

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。该方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育服务。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000001

2. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000002

3. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000003

4. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000004

5. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000005

6. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000006

7. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000007

8. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000008

9. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000009

10. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000010
.....

11. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000011
.....

12. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000012
.....

13. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000013
.....

14. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000014
.....

15. 安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(the Transgression Of Andrew Vane A Novel) 000015
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第1/15页

[ˈbʊks] [baɪ] [ɡaɪ] [ˈwetmɔːr] [kæriːl]
BOOKS BY GUY WETMORE CARRYL
图书 经过 盖伊 韦特莫尔 卡里尔

盖伊·韦特莫尔·卡里尔的著作

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈhenri] [ˈhoʊlt] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
PUBLISHED BY HENRY HOLT AND COMPANY
已发布 经过 亨利 霍尔特 和 公司

由亨利·霍尔特公司出版

[ðə; ði][ˈtrænzˈɡreʃn, trænsˈɡreʃn][ˈʌv; əv] [ˈændruː] [veɪn] \$1 . -
THE TRANSGRESSION OF ANDREW VANE \$1 . 50
这 越轨行为 的 安德鲁 叶片 \$1 . -
安德鲁·范恩的越轨行为 1.50美元

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈhɑːrpər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz]
PUBLISHED BY HARPER AND BROTHERS
已发布 经过 哈珀 和 兄弟

由哈珀兄弟出版社出版

[ˈfeɪblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrɪvələs] \$1 . -
FABLES FOR THE FRIVOLOUS \$1 . 50
寓言 为了 这 轻浮 \$1 . -
献给轻浮者的寓言故事 1.50美元

[ˈmʌðər] [ɡuːs]
MOTHER GOOSE
母亲 鹅

鹅妈妈

[fɔːr; fər] [ɡroʊn] - [ʌps] \$1 . -
FOR GROWN - UPS \$1 . 50
为了 生长 - UPS \$1 . -

成人票价：1.50美元

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈhɒtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] & [ˌsiːˈoʊ] .
PUBLISHED BY HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
已发布 经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

由霍顿·米夫林公司出版。

[ɡrɪm] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [meɪd] [geɪ] \$1 . -
GRIMM TALES MADE GAY \$1 . 50
格林 故事 制成 同性恋 \$1 . -

格林童话同性恋版 1.50美元

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈɡʌvərnər] \$1 . -
THE LIEUTENANT GOVERNOR \$1 . 50
这 中尉 州长 \$1 . -

副州长 1.50 美元

[zʌt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pəˈrɪzjənz] \$1 . -
ZUT , AND OTHER PARISIANS \$1 . 50
zut , 和 其他 巴黎人 \$1 . -

ZUT 和其他巴黎人 1.50 美元

[ðə; ði][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv]
The Transgression of
这 越轨行为 的

越轨行为

[ˈændruː] [veɪn]
Andrew Vane
安德鲁 叶片

安德鲁·范恩

[ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɡaɪ] [ˈwetmɔːr] [kæriɪ]
GUY WETMORE CARRYL
盖伊 韦特莫尔 卡里尔

盖伊·韦特莫尔·卡里尔

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [zʌt] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [pəˈrizjənz]
Author of " Zut , and Other Parisians
作者 的 " zut , 和 其他 巴黎人

《祖特和其他巴黎人》的作者

" [nu:] [jɔ:k]
" NEW YORK
" 新的 约克

"纽约

[ˈhenri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1904
HENRY HOLT AND COMPANY1904
亨利 霍尔特 和 COMPANY1904

亨利·霍尔特公司，1904年

[ˈkɑ:pirait] , -
Copyright , 1904
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhenri] [hoʊlt] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

[ˈpʌblɪʃt] [ˈeɪprəl] , -
Published April , 1904
已发布 四月 , -

出版于1904年4月

[ˈrɑ:bərt] [ˈdrʌmənd] , [ˈprɪntər] , [nu:] [jɔ:k]
ROBERT DRUMMOND , PRINTER , NEW YORK
罗伯特 德拉蒙德 , 打印机 , 新的 约克

罗伯特·德拉蒙德，印刷商，纽约

[tuː; tə]

TO
到

到

[ˈhenri] [ˈhoʊlt]

HENRY HOLT
亨利 霍尔特

亨利·霍尔特

[ˌviː,ɑɪˈaɪ]

[vii]
[七]

[vii]

[ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] .

Table of Contents .
桌子的内容 .

目录。

[ˈpeɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˈprɒʊlɔːg] [wʌn]

Prologue 1
序幕 1

序章1

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈmɪstər] . [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ə; eɪ] [ˈletər] -
Mr Carnby Receives a Letter 22
先生 卡恩比 接收 一个 信 -

卡恩比先生收到一封信 22

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[nuː] [ˈfrendz] [ænd; ənd][oʊld] -
New Friends and Old 36
新的 朋友们 和 老的 -

新朋友和老朋友 36

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn] [red] -
The Girl in Red 51
这 女孩 在 红色的 -

红衣女孩 51

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .

CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] -
Mother and Daughter 71
母亲 和 女儿 -

母女71

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] -
The Good and Faithful Servant 89
这 好的 和 忠实 仆人 -

忠心良善的仆人 89

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ][rɪˈvʊʊlt] [səˈprest] -
A Revolt Suppressed 106
一个 反叛 被抑制 -

镇压叛乱 106

[ˈtʃæptər] [ˌviː,arɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] -
A Pledge of Friendship 117
一个 保证 的 友谊 -

友谊誓言 117

[ˈtʃæptər] [ˌviː,arɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [ˈpɑːrli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] -
A Parley and a Prayer 130
一个 帕利 和 一个 祷告 -

一次会谈与祈祷 130

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] -
The Woman in the Case 143
这 女士 在 这 案件 -

第143号案件中的女子

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˌviː,arɪˈaɪˈaɪ]
[**viii**]
[八]

[viii]

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑ:dmʌðər] -
The Fairy Godmother 159
这 仙女 教母 -

仙女教母 159

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[sʌm; səm][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] -
Some After - dinner Conversation 175
一些 后 - 晚餐 对话 -

一些餐后谈话 175

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[riˈækʃ(ə)n] -
Reaction 192
反应 -

反应 192

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈræpsədi] - , [noʊ] . [tuːˈtu:] -
Rhapsodie Hongroise , No 2 204
狂想曲 - , 不 . 2 -

红罗斯狂想曲，No. 2 204

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[fɛrt] [ɪz][hɑ:rd] — [kæʃ] ! -
Fate is Hard — Cash ! 218
命运 是 难的 — 现金 ! -

命运艰难——现金！ 218

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ɐnd][ˈevər][jæl; ʃəl][bi:; bi] . " -
" **As it was in the Beginning , is now , and ever shall be .** " **237**
" 作为 它 曾是 在 这 开始 , 是 现在 , 和 曾经 将 是 . " -

“起初如何，如今如何，将来也必如何。”237

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] -
A Declaration of Independence 256
一个 宣言 的 独立 -

《独立宣言》第256页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlˈɑː] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] -
A Dog and His Master 268
一个 狗 和 他的 掌握 -

狗和它的主人 268

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlˈɑː] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[fɛr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] [ˈrɑːbəri] -
Fair Exchange is No Robbery 283
公平的 交换 是 不 抢劫 -

公平交易并非抢劫 283

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[rɪˈdempʃ(ə)n] -
Redemption 297
赎回 -

救赎 297

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] -
The Shadow 311
这 阴影 -

影子311

[ðə; ði][trænzˈɡrefn, trænsˈɡrefn][ʌv; əv] [ˈændruː] [veɪn]
The Transgression of Andrew Vane
这 越轨行为 的 安德鲁 叶片

安德鲁·范恩的罪行

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [jiː; ji][duː] , [wen] [jɔːr; jər][laɪf][ɪz] [nuː] ,
For the things ye do , when your life is new ,
为了 这 事物 是的 做 , 什么时候 你的 生活 是 新的 ,
你们在新生之时所做的事,

[ænd; ənd][jɔːr; jər][sɪn][ɪz] [sɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
And your sin is sinned with a smile ,
和 你的 罪 是 罪过 和 一个 微笑 ,
而你的罪孽，竟是在微笑中犯下的。

[jiː; ji][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fʊl] [sɔːr] , [jiː; ji] [men] , [ðɒʊ] [ðə; ði] [skɔːr]
Ye shall pay full sore , ye men , though the score
叶 将 支付 满的 疮 , 是的 男人 , 尽管 这 分数
你们这些男人，必将付出惨痛的代价，尽管比分已定。

[ðə; ði] [feɪts] [həʊld] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] :
The Fates hold back for a while :
这 命运 抓住 后退 为了 一个 尽管 :
命运女神暂时按兵不动:

[ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [fɔːr; fər][jər; jər] [frɔːd] [frend] ,
Ye shall pay , at the end , for your frauded friend ,
叶 将 支付 , 在 这 结尾 , 为了 你的 欺诈 朋友 ,
到最后, 你们必将为欺骗你们的朋友付出代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [jər; jər] [lɪps] [brɪˈtreɪ] ,
For the secret your lips betray ,
为了 这 秘密 你的 嘴唇 背叛 ,
你唇间泄露的秘密,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɒdz] [ɑːn] [haɪ]
For the lust and the lie , to the Gods on High
为了 这 欲望 和 这 说谎, 到 这 神 在 高的
为了那欲望和谎言, 献给至高无上的神明。

[ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] — [ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] — [ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] !
Ye shall pay — ye shall pay — ye shall pay !
叶 将 支付 — 是的 将 支付 — 是的 将 支付 !
你们必须付出代价——你们必须付出代价——你们必须付出代价!

[ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] [ten] - [foʊld] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈhɑːrts] [best] [ɡoʊld] ,
Ye shall pay ten - fold , with your heart's best gold ,
叶 将 支付 十 - 折叠 , 和 你的 心脏的 最好的 金子 ,
你们要付出十倍的代价, 用你们心中最珍贵的黄金。

[ɑː] , [ˈtemptɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [truː] !
Ah , tempted women and true !
啊 , 受诱惑 女性 和 真的 !
啊, 受诱惑的女人, 真是如此!

[ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [ˈrendər] [əˈkaʊnt] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] ,
Ye shall render account , to the full amount ,
叶 将 使成为 帐户 , 到 这 满的 数量 ,
你们须全额交代账目。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː, ʒi][duː] .
For each beautiful thing ye do .
为了 每个 美丽的 事物 是的 做 .
你们所做的每一件美好的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ʃiː, ʒi] [ʃiːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [səʊl] [ʃiː, ʒi] [ʃiːld] ,
For the youth ye yield , for the soul ye shield ,
为了 这 青年 是的 屈服 , 为了 这 灵魂 是的 盾 ,
为了青春, 你们献出生命; 为了灵魂, 你们守护灵魂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈprɛrz] [ʃiː, ʒi] [preɪ] ,
For the pitiful prayers ye pray ,
为了 这 可怜 祈祷 是的 祈祷 ,
你们所作的祈祷实在可怜,

- [tɪz][ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,
'Tis the fancy of Fate that , soon or late ,
- 的 这 想要 的 命运 那 , 很快 或者 晚的 ,
命运的安排是, 迟早有一天,

[ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] — [ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] — [ʃiː, ʒi][æɪ; ʃəl] [peɪ] !
Ye shall pay — ye shall pay — ye shall pay !
叶 将 支付 — 是的 将 支付 — 是的 将 支付 !
你们必须付出代价——你们必须付出代价——你们必须付出代价!

[ðə; ði][trænzˈɡreɪn, trænsˈɡreɪn] [ʌv; əv] [ˈændruː] [veɪn] .
The Transgression of Andrew Vane .
这 越轨行为 的 安德鲁 叶片 .
安德鲁·范恩的罪行。

[ˈprɒʊb:ɡ] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[fɔːr; fər] [ˈmʌnθs] [pæst] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwi:kənɪŋ] ,
For months past , she had felt that she was weakening ,
为了 几个月 过去的 , 她 有 毛毡 那 她 曾是 减弱 ,
过去几个月, 她一直感觉自己身体越来越虚弱。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ˈretʃdnəs] [ˈʌ; əv] [faɪv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] — [æn; ən] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [dɪˈsent]
that the crescent wretchedness of five long years — an uninterrupted descent
那 这 新月 悲惨 的 五 长的 年 — 一个 不间断 下降
[frʌm; frəm][ˈlev(ə)l][tuː; tə][ˈlev(ə)l] ,
from level to level ,
从 等级 到 等级 ,
那长达五年的苦难——一波又一波的持续下降,

[ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ˈʌ; əv][dɪsɪˈluːʒ(ə)n] [kɔːt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [tɔːr] [frʌm; frəm]
on each of which the thorns of disillusion caught at , and tore from
在 每个 的 哪个 这 荆棘 的 幻灭 捕捉 在 , 和 撕裂 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
失望的荆棘刺穿了她的每一寸肌肤, 将她撕裂。

[sʌm; səm] [red] [ˈʌ; əv][hoʊp] [ɔːr][self] - [rɪˈspekt] — [hæd; həd] [dʌŋ] [ɪts] [wɜːrk][æt; ət][læst] .
some shred of hope or self - respect — had done its work at last .
一些 撕碎 的 希望 或者 自己 - 尊重 — 有 完毕 它是 工作 在 最后的 .
一丝希望或自尊——最终发挥了作用。

[hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] , [ɪnˈherɪtɪd] , [ðə; ði][wʌŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈment(ə)l] , [ðə; ði]
Her courage and her faith , inherited , the one from the mental , the
她 勇气 和 她 信仰 , 遗传 , 这 一 从 这 精神的 , 这
[ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːrəl] ,
other from the moral ,
其他 从 这 道德 ,
她的勇气和信仰, 前者源于精神层面, 后者源于道德层面, 两者皆是传承而来。

[ˈvɪgər] [ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈpjʊrɪtən] [ˈænsɛstri] , [wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
vigour of a rigid and uncompromising Puritan ancestry , were slipping from
活力 的 一个 死板的 和 毫不妥协 清教徒 祖先 , 是 滑倒 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她身上那种严谨不妥协的清教徒祖先的活力正在逐渐消失。

[wʌt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər]
What the end was to be , she did not dare to ask ; but it lay there
什么 这 结尾 曾是 到 是 , 她 做过 不是 敢 到 问 ; 但 它 躺 那里
[əˈhed] ,
ahead ,
前方 ,
她不敢问结局会是什么样; 但结局就在前方。

[grɪm][ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] , [ˈgrædʒuəli] [ˈteɪkɪŋ] [fɔːrm] , [θruː] [ðə; ði][mɪst][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət]
grim and ominous , gradually taking form , through the mist of the immediate
严峻 和 不祥的 , 逐步地 采取 形式 , 通过 这 薄雾 的 这 即时
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .
阴沉而凶险, 在不久的将来的迷雾中逐渐成形。

[ɪts] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][daɪ'vɜ:rdʒəns][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'miliə] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
Its very suggestion of divergence from all that was familiar to her ,
它是 非常 建议 的 发散 从 全部 那 曾是 熟悉的 到 她 ,

它本身就暗示着与她所熟悉的一切背道而驰，

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; ei] [dɪ'gri:] [mɔ:r] ['mɑ:nstrəs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['sʌfərd] ,
of being even a degree more monstrous than what she had already suffered ,
的 存在 甚至 一个 程度 更多的 滔天 比 什么 她 有 已经 遭受 ,
[ˈsɪkənd] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [hɜ:r; hə] ,
sickened and appalled her ,
恶心 和 震惊 她 ,

想到还要遭受比她已经遭受的更加可怕的折磨，就让她感到恶心和恐惧。

[hu:] [hæd; həd] ['nevə] [noʊn] [ə; ei] [dred] [ʌv; əv] [mɪr] [deθ] ,
who had never known a dread of mere death ,
WHO 有 绝不 已知 一个 恐惧 的 仅仅 死亡 ,

他从未体会过对死亡的恐惧，

[bʌt; bət] [dru:] [bæk] [wið; wiθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [fɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lu:miŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'noʊn] ,
but drew back with unspeakable fear before the looming of this unknown ,
但 画 后退 和 无法形容 害怕 前 这 迫在眉睫 的 这 未知 ,
[ˈʌltɪmət] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
ultimate degradation .
最终的 降解 .

但面对这种未知的、最终的堕落，他却因难以言喻的恐惧而退缩了。

[dʒɑ:n] [veɪn] [hæd; həd] [wu:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wið; wiθ][ðə; ði] ['i:zi] ['kɑ:nfɪdəns] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['ædɪkwət]
John Vane had wooed his wife with the easy confidence born of adequate
约翰 叶片 有 追求 他的 妻子 和 这 简单的 信心 出生 的 足够的
[pə'ziʃ(ə)n] , ['ædɪkwət] [mi:nz] , [[tu:'tu:]]
position , adequate means , [2]
位置 , 足够的 方法 , [2]

约翰·范恩凭借着优越的地位和足够的经济实力所带来的轻松自信，赢得了妻子的芳心。[2]

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət] [ə'bɪləti] .
and more than adequate ability .
和 更多的 比 足够的 能力 .

并且能力绰绰有余。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hɑ:rvərd][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪ'li:v] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['westərn] [taʊn]
Four years of Harvard had taught him to believe life in the little Western town
四 年 的 哈佛大学 有 教授 他 到 相信 生活 在 这 小的 西 镇
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] ,
which had been his birthplace ,
哪个 有 到过 他的 出生地 ,

哈佛四年的求学经历让他更加热爱他出生的那个西部小镇的生活。

[tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ə; ei][mæn][ʌv; əv] ['lɪtəreɪ] [bent] , [ə; ei]['præktɪk(ə)] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] ;
to be , for a man of literary bent , a practical impossibility ;
到 是 , 为了 一个 男人 的 文学 弯曲 , 一个 实际的 不可能 ;

对于一个有文学爱好的人来说，这在实践中是不可能的；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stept] ['i:zəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər]['ɪntu:]
and when he stepped easily from the halls of his Alma Mater into
和 什么时候 他 步 容易地 从 这 大厅 的 他的 阿尔玛 母 进入
[ðə; ði][ɔ'fəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; ei]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['mægəzi:n] ,
the offices of a Boston magazine ,
这 办公室 的 一个 波士顿 杂志 ,

当他轻松地从母校的走廊走进波士顿一家杂志社的办公室时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
it was a practical renunciation of his early environment ,
它 曾是 一个 实际的 放弃 的 他的 早期的 环境 ,
这实际上是对他早期环境的一种彻底否定。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][æktʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and an expression of his resolve to follow in the actual as well as
和 一个 表达 的 他的 解决 到 跟随 在 这 实际的 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [metəˈfɔːrɪk(ə)] [fuːtˈprints] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [əˈmerɪkən]
the metaphorical footprints of some of the greatest figures in American
这 比喻性的 脚印 的 一些 的 这 最 数据 在 美国人
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :
这表达了他决心追随美国文学史上一些最伟大人物的实际和象征意义上的足迹。

[sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [əˈnəʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈstɜːrliŋ] ,
Six months later , he announced his engagement to Helen Sterling ,
六 几个月 之后 , 他 宣布 他的 订婚 到 海伦 英镑 ,
六个月后, 他宣布与海伦·斯特林订婚。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn] [ˈkɑːpər] ,
the only daughter of a pioneer in copper ,
这 仅有的 女儿 的 一个 先锋 在 铜 ,
一位铜业先驱的独生女

[huːz] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˈleɪtər] ,
whose character had long since built him up a reputation , to which , later ,
谁 特点 有 长的 自从 建造 他 向上 一个 名声 , 到 哪个 , 之后 ,
他的品格早已为他赢得了声誉, 后来,

[ðə; ði][faɪv] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [lent] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈlʌstər] .
the five figures of his income lent an added lustre .
这 五 数据 的 他的 收入 借出的 一个 额外 光泽 .
他五位数的收入更增添了他的光彩。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
From first to last ,
从 第一的 到 最后的 ,
从始至终,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [-] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [bel]
from the occasion of the young collegian's presentation to the reigning belle
从 这 场合 的 这 年轻的 大学生的 推介会 到 这 统治 美女
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
of her season to the moment when she said ,
的 她 季节 到 这 片刻 什么时候 她 说 ,
从这位年轻女大学生向当季佳丽献唱的场所, 到她说出那句话的那一刻,

" [aɪ] , [ˈhelən] , [duː] [teɪk] [ðɪː] , [dʒɑːn] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [baɪ]
" I , Helen , do take thee , John " — and the rest of it — there was , by
" 我 , 海伦 , 做 拿 你 , 约翰 " — 和 这 休息 的 它 — 那里 曾是 , 经过
[wei] [ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ][ðə; ði] [ruːl] ,
way of proving the rule ,
方式 的 证明 这 规则 ,
“我, 海伦, 愿意嫁给你, 约翰”——以及其他一切——都是为了证明这条规则。

[ˈnevər][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsepʃənəli] [smuːð] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
never a stumbling - block in the exceptionally smooth course of their love .
绝不 一个 踉跄 - 堵塞 在 这 非常 光滑的 课程 的 他们的 爱 .
在他们异常顺利的爱情道路上, 从未出现过任何绊脚石。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [iːtʃ] [ˈlðəɹ] , [ˈpiːp(ə)l] [sed] ,
They were made for each other , people said ,
他们 是 制成 为了 每个 其他 , 人们 说 ,
人们说, 他们天生一对。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [səbˈskraɪbd] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] .
and no one subscribed more confidently to this opinion than themselves .
和 不 一 已订阅 更多的 自信地 到 这 观点 比 他们自己 .
没有人比他们自己更确信这种观点。

[bʌt; bət] — [ænd; ænd] [dʌz] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
But — and does ever a honeymoon pass without the uneasy awakening of that
但 — 和 做 曾经 一个 蜜月 经过 没有 这 不安 唤醒 的 那
[ˈleɪt(ə)nt] - [bʌt; bət] - ?
latent ' But ' ?
潜 - 但 - ?

但是——难道蜜月期间就不会有那种潜藏的“但是”的不安被唤醒吗？
— [ˈhelən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈoʊldəɹ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ]
— Helen was not a month older before she was forced to the unwilling
— 海伦 曾是 不是 一个 月 老 前 她 曾是 强制 到 这 不情愿
[kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] ,
conclusion that there was a singular ,
结论 那 那里 曾是 一个 单数 ,
——海伦不到一个月就被迫接受了这样一个不情愿的结论：世上只有一个人，

[ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˈkærəktəɹ] .
intangible something lacking in her husband's character .
无形 某物 缺乏 在 她 丈夫的 特点 .
她丈夫性格中缺乏某种难以言喻的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡɪftɪd] ; [fɔːr; fəɹ] [ðæt] ,
It was not that he was not gifted ; for that ,
它 曾是 不是 那 他 曾是 不是 天才 ; 为了 那 ,
并非他缺乏天赋；就此而言，

[hɪz; ɪz][moʊst][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ; — [ɔːr][ɪn] [[θriː]]
his most casual acquaintance knew him to be ; — or in [3]
他的 最多 随意的 熟人 知道 他 到 是 ; — 或者 在 [3]
他最普通的熟人也知道他是；——或者在[3]

[ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ;
love with her ;
爱 和 她 ;
爱上她；

[fɔːr; fəɹ][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [kənˈkluːsɪv] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
for of that he gave evidence almost as conclusive as would have been
为了 的 那 他 给予 证据 几乎 作为 确凿 作为 会 有 到过
[ˈfɜːrniʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [rɪˈɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspoukən][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kreɪvz]
furnished by the ceaseless reiteration of that spoken devotion which a woman craves
提供 经过 这 不停歇 重申 的 那 说 虔诚 哪个 一个 女士 渴望
,
.
,
因为他提供的证据几乎与女人渴望的那种口头上的虔诚不断重复所能提供的证据一样确凿。

[wɪˈðəʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ʌvz] .
without hope of receiving , from the man she loves .
没有 希望 的 接收 , 从 这 男人 她 爱 .
她不抱任何希望，无法从她所爱的人那里得到任何东西。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈiːzəli] , [soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈefərt] [ʌv; əv]
But things had come to him so easily , so independent of any effort of
但 事物 有 来 到 他 所以 容易地 , 所以 独立的 的 任何 努力 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

但这一切对他来说来得太容易了, 完全不需要他付出任何努力。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˈɒptəˈmɪsts] ,
that he was become the chief of optimists ,
那 他 曾是 变得 这 首席 的 乐观主义者 ,
他成为了乐观主义者的领袖,

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] [leɪˈseɪ] [ˈɔːlə] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ; [ænd; ənd] ,
imbued with the serene and confident laissez aller of the clan ; and ,
注入 和 这 安详 和 自信的 莱瑟 过敏 的 这 氏族 ; 和 ,
充满了家族特有的宁静自信的自由意志; 并且,

[naʊ] [ðæt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ʌv; əv]
now that association was making her intimate with his methods of
现在 那 协会 曾是 制作 她 亲密的 和 他的 方法 的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
如今, 这种交往让她逐渐熟悉了他的工作方法。

[fiː; ji] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊli] [hæpˈhæzəd] , [ɪnˈspaɪəd] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
she found them to be wholly haphazard , inspired merely by the whim of the
她 成立 他们 到 是 完全 偶然 , 灵感 仅仅 经过 这 一时兴起 的 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
她发现这些作品完全是随意创作的, 仅仅是一时兴起。

[ʌnˈregjuleɪtɪd] [baɪ] [ˈeni] [rɪˈmoʊtəst] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈsɪstəm] .
unregulated by any remotest evidence of system .
不受监管 经过 任何 最远 证据 的 系统 .
不受任何系统监管。

[hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈflæʃɪz] [ænd; ənd][snæps][ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [ˈkrækərz] ,
His performances were the meaningless flashes and snaps of Chinese crackers ,
他的 表演 是 这 无意义的 闪光灯 和 快照 的 中国人 饼干 ,
[nɑːt][ðə; ði] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs(ə)] ,
not the steady and purposeful ,
不是 这 稳定的 和 有目的的 ,
他的表演就像中国鞭炮一样毫无意义的闪光和噼啪声, 而不是稳定而有目的的。

[ɪf] [les] [ɪmˈpəʊzɪŋ] , [ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɪlfəli] [leɪd] [fjuːz] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ɡreɪt] [rɪˈzʌlts] .
if less imposing , fire of a skilfully laid fuse , leading on to great results .
如果较少的 气势磅礴 , 火 的 一个 巧妙地 铺设 保险丝 , 领导 在 到 伟大的 结果 .
即使威力不大, 也是精心布置的导火索, 最终会带来巨大的成果。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbɪləti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ˈtraɪʌmf] ,
His confidence in his own ability , in the certainty of his ultimate triumph ,
他的 信心 在 他的 自己的 能力 , 在 这 肯定 的 他的 最终的 胜利 ,
他对自己能力的自信, 以及对最终胜利的笃定,

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈæbsəluːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] ,
was so absolute that he was content with the minimum of endeavor ,
曾是 所以 绝对 那 他 曾是 内容 和 这 最低限度 的 努力 ,
他非常固执己见, 只要付出最少的努力就心满意足了。

[ə'blɪvɪəs] [tu:;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['oʊnli][ˈstætʃu:z][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ðʌs] ['pæsɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
oblivious to the fact that only statues can remain thus passive with the
浑然不觉 到 这 事实 那 仅有的 雕像 能 保持 因此 被动的 和 这
[ə'fɒrəns] [ðæt] ['lɒ:rəl] [rɪθs] [wɪl] [bi:; bi][leɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
assurance that laurel wreaths will be laid before them .
保证 那 月桂树 花圈 将要 是 铺设 前 他们 .
他们全然不知，只有雕像才能如此静静地伫立，并确信会有桂冠献在它们面前。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst] [plʌk] [ðer; ðər] ['lɒrəlz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
He did not realize that the living must pluck their laurels for themselves .
他 做过 不是 意识到 那 这 活的 必须 采摘 他们的 月桂树 为了 他们自己 .
他没有意识到，活着的人必须靠自己努力才能获得荣誉。
[ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ˈælaɪ] ,
Lacking the initiative which is its indispensable ally ,
缺乏 这 倡议 哪个 是 它是 必不可少 盟友 ,
缺乏主动性——而主动性正是其不可或缺的盟友——

[veɪn] [ˌnevərðə'les] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɔ:r] [ru:'ti:n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
Vane nevertheless possessed all the impatience of restraint or routine characteristic of
叶片 尽管如此 拥有 全部 这 不耐烦 的 克制 或者 常规 特征 的
[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ˈfæk(ə)lti] .
the creative faculty .
这 有创造力的 学院 .
然而，范恩却具备了所有创造型人才所特有的那种不受约束或墨守成规的急躁。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [sə'fɪj(ə)nt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
A year of editorial work was sufficient to convince him that it was not
一个 年 的 社论 工作 曾是 充足的 到 说服 他 那 它 曾是 不是
[ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtræməld] [baɪ] [fɪkst] [ˈaʊərz] ,
possible for such a temperament as his to be trammelled by fixed hours ,
可能的 为了 这样的 一个 气质 作为 他的 到 是 受束缚 经过 固定的 小时 ,
一年的编辑工作足以让他确信，像他这样的性情不可能被固定的工作时间所束缚。

[ænd; ənd] [streɪt] - [ˈdʒækɪtɪd; ɪ][baɪ] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ˈdi:teɪl] .
and strait - jacketed by observance of detail .
和 海峡 - 套 经过 观察 的 细节 .
并且被对细节的关注所束缚。

[hi:; hi] [[fɔ:r]]
He [4]
他 [4]
他[4]

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪj(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [ˈraɪtɪŋ] ,
resigned his position , on the plea of devoting himself entirely to writing ,
辞职 他的 位置 , 在 这 恳求 的 奉献 他自己 完全 到 写作 ,
他以要全身心投入写作为由辞去了职务。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'sju:d] [ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sʌnd] [hɪm'self] [ɪn][soʊ'saɪti:z] [ˈfeɪvər] ,
and there ensued a period during which he sunned himself in society's favour ,
和 那里 随后 一个 时期 期间 哪个 他 阳光照射 他自己 在 社会的 偏爱 ,
随后，他进入了一段备受社会青睐的时期。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈtraɪfəlz] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə]
and received his share of flattery in return for several trifles contributed to
和 已收到 他的 分享 的 奉承 在 返回 为了 一些 琐事 贡献 到
[ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] ,
the magazines ,
这 杂志 ,
他为杂志投稿几篇无关紧要的小文章，以此换取了不少奉承之词。

[bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnfinɪ'tesɪm(ə)l] ['efərt] [wɪt] [hiː; hi] [meɪd] .
but created nothing worthy even of the infinitesimal effort which he made .
但 创建 没有什么 值得 甚至 的 这 无穷小 努力 哪个 他 制成 .
但他所付出的微不足道的努力，却没有创造出任何值得称道的作品。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [tuː; tə] [kəm'pəʊz] , [hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz] [waɪf] .
A man had to think , to arrange , to compose , he told his wife .
一个 男人 有 到 思考 , 到 安排 , 到 撰写 , 他 讲述 他的 妻子 .
他告诉妻子，男人需要思考、安排、创作。

[ruːm] [wʌz; wəz][nɑːtɪ] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
Rome was not built in a day ,
罗马 曾是 不是 建造 在 一个 天 ,
罗马不是一天建成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['mænjuəl][ækt][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['peɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and the mere manual act of transferring his thoughts to paper was a
和 这 仅仅 手动的 行为 的 转移 他的 想法 到 纸 曾是 一个
[ˈtraɪf(ə)l] ,
trifle ,
琐事 ,
而仅仅是将他的想法手动记录在纸上，对他来说只是一件小事。

[wen] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ɪŋkjə'beɪʃ(ə)n] .
when contrasted with the process of incubation .
什么时候 对比 和 这 过程 的 孵化 .
与孵化过程相比。

[soʊ] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ['drægd] [baɪ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)ltɪ] [wɔːr] [ɔːf] ,
So month after month dragged by , and little by little , as his novelty wore off ,
所以 月 后 月 拖拽 经过 , 和 小的 经过 小的 , 作为 他的 新奇 穿着 离开 ,
就这样，一个月又一个月地过去了，渐渐地，他的新鲜感也消退了。

[dʒɑːn] [veɪn] [draːpt] [aʊt][ʌv; əv][soʊ'saɪtɪːz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pəˌtenʃi'æləti] ,
John Vane dropped out of society's consideration as a literary potentiality ,
约翰 叶片 掉落 出去 的 社会的 考虑 作为 一个 文学 潜力 ,
约翰·范恩逐渐淡出了社会对文学潜力的关注。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [gʊd] -
and came to be regarded as nothing more than one of many good -
和 来了 到 是 认为 作为 没有什么 更多的 比 一 的 许多 好的 -
['lʊkɪŋ] , [ə'griːəb(ə)l] [men] - [ə'baʊt] - [taʊn] ,
looking , agreeable men - about - town ,
寻找 , 同意 男人 - 关于 - 镇 ,
最终，他被视为城里众多相貌英俊、风度翩翩的男士之一。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [wiːl] ,
to whom , in the matter of his wife and his worldly weal ,
到 谁 , 在 这 事情 的 他的 妻子 和 他的 世俗 福利 ,
就其妻子及其世俗福祉而言，

[ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɔːrd(ə)neri] .
the Fates had been generous beyond the ordinary .
这 命运 有 到过 慷慨的 超过 这 普通的 .
命运女神格外慷慨。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naʊ] ['kɑːnstənt]
One of the first unmistakable signs of degeneration was his now constant
一 的 这 第一的 毋庸置疑 标志 的 退化 曾是 他的 现在 持续的
[kəm'pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'priːʃiətɪd] .
complaint that he was unappreciated .
抱怨 那 他 曾是 未被赏识 .
他衰弱的最初明显迹象之一是他现在不断抱怨自己不被赏识。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mænz] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ɪz][ɪn] [strikt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] .
The average man's share of applause is in strict proportion to his deserts .
这 平均的 男人的 分享 的 掌声 是 在 严格的 部分 到 他的 沙漠 .
普通人获得的掌声与其功绩完全成正比。

[ɪn] [veɪnz] [keɪs] [ðə; ði] [ə'ləʊəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pri:ʃəbli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [du:] ,
In Vane's case the allowance had been appreciably in excess of his due ,
在 风向标的 案件 这 津贴 有 到过 明显地 在 过量的 的 他的 到期的 ,
就范恩而言，他获得的津贴远远超过了他应得的数额。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ['flætəri] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
but it was exhausted at last ; and flattery is a drug which , with
但 它 曾是 筋疲力尽的 在 最后的 ; 和 奉承 是 一个 药品 哪个 ; 和
[ɪn'dʌldʒəns] , [brɪ'kʌmz] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
indulgence , becomes , a necessity .
放纵 , 变成 , 一个 必要性 .
但最终还是耗尽了；奉承就像毒品，过度沉溺其中，就会变成必需品。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [gru:] ['fretʃ(ə)] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
Deprived of it , he grew fretful and impatient ,
被剥夺的 的 它 , 他 生长 烦躁 和 不耐烦 ,
失去它之后，他变得焦躁不安。

[meɪd] [ə'keɪzən(ə)] [ə'bɔ:rtɪv] ['efərts] [æt; ət] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] ['fɔ:rmərli] [ɪk'spektɪd]
made occasional abortive efforts at performance of the great things formerly expected
制成 偶然 未遂 努力 在 表现 的 这 伟大的 事物 以前 预期的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他偶尔会尝试完成人们过去对他寄予厚望的伟大事业，但总是以失败告终。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] ['sævɪdʒli] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['mænɪʃʊskrɪpts] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and talked savagely of prejudice when his manuscripts came back from the
和 谈话 野蛮地 的 偏见 什么时候 他的 手稿 来了 后退 从 这
['editəz] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][pə'laɪt] [noʊts] [[faɪv]]
editors , accompanied by polite notes [5]
编辑 , 伴随 经过 有礼貌的 笔记 [5]
当他的手稿从编辑那里退回来，并附上礼貌的批注时，他毫不留情地谈论了偏见[5]。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [pɪl] [ʌv; əv][nɑ:n] - [ə'veɪlə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['ʃʊgər] - ['kəʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
wherein the pill of non - availability was sugar - coated with reference to the
其中 这 丸 的 非 - 可用性 曾是 糖 - 涂层 和 参考 到 这
['plezər] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
pleasure of examining his work ,
乐趣 的 检查 他的 工作 ,
其中，无法获得所需资料这一事实被粉饰得更加美好，让人联想到欣赏他的作品的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .
and the regret with which it was returned .
和 这 后悔 和 哪个 它 曾是 返回 .
以及归还时的遗憾。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [moʊst] ['bɪəl] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
For a time he had his wife's most loyal support and sympathy .
为了 一个 时间 他 有 他的 妻子的 最多 忠诚 支持 和 同情 .
有一段时间，他得到了妻子最忠诚的支持和同情。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] ,
She liked to believe that what he said was true ,
她 喜欢 到 相信 那 什么 他 说 曾是 真的 ,
她愿意相信他说的都是真的。

[ðæt] [ˈlɪtəreri] [ˈeksələns] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmɜːrj(ə)] [eɪdʒ] ,
that literary excellence counted for nothing in a commercial age ,
那 文学 卓越 计数 为了 没有什么 在 一个 商业的 年龄 ;
在商业时代, 文学成就毫无价值。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə] [ˈsɪli] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)] [ˈstændərdz] [hæd; həd][noʊ]
and that a man who would not conform to silly superficial standards had no
和 那 一个 男人 WHO 会 不是 符合 到 愚蠢的 浅 标准 有 不
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
chance of recognition .
机会 的 认出 .

而一个不愿遵守愚蠢肤浅标准的人, 就没有机会获得认可。
[bʌt; bət] [ˈhelən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [guːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [guːs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
But Helen was a woman to whom a goose was a goose , and a
但 海伦 曾是 一个 女士 到 谁 一个 鹅 曾是 一个 鹅 , 和 一个
[swɑːn][ə; eɪ][swɑːn] ,
swan a swan ,
天鹅 一个 天鹅 ,

但海伦是个视鹅为鹅、视天鹅为天鹅的女人。
[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ʌnd] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] .
at all times , and regardless of ownership .
在 全部 时代 , 和 不管 的 所有权 .

无论何时何地, 无论所有权归属如何。
[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
she had been a lover of the best in literature since first she had
她 有 到过 一个 情人 的 这 最好的 在 文学 自从 第一的 她 有
[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈlaɪbrəri] ,
been given the run of her father's library ,
到过 给定 这 跑步 的 她 父亲的 图书馆 ,

自从她第一次被允许自由出入父亲的藏书室以来, 她就一直热爱文学佳作。

[ænd; ʌnd][sæt][fɔːr; fər][ɪnˈtaɪər] [æftərˈnuːnz] [kɜːrld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪɡ][ɑːrm] - [tʃer] ,
and sat for entire afternoons curled into a big arm - chair ,
和 卫星 为了 全部的 下午 卷曲 进入 一个 大的 手臂 - 椅子 ,
然后一下午都蜷缩在一张大扶手椅里,

[ˈskɪpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈθækəri] [ɔːr] [tʃɑːrlz] [læm] .
skipping the long words of Thackeray or Charles Lamb .
跳过 这 长的 字 的 萨克雷 或者 查尔斯 羊肉 .
略过萨克雷或查尔斯·兰姆的冗长词句。

[hɜːr; hər][ˈkrɪtɪk(ə)] [sens] , [ðʌs] [pəˈfektəd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [əˈlɜːrt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtretʃəri]
Her critical sense , thus perfected , was now too alert to allow of any treachery
她 批判的 感觉 , 因此 完善 , 曾是 现在 也 警报 到 允许 的 任何 背信弃义
[tuː; tə][ˈstændərd] .
to standard .
到 标准 .

她敏锐的判断力因此得到了极大的提升, 现在她不会允许任何背叛行为发生。
[ɪnˈtensli] [ˈlɔɪəl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ɪnˈtensli] [dʒʌst] , [æz; əz] [wel] ;
Intensely loyal she was , but intensely just , as well ;
强烈地 忠诚 她 曾是 , 但 强烈地 只是 , 作为 出色地 ;
她极其忠诚, 但也极其公正;

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][hɜ:r; həɹ] [i:ɡərnəs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌt] [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi]
and all her eagerness to believe her husband what he claimed to be
和 全部 她 渴望 到 相信 她 丈夫 什么 他 声称 到 是
[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][blaɪnd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][mi:di'ɑ:krəti] ,
could not blind her to the mediocrity ,
可以 不是 瞎的 她 到 这 平庸 ,
她虽然急于相信丈夫所说的一切,但这并不能让她忽视他的平庸。

[ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ʌtər] ['wɜ:rθləsnəs] , [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜ:rk] .
often the utter worthlessness, of his later work .
经常 这 说出 无价值 , 的 他的 之后 工作 .
他后期的作品常常毫无价值。

[wɪð; wɪθ][ˌrevə'leɪ(ə)n] [ə'roʊz] , [ˈnæt(ə)rəli] , [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][dɪ'zɑɪər][tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strikt]
With revelation arose, naturally, an ardent desire to aid him, and strict
和 启示 出现 , 自然 , 一个 热心 欲望 到 援助 他 , 和 严格的
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,
随着启示的到来,自然而然地产生了帮助他的强烈愿望和绝对的真诚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][moʊst]['ædmərəb(ə)l]['kwɑ:ləti] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] ['kændər] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]
which was her most admirable quality, pointed to candour as the only
哪个 曾是 她 最多 令人钦佩的 质量 , 尖 到 坦率 作为 这 仅有的
[ˈædɪkwət] [mi:nz] .
adequate means .
足够的 方法 .
她最令人钦佩的品质是,坦诚是唯一合适的手段。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ]['kaʊns(ə)l] [keɪm] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [dɪs'hɑ:rtɪŋ] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:]
With his resentment of her counsel came her first disheartening insight into
和 他的 怨恨 的 她 法律顾问 来了 她 第一的 令人沮丧 洞察力 进入
[ðə; ði] [ˈjæləʊnəs] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rsəti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
the shallowness and perversity of his nature .
这 浅 和 反常 的 他的 自然 .
她对她的建议心生怨恨,这让她第一次沮丧地认识到他本性的肤浅和变态。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'kju:z] [hɜ:r; həɹ][ʌ; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:t(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
That he could accuse her of attempting to belittle him ,
那 他 可以 控 她 的 尝试 到 贬低 他 ,
他竟然可以指责她试图贬低他,
[ræŋk][hɜ:r; həɹ][æz; əz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [mɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
rank her as at one with those who misunderstood him ,
秩 她 作为 在 一 和 那些 WHO 被误解 他 ,
将她与那些误解他的人归为一类,

[hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] ['ki:nli] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [[sɪks]]
hurt her more keenly than if he had turned [6]
伤害 她 更多的 敏锐地 比 如果 他 有 转向 [6]
如果他转身,对她的伤害会比他转身更甚[6]

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; həɹ] .
and cursed her .
和 被诅咒的 她 .
并诅咒了她。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌ; əv][ðər; ðər] [weɪz] ,
It was the parting of their ways ,
它 曾是 这 离别 的 他们的 方式 ,
这是他们分道扬镳的开始。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'saɪsɪv] [step][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪt] [fiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈwaɪəli] [fɔːr; fər][faɪv]
the first decisive step on the road which she was to follow wearily for five
这 第一的 决定性 步 在 这 路 哪个 她 曾是 到 跟随 疲劳 为了 五
[ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] .
years of discouragement and disillusion .
年 的 沮丧 和 幻灭 :

这是她接下来五年里充满沮丧和失望的漫长道路上的第一个决定性步骤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒːpjʊlə'reɪti] [veɪn] [riˈnaʊnst] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [æz; əz][hiː; hi]
With the waning of his popularity Vane renounced Boston , as he
和 这 减弱 的 他的 人气 叶片 放弃 波士顿 , 作为 他
[hæd; həd] [riˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] ,
had renounced his birthplace ,
有 放弃 他的 出生地 ,

随着人气下滑，范恩放弃了波士顿，就像他放弃了自己的出生地一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and they moved to New York .
和 他们 已搬 到 新的 约克 :

于是他们搬到了纽约。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ˈlɪstləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhjuːməɾəs] [ˈwiːklɪz] [ænd; ənd]
Here , for a time , he contributed listlessly to the humorous weeklies and
这里 , 为了 一个 时间 , 他 贡献 百无聊赖地 到 这 幽默 周刊 和
[ðə; ði] [les] [prɪˈtenʃəs] [ˈmæɡəzɪnz] ;
the less pretentious magazines ;
这 较少的 装腔作势 杂志 ;

有一段时间，他漫不经心地为一些幽默周刊和不太装腔作势的杂志撰稿；

[bʌt; bət][ˌrepjuːteɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz][naɪt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ] [mɪr] [fəˈsɪləti]
but reputation of the kind he sought was not to be won by mere facility
但 名声 的 这 种类 他 寻求 曾是 不是 到 是 韩元 经过 仅仅 设施
[ɪn] [ˈraɪmɪŋ] [ɔːr][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌɪləˈstreɪʃəns] ;
in rhyming or in writing around a dozen illustrations ;
在 押韵 或者 在 写作 大约 一个 打 插图 ;

但他所追求的那种声誉，并非仅仅依靠押韵的技巧或创作十几幅插图就能赢得的；

[ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd][nɑːn] -
and , presently , he reverted to his old complaint of prejudice and non -
和 , 目前 , 他 恢复 到 他的 老的 抱怨 的 偏见 和 非 -
[əˌpriːʃɪ'eɪf(ə)n] .
appreciation .
欣赏 :

于是，他又开始抱怨自己受到歧视和不被赏识。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] [led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˌspekjuːleɪf(ə)n] .
Then a chance acquaintance led him into speculation .
然后 一个 机会 熟人 引领 他 进入 推测 :

然后，一次偶然的相识让他开始进行推测。

[wer] [ˈeɪbəlɜː; ˈeɪblɜː] [men] [feɪld] , [dʒɑːn] [veɪn] [wʌz; wəz] [swept] [ˈɪntuː] [kəmˈpliːt] [dɪˈzæstər] .
Where abler men failed , John Vane was swept into complete disaster .
在哪里 赋能者 男人 失败的 , 约翰 叶片 曾是 扫荡 进入 完全的 灾难 :

能力更强的人都失败了，而约翰·范恩却陷入了彻底的灾难。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈpænɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [laɪn]
In a transient panic , he was caught long of a big line
在 一个 瞬态 恐慌 , 他 曾是 捕捉 长的 的 一个 大的 线
[ʌv; əv] [staːks] ,
of stocks ,
的 股票 ,

在一时恐慌之下，他买入了一大批股票，损失惨重。

[traɪd] [tuː; tə] [ˈævərɪdʒ] [tuː] [suːn] ,
tried to average too soon ,
尝试 到 平均的 也 很快 ,

过早地尝试计算平均值，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊldɪŋz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv]
and was finally forced to let go his holdings at about the bottom of
和 曾是 最后 强制 到 让 去 他的 控股 在 关于 这 底部 的
[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
the market .
这 市场 .

最终，在市场触底时，他被迫抛售了自己的所有持股。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːɪn] , [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˈʌtər] ; [bʌt; bət] [ˈhelən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwelkəmd] [,aɪ ˈtiː] ,
It was ruin , absolute and utter ; but Helen almost welcomed it ,
它 曾是 废墟 , 绝对 和 说出 ; 但 海伦 几乎 欢迎 它 ,
[ˈtʃiːvmənt] [ˈbetər] [θɪŋz] .
那是彻底的毁灭；但海伦几乎欣然接受了它。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] [wʊd]
in the belief that the spur of a necessity he had never known before would
在 这 信仰 那 这 刺 的 一个 必要性 他 有 绝不 已知 前 会
[goʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ˈbetər] [θɪŋz] .
goad him to the achievement of better things .
刺激 他 到 这 成就 的 更好的 事物 .

他相信，从未经历过的某种迫切需要会激励他取得更好的成就。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [veɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [stʌf] [werˈʌv] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl]
But the character of John Vane was not the stuff whereof is made the moral
但 这 特点 的 约翰 叶片 曾是 不是 这 东西 其中 是 制成 这 道德
[ˈfɒnɪks] .
phoenix .
凤凰 .

但约翰·范恩的性格并不具备成为道德凤凰的条件。

[hiː; hi] [ˈrɪvld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈhoʊpləsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv]
He shrivelled before the fire of defeat , and sank hopelessly into the ashes of
他 干瘪 前 这 火 的 击败 , 和 沉没 绝望地 进入 这 灰烬 的
[səˈrendər] .
surrender .
投降 .

他在失败的烈火面前萎靡不振，绝望地沉入投降的灰烬之中。

[ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lʌɡˈzʊəriəs] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃiːp] [hoʊˈtel] , [ðens] [tuː; tə] [ə; eɪ]
They moved from their luxurious apartment to a cheap hotel , thence to a
他们 已搬 从 他们的 豪华 公寓 到 一个 便宜的 酒店 , 因此 到 一个
[tʃiːpər] [wʌn] ,
cheaper one ,
更便宜 一 ,

他们从豪华公寓搬到了廉价酒店，然后又搬到了更便宜的酒店。

[ðens] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] .
thence to a boarding - house .
因此 到 一个 登机 - 房子 .

然后前往一家寄宿公寓。

[ðə; ði] [ˈbækwərd] [pæθ] [wʌz; wəz] [struːn] [ˈsevən]
The backward path was strewn [7]
这 落后 小路 曾是 散落的 [7]

后退的路径散落着[7]

[drɪŋk] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] ,
Drink had gripped him ,
喝 有 紧握 他 ,

酒精控制了他，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [wət'evər] [ʌ; əv] ['wiːknəs] [leɪd][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
and she knew too well that whatever of weakness laid hand upon her husband
和 她 知道 也 出色地 那 任何 的 弱点 铺设 手 之上 她 丈夫
[ˈnevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hoʊld] .
never relinquished hold .
绝不 放弃 抓住 .

她非常清楚，任何软弱的东西一旦侵蚀了她的丈夫，就绝不会轻易放手。

[soʊ] [ə'nʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] .
So another year went by , the gulf between them widening and widening .
所以 其他 年 去 经过 , 这 海湾 之间 他们 扩大 和 扩大 .

又一年过去了，他们之间的鸿沟越来越大。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] ['faɪn(ə)l][ˌdeɪɡrə'deɪʃ(ə)n] ,
Finally , he struck her — and then , or the first time , that final degradation ,
最后 , 他 击 她 — 和 然后 , 或者 这 第一的 时间 , 那 最终的 降解 ,
[ðæt] ['ɑːmɪnəs] ,
that ominous ,
那 不祥的 ,

最后，他打了她——然后，或者说第一次，那最后的羞辱，那不祥的，

[ʌ'nʌʊəəbl] [end][ʌ; əv][hoʊp][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] , [luːmd] , ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,
unknowable end of hope and self - respect , loomed , hideous and shadowy ,
不可知的 结尾 的 希望 和 自己 - 尊重 , 迫近 , 可怕 和 阴暗的 ,
[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
through the fog before her .
通过 这 多雾路段 前 她 .

希望和自尊的无望终结，如同可怕的阴影，在她面前的迷雾中若隐若现。

[ʌ'nɪrɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr'self] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Unable to interpret its significance , she told herself , nevertheless , that it was
无法 到 解释 它是 意义 , 她 讲述 她自己 , 尽管如此 , 那 它 曾是
[ˈveri] [nɪr] .
very near .
非常 靠近 .

她无法理解它的意义，但她告诉自己，它离她很近了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɪŋzˌbrɪdʒ] ,
They were living in Kingsbridge ,
他们 是 活的 在 金斯布里奇 ,

他们当时住在金斯布里奇。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪm] [haʊs] [ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
in a little frame house into which a man who had known her husband in his
在 一个 小的 框架 房子 进入 哪个 一个 男人 WHO 有 已知 她 丈夫 在 他的
[wɔːl] [striːt] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] ,
Wall Street days had come ,
墙 街道 天 有 来 ,

在一间简陋的木屋里，住着一个曾在她丈夫华尔街工作时就认识他的男人。

[ɪn] ['set(ə)lmənt] [ʌ; əv][ə; eɪ][bæd] [det] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər]
in settlement of a bad debt , and which he had offered them , for
在 沉降 的 一个 坏的 债务 , 和 哪个 他 有 提供 他们 , 为了
[ˈtʃerətiːz] [seɪk] ,
charity's sake ,
慈善机构的 清酒 ,

为了偿还坏账，他出于慈善目的向他们提供了这笔钱。

[æʔ; əʔ][ə; eɪ] [ˈpɔ:ltri] [ˈænjʊəl] [ˈrent(ə)] .
at a paltry annual rental .
在 一个 微不足道 年度的 租赁 .

年租金极低。

[ðə; ði] [seɪm] [səˈmæɪrɪtən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [veɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [The same Samaritan had given Vane a small position in his office , and the]
这 相同的 撒玛利亚人 有 给定 叶片 一个 小的 位置 在 他的 办公室 , 和 这 [8]
8]

这位好心人给了范恩在他办公室里一个小职位，而且[8]

[ˈlætər] [naʊ] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɡru:səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪbər] latter now went to and fro , between the city and its gruesome little neighbour .
后者 现在 去 到 和 弗 , 之间 这 城市 和 它是 令人毛骨悚然 小的 邻居
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rləm] ,
on the Harlem ,
在 这 哈莱姆区 ,

后者现在往返于城市 and 它位于哈莱姆区的那个可怕的小邻居之间。

[ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rt] , [kənˈtemptʃuəs] [nɑ:d] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] ,
taking leave of his wife with a curt , contemptuous nod , and returning ,
采取 离开 的 他的 妻子 和 一个 简短 , 轻蔑的 点头 , 和 返回 ,
[ˈbloʊtɪd] [ænd; ənd] [faʊl] - [brɪːðd] ,
bloated and foul - breathed ,
腹胀 和 犯规 - 呼吸 ,

他冷淡地、轻蔑地点了点头，向妻子告别，然后回来时，肚子肿胀，口臭难闻。

[tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsemi] - [ˈstu:pər] .
to pass the evenings in a semi - stupor .
到 经过 这 晚上 在 一个 半 - 昏迷 .

晚上昏昏沉沉地度过。

[ðə; ði] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsriˈɡɑ:dɪd] ,
The chance had been too good to be disregarded ,
这 机会 有 到过 也 好的 到 是 被忽视 ,

这个机会太好了，不容错过。

[bʌt; bət] [laɪf] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃɪr] [ɪɡˈzɪstəns] .
but life under such conditions was no better than sheer existence .
但 生活 在下面 这样的 状况 曾是 不 更好的 比 透明 存在 .

但在这种情况下生活，与苟活无异。

[ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwa:t] , [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [roʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] ,
The cottage was one of a squat , ill - favoured row on a side street ,
这 小屋 曾是 一 的 一个 蹲 , 患病的 - 受青睐 排 在 一个 边 街道 ,

那间小屋是位于一条小街上的一排矮小、不起眼的房屋之一。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
within a stone's throw of the railway station .
之内 一个 石头的 扔 的 这 铁路 车站 .

距离火车站仅几步之遥。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈti:] [rɪˈkwɪpt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] , [ˈjeləʊʃ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [wɔ:rn] They had found it equipped , in a way , with cheap , yellowish furniture , worn .
他们 有 成立 它 配备 , 在 一个 方式 , 和 便宜的 , 淡黄色 家具 , 磨损
[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈkɑ:rpəts] ,
and faded carpets ,
和 褪色 地毯 ,

他们发现这间屋子里摆放着廉价的泛黄家具，还有破旧褪色的地毯。

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv] ['meni] [mi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstɪ] **and kitchen utensils distinguished by the grime of many meals and the musty**
和 厨房 餐具 杰出的 经过 这 污垢 的 许多 餐 和 这 发霉的
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['wɑ:ʃɪŋz] .
inheritance of insufficient washings .
遗产 的 不足的 洗涤 .

厨房用具沾满了多次用餐的油污，并且由于清洗不彻底而散发出霉味。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [steɪl] , [mɔɪst] [smel] [ʌv; əv]['plæstər] ,
About the house there was a stale , moist smell of plaster ,
关于 这 房子 那里 曾是 一个 陈旧 , 潮湿 闻 的 石膏 ,
房子周围弥漫着一股陈腐潮湿的石膏味。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][tɜ:rf][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [jɑ:rd][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] ,
and the plot of turf in the little front yard was dry and discoloured ,
和 这 阴谋 的 草皮 在 这 小的 正面 院子 曾是 干燥 和 变色 ,
前院小块草坪干枯发黄。

[laɪk][ðə; ði][mæts][ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] [græs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv][ə; ei] ['kʌntri] [fə'tɑ:grəfər] .
like the mats of imitation grass in the establishment of a country photographer .
喜欢 这 垫子 的 模仿 草 在 这 建立 的 一个 国家 摄影师 .
就像乡村摄影工作室里铺的人造草坪一样。

[ˈhelən] [hæd; həd] ['strɪvɪn] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [desə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ]
Helen had striven to redeem the desolation of the tiny living - room with
海伦 有 努力 到 赎回 这 荒凉 的 这 微小的 活的 - 房间 和
[ðə; ði] [fju:] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [seɪv]
the few pictures and articles of furniture which she had contrived to save
这 很少 图片 和 文章 的 家具 哪个 她 有 人为的 到 节省
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['fɔ:tʃənz] ;
from the wreck of their former fortunes ;
从 这 破坏 的 他们的 以前的 财富 ;

海伦努力用她从昔日家道中抢救出来的几幅画和几件家具，来弥补这间狭小客厅的荒凉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] .
but the attempt was not successful .
但 这 试图 曾是 不是 成功的 .
但这次尝试并未成功。

[ðə; ði] [rer] [prɪnts] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔ:dri] [wɔ:l] - ['peɪpər] ,
The rare prints were out of place against the tawdry wall - paper ,
这 稀有的 印刷 是 出去 的 地方 反对 这 庸俗的 墙 - 纸 ,
这些珍贵的版画与俗气的墙纸显得格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ferətən] [ænd; ənd] ['tʃɪpəndeɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ]
and the few pieces of Sheraton and Chippendale to which she had clung
和 这 很少 件 的 喜来登 和 奇彭代尔 到 哪个 她 有 紧紧抓住
[tʊk] [ɑ:n] ,
took on ,
采取 在 ,

她所珍视的那几件谢拉顿和奇彭代尔的物件也随之被她吸收了。

[ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['æbɪnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ðer; ðər] .
in such surroundings , the shabbiness of what was already there .
在 这样的 周围环境 , 这 破旧 的 什么 曾是 已经 那里 .
在这样的环境下，原本就破败不堪的事物更加显露无疑。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][oʊn] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊswɜːrk] ,
She was obliged to do her own marketing and cooking and housework ,
她 曾是 有义务 到 做 她 自己的 营销 和 烹饪 和 家务 ,
[sɪns] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ,
since a servant ,
自从 一个 仆人 ,

因为她是佣人，所以她不得不自己做市场营销、烹饪和家务。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈstreɪtnd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
in their straitened circumstances , was out of the question :
在 他们的 拮据 情况 , 曾是 出去 的 这 问题 :

在他们当时拮据的处境下，这根本不可能：

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɑːrtərdəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [[naɪn]]
and not the least part of her martyrdom was the purchase [9]
和 不是 这 至少 部分 的 她 殉道 曾是 这 购买 [9]

而她殉难的一部分，正是购买[9]

[ʌv; əv] [ˈskrɔːni] [ˈjeləʊ] [faʊlz] , [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrefnəs] [pæst] ,
of scrawny yellow fowls , and vegetables of a freshness past ,
的 瘦弱的 黄色的 家禽 , 和 蔬菜 的 一个 新鲜 过去的 ,
瘦骨嶙峋的黄鸡，以及早已失去新鲜度的蔬菜，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌprepə'reɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] ,
and their preparation in the dingy little kitchen ,
和 他们的 准备 在 这 昏暗的 小的 厨房 ,

以及它们在昏暗小厨房里的准备工作，

[wɪtʃ] [left] [æn; ən][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [lɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [kloʊðz] [ʃiː; ji] [wɔːr] .
which left an odour of frying lard on the very clothes she wore .
哪个 左边 一个 气味 的 煎炸 猪油 在 这 非常 衣服 她 穿着 .

这使得她身上穿的衣服都沾上了煎猪油的气味。

[veɪn] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [ænd; ənd] [naʊ]
Vane had left her , an hour before , on his way to the city ; and now
叶片 有 左边 她 , 一个 小时 前 , 在 他的 方式 到 这 城市 ; 和 现在
 ,
 ,
 ,

一个小时前，范恩离开她前往城里；而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] , [ʃiː; ji] [tʊk] [hɜːr; hər][hæt] , [[lɒkt] [ðə; ði]
as the weight of depression became intolerable , she took her hat , locked the
作为 这 重量 的 沮丧 成为 无法容忍 , 她 采取 她 帽子 , 已锁定 这
[dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
door behind her ,
门 在后面 她 ,

当抑郁的重压变得难以忍受时，她拿起帽子，锁上了身后的门。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [roʊdz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and started for a long walk over the hill - roads back of the town .
和 开始 为了 一个 长的 走 超过 这 爬坡道 - 道路 后退 的 这 镇 .

然后开始沿着小镇后面的山路进行长途徒步旅行。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] .
This had lately come to be her habit .
这 有 最近 来 到 是 她 习惯 .

这最近成了她的习惯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈspɪrɪtɪd]
It was something to escape , even for half a day , from the dispirited
它 曾是 某物 到 逃脱 , 甚至 为了 一半 一个 天 , 从 这 颓废
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌbɜːrb] ,
little suburb ,
小的 市郊 ,

哪怕只是半天，也能让人暂时逃离这个死气沉沉的小郊区。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsæloʊ] [freɪm] [ˈhaʊzɪz] , [ɪts] [pætʃt] [fensɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈsɪndər] - [struːn] [ˈrəʊdweɪz] ,
with its sallow frame houses , its patched fences , and its cinder - strewn roadways ,
和 它是 黄褐色 框架 房屋 , 它是 已修补 栅栏 , 和 它是 煤渣 - 散落的 道路 ,
这里有简陋的木屋、斑驳的栅栏和遍地煤渣的道路，

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [liːn] [kæts] [slʌŋk] [ˈɡɪltɪli] , [ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] [faʊlz] [pɪkt] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ]
along which lean cats slunk guiltily , and dishevelled fowls picked their way in search
沿着 哪个 倾斜 猫 斯伦克 内疚地 , 和 蓬头垢面 家禽 挑选 他们的 方式 在 搜索
[ʌv; əv] [fuːd] .
of food .
的 食物 .

瘦弱的猫咪心怀愧疚地沿着小路溜达，羽毛凌乱的家禽则在小路上觅食。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [leɪt] [noʊˈvembər][wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
Up on the hills , the air of late November was keen and chill ,
向上 在 这 丘陵 , 这 空气 的 晚的 十一月 曾是 敏锐的 和 寒意 ,
十一月下旬的山上，空气凛冽而寒冷。

[ænd; ənd] [greɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [smoʊk] - [mɪst][frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈfaɪrz] [ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] .
and grayed with a drifting smoke - mist from distant fires of dried leaves .
和 灰色 和 一个 漂流 抽烟 - 薄雾 从 遥远 火灾 的 干燥 树叶 .
远处枯叶燃烧产生的烟雾缭绕，将天空染成灰色。

[ðə; ði] [braʊn] [græs] [wʌz; wəz] [veɪld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [θɪn] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
The brown grass was veiled here and there with thin patches of snow ,
这 棕色的 草 曾是 含蓄 这里 和 那里 和 薄的 补丁 的 雪 ,
[ˈstɪpld] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˈʃædəʊz] ,
stippled with faint shadows ,
点描 和 头晕的 阴影 ,

棕色的草地上零星地覆盖着一层薄薄的积雪，点缀着淡淡的阴影。

[kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪliəl] [oʊk] - [liːvz] , [wɪtʃ] [klɪŋ] [bɜːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][məˈtɜːr(ə)l]
cast by the filial oak - leaves , which cling longer than any other to the maternal
投掷 经过 这 孝 橡木 - 树叶 , 哪个 黏着 更长 比 任何 其他 到 这 母体
[baʊ] .
bough .
买 .

由子代橡树叶抛洒而出，这些树叶比其他任何树叶都更长久地依附在母枝上。

[æz; əz] [ˈhelən] [pæst] , [ˈskwɪrəlz] [ˈdɑːrtɪd] [ˈnɪmbli] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,
As Helen passed , squirrels darted nimbly away to a safe distance ,
作为 海伦 通过了 , 松鼠 飞镖 敏捷地 离开 到 一个 安全的 距离 ,
海伦经过时，松鼠们敏捷地窜到安全距离外。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp] [tuː; tə] [waːtʃ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːr] [pɔːz] [held] [koʊˈketɪʃli] [əˈɡenst]
and then sat up to watch her , with their fore paws held coquettishly against
和 然后 卫星 向上 到 手表 她 , 和 他们的 前 爪子 握住 卖弄风情 反对
[ðer; ðər] [brests] .
their breasts .
他们的 乳房 .

然后它们坐起来看着她，前爪娇媚地贴在胸前。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈhelθi] ,
It was all very sane and healthy ,
它 曾是 全部 非常 理智 和 健康 ,

一切都很理智健康。

[ɔːl][ɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkɔːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmɔːrbɪd][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [veɪnz]
all in wonderful contrast to her morbid life in the shadow of John Vane's personality .
全部 在 精彩的 对比 到 她 病态的 生活 在 这 阴影 的 约翰 风向标的 性格 .

这一切都与她在约翰·范恩的阴影下度过的病态生活形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈhæpiːɜː] [ˈaʊərz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
There had been no children — a fact which , in happier hours , she had deplored ,
那里 有 到过 不 孩子们 — 一个 事实 哪个 , 在 更快乐 小时 , 她 有 令人遗憾 ,

她一直没有孩子——在她更快乐的日子，她曾为此感到惋惜。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈfaʊndli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
but for which she was now profoundly grateful .
但 为了 哪个 她 曾是 现在 深刻地 感激的 .

但她现在对此深怀感激。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ber] [əˈləʊn] .
There are things which it is easier to bear alone .
那里 是 事物 哪个 它 是 更轻松 到 熊 独自的 .

有些事独自承受会更容易些。

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [-]
To share with another [10]
到 分享 和 其他 [-]

与他人分享[10]

— [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [stɑːrd]
— and that other her child — the humiliation of her ill - starred
— 和 那 其他 她 孩子 — 这 屈辱 的 她 患病的 - 星形

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
association with her husband ,
协会 和 她 丈夫 ,

——还有她的另一个孩子——她与丈夫不幸结合所带来的耻辱，

[wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈbɜːrdənz] [weɪt] .
would but have been to double the burden's weight .
会 但 有 到过 到 双倍的 这 负担 重量 .

但那样做会使负担加倍。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [dʌn] .
In her own case the period of martyrdom was well - nigh done .
在 她 自己的 案件 这 时期 的 殉道 曾是 出色地 - 夜 完毕 .

就她而言，殉难时期已接近尾声。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd][hɜːrz][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɪmpli] [biː; bi][æt; ət][ɪts] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
For his son and hers it would simply be at its beginning ,
为了 他的 儿子 和 她的 它 会 简单地 是 在 它是 开始 ,

对他的儿子和她来说，一切都还只是开始。

[ˈtrædʒɪk][ɪn][ɪts] [ˈbaʊndləs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪm] .
tragic in its boundless possibilities of shame .
悲惨 在 它是 无边无际 可能性 的 耻辱 .

悲剧在于它所带来的无穷无尽的羞耻感。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərhʊd] [ðʌs] [dɪ'haɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
As the thought came of the motherhood thus denied her ,
作为 这 想法 来了 的 这 母性 因此 否认 她 ,
当她想到自己被剥夺了为人母的权利时,

[ʃi; ji] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)] [tu; tə][dʒɑ:n] [veɪn] .
she wondered why she had been faithful to John Vane .
她 想知道 为什么 她 有 到过 忠实 到 约翰 叶片 .
她想知道自己为什么会忠于约翰·范恩。

[wʌns] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Once she had believed in him ,
一次 她 有 相信 在 他 ,
一旦她相信了他,

[ænd; ənd][soʊ] [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [feɪθ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃredz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] [rɪ'meɪnd] ,
and so strong had been this faith that some shreds of it yet remained ,
和 所以 强的 有 到过 这 信仰 那 一些 碎屑 的 它 然而 剩余 ,
而且这种信仰如此坚定,以至于至今仍残留着一些碎片。

[tu; tə][baɪnd][hɜ:r; həɹ][tu; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'spi:kəbli] [hju:'mɪlietɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to bind her to him through all the unspeakably humiliating days of his
到 绑定 她 到 他 通过 全部 这 难以言喻的 羞辱 天 的 他的
[ˈɡrædʒuəl][bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)] [ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] .
gradual but inevitable degradation .
逐渐地 但 不可避免的 降解 .

让她在他逐渐但不可避免的堕落过程中, 度过所有难以言喻的屈辱日子, 与他紧紧相连。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] , ['mi:nɪŋləs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔ:ŋ] ['sɪmplɪ]
Nor was her fidelity of the negative , meaningless kind which is strong simply
也不 曾是 她 忠诚 的 这 消极的 , 无意义的 种类 哪个 是 强的 简单地
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌʌnə'seɪld] .
because unassailed .
因为 未受攻击 .

她的忠诚也不是那种消极的、毫无意义的忠诚, 那种忠诚并非仅仅因为未受攻击而显得强烈。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ʃi; ji][hæd; həd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
As a woman of the world , she had , more than once ,
作为 一个 女士 的 这 世界 , 她 有 , 更多的 比 一次 ,
作为一位见多识广的女性, 她不止一次地.....

[bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [men] [læks][ɪn][ðer; ðər] [ˌskru:pju'lɒsɪti] , [bʌt; bət] [ˌskru:pjələs] [ɪn]
been brought into contact with men lax in their scrupulosity , but scrupulous in
到过 带来 进入 接触 和 男人 松散 在 他们的 严谨 , 但 一丝不苟的 在
[ðer; ðər]['læksəti] .
their laxity .
他们的 松弛 .

接触过一些做事不严谨, 但做事却很严谨的人。

[ʃi; ji][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [temp'teɪjənz] , [hɜ:r; həɹ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
She had had her temptations , her chances of escape ;
她 有 有 她 诱惑 , 她 机会 的 逃脱 ;
她曾有过诱惑, 也曾有过逃脱的机会;

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [tu; tə][bi; bi] [peɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zɔ:rbitənt] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [tu; tə]
and the price to be paid was not exorbitant , in view of the relief to
和 这 价格 到 是 有薪酬的 曾是 不是 高昂 , 在 看法 的 这 宽慰 到
[bi; bi] [əb'teɪnd] .
be obtained .
是 获得 .
考虑到所能获得的益处, 所要付出的代价并不算高。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rezəlu:tli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] ,
But upon these she had resolutely turned her back ,
但 之上 这些 她 有 坚决地 转向 她 后退 ,
但她却断然背弃了这些人。

[ˈhoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] [wɪt] [ˈnevər] [keɪm] .
hoping against hope for the miracle which never came .
希望 反对 希望 为了 这 奇迹 哪个 绝不 来了 .
抱着渺茫的希望，期盼着奇迹的到来，但奇迹始终没有出现。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [dɔ:r] [stʊd] [waɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Even now , her father's door stood wide to her ,
甚至 现在 , 她 父亲的 门 站立 宽的 到 她 ,
即使现在，她父亲的大门依然为她敞开。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈri:z(ə)n] [ɪm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] .
and every instinct of reason impelled her to a separation .
和 每一个 本能 的 原因 被迫 她 到 一个 分离 .
理智的每一个本能都驱使她选择分离。

[bʌt; bət] [veɪn] [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [kɪld] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
But Vane had not only killed her love for him ;
但 叶片 有 不是 仅有的 被杀 她 爱 为了 他 ;
但范恩不仅扼杀了她对他的爱；

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [teɪst] [fɔ:r; fər][laɪf] [ɪt'self] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
he had destroyed her very taste for life itself , under any circumstances
他 有 损毁 她 非常 品尝 为了 生活 本身 , 在下面 任何 情况
[wət'evər] .
whatever .
任何 .
他彻底摧毁了她对生活本身的热爱，无论在任何情况下都是如此。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
She clung to him now , not because she loved him ,
她 紧紧抓住 到 他 现在 , 不是 因为 她 喜爱 他 ,
她现在紧紧抓住他不放，并不是因为她爱他。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [
not because it was impossible to do without him , but because he [
不是 因为 它 曾是 不可能的 到 做 没有 他 , 但 因为 他 [
-]
11]
-]
不是因为没有他是不可能的，而是因为他[11]

[hæd; həd] [sæpt] [hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər] [feɪθ] , [hɜ:r; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
had sapped her youth , her faith , her craving for anything short of
有 精疲力竭 她 青年 , 她 信仰 , 她 渴望 为了 任何事物 短的 的
[ə'blɪvɪən] .
oblivion .
遗忘 .
它夺走了她的青春、信仰，以及对一切事物（除了遗忘）的渴望。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈmoʊʃnləs] ,
She stood for a long time , motionless ,
她 站立 为了 一个 长的 时间 , 静止不动 ,
她长时间一动不动地站着，

[æ̣t; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɜr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stri:m] [ˈtɪŋkəld] [ˈplezntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [brɪni:θ] [ɪts][fɜ:rst]
at a point where a little stream tinkled pleasantly over the stones beneath its first
在 一个 观点 在哪里 一个 小的 溪流 叮叮当当 愉快 超过 这 石头 下面 它是第一的
[θɪn] [ˈʃi:ðɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .
thin sheathing of ice .
薄的 护套 的 冰 .

在一处小溪流过石头的地方，溪水潺潺流淌，冰层薄薄地覆盖着石头。

[ðə; ði] [tri:z] , [ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [oʊks] , [wɜ:r; wər] [ber] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈstɪfli] , [ɪn] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti]
The trees , saving only the oaks , were bare , and stood stiffly , in close proximity
这 树木 , 保存 仅有的 这 橡树 , 是 裸 , 和 站立 僵硬地 , 在 关闭 邻近
, [ɪn][ðə; ði] [wɜrd] ,
, in the weird ,
, 在 这 诡异的 ,
除了橡树之外，其他树木都光秃秃的，僵硬地靠在一起，显得怪异极了。

[waɪt] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv] [kɔ̃:tr] - [lu:'mjɛər] ;
white brilliance of contre - lumière ;
白色的 辉煌 的 反对 - 光 ;

Contre-Lumière 的白色光辉；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈbærən] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz]
and for a few moments the barren tranquillity of the scene was
和 为了 一个 很少 时刻 这 荒芜 宁静 的 这 场景 曾是
[ɪndrɪ'skraɪbəbli] [ˈrestfl] .
indescribably restful .
难以形容地 宁静 .

那一刻，这片荒凉宁静的景象令人感到无比放松。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ə; eɪ] [sloʊ] [klaʊd] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ,
Then the light changed , as a slow cloud crept across the sun , and ,
然后 这 光 已更改 , 作为 一个 慢的 云 悄悄地爬 穿过 这 太阳 , 和 ,
然后光线发生了变化，一朵缓缓飘过的云遮住了太阳，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ˈʃædoʊ] , [ˈhelən] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ˈsensəb(ə)l]
with the coming of the resultant shadow , Helen , always exquisitely sensible
和 这 未来 的 这 结果 阴影 , 海伦 , 总是 精美绝伦 明智的
[tu:; tə][ðə; ði] [mʊdz] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] ,
to the moods of nature ,
到 这 情绪 的 自然 ,
随着阴影的到来，海伦，这位对自然界的情绪变化总是极其敏感的人，

[rɪ'tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'streməti] .
returned suddenly to a consciousness of her extremity .
返回 突然 到 一个 意识 的 她 末端 .

她突然恢复了对自身危重状况的意识。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈri:əl] , [ðen] , [ðɪs] [ˈnegətɪv] [ˈbju:ti] , [ðɪs] [sə'ri:n] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [nʌn] - [laɪk] ,
It was not real , then , this negative beauty , this serene simplicity of nun - like ,
它 曾是 不是 真实的 , 然后 , 这 消极的 美丽 , 这 安详 简单 的 尼姑 - 喜欢 ,
[ˈɜ:rlɪ] [ˈwɪntər] ;
early winter ;
早期的 冬天 ;

那么，这种消极的美，这种修女般的初冬宁静的纯朴，都不是真实的；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈri:əl] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'woʊntɪd] [kɑ:m] !
it was not real , her own unwonted calm !
它 曾是 不是 真实的 , 她 自己的 不寻常的 冷静的 !

那不是真的，那是她自己异乎寻常的平静！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈæktʃuəl] , [məˈtɪriəl] , [ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
What was actual , material , inevitable ,
什么 曾是 实际的 , 材料 , 不可避免的 ,
实际存在的、物质的、不可避免的,

[wʌz; wəz][ðə; ði][pɜ:rsəˈhæləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈdɑ:mɪnɪtɪd][hɜ:r; həɹ][laɪf] [laɪk] [æən; ən][ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪt] ,
was the personality of the man who dominated her life like an evil spirit ,
曾是 这 性格 的 这 男人 WHO 占主导地位 她 生活 喜欢 一个 邪恶的 精神 ,
是那个像邪灵一样主宰她生活的男人的性格。

[ˈju:zɪŋ][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtʃæt(ə)] , [əˈbju:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
using her as his chattel , abusing her as his slave .
使用 她 作为 他的 动产 , 滥用 她 作为 他的 奴隶 .
他把她当作自己的财产，像奴隶一样虐待她。

[əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [sprɛd] [ɪtˈself] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
Abruptly , the whole course of their association spread itself before her ,
突然 , 这 所有的 课程 的 他们的 协会 传播 本身 前 她 ,
突然间，他们交往的整个过程在她眼前展开。

[ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ləst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
up to her last glimpse of him , that morning ,
向上 到 她 最后的 一瞥 的 他 , 那 早晨 ,
直到那天早上她最后一次见到他，

[ˈʃæmblɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈderli] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .
shambling on his way to the miserable daily duty to which he had sunk .
蹒跚 在 他的 方式 到 这 悲惨的 日常的 责任 到 哪个 他 有 沉没 .
他蹒跚着走向他已经屈服的、令人沮丧的日常工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
And this was the life which she had been so eager to share with him ,
和 这 曾是 这 生活 哪个 她 有 到过 所以 渴望的 到 分享 和 他 ,
而这正是她一直渴望与他分享的生活。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [si:m] [soʊ] [fer] !
the life which , in those early days , his promises had made to seem so fair !
这 生活 哪个 , 在 那些 早期的 天 , 他的 承诺 有 制成 到 似乎 所以 公平的 !
在那些日子里，他许下的承诺让生活看起来如此美好！

[təˈgeðər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] , [greɪt] [wɜ:rlɪd] , [ðæt]
Together , they were to have seen the world — the wonderful , great world , that
一起 , 他们 是 到 有 已见 这 世界 — 这 精彩的 , 伟大的 世界 , 那
[hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
had shone in the distance ,
有 闪耀 在 这 距离 ,
他们本该一起看看这个世界——那个在远处闪耀的美好而伟大的世界。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpra:mɪst] [lənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪz^ə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] : [ˈlʌndən] ,
like a Promised Land , from the Pisgah of her girlish imaginings : London ,
喜欢 一个 承诺 土地 , 从 这 皮斯加 的 她 少女 想象 : 伦敦 ,
[ˈpærɪs] , [roʊm] , [ðə; ði] [naɪl] ,
Paris , Rome , the Nile ,
巴黎 , 罗马 , 这 尼罗河 ,
就像她少女时代想象中的应许之地：伦敦、巴黎、罗马、尼罗河

[gri:s] , [ˈɪndiə] , [ænd; ənd][dʒəˈpæn] . [-]
Greece , India , and Japan . [12]
希腊 , 印度 , 和 日本 . [-]
希腊、印度和日本。 [12]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] — [drʌŋk] , [ɪn] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv]
They were to have seen them all — drunk , in company , of the wine of
他们是 是 到 有 已见 他们 全部 — 醉 , 在 公司 , 的 这 葡萄酒 的
['bjʊːti] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] ,
beauty and inspiration ,
美丽 和 灵感 ,
他们本应目睹这一切——在众人的陪伴下, 沉醉于美与灵感的芬芳之中。

[ˈdʌblɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['plezərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [kɑːmprɪ'hen](ə)n] ,
doubling their individual pleasures with the magic wand of mutual comprehension ,
翻倍 他们的 个人 快乐 和 这 魔法 魔杖 的 相互的 理解 ,
借助相互理解的魔杖, 使彼此的快乐加倍。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ðə; ði] ['trezərz] [faʊnd] [ə'biːŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪd] [wei] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [wɜːrdz]
as he should turn the treasures found along their enchanted way into such words
作为 他 应该 转动 这 宝藏 成立 沿着 他们的 迷人的 方式 进入 这样的 字
[æz; əz][men] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [preɪz] ,
as men preserve to praise ,
作为 男人 保存 到 称赞 ,
他应该将他们在奇幻旅途中发现的宝藏化作人们用来赞美的词语。

[ænd; ənd][fiː; ji][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['revərəns] .
and she stand at his side , the first to read and reverence .
和 她 站立 在 他的 边 , 这 第一的 到 读 和 尊敬 .
她站在他身边, 第一个读出他的名字, 并表达了敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And now ?
和 现在 ?
现在呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [fʊl] ['skwɑːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði]
For the first time , the full splendour of the dream , the full squalor of the
为了 这 第一的 时间 , 这 满的 辉煌 的 这 梦 , 这 满的 肮脏不堪 的 这
[rɪ'æləti] ,
reality ,
现实 ,
第一次, 梦想的全部辉煌, 现实的全部肮脏, 都展现在眼前。

[swept] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
swept down upon her .
扫荡 向下 之上 她 .
向她袭来。

[fiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːlz] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
She saw him , diverted from his own ideals , and ignorant of hers ,
她 锯 他 , 改道 从 他的 自己的 理想 , 和 无知 的 她的 ,
她看到他偏离了自己的理想, 却对她的理想一无所知。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪˈnɪ](ə)l] [step] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [wei] , [noʊ] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə]
taking the initial step upon his downward way , no foot of which was ever to
采取 这 最初的 步 之上 他的 向下 方式 , 不 脚 的 哪个 曾是 曾经 到
[biː; bi] [riː'treɪst] :
be retraced :
是 重走 :
迈出了他堕落之路的第一步, 而这一步再也没有回头路:

[ˈdrʌŋkən] , [dɪˈbɔ:tʃt] , [ɪmpətənt] [tu:; tə] [raɪt] [wʌŋ] [ˈwɜ:rði] [wɜ:rd] , [skʌlɪŋ] , [ˌfeɪmˈfeɪst]
drunken , **debauched** , **impotent** **to** **write one** **worthy word** , **skulking** , **shamefaced**
醉 , 放荡不羁 , 阳痿 到 写 一 值得 单词 , 潜行 , 羞愧
[ænd; ənd][ˈsa:d(ə)n] ,
and **sodden** ,
和 烂 ,

醉醺醺的, 放荡不羁的, 写不出一个像样的字, 鬼鬼祟祟的, 羞愧难当, 浑身湿透。

[θru:;] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ænd; ənd] [ˈmænli] [ɪnˈdevər] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈnɔɪsəm] [ˈpraʊlər]
through a world of sunlight and manly endeavour , **like some noisome prowler**
通过 一个 世界 的 阳光 和 男子气概 努力 , 喜欢 一些 令人厌恶的 潜行者
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

穿过阳光灿烂、充满男子气概的世界, 却像个夜间令人讨厌的潜行者,

[sərˈpraɪzd] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪts] [ler] , [baɪ][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [swi:t] [jʌŋ] [deɪ] .
surprised , **far from its lair** , **by the dawn of sweet young day** .
惊讶 , 远的 从 它是 巢穴 , 经过 这 黎明 的 甜的 年轻的 天 .

远离巢穴, 它被清晨的阳光惊醒, 那是美好的一天。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈredi] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
She was no more than a girl , **and already it was too late** .
她 曾是 不 更多的 比 一个 女孩 , 和 已经 它 曾是 也 晚的 .

她当时还只是个女孩, 一切都太迟了。

[ðə; ði] [ˈblaɪðnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] .
The blitheness of life was gone , **never to return** .
这 轻松愉快 的 生活 曾是 已消失 , 绝不 到 返回 .

生活的无忧无虑已经一去不复返了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɔ:rn] [hændz] [krʌʃt] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
For a moment she stood with her worn hands crushed against her face ,
为了 一个 片刻 她 站立 和 她 磨损 双手 碎 反对 她 脸 ,

她站在那里, 用她那双饱经风霜的手紧紧捂住脸, 一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ˈʌpwərd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [kraɪd]
and then she stretched her arms upward to their full length , **and cried**
和 然后 她 拉伸 她 武器 向上 到 他们的 满的 长度 , 和 哭

[əˈlaʊd] , " [ɑ:] , [gɑ:d] !
aloud , **" Ah , God !**
大声 , " 啊 , 上帝 !

然后她伸开双臂, 大声喊道: “啊, 上帝! ”

[ɑ:] , [gɑ:d] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊, 上帝!

" [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪl] , [klɪr] [skaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊˈvembər] [deɪ] .
" to the chill , clear sky of the November day .
" 到 这 寒意 , 清除 天空 的 这 十一月 天 .

“致十一月晴朗寒冷的天空。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] [əˈraʊzd] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əˈloʊn] .
A voice at her side aroused her before she realized that she was not alone .
一个 嗓音 在 她 边 被唤醒 她 前 她 已实现 那 她 曾是 不是 独自的 .

她身边传来一个声音, 让她惊醒, 然后她才意识到自己并非孤身一人。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈɡɪltɪli] ,
At the sound she turned guiltily ,
在 这 声音 她 转向 内疚地 ,

听到声音, 她愧疚地转过身去。

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

and found herself face to face with a man she had never seen .
和 成立 她自己 脸 到 脸 和 一个 男人 她 有 绝不 已见 .

她发现自己正面对着一个素未谋面的男人。

[hi:; hi] [stəd] [kwɪt] [nɪr] , [hæt][ɪn][hænd] , [sə'veɪɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ku:l] , [sti:l] - [blu:] [aɪz] .

He stood quite near , hat in hand , surveying her with cool , steel - blue eyes .
他 站立 相当 靠近 , 帽子 在 手 , 测量 她 和 凉爽的 , 钢 - 蓝色的 眼睛 .

他站在不远处, 手里拿着帽子, 用冷静的钢蓝色眼睛打量着她。

[ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sep](ə)n ['ʃa:pənd] [baɪ] [-]

In that first instant , with a perception sharpened by [13]
在 那 第一的 立即的 , 和 一个 洞察力 锋利 经过 [-]

在那最初的瞬间, 感知变得敏锐[13]

[hɜ:r; hər]['ment(ə)] ['æŋɡwɪʃ] ,

her mental anguish ,
她 精神的 痛苦 ,

她的精神痛苦,

[fɪ:; ʃɪ] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

she became suddenly as familiar with every detail of his appearance as if they
她 成为 突然 作为 熟悉的 和 每一个 细节 的 他的 外貌 作为 如果 他们

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪməts] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

had been intimates for years .
有 到过 亲密 为了 年 .

她突然对他的外貌细节了如指掌, 仿佛他们已经是多年的亲密朋友一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ænd] ['slendər] , [ænd; ænd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [jʌŋ] ; [ænd; ænd] , [ɪn] ['sɪŋɡjələr]

He was tall and slender , and unmistakably young ; and , in singular
他 曾是 高的 和 苗条 , 和 毫无疑问 年轻的 ; 和 , 在 单数

['kɔ:ntɹæst][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pæɪɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

contrast to his pallid complexion ,
对比 到 他的 苍白 肤色 ,

他身材高挑纤瘦, 显然很年轻; 然而, 与他苍白的肤色形成鲜明对比的是,

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ʌndər] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ænd; ænd] [red] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

his lips , under the thin mustache , were full and red , with a strange ,
他的 嘴唇 , 在下面 这 薄的 胡子 , 是 满的 和 红色的 , 和 一个 奇怪的 ,

稀疏的胡须下, 他的嘴唇饱满而红润, 带着一种奇异的.....

['senʃuəl] ['krʊkɪdnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ænd][hæf][ə; eɪ] [sni:r] .

sensual crookedness that was half a smile and half a sneer .
感性的 弯曲 那 曾是 一半 一个 微笑 和 一半 一个 冷笑 .

那种性感的扭曲, 一半是微笑, 一半是嘲讽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʊəriəs] , - [er] [ʌv; əv] ['mæstəri] [ænd; ænd][self] -

There was about him a curious , compellant air of mastery and self -
那里 曾是 关于 他 一个 好奇的 , - 空气 的 精通 和 自己 -

[pə'zeʃn] ,

possession ,
拥有 ,

他身上散发着一种奇特而迷人的掌控力和沉着冷静的气质。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ænd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kən'troʊl] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]

as of one sure of himself , and accustomed to control ; and his first
作为 的 一 当然 的 他自己 , 和 习惯 到 控制 ; 和 他的 第一的

[wɜ:rdz] ,

words ,
字 ,

仿佛一个自信满满、习惯于掌控一切的人; 而他说的第一句话是:

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [səˈlɪsɪtuːd] , [wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər][ˈtʊt(ə)] [læk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɔːr]
under their veneer of polite solicitude , were , in their total lack of surprise or
在下面 他们的 单板 的 有礼貌的 关怀 , 是 , 在 他们的 全部的 缺少 的 惊喜 或者
[ˈaɪd(ə)] [kjʊrɪˈɑːsəti] ,
idle curiosity ,
闲置的 好奇心 ,

在他们彬彬有礼的殷勤外表下，却丝毫没有惊讶或好奇之情。

[sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [waɪl] [ðə; ði] [kweɪnt] ,
significant of the trained man of the world , while the quaint ,
重要的 的 这 受过训练 男人 的 这 世界 , 尽管 这 古雅 ,

对于见多识广的世故之人来说，这意义重大；而对于古朴的人来说，这意义非凡。

[ˈfɔːrən] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [səˈdʒestɪv]
foreign flavour of the title by which he addressed her was equally suggestive
外国的 味道 的 这 标题 经过 哪个 他 已解决 她 曾是 同样地 暗示性的
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt] .
of the cosmopolite .
的 这 世界公民 .

他称呼她的那个带有异域风情的称谓，同样暗示了他是一位世界公民。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [dɪˈstres] , [ˈmædəm] ?
" **You are in distress , madame ?**
" 你 是 在 痛苦 , 夫人 ?
" 夫人，您遇到困难了吗？ "

" [ˈhelən] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [rɪˈplaɪn] .
" **Helen paused before replying .**
" 海伦 暂停 前 回复 .

海伦停顿了一下才回答。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
With the instinctive delicacy of her sex ,
和 这 本能 美味 的 她 性别 ,
凭借她与生俱来的性别的细腻，

[fɪː; fɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
she realized that in the approach of a stranger who had surprised her in a
她 已实现 那 在 这 方法 的 一个 陌生人 WHO 有 惊讶 她 在 一个
[bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ɪˈmʊʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə]
betrayal of extreme emotion there was something which she would do well to
背叛 的 极端 情感 那里 曾是 某物 哪个 她 会 做 出色地 到
[rɪˈzent] ;
resent ;
怨恨 ;

她意识到，一个陌生人突然向她流露出极端的情感，这其中必有值得她憎恨的地方；

[ænd; ænd] [jet] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈkraɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈwʊmən] [naʊz] ;
and yet she was come to one of those crises which every woman knows ;
和 然而 她 曾是 来 到 一 的 那些 危机 哪个 每一个 女士 知道 ;
然而，她却陷入了每个女人都会经历的那种危机之中；

[wen] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ˈkæʒuəl] , [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] — [wen] ,
when the need of sympathy , even the most casual , was imperative — when ,
什么时候 这 需要 的 同情 , 甚至 这 最多 随意的 , 曾是 至关重要的 — 什么时候 ,
[ɔːˈbiːtɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] ,
albeit at the sacrifice of conventionality ,
尽管 在 这 牺牲 的 惯例 ,

当哪怕是最随意的同情都至关重要时——即使要牺牲传统，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][siːk][sə'pɔːrt] , [tuː; tə][græsp][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] , [tuː; tə][hɪr][ə; eɪ][ˈfrendli] ,
she was fain to seek support , to grasp a firm hand , to hear a friendly ,
她 曾是 欣然 到 寻找 支持 , 到 抓牢 一个 公司 手 , 到 听到 一个 友好的 ,
她渴望寻求支持, 渴望抓住一只温暖的手, 渴望听到一句友善的话语。

[ðʊð][æn; ən][ʌn'hoʊn] , [vɔɪs] .
though an unknown , voice .
尽管 一个 未知 , 嗓音 .

虽然是一个陌生的声音。

[praɪd] , [hɜːr; hər][staːntɪ][ˈælaɪ][θruː][ɔːl][ðə; ði][ˈbɪtər][ˈaʊərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'sper] ,
Pride , her stanch ally through all the bitter hours of her despair ,
自豪 , 她 立柱 盟友 通过 全部 这 苦的 小时 的 她 绝望 ,
骄傲, 是她在绝望的痛苦时刻里最坚定的盟友。

[hæd; həd][ˈwi:kənd][æt; ət][ðɪs][ðə; ði][moʊst][ˈkruː(ə)] [pɔɪnt] , [ænd; ænd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈfraɪ(ə)nd][-]
had weakened at this the most crucial point , and , like a frightened [14]
有 减弱 在 这 这 最多 至关重要的 观点 , 和 , 喜欢 一个 害怕 [-]
在最关键的时刻, 它却变得虚弱了, 就像一个受惊的[14]

[tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][rʌn][fɔːr; fər][ˈriːəʃʊərəns][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveriɪst][ˈpæsər] -
child , she would have run for reassurance into the arms of the veriest passer -
孩子 , 她 会 有 跑步 为了 放心 进入 这 武器 的 这 最真实的 过路人 -
[baɪ] .
by .
经过 .
如果她还是孩子, 她会毫不犹豫地投入任何一个路人的怀抱寻求安慰。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi][ˈænsər][ˈprez(ə)ntli] .
" **Perhaps , " she answered presently .**
" 也许 , " 她 回答 目前 .

“或许吧,”她随即回答道。

" [bʌt; bət] , [bɪ'liːv][em 'iː][ðə; ði][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈfiːlɪŋ][wʌz; wəz][ˈpjʊrli][ɪn'vɔːləntəri] .
" **But , believe me , the expression of my feeling was purely involuntary .**
" 但 , 相信 我 , 这 表达 的 我的 感觉 曾是 纯粹 非自愿 .
“但是, 请相信我, 我表达这种感情完全是无意识的。”

[aɪ][θɔːt][maɪ'self][ə'loʊn] .
I thought myself alone .
我 想法 我 独自的 .

我当时以为自己孤身一人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɔːrdn'erəli] , [fjuː][ˈpæsər][baɪ][ðɪs][roʊd] .
There are , ordinarily , few passers by this road .
那里 是 , 按说 , 很少 过路人 经过 这 路 .

这条路上通常很少有行人。

" [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'pleɪst][hɪz; ɪz][hæt][naʊ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **He had replaced his hat now , and was no longer looking at her ,**
" 他 有 替换 他的 帽子 现在 , 和 曾是 不 更长 寻找 在 她 ,
他重新戴上了帽子, 不再看她了。

[bʌt; bət][daʊn][ə'krɔːs][ðə; ði][ˈʃelvɪŋ][sloʊp][ʌv; əv][ˈhɪlsaɪd] , [spaɪkt][wɪð; wɪθ][ˈslendər][ˈtriːz] ,
but down across the shelving slope of hillside , spiked with slender trees ,
但 向下 穿过 这 货架 坡 的 山坡 , 尖峰 和 苗条 树木 ,
但沿着山坡向下, 可以看到遍布纤细树木的缓坡,

[æz; əz][kloʊz] - [set][æz; əz][ðə; ði][ˈbrɪstlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][brʌʃ] .
as close - set as the bristles of a giant brush .
作为 关闭 - 放 作为 这 刷毛 的 一个 巨大的 刷子 .
密密麻麻, 就像巨型刷子的刷毛一样。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] ['kjʊriəsli] [ə'su:md] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
When he spoke again , his tone had curiously assumed the existence of a
什么时候 他 辐 再次 , 他的 语气 有 奇怪的是 假定 这 存在 的 一个
[rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
relation between them ,
关系 之间 他们 ,
他再次开口时, 语气中却奇怪地暗示着他们之间存在某种关系。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tʊt(ə)] [st'reɪndʒəz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [kʌm]
as if , instead of total strangers , they had been old acquaintances , come
作为 如果 , 反而 的 全部的 陌生人 , 他们 有 到过 老的 熟人 , 来
[tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] ,
together at this spot ,
一起 在 这 点 ,
仿佛他们不是完全的陌生人, 而是老相识, 在这里相遇了。

[ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
and exchanging impressions of the scene before them .
和 交换 印象 的 这 场景 前 他们 .
并交流对眼前景象的印象。

" [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [dɪ'stres] , [wen] ['neɪtʃər] ,
" **Strange , " he said slowly , " that you should be in distress , when Nature ,**
" 奇怪的 , " 他 说 缓慢地 , " 那 你 应该 是 在 痛苦 , 什么时候 自然 ,
"奇怪,"他缓缓说道, "你竟然会感到痛苦, 而大自然....."

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][moʊst] [sɪmpə'θetɪk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] , [ɪz] [ræpt] [ɪn][soʊ]
which always seems to me the most sympathetic of companions , is wrapped in so
哪个 总是 似乎 到 我 这 最多 交感神经 的 同伴 , 是 包装 在 所以
[gret] [rɪ'pəʊz] .
great repose .
伟大的 休息 .
在我看来, 最令人感到亲切的伙伴总是那么沉静安详。

[ɪn][maɪ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] , [aɪv] ['fri:kwəntli] [met][wɪð; wɪθ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] ; [bʌt; bət]
In my dealings with humanity , I've frequently met with misunderstanding ; but
在 我的 交易 和 人类 , 我已经 频繁地 遇见 和 误解 ; 但
['nevər] , [ɪn][ðə; ði] [ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
never , in the attitude of Nature ,
绝不 , 在 这 态度 的 自然 ,
在我与人类的交往中, 我经常遇到误解; 但在自然的态度中, 却从未遇到过误解。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tɪst] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [mu:d] .
a lack of what I felt to be completest comprehension of my mood .
一个 缺少 的 什么 我 毛毡 到 是 完整版 理解 的 我的 情绪 .
我感觉自己对自己的情绪缺乏完全的了解。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
She always seems to divine our difficulties , and to have some little
她 总是 似乎 到 神圣的 我们的 困难 , 和 到 有 一些 小的
[ˈhelpf(ə)l] [hɪnt] , [sʌm; səm] [smɔ:l] ['pærəbl] ,
helpful hint , some small parable ,
有帮助 暗示 , 一些 小的 寓言 ,
她似乎总能洞察我们的困境, 并提供一些有益的小提示或小寓言。

[wɪtʃ] , [ɪf] [wi:; wi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'reɪt] , [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:bləm] ,
which , if we read it aright , will point out the solution of our problem ,
哪个 , 如果 我们 读 它 好的 , 将要 观点 出去 这 解决方案 的 我们的 问题 ,
如果我们正确解读它, 它将指出我们问题的答案。

[ɔːr][æ; ət] [liːst] [sɜːrv] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [pæŋ] .
or at least serve to soothe the momentary pang .

或者 在 至少 服务 到 舒缓 这 瞬间 疼痛 .

或者至少可以缓解片刻的痛苦。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] [æ; ət][ˈʌvər; ɑːr] [fiːt] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] :
This little stream at our feet , for example :

这 小的 溪流 在 我们的 脚 , 为了 例子 :

例如, 我们脚下的这条小溪:

[haʊ] [aɪˈtiː] [priːtʃɪz] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [wɪð; wɪθ] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][kəʊld]
how it preaches the lesson that while we must meet with days that are cold

如何 它 布道 这 课 那 尽管 我们 必须 见面 和 天 那 是 寒冷的

,
!
,

它告诉我们, 虽然我们终将面对寒冷的日子,

[ʌŋsɪmpəˈθetɪk] , [drɪr] , [ɪts] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [best] , [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] , [ˈʌndər] [ðə; ði][aɪs]
unsympathetic , drear , it's not only possible , but best , to preserve , under the ice

冷漠无情 , 凄凉 , 它是 不是 仅有的 可能的 , 但 最好的 , 到 保存 , 在下面 这 冰

[-]
[**15**]
[-]

冷漠、凄凉, 不仅可以保存下来, 而且最好保存下来, 在冰下[15]

[ɪn] [wɪtʃ] [ədˈvɜːrsəti] [ræps] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [ˈfrɛndliːɜː] [sʌnz]
in which adversity wraps our hearts , the life and laughter which friendlier suns

在 哪个 逆境 卷饼 我们的 心 , 这 生活 和 笑声 哪个 更友善 太阳

[hæv; həv] [tɔːt] [juːˈes] !
have taught us !

有 教授 我们 !

逆境包裹着我们的心, 而友善的阳光教会了我们生活和欢笑!

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [kənˈtentmənt] — [tuː; tə] [rɪˈzeɪn] [wʌnˈself]
I wonder if that is not the secret of all human contentment — to resign oneself

我 想知道 如果 那 是 不是 这 秘密 的 全部 人类 满意 — 到 辞职 自己

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
to the chilling touch of the wintry days of life ,

到 这 令人不寒而栗 触碰 的 这 冬季 天 的 生活 ,

我不知道这是否就是人类获得满足感的秘诀——坦然接受人生寒冬的刺骨寒意。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌmə] [wɪl] [rɪˈtʜːrn] , [ðə; ði][kɑːmpenˈseɪ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [ˈmænɪfɛst]
secure in the knowledge that summer will return , the compensation be made manifest

安全的 在 这 知识 那 夏天 将要 返回 , 这 赔偿 是 制成 显现

,
!
,

因为确信夏天还会再来, 补偿也会显现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [tʜːrnd] [tuː; tə] [raɪt] .
and the wrong turned to right .

和 这 错误的 转向 到 正确的 .

错反而对了。

" [ðə; ði] [rɪˈbʌf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈhelɪnz] [lɪps][æ; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] .
" **The rebuff which was on Helen's lips an instant before was never spoken .**

" 这 回绝 哪个 曾是 在 海伦的 嘴唇 一个 立即的 前 曾是 绝不 说 .

“海伦刚才差点脱口而出的拒绝, 最终却从未说出口。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtɪv] [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd]
It was one of those moments when the intuitive assertion of dignity and
它 曾是 一 的 那些 时刻 什么时候 这 直觉的 断言 的 尊严 和
[self] - [rɪˈlaɪəns] [leɪz] [daʊn] [ɪts][ɑːrmz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] .
self - reliance lays down its arms before the need of comfort and companionship .
自己 - 依赖 躺下 向下 它是 武器 前 这 需要 的 舒适 和 友谊 .
那一刻，人与人之间与生俱来的尊严和自立精神，在对舒适和陪伴的需求面前，也放下了武器。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She did not look at him ,
她 做过 不是 看 在 他 ,
她没有看他。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
but in her silence there was that which encouraged him to continue .
但 在 她 沉默 那里 曾是 那 哪个 鼓励 他 到 继续 .
但她的沉默中却蕴含着鼓励他继续下去的力量。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈzent] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You don't resent my speaking to you in this way ? " he asked .
" 你 不 怨恨 我的 请讲 到 你 在 这 方式 ? " 他 问 .
“你不介意我这样跟你说话吗？”他问道。

" [æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
" After all , why should you ?
" 后 全部 , 为什么 应该 你 ?
“毕竟，你为什么要这么做呢？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ɪˈræɪtɪk] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈnʌðər] .
You are a bubble on this strange , erratic stream of life , and I another .
你 是 一个 气泡 在 这 奇怪的 , 不稳定的 溪流 的 生活 , 和 我 其他 .
你就像人生这条奇特而变幻莫测的河流中的一个泡沫，而我又是另一个泡沫。

[ˈbʌb(ə)l] [dʌz] [nɑːt][æsk] [ˈbʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] ,
Bubble does not ask bubble the reason of their meeting ,
气泡 做 不是 问 气泡 这 原因 的 他们的 会议 ,
泡泡没有问泡泡他们相遇的原因，

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌpriːˈdestɪnd] [spɑːt] [brɪˈtwiːn] [sɔːrs] [ænd; ənd] [siː] .
at some predestined spot between source and sea .
在 一些 命中注定 点 之间 来源 和 海 .
在源头和海洋之间某个预定的地点。

[ɪnˈsted] , [ðeɪ] [tʌtʃ] , [pərˈhæps][tuː; tə] [drɪft] [əˈpɑːrt] [əˈgen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [pərˈhæps] , [æz; əz]
Instead , they touch , perhaps to drift apart again after a moment ; perhaps , as
反而 , 他们 触碰 , 也许 到 漂移 除 再次 后 一个 片刻 ; 也许 , 作为
[wʌŋ][ˈɔːf(ə)n] [siːz] [ðem; ðəm] ,
one often sees them ,
一 经常 看到 他们 ,
相反，它们会触碰，或许片刻后又分开；或许，就像人们经常看到的那样，

[tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][wʌŋ][ˈlɑːrdʒər] , [ˈbetər] , [braɪtə] [ˈbʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪːðər] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] .
to unite in one larger , better , brighter bubble than either had been before .
到 团结 在 一 更大的 , 更好的 , 更亮 气泡 比 任何一个 有 到过 前 .
合并成一个比以往更大、更好、更明亮的泡沫。

[ˈniːðər] [ˈkerz] [ə; eɪ] [ˈtɪtl] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃæns] [kəmˈpænjənz] [ˈpriːviəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt]
Neither cares a tittle for its chance companion's previous history , or for what
两者都不 关心 一个 标题 为了 它是 机会 同伴的 以前的 历史 , 或者 为了 什么
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbʌblz] [seɪ] .
the other bubbles say .
这 其他 气泡 说 .
两者都不在乎偶然出现的同伴的过往经历，也不在乎其他气泡说了什么。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [əˈnʌðəz] [pæst][ɪz][ðə; ði] [prɪˈrɑːɡətɪv] [ʌv; əv] [smɔːl] - [ˈspɪrɪtɪd] [mæn] ,
Curiosity as to another's past is the prerogative of small - spirited man ,
好奇心 作为 到 另一个的 过去的是 这 特权 的 小的 - 精神抖擞 男人 ;
对他人过去感到好奇，是心胸狭隘之人的特权。

[æz; əz][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
as is also the dread of adverse criticism .
作为 是 还 这 恐惧 的 不利 批评 .
同样令人恐惧的还有对负面批评的恐惧。

[naʊ] [ðə; ði][kɑːˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈbʌblz] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærəblz] , [ænd; ənd][maɪ]
Now the commingling bubbles are one of Nature's little parables , and my
现在 这 混杂 气泡 是 一 的 自然的 小的 寓言 , 和 我的
[kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][aɪˈdiːəl] [ˈsɪmpəθi] . " [-]
conception of ideal sympathy . " [16]
概念 的 理想的 同情 . " [-]
现在，混合的气泡是大自然的一个小寓言，也是我对理想同情的理解。[16]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪmˈpeld] , [hɜːr; hər] [oʊn] [keɪm]
His eyes were upon her now , and , strangely impelled , her own came
他的 眼睛 是 之上 她 现在 , 和 , 奇怪的 被迫 , 她 自己的 来了
[raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] .
round to meet them .
圆形的 到 见面 他们 .
他的目光落在了她身上，而她，不知为何，也转过头来与他对视。

" [aɪm][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][get][jɒr; jər] [ˈmiːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I'm not wholly sure that I get your meaning ,** " **she said ,**
" 我是 不是 完全 当然 那 我 得到 你的 意义 , " 她 说 ,
“我不太确定我是否完全理解你的意思，”她说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪɡˈzæktɪd][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
feeling that he exacted a reply .
感觉 那 他 索取 一个 回复 .
他觉得他需要得到答复。

" [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] ? "
" **Is it that association and sympathy are merely the result of chance ?** " "
" 是 它 那 协会 和 同情 是 仅仅 这 结果 的 机会 ? " "
“难道交往和同情仅仅是偶然的結果吗？ ”

" [tʃæns] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs]
" **Chance is only a word that we use to express the workings of a force**
" 机会 是 仅有的 一个 单词 那 我们 使用 到 表达 这 运作 的 一个 力量
[bɪˈjɑːnd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
beyond our understanding .
超过 我们的 理解 .
“机遇只是我们用来表达超出我们理解范围的力量运作方式的一个词。”

" [hiː; hi] [ˈstuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] , [weɪd] [aɪˈtiː][ˌmoʊmənˈterəli][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm]
" **He stooped and picked up a little stone , weighed it momentarily in his palm**
" 他 弯腰 和 挑选 向上 一个 小的 石头 , 称重 它 片刻 在 他的 棕榈
, [ænd; ənd] [ðen] ,
, **and then ,**
, 和 然后 ,
他弯下腰，捡起一块小石头，在掌心掂了掂，然后，

[rɪˈvəːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [let][aɪˈtiː][fɔːl] .
reversing his hand , let it fall .
逆转 他的 手 , 让 它 落下 .
他反手一挥，任其落下。

" [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi][æpt][tu:; tə][kɔ:l][,aɪ 'ti:] [tjæns] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] ,['æftər] ['li:vɪŋ]
" One would hardly be apt to call it chance , " he added , " that , after leaving
" 一 会 几乎 是 易于 到 称呼 它 机会 , " 他 额外 , " 那 , 后 离开
[maɪ][hænd] ,
my hand ,
我的 手 ,

“很难称之为偶然,”他补充道,“它离开我的手之后,

[ðæt] ['peb(ə)l] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
that pebble reached the ground .
那 卵石 达到 这 地面 .

那颗小石子落地了。

[ɪf] [wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] ['destəni] [æz; əz][wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [grævɪ'teɪʃ(ə)n] ,
If we understood destiny as we understand gravitation ,
如果 我们 理解 命运 作为 我们 理解 引力 ,

如果我们像理解万有引力一样理解命运,

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [tjæns] ,
we should not say that our present meeting was due to chance ,
我们 应该 不是 说 那 我们的 展示 会议 曾是 到期的 到 机会 ,

我们不应该说我们这次的会面是偶然发生的。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ˈaʊtkʌm] [ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔ:] .
but rather that it was the logical outcome of a natural law .
但 相当 那 它 曾是 这 逻辑 结果 的 一个 自然的 法律 .

而是自然法则的必然结果。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" There was a long pause , during which he glanced at her more than
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 他 瞥了一眼 在 她 更多的 比

[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

一阵漫长的沉默之后,他不止一次地瞥了她一眼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['kerləs] [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] ['ki:nli] [əb'zɜ:rvənt] [er] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [skɪld]
with the seemingly careless but actually keenly observant air of a skilled
和 这 似乎 粗心 但 实际上 敏锐地 观察者 空气 的 一个 熟练

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['stʊdiŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
physician studying a nervous patient .
医生 学习 一个 紧张的 病人 .

他看似漫不经心,实则像一位技艺精湛的医生仔细观察一位紧张的病人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər]
She was a little frightened , she confessed to herself , as she gathered her
她 曾是 一个 小的 害怕 , 她 坦白 到 她自己 , 作为 她 聚集 她

[wɪts] ,
wits ,
智慧 ,

她有些害怕,她一边努力让自己冷静下来,一边坦白道。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ˌʌ; əv] ['rɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ænd]
staring at the bit of river which was visible from where they stood , and
凝视 在 这 少量 的 河 哪个 曾是 可见的 从 在哪里 他们 站立 , 和

[ðə; ði] [sloʊps] [brɪ'ɑ:nd] .
the slopes beyond .
这 连续下坡 超过 .

他们凝视着从他们站立的地方可以看到的那段河流,以及远处的山坡。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [preɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæpəθi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən] , [æt; ət]
For weeks she had been prey to an apathy which was only broken , at
为了 周 她 有 到过 猎物 到 一个 冷漠 哪个 曾是 仅有的 破碎的 , 在
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

几个星期以来，她一直处于一种冷漠的状态，这种状态只是偶尔会被打破。

[baɪ][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [rɪˈvɔʊlt] .
by an outburst of passionate revolt .
经过 一个 爆发 的 热情的 反叛 .

一场激烈的反抗爆发了。

[naʊ] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm]
Now , in some inexplicable fashion , the burden seemed to have slipped from
现在 , 在 一些 无法解释的 时尚 , 这 负担 似乎 到 有 滑倒了 从
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

现在，不知何故，她肩上的重担似乎减轻了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ʌpˈlɪftɪŋ] , [ʌv; əv]
and the feeling of depression was replaced by one of uplifting , of
和 这 感觉 的 沮丧 曾是 替换 经过 一 的 令人振奋 , 的
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .
unreasonable exhilaration .
不合理 兴奋 .

抑郁的感觉被一种振奋人心、莫名其妙的兴奋感所取代。

[ðə; ðɪ] [-]
The [17]
这 [-]

[17]

[senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] ,
sensation was vaguely familiar to her , and , groping for a clue ,
感觉 曾是 依稀 熟悉的 到 她 , 和 , 摸索 为了 一个 线索 ,
这种感觉她隐约觉得熟悉，于是她摸索着寻找线索。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪts] [ˈpærələl] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈiːθər] ,
she found its parallel in the preliminary action of ether ,
她 成立 它是 平行线 在 这 初步的 行动 的 醚 ,
她发现这与以太的初步作用有相似之处。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [brɪˈfɔːr] .
which she had taken a year or so before .
哪个 她 有 已采取 一个 年 或者 所以 前 .

这是她大约一年前服用的。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡroʊɪŋ] , [naːt] [ʌnˈpleʒərəbəl] , [ˈdɪzɪnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ðʌs] , [ðə; ðɪ]
Through the growing , not unpleasurable , dizziness which came upon her thus , the
通过 这 生长 , 不是 不愉快的 , 头晕 哪个 来了 之上 她 因此 , 这
[ˈmænz] [vɔɪs] [meɪd] [ɪts] [weɪ] .
man's voice made its way .
男人的 嗓音 制成 它是 方式 .

在她逐渐感到一阵眩晕（这种眩晕并不令人不快）的过程中，男人的声音传了过来。

" [let] [em ˈiː][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪˈself] [mɔːr] [ˈklɪrli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Let me try to explain myself more clearly , " he was saying .
" 让 我 尝试 到 解释 我 更多的 清楚地 , " 他 曾是 说 .

“让我试着更清楚地解释一下，”他说。

" [ˈsʌmθɪŋ] — [gɑːd] , [ɔːr] [tʃæns] , [ɔːr] [ˈdestəni] ,
" **Something — God , or chance , or destiny ,**
" 某物 — 上帝 , 或者 机会 , 或者 命运 ,
"某种力量——上帝、机遇或命运，
[ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] — [led] [em ˈiː] [əˈraʊnd] [ðæt] [ləst] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd]
or whatever you choose to call it — led me around that last turn of the road
或者 任何 你 选择 到 称呼 它 — 引领 我 大约 那 最后的 转动 的 这 路
[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] ,
at a moment when ,
在 一个 片刻 什么时候 ,
或者不管你怎么称呼它——它引领我绕过了道路的最后一个弯道，就在那一刻，
[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [mɪˈsterkən] , [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈbiːɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl]
if I'm not mistaken , a fellow being came to the snapping - point of self - control
如果 我是 不是 错误 , 一个 同伴 存在 来了 到 这 啪啪 - 观点 的 自己 - 控制
.
:
.
如果我没记错的话，这个人已经到了无法控制自己的地步。
[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
I can't think our meeting without significance .
我 不能 思考 我们的 会议 没有 意义 .
我无法想象我们的会面毫无意义。
[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I believe I was sent to help you .
我 相信 我 曾是 发送 到 帮助 你 .
我相信我是奉命来帮助你的。
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] ,
The question is ,
这 问题 是 ,
问题是：
[ˈweðər] [jʊə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər]
whether you're broad and generous and courageous enough to take for
无论 你是 广阔 和 慷慨的 和 勇敢 足够的 到 拿 为了
[ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
granted a formal introduction ,
的确 一个 正式的 介绍 ,
无论你是否足够开明、慷慨、勇敢，认为正式的介绍是理所当然的，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgrædʒuəl] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [ˈɪntuː] [ˈɪntɪməsi] ,
and the gradual evolution of acquaintance into intimacy ,
和 这 逐渐地 进化 的 熟人 进入 亲密关系 ,
以及从相识到亲密关系的逐渐演变，
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜːrn] [tuː; tə] [em ˈiː] , [æz; əz] [jʊr; jər] [moʊst] [ˈlɔɪəl]
up to the moment when you would naturally turn to me , as your most loyal
向上 到 这 片刻 什么时候 你 会 自然 转动 到 我 , 作为 你的 最多 忠诚
[friend] ,
friend ,
朋友 ,
直到你自然而然地转向我，向你最忠诚的朋友寻求帮助的那一刻，
[fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] .
for sympathy .
为了 同情 .
表示同情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] .
And I think you will do that .
和 我 思考 你 将要 做 那 .

我认为你会做到。

" [wʌns] [mɔːr] ['helən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Once more Helen looked at him .
" 一次 更多的 海伦 看起来 在 他 .

海伦又看了他一眼。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['klaʊdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ʌn'iːzɪnɪs] .
Her mind was curiously clouded , but the sensation gave her no uneasiness .
她 头脑 曾是 奇怪的是 阴天 , 但 这 感觉 给予 她 不 不安 .

她的头脑有些迷糊，但这种感觉并没有让她感到不安。

[ɪn'sted] , [fiː; ji] [felt] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
Instead , she felt that she was smiling .
反而 , 她 毛毡 那 她 曾是 微笑 .

相反，她觉得自己在微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I think you will do it , " he repeated .
" 我 思考 你 将要 做 它 , " 他 重复 .

“我想你会做到的，”他重复道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl]
He was holding out his hand with the confidence of one who knows it will
他 曾是 保持 出去 他的 手 和 这 信心 的 一 WHO 知道 它 将要
[biː; bi] [ək'septɪd] ,
be accepted ,
是 公认 ,

他伸出手，语气充满自信，仿佛知道对方会接受。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]'mʊmənt] , [fiː; ji][leɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] .
and , after a moment , she laid her own within it .
和 , 后 一个 片刻 , 她 铺设 她 自己的 之内 它 .

片刻之后，她把自己的那份也放了进去。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['fɜːrmlɪ][ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrld] [druː] [ɪn] [ə'baʊt]
His fingers closed firmly on hers , and , of a sudden , the world drew in about
他的 手指 关闭 牢牢 在 她的 , 和 , 的 一个 突然 , 这 世界 画 在 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他的手指紧紧地握住了她的手指，突然间，她感觉周围的世界都缩小了。

['greɪɪŋ] , [æz; əz] ['ʌndər][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [fɑːg] .
graying , as under the touch of fog .
灰白 , 作为 在下面 这 触碰 的 多雾路段 .

泛灰，如同笼罩在雾霭之中。

[hɜːr; hər][læst] [pər'sep(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [-]
Her last perception was of his eyes fixed [18]
她 最后的 洞察力 曾是 的 他的 眼睛 固定的 [-]

她最后看到的景象是他凝视着她的眼睛[18]

[fʊl] [ɑːn][hɜːrz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪks'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaiət] [ə'mjuːzmənt] .
full on hers with an expression of quiet amusement .
满的 在 她的 和 一个 表达 的 安静的 娱乐 .

她全神贯注地看着她，脸上带着一丝淡淡的笑意。

" [aɪm] [feɪnt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [aɪ][eɪ 'em] — [feɪnt] —
" **I'm faint** , " **she murmured** , " **I am — faint —**
" 我是 头晕的 , " 她 低声说道 , " 我 是 — 头晕的 —
“我快晕倒了,”她低声说, “我——快晕倒了——”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] .
" **When she came to herself , his eyes still held her** .
" 什么时候 她 来了 到 她自己 , 他的 眼睛 仍然 握住 她 .
当她回过神来时, 他的目光仍然停留在她身上。

" [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'noʊəbl̩] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
" **In the strange , unknowable book of Fate , he said , it was written** ,
" 在 这 奇怪的 , 不可知的 书 的 命运 , " 他 说 , " 它 曾是 书面 ,
“在命运这本神秘莫测的书里,”他说, “上面写着:”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
" **from the beginning of time** ,
从 这 开始 的 时间 ,
从亘古以来,

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'pɔːn][ə; eɪ] [dʌl] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [leɪt] [nʊv'embəɹ] ,
that you and I should meet upon a dull hillside in late November ,
那 你 和 我 应该 见面 之上 一个 乏味的 山坡 在 晚的 十一月 ,
你我将在十一月下旬一个荒凉的山坡上相遇,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
" **and — and that all that has been should be** !
和 — 和 那 全部 那 有 到过 应该 是 !
而且——而且所有已经存在的事物都应该继续存在!

" [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsəɹ] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
" **Before she had time to answer , he had left her** .
" 前 她 有 时间 到 回答 , 他 有 左边 她 .
“还没等她回答, 他就离开了。”

[ˈbriːfli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftəɹ][wʌn] [greɪt] [liːp] ,
Briefly she stood , dizzy and perplexed , and then , after one great leap ,
简要地 她 站立 , 晕眩的 和 困惑 , 和 然后 , 后 — 伟大的 飞跃 ,
她短暂地站了一会儿, 头晕目眩, 不知所措, 然后, 纵身一跃,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʌdəɹ] [ænd; ənd][stænd] [stɪl] .
" **her heart seemed to shudder and stand still** .
她 心 似乎 到 不寒而栗 和 站立 仍然 .
她的心脏仿佛颤抖了一下, 停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd][ˈlɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋzbrɪdʒ] ['kɑːtɪdʒ] ,
She was in the sordid little living - room of the Kingsbridge cottage ,
她 曾是 在 这 肮脏的 小的 活的 - 房间 的 这 金斯布里奇 小屋 ,
她当时身处金斯布里奇小屋那间简陋的小客厅里。

[ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['gluːmɪŋ] ['ɪntuː] ['twɑɪlaɪt] !
" **and outside the day was glooming into twilight** !
和 外部 这 天 曾是 阴郁 进入 暮 !
外面天色渐暗, 暮色降临!

[wɪ'ðʌʊt] ['paʊəɹ] [tuː; tə] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
Without power to move , she watched from the window the man who had just
没有 力量 到 移动 , 她 观看 从 这 窗户 这 男人 WHO 有 只是

[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,
她动弹不得, 只能从窗户望着刚刚离开的男人。

[pæs] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [weɪv] [ə; eɪ] [ˈferˈwel] ,
pass down the path and through the gate , and , turning , wave a farewell ,
经过 向下 这 小路 和 通过 这 门 , 和 , 转弯 , 海浪 一个 告别 ,
沿着小路走过, 穿过大门, 然后转身挥手告别。

[bɪˈfɔ:r] [hi; hi] [ˈhʌzɪd] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
before he hurried away in the direction of the station .
前 他 慌忙 离开 在 这 方向 的 这 车站 .
然后他匆匆朝着车站的方向走去。

[ðen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊstmən] ,
Then she was fully aroused by the entrance of the postman ,
然后 她 曾是 完全 被唤醒 经过 这 入口 的 这 邮差 ,
邮递员的到来让她彻底兴奋起来。

[ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and went slowly to meet him at the door .
和 去 缓慢地 到 见面 他 在 这 门 .
然后慢慢地走到门口迎接他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈletər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbændz] [ʌnˈstedi]
There was only one letter , but this was directed in her husband's unsteady
那里 曾是 仅有的 一 信 , 但 这 曾是 指导 在 她 丈夫的 不稳定
[hænd] , [ænd; ənd] ,
hand , and ,
手 , 和 ,
只有一封信, 但这封信是用她丈夫颤抖的笔迹写的, 而且

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [lept] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] :
as she opened it , the contents leapt at her like a blow :
作为 她 打开 它 , 这 内容 跳跃 在 她 喜欢 一个 吹 :
她打开盒子, 里面的东西就像一记重拳一样扑了出来:

" [ˈhelən] : "
" **Helen** : "
" 海伦 : "
海伦: "

" [let] [em ˈi:][bi; bi][æz; əz] [brɪ:f] [æz; əz][ju; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em ˈi:][ˈbru:t(ə)] .
" **Let me be as brief as you will think me brutal .**
" 让 我 是 作为 简短的 作为 你 将要 思考 我 野蛮 .
“我会尽量简短, 因为你可能会觉得我冷酷无情。”

[wen] [ðɪs] [ˈri:tʃɪz] [ju; jʊ][aɪ][æɪ; əɪ] [ɔ:ˈredi] [bi; bi][fɑ:r][æt; ət] [si:] — [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
When this reaches you I shall already be far at sea — with another woman .
什么时候 这 到达 你 我 将 已经 是 远的 在 海 — 和 其他 女士 .
当这封信送到你手中时, 我已经远在上海——和另一个女人在一起。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ju; jʊ] [dɪˈspaɪzd] [-]
I have seen how you despised [19]
我 有 已见 如何 你 被鄙视的 [-]
我已经看到你们是如何轻视[19]

[em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
me , and I think that you know this , and that I hate you for it .
我 , 和 我 思考 那 你 知道 这 , 和 那 我 恨 你 为了 它 .
我知道, 而且我认为你也知道这一点, 所以我恨你。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'gɪv] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [fə'gɪv]
I shall not ask you to forgive me , for I , too , have many things to forgive
我 将 不是 问 你 到 原谅 我 , 为了 我 , 也 , 有 许多 事物 到 原谅
.
:
.

我不会请求你的原谅，因为我自己也有很多事需要原谅。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [em 'i:] , [mʌtʃ] [ðæt][hæz; həz] ['hæpənd] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] .
If you had understood me , much that has happened might never have been .
如果 你 有 理解 我 , 很多 那 有 发生 可能 绝不 有 到过 .

如果你当初理解了我，很多事情或许就不会发生了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][pæst][ɪz][pæst] .
But what is past is past .
但 什么 是 过去的 是 过去的 .

但过去的事就让它过去吧。

[let] [ju: 'es] ['beri] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] . "
Let us bury it and have done ."
让 我们 埋葬 它 和 有 完毕 . "

让我们把它埋葬，就此结束吧。

" [dʒɑ:n] .
" **John** .
" 约翰 .

约翰。

" [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] , [wɪtʃ] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] , ['helən] [stʊd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd]
" **For minutes , which seemed an eternity , Helen stood , fingering the wretched**
" 为了 分钟 , 哪个 似乎 一个 永恒 , 海伦 站立 , 指法 这 可怜
[ʃi:t] ,
sheet ,
床单 ,

“海伦站在那里，手指摩挲着那张破旧的床单，一连好几分钟，感觉像一个世纪那么漫长。”

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [streɪt] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][blæŋk] , [ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] .
and gazing straight before her with blank , unwinking eyes .
和 凝视 直的 前 她 和 空白的 , 警 眼睛 .

她双眼空洞、一眨不眨地直直地盯着前方。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [keɪm] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]
Then , with a rush , came remembrance , and with it a great wave of
然后 , 和 一个 匆忙 , 来了 纪念 , 和 和 它 一个 伟大的 海浪 的
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

然后，记忆如潮水般涌来，随之而来的是一阵巨大的解脱感。

[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['fɒli] [kəm'pri'hendɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before she fully comprehended her intention , she was at the gate of the
前 她 完全 理解 她 意图 , 她 曾是 在 这 门 的 这
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

她还没完全明白自己的意图，就已经站在小屋门口了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [sens] [ʌv; əv] [bɔ:s] [ænd; ənd] [dɛspə'reɪʃn] .
But there she halted , with a nameless sense of loss and desperation .
但 那里 她 停止 , 和 一个 无名 感觉 的 损失 和 绝望 .

但她却停住了脚步，心中涌起一种难以名状的失落和绝望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['distəns] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['signəld] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , [ænd; ənd]
From the distance had come the yelp of a signalled locomotive , and
从 这 距离 有 来 这 喊叫 的 一个 发出信号 机车 , 和
[ðen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɔːrt] ,
then a dozen short ,
然后 一个 打 短的 ,

远处传来一声火车鸣笛声，随后是十几声短促的鸣笛声。

[tʃoʊkɪŋ] [pænts] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['drægd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [treɪn][ˈɪntuː][ˈmoʊ(ə)n] .
choking pants , as it dragged the reluctant train into motion .
窒息 裤子 , 作为 它 拖拽 这 不情愿的 火车 进入 运动 .

喘息声响起，它拖着不情愿的火车启动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] !
He had gone !
他 有 已消失 !

他走了！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] !
" But he will come back !
" 但 他 将要 来 后退 !

但他会回来的！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [ænd; ənd] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['suːnər] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
" she murmured , " and , that he may come sooner , I will write .
" 她 低声说道 , " 和 , 那 他 可能 来 很快 , 我 将要 写 .

她低声说：“为了让他早点来，我会写信给他。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ,
" It was only towards the end of her black ,
" 它 曾是 仅有的 向 这 结尾 的 她 黑色的 ,

“直到她黑色的尾声，

['sliːpləs] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
sleepless night that she remembered that she did not even know his name .
失眠 夜晚 那 她 记得 那 她 做过 不是 甚至 知道 他的 姓名 .

那晚她辗转难眠，突然想起自己甚至不知道他的名字。

[leɪt] [ˈɔːtəm] [slɪd] [ˈgluːmɪli] [ˈɪntuː] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ˈɪntuː] [sprɪŋ] ,
Late autumn slid gloomily into winter , and winter into spring ,
晚的 秋天 滑行 阴郁地 进入 冬天 , 和 冬天 进入 春天 ,

深秋阴沉地滑入冬季，冬季又缓缓滑入春季。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
before she realized that he would never come .
前 她 已实现 那 他 会 绝不 来 .

在她意识到他永远不会来之前。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [veɪnz] [dɪ'zɜːrʃn] .
To her father she had written nothing of Vane's desertion .
到 她 父亲 她 有 书面 没有什么 的 风向标的 逃兵 .

她没有向父亲提及范恩的离去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðər; ðər] ['letərz] ,
For a year past , his name had not been mentioned in their letters ,
为了 一个 年 过去的 , 他的 姓名 有 不是 到过 提及 在 他们的 信件 ,

过去一年来，他们的信件中都没有提到他的名字。

[soʊ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər]['noʊtɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstɜːlɪŋz] [rɪ'mɪtnsɪz] [-]
so the omission was no longer noted , and Mr . Sterling's remittances [20]
所以 这 省略 曾是 不 更长 著名的 , 和 先生 . 斯特林的 汇款 [-]

因此，这一疏漏不再被注意到，斯特林先生的汇款[20]

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [məˈtɪriəl] [ˈkʌmfərt] .
enabled her to live in material comfort .
已启用 她 到 居住 在 材料 舒适 .

使她能够过上物质舒适的生活。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fərˈlɔːrn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][baɪ][aɪˈtiː][əˈloʊn]
She clung to the forlorn little cottage with a vague feeling that by it alone
她 紧紧抓住 到 这 绝望 小的 小屋 和 一个 模糊的 感觉 那 经过 它 独自的
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [treɪst] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
could she be traced when He should come back for her ;
可以 她 是 追踪 什么时候 他 应该 来 后退 为了 她 ;

她依依不舍地守着那间孤零零的小屋，隐约觉得只有通过这间小屋，当他回来接她时，才能找到她；

[bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ][ˈslʌv(ə)nli] [ˈlɪt(ə)l] [wentʃ] , [huː] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][sɜːrkəmˈæmbɪənt]
but took a servant , a slovenly little wench , who moved in a circumambient
但 采取 一个 仆人 , 一个 邋遢的 小的 妖妇 , WHO 已搬 在 一个 周围环境
[ˈoʊdər][ʌv; əv][kɑːrˈbæːlɪk][ˈæsɪd] ,
odour of carbolic acid ,
气味 的 石炭酸 酸 ,

但他却雇了一个女仆，一个邋遢的小丫头，浑身散发着石炭酸的气味。

[ænd; ənd] [əˈmæst] [dʌst] [ˈʌndər] [bedz][ænd; ənd][ˈsəʊfəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪzər] [hɔːdz] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] .
and amassed dust under beds and sofas as a miser hoards his gold .
和 积累 灰尘 在下面 床 和 沙发 作为 一个 吝啬鬼 囤积物 他的 金子 .

就像守财奴囤积黄金一样，床底和沙发底下也积满了灰尘。

[ˈhelən] [hɜːrˈself] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [hiːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
Helen herself saw nothing , heeded nothing .
海伦 她自己 锯 没有什么 , 听从了 没有什么 .

海伦自己什么也没看见，什么也没在意。

[seɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [veɪnz] [ˈletər] ,
Save in the impulse which followed her reading of Vane's letter ,
节省 在 这 冲动 哪个 随后 她 阅读 的 风向标的 信 ,
[dɪˈsəndɪd]
her mind was never wholly clear from the shadow which had descended
她 头脑 曾是 绝不 完全 清除 从 这 阴影 哪个 有 下降

除了读完范恩的信后产生的冲动之外，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [klɪr] [frəm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd]
upon it at the moment of that hand - grip on the hillside .
之上 它 在 这 片刻 的 那 手 - 紧握 在 这 山坡 .

自从在山坡上紧紧抓住她的手的那一刻起，她的脑海中就一直笼罩着一层阴影，而这阴影始终没有完全消散。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] , [ʃiː; ʃɪ][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ˈmoʊʃnləs]
Hour after hour , day after day , week after week , she sat at the window , motionless
小时 后 小时 , 天 后 天 , 星期 后 星期 , 她 卫星 在 这 窗户 , 静止不动
,
,
,

她一连几个小时，一天一天，一周一周，都坐在窗边，一动不动。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ðə; ðɪ] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɡræv(ə)l]
listening for the creak of the gate , the crunch of footsteps on the gravel
聆听 为了 这 吱嘎声 的 这 门 , 这 嘎吱声 的 脚步声 在 这 碎石
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

侧耳倾听大门吱呀作响的声音，以及脚步踩在碎石路上的嘎吱声。

[wɪtʃ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
which would tell her that He had returned .
哪个 会 告诉 她 那 他 有 返回 .

这将告诉她祂已经回来了。

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ðə; ði][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd][fiː; fi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
With spring the disillusion came , and she crept back to the shelter of her
和 春天 这 幻灭 来了 , 和 她 悄悄地爬 后退 到 这 庇护所 的 她
[ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
father's house ,
父亲的 房子 ,

春天到来，幻灭感也随之而来，她悄悄地回到了父亲的家中寻求庇护。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第2/15页

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [seɪv] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
but to no change , save slow and listless surrender to the inevitable .
但 到 不 改变 , 节省 慢的 和 蔫 投降 到 这 不可避免的 .
但一切都没有改变, 除了缓慢而无精打采地向不可避免的命运屈服。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,
Sometimes they heard her whispering to herself , as she sat ,
有时 他们 听到 她 耳语 到 她自己 , 作为 她 卫星 ,
有时他们会听到她坐着时低声自语,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ʌnˈoʊpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] —
with some book which they had brought her , unopened on her knee —
和 一些 书 哪个 他们 有 带来 她 , 未开封 在 她 膝盖 —
[ɑːd] [skræps][ʌv; əv] [ˈsentənsɪz] ,
odd scraps of sentences ,
奇怪的 碎屑 的 句子 ,
她膝上放着一本他们给她带来的书, 还没打开——里面只有一些零碎的句子。

[ænd; ənd][ˈbrʊkən] [freɪzɪz] , [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ˈreləvənsiː][ɔːr] [kəˈnekʃ(ə)n] .
and broken phrases , without apparent relevancy or connection .
和 破碎的 短语 , 没有 明显 关联 或者 联系 .
以及一些零散的短语, 这些短语之间没有明显的关联或联系。

[ðə; ði][ˈfæməli] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [ʌv; əv] [ˈændruː] [ˈstɜːrlɪŋ] ,
The family physician , a friend from boyhood of Andrew Sterling ,
这 家庭 医生 , 一个 朋友 从 童年 的 安德鲁 英镑 ,
家庭医生, 安德鲁·斯特林儿时的朋友,

[tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] ,
tapped his forehead significantly at such times as these ,
轻敲 他的 前额 显著地 在 这样的 时代 作为 这些 ,
每当这时, 他都会用力地敲击自己的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl]
and the hands of the two men would meet in a grasp of mutual
和 这 双手 的 这 二 男人 会 见面 在 一个 抓牢 的 相互的
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .
两人的手紧紧相握, 彼此心意相通。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] [leɪt] [ˈɔːgəst] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
One night in late August her child was born ,
一 夜晚 在 晚的 八月 她 孩子 曾是 出生 ,
八月下旬的一个夜晚, 她的孩子出生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɜːrlɪŋ] [-]
and the west wind that brought a new soul to the Sterling [21]
和 这 西方 风 那 带来 一个 新的 灵魂 到 这 英镑 [-]
西风给斯特林带来了新的灵魂[21]

[dɔːr] , [ˈpɔːzɪŋ] [æŋ; əŋ] [ˈɪnstənt] [ɪn] [ɪts] [ˈpæsɪŋ] , [ˈgæðərd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [kaɪnd] [ɑːrmz] [bɔːr]
door , **pausing** **an** **instant in its passing** , **gathered up** , **and** **in its kind arms bore**
门 , 暂停 一个 立即的 在 它是 通过 , 聚集 向上 , 和 在 它是 种类 武器 钻孔
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

门, 在经过时停顿片刻, 收拢, 用它温柔的臂膀将它带走,

[ɑːn] [ɪts] [ˈpæθlɪs] [flaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ʌnˈnoʊŋ] , [ðə; ði] [ˈtaɪərd] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈhelən] [veɪn] . [-]
on its pathless flight into the Great Unknown , **the tired spirit of Helen Vane** . [**22**]
在 它是 无路 航班 进入 这 伟大的 未知 , 这 疲劳的 精神 的 海伦 叶片 . [-]

海伦·范的疲惫灵魂在漫无目的地飞向未知的远方。[22]

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈmɪstər] . [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, rɪˈsi:vz] [ə; eɪ] [ˈletər] .
MR . **CARNBY** **RECEIVES** **A** **LETTER** .
先生 . 卡恩比 接收 一个 信 .

卡恩比先生收到了一封信。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerəmi] [ˈfɜːrniʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [əbˈzɜːrvər] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ]
Mr . **and** **Mrs** . **Jeremy Carnby furnished** **to** **the reflective observer** **a** **striking**
先生 . 和 太太 . 杰里米 卡恩比 提供 到 这 反光的 观察员 一个 引人注目
[ɪləˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ɪkˈstriːmz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [miːt] ,
illustration of the circumstance that extremes not only meet ,
插图 的 这 环境 那 极端情况 不是 仅有的 见面 ,

杰里米·卡恩比夫妇为善于思考的观察者提供了一个引人注目的例子, 说明极端情况不仅会相遇,

[bʌt; bət] , [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] , [ˈmæri] .
but , **not infrequently** , **marry** .
但 , 不是 不常 , 结婚 .

但是, 他们也常常会结婚。

[ˈmɪsɪz] . [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪˈæləti] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] .
Mrs . **Carnby confessed** **to** **fifty** , **and** **was** **in reality forty** - **seven** .
太太 . 卡恩比 坦白 到 五十 , 和 曾是 在 现实 四十 - 七 .

卡恩比夫人自称五十岁, 但实际上只有四十七岁。

[æz; əz] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ɪnkrəˈduːləti] [ˈænsər] " [ˈnevər] !
As , **in any event** , **incredulity answers** " **Never** !
作为 , 在 任何 事件 , 怀疑 答案 " 绝不 !

无论如何, 怀疑的回答是“绝不!”

" [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪks] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [eɪdʒ] ,
" when a woman makes mention of her age ,
" 什么时候 一个 女士 制作 提到 的 她 年龄 ,

当一位女性提及自己的年龄时,

[fiː; ji] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈædvɜːrb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [vɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [ˈemfəsis] [ænd; ənd] [ɪn]
she preferred that the adverb should be voiced with flattering emphasis and in
她 首选 那 这 副词 应该 是 配音 和 奉承 强调 和 在
[hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

她更喜欢用恭维的语气在她面前说出这个副词。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɑːrˈkæstɪkli] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
rather than sarcastically and behind her back .
相当 比 讽刺地 和 在后面 她 后退 .

而不是在她背后冷嘲热讽。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][əˈrɪdʒən(ə)] .
She was nothing if not original .
她 曾是 没有什么 如果 不是 原来的 :

她绝对称得上是独具一格。

[ˈmɪsɪz] . [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [pleɪn] ,
Mrs . Carnby was distinctly plain ,
太太 : 卡恩比 曾是 明显地 清楚的 ,

卡恩比夫人相貌平平。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ɪˈfektʃuəli] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] :
a fact which five minutes of her company effectually deprived of all significance :

她陪伴的短短五分钟，就彻底抹杀了这件事的所有意义：

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtræktʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈfɔːrsfl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæɡnət] ,
her power of attraction being as forceful as that of a magnet ,
她 力量 的 景点 存在 作为 有力 作为 那 的 一个 磁铁 ,

她的吸引力如同磁铁般强大。

[ænd; ænd][ˈsɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɡnəts] [ɪn][ɪts] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈeɪvɪdəns] .
and similar to a magnet's in its absence of outward evidence .
和 相似的 到 一个 磁铁 在 它是 缺席 的 向外 证据 :

就像磁铁一样，没有外在的证据。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtempərət] [bʌt; bət] [kəˌlaɪdəˈskaːprɪk] [ɪnˈθjuːziæzəmz] ,
She was a woman of temperate but kaleidoscopic enthusiasms ,
她 曾是 一个 女士 的 温带 但 万花筒般的热情 ,

她是一位性格温和但热情多变的女性。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə][ˈrendər] [hɜːr; hər]
who had retained enough of the atmosphere of each to render her

WHO 有 保留 足够的 的 这 气氛 的 每个 到 使成为 她
[ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] .
interesting to a variety of persons .
有趣的 到 一个 种类 的 人 :

她保留了各自的魅力，足以吸引各种各样的人。

[prəˈlɔːŋd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l]
Prolonged experience of the world had invested her with an admirable

[brɔːd] - [ˈmaɪndɪdnɪs] ,
broad - mindedness ,
广阔 - 心智 ,

长期的阅历使她拥有了令人钦佩的胸襟。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [noʊˈtɔːrɪəsli] [ˈdeɪndʒərəs] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
which caused her to tread the notoriously dangerous paths of the [23]
哪个 导致 她 到 踏 这 臭名昭著 危险的 路径 的 这 [-]

这使得她踏上了臭名昭著的危险之路[23]

[əˈmerɪkən] [ˈkɑːləni] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ænd; ænd] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈfɪɡjər] ,
American Colony , in which she was a constant and conspicuous figure ,
美国人 殖民地 , 在 哪个 她 曾是 一个 持续的 和 显眼的 数字 ,

在美洲殖民地，她是一位经常出现且引人注目的人物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [fəˈkɪr] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ˈbroʊkən] [ɡlæs] — [ˈplezərəbli]
with the assurance of an Indian fakir walking on broken glass — pleasurably
和 这 保证 的 一个 印度 苦行僧 步行 在 破碎的 玻璃 — 愉快地

[əˈpriːjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] ,
appreciative of the risk ,
欣赏的 的 这 风险 ,

就像印度苦行僧赤脚走在碎玻璃上一样——他乐于承担风险。

[ðæt][ɪz] , [waɪl] [ə'ʃʊrd] [baɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]['sævwa:rɪ]['lese 'fer] [ə'genst] ['kʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
that is , while assured by consummate savoir faire against cutting her feet .
那 是 , 尽管 保证 经过 完善 知识 公平 反对 切割 她 脚 .

也就是说, 她凭借娴熟的处事技巧, 确保不会割伤自己的脚。

[hɜ:r; hər][fɔ:rt][wʌz; wəz][tækt] .
Her fort was tact .
她 堡 曾是 策略 .

她的堡垒是策略。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [fə'getɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz]
She had at one and the same time a faculty for forgetting confidences
她 有 在 一 和 这 相同的 时间 一个 学院 为了 遗忘 秘密
[wɪtʃ] [kə'mendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['wɪmɪn] ,
which commended her to women ,
哪个 赞扬 她 到 女性 ,

她同时还拥有忘记秘密的本领, 这使她深受女性喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][men] .
and a knack of remembering them which endeared her to men .
和 一个 诀窍 的 记住 他们 哪个 可爱的 她 到 男人 .

她还很擅长记住他们, 这使她深受男人们的喜爱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] .
It was with the latter that she was preëminently successful .
它 曾是 和 这 后者 那 她 曾是 卓越的 成功的 .

她在后者方面取得了巨大的成功。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:m] [hɜ:r; hər] ['mæskjəlɪn] ['meθəd] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ,
What might have been termed her masculine method was based on the broad ,
什么 可能 有 到过 称为 她 男性 方法 曾是 基于 在 这 广阔 ,
她那种或许可以被称为男性化的方法, 是基于广泛的.....

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ə'dɒlt; 'ædɒlt] [meɪl] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [moʊst]
general principle that the adult male is most interested in the persons most
一般的 原则 那 这 成人 男性 是 最多 感兴趣的 在 这 人 最多
['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
interested in him ,
感兴趣的 在 他 ,

一般原则是, 成年男性最感兴趣的是那些最感兴趣的人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [feɪld] , [ɪn][ɪts] ['meni] [mɒdəfɪ'keɪʃənz] , [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .
and it never failed , in its many modifications , of effect .
和 它 绝不 失败的 , 在 它是 许多 修改 , 的 影响 .

经过多次修改, 它从未失效, 始终有效。

[men][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] - [ə'ferz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
Men told her of their love - affairs , for example ,
男人 讲述 她 的 他们的 爱 - 事务 , 为了 例子 ,

例如, 男人们会向她讲述他们的风流韵事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [ɪn'trʌst] [ðer; ðər] [fʌndz] [tu:; tə][ə; eɪ]
with the same unquestioning assurance wherewith they intrusted their funds to a
和 这 相同的 不加质疑 保证 以及 他们 受托人 他们的 资金 到 一个
['repjətəb(ə)]['bæŋkər] ;
reputable banker ;
信誉良好的 银行家 ;

他们像把资金委托给信誉良好的银行家一样, 毫不质疑地相信自己;

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɒnfɪdənsɪz] [wɜ:r; wər]
and were apt to remember the manner in which their confidences were
和 是 易于 到 记住 这 方式 在 哪个 他们的 秘密 是
[rɪ'si:vd] ,
received ,
已收到 ,

他们往往会记住别人接受他们倾诉的方式。

[lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['di:teɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdənsɪz] [ðəm'selvz] .
longer than the details of the confidences themselves .
更长 比 这 细节 的 这 秘密 他们自己 .

比这些秘密本身的细节还要长。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m]
And when you can listen for an hour , with every evidence of extreme
和 什么时候 你 能 听 为了 一个 小时 , 和 每一个 证据 的 极端
[ɪn'trəst] ,
interest ,
兴趣 ,

当你能够连续听一个小时，并且表现出极大的兴趣时，

[tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] ['ræpsədi:z] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
to a man's rhapsodies about another woman , and , at the end ,
到 一个 男人的 狂想曲 关于 其他 女士 , 和 , 在 这 结尾 ,
一个男人对另一个女人的赞美之词，最后，

[send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ju:; jʊ] [wɔ:r] ,
send him away with a distinct recollection of the gown you wore ,
发送 他 离开 和 一个 清楚的 回忆 的 这 袍 你 穿着 ,
让他对你穿的礼服留下深刻的印象。

[ɔ:r][ðə; ði] [pər'fju:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðen] , [dɪr] ['leɪdi] ,
or the perfume on the handkerchief he picked up for you , then , dear lady ,
或者 这 香水 在 这 手帕 他 挑选 向上 为了 你 , 然后 , 亲爱的 女士 ,
或者，亲爱的女士，是他为你捡起的手帕上的香水味。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
there is nothing more to be said .
那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

['mɪstər] . ['dʒerəmi] [ɪn'fri:kwəntli] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] [ɔ:r][ə; eɪ]
Mr . Jeremy Carnby infrequently accompanied his wife to a reception or a
先生 . 杰里米 卡恩比 不常 伴随 他的 妻子 到 一个 接待 或者 一个
[mju:zɪkəl] ,
musicale ,
音乐 ,

杰里米·卡恩比先生很少陪同妻子参加招待会或音乐会。

['sʌmwʌt] [æz; əz] [tʃaɪ'ni:z] ['aɪdəlz][ænd; ənd] ['empərəz] [ɑ:r; ər] [ə'keɪz(ə)nəli] [prə'du:st] [-]
somewhat as Chinese idols and emperors are occasionally produced [24]
有些 作为 中国人 偶像 和 皇帝们 是 偶尔 生产 [-]

有点像中国偶像和皇帝偶尔会被制作出来[24]

[ɪn] ['pʌblɪk] — [æz; əz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv]['æktʃʊəl]
in public — as an assurance of good faith , that is , and in proof of actual
在 民众 — 作为 一个 保证 的 好的 信仰 , 那 是 , 和 在 证明 的 实际的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

在公开场合——作为诚信的保证，也就是作为实际存在的证明。

[æz; əz][ai 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:rm][tu:; tə] [flɔ:nt] [wʌnz] ['mæridʒ] [sə'tɪfɪkət] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]
As it is not good form to flaunt one's marriage certificate in the faces of
作为 它 是 不是 好的 形式 到 标榜 一个人的 婚姻 证书 在 这 面孔 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

在公众面前炫耀结婚证是不礼貌的，

[æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl] , [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['hʌzbənd] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] —
an undeniable, flesh - and - blood husband is , perhaps , the next best thing —
一个 无可否认 , 肉 - 和 - 血 丈夫 是 , 也许 , 这 下一个 最好的 事物 —
[wen] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
when exhibited , of course ,
什么时候 展出 , 的 课程 ,

一个有血有肉、无可否认的丈夫，或许是次佳之选——当然，前提是他/她能够展现出来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gəʊldən] [mi:n] [ʌv; əv] ['fri:kwənsɪ] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['hen,pek] [ɑ:n]
with that golden mean of frequency which lies between a hint of henpeck on
和 那 金的 意思是 的 频率 哪个 谎言 之间 一个 暗示 的 怕老婆 在
[ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
the one side and a suggestion of neglect upon the other .
这 一 边 和 一个 建议 的 忽视 之上 这 其他 :

频率恰到好处，既不显得过于专横，也不显得过于冷漠。

['mɪsɪz] . [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['fɜ:rməmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mrs . Carnby blazed in the social firmament of the American Colony with the
太太 : 卡恩比 燃烧的 在 这 社会的 苍穹 的 这 美国人 殖民地 和 这
[ʌn'weɪvərɪŋ] ['fɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊlər][stɑ:r] :
unwavering fixity of the Polar Star :
坚定不移 固定性 的 这 极性 星星 :

卡恩比夫人如同北极星般坚定不移地闪耀在美洲殖民地的社交舞台上：

['dʒerəmi] [ə'pɪəd] ['rerli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [regju'lærəti] , [laɪk] [ə; eɪ]['kɑ:mit][ʌv; əv] [waɪd] ['ɔ:rbɪt]
Jeremy appeared rarely , but with extreme regularity , like a comet of wide orbit
杰里米 出现 很少 , 但 和 极端 规律性 , 喜欢 一个 彗星 的 宽的 轨道
,
,
,

杰里米出现次数不多，但出现频率极高，就像一颗轨道宽广的彗星。

[æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði]['mæɪrɪt(ə)l]['soʊlər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['smu:ðli] [ænd; ənd] [wel] .
as evidence that the marital solar system was working smoothly and well .
作为 证据 那 这 婚姻 太阳的 系统 曾是 在职的 顺利 和 出色地 :
这证明婚姻关系运行良好。

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] , [praʊd] [ʌv; əv]['dʒerəmi] .
Mrs . Carnby was , and not unreasonably , proud of Jeremy .
太太 : 卡恩比 曾是 , 和 不是 不合理地 , 自豪的 的 杰里米 :

卡恩比太太为杰里米感到骄傲，这并非没有道理。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
They had lived twenty - five years in Paris , and , to the best of her
他们 有 居住地 二十 - 五 年 在 巴黎 , 和 , 到 这 最好的 的 她
[nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] ,
knowledge and belief ,
知识 和 信仰 ,

他们在巴黎生活了二十五年，而且，据她所知和相信，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnə'wer] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][ə; eɪ][senti'ment(ə)l] [sens] ,
he was as yet unaware , at least in a sentimental sense ,
他 曾是 作为 然而 不知情 , 在 至少 在 一个 感伤的 感觉 ,

至少在情感层面上，他当时还浑然不知。

[ðæt] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪgˈzɪstɪd] .
that other women so much as existed .
那 其他 女性 所以 很多 作为 存在 .

其他女性的存在本身就是一件值得庆幸的事。

[sɪns] [wʌn] [ˈkænɑ:t] [oʊn] [ðə; ði] - [ɔ:r][ðə; ði] - [di:] [ˈmɪlə] ,
Since one cannot own the Obélisque or the Vénus de Milo ,
自从 一 不能 自己的 这 - 或者 这 - 德 米洛 ,

既然你不能拥有方尖碑或米洛的维纳斯像，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈʊrədli] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [ˈnevər] [tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði]
it is assuredly something to have a husband who never turns his head on the
它 是 当然 某物 到 有 一个 丈夫 WHO 绝不 转弯 他的 头 在 这
[ˈævənu:] [di:ˈju][bwa:] ,
Avenue du Bois ,
大街 杜 布伊斯 ,

拥有一个从不回头看一眼布瓦大街的丈夫，的确是一件美事。

[ɔ:r][faɪndz][ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:prə] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːli:] - [berˈʒer] .
or finds a use for an opera - glass at the Folies - Bergère .
或者 发现 一个 使用 为了 一个 歌剧 - 玻璃 在 这 叶子 - 贝热尔 .

或者在女神游乐厅里找到了歌剧望远镜的用武之地。

[ˈdʒerəmi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈmju:zɪŋ] , [stɪl] [les] [ˈbrɪliənt] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:pjələr] ;
Jeremy was not amusing , still less brilliant , least of all popular ;
杰里米 曾是 不是 有趣 , 仍然 较少的 杰出的 , 至少 的 全部 受欢迎的 ;

杰里米既不幽默，也不聪明，更谈不上受欢迎；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəl] [ænd; ænd] [ʌnˈfeɪnɪdli] [əˈfekʃənət] — [ˈkwɑ:lətɪz]
but he was preëminently loyal and unfeignedly affectionate — qualities
但 他 曾是 卓越的 忠诚 和 毫不掩饰地 亲热 — 品质
[səˈfɪʃntli] [rer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [lɪvd] ,
sufficiently rare in the world in which Mrs . Carnby lived ,
足够 稀有的 在 这 世界 在 哪个 太太 . 卡恩比 居住地 ,

但他极其忠诚，而且真心实意地爱着她——在卡恩比夫人生活的那个世界里，这些品质非常罕见。

[ænd; ænd] [mu:vd] , [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] , [tu:; tə]
and moved , and had the greater portion of her being , to
和 已搬 , 和 有 这 更大的 部分 的 她 存在 , 到
[ˌrekəˈmend] [ðəmˈselvz] [ˈstrɔ:ŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʃru:d] ,
recommend themselves strongly to her shrewd ,
推荐 他们自己 强烈 到 她 精明 ,

于是，她动了，并且占据了她大部分的精力，强烈地向她精明的头脑推荐自己，

[ʌnˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [maɪnd] .
uncompromising mind .
毫不妥协 头脑 .

毫不妥协的思想。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [laɪf][hi:; hi] [-]
In her somewhat over - furnished life he [25]
在 她 有些 超过 - 提供 生活 他 [-]

在她略显过度装饰的生活中，他[25]

[ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ni:ʃ] , [wɪtʃ] [wʌn] [els] [kɒd; kəd][hæv; həv] [fɪld] ; [ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] ,
occupied a distinct niche , which one else could have filled ; and in this ,
占领 一个 清楚的 小众市场 , 哪个 一 别的 可以 有 已填 ; 和 在 这 ,

它占据了一个独特的市场空白，而这个空白原本可以由其他人来填补；在这一点上，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [juˈni:k] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
to her way of thinking , he was unique — as a husband .
到 她 方式 的 思维 , 他 曾是 独特的 — 作为 一个 丈夫 .

在她看来，他作为丈夫是独一无二的。

[ˈæftər][fwaː][græs][ænd; ənd] [ˈjæmˈpeɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːlweɪz] [ˈbrekfəstɪd] [ɑːn] [əˈmerɪkən] [ˈhɑːmɪni]
After foie gras and champagne , Mrs . Carnby always breakfasted on American hominy
后 鹅肝 草地 和 香槟酒 , 太太 . 卡恩比 总是 早餐 在 美国人 玉米粥
, [ə; eɪ] [ˈmiːli] [red] [ˈæp(ə)] ,
, a mealy red apple ,
, 一个 粉状 红色的 苹果 ,

享用完鹅肝和香槟之后，卡恩比夫人总是以美式玉米粥（一种面糊状的红苹果）作为早餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
and a glass of milk .
和 一个 玻璃 的 牛奶 .

还有一杯牛奶。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈkerf(ə)] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [miːl] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəmi] .
She was equally careful , however , to take the meal in company with Jeremy .
她 曾是 同样地 小心 , 然而 , 到 拿 这 一顿饭 在 公司 和 杰里米 .

然而，她也同样小心翼翼地选择和杰里米一起用餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] .
He was part of the treatment .
他 曾是 部分 的 这 治疗 .

他参与了治疗。

[ðə; ði] [oʊˈteɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] [duːˈpɑːnt] .
The Carnby hôtel was one of the number in the Villa Dupont .
这 卡恩比 酒店 曾是 一 的 这 数字 在 这 别墅 杜邦 .

卡恩比酒店是杜邦别墅区的众多酒店之一。

[wʌn] [tɜːrnd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgeɪtweɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈdɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː]
One turned in through a narrow gateway , from the sordid dinginess of the Rue
一 转向 在 通过 一个 狭窄的 网关 , 从 这 肮脏的 昏暗 的 这 后悔
Pergolèse ,

从阴暗肮脏的佩尔戈莱斯街拐进一条狭窄的门，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈpʌndʒənt] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər]
and , at a stone's throw from the latter's pungent cheese and butter
和 , 在 一个 石头的 扔 从 这 后者的 泼辣 奶酪 和 黄油
[ɑːps] , [ænd; ənd][ˈɡraɪmi] ,
shops , and grimy charbonneries ,
商店 , 和 肮脏的 ,

而且，距离后者气味浓烈的奶酪和黄油店以及肮脏的炭炉仅咫尺之遥，

[keɪm] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] [ˈɡriːnər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]
came delightfully into the shade of chestnuts greener than those exposed to the
来了 令人愉悦 进入 这 阴影 的 栗子 更环保 比 那些 裸露 到 这
[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈævə,njʊs] ,
dust of the great avenues ,
灰尘 的 这 伟大的 途径 ,

他兴高采烈地走进栗树荫下，这些栗树比大道上那些暴露在尘土中的栗树更加翠绿。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] [plæʃ] [ˈɪntuː][ˈbeɪsnz] [ˈberɪd] [ɪn] [freɪ] [tɜːrf] .
and to the sound of fountains plashing into basins buried in fresh turf .
和 到 这 声音 的 喷泉 飞溅 进入 盆地 埋葬 在 新鲜的 草皮 .

伴随着喷泉水花溅入埋在新鲜草皮下的水池的声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [laɪk] [sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)] [bæk] [stri:t] [æt; ət] [es 'ti:] . [dʒə'meɪn] [ɔ:r]
It was very quiet , like some charming little back street at St . Germain or
它 曾是 非常 安静的 , 喜欢 一些 迷人 小的 后退 街道 在 英石 : 杰曼 或者
[vəə'sai] ,
Versailles ,
凡尔赛 ,

这里非常安静, 就像圣日耳曼或凡尔赛一些迷人的小巷一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪt] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [gri:n] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [glæs] -
and the houses , with their white walls and green shutters and glass -
和 这 房屋 , 和 他们的 白色的 墙壁 和 绿色的 百叶窗 和 玻璃 -
[ɪn'klaʊzɪd] ['pɔ:tɪkəʊz] ,
enclosed porticos ,
内 门廊 ,

还有那些房子, 白色的墙壁, 绿色的百叶窗, 以及玻璃封闭的门廊,

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk] ['kʌntri] ['vɪləz] [ðæn; ðən] [pə'rɪzjən] .
were more like country villas than Parisian hôtels .
是 更多的 喜欢 国家 别墅 比 巴黎人 酒店 :

与其说是巴黎酒店, 不如说是乡村别墅。

[ðə; ði] [geɪ] [stɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævənu:] [di:'ju] [bwa:] [maɪt] , [tu:; tə] [ɔ:l]
The gay stir of the boulevards and the Avenue du Bois might , to all
这 同性恋 搅拌 的 这 林荫大道 和 这 大街 杜 布伊斯 可能 , 到 全部
['si:mɪŋ] ,
seeming ,
似乎 ,

林荫大道和波伊斯大街上的同性恋喧嚣, 在所有人看来, 或许

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɪ'lɑ:mɪtərz] ['dɪstənt] , [soʊ] [sti:l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)]
have been a hundred kilometres distant , so still and simple was this little
有 到过 一个 百 公里 遥远 , 所以 仍然 和 简单的 曾是 这 小的
['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)] .
corner of the capital .
角落 的 这 首都 :

仿佛置身于百公里之外, 首都的这个小角落是如此宁静而简朴。

['dʒerəmi] ['fræŋkli] [ə'dɔrd] [aɪ 'ti:] .
Jeremy frankly adored it .
杰里米 坦率地说 受人喜爱 它 :

杰里米坦言非常喜欢它。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:fɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] - ,
He had a great office looking out upon the Place de l'Opéra ,
他 有 一个 伟大的 办公室 寻找 出去 之上 这 地方 德 - ,

他的办公室视野极佳, 可以俯瞰歌剧院广场。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ,
and when he rose from his desk ,
和 什么时候 他 玫瑰 从 他的 桌子 ,

当他从办公桌前站起来时,

[hɪz; ɪz] [hed] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [ɪn'ʃʊərəns]
his head aching with the reports and accounts of the mighty insurance
他的 头 疼痛 和 这 报告 和 账户 的 这 强大的 保险
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʊərə'pi:ən] ['mænɪdʒər] ,
company of which he was the European manager ,
公司 的 哪个 他 曾是 这 欧洲的 经理 ,

他被他担任欧洲区经理的那家实力雄厚的保险公司的各种报告和账目弄得头疼不已。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['windəʊ] [ɪn] [-]
and went to the window in [26]
和 去 到 这 窗户 在 [-]

然后走到窗边[26]

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][di'strækʃ(ə)n] ,
search of distraction ,
搜索 的 分心 ,

寻找分散注意力的方法，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][baɪ][ə; eɪ] ['diziə] [hɒdʒ] - [pɒːdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt]
it was only to have his eyes met by a dizzier hodge - podge than that
它 曾是 仅有的 到 有 他的 眼睛 遇见 经过 一个 更晕眩 霍奇 - 杂物 比 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjəz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] — [ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv]['kæmiənz] ,
of the figures he had left — the moil of camions ,
的 这 数据 他 有 左边 — 这 莫伊尔 的 卡车 ,

他映入眼帘的景象却比他之前看到的那些人影更加令人眼花缭乱——成群的卡车，

[ˈɒmnɪˌbʌsɪz] , [ænd; ənd][kæbz] , ['θredɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]
omnibuses , and cabs , threading in and out at the intersection of the six
公共汽车 , 和 出租车 , 螺纹 在 和 出去 在 这 路口 的 这 六
[waɪd] ['draɪvweɪ] ,
wide driveways ,
宽的 车道 ,

公共汽车和出租车在六条宽阔车道的交叉口穿梭往来，

[fɜːrst][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] ,
first up and down , and then across ,
第一的 向上 和 向下 , 和 然后 穿过 ,

先上下移动，然后横向移动。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['regjəˌleɪtəd, 'regjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [trɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as the brigadier in charge regulated the traffic with sharp trills of his
作为 这 准将 在 收费 受监管 这 交通 和 锋利的 颤音 的 他的
['wɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

负责指挥的准将用尖锐的哨声指挥交通。

[wɪtʃ] [dʒɜːrk] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋz] ,
which jerked up the right arms of the policemen at the crossings ,
哪个 猛地一抖 向上 这 正确的 武器 的 这 警察 在 这 十字路口 ,

这让路口警察的右臂猛地抬起来。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌmæriə'net] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
as if some one had pulled the strings of so many marionettes with white
作为 如果 一些 一 有 拉 这 字符串 的 所以 许多 木偶 和 白色的
[bə'tɑːn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
batons in their hands .
警棍 在 他们的 双手 .

仿佛有人用手中的白色指挥棒操纵着许多木偶。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪrɪteɪŋ] , [ɔːr][ɪːv(ə)n] [dɪs'pliːzɪŋ] , [tuː; tə]['dʒerəmi] .
All this was not irritating , or even displeasing , to Jeremy .
全部 这 曾是 不是 令人恼火的 , 或者 甚至 令人不快 , 到 杰里米 .

这一切并没有让杰里米感到恼火，甚至没有让他感到不快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːroʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][pæris] ,
He was too thorough an American , despite his long residence in Paris ,
他 曾是 也 彻底 一个 美国人 , 尽管 他的 长的 住宅 在 巴黎 ,

尽管他在巴黎居住多年，但他仍然是一个彻头彻尾的美国人。

[ænd; ənd] [tu:] [ki:n] [ə; eɪ] ['biznəs] [mæn] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔ:rtʃən] ,
and too keen a business man , notwithstanding his wife's fortune ,
和 也 敏锐的 一个 商业 男人 , 虽然 他的 妻子的 财富 ,
尽管妻子家境富裕, 他仍然是一位过于精明的商人。

[nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [ˌsætɪs'fækj(ə)n][frʌm; frəm] ['evri] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈenərdʒi] .
not to derive satisfaction from every evidence of human energy .
不是 到 派生 满意 从 每一个 证据 的 人类 活力 :
不要从人类精力的每一种表现中都获得满足感。

[ðə; ði] [pleɪs] [di:] - [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ðæt]
The Place de l'Opéra appealed to the same instincts in his temperament that
这 地方 德 - 上诉 到 这 相同的 本能 在 他的 气质 那
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:p] - [ˈsɪlɪndər] [ˈprɪntɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ɪn]
would have been gratified by the sight of a stop - cylinder printing - machine in
会 有 到过 满意 经过 这 视线 的 一个 停止 - 圆柱 印刷 - 机器 在
[ˈækj(ə)n] .
action .
行动 :

歌剧院广场唤起了他天性中同样的本能, 这种本能会让他看到一台正在运转的滚筒印刷机而感到满足。

[bʌt; bət] , [nɑ:t][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈdɑ:mɪsaɪld,'duːmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði] [oo'tel] [ɪn]
But , not the less for that , his heart was domiciled in the hôtel in
但 , 不是 这 较少的 为了 那 , 他的 心 曾是 住所 在这 酒店 在
[ðə; ði] [ˈvɪlə] [du:'pɑ:nt] .
the Villa Dupont .
这 别墅 杜邦 :

但是, 即便如此, 他的心仍然安在杜邦别墅的那家酒店里。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ˈeɪprəl] ,
On a certain evening in mid - April ,
在 一个 肯定 晚上 在 中 - 四月 ,

四月中旬的某个傍晚,

[ˈdʒerəmi][hæd; həd] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [hæf] - [ˈaʊər] [wɔ:k] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdi:tʊr]
Jeremy had elaborated his customary half - hour walk homeward with a detour
杰里米 有 详细说明 他的 习惯 一半 - 小时 走 回家 和 一个 車輛改道
[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [ˌmæɪˈlɜ:zb] ,
by way of the Boulevard Malesherbes ,
经过 方式 的 这 大道 雄性草本植物 ,

杰里米特意绕道马勒塞尔布大道, 结束了他惯常的半小时步行回家的行程。

[ðə; ði][ˈpa:rk] [mɔ:n'sʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈhəʊtʃə] ,
the Parc Monceau , and the Avenue Hoche ,
这 公园 蒙索 , 和 这 大街 霍奇 ,

蒙索公园和霍什大道

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n][sɪks] [wen] [hi; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] ,
and it was close upon six when he let himself in at his front door ,
和 它 曾是 关闭 之上 六 什么时候 他 让 他自己 在 在 他的 正面 门 ,
他走进家门时, 已经快六点了。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈdɜ:rbɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [tɑ:p] - [hæts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kɔ:ləz] ,
and laid his derby among the shining top - hats of his wife's callers ,
和 铺设 他的 德比 之中 这 灼灼 顶部 - 帽子 的 他的 妻子的 来电者 ,

他把自己的圆顶礼帽放在妻子来访者们闪亮的高顶礼帽中间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [æntɪ:tʃæmbə] .
on the table in the antichambre .
在 这 桌子 在 这 前厅 :

在客厅前厅的桌子上。

[θru:] [ðə; ði] [hæf] - [ˈpɑ:rtɪd] [ˈkɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði][səˈlɑ:n] [dɔ:r] [keɪm] [skræps][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,
Through the half - parted curtains at the salon door came scraps of conversation ,
通过 这 一半 - 分手了 窗帘 在 这 沙龙 门 来了 碎屑 的 对话 ;
[bəuθ][ɪn] [frent] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] ,
both in French and English ,
两个都 在 法语 和 英语 ;
透过沙龙门口半掩的窗帘, 传来断断续续的交谈声, 有法语也有英语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [kʌps] [-]
and the pleasant tinkle of cups [27]
和 这 令人愉快的 小便 的 杯子 [-]

还有杯子清脆悦耳的叮当声[27]

[ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi; hi] [pæst] , [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [wel]
and saucers ; and , as he passed , he had a glimpse of several well
和 碟子 ; 和 , 作为 他 通过了 , 他 有 一个 一瞥 的 一些 出色地
- [ɡru:md] [men] ,
- groomed men ,
- 修剪过的 男人 ;

还有碟子; 而且, 当他经过时, 还瞥见了几个衣着考究的男人。

[ɪn] [waɪt] [ˈweskɪts] [ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] ,
in white waistcoats and gaiters , sitting on the extreme edges of their chairs ,
在 白色的 马甲 和 绑腿 , 坐着 在 这 极端 边缘 的 他们的 椅子 ,
他们身穿白色背心和绑腿, 坐在椅子的最边缘,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuʊz] [tɜ:rnd] [ɪn] , [ðer; ðər] [ˈelbəuz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] [ti:] - [kʌps] [ɪn]
with their toes turned in , their elbows on their knees , and tea - cups in
和 他们的 脚趾 转向 在 , 他们的 肘部 在 他们的 膝盖 , 和 茶 - 杯子 在
[ðer; ðər][hændz] ;
their hands ;
他们的 双手 ;

他们脚尖内扣, 手肘撑在膝盖上, 手里拿着茶杯;

[ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtli] - [drest] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ][hæts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [veɪlz] [tʌkt] [ʌp] [əˈkrɔ:s]
and smartly - dressed women , with big hats , and their veils tucked up across
和 聪明地 - 穿着 女性 , 和 大的 帽子 , 和 他们的 面纱 塞进去 向上 穿过
[ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] ,
their noses ,
他们的 鼻子 ;

还有那些穿着考究的女士, 她们戴着宽边帽, 面纱撩到鼻子上方。

[ˈnɪblɪŋ] [æt; ət] [ˈpeti] [fɔ:z] .
nibbling at petits fours .
轻咬 在 小 四 .

品尝小蛋糕。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk](ə)n] .
He turned into his study with a feeling of satisfaction .
他 转向 进入 他的 学习 和 一个 感觉 的 满意 .

他带着满足感走进了书房。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn kɑ:mpriˈhensəb(ə)] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðɪs] [ˈsi:mɪŋli] [ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
It was incomprehensible to his mind , this seemingly universal passion for
它 曾是 难以理解 到 他的 头脑 , 这 似乎 普遍的 热情 为了
[ti:] [ænd; ənd] [swi:t] [keɪks] ;
tea and sweet cakes ;
茶 和 甜的 蛋糕 ;

在他看来, 这种对茶和甜点的普遍热爱是不可理解的;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnstɪ'tu:(ə)n] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [ɪg'zɪst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] [æt; ət] [ɔ:l] ,
but if the institution was to exist under his roof at all ,
但 如果 这 机构 曾是 到 存在 在下面 他的 屋顶 在 全部 ,
但如果这所机构要在他的庇护下继续存在下去的话,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] , [ɔ:l'bi:ɪt] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈɪndiən] [ˈoʊvər'lænd]
it was gratifying to know that , albeit the tea was the finest Indian overland
它 曾是 可喜 到 知道 那 , 尽管 这 茶 曾是 这 最好的 印度 陆路
,
.
,

令人欣慰的是, 尽管这种茶是印度陆路运输途中最优质的茶叶,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [swi:t] [keɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeɪzən] - ,
and the sweet cakes from the Maison Gagé ,
和 这 甜的 蛋糕 从 这 Maison - ,
还有来自 Maison Gagé 的甜蛋糕,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈri:z(ə)nz] [ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] 16th [ə'ra:ndɪsmənt; ærən'di:smənt] [wʌz; wəz]
it was not for these reasons alone that the 16th Arrondissement was
它 曾是 不是 为了 这些 原因 独自的 那 这 16th 区 曾是
[i:gər] ,
eager ,
渴望的 ,

十六区之所以如此热衷, 并非仅仅是出于这些原因。
[ænd; ænd] [ðə; ði] 7th [na:t] [loʊθ] , [tu;; tə] [bi;; bi] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [du:'pɑ:nt] .
and the 7th not loath , to be received at the hôtel in the Villa Dupont .
和 这 7th 不是 厌恶 , 到 是 已收到 在 这 酒店 在 这 别墅 杜邦 .
第七位不介意, 将在杜邦别墅的旅馆接待。

[ˈdʒerəmi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɑ:pjələr] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləni] ,
Jeremy knew that his wife was the most popular woman in the Colony ,
杰里米 知道 那 他的 妻子 曾是 这 最多 受欢迎的 女士 在 这 殖民地 ,
杰里米知道他的妻子是殖民地里最受欢迎的女人。

[æz; əz] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [fi;; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ænd; ænd] [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
as to him she was the best and most beautiful in the world .
作为 到 他 她 曾是 这 最好的 和 最多 美丽的 在 这 世界 .
在他眼里, 她是世界上最好、最美丽的女人。

[bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtempz] [ɔ:r] [ðə; ði] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈletərz] [wɪt] [leɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
Before he touched the Temps or the half - dozen letters which lay upon his table ,
前 他 感动 这 温度 或者 这 一半 - 打 信件 哪个 躺 之上 他的 桌子 ,
[hi;; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] ,
he leaned forward ,
他 倾斜 向前 ,

在他触碰桌上的《时代周刊》和那六封信之前, 他向前倾了倾身子。
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [ˈblɑ:tər] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]
with his elbows on the silver - mounted blotter , and his temples in his hands
和 他的 肘部 在 这 银 - 安装 吸墨纸 , 和 他的 寺庙 在 他的 双手
,
.
,

他双肘撑在银质吸墨纸上, 双手捂着太阳穴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfʊtəgræf] [ˈsmailɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈrʌʃ(ə)n]
and looked long at her photograph smiling at him out of its Russian
和 看起来 长的 在 她 照片 微笑 在 他 出去 的 它是 俄语
[ɪˈnæm(ə)l] [freɪm] .
enamel frame .
搪瓷 框架 .

他凝视着照片，照片上的人正透过俄罗斯珐琅相框对他微笑。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪt] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prɪm] [blæk] [ˈnek,tʌɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
If the world , which laughed at him for his prim black neckties and his
如果 这 世界 , 哪个 笑了 在 他 为了 他的 原始 黑色的 领带 和 他的
[ˈkɑːmən] - [sens] [juːz] ,
common - sense shoes ,
常见的 - 感觉 鞋 ,

如果世人曾嘲笑他那笔挺的黑色领带和朴素的鞋子，

[ɪːv(ə)n] [waɪl] [aɪˈtiː] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əˈbɪləti] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
even while it respected him for his business ability , had seen him thus ,
甚至 尽管 它 受人尊敬 他 为了 他的 商业 能力 , 有 已见 他 因此 ,
[ɪˈsɪv(ə)n] [waɪl] [aɪˈtiː] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əˈbɪləti] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
即使他因商业才能而敬重他，也曾这样看待他：

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈdʒerəmi] [wʌz; wəz][æn; ən]
it would have shared his wife's knowledge that Jeremy Carnby was an
它 会 有 共享 他的 妻子的 知识 那 杰里米 卡恩比 曾是 一个
[ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] [sɔːrt] .
uncommonly good sort .
不寻常地 好的 种类 .

他的妻子也知道，杰里米·卡恩比是个非常善良的人。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈletəɹz] [ˈkerfəli] , [ˈslɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊps] [-]
He opened his letters carefully , slitting the envelopes [28]
他 打开 他的 信件 小心 , 切缝 这 信封 [-]
[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈletəɹz] [ˈkerfəli] , [ˈslɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊps] [-]
他小心翼翼地打开信件，划开信封[28]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslendəɹ] [ˈpeɪpəɹ] - [naɪf] ,
with a slender paper - knife ,
和 一个 苗条 纸 - 刀 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslendəɹ] [ˈpeɪpəɹ] - [naɪf] ,
用一把细长的裁纸刀，

[ænd; ənd] [ɛnˈdɔːrsɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [məˈθɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [rɪˈsiːt] [brɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn]
and endorsing each one methodically with the date of receipt before passing on
和 支持 每个 一 有条不紊 和 这 日期 的 收据 前 通过 在
[tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
to the next .
到 这 下一个 .

并在传递给下一份之前，有条不紊地在每一份上注明收到日期。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] ,
All were private and personal ,
全部 是 私人的 和 个人的 ,
[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] ,
所有这些都是私人和个人的。

[hɪz; ɪz] [vəˈluːmɪnəs] [ˈbɪznəs] [meɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd]
his voluminous business mail being handled at his office by a secretary and
他的 大量的 商业 邮件 存在 处理 在 他的 办公室 经过 一个 秘书 和
[tuː] [stəˈnɑːgrəfər] .
two stenographers .
二 速记员 .

他办公室里堆积如山的商务邮件由一名秘书和两名速记员处理。

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈlɔɪəlti] ,
With characteristic loyalty ,
和 特征 忠诚 ,

秉持着一贯的忠诚，

[ˈdʒerəmi] [roʊt] [ˈregjələrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [pʊr] [rɪˈleɪnɪz] [ɪn]
Jeremy wrote regularly to a score of old acquaintances and poor relations in
杰里米 写道 经常 到 一个 分数 的 老的 熟人 和 贫穷的 关系 在
[ðə; ði] [steɪts] ,
the States ,
这 各州 ,

杰里米定期给在美国的二十多位老相识和贫困亲戚写信。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
most of whom he had seen but once or twice in the twenty - five years of
最多 的 谁 他 有 已见 但 一次 或者 两次 在 这 二十 - 五 年 的
[hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] ,
his exile ,
他的 流亡 ,

在他二十五年的流放生涯中，他只见过他们中的大多数人一两次。

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] :
and read their replies with interest , often with emotion :
和 读 他们的 回复 和 兴趣 , 经常 和 情感 :
并饶有兴趣地、常常带着感情地阅读他们的回复：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [hænd] [nuː] [naːt] [haʊ] [ˈmeni] [tʻjeks] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] , [ænd; ənd]
and his own left hand knew not how many cheques had been signed , and
和 他的 自己的 左边 手 知道 不是 如何 许多 支票 有 到过 签名 , 和
他自己的左手都不知道签了多少张支票，

[tʻjɪrɪŋ] [wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnəˈsuːmɪŋ] [raɪt] ,
cheering words written , by his unassuming right ,
欢呼 字 书面 , 经过 他的 谦逊 正确的 ,
他谦逊地写下了这些鼓舞人心的话语。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnts] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] .
in reply to the complaints and appeals of his intimates of former years .
在 回复 到 这 投诉 和 上诉 的 他的 亲密 的 以前的 年 .
回应他昔日挚友们的抱怨和呼吁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstedi] ,
For the steady ,
为了 这 稳定的 ,
对于稳定者而言，

[waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ˈdʒerəmi] - [ˈkaɪndlɪnəs] [let] [ˈnevər][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbraɪtnəs] [pæs]
white light of Jeremy Carnby's kindness let never a glint of its brightness pass
白色的 光 的 杰里米 - 善良 让 绝不 一个 闪烁 的 它是 亮度 经过
[θruː] [ðə; ði] [ˈkloʊsli] - [ˈwoʊv(ə)n] [ˈbʊʃl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəsti] .
through the closely - woven bushel of his modesty .
通过 这 密切 - 编织 蒲式耳 的 他的 谦逊 .

杰里米·卡恩比的善良如白光般闪耀，但他谦逊的品格却丝毫没有泄露一丝光芒。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈriːrɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] ,
He hesitated with the last letter in his hand , reread it slowly ,
他 犹豫了一下 和 这 最后的 信 在 他的 手 , 重读 它 缓慢地 ,
他犹豫了一下，拿起手中的最后一封信，慢慢地又读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪŋkˌstænd] ,
and then lit a cigar and sat looking fixedly at his inkstand ,
和 然后 点燃 一个 雪茄 和 卫星 寻找 固定地 在 他的 墨水台 ,
然后他点燃一支雪茄，呆呆地望着他的墨水台。

[ˈbloʊɪŋ] [aʊt] [θɪn] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
blowing out thin coils of smoke .
吹 出去 薄的 线圈 的 抽烟 .

吐出一缕缕细烟。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [swept] [ɪn] , [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [red] - [ˈleðər]
So Mrs . Carnby found him , as she swept in , dropped into a big red - leather
所以 太太 . 卡恩比 成立 他 , 作为 她 扫荡 在 , 掉落 进入 一个 大的 红色的 - 皮革
[ɑːrm] - [tʃer] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

于是卡恩比太太走进来时，发现他正一屁股坐在一张红色皮质大扶手椅里。

[ænd; ənd][slɪd] [ˈsmuːðli] [ˈɪntuː][æ; ən] [ɪˈspeʃl] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] ,
and slid smoothly into an especial variety of small talk ,
和 滑行 顺利地 进入 一个 特别的 种类 的 小的 讲话 ,
然后自然而然地过渡到了一种特别的闲聊，

[hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈrɪŋklz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
wherewith she was wont to smooth the business wrinkles from his forehead ,
以及 她 曾是 惯于 到 光滑的 这 商业 皱纹 从 他的 前额 ,
她惯用的手法抚平他额头上因工作而产生的皱纹。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ˈprɔːpər][tuː; tə][æ; ən] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and bring him into a frame of mind proper to an appreciation of the
和 带来 他 进入 一个 框架 的 头脑 恰当的 到 一个 欣赏 的 这
[ˈefərts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃef] .
efforts of their chef .
努力 的 他们的 厨师 .

并让他进入一种能够欣赏厨师辛勤工作的心态。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][æt; ət] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] ! " [ʃiː; ʃɪ]
" **If it isn't smoking a cigar at fifteen minutes before the dinner - hour !** " **she**
" 如果 它 不是 吸烟 一个 雪茄 在 十五 分钟 前 这 晚餐 - 小时 ! " 她
[bɪˈɡæ; n] ,
began ,
开始 ,

“如果不是在晚餐时间前十五分钟抽雪茄的话！”她说道。

[wɪð; wɪθ][æ; ən] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
with an assumption of indignation .
和 一个 假设 的 愤慨 .

带着愤慨的神情。

" [ˈriːəli] , [ˈdʒerəmi] , [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [-]
" **Really , Jeremy , you're getting [29]**
" 真的 , 杰里米 , 你是 获得 [-]

“真的，杰里米，你得到了[29]

[kwɪt] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ɪn][jʊr; jər] [weɪz] .
quite revolutionary in your ways .
相当 革命性的 在 你的 方式 .

你的方式颇具革命性。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æ; l; ʃəl] [tel] [ˈɑːmənd] [ðæt] [hɪrˈæftər] [wiː; wi][æ; l; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfi] ,
I think I shall tell Armand that hereafter we shall begin dinner with coffee ,
我 思考 我 将 告诉 阿曼德 那 此后 我们 将 开始 晚餐 和 咖啡 ,

我想我应该告诉阿尔芒，以后我们晚餐要先喝咖啡。

[hæ; v; həv][ˈsæləd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [suːp] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
have salad with the Rüdeshheimer , and take our soup in the conservatory .
有 沙拉 和 这 吕德斯海默 , 和 拿 我们的 汤 在 这 温室 .

和吕德斯海姆一起吃沙拉，在温室里喝我们的汤。

" [ˈmɪstər] . [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][srɪˈɡɑːr] .
" **Mr** . **Carnby** **laid down** **his** **cigar** .
" 先生 . 卡恩比 铺设 向下 他的 雪茄 .

卡恩比先生放下了雪茄。

" [aɪ] [lɪt] [aɪ ˈtiː][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I lit it absent - mindedly** , " **he answered** .
" 我 点燃 它 缺席的 - 用心地 , " 他 回答 .

“我是心不在焉地点燃的,”他回答道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? "
" **Have they gone ?** "
" 有 他们 已消失 ? "

他们走了吗？

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ˈstuːpɪd] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **No** , **of course not** , **stupid !** " **retorted** **his** **wife** .
" 不 , 的 课程 不是 , 愚蠢的 ! " 反驳 他的 妻子 .

“不，当然不是，笨蛋！”他妻子反驳道。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ðer; ðər] .
" **They're all out there** .
" 它们是 全部 出去 那里 .

“他们都在那里。”

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiːd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] .
I told them to wait until we'd finished dinner .
我 讲述 他们 到 等待 直到 我们会 完成的 晚餐 .

我告诉他们等我们吃完晚饭再说。

[naʊ] , [ˈdʒerəmi] !
Now , **Jeremy** !
现在 , 杰里米 !

现在，杰里米！

[waɪ] [waɪl] [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] ? "
why will you ask such questions ? "
为什么 将要 你 问 这样的 问题 ? "

你为什么要问这样的问题？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **It was stupid of me** , " **he admitted** .
" 它 曾是 愚蠢的 的 我 , " 他 承认 .

“我真是太蠢了,”他承认道。

" [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [aɪ][fæl; fəl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [əˈhaʊnst] [ˈmɪsɪz] .
" **And to punish you** , **I shall tell you who they were** , " **announced** **Mrs** .
" 和 到 惩治 你 , 我 将 告诉 你 WHO 他们 是 , " 宣布 太太 .

.
Carnby .
卡恩比 .

“为了惩罚你，我要告诉你他们是谁,”卡恩比太太宣布道。

" [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ænd; ænd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðeɪ] [sed] .
" **I might do worse and tell you all they said** .
" 我 可能 做 更糟 和 告诉 你 全部 他们 说 .

“我可能会做得更糟，把他们说的话都告诉你。”

[jʊə(r)] [soʊ] — [soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈdʒerəmi] .
You're so — so comfortable , **Jeremy** .
你是 所以 — 所以 舒服的 , 杰里米 .

杰里米，你看起来真放松。

[wen] [aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['ʊʊvər][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'hæni:z] [ʌv; əv][sə'saɪəti][aɪ]
When I'm on the point of boiling over because of the inanities of society I
什么时候 我是 在 这 观点 的 沸腾 超过 因为 的 这 愚蠢 的 社会 我
[kæn; kən][ɔ:lweɪz] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ʊʊpən][maɪ] ['seɪfti] - [vælv] ,
can always come in here and open my safety - valve ,
能 总是 来 在 这里 和 打开 我的 安全 - 阀门 ;
当我因为社会上的种种荒谬而快要崩溃的时候,我总可以来到这里,打开我的安全阀。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][pɑ:rtɪk(ə)], [du:][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [fɪl] [jʊr; jər] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv]
and you don't care a particle , do you , if I fill your study full of
和 你 不 关心 一个 粒子 , 做 你 , 如果 我 充满 你的 学习 满的 的
[kɑ:nvər'seɪʃənl] [sti:m] ?
conversational steam ?
对话 蒸汽 ?
如果我让你的书房里充满谈话的激情,你一点也不在意,对吧?

" [dʒerəmi] [smaɪld] ['plezntli] .
" Jeremy smiled pleasantly .
" 杰里米 微笑 愉快 .

杰里米露出了愉快的笑容。

" [ju:; jʊ][naɪs][pɜ:rs(ə)n] ! " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" You nice person ! " added his wife .
" 你 好的 人 ! " 额外 他的 妻子 .

“你真是个好人!”他的妻子补充道。

" [wel] , [hɪr] [goʊz] .
" Well , here goes .
" 出色地 , 这里 去 .

好吧,开始了。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['stu:pɪd][mɪsɪz] . ['mɛrtlənd] .
First , there was that stupid Mrs . Maitland .
第一的 , 那里 曾是 那 愚蠢的 太太 . 梅特兰 .

首先,是那个愚蠢的梅特兰太太。

[fi:; ji][tu:ld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['pɔ:trət] .
She told me all about her portrait .
她 讲述 我 全部 关于 她 肖像 .

她跟我详细讲述了她的肖像画。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['bendʒəməɪn] - ['kɑ:nstənt] [ɪz] ['peɪntɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ʌðər] [wʊd]
It seems Benjamin - Constant is painting it — and I thought the others would
它 似乎 本杰明 - 持续的 是 绘画 它 — 和 我 想法 这 其他的 会
[nevər] [kʌm] .
never come .
绝不 来 .

看来本杰明·康斯坦特正在绘制这幅画——我还以为其他人永远不会来了呢。

[fʌɪnəli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd] — [ðə; ði] [vɪlɪmɔ:t] ['gɜ:lz][ænd; ənd][mɪsɪz] . ['saɪdni] [keɪn] ,
Finally , however , they did — the Villemot girls and Mrs . Sidney Kane ,
最后 , 然而 , 他们 做过 — 这 维勒莫 女孩们 和 太太 . 西德尼 凯恩 ,
但最终她们还是做到了——维勒莫特家的女孩们和西德尼·凯恩夫人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [men] — - [ænd; ənd][di:] - [ænd; ənd][dʒerəld] ['kenədi] [ænd; ənd] [ðæt]
and a few men — Daulas and De Bousac and Gerald Kennedy and that
和 一个 很少 男人 — - 和 德 - 和 杰拉尔德 肯尼迪 和 那
[ɪn'sʌfrəbl] ['lɪt(ə)] ['lɪstər] [mæn] .
insufferable little Lister man .
令人难以忍受的 小的 利斯特 男人 .

还有几个男人——道拉斯、德布萨克、杰拉尔德·肯尼迪,以及那个令人难以忍受的小个子利斯特。

[ðən] ['mædəm] ['pɑ:lfɪ:] .
Then Madame Palffy .
然后 夫人 帕尔菲 .

然后是帕尔菲夫人。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['fjʊəriəs] ['evri] [taɪm] [aɪ] [-]
It makes me furious every time I [30]
它 制作 我 狂怒 每一个 时间 我 [-]

每次我[30]都让我感到愤怒

[hɪr] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:ld] - ['mædəm] . -
hear her called ' madame . '
听到 她 称为 - 夫人 . -

听到有人叫她“夫人”。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['wɒstər] — [ænd; ənd][du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒerəmi] ,
The creature was born in Worcester — and do you know , Jeremy ,
这 生物 曾是 出生 在 伍斯特 — 和 做 你 知道 , 杰里米 ,

这只生物出生在伍斯特——你知道吗, 杰里米,

[aɪm] ['pɑ:zətɪv] [ʃi:; ji] [baɪz] [hɜ:r; həɹ] [gaʊnz] [æt; ət][æn; ən] [əpəʊlstɜ:z] ?
I'm positive she buys her gowns at an upholsterer's ?
我是 积极的 她 购买 她 礼服 在 一个 室内装潢师 ?

我敢肯定她的礼服是在家具装潢店买的?

[noʊ] [mɪr] ['dresmeɪkər] [kʊd; kəd] [lend] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['soʊfə] ,
No mere dressmaker could lend her that striking resemblance to a sofa ,
不 仅仅 裁缝 可以 借 她 那 引人注目 相似 到 一个 沙发 ,

普通的裁缝不可能让她看起来像一张沙发。

[wɪtʃ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [strɔ:ŋɡər] ['evri] [deɪ] !
which is growing stronger every day !
哪个 是 生长 更强 每一个 天 !

而且它每天都在变得更强大!

[hɜ:r; həɹ] [frentʃ] [ɪz] [tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
Her French is too impossible .
她 法语 是 也 不可能的 .

她的法语太差了。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] - [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevər] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
She was telling Daulas about something that never happened to her on her
她 曾是 讲述 - 关于 某物 那 绝不 发生 到 她 在 她

[wei] [aʊt] [tu:; tə][ðər; ðər] ['kʌntri] [pleɪs] ,
way out to their country place ,
方式 出去 到 他们的 国家 地方 ,

她往乡下住处走的路上, 跟道拉斯讲了一件她从未经历过的事。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] - [kəmpɑ:rtɪmənt] [di:] [deɪmz] - - [kwat] [dɪ'stɪŋktli] .
and I heard her say ' compartiment de dames soûles ' quite distinctly .
和 我 听到 她 说 - 隔间 德 女士们 - - 相当 明显地 .

我听得清楚地说了“compartiment de dames soûles”。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃi:; ji] [kən'traɪvz] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:nt] [soʊ] .
I can't imagine how she contrives to know so many things that aren't so .
我 不能 想象 如何 她 精心策划 到 知道 所以 许多 事物 那 不是 所以 .

我无法想象她是如何弄明白这么多不实之事的。

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ʃi:d] ['stʌmb(ə)]['oʊvər][ə; eɪ]['ri:əl] , [lɪv; laɪv][fækt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] ['oʊnli]
One would suppose she'd stumble over a real , live fact now and again , if only
一 会 认为 棚 绊倒 超过 一个 真实的 , 居住 事实 现在 和 再次 , 如果 仅有的
[baɪ]['æksɪdənt] .
by accident .
经过 事故 .

人们可能会认为，她偶尔会偶然发现一些真实的事实。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz] [noʊ] ['betər] .
And her husband's no better .
和 她 丈夫的 不 更好的 .

她的丈夫也好不到哪里去。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri:z] [sɪ'vɪrli] ['tæksɪz] [wʌnz] ['æptɪtu:d] [ɪn] [lɔ:ŋ]
Trying to find the truth in one of his stories severely taxes one's aptitude in long
尝试 到 寻找 这 真相 在 一 的 他的 故事 严重 税收 一个人的 能力倾向 在 长的
[dɪ'vɪz(ə)n] .
division .
分配 .

想从他的故事中找出真相，会极大地考验一个人的长除法能力。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - - [ˌmju:zɪ'kæl] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] .
I saw him at the Hatzfeldts ' musicale night before last .
我 锯 他 在 这 - - 音乐 夜晚 前 最后的 .

前天晚上我在哈茨费尔特家的音乐会上看到了他。

[pə'zi:ni] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑ:lfi:] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['æftər] [θri:]
Pazzini was playing , and Palffy was sound asleep in a corner , after three
帕齐尼 曾是 玩耍 , 和 帕尔菲 曾是 声音 睡着了 在 一个 角落 , 后 三
[ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
glasses of punch .
眼镜 的 冲床 .

帕齐尼在演奏，帕尔菲喝了三杯潘趣酒后，在角落里睡着了。

[aɪ] ['ri:əli] [felt] ['sɔ:ri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
I really felt sorry that a man with such a wife should be missing something
我 真的 毛毡 对不起 那 一个 男人 和 这样的 一个 妻子 应该 是 丢失的 某物
[ə'træktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

我真觉得很可惜，一个拥有如此美满妻子的男人，竟然会缺少一些吸引人的东西。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [poʊk] [hɪm; ɪm] [sɜ:rəp'tɪfəsli] [wɪð; wɪθ][maɪ][fæn] , [bʌt; bət][tɑ:m]
and I was going to poke him surreptitiously with my fan , but Tom
和 我 曾是 去 到 戳 他 偷偷摸摸 和 我的 扇子 , 但 汤姆
[sed] ,
Radwalader said ,
- 说 ,

我本来打算偷偷用扇子戳他一下，但汤姆·拉德瓦拉德说：

- ['betər] [let][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [dɔ:ɡ] [sli:p] ! -
' Better let the lying dog sleep ! '
- 更好的 让 这 说谎 狗 睡觉 ! -

“还是让那条撒谎的狗继续睡吧！ ”

[hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] , [ðæt] - [mæn] !
He positively is amusing , that Radwalader man !
他 积极地 是 有趣 , 那 - 男人 !

拉德瓦拉德这个人真是太有趣了！

" [ˈmɪsɪz] . [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" **Mrs . Carnby looked up at her husband for the admiring smile which was**
" 太太 : 卡恩比 看起来 向上 在 她 丈夫 为了 这 钦佩 微笑 哪个 曾是
[ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [gærənˈtiː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] ,
the usual guarantee that she had amused him ,
这 通常 保证 那 她 有 觉得好笑 他 ;
卡恩比太太抬头看向丈夫, 期待他露出赞赏的微笑, 这是她逗乐他的惯常表情。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈdʒerəˌmiːz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɪŋkstænd] ,
but only to find Jeremy's eyes once more riveted upon the inkstand ,
但 仅有的 到 寻找 杰里米的 眼睛 一次 更多的 铆接 之上 这 墨水台 ;
却发现杰里米的目光再次紧紧盯着墨水台。
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [sɪˈɡɑːr] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [əˈɡen] .
and the cigar between his thin lips again .
和 这 雪茄 之间 他的 薄的 嘴唇 再次 :
他薄唇间又叼着雪茄。

" [maɪ] [daɪ] [ˈdʒerəmi] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [aɪm] [kənˈvɪnst] [-]
" **My dear Jeremy , " she said , " I'm convinced [31]**
" 我的 亲爱的 杰里米 , " 她 说 , " 我是 确信 [-]
"我亲爱的杰里米,"她说,"我确信[31]

[ðæt] [juːv] [nɑːt] [hɜːrd] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [ˈdiskɔːrs] . "
that you've not heard one syllable of my carefully prepared discourse . "
那 你已经 不是 听到 一 音节 的 我的 小心 准备 话语 : "
你竟然一个字都没听进去我精心准备的演讲稿。

" [maɪ] [daɪ] [lu(:)ˈiːzə] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈredɪnəs] , " [aɪm] [kənˈvɪnst]
" **My dear Louisa , " responded Mr . Carnby with unwonted readiness , " I'm convinced**
" 我的 亲爱的 路易莎 , " 回应 先生 : 卡恩比 和 不寻常的 准备就绪 , " 我是 确信
[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] .
that I have not .
那 我 有 不是 :
"我亲爱的路易莎,"卡恩比先生一反常态地爽快地回答道,"我确信我没有。"

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈpɑːləˈdʒetɪkli] , " [ðæt] [aɪv] [rɪˈsiːvd] [æn; ən]
The truth of the matter is , " he added apologetically , " that I've received an
这 真相 的 这 事情 是 , " 他 额外 带着歉意地 , " 那 我已经 已收到 一个
[ʌnˈjuːzuəl] [ˈletər] . "
unusual letter . "
异常 信 : "
"事实是,"他歉意地补充道,"我收到了一封不同寻常的信。"

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ʌnˈjuːzuəl] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kæən; kən] [kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [maɪ]
" **It must indeed be unusual if it can cause you to ignore my**
" 它 必须 的确 是 异常 如果 它 能 原因 你 到 忽略 我的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
"如果这件事能让你忽略我的谈话, 那它肯定很不寻常。"

" [sed] [lu(:)ˈiːzə] .
" **said Louisa Carnby .**
" 说 路易莎 卡恩比 :
路易莎·卡恩比说道。
[ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , " [sed] [ˈdʒerəmi] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **That is perfectly true , " said Jeremy with conviction .**
" 那 是 完美 真的 , " 说 杰里米 和 定罪 :
"这完全正确,"杰里米坚定地说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [roʊz] , [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His wife rose , came over to his side , and kissed him on the tip of his
他的 妻子 玫瑰 , 来了 超过 到 他的 边 , 和 亲吻 他 在 这 提示 的 他的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

他的妻子起身走到他身边，亲吻了他的鼻尖。

" [gʊd] [maɪ][bɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Good my lord , she said ,**
" 好的 我的 主 , " 她 说 ,

“我的大人，您好，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [jʊr; jər][ˈtræŋkwɪl] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmpləments][aɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪˈself]
" **I think I like your tranquil endorsement of the compliments I make for myself**
" 我 思考 我 喜欢 你的 宁静 代言 的 这 赞美 我 制作 为了 我
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [men] [ɪnˈvent] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ˈsɪli] [ˈhedz] !
better than those which other men invent out of their own silly heads !
更好的 比 那些 哪个 其他 男人 发明 出去 的 他们的 自己的愚蠢的 头部 !

“我觉得你平静地认可我对自己所做的赞美，比其他人凭空捏造的那些赞美要好得多！”

[eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][ʌnˈjuːzuəl] [ˈletər] ? "
Am I to know what is in your unusual letter ? "
是 我 到 知道 什么 是 在 你的 异常 信 ? "

我可以知道你那封不同寻常的信里写了什么吗？

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ˈdʒerəmi] [ˈsɪriəsli] .
" **Why not ?** " **asked Jeremy seriously .**
" 为什么 不是 ? " 问 杰里米 严重地 .

“为什么不行呢？”杰里米认真地问道。

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **Why not , indeed ?** " **said Mrs . Carnby .**
" 为什么 不是 , 的确 ? " 说 太太 . 卡恩比 .

“为什么不呢？”卡恩比太太说道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] .
" **I have taken you for better or worse .**
" 我 有 已采取 你 为了 更好的 或者 更糟 .

“无论境遇好坏，我都接受了你。”

[ðeəz; ðəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] - [wɜːrs] - [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt] , [ˈdʒerəmi] ,
There's so little ' worse ' about the contract , Jeremy ,
有 所以 小的 - 更糟 - 关于 这 合同 , 杰里米 ,

杰里米，这份合同几乎没有什么“更糟”的地方。

[ðæt] [aɪ][stænd] [ˈredi] [tuː; tə][əkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
that I stand ready to accept such as there is in a willing spirit ,
那 我 站立 准备好 到 接受 这样的 作为 那里 是 在 一个 愿意的 精神 ,

我已做好准备，以乐意之心接受一切。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ˈletər] .
even when it comes in the form of a dull letter .
甚至 什么时候 它 来 在 这 形式 的 一个 乏味的 信 .

即使它以一封枯燥乏味的信件的形式出现。

" [ˈdʒerəmi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [smaɪl] .
" **Jeremy looked up at her with his familiar smile .**
" 杰里米 看起来 向上 在 她 和 他的 熟悉的 微笑 .

杰里米抬起头，带着他标志性的微笑看着她。

" [lu(:)i:zə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
" **Louisa** , " **he said** , " **if I were twenty years of age** ,
" 路易莎 , " 他说 , " 如果我 是 二十 年 的 年龄 ,
" 路易莎,"他说, "如果我只有二十岁,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [əˈgen] . " **I should ask nothing better than the chance to marry you again** . "
我 应该 问 没有什么 更好的 比 这 机会 到 结婚 你 再次 . "
我别无所求, 只求能再次嫁给你。

" [mæn] ! [bʌt; bət] [ðəʊɪt] [ðə; ði] [ˈkʌzənər] !
" **Man ! but thou'rt the cozener !** !
" 男人 ! 但 你 这 科齐纳 !
" 伙计! 但你才是骗子! "

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] .
" **exclaimed Mrs . Carnby** .
" 惊呼 太太 . 卡恩比 .
" 卡恩比夫人惊喊道。"

" [fer] [tɜ:rn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
" **Thou'dst fair turn the head of a [32]** .
" 你 公平的 转动 这 头 的 一个 [-]
"你漂亮地转过头[32]

[pʊər] [læsis] .
puir lassie .
普伊 拉西斯 .

普尔·拉西斯。

[ðer; ðər] — [ˈðætəl] [du:] .
There — that'll do .
那里 — 那将 做 .

好了, 这样就可以了。

[goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈletər] ! " **Go on with your letter !** "
去 在 和 你的 信 ! "
继续写你的信吧!

" [ɪts] [frʌm; frəm] [ˈændru:] [ˈstɜ:rlɪŋ] , " [sed] [ˈdʒerəmi] .
" **It's from Andrew Sterling , " said Jeremy** .
" 它是 从 安德鲁 英镑 , " 说 杰里米 .

"这是安德鲁·斯特林发来的,"杰里米说。

" [ju:l] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
" **You'll remember him , I think , in Boston** .
" 你会 记住 他 , 我 思考 , 在 波士顿 .
"我想, 你在波士顿应该会记得他。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] ,
He was a friend of my father's ,
他 曾是 一个 朋友 的 我的 父亲的 ,
他是我父亲的朋友,

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [aɪ] [ɑ:n][em ˈi:][ˈæftər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəl,mənɪz, ˈdʒɛnəl,mənɪz] [deθ] .
and kept a friendly eye on me after the old gentleman's death .
和 保留 一个 友好的 眼睛 在 我 后 这 老的 绅士的 死亡 .
那位老先生去世后, 他也一直友好地关注着我。

[wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] , [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ˈregjələrli] ,
We've always corresponded , more or less regularly ,
我们已经 总是 对应 , 更多的 或者较少的 经常 ,
我们一直保持着联系, 频率不高。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ'd] [best] [riːd] [juː; jʊ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv]
and now he writes to say — but perhaps I'd best read you that part of
和 现在 他 写 到 说 — 但 也许 ID 最好的 读 你 那 部分 的
[hɪz; ɪz] ['letər] . "
his letter . "
他的 信 . "

现在他来信说——不过也许我最好还是把信里的那部分读给你听。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Undoubtedly , " put in his wife .
" 无疑 , " 放 在 他的 妻子 .

“毫无疑问,”他妻子插嘴道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" That is , if you can .
" 那 是 , 如果 你 能 .

“也就是说,如果你能做到的话。”

[ˈpi:p(ə)l] [raɪt] [soʊ] ['bædli] , ['naʊədəɪz] . "
People write so badly , nowadays . "
人们 写 所以 糟糕 , 如今 . "

现在的人写作水平真差劲。

" [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — " ['mʌmbld] ['dʒerəmi] , ['skɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌktəri] ['sentənsɪz] .
" Um — um — " mumbled Jeremy , skipping the introductory sentences .
" 嗯 — 嗯 — " 喃喃自语 杰里米 , 跳过 这 引言 句子 .

“嗯——嗯——”杰里米咕哝着,省略了开场白。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!”

[hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] .
Here we have it .
这里 我们 有 它 .

就是这样。

[ˈmɪstər] . ['stɜːrlɪŋ] [sez] : - [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .
Mr . Sterling says : ' Now for the main purpose of this letter .
先生 . 英镑 说道 : - 现在 为了 这 主要的 目的 的 这 信 .

斯特林先生说:“现在来说说这封信的主要目的。”

[maɪ] [pʊr] ['dɒtɜːz] ['oʊnli] [sʌn] , ['ændruː] ['stɜːrlɪŋ] [veɪn] , [ɪz] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaɪzər]
My poor daughter's only son , Andrew Sterling Vane , is sailing to - day on the Kaiser
我的 贫穷的 女儿的 仅有的 儿子 , 安德鲁 英镑 叶片 , 是 帆船 到 - 天 在 这 凯撒
['vɪlhɐlm,'wɪl-] ['dɜː] ['grɔːs] .
Wilhelm der Grosse .
威廉 德尔 格罗斯 .

我可怜的女儿唯一的儿子安德鲁·斯特林·范恩今天乘坐“威廉大帝号”轮船出海。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] ['hɑːrvərd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [nɑːt] [roʊ'bʌst] ,
He has been obliged to leave Harvard , as his health is not robust ,
他 有 到过 有义务 到 离开 哈佛大学 , 作为 他的 健康 是 不是 强壮的 ,

由于身体状况不佳,他不得不离开哈佛大学。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] [siː] - ['vɔɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] ['pæris]
and I have thought that perhaps the sea - voyage and some months in Paris
和 我 有 想法 那 也许 这 海 - 航程 和 一些 几个月 在 巴黎

[maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['jeɪp] — - "
might put him in shape — ' "
可能 放 他 在 形状 — - "

我一直觉得,或许海上航行加上在巴黎待几个月能让他恢复状态——”

" [gʊd] [ɔ:rd] ! " [brʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
" **Good Lord !** " **broke in Mrs . Carnby .**
" 好的 主 ！ " 打破 在 太太 ； 卡恩比 ；
" 我的天哪！ " 卡恩比太太插嘴道。

" [ɪˈmædʒɪn][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ˈpærɪs][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rest] - [kjʊr] ! "
" **Imagine some months in Paris by way of rest - cure !** "
" 想象 一些 几个月 在 巴黎 经过 方式 的 休息 - 治愈 ！ "
" 想象一下在巴黎待上几个月，好好休养生息！ "

" - [ænd; ənd][soʊ] , - " [kənˈtɪnju:d] [ˈdʒerəmi] , " - [aɪm] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
" ' **And so , ' "** **continued Jeremy , " ' I'm sending him over ,**
" - 和 所以 ； - " 持续 杰里米 ； " - 我是 发送 他 超过 ；
" 所以，"杰里米继续说道，“我要把他派过去。”

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈbenɪfɪt] .
in hopes that the change may be of benefit .
在 希望 那 这 改变 可能 是 的 益处 ；
希望这种改变能带来益处。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [læd] — [ˈsensətɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪnɪkˈspɪriənst] —
He is a singular lad — sensitive in the extreme , and utterly inexperienced —
他 是 一个 单数 小伙子 — 敏感的 在 这 极端 ， 和 完全地 缺乏经验 —
[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [ɪf] ,
and I am going to ask if ,
和 我 是 去 到 问 如果 ；
他是个很特别的男孩——极其敏感，而且完全没有经验——我想问问他是否：

" [fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] .
" **for auld lang syne , " you will be so good as to make him welcome .**
" 为了 老 语言 同步 ， " 你 将要 是 所以 好的 作为 到 制作 他 欢迎 ；
"为了往日的美好时光"，你会热情款待他。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈeksəsaɪz] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][su:pərˈvɪz(ə)n] .
I don't mean , of course , that I expect you to exercise any sort of supervision .
我 不 意思是 ， 的 课程 ， 那 我 预计 你 到 锻炼 任何 种类 的 监督 ；
当然，我的意思并不是希望你进行任何形式的监督。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [laɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [-]
The boy must take care of himself , like all of us , but I would [33]
这 男生 必须 拿 关心 的 他自己 ， 喜欢 全部 的 我们 ， 但 我 会 [-]
这孩子必须像我们所有人一样照顾好自己，但我会[33]

[laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪti] ,
like to feel that , in a strange city ,
喜欢 到 感觉 那 ， 在 一个 奇怪的 城市 ；
身处异乡，喜欢有这种感觉。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [hoʊm] .
there is one place where he may find a hint of home .
那里 是 一 地方 在哪里 他 可能 寻找 一个 暗示 的 家 ；
或许有一个地方能让他找到一丝家的气息。

" [ˈdʒerəmi] [pɔ:zd] .
" **Jeremy paused .**
" 杰里米 暂停 ；
杰里米停顿了一下。

" [ɡoʊ][ɑ:n] !
" **Go on !**
" 去 在 ！
"继续！

" [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] .
" **observed Mrs . Carnby** .
" 观察到 太太 . 卡恩比 .

卡恩比夫人观察到。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
" **There is really nothing more of importance , " said her husband** ,
" 那里 是 真的 没有什么 更多的 的 重要性 , " 说 她 丈夫 ,
“真的没有什么比这更重要的事了，”她丈夫说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [veɪn] .
" **except that I've also received a note from young Vane** .
" 除了 那 我已经 还 已收到 一个 笔记 从 年轻的 叶片 .
“但我还收到了小范恩的一张纸条。”

['hi:z] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] . " **He's at the Ritz** . "
他是 在 这 丽兹酒店 . "

他在丽思卡尔顿酒店。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] .
" **Of course ! " ejaculated Mrs . Carnby** .
" 的 课程 ! " 射精 太太 . 卡恩比 .
“当然！”卡恩比太太脱口而出。

" ['peɪɪŋ] [tu:] ['lu:ɪs] [pər] ['di:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] ['semi] - ['derli] [trɪps] [tu:; tə]
" **Paying two louis per diem for his room , and making semi - daily trips to**
" 付费 二 路易斯 每 迪姆 为了 他的 房间 , 和 制作 半 - 日常的 旅行 到
['mɔ:rgən] , [hɑ:rdʒəs] - .
Morgan , Harjes ' .
摩根 , 哈杰斯 - .
“每天支付两路路易的房费，并且几乎每天都要去摩根·哈杰斯那里。”

[ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)] , [ðɪ:z] ['tʊrɪst] [bəŋk] - [ə'kaʊnts] .
They're wonderful , these tourist bank - accounts .
它们是 精彩的 , 这些 游客 银行 - 账户 .
这些旅游银行账户真是太棒了。

[ðer; ðər] ['pra:gres] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] ['zɪroʊ][ɪz][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)]
Their progress from a respectable amount to absolute zero is as inevitable
他们的 进步 从 一个 可敬 数量 到 绝对 零 是 作为 不可避免的
[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk][tu:; tə] [ded] [loʊ] [taɪd] — [ə; eɪ]
as the recession of the sea from high - water mark to dead low tide — a
作为 这 经济衰退 的 这 海 从 高的 - 水 标记 到 死的 低的 潮 — 一个
['stedɪ] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk] ,
steady withdrawal from the bank ,
稳定的 退出 从 这 银行 ,
它们从可观的数额逐渐减少到绝对零，就像海水从高潮位退到最低潮位一样不可避免——就像银行里的存款不断减少一样。

[maɪ] [dɪr] ['dʒerəmi] !
my dear Jeremy !
我的 亲爱的 杰里米 !
我亲爱的杰里米！

我亲爱的杰里米！

[haʊ] [oʊld] [maɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][bi:; bi] ?
How old might the young gentlemen be ?
如何 老的 可能 这 年轻的 先生们 是 ?
这位年轻先生大概多大年纪？

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .
back at the wrists .
后退 在 这 手腕 :

回到手腕处。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkənz] [wʌn] [si:z] ['oʊvə] [hɪr] .
They're all exactly alike , the young Americans one sees over here .
它们是 全部 确切地 同样 , 这 年轻的 美国人 一 看到 超过 这里 :

这里看到的美国年轻人, 都长得一模一样。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] .
One would think they came by the dozen , in a box .
一 会 思考 他们 来了 经过 这 打 , 在 一个 盒子 :

人们会以为它们是一箱一打地装着来的。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['hɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]
And when he is sitting down he will be hitching at his trousers all the time
和 什么时候 他 是 坐着 向下 他 将要 是 搭便车 在 他的 裤子 全部 这 时间
:
:
:

他坐着的时候总是会拉扯裤子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌn] [ri'membəz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ɪz][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so that the only thing one remembers about him afterwards is the pattern of his
所以 那 这 仅有的 事物 一 记得 关于 他 然后 是 这 图案 的 他的
['stɑ:kɪŋz] . "
stockings . "
长筒袜 . "

所以, 人们后来唯一记得他的就是他袜子上的花纹。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['dɪnər] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒerəmi] .
" **We ought to invite him to dinner ,** " **suggested Jeremy** .
" 我们 应该 到 邀请 他 到 晚餐 , " 建议 杰里米 .

“我们应该邀请他来吃晚饭,”杰里米建议道。

" [wɪ'ðəʊt] [daʊt] , " [ə'gri:d] [hɪz; ɪz][waɪf] ; " [bʌt; bət][tu:; tə] ['brekfəst] [fɜ:rst] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ænd]
" **Without doubt ,** " **agreed his wife ;** " **but to breakfast first , I think — and**
" 没有 怀疑 , " 同意 他的 妻子 ; " 但 到 早餐 第一的 , 我 思考 — 和

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
on Sunday .
在 星期日 :

“毫无疑问,”他的妻子同意道; “但我想, 首先应该吃早餐——而且是在星期天。”

[wʌn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['mænz] ['kærəktər] [soʊ] [wel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [bi'heɪvz] [æt; ət] ['sʌndeɪ]
One can judge a man's character so well by the way he behaves at Sunday
一 能 法官 一个 男人的 特点 所以 出色地 经过 这 方式 他 行为 在 星期日
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 :

从一个人周日早餐时的表现, 就能很好地判断他的品格。

[ɪf] [hi:; hi] ['fɪdʒɪts] , [ænd; ænd] [drɪŋks] ['kwa:ntətɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ðen] ['hi:z] ['dɪsɪpeɪtɪd] !
If he fidgets , and drinks quantities of water , then he's dissipated !
如果 他 小动作 , 和 饮料 数量 的 水 , 然后 他是 消散 !

如果他坐立不安, 并且喝大量的水, 那么他就精神萎靡了!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['fert(ə)] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪtɪd] [men] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] .
I don't know why Saturday night is always fatal to dissipated men , but it is .
我 不 知道 为什么 周六 夜晚 是 总是 致命的 到 消散 男人 , 但 它 是 .

我不知道为什么周六晚上总是对放荡不羁的男人致命, 但事实就是如此。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [tɒp] [hæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] , [ðen] [hi:z]
If his top hat looks as if it had been brushed the wrong way , then he's
如果 他的 顶部 帽子 看起来 作为 如果 它 有 到过 刷过 这 错误的 方式 , 然后 他是
[r'ɪdʒəs] ,
religious ,
宗教 ,

如果他的高顶礼帽看起来像是被人用刷子梳歪了，那他肯定信教。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
and has been to church .
和 有 到过 到 教会 .

而且去过教堂。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [jʊə(r)] ['smoʊkɪŋ] .
I shall go out and inspect it while you're smoking .
我 将 去 出去 和 检查 它 尽管 你是 吸烟 .

你抽烟的时候，我出去检查一下。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɔ:kiŋ] , [hi:z] [æn; ən] [æs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [du:;] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
If he does all the talking , he's an ass ; and if I do it all ,
如果 他 做 全部 这 说 , 他是 一个 屁股 ; 和 如果 我 做 它 全部 ,
如果全是他说的，他就是个蠢货；如果全是我说的，

[hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] . "
he's a fool ."
他是 一个 傻子 . "

他是个傻瓜。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['krɪtɪk] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] ['dʒerəmi] .
" You're a difficult critic , my dear , " said Jeremy .
" 你是 一个 难的 评论家 , 我的 亲爱的 , " 说 杰里米 .

“亲爱的，你真是个难伺候的评论家，”杰里米说。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [hi:; hi] [ɪz] ['oʊnli] ['twenti] [ɔ:r] [soʊ] . "
" You must remember he is only twenty or so ."
" 你 必须 记住 他 是 仅有的 二十 或者 所以 . "

“你要记住他才二十岁左右。”

" [tu:; tə] [bi:; bi] ['twenti] [ɔ:r] [soʊ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænz] [mɪs'fɔ:rtʃən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" To be twenty or so in appearance is a man's misfortune , " replied Mrs . Carnby .
" 到 是 二十 或者 所以 在 外貌 是 一个 男人的 不幸 , " 回复 太太 . 卡恩比 .
“外表像二十岁左右是男人的不幸，”卡恩比太太回答说。

" [tu:; tə] [bi:; bi] ['twenti] [ɔ:r] [soʊ] [ɪn] [bɪ'hævjər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
" To be twenty or so in behaviour is his fault .
" 到 是 二十 或者 所以 在 行为 是 他的 过错 .

“行为举止像二十岁左右的人，这是他的错。”

[aɪl] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɑ:n] ['sʌndɪ] , [taʊt]
I'll write to him to - night , and ask him to breakfast on Sunday , tout
患病的 写 到 他 到 - 夜晚 , 和 问 他 到 早餐 在 星期日 , 兜售者
- [feɪt] [ɪn] [fæ'mi:l] ,
à fait en famille ,
- 事实 英文 家庭 ,

我今晚会给他写信，邀请他星期天一起吃早餐，tout à fait en famille,

[ænd; ənd] [wi:l] [traɪ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] — [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [dɒ:g] , ['dʒerəmi] ? "
and we'll try him on a — you don't mind my calling you a dog , Jeremy ?"
和 出色地 尝试 他 在 一个 — 你 不 头脑 我的 呼叫 你 一个 狗 , 杰里米 ? "

我们来试试他——杰里米，你不介意我叫你狗吧？

" [nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" Not in the least , " said Mr . Carnby .
" 不是 在 这 至少 , " 说 先生 : 卡恩比 :

“一点也不,”卡恩比先生说。

" [eɪ] [ˈbi:n] ! " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Eh bien ! " said his wife .
" 嗯 好 ! " 说 他的 妻子 :

“嗯，好！”他妻子说。

" [wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈbrekfəst] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd][traɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g] !
" We'll have him to breakfast on Sunday , and try him on a dog !
" 出色地 有 他 到 早餐 在 星期日 , 和 尝试 他 在 一个 狗 !
“我们星期天请他来吃早餐，然后让他试试对付狗！”

[ɪf] [-]
If [35]
如果 [-]

如果[35]

[ˈhi:z] [prɪˈzentəbl] [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] [ɪkˈsklu:sɪv] [ˈprɑ:pərti] .
he's presentable and amusing , I shall make him my exclusive property .
他是 像样 和 有趣 , 我 将 制作 他 我的 独家的 财产 :

他相貌堂堂，风趣幽默，我要让他成为我的专属财产。

[ɪf] [ˈhi:z] [dʌl] , [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈmædəm] [ˈpɑ:lfɪ:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkʌltɪveɪt]
If he's dull , I shall tell him Madame Palffy is a woman he should cultivate
如果 他是 乏味的 , 我 将 告诉 他 夫人 帕尔菲 是 一个 女士 他 应该 培育
[əˈsɪdʒuəsli] .
assiduously .
勤勉地 :

如果他很无趣，我就告诉他，帕尔菲夫人是他应该努力追求的女人。

[aɪ][send][hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [dəʊnt] [pæs] [ˈmɪstər] [æt; ət][maɪ] [ˈdɪnəz] .
I send her all the people who don't pass muster at my dinners .
我 发送 她 全部 这 人们 WHO 不 经过 鼓起 在 我的 晚餐 :

我把所有在我宴上表现不佳的人都介绍给她。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðem; ðəm][nekst] [deɪ] , [laɪk] [wɔ:md] - [ˈoʊvər][ˈvɑ:l] - [eɪˈju:] - [vents] .
She has them next day , like warmed - over vol - au - vents .
她 有 他们 下一个 天 , 喜欢 温暖 - 超过 卷 - au - 通风口 :

第二天她就把它吃光了，就像加热过的酥皮盒一样。

[maɪ][ˈfju:nərəl] [beɪkt] [mi:ts] [du:][ˈkoʊldli] [ˈfɜ:rniʃ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] . "
My funeral baked meats do coldly furnish forth her breakfast - table . "
我的 葬礼 烘焙 肉类 做 冷冷地 提供 前进 她 早餐 - 桌子 : "
我葬礼上烤制的肉，冷冰冰地摆在了她的早餐桌上。

" [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈpɪr] [moʊst][ˌʌnˈmə:sɪfʊl] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈdʒerəmi] ,
" When you wish to appear most unmerciful , my dear , " said Jeremy ,
" 什么时候 你 希望 到 出现 最多 无情 , 我的 亲爱的 , " 说 杰里米 ,
“亲爱的，当你想表现得最无情的时候，”杰里米说。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [pɪk] [aʊt] [ˈmædəm] [ˈpɑ:lfɪ:] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [ju:; jʊ][du:] ,
" you always pick out Madame Palffy ; and whenever you do ,
" 你 总是 挑选 出去 夫人 帕尔菲 ; 和 每当 你 做 ,
你总是挑出帕尔菲夫人；而且每当你这样做的时候，

[aɪ] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — "
I spoil the effect of what you say by thinking of — "
我 剧透 这 影响 的 什么 你 说 经过 思维 的 — "
我因为想到——而破坏了你话语的效果。

"	[ˈmaːrdʒəri] ?	"	[pʊt][ɪn][ˈmɪsɪz] .	.
"	<u>Margery</u> ?	"	<u>put in</u> <u>Mrs</u> . <u>Carnby</u> .	.
"	玛格丽	?	"	放在太太 : 卡恩比 :
“玛格丽? ”卡恩比太太问道。				
"	[jes] , [ʌv; əv]	[kɔːrs]	, [ðæts] [maɪ][sɔːft][spɑːt]	, [ˈdʒerəmi] .
"	<u>Yes</u> ,	<u>of</u>	<u>course</u> ,	<u>that's my soft spot</u> , <u>Jeremy</u> .
"	是的 ,	的	课程 ,	那就是 我的 柔软的 点 , 杰里米 .
“是的, 当然, 那是我的软肋, 杰里米。”				
[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn]	[θɪŋ]	[wɪt]	[ˈmaːrdʒəri][ˈpɑːlfiː]	[ɔːt]
<u>There's</u>	<u>only</u>	<u>one</u>	<u>thing</u>	<u>which</u>
有	仅有的	一	事物	哪个
<u>Margery</u>	<u>Palfy</u>	<u>ought</u>	<u>to</u>	<u>be</u>
玛格丽	帕尔菲	应该	到	是
<u>that</u>	<u>she</u>	<u>isn't</u> ,	<u>and</u>	
那	她	不是 ,	和	
[ðæts]	— [əˈhem, əˈhəm] !	— [æŋ; əŋ]	[ˈɔːrf(ə)n]	. " [-]
<u>that's</u>	<u>—</u>	<u>ahem</u>	<u>!</u>	<u>—</u>
那就是	—	嗯	!	—
<u>an</u>	<u>orphan</u> .	"	[36]	
一个	孤儿 .	"	[-]	
玛格丽·帕尔菲唯一应该成为却不是的, 就是——咳咳! ——一个孤儿。[36]				
[ˈtʃæptər]	[iː] .			
<u>CHAPTER II</u> .				
章	二			
第二章				
[nuː]	[ˈfrendz]	[ænd; ənd]	[oʊld]	.
<u>NEW FRIENDS</u>	<u>AND</u>	<u>OLD</u> .		
新的	朋友们	和	老的	.
新朋友和老朋友。				
[ɪn][ˈɔːrd(ə)neri]	,			
<u>In</u>	<u>ordinary</u> ,			
在	普通的	,		
通常情况下,				
[ˈmɪsɪz] .	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
<u>Mrs</u> .	<u>Carnby</u>	<u>was</u>	<u>one</u>	<u>of</u>
太太 :	卡恩比	曾是	一	的
<u>the</u>	<u>rare</u>	<u>mortals</u>	<u>who</u>	<u>succeed</u>
这	稀有的	凡人	WHO	成功
<u>in</u>	<u>disposing</u>	<u>as</u>	<u>well</u>	<u>as</u>
在	处置	作为	出色地	作为
[ɪn]	[prəˈpəʊziŋ]	,		
<u>in</u>	<u>proposing</u> ,			
在	提议	,		
卡恩比夫人是极少数既能成功求婚又能成功处置伴侣的人之一。				
[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[taɪmz]	[wen]
<u>but</u>	<u>there</u>	<u>were</u>	<u>times</u>	<u>when</u>
但	那里	是	时代	什么时候
<u>there</u>	<u>was</u>	<u>not</u>	<u>even</u>	<u>a</u>
那里	曾是	不是	甚至	一个
<u>family</u>	<u>resemblance</u>	<u>between</u>		
家庭	相似	之间		
[hɜːr; hər]	[plænz]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[pəˈfɔːmənsɪz]
<u>her</u>	<u>plans</u>	<u>and</u>	<u>her</u>	<u>performances</u> .
她	计划	和	她	表演 .
但有时, 她的计划和实际行动之间甚至连一丝相似之处都没有。				
[ʃiː; ji]	[hæd; həd]	[ˈfʊli]	[ɪnˈtendɪd]	[ðæt]
<u>She</u>	<u>had</u>	<u>fully</u>	<u>intended</u>	<u>that</u>
她	有	完全	故意的	那
<u>young</u>	<u>Vane</u>	<u>should</u>	<u>be</u>	<u>the</u>
年轻的	叶片	应该	是	这
<u>only</u>	<u>guest</u>	<u>at</u>	<u>her</u>	
仅有的	客人	在	她	
[ˈsʌndeɪ]	[ˈbrekfəst]	,		
<u>Sunday</u>	<u>breakfast</u> ,			
星期日	早餐	,		
她原本就打算让年轻的范恩成为她周日早餐的唯一客人。				

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but as she came out of church that morning into the brilliant sunlight of the
但 作为 她 来了 出去 的 教会 那 早晨 进入 这 杰出的 阳光 的 这
[ˈævənuː] [diː] [ˈlɑːlmə] ,
Avenue de l'Alma ,
大街 德 阿尔玛 ,

但那天早上，当她走出教堂，沐浴在阿尔玛大道灿烂的阳光下时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ˈnuːli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈmɔːnti]
she found herself face to face with the Ratchetts , newly returned from Monte
她 成立 她自己 脸 到 脸 和 这 - , 新 返回 从 蒙特
[ˈkɑːrlɒs] ,
Carlo ,
卡洛 ,

她发现自己与刚从蒙特卡洛回来的拉切特一家面对面站着。

[ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [ˈbʌndəld] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɪkˈtɔːriə] .
and promptly bundled the pair of them into her victoria .
和 及时 捆绑式 这 一对 的 他们 进入 她 维多利亚 .

然后迅速把他们俩塞进了她的维多利亚式包里。

[fɜːrðərˈmɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈævənuː] [diːˈju]
Furthermore , as the carriage swung round the Arc , and into the Avenue du
此外 , 作为 这 运输 摇摆 圆形的 这 弧 , 和 进入 这 大街 杜
[bwaː] ,
Bois ,
布伊斯 ,

此外，当马车绕过凯旋门，驶入布瓦大道时，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪspaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] - , [ˈlaʊndʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]
she suddenly espied Mr . Thomas Radwalader , lounging , with an air of infinite
她 突然 窥视 先生 . 托马斯 - , 休闲 , 和 一个 空气 的 无限
[ˈbɔːrdəm] , [daʊn] [ðə; ði][ˈplɑːʒ] .
boredom , down the plage .
无聊 , 向下 这 海滩 .

她突然瞥见托马斯·拉德瓦拉德先生懒洋洋地躺在沙滩上，一副百无聊赖的样子。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] - , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [əˈgen] !
" There's that Radwalader , thinking about himself again !
" 有 那 - , 思维 关于 他自己 再次 !
“瞧瞧那个拉德瓦拉德，又在想自己了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：

[dɪɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkəʊtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
digging her coachman in the small of his ample back with the point of
挖掘 她 马车夫 在 这 小的 的 他的 充足 后退 和 这 观点 的
[hɜːr; hər] [tuːl] [ˈpærəsɔːl] .
her tulle parasol .
她 薄纱 阳伞 .

她用薄纱阳伞的伞尖戳着马车夫宽阔的后腰。

" [ˈpɑːzətɪvli] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɪm; ɪm] .
" Positively , it would be cruelty to animals not to rescue him .
" 积极地 , 它 会 是 残酷 到 动物 不是 到 救援 他 .

“从某种意义上说，如果不救他，那就是对动物的残忍行为。”

[ə'reiteɪ] , [bə'hɔɪt] !
Arretez , Benoit !
阿雷特兹 , 贝努瓦 !

快点, 贝努瓦!

" - [keɪm] [ʌp] ['læŋɡwɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [stɑ:pɪt] . [-]
" Radwalader came up languidly as the carriage stopped . [37]
" - 来了 向上 懒洋洋地 作为 这 运输 停止 . [-]

“当马车停下时, 拉德瓦拉德懒洋洋地走了过来。[37]

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . , ['æftər] [g'ri:tɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]
" Where are you going ? " demanded Mrs . Carnby , after greetings had been
" 在哪里 是 你 去 ? " 要求 太太 . 卡恩比 , 后 问候 有 到过
[ɪks'tʃeɪndʒd] .
exchanged .
交换 .

寒暄过后, 卡恩比太太问道: “你要去哪里? ”

" [hoʊm] , " ['ænsər] - .
" Home , " answered Radwalader .
" 家 , " 回答 - .

“家,”拉德瓦拉德回答道。

" [aɪ][met] ['mædəm] ['pɑ:lfi:] [bæk] [ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [ə'wei] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts]
" I met Madame Palffy back there a bit , and couldn't get away for ten minutes
" 我 遇见 夫人 帕尔菲 后退 那里 一个 少量 , 和 不能 得到 离开 为了 十 分钟
.
.
.

“我刚才在那边碰到了帕尔菲夫人, 结果十分钟都没能脱身。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪts] ['ɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
You know , it's shocking on the nerves , that kind of thing ,
你 知道 , 它是 令人震惊 在 这 神经 , 那 种类 的 事物 ,
.
.
.
你知道, 那种事会让人神经紧张。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dra:p][ɪn][æt; ət][maɪ] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪk] - [em 'i:] - [ʌp] . "
so I thought I'd drop in at my quarters for a pick - me - up . "
所以 我 想法 ID 降低 在 在 我的 四分之一 为了 一个 挑选 - 我 - 向上 . "
.
.
.
所以我想回宿舍走一趟, 让自己振作起来。

" [wel] , [ɪf] [aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] [pɪk] - [ju:; jʊ] - [ʌp] , [aɪm] [ʃɜr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Well , if I'm not a pick - you - up , I'm sure I don't know what is , " said Mrs .
" 出色地 , 如果 我是 不是 一个 挑选 - 你 - 向上 , 我是 当然 我 不 知道 什么 是 , " 说 太太 .
.
.
.
Carnby .
卡恩比 .

“嗯, 如果我都不能让你振作起来, 那我真不知道什么才能让你振作起来了,”卡恩比太太说。

" [jʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] .
" You're to come to breakfast .
" 你是 到 来 到 早餐 .

“你来吃早餐。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] , [ðʊʊ] .
You'll have to walk , though .
你会 有 到 走 , 尽管 .

不过你得步行前往。

[wɪə(r)] [θri:] [ɔ:l'redi] , [ju:; jʊ] [si:] ,
We're three already , you see ,
是 三 已经 , 你 看 ,

我们已经有三个人了, 你知道吗?

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['kæərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pæniər] - [sə'leɪd,-'lɑ:d,'sæləd] .
and I don't want people to take my carriage for a panier à salade .
和 我 不 想 人们 到 拿 我的 运输 为了 一个 篮筐 - 沙拉 .

我不让人们把我的马车当成沙拉篮来装。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æskɪŋ] [ju:; jʊ] ;
I hadn't the most remote intention of asking you ;
我 之前没有 这 最多 偏僻的 意图 的 问 你 ;

我根本没想过要问你；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [telz] [em 'i:][hi:z] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðæt] ['pɑ:lfi:] ,
but when a man tells me he's been talking for ten minutes to that Palffy ,
但 什么时候 一个 男人 讲述 我 他是 到过 说 为了 十 分钟 到 那 帕尔菲 ,

但当一个男人告诉我他已经和那个帕尔菲聊了十分钟时，

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ʌnd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [mi:l] . "
I always take him in and give him a good square meal . "
我 总是 拿 他 在 和 给 他 一个 好的 正方形 一顿饭 . "

我总是把他带回家，给他做顿丰盛的饭菜。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] - .
" You're very kind , " said Radwalader .
" 你是 非常 种类 , " 说 - .

“你真是太好了，”拉德瓦拉德说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] ['æftərwərdz] ?
" Are you going to play bridge afterwards ?
" 是 你 去 到 玩 桥 然后 ?

“你之后要去打桥牌吗？ ”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['mʌni] . "
If so , I must go home for more money . "
如果 所以 , 我 必须 去 家 为了 更多的 钱 . "

如果真是这样，我就得回家挣更多钱了。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ɪm'fætɪkli] .
" Nothing of the sort ! " said Mrs . Carnby emphatically .
" 没有什么 的 这 种类 ! " 说 太太 . 卡恩比 强调地 .

“绝无此事！”卡恩比太太斩钉截铁地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv]['dʒerə.mi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['brekfəst] — [ə; eɪ][bɔ'stəunjən] , ['twenti]
" There's a protégé of Jeremy's coming to breakfast — a Bostonian , twenty
" 有 一个 门徒 的 杰里米的 未来 到 早餐 — 一个 波士顿人 , 二十

['jɪrz] [jʌŋ] ,
years young ,
年 年轻的 ,

“杰里米的一位得意门生要来吃早餐——一个来自波士顿、二十岁出头的年轻人，

[ænd; ʌnd]['oʊvər] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
and over here for his health .
和 超过 这里 为了 他的 健康 .

为了他的健康，请他过来。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l][goʊ] , [də'rektli; da'rektli]['æftər] ['kɔ:fi] .
You must all go , directly after coffee .
你 必须 全部 去 , 直接地 后 咖啡 .

你们喝完咖啡就必须直接离开。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ˈfiːdɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][swiːt][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ˈnaɪtər][aʊt]
I'm going to spend the afternoon feeding him with sweet spirits of nitre out
我是 去 到 花费 这 下午 喂养 他 和 甜的 烈酒 的 硝 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ][spuːn] ,
of a spoon ,
的 一个 勺子 ,
我打算下午用勺子喂他喝甜甜的硝酸盐酒。

[ænd; ənd][ˈtiːtʃɪŋ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈkætəkɪzəm] .
and teaching him his catechism .
和 教学 他 他的 教理问答 .
并教他教义问答。

[pərˈhæps][juːd][laɪk][tuː; tə][steɪ][ænd; ənd][lɜːrɪn][jɔːrɪz] ? "
Perhaps you'd like to stay and learn yours ? "
也许 你会 喜欢 到 停留 和 学习 你的 ? "
或许你想留下来学习你自己的？

" [aɪ][θɪŋk][aɪ][noʊ][ˌaɪˈtiː] , " [læft] - .
" I think I know it , " laughed Radwalader .
" 我 思考 我 知道 它 , " 笑了 - .
“我想我知道了,”拉德瓦拉德笑着说。

" [ɪf][juː; jʊ][duː] , [ɪts][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][oʊn][ˈfæbrɪˈkeɪ(ə)n] , [ðen] — [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
" If you do , it's one of your own fabrication , then — with just a single
" 如果 你 做 , 它是 一 的 你的 自己的 制造 , 然后 — 和 只是 一个 单身的
[ˈkwɛstʃən][ænd; ənd][ˈænsər] .
question and answer .
问题 和 回答 .
“如果你这么做，那一定是你自己捏造的——只有一个问题和一个答案。”

- [wʌt][ɪz][-]
! What is [38]
- 什么 是 [-]
'什么是[38]

[maɪ][ˈduːti][tɔːrd][maɪˈself] ?
my duty toward myself ?
我的 责任 朝向 我 ?
我对自己应尽的责任？

[maɪ][ˈduːti][tɔːrd][maɪˈself][ɪz] , [ˈʌndər][ɔːl][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə][duː][ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ][diː][pliːz] . -
My duty toward myself is , under all circumstances , to do exactly as I dee please . !
我的 责任 朝向 我 是 , 在下面 全部 情况 , 到 做 确切地 作为 我 迪 请 . -
"
"
"
我对自己的责任是，在任何情况下，都要完全按照自己的意愿行事。

" [ɪf][ðæt][wɜːr; wər][ðə; ði][keɪs] , [maɪ][ɡʊd][ˈwʊmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][maɪ][prəˈfeɪ(ə)n]
" If that were the case , my good woman , I should live up to my profession
" 如果 那 是 这 案件 , 我的 好的 女士 , 我 应该 居住 向上 到 我的 职业
[ʌv; əv][feɪθ] ,
of faith ,
的 信仰 ,
“如果真是那样，我的好女人，我就应该恪守我的信仰。”

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][baɪ] [əkˈseptɪŋ] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈsteɪn] [ðə; ði]
not only by accepting your invitation , as I mean to do , but by staying the
不是 仅有的 经过 接受 你的 邀请 , 作为 我 意思是 到 做 , 但 经过 入住 这
[ɪnˈtɑrər] [æftərˈnu:n] . "
entire afternoon . "
全部的 下午 . "

我不仅会接受你的邀请（我打算这么做），而且还会待上整个下午。

" [ðæts] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [sed] [ɪnˈdi:d] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] .
" **That's very nicely said indeed , " answered Mrs . Carnby .**
" 那就是 非常 很好 说 的确 , " 回答 太太 . 卡恩比 .
" "说得真好，"卡恩比太太回答道。

" [æˈleɪ] , [bəˈnɔɪt] !
" **Allez , Benoit !**
" 艾勒兹 , 贝努瓦 !

“加油，贝努瓦！”

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpa:rti][wɜ:r; wər] [əˈsembld] [ɪn][hɜ:r; hər][səˈlɑ:n] .
" **Twenty minutes later the whole party were assembled in her salon .**
" 二十 分钟 之后 这 所有的 派对 是 组装 在 她 沙龙 .
二十分钟后，所有人都聚集在了她的沙龙里。

, [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈskʌtliŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
Carnby , caught by his wife as he was scuttling into his study ,
卡恩比 , 捕捉 经过 他的 妻子 作为 他 曾是 匆匆而过 进入 他的 学习 ,
卡恩比匆匆溜进书房时被妻子抓住了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzəbli] [ɪnˈædɪkwət] [best][tu:; tə] [entərˈteɪn] [ˈfɪlɪp] [ˈrætʃɪt] , [hu:] [stʊd]
was now doing his visibly inadequate best to entertain Philip Ratchett , who stood
曾是 现在 正在做 他的 明显地 不足 最好的 到 招待 菲利普 棘轮 , WHO 站立
[ˈglu:mɪli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
gloomily before him ,
阴郁地 前 他 ,

他现在正竭尽全力地逗乐菲利普·拉切特，而拉切特则一脸沮丧地站在他面前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz][fɑ:r][əˈpɑ:rt] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
with his legs far apart , his hands in his pockets ,
和 他的 腿 远的 除 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,
他双腿大张，双手插在口袋里，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
and his eyes on the top button of his host's waistcoat .
和 他的 眼睛 在 这 顶部 按钮 的 他的 主持人 马甲 .
他的目光落在了主人马甲的第一个纽扣上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti] [wɪt] [li:nz] [əˈɡenst] [dɔ:r] - [dʒæm] [ɪn]
He was a typical Englishman , of the variety which leans against door - jams in
他 曾是 一个 典型的 英国人 , 的 这 种类 哪个 倾斜 反对 门 - 门框 在
[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [pʌnt] ,
the pages of Punch ,
这 页面 的 冲床 ,

他是个典型的英国人，就像《笨拙》杂志上那些倚在门框上的英国人一样。

[ænd; ænd] [meɪks] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [riˈma:ks] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [aɪ] [seɪ] — " [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrelatɪvz]
and makes unfortunate remarks beginning with " I say — " about the relatives
和 制作 不幸 评论 开始 和 " 我 说 — " 关于 这 亲属
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈdrest] .
of the stranger addressed .
的 这 陌生人 已解决 .
并以“我说——”开头，对被叫陌生人的亲属发表了一些不恰当的评论。

[sə'saɪəti] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋk(ə)n] ,
Society bored him to the verge of extinction ,
社会 无聊的 他 到 这 边缘 的 灭绝 ,
社会让他感到厌倦, 几乎濒临灭绝。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [det] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
but it is only fair to say that he repaid the debt with interest .
但 它 是 仅有的 公平的 到 说 那 他 已偿还 这 债务 和 兴趣 .
但公平地说, 他偿还了债务, 并支付了利息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɒləreɪtɪd] — [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][æftər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] —
He was tolerated — as many a man before and after him has been —
他 曾是 容忍 — 作为 许多 一个 男人 前 和 后 他 有 到过 —
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for the sake of his wife .
为了 这 清酒 的 他的 妻子 .
为了妻子, 他被容忍了——就像在他之前和之后的许多男人一样。

['mɪsɪz] . ['ræʃɪt] ['pætrənaɪzd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɑːrdər] ,
Mrs . Ratchett patronized , with equal ardour ,
太太 . 棘轮 受惠 , 和 平等的 热情 ,
拉切特夫人以同样的热情给予了庇护,

[ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [klæs] [wɪtʃ] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ʌn'menʃənəbl] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] [red] ['flænl] [fɔːr; fər]
a sewing - class which fabricated unmentionable garments of red flannel for
一个 缝纫 - 班级 哪个 制造 不可言说的 服装 的 红色的 绒布 为了
[sə'pəʊzɪdli] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['hiːðn] ,
supposedly grateful heathen ,
据说 感激的 异教徒 ,
一个缝纫班, 专门为那些据称心存感激的异教徒缝制难以启齿的红色法兰绒衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['saɪkɪkəl] ['rɪ:sɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪdnɪs]
and a society for psysical research which boasted of liberal - mindedness
和 一个 社会 为了 心理 研究 哪个 吹嘘 的 自由主义 - 心智
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [-]
because it was willing to admit [39]
因为 它 曾是 愿意的 到 承认 [-]
以及一个以思想开明而自豪的心理研究协会, 因为它愿意承认[39]

[ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl]
that , at the dawn of the twentieth century , the causes of certain natural
那 , 在 这 黎明 的 这 第二十 世纪 , 这 原因 的 肯定 自然的
[fə'naːmɪnə] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌnɪk'spleɪnd] .
phenomena yet remained unexplained .
现象 然而 剩余 无法解释 .
也就是说, 在二十世纪初, 某些自然现象的成因仍然无法解释。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ʌndər'went] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wen'evər] [ʃiː; ji] [riːd] [ə; eɪ]
Her entire conception of life underwent a radical change whenever she read a
她 全部的 概念 的 生活 经历了 一个 激进的 改变 每当 她 读 一个
[nuː] [bʊk] ,
new book ,
新的 书 ,
每当她读一本新书, 她的人生观就会发生彻底的改变。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][dɪd][æt; ət] ['fɔːrtnaɪtli] ['ɪntərvlz] .
which she did at fortnightly intervals .
哪个 她 做过 在 半月刊 间隔 .
她每隔两周都会这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] , [ˈklevər] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈhens] [ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləni] .
She was thirty , clever , and frankly beautiful , hence a factor in the Colony .
她 曾是 三十 , 聪明的 , 和 坦率地说 美丽的 , 因此 一个 因素 在 这 殖民地 .
她三十岁, 聪明伶俐, 而且长相漂亮, 因此在殖民地里举足轻重。

[ðə; ði] [ˈfɪfθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [səˈlɑːn] , [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs]
The fifth member of the company in Mrs . Carnby's salon , Mr . Thomas
这 第五 成员 的 这 公司 在 太太 . - 沙龙 , 先生 . 托马斯
Radwalader ,

卡恩比夫人沙龙的第五位成员是托马斯·拉德瓦拉德先生。
[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈtruːli][pəˈrɪzjən] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æŋ; ən] [ɪmˌpɪˈkjuːniəs] [ˈbætʃələr] [huː] [dɪd][naːt]
enjoyed the truly Parisian distinction of being an impecunious bachelor who did not
享受 这 真的 巴黎人 区别 的 存在 一个 贫困的 学士 WHO 做过 不是
[əkˈsept] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnviˈteɪʃənz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] .
accept all the invitations he received .
接受 全部 这 邀请函 他 已收到 .

他享有真正的巴黎式殊荣：身为一个囊中羞涩的单身汉，却不接受所有收到的邀请。
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɪfti] - [faɪv] .
He might have been thirty - five or forty - five or fifty - five .
他 可能 有 到过 三十 - 五 或者 四十 - 五 或者 五十 - 五 .
他可能是三十五岁、四十五岁或者五十五岁。

[hɪz; ɪz] [smuːð] - [ˈfeɪvn] , [ɪmˈpæsiv] [feɪs] [ˈɔːfərd] [noʊ][ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [wətˈevər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
His smooth - shaven , impassive face offered no indication whatever of his age .
他的 光滑的 - 剃光 , 冷漠 脸 提供 不 指示 任何 的 他的 年龄 .
他面容光滑, 表情冷漠, 丝毫看不出他的年龄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [kwaɪt] [greɪ] , [bʌt; bət] , [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tɪndʒd]
He was already quite gray , but , in contrast to this , his speech was tinged
他 曾是 已经 相当 灰色的 , 但 , 在 对比 到 这 , 他的 演讲 曾是 带点色调
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪˈvɑːləti] ,
with a frivolity ,
和 一个 轻浮 ,
他头发已经花白了, 但与此形成鲜明对比的是, 他的言谈举止却带着一丝轻浮。

[ˈræðər] [ˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] , [wɪtʃ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [juːθ] .
rather pleasant than otherwise , which hinted at youth .
相当 令人愉快的 比 否则 , 哪个 暗示 在 青年 .
比其他方面更令人愉悦, 这暗示着青春的气息。

[ˈmɪsɪz] . [hæd; həd][wʌns] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] " [ˈdæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] , " "
Mrs . Carnby had once described him as being " dappled with knowledge , "
太太 . 卡恩比 有 一次 描述 他 作为 存在 " 斑驳的 和 知识 , " "
[ænd; ənd] [ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,
卡恩比夫人曾形容他“博学多识”, 而这,

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈestɪməts] , [keɪm] [ˈædmərəbli] [nɪr]
in common with the majority of Mrs . Carnby's estimates , came admirably near
在 常见的 和 这 多数 的 太太 . - 估算 , 来了 令人钦佩地 靠近
[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzækt] .
to being exact .
到 存在 精确的 .
与卡恩比夫人的大多数估计一样, 这个估计非常接近准确。

- [ˈæktʃuəl] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ˈæmp(ə)l][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈɪndɪkeɪtɪd]
Radwalader's actual fund of information was far less ample than was indicated
- 实际的 基金 的 信息 曾是 远的 较少的 充足 比 曾是 表明的
[baɪ][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊːkt] [ɑːn] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] ,
by the facility with which he talked on any and every subject ,
经过 这 设施 和 哪个 他 谈话 在 任何 和 每一个 主题 ,
拉德瓦拉德实际掌握的信息量远不如他能轻松自如地谈论任何话题所表明的那样丰富。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [sɪˈleɪk](ə)n] .
but he was master of the science of selection .
但 他 曾是 掌握 的 这 科学 的 选择 .
但他精通选拔科学。
[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] [ˈraɪtli] — [baɪ] [hɪmˈself] ,
He judged others — and rightly — by himself ,
他 评判 其他的 — 和 没错 — 经过 他自己 ,
他以自身经历来评判他人——而且他的评判是正确的。

[ænd; ənd] [went] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːf(ə)n] - [ˈpruːvn] [ˈθiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈbrɪliənt] [əˈtræktz] [mɔːr]
and went upon the often - proven theory that a polished brilliant attracts more
和 去 之上 这 经常 - 已证实 理论 那 一个 抛光 杰出的 吸引 更多的
[əˈten](ə)n] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌnˈkʌt] [ko] - [aɪ] - [ˈnʊr] .
attention than an uncut Koh - i - nur .
注意力 比 一个 未剪辑版 Koh - 我 - 努尔 .
他们遵循一个经常被证明的理论：一颗打磨过的钻石比一颗未经切割的光之山钻石更能吸引眼球。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][suːpərˈfɪ(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He made the superficial things of life his own ,
他 制成 这 浅 事物 的 生活 他的 自己的 ,
他把生活中肤浅的东西都据为己有，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rer] [əˈkeɪzənz] [wen] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][led][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and on the rare occasions when the trend of conversation led him out of
和 在 这 稀有的 场合 什么时候 这 趋势 的 对话 引领 他 出去 的
[hɪz; ɪz] [depθ] ,
his depth ,
他的 深度 ,
而极少数情况下，当谈话的走向让他无法深入其中时，

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][laɪf] - [belt] [-]
he caught at the life - belt [40]
他 捕捉 在 这 生活 - 腰带 [-]
他抓住了救生圈[40]

[ʌv; əv][ˈepɪgræm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [men] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] [hæd; həd]
of epigram , and had found his feet again before men better informed had
的 警句 , 和 有 成立 他的 脚 再次 前 男人 更好的 知情的 有
[ˈfɪnɪʃt] [ˈflaʊndərɪŋ] .
finished floundering .
完成的 挣扎 .
他以警句的形式重新站稳脚跟，而那些见多识广的人还在苦苦挣扎。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [əˈpɑːrtmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ,
He lived in a tiny apartment , on the safe side of nothing a year ,
他 居住地 在 一个 微小的 公寓 , 在 这 安全的 边 的 没有什么 一个 年 ,
他住在一间小公寓里，一年收入勉强糊口。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
and kept up appearances with a skill that was little short of genius .
和 保留 向上 外貌 和 一个 技能 那 曾是 小的 短的 的 天才 .
他维持体面的技巧堪称天才。

[ˈgɑːsɪp] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,
Gossip passed him by , a circumstance for which he was devoutly grateful ,
闲话 通过了 他 经过 , 一个 环境 为了 哪个 他 曾是 虔诚地 感激的 ,
流言蜚语与他无关, 对此他心存感激。

[ðoo] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [les] [tuː; tə] [tʃæns] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈmænɪdʒmənt] .
though it was due less to chance than to management .
尽管 它 曾是 到期的较少的 到 机会 比 到 管理 .
但这与其说是偶然, 不如说是管理的结果。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈændruː] [ˈstɜːrliŋ] [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [hɪz; ɪz]
Such was the company into which Mr . Andrew Sterling had despatched his
这样的 曾是 这 公司 进入 哪个 先生 : 安德鲁 英镑 有 已派送 他的
[ˈɡrænsʌn] — [ɪn][hoʊps] [ðæt][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈbenɪfɪt] .
grandson — in hopes that the change might be of benefit .
孙子 — 在 希望 那 这 改变 可能 是 的 益处 .
安德鲁·斯特林先生将他的孙子派到这样一家公司工作——希望这种改变能带来好处。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] , [jʌŋ] [veɪn] [pruːvd] [tuː; tə] [ˈtæli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn]
As he came through the portières , young Vane proved to tally , in the main
作为 他 来了 通过 这 门房 , 年轻的 叶片 已证实 到 相符 , 在 这 主要的
[ɪˈsenʃlɪz] [ʌv; əv] [əˈpɪərəns] ,
essentials of appearance ,
必需品 的 外貌 ,
当他穿过门廊时, 年轻的范恩在仪容仪表方面基本符合要求。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [prəˈfetɪk] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] .
with Mrs . Carnby's prophetic estimate .
和 太太 : 预言 估计 .
卡恩比夫人的预测非常准确。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈræðər] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪˈsenʃəli] [əˈmerɪkən] ,
He was somewhat more than rather good - looking , and essentially American ,
他 曾是 有些 更多的 比 相当 好的 - 寻找 , 和 本质上 美国人 ,
他相貌英俊, 而且本质上是美国人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][soʊp] - [ænd; ənd] - [kəʊld] - [ˈwɔːtər][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] .
with the soap - and - cold - water suggestion strongly to the fore .
和 这 肥皂 - 和 - 寒冷的 - 水 建议 强烈 到 这 前 .
其中, 用肥皂和冷水清洗的建议被重点强调。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊtɪd] [θriː] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
Mrs . Carnby always noted three things about a man before she spoke to him —
太太 : 卡恩比 总是 著名的 三 事物 关于 一个 男人 前 她 辐 到 他 —
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,
卡恩比太太在和男人说话之前, 总会注意他的三件事——他的手,

[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his linen , and his eyes .
他的 亚麻布 , 和 他的 眼睛 .
他的亚麻布, 还有他的眼睛。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] [ˈændruː] [veɪn] [ˈkwɔːlɪfaɪd] [ɪˈmiːdiətli] ;
In the first two Andrew Vane qualified immediately ;
在 这 第一的 二 安德鲁 叶片 合格的 立即地 ;
在前两场比赛中, 安德鲁·范恩直接晋级;

[ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːrˈself][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
in the third his hostess was forced to confess herself at a loss .
在 这 第三 他的 女主人 曾是 强制 到 承认 她自己 在 一个 损失 .
在第三个场景中, 女主人被迫坦白自己不知所措。

[ɪn] ['sɪŋɡjələɹ] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [dɑ:rk][ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['swɔ:ði,nɪs] ,
In singular contrast to a complexion dark almost to swarthiness ,
在 单数 对比 到 一个 肤色 黑暗的 几乎 到 黑黝黝 ,

与近乎黝黑的肤色形成鲜明对比的是，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] [sti:l] - [blu:] .
his eyes were large and of an intense steel - blue .
他的 眼睛 是 大的 和 的 一个 激烈的 钢 - 蓝色的 .

他的眼睛很大，是深邃的钢蓝色。

[hi:; hi][met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðəɹ] ['skwerli] , [nɑ:t][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [,ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
He met those of another squarely , not alone with the frankness characteristic of
他 遇见 那些 的 其他 完全 , 不是 独自的 和 这 坦率 特征 的
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

他坦率地与他人交谈，并非孤身一人，而是带着年轻人特有的直率。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɑ:m][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][men] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]
but with the strange calm of confidence typical of men accustomed to the
但 和 这 奇怪的 冷静的 的 信心 典型的 的 男人 习惯 到 这
[kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɪ'bæt(ə)l] - [ʃɪp] [ɔ:r][æn; ən][ɪ'ɑ:rmɪ] [kɔ:r] .
command of a battle - ship or an army corps .
命令 的 一个 战斗 - 船 或者 一个 军队 兵团 .

但他却带着一种奇特的沉着自信，这种自信是那些习惯于指挥战舰或军团的人所特有的。

[ˈmɪsɪz] . , [ɪn][ɔ:rd(ə)nerɪ][ðə; ði][məʊst][self] - [pə'zest] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [geɪv] , [ɔ:lməʊst] ['ɡɪltɪli]
Mrs . Carnby , in ordinary the most self - possessed of women , gave , almost guiltily
太太 . 卡恩比 , 在 普通的 这 最多 自己 - 拥有 的 女性 , 给予 , 几乎 内疚地
, [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ki:n] ,
, **before the keen** ,
, 前 这 敏锐的 ,

卡恩比夫人，平日里是最沉着冷静的女人，却几乎带着愧疚，在敏锐的.....面前，

[klɪɹ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ændru:] [veɪn] .
clear eyes of Andrew Vane .
清除 眼睛 的 安德鲁 叶片 .

安德鲁·范恩的眼神清澈明亮。

" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [wət'evəɹ] [tu:; tə][hæv; həv] [aɪz] [laɪk] [-]
" **He has no business whatever to have eyes like [41]**
" 他 有 不 商业 任何 到 有 眼睛 喜欢 [-]

“他根本不应该有这样的眼睛[41]

[ðæt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɜ:r'self] , [ɔ:lməʊst]['æŋɡrəli] .
that , at his age , she told herself , almost angrily .
那 , 在 他的 年龄 , " 她 讲述 她自己 , 几乎 愤怒地 .

“他都这么大了，”她几乎是愤怒地对自己说。

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡrəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hed] ,
" **They ought to grow in a man's head** ,
" 他们 应该 到 生长 在 一个 男人的 头 ,

它们应该在男人的头脑中生长，

[ˈæftəɹ][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['evriθɪŋ] [ðer; ðəɹ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
after he has seen everything there is to be seen .
后 他 有 已见 一切 那里 是 到 是 已见 .

在他把所有能看的東西都看遍之后。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:ləntəri] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] [wer] [ʃi:; ʃi]
" **The thought was involuntary , but it recalled to her memory where she**
" 这 想法 曾是 非自愿 , 但 它 召回 到 她 记忆 在哪里 她
[hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər][laɪk] [bɪ'fɔ:r] .
had seen their like before .
有 已见 他们的 喜欢 前 .

“这个念头是无意识的，但它唤起了她以前在哪里见过像他们一样的人的记忆。”

" - [hæz; hæz][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['mentəli] .
" **Radwalader has them , " she added mentally .**
" - 有 他们 , " 她 额外 精神上 .

“拉德瓦拉德有这些，”她在心里补充道。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

- !
Radwalader !
- !

拉德瓦拉德！

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] ['hæznt] ['i:v(ə)n][ˈgrædʒueɪtɪd] !
And this child hasn't even graduated !
和 这 孩子 还没有 甚至 毕业 !

这孩子甚至还没毕业呢！

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
" **During the brief interval between the general introduction and the announcement**
" 期间 这 简短的 间隔 之间 这 一般的 介绍 和 这 公告
[ʌv; əv] ['brekfəst] ,
of breakfast ,
的 早餐 ,

“在一般性介绍和宣布早餐时间之间的短暂间隙，

[ʃi:; ʃi] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] [gest] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['ɪntrəst] .
she studied her new guest with unwonted interest .
她 研究 她 新的 客人 和 不寻常的 兴趣 .

她以异乎寻常的兴趣打量着这位新来的客人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sætɪs'fæktəri] ['mi:diəm] [haɪt] [æt; ət] [wɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ni:ðər]
He was of the satisfactory medium height at which a man is neither
他 曾是 的 这 令人满意的 中等的 高度 在 哪个 一个 男人 是 两者都不
[kən'temptəbl] [nɔ:r] ['klʌmzi] ,
contemptible nor clumsy ,
可鄙 也不 笨拙 ,

他的身高适中，既不显得矮小也不显得笨拙，恰到好处。

[slɑɪt] [ɪn] [bɪld] , [bʌt; bət] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ,
slight in build , but straight as an arrow ,
轻微 在 建造 , 但 直的 作为 一个 箭 ,

身材偏瘦，但身形笔直。

[wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [hips][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwə] ['bækwərd] [flɪŋ] [ʌv; əv] [ʃoʊldər] [wɪt] [spoʊk] [ʌv; əv]
with narrow hips and a square backward fling of shoulder which spoke of
和 狭窄的 臀部 和 一个 正方形 落后 一扔 的 肩膀 哪个 辐 的
[ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

她臀部较窄，肩膀向后方倾，姿态方正，给人一种坚定的感觉。

" [hi:; hi][hæz; həz] - [noʊ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] - ['rɪt(ə)n] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tu:; tə]
" **He has No Compromise written all over his back , " said Mrs . Carnby to**
" 他 有 不 妥协 书面 全部 超过 他的 后退 , " 说 太太 . 卡恩比 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

“他浑身上下都写着‘绝不妥协’，”卡恩比太太自言自语道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][tu:ld]
" **I should believe everything he told me , and not be afraid of what I told**
" 我 应该 相信 一切 他 讲述 我 , 和 不是 是 害怕的 的 什么 我 讲述
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我应该相信他告诉我的一切，而不是害怕我告诉他的事情。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [æt; ət] [i:z] .
" **Then she noted that he was eminently at ease .**
" 然后 她 著名的 那 他 曾是 非常 在 舒适 .

然后她注意到他显得非常放松自在。

[ðer; ðər][ɪz] ['slʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə'baʊt] ['twenti] [ðæt] [ki:ps] [ɪts][hændz] ['hæŋɪŋ]
There is something out of the common about twenty that keeps its hands hanging
那里 是 某物 出去 的 这 常见的 关于 二十 那 保持 它是 双手 绞刑
[æt; ət][ɪts] [saɪdz] ,
at its sides ,
在 它是 侧面 ,

二十岁左右的人身上总有一种与众不同的特质，那就是总是双手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd][ɪts] [fi:t] ['fɜ:rmlɪ] [plɑ:ntɪd] , [wɪ'ðəʊt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['dʌmi] .
and its feet firmly planted , without suggesting a tailor's dummy .
和 它是 脚 牢牢 已种植 , 没有 建议 一个 裁缝 假的 .

它的双脚稳稳地立在地面上，丝毫没有裁缝模特的感觉。

['ændru:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Andrew was talking to Mr . Carnby about his grandfather and Boston ,
安德鲁 曾是 说 到 先生 . 卡恩比 关于 他的 祖父 和 波士顿 ,
安德鲁正在和卡恩比先生谈论他的祖父和波士顿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][læst] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] ['kɑ:ləkwi] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
and from the first to the last word of the short colloquy he did not
和 从 这 第一的 到 这 最后的 单词 的 这 短的 对话 他 做过 不是
[wʌnz] [ʃɪft] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
once shift his position .
一次 转移 他的 位置 .

在这段简短的对话中，从第一个字到最后一个字，他的立场始终没有改变。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] ,
As he stood thus ,
作为 他 站立 因此 ,

他就这样站着，

[ɪn][sʌm; səm] ['kʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli]
in some curious fashion consideration of his years was completely
在 一些 好奇的 时尚 考虑 的 他的 年 曾是 完全地
[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][frʌm; frəm] [wʌnz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
eliminated from one's thought of him .
已淘汰 从 一个人的 想法 的 他 .

不知何故，人们在想到他时，完全忽略了他的年龄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
He was [42]
他 曾是 [-]

他[42]

[ˌdefə'renʃ(ə)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ['mænər] [ʌv; əv] [ɡest] [tuː; tə][hoʊst] ,
deferential , but in the negative manner of guest to host ,
尊重 , 但 在 这 消极的 方式 的 客人 到 主持人 ,
恭敬, 但却是客人对主人的那种消极态度。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzətɪv] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
rather than in the positive of youth to age ; and , at the same time ,
相当 比 在 这 积极的 的 青年 到 年龄 ; 和 , 在 这 相同的 时间 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪv] ,
he was assertive ,
他 曾是 自信 ,
而不是从青年时期到老年时期的积极转变; 同时, 他也很自信。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][pɜːrsə'hæləti] , [nɑːt][ðə; ði][kɒnspi'kjuːəti][ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] .
but with the force of personality , not the conspicuity of awkwardness .
但 和 这 力量 的 性格 , 不是 这 显眼 的 尴尬 .
但凭借的是个人魅力, 而不是笨拙的显眼之处。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪnstəntli] , [laɪk][ə; eɪ] ['waɪzli] [pleɪst] ['bɪbə'ləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He fitted into his surroundings instantly , like a wisely placed bibelot , but he
他 适配 进入 他的 周围环境 即刻 , 喜欢 一个 明智地 放置 小玩意 , 但 他
[ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðəm; ðəm][æz; əz] [wel] .
dominated them as well .
占主导地位 他们 作为 出色地 .
他瞬间融入了周围的环境, 就像一件摆放得当的小摆设, 但他同时也主宰了周围的一切。

" [ðæt] ['pɑːlfiː] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['faɪn(ə)] [rɪ'zɔːlv] , " [jæl; ʃəl][ɡet][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ˈoʊvər][maɪ]
" That Palffy , " was Mrs . Carnby's final resolve , " shall get him only over my
" 那 帕尔菲 , " 曾是 太太 . - 最终的 解决 , " 将 得到 他 仅有的 超过 我的
[ded] ['bɑːdi] .
dead body .
死的 身体 .
“帕尔菲,”卡恩比太太最后下定决心, “除非我死了, 否则休想得到他。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['ændruː] [skɔːrd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][pə'rɪzjən] ['traɪʌmf] .
" And so , unconsciously , Andrew scored his first Parisian triumph .
" 和 所以 , 不知不觉 , 安德鲁 得分 他的 第一的 巴黎人 胜利 .
“就这样, 安德鲁在不知不觉中取得了他在巴黎的第一次胜利。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['brekfəst] , ['mɪsɪz] . , [æt; ət] [huːz] [left][hiː; hi][sæt] ,
For the first ten minutes of breakfast , Mrs . Carnby , at whose left he sat ,
为了 这 第一的 十 分钟 的 早餐 , 太太 . 卡恩比 , 在 谁 左边 他 卫星 ,
早餐的前十分钟, 他坐在卡恩比太太左边,

[let][hɪm; ɪm] [dɪ'zainɪdli] [ə'loʊn] .
let him designedly alone .
让 他 故意 独自的 .
故意让他一个人待着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [brɪ'liːf] [ðæt] [men] , [laɪk] ['sæd(ə)] - ['hɔːrsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðər; ðər] ['hedz]
It was her belief that men , like saddle - horses , should be given their heads
它 曾是 她 信仰 那 男人 , 喜欢 鞍 - 马匹 , 应该 是 给定 他们的 头部
[ɪn] [streɪndʒ] ['terətɔːri] ,
in strange territory ,
在 奇怪的 领土 ,
她认为, 男人就像马鞍上的马一样, 在陌生的土地上应该被赋予重任。

[ænd; ɐnd] [left] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] — [ðɪs] [ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['soʊʃ(ə)l]
and left to find themselves — this in contrast to the policy of her social
和 左边 到 寻找 他们自己 — 这 在 对比 到 这 政策 的 她 社会的
[ˈraɪv(ə)l], [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː],
rival, Madame Palfy,
竞争对手, 夫人 帕尔菲,
她们被留下来自行寻找出路——这与她的社交对手帕尔菲夫人的政策形成了鲜明对比。

[huː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː]
who boasted of being able to draw out the best there was in a new
WHO 吹嘘 的 存在 有能力的 到 画 出去 这 最好的 那里 曾是 在 一个 新的
[ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwɔːrtər] - ['aʊər] [ʌv; əv] [kɑːnvər'seɪ](ə)n].
acquaintance in the first quarter - hour of conversation.
熟人 在 这 第一的 四分之一 - 小时 的 对话 .
他自诩能在与新相识的人交谈的前十五分钟内，挖掘出对方身上最好的一面。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [kə'rekt],
In this she was probably correct,
在 这 她 曾是 大概 正确的 ,
在这点上，她或许是对的。

[ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] — [fɔːr; fər] [fjuː] [gʊd] ['kwɑːlətɪz] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]
though in a sense which she did not perceive — for few good qualities survived the
尽管 在 一个 感觉 哪个 她 做过 不是 感知 — 为了 很少 好的 品质 幸存下来 这
[streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɪ(ə)l] ['kwɔːrtər] - ['aʊər].
strain of that initial quarter - hour.
拉紧 的 那 最初的 四分之一 - 小时 .
虽然在某种意义上她并没有意识到——因为很少有美好的品质能够经受住最初那十五分钟的考验。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz]. - [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'ɡroʊst] [baɪ] - [ɑːn]
But if Mrs. Carnby's attention appeared to be engrossed by Radwalader on
但 如果 太太 . 注意力 出现 到 是 全神贯注 经过 - 在
[hɜːr; həɹ] [raɪt],
her right,
她 正确的 ,
但如果卡恩比夫人的注意力似乎完全被她右边的拉德瓦拉德吸引，

[ænd; ɐnd] ['mɪsɪz]. [ˈrætʃɪt] [bɪ'jɑːnd] - , [ʃiː; ʃi] [kept], [ˌnevərðə'les], [ə; eɪ] ['weðər] [aɪ] [ɑːn]
and Mrs. Ratchett beyond Radwalader, she kept, nevertheless, a weather eye on
和 太太 . 棘轮 超过 - , 她 保留 , 尽管如此 , 一个 天气 眼睛 在
[ˈændruː]; [ænd; ɐnd] [wen],
Andrew; and when,
安德鲁 ; 和 什么时候 ,
而拉切特夫人虽然身在拉德瓦拉德之外，但她仍然密切关注着安德鲁的动向；当，

[ˈprez(ə)ntli], [hɪz; ɪz] [spuːn] [ˈtɪŋkəld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbuːjɑːn] [ˈsɔːsər], [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm].
presently, his spoon tinkled on his bouillon saucer, she turned to him.
目前 , 他的 勺子 叮叮当当 在 他的 肉汤 碟子 , 她 转向 到 他 .
这时，他的勺子在肉汤碟上发出叮当声，她转过身看着他。
" [aɪv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jə], " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn], " [tuː; tə] [siː] [həʊ] [juː; jə] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈfrentʃ]
" **I've been watching you, " she began, " to see how you would take to French**
" 我已经 到过 观看 你 , " 她 开始 , " 到 看 如何 你 会 拿 到 法语
[ˈɔɪstər].
oysters.
牡蛎 .
“我一直在观察你，”她开口说道，“看看你对法国牡蛎的反应如何。”

[ɪts] [ə; eɪ] [test] [aɪ] [-]
It's a test I [43]
它是 一个 测试 我 [-]
这是一项测试 I[43]

[ɔ:lweɪz] [ə'plai] [tu:; tə] ['nu:kʌməz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
always apply to newcomers from America .
总是 申请 到 新来者 从 美国 .

始终适用于来自美国的新移民。

[ɪf] [ðeɪ] [i:t] ['oʊnli][wʌn] [mɑ:ɪnz] ['vɜ:rtɪ] , [aɪ] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] -
If they eat only one Marennnes verte , I know at once that they approve of forty -
如果 他们 吃 仅有的 一 马雷讷 顶点 , 我 知道 在 一次 那 他们 批准 的 四十 -
[ˈstɔ:ri] ['bɪldɪŋz] ,
story buildings ,
故事 建筑物 ,

如果他们只吃一块马雷讷绿奶酪，我立刻就知道他们赞成建造四十层高的建筑。

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] - ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['gɑ:dz] ['kʌntri] - ; [ɪf] [ðeɪ] [i:t] [ɔ:l]
and are going to talk about ' getting back to God's country ' ; if they eat all
和 是 去 到 讲话 关于 - 获得 后退 到 神的 国家 - ; 如果 他们 吃 全部
[sɪks] ,
six ,
六 ,

他们打算谈谈“回归上帝之国”的事；如果他们把六个都吃掉，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æd'væntɪdʒɪz] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
I know I may venture to hint that there are advantages about living in Paris ,
我 知道 我 可能 风险投资 到 暗示 那 那里 是 优势 关于 活的 在 巴黎 ,
我知道我这么说可能会冒昧地暗示，住在巴黎也有一些优势。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] [hed] ['bɪtn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [eks'peɪtriət] . "
without having my head bitten off for being an expatriate . "
没有 拥有 我的 头 被咬 离开 为了 存在 一个 外籍人士 . "
“我不用因为是外籍人士就被人指责。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [jɜr; jər] [hed] [ɪz] [kwɑ:t] [seɪf] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , " [læft]
" **It would seem your head is quite safe , so far as I am concerned ,** " **laughed**
" 它 会 似乎 你的 头 是 相当 安全的 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , " 笑了
[ˈændru:] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

“就我而言，你的脑袋似乎很安全，”安德鲁笑着说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f][maɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] , [ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] . "
" **for I finished off my half - dozen , and thought them very good** . "
" 为了 我 完成的 离开 我的 一半 - 打 , 和 想法 他们 非常 好的 . "
“因为我把那半打都吃完了，觉得味道很不错。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'rɪzjən] [ɪn][ðə; ði] ['ba:di] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ'stəunjən] ,
" **Then you have the soul of a Parisian in the body of a Bostonian** ,
" 然后 你 有 这 灵魂 的 一个 巴黎人 在 这 身体 的 一个 波士顿人 ,
“那么你就拥有了巴黎人的灵魂，却只有波士顿人的躯壳。”

" [ə'fɜ:md] ['mɪsɪz] .
" **affirmed Mrs . Carnby** .
" 确认 太太 . 卡恩比 .
卡恩比夫人肯定地说。

" [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɑ:ɪnz] [vɜ:rts] [ɪz][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" **A liking for Marennnes vertes is a survival of a previous state of existence** .
" 一个 喜欢 为了 马雷讷 顶点 是 一个 生存 的 一个 以前的 状态 的 存在 .
“对马雷讷绿的喜爱是过去存在状态的遗存。”

[hɪəz] ['mɪstər] . - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] [kɑ:nt] [ə'baɪd][ðəm; ðəm] ,
Here's Mr . Radwalader , for instance , who can't abide them ,
这里是 先生 . - , 为了 实例 , who 不能 遵守 他们 ,
例如，拉德瓦拉德先生就无法容忍他们。

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ˈhev(ə)n][noʊz][haʊ][ˈmeni][ˈjɪrz][ɪn][ˈpæris]. "
even after Heaven knows how many years in Paris . "
甚至 后 天堂 知道 如何 许多 年 在 巴黎 . "

即使在巴黎生活了不知多少年之后。

" [ðeɪ][teɪst][soʊ][mʌtʃ][laɪk][tu:] - [su:] [ˈpi:sɪz][ðæt], [wenˈevər][aɪ][i:t][ðem; ðəm],
" **They taste so much like two - sou pieces that , whenever I eat them** ,
" 他们 品尝 所以 很多 喜欢 二 - 苏 件 那 , 每当 我 吃 他们 ,
"它们尝起来太像两素块了, 以至于每次我吃它们的时候,

[ðeɪ][meɪk][ˌem ˈi:] [fi:l][laɪk][ə; eɪ][fra:g][ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk], " [sed] - .
they make me feel like a frog savings - bank , " said Radwalader .
他们 制作 我 感觉 喜欢 一个 青蛙 节省 - 银行 , " 说 - .

“他们让我感觉自己像个青蛙储蓄罐,”拉德瓦拉德说。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz]. [traɪˈʌmfəntli] .
" **There you are ! " cried Mrs . Carnby triumphantly** .
" 那里 你 是 ! " 哭 太太 . 卡恩比 凯旋而归 .

“你在这儿! ”卡恩比太太得意地喊道。

" [ðæt][wʊd][ˈnevər][hæv; həv][əˈrɪzn][æz; əz][æn; ən][əbˈdʒek(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈeni][wʌn][hu:]
" **That would never have arisen as an objection in the mind of any one who**
" 那 会 绝不 有 出现 作为 一个 异议 在 这 头脑 的 任何 一 WHO
[hæd; həd][noʊn][wʌt][aɪˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pəˈrɪzjən] . "
had known what it is to be a Parisian . "
有 已知 什么 它 是 到 是 一个 巴黎人 . "

“任何一个了解巴黎人生活的人, 都不会对此产生异议。”

" [ɔ:r][ə; eɪ][fra:g][ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk], " [sed] - .
" **Or a frog savings - bank , " said Radwalader** .
" 或者 一个 青蛙 节省 - 银行 , " 说 - .

“或者说, 青蛙储蓄银行,”拉德瓦拉德说道。

" [noʊ], [aɪ][səˈpouz][na:t] .
" **No , I suppose not** .
" 不 , 我 认为 不是 .

“不, 我想不是。”

[aɪ][kɑ:nt][si:m][tu:; tə][lɪv; laɪv][daʊn][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][ˈʃædoʊ][ʌv; əv]
I can't seem to live down the fact that I was born in the shadow of
我 不能 似乎 到 居住 向下 这 事实 那 我 曾是 出生 在 这 阴影 的
[ɪndɪˈpendəns][hɔ:l] .
Independence Hall .
独立 大厅 .

我似乎永远无法摆脱出生在独立厅阴影下的事实。

[bʌt; bət][aɪm][ˈdu:ɪŋ][soʊ][mʌtʃ][tu:; tə][meɪk][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæd][ˈbɪɡɪnɪŋz][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt]
But I'm doing so much to make up for the bad beginnings of my present
但 我是 正在做 所以 很多 到 制作 向上 为了 这 坏的 开端 的 我的 展示
[ɪnkɑ:rˈneiʃn] ,
incarnation ,
化身 ,

但我正在尽我所能弥补我今生糟糕的开端。

[ðæt][aɪ][jæl; jəl][ʌnˈdaʊtɪdli][bi:; bi][ə; eɪ][pəˈrɪzjən][ɪn][maɪ][ˈnekst] .
that I shall undoubtedly be a Parisian in my next .
那 我 将 无疑 是 一个 巴黎人 在 我的 下一个 .

我下个人生无疑会成为一名巴黎人。

[hæv; həv][ju:; jʊ][bɪn][hɪr][lɔ:ŋ], [ˈmɪstər]. [veɪn] ? " [-]
Have you been here long , Mr . Vane ? " [44]
有 你 到过 这里 长的 , 先生 . 叶片 ? " [-]

范恩先生, 您在这里待了很久了吗? [44]

" [θri:] [deɪz] . "

" **Three days** . "

" 三 天 . "

“三天。”

" [du:] [ju:; jʊ] [spi:k] [frentʃ] ? " [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] .

" **Do you speak French ?** " **put in Mrs . Carnby** .

" 做 你 说话 法语 ? " 放 在 太太 . 卡恩比 .

“你会说法语吗？”卡恩比太太问道。

" [nʊʊ] ?

" **No ?**

" 不 ?

“不？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What a pity !

什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[ju:v] [nʊʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [aɪ 'ti:] [meɪks] . "

You've no idea what a difference it makes . "

你已经 不 主意 什么 一个 不同之处 它 制作 . "

你根本不知道这有多大区别。

" [aɪv] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [gets] [ɪn] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] , " [sed] ['ændru:] .

" **I've only such a smattering as one gets in school and college** , " **said Andrew** .

" 我已经 仅有的 这样的 一个 零星 作为 一 获得 在 学校 和 大学 , " 说 安德鲁 .

“我只在学校和大学里学到过一点点东西，”安德鲁说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [nʊʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] .

" **Of course I didn't know I was coming over here** .

" 的 课程 我 没有 知道 我 曾是 未来 超过 这里 .

“我当然不知道我会来到这里。”

[bʌt; bət] , [æftər] [ɔ:l] , [wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃ] . "

But , after all , one seems to get on very well with English . "

但 , 后 全部 , 一 似乎 到 得到 在 非常 出色地 和 英语 . "

但总的来说，用英语似乎还是很得心应手的。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , ['mɪstər] . [veɪn] , " [vɒlən'tiəd] ['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] .

" **That's just the trouble , Mr . Vane ,** " **volunteered Mrs . Ratchett** .

" 那就是 只是 这 麻烦 , 先生 . 叶片 , " 自愿 太太 . 棘轮 .

“问题就在这里，范恩先生，”拉切特太太主动说道。

" [soʊ] ['meni] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent] [dʒʌst] [tu:; tə] - [get] [ɑ:n] - ['oʊvər] [hɪr] .

" **So many Americans are content just to ' get on ' over here** .

" 所以 许多 美国人 是 内容 只是 到 - 得到 在 - 超过 这里 .

“很多美国人满足于在这里‘混日子’。”

[ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [kju:] [tu:; tə] ['pærɪs] [æt; ət] [ɔ:l] !

That isn't the cue to Paris at all !

那 不是 这 提示 到 巴黎 在 全部 !

那根本不是去巴黎的信号！

[aɪ 'ti:] ['oʊnli] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['bəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

It only means that you and she are on terms of bowing acquaintance .

它 仅有的 方法 那 你 和 她 是 在 条款 的 鞠躬 熟人 .

这仅仅意味着你和她只是点头之交。

[ju:l] [ˈnevər] [get][tuː; tə] [noʊ] [hɜ:r; hə] [tɪl] [juː; jə][kæn; kən] [tɔ:k] [tuː; tə][hɜ:r; hə] [ɪn][hɜ:r; hə] [oʊn]
You'll never get to know her till you can talk to her in her own
你会 绝不 得到 到 知道 她 直到 你 能 讲话 到 她 在 她 自己的
[tʌŋ] . "
tongue . "
舌头 . "

只有当你能用她的母语和她交谈时，你才能真正了解她。

" [ɔ:r][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hə] [tɔ:k] [tuː; tə][juː; jə] , " [əbˈzɜ:rvd] .
" Or listen to her talk to you , " observed Radwalader .
" 或者 听 到 她 讲话 到 你 , " 观察到 .

“或者听她跟你说话，”拉德瓦拉德说道。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wɪə(r)] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈdʒendər] — "
" So long as we're using the feminine gender — "
" 所以 长的 作为 是 使用 这 女性 性别 — "

“只要我们还在使用阴性代词——”

" [oʊ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] .
" Oh ! " interrupted Mrs . Carnby .
" 哦 ! " 中断 太太 . 卡恩比 .

“哦！”卡恩比太太打断道。

" [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [laɪk] [ðæt] [dʌz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [greɪs] [frʌm; frəm][juː; jə] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" A remark like that does come with extreme grace from you , I must say .
" 一个 评论 喜欢 那 做 来 和 极端 优雅 从 你 , 我 必须 说 .

“不得不说，您这样说真是非常有风度。”

[hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] , [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ]
Here , " she added , turning to Mrs . Ratchett , and indicating Radwalader with
这里 , " 她 额外 , 转弯 到 太太 . 棘轮 , 和 表明 - 和
[hɜ:r; hə] [fɪʃ] - [fɔ:rk] , " [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] ,
her fish - fork , " here's a man ,
她 鱼 - 叉 , " 这里是 一个 男人 ,

“瞧，”她一边说着，一边转向拉切特太太，用鱼叉指着拉德瓦拉德，“这儿有个男人。”

[maɪ] [dɪr] , [huː] [spent] [tuː] [ˈsɑ:lɪd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][læst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv]
my dear , who spent two solid hours of last Monday telling me the story of
我的 亲爱的 , WHO 花费 二 坚硬的 小时 的 最后的 周一 讲述 我 这 故事 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

我亲爱的，上周一花了整整两个小时给我讲述了他的人生故事。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [prɪˈsaɪsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpi:kə:k] — [wʌn] [lɔ:ŋ] , [stʌk] - [ʌp] [teɪl] [wɪð; wɪθ]
And it reminded me precisely of a peacock — one long , stuck - up tale with
和 它 提醒 我 恰恰 的 一个 孔雀 — 一 长的 , 卡住 - 向上 故事 和

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈaɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
a hundred I's in it .
一个 百 是 在 它 .

这让我想起了孔雀——一个冗长、傲慢的故事，里面有上百个“我”。

- , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bru:t] !
Radwalader , you're a brute !
- , 你是 一个 蛮力 !

拉德瓦拉德，你真是个粗人！

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第3/15页

"
" **Carnby** ,
" 卡恩比 ,

卡恩比,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['veɪkəntli] [ə'pa:n][ə; eɪ][spɑ:t] [mɪd'wei] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['pepər] - [mɪl] [ænd; ənd]
with his eyes fixed vacantly upon a spot midway between a pepper - mill and
和 他的 眼睛 固定的 空洞地 之上 一个 点 中途 之间 一个 胡椒 - 磨 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['sɔ:ltɪd] ['ɑ:məndz] ,
a little dish of salted almonds ,
一个 小的 盘子 的 咸的 杏仁 ,
他的目光空洞地盯着胡椒研磨器和一小碟咸杏仁之间的某个地方。

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] ['prɑ:bləm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [-]
appeared to be revolving some complicated business problem in his mind ; [45]
出现 到 是 旋转 一些 复杂的 商业 问题 在 他的 头脑 ; [-]
他似乎在思考一些复杂的商业问题；[45]

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [fɪʃ] - [fɔ:rk] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]
and , as his wife caught sight of him , her fish - fork swung round a
和 , 作为 他的 妻子 捕捉 视线 的 他 , 她 鱼 - 叉 摇摆 圆形的 一个
['kwɔ:rtər] - ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] ,
quarter - circle in her fingers ,
四分之一 - 圆圈 在 她 手指 ,
当他的妻子看到他时，她手中的鱼叉在她指间画了一个四分之一圆。

[laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['weðərka:k] , [ʌn'tɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - , [aɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt]
like a silver weathercock , until , instead of Radwalader , it indicated the point
喜欢 一个 银 风向标 , 直到 , 反而 的 - , 它 表明的 这 观点
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [noʊz] .
of her husband's nose .
的 她 丈夫的 鼻子 .
就像一个银色的风向标，直到它指向的不是拉德瓦拉德，而是她丈夫的鼻子尖。

" [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] ['ændru:] , " [ɪz] ['i:ðər] [ɪn][tri:'est,-'este][ɔ:r] ['bjʊ:də] .
" **That person , " she said to Andrew , " is either in Trieste or Buda** .
" 那 人 , " 她 说 到 安德鲁 , " 是 任何一个 在 的里雅斯特 或者 布达 .
她对安德鲁说：“那个人要么在的里雅斯特，要么在布达。”

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] ['eɪdʒənt][ɪn][bəʊθ] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [glɛəz]
His company has an incapable agent in both cities , and whenever he glares
他的 公司 有 一个 无法 代理人 在 两个都 城市 , 和 每当 他 眩光
[æt; ət] ['veɪkənsɪ] ,
at vacancy ,
在 空缺 ,
他的公司在这两个城市都只有一个不称职的代理人，每当他看到空缺职位时，

[laɪk][ə; eɪ] ['her,dresəɹz] ['ɪmɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['i:ðər] [wʌn] [taʊn] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
like a hairdresser's image , I know he is in either one town or the other .
喜欢 一个 理发师 图像 , 我 知道 他 是 在 任何一个 一 镇 或者 这 其他 .
就像理发师的画像一样，我知道他肯定在其中一个城镇。

[wɪð; wɪθ] ['præktɪs] ,
With practice ,
和 实践 ,

通过练习，

[aɪ][ʔæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪks'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [tel]
I shall come to detect the shade of difference in his expression which will tell
我 将 来 到 探测 这 阴影 的 不同之处 在 他的 表达 哪个 将要 告诉
[em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
me which it is .
我 哪个 它 是 .

我终将察觉到他表情中那细微的差别，从而判断出究竟是什么。

[ˈmɪstər] . ['rætʃɪt] — [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
Mr Ratchett — some more of the éperlans ?
先生 . 棘轮 — 一些 更多的 的 这 - ?

拉切特先生——还有一些埃珀兰人？

" ['rætʃɪt] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dresɪŋ] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv] [smelts] [ɪn]['lɪt(ə)] ['oʊvərkoʊt] [ʌv; əv]
Ratchett was deeply engaged in dressing morsels of smelts in little overcoats of
" 棘轮 曾是 深 已订婚的 在 敷料 小块 的 胡瓜鱼 在 小的 大衣 的
[so:s] [ta:r'ta:r] ,
sauce tartare ,
酱 鞑靼牛肉 ,

“拉切特正全神贯注地用鞑靼酱汁给小块胡瓜鱼裹上一层薄薄的外衣，

[ə'sɪstɪŋ] [ðəm; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə]['skræmb(ə)] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz][fɔːrk] , [ænd; ənd] ,
assisting them carefully with his knife to scramble aboard his fork , and ,
协助 他们 小心 和 他的 刀 到 争夺 船上 他的 叉 , 和 ,

他小心翼翼地用刀子帮助他们爬上他的叉子，然后，

['hævɪŋ] [breɪst] [ðəm; ðəm][ðer; ðər]['fɜːrmlɪ][wɪð; wɪθ] [kjuːbz] [ʌv; əv] [kriːmd] [pə'tetɔʊ] , [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði]
having braced them there firmly with cubes of creamed potato , conveying the
拥有 支撑 他们 那里 牢牢 和 立方体 的 奶油 土豆 , 传递 这
[hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
whole arrangement to his mouth ,
所有的 安排 到 他的 嘴 ,

他用土豆泥块将它们牢牢固定住，然后将整个装置送到嘴边。

[wer] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sɪ'kjɔrd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['pɔːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred]
where he instantly secured it from escape by popping in a piece of bread
在哪里 他 即刻 安全 它 从 逃脱 经过 爆米花 在 一个 片 的 面包
[ə'pɔːn][ɪts] ['veri] [hiːlz] .
upon its very heels .
之上 它是 非常 高跟鞋 .

他立即在它的脚后跟上放了一块面包，防止它逃跑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɜːmɜːd] " - [keɪ][juː; jʊ] ,
He looked up , as Mrs . Carnby spoke to him , murmured " ' k you ,
他 看起来 向上 , 作为 太太 . 卡恩比 辐 到 他 , 低声说道 " - k 你 ,

卡恩比太太跟他说话时，他抬起头，低声说：“谢谢你。”

" [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
" and immediately returned to the business in hand .
" 和 立即地 返回 到 这 商业 在 手 .

然后立即继续手头的工作。

- [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [faʊl] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃæns]
Radwalader and Mrs . Ratchett had fallen foul of each other over a chance
和 太太 : 棘轮 有 倒下 犯规 的 每个 其他 超过 一个 机会
[rɪˈmɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
remark of his ,
评论 的 他的 ;

拉德瓦拉德和拉切特夫人因为他无意间的一句话而结下了梁子。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [dʒʌst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv][ɑ:rt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and were now just disappearing into a fog of art discussion , from which
和 是 现在 只是 消失 进入 一个 多雾路段 的 艺术 讨论 ; 从 哪个
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
, in his voice ,
; 在 他的 嗓音 ;

他们现在正消失在艺术讨论的迷雾中，用他的话说说，

[æn; ən] [əˈbrʌpt] " [besˈnɑ:rd] " [pɑ:pt] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [æz; əz] [ɪnˈdɪgnəntli] [æz; əz][ə; eɪ][bɔ:l] [frʌm; frəm]
an abrupt " Besnard " popped , at intervals , as indignantly as a ball from
一个 突然 " 贝斯纳德 " 爆裂 ; 在 间隔 ; 作为 愤慨地 作为 一个 球 从
[ə; eɪ][ˈroumən][ˈkænd(ə)] ,
a Roman candle ,
一个 罗马 蜡烛 ;

一声突兀的“贝斯纳尔”不时响起，像罗马烟火中迸发的焰火球一样愤愤不平。

[ɔ:r] , [ɪn][hɜ:rz] ,
or , in hers ,
或者 ; 在 她的 ;

或者，用她的话说说，

[ðə; ði] [wɜ:rd] " [ˈwɪslər] " [roʊld] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈflekʃn] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
the word " Whistler " rolled forth with an inflection which suggested the name of
这 单词 " 惠斯勒 " 滚动 前进 和 一个 拐点 哪个 建议 这 姓名 的
[ə; eɪ] [kəˈθi:drəl] . [-]
a cathedral . [46]
一个 大教堂 . [-]

“惠斯勒”这个词读出来时，语调带着一种让人联想到大教堂名字的语气。 [46]

" [tel] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [jɔ:r'self] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈændru:] .
" Tell me a little about yourself , " said Mrs . Carnby , turning again to Andrew .
" 告诉 我 一个 小的 关于 你自己 ; " 说 太太 : 卡恩比 ; 转弯 再次 到 安德鲁 .

“跟我说说你自己的情况吧，”卡恩比太太说着，又转向安德鲁。

" [ɪf] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪt(ə)]
" If it's to be about myself , " he answered , " I think it's apt to be little
" 如果它是 到 是 关于 我 ; " 他 回答 ; " 我 思考 它是 易于 到 是 小的
[ɪnˈdi:d] .
indeed .
的确 .

“如果说的是关于我自己的事，”他回答说，“我想应该没有什么大不了的。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈɔ:lmoʊst] [θri:] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [kept] [bæk] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
I've been in college almost three years , but I've been kept back , more or less ,
我已经 到过 在 大学 几乎 三 年 ; 但 我已经 到过 保留 后退 ; 更多的 或者较少的 ;
[ˌɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈɔ:lmoʊst] [θri:] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [ˌɪv] [bɪn] [kept] [bæk] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
我上大学快三年了，但基本上一留级。

[baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈfi:vər] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][trɪp] [tu:; tə][ˈkju:bə] .
by a touch of fever I picked up on a trip to Cuba .
经过 一个 触碰 的 发烧 我 挑选 向上 在 一个 旅行 到 古巴 .

我在古巴旅行时染上了一点发烧。

[aɪˈtiː][krɑːps][aʊt] [ˈevri] [naʊ][ænd; ənd][əˈgen] , [ænd; ənd] [nɒks] [emˈiː][ˈɪntuː] [gʊd] - [fɔːr; fər] -
It crops out every now and again , and knocks me into good - for -
它 农作物 出去 每一个 现在 和 再次 , 和 敲门声 我 进入 好的 - 为了 -
[ˈnʌθɪŋnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
nothingness for a while .
虚无 为了 一个 尽管 .

它时不时地冒出来，让我有一段时间变得一事无成。

[aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [ðæt][aɪ][jæl; jəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈhɑːrvəd] .
I'm not sure that I shall go back to Harvard .
我是 不是 当然 那 我 将 去 后退 到 哈佛大学 .

我不确定是否会重返哈佛。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] . "
You see , I want to do something . "
你 看 , 我 想 到 做 某物 . "

你看，我想做点什么。

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] .
" What ? " demanded Mrs . Carnby .
" 什么 ? " 要求 太太 . 卡恩比 .

“什么？”卡恩比太太问道。

" [aɪm][nɑːt] [ʃɒr] .
" I'm not sure .
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[aɪm][ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪnt] . "
I'm over here in search of a hint . "
我是 超过 这里 在 搜索 的 一个 暗示 . "

我来这里是想找点线索。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [aɪˈdiːə] , [tuː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
" And a very excellent idea , too ! " said his hostess .
" 和 一个 非常 出色的 主意 , 也 ! " 说 他的 女主人 .

“而且这真是个绝妙的主意！”女主人说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɒr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləni] ,
" Because , if you will keep your eyes open in the American Colony ,
" 因为 , 如果 你 将要 保持 你的 眼睛 打开 在 这 美国人 殖民地 ,

“因为，如果你在美洲殖民地睁大眼睛，

[juːl] [siː] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ;
you'll see about everything which a man ought not to do ;
你会 看 关于 一切 哪个 一个 男人 应该 不是 到 做 ;

你会看到男人不应该做的所有事情；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and after that it should be comparatively easy to make a choice among the
和 后 那 它 应该 是 比较 简单的 到 制作 一个 选择 之中 这

[fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] . "
few things that remain . "
很少 事物 那 保持 . "

之后，在剩下的几件事中做出选择应该相对容易了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləni] , " [sed] [ˈændruː] .
" You're not very flattering to the American Colony , " said Andrew .
" 你是 不是 非常 奉承 到 这 美国人 殖民地 , " 说 安德鲁 .

“你这番话对美国殖民地来说可不太好听，”安德鲁说。

" [ðæts] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [br'ɔ:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" That's because I belong to it , " replied Mrs . Carnby ,
" 那就是 因为 我 属于 到 它 , " 回复 太太 : 卡恩比 ,
“那是因为我是一员,”卡恩比夫人回答说。

" [ænd; ɐnd] [ju:l] [faɪnd][aɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] [frent] ,
" and you'll find I'm about the only woman in it , able to speak French ,
" 和 你会 寻找 我是 关于 这 仅有的 女士 在 它 , 有能力的 到 说话 法语 ,
“你会发现我是其中唯一一个会说法语的女性。”

[hu:] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] .
who will make that admission .
WHO 将要 制作 那 入学 :
谁会承认这一点?

[aɪ] [br'ɔ:n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd][aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ɪts] [neɪm] .
I belong to it , and I love it — for its name .
我 属于 到 它 , 和 我 爱 它 — 为了 它是 姓名 :
我属于它, 我爱它——因为它的名字。

[ɪts] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌt] [laɪk] [ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ][koʊld] [vi:l] ['kʌtlət] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪvɪ] [kəʊ'æɡjə,leɪtɪd]
It's about as much like America as a cold veal cutlet with its gravy coagulated
它是 关于 作为 很多 喜欢 美国 作为 一个 寒冷 的小牛肉 肉排 和 它是 肉汁 凝固的
— [ɪf] [ju:v] ['evə] [si:n] [ðæt] !
— if you've ever seen that !
— 如果 你已经 曾经 已见 那 !
它就像一块冷冰冰的小牛肉排, 肉汁都凝固了——如果你见过的话!

— [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [freʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɡrɪl] .
— is like the same thing fresh off the grill .
— 是 喜欢 这 相同的 事物 新鲜的 离开 这 炙烤 :
就像刚从烤架上取下来的一样。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ə'ləʊ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ! "
But I don't allow any one but myself to say so ! "
但 我 不 允许 任何 一 但 我 到 说 所以 ! "
但我只允许我自己这么说!

" [jʊə(r)] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , " [sə'dʒestɪd] ['ændru:] .
" You're patriotic , " suggested Andrew .
" 你是 爱国 , " 建议 安德鲁 :
“你很爱国,”安德鲁说道。

" ['oʊnli] ['pæsɪvli] .
" Only passively .
" 仅有的 被动地 :
“只是被动地。”

[aɪm] [ɪk'stri:mli] ['daʊtɪf(ə)] [æz; əz][tu:; tə] [-]
I'm extremely doubtful as to [47]
我是 极其 疑 作为 到 [-]
我对此非常怀疑[47]

[ðə; ði][ɪɡ'zækt][ləʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['ɡɑ:dz] ['kʌntri] , - [ænd; ɐnd] ,
the exact location of ' God's country , ' and ,
这 精确的 地点 的 - 神的 国家 , - 和 ,
“上帝之国”的确切位置, 以及

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][laɪz] [bɪˈtwiːn] [siˈætɪl]
even if you were to prove to my satisfaction that it lies between Seattle
甚至 如果 你 是 到 证明 到 我的 满意 那 它 谎言 之间 西雅图
[ænd; ænd][ˈtæmpə] ,
and Tampa ,
和 坦帕 ,

即使你能向我证明它位于西雅图和坦帕之间，

[aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
I'm not sure I should want to live there .
我是 不是 当然 我 应该 想 到 居住 那里 .

我不确定我是否应该想住在那里。

[əˈmɛrɪkəz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] [ɑːn][maɪ] [ɪˈstert] .
America's a kind of conservatory on my estate .
美国的 一个 种类 的 温室 在 我的 财产 .

美国就像我庄园里的一座温室。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][sɪt][ɪn][aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuəli] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I don't care to sit in it continually , but , at the same time ,
我 不 关心 到 坐 在 它 持续 , 但 , 在 这 相同的 时间 ,

我并不要一直坐在那里，但同时，

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈθroʊɪŋ] [stoʊnz] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .
I don't like to have other people throwing stones through the roof .
我 不 喜欢 到 有 其他 人们 投掷 石头 通过 这 屋顶 .

我不喜欢别人从屋顶扔石头。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə][duː] ? "
But about what you want to do ? "
但 关于 什么 你 想 到 做 ? "

但你想做什么呢？

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [aɪˈdiːə] .
" I really haven't the most remote idea .
" 我 真的 还没有 这 最多 偏僻的 主意 .

“我真的一点头绪都没有。”

[aɪ][wɔːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] . "
I want it to be something worth while — something which will attract attention . "
我 想 它 到 是 某物 值得 尽管 — 某物 哪个 将要 吸引 注意力 . "

我希望它能成为一件有价值的事情——一件能够吸引眼球的事情。

" [ˈnʌθɪŋ] [dʌz] , [ˈnaʊədeɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . , " [ɪkˈsept] [er] - [ʃɪps] [ænd; ænd] [riˈmæɪɪdʒ]
" Nothing does , nowadays , " said Mrs . Carnby , " except air - ships and remarriage
" 没有什么 做 , 如今 , " 说 太太 . 卡恩比 , " 除了 空气 - 船舶 和 再婚
[wɪˈðɪn] [tuː] [ˈaʊəɜz] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] . "
within two hours of divorce . "
之内 二 小时 的 离婚 . "

“如今，除了飞艇和离婚后两小时内再婚之外，什么都做不到了，”卡恩比夫人说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] ,
" What are you talking about ? " asked Mrs . Ratchett ,
" 什么 是 你 说 关于 ? " 问 太太 . 棘轮 ,

“你在说什么？”拉切特太太问道。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
suddenly abandoning the argument in which it was evident that she was coming
突然 放弃 这 争论 在 哪个 它 曾是 明显 那 她 曾是 未来
[aʊt] [ˈsekənd] [best] .
out second best .
出去 第二 最好的 .

突然放弃了争论，因为很明显她在争论中处于劣势。

" [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈændruː] .
" **My choice of a profession** , " **replied Andrew** .

" 我的 选择 的 一个 职业 , " 回复 安德鲁 .

“这是我选择的职业,”安德鲁回答道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" **I don't want to make a mistake** .

" 我 不 想 到 制作 一个 错误 .

“我不想犯错。”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] . " **But everything seems to be overcrowded** . "

但 一切 似乎 到 是 过度拥挤 . "

但到处似乎都人满为患。

" [ɪgˈzæktli] , " [əbˈzɜːrvd] - .
" **Exactly** , " **observed Radwalader** .

" 确切地 , " 观察到 - .

“正是如此,”拉德瓦拉德评论道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [səˈlektɪŋ] [wɒts] [raɪt] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [wɒts] [left]
" **It isn't so much a question of selecting what's right as of getting what's left**

" 它 不是 所以 很多 一个 问题 的 选择 是什么 正确的 作为 的 获得 是什么 左边

.
:
.

“与其说是选择正确的事，不如说是选择剩下的事。”

[ˈhævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈtælənt] ? "
Haven't you a special talent ? "

还没有 你 一个 特别的 天赋 ? "

你难道没有一项特殊才能吗？

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɔːt] , " [sed] [ˈændruː] .
" **I'm afraid not** , " **said Andrew** .

" 我是 害怕的 不是 , " 说 安德鲁 .

“恐怕不行,”安德鲁说。

" [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , "
" **And if you had , it wouldn't do you much good in the States** , "

" 和 如果 你 有 , 它 不会 做 你 很多 好的 在 这 各州 , "

[ˈkɑːmentəd] [ˈmɪsɪz] .
commented Mrs . Carnby .

评论 太太 . 卡恩比 .

“就算你有了，在美国也帮不了你多少忙,”卡恩比夫人评论道。

" ['nʌθɪŋ] [kaʊnts] [ˌoʊvər][ðər; ðər][bʌt; bət] ['mʌni] [ænd; ænd][ˈsoʊ(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] .
" **Nothing counts over there but money and social position** .

" 没有什么 计数 超过 那里 但 钱 和 社会的 位置 .

“在那里，除了金钱和社会地位，其他一切都不重要。”

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ɪts] [les] [ˈblesɪd; blest][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪftɪd] [ðæn; ðən] [rɪˈsiːvd]
It's the only country on earth where it's less blessed to be gifted than received

它是 这 仅有的 国家 在 地球 在哪里 它是 较少的 蒙福 到 是 天才 比 已收到

.
" :
" .

这是世界上唯一一个接受馈赠不如被馈赠更令人感到幸福的国家。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] , " [sed] [ˈændruː] . [-]
" **I had thought of civil engineering** , " **said Andrew** . [**48**]

" 我 有 想法 的 民用 工程 , " 说 安德鲁 . [-]

“我曾想过从事土木工程,”安德鲁说。[48]

" ['sɪv(ə)l] ['endʒɪ'nɪrɪŋ] ? " ['rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] .
" **Civil engineering ?** " **repeated Mrs . Carnby .**
" 民用 工程 ？ " 重复 太太 ； 卡恩比 ；

“土木工程？”卡恩比太太重复道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [veɪn] , [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] .
" **But , my dear Mr . Vane , that's not a profession .**
" 但 ， 我的 亲爱的 先生 ； 叶片 ， 那就是 不是 一个 职业 ；

“但是，我亲爱的范恩先生，那不是一份职业。”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn][sə'saɪəti] .
It's only a synonym for getting on in society .
它是 仅有的 一个 代名词 为了 获得 在 在 社会 ；

它只是在社会上取得成功的另一种说法。

[wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es]['sɪv(ə)l] ['endʒə'hɪrɪz] !
We're all of us civil engineers !
是 全部 的 我们 民用 工程师 ！

我们都是土木工程师！

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] .
" **She pushed back her chair as she spoke .**
" 她 推动 后退 她 椅子 作为 她 辐 ；

她一边说话一边向后推了推椅子。

" [wi:l] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][sə'lɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] ,
" **We'll wait for you in the salon , " she added , " and , meanwhile ,**
" 出色地 等待 为了 你 在 这 沙龙 ， " 她 额外 ， " 和 ， 同时 ，

“我们会在沙龙等你，”她补充道，“与此同时，

['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [veɪn] .
Mrs . Ratchett and I will think up a profession for Mr . Vane .
太太 ； 棘轮 和 我 将要 思考 向上 一个 职业 为了 先生 ； 叶片 ；

拉切特夫人和我将为范恩先生想一个合适的职业。

['dʒerəmi] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['ʃɔ:rtɪst] [sɪ'gɑ:rz][ju:; jʊ][hæv; həv] . "
Jeremy , you're to give them the shortest cigars you have . "
杰里米 ， 你是 到 给 他们 这 最短 雪茄 你 有 ； "
杰里米，你要把最短的雪茄给他们。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwɑ:ndəri] , " [sed] - [tu:; tə] ['ændru:] ,
" **I was once in the same quandary , " said Radwalader to Andrew ,**
" 我 曾是 一次 在 这 相同的 困惑 ， " 说 - 到 安德鲁 ，

“我曾经也面临过同样的困境，”拉德瓦拉德对安德鲁说。

[wen] [ðə; ðɪ][men][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] , " [ænd; ənd] [kən'klu:did] [tu:; tə][let] [taɪm] ['ænsər] [ðə; ðɪ]
when the men were left alone , " and concluded to let Time answer the
什么时候 这 男人 是 左边 独自的 ， " 和 结束 到 让 时间 回答 这

['kwestʃən] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
question for me .
问题 为了 我 ；

当男人们独处时，“我决定让时间来回答这个问题。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [proʊn] [tu:; tə] ['retɪsnz] .
You may have noticed that Time is prone to reticence .
你 可能 有 注意到 那 时间 是 易于 到 沉默寡言 ；

你可能已经注意到，《时间》杂志总是沉默寡言。

[soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] . "
So far , he has not committed himself one way or another . "
所以 远的 ， 他 有 不是 坚定的 他自己 一 方式 或者 其他 ； "
目前为止，他还没有表明立场。

“到目前为止，他还没有表明立场。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['peɪ](ə)ns] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['ændru:] .
" **I'm afraid I haven't the patience for that , " said Andrew .**
" 我是 害怕的 我 还没有 这 耐心 为了 那 , " 说 安德鲁 .
"恐怕我没有那个耐心,"安德鲁说。

" [br'saɪdz] , [ɪts] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
" **Besides , it's different in America .**
" 除了 , 它是 不同的 在 美国 .
此外, 美国的情况不一样。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .
One has to do something over there .
— 有 到 做 某物 超过 那里 .
总得在那边做点什么。

[ɪts] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][aɪd(ə)l] . "
It's almost against the law to be idle . "
它是 几乎 反对 这 法律 到 是 闲置的 . "
闲着几乎是违法的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
“当然。

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈpærɪs] .
The only remedy for that is to live in Paris .
这 仅有的 补救 为了 那 是 到 居住 在 巴黎 .
唯一的解决办法就是住在巴黎。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ðæt] .
You might do that .
你 可能 做 那 .
你或许会那样做。

[ɪts] [ə; eɪ] [prə'feɪ](ə)n] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] — [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .
It's a profession all by itself — of faith , if nothing else .
它是 一个 职业 全部 经过 本身 — 的 信仰 , 如果 没有什么 别的 .
它本身就是一种职业——即便抛开其他因素, 也是一种信仰。

['oʊnli][wʌn][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [miːnz] . "
Only one has need of the golden means . "
仅有的 — 有 需要 的 这 金的 方法 . "
只有一个人需要黄金手段。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [,həʊmi'ɔpəθɪst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['jʊrəp] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , " [sed] ['ændru:] .
" **I think I am a homeopathist , so far as Europe is concerned , " said Andrew .**
" 我 思考 我 是 一个 顺势疗法医生 , 所以 远的 作为 欧洲 是 担心的 , " 说 安德鲁 .
“就欧洲而言, 我认为我是一名顺势疗法医生,"安德鲁说。

" [aɪm] [ɔː'l'redi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] . "
" **I'm already a little homesick for the Common . "**
" 我是 已经 一个 小的 想家 为了 这 常见的 . "
“我已经有点想念公园了。”

" [ɪts] [ə; eɪ][bəəd] [pʌn] , " ['ænsər] - , " [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [bʌt; bət]
" **It's a bad pun , " answered Radwalader , " but is there anything in America but**
" 它是 一个 坏的 双关语 , " 回答 - , " 但 是 那里 任何事物 在 美国 但
— [ðə; ði] ['kɑːmən] ? "
— **the common ? "**
— 这 常见的 ? "
“这虽然是个蹩脚的笑话,”拉德瓦拉德回答说, “但美国除了平民百姓还有什么呢? ”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðər; ðər] . "

" You can't expect me to agree with you there . "

" 你 不能 预计 我 到 同意 和 你 那里 . "

“你不能指望我在这点上同意你的观点。”

" [aɪ][dəʊnt] .

" I don't .

" 我 不 .

我不。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [-]

I never expect any one to agree with [49]

我 绝不 预计 任何 一 到 同意 和 [-]

我从不指望任何人会同意[49]

[em 'iː] .

me .

我 .

我。

[aɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [aʊt][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .

It takes all the charm out of conversation .

它 需要 全部 这 魅力 出去 的 对话 .

它让谈话失去了所有乐趣。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt][mɑːrk] [tweɪn] [wʌnz] [sed] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ]

You may remember that Mark Twain once said that it's a difference of opinion which

你 可能 记住 那 标记 马克·吐温 一次 说 那 它是 一个 不同之处 的 观点 哪个

[meɪks] [hɔːrs] - ['reɪsɪz] .

makes horse - races .

制作 马 - 种族 .

你可能还记得马克·吐温曾经说过，正是意见分歧才造就了赛马比赛。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ˈhjuːmən][ˈreɪsɪz] .

He should have made it human races .

他 应该 有 制成 它 人类 种族 .

他应该把它设定为人类种族。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tru] , [ænd; ənd][soʊ] , [mɔːr] [ə'ɪdʒən(ə)] .

That would have been truer , and so , more original .

那 会 有 到过 更真实 , 和 所以 , 更多的 原来的 .

那样会更真实，也更有创意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌhəʊmi'ɔpəθɪst] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [traɪd] [ə'ɪɑːpəθi; æ'ɪɑːpəθi] .

But a homeopathist is only a man who has never tried allopathy .

但 一个 顺势疗法医生 是 仅有的 一个 男人 WHO 有 绝不 尝试 西医 .

但顺势疗法医师只不过是从未尝试过对抗疗法的人而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][kən'vɜːrt][juː; jʊ][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpæɪs] .

You must let me convert you by showing you something of Paris .

你 必须 让 我 转变 你 经过 显示 你 某物 的 巴黎 .

你一定要让我带你领略一下巴黎的风情，从而改变你的看法。

[ɪf] [aɪv] ['eni] [prə'feɪ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ɪts] [ðæt] [ʌv; əv] [gaɪd] . "

If I've any profession at all , it's that of guide . "

如果我已经 任何 职业 在 全部 , 它是 那 的 指导 . "

如果非要说我有什么职业的话，那就是导游。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['ændruː] ,

" You're very kind , " said Andrew ,

" 你是 非常 种类 , " 说 安德鲁 ,

“你真好，”安德鲁说。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] ? " [sə'dʒestɪd] ['dʒerəmi] [ɪntə'ra:ɡetɪvli] .
" **The ladies ?** " **suggested Jeremy interrogatively** .
" 这 女士们 ? " 建议 杰里米 疑问句 .

“女士们？”杰里米疑惑地问道。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ! " [sed] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ['sɪzəld] [ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
" **By all means !** " **said Radwalader , as his cigarette sizzled into the remainder of**
" 经过全部 方法 ! " 说 - , 作为 他的 卷烟 滋滋作响 进入 这 余 的
[hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .
his coffee .
他的 咖啡 .

“当然可以！”拉德瓦拉德说着，香烟滋滋地烧进了剩下的咖啡里。

" [ɪts] [ə; eɪ] [təʊst] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'spa:nd] . " [-]
" **It's a toast to which we all respond .** " **[50]**
" 它是 一个 吐司 到 哪个 我们 全部 回应 . " [-]

“这是一句我们所有人都会回应的祝酒词。”[50]

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['rætʃɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
" **By the way ,** " **said Ratchett , as they moved toward the portières ,**
" 经过 这 方式 , " 说 棘轮 , 作为 他们 已搬 朝向 这 门房 ,

“对了，”拉切特一边说着，一边走向门廊。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk][ju:; jʊ] [tʃæps] [ə'baʊt] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['vɒʊlni] .
" **I was going to ask you chaps about membership in the Volney .**
" 我 曾是 去 到 问 你 小伙子们 关于 会员资格 在 这 沃尔尼 .

“我本来想问问你们关于加入沃尔尼俱乐部的事。”

" [ðə; ði] [θri:] [men] ['ɡæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡru:p] , [ænd; ənd] ['ændru:] ,
" **The three men gathered in a group , and Andrew ,**
" 这 三 男人 聚集 在 一个 团体 , 和 安德鲁 ,

“这三个人聚在一起，安德鲁，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
seeing that they were about to speak of something in which he had no
看到 那 他们 是 关于 到 说话 的 某物 在 哪个 他 有 不
[kən'sɜ:rn] ,
concern ,
忧虑 ,

眼见他们即将谈论一些与他无关的事情，

[pæst] [ɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n] .
passed into the salon .
通过了 进入 这 沙龙 .

走进沙龙。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [θri:] ['wɪmɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:] — [stɪl] [mɔ:r] [sər'praɪzd]
Here he was surprised to find three women instead of two — still more surprised
这里 他 曾是 惊讶 到 寻找 三 女性 反而 的 二 — 仍然 更多的 惊讶

[wen] [ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [wi:ld] ['sʌd(ə)nli] ,
when the newcomer wheeled suddenly ,
什么时候 这 新人 带轮子的 突然 ,

他惊讶地发现这里有三个女人而不是两个——更让他惊讶的是，新来的那个女人突然转身离开。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [aʊt'stretʃt] .
and came toward him with both hands outstretched .
和 来了 朝向 他 和 两个都 双手 伸展 .

她伸出双手，朝他走来。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [ə; ei] [ˈtʃɑːrmiŋ] [səpˈpraɪz] !
" **What a charming surprise** !
" 什么 一个 迷人 惊喜 !

真是个令人惊喜的意外！

[ˈmɪsɪz] . [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈspiːkiŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Mrs . Carnby was just speaking of you ,
太太 . 卡恩比 曾是 只是 请讲 的 你 ,

卡恩比太太刚才还在说你呢。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˈdʒɔːli] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][læst] [ˈsʌməɹ]
and I've been telling her what jolly times we used to have last summer
和 我已经 到过 讲述 她 什么 快乐的 时代 我们 用过的 到 有 最后的 夏天

[æt; ət] [ˈbevərli] .
at Beverly .
在 贝弗利 .

我一直在跟她讲去年夏天我们在贝弗利度过的快乐时光。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !
How delightful to find you here !
如何 愉快 到 寻找 你 这里 !

真高兴在这里遇见你！

[ˈmɪsɪz] . - [maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] , [juː; jʊ][məst; məst] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [veɪn] . "
Mrs . Carnby's my dearest friend , you must know , Mr . Vane . "
太太 . - 我的 亲爱的 朋友 , 你 必须 知道 , 先生 . 叶片 . "

你知道，卡恩比太太是我最亲密的朋友，范恩先生。

" [mɪs] [ˈpɑːlfiː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈiːkwəl] ,
" **Miss Palfy is one of the few people to whom I always feel equal** ,
" 错过 帕尔菲 是 一 的 这 很少 人们 到 谁 我 总是 感觉 平等的 ,

“帕尔菲小姐是少数几个我始终感觉与她平等的人之一。”

" [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . .
" **observed Mrs . Carnby** .
" 观察到 太太 . 卡恩比 .

卡恩比夫人说道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] [ʃʊr] , " [əˈgriːd] [ˈændruː] .
" **I can say the same , I'm sure , " agreed Andrew** .
" 我 能 说 这 相同的 , 我是 当然 , " 同意 安德鲁 .

“我也可以这么说，我确信如此，”安德鲁同意道。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [æz; əz] [wel] , [ðen] , " [ˈænsər]
" **That means that you and I are to be friends as well , then , " answered**
" 那 方法 那 你 和 我 是 到 是 朋友们 作为 出色地 , 然后 , " 回答

[ˈmɪsɪz] . ,
Mrs . Carnby ,
太太 . 卡恩比 ,

“那岂不是说你我也要成为朋友了？”卡恩比太太回答道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːkwəl]
" **because things that are equal to the same thing are bound to be equal**
" 因为 事物 那 是 平等的 到 这 相同的 事物 是 边界 到 是 平等的

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

因为与同一事物相等的事物必然彼此相等。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəmi] , [ˈmɑ:rdʒəri] ? "
 Are you going out with Jeremy , Margery ? "
 是 你 去 出去 和 杰里米 , 玛格丽 ? "

玛格丽，你和杰里米在交往吗？

" [jes] — [ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:ʒuəl] [ˈsʌndei] [spri:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
 " Yes — our usual Sunday spree , you know .
 " 是的 — 我们的 通常 星期日 狂欢 , 你 知道 .

“是的——你知道的，我们通常的周日狂欢。”

[ˈhi:z] [ə; ei] [dɪr] !
 He's a dear !
 他是 一个 亲爱的 !

他真是个好人！

" [fi:; fi] [bent] [ˈoʊvər][æz; əz][fi:; fi] [spʊʊk] [ænd; ænd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər][noʊz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈroʊzɪz]
 " She bent over as she spoke and buried her nose in one of the big roses
 " 她 弯曲 超过 作为 她 辐 和 埋葬 她 鼻子 在 一 的 这 大的 玫瑰
 [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
 on the table .
 在 这 桌子 .

“她一边说话一边弯下腰，把鼻子埋进了桌上的一朵大玫瑰花里。”

" [bɔ:rd] , [gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡen] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈændru:]
 " Lord , girl , but I'm glad to see you again ! " said the inner voice of Andrew
 " 主 , 女孩 , 但 我是 高兴的 到 看 你 再次 ! " 说 这 内 嗓音 的 安德鲁
 [veɪn] . [-]
 Vane . [51]
 叶片 . [-]

“天哪，姑娘，我很高兴再次见到你！”安德鲁·范恩的内心说道。[51]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
 CHAPTER III .
 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [red] .
 THE GIRL IN RED .
 这 女孩 在 红色的 .

红衣女孩。

[ðə; ði] [ˈsædlɪŋ] - [bel] [wʌz; wəz] [hʍɜ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [reɪs] [æz; əz] [ˈændru:] [ænd; ænd]
 The saddling - bell was whirring for the third race as Andrew and
 这 鞍具 - 钟 曾是 嗡嗡声 为了 这 第三 种族 作为 安德鲁 和
 - [slɪpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [əuˈtə:ʃ] ,
 Radwalader slipped in at the main entrance of Auteuil ,
 - 滑倒了 在 在 这 主要的 入口 的 奥特伊 ,

第三场比赛开始，马鞍铃声响起，安德鲁和拉德瓦拉德从奥特伊的主入口溜了进来。

[ænd; ænd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] [θɔ:ŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:nz] ,
 and made their way rapidly through the throng behind the tribunes ,
 和 制成 他们的 方式 快速 通过 这 人群 在后面 这 看台 ,

他们迅速穿过看台后面的人群，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] - [bʊθs] [brɪˈɑ:nd] .
 in the direction of the betting - booths beyond .
 在 这 方向 的 这 投注 - 展位 超过 .

朝着远处的投注亭方向走去。

" [wi:l] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [betz] , " [sed] - , [æz; əz][hi:; hi] [skænd]
" We'll just have time to place our bets , " said Radwalader , as he scanned
" 出色地 只是 有 时间 到 地方 我们的 赌注 , " 说 - , 作为 他 扫描
[ðə; ði] ['bulitinz] .
the bulletins .
这 公告 .

“我们还有时间下注,”拉德瓦拉德一边浏览着公告一边说道。

" [ˈnʌmbərz] [tu:] , [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][ɑ:r; ər] [aʊt] .
" Numbers two , five , six , and eleven are out .
" 数字 二 , 五 , 六 , 和 十一 是 出去 .

“第二、第五、第六和第十一个名额已出局。”

[skrætʃ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [jər; jər] [ˈprɒɡræm] [ænd; ənd] [wi:l] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] . " Scratch them off your programme and we'll take our pick of the rest . " 把它们从你的节目单上划掉, 剩下的我们再挑。

“你得给我提建议,”安德鲁回答道。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ədˈvaɪz] [em ˈi:] , " [ˈænsər] [ˈændru:] .
" You'll have to advise me , " answered Andrew .
" 你会 有 到 建议 我 , " 回答 安德鲁 .

“恐怕没有人比我更不懂马了。”

" [wʌn] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] . " One couldn't very well be more ignorant of the horses than I am . " 一 不能 非常 出色地 是 更多的 无知 的 这 马匹 比 我 是 . "

“恐怕没有人比我更不懂马了。”

" [aɪ] [ˈnevər] [ɡɪv] [ədˈvaɪs] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] .
" I never give advice , " said Radwalader , with an air of seriousness .
" 我 绝不 给 建议 , " 说 - , 和 一个 空气 的 严肃 .

“我从不给人提建议,”拉德瓦拉德一本正经地说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
" I used to , long ago :
" 我 用过的 到 , 长的 前 .

“很久以前,我曾经是。”

[aɪ] [went] [əˈbaʊt] [ˈvæksəˌneɪtɪŋ] [maɪ] [frendz] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][ˈkaʊns(ə)] , [bʌt; bət] [nʌn]
I went about vaccinating my friends , as it were , with counsel , but none
我 去 关于 接种疫苗 我的 朋友们 , 作为 它 是 , 和 法律顾问 , 但 没有任何
[ʌv; əv][aɪ ˈti:][ˈevər] [tʊk] ,
of it ever took ,
的 它 曾经 采取 ,

我四处向朋友们传授经验, 试图让他们明白这一点, 但这些建议都毫无效果。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˈteɪkən] — [wɪtʃˈevər] [wei] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:] — [soʊ][aɪ] [ɡeɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
or was taken — whichever way you choose to put it — so I gave it up .
或者 曾是 已采取 — 任何 方式 你 选择 到 放 它 — 所以 我 给予 它 向上 .

或者被夺走了——不管你怎么形容——所以我放弃了。

[bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [frentʃ] [reɪs] - [hɔ:rs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ɡɜ:rl][wʌn] [ɪˈlektz] [tu:; tə] [ˈmæri] .
Besides , a French race - horse is like the girl one elects to marry .
除了 , 一个 法语 种族 - 马 是 喜欢 这 女孩 — 选举 到 结婚 .

此外, 法国赛马就像你选择娶的妻子一样。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [ˈpjɜrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lʌk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [diˈpendɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The choice is purely a matter of luck , and there's no depending upon the
这 选择 是 纯粹 一个 事情 的 运气 , 和 有 不 取决于 之上 这

[ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [-]
record [52]
记录 [-]

这个选择纯粹是运气问题, 与记录无关[52]

[ˈlæfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [laɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [buːθ] .
laughing , as they took their places in line before the booth .
笑 , 作为 他们 采取 他们的 地方 在 线 前 这 展位 .
他们笑着在摊位前排队。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈbetər] , " [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" Well , you couldn't do better , " observed his companion .
" 出色地 , 你 不能 做 更好的 , " 观察到 他的 伴侣 .
“嗯，你做得已经很好了，”他的同伴评论道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] , [ænd; ənd] [naɪt] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɑːmp] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] .
" He's a willing little beast , and not unlikely to romp home in the lead .
" 他是 一个 愿意的 小的 兽 , 和 不是 不太可能 到 欢蹦乱跳 家 在 这 带领 .
“他是一头精力充沛的小野兽，很有可能一路领先冲过终点线。”

[aɪˈd] [bet] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] ,
I'd bet on him myself ,
ID 赌注 在 他 我 ,
我本人会押他赢。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪm] [soʊ] [ˈdæmnəbli] [ʌnˈlʌki] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [veɪn]
except that I'm so damnably unlucky that it really wouldn't be fair to you , Vane
除了 那 我是 所以 该死的 倒霉 那 它 真的 不会 是 公平的 到 你 , 叶片
.
.
.
但我运气实在太差了，这对你来说太不公平了，Vane。

[aɪ] [ˈnevər] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [fɔːlz] .
I never back a horse but what he falls .
我 绝不 后退 一个 马 但 什么 他 瀑布 .
我从不押注马匹，只看它摔倒了什么。

[aɪ] [hæd; həd] [ten] [ˈluːɪs] [ʌp] , [læst] [ˈsʌndəɪ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈstiːplɪtʃɜːs] ,
I had ten louis up , last Sunday , on a steeplechase ,
我 有 十 路易斯 向上 , 最后的 星期日 , 在 一个 障碍赛 ,
上周日，我参加了一场障碍赛马，骑了十匹路易斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [dʒʌmp] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [aɪˈd] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] , [əˈpɑːn] [maɪ]
and the water - jump was so full of the horses I'd chosen that , upon my
和 这 水 - 跳 曾是 所以 满的 的 这 马匹 ID 选定 那 , 之上 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
水障碍处挤满了我的马匹，我发誓，

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [siː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] !
you couldn't see the water !
你 不能 看 这 水 !
你根本看不到水！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [roʊd] [æt; ət] [wɔːtərˈluː; , wɑːtərˈluː] [ˈæftər] [ðə; ði]
It was for all the world like the sunken road at Waterloo after the
它 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 这 凹陷 路 在 滑铁卢 后 这
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɪrəˈsɪrz] .
charge of the cuirassiers .
收费 的 这 胸甲骑兵 .
这简直就像滑铁卢战役中，胸甲骑兵冲锋后被冲垮的道路一样。

" [wen] [ðei] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðer; ðər] [ˈtɪkɪts] , - [led][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt]
" **When they had purchased their tickets , Radwalader led the way to the front**
" 什么时候 他们 有 购买 他们的 门票 , - 引领 这 方式 到 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtribju:nz] ,
of the tribunes ,
的 这 看台 ,

“他们买完票后，拉德瓦拉德带头走到看台前面。”

[ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][reɪl] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
and , mounting upon the bench along the rail , turned his back upon the course ,
和 , 安装 之上 这 长椅 沿着 这 轨 , 转向 他的 后退 之上 这 课程 ,
然后，他登上栏杆旁的长凳，背对着赛道。

[ænd; ənd][brɪˈgæŋ][tu;; tə] [ˈsɜ:rveɪ][ðə; ði] [θɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [tiəz] [ʌv; əv] [si:ts] [əˈbʌv] . [-]
and began to survey the throng in the tiers of seats above . [53]
和 开始 到 民意调查 这 人群 在 这 层级 的 座位 多于 . [-]
然后开始环顾上方座位上的人群。[53]

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wei] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:kʌmər] [tu;; tə][ˈpærɪs] , " [hi;; hi] [sed]
" **This is my favourite way of introducing a newcomer to Paris , " he said**
" 这 是 我的 最喜欢的 方式 的 介绍 一个 新人 到 巴黎 , " 他 说
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“这是我最喜欢的向新来者介绍巴黎的方式，”他说道。

" [ʃi;; ʃi] [ˈnevər] [əˈpɪrɪz] [tu;; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi;; ʃi][ɪz] [tɔgd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **She never appears to better advantage than when she is toggged out in her**
" 她 绝不 出现 到 更好的 优势 比 什么时候 她 是 切换 出去 在 她
[ˈsʌndeɪ] - [goʊ] - [tu;; tə] - [reɪs] - [ˈmi:tɪŋ] - [best] .
Sunday - go - to - race - meeting - best .
星期日 - 去 - 到 - 种族 - 会议 - 最好的 .

“她穿上周日赛马会的盛装时，看起来状态最佳。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [hi;; hi][brɪˈgæŋ][tu;; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌnˈtɪl] ,
" **With his stick he began to point out people here and there , until ,**
" 和 他的 戳 他 开始 到 观点 出去 人们 这里 和 那里 , 直到 ,
他用棍子开始指着这里那里的人，直到.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgeɪtweɪ] [tu;; tə][ðer; ðər] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [faɪld] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [træk] ,
from a narrow gateway to their right , the horses filed out upon the track ,
从 一个 狭窄的 网关 到 他们的 正确的 , 这 马匹 已提交 出去 之上 这 追踪 ,
[ænd; ənd] [ðei] [tɜ:rnd] ,
and they turned ,
和 他们 转向 ,
马匹从右侧一条狭窄的通道中鱼贯而出，来到跑道上，然后它们转身离开。

[ˈrestɪŋ] [ðer; ðər] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [tu;; tə] [wa:tʃ] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] .
resting their elbows on the railing , to watch them go by .
休息 他们的 肘部 在 这 栏杆 , 到 手表 他们 去 经过 .
他们把手肘搭在栏杆上，看着火车经过。

" [ðæts] , " [sed] - .
" **That's Vivandière , " said Radwalader .**
" 那就是 房客 , " 说 - .
“那是维旺迪埃，”拉德瓦拉德说。

" [pʊr] [ˈænɪm(ə)l] !
" **Poor animal !**
" 贫穷的 动物 !
“可怜的动物！ ”

[ʃiː; jɪ] [rʌnz] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [nek] .
She runs the best possible chance of breaking her neck .
她 跑步 这 最好的 可能的 机会 的 打破 她 脖子 .
她极有可能摔断脖子。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒɔːki] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪˈd][hɜːr; həɹ] [ˈnʌmbər] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,
If the jockey so much as suspected that I'd her number in my pocket ,
如果 这 骑师 所以 很多 作为 怀疑 那 ID 她 数字 在 我的 口袋 ,
如果骑师胆敢怀疑我口袋里有她的电话号码，

[ˈhiːd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːləsi][ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he'd probably have taken out a policy on his life .
他会 大概 有 已采取 出去 一个 政策 在 他的 生活 .
他很可能会为自己购买一份人寿保险。

[ðeəz; ðəz][məˈθaɪəs, məˈtiːəs] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃesnʌt] .
There's Mathias — the little chestnut .
有 马蒂亚斯 — 这 小的 板栗 .
那是马蒂亚斯——那匹小栗子。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [ˈrætlɪŋ] [gʊd] [fɔːrm] .
He looks in rattling good form .
他 看起来 在 嘎嘎作响 好的 形式 .
他看起来状态极佳。

[aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [θroʊn] [əˈwei] [ðæt] [ˈluːɪs] . "
I suspect you haven't thrown away that louis . "
我 怀疑 你 还没有 抛掷 离开 那 路易斯 . "
我怀疑你还没把那辆路易威登扔掉。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈruːɪnəs] [lɔːs] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , " [sed] [ˈændruː] .
" It wouldn't be a very ruinous loss , in any event , " said Andrew .
" 它 不会 是 一个 非常 毁灭性的 损失 , 在 任何 事件 , " 说 安德鲁 .
“无论如何，这都不会是一场灾难性的损失，”安德鲁说。

- [wʌz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .
Radwalder was choosing a cigarette from his case .
- 曾是 选择 一个 卷烟 从 他的 案件 .
拉德瓦尔德正在从烟盒里挑选一支香烟。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈroʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
" I wonder , " he answered , rolling it between his fingers ,
" 我 想知道 , " 他 回答 , 滚动 它 之间 他的 手指 ,
“我想知道，”他一边回答，一边用手指捻着它。

" [ɪf] [juːd] [maɪnd][maɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
" if you'd mind my asking you if you mean that ?
" 如果 你会 头脑 我的 问 你 如果 你 意思是 那 ?
请问您是指这个意思吗？

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ; [tuː; tə] [ˈʌðər] , [nʌn] [wətˈevər] .
To some people it would be a consideration ; to others , none whatever .
到 一些 人们 它 会 是 一个 考虑 ; 到 其他的 , 没有任何 任何 .
对某些人来说，这会是一个需要考虑的问题；对另一些人来说，则完全不是问题。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [kənˈvenʃən(ə)l] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [gʊd] [fɔːrm] , [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmænz]
It isn't conventional , or even good form , to pry into a man's
它 不是 传统的 , 或者 甚至 好的 形式 , 到 撬 进入 一个 男人的
[ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] ,
finances ,
财政 ,
窥探男人的财务状况既不合常规，也不合礼仪。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əɪ][ˈprɑːbəbli][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][əˈbaʊt][təˈgeðər] , [mɔːr][ɔːr][les] , [ˈdʊrɪŋ][jʊr; jər][steɪ] ,
but we shall probably be going about together , more or less , during your stay ,
但 我们 将 大概 是 去 关于 一起 , 更多的 或者较少的 , 期间 你的 停留 ,
但你逗留期间, 我们大概会或多或少地一起活动。

[ænd; ənd][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][keɪs][aɪ][ˈɔːlweɪz][laɪk][tuː; tə][noʊ][haʊ][ə; eɪ][mæn][stændz][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
and in such a case I always like to know how a man stands in regard to
和 在 这样的 一个 案件 我 总是 喜欢 到 知道 如何 一个 男人 站立 在 看待 到
[ɪkˈspensɪz] .
expenses .
开支 .

在这种情况下, 我总是想知道一个男人在开支方面的状况。
[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɪmˈbærəs][juː; jʊ][baɪ][prəˈpəʊzɪŋ][θɪŋz][juː; jʊ][dəʊnt][fiːl][juː; jʊ][kæn; kən][əˈfɔːrd]
I don't want to embarrass you by proposing things you don't feel you can afford
我 不 想 到 尴尬 你 经过 提议 事物 你 不 感觉 你 能 买得起
,
.
,

我不想因为提出你负担不起的事情而让你难堪。
[stiːl][les][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klaːg][-]
still less to be a clog [54]
仍然 较少的 到 是 一个 阻塞 [-]
更别说成为堵塞物了[54]

[əˈpɑːn][juː; jʊ][wen][juː; jʊ][wɪʃ][tuː; tə][ɡoʊ][brɪˈʤɑːnd][maɪ][miːnz] .
upon you when you wish to go beyond my means .
之上 你 什么时候 你 希望 到 去 超过 我的 方法 .
当你想做超出我能力范围的事情时, 就由你来做吧。

"[hiː; hi][lʊkt][ʌp] , [ˈsmɑːlɪŋ][ˈfræŋkli] .
" He looked up , smiling frankly .
" 他 看起来 向上 , 微笑 坦率地说 .
他抬起头, 坦率地笑了。

"[dəʊnt][ˌmɪsʌndərˈstænd][emˈiː] , "[hiː; hi][ˈædɪd] .
" Don't misunderstand me , " he added .
" 不 误解 我 , " 他 额外 .
“别误会我的意思,”他补充道。

"[ɪts][nɑːt][ɪn][ðə; ði][liːst][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
" It's not in the least an idle curiosity .
" 它是 不是 在 这 至少 一个 闲置的 好奇心 .
“这绝非一时兴起。”

[aɪm][æn; ən][oʊld][frend][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ,
I'm an old friend of Mrs . Carnby's ,
我是 一个 老的 朋友 的 太太 . - ,
我是卡恩比太太的老朋友。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈpleʒər][tuː; tə][duːː][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][meɪk][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ə; eɪ]
and it would be a great pleasure to do anything to make your visit a
和 它 会 是 一个 伟大的 乐趣 到 做 任何事物 到 制作 你的 访问 一个
[səkˈses] .
success .
成功 .
我将非常乐意尽一切努力让您的访问取得成功。

[bʌt; bət] , [ɪf][juːl][trʌst][emˈiː] , [aɪˈd][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][noʊ][haʊ][juː; jʊ][prəˈpəʊz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
But , if you'll trust me , I'd be glad to know how you propose to live .
但 , 如果 你会 相信 我 , ID 是 高兴的 到 知道 如何 你 提出 到 居住 .
但是, 如果你相信我, 我很想知道你打算如何生活。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [em 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ? "
 You don't think me impertinent ? "
 你 不 思考 我 无礼 ？ "

你不觉得我无礼吗？

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['ændruː] .
 " Not in the least , " said Andrew .
 " 不是 在 这 至少 , " 说 安德鲁 .

“一点也不，”安德鲁说。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] .
 " I understand perfectly .
 " 我 理解 完美 .

我完全明白。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
 It's a very sensible point of view .
 它是 一个 非常 明智的 观点 的 看法 .

这是一个非常明智的观点。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] ['kændɪdli] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['mɪstər] . ['stɜːrlɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri]
 And I'll say candidly that my grandfather , Mr . Sterling , has been very
 和 患病的 说 坦率地说 那 我的 祖父 , 先生 . 英镑 , 有 到过 非常
 ['dʒenərəs] ; [soʊ] [ðæt] ,
 generous ; so that ,
 慷慨的 ; 所以 那 ,

坦白地说，我的祖父斯特林先生非常慷慨；因此，

[ən'les] [aɪm] ['təʊtəli] ['rekləs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
 unless I'm totally reckless , there's no reason why I shouldn't have the best of
 除非 我是 完全 鲁莽 , 有 不 原因 为什么 我 不应该 有 这 最好的 的
 ['evriθɪŋ] .
 everything .
 一切 .

除非我完全鲁莽行事，否则我没有理由不拥有最好的东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [maɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredit][ɪz][fɔːr; fər]
 " He paused for a moment , and then added : " My letter of credit is for
 " 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 额外 : " 我的 信 的 信用 是 为了
 ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . "
 thirty thousand francs . "
 三十 千 法郎 . "
 " 他停顿了一下，然后补充道：“我的信用证金额是三万法郎。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - .
 " Thank you , " said Radwalader .
 " 感谢 你 , " 说 - .

“谢谢，”拉德瓦拉德说道。

" [aɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] ['ɪziə] .
 " It makes things easier .
 " 它 制作 事物 更轻松 .

“这让事情变得更容易。”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stɜːrlɪŋ] ,
 I'd forgotten for the moment your relationship to Mr . Sterling ,
 ID 被遗忘的 为了 这 片刻 你的 关系 到 先生 . 英镑 ,
 我一时忘记了你和斯特林先生的关系。

[ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
 or I shouldn't have needed to take the liberty of speaking as I did .
 或者 我 不应该 有 需要 到 拿 这 自由 的 请讲 作为 我 做过 .
 或者说，我本不应该那样擅自发言。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I met him once in Boston , I think .**
我 遇见 他 一次 在 波士顿 , 我 思考 .

我想，我曾在波士顿见过他一次。

[ˈɪznt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈkɑːpər] [zɑːr] - ? "
" **Isn't he called the ' Copper Czar ' ? "**
不是 他 称为 这 - 铜 沙皇 - ? "

他不是被称为“铜业沙皇”吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈændruː] .
" **I believe he is , " replied Andrew .**
" 我 相信 他 是 , " 回复 安德鲁 .

“我相信他是，”安德鲁回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈnikneɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **But there's not much in nicknames , you know . "**
" 但 有 不是 很多 在 昵称 , 你 知道 . "

“但你知道，绰号其实没什么意义。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [əˈɡriːd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **No , of course not , " agreed his companion .**
" 不 , 的 课程 不是 , " 同意 他的 伴侣 .

“不，当然不是，”他的同伴同意道。

" [ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði] [bel] .
" **There goes the bell .**
" 那里 去 这 钟 .

铃声响了。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ɪts] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .
" **For once , it's a fair start .**
为了 一次 , 它是 一个 公平的 开始 .

这一次，算是不错的开始。

" [fɑːr] [əˈweɪ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈθɪkli] - [ˈpiːpld] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɛːloʊz] ,
" **Far away , beyond the thickly - peopled stretch of the pelouse ,**
" 远的 离开 , 超过 这 浓密 - 人 拉紧 的 这 佩卢斯 ,

“在遥远的地方，越过人口稠密的平原，

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈɡeɪli] - [ˈkʌlərd] [ˈdɑːts] [went] [ˈrɑːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˈvænɪʃt]
a group of gaily - coloured dots went rocking rapidly to the left , vanished
一个 团体 的 兴高采烈地 - 有色 点 去 摇滚 快速 到 这 左边 , 消失了

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [-]
for an instant [55]
为了 一个 立即的 [-]

一群色彩鲜艳的小点快速地向左摇晃，瞬间消失了[55]

[æʔ; ət][ðə; ði][tɜːrn] ,
at the turn ,
在 这 转动 ,

在转弯处，

[ænd; ænd] [ðen] [flæʃt] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈdʒɔːkɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈstɪfli] [ɪn][ðer; ðər]
and then flashed into view again in the form of jockeys standing stiffly in their
和 然后 闪光灯 进入 看法 再次 在 这 形式 的 骑师 常设 僵硬地 在 他们的

[sˈtɪrəps] ,
stirrups ,
马镫 ,

然后画面再次闪现，出现了骑师们僵硬地站在马镫上的身影。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['trænzvɜ:rs] [stretʃ] .
as the horses swept down the transverse stretch .
作为 这 马匹 扫荡 向下 这 横 拉紧 .

马群沿着横向跑道飞驰而下。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈæn,dru:z] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪrɪz] [ðə; ði]
People were shouting all about them , and in Andrew's unaccustomed ears the
人们 是 喊叫 全部 关于 他们 , 和 在 安德鲁的 不习惯 耳朵 这
[blʌd] [ˈsɜ:dʒd] [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [ˈmædli] .
blood surged and hammered madly .
血 激增 和 锤击 疯狂地 .

人们都在大声议论他们，安德鲁的耳朵不习惯这种声音，血液在他耳边疯狂地奔涌和怦怦直跳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪnˈspaɪərɪŋ][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ]
He was at the age when there is nothing more inspiring than such a play
他 曾是 在 这 年龄 什么时候 那里 是 没有什么 更多的 鼓舞人心 比 这样的 一个 玩
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈæk](ə)n] ,
of life and action ,
的 生活 和 行动 ,

他正值壮年，没有什么比这样一部充满生活气息和行动力的戏剧更能激励他了。

[ˌʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈskaɪ][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkloʊz] - [kra:pt] [tɜ:rf] .
under the open sky and over the close - cropped turf .
在下面 这 打开 天空 和 超过 这 关闭 - 裁剪 草皮 .

在开阔的天空下，在修剪整齐的草坪上。

[ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪð] [ˈmʌslz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [sli:k] [ˈflæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ; [ðə; ði] [set] ,
The ripple of lithe muscles along the sleek flanks of the horses ; the set ,
这 波纹 的 轻盈 肌肉 沿着 这 光滑 侧翼 的 这 马匹 ; 这 放 ,

马匹流畅的侧腹上，肌肉线条优美，如波浪般起伏；这组照片，

[smu:ð] - [ˈfeɪvn] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈdʒɔ:kɪz] ; [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ;
smooth - shaven faces of the rigid jockeys ; the gleam of sunlight and colour ;
光滑的 - 剃光 面孔 的 这 死板的 骑师 ; 这 闪耀 的 阳光 和 颜色 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ,
and the deep ,
和 这 深的 ,

骑师们面容僵硬，刮得干干净净；阳光和色彩闪耀；以及深邃的.....

[krəˈfendʊʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] ,
crescendo voice of the multitude ,
渐强 嗓音 的 这 民众 ,

人群的呼声渐强，

[ˈswelɪŋ] [tu:; tə] [ˈθʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪsəz] [flu:] [pæst] — [ɔ:l] [ði:z] [set][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] ,
swelling to thunder as the racers flew past — all these set his pulses tingling ,
肿胀 到 雷 作为 这 赛车手 飞翔 过去的 — 全部 这些 放 他的 脉冲 刺痛感 ,
[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] ,
until he ,
直到 他 ,

赛车手们飞驰而过，轰鸣声震耳欲聋——这一切都让他心跳加速，直到他，

[tu:] , [kraɪd] [aʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
too , cried out impulsively in his excitement .
也 , 哭 出去 冲动地 在 他的 激动 .

他也激动地脱口而出。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [hɔːrs] - [reɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
It was his first horse - race , and his first glimpse of Paris into the
它 曾是 他的 第一的 马 - 种族 , 和 他的 第一的 一瞥 的 巴黎 进入 这
[ˈbɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

这是他第一次观看赛马，也是他第一次领略巴黎的风光。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][set] [jʌŋ] [blʌd] [əˈɡloʊ] .
There is more than enough in the combination to set young blood aglow .
那里 是 更多的 比 足够的 在 这 组合 到 放 年轻的 血 闪耀 .
这种组合足以让年轻人的血液沸腾。

" [ˈhuːp] ! [ˈhuːp] ! [ˈhuːp] !
" **Houp ! Houp ! Houp !**
" 侯普 ! 侯普 ! 侯普 !

“呼！呼！呼！

" [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , [stəˈkɑːtoʊ][kraɪz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ðə; ðɪ] [ˈdʒɔkɪz] [wɜːr; wər] [ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər]
" **With sharp , staccato cries of encouragement , the jockeys were raising their**
" 和 锋利的 , 断奏 哭泣 的 鼓励 , 这 骑师 是 提高 他们的
[maʊnts] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - [dʒʌmp] ,
mounts at the water - jump ,
安装 在 这 水 - 跳 ,
骑师们一边发出急促而断断续续的鼓励声，一边策马跃过水障。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪld] [ˈɡæləntli] , [wʌŋ][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [laɪk] [ɡreɪt] [braʊn] [bɜːrdz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ]
over which they sailed gallantly , one after another , like great brown birds , until the
超过 哪个 他们 航行 英勇地 , 一 后 其他 , 喜欢 伟大的 棕色的 鸟类 , 直到 这
[ˈveri] [læst] .
very last .
非常 最后的 .

他们英勇地乘船驶过，一艘接一艘，像巨大的棕色鸟儿，直到最后一艘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪsp] [ʌv; əv] [ɡreɪzd] [twɪɡz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] " [ə; eɪ] - [ɑː] !
There was a lisp of grazed twigs , a long " A - ah !
那里 曾是 一个 口齿不清 的 放牧 树枝 , 一个 长的 " 一个 - 啊 !
树枝被刮擦的声音断断续续，一声长长的“啊！ ”

" [frʌm; frəm] [pɛːloʊz] [ænd; ənd] [ˈpesɪdʒ] [əˈlaɪk] ,
" **from pelouse and pesage alike ,**
" 从 佩卢斯 和 佩萨格 同样 ,
“同样来自 pelouse 和 pesage，

[ə; eɪ] [dʌl] [splæʃ] [wɪtʃ] [sent][ðə; ðɪ] [spreɪ] [ˈflaɪɪŋ] [haɪ] [ɪn][ˈsɪlvər] [biːdz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːki] [ɪn]
a dull splash which sent the spray flying high in silver beads and then a jockey in
一个 乏味的 溅 哪个 发送 这 喷 飞行 高的 在 银 珠子 和 然后 一个 骑师 在
[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [blaʊs] [roʊld] [ˈhevɪli] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf] ,
a crimson blouse rolled heavily forward on the turf ,
一个 赤红 女式衬衫 滚动 重度 向前 在 这 草皮 ,
一声沉闷的水花飞溅，银色的水珠四处飞溅，然后一个身穿深红色衬衫的骑师重重地向前翻滚在草地上。

[əˈroʊz] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [swɔːr] [prəˈfjuːsli] [ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːkni] [æt; ət][hɪz; ɪz]
arose , stamped his foot , and swore profusely in picturesque cockney at his
出现 , 盖章 他的 脚 , 和 发誓 大量地 在 如画 伦敦东区口音 在 他的
[mər] ,
mare ,
母马 ,

他站起身，跺了跺脚，用地道的伦敦腔对着他的母马破口大骂。

[hu:] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] , [wið; wiθ] ['dæŋɡlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ˈsæd(ə)l][ɔ:l] [ə'skju:] ,
who had regained her feet and , with dangling rein and saddle all askew ,
WHO 有 恢复 她 脚 和 , 和 悬挂 缰绳 和 鞍 全部 歪斜 ,
[stəd] ['lʊkɪŋ] [-]
stood looking [56]
站立 寻找 [-]

她重新站稳了脚跟，缰绳耷拉着，马鞍歪斜地挂在那里，站在那里看着[56]

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
back at him ,
后退 在 他 ,

反过来对付他，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðəɹ] [tu:; tə][sta:p][ænd; ənd][ɪn'kwaiəɹ]['æftəɹ][hɪz; ɪz]['ɪndʒəɹɪz][ɔ:r][ɡoʊ][ɑ:n][ə'ləʊn] .
as if uncertain whether to stop and inquire after his injuries or go on alone .
作为 如果 不确定 无论 到 停止 和 查询 后 他的 受伤 或者 去 在 独自的 .
仿佛在犹豫是停下来询问他的伤情，还是独自继续前行。

[ə'brʌptli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lætəɹ] [æz; əz][ðə; ði]['waɪzəɹ] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][set] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒəɹli]
Abruptly deciding upon the latter as the wiser course , she set off at a leisurely
突然 决定 之上 这 后者 作为 这 更明智 课程 , 她 放 离开 在 一个 悠闲
[ˈɡæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,

她突然决定选择后者，认为这才是更明智的做法，于是悠闲地策马奔腾而去。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ʃɪɹl] , [sɑ:r'kæstɪk] ['kɑ:ments] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
to the accompaniment of shrill , sarcastic comments from the crowd ,
到 这 伴奏 的 尖锐 , 讽刺的 评论 从 这 人群 ,
伴随着人群中尖锐、讽刺的评论，

[ænd; ənd][æən; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌekspeɪzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑ:kɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [welθ] [ʌv; əv]
and an additional exposition of the jockey's astonishing wealth of
和 一个 额外的 展览 的 这 骑师的 惊人 财富 的
[və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] .
vocabulary :
词汇 :

此外，还对这位骑师惊人的词汇量进行了进一步阐述。

" [(v)wɑ'lɑ] ! " [saɪd] -
" Voilà ! " sighed Radwalader .
" 瞧！ ! " 叹了口气 -

“瞧！”拉德瓦拉德叹了口气。

" [ðæt] [wʌz; wəz] !
" That was Vivandière !
" 那 曾是 房客 !

“那是维旺迪埃！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

[ɪts] [æbsə'lʊ:tli] [ɪn'hju:mən][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][bet][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
It's absolutely inhuman of me to bet on a horse .
它是 绝对地 不人道 的 我 到 赌注 在 一个 马 .
我竟然会去赌马，这简直太不人道了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][mə'θaɪəs, mə'ti:əs] !
And look at Mathias !
和 看 在 马蒂亚斯 !

瞧瞧马蒂亚斯！

[ˈhiːz] [ˈtwenti] [ˈmiːtəz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈbetər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
He's twenty metres ahead of the rest , and going better every minute .
他是 二十 米 前方 的 这 休息 , 和 去 更好的 每一个 分钟 .
他领先其他人20米, 而且每分钟都在进步。

[juːv] [hɪt][aɪˈtiː] [ðɪs] [taɪm] , [veɪn] .
You've hit it this time , Vane .
你已经 打 它 这 时间 , 叶片 .
这次你成功了, 范恩。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈkʌmfərt] .
There's one comfort .
有 一 舒适 .
有一点令人欣慰。

[juːl] [wɪn] [bæk] [maɪ] [ˈluːɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
You'll win back my louis , at all events .
你会 赢 后退 我的 路易斯 , 在 全部 活动 .
无论如何, 你都会赢回我的路易斯。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌniːz] [nɔːt][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
It's something to know that the money's not going out of the family .
它是 某物 到 知道 那 这 钱的 不是 去 出去 的 这 家庭 .
令人欣慰的是, 这笔钱没有流出家族之外。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈʃaʊtɪŋ] " [məˈθaɪəs, məˈtiːəs] !
" The crowd was already shouting " Mathias !
" 这 人群 曾是 已经 喊叫 " 马蒂亚斯 !
人群已经开始高喊“马蒂亚斯! ”

[ˈsɛst, ˈsei][məˈθaɪəs, məˈtiːəs][ˌkju ju ˈaɪ][ˈɡɛrni, ˈɡæɡni] !
C'est Mathias qui gagne !
是 马蒂亚斯 qui 加涅 !
C'est Mathias qui gagne!

" [æz; əz] [ˈændruː] [bent] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wiːl] [əˈɡen] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈtrænzvɜːrs] [kʌt] .
" as Andrew bent forward to see the horses wheel again into the transverse cut .
" 作为 安德鲁 弯曲 向前 到 看 这 马匹 车轮 再次 进入 这 横 切 .
“安德鲁俯身向前, 看到马匹再次转向进入横向切口。

[məˈθaɪəs, məˈtiːəs][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɡeɪn] [jet] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
Mathias was far in the lead , and seemed to gain yet more at the
马蒂亚斯 曾是 远的 在 这 带领 , 和 似乎 到 获得 然而 更多的 在 这
[ˈhɜːrd(ə)l] .
hurdle .
栏 .
马蒂亚斯遥遥领先, 而且在跨栏时似乎又拉开了更大的差距。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] , [ænd; ənd] ,
The race was practically over , a thousand yards from the finish , and ,
这 种族 曾是 几乎 超过 , 一个 千 码 从 这 结束 , 和 ,
比赛实际上已经结束了, 距离终点还有一千码,

[æz; əz][məˈθaɪəs, məˈtiːəs] [flæʃt] [pæst][ðə; ði][poʊst] , [ə; eɪ] [ˈwɪnər] [baɪ] [ˈtwenti] [lɛŋθs] , [ænd; ənd]
as Mathias flashed past the post , a winner by twenty lengths , and
作为 马蒂亚斯 闪光灯 过去的 这 邮政 , 一个 优胜者 经过 二十 长度 , 和
[ˌkeɪm] [ˈæmb(ə)l] [kəmˈpleɪsntli] [ɪn] ,
Vivandière came ambling complacently in ,
房客 来了 漫步 自满地 在 ,
马蒂亚斯飞驰过终点线, 以二十个马位的优势获胜, 而维旺迪埃则悠闲地慢悠悠地走了进来。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][end][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [prə̣'seɪ(ə̣)n] , [wið̣; wiθ̣][ð̣ə; ð̣i] [s'tɪrəps] ['bɑ̣ʊnsɪŋ] [groọ'teskli] [ʌ̣p][æ̣nd; ə̣nd]
at the end of the procession , with the stirrups bouncing grotesquely up and
在 这 结尾 的 这 游行 , 和 这 马镫 弹跳 怪诞地 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

游行队伍的最后，马镫怪异地上下弹跳着，

- [rɪ̣'pleɪst] [hɪ̣z; ɪ̣z] [fiː̣ld] - [glæs] [wið̣; wiθ̣][ə̣; eɪ] [diː̣p] [saɪ] [ʌ̣v; ə̣v][rezịg'nei(ə̣)n] ,
Radwalader replaced his field - glass with a deep sigh of resignation ,
- 替换 他的 场地 - 玻璃 和 一个 深的 叹 的 辞职 ,

拉德瓦拉德无奈地叹了口气，收起了望远镜。

[æ̣nd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i] [tuː̣] [men] [went] [bæk] [tɔː̣rd] [ð̣ə; ð̣i] ['bulitinz] [tuː̣; tə] [siː̣] [ð̣ə; ð̣i] ['poʊ̣stɪŋ] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i]
and the two men went back toward the bulletins to see the posting of the
和 这 二 男人 去 后退 朝向 这 公告 到 看 这 发帖 的 这
[ˈpeɪmənts] .
payments .
付款 .

于是两人回到公告栏前，查看付款情况。

[aɪ̣ 'tiː̣] [ə̣'pɪrd] , [wen] [ð̣ə; ð̣i] [ˈfɪ̣gjərz] [snæ̣pt] [ˈɪ̣ntuː̣] [pleɪs] , [ð̣æt] [mə̣'θaɪəs, mə̣'tiːəs] [rɪ̣'tɜːrnd] [wʌ̣n]
It appeared , when the figures snapped into place , that Mathias returned one
它 出现 , 什么时候 这 数据 啪啪 进入 地方 , 那 马蒂亚斯 返回 一
[ˈhʌ̣ndrəd] [æ̣nd; ə̣nd][ten] [fræ̣ŋks] , [-]
hundred and ten francs , [57]
百 和 十 法郎 , [-]

当所有数字都清晰地显示出来时，马蒂亚斯归还了110法郎[57]。

[wɪ̣tʃ] [ment] [ə̣; eɪ] [klɪ̣r] [geɪ̣n][ʌ̣v; ə̣v][ten] ['luː̣ɪs] .
which meant a clear gain of ten louis .
哪个 意思是 一个 清除 获得 的 十 路易斯 .

这意味着净赚了十路易。

[ˈændruː̣] [hæ̣d; hə̣d] " [hɪ̣t][aɪ̣ 'tiː̣] " [ɪ̣n] [gʊ̣d] [ˈɜː̣rniːst] .
Andrew had " hit it " in good earnest .
安德鲁 有 " 打 它 " 在 好的 认真 .

安德鲁确实“击中”了目标。

" [aɪ̣] [θɪ̣ŋk] [aɪ̣][æ̣l; ʃə̣l][ə̣'dɑːpt] [hɔː̣rs] - ['reɪsɪŋ] [æ̣z; ə̣z][maɪ̣] [prə̣'feɪ(ə̣)n] , " [hiː̣; hi] [læ̣ft] ,
" I think I shall adopt horse - racing as my profession , " he laughed ,
" 我 思考 我 将 采纳 马 - 赛车 作为 我的 职业 , " 他 笑了 ,

“我想我会以赛马为职业，”他笑着说。

[æ̣z; ə̣z] [ð̣eɪ̣] [kæ̣ft] [ð̣ə; ð̣i] [ˈtɪ̣kɪt] [æt; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] ['keɪs] .
as they cashed the ticket at the caisse .
作为 他们 已兑现 这 票 在 这 储蓄账户 .

他们在银行兑现了彩票。

" [lets] [siː̣] : [ˈfɔː̣rtɪ] [ˈdɑː̣lɜːz, 'dɒ̣lɜːz][ə̣; eɪ] [reɪs] , [sɪks][ˈreɪsɪz][ə̣; eɪ] [deɪ̣] ,
" Let's see : forty dollars a race , six races a day ,
" 我们来吧 看 : 四十 美元 一个 种族 , 六 种族 一个 天 ,

“我们来看看：每场比赛四十美元，一天六场比赛，

[ˈsev(ə̣)n] [deɪ̣z] [tuː̣; tə][ð̣ə; ð̣i] [wiː̣k] — [tuː̣] - [ˈfɔː̣rtɪ] — [ˈtwenti] - [eɪ̣t] — [ˈfɔː̣rtiːn] — [ˌsɪksˈtiː̣n] —
seven days to the week — two - forty — twenty - eight — fourteen — sixteen —
七 天 到 这 星期 — 二 - 四十 — 二十 - 八 — 十四 — 十六 —
[ˌsɪksˈtiː̣n] [ˈhʌ̣ndrəd] [æ̣nd; ə̣nd] [ˈeɪ̣ti] [ˈdɑː̣lɜːz, 'dɒ̣lɜːz][ə̣; eɪ] [wiː̣k] .
sixteen hundred and eighty dollars a week .
十六 百 和 八十 美元 一个 星期 .

一周七天——240——28——14——16——每周1680美元。

[baɪ][dʒʊʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðæts] [nɑ:t][bæd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:rt] ! " **That's not bad , by way of a start !** "
那就是 不是 坏的 , 经过 方式 的 一个 开始 ! "

作为开端，这还不错！

" [ðə; ði] [stɑ:rts] [ðə; ði] ['i:zi:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:rvd] - .
" **The start's the easiest part of it , " observed Radwalader .**
" 这 开始 这 最容易 部分 的 它 , " 观察到 - .

“起步是最容易的部分，”拉德瓦拉德评论道。

" ['i:v(ə)n] [kæn; kən] ['mæniɟ] [ðæt] .
" **Even Vivandière can manage that .**
" 甚至 房客 能 管理 那 .

“就连维旺迪埃都能做到这一点。”

[its] [ðə; ði] ['fɪniʃ] [ðæt] [kaʊnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪniʃ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [ðə; ði]
It's the finish that counts , and the finish of horse - racing is commonly the
它是 这 结束 那 计数 , 和 这 结束 的 马 - 赛车 是 通常 这
[ˌpenɪ'tenʃəri] .
penitentiary .
监狱 .

重要的是结果，而赛马的终点通常是监狱。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [prə'fe(ə)n] [wer] [ðə; ði][hɑ:rd][l'eɪbər] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət]
It's the only profession where the hard labor comes at the end instead of at
它是 这 仅有的 职业 在哪里 这 难的 劳动 来 在 这 结尾 反而 的 在
[ðə; ði] [br'ɡɪniŋ] . " **the beginning .** "
这 开始 . "

这是唯一一个艰苦劳动在最后而不是开始的职业。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [wʌt] [aɪv] [wʌn] , [ðen] , " ['ænsər] ['ændru:] .
" **I think I'll hang on to what I've won , then , " answered Andrew .**
" 我 思考 患病的 悬挂 在 到 什么 我已经 韩元 , 然后 , " 回答 安德鲁 .

“那我想我会守住我所赢得的一切，”安德鲁回答道。

" [ɪf] [ju:v] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,
" **If you've nothing better to do ,**
" 如果 你已经 没有什么 更好的 到 做 ,

“如果你没什么更好的事可做，

[pər'hæps] [ju:l] [help][em 'i:][tu:; tə] [spend] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] .
perhaps you'll help me to spend part of it on a dinner to - night .
也许 你会 帮助 我 到 花费 部分 的 它 在 一个 晚餐 到 - 夜晚 .

或许你可以帮我用一部分钱请你今晚吃顿饭。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz] .
You know all the best places .
你 知道 全部 这 最好的 地方 .

你知道所有最好的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]
And now , if you don't mind , I'd like to walk about a bit , and see the
和 现在 , 如果 你 不 头脑 , ID 喜欢 到 走 关于 一个 少量 , 和 看 这
[ˌpi:p(ə)l] . " **people .** "
人们 . "

现在，如果您不介意的话，我想四处走走，看看周围的人。

" [aɪ] [ək'sept] [bəʊθ] [prə'pəʊzlz] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **I accept both proposals with pleasure , " said his companion .**
" 我 接受 两个都 提案 和 乐趣 , " 说 他的 伴侣 .

“我欣然接受这两个提议,”他的同伴说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔr] [dɑːrdʒənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **We might dine at the Tour d'Argent , if you like .**
" 我们 可能 用餐 在 这 旅游 银 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话, 我们可以去银塔餐厅用餐。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] - [dʌks] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] .
I haven't had one of Frédéric's ducks in a little eternity .
我 还没有 有 一 的 - 鸭子 在 一个 小的 永恒 .

我已经很久很久没吃过弗雷德里克烤的鸭子了。

" [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:nz] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
" **Back of the tribunes the crowd was greater now than it had been at**
" 后退 的 这 看台 这 人群 曾是 更大的 现在 比 它 有 到过 在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)] .

the time of their arrival .
这 时间 的 他们的 到达 .

“看台后方的人群比他们刚到时还要多。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːzuəl] [geɪ] [kɑː'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'læbəreɪt] [sprɪŋ] [twɔː'let] , ['brɪliənt]
There was the usual gay commingling of elaborate spring toilettes , brilliant
那里 曾是 这 通常 同性恋 混杂 的 精心制作的 春天 厕所 , 杰出的

['pærəʊsɔːlz] , [waɪt] ['weskɪts] , [ɡlʌvz] ,
parasols , white waistcoats , gloves ,
阳伞 , 白色的 马甲 , 手套 ,

盛装打扮的男士们在春季聚会上互相打扮, 他们穿着精致的服装, 撑着色彩鲜艳的阳伞, 穿着白色背心和手套。

[ænd; ənd] ['geɪtərz] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [-]
and gaiters , and red and blue uniforms ; and , all [58]
和 绑腿 , 和 红色的 和 蓝色的 制服 ; 和 , 全部 [-]

还有绑腿、红色和蓝色制服; 以及所有[58]

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['bæb(ə)] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['nʌθɪŋz] .
about them , a babble of brilliant nothings .
关于 他们 , 一个 潺潺 的 杰出的 什么也没有 .

关于他们, 全是些华而不实的废话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , ['pærɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] .
It was , as Radwalader had said , Paris at her best .
它 曾是 , 作为 - 有 说 , 巴黎 在 她 最好的 .

正如拉德瓦拉德所说, 这是巴黎最美的一面。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['kɑːments] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪs] , ['pʌŋktʃuːeɪtɪŋ]
He resumed his comments , which had been interrupted by the race , punctuating
他 恢复 他的 评论 , 哪个 有 到过 中断 经过 这 种族 , 标点符号

[ɪːtʃ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔːd] ,
each sentence with a nod ,
每个 句子 和 一个 点头 ,

他继续发言, 刚才的发言被比赛打断了, 他每说一句话都点头示意。

[ɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪn] [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋɡlɪʃ] , [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,
or a few words , in French or English , to passing acquaintances ,
或者 一个 很少 字 , 在 法语 或者 英语 , 到 通过 熟人 ,

或者用法语或英语跟不太熟的人说几句话,

[ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
and flicking the gravel with the point of his stick .
和 轻弹 这 碎石 和 这 观点 的 他的 戳 .

他用棍子尖弹起碎石。

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][jɔː; jər][fɜːrst] [im'preʃəns] , [maɪ] [dɪr] [veɪn] .
" **I envy you your first impressions , my dear Vane .**
" 我 嫉妒 你 你的 第一的 印象 , 我的 亲爱的 叶片 .
" 我羡慕你的第一印象，我亲爱的范恩。"

[ɪts] [æn; ən][oʊld][ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɔːl] [ðɪs] ,
It's an old story with me , all this ,
它是 一个 老的 故事 和 我 , 全部 这 ,
这一切对我来说都是老生常谈了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [kwɪt] [dɪ'stɪŋktli] [maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] ['reɪskɔːrs] .
but I remember quite distinctly my first day on a French racecourse .
但 我 记住 相当 明显地 我的 第一的 天 在 一个 法语 赛马场 .
但我清楚地记得我在法国赛马场的第一天。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][mʊst] ['wʌndərf(ə)l] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .
It seemed to me the most wonderful spot on earth .
它 似乎 到 我 这 最多 精彩的 点 在 地球 .
在我看来，那是世界上最美好的地方。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [fɪlə'delfɪr] ,
I'd always lived in Philadelphia ,
ID 总是 居住地 在 费城 ,
我一直都住在费城，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [fɪlə'delfɪr] [tuː; tə]['pærɪs][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
and from Philadelphia to Paris is something in the nature of a resurrection
和 从 费城 到 巴黎 是 某物 在 这 自然 的 一个 复活
.
.
.

从费城到巴黎，就像是一次复活。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [aɪ] [sɔː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
For the first time in my life , I saw people in possession of something to live
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 锯 人们 在 拥有 的 某物 到 居住
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

我生平第一次看到人们拥有活下去的理由。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .
instead of merely something to live on .
反而 的 仅仅 某物 到 居住 在 .
而不仅仅是维持生计的东西。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn] [saɪt] .
There wasn't so much as a wrinkle of anxiety in sight .
那里 不是 所以 很多 作为 一个 皱纹 的 焦虑 在 视线 .
他脸上连一丝焦虑的表情都没有。

[ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [aɪ] [ə'dɑːptɪd] ['pærɪs][æz; əz][maɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'boʊd] .
Then and there , I adopted Paris as my permanent abode .
然后 和 那里 , 我 已采用 巴黎 作为 我的 永恒的 住所 .
就在那时，我决定将巴黎作为我的永久居所。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [flaɪ] - ['peɪpər] .
You know this town is a kind of metaphorical fly - paper .
你 知道 这 镇 是 一个 种类 的 比喻性的 飞 - 纸 .
你知道，这座小镇就像一张隐喻意义上的粘蝇纸。

[wen] [wʌns] [wʌn] [hæz; həz] ['setld] , [wʌn] ['stɑ:ps] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [wʌnz] [hed] [ə'genst]
When once one has settled , one stops buzzing and banging one's head against
什么时候 一次 一 有 定居 , 一 停止 嗡嗡声 和 砰砰作响 一个人的 头 反对
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [skri:nz] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] . "
the window - screens of circumstance . "
这 窗户 - 屏幕 的 环境 . "

一旦安定下来, 人就不会再嗡嗡作响, 也不会再用头撞窗外的变故了。

" [ænd; ənd][flɑ:ps][ʼoʊvər] , [ænd; ənd][daɪz] ? " [æskt] ['ændru:] .
" **And flops over , and dies ?** " **asked Andrew .**
" 和 失败 超过 , 和 死亡 ? " 问 安德鲁 .

“然后就倒下死了?”安德鲁问道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæts] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [pɑ:rt] [ə'baʊt] [flaɪ] - ['peɪpər] . "
" **It seems to me that's the unpleasant part about fly - paper .** "
" 它 似乎 到 我 那就是 这 令人不快的 部分 关于 飞 - 纸 . "

“我觉得这就是粘蝇纸令人不快的地方。”

" [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] - .
" **I'm not sure of that ,** " **said Radwalader .**
" 我是 不是 当然 的 那 , " 说 - .

“我对此并不确定,”拉德瓦拉德说道。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [tu:; tə][hæv; həv] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
" **I'd have to have the fly's word for it .**
" ID 有 到 有 这 苍蝇 单词 为了 它 .

“我得听听那只苍蝇怎么说。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [mʌst; məst] [daɪ] [ɪn] [wʌn] ['mænər] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
All of us must die in one manner or another ,
全部 的 我们 必须 死 在 一 方式 或者 其他 ,

我们每个人最终都会以某种方式死去。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['bi:ɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]
and perhaps being suffocated by a surfeit of sugar and molasses is not the
和 也许 存在 窒息 经过 一个 过量 的 糖 和 糖蜜 是 不是 这
[moʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)] [wei] .
most disagreeable way .
最多 令人不快的 方式 .

或许被过量的糖和糖蜜窒息并不是最令人不快的死法。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʼoʊnli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [braʊz] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['edʒəz, 'edʒɪz] . " [-]
However , you are only going to browse along the edges . " [**59**]
然而 , 你 是 仅有的 去 到 浏览 沿着 这 边缘 . " [-]

但是, 你只能浏览边缘部分。[59]

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['stʌnɪŋ] ['wɪmɪn] [hɪr] , " [sed] ['ændru:] .
" **There are some stunning women here ,** " **said Andrew .**
" 那里 是 一些 令人惊叹的 女性 这里 , " 说 安德鲁 .

安德鲁说: “这里有一些非常漂亮的女性。”

" [ðæts] ['sɪŋgjələrlɪ] - [prə'pəʊ] , " [rɪ'plɑɪd] - .
" **That's singularly à propos ,** " **replied Radwalader .**
" 那就是 单独地 - 提案 , " 回复 - .

拉德瓦莱德回答说: “这确实是合情合理的。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hu:m] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] ?
" **Are there any in particular whom you'd like to meet ?**
" 是 那里 任何 在 特别的 谁 你会 喜欢 到 见面 ?

“有没有你特别想见的人?”

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
I know about all of them . "

我 知道 关于 全部 的 他们 . "

我知道他们所有人。

" [oʊ] , [du:] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['ændru:] .
" Oh , do you ? " said Andrew .
" 哦 , 做 你 ? " 说 安德鲁 .

“哦，是吗？”安德鲁说。

" [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ju:; jʊ][baʊ; boʊ] .
" I hadn't noticed you bow .
" 我 之前没有 注意到 你 弓 .

我没注意到你鞠躬。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
" For a fraction of a second Radwalader glanced at his companion's face .
" 为了 一个 分数 的 一个 第二 - 瞥了一眼 在 他的 同伴的 脸 .

“拉德瓦拉德瞥了一眼同伴的脸，时间只有短短一瞬间。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ?
" Hadn't you ?
" 之前没有 你 ?

难道你不是吗？

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .
" he said , with a short laugh .
" 他 说 , 和 一个 短的 笑 .

“他笑着说道。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [jɔr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [teɪk]
" I'm afraid your eyes have been too busy with the women themselves to take
" 我是 害怕的 你的 眼睛 有 到过 也 忙碌的 和 这 女性 他们自己 到 拿

[noʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sæljə'teɪjənz] .
note of my salutations .
笔记 的 我的 问候 .

“恐怕您的目光都集中在女士们身上，而没有注意到我的问候。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][hæt] [serə'moʊniəsli] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd]
" The next moment he doffed his hat ceremoniously to a little black - eyed
" 这 下一个 片刻 他 脱掉 他的 帽子 庄严地 到 一个 小的 黑色的 - 眼睛
['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:'pɜ:rb][ˈtrɪp(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ['hæŋɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
creature with a superb triple string of pearls hanging almost to the waist of
生物 和 一个 高超 三倍 细绳 的 珍珠 绞刑 几乎 到 这 腰部 的

[hɜ:r; hər] [blæk] [leɪs] [gaʊn] .
her black lace gown .
她 黑色的 蕾丝 袍 .

“下一刻，他郑重地向一位黑眼睛的小女孩脱帽致敬，她黑色蕾丝长裙上挂着一串精美的三层珍珠项链，几乎垂到腰间。

" [ðæts] [su'zæn] [dɜ:r'væl] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
" That's Suzanne Derval , " he explained , as they passed .
" 那就是 苏珊娜 德瓦尔 , " 他 解释 , 作为 他们 通过了 .

“那是苏珊娜·德瓦尔，”他边走边解释道。

" [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs] . "

" **She's one of the brightest women in Paris .** "

" 她是 一 的 这 最亮的 女性 在 巴黎 . "

“她是巴黎最聪明的女性之一。”

" [ænd; ənd][ə'lʊən] ? " [sed] ['ændru:] .

" **And alone ?** " **said Andrew .**

" 和 独自的 ? " 说 安德鲁 .

“一个人吗？”安德鲁问道。

" [hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] , " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmʊst] [ɪmpər'septəbl] [pɔ:z]

" **Her escort ,** " **answered Radwalader ,** **with an almost imperceptible pause**

" 她 护送 , " 回答 - , 和 一个 几乎 难以察觉的 暂停

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

between the words ,

之间 这 字 ,

“她的护卫,”拉德瓦拉德回答道，字里行间几乎难以察觉地停顿了一下。

" [ɪz] ['pra:bəbli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][bet] .

" **is probably placing his bet .**

" 是 大概 放置 他的 赌注 .

他可能是在下注。

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [mi:t] — "

As I said before , if there's any one you want to meet — "

作为 我 说 前 , 如果 有 任何 一 你 想 到 见面 — "

正如我之前所说，如果你想见谁——

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['ændru:] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" **Well , there is ,** " **replied Andrew , colouring a little .**

" 出色地 , 那里 是 , " 回复 安德鲁 , 染色 一个 小的 .

“嗯，确实有,”安德鲁回答道，脸色略微红了些。

" [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [red] [bæk] [ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt] .

" **We passed a girl in red back there a bit .**

" 我们 通过了 一个 女孩 在 红色的 后退 那里 一个 少量 .

“我们刚才在后面遇到了一个穿红色衣服的女孩。”

[ɪts] ['pɔ:səb(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

It's possible you know her .

它是 可能的 你 知道 她 .

你有可能认识她。

[aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

I'm afraid you think me a good deal of a boy . "

我是 害怕的 你 思考 我 一个 好的 交易 的 一个 男生 . "

恐怕你觉得我像个十足的男孩。

" [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , " [læft] - .

" **I'm afraid you think a good deal of a girl ,** " **laughed Radwalader .**

" 我是 害怕的 你 思考 一个 好的 交易 的 一个 女孩 , " 笑了 - .

“恐怕你对一个女孩评价很高,”拉德瓦拉德笑着说。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] .

" **No , my dear chap .**

" 不 , 我的 亲爱的 小伙子 .

“不，我亲爱的伙计。”

[ɔ:r] , [-]

Or , [60]

或者 , [-]

或者，[60]

[ˈræðər] , [ɪf] [jʊr; jər][dɪˈzaɪər][ɪz][æn; ən] ˈ[eɪdəns] [ʌv; əv][ɪkˈstri:m] [ju:θ] ,
rather , if your desire is an evidence of extreme youth ,
相当 , 如果 你的 欲望 是 一个 证据 的 极端 青年 ,
相反, 如果你的欲望恰恰是极度年轻的表现,

[ðen] [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][men][ɑ:r; ər][fɪt][ˈsʌbdʒekts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kreʃ] .
then the majority of men are fit subjects for a crèche .
然后 这 多数 的 男人 是 合身 主题 为了 一个 托儿所 .
那么, 大多数男性都适合上托儿所。

[kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wi:l] [traɪ][tu:; tə] [træk] [jʊr; jər][ˈskɑ:rlət][ˈsaɪrən] . "
Come along , and we'll try to track your scarlet siren . "
来 沿着 , 和 出色地 尝试 到 追踪 你的 猩红 警笛 . "
跟我来, 我们试试能不能找到你那红色的海妖。

" [wi:l] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] ˈ[dɪfɪkəlti] , " [sed] ˈ[ændru:] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] .
" **We'll not have much difficulty , " said Andrew , as they turned .**
" 出色地 不是 有 很多 困难 , " 说 安德鲁 , 作为 他们 转向 .
“我们不会遇到太多困难,”安德鲁说着, 转身离开。

" [ðer; ðər][ʃi; ʃi][ɪz] [naʊ] .
" **There she is now .**
" 那里 她 是 现在 .
她现在就在那里。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?
你看到了吗?

[baɪ][ðə; ði] [tri:] — [ɪn] [red] . "
By the tree — in red . "
经过 这 树 — 在 红色的 . "
在树旁——红色的。

" [oʊ] , " ˈ[ænsər] - , " [oʊ] , [jes] .
" **Oh , " answered Radwalader , " oh , yes .**
" 哦 , " 回答 - , " 哦 , 是的 .
“哦,”拉德瓦拉德回答说, “哦, 是的。”

[ðæts] [ˌmɪrəˈbi:l] - .
That's Mirabelle Tremonceau .
那就是 米拉贝尔 - .
那是米拉贝尔·特雷蒙索。

[jʊr; jər] - [red] - [ɪz][səˈri:z,səˈri:s] , [æz; əz][ə; eɪ] ˈ[mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Your ' red ' is cerise , as a matter of fact ,
你的 - 红色的 - 是 樱桃红 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上, 你说的“红色”是樱桃红。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði] ˈ[ævərɪdʒ] [mæn] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈ[wʊmənz]
but that's as near as the average man comes to the colour of a woman's
但 那就是 作为 靠近 作为 这 平均的 男人 来 到 这 颜色 的 一个 女性的
[gaʊn] . "
gown . "
袍 . "
但对于普通男人来说, 这已经是他们所能接触到的最接近女士礼服颜色的颜色了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn][wʌn] ˈ[spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ˈ[lɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **I can't imagine one spending much time in learning such things . "**
" 我 不能 想象 — 开支 很多 时间 在 学习 这样的 事物 . "
“我无法想象有人会花很多时间去学习这些东西。”

" [ˈeniwɜr] [bʌt; bət][ɪn][ˈpæris] , [pərˈhæps][nɑ:t] .
" **Anywhere but in Paris , perhaps not .**
" 任何地方 但 在 巴黎 , 也许 不是 .

“除了巴黎以外，其他地方或许都不是。”

[hɪr] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ˈvaɪt(ə)] .
Here the knowledge is vital .
这里 这 知识 是 必不可少的 .

在这里，知识至关重要。

[ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌnz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] — [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [ˈlu:ɪs] [kəˈtɔ:z]
It's part of one's education — like being able to distinguish a Louis Quatorze
它是 部分 的 一个人的 教育 — 喜欢 存在 有能力的 到 区分 一个 路易斯 十四
[tʃɛr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlu:ɪs] [kwɪnz] ,
chair from a Louis Quinze ,
椅子 从 一个 路易斯 五味子 ,

这是教育的一部分——就像能够区分路易十四椅和路易十五椅一样。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈfrægəˌnɑ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbu:ʃə, ˈbaʊtʃə, ˈbɒtʃə][ten] [fi:t] [əˈweɪ] .
or a Fragonard from a Boucher ten feet away .
或者 一个 弗拉戈纳尔 从 一个 布歇 十 脚 离开 .

或者从十英尺外的布歇那里看到一幅弗拉戈纳尔的作品。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [mædəmˈwɜːzəl] - , [aɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ]
If you want to meet Mademoiselle Tremonceau , I'll be very glad to present you
如果 你 想 到 见面 小姐 - , 患病的 是 非常 高兴的 到 展示 你
.
" .
" .
" .

如果您想见见特雷蒙索小姐，我非常乐意为您介绍。

" [aɪ] [maɪt] [weɪt] [hɪr] [waɪl] [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər] , " [səˈdʒestɪd] [ˈændru:ɪ] .
" **I might wait here while you ask her , " suggested Andrew .**
" 我 可能 等待 这里 尽管 你 问 她 , " 建议 安德鲁 .

“我可以在这里等你，你去问问她，”安德鲁建议道。

" [eɪ] ? " [sed] - .
" **Eh ? " said Radwalader .**
" 嗯 ? " 说 - .

“嗯？”拉德瓦拉德说道。

" [oʊ] , [jes] — [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
" **Oh , yes — by all means .**
" 哦 , 是的 — 经过 全部 方法 .

“哦，当然可以。”

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [æˈsɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ə; eɪ] [ɔ:rt]
" **The girl was talking with an officer of chasseurs , on the turf , a short**
" 这 女孩 曾是 说 和 一个 官 的 猎兵 , 在 这 草皮 , 一个 短的
[ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
distance away .
距离 离开 .

“女孩当时正在不远处的草坪上和一名猎兵军官说话。”

[fi:; ji][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [ˈveri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈvaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən]
She was tall and slender , very pale , with magnificent violet eyes and golden
她 曾是 高的 和 苗条 , 非常 苍白 , 和 壮丽 紫色 眼睛 和 金的
- [bra:nz] [her] .
- **bronze hair .**
- 青铜 头发 .

她身材高挑纤细，皮肤苍白，有着迷人的紫罗兰色眼睛和金铜色头发。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔːz] [ˈeɪɡrɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər]
From the gauze aigrettes on her hat to the tips of her patent - leather shoes ,
从这纱布羽鹭在她帽子上到这尖端的她专利 - 皮革鞋 ,

从她帽子上的薄纱羽饰到她漆皮鞋的鞋尖，

[hɜːr; hər] [ˈkɑːstʊːm] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈflɔːləs] .
her costume was absolutely flawless .
她戏服曾是绝对地完美无瑕 .

她的服装完美无瑕。

[hɜːr; hər] [gaʊn] , [ʌv; əv] [ˈtʃeri] - [ˈkʌlərd] [kʁeɪp] [diː] [tʃaɪn] , - [wɪð; wɪθ] [-]
Her gown , of cherry - coloured crêpe de Chine , pailleté with [61]
她袍 , 的樱桃 - 有色绉德中国 , - 和 [-]

她的礼服采用樱桃色双绉制成，饰有亮片[61]

[ˈsɪlvər] , [briːðd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈevri] [fəʊld][ðə; ði][ˈtælisˈmænɪk][wɜːrd] " [ˈpækwɪn] ,
silver , breathed from its every fold the talismanic word " Paquin ,
银 , 呼吸从它是每一个折叠这护身符单词 " 帕奎因 ,
银色的，从它的每一道褶皱中都散发出护身符般的词语“帕奎因”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ləˈliːk] [ˈɔːrnəmənt][ʌv; əv] [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [ɡoʊld] [wɪtʃ] [swʌŋ] [æt; ət]
" **and the Lalique ornament of emeralds and ruddy gold which swung at**
" 和这莱丽装饰品的祖母绿和红润金子哪个摇摆在

[hɜːr; hər] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslendər] [tʃeɪn] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] " [ˈtʃɑːrliːɜː]
her throat by a slender chain said as plainly " Charlier .
她喉经过一个苗条链说作为显然 " 查理 .

“而那条用细链挂在她脖子上的莱丽祖母绿和红金色的饰品，则清楚地表明了‘查理’。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][daːt] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][veɪl] ,
" **There was not a dot missing from her veil ,**
" 那里曾是不是一个点丢失的从她面纱 ,

她的面纱上没有一丝一毫的瑕疵。

[nɑːt][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ɡlʌvz] ,
not the suggestion of a wrinkle in her white gloves ,
不是这建议的一个皱纹在她白色的手套 ,

不是她白手套上的一丝皱纹，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzɪŋ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
and not a displeasing note in the harmony of the whole .
和不是一个令人不快笔记在这和谐这所有的 .

整体和谐悦耳，没有一丝不悦之处。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] , " [wʌz; wəz] - [ˈment(ə)]
" **There's nothing wrong about the boy's judgment , " was Radwalader's mental**
" 有没有什么错误的关于这男孩们判断 , " 曾是 - 精神的

[ˈkɑːment] .
comment .
评论 .

“这孩子判断力没问题，”拉德瓦拉德心想。

" [ˈhiːz] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ænd; ənd][best] [gaʊnd] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈpærɪs] .
" **He's picked out the prettiest and best gowned woman in Paris .**
" 他是挑选出去这最漂亮的和最好的身着礼服女士在巴黎 .

“他挑选了巴黎最漂亮、穿着最漂亮的女人。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈkʊdn̩t] [biː; bi] [ˈbetər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
And it couldn't be better , " he added , with an odd little smile .
和它不能是更好的 , " 他额外 , 和一个奇怪的小的微笑 .

“这简直不能更好了，”他补充道，脸上带着一丝奇特的微笑。

[mædəmwə'zel] - ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] , [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] "
Mademoiselle Tremonceau greeted him with a nod , a gloved hand , and a "
小姐 - 问候 他 和 一个 点头 , 一个 戴手套 手 , 和 一个 "

[ˈkɑ:ment] [væs] - [ti ju] ? "
Comment vas - tu ? "
评论 血管 - tu ? "

特雷蒙索小姐点点头，伸出戴着手套的手，问道：“Comment vas-tu?”

" - , [ˈpa:] [mæl] , [mɛrˈsi:] , " [ˈænsər] - .
" **B'en , pas mal , merci ,** " **answered Radwalader .**
" - , 帕斯 马尔 , 谢谢 , " 回答 - .

“B'en, pas mal, merci,”拉德瓦莱德回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi; hi] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ənd] ,
With his left hand he caressed his chin reflectively , and ,
和 他的 左边 手 他 被爱抚 他的 下巴 反思地 , 和 ,

他用左手若有所思地抚摸着下巴，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] — [wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [gɜ:rl] [tɜ:rnd]
as if this had been a signal — which indeed it was — the girl turned
作为 如果 这 有 到过 一个 信号 — 哪个 的确 它 曾是 — 这 女孩 转向

[tu; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [jʌɪˈseɪr] ,
to the young chasseur ,
到 这 年轻的 猎人 ,

仿佛这是一个信号——而它确实是一个信号——女孩转向了年轻的猎兵。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ɪnˈtru:dər] [aʊt] [ʌv; əv] [raʊnd] , [rɪˈzentf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst]
who was staring at the intruder out of round , resentful eyes , and dismissed
WHO 曾是 凝视 在 这 入侵者 出去 的 圆形的 , 不满 眼睛 , 和 解雇

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] .
him with a hint .
他 和 一个 暗示 .

他用圆圆的、充满怨恨的眼睛盯着入侵者，并暗示性地打发他走。

" [ju:v] [hæd; həd] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] , [mɒn] [ˈʃɛr] .
" **You've had fifteen minutes of my time , mon cher .**
" 你已经 有 十五 分钟 的 我的 时间 , 星期一 亲爱的 .

“亲爱的，你已经占用了我十五分钟的时间。”

" [ðen] , [æz; əz][hi; hi] [rɪˈtaɪərd] , [dɪsˈkʌmfɪtɪd] , [ʃi; ʃi] [feɪst] - [əˈɡen] ,
" **Then , as he retired , discomfited , she faced Radwalader again ,**
" 然后 , 作为 他 退休 , 不安 , 她 面对 - 再次 ,

“然后，当他沮丧地退场时，她再次面对了拉德瓦拉德。”

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [tu; tə] [sʌm; səm] [ʌnˈspʊʊkən] [ˈkwɛstʃən]
and seemed to search his face for the answer to some unspoken question
和 似乎 到 搜索 他的 脸 为了 这 回答 到 一些 未说出口的 问题

.
:
.

他似乎在从自己的脸上寻找某个未说出口的问题的答案。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu; tə] [ˈprez(ə)nt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfrendz] , " [hi; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpleɪn] .
" **I want to present one of my friends ,** " **he said , as if replying .**
" 我 想 到 展示 — 的 我的 朋友们 , " 他 说 , 作为 如果 回复 .

“我想介绍我的一位朋友，”他仿佛在回答似的说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈændru:] [veɪn] — [æn; ən] [əˈmerɪkən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈpærɪs] [θri:] [deɪz] .
" **Mr . Andrew Vane — an American who has been in Paris three days .**
" 先生 . 安德鲁 叶片 — 一个 美国人 WHO 有 到过 在 巴黎 三 天 .

“安德鲁·范恩先生——一位在巴黎待了三天的美国人。”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] .
We'll have to speak English .
出色地 有 到 说话 英语 .

我们得说英语。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ? "
Have I your permission ? "
有 我 你的 允许 ? "

我可以这样做吗？

" [jʊə(r)] ['streɪndʒli] [ˌserə'moʊniəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [-]
" You're strangely ceremonious of a sudden , " [62]
" 你是 奇怪的 隆重 的 一个 突然 , " [-]

“你突然变得异常讲究礼节,”[62]

[ˈænsər] [mædəmwə'zel] - .
answered Mademoiselle Tremonceau .
回答 小姐 - .

特雷蒙索小姐回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] . "
" I don't seem to remember your asking permission before . "
" 我 不 似乎 到 记住 你的 问 允许 前 . "

“我好像不记得你之前征求过我的同意。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [əb'zɜ:rvd] - [lə'kɑ:nɪkli] .
" It was his suggestion , " observed Radwalader laconically .
" 它 曾是 他的 建议 , " 观察到 - 简洁地 .

“这是他的建议,”拉德瓦拉德简洁地说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜ:r] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
For a moment the girl made no reply .
为了 一个 片刻 这 女孩 制成 不 回复 .

女孩沉默了一会儿。

[hɜ:r; hər] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvəbli] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ki:n] ,
Her questioning look had observably become more keen ,
她 提问 看 有 明显地 变得 更多的 敏锐的 ,

她疑惑的眼神明显变得更加锐利了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋɡər] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rkwɔɪz] ['meɪtrɪks][ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]
and with one finger she picked at the turquoise matrix in the handle of
和 和 一 手指 她 挑选 在 这 绿松石 矩阵 在 这 处理 的

[hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] .
her parasol .
她 阳伞 .

她用一根手指轻轻拨弄着阳伞柄上的绿松石色嵌片。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" she said finally .
" 她 说 最后 .

她最后说道。

" - , " [sed] - .
" Galetteux , " said Radwalader .
" - , " 说 - .

“煎饼,”拉德瓦拉德说道。

" [gʊʊ] ['sɔ:ftli] , [maɪ] [frend] .
" Go softly , my friend .
" 去 轻轻 , 我的 朋友 .

朋友，请轻声慢行。

" [mædəmwə'zel] - [boʊd] [wið; wiθ] [ɪn'efəb(ə)l] ['dɪgnəti] .
" Mademoiselle Tremonceau bowed with ineffable dignity .
" 小姐 - 鞠躬 和 难以言喻的 尊严 .

特雷蒙索小姐鞠躬，姿态庄重无比。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['greɪjəs] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You have my gracious permission to present him , " she said .
" 你 有 我的 亲切 允许 到 展示 他 , " 她 说 .

“我荣幸地允许你介绍他，”她说。

[ˈwɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [pli:zd] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [er 'ju:] ['kleɪ] [di:] [lɑ:]
Whistling softly , as was his habit when pleased , the air of " Au Clair de la
吹口哨 轻轻 , 作为 曾是 他的 习惯 什么时候 高兴 , 这 空气 的 " 奥 克莱尔 德 拉
[lu:n] ,
Lune ,
月亮 ,

他高兴时习惯性地轻轻吹着口哨，空气中弥漫着“月光下”的气息。

" - [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
" Radwalader observed their meeting from the corners of his eyes , and
" - 观察到 他们的 会议 从 这 角落 的 他的 眼睛 , 和
[wʌz; wəz] [strʌk] ,
was struck ,
曾是 击 ,

拉德瓦拉德用眼角余光瞥见了他们的会面，顿时感到震惊。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] ['æŋdru:z] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'pəʊz] .
as Mrs . Carnby had been , by Andrew's perfect repose .
作为 太太 . 卡恩比 有 到过 , 经过 安德鲁的 完美的 休息 .

就像卡恩比夫人一样，安德鲁安详地睡着了。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ʌv; əv] [trɪvi:'æltɪ:z] — [ˈpærɪs] , [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They spoke in English , of trivialities — Paris , the weather , the crowd , and the
他们 辐 在 英语 , 的 琐事 — 巴黎 , 这 天气 , 这 人群 , 和 这
['vɪktəri] [ʌv; əv][mə'θaɪəs, mə'ti:əs] — [ænd; ənd] ,
victory of Mathias — and ,
胜利 的 马蒂亚斯 — 和 ,

他们用英语谈论着琐事——巴黎、天气、人群以及马蒂亚斯的胜利——然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['sædlɪŋ] - [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [reɪs] , [ɔ:l] [wɔ:kt] [aʊt] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði]
as the saddling - bell rang for the fifth race , all walked out together to the
作为 这 鞍具 - 钟 响铃 为了 这 第五 种族 , 全部 步行 出去 一起 到 这
['træksaɪd] .
trackside .
轨道旁 .

第五场比赛的鞍铃响起时，所有人都一起走到了赛道边。

[hɪr] - [left] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][bet] ,
Here Radwalader left them , to place his bet ,
这里 - 左边 他们 , 到 地方 他的 赌注 ,

拉德瓦拉德离开他们去下注了。

[ænd; ənd] ['ændru:] [faʊnd] [tu:] ['lɪt(ə)] ['wɒd(ə)n] [tʃerz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
and Andrew found two little wooden chairs on which they seated themselves to
和 安德鲁 成立 二 小的 木制的 椅子 在 哪个 他们 坐着 他们自己 到
[ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
await his return .
等待 他的 返回 .

安德鲁找到两把小木椅，他们就坐在上面等他回来。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" You and Mr . Radwalader are old friends ? " asked the girl .
" 你 和 先生 . - 是 老的 朋友们 ? " 问 这 女孩 .

“你和拉德瓦拉德先生是老朋友吗？”女孩问道。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , " [sed] ['ændru:] , " [wi:; wi][met] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" On the contrary , " said Andrew , " we met for the first time only this morning .
" 在 这 相反 , " 说 安德鲁 , " 我们 遇见 为了 这 第一的 时间 仅有的 这 早晨 .

" [-]
" [63]
" [-]

“恰恰相反，”安德鲁说，“我们今天早上才第一次见面。”[63]

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
And what do you think of him ? "
和 什么 做 你 思考 的 他 ? "

你觉得他怎么样？

" [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] , " [sed] ['ændru:] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['sɪnɪk(ə)] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['klevər]
" I find him very agreeable , " said Andrew ; " a little cynical , perhaps , but clever
" 我 寻找 他 非常 同意 , " 说 安德鲁 ; " 一个 小的 愤世嫉俗 , 也许 , 但 聪明的
— [ænd; ənd] ['klevərnəs] ,
— and cleverness ,
— 和 聪明才智 ,

“我觉得他很讨人喜欢，”安德鲁说；“也许有点愤世嫉俗，但很聪明——而且聪明，

[tu:; tə] [twɪst] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['seɪɪŋ] , ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] . "
to twist an English saying , covers a multitude of sins . "
到 捻 一个 英语 说 , 封面 一个 民众 的 罪孽 . "

套用一句英语谚语，可以掩盖很多罪行。

" [jes] , [ˈhi:z] ['klevər] , " ['ænsər] [mædəmwə'zel] - .
" Yes , he's clever , " answered Mademoiselle Tremonceau .
" 是的 , 他是 聪明的 , " 回答 小姐 - .

“是的，他很聪明，”特雷蒙索小姐回答道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
" There are the horses .
" 那里 是 这 马匹 .

“马就在那里。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ti:] ?
Are you coming to tea ?
是 你 未来 到 茶 ?

你来喝茶吗？

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , [æz; əz] - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" she added , after a silence , as Radwalader rejoined them .
" 她 额外 , 后 一个 沉默 , 作为 - 重新加入 他们 .

“她沉默片刻后补充道，这时拉德瓦拉德重新加入了他们。”

- [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ændruː] .
Radwalader turned to Andrew .
- 转向 到 安德鲁 .

拉德瓦拉德转向安德鲁。

" [ðə; ði] ['pouət] [sez] [ðæt] [ɑːpər'tuːnəti] [hæz; həz] [noʊ] [bæk] [her] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" The poet says that opportunity has no back hair , " he observed .
" 这 诗人 说道 那 机会 有 不 后退 头发 , " 他 观察到 .
" 诗人说, 机会没有后背毛发,"他评论道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [græsp] [æt; ət] [ðɪs] ['fɔːrlɔːk] , [dəunt] [juː; jʊ] ? " **" I think we might grasp at this forelock , don't you ? "**
" 我 思考 我们 可能 抓牢 在 这 前额 , 不 你 ? "
" 我觉得我们可以抓住这缕额发, 你觉得呢? "

" [sɪns] [mædəmwə'zel] - [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
" Since Mademoiselle Tremonceau is so kind , I should say , by all means .
" 自从 小姐 - 是 所以 种类 , 我 应该 说 , 经过全部 方法 .
" 既然特雷蒙索小姐如此和蔼, 那我当然要说, 这完全没问题。"

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] : **" They watched the race in silence , and then :**
" 他们 观看 这 种族 在 沉默 , 和 然后 :
他们默默地观看了比赛, 然后:

" [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" I can find room for you both in the victoria , " suggested the girl .
" 我 能 寻找 房间 为了 你 两个都 在 这 维多利亚 , " 建议 这 女孩 .
" 维多利亚式轿车里我可以给你们俩找个地方住,"女孩建议道。

" ['betər] [jet] ! " [sed] - [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , " [prə'vaɪdɪd] [veɪn] [teɪks] [ðə; ði] [strə'pɒntɪn] .
" Better yet ! " said Radwalader with alacrity , " provided Vane takes the strapontin .
" 更好的 然而 ! " 说 - 和 敏捷 , " 假如 叶片 需要 这 绑带 .
" 那就更好了! "拉德瓦拉德兴奋地说, "前提是范恩接受绑带。"

[ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [wer] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [eɪdʒ] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [niːz] .
The only place where I feel my age is in my knees .
这 仅有的 地方 在哪里 我 感觉 我的 年龄 是 在 我的 膝盖 .
我唯一感觉自己老了的地方就是我的膝盖。

[sɪns] [juːv] ['nevər] ['ɑːkjupaɪd] [mædəmwə'zel] - [strə'pɒntɪn] , [maɪ] [dɪr] [veɪn] ,
Since you've never occupied Mademoiselle Tremonceau's strapontin , my dear Vane ,
自从 你已经 绝不 占领 小姐 - 绑带 , 我的 亲爱的 叶片 ,
亲爱的范恩, 既然你从未占有过特雷蒙索小姐的束缚带,

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
you can have no idea of the physical discomfort attendant upon being a
你 能 有 不 主意 的 这 身体的 不适 服务员 之上 存在 一个
['lɪt(ə)l] ['louər] [ðæn; ðən] [æŋ; əŋ] ['eɪndʒl] .
little lower than an angel .
小的 降低 比 一个 天使 .
你根本无法想象比天使低一等会带来怎样的身体不适。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] [wʌŋ] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] - !
Think of my having won — even a placé !
思考 的 我的 拥有 韩元 — 甚至 一个 - !
想想我赢了——哪怕只是个名次!

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [naʊ] ?
Shall we go now ?
将 我们 去 现在 ?
我们现在走吧?

[aɪ][əb'hɔːr][ðə; ði] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
I abhor the crush at the end .
我 痛恨 这 压碎 在 这 结尾 .

我讨厌结尾的踩踏场面。

[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [kæʃ] [maɪ] ['tɪkɪt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [wiːl] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . " **Give me a minute to cash my ticket , and then we'll look up the carriage .** "
给 我 一个 分钟 到 现金 我的 票 , 和 然后 出色地 看 向上 这 运输 . "

请给我一分钟时间兑换车票，然后我们再去找车厢。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] ? " [sed] [mædəmwə'zel] - [tuː; tə] ['ændruː] ,
" **Do you speak French ?** " **said Mademoiselle Tremonceau to Andrew ,**
" 做 你 说话 法语 ? " 说 小姐 - 到 安德鲁 ,

“你会说法语吗？”特雷蒙索小姐问安德鲁。

[æz; əz] - ['stroʊld] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪs] . [-]
as Radwalader strolled off in the direction of the caisse . [64]
作为 - 漫步 离开 在 这 方向 的 这 储蓄账户 . [-]

拉德瓦拉德朝着收银台的方向走去。[64]

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'aɪzɪz] , " [hiː; hi]
" **I seem to be able to say what I want when the occasion arises ,** " **he**
" 我 似乎 到 是 有能力的 到 说 什么 我 想 什么时候 这 场合 出现 , " 他
['ænsə] ,
answered ,
回答 ,

“只要有机会，我好像就能畅所欲言，”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" **but I much prefer English .**
" 但 我 很多 更喜欢 英语 .

但我更喜欢英语。

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ'self][tuː; tə] [nuː] [kən'dɪ(ə)nɪz] ,
I am trying to adjust myself to new conditions ,
我 是 尝试 到 调整 我 到 新的 状况 ,

我正在努力适应新的环境。

[ænd; ʌnd][aɪ] [niːd] [ɔːl][maɪ]['enərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,
and I need all my energy for the task ,
和 我 需要 全部 我的 活力 为了 这 任务 ,

我需要把所有精力都投入到这项任务中。

[wɪ'ðəʊt] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋɡwɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
without undertaking a strange language at the same time .
没有 承诺 一个 奇怪的 语言 在 这 相同的时间 .

无需同时学习一门陌生的语言。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [wʌnz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs] [sendz] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz]
You can have no idea how one's first visit to Paris sends preconceived notions
你 能 有 不 主意 如何 一个人的 第一的 访问 到 巴黎 发送 先入为主的 概念
['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [wʌnz] [ɪrɪz] .
tumbling about one's ears .
翻滚 关于 一个人的 耳朵 .

你无法想象，第一次到访巴黎会如何颠覆你之前的所有成见。

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] [wʊd] .
So far , the Eiffel Tower is the only thing which looked as I expected it would .
所以 远的 , 这 埃菲尔铁塔 塔 是 这 仅有的 事物 哪个 看起来 作为 我 预期的 它 会 .

到目前为止，只有埃菲尔铁塔的外形符合我的预期。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] . "
There's a surprise at every turn . "

处处充满惊喜。

" [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? "
" **For example** ? " "
为了 例子 ? "

“例如？”

" [wel] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [frentʃ] ['wɪmɪn] .
" **Well , for example , French women** . "
出色地 , 为了 例子 , 法语 女性 .

“例如，法国女性。”

[i:v(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [oʊn] [taʊn] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wi; wi] [noʊ] [jʊə(r)] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
Even so far as my own town of Boston we know you're beautiful , and
甚至 所以 远的 作为 我的 自己的 镇 的 波士顿 我们 知道 你是 美丽的 , 和
['bjʊ:trɪfli] [gaʊnd] ,
beautifully gowned ,
非常漂亮 身着礼服 ,

即使远在我所在的波士顿，我们也知道你很漂亮，而且穿着华丽的礼服。

[ɔ:l'dʊʊ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'sprɪəns] [kæn; kən] [ti:tʃ] [wʌn][tu:; tə] [wʌt] [æn; ən][ɪk'stent]
although nothing short of personal experience can teach one to what an extent
虽然 没有什么 短的 的 个人的 经验 能 教 一 到 什么 一个 程度
.
.
.

虽然只有亲身经历才能真正体会到那种程度。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [hemd] [ɪn][baɪ]
But I've always been brought up to believe that you were so hemmed in by
但 我已经 总是 到过 带来 向上 到 相信 那 你 是 所以 包边 在 经过
[kən'venə'næləti] ,
conventionality ,
惯例 ,

但我从小就被灌输一种观念，认为你深受传统观念的束缚。

[soʊ] ['strɪktli] [wɑ:tʃt] ,
so strictly watched ,
所以 严格 观看 ,

受到严密监视

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wɔznt] [ə'laʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] - [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] - [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
that a chap wasn't allowed so much as to say ' Good - morning ' to one of
那 一个 小伙子 不是 允许 所以 很多 作为 到 说 - 好的 - 早晨 - 到 一 的
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

甚至连跟你们其中一人说声“早上好”都不被允许。

[soʊ] [bɜ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'mærid] , [æt; ət] [li:st] ,
so long as you were unmarried , at least ,
所以 长的 作为 你 是 未婚 , 在 至少 ,

只要你未婚，至少是这样。

[ɪk'sept] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['gɑ:diənz] .
except under the eyes of mothers and fathers and guardians .
除了 在下面 这 眼睛 的 母亲们 和 父亲们 和 守护者 .

除了在父母和监护人的注视下。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [its] [nɑ:t][soʊ][æt; ət][ɔ:l] .

But it seems that it's not so at all .
但 它 似乎 那 它是 不是 所以 在 全部 .

但事实似乎并非如此。

" [æz; əz][hi; hi] [spʊk] , [mædəmwə'zel] - [lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd]
" As he spoke , Mademoiselle Tremonceau's lips parted in a little smile , and
" 作为 他 辐 , 小姐 - 嘴唇 分手了 在 一个 小的 微笑 , 和

[æz; əz][hi; hi] [pɔ:zd] ,

as he paused ,
作为 他 暂停 ,

“他说话的时候，特雷蒙索小姐的嘴唇微微张开，露出一丝微笑；他停顿了一下，

[ʃi; ʃi] [slɪpt] [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] .

she slipped in an apparently irrelevant question .
她 滑倒了 在 一个 显然 无关紧要 问题 .

她突然问了一个看似无关的问题。

" [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['mærid] , ['mɪstər] . [veɪn] ? "

" Are you married , Mr . Vane ? "
" 是 你 已婚 , 先生 . 叶片 ? "

“范恩先生，您结婚了吗？ ”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] ! " [sed] ['ændru:] .

" Good gracious , no ! " said Andrew .
" 好的 亲切 , 不 ! " 说 安德鲁 .

“我的天哪，不！ ”安德鲁说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [aɪm]['oʊnli] ['twenti] .

" I suppose I may as well confess that I'm only twenty .
" 我 认为 我 可能 作为 出色地 承认 那 我是 仅有的 二十 .

“我想我最好还是坦白承认我只有二十岁。”

" [mædəmwə'zel] - [lʊkt] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træk] [tu;; tə] [wer] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]
" Mademoiselle Tremonceau looked off across the track to where , in the interval
" 小姐 - 看起来 离开 穿过 这 追踪 到 在哪里 , 在 这 间隔

[prɪ'sɪ:dɪŋ] [ðə; ði][nekst] [-]

preceding the next [65]
前 这 下一个 [-]

“特雷蒙索小姐望向赛道对面，在下一场比赛开始前的间歇[65]

[reɪs] , [ðə; ði] ['restləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['sə:kld] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊθs]
race , the restless thousands circled to and fro about the betting - booths
种族 , 这 不安 数千 圈起来 到 和 弗 关于 这 投注 - 展位

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɛ:lʊz] ,

of the pelouse ,
的 这 佩卢斯 ,

比赛期间，成千上万躁动不安的人们在皮卢斯的投注亭周围来回踱步。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ænts] [prɪ'peərɪŋ] [tu;; tə] ['kæri] [ɔ:f][ə; eɪ] ['bʌlki] [bɪt][ʌv; əv]
in the manner of a multitude of ants preparing to carry off a bulky bit of
在 这 方式 的 一个 民众 的 蚂蚁 准备 到 携带 离开 一个 笨重 少量 的

['kæriən] .

carriion .
腐肉 .

就像一群蚂蚁准备搬运一大块腐肉一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [veil] [taɪt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrminŋli] [ˈfemənɪn] [ˈlɪt(ə)l] [muː] [wɪtʃ]
Then she drew her veil tight , with a charmingly feminine little moue which
然后 她 画 她 面纱 紧的 , 和 一个 迷人地 女性 小的 老鼠 哪个
[ˈʃɔːtnd] [hɜːr; hər] [ˈʌpər] [lɪp] ,
shortened her upper lip ,
缩短 她 上 唇 ,
然后她拉紧了面纱, 微微抿嘴, 露出迷人的女性柔美表情, 上唇也随之变短了一些。

[ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈflʌtərɪŋ] .
tilted her chin , and set her eyelids fluttering .
斜 她 下巴 , 和 放 她 眼睑 飘动 .
她抬起下巴, 眨了眨眼。

" [ˈtwenti] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] .
" **Twenty ?** " **she echoed .**
" 二十 ? " 她 回声 .
“二十?”她重复道。

" [maɪ][eɪdʒ] [prɪˈsaɪsli] .
" **My age precisely .**
" 我的 年龄 恰恰 .
“我的年龄正好是。”

[tiːnz] ! [ˈsɛst, ˈseɪ] - - - !
Tiens ! C'est plutô drôlatique ça !
天狮 ! 是 - - - !
天狮! C'est plutô drôlatique ça!

[hɪəz] [ˈmɪstər] . - , [æt; ət][læst] .
Here's Mr . Radwalader , at last .
这里是 先生 : - , 在 最后的 .
拉德瓦拉德先生终于来了。

[dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ˈpeɪmənt] ?
Did you get your payment ?
做过 你 得到 你的 支付 ?
你收到付款了吗?

[ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈfɪfti] ?
Only twenty - two fifty ?
仅有的 二十 - 二 五十 ?
才二十二点五十分?

[wel] , [ðæt][ɪz][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈluːɪs] [bæk] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
Well , that is your other louis back , at all events .
出色地 , 那 是 你的 其他 路易斯 后退 , 在 全部 活动 :
好吧, 总之, 你的另一个路易回来了。

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ?
Don't you want to run along after the carriage , as long as you know how ?
不 你 想 到 跑步 沿着 后 这 运输 , 作为 长的 作为 你 知道 如何 ?
只要懂得方法, 难道你不想追着马车跑吗?

[ˈmɪstər] . [veɪn] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪm] [ʃɒr] ,
Mr . Vane will attend to me , I'm sure ,
先生 : 叶片 将要 出席 到 我 , 我是 当然 ,
我相信范恩先生会照顾我的。

[ænd; ənd] [wiːl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈentrəns] .
and we'll meet you at the right of the main entrance .
和 出色地 见面 你 在 这 正确的 的 这 主要的 入口 :
我们会在正门右侧与您会面。

[ˈhiəz] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ˈnʌmbər] .
Here's the carriage number .
这里是 这 运输 数字 .

这是车厢编号。

[ˈsaɪmən][ɪz][ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] .
Simon is the brigadier in charge to - day .
西蒙 是 这 准将 在 收费 到 - 天 .

西蒙是今天负责的准将。

[tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] .
Tell him it's for me , and you won't have to wait .
告诉 他 它是 为了 我 , 和 你 惯于 有 到 等待 .

告诉他这是给我的，你就不用等了。

" - [ˌʌndərˈtɒk] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflnəs] ,
" **Radwalader undertook this commission with cheerfulness .**
" - 承担 这 委员会 和 愉悦 ,

拉德瓦拉德欣然接受了这项委托。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli]
although the pace at which he started toward the gate was distinctly
虽然 这 步伐 在 哪个 他 开始 朝向 这 门 曾是 明显地
[ɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈlɪbərəl] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] .
incompatible with even the most liberal conception of " running along .
不相容 和 甚至 这 最多 自由主义 概念 的 " 跑步 沿着 .

尽管他开始向大门奔跑的速度与最宽泛的“奔跑”概念都明显不符。

" [ˈeɪdɪəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [juˈni:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [əbˈhɔ:rens] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" **Evidently he was not unique in his abhorrence of the crush at the end .**
" 显然 他 曾是 不是 独特的 在 他的 厌恶 的 这 压碎 在 这 结尾 .

“显然，他对最后那场踩踏事件的厌恶并非个例。”

[ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpesɪdʒ] ,
Many were already making their way from the pesage ,
许多 是 已经 制作 他们的 方式 从 这 佩萨格 ,

许多人已经从码头往外走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:nz] [wʌz; wəz] [ˈdensəst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɔ:ti:z] .
and the crowd behind the tribunes was densest about the sorties .
和 这 人群 在后面 这 看台 曾是 最密集 关于 这 出击 .

看台后面的人群在出击时最为密集。

[ˈændru:] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
Andrew and Mademoiselle Tremonceau followed him , five minutes later .
安德鲁 和 小姐 - 随后 他 , 五 分钟 之后 .

五分钟后，安德鲁和特雷蒙索小姐也跟了上来。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rm] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **I wonder if you mind my taking your arm ? " asked the girl .**
" 我 想知道 如果 你 头脑 我的 采取 你的 手臂 ? " 问 这 女孩 .

女孩问道：“请问您介意我挽着您的胳膊吗？”

" [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] , [ˈɡuːɪŋ] [aʊt] . " [-]
" **I'm always a little nervous , going out . " [66]**
" 我是 总是 一个 小的 紧张的 , 去 出去 . " [-]

“我出门总是有点紧张。”[66]

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [sed] [ˈændru:] , [ˈædɪŋ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɡlʌv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sli:v] ,
" **With pleasure , " said Andrew , adding , as her glove touched his sleeve ,**
" 和 乐趣 , " 说 安德鲁 , 添加 , 作为 她 手套 感动 他的 袖子 ,

“乐意之至，”安德鲁说道，同时她的手套碰到了他的袖子。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [frentʃ] [ˈetɪkət] [æz; əz] [jet] ,
" I was going to suggest it , but I don't know French etiquette as yet ,
" 我 曾是 去 到 建议 它 , 但 我 不 知道 法语 礼仪 作为 然而 ,
“我本来想提这个建议，但我还不了解法国的礼仪。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [prɪˈzʊmɪŋ] .
and I was afraid I might be presuming .
和 我 曾是 害怕的 我 可能 是 假设 .
我担心自己可能想当然了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['meni] ['hedz]
" He was unconscious that , as they passed through the throng , many heads
" 他 曾是 无意识 那 , 作为 他们 通过了 通过 这 人群 , 许多 头部
[wɜːr; wər] [tɜːrnd] ,
were turned ,
是 转向 ,
“他没有意识到，当他们穿过人群时，许多人的目光都转向了他们。”

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [æˈsɜːr] ,
among them that of the young officer of chasseurs ,
之中 他们 那 的 这 年轻的 官 的 猎兵 ,
其中就包括那位年轻的猎兵军官。

[huː] [druː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ænd] [naːd] [aɪˈtiː]
who drew the end of his mustache between his lips , and gnawed it
WHO 画 这 结尾 的 他的 胡子 之间 他的 嘴唇 , 和 被啃咬 它
[ˈsævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .
他把胡须末端夹在嘴唇之间，狠狠地啃咬起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第4/15页

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] [vɪkˈtɔːriə] , [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] , [wʌz; wəz]
A perfectly appointed victoria , drawn up at the edge of the driveway , was
一个完美任命维多利亚 , 绘制向上在这边缘的这车道 , 曾是
[əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
awaiting them ,
等待中他们 ,
一辆布置精美的维多利亚式轿车停在车道边, 正等着他们。

[wɪð; wɪθ] - [ˈstændɪŋ][æt; ət][ðə; ði][step] .
with Radwalader standing at the step .
和 - 常设在这一步 .
拉德瓦拉德站在台阶上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz][əˈpɑːn][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm]
It was close upon seven o'clock when the two men emerged from
它曾是关闭之上七点钟什么时候这二男人出现从
[mædəmwəˈzel] - [əˈpɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] [ˈhenri, ˌpˈriː, ˌɑːnˈriː] [ˈmɑːrtɪn] ,
Mademoiselle Tremonceau's apartments on the Avenue Henri Martin ,
小姐 - 公寓在这大街亨利马丁 ,
临近七点钟, 两名男子从亨利·马丁大街特雷蒙索小姐的公寓里走了出来。

[ænd; ænd] , [heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [kæb] , [set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔr] [dɑːrdʒənt] .
and , hailing a passing cab , set off for the Tour d'Argent .
和 , 欢呼一个通过出租车 , 放离开为了这旅游银 .
于是, 他拦下一辆路过的出租车, 前往银塔。

- [ɪˈvɪnst] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][tɔːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈboʊld] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ænd; ænd] [ðen]
Radwalader evinced no desire to talk , as they bowled across to and then
- 表现出欲望到讲话 , 作为他们保龄球穿过到和然后
[daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] ,
down the Champs Elysées ,
向下这冠军爱丽舍宫 ,
拉德瓦拉德没有丝毫说话的意愿, 他们径直穿过香榭丽舍大街, 然后沿着这条路一路疾驰而下。

[ænd; ænd] [ˈændruː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
and Andrew was conscious of being grateful for the silence .
和安德鲁曾是有意意识的存在感激的为了这沉默 .
安德鲁意识到自己应该感谢这份宁静。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He wanted to think .
他通缉到思考 .
他想思考。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈaʊər][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔːn] [baɪ] .
He did not wholly understand the hour and a half which had just gone by .
他做过不是完全理解这小时和 一个一半哪个有只是已消失经过 .
他并不完全理解刚刚过去的这一个半小时是怎么过去的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - [ˈfæməli] .
There had been no sign of Mademoiselle Tremonceau's family .
那里有到过不符号的 小姐 - 家庭 .
特雷蒙索小姐的家人一直查无音讯。

[ˈti:] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑ:n] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
Tea was served in a salon crowded with elaborate furniture ,
茶 曾是 服务 在 一个 沙龙 挤 和 精心制作的 家具 ,
茶是在一个摆满了精美家具的客厅里供应的。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [ɪ'lju:mind] [baɪ][roʊz] - ['feɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [ɡloʊbz] [ɑ:n] [brɑ:nz] [æplə'keɪ] .
and softly illumined by rose - shaded electric globes on bronze appliques .
和 轻轻 照明 经过 玫瑰 - 阴影 电的 地球仪 在 青铜 贴花 .
青铜饰片上镶嵌着玫瑰色灯罩的电灯泡，发出柔和的光芒。

[ˈlɪvərɪd] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzləsli] , [θru:] ['tæpəstri] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər]
Liveried servants came and went noiselessly , through tapestry curtains , and over
身着制服的 仆人 来了 和 去 无声 , 通过 挂毯 窗帘 , 和 超过
[æn; ən][ɪn'leɪd] [flɔ:r] ,
an inlaid floor ,
一个 镶嵌 地面 ,
身着制服的仆人们悄无声息地来来往往，穿过挂毯帷幔，走过镶嵌地板。

[ˈpɑ:lɪft] [tu:; tə] ['mɪrər] - [laɪk] ['brɪliəns] , [ænd; ənd] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪd] [skɪnz] .
polished to mirror - like brilliance , and strewn with mounted skins .
抛光 到 镜子 - 喜欢 辉煌 , 和 散落的 和 安装 皮肤 .
打磨得像镜子一样闪亮，上面还散落着兽皮。

[ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)] ['mɑ:kitri] [ti:] - ['teɪbl] [ɡli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sæməvɑ:r][ænd; ənd]
The double marqueterie tea - table gleamed with a silver samovar and
这 双倍的 镶嵌细工 茶 - 桌子 闪闪发光 和 一个 银 茶炊 和
['kændlstrɪks] , [ˌbækə'ra:] [ɡlæs] , [ænd; ənd] [θɪn] ,
candlesticks , Baccarat glass , and thin ,
烛台 , 百家乐 玻璃 , 和 薄的 ,
双层镶嵌茶几在银质茶炊、烛台、巴卡拉玻璃器皿和纤细的餐具的映衬下熠熠生辉。

[kri:m] - ['kʌlərd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] , [-]
cream - coloured cups and saucers , [67]
奶油 - 有色 杯子 和 碟子 , [-]
奶油色的杯子和碟子[67]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] [ɪn] [reɪzd] [ɡoʊld] .
with a crest in raised gold .
和 一个 波峰 在 提高 金子 .
带有凸起的金色徽章。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hju:dʒ][ɡlɔɑ:r] [di:][di'ʒʊn]['roʊzɪz] [li:nd] ['sli:pɪli] [frʌm; frəm] ['sɪlvər] [veɪsɪz] ,
Here and there , huge Gloire de Dijon roses leaned sleepily from silver vases ,
这里 和 那里 , 巨大的 荣耀 德 第戎 玫瑰 倾斜 昏昏欲睡地 从 银 花瓶 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
这里那里，巨大的第戎荣耀玫瑰慵懒地倚靠在银花瓶中，而且，

[ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stænd] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪld] ['vaɪələɪts] [bri:ðd] ['sʌmə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blu:]
on a little stand , a great bunch of wild violets breathed summer from a blue
在 一个 小的 站立 , 一个 伟大的 束 的 荒野 紫罗兰 呼吸 夏天 从 一个 蓝色的
[sevr] [boʊl] .
Sèvres bowl .
塞夫尔 碗 .
在一个小架子上，一大束野生紫罗兰从蓝色的塞夫尔瓷碗中散发出夏日的气息。

[æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['læŋɡər] [pə'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
An indefinable atmosphere of luxury and languor pervaded the room .
一个 无法定义的 气氛 的 奢华 和 倦怠 弥漫 这 房间 .
房间里弥漫着一种难以言喻的奢华与慵懒的氛围。

[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːr'self] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪnt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['streɪndʒli] [swi:t] , [bʌt; bət] ['hoʊli] **From the girl herself came a faint hint of some strangely sweet , but wholly**
从 这 女孩 她自己 来了 一个 头晕的 暗示 的 一些 奇怪的 甜的 , 但 完全
[ʌnfə'miliər] , **unfamiliar** ,
陌生 ,

女孩身上散发出一种淡淡的、奇特的甜蜜气息，但这种气息却完全陌生。

[ˈfreɪgrəns] , [wɪt] [ˈændruː] [hæd; həd][nɑːt][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] . **fragrance , which Andrew had not noted in the open air .**
香味 , 哪个 安德鲁 有 不是 著名的 在 这 打开 空气 .

这是安德鲁在户外没有注意到的香味。

[hiː; hi] [wa:tʃt] [hɜːr; hər] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] **He watched her , fascinated , as her slender white hands , with their**
他 观看 她 , 着迷 , 作为 她 苗条 白色的 双手 , 和 他们的
['bleɪzɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , **blazing jewels** ,
炽烈 珠宝 ,

他着迷地注视着她，她那纤细白皙的手上戴着耀眼的珠宝。

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] . **went to and fro among the cups and saucers .**
去 到 和 弗 之中 这 杯子 和 碟子 .

在杯碟间来回走动。

[hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [ænd; ənd][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ['femənɪn] , [æz; əz] **Her every movement was deliciously and suggestively feminine , as**
她 每一个 移动 曾是 美味 和 暗示性地 女性 , 作为
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] , **had been her tightening of her veil ,**
有 到过 她 收紧 的 她 面纱 ,

她的一举一动都散发着迷人的女性魅力，就像她刚才拉紧面纱的动作一样。

[æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['læŋɡwɪd][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt] , **an hour before , and exquisitely languid and deliberate ,**
一个 小时 前 , 和 精美绝伦 慵懒的 和 商榷 ,

一小时前，姿态极其慵懒而沉稳，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊərz] [bɔːŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] . **as if the day had been a thousand hours long instead of twenty - four .**
作为 如果 这 天 有 到过 一个 千 小时 长的 反而 的 二十 - 四 .

仿佛这一天不是二十四小时，而是一千个小时。

[ʃiː; ʃi] [sed] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] , - [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['bæntər] , **She said but little , Radwalader maintaining a running thread of his half - banter ,**
她 说 但 小的 , - 保持 一个 跑步 线 的 他的 一半 - 闲聊 ,
[hæf] - [fə'laːsəfi] , **half - philosophy** ,
一半 - 哲学 ,

她没怎么说话，拉德瓦拉德则继续用他那半开玩笑半说教的方式滔滔不绝地讲述着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'dʒɪːniəs] ['dʌb(ə)] - ['miːnɪŋz] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] , **with its ingenious double - meanings and contortions of the commonplace ,**
和 它是 巧妙 双倍的 - 含义 和 扭曲 的 这 平凡 ,
[wer'baɪ] , [ɪn][sʌm; səm] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , **whereby , in some fashion of his own ,**
由此 , 在 一些 时尚 的 他的 自己的 ,

凭借其巧妙的双关语和对平凡事物的扭曲，以某种他自己的方式，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['sɪmjələɪt] [ænd; ənd] ['stɪmjələɪt] [kən'vɪkʃn] .
he contrived to simulate and stimulate conviction .
他 人为的 到 模拟 和 刺激 定罪 .
他设法模拟和激发了人们的信念。

[ændruː] [hæd; həd] [faʊnd] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] .
Andrew had found , presently , that he was growing sleepy .
安德鲁 有 成立 , 目前 , 那 他 曾是 生长 困 .
安德鲁很快发现自己开始犯困了。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv] ['aʊtər] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fjuːm] - ['leɪdn] **The abrupt change from the cool air of outer afternoon to the perfume - laden**
这 突然 改变 从 这 凉爽的空气 的 外 下午 到 这 香水 - 满载
[ˌætmə'sfɪr] [ʌv; əv] [mædəm'wəːzəl] - [sə'lɑːn] ,
atmosphere of Mademoiselle Tremonceau's salon ,
气氛 的 小姐 - 沙龙 ,
从午后室外凉爽的空气骤然转变为特雷蒙索小姐沙龙里弥漫着香水味的氛围，

[ðə; ði] [droun] [ʌv; əv] - [vɔɪs] , [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] ,
the drone of Radwalader's voice , the soft light ,
这 无人机 的 - 噪音 , 这 柔软的光 ,
拉德瓦拉德低沉的噪音，柔和的光线，

[ɪn] ['kɔːntræst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] — [ɔːl] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['draʊzɪnəs] .
in contrast to the sunshine they had left — all contributed to his drowsiness .
在 对比 到 这 阳光 他们 有 左边 — 全部 贡献 到 他的 睡意 .
与他们离开时阳光明媚的景象形成鲜明对比的是，这一切都加剧了他的困倦。

[wʌns] , [fɔːr; fər] ['hɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [meltɪd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][wʌn] **Once , for nearly a minute , the whole room melted , as it were , into one**
一次 , 为了 几乎 一个 分钟 , 这 所有的 房间 融化 , 作为 它 是 , 进入 一
[ˈɡoʊldən] - [greɪ] [mɪst] ,
golden - gray mist ,
金的 - 灰色的 薄雾 ,
有那么一瞬间，整个房间仿佛融化成了一片金灰色的雾气，持续了将近一分钟。

[θruː] [wɪtʃ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd][ˈfæbrɪks] [gləʊd] [-]
through which silver and glass and fabrics glowed [68]
通过 哪个 银 和 玻璃 和 布料 发光 [-]
透过这些光芒，可以看到银、玻璃和织物[68]

[ˈoʊnli][æz; əz] [hɑːr'moʊniəs] [noʊts] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
only as harmonious notes of colour ,
仅有的 作为 和谐 笔记 的 颜色 ,
仅作为和谐的色彩音符，

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] **and wherein the face of his hostess seemed to float like a reflection in**
和 其中 这 脸 的 他的 女主人 似乎 到 漂浮 喜欢 一个 反射 在
[ˈtrʌblɪd] ['wɔːtər] .
troubled water .
麻烦 水 .
其中，女主人的脸庞仿佛波涛汹涌的水面上的倒影。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'reʊndɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bʌldʒ] [æt; ət] **Then , as suddenly , every detail of his surroundings appeared to bulge at**
然后 , 作为 突然 , 每一个 细节 的 他的 周围环境 出现 到 凸出 在
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] ,
him out of the haze ,
他 出去 的 这 阴霾 ,
然后，突然间，他周围的一切细节都仿佛从迷雾中凸显出来，清晰地呈现在他眼前。

[ænd; ənd] [stəd] [fɪkst] [ænd; ənd] [klɪr] .
" **and stood fixed and clear** .
" 和 站立 固定的 和 清除 .

笔直而清晰地矗立着。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **For an instant he thought that Radwalader had raised his voice** .
" 为了 一个 立即的 他 想法 那 - 有 提高 他的 嗓音 .

他一瞬间以为拉德瓦拉德提高了嗓门。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈlaʊdli] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈnɜːrvəs] [staːrt]
" **He seemed to be speaking very loudly ; but , when the first nervous start**
" 他 似乎 到 是 请讲 非常 高声 ; 但 , 什么时候 这 第一的 紧张的 开始
[hæd; həd] [pæst] ,
" **had passed** ,
" 有 通过了 ,

他说话的声音似乎很大；但是，当最初的紧张过后，

[ˈændruː] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] ,
" **Andrew realized that this was his own imagining** ,
" 安德鲁 已实现 那 这 曾是 他的 自己的 想象 ,

安德鲁意识到这只是他自己的想象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ˈsɑːmnələns] .
" **and that neither of his companions had noticed his momentary somnolence** .
" 和 那 两者都不 的 他的 同伴 有 注意到 他的 瞬间 嗜睡 .

他的两位同伴都没有注意到他短暂的困倦。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [mædəmwəːzel] - [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd]
" **At the end , he had held Mademoiselle Tremonceau's hand for a second**
" 在 这 结尾 , 他 有 握住 小姐 - 手 为了 一个 第二
[biˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [kənˈven](ə)n] .
" **beyond the limit of convention** .
" 超过 这 限制 的 习俗 .

最后，他握着特雷蒙索小姐的手，时间超过了常规的限度。

[fiː; ji] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊ](ə)n][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **She made no motion to withdraw it , but looked him frankly in the eyes** .
" 她 制成 不 运动 到 提取 它 , 但 看起来 他 坦率地说 在 这 眼睛 .

她没有要收回手的动作，而是坦率地看着他的眼睛。

" [wiːv] [bɪn] [niˈglektɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ?
" **We've been neglecting you , haven't we ?**
" 我们已经 到过 疏忽 你 , 还没有 我们 ?

我们是不是忽略了你？

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] , [ðæt] [wɪə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈselfɪnəs]
" **Mr . Radwalader and I are such old friends , that we're inclined to selfishness**
" 先生 . - 和 我 是 这样的 老的 朋友们 , 那 是 倾斜 到 自私
,
:
,

“我和拉德瓦拉德先生是多年的老朋友，所以我们都有些自私。”

[ænd; ʌnd][æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ʌðər] [æz; əz][tuː; tə]
and apt to forget that our talk is not as interesting to others as to
和 易于 到 忘记 那 我们的 讲话 是 不是 作为 有趣的 到 其他的 作为 到
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

而且我们很容易忘记，我们的谈话对别人来说并不像对我们自己那样有趣。

[pər'hæps] [juːɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ə'baʊt] [faɪv] ,
Perhaps you'll come in to tea on Tuesday , about five ,
也许 你会 来 在 到 茶 在 周二 , 关于 五 ,
或许你周二下午五点左右会来喝茶，

[ænd; ʌnd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪdərət] ['hoʊstəs] . "
and I'll try to prove myself a more considerate hostess . "

和 患病的 尝试 到 证明 我 一个 更多的 周到 女主人 . "

我会努力证明自己是一位更体贴的女主人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ændruː] .
" Thank you , " said Andrew .
" 感谢 你 , " 说 安德鲁 .
“谢谢,”安德鲁说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] — [ðʊʊ] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
" I shall be very pleased — though I suspect you are undertaking the impossible .
" 我 将 是 非常 高兴 — 尽管 我 怀疑 你 是 承诺 这 不可能的 .
“我将非常高兴——尽管我怀疑你正在做一件不可能的事情。”

" [ðə; ði][fi'ɑːkrə][wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [rʌnd] [pɔɪnt] [wen] - [spʊʊk] .
" The fiacre was passing the Rond Point when Radwalader spoke .
" 这 菲亚克 曾是 通过 这 圆 观点 什么时候 - 辐 .
“当拉德瓦拉德说话时，这艘船正经过朗德角。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['pæris] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [suː'priːmli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][tʔaɪ(ə)]
" This is the hour when Paris seems to me supremely to deserve her title
" 这 是 这 小时 什么时候 巴黎 似乎 到 我 至高无上 到 应得 她 标题
[ʌv; əv][tʔaɪrən] ,
of siren ,
的 警笛 ,
“在我看来，此时此刻，巴黎最配得上‘海妖’这个称号。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ʌnd] ['sʌmər] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [pæs] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [-]
" In spring and summer , at least , I always try to pass it out of [69]
" 在 春天 和 夏天 , 在 至少 , 我 总是 尝试 到 经过 它 出去 的 [-]
“至少在春夏两季，我总是尽量把它传出去[69]

[dɔːz] .
doors .
门 .
门。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fæsi'nei(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ðæt] ['nevər] [grəʊz] [steɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['twailaɪt]
There is a fascination for me , that never grows stale , in the coming of twilight
那里 是 一个 魅力 为了 我 , 那 绝不 生长 陈旧 , 在 这 未来 的 暮
 ,
 ,
暮色降临对我来说有一种永不褪色的魅力。

[wen] [ðə; ði] [stri:t] - [læmps] [br'gin] [tu;; tə] [wɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæ'feɪz][ɑ:r; ər] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
when the street - lamps begin to wink , and the cafés are lighting up .
什么时候 这 街道 - 灯 开始 到 眨眼 , 和 这 咖啡馆 是 灯光 向上 .

当路灯开始闪烁，咖啡馆也亮起灯火的时候。

[dɪd][ju;; jʊ] ['evər] [fi:l] ['sɑ:ftɜ-, 'sɔftɜ-] [er] [ɔ:r] [si:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tendərli] ['sæfrən] [skaɪ] ?
Did you ever feel softer air or see a more tenderly saffron sky ?
做过 你 曾经 感觉 更柔和 空气或者 看 一个 更多的 温柔地 藏红花 天空 ?

你是否曾感受过更柔和的空气，或是见过更柔和的藏红花色天空？

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['kæərɪdʒɪz] , [ðɪs] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['broʊkən] ,
And this constant murmur of passing carriages , this hum of voices , broken ,

还有这不断传来的马车低语声，这断断续续的人声嗡嗡声，

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən] ['eniwər] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [baɪ] ['læftər] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [laɪf] ,
more often than anywhere else on earth , by laughter — isn't it life ,
更多的 经常 比 任何地方 别的 在 地球 , 经过 笑声 — 不是 它 生活 ,

在地球上任何其他地方，人们最常通过笑声来表达情感——这不就是生活吗？

[æz; əz][wʌn] ['nevər] [ʌndə'stændz] [ðə; ði][wɜ:rd] ['els,wər] ?
as one never understands the word elsewhere ?
作为 一 绝不 明白 这 单词 别处 ?

因为在其他地方永远无法理解这个词？

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [ə'pi:l] ?
Isn't it full of suggestion and appeal ?
不是 它 满的 的 建议 和 上诉 ?

它难道不充满暗示和吸引力吗？

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] [æt; ət] ['sʌnsɛt] ,
I've never been able to analyze the charm of the Champs Elysées at sunset ,
我已经 绝不 到过 有能力的 到 分析 这 魅力 的 这 冠军 爱丽舍宫 在 日落 ,

我始终无法分析香榭丽舍大街日落的魅力。

[mɔ:r] ['nɪrli] [ðæn; ðən][tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][blɔ:t] [aʊt] [wʌnz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
more nearly than to say that it seems to blot out one's remembrance of

更多的 几乎 比 到 说 那 它 似乎 到 印迹 出去 一个人的 纪念 的
['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ɪz]['sɔ:rdɪd][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] ,
everything in the world that is sordid and commonplace ,
一切 在 这 世界 那 是 肮脏的 和 平凡 ,

更确切地说，它似乎抹去了人们对世间一切卑劣平庸之事的记忆。

[ænd; ənd][tu;; tə] [brɪŋ] ['bɔʊldli][tu;; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd]
and to bring boldly to the fore the significance of all that is sweet and

[geɪ] .
gay .
同性恋 .

并大胆地将一切美好快乐的事物的意义展现出来。

[kæn; kən][ju;; jʊ] ['ɪmædʒɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [stɑ:ks] [ɔ:r][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks][dʒʌst]
Can you imagine considering the price of stocks or the drift of politics just

能 你 想象 考虑 这 价格 的 股票 或者 这 漂移 的 政治 只是
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

你能想象现在去考虑股票价格或政治走向吗？

[aɪ] [kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['bɜ:rgəndi] [ɪn] ['slendə] - [stemd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [tsɪ'gɑ:nz]
I think of flowers , and Burgundy in slender - stemmed glasses , and tziganes
我 思考 的 花朵 , 和 勃艮第 在 苗条 - 茎 眼镜 , 和 齐加内斯
['pleɪɪŋ] [wɔ:ltz] ['mju:zɪk] ,
playing waltz music ,
玩耍 华尔兹 音乐 ,

我想起了鲜花, 还有装在细长杯里的勃艮第葡萄酒, 以及演奏华尔兹音乐的吉普赛人。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ti:θ] , ['læfɪŋ] .
and women with good teeth , laughing .
和 女性 和 好的 牙齿 , 笑 .

还有那些牙齿很好的女人, 她们在笑。

[aɪ] [smel] ['rouʒiz][ænd; ənd] - .
I smell roses and trèfle .
我 闻 玫瑰 和 - .

我闻到了玫瑰和三叶草的香味。

[aɪ] [si:] ['mɪrəz] , [ænd; ənd] ['kændlstrɪks] [wɪð; wɪθ]['oʊpən,wɜ:rk] [feɪdz] , ['sɪlvər]['oʊvər] [red] ,
I see mirrors , and candlesticks with openwork shades , silver over red ,
我 看 镜子 , 和 烛台 和 镂空 色调 , 银 超过 红色的 ,

我看到镜子, 还有镂空灯罩的烛台, 银色覆盖在红色之上。

[ænd; ənd] [sli:k] ['weɪtəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bɒtlz] [swɔðd] [ɪn]['næpkɪnz] .
and sleek waiters bending down with bottles swathed in napkins .
和 光滑 服务员 弯曲 向下 和 瓶子 裹挟着 在 餐巾纸 .

身姿矫健的侍者弯腰端着用餐巾包裹的酒瓶。

[aɪ] [hɪr] [vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv] [sɪlk] [skə:ts] .
I hear violins and the swish of silk skirts .
我 听到 小提琴 和 这 嗖嗖 的 丝绸 裙子 .

我听到了小提琴声和丝绸裙摆的沙沙声。

[aɪ] [teɪst] ['kæviɑ:r] — [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'estɪmeɪtɪd] ['prɑ:vɪdəns] , [æftər][ɔ:l] ! "
I taste caviar — and I feel — that I have underestimated Providence , after all ! "
我 品尝 鱼子酱 — 和 我 感觉 — 那 我 有 低估 普罗维登斯 , 后 全部 ! "

我尝到了鱼子酱的味道——我感觉——我终究低估了上帝的旨意！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pæɪs][bʌt; bət]['pæɪs] , [ænd; ənd] - [ɪz][hɜ:r; hər] ['prɑ:fɪt] ! " [læft]
" There is no Paris but Paris , and Radwalader is her prophet ! " laughed
" 那里 是 不 巴黎 但 巴黎 , 和 - 是 她 先知 ! " 笑了

['ændru:] .
Andrew .
安德鲁 .

“世上没有第二个巴黎, 拉德瓦拉德就是她的先知！”安德鲁笑着说。

" [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lðər] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] , [ɔ:l] [sed]
" That suggests a religion , " said the other , " and I suppose , all said
" 那 建议 一个 宗教 , " 说 这 其他 , " 和 我 认为 , 全部 说

[ænd; ənd] [dʌn] ,
and done ,
和 完毕 ,

“这暗示着某种宗教,”另一个人说, “我想, 总而言之,

[ðæt] ['pæɪs][ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
that Paris is my religion .
那 巴黎 是 我的 宗教 .

巴黎就是我的信仰。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [mɪrə'bɪl] - ? " [-]
How did you like Mirabelle Tremonceau ? " [70]
如何 做过 你 喜欢 米拉贝尔 - ? " [-]

你觉得米拉贝尔·特雷蒙索怎么样？ [70]

" [noʊ] , [ə]ʃərədli [nɑ:t] . "

" **No , assuredly not** . "

" 不 , 当然 不是 . "

“不，绝对不是。”

" [ɪn'ɡerdʒd] , [pər'hæps] .

" **Engaged , perhaps** .

" 已订婚的 , 也许 .

“或许订婚了。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plain] , [ˈændru:] [glɑ:nst] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz][lɪps] [set][ɪn]

" **Instead of replying , Andrew glanced curiously at his companion , his lips set in**

" 反而 的 回复 , 安德鲁 瞥了一眼 奇怪的是 在 他的 伴侣 , 他的 嘴唇 放 在

[ə; eɪ] [θɪn] , [streɪt] [laɪn] .

a thin , straight line .

一个 薄的 , 直的 线 .

安德鲁没有回答，而是好奇地瞥了一眼他的同伴，嘴唇抿成一条细长的直线。

- [met][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈferli] .

Radwalader met his glance fairly .

- 遇见 他的 瞥一眼 相当 .

拉德瓦拉德毫不畏惧地回望了他。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [veɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪ'mi:diətli] .

" **I beg your pardon , Vane , " he said immediately** .

" 我 求 你的 赦免 , 叶片 , " 他 说 立即地 .

“对不起，范恩，”他立刻说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [wɪt] [jʊə(r)] [kwait][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ri'zentɪŋ] .

" **That was unwarranted impertinence , which you're quite justified in resenting** .

" 那 曾是 毫无根据的 无礼 , 哪个 你是 相当 合理的 在 怨恨 .

“那是无端的冒犯，你完全有理由感到愤慨。”

[aɪm] [tu:] [prəʊn] [tu:; tə] [ˈtraɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [slɪpt] [aʊt] [ˈθɔ:tləsli] .

I'm too prone to trifling , and the remark slipped out thoughtlessly .

我是 也 易于 到 琐事 , 和 这 评论 滑倒了 出去 不经思考地 .

我这个人太爱说些无关紧要的话，那句话是我不经意间脱口而出的。

[preɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ʌn'sed] . "

Pray consider it unsaid . "

祈祷 考虑 它 未说出口的话 . "

请别当真。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [sed] [ˈændru:] [ˈhɑ:rtɪli] .

" **With the best will in the world , " said Andrew heartily** .

" 和 这 最好的 将要 在 这 世界 , " 说 安德鲁 衷心地 .

“我发自内心地希望如此，”安德鲁热情地说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈædmərəb(ə)] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][fræŋk][ə'pɔ:lədʒi] .

" **There is nothing more admirable , I always think , than a frank apology** .

" 那里 是 没有什么 更多的 令人钦佩的 , 我 总是 思考 , 比 一个 坦率 道歉 .

“我始终认为，没有什么比坦诚的道歉更令人钦佩的了。”

" [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ,

" **In the words there was a faint** ,

" 在 这 字 那里 曾是 一个 头晕的 ,

话语中带着一丝淡淡的.....

curiously suggestive echo of the tone in which Radwalader was wont to voice
奇怪的是 暗示性的 回声 的 这 语气 在 哪个 - 曾是 惯于 到 嗓音
[hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz] . [-]
his glittering generalities . [71]
他的 闪闪发光 一般性 . [-]

这与拉德瓦拉德经常用那种语气表达他那些华丽的概括性言论形成了有趣的暗示性回响。[71]

CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

MOTHER AND DAUGHTER .
母亲 和 女儿 .

母亲和女儿。

Madame Raoul Palffy would , in all probability ,
夫人 拉乌尔 帕尔菲 会 , 在 全部 可能性 ,

拉乌尔·帕尔菲夫人很可能会

have been intensely surprised and entirely incredulous had any one informed
有 到过 强烈地 惊讶 和 完全 难以置信 有 任何 一 知情的

her that hers was an irritating personality .
她 那 她的 曾是 一个 令人恼火的 性格 .

如果有人告诉她，她的性格令人讨厌，她一定会感到非常惊讶和难以置信。

But the fact remained .
但 这 事实 剩余 .

但事实依然如此。

She was flagrantly complacent , and her placidity enraged one immeasurably ,
她 曾是 明目张胆 自满 , 和 她 平静 愤怒 一 无法估量 ,

她极其自满，而她的平静无比令人无比愤怒。

and goaded nervous temperaments to the verge of frenzy .
和 被激怒 紧张的 性情 到 这 边缘 的 狂热 .

并激怒了神经质的人，使他们濒临疯狂。

Tradespeople had been known to grit their teeth and swear almost audibly
工匠 有 到过 已知 到 砂砾 他们的 牙齿 和 发誓 几乎 可听见的

at her ,
在 她 ,

据说，一些商贩会咬牙切齿，几乎可以听见地咒骂她。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [tu:] [gɑ:rdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [pə'ziʃənz]
and at least two guards upon the Métropolitain had lost their positions
和 在 至少 二 守卫 之上 这 - 有 丢失的 他们的 职位
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['li:ʒərli] ['mænər] [ʌv; əv][,looʔkə'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [mu:vd] [ðem; ðəm] [ɪrɪ'zɪstəbli]
because her leisurely manner of locomotion had moved them irresistibly
因为 她 悠闲 方式 的 运动 有 已搬 他们 无法抗拒地
[tu:; tə] [brɪ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['tri:tmənt] [en'dʒɔɪnd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][dʒen(ə)rəl]
to breaches of the courteous treatment enjoined upon them by the General
到 违规行为 的 这 有礼貌 治疗 禁止 之上 他们 经过 这 一般的
['mæniɔʒɜ:z] ['noʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
Manager's notice to the public .
经理的 注意 到 这 民众 .

至少有两名大都会号上的警卫因此失去了工作岗位，因为她悠闲的出行方式让他们无法抗拒地违反了总经理向公众发布的通知中规定的礼貌待客之道。

['mædəm] ['pɑ:lfɪ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['flɔ:riɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,pɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər][dʒet][ænd; ənd]
Madame Palffy was a large , florid person with a partiality for jet and
夫人 帕尔菲 曾是 一个 大的 , 佛罗里达 人 和 一个 偏袒 为了 喷射 和
['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
crimson velvet ,
赤红 天鹅绒 ,

帕尔菲夫人身材高大，面色红润，尤其偏爱黑色和深红色天鹅绒。

[ænd; ənd] [hu:z] ['pæsiŋ] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪgət] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] ,
and whose passing , much in the manner of a frigate under full sail ,
和 谁 通过 , 很多 在 这 方式 的 一个 护卫舰 在下面 满的 帆 ,
它的经过，就像一艘扬帆远航的护卫舰，

[wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi]['feɪt(ə)][tu:; tə]['frædʒ(ə)l] ['ɔrnəmənts] ['stændɪŋ] [ʌn'weərɪli] [tu:] [nɪr] [tu:; tə] ['teɪbl]
was apt to be fatal to fragile ornaments standing unwarily too near to table
曾是 易于 到 是 致命的 到 脆弱的 装饰品 常设 不小心 也 靠近 到 桌子
- ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
- **edges** :
- 边缘 :

对于随意摆放在桌边过于靠近的易碎装饰品来说，这很可能是致命的。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [ɪk'sploʊʒn] , [du:]
About her there was always a suggestion of imminent explosion , due
关于 她 那里 曾是 总是 一个 建议 的 迫在眉睫 爆炸 , 到期的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kra:ɪnɪk] ['ɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [breθ] ,
to her chronic shortness of breath ,
到 她 慢性的 短促 的 气息 ,

由于长期呼吸困难，她身上总是给人一种随时可能爆发的感觉。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [-]
the extreme [72]
这 极端 [-]

极端[72]

['snʌgnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['pʌdʒɪ] [pɑ:mz] ,
snugness of her gowns , and the fashion in which her pudgy palms ,
舒适 的 她 礼服 , 和 这 时尚 在 哪个 她 胖乎乎的 棕榈树 ,
她紧身的长袍，以及她肉乎乎的手掌的姿态，

[ʌn'mɜ:sɪfʊli] [kəm'prest] ['ɪntu:] [waɪt] [glʌvz] [tu:] ['saɪzɪz] [tu:] [smɔ:l] ,
unmercifully compressed into white gloves two sizes too small ,
无情地 压缩 进入 白色的 手套 二 尺寸 也 小的 ,
无情地被塞进小了两号的白色手套里，

[ˈkraʊdɪd] [ˈdespəɹətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əʊvzl] [əˈkroːs] [wɪt] [ðə; ði][tɑːp] [ˈbʌtnz] [jəːnd]
crowded desperately out of the little ovals across which the top buttons yearned
挤 绝望地 出去 的 这 小的 椭圆 穿过 哪个 这 顶部 按钮 渴望
[tɔːrd] [ðer; ðər][ˈpraːpər] [hoʊlz] .
toward their proper holes .
朝向 他们的 恰当的 孔 .

最上面的纽扣拼命地挤出小小的椭圆形孔洞，渴望着能找到它们合适的位置。

[ˈhɑːrˈmoʊniəsli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][fæt] , [ænd; ənd][ˈdæp(ə)ld] [ɔːl] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈrʌdi] [ˈpɪŋk] ,
Harmoniously , her face was fat , and dappled all over with ruddy pink ,
和谐地 , 她 脸 曾是 胖的 , 和 斑驳的 全部 超过 和 红润 粉色的 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] ,
with the eyes ,
和 这 眼睛 ,

她圆润的脸庞，泛着淡淡的红晕，眼睛也十分明亮动人。

[ˈnoʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] - [seɪk] ,
nose , and mouth crowded together in the centre , as if for sociability's sake ,
鼻子 , 和 嘴 挤 一起 在 这 中心 , 作为 如果 为了 - 清酒 ,

鼻子和嘴巴挤在中间，仿佛是为了迎合社交而存在的。

[ɔːr][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [smuːð] [sloʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
or in fear of sliding off the smooth slopes of her cheeks and chin .
或者 在 害怕 的 滑动 离开 这 光滑的 连续下坡 的 她 脸颊 和 下巴 .

或者害怕从她光滑的脸颊和下巴上滑落。

[hɜːr; hər] [her] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [pʌfs] [ænd; ənd] [kəːlz] ,
Her hair , with its variety of puffs and curls ,
她 头发 , 和 它是 种类 的 泡芙 和 卷发 ,

她的头发，蓬松而卷曲，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈləndskeɪp] [ˈgɑːrdnər] .
appeared to have been laid out by a landscape gardener .
出现 到 有 到过 铺设 出去 经过 一个 景观 园丁 .

看起来像是园林设计师设计的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [raːˈuːl] [ˈpɑːlfiː] ,
As for Raoul Palfy ,
作为 为了 拉乌尔 帕尔菲 ,

至于拉乌尔·帕尔菲，

[ɔːl] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
all that one was apt to remember about him was the fact that he had
全部 那 一 曾是 易于 到 记住 关于 他 曾是 这 事实 那 他 有

[ˈmærid] [ə; eɪ] [mɪs] [ˈbærɪstər] [ʌv; əv] [ˈwʊstər] .
married a Miss Barrister of Worcester .
已婚 一个 错过 律师 的 伍斯特 .

人们唯一能记住的关于他的事，就是他娶了伍斯特的一位女律师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [ɪˈklipt] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [prəˈsiːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
He was as completely eclipsed by this injudicious proceeding as if he had
他 曾是 作为 完全地 日食 经过 这 不明智的 进行中 作为 如果 他 有

[bɪn] [ɪˈlektɪd] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] .
been elected Vice - President of the United States .
到过 当选 副 - 总统 的 这 团结的 各州 .

他完全被这场不明智的诉讼所掩盖，就好像他当选了美国副总统一样。

[hiː; hi] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ][frɑːg][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
He closely resembled a frog on the point of suffocation .
他 密切 类似 一个 青蛙 在 这 观点 的 窒息 .

他看起来很像一只濒临窒息的青蛙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəltɪ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,
With a loyalty worthy of a better cause ,
和 一个 忠诚 值得 的 一个 更好的 原因 ;
怀着足以匹配更高目标的忠诚,

[hiː; hi] [ɪm'baɪbd] [væst] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [bɔːr'doʊ] ,
he imbibed vast quantities of the wine of his native Bordeaux ,
他 吸收 广阔的 数量 的 这 葡萄酒 的 他的 本国的 波尔多 ;
他大量饮用了家乡波尔多的葡萄酒,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] [jɪr] [mɔːr] ['fɑːkɪŋli] [æpə'plektɪk] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
and became each year more shockingly apoplectic in appearance .
和 成为 每个 年 更多的 令人震惊地 中风 在 外貌 ;
而且每年他的外貌都变得更加令人震惊地暴怒。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪt] , [hiː; hi] [sweld] [mæg'nɪfɪsntli] , [laɪk][ə; eɪ] [red] [bə'luːn] , [ænd; ənd] ,
Out of his wife's sight, he swelled magnificently, like a red balloon, and ,
出去 的 他的 妻子的 视线 , 他 肿胀 壮丽 , 喜欢 一个 红色的 气球 , 和 ,
[brɪ'twiːn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] ,
between ignorance and exaggeration ,
之间 无知 和 夸张 ;
趁妻子不注意, 他像个红气球一样膨胀起来, 在无知和夸张之间,

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli][ɑːn] ['bəʊɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [və'ræsəti] : [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
was hardly on bowing terms with veracity : in her presence, he was another
曾是 几乎 在 鞠躬 条款 和 真实性 : 在 她 在场 , 他 曾是 其他
[mæn] .
man .
男人 :

他与诚实几乎没有任何交集: 在她面前, 他就像变了一个人。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][pɪn][tuː; tə][ðə; ði]
It was more than anything as if some one had taken a pin to the
它 曾是 更多的 比 任何事物 作为 如果 一些 一 有 已采取 一个 别针 到 这
[red] [bə'luːn] .
red balloon .
红色的 气球 :

感觉就像有人用针扎破了那个红气球。
[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['relatɪv] [ə'sɜːrtɪvnəs] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [muːvd] , [fɔːr; fər]
As a natural result of their relative assertiveness, the couple moved, for
作为 一个 自然的 结果 的 他们的 相对的 自信 , 这 夫妻 已搬 , 为了
[ðə; ði][muʊst][pɑːrt] ,
the most part ,
这 最多 部分 ,

由于他们相对强势的性格, 这对夫妇大部分时间都在搬家。
[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [pælfɪːz] [kə'nekʃnz] ['wɔːrəntɪd] [-]
not in the French society to which Monsieur Palffy's connections warranted [73]
不是 在 这 法语 社会 到 哪个 先生 帕尔菲的 连接 有保证 [-]
帕尔菲先生的人脉关系所配得上的法国社会, 却并非如此[73]

[ðer; ðər][ə'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] ,
their aspiring, but in that of the Colony ,
他们的 有抱负的 , 但 在 那 的 这 殖民地 ;
他们的抱负, 但在殖民地的抱负中,

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈprɪtenʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [dɪˈplɔːrəbl̩] - [ʌv; əv][hɜːr; həər]
where his wife's pretensions and her deplorable mismanipulation of her
在哪里 他的 妻子的 虚荣心 和 她 可悲的 - 的 她
[əˈdɑːptɪd] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [les] [kənˈspɪkjʊəsli] [bɜːrˈlesk] .
adopted tongue were less conspicuously burlesque .
已采用 舌头 是 较少的 显眼地 滑稽剧 .

而他妻子的虚荣心和她对所学语言的可悲的拙劣运用，则显得不那么明显地滑稽可笑。

[ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] [stiːl] [sed] [nɑːm][diː] [pluːm] [ænd; ənd][kæˈfeɪ] [nwaːr]
After twenty years of Paris , Madame Palffy still said nom de plume and café noir
后 二十 年 的 巴黎 , 夫人 帕尔菲 仍然 说 诺姆 德 羽 和 咖啡店 黑色电影
.
.
.
.

在巴黎生活了二十年后，帕尔菲夫人仍然会说笔名和黑咖啡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈnuː] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈperənts] [soʊ] [ˈkjʊriəsli] [ˈkɒntræstɪd] [ðæt] [ˈmɑːrdʒəri]
It was to renew acquaintance with parents so curiously contrasted that Margery
它 曾是 到 更新 熟人 和 父母 所以 奇怪的是 对比 那 玛格丽
[ˈpɑːlfiː][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈɔːlmʊst] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪts]
Palffy had returned from ten years of almost continuous residence in the States
帕尔菲 有 返回 从 十 年 的 几乎 连续的 住宅 在 这 各州
.
.
.

玛格丽·帕尔菲从美国连续居住了近十年后返回英国，是为了与性格迥异的父母重聚。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [feɪnt]
To say that she proved a surprise to them would be to do but faint
到 说 那 她 已证实 一个 惊喜 到 他们 会 是 到 做 但 头晕的
[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈment(ə)] [pɜːrtərˈbeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈsɜːveɪd] [ðɪs] [tɔːl] ,
justice to the mental perturbation with which they surveyed this tall ,
正义 到 这 精神的 扰动 和 哪个 他们 调查 这 高的 ,
要说她让他们感到意外，还远远不足以形容他们打量这位高挑女子时内心的那种震惊和不安。

[self] - [pəˈzest] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] , [ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)]
self - possessed young person , who was , in practically every particular , a total
自己 - 拥有 年轻的 人 , WHO 曾是 , 在 几乎 每一个 特别的 , 一个 全部的
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

一个沉着冷静的年轻人，但实际上，在各个方面，他都是一个完全陌生的人。

[hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [læk] [ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] , [hæd; həd] [ˈpraːmptli] [ˈgɪv(ə)n]
Her father , with his characteristic lack of enterprise , had promptly given
她 父亲 , 和 他的 特征 缺少 的 企业 , 有 及时 给定
[hɜːr; həər][ʌp] .
her up .
她 向上 .

她的父亲一贯缺乏进取心，很快就放弃了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ] , [əˈfek(ə)n] ;
He had neither the faculty of rendering , nor that of inspiring , affection ;
他 有 两者都不 这 学院 的 渲染 , 也不 那 的 鼓舞人心 , 感情 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [siːmd] ,
and this his daughter seemed ,
和 这 他的 女儿 似乎 ,

他既没有表达爱意的能力，也没有激发爱意的能力；他的女儿似乎也意识到了这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌʊtset] , [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [ˈtæsɪli] [tuː; tə] [əkˈsept] .
from the very outset , to understand , and tacitly to accept .
从 这 非常 开端 , 到 理解 , 和 默许地 到 接受 .
从一开始就理解, 并默默接受。

[ðei] [ˈrerli] [met] , [ɪkˈsept] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
They rarely met , except at dinner ,
他们 很少 遇见 , 除了 在 晚餐 ,
除了吃饭之外, 他们很少见面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [læk] [ʌ; əv] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəsts] [æz; əz] [priˈventɪd] [ˈeni]
and then with such a desperate lack of common interests as prevented any
和 然后 和 这样的 一个 绝望的 缺少 的 常见的 兴趣 作为 阻止 任何
[ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌ; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈkɒmənpleɪsɪz] .
interchange of conversation beyond the merest commonplaces .
交汇处 的 对话 超过 这 最 俗语 .
然后, 由于彼此之间极度缺乏共同兴趣, 以至于除了最陈词滥调之外, 无法进行任何深入的交流。

[ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [meɪd] [æn; ən] [ˈɜːrniːst] , [ɪf] [ɪˈnept] , [əˈtempt] [tuː; tə] [fɪl] , [ɪn]
Madame Palffy , on the contrary , made an earnest , if inept , attempt to fill , in
夫人 帕尔菲 , 在 这 相反 , 制成 一个 认真 , 如果 笨拙 , 试图 到 充满 , 在
[hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [laɪf] ,
her daughter's life ,
她 女儿的 生活 ,
相反, 帕尔菲夫人虽然笨拙, 却真诚地尝试填补女儿生活中的空白。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɔːfɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌ; əv][hɜːr; hər]
a place which she had long since forfeited ; and , to the best of her
一个 地方 哪个 她 有 长的 自从 丧失 ; 和 , 到 这 最好的 的 她
[əˈbɪləti] ,
ability ,
能力 ,
那是她早已失去的地位; 而且, 她尽了自己最大的努力,

[ˈmɑːrdʒəri] [stroʊv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] .
Margery strove to meet her half - way .
玛格丽 努力 到 见面 她 一半 - 方式 .
玛格丽努力与她达成妥协。

[bʌt; bət][ðə; ði][gæp] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈjɪrz] [ʌ; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [waɪd] [tuː; tə][biː; bi]
But the gap made by their years of separation was now too wide to be
但 这 差距 制成 经过 他们的 年 的 分离 曾是 现在 也 宽的 到 是
[ɪˈfektʃuəli] [ˌbrɪdʒd] .
effectually bridged .
有效地 桥接 .
但多年分离造成的隔阂如今已太大, 无法有效弥合。

[ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː][wʌz; wəz][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ɪˈləbəreɪt] [ˌkwɑːˈfjʊr] [tuː; tə]
Madame Palffy was artificial from the summit of her elaborate coiffure to
夫人 帕尔菲 曾是 人造的 从 这 首脑 的 她 精心制作的 发型 到
[ðə; ði][tɪps] [-]
the tips [74]
这 尖端 [-]
帕尔菲夫人从她精心梳理的发型到发梢都是人造的[74]

[ʌ; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈædɪkwətli] [ˈæmp(ə)l] [ˈjuːz] : [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌ; əv][hɜːr; hər]
of her inadequately ample shoes : her daughter , in every detail of her
的 她 不足 充足 鞋 : 她 女儿 , 在 每一个 细节 的 她
[saʊnd] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [meɪk] - [ʌp] ,
sound and sensible make - up ,
声音 和 明智的 制作 - 向上 ,
她那双不够大的鞋子: 她的女儿, 妆容精致得体, 每一个细节都体现了这一点。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˈprɑːdlʌkt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][ɪz][best] , [sɪn'sɪrɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['hoʊlsəm]
was a convincing product of all that is best , sincerest , and most wholesome
曾是 一个 令人信服的 产品 的 全部 那 是 最好的 , 最真诚的 , 和 最多 健康
[ɪn] [ə'merɪkən] [edʒu'keɪ(ə)n] .
in American education .
在 美国人 教育 :

它是美国教育中最优秀、最真诚、最健全的品质的完美体现。

[ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [mɪks][ðæn; ðən][ɔɪl][ænd; ənd]['wɔːtər] .
The two could no more mix than oil and water .
这 二 可以 不 更多的 混合 比 油 和 水 :

两者就像油和水一样，根本无法融合。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]
It was to Mrs . Carnby and her husband that Margery turned for
它 曾是 到 太太 : 卡恩比 和 她 丈夫 那 玛格丽 转向 为了
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

玛格丽转而向卡恩比太太和她的丈夫寻求同情。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɑːlətɪz] [ə'piːlɪŋli] [ə'kɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] :
with an instant recognition of qualities appealingly akin to her own :
和 一个 立即的 认出 的 品质 吸引人的 类似的 到 她 自己的 :
她立刻意识到对方身上有与自己非常相似的特质 :

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .
and these two received her with open arms .
和 这些 二 已收到 她 和 打开 武器 :

两人热情地接待了她。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə]['rendər] ['mɑːrdʒəri] ['pɑːlfiː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
For them , three months had sufficed to render Margery Palfy indispensable ,
为了 他们 , 三 几个月 有 足够了 到 使成为 玛格丽 帕尔菲 必不可少 ,
对他们来说，三个月的时间足以让玛格丽·帕尔菲成为不可或缺的一员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪrɪəd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv]
and the same period served to prove to the girl , not only her need of
和 这 相同的 时期 服务 到 证明 到 这 女孩 , 不是 仅有的 她 需要 的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

同时，这段经历也向女孩证明了她不仅需要友谊，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts][ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
but that here lay the means of its satisfaction .
但 那 这里 躺 这 方法 的 它是 满意 :

但满足这一愿望的途径就在这里。

[æz; əz] ['mædəm] ['pɑːlfiː] [kəm'pleɪsntli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
As Madame Palfy complacently observed to Mrs . Carnby .
作为 夫人 帕尔菲 自满地 观察到 到 太太 : 卡恩比 :

正如帕尔菲夫人得意洋洋地对卡恩比太太所说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [fiːlz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
" **I think that Margery feels that there's no place like home** .
" 我 思考 那 玛格丽 感觉 那 有 不 地方 喜欢 家 :

“我认为玛格丽觉得没有比家更好的地方了。”

" [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['reli] :
" **And as Mrs . Carnby replied , with extreme relish** :
" 和 作为 太太 : 卡恩比 回复 , 和 极端 尽情享用 :

“卡恩比夫人非常津津有味地回答道:”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I'm sure of it** .
" 我是 当然 的 它 ：

我对此深信不疑。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] [kən'vɪkʃn] ！
It must be a most comforting conviction ！
它 必须 是 一个 最多 令人感到安慰 定罪 ！

这一定是一种令人感到无比欣慰的信念！

" ['mɑ:rdʒəri][ˈpɑ:lfi:] ,
" **Margery Palffy** ,
" 玛格丽 帕尔菲 ；

玛格丽·帕尔菲，

[hu:z] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] [rɪ'kru:t]
whose attitude toward the society to which she was a comparatively recent recruit
谁 态度 朝向 这 社会 到 哪个 她 曾是 一个 比较 最近的 招募
[wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['ɪndɪkətɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [mɪs] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] "
was sufficiently indicated by her desire to be called " Miss " instead of " "
曾是 足够 表明的 经过 她 欲望 到 是 称为 " 错过 " 反而 的 " "
[mædəmwə'zel] ,
Mademoiselle ,
小姐 ；

她对她所融入的社会的态度，从她希望别人称呼她为“小姐”而不是“女士”就足以表明出来。

" [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; həɹ] ['sʌndər] [ˌæftər'nu:nz] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] .
" **was accustomed to reserve her Sunday afternoons for Mr . Carnby** .
" 曾是 习惯 到 预订 她 星期日 下午 为了 先生 ； 卡恩比 ；

她习惯于把星期天的下午留给卡恩比先生。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bwa:ɪ] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ,
They would go to the Bois , to walk and watch the driving ,
他们 会 去 到 这 布伊斯 , 到 走 和 手表 这 驾驶 ,
他们会去森林里散步，观看车辆行驶。

[ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ] [bə'toʊ] [mu:ʃ] [tu:; tə] [sʊ'resnə] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] ,
or take a bateau mouche to Suresnes and return ,
或者 拿 一个 船 穆什 到 叙雷内斯 和 返回 ,
或者乘船前往叙雷讷，然后再返回。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][slɪp] [aʊt][tu:; tə] [vəə'sai] [ɔ:r][es 'ti:] . [dʒɜː'meɪn] .
or even slip out to Versailles or St . Germain .
或者 甚至 滑 出去 到 凡尔赛 或者 英石 ； 杰曼 ；

甚至可以溜去凡尔赛宫或圣日耳曼。

[ˈdʒerəmi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔ:l] [ɪn'θju:ziæzəmz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ]
Jeremy was a man of small enthusiasms , but he shared with his wife a
杰里米 曾是 一个 男人 的 小的 热情 , 但 他 共享 和 他的 妻子 一个
[prə'faʊnd] [ə'fek(ə)n] ,
profound affection ,
深刻的 感情 ,

杰里米兴趣爱好不多，但他与妻子之间却有着深厚的感情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] , [fɔ:r; fər] [-]
of the type which is always pathetic in the childless , for [75]
的 这 类型 哪个 是 总是 可怜的 在 这 无子女 , 为了 [-]

对于没有孩子的人来说，这种类型总是令人感到悲哀，因为[75]

[ðɪs] [tɔ:l] , ['slendər] [gɜ:rl] , [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ][raɪp] [fɪg] ,
this tall , slender girl , as fresh and sweet as a ripe fig ,
这 高的 , 苗条 女孩 , 作为 新鲜的 和 甜的 作为 一个 成熟 如图 ,

这个身材高挑纤细的女孩，像熟透的无花果一样清新甜美。

[groʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈθɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] -
grown on the family thistle of the Palflys .

生长在这家庭蓟的这 - .

生长在帕尔菲家族的蓟草上。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪˈzʌlts] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]
An impulse, which, in the light of its results, could only be regarded as

一个冲动, 哪个, 在这光的它是结果, 可以仅有的是认为作为

[æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] ,
an inspiration ,

一个灵感 ,

就其结果而言, 这只能算是一种灵感。

[hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][naɪn] ,
had prompted Madame Palfy to send her daughter, at the age of nine,

有提示夫人帕尔菲到发送她女儿, 在这年龄的九 ,

这促使帕尔菲夫人将她九岁的女儿送去.....

[tuː; tə][biː; bi][ˈedʒukertɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
to be educated in the States .

到是受过教育在这各州 .

在美国接受教育。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] [skuːl] [ɪn] [kəˈnetɪkət] ,
A sound and rational school in Connecticut,

一个声音和合理的学校在康涅狄格州 ,

康涅狄格州一所健全而理性的学校

[ænd; ənd][ten] [vəˈkeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][suːˈpɜːrblɪ] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈɔːr] [ˈlʌndər] [ðə; ði]
and ten vacations in the superbly invigorating air of the North Shore under the

和十假期在这极好令人精神振奋空气的这北支撑在下面这

[ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensəbli] [ɪnˈdʌldʒənt] [ənt] ,
care of a sensibly indulgent aunt,

关心的一个明智地放纵的阿姨 ,

在一位通情达理、宽容大度的姑妈的照顾下, 在北岸清新宜人的空气中度过了十个假期。

[hæd; həd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
had forthwith performed a miracle .

有立即执行一个奇迹 .

他随即行了一个奇迹。

[ə; eɪ] [θɪn] , [braʊn] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [lɪsp] , [wʌz; wəz] [naʊ] [groʊn] [streɪt] [ænd; ənd]
A thin, brown child, with an affected lisp, was now grown straight and

一个薄的, 棕色的孩子, 和 一个 做作的 口齿不清, 曾是 现在 生长 直的 和

[tɔːl] ,
tall,

高的 ,

一个瘦弱、皮肤黝黑、说话有些口吃的孩子, 如今已经长成了一个身材高挑、身姿挺拔的孩子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ə; eɪ] [pʌt] [ɔːr][ə; eɪ] [frend] ,
with an eye to measure a putt or a friend,

和 一个 眼睛 到 措施 一个 推杆 或者 一个 朋友 ,

带着测量推杆或朋友的眼光,

[ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [nuː] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn] ,
a hand which knew the touch of a tiller and a rein,

一个 手 哪个 知道 这 触碰 的 一个 耕耘机 和 一个 缰绳 ,

一双懂得如何驾驭舵柄和缰绳的手,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] .
and a voice to win a dog, a child, or a man.

和 一个 嗓音 到 赢 一个 狗 , 一个 孩子 , 或者 一个 男人 .

以及赢得狗、孩子或男人的话语权。

[ˈmɑːrdʒəri][ˈpɑːlfiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈrʌsɪt] - [braʊn] [hər] ,
Margery Palffy was very beautiful withal , with her russet - brown hair ,
玛格丽 帕尔菲 曾是 非常 美丽的 此外 , 和 她 赤褐色 - 棕色的 头发 ;
[hɜːr; həɹ] [ˈfaɪnli] [ˈtʃɪzld] [ˈfɪtʃər] ,
her finely chiselled features ,
她 精细地 凿刻的 特征 ;

玛格丽·帕尔菲非常漂亮，她有着赤褐色的头发和轮廓分明的五官。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdənt] [smaɪl] .
and her confident smile .
和 她 自信的 微笑 .

还有她自信的笑容。

[ʃiː; ji] [ɪmˈprest] [wʌn] [ɪˈmiːdiətli] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [hər] [hɜːrˈself] — [baɪ] [ˈbʌntʃɪŋ]
She impressed one immediately as having arranged her hair herself — by bunching
她 印象深刻 — 立即地 作为 拥有 安排 她 头发 她自己 — 经过 成束
[,aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [təˈgeðər] ,
it all up together ,
它 全部向上 一起 ;

她给人的第一印象就是她自己梳理的头发——把所有头发都拢在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgɪvɪŋ] [,aɪ ˈtiː][wʌn] [ɪnˈspɪrɪtɪd] [twɪst] [wɪtʃ] [əˈkɑːmplɪft] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
and then giving it one inspirited twist which accomplished more than all the
和 然后 给予 它 一 精神振奋 捻 哪个 完成 更多的 比 全部 这
[ˈsɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
system in the world .
系统 在 这 世界 .

然后，他又赋予它一个富有创意的转折，其成果胜过世界上所有的制度。

[sʌm; səm][wʌn] — [nɑːt][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ! — [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gaʊn] [ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] ,
Some one — not her mother ! — knew what kind of gown she ought to wear ,
一些 一 — 不是 她 母亲 ! — 知道 什么 种类 的 袍 她 应该 到 穿 ;
有人——不是她妈妈! ——知道她应该穿什么样的礼服。

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ʃiː; ji] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [,aɪ ˈtiː] .
but — what was more important — she knew how to wear it .
但 — 什么 曾是 更多的 重要的 — 她 知道 如何 到 穿 它 .

但更重要的是，她知道如何驾驭它。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər][baɪ] [hɛluː] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][noʊz][baɪ] [dʒɔːrdʒ]
One would have said that her eyes were by Helleu and her nose by George
一 会 有 说 那 她 眼睛 是 经过 埃勒 和 她 鼻子 经过 乔治
[diːˈju] [ˈmɔːriər] .
du Maurier .
杜 莫里埃 .

有人会说她的眼睛是埃勒设计的，鼻子是乔治·杜·莫里哀设计的。

[men] [lʊkt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wen] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Men looked to their hearts when her mouth was open ,
男人 看起来 到 他们的 心 什么时候 她 嘴 曾是 打开 ;

当她张开嘴时，男人们都会看向自己的内心。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] [wen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] — [taɪt] - [kloʊzd] !
and to their consciences when it was closed — tight - closed !
和 到 他们的 良心 什么时候 它 曾是 关闭 — 紧的 - 关闭 !

当它被紧紧地关上时，他们的良心会作何感想？

[ə; eɪ] [læf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['wɜːrɪp] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [fraʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪ'spaɪz]
A laugh to make them worship her , a frown to make them despise
一个 笑 到 制作 他们 崇拜 她 , 一个 皱眉 到 制作 他们 鄙视
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

她笑起来能让他们崇拜她，她皱眉起来能让他们鄙夷自己。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spekt][frʌm; frəm]
a suggestion that she was capable of giving all she would expect from
一个 建议 那 她 曾是 有能力的 的 给予 全部 她 会 预计 从
[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [-]
another , a somewhat [76]
其他 , 一个 有些 [-]

暗示她能够给予别人她所期望的一切，某种程度上[76]

[strɔːŋɡər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [diːl] ,
stronger suggestion that she would be apt to expect a considerable deal ,
更强 建议 那 她 会 是 易于 到 预计 一个 大量 交易 ,
[ˈveri] [kliːn] - [kʌt] , [ˈveri] [seɪn] ,
very clean - cut , very sane ,
非常 干净的 - 切 , 非常 理智 ,

更强烈的暗示是她可能会期望得到一笔可观的款项，非常干练，非常理智。

[ˈveri] [ɡʊd] [fɔːrm] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɑːrdʒəri]['pɑːlfiː][æt; ət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [hɜːr; hər][wɜːrst] .
very good form — such was Margery Palffy at what might be called her worst .
非常 好的 形式 — 这样的 曾是 玛格丽 帕尔菲 在 什么 可能 是 称为 她 最差 .

状态极佳——这或许是玛格丽·帕尔菲状态最差的时候。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri]['pɑːlfiː][æt; ət][hɜːr; hər] [best] ,
As for Margery Palffy at her best ,
作为 为了 玛格丽 帕尔菲 在 她 最好的 ,

至于玛格丽·帕尔菲的最佳状态，

[æz; əz] [jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kæʒʊəl][ʌv; əv] ['kɑːləni] ['ɡɒsɪps] [hæd; həd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
as yet even the most casual of Colony gossips had never more than
作为 然而 甚至 这 最多 随意的 的 殖民地 八卦 有 绝不 更多的 比
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] .
hinted at a love - affair .
暗示 在 一个 爱 - 事务 .

即便殖民地里最随意的闲言碎语，也从未真正提及过这段恋情。

['mædəm] ['pɑːlfiː] ['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [tuː] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] ,
Madame Palffy having attended two church services ,
夫人 帕尔菲 拥有 参加 二 教会 服务 ,

帕尔菲夫人参加了两次教堂礼拜，

[ænd; ænd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][grætɪfɪ'keɪ](ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ]
and observed with gratification that her new bonnet was far more imposing
和 观察到 和 满足感 那 她 新的 引擎盖 曾是 远的 更多的 气势磅礴
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɒnɪts] ,
than the bonnets ,
比 这 引擎盖 ,

她欣喜地发现，她的新帽子比其他帽子要气派得多。

[oʊld][ænd; ænd] [nuː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feləʊ] ['wɜːɪpə] , [hæd; həd] [naʊ] [saʊt] [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n]
old and new , of her fellow worshippers , had now sought the seclusion
老的 和 新的 , 的 她 同伴 信徒 , 有 现在 寻求 这 隔离
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['empaɪər]['buːdwɑːr] .
of her Empire boudoir .
的 她 帝国 闺房 .

无论是她的新老信徒，都来到了她帝国闺房寻求庇护。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [kənˈsɪstənt] .
She was , above all things , consistent .
她 曾是 , 多于 全部 事物 , 持续的 .

她最突出的优点就是始终如一。

[ɪn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [spɑːt] [ʃiː ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [səˈsaɪəti] [ˈmænər] , [bʌt; bət] , [brɪˈɑːnd]
In this sacred spot she ventured to lay aside her society manner , but , beyond
在 这 神圣 点 她 冒险 到 躺 旁边 她 社会 方式 , 但 , 超过
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

在这个神圣的地方，她冒险抛开了社交礼仪，但除此之外，

[ʃiː ʃi] [meɪd] [noʊ] [kənˈseɪnɪz] [tuː; tə] [ˈpraɪvəsi] .
she made no concessions to privacy .
她 制成 不 让步 到 隐私 .

她丝毫没有顾及隐私。

[hɜːr; həɹ] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [gaʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzentəbl] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrti] ,
Her lounging - gown would have been presentable at a garden - party ,
她 休闲 - 袍 会 有 到过 像样 在 一个 花园 - 派对 ,
她的那件休闲睡袍很适合参加花园派对。

[ænd; ænd] [ʃiː ʃi] [dɪˈvootɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [riːəˈreɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] , [brɪˈfɔːr] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈmæsɪvli]
and she devoted five minutes to rearranging her hair , before sinking massively
和 她 奉献 五 分钟 到 重新排列 她 头发 , 前 下沉 大规模
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪz] - [lɔŋ] ,
upon the chaise - longue ,
之上 这 躺椅 - 长 ,

她花了五分钟重新整理头发，然后重重地瘫倒在躺椅上。

[ænd; ænd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [friː] [reɪn] .
and giving her thoughts free rein .
和 给予 她 想法 自由的 缰绳 .

任由她自由思考。

[æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəli, ʌnˈjuːʒəli] [ˈbrɪliənt] [wiːk] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [brɪˈfɔːr] .
An unusually brilliant week had drawn to a close the evening before .
一个 异常地 杰出的 星期 有 绘制 到 一个 关闭 这 晚上 前 .
前一天晚上，异常精彩的一周落下了帷幕。

[ˈmædəm] [pælfɪːz] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [hæd; həd] [ɡroʊn] [brɪˈniːθ] [ɪts] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ænd]
Madame Palfy's dinner - table had groaned beneath its burden of silver and
夫人 帕尔菲的 晚餐 - 桌子 有 呻吟 下面 它是 负担 的 银 和
[ˈtʃɪzld] [ɡlæs] ,
chiselled glass ,
凿刻的 玻璃 ,

帕尔菲夫人的餐桌上堆满了银器和雕花玻璃器皿，不堪重负。

[ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [bɑːks] [æt; ət] " [ˈluːɪs] " [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːdɪtɔːrɪəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and her box at " Louise " had presented to the auditorium such a
和 她 盒子 在 " 路易丝 " 有 呈现 到 这 礼堂 这样的 一个
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ænd] [vɪˈkuːnə] [æz; əz] [hæd; həd] [sent] [ˈpɔɪzənəs] [dɑːrts] [tuː; tə] [ðə; ði]
background of white linen and vicuna as had sent poisonous darts to the
背景 的 白色的 亚麻布 和 羊驼 作为 有 发送 有毒 飞镖 到 这
[ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ænd] [əbˈzɜːrvənt] [ˈmʌðərz] .
hearts of a dozen ambitious and observant mothers .
心 的 一个 打 雄心勃勃 和 观察者 母亲们 .

她在“路易丝”剧院的包厢，以白色亚麻布和羊驼绒为背景，向观众席上十几位雄心勃勃、观察入微的母亲们投下了毒箭。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɑ:r] [tu:; tə] [si:k] .

The reason was not far to seek .
这 原因 曾是 不是 远的 到 寻找 .

原因不难找到。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [der'bjʊ:], [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , ['mɑ:rdʒəri] ['pɑ:lfɪ:] [hæd; həd]
From the moment of her début , two months before , Margery Palfy had
从 这 片刻 的 她 首次亮相 , 二 几个月 前 , 玛格丽 帕尔菲 有

[bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sək'ses] .
been a tremendous success .
到过 一个 巨大的 成功 .

从两个月前首次亮相的那一刻起, 玛格丽·帕尔菲就取得了巨大的成功。

[hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] , [hɜ:r; həɹ] ['nɑ:v(ə)lti] ,
Her beauty , her novelty ,
她 美丽 , 她 新奇 ,

她的美貌, 她的新奇,

[hɜ:r; həɹ] [fru:d] [wɪt] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['geɪəti] [hæd; həd] [swept] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] [æz; əz] [ə; eɪ]
her shrewd wit and unfailing gaiety had swept through the Colony as a
她 精明 有 和 永不失败 欢乐 有 扫荡 通过 这 殖民地 作为 一个

[sɪkl] [θru:] [kɔ:rn] .
sickle through corn .
镰刀 通过 玉米 .

她机智幽默, 乐观开朗, 如同镰刀收割玉米般席卷了整个殖民地。

['mædəm] [-]
Madame [77]
夫人 [-]

夫人[77]

['pɑ:lfɪ:] [smaɪld] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] [pæst] [fju:] [wi:ks] .
Palfy smiled to herself as she reviewed the past few weeks .
帕尔菲 微笑 到 她自己 作为 她 已审核 这 过去的 很少 周 .

帕尔菲回顾过去几周发生的事情, 不禁露出了微笑。

[hɜ:r; həɹ] ['dɒtɜ:z] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] ['kɑ:ndʒər] [wɪð; wɪθ] .
Her daughter's had been a name to conjure with .
她 女儿的 有 到过 一个 姓名 到 变戏法 和 .

她女儿的名字令人神往。

[bʌt; bət] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] .
But , almost immediately , the smile became a sigh .
但 , 几乎 立即地 , 这 微笑 成为 一个 叹 .

但几乎就在同时, 笑容变成了叹息。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [sætɪs'fækj(ə)n] [ɪn] ['mɑ:rdʒərɪz] ['traɪʌmf] ,
Beneath her satisfaction in Margery's triumph ,
下面 她 满意 在 玛格丽的 胜利 ,

在她对玛格丽的胜利感到满意的表象之下,

[ðə; ði] [æm'brɪʃəs] ['leɪdi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
the ambitious lady felt that there was something lacking — and that something
这 雄心勃勃 女士 毛毡 那 那里 曾是 某物 缺乏 — 和 那 某物

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hɜ:r'self] .
was a complete understanding of the girl herself .
曾是 一个 完全的 理解 的 这 女孩 她自己 .

这位雄心勃勃的女士觉得还缺少些什么——那就是对这个女孩本身的完全了解。

[sɪns] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪts] ,
Since her return from the States ,
自从 她 返回 从 这 各州 ,

自从她从美国回来后,

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt]
her mother had been slowly and reluctantly forced to the conviction that
她 母亲 有 到过 缓慢地 和 勉强 强制 到 这 定罪 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [wʌnz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][græsp] ,
there was that in her nature which it was beyond one's power to grasp ,
那里 曾是 那 在 她 自然 哪个 它 曾是 超过 一个人的 力量 到 抓牢 ,
她的母亲逐渐被迫、不情愿地相信, 她的本性中存在着一种人无法理解的东西。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]
and her apparent frankness and simplicity made the failure to read her
和 她 明显 坦率 和 简单 制成 这 失败 到 读 她
[ˈdʌbli] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈænəlaɪz] .
doubly hard to analyze .
双倍 难的 到 分析 .
她表面上的坦率和朴实, 使得人们更难分析为什么无法读懂她的内心。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] .
Her interest in life and the society world about her was unquestionable .
她 兴趣 在 生活 和 这 社会 世界 关于 她 曾是 毋庸置疑 .
她对生活和周围的社会世界充满兴趣, 这一点毋庸置疑。

[freʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈspɔɪld] , [ʃiː; ʃi][traːd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈlæbəɪnθ] [ʌnˈdiːviːeɪtɪŋli] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]
Fresh and unspoiled , she trod the social labyrinth undeviatingly , received the
新鲜的 和 未受破坏的 , 她 践踏 这 社会的 迷宫 毫不动摇地 , 已收到 这
[ˈflætəriːz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈoʊpən][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
flatteries , even the open devotion ,
奉承 , 甚至 这 打开 虔诚 ,
她清新脱俗, 毫不矫揉造作, 在社交迷宫中步履稳健, 接受了奉承, 甚至公开的崇拜。

[ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] — [hɜːrˈself] .
of half a hundred men with caution , and remained — herself .
的 一半 一个 百 男人 和 警告 , 和 剩余 — 她自己 .
她谨慎地对待了五十名男子, 并留下了自己。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] ,
And Madame Palffy ,
和 夫人 帕尔菲 ,
还有帕尔菲夫人

[tuː; tə] [huːm] [ˈsoʊʃ(ə)l] [səkˈses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɡærənˈtiː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər]
to whom social success was a guarantee of a status so little lower
到 谁 社会的 成功 曾是 一个 保证 的 一个 地位 所以 小的 降低
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈserəfɪm] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
than the seraphim as to make the difference unworthy of consideration ,
比 这 炽天使 作为 到 制作 这 不同之处 不配 的 考虑 ,
对他们而言, 社会上的成功仅仅意味着地位的保证, 这种地位与炽天使相差无几, 以至于两者之间的差别根本不值一提。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n][əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
looked with growing admiration upon that of her beautiful daughter ,
看起来 和 生长 钦佩 之上 那 的 她 美丽的 女儿 ,
她越来越欣赏自己美丽的女儿,

[ænd; ənd] [ˈtreʒəd] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [ˌðerˈʌv] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːmpəs] [hɑːrt] .
and treasured every evidence thereof deep in her pompous heart .
和 珍藏 每一个 证据 其中 深的 在 她 傲慢 心 .
她将每一份证据都珍藏在她那颗傲慢的心里。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri] [ɪm'prest] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][baɪ]
The difficulty lay in the fact that Margery impressed not only the world in general by
这 困难 躺在 这 事实 那 玛格丽 印象深刻 不是 仅有的 这 世界 在 一般的 经过
[hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] ,
her dignity ,
她 尊严 ,

难点在于，玛格丽不仅以其尊严给世人留下了深刻印象，

[bʌt; bət] [ə'bəʊft] [hɜ:r; hər] [æm'bɪʃəs] ['perənt] [æz; əz] [wel] .
but abashed her ambitious parent as well .
但 羞愧 她 雄心勃勃 父母 作为 出色地 .

但同时也令她雄心勃勃的父母感到羞愧。

['mædəm] ['pɑ:lfi:] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tɔ:k] [ɪn] ['pærəblz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]
Madame Palffy was content to have her daughter talk in parables , if she
夫人 帕尔菲 曾是 内容 到 有 她 女儿 讲话 在 寓言 , 如果 她
[wʊd] ,
would ,
会 ,

帕尔菲夫人很乐意让女儿用寓言故事说话，如果她愿意的话。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [æz; əz] [ɪm'pɑ:rɪ(ə)] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ,
and be as impartial as justice itself , but afterwards ,
和 是 作为 公正 作为 正义 本身 , 但 然后 ,

并且要像正义本身一样公正无私，但之后，

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [-]
when the lights were out and the guests had departed , [78]
什么时候 这 灯 是 出去 和 这 客人 有 已离开 , [-]

当灯光熄灭，客人们离开后，[78]

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['pærəblz] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pref(ə)rənsɪz] [leɪd] [ber] .
she wanted the parables explained and the preferences laid bare .
她 通缉 这 寓言 解释 和 这 偏好 铺设 裸 .

她希望寓言故事能被解释清楚，而她的喜好也能被彻底揭露。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)]
And this was precisely the confidential relation which she had never been able
和 这 曾是 恰恰 这 机密的 关系 哪个 她 有 绝不 到过 有能力的
[tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] .
to establish .
到 建立 .

而这恰恰是她一直未能建立起来的那种私密关系。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ʃi:; ʃi] ['fɪgjəd] ['næt(ə)rəli] [æz; əz] ['mɑ:rdʒəri] [kɑ:nfɪdənt] [ænd; ənd] ['mentər] .
In public she figured naturally as Margery's confidant and mentor .
在 民众 她 想 自然 作为 玛格丽的 知己 和 导师 .

在公众面前，她自然而然地扮演了玛格丽的知己和导师的角色。

[ɪn] ['praɪvət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,
In private she was , in reality ,
在 私人的 她 曾是 , 在 现实 ,

私下里，她其实是这样的。

['hɑ:rdli] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nju:st] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
hardly nearer to her than was the newest of her new acquaintances .
几乎 更近 到 她 比 曾是 这 最新 的 她 新的 熟人 .

她和这个人之间的距离，几乎和她新认识的那个人一样遥远。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['mædəm] ['pɑ:lfi:] [dɪ'stɪŋktli] [pər'si:vð] [ɔ:l][ðə; ði][elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
In this state of affairs Madame Palffy distinctly perceived all the elements of
在这状态的事务夫人帕尔菲明显地感知全部这元素
[ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
a dilemma .
一个困境 .

在这种情况下，帕尔菲夫人清楚地意识到了所有构成困境的因素。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [hɜ:r; hə] ['dɔ:tər] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [bɪn]
As was naturally to be expected , her daughter had no sooner been
作为曾是自然到是预期的 , 她女儿有 不 很快 到过
[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
restored to her ,
恢复 到 她 ,

不出所料，她的女儿刚一回到她身边，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['leɪdɪ:z][maɪnd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv][ə; eɪ]
than the ambitious lady's mind began to wrestle with the problem of a
比 这 雄心勃勃 女士的 头脑 开始 到 搏斗 和 这 问题 的 一个
[ˈsu:təb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] — [ɔ:r] " [ə'laɪəns] ,
suitable marriage — or " alliance ,
合适的 婚姻 — 或者 " 联盟 ,

于是，这位雄心勃勃的女士开始认真思考合适的婚姻——或者说“联盟”——的问题。

" [æz; əz][ʃi:; ji] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **as she preferred to think of it** .
" 作为 她 首选 到 思考 的 它 .

她更愿意这样想。

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'tent] , [ʃi:; ji][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [vi'kt] [di:] ['bu:sæk] , [hu:m] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
To this intent , she had selected the Vicomte de Boussac , whom she was
到 这 意图 , 她 有 已选 这 子爵 德 布萨克 , 谁 她 曾是
[wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l] ,
wont to call ,
惯于 到 称呼 ,

为此，她选择了布萨克子爵，她习惯称呼他为.....

[fɔ:r; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] , " [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [bɔɪz] .
for no apparent reason , " one of her boys .
为了 不 明显 原因 , " 一 的 她 男孩们 .

没有任何明显的原因，“她的一个儿子。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] - [lɑ:]
" **Nothing was further from the Vicomte's intention than a marriage à la**
" 没有什么 曾是 更远 从 这 - 意图 比 一个 婚姻 - 拉
[moʊd] ,
mode ,
模式 ,

“子爵的本意绝非要搞一场时髦的婚姻。”

[ɪm'bju:d] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˌpred(ə)'lekʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['mæɪɪdʒ] [ˌeɪ 'ju:][mwa:ɪ] ,
imbued as he was with the national predilection for marriage au mois ,
注入 作为 他 曾是 和 这 国家的 偏好 为了 婚姻 au 月份 ,
他深受国民对“月内结婚”这一习俗的影响，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt] — [hæd; həd][diː] [ˈbuːsæk] — [ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz]
but he had a habit — had De Boussac — of describing himself as
但 他 有 一个 习惯 — 有 德 布萨克 — 的 描述 他自己 作为
- [wɪð; wɪθ] [wʌtsoʊˈevər] [maɪt] [biː; bi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
enchanted with whatsoever might be proposed to him by one of the opposite
- 和 任何 可能 是 建议的 到 他 经过 一 的 这 对面的
[seks] .
sex .
性别 .

但他（德·布萨克）有个习惯，就是把自己描述成对异性向他提出的任何事物都着迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [miːt] [məˈdæmz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
He was enchanted to meet Madame's beautiful daughter ,
他 曾是 - 到 见面 夫人的 美丽的 女儿 ,
他很高兴见到夫人美丽的女儿。
- [tuː; tə][ækt][æz; əz][ðər; ðər][ˈeskɔːrt][ɑːn] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] , - , [əˈbʌv] [ɔːl]
enchanted to act as their escort on any and every occasion , enchanted , above all
- 到 行为 作为 他们的 护送 在 任何 和 每一个 场合 , - , 多于 全部
,
:
,

让她在任何场合都担任他们的伴侣，最重要的是，让她担任他们的伴侣。

[æt; ət] [məˈdæmz] [dɪsɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] , [werˈbaɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
at Madame's disregard of conventionality , whereby he was permitted to enjoy
在 夫人的 漠视 的 惯例 , 由此 他 曾是 允许 到 享受
[ˈfriːkwənt] [tɛt] - - - [tɛts] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrdʒəri] .
frequent tête - à - têtes with Margery .
频繁 头 - - - 头 和 玛格丽 .

由于夫人不顾世俗礼仪，他得以经常与玛格丽单独相处。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [laɪn] .
But he had an eye for the boundary - line .
但 他 有 一个 眼睛 为了 这 边界 - 线 .

但他对边界线有着敏锐的洞察力。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [tʃɑːrm] [æt; ət] [ˈmædəm] [pælfɪːz] [trænsˈpærənt] [hɪnts] , [dɪˈraɪvd]
He smiled with inimitable charm at Madame Palffy's transparent hints , derived
他 微笑 和 无比 魅力 在 夫人 帕尔菲的 透明的 提示 , 衍生的
[kənˈsɪdərəb(ə)l][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdɔːtɜːz] [səˈsaɪəti] ,
considerable diversion from her daughter's society ,
大量 导流 从 她 女儿的 社会 ,
他以无可比拟的魅力回应帕尔菲夫人的暗示，从她女儿的社交圈中获得了许多乐趣。

[ænd; ənd] , [-]
and , [79]
和 , [-]

和[79]

[θruːˈaʊt] , [bɪˈheɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzempləri] .
throughout , behaved in a manner nothing short of exemplary .
自始至终 , 表现 在 一个 方式 没有什么 短的 的 典范 .

自始至终，他的行为举止都堪称典范。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɑːrdʒəriz][deɪˈbjuː][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]
At the end of three months , during which Margery's début had come and
在 这 结尾 的 三 几个月 , 期间 哪个 玛格丽的 首次亮相 有 来 和
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,
三个月后，玛格丽的首次亮相已经过去，

[ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [ˈmætʃˈmeɪkər] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ɪn] [dɪˈspər] .
the wistful matchmaker was frankly in despair .
这 怅惘 媒人 曾是 坦率地说 在 绝望 .

那位满怀憧憬的媒婆其实非常绝望。

[ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪˈgrʌdʒd] [ˈmædəm] [ˈpɑːlfi:]
A beneficent Providence had begrudged Madame Palffy
一个 仁慈的 普罗维登斯 有 心存怨恨 夫人 帕尔菲

仁慈的上帝曾对帕尔菲夫人心怀不满。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪbəərəl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [dɪˈpləʊməsi] , [ænd; ənd] , [ðɪs] [ˈfeɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈzɔːlvd]
a very liberal allowance of diplomacy , and , this failing , she was now resolved
一个 非常 自由主义 津贴 的 外交 , 和 , 这 失败 , 她 曾是 现在 已解决

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [muːv] ,
upon a desperate move ,
之上 一个 绝望的 移动 ,

她原本非常重视外交手段，但外交手段失效后，她决心采取孤注一掷的行动。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] ,
nothing less than a complete revelation of her plans ,
没有什么 较少的 比 一个 完全的 启示 的 她 计划 ,

这无异于彻底揭露她的计划。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri][fɔːr; fər][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] .
and an appeal to Margery for confirmation of her hopes .
和 一个 上诉 到 玛格丽 为了 确认 的 她 希望 .

并请求玛格丽确认她的希望。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɔːrˈdiːl] ,
Whenever she considered this approaching ordeal ,
每当 她 经过考虑的 这 接近 考验 ,

每当她想到即将到来的磨难时，

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [kjuːb] - [ʃeɪpt] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɔːɡənz] .
she seemed suddenly to lose a cube - shaped section of her vital organs .
她 似乎 突然 到 失去 一个 立方体 - 形状 部分 的 她 必不可少的 器官 .

她似乎突然失去了一块立方体形状的重要器官。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈpresɪv] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [step]
Just now the sensation was oppressive : for she had taken the decisive step
只是 现在 这 感觉 曾是 压迫性的 : 为了 她 有 已采取 这 决定性 步

[ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
that very morning ,
那 非常 早晨 ,

刚才那种感觉令人窒息：因为就在那天早上，她已经迈出了决定性的一步。

[ænd; ənd] [rɪˈkwɛstɪd] [ˈmɑːrdʒəri][tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ; [ænd; ənd] , [ˈoʊvər][ðer; ðər]
and requested Margery to attend her at five o'clock ; and , over there
和 请求 玛格丽 到 出席 她 在 五 点钟 ; 和 , 超过 那里

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
on the mantel ,
在 这 壁炉架 ,

她请玛格丽五点钟来见她；而在那边的壁炉架上，

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈɔːrməluː] [klɔːk] [wɜːr; wər] [ˈɡæləpɪŋ] [ɪnkənˈsɪdərətli] [ˈoʊvər][ðə; ði][læst]
the hands of her little ormolu clock were galloping inconsiderately over the last
这 双手 的 她 小的 鍍金 钟 是 疾驰 不顾及他人感受 超过 这 最后的

[ˈkwɔːrtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈaʊər] .
quarter before the fatal hour .
四分之一 前 这 致命的 小时 .

在致命时刻到来前的最后一个刻钟，她那小小的鍍金钟的指针飞快地飞舞着。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æprɪˈhensɪvli] [æt; ət][ɪts] [feɪs] , [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [stroʊks]
Even as she glanced apprehensively at its face , the tinkle of the five strokes
甚至 作为 她 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 它是 脸 , 这 小便 的 这 五 笔画
[broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
broke the silence ,
打破 这 沉默 ,

她忐忑不安地瞥了一眼它的脸，五下鞭答的叮当声打破了寂静。

[ænd; ənd][ˈiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈlævəndər] [sɔːlts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] -
and she had barely time to secure the lavender salts from her dressing -
和 她 有 仅仅 时间 到 安全的 这 薰衣草 盐 从 她 敷料 -
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她几乎没时间从梳妆台上拿薰衣草盐，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when there came a tap at the door .
什么时候 那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 .

这时有人敲门。

" [ɑːnˈtreɪ] !
" Entrez !
" 恩特雷兹 !

Entrez!

" [ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] ,
" Margery had been walking ,
" 玛格丽 有 到过 步行 ,

玛格丽当时正在散步，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl]
and with her entrance into the room came an indescribable
和 和 她 入口 进入 这 房间 来了 一个 无法形容
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
suggestion of the open air .
建议 的 这 打开 空气 .

她走进房间的那一刻，仿佛带来了一种难以言喻的户外气息。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələts][æt; ət][hɜːr; hər] [belt] ,
Her face was radiant , and the violets at her belt ,
她 脸 曾是 辐射状 , 和 这 紫罗兰 在 她 腰带 ,

她容光焕发，腰间别着紫罗兰。

[brɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slɑɪt] [tʃɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz]
brought suddenly from the slight chill without into the warmth of her mother's
带来 突然 从 这 轻微 寒意 没有 进入 这 温暖 的 她 母亲的
[ˈbuːdwaːr] ,
boudoir ,
闺房 ,

她突然从外面略带寒意的环境中被带进了母亲温暖的闺房里。

[siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ][ˈpɜːrfjuːmd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
seemed to heave a perfumed sigh of relief .
似乎 到 举 一个 香 叹 的 宽慰 .

仿佛长舒了一口气，带着一丝芬芳。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [braʊn] [aɪz] , [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] , [-]
The girl's brown eyes , aglow with youth and health , [80]
这 女孩们 棕色的 眼睛 , 闪耀 和 青年 和 健康 , [-]

女孩的棕色眼睛闪烁着青春和健康的光芒，[80]

[ðə; ði] [praʊd] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rm][hændz] , ['ʌn'^ʌvd] [ænd; ənd]
the proud poise of her head , and her firm hands , ungloved and
这 自豪的 沉着 的 她 头 , 和 她 公司 双手 , 未戴手套 和
['ɡɪltləs] [ʌv; əv] [rɪŋz] ,
guiltless of rings ,
无罪 的 戒指 ,

她昂首挺胸，双手有力，未戴手套，也没有戴戒指。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [mɑ:rkɪt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] ['wʊmən] [θroʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] ,
were all in marked contrast to the heavy woman throned upon the divan ,
是 全部 在 标记 对比 到 这 重的 女士 登基 之上 这 迪万 ,
这一切都与端坐在沙发上的那位体态丰腴的女子形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['læŋɡwɪdli] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][sɔ:lts] .
and languidly sniffing at her salts .
和 懒洋洋地 嗅闻 在 她 盐 .
她懒洋洋地嗅着她的盐。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'frʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] , [ʌnmɪ'steɪkəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ:z]
It was a confronting of nature and art , unmistakably to the latter's
它 曾是 一个 面对 的 自然 和 艺术 , 毫无疑问 到 这 后者的
[dɪsəd'væntɪdʒ] .
disadvantage .
劣势 .
这是一场自然与艺术的较量，结果显然对艺术不利。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər]
Somehow , the hopelessness of her self - appointed task was more than ever
不知何故 , 这 绝望 的 她 自己 - 任命 任务 曾是 更多的 比 曾经
[ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mædəm] ['pɑ:lfi:] .
apparent to the ambitious Madame Palffy .
明显 到 这 雄心勃勃 夫人 帕尔菲 .
不知为何，对于雄心勃勃的帕尔菲夫人来说，她自封的任务的绝望程度比以往任何时候都更加显而易见。

" [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪv] [bɪn] ? " [brɪ'gæŋ]['mɑ:rdʒəri] .
" **And where do you suppose I've been ?** " **began Margery .**
" 和 在哪里 做 你 认为 我已经 到过 ? " 开始 玛格丽 .
“你猜我这些年都去哪儿了？”玛格丽开口问道。

" [nɑ:t][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" **Not to church , I know ,** " **said her mother .**
" 不是 到 教会 , 我 知道 , " 说 她 母亲 .
“我知道，她不是去教堂，”她母亲说。

" [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [pju:] . "
" **I half expected to see you , but I was alone in the pew .** "
" 我 一半 预期的 到 看 你 , 但 我 曾是 独自的 在 这 座位 . "
“我原本以为会看到你，但我当时独自一人坐在长椅上。”

" [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
" **No , not to church .**
" 不 , 不是 到 教会 .
“不，不是去教堂。”

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['hʌf] , ['fɔ:rlɪ] .
Once a day is enough , surely .
一次 一个 天 是 足够的 , 一定 .
一天一次就足够了。

[aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɑ:rdɪn] - . "
I've been with Mr . Carnby to the Jardin d'Acclimatation . "
我已经 到过 和 先生 . 卡恩比 到 这 花园 - . "
我陪同卡恩比先生去了植物园。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [pləˈbiːən] [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] !
" Good gracious , my dear , what a plebeian expedition !
" 好的 亲切 , 我的 亲爱的 , 什么 一个 平民 远征 !

“我的天哪，亲爱的，这真是一次平民的远征啊！”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jə] [ˈduːɪŋ] — [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈseres] ? "
What were you doing — visiting the serres ? "
什么 是 你 正在做 — 访问 这 塞雷斯 ? "

你当时在做什么——去参观塞雷斯山脉吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
" Nothing half so dignified .
" 没有什么 一半 所以 凝重 .

“没有比这更有尊严的了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [məˈhædʒəri] , [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] [wɪð; wɪθ][dʒɪndʒɜːnəts] .
We were at the menagerie , feeding the monkeys with gingernuts .
我们 是 在 这 动物园 , 喂养 这 猴子 和 姜饼 .

我们在动物园里，用姜饼喂猴子。

" [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] [ˈsɪmpli] [ɡɑːspt] .
" Madame Palfy simply gasped .
" 夫人 帕尔菲 简单地 倒吸一口气 .

帕尔菲夫人倒吸了一口凉气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sɪtʃʊˈeɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈɪmpətənt] [tuː; tə] [diːl] .
There are some situations with which words are impotent to deal .
那里 是 一些 情况 和 哪个 字 是 阳痿 到 交易 .

有些情况下，言语是无济于事的。

" [ˈmʌŋkɪz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrdʒəri] , " [ɑːr; ər][əˈdɔːrəb(ə)l] .
" Monkeys , " continued Margery , " are adorable .
" 猴子 , " 持续 玛格丽 , " 是 可爱的 .

“猴子，”玛格丽继续说道，“真是太可爱了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈfɪntli] [ˈhjuːmən][tuː; tə][biː; bi][ˈtɪpɪk(ə)l] ,
They are sufficiently human to be typical ,
他们 是 足够 人类 到 是 典型的 ,

他们具备足够的人性，具有典型性。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [wʌn][kæən; kən] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌnz]
and then there's the advantage that one can stare at them to one's
和 然后 有 这 优势 那 一 能 盯 在 他们 到 一个人的
[ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] ,
heart's content ,
心脏的 内容 ,

另一个好处是，你可以尽情地盯着它们看。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ɪl] - [ˈmænərd] .
without being thought ill - mannered .
没有 存在 想法 患病的 - 有礼貌的 .

而不显得没礼貌。

[aɪ] [sɔː] [lɑːts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] — [ˈmɪstər] . - , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz][veɪn][æz; əz][laɪf]
I saw lots of our friends — Mr . Radwalder , for instance , as vain as life
我 锯 很多 的 我们的 朋友们 — 先生 . - , 为了 实例 , 作为 徒劳 作为 生活

[ænd; ænd] [twɪs] [æz; əz] [ləˈkweɪʃəs] ;
and twice as loquacious ;
和 两次 作为 贫嘴 ;

我见到了很多朋友——比如拉德瓦尔德先生，他虚荣得像个孩子，而且话比孩子还多；

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈhɔ:ti] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [hu:] [held][hɪm'self] [əˈlu:f] , [dis'paɪzɪŋ] [ðə; ði][rest] ,
and one haughty young creature who held himself aloof , despising the rest ,

和 一 傲慢 年轻的 生物 WHO 握住 他自己 超然 , 鄙视 这 休息 ,

还有一个傲慢的年轻人, 他高高在上, 冷漠疏离, 鄙视其他人。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][peɪnz][tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] .
and taking no pains to conceal it .

和 采取 不 疼痛 到 隐藏 它 .

而且毫不掩饰。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] [di:] ['bu:sæk] .
That was Monsieur de Boussac .

那 曾是 先生 德 布萨克 .

那是布萨克先生。

[hɪz; ɪz] [-]
His [81]

他的 [-]

他的[81]

[ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [faʊnd] [maɪ'self] ['bəʊɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [aɪz]
manner was so unmistakable that I actually found myself bowing , as our eyes

方式 曾是 所以 毋庸置疑 那 我 实际上 成立 我 鞠躬 , 作为 我们的 眼睛

[met] . "

met . "

遇见 . "

他的举止如此独特, 以至于当我们的目光相遇时, 我竟然情不自禁地鞠了一躬。

" [ˈma:rdʒəri] ! "

" Margery ! "

" 玛格丽 ! "

“玛格丽！ ”

" [ɪts] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [tru:θ] , [ˈmʌðər] ; [ðə; ði] [vi'kt] [hæz; həz][ə; eɪ]['du:əl] [ɪg'zɪstəns] . "

" It's the solemn truth , mother ; the Vicomte has a dual existence . "

" 它是 这 庄严 真相 , 母亲 ; 这 子爵 有 一个 双重的 存在 . "

“母亲, 这是不容置疑的事实; 子爵拥有双重身份。”

" [bʌt; bət][maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [haʊs] !

" But my dear child — the monkey - house !

" 但 我的 亲爱的 孩子 — 这 猴 - 房子 !

“但是我亲爱的孩子——猴子屋！

[wʌt] [kʊd; kəd][ˈdʒerəmi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What could Jeremy Carnby have been thinking of , to take you to such a

什么 可以 杰里米 卡恩比 有 到过 思维 的 , 到 拿 你 到 这样的 一个

[plɜ:s] ? "

place ? "

地方 ? "

杰里米·卡恩比究竟是怎么想的, 才会带你到那种地方来?

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .

" He didn't .

" 他 没有 .

他没有。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] . "

I took him . "

我 采取 他 . "

我把他带走了。

" [bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [wʌn] [maɪ] [kæt] [ðer; ðər] — ['taɪfɔɪd] — [ɔ:r] — [ɔ:r] [fli:z] , [maɪ]
" **But one never knows what one might catch there — typhoid — or — or fleas , my**
" 但 — 绝不 知道 什么 — 可能 抓住 那里 — 伤寒 — 或者 — 或者 跳蚤 , 我的
[daɪ] !
dear !
亲爱的 !

“但是谁也不知道在那里会染上什么病——伤寒——或者——或者跳蚤，亲爱的！ ”

" ['mædəm] ['pɑ:lfi:] ['ʌdəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][sɔ:lts] .
" **Madame Palffy shuddered , and returned to her salts .**
" 夫人 帕尔菲 颤抖 , 和 返回 到 她 盐 .

帕尔菲夫人打了个寒颤，又回去吃盐了。

" [fli:z] , ['mʌðər] ?
" **Fleas , mother ?**
" 跳蚤 , 母亲 ?

“跳蚤，妈妈？ ”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:sə'bɪləti] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
I never thought of that possibility , but if I had ,
我 绝不 想法 的 那 可能性 , 但 如果 我 有 ,
I never thought of that possibility , but if I had ,
我从未想过这种可能性，但如果我想到了，

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪn'du:smənt] .
it would only have been an added inducement .
它 会 仅有的 有 到过 一个 额外 诱导 .

这只会起到额外的诱因作用。

['nevər] ['hævɪŋ] [met][ə; eɪ] [fli:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
Never having met a flea , I am sure I should enjoy the experience .
绝不 拥有 遇见 一个 跳蚤 , 我 是 当然 我 应该 享受 这 经验 .

我从未见过跳蚤，所以我相信我会很享受这次经历。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['sʌmbə:di] [sez] ?
You know what somebody says ?
你 知道 什么 某人 说道 ?

你知道有人说过什么吗？

- [ɪn'kɑ:mpɹəbli] [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][gɑ:d] . -
' Incomparably the bravest of all the creatures of God . '
- 无与伦比 这 最勇敢的 的 全部 这 生物 的 上帝 . -

“他是上帝所有造物中最勇敢的，无与伦比。”

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] [ə'dɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] .
And , above all things , I adore courage .
和 , 多于 全部 事物 , 我 崇拜 勇气 .

而且，我最崇拜的还是勇气。

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:'spɪʃəs] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] !
" **Here was an auspicious beginning to a serious conversation !**
" 这里 曾是 一个 吉祥 开始 到 一个 严肃的 对话 !

“这是一个严肃对话的吉兆！ ”

[ɪn] [ʃɪr] [despə'reɪʃn] , ['mædəm] ['pɑ:lfi:] [ə'su:md] [hɜ:r; həɹ][sə'saɪəti] ['mænər] .
In sheer desperation , Madame Palffy assumed her society manner .
在 透明 绝望 , 夫人 帕尔菲 假定 她 社会 方式 .

绝望之下，帕尔菲夫人摆出了她上流社会的姿态。

" ['mɑ:rdʒəri] , " ['ʃi: ʃi] [sed] , " [ʃʊə(r)] [kwɔ:t] [ʊəld] [ɪ'hɑ:f] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ʃɔ:r'self] ; [ðʊʊ] ,
" **Margery** , " **she said** , " **you're quite old enough to take care of yourself ; though** ,
" 玛格丽 , " 她说 , " 你是 相当 老的 足够的 到 拿 关心 的 你自己 ; 尽管 ,
[tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] ,
to speak frankly ,
到 说话 坦率地说 ,

“玛格丽,”她说, “你已经足够大了, 可以照顾好自己; 不过, 坦白地说,

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liə] ['meθəd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

you have a somewhat peculiar method of doing so .
你 有 一个 有些 奇特 方法 的 正在做 所以 .

你的方法有点特别。

[let] [ju: 'es][ə'bændən][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Let us abandon the monkeys for the present .
让 我们 放弃 这 猴子 为了 这 展示 .

我们暂且不谈猴子的事。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有些话想对你说。

[aɪ] — [aɪ] —

I — I —
我 — 我 —

我—我—

" ['ʃi: ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:dɪd] ['rezəlu:tli] . [-]
" **She hesitated for an instant , and then proceeded resolutely . [82]**
" 她 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和 然后 继续 坚决地 . [-]

“她犹豫了片刻, 然后果断地继续前进。 [82]

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

" **I've been thinking of you a great deal , of late ,**
" 我已经 到过 思维 的 你 一个 伟大的 交易 , 的 晚的 ,

最近我一直在想你,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and you must forgive me if I speak unreservedly to you .
和 你 必须 原谅 我 如果 我 说话 毫无保留 到 你 .

如果我说话直来直去, 请你原谅。

[ɪts] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ʃɔ:r; jər] ['welfer] .
It's because of my affection for you , and my deep interest in your welfare .
它是 因为 的 我的 感情 为了 你 , 和 我的 深的 兴趣 在 你的 福利 .

这是因为我爱你, 也因为我非常关心你的安危。

" ['ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] ['aɪ,braʊz] ,

" **She did not see the slight contraction of her daughter's eyebrows** ,
" 她 做过 不是 看 这 轻微 收缩 的 她 女儿的 眉毛 ,

她没有注意到女儿眉毛微微皱起的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t] .

and it was well for her peace of mind that she did not .
和 它 曾是 出色地 为了 她 和平 的 头脑 那 她 做过 不是 .

为了她的心安, 她没有那样做是件好事。

[aɪ 'ti:]['ɑ:rgju:d] [ɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kerfəli] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [ə'pi:l] .

It argued ill for a sympathetic reception of her carefully formulated appeal .
它 争论 患病的 为了 一个 交感神经 接待 的 她 小心 配方 上诉 .

它不利于人们对她精心措辞的呼吁表示同情。

" [aɪm] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ðæt] [ɪts] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈeniθɪŋ]
" **I'm sure , my dear mother , that it's very far from my desire to resent anything**
" 我是 当然 , 我的 亲爱的 母亲 , 那 它是 非常 远的 从 我的 欲望 到 怨恨 任何事物
[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

“我亲爱的母亲，我确信我绝不会怨恨您说的任何话。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[hæz; hæz] [ˈeni] [wʌn][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] — [ɜːr; ər] — [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] ? "
Has any one a better right to speak — er — unreservedly ?"
有 任何 一 一个 更好的 正确的 到 说话 — 呃 — 毫无保留 ? "

还有谁比他更有资格畅所欲言呢？

" [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] , " [mɔːr]
" **I've been more than proud of you always , " continued Madame Palffy , " more**
" 我已经 到过 更多的 比 自豪的 的 你 总是 , " 持续 夫人 帕尔菲 , " 更多的
[ðæn; ðən] [praʊd] , [maɪ] [dɪr] .
than proud , my dear .
比 自豪的 , 我的 亲爱的 .

“我一直都为你感到无比自豪，”帕尔菲夫人继续说道，“无比自豪，亲爱的。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
You've been a great comfort to me , and , if I do say it ,
你已经 到过 一个 伟大的 舒适 到 我 , 和 , 如果 我 做 说 它 ,

你给了我很大的安慰，而且，如果我非要说的话，

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [səkˈses] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləni] .
a wonderful success in the Colony .
一个 精彩的 成功 在 这 殖民地 .

在殖民地取得了巨大的成功。

[aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [ɪn][ten] [ˈjɪrz] [huː] [hæz; hæz] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
I remember no débutante in ten years who has received so much attention ,
我 记住 不 初次登台 在 十 年 WHO 有 已收到 所以 很多 注意力 ,

我记得过去十年里，没有哪个初次登台的年轻女子像她一样受到如此多的关注。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][nɑːt] [spɔɪld] [juː; jʊ] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][juː; jʊ]
and the fact that it has not spoiled you shows how worthy of it all you
和 这 事实 那 它 有 不是 被宠坏了 你 演出 如何 值得 的 它 全部 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

而这一切并没有让你变得骄纵，这说明你配得上这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [smaɪl] , " [fɔːr; fər][lɑː] [ɡrænd] [sɛriːuː] .
And now , " she added , with an uneasy smile , " for la grande serieux .
和 现在 , " 她 额外 , 和 一个 不安 微笑 , " 为了 拉 格兰德 严肃的 .

“现在，”她带着一丝不安的微笑补充道，“开始正式演出。”

" [əˈɡen] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈɡeðər] [ʌv; əv] [mɪs] [pælfɪːz] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **Again that curious drawing together of Miss Palffy's eyebrows .**
" 再次 那 好奇的 绘画 一起 的 错过 帕尔菲的 眉毛 .

“帕尔菲小姐的眉毛又一次被奇怪地勾勒在一起了。”

" [lə] [ɡrænd] [sɛriːuː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Le grand serieux ? " she repeated .**
" 乐 盛大 严肃的 ? " 她 重复 .

“Le grand serieux? ”她重复道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'testɪd] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] [grəʊpt] [ˈdekstrəsli] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
She detested feeling her way in the dark , and now groped dexterously for a
她 令人厌恶的 感觉 她 方式 在 这 黑暗的 , 和 现在 摸索 灵巧地 为了 一个
[kluː] .
clue .
线索 .

她讨厌在黑暗中摸索，现在正灵巧地摸索着寻找线索。

" [ðæts] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈteɪkən][tuː; tə] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [ˈeɪliən][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt]
" That's usually taken to mean something quite alien to our present
" 那就是 通常 已采取 到 意思是 某物 相当 外星人 到 我们的 展示
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
conversation . "
对话 . "

“这通常意味着与我们现在的谈话完全无关的事情。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈeɪliən]
" Not at all , " said her mother , catching at this opening , " not at all alien
" 不是 在 全部 , " 说 她 母亲 , 捕捉 在 这 开幕 , " 不是 在 全部 外星人
[maɪ] [dɪr] .
, my dear .
 , 我的 亲爱的 .

“一点也不,”她母亲抓住这个机会说道,“一点也不陌生,亲爱的。”

[ɪn][ˈfækt] , [ˈmɑːrdʒəri] , [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] .
In fact , Margery , what I want to ask you is this .
在 事实 , 玛格丽 , 什么 我 想 到 问 你 是 这 .

事实上, 玛格丽, 我想问你的是这个问题。

[ɜːr; ər] — [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] ? " [-]
Er — have you ever thought of marrying ? " [83]
呃 — 有 你 曾经 想法 的 结婚 ? " [-]
呃——你有没有想过结婚? [83]

" [jes] — [ˈɔːf(ə)n] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈpraːmptli] .
" Yes — often , " said Margery promptly .
" 是的 — 经常 , " 说 玛格丽 及时 .

“是的, 经常如此,”玛格丽立刻回答道。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkjʊriəs] [rɪˈleɪnɪz] , [æz; əz] [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː]
The two words were characteristic of their curious relations , as Madame Palffy
这 二 字 是 特征 的 他们的 好奇的 关系 , 作为 夫人 帕尔菲
[ˈriːəlaɪzd] ,
realized ,
已实现 ,

正如帕尔菲夫人所意识到的那样, 这两个词正是他们之间奇特关系的典型特征。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [ˈɪnwərd] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
with a little inward sigh of despair .
和 一个 小的 向内 叹 的 绝望 .

内心不禁发出一声绝望的叹息。

[ðeɪ] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈkwestʃən] [ˈfʊli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
They answered her question fully , and they answered it not at all .
他们 回答 她 问题 完全 , 和 他们 回答 它 不是 在 全部 .

他们既完整地回答了她的问題, 又完全没有回答。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" You don't understand me , perhaps , " she went on .
" 你 不 理解 我 , 也许 , " 她 去 在 .

“或许你不理解我,”她继续说道。

" [aɪ] [mi:n] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] — [hɪr] [ɪn]['pæris] ,
" **I mean , have you ever seen — here in Paris ,**
" 我 意思是 , 有 你 曾经 已见 — 这里 在 巴黎 ;
我的意思是, 你见过——在巴黎——

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — ['eni] [pər'tɪkjələr] [mæn] [hu:m] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [maɪ] —
for instance — any particular man whom it has seemed to you you might —
为了 实例 — 任何 特别的 男人 谁 它 有 似乎 到 你 你 可能 —
[ɜ:r; ər] — [lʌv] ?
er — love ?
呃 — 爱 ?

例如——有没有哪个特定的男人, 你觉得你可能会——呃——爱上他?
[naʊ] — [ðer; ðər][ɪz][di:] ['bu:sæk] — "
Now — there is De Boussac —"
现在 — 那里 是 德 布萨克 — "
现在——还有德·布萨克——”

" [ɑ:] ! "
" **Ah !** "
" 啊 ! "
“啊! ”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] .
" **Wait a moment , my dear .**
" 等待 一个 片刻 , 我的 亲爱的 .
“稍等片刻, 亲爱的。”

[let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] .
Let me finish .
让 我 结束 .
让我说完。

[aɪl] [nɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] [wɪʃ] [lʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [si:]
I'll not conceal from you that it has been a dear wish of mine to see
患病的 不是 隐藏 从 你 那 它 有 到过 一个 亲爱的 希望 的 矿 到 看
[ju:; jʊ] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
you married to him .
你 已婚 到 他 .
我不会对你隐瞒, 我一直非常希望看到你嫁给他。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi][wəz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
I've known him since he was a baby .
我已经 已知 他 自从 他 曾是 一个 婴儿 .
我在他还是个婴儿的时候就认识他了。

['hi:z] ['taɪtlɪd] , ['rɪtʃ] , ['veri] ['tæləntɪd] , [ænd; ənd] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['mɔ: dərətli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
He's titled , rich , very talented , and more than moderately good - looking .
他是 标题 , 富有的 , 非常 才华横溢 , 和 更多的 比 中等程度 好的 - 寻找 .
他有爵位, 富有, 才华横溢, 而且相貌英俊。

[hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [ɪz] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [gəʊz] [streɪt] [bæk] [ɪn'defɪnətli] .
His position is irreproachable , and his family goes straight back indefinitely .
他的 位置 是 无可指摘的 , 和 他的 家庭 去 直的 后退 无限期 .
他的立场无可指摘, 他的家人将无限期地返回家乡。

" [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] ['nɜ:rvəsli] .
" **She stopped nervously .**
" 她 停止 紧张地 .
她紧张地停了下来。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mentəli] [prɪ'perd] , [dɪ'skriptɪv] [ʌv; əv][diː] -
The speech which she had mentally prepared , descriptive of De Boussac's
这 演讲 哪个 她 有 精神上 准备 , 描述性的 的 德 -
[dɪˌzʌɪərəbɪləti] ,
desirability ,
理想性 ,

她事先准备好的那篇演讲稿，描述了德·布萨克的魅力，

[hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ten] [taɪmz] [ðɪs] [lenkθ; lenθ] .
had been some ten times this length .
有 到过 一些 十 时代 这 长度 .

曾经是现在长度的十倍左右。

[ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] , ['mɑːrdʒəriz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃɔːrɪn] [aɪ 'tiː][ʌv; əv] ['vɜːrbiɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒʊst]
In some fashion , Margery's eyes had shorn it of verbiage , and reduced
在 一些 时尚 , 玛格丽的 眼睛 有 剪 它 的 措辞 , 和 减少
[aɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
it , as it were ,
它 , 作为 它 是 ,

玛格丽的目光仿佛以某种方式剥离了其中的冗赘，并将其简化了。

[tuː; tə][ɪts] ['ləʊɪst] [tɜːrmz] .
to its lowest terms .
到 它是 最低 条款 .

降至最低标准。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋkɪŋ] [aɪv] [hæd; həd][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] .
" **But , my dear mother , this is the first inkling I've had of any such idea** .
" 但 , 我的 亲爱的 母亲 , 这 是 这 第一的 暗示 我已经 有 的 任何 这样的 主意 .

“但是，我亲爱的母亲，这是我第一次萌生这样的想法。”

[aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] ['buːsæk] [hæz; həz]['evər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
I can't imagine that Monsieur de Boussac has ever breathed a word on the subject
我 不能 想象 那 先生 德 布萨克 有 曾经 呼吸 一个 单词 在 这 主题
.
:
.

我无法想象德布萨克先生曾就此事说过一个字。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Don't you think the first mention should come from him ?
不 你 思考 这 第一的 提到 应该 来 从 他 ?

你不觉得应该由他第一个提到这件事吗？

[aɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['kerz] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][em 'iː] . " [-]
I've no reason to suppose that he cares a straw for me . " [84]
我已经 不 原因 到 认为 那 他 关心 一个 稻草 为了 我 . " [-]

我没有任何理由认为他会在乎我。 [84]

" [hiː; hi] [dʌz] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] , " [brook] [ɪn] ['mædəm] ['pɑːlfiː] ['iːgərli] .
" **He does — I know he does , " broke in Madame Palffy eagerly** .
" 他 做 — 我 知道 他 做 , " 打破 在 夫人 帕尔菲 急切地 .

“他确实会——我知道他确实会，”帕尔菲夫人急切地插嘴道。

" [jʊə(r)] [kwɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] ['hiːz] ['nevər] ['spəʊkən][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **You're quite wrong in supposing he's never spoken of it** .
" 你是 相当 错误的 在 假如 他是 绝不 说 的 它 .

“你完全错了，你以为他从未谈起过这件事。”

[rɪ'membər] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] ['dɪfrəntli] ['oʊvər] [hɪr] .
Remember , these things are managed differently over here .
记住 , 这些 事物 是 管理 不同 超过 这里 .

记住，这里的管理方式不一样。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'di:ə] .

You have the American idea .
你 有 这 美国人 主意 .

你拥有美国式的理念。

[ɪn][ˈpærɪs][wʌn] [spi:ks] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈperənts] .

In Paris one speaks first to the girl's parents .
在 巴黎 一 说话 第一的 到 这 女孩们 父母 .

在巴黎，人们首先要和女孩的父母交谈。

" [ˈma:rdʒəri] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

" Margery shrugged her shoulders .
" 玛格丽 耸了耸肩 她 肩膀 .

玛格丽耸了耸肩。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji][mʌst; məst][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi]

A kind of instinct told her that she must ask no questions if she would be
一个 种类 的 本能 讲述 她 那 她 必须 问 不 问题 如果 她 会 是

[təʊld][noʊ][laɪz] .

told no lies .
讲述 不 谎言 .

她有一种直觉，告诉她如果不想听到谎言，就不要问任何问题。

" [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [əbˈdʒek(ə)n] , " [ʃiː; ji] [sed] .

" And there's another objection , " she said .
" 和 有 其他 异议 , " 她 说 .

“还有另一个反对意见，”她说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

" I don't want to marry him .
" 我 不 想 到 结婚 他 .

“我不想嫁给他。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ˈmʌni] [ˈɪznt] [ˈevriθɪŋ] .

He may have money , but money isn't everything .
他 可能 有 钱 , 但 钱 不是 一切 .

他或许有钱，但金钱并非万能。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪts] [ˈentərd] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [ɪn][laɪf] .

it's entered very near the foot of my list of the things to be desired in life .
它是 进入 非常 靠近 这 脚 的 我的 列表 的 这 事物 到 是 想要的 在 生活 .

它在我人生愿望清单上的排名非常靠后。

[æz; əz][tuː; tə] [pəˈziʃ(ə)n] , [maɪ] [oʊn] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪməˈtɪriəl] .

As to position , my own is sufficiently good to make his immaterial .
作为 到 位置 , 我的 自己的 是 足够 好的 到 制作 他的 无关紧要 .

至于地位，我的地位足够好，足以让他的地位变得无关紧要。

[wiː; wi][goʊ] [bæk] [ɪnˈdefɪnətli] [ɑːrˈselvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɔːlˈðoo] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

We go back indefinitely ourselves , you know ; although , to be sure ,
我们 去 后退 无限期 我们自己 , 你 知道 ; 虽然 , 到 是 当然 ,

你知道，我们自己也会无限期地回头；虽然，可以肯定的是，

[aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈrekərdz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪˈti:]
I've found some things in the family records which seemed to suggest that it
我已经 成立 一些 事物 在 这 家庭 记录 哪个 似乎 到 建议 那 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [soʊ][fa:r] .
might have been better not to have gone back so far .
可能 有 到过 更好的 不是 到 有 已消失 后退 所以 远的 .
我在家族记录中发现了一些事情，似乎表明当初最好不要追溯到那么远的地方。

[læst] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fa:r][frʌm; frəm] [li:st] , [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
Last , but very far from least , I don't love him , and , in view of the fact
最后的 , 但 非常 远的 从 至少 , 我 不 爱 他 , 和 , 在 看法 的 这 事实
[ðæt] ,
that ,
那 ,
最后，但绝非最不重要的一点，我不爱他，而且，鉴于以下事实：

[ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:] , [aɪ][ʊd; jəd] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bəˈbɪləti] ,
if he really had the slightest feeling for me , I should , in all probability ,
如果 他 真的 有 这 丝毫 感觉 为了 我 , 我 应该 , 在 全部 可能性 ,
如果他真的对我有哪怕一丝感觉，那我很有可能.....

[hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][aɪˈti:] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] ,
have known of it long ago , I must say , my dear mother ,
有 已知 的 它 长的 前 , 我 必须 说 , 我的 亲爱的 母亲 ,
亲爱的母亲，说实话，我很久以前就知道这件事了。

[ðæt] [jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [straɪks] [emˈi:][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
that your suggestion strikes me as having all the elements of a
那 你的 建议 罢工 我 作为 拥有 全部 这 元素 的 一个
[ˈskri:mɪŋ] [fa:rs] .
screaming farce .
尖叫 闹剧 .
我觉得你的建议简直就是一场荒诞闹剧。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmædəm] [ˈpɑ:lfɪ:] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **At this point Madame Palffy applied a minute handkerchief to her eyes ,**
" 在 这 观点 夫人 帕尔菲 应用 一个 分钟 手帕 到 她 眼睛 ,
[ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [wi:p] [ˈsɔ:ftli] .
and began to weep softly .
和 开始 到 哭泣 轻轻 .
“这时，帕尔菲夫人用一块小手帕捂住眼睛，开始轻轻哭泣。

" [haʊ] [ˈkru:əli] [ju:; jʊ] [spi:k] !
" **How cruelly you speak !**
" 如何 残酷地 你 说话 !
你说话多么残忍啊！

" [ʃi:; ji] [moʊn] , " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ment] [aɪˈti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
" **she moaned , " and I — I meant it all for the best .**
" 她 呻吟 , " 和 我 — 我 意思是 它 全部 为了 这 最好的 .
“她呻吟道，”而我——我所做的一切都是为了你们好。
" [ˈfɔ:rtʃənətli] , [ˈmɪsɪz] . [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈmædəm] [-]
" **Fortunately , Mrs . Carnby had never seen Madame [85]**
" 幸运的是 , 太太 . 卡恩比 有 绝不 已见 夫人 [-]
“幸运的是，卡恩比夫人从未见过夫人[85]

[ˈpɑ:lfɪ:] [kraɪ] .
Palffy cry .
帕尔菲 哭 .
帕尔菲哭了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪˈrɪteɪtɪŋ]
As it was , she imagined that nothing about that lady could be more irritating
作为 它 曾是 , 她 想象 那 没有什么 关于 那 女士 可以 是 更多的 令人恼火的
[ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌsmɑɪl] .
than her smile .
比 她 微笑 .

她心想, 那个女人身上最让她讨厌的莫过于她的笑容了。

[bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri] , [ˈʌndər] [huːz] [ˈfɔːltləsli] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈdʒækɪt] [biːt] [ðə; ðɪ] [ˈtendə] [ænd; ənd][moʊst]
But Margery , under whose faultlessly - fitting jacket beat the tenderest and most
但 玛格丽 , 在下面 谁 完美无瑕 - 配件 夹克 打 这 最嫩的 和 最多
[kənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [wʌz; wəz] [muːvd] .
considerate of hearts , was moved .
周到 的 心 , 曾是 已搬 .

但玛格丽, 她那件完美合身的夹克衫下, 跳动着一颗最温柔、最体贴的心, 她被感动了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈkrɒːs] [tuː; tə]
She watched her mother in silence for a moment , and then went across to
她 观看 她 母亲 在 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 穿过 到
[ðə; ðɪ][drɪˈvæn] ,
the divan ,
这 迪万 ,

她默默地看了母亲一会儿, 然后走到沙发旁坐下。

[ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [tʊk] [ˈmædəm] [pælfɪːz] [əˈveɪləb(ə)l][hænd][ɪn][hɜːrz] .
and , kneeling beside it , took Madame Palfy's available hand in hers .
和 , 跪着 旁 它 , 采取 夫人 帕尔菲的 可用的 手 在 她的 .

她跪在旁边, 握住了帕尔菲夫人伸出的手。

" [aɪ][dɪd] [spiːk] [ˈkruːəli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɔːri] .
" I did speak cruelly , " she said , " and I'm sorry .
" 我 做过 说话 残酷地 , " 她 说 , " 和 我是 对不起 .

“我的确说过一些刻薄的话,”她说, “我很抱歉。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [pʊt][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [kənˈsɪdərətli] , [soʊ] [ðæt] [juːl] [ˈʌndərˈstænd] .
Let me see if I can't put it more considerably , so that you'll understand .
让 我 看 如果 我 不能 放 它 更多的 体贴地 , 所以 那 你会 理解 .

我试着换个更委婉的方式表达, 希望能让你明白。

[lʌv] [ɪz] — [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] — [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][moʊst][ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] [ɑːn] [zːrθ] .
Love is — has always been — to me the most sacred thing on earth .
爱 是 — 有 总是 到过 — 到 我 这 最多 神圣 事物 在 地球 .

对我而言, 爱一直是——也是世上最神圣的东西。

[aɪv] [wɑːtʃt] , [æz; əz] [ˈevri] [gɜːrl][mʌst; məst] [wɑːtʃ] , [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] ,
I've watched , as every girl must watch , for its coming ,
我已经 观看 , 作为 每一个 女孩 必须 手表 , 为了 它是 未来 ,

我像每个女孩一样, 一直注视着它的到来。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ɪts] [tʌtʃ] [wʊd] [trænsˈfɔːrm] [ɔːl] [laɪf] .
believing that its touch would transform all life .
相信 那 它是 触碰 会 转换 全部 生活 .

相信它的触碰会改变一切生命。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
There can be , it seems to me , but one man in the world able to do
那里 能 是 , 它 似乎 到 我 , 但 一 男人 在 这 世界 有能力的 到 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,

在我看来, 或许有这样的人, 但世界上只有一个人能做到这一点。

[ænd; ænd][aɪm][ˈkɑːntent][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
and I'm content to wait for him , without trying to hurry the future ,
和 我是 内容 到 等待 为了 他 , 没有 尝试 到 匆忙 这 未来 ,
我愿意等他, 不急于求成。

[ɔːr][eɪd] [feɪt] [ɔːr] [ˈprɑːvɪdəns] , [wɪtʃˈevər] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
or aid fate or Providence , whichever it may be , in the disposal of my heart .
或者 援助 命运 或者 普罗维登斯 , 任何 它 可能 是 , 在 这 处理 的 我的 心 .
或者, 让命运或天意, 无论是哪一种, 来左右我的心意。

[aɪv] [bɪn] [glæd][ɔːl][maɪ][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [miːnz] [tuː; tə]
I've been glad all my life that we were not rich enough for our means to
我已经 到过 高兴的 全部 我的 生活 那 我们 是 不是 富有的 足够的 为了 我们的 方法 到
[biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .
be an object .
是 一个 目的 .
我一生都庆幸我们家不够富有, 以至于我们的财富成为一种物品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɑːvərtɪ] [hæz; həz] [bɑːrd] [ˈmeni] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈhæpɪnəs] ,
Of course , poverty has barred many out from happiness ,
的 课程 , 贫困 有 禁止 许多 出去 从 幸福 ,
当然, 贫困使许多人与幸福无缘。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [pliːzɪz] [emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [siːks] [emˈiː] ,
but it pleases me to think that when a man seeks me ,
但 它 请 我 到 思考 那 什么时候 一个 男人 寻找 我 ,
但令我感到欣慰的是, 当一个男人来寻找我时,

[ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪˈself] [əˈləʊn] .
there can be no doubt that it is for myself alone .
那里 能 是 不 怀疑 那 它 是 为了 我 独自的 .
毫无疑问, 这完全是为了我自己。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪv] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pʊr] [æz; əz] [wel] ,
Not only that , but I've hoped that he would be poor as well ,
不是 仅有的 那 , 但 我已经 希望 那 他 会 是 贫穷的 作为 出色地 ,
不仅如此, 我还一直希望他也很穷。

[ænd; ænd] [ɪts] [bɪn] [maɪ][praɪd] [ðæt] , [wen] [aɪ] [səːtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ,
and it's been my pride that , when I searched my heart ,
和 它是 到过 我的 自豪 那 , 什么时候 我 搜索 我的 心 ,
令我感到自豪的是, 当我们心自问时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪʃ] [diːp] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː] , [wɪˈðəʊt] [æfɪkˈteɪ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]
I found that wish deep within it , without affectation , without a hint of
我 成立 那 希望 深的 之内 它 , 没有 做作 , 没有 一个 暗示 的
[ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
uncertainty .
不确定 .
我发现那份愿望深藏于心, 毫不矫揉造作, 没有一丝犹豫。

[aɪm][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ænd; ænd][aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] ,
I'm old - fashioned , I suppose , and out of touch with the times ,
我是 老的 - 造型 , 我 认为 , 和 出去 的 触碰 和 这 时代 ,
我大概是老派了, 跟不上时代吧。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʃɪz] [ɔːr][ˈsoʊʃ(ə)] [pəˈziʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]
but I hold the faith that was before riches or social position came into the world
— [aɪ][hoʊld] [-]
— I hold [86]
— 我 抓住 [-]
但我坚持在财富或社会地位出现之前就有的信仰——我坚持[86]

[tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ə; ei] [strɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; ei] [pjɜː] [ˈwʊmən] ,
to love , the love of a strong man for a pure woman ,
到 爱 , 这 爱 的 一个 强的 男人 为了 一个 纯的 女士 ,
去爱, 一个坚强的男人对一个纯洁女人的爱。

[ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ə; ei] [gʊd] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] !
the love of a good woman for an honest man !
这 爱 的 一个 好的 女士 为了 一个 诚实的 男人 !
善良的女人对诚实的男人的爱!

[let] [em ˈiː][bʌt; bət][staːrt] [ˈɑːnɪstli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [aɪ][ei ˈem] [ə ˈfeɪmd] [tuː; tə] [tel] ,
Let me but start honestly , with no motive that I am ashamed to tell ,
让 我 但 开始 诚实地 , 和 不 动机 那 我 是 羞愧 到 告诉 ,
让我坦诚地开始吧, 我没有任何羞于启齿的动机。

[noʊ] [θɔːt] [ˈɡʌvərnɪŋ] [maɪ][ˈæk](ə)n [seɪv] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] [ɡreɪt] [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] —
no thought governing my action save reverence for those three great responsibilities —
不 想法 治理 我的 行动 节省 尊敬 为了 那些 三 伟大的 职责 —
[lʌv] , [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmʌðərhuːd] ,
love , marriage , and motherhood ,
爱 , 婚姻 , 和 母性 ,
除了对爱、婚姻和母爱这三大责任的敬畏之外, 我的行为不受任何其他想法的支配。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [lʌ; əv] [wʌt] [meɪ] [kʌm] .
and I have no fear of what may come .
和 我 有 不 害怕 的 什么 可能 来 .
我对未来可能发生的事情毫无畏惧。

" [æz; əz][ðə; ði][ɡɜːrl][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈmædəm] [pælfɪːz] [ˈsɒbz] [ɡruː] [ˈfeɪntər] ,
" **As the girl was speaking , Madame Palfy's sobs grew fainter ,**
" 作为 这 女孩 曾是 请讲 , 夫人 帕尔菲的 啜泣 生长 较暗 ,
“女孩说话的时候, 帕尔菲夫人的抽泣声越来越小。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi][fərˈɡɔːt][tuː; tə][dæb][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)] [lʌ; əv] [leɪs] .
and finally she forgot to dab at her eyes with the morsel of lace .
和 最后 她 忘了 到 轻拍 在 她 眼睛 和 这 小块 的 蕾丝 .
最后, 她竟然忘记用那块蕾丝擦眼泪了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
She was interested .
她 曾是 感兴趣的 .
她很感兴趣。

" [ɪts] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈrevərəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [lʌv] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrdʒəri] ,
" **It's this great reverence which I have for love , " continued Margery ,**
" 它是 这 伟大的 尊敬 哪个 我 有 为了 爱 , " 持续 玛格丽 ,
“我对爱情怀有深深的敬畏之情,”玛格丽继续说道。

" [ðæt] [ˈpraːmptɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈænsər] [ɪmˈpeɪʃntli] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [lʌ; əv] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈbuːsæk]
" **that prompted me to answer impatiently when you spoke of Monsieur de Boussac**
" 那 提示 我 到 回答 不耐烦地 什么时候 你 辐 的 先生 德 布萨克
.
:
.
“所以, 当你提到德布萨克先生时, 我才会不耐烦地回答。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][em ˈiː] , [lʌ; əv] [kɔːrs] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
You didn't mean to hurt me , of course : I know that .
你 没有 意思是 到 伤害 我 , 的 课程 : 我 知道 那 .
当然, 你不是故意要伤害我的: 我知道。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [juːd] [tɔːrn] [ə'veɪ] [ðə; ði][veɪl] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['hoʊli][ʌv; əv]
But , to me , it was as if you'd torn away the veil before my holy of
但 , 到 我 , 它 曾是 作为 如果 你会 撕裂 离开 这 面纱 前 我的 圣 的
['hoʊli] ,
holies ,
圣徒 ,

但对我而言，就好像你揭开了我至圣所前的面纱。

[ænd; ʌnd][kæst] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðer; ðər] ,
and cast out the image I had cherished there ,
和 投掷 出去 这 图像 我 有 珍爱 那里 ,

于是，我抛弃了我一直珍视的那个影像。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['ɡoʊldən]['aɪdəl][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and were thrusting a grinning golden idol in its place .
和 是 推进 一个 咧嘴笑 金的 偶像 在 它是 地方 .

然后，他们把一个咧嘴笑着的金色偶像塞进了原处。

[aɪ][wɑːnt] [ʌv] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] ['friːli] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn'veɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] ,
I want love to come into my life freely — not to be invited to dinner ,
我 想 爱 到 来 进入 我的 生活 自由 — 不是 到 是 受邀 到 晚餐 ,

我希望爱情自由地进入我的生活——而不是被邀请去吃晚餐。

[ænd; ʌnd] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .
and announced by the butler .
和 宣布 经过 这 管家 .

由管家宣布。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['kwɛstʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [kʌm] ,
There will be no question in my mind when it has really come ,
那里 将要 是 不 问题 在 我的 头脑 什么时候 它 有 真的 来 ,

当那一天真正到来时，我的心中将不再有任何疑问。

[noʊ] ['meɪʒərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] .
no measuring of the man with a yardstick .
不 测量 的 这 男人 和 一个 尺度 .

不以尺子衡量这个人。

[aɪ][æɪ; əɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː] , [iːvəʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][æskz][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
I shall feel that he is for me , even before he asks me to be his .
我 将 感觉 那 他 是 为了 我 , 甚至 前 他 问 我 到 是 他的 .

即使他没有向我求婚，我也会感受到他是属于我的。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ænsər] [biː; bi]
Above all , the question must come from his lips , and the answer be
多于 全部 , 这 问题 必须 来 从 他的 嘴唇 , 和 这 回答 是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ə'louŋ] .
for his ears alone .
为了 他的 耳朵 独自的 .

最重要的是，这个问题必须出自他之口，答案也只能由他自己听到。

[noʊ][mæn] ['lʌvɪŋ] [em 'iː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [lʌvd] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən]
No man loving me as I would be loved would be content to employ an
不 男人 爱 我 作为 我 会 是 喜爱 会 是 内容 到 采用 一个

[æm'bæsədər] .
ambassador .
大使 .

任何像我希望被爱那样爱我的人，都不会满足于雇用大使。

" [hɪr] ['mædəm] [pɑːlfiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ʌnd] [moʊn] [ə'gen] .
" **Here Madame Palffy came to herself , and moaned again .**
" 这里 夫人 帕尔菲 来了 到 她自己 , 和 呻吟 再次 .

“这时，帕尔菲夫人回过神来，又呻吟了一声。”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [rɪˈprɒʊtʃ] [ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] .
" **I don't mean to reproach you , mother .**
" 我 不 意思是 到 责备 你 , 母亲 .
" 母亲, 我无意责备您。"

[aɪ] [bɪˈli:v] , [-]
I believe , [87]
我 相信 , [-]
我相信[87]

[ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [bɪˈli:v] , [ðæt] [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [vju:] .
and I'm very glad to believe , that you've always had my happiness in view .
和 我是 非常 高兴的 到 相信 , 那 你已经 总是 有 我的 幸福 在 看法 .
我很高兴相信, 你一直都把我的幸福放在心上。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
But , in the nature of things ,
但 , 在 这 自然 的 事物 ,
但是, 就事物的本质而言,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [pɔɪnts] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:əz][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈdɪfər] , [ænd; ənd] [ðɪs]
there are many points upon which our ideas are bound to differ , and this
那里 是 许多 积分 之上 哪个 我们的 想法 是 边界 到 不同 , 和 这
[ɪz][wʌn] .
is one .
是 一 .
我们的观点在很多方面必然存在分歧, 而这一点就是其中之一。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈedʒuketɪd][ɪn] [əˈmerɪkə] ,
You thought it best that I should be educated in America ,
你 想法 它 最好的 那 我 应该 是 受过教育 在 美国 ,
你认为我最好去美国接受教育,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][em ˈi:] [əˈmerɪkən] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] .
and you mustn't be surprised to find me American as a result .
和 你 不得 是 惊讶 到 寻找 我 美国人 作为 一个 结果 .
因此, 你一定不会惊讶地发现我是美国人。

[lʊk] [bæk] .
Look back .
看 后退 .

回顾。

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪv] [nɔ:t] [spent] [sɪks] [fʊl] [mʌnθs] [ɪn][ˈpærɪs] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:r]l]
Do you realize that I've not spent six full months in Paris since I was a little girl
做 你 意识到 那 我已经 不是 花费 六 满的 几个月 在 巴黎 自从 我 曾是 一个 小的 女孩
?
?
?
你知道吗, 自从我还是个小女孩以来, 我就再也没有在巴黎待过整整六个月了?

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ˌri:əˈdʒʌst] [ɔ:l][maɪ][aɪˈdi:əz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Now that I've come back to you , I can't readjust all my ideas in a moment .
现在 那 我已经 来 后退 到 你 , 我 不能 重新调整 全部 我的 想法 在 一个 片刻 .
既然我已经回到你身边, 我不可能一下子就把所有想法都重新调整一遍。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɔ:l]
I want to please you , dear , in any way I can , but I'm an American all
我 想 到 请 你 , 亲爱的 , 在 任何 方式 我 能 , 但 我是 一个 美国人 全部
[θru:] ,
through ,
通过 ,
亲爱的, 我竭尽所能想让你开心, 但我骨子里是个美国人。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] — [wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [mɔːr] [frentʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [jɔːr'self] .
and you — well , perhaps you're more French than you realize , yourself .
和 你 — 出色地 , 也许 你是 更多的 法语 比 你 意识到 , 你自己 .
而你——嗯, 或许你比你意识到的更像法国人。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [groʊ] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] .
We must try to grow together , but in many ways it will not be easy .
我们 必须 尝试 到 生长 一起 , 但 在 许多 方式 它 将要 不是 是 简单的 .
我们必须努力共同成长, 但在很多方面这并不容易。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪr] . "
We must be patient with each other , dear ."
我们 必须 是 病人 和 每个 其他 , 亲爱的 . "
亲爱的, 我们彼此都要有耐心。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['mædəm] ['pɑːlfiː] ['mɔːrnfəli] .
" **I see what you mean , " said Madame Palffy mournfully .**
" 我 看 什么 你 意思是 , " 说 夫人 帕尔菲 悲伤地 .
“我明白你的意思了,”帕尔菲夫人悲伤地说。

" [wɪə(r)] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] . "
" **We're as far apart as the poles .**"
" 是 作为 远的 除 作为 这 杆子 . "
“我们之间的距离就像两极一样遥远。”

" [nɑːt] [kwɑɪt] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm]
" **Not quite that , I think , " answered Margery , with a smile , " but , in some**
" 不是 相当 那 , 我 思考 , " 回答 玛格丽 , 和 一个 微笑 , " 但 , 在 一些
[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] ,
respects ,
尊重 ,
“我想不完全是这样,”玛格丽笑着回答, “但在某些方面,

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
three thousand miles .
三 千 英里 .
三千英里。

[let] [juː 'es][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] : [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] ['iːziə] . "
Let us try to remember that : it will make things easier ."
让 我们 尝试 到 记住 那 : 它 将要 制作 事物 更轻松 . "
请记住这一点: 这会让事情变得更容易。

" [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][em 'iː] , " [keɪm] [lə'guːbrɪəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **It's a terrible disappointment to me , " came lugubriously from the**
" 它是 一个 糟糕的 失望 到 我 , " 来了 悲伤地 从 这
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“这对我来说真是太令人失望了,”手帕里传来悲伤的声音。

" [aɪm] ['saːri] , " ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] , " ['veri] ['saːri] .
" **I'm sorry , " answered Margery , " very sorry .**
" 我是 对不起 , " 回答 玛格丽 , " 非常 对不起 .
“对不起,”玛格丽回答说, “非常对不起。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [mə'sjɜːr] [diː] ['buːsæk] ,
But I'm sure that I could never love Monsieur de Boussac ,
但 我是 当然 那 我 可以 绝不 爱 先生 德 布萨克 ,
但我确信我永远不可能爱上德·布萨克先生。

[ænd; ənd] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [bɪˈli:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ənˈles] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [tel]
and sure that I could never even believe in his love unless he himself should tell
和 当然 那 我 可以 绝不 甚至 相信 在 他的 爱 除非 他 他自己 应该 告诉
[em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
me of it .
我 的 它 .

而且我确信，除非他亲口告诉我，否则我永远无法相信他对我的爱。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [naʊ] , [ˈmʌðər] .
I think we understand each other now , mother .
我 思考 我们 理解 每个 其他 现在 , 母亲 .

母亲，我想我们现在彼此都明白了。

[ɪf] [aɪˈd] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spəd] [juː; jʊ] [ðɪs] [tɔːk] .
If I'd had any idea of this before , I might have spared you this talk .
如果 ID 有 任何 主意 的 这 前 , 我 可能 有 幸存 你 这 讲话 .

如果我早知道会这样，或许就不会跟你说这些了。

[bʌt; bət] , [ˈpeɪnf(ə)] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] , [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] , [æt; ət] [ɔːl] [88]
But , painful as it has been , it has , at all [88]
但 , 痛苦 作为 它 有 到过 , 它 有 , 在 全部 [-]

但是，尽管很痛苦，但它确实发生了[88]

[rɪˈvents] , [brɔːt] [juː ˈes] [ˈnɪrər] [təˈgeðər] .
events , brought us nearer together .
活动 , 带来 我们 更近 一起 .

种种事件拉近了我们之间的距离。

[dəʊnt] [let] [juː ˈes] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Don't let us speak of it again .
不 让 我们 说话 的 它 再次 .

我们以后不要再提这件事了。

" [ðen] [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] [ʌnəˈkaʊntəbli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈziːnɪθ] .
" Then Madame Palffy unaccountably touched her zenith .
" 然后 夫人 帕尔菲 无故 感动 她 天顶 .

“然后，帕尔菲夫人莫名其妙地达到了事业的巅峰。”

" [noʊ] , " [iː; ji] [əˈgriːd] , [ˈraɪzɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈvæn] , " [noʊ] , [wiːl] [naːt] [spiːk] [ʌv; əv]
" No , " she agreed , rising majestically from the divan , " no , we'll not speak of
" 不 , " 她 同意 , 上升 雄伟地 从 这 迪万 , " 不 , 出色地 不是 说话 的

[aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

“不,”她从沙发上庄严地站起身来，同意道，“不，我们以后不再谈这件事了。”

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
It must make no change between us .
它 必须 制作 不 改变 之间 我们 .

它绝不能改变我们之间的关系。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈdɪrli] , [ˈmɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
I love you very dearly , Margery , and I wish I could have seen you his wife
我 爱 你 非常 亲爱的 , 玛格丽 , 和 我 希望 我 可以 有 已见 你 他的 妻子
,
:
,

玛格丽，我非常爱你，我多么希望能够亲眼见证你成为他的妻子。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈkænəːt] [biː; bi] , [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
but if it cannot be , that's all there is to it .
但 如果 它 不能 是 , 那就是 全部 那里 是 到 它 .

但不可能，那就到此为止了。

[lets] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] [er]
Let's dress for dinner , my dear , " and , bending over , she kissed the air
我们来吧 裙子 为了 晚餐 , 我的 亲爱的 , " 和 , 弯曲 超过 , 她 亲吻 这 空气
[əˈfekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

“亲爱的，我们去穿衣服吃晚饭吧。”说着，她弯下腰，深情地亲吻了一下空气。

[ə; eɪ] [hæf] - [ɪntɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [tʃiːk] .
a half - inch from her daughter's cheek .
一个 一半 - 英寸 从 她 女儿的 脸颊 .
离她女儿的脸颊只有半英寸。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
" You're a strange girl , " she added , " and I don't pretend to understand you .
" 你是 一个 奇怪的 女孩 , " 她 额外 , " 和 我 不 假装 到 理解 你 .
“你是个奇怪的女孩,”她补充道,“我并不假装了解你。”

[bʌt; bət] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] .
But choose your own husband .
但 选择 你的 自己的 丈夫 .
但你可以自己选择丈夫。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
I shall like him for your sake .
我 将 喜欢 他 为了 你的 清酒 .
为了你，我会喜欢他的。

" [æz; əz] [ˈmɑːrdʒəri] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] ,
" As Margery left the room , Madame Palffy turned to the mirror ,
" 作为 玛格丽 左边 这 房间 , 夫人 帕尔菲 转向 到 这 镜子 ,
玛格丽离开房间后，帕尔菲夫人转向镜子，

[ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ðɪ] [ˈrævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [hæf] - [ˈaʊər] [hæd; həd]
and surveyed with a sigh the ravages which this emotional half - hour had
和 调查 和 一个 叹 这 蹂躏 哪个 这 情绪 一半 - 小时 有
[meɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
made in her appearance .
制成 在 她 外貌 .
她叹了口气，环顾四周，只见这情绪波动的半小时给她的容貌带来了巨大的变化。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [θriː] [ˈfaːloʊɪŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd] [ˈreliʃt] [ðə; ðɪ] [roʊl]
For the three following days she was a mute martyr , and relished the rôle
为了 这 三 下列的 天 她 曾是 一个 沉默的 烈士 , 和 津津有味 这 角色
[ɪˈmeɪzərəbli] .
immeasurably .
无法估量 .
接下来的三天里，她默默地扮演着殉道者的角色，并且无比享受这个角色。

[ˈmɑːrdʒəri] , [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [hʌmd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
Margery , dressing for dinner , hummed softly to herself ,
玛格丽 , 敷料 为了 晚餐 , 哼唱 轻轻 到 她自己 ,
玛格丽一边穿晚饭服，一边轻轻哼着歌。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpærɪs] [ˈfrendz] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
smiling as no one of her Paris friends had ever seen her smile .
微笑 作为 不 一 的 她 巴黎 朋友们 有 曾经 已见 她 微笑 .
她的笑容灿烂无比，巴黎的朋友们从未见过她这样的笑容。

" - [ɑː] , [muːn] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈlaɪt] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] [weɪn] ,
" ' Ah , Moon of my Delight , that knows no wane ,
" - 啊 , 月亮 的 我的 喜 , 那 知道 不 衰落 ,
“啊，我喜悦的月亮，永不凋零，

[ðə; ði] [mu:n] [ʌv; əv] ['hevən] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [wʌns] [ə'gen] - " —
The Moon of Heav'n is rising once again ' " —
这 月亮 的 天堂 是 上升 一次 再次 - " —

天上的月亮又升起来了。

[ændru:] [veɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
Andrew Vane had played an accompaniment to that a hundred times ,
安德鲁 叶片 有 玩 一个 伴奏 到 那 一个 百 时代 ,
安德鲁·范恩曾为那首曲子伴奏过一百次。

[ɪn][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts][bɪɡ] ['ɔ:r] [haʊs] [æt; ət] ['bevərli] . [-]
in her aunt's big shore house at Beverly . [89]
在 她 姑姑的 大的 支撑 房子 在 贝弗利 . [-]

在她姑姑位于贝弗利的大海滨别墅里。 [89]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] .
THE GOOD AND FAITHFUL SERVANT :
这 好的 和 忠实 仆人 .

忠诚良善的仆人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
On the following Thursday morning ,
在 这 下列的 周四 早晨 ,

接下来的周四早上，

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɜ'meɪn] - ['di'ies] - [preɪ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [wen]
the bell of St . Germain - des - Prés was striking the hour of eleven when
这 钟 的 英石 . 杰曼 - 德斯 - 近 曾是 引人注目 这 小时 的 十一 什么时候
[mə'sjɜ:r] [dʒu:lz] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Monsieur Jules Vicot opened his eyes ,
先生 朱尔斯 - 打开 他的 眼睛 ,

当圣日耳曼德佩教堂的钟声敲响十一点时，朱尔斯·维科先生睁开了眼睛。

[ɪnstantli] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [groʊn] .
instantly closed them again , and groaned .
即刻 关闭 他们 再次 , 和 呻吟 .

他立刻又把眼睛关上，呻吟了一声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'laɪkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r]
It was the hour which he disliked more than any other of the twenty - four
它 曾是 这 小时 哪个 他 不喜欢 更多的 比 任何 其他 的 这 二十 - 四
, [ðɪs] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ,
, this of awakening ,
, 这 的 唤醒 ,

他最讨厌的就是醒来的时刻，一天二十四个小时里，他最讨厌的就是这个时刻。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['dɪfər] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['di:teɪlz] .
and from day to day it did not differ in essential details .
和 从 天 到 天 它 做过 不是 不同 在 基本的 细节 .

而且每天的情况在本质上并没有变化。

[ðə; ði] ['weðər] [maɪt] [bi:; bi][hɑ:t] [ɔ:r][koʊld] , [fer] [ɔ:r] [faʊl] ,
The weather might be hot or cold , fair or foul ,
这 天气 可能 是 热的 或者 寒冷的 , 公平的 或者 犯规 ,

天气可能炎热或寒冷，晴朗或恶劣。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第5/15页

[wet] [ɔ:r][draɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
wet or dry — that was one thing and not important .
湿的 或者 干燥 — 那 曾是 一 事物 和 不是 重要的 .
干湿——那是一回事，并不重要。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [ɛstri'meɪʃn] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - , [dɪ'stɪŋɡwɪft]
What was important — what , in the estimation of Monsieur Vicot , distinguished
什么 曾是 重要的 — 什么 , 在 这 估算 的 先生 - , 杰出的
[ðɪs] ['aʊər][soʊ] [ʌn'enviəbli] [frʌm; frəm][ɪts] ['feləʊz] ,
this hour so unenviably from its fellows ,
这 小时 所以 令人羡慕地 从 它是 伙伴们 ,
维科先生认为，真正重要的是什么——是什么让这一刻与其它时刻如此令人遗憾地截然不同？

[wʌz; wəz][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [wɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ,
was the variety of distressing physical symptoms which , in his own person ,
曾是 这 种类 的 令人痛心 身体的 症状 哪个 , 在 他的 自己的 人 ,
[ɪn'evɪtəbli] [ə'kʌmpənɪd] [aɪ'ti:] .
inevitably accompanied it .
不可避免地 伴随 它 .
伴随这种疾病而来的是各种令人痛苦的身体症状，这些症状在他身上不可避免地出现。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmptəmz] [lɔ:ŋ] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ,ɪdz]
They were symptoms long familiar to Monsieur Vicot — a feeling under his eyelids
他们 是 症状 长的 熟悉的 到 先生 - — 一个 感觉 在下面 他的 眼睑
[wɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ɪndɪkət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sænd] ;
which appeared to indicate the presence of coarse sand ;
哪个 出现 到 表明 这 在场 的 粗 沙 ;
这些症状维科先生早已熟悉——眼睑下有一种感觉，似乎表明眼睑内有粗砂；

[ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪt] [si:md] , [ɪnɪks'plɪkəbli] , [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
a throbbing of the heart which seemed , inexplicably , to be taking place in his
一个 悸动 的 这 心 哪个 似乎 , 莫名其妙地 , 到 是 采取 地方 在 他的
[θrəʊt] ;
throat ;
喉 ;
他感到心脏一阵阵悸动，但这种悸动似乎莫名其妙地发生在他的喉咙里；

[ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɛmpəlɪz] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪt] [pra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
a dull pain at his temples and back of his ears which prompted him to
一个 乏味的 疼痛 在 他的 寺庙 和 后退 的 他的 耳朵 哪个 提示 他 到
[hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] ['sedʒələsli] ['bælənst] ,
hold his head sedulously balanced ,
抓住 他的 头 勤奋地 均衡 ,
太阳穴和耳后传来一阵钝痛，这让他不得不小心翼翼地保持头部平衡。

[lest] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r][left] [ə'keɪʒn] [æn; ən][ə'kju:tər] [pæŋ] ; ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [-
lest a sudden movement to right or left occasion an acuter pang ; finally , a [90
免得 一个 突然 移动 到 正确的 或者 左边 场合 一个 急性 疼痛 ; 最后 , 一个 [-
]
]
]
以免突然向右或向左移动引起更剧烈的疼痛；最后，[90]

[teɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][kɑːˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][fɜːr] , [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] ,
taste on his tongue which suggested a commingling of fur , blotting - paper ,
品尝 在 他的 舌头 哪个 建议 一个 混杂 的 毛皮 , 印迹法 - 纸 ,
[ænd; ənd] [rɔː] [kwɪnz] .
and raw quinces .
和 生的 榲桲 .

舌尖上的味道像是毛皮、吸墨纸和生榲桲的混合味。

[ˈprez(ə)ntli] [məˈsjɜːr] - [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌnz] [mɔːr] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði]
Presently Monsieur Vicot opened his eyes once more and fixed them upon the
目前 先生 - 打开 他的 眼睛 一次 更多的 和 固定的 他们 之上 这
[ˈwɪndəʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
window , from which ,
窗户 , 从 哪个 ,

维科先生这时再次睁开眼睛，目光落在窗外，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [seɪv] [skaɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtens] [bluː] .
from his position , nothing was visible save sky of an intense blue .
从 他的 位置 , 没有什么 曾是 可见的 节省 天空 的 一个 激烈的 蓝色的 .

从他的位置上，除了湛蓝的天空，什么也看不见。

[əˈɡenst] [ðɪs] [ˈbækɡraʊnd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [ˈblɑːtʃɪz] [swæm] [ˈsləʊli] [tuː; tə]
Against this background a number of small reddish - brown blotches swam slowly to
反对 这 背景 一个 数字 的 小的 微红 - 棕色的 斑点 游泳 缓慢地 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

在此背景下，一些红褐色的小斑点缓慢地来回游动。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈtaɪni] [(h)wɔːlɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɡreɪ] [ˈkʌlər] [ɪkˈspændɪd][ænd; ənd] [kənˈtræktɪd]
and among these tiny whorls of a light gray colour expanded and contracted
和 之中 这些 微小的 螺旋纹 的 一个 光 灰色的 颜色 扩展 和 合同
[wɪð; wɪθ] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [rəˈpɪdətɪ] .
with inconceivable rapidity .
和 不可思议 快速 .

在这些浅灰色的小旋涡中，有无数细小的旋涡以难以想象的速度扩张和收缩。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðɪːz] [ˈsɪmptəmz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][pɪˈkjuːliər] [ʌnˈiːzɪnis] .
At one time these symptoms had caused him peculiar uneasiness .
在 一 时间 这些 症状 有 导致 他 奇特 不安 .

这些症状一度让他感到莫名的不安。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] [ðem; ðəm] .
Now he ignored them .
现在 他 忽略 他们 .

现在他不再理会他们了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [dɪˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]
They were less disturbing to his equanimity than the remarkable twitching of
他们 是 较少的 令人不安 到 他的 平静 比 这 卓越 抽搐 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
his fingers .
他的 手指 .

比起他手指的异常抽搐，这些事对他平静的生活影响较小。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][saɪd]
For two years he had made a point of keeping his hands in the side
为了 二 年 他 有 制成 一个 观点 的 保持 他的 双手 在 这 边
[ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,
pockets of his jacket ,
口袋 的 他的 夹克 ,

两年来，他一直习惯把手插在夹克衫的侧袋里。

[seɪv] [wən] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [æbsə'luːtli] ['hesəseri] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] .
save when he found it absolutely necessary to use them .

节省 什么时候 他 成立 它 绝对地 必要的 到 使用 他们 .

除非绝对必要，否则他不会使用它们。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [meɪd] ['dʒestʃərz] .
He no longer made gestures .

他 不 更长 制成 手势 .

他不再做任何手势了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəb(ə)] [æz; əz] [eɪdz] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [wən] ['stedi] .
They are desirable as aids to expression , but only when steady .

他们 是 理想 作为 艾滋病 到 表达 , 但 仅有的 什么时候 稳定的 .

它们可以作为表达的辅助手段，但前提是必须保持稳定。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] , [ɪn] ['weɪkɪŋ] , [ə'plai] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
The majority of men , in waking , apply themselves to consideration of the day

这 多数 的 男人 , 在 醒来 , 申请 他们自己 到 考虑 的 这 天

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] .
which lies before them .

哪个 谎言 前 他们 .

大多数人在醒来后，都会思考当天要做的事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [dʒuːlɜː] - ['kʌstəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
It was Monsieur Jules Vicot's custom , on the contrary ,

它 曾是 先生 朱尔斯 - 风俗 , 在 这 相反 ,

相反，这却是朱尔·维科先生的习惯。

[tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ]['ment(ə)] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] .
to undertake a mental review of the night which lay behind .

到 承担 一个 精神的 审查 的 这 夜晚 哪个 躺 在后面 .

对昨晚发生的事情进行一番反思。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz][naːt] ['ɔːlweɪz] [kəm'pli:t] .
The review was not always complete .

这 审查 曾是 不是 总是 完全的 .

审查并非总是全面的。

['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər][gæps] , [ænd; ænd] , [mɔːr] ['friːkwəntli] ,
Often there were gaps , and , more frequently ,

经常 那里 是 差距 , 和 , 更多的 频繁地 ,

经常会出现空白，而且更常见的情况是，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he found himself completely at a loss to account for his return to his

他 成立 他自己 完全地 在 一个 损失 到 帐户 为了 他的 返回 到 他的

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
room on the cinquième of 70 ,

房间 在 这 - 的 - ,

他完全无法解释自己为何在70号5月1日回到房间。

[ruː] [es 'tiː] . [bə'noʊɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði][ɪndɪ'spjuːtəb(ə)] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [bed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Rue St . Benoit , and the indisputable fact that he was in bed , with his

后悔 英石 . 贝努瓦 , 和 这 无可争议的 事实 那 他 曾是 在 床 , 和 他的

[kloʊðz] [rɪ'pəʊzɪŋ] ,
clothes reposing ,

衣服 休息 ,

圣贝努瓦街，以及他躺在床上、衣服随意堆放的无可辩驳的事实，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [naːt] [ʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ɔːrdər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləteri] [tʃer] . [-]
with something not unrelated to order , on the solitary chair . [91]

和 某物 不是 无关 到 命令 , 在 这 孤 椅子 . [-]

独自一人坐在椅子上，带着与秩序不无关系的东西。[91]

[naʊ] , [æz; əz][hi; hi] ['sɜːveɪd] [aɪ 'ti:] ,
Now , **as** **he** **surveyed** **it** ,

现在 , 作为 他 调查 它 ,

现在, 当他环顾四周时,

[hi; hi] [ə'ʃʊəd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] .
he **assured** **himself** **for** **the** **thousandth** **time** **that** **it** **was** **not** **a** **cheerful** **room** .

他 保证 他自己 为了 这 千分之一 时间 那 它 曾是 不是 一个 快乐 房间 .

他第一百次向自己确认, 这绝对不是一个令人愉快的房间。

[ə'bʌndənt] ['sʌnlʌɪt] , [ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][sɪks] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [wʌz; wəz][ɪts]
Abundant **sunlight** , **the** **recompense** **of** **Nature** **for** **six** **flights** **of** **stairs** , **was** **its**

丰富 阳光 , 这 补偿 的 自然 为了 六 航班 的 楼梯 , 曾是 它是

[soʊl] [rɪ'diːmɪŋ] ['vɜːrtʃuː] .
sole **redeeming** **virtue** .

唯一 赎回 美德 .

充足的阳光, 是大自然对攀登六层楼梯的补偿, 也是它唯一的优点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For **the** **rest** ,

为了 这 休息 ,

至于其他方面,

[ˈevriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][juːz] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən]
everything **belonging** **to** **Monsieur** **Vicot** **was** **applied** **to** **some** **use** **entirely** **foreign**

一切 属于 到 先生 - 曾是 应用 到 一些 使用 完全 外国的

[tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] .
to **the** **original** **purpose** **for** **which** **it** **had** **been** **designed** .

到 这 原来的 目的 为了 哪个 它 有 到过 设计 .

维科先生的所有物品都被用于了与最初设计用途完全无关的用途。

[æn; ən][ɪŋk] - [stænd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['teɪbl]
An **ink** - **stand** **served** **him** **as** **a** **candlestick** , **his** **chair** **was** **at** **once** **table**

一个 墨水 - 站立 服务 他 作为 一个 烛台 , 他的 椅子 曾是 在 一次 桌子

[ænd; ənd] [kloʊðz] - [ræk] ,
and **clothes** - **rack** ,

和 衣服 - 架子 ,

墨水瓶既可以当烛台, 椅子既可以当桌子, 又可以当衣架。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['soʊfə] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪzi] [plʌʃ] ['teɪbl] - ['kʌvər]
a **ramshackle** **sofa** **played** **the** **rôle** **of** **bed** , **and** **a** **frouzy** **plush** **table** - **cover**

一个 摇摇欲坠的 沙发 玩 这 角色 的 床 , 和 一个 弗鲁齐 豪华的 桌子 - 覆盖

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rʌg] .
was **his** **rug** .

曾是 他的 小地毯 .

一张破旧的沙发充当了床的角色, 一块蓬松柔软的桌布充当了地毯。

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪgəret] - ['endz][ænd; ənd] ['empti] ['bɒtlz] [sə'dʒestɪd]
An **astonishing** **accumulation** **of** **cigarette** - **ends** **and** **empty** **bottles** **suggested**

一个 惊人 积累 的 卷烟 - 结束 和 空的 瓶子 建议

['slʌvnlɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .
slovenliness **in** **the** **occupant** .

邋遢 在 这 居住者 .

屋内堆积如山的烟头和空瓶子表明居住者邋遢不堪。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðeɪ] [stəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ:kə'na:mɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
On **the** **contrary** , **they** **stood** **for** **his** **economical** **instincts** .

在 这 相反 , 他们 站立 为了 他的 经济 本能 .

相反, 它们体现了他的经济本能。

[aɪˈtiː][ɪz][na:t] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈsɪɡəret] - [ˈendz] [meɪk] [ə; eɪ][paɪp] - [ful][ʌv; əv]
It is not every one who knows that twenty cigarette - ends make a pipe - full of
它 是 不是 每一个 一 WHO 知道 那 二十 卷烟 - 结束 制作 一个 管道 - 满 的
[təˈbækoo] ,
tobacco ,
烟草 ,

并非人人都知道二十个香烟头可以做成一斗烟丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈempti] [ˈbrændi] - [ˈflɑːskz] [meɪ] [biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] -
and that as many empty brandy - flasks may be exchanged for a full half -
和 那 作为 许多 空的 白兰地 - 烧瓶 可能 是 交换 为了 一个 满的 一半 -
[paɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
pint , but the knowledge ,
品脱 , 但 这 知识 ,

而且, 可以用尽可能多的空白兰地酒瓶换取半品脱满的白兰地, 但是, 这种知识,

[ɪf] [rər] , [ɪz][ˈjuːsf(ə)l] .
if rare , is useful .
如果稀有的 , 是 有用 .

如果稀有, 则很有用。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪɡ] - [pen] , " [sed] [məˈsjɜːr] [dʒuːlʒ] - [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ænd; ənd] [ˈveri]
" It is a pig - pen , " said Monsieur Jules Vicot to himself , " and very
" 它 是 一个 猪 - 笔 , " 说 先生 朱尔斯 - 到 他自己 , " 和 非常
[əˈproʊpriət] [æt; ət] [ðæt] !
appropriate at that !
合适的 在 那 !

“这简直就是个猪圈,”朱尔斯·维科先生自言自语道, “而且非常贴切! ”

" [ðen] [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːrk] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [məˈtʃʊtnl] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .
" Then he set to work upon his matutinal review of the preceding night .
" 然后 他 放 到 工作 之上 他的 晨间 审查 的 这 前 夜晚 .

然后他开始着手对前一晚的情况进行晨间回顾。

[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈheɪzi] .
His recollections were more than usually hazy .
他的 回忆 是 更多的 比 通常 朦胧 .

他的记忆比平时更加模糊。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈdɪnər] [æt; ət][lɑː] [pəˈtiːt] [ˌfeɪz] ,
After a wretched dinner at La Petite Chaise ,
后 一个 可怜 晚餐 在 拉 娇小 躺椅 ,

在 La Petite Chaise 享用了一顿糟糕的晚餐后,

[ˈrendəd] [jet] [mɔːr] [ʌnˈpælətəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [prəˈpraɪətɜːz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n]
rendered yet more unpalatable by the proprietor's unpleasant references to certain
渲染 然而 更多的 令人难以接受 经过 这 业主 令人不快的 参考 到 肯定
[ˈpriːviəs] [riˈpɑːsts] , [æz; əz] [jet] [ʌnˈpeɪd] ,
previous repasts , as yet unpaid ,
以前的 餐点 , 作为 然而 未付 ,

店主不怀好意地提及之前几顿尚未付清的饭菜, 更让这顿饭显得令人难以接受。

[kɜːm] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪ]
came a distinct hour or so of leaning on the parapet of the Quai
来了 一个 清楚的 小时 或者 所以 的 倾斜 在 这 栏杆 的 这 码头
- ,
d'Orléans ,
- ,

在奥尔良码头的栏杆上倚靠了一个小时左右,

[ɪn] ['dri:mi] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['klɪpɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['pu:dl] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz]
in dreamy contemplation of a man clipping a black poodle on the cobblestones
在 梦幻般的 沉思 的 一个 男人 剪裁 一个 黑色的 贵宾犬 在 这 鹅卵石
[br'loʊ] ; [ðen] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] ,
below ; then another period ,
以下 ; 然后 其他 时期 ;

梦呓般地凝视着一个男人在下面的鹅卵石路上给一只黑色贵宾犬修剪毛发；然后又是一段空白期。

[ʌv; əv] ['grædzʊəli] ['lesnɪŋ] ['klɪnəs] , [ɪn] [-]
of gradually lessening clearness , in [92]
的 逐步地 减少 清晰度 , 在 [-]

逐渐变得不清晰, [92]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪn] - [ʃɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] [di:] [bəʊn] ; [ðen] — ['nʌθɪŋ] .
a little wine - shop on the Rue de Beaune ; then — nothing .
一个 小的 葡萄酒 - 店铺 在 这 后悔 德 博讷 ; 然后 — 没有什么 .

博讷街上有一家小小的葡萄酒商店；然后——就什么也没有了。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , " ['rɪflektɪd] [mə'sjɜ:r] - ;
" Well , I was drunk , " reflected Monsieur Vicot ;
" 出色地 , 我 曾是 醉 , " 反映 先生 - ;

“嗯，我当时喝醉了，”维科先生回忆道；

[bʌt; bət] [ə'gen] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsɪmɪ'lærəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][men] [baɪ][nɑ:t]
but again manifested his dissimilarity from the majority of men by not
但 再次 表现出来 他的 差异 从 这 多数 的 男人 经过 不是
[kə'mitiŋ] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [fʊ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
committing himself in respect to his intentions for the future .
提交 他自己 在 尊重 到 他的 意图 为了 这 未来 .

但他再次表现出与大多数男人不同的是，他没有对自己的未来打算做出承诺。

[hi:; hi][ə'rouz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['læŋgər] , [jɔ:nd] , [ʊkt] ['du:biəsli] [æt; ət][wʌn] ['tremblɪŋ]
He arose with an air of languor , yawned , looked dubiously at one trembling
他 出现 和 一个 空气 的 倦怠 , 打哈欠 , 看起来 可疑地 在 一 发抖
[hænd] , [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
hand , shook his head ,
手 , 摇晃 他的 头 ,

他懒洋洋地站起身，打了个哈欠，疑惑地看了看自己颤抖的手，摇了摇头。

[ænd; ænd] [ðen] ['sɜ:r'veɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tækt] [ə'genst]
and then surveyed himself in a triangular bit of looking - glass tacked against
和 然后 调查 他自己 在 一个 三角形 少量 的 寻找 - 玻璃 已钉住 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

然后，他对着贴在墙上的一块三角形镜子审视自己。

['kændər] [ɪz][ɔ:'fntaɪmz,ɔ:'ftəntaɪmz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [θɪŋ] — [pə'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
Candour is oftentimes a depressing thing — particularly in a mirror .
坦率 是 经常 一个 沉闷 事物 — 特别 在 一个 镜子 .

坦诚往往是一件令人沮丧的事——尤其是在镜子前。

[mə'sjɜ:r] - [glæs] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kli:n] - ['feɪvn] [feɪs] [ɔ:'lmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;
Monsieur Vicot's glass showed him a clean - shaven face almost devoid of colour ;
先生 - 玻璃 显示 他 一个 干净的 - 剃光 脸 几乎 缺乏 的 颜色 ;
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

维科先生的眼镜映出他那张刮得干干净净、几乎毫无血色的脸；眼睛，

[ðə; ði] ['blækənəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [soʊkt] [aʊt] , [laɪk] ['wɔ:tər] - ['kʌlər] [θru:]
the blackness of which seemed to have soaked out , like water - colour through
这 黑 的 哪个 似乎 到 有 浸泡过 出去 , 喜欢 水 - 颜色 通过
['blɒtɪŋ] - ['peɪpər] ,
blotting - paper ,
印迹法 - 纸 ,

它的黑色似乎被吸干了，就像水彩颜料透过吸水纸一样。

[ˈIntu:] [greɪ] - [blu:] ['sɜ:rkɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [lɪdz] ; [her] [ˈɔ:lməʊst] [waɪt] ; [ə; eɪ] [θɪn] [ˈnoʊz] [wɪð; wɪθ]
into gray - blue circles on the lower lids ; hair almost white ; a thin nose with
进入 灰色的 - 蓝色的 界 在 这 降低 盖子 ; 头发 几乎 白色的 ; 一个 薄的 鼻子 和
[ˈwaɪdli] [darˈleɪtɪd][ˈnɒstrəlz] ;
widely dilated nostrils ;
广泛 扩张 鼻孔 ;

下眼睑出现灰蓝色圆圈；头发近乎白色；鼻子细长，鼻孔宽大；

[ə; eɪ] ['tremjələs] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] , [riˈsi:dɪŋ] [tʃɪn] .
a tremulous mouth ; and a weak , receding chin .
一个 颤抖的 嘴 ; 和 一个 虚弱的 , 消退 下巴 .

嘴唇颤抖；下巴无力后缩。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] [bɪfɔ:r] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑ:kjʊmənt]
It was a face which might have been handsome before becoming a document
它 曾是 一个 脸 哪个 可能 有 到过 英俊的 前 成为 一个 文档
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] ['kɑ:rdɪnɪ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ['rɪt(ə)n] [lɑ:rdʒ][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
with the signatures of the seven cardinal vices written large upon it .
和 这 签名 的 这 七 红衣主教 恶习 书面 大的 之上 它 .

那张脸原本可能很英俊，但后来却变成了一张布满七宗罪的罪状的脸。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [məˈsjɜ:r] - [kʊd; kəd][na:t] [ɪɡˈnɔ:r] .
Now it was evidence which even Monsieur Vicot could not ignore .
现在 它 曾是 证据 哪个 甚至 先生 - 可以 不是 忽略 .

现在，就连维科先生也无法忽视这些证据了。

[hi:; hi] [lɪəd] [dɪˈfaɪəntli] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [mɪkst] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['brændɪ] [ænd; ənd]
He leered defiantly at it , mixed himself a stiff drink of cheap brandy and
他 斜视 公然挑衅 在 它 , 混合 他自己 一个 僵硬的 喝 的 便宜的 白兰地 和
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

他得意地冲着它咧嘴一笑，给自己倒了一杯廉价白兰地兑水的烈酒。

[ænd; ənd][fɔ:ɾθˈwɪθ; ˌfɔ:ɾθˈwɪð] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .
and forthwith applied himself to his toilet .
和 立即 应用 他自己 到 他的 洗手间 .

然后他立即开始梳洗。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [əˈtʃi:vɪd] ,
Seeing the result which he presently achieved ,
看到 这 结果 哪个 他 目前 已达成 ,

看到他目前取得的成果，

[wʌn] [pərˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:ɾt(ə)n] [əˈbɪləti] [ˈʌndər] ['krʌʃɪŋ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz]
one perceived him to be a man of a certain ability under crushing limitations
一 感知 他 到 是 一个 男人 的 一个 肯定 能力 在下面 压碎 限制
.
:
.

人们认为他是一个能力尚可，但却受到重重限制的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [kʊəm] , [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [brʌʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)]
With a broken comb , a well - worn brush , which he applied , with admirable
和 一个 破碎的 梳子 , 一个 出色地 - 磨损 刷子 , 哪个 他 应用 , 和 令人钦佩的
[ɪmˌpɑːrjɪˈæləti] ,
impartiality ,
公正性 ,

他用一把破旧的梳子和一把磨损严重的刷子，以令人钦佩的公正态度涂抹着

[tuː; tə][bəʊθɪ][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [-]
to both his hair and his coat , a morsel [93]
到 两个都 他的 头发 和 他的 外套 , 一个 小块 [-]

他的头发和外套上都沾了一点[93]

[ʌv; əv] [səʊp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kəʊld][ˈwɔːtər] , [məˈsjɜːr] - [əˈkɑːmplɪft] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)]
of soap , and some cold water , Monsieur Vicot accomplished what was little
的 肥皂 , 和 一些 寒冷的 水 , 先生 - 完成 什么 曾是 小的
[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ;
short of a miracle ;
短的 的 一个 奇迹 ;

用肥皂和一些冷水，维科先生完成了一件堪称奇迹的事情；

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [ˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [bəˈnɔɪt] [ænd; ənd]
and when , a half - hour later , he emerged upon the Rue St . Benoit and
和 什么时候 , 一个 一半 - 小时 之后 , 他 出现 之上 这 后悔 英石 . 贝努瓦 和
[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,
turned toward the boulevard ,
转向 朝向 这 林荫大道 ,

半小时后，当他出现在圣贝努瓦街，并转向林荫大道时，

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
his appearance was akin to respectability .
他的 外貌 曾是 类似的 到 体面 .

他的外表给人一种体面的感觉。

[ʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪnɪˈdent(ə)] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][hiː; hi] [kənˈtraɪvd]
Luck and his face were against him , but incidental obstacles he contrived
运气 和 他的 脸 是 反对 他 , 但 偶然的 障碍 他 人为的
[tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
to overcome .
到 克服 .

运气和他的相貌都对他不利，但他设法克服了这些偶然的障碍。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌmæzəˈɡræn][ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][æt; ət][ðə; ði] [ˈduː] [ˈmeɪɡəts] ,
He took a mazagran and a roll at the Deux Magots ,
他 采取 一个 马扎格兰 和 一个 卷 在 这 deux 蛆 ,

他在双叟酒吧吃了一顿饭，然后又吃了一顿卷饼。

[ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [vɜːrts] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [træm] .
fortified himself with a package of vertes , and swung aboard a passing tram .
强化 他自己 和 一个 包裹 的 顶点 , 和 摇摆 船上 一个 通过 电车 .
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
in his pockets .
在 他的 口袋 .

他用一包维特斯壮壮胆，然后跳上一辆路过的电车。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
At one o'clock he was sauntering down the Rue de Villejust , with his hands
在 一 点钟 他 曾是 闲逛 向下 这 后悔 德 - , 和 他的 双手
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
in his pockets .
在 他的 口袋 .

一点钟的时候，他双手插在口袋里，悠闲地沿着维尔茹斯特街漫步。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
Suddenly **he** **stopped** ,
突然 他 停止 ,

他突然停了下来，

[lʊkt] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
looked **intently** **for** **an** **instant** **at** **a** **certain** **window** **on** **a** **level** **with** **his**
看起来 专注地 为了 一个 立即的 在 一个 肯定 窗户 在 一个 等级 和 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

他目光专注地盯着与自己视线齐平的某个窗户看了一眼。

[ænd; ænd] [ðen] [went] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbrɪskər] [geɪt] .
and **then** **went** **on** **at** **a** **brisker** **gait** .
和 然后 去 在 在 一个 更轻快 步态 .

然后加快脚步继续前行。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbrʌptli] [brɪˈkʌm] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ænd] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] .
He **had** **abruptly** **become** **cheerful** , **and** **that** **for** **no** **apparent** **reason** .
他 有 突然 变得 快乐 , 和 那 为了 不 明显 原因 .

他突然变得兴高采烈起来，而且没有任何明显的原因。

[ðer; ðər][ɪz] , [ˈkɑːmənli] , [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [enˈlaɪvənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [dʒɑːr][ɪn]
There **is** , **commonly** , **nothing** **particularly** **enlivening** **in** **the** **aspect** **of** **a** **blue** **jar** **in**
那里 是 , 通常 , 没有什么 特别 活跃 在 这 方面 的 一个 蓝色的 罐 在
[æŋ; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ˈwɪndəʊ] ;
an **apartment** **window** ;
一个 公寓 窗户 ;

通常来说，公寓窗户里摆放一个蓝色罐子，并没有什么特别令人眼前一亮的地方；

[jet] [ðæt] , [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
yet **that** , **and** **nothing** **else** , **was** **what** **had** **arrested** **the** **attention** **of**
然而 那 , 和 没有什么 别的 , 曾是 什么 有 被捕 这 注意力 的
[məˈsjɜːr] [dʒuːlz] - ,
Monsieur **Jules** **Vicot** ,
先生 朱尔斯 - ,

然而，正是这一点，而非其他任何事，引起了朱尔斯·维科先生的注意。

[ænd; ænd] [brɔːt] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and **brought** **the** **tune** **he** **was** **whistling** **to** **his** **lips** .
和 带来 这 调 他 曾是 吹口哨 到 他的 嘴唇 .

然后他把刚才吹的曲子举到嘴边。

[ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] - [ɑːˈkjʊpəd] [ə; eɪ][rez] [diː] [ˈʃoʊˈseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] [diː] - ,
Mr . **Thomas** **Radwalader** **occupied** **a** **rez** **de** **chaussée** **on** **the** **Rue** **de** **Villejust** ,
先生 . 托马斯 - 占领 一个 保留 德 chaussée 在 这 后悔 德 - ,

托马斯·拉德瓦拉德 (Thomas Radwalader) 先生在维勒贾斯特 (Rue de Villejust) 街占据了一间马车房 (rez de
chaussée),

[wɪtʃ] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [rʌŋ] [ʌv; əv][ˈpæris] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [ðæt] [ɪts] [ˈdɔːrweɪ] [geɪv]
which **differed** **from** **the** **ordinary** **run** **of** **Paris** **apartments** **in** **that** **its** **doorway** **gave**
哪个 不同 从 这 普通的 跑步 的 巴黎 公寓 在 那 它是 门口 给予
[dəˈrektli; daˈrektli][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
directly **on** **the** **street** ,
直接地 在 这 街道 ,

它与巴黎普通公寓的不同之处在于，它的门口直接通向街道。

[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [lɒʊʒ] [di:] [koʊn'sjɜrʒ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈlʌ; əv]
independent of the loge de concierge , and , what was more important , of
独立的 的 这 洛奇 德 门房 , 和 , 什么 曾是 更多的 重要的 , 的
[ðə; ði] [kɔːnsi'ɛəʒz] [ðəm'selvz] .
the concierges themselves .
这 礼宾人员 他们自己 .

独立于礼宾包厢，更重要的是，独立于礼宾人员本身。

[jɛt] [ðə; ði] ['lætər] [held] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛnt(ə)lmən][ˈlʌ; əv] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['regjələɹ] ['hæbɪts]
Yet the latter held that Radwalader was a gentleman of becomingly regular habits
然而 这 后者 握住 那 - 曾是 一个 绅士 的 合适地 常规 的习惯
.
.
.

然而，后者认为拉德瓦拉德是一位举止得体的绅士，生活习惯十分规律。

[hiː; hi] [kept] [wʌn] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [bɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [əb'dʒɛktɪvli] [seɪf] [saɪd][ˈlʌ; əv] ['fɪfti] , [huː] [kʊkt]
He kept one servant , a bonne on the objectively safe side of fifty , who cooked
他 保留 一 仆人 , 一个 好 在 这 客观地 安全的 边 的 五十 , WHO 煮熟
[ænd; ənd] ['maːkitɪd] [-]
and marketed [94]
和 已上市 [-]

他雇佣了一名仆人，年龄在五十岁左右，负责烹饪和销售[94]。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [meɪn'teɪnd] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtəɹz] , [ə; eɪ] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
for him ; maintained , throughout his quarters , a neatness which would have
为了 他 ; 维持 , 自始至终 他的 四分之一 , 一个 整洁 哪个 会 有
[pʊt][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [pɪn][tuː; tə] [ʃeɪm] ;
put the proverbial pin to shame ;
放 这 谚语 别针 到 耻辱 ;

对他而言；他住所的整洁程度，连最干净的衣领都会自愧不如；

[ænd; ənd] , [ɪn]['dʒɛn(ə)rəl] , ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [wel] - ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtəntli]
and , in general , ministered to his material well - being more competently
和 , 在 一般的 , 服事 到 他的 材料 出色地 - 存在 更多的 胜任地
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] - ['sɜːrvənt] .
than the average man - servant .
比 这 平均的 男人 - 仆人 .

总的来说，他在满足主人的物质需求方面比一般的男仆更加称职。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [juːz][hɪz; ɪz] ['reɪzəz] ,
That she was not likely to wear his clothes , use his razors ,
那 她 曾是 不是 可能 到 穿 他的 衣服 , 使用 他的 剃须刀 ,
.
.
.
她不太可能穿他的衣服，用他的剃须刀，

[ɔːr] [ˈpɪlfər] [hɪz; ɪz][tə'bækoo][wʌz; wəz] [hæf][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [də'mestɪk] [ˈprɑːbləm] ['sɑːlvd] [æt; ət][ðə; ði]
or pilfer his tobacco was half a bachelor's domestic problem solved at the
或者 偷 他的 烟草 曾是 一半 一个 学士 国内的 问题 已解决 在 这
[ˈveri] ['aʊtset] .
very outset .
非常 开端 .

或者偷他的烟草，一个单身汉的家庭问题就此解决了一半。

[ɑːn][ðə; ði] ['deɪtɪ] [saɪd][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] ['pɒtəd] [ɪ'tɜːrnəli] ,
On the debit side of the account , she pottered eternally ,
在 这 借方 边 的 这 帐户 , 她 陶器 永恒 ,
.
.
.
在账户的借方，她永无止境地忙碌着。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪ:z]
and was an ardent advocate of protracted conversation ; but these
和 曾是 一个 热心 提倡 的 拖延 对话 ; 但 这些
[ˈtendənsɪz] - [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] ,
tendencies Radwalader had managed ,
倾向 - 有 管理 ,
并且热衷于冗长的谈话；但拉德瓦拉德已经设法克服了这些倾向。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ə,səʊsɪˈeɪŋ; ə,səʊʃɪˈeɪŋ] , [tu:; tə] [ˈtempər] [tu:; tə][ə; eɪ]
in the course of their five years of association , to temper to a
在 这 课程 的 他们的 五 年 的 协会 , 到 脾气 到 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈɡri:] ;
considerable degree ;
大量 程度 ;
在他们五年的交往过程中，彼此的关系得到了相当大的缓和；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] [pərˈfek(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [pərˈtɪkjələr] [sfɪr] [æz; əz][ə; eɪ]
so that now she was as near to perfection in her particular sphere as a
所以 那 现在 她 曾是 作为 靠近 到 完美 在 她 特别的 领域 作为 一个
[mɪr] [ˈmɔ:rt(ə)l][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] .
mere mortal is apt to be .
仅仅 凡人 是 易于 到 是 :
因此，在她所处的领域，她已经接近完美，就像一个凡人所能达到的程度一样。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ju:ˈzeɪni] [dəˈfɔr] ,
Her name was Eugénie Dufour ,
她 姓名 曾是 欧仁妮 杜福尔 ,
她的名字是尤金妮·杜福尔，

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈmʌndeɪn] [ænd; ʌnd] [məˈtɪriəl] [θɪŋz]
and in her opinion the entire system of mundane and material things
和 在 她 观点 这 全部的 系统 的 平凡的 和 材料 事物
[rɪˈvɒlvd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈtɒməs] - .
revolved about the person of Thomas Radwalader .
旋转 关于 这 人 的 托马斯 - .
在她看来，整个世俗和物质体系都围绕着托马斯·拉德瓦拉德这个人运转。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] , [ðə; ðɪ] [ˈlætɜ:z] [ˈkwɔ:rtərz][wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ]
In view of his avowed love of luxury , the latter's quarters were distinguished by
在 看法 的 他的 公开承认 爱 的 奢华 , 这 后者的 四分之一 是 杰出的 经过
[sɪˈvɪr] ,
severe ,
严重 ,
鉴于他公开宣称热爱奢华，后者的住所则以严苛的风格而著称，

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɪləteri] , [sɪmˈplɪsəti] .
almost military , simplicity .
几乎 军队 , 简单 .
近乎军事化的简洁。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:rpətɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈdreɪpəri:z]
Without exception , the rooms were carpeted , but there were no draperies
没有 例外 , 这 房间 是 铺地毯的 , 但 那里 是 不 窗帘
[ˈɪ:ðər] [æt; ət] [ˌ dɔ:z] ɔ:r] [ˈwɪndəʊz] .
either at doors or windows .
任何一个 在 门 或者 视窗 .
所有房间都铺着地毯，但门窗都没有窗帘。

[ðə; ði][sə'la:n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sa:lətəri] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [wʌz; wəz] ['lu:ɪs] [si:z] [ɪn]
The salon , of which the solitary window opened on the street , was Louis Seize in
这 沙龙 , 的 哪个 这 孤 窗户 打开 在 这 街道 , 曾是 路易斯 抢占 在
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,

这家沙龙只有一扇窗户对着街道，风格是路易十四式。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][dɑ:rk] - [red] [broʊ'keɪd] , [ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ]
with straight - backed chairs , upholstered in dark - red brocade , a grand piano
和 直的 - 支持的 椅子 , 软垫 在 黑暗的 - 红色的 锦缎 , 一个 盛大 钢琴
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɪɔ:ŋd] [tu:; tə] - ['mʌðər] ,
which had belonged to Radwalader's mother ,
哪个 有 属于 到 - 母亲 ,
配有靠背笔直、饰以深红色锦缎的椅子，以及一架曾属于拉德瓦拉德母亲的三角钢琴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , ['sɪmplɪ] [freɪmd] , [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər][ʌv; əv] [i:tʃ]
and a large print of the period , simply framed , in the exact centre of each
和 一个 大的 打印 的 这 时期 , 简单地 框 , 在 这 精确的 中心 的 每个
[wɔ:l] - ['pæn(ə)l] .
wall - panel .
墙 - 控制板 .

每块墙板的正中央都挂着一幅该时期的大幅版画，装裱简洁。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ɔrnəmənts] , [seɪv] [ə; eɪ] [waɪt] [sevr] [bʌst][ʌv; əv] [mə'ri:z] [æntwa:'net] [ɑ:n][ðə; ði]
There were no ornaments , save a white Sèvres bust of Marie Antoinette on the
那里 是 不 装饰品 , 节省 一个 白色的 塞夫尔 摔碎 的 玛丽 安托瓦内特 在 这
['məntl] ,
mantel ,
壁炉架 ,
除了壁炉架上摆放着一尊白色的塞夫尔瓷玛丽·安托瓦内特半身像外，没有任何其他装饰品。

[tu:] ['ri:dɪŋ] - [læmps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [-]
two reading - lamps , and a few odds and ends of [95]
二 阅读 - 灯 , 和 一个 很少 赔率 和 结束 的 [-]
两盏阅读灯，以及一些零碎物品[95]

['sɪlvər] , ['aɪvəri] , [ænd; ənd]['ɪnæm(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gɪltɪ] [er][ʌv; əv] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɡɪfts] ,
silver , ivory , and enamel , which had the guilty air of unavoidable gifts ,
银 , 象牙 , 和 搪瓷 , 哪个 有 这 有罪的 空气 的 不可避免的 礼物 ,
银器、象牙制品和珐琅制品，都带着一种不得不送的、略带愧疚的气息。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:zi] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊzn] ['bɪbəlɒʊ] .
rather than the easy assurance of chosen bibelots .
相当 比 这 简单的 保证 的 选定 小玩意 .
而不是精心挑选的小玩意儿所带来的轻松保障。

[sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][oʊld] ['baɪndɪŋz] , [ə; eɪ][stænd][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
Some books in old bindings , a stand of music ,
一些 图书 在 老的 绑定 , 一个 站立 的 音乐 ,
一些装帧老旧的书籍，一架乐谱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ti:] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜ:rvis] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
and a tea - table with its service — and that was all .
和 一个 茶 - 桌子 和 它是 服务 — 和 那 曾是 全部 .
还有一张茶几和一套茶具——仅此而已。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [səˈlɑːn][baɪ] [ˈdʌb(ə)] [dɔːz] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ]
Separated from this salon by double doors was what had formerly been a
分开 从 这 沙龙 经过 双倍的 门 曾是 什么 有 以前 到过 一个
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ,
bedroom , but which now ,
卧室 , 但 哪个 现在 ,
与这间客厅隔着双扇门的是以前是卧室的地方, 但现在,

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [neɪm] , - [kɔːld] [lɑː] [bɔɪt] .
for want of a better name , Radwalader called La Boîte .
为了 想 的 一个 更好的 姓名 , - 称为 拉 盒子 .
由于没有更好的名字, 拉德瓦拉德称之为 La Boîte.

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔːrəm] ,
This was his sanctum sanctorum ,
这 曾是 他的 圣所 圣所 ,
这是他的至圣所,

[werˈɪn] [wʌn] [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
wherein one might reasonably have looked to find the confusion dear to the
其中 一 可能 合理 有 看起来 到 寻找 这 困惑 亲爱的 到 这
[ˈhæpi] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [ˈbætʃələrhʊd] .
happy estate of bachelorhood .
快乐的 财产 的 独身 .
人们本可以理所当然地从中发现单身生活所珍视的困惑。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈgen] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlesər] [dɪˈɡriː] , [ðə; ði] [ɔːˈsterəti] [wɪtʃ]
But here again was evident , though in a lesser degree , the austerity which
但 这里 再次 曾是 明显 , 尽管 在 一个 较少 程度 , 这 紧缩政策 哪个
[ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][səˈlɑːn] .
characterized the salon .
特征化的 这 沙龙 .
但在这里, 沙龙的朴素风格再次显现出来, 尽管程度较轻。

[wʌn] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] , [paɪps] , [ænd; ənd][ˈpepərz] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]
One naturally expected a litter of periodicals , pipes , and papers ; but , on
一 自然 预期的 一个 垃圾 的 期刊 , 管道 , 和 文件 ; 但 , 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,
人们自然会预期会看到一堆期刊、烟斗和纸张; 但事实恰恰相反,

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] ,
the large table was almost clear , and the interior of the writing - desk ,
这 大的 桌子 曾是 几乎 清除 , 和 这 内部的 的 这 写作 - 桌子 ,
那张大桌子几乎空无一物, 写字台的内部,

[wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊpən][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [rɪˈviːld] [ˈoʊnli] [sɪˈmetrɪk(ə)] [paɪlz] [ʌv; əv] [noʊt] - [ˈpeɪpər] ,
which stood open by the window , revealed only symmetrical piles of note - paper ,
哪个 站立 打开 经过 这 窗户 , 揭晓 仅有的 对称的 堆 的 笔记 - 纸 ,
[ˈenvələʊps] , [ænd; ənd] [ˈblɑːtər] ,
envelopes , and blotters ,
信封 , 和 吸墨纸 ,
窗边敞开的柜子里, 只露出整齐堆放的便笺纸、信封和吸墨纸。

[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɑːfɪs] [vəˈraɪəti] .
and writing paraphernalia of the ordinary office variety .
和 写作 用具 的 这 普通的 办公室 种类 .
以及普通办公用品。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreɪzər][ɑːn][ə; eɪ] [lɒʊ] [ˈtraɪpɑːd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
In the chimney - place was a brazier on a low tripod , and from this ,
在这 烟囱 - 地方 曾是 一个 火盆 在 一个 低的 三脚架 , 和 从 这 ,
[iːtʃ] [ˈmɔːrniŋ] ,
each morning ,
每个 早晨 ,

壁炉处放着一个架在低矮三脚架上的火盆，每天早晨，

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [juːˈzeɪni] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈæʃɪz] — [ˈæʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði]
the worthy Eugénie removed a quantity of ashes — ashes which had entered the
这 值得 欧仁妮 已移除 一个 数量 的 灰烬 — 灰烬 哪个 有 进入 这
[ruːm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - [kɔːrəˈspɔːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
room in the form of Radwalader's correspondence of the previous day .
房间 在 这 形式 的 - 一致 的 这 以前的 天 .

贤淑的欧仁妮移走了一些灰烬——这些灰烬是以拉德瓦拉德前一天的信件的形式进入房间的。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [seɪf] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər][bɑːksɪz][ʌv; əv][sɪˈgɑːrɪz] ,
In one corner stood a small safe , and on top of this were boxes of cigars ,
在 一 角落 站立 一个 小的 安全的 , 和 在 顶部 的 这 是 盒子 的 雪茄 ,
角落里放着一个小保险箱，上面摆着几盒雪茄。

[ænd; ənd] [sɪgəˈrets] [ʌv; əv] [eɪt] [ˌɔːr][ten] [vəˈraɪətɪz] ,
and cigarettes of eight or ten varieties ,
和 香烟 的 八 或者 十 品种 ,

以及八到十种不同种类的香烟，

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [məˈθɑːdɪkli] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
but all arranged as methodically as the contents of the desk .
但 全部 安排 作为 有条不紊 作为 这 内容 的 这 桌子 .

但所有物品都摆放得井井有条，就像书桌上的物品一样。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪniŋ] [wɔːl] - [speɪs] [wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [bʊk] - [ˈelvz] ,
The remaining wall - space was occupied by book - shelves ,
这 其余的 墙 - 空间 曾是 占领 经过 书 - 货架 ,

剩余的墙面空间则摆放了书架。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈvɑːljəm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] . [-]
in which no single volume was an inch out of line . [96]
在 哪个 不 单身的 体积 曾是 一个 英寸 出去 的 线 . [-]

其中没有一本有丝毫偏差。[96]

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] - [kɔːnsiˈeəzɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][regjuˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts]
The opinion of Radwalader's concierges as to the regularity of his habits
这 观点 的 - 礼宾人员 作为 到 这 规律性 的 他的 习惯
[wʌz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [beɪst] [ɑːn][fækt] .
was seemingly based on fact .
曾是 似乎 基于 在 事实 .

拉德瓦拉德的门房们对他的生活习惯规律性的看法似乎是有事实依据的。

[juːˈzeɪni] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʊʊˈseɪ] [-] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd]
Eugénie lived with her brother in the Chaussée d'Antin , and went to and
欧仁妮 居住地 和 她 兄弟 在 这 chaussée 丹廷 , 和 去 到 和
[froʊ] [ˈevri] [deɪ] ,
fro every day ,
弗 每一个 天 ,

欧仁妮和她的哥哥住在安坦大道，每天往返于两地之间。

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈweðər] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [teɪtbaʊt] - [lɑː] [mjuːˈet] [træm] .
regardless of weather , on top of the Rue Taitbout - La Muette tram .
不管 的 天气 , 在 顶部 的 这 后悔 泰特布特 - 拉 穆埃特 电车 .

无论天气如何，都会登上泰特布-拉穆埃特街有轨电车的车顶。

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˌregjuˈlærəti][ænd; ənd] [ˈprɒmptɪtʃuːd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [wʌns] [ˈfeɪld] , [ˈdʊrɪŋ]
With characteristic regularity and promptitude , she had never once failed , during
和 特征 规律性 和 迅速 , 她 有 绝不 一次 失败的 , 期间
[ðə; ðɪ][faɪv] [ˈjɪrɪz] [ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ,
the five years of her service ,
这 五 年 的 她 服务 ,
在她任职的五年间, 她一如既往地保持着规律性和及时性, 从未失职过。

[tuː; tə][əˈweɪkən][hɜːr; hər][ˈpeɪtrən][æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
to awaken her patron at eight o'clock .
到 觉醒 她 赞助人 在 八 点钟 .
八点钟叫醒她的赞助人。

- [ɪnˈveriəbli] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] " [ˈbiːn] ! " [ænd; ənd][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər]
Radwalader invariably replied with a cheerful " Bien ! " and five minutes later
- 总是 回复 和 一个 快乐 " 比恩 ! " 和 五 分钟 之后
[wʌz; wəz] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəθ] .
was splashing in his bath .
曾是 溅起水花 在 他的 洗澡 .
拉德瓦拉德总是愉快地回答“好! ”, 五分钟后就跳进浴缸里玩水了。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪ] [wʌz; wəz] [sɜːrvɪd] [æt; ət][naɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [spɛnt] [ɪn][lɑː] [bɔɪt] .
His coffee was served at nine , his mornings , in general , spent in La Boîte .
他的 咖啡 曾是 服务 在 九 , 他的 早晨 , 在 一般的 , 花费 在 拉 盒子 .
他早上九点喝咖啡, 通常上午都在 La Boîte 度过。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌdeɪˈʒɜːnər][æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]
He took déjeuner at one , and then went out , returning only to dress for
他 采取 午餐 在 一 , 和 然后 去 出去 , 返回 仅有的 到 裙子 为了
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
他一点钟吃了午饭, 然后出门了, 只回来换衣服准备吃晚饭。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrerli] [hæd; həd][æt; ət][hoʊm] .
which he rarely had at home .
哪个 他 很少 有 在 家 .
他在家很少能吃到这些东西。

[ˈmɪdnaɪt] [ˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn][lɑː] [bɔɪt] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈpepərz] [æt; ət]
Midnight found him again in La Boîte , bending over a book or some papers at
午夜 成立 他 再次 在 拉 盒子 , 弯曲 超过 一个 书 或者 一些 文件 在
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .
午夜时分, 他又回到了 La Boîte, 伏在书桌前看书或处理文件。

[ðen] [ˈoʊnli][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [stʊd] [ˈoʊpən] .
Then only it was that the door of his safe stood open .
然后 仅有的 它 曾是 那 这 门 的 他的 安全的 站立 打开 .
这时, 他的保险箱门却敞开着。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [əˈʃʊrədli] ,
In all this there was , assuredly ,
在 全部 这 那里 曾是 , 当然 ,
这一切之中, 无疑存在着.....

[noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ˌʌ; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] [teɪsts] [soʊ][ˈkwaɪət][æz; əz][tuː; tə] [ˈseɪvər] [ˌʌ; əv] [əˈsetɪsɪzəm] .
no evidence of aught but tastes so quiet as to savour of asceticism .
不 证据 的 零 但 口味 所以 安静的 作为 到 品尝 的 禁欲主义 .
没有丝毫迹象表明存在任何异常, 只有一种静谧的滋味, 令人回味无穷的苦行僧般的宁静。

[bʌt; bət] [ðen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bi'li:vð] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ]
But then Radwalader was a man who believed in a place for everything
但 然后 - 曾是 一个 男人 WHO 相信 在 一个 地方 为了 一切
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and everything in its place .
和 一切 在 它是 地方 .

但拉德瓦拉德是一个相信万物皆有其位的人。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [fju:] , [seɪv] ['bʊnli][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [æftər'nu:nz] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn]
His visitors were few , save only on Thursday afternoons , when he was known
他的 访客 是 很少 , 节省 仅有的 在 周四 下午 , 什么时候 他 曾是 已知
[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] .
to be at home .
到 是 在 家 .

除了星期四下午他会在家之外, 很少有访客。

[ðen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [men] [ləʊndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'lɑ:n] ,
Then a dozen or so of men lounged in his salon ,
然后 一个 打 或者 所以 的 男人 休闲 在 他的 沙龙 ,
然后, 十几个男人在他的客厅里闲坐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri:ɪn'fɔ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] ,
which was reinforced for the occasion by chairs from the other rooms ,
哪个 曾是 加强型 为了 这 场合 经过 椅子 从 这 其他 房间 ,
为了配合此次活动, 还从其他房间搬来了椅子。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)] [teɪblz] [fɔ:r; fər] ['wɪski] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .
and several little tables for whiskey and tobacco .
和 一些 小的 表格 为了 威士忌酒 和 烟草 .
还有几张用来放威士忌和烟草的小桌子。

[ju:'ʒeɪni] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .
Eugénie did not appear .
欧仁妮 做过 不是 出现 .
欧仁妮没有出现。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ,
They were served , when there was need of service ,
他们 是 服务 , 什么时候 那里 曾是 需要 的 服务 ,
当他们需要服务时, 他们就得到了服务。

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] - [sɜ:r'vent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt]
by a middle - aged man - servant with a furtive eye and a hand that
经过 一个 中间 - 老年人 男人 - 仆人 和 一个 鬼鬼祟祟 眼睛 和 一个 手 那
['treɪmbld] ['nɜ:r'veɪsli] [wen] ['hændlɪŋ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'kæntəz] ;
trembled nervously when handling glasses and decanters ;
颤抖 紧张地 什么时候 处理 眼镜 和 醒酒器 ;
被一个眼神鬼鬼祟祟、拿杯子和醒酒器时手会紧张地颤抖的中年男仆偷偷摸摸地 ...

[fɔ:r; fər] [-]
for [97]
为了 [-]
for[97]

[wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [gests] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst]
which reason those of Radwalader's guests to whom the situation was most
哪个 原因 那些 的 - 客人 到 谁 这 情况 曾是 最多
[fə'mɪliər] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][help] [ðəm'selvz] .
familiar preferred to help themselves .
熟悉的 首选 到 帮助 他们自己 .
正因如此, 拉德瓦拉德的客人中那些最熟悉情况的人更喜欢自行解决。

[ðeɪ] [ri'prəʊtɪt] [hɪm; ɪm] , [wen] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈtɑːpɪks][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
They reproached him , when more important topics were exhausted , with the
他们 受责备 他 , 什么时候 更多的 重要的 主题 是 筋疲力尽的 , 和 这
[ə'pærənt] [dɪ'kreɪtɪtʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ri'teɪnər] ,
apparent decrepitude of this retainer ,
明显 衰老 的 这 预付金 ,
当更重要的话题讨论完毕后, 他们便责备他这个侍从明显衰老不堪。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒuːlz] .
whose name was Jules .
谁 姓名 曾是 朱尔斯 .
他的名字叫朱尔斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hoʊst] [meɪd] [aɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz]
But their host made it plain that he had good and sufficient reasons
但 他们的 主持人 制成 它 清楚的 那 他 有 好的 和 充足的 原因
[fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm; ɪm] .
for employing him .
为了 雇用 他 :
但主人明确表示, 他雇用他是有充分理由的。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] ['fæməli][ɪn] [fɪlə'delfɪr] , [sed] - ,
He had grown up in his mother's family in Philadelphia , said Radwalader ,
他 有 生长 向上 在 他的 母亲的 家庭 在 费城 , 说 - ,
拉德瓦拉德说, 他是在费城母亲的娘家长大的。

[fɜːrst][æz; əz][peɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['bʌtlər] .
first as page and then as butler .
第一的 作为 页 和 然后 作为 管家 :
先是当侍童, 后来当管家。

[wen] [ðə; ðɪ] - ['mɪljənz] [went] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔːrd] , [dʒuːlz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
When the Radwalader millions went by the board , Jules had remained with the
什么时候 这 - 百万 去 经过 这 木板 , 朱尔斯 有 剩余 和 这
['fæməli] [θruː] [ɪr] ['lɔɪəltɪ] ,
family through sheer loyalty ,
家庭 通过 透明 忠诚 ,
当拉德瓦拉德家族的数百万美元被董事会挥霍一空时, 朱尔斯凭借着绝对的忠诚留在了家族中。

[ək'septɪŋ] [bʌt; bət][hæf][ðə; ðɪ]['weɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɜːrnd] .
accepting but half the wages he had formerly earned .
接受 但 一半 这 工资 他 有 以前 获得 :
他只接受了以前收入的一半。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [seɪvd] - [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][sɜːrf][æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti] .
Once he had even saved Radwalader's life in the surf at Atlantic City .
一次 他 有 甚至 已保存 - 生活 在 这 冲浪 在 大西洋 城市 :
他甚至还曾在大西洋城的海浪中救过拉德瓦拉德的命。

['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [drɪŋk] , [gɔːn] [ræpɪdli][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
Later he had taken to drink , gone rapidly to pieces , and , at last ,
之后 他 有 已采取 到 喝 , 已消失 快速 到 件 , 和 , 在 最后的 ,
后来他开始酗酒, 身体迅速垮掉, 最后,

[hæd; həd] [bɪn] [dɪst'tʃaːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
had been discharged as a hopeless case .
有 到过 出院 作为 一个 绝望 案件 :
曾被判定为无药可救的病例而出院。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['refrəns] , [fɔːr; fər] ['tʃerətiːz] [seɪk] ,
They had given him a reference , for charity's sake ,
他们 有 给定 他 一个 参考 , 为了 慈善机构的 清酒 ,
他们出于慈善目的给他写了推荐信。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ]
on the strength of which he had found a place as travelling valet
在这力量的哪个他有成立一个地方作为旅行代客泊车
; [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][ˈpærɪs] ,
; **but once in Paris** ,
; 但一次在巴黎 ;

凭借这本事，他找到了一份旅行男仆的工作；但到了巴黎之后，

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈwi:kənəs] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [b:st] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] ,
his old weakness had returned , and so he had lost his position ,
他的老的弱点有返回 , 和 所以 他 有 丢失的 他的 位置 ,
[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈtʃænst] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] .
and never chanced upon another .
和 绝不 偶然 之上 其他 .

他以前的弱点又回来了，因此他失去了工作，而且再也没有机会找到其他工作。

[ðen] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈstrændɪd] , [ˈbɛɡɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] , [ænd; ənd] ,
Then Radwalader had found him stranded , begging on the boulevards , and ,
然后 - 有 成立 他 搁浅 , 乞讨 在这 林荫大道 , 和 ,

后来，拉德瓦拉德发现他流落街头，在林荫大道上乞讨，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] ,
for the sake of the old days , had given him clothes and money ,
为了 这 清酒的 这 老的 天 , 有 给定 他 衣服 和 钱 ,
为了缅怀过去，我给了他衣服和钱。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪmˈplɔɪmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈsɜ:rvis] ,
and found him occasional employment , such as this Thursday service ,
和 成立 他 偶然 就业 , 这样的 作为 这 周四 服务 ,

并给他安排了一些零工，比如这周四的礼拜活动。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [i:k] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] .
by means of which he contrived to eke out a living , such as it was .
经过 方法 的 哪个 他 人为的 到 埃克 出去 一个 活的 , 这样的 作为 它 曾是 .
他以此勉强维持生计。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [drʌŋk] , [hi:; hi] [droʊv] [ə; eɪ][kæb][fɔ:r; fər][ðə; ði]
At other times , when he was not drunk , he drove a cab for the
在 其他 时代 , 什么时候 他 曾是 不是 醉 , 他 驾驶 一个 出租车 为了 这
[kɒnpaˈnji:] [ɜ:rˈben] .
Compagnie Urbaine .
公司 城市 .

在其他时候，当他没有喝醉的时候，他会为城市出租车公司开出租车。

([ðɪs] [ləest] , [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] - [ekspləˈneɪ](ə)n] , [wʌz; wəz] ,
(This last , the most incongruous feature of Radwalader's explanation , was ,
(这 最后的 , 这 最多 不协调 特征 的 - 解释 , 曾是 ,
[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] ,
curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

(拉德瓦拉德解释中最不协调的一点，也是最后一点，说来也奇怪，是.....)

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ɪn][fækt] !) [-]
the only one which had the slightest foundation in fact !) [98]
这 仅有的 一 哪个 有 这 丝毫 基础 在 事实 !) [-]

唯一一个实际上有一点点依据的！) [98]

" [maɪ] [best] [ˈkwa:ləti][ɪz] [ˈɡrætitu:d] , " - [kənˈklu:did] .
" **My best quality is gratitude , " Radwalader concluded** .
" 我的 最好的 质量 是 感激 , " - 结束 .

“我最大的品质是感恩，”拉德瓦拉德总结道。

" [hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ; [soʊ][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌt] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [æz; əz] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər]
" He saved my life ; so I give him such of my clothes as become unfit for
" 他 已保存 我的 生活 ; 所以 我 给 他 这样的 的 我的 衣服 作为 变得 不合格 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication ,
发布 ,

“他救了我的命；所以我把那些不适合公开展示的衣服都给了他。”

[ænd; ʌnd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [faɪv] [fræŋks] ['evri] ['θɜ:rzdeɪ] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ə'sɪstəns] .
and pay him five francs every Thursday for not being of the least assistance .
和 支付 他 五 法郎 每一个 周四 为了 不是 存在 的 这 至少 协助 .

并且每周四付给他五法郎，因为他一点忙都没帮上。

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'm afraid you'll have to put up with him .
我是 害怕的 你会 有 到 放 向上 和 他 .

恐怕你不得不忍受他了。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [lʌv] [em 'i:] , [lʌv] [maɪ][dɔ:g] . -
It's a case of ' love me , love my dog . '
它是 一个 案件 的 - 爱 我 , 爱 我的 狗 . -

这是“爱我，也爱我的狗”的情况。

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] , [ʌndər] [ɪts] [θɪn] [və'hɪr] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] ,
" And this , under its thin veneer of cynicism ,
" 和 这 , 在下面 它是 薄的 单板 的 玩世不恭 ,

“而这，在其薄薄的愤世嫉俗的外表下，

[wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [ɑ:n] - [pɑ:rt]
was taken as an indication of a very admirable instinct on Radwalader's part
曾是 已采取 作为 一个 指示 的 一个 非常 令人钦佩的 本能 在 - 部分
,
,
,

这被视为拉德瓦拉德非常令人钦佩的直觉的体现。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [men] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] .
for which men admired him .
为了 哪个 男人 钦佩 他 .

他因此而受到人们的钦佩。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][dʒu:lz] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ðɪs] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
They continued to make fun of Jules , but , after this defence of him ,
他们 持续 到 制作 乐趣 的 朱尔斯 , 但 , 后 这 防御 的 他 ,

他们继续嘲笑朱尔斯，但在他这次维护之后，

[ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['entərɪŋ] , [ænd; ʌnd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
they nodded to him on entering , and spoke to him by name .
他们 点头 到 他 在 进入 , 和 辐 到 他 经过 姓名 .

他们进来时向他点头致意，并叫出了他的名字。

[ændru:] [veɪn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn] - [ru:mz; rɒmz][ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ]
Andrew Vane joined the gathering in Radwalader's rooms on the Thursday following
安德鲁 叶片 加入 这 采集 在 - 房间 在 这 周四 下列的

[ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [əu'tæ:j] .
their Sunday at Auteuil .
他们的 星期日 在 奥特伊 .

在奥特伊的周日之后的周四，安德鲁·范恩加入了在拉德瓦拉德房间里的聚会。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [men] [huː] [hæd; həd]
It was observable that , without exception , the guests were men who had
它 曾是 可观察的 那 , 没有 例外 , 这 客人 是 男人 WHO 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

可以明显看出, 所有来宾都是做过以下事情的男士:

[ɔːr] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] .
or were going to do , something out of the ordinary .
或者 是 去 到 做 , 某物 出去 的 这 普通的 .

或者打算做一些不同寻常的事情。

[noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [tens] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] .
No one of them seemed to be in the present tense of achievement .
不 一 的 他们 似乎 到 是 在 这 展示 紧张 的 成就 .

他们之中似乎没有一个人处于取得成就的当下状态。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈsloʊli] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ker] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]
They talked slowly , choosing their words with noticeable care , with an eye to
他们 谈话 缓慢地 , 选择 他们的 字 和 显 关心 , 和 一个 眼睛 到
[ðer; ðər] [ɪˈfekt] ,
their effect ,
他们的 影响 ,

他们说话很慢, 字斟句酌, 显然很在意用词的效果。

[ænd; ænd] [ˈswɪtʃɪŋ] [ˈevər] [ænd; ænd] [əˈnɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [æz; əz] [ɪrɪˈspɑːnsəbli] [æz; əz]
and switching ever and anon in a new direction , as irresponsibly as
和 交换 曾经 和 匿名 在 一个 新的 方向 , 作为 不负责任 作为
[ə; eɪ] [flaɪ] [ɪn] [mɪd] - [er] .
a fly in mid - air .
一个 飞 在 中 - 空气 .

而且像空中飞翔的苍蝇一样, 不负责任地不断变换方向。

[tuː; tə] [ˈændruː] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsɪti] , [bʌt; bət] [ʌv; əv]
To Andrew the atmosphere was not only that of another city , but of
到 安德鲁 这 气氛 曾是 不是 仅有的 那 的 其他 城市 , 但 的
[əˈnʌðər] [wɜːrld] .
another world .
其他 世界 .

对安德鲁来说, 这里的气氛不仅像是另一个城市, 更像是另一个世界。

[frʌm; frəm] [ɑːrt] [tuː; tə] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [frʌm; frəm] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] ,
From art to literature , from literature to music ,
从 艺术 到 文学 , 从 文学 到 音乐 ,
[frʌm; frəm] [ˈmjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪdʒ] , [ðə; ði] [tɔːk] [ˈdrɪftɪd] ,
from music to the stage , the talk drifted ,
从 音乐 到 这 阶段 , 这 讲话 漂移 ,

话题从艺术飘到文学, 从文学飘到音乐, 从音乐飘到戏剧, 天南海北地聊着。

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ænd] [θɪŋz] [werˈʌv] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər]
punctuated with names of men and things whereof he did not remember ever
标点符号 和 姓名 的 男人 和 事物 其中 他 做过 不是 记住 曾经
[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] .
to have heard .
到 有 听到 .

其中穿插着一些他从未听说过的人名和事物名称。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbəz] [tʃer] ,
Save for their air of having but just stepped out of a barber's chair ,
节省 为了 他们的 空气 的 拥有 但 只是 步 出去 的 一个 理发师 椅子 ,

除了他们一副刚从理发椅上下来的样子,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [taɪp] [fə'miliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [wel] [drest] , ['iːvnli]
they were men of a general type familiar to him — well dressed , evenly
他们是 是 男人 的 一个 一般的 类型 熟悉的 到 他 — 出色地 穿着 , 均匀地
[pɔɪzɪd] .
poised .
准备 .

他们是他熟悉的那种类型的人——衣着考究，举止沉稳。

[ðə; ði] [siːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [-]
The scene might have been Boston [99]
这 场景 可能 有 到过 波士顿 [-]

场景可能是波士顿[99]

[ɔːr]
or
或者

或者

[nuː] [jɔːk] , [seɪv] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] : [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,
New York , save for one thing : in all that was said ,
新的 约克 , 节省 为了 — 事物 : 在 全部 那 曾是 说 ,

纽约，除了一件事：在所有说过的话中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'moʊst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['ɪntrəst] .
there was never the most remote hint of actual interest .
那里 曾是 绝不 这 最多 偏僻的 暗示 的 实际的 兴趣 .

从未流露出丝毫兴趣的迹象。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['brɪliənt] [s'kuːlbɔɪz] ,
The opinions were like those of more than usually brilliant schoolboys ,
这 意见 是 喜欢 那些 的 更多的 比 通常 杰出的 男学生 ,

这些观点就像那些才华横溢的普通学生的观点一样。

['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [freɪzɪ'ɑːlədʒi] ['sɜːrt(ə)n] [fʌndə'ment(ə)l] ['æksi:əmz] .
putting into their own phraseology certain fundamental axioms .
推杆 进入 他们的 自己的 用语 肯定 基本的 公理 .

用他们自己的语言表达某些基本公理。

[ðə; ði] ['spiːkɜːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - , [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The speakers , with the sole exception of Radwalader , gave the impression of
这 演讲者 , 和 这 唯一 例外 的 - , 给予 这 印象 的

['biːɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪərd] ,
being unutterably tired ,
存在 难以言喻 疲劳的 ,

除了拉德瓦拉德之外，其他发言者都给人一种疲惫不堪的印象。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ju'ni:k] [ɪn'tent] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [taɪm] .
and of playing with words with the unique intent of passing the time .
和 的 玩耍 和 字 和 这 独特的 意图 的 通过 这 时间 .

以及以玩弄文字为目的，以此消磨时间。

[jɜːr; jər] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['græməɹ] , [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər] ['eləkwəns] ,
Your American has but little leisure for grammar , and less for eloquence ,
你的 美国人 有 但 小的 闲暇 为了 语法 , 和 较少的 为了 口才 ,

你的美国人几乎没有时间去研究语法，更别提雄辩了。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['vɪvə'faɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]
but in what he says there is always present the vivifying spark of vital
但 在 什么 他 说道 那里 是 总是 展示 这 使人精神焕发 火花 的 必不可少的

[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kən'sɜːrn] .
and intimate concern .
和 亲密的 忧虑 .

但在他的话语中，始终蕴含着充满活力、关爱至深的激情。

" [aɪm][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈmɔːrsfʃl] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [æskt] [juː; jə][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , " [hiː; hi]
" **I'm almost remorseful at having asked you to join us this afternoon** , " **he**
" 我是 几乎 懊悔的 在 拥有 问 你 到 加入 我们 这 下午 , " 他
[brɪˈɡæn] ,
began ,
开始 ,

"我几乎有点后悔今天下午邀请你来,"他开口说道。

[wen] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
when the introductions were over .
什么时候 这 介绍 是 超过 .

介绍环节结束后。

" [wenˈevər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraʊd] ,
" **Whenever I see a man in a strange crowd** ,
" 每当 我 看 一个 男人 在 一个 奇怪的 人群 ,

"每当我我在陌生的人群中看到一个男人，

[aɪ ˈtiː][rɪˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][soʊˈsaɪtiːz] [freɪz] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] — - [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [ɪˈmensli] ! -
it reminds me of society's phrase at parting — ' I've enjoyed myself immensely ! '
它 提醒 我 的 社会的 短语 在 离别 — - 我已经 享受 我 非常 ! -

这让我想起社交场合临别时的一句俗语——“我玩得非常开心！ ”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [-]
It has the distinction [100]
它 有 这 区别 [-]

它具有以下特点[100]

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pəˈlaɪt] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈeni] [kleɪm] [əˈpɑːn] [vəˈræsəti] .
of being the only polite remark which has any claim upon veracity .
的 存在 这 仅有的 有礼貌的 评论 哪个 有 任何 宣称 之上 真实性 .

是唯一一句称得上礼貌且有几分可信度的话。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [wʌn] [ˈhæznt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈeniθɪŋ] [els] !
Usually , one hasn't enjoyed anything else !
通常 , 一 还没有 享受 任何事物 别的 !

通常情况下，人们从未享受过其他任何事物！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [juː; jə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [brʊk] - [traʊt] [ɪn][sɔːlt][ˈwɔːtər] .
Of course , for the moment , you feel like a brook - trout in salt water .
的 课程 , 为了 这 片刻 , 你 感觉 喜欢 一个 溪 - 鳟鱼 在 盐 水 .

当然，此刻你感觉自己就像一条游荡在咸水中的溪鳟。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] ,
But it's a crowd that I think you'll like ,
但 它是 一个 人群 那 我 思考 你会 喜欢 ,

但我认为你会喜欢这群人。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡroʊsli] [əʊvəˈestəˌmeɪtɪd] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈnɔːv(ə)lti] [werz] [ɔːf] .
when the grossly overestimated element of novelty wears off .
什么时候 这 粗略地 高估 元素 的 新奇 穿着 离开 .

当被严重高估的新鲜感消退之后。

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jə] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] .
Let me tell you , in a word , who they are , and what they stand for .
让 我 告诉 你 , 在 一个 单词 , WHO 他们 是 , 和 什么 他们 站立 为了 .

让我用一句话概括他们是谁，以及他们的立场是什么。

[ðæts] [diː] [ˈbuːsæk] [æt; ət][ðə; ði][pɪˈænoʊ] .
That's De Bussac at the piano .
那就是 德 布萨克 在 这 钢琴 .

那是德·布萨克在弹钢琴。

[hi:; hi] [noʊz] [fɔ:r] ['meɪdʒər][ænd; ənd] [tu:] ['maɪnər] ['kɔrdz] [ɪn] ['evrɪ] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmət] ,
He knows four major and two minor chords in every key of the gamut ,
他 知道 四 主要的 和 二 次要的 和弦 在 每一个 钥匙 的 这 范围 ,
他精通所有调式中的四个大调和两个小调和弦。

[ænd; ənd] [kən'traɪvz] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] , [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
and contrives to fashion , out of the six , an accompaniment for anything
和 精心策划 到 时尚 , 出去 的 这 六 , 一个 伴奏 为了 任何事物
[ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
you may ask of him .
你 可能 问 的 他 .

他总能从这六个乐器中，为你的任何问题找到合适的伴奏。
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ɪz] ['lɪstər] .
Beside him , leaning over the music , is Lister .
旁 他 , 倾斜 超过 这 音乐 , 是 利斯特 .
在他旁边，俯身听音乐的是利斯特。

['hi:z] [ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['pleɪraɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [hæz; hæz] [geɪnd] [ðə; ði] ['nɪkneɪm]
He's a would - be playwright , with a mother who has gained the nickname
他是 一个 会 - 是 剧作家 , 和 一个 母亲 WHO 有 获得 这 昵称
[ʌv; əv][ðə; ði] - [dʒeɪl] - ['breɪkər] ,
of the ' Jail - breaker ,
的 这 - 监狱 - 断路器 ,
他梦想成为一名剧作家，他的母亲则获得了“越狱者”的绰号。

- [br'kəz, br'kɔ:z][ji; ji] ['nevər] ['fɪnɪʃɪz] [ə; eɪ] ['sentəns] .
' because she never finishes a sentence .
- 因为 她 绝不 完成 一个 句子 .
因为她从来不把话说完。

[ju:l] [mi:t] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'mju:zd] .
You'll meet her some day and be amused .
你会 见面 她 一些 天 和 是 觉得好笑 .
你总有一天会见到她，并且会觉得很有趣。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɪz] ['ræfəti] — [hu:z] ['pɑ:pjələər][br'kəz, br'kɔ:z] , [dʒʌst] [naʊ] , [broʊg] ['hæpənz] [tu:; tə]
To the left is Rafferty — who's popular because , just now , brogue happens to
到 这 左边 是 拉弗蒂 — 谁是 受欢迎的 因为 , 只是 现在 , 布洛克鞋 发生 到
[raɪm] [wɪð; wɪθ] [voʊg] .
rhyme with vogue .
韵 和 时尚 .
左边是拉弗蒂——他很受欢迎，因为现在“brogue”(爱尔兰口音)和“vogue”(时尚)正好押韵。

[ðen] , - .
Then , Clavercil .
然后 , - .
然后是克拉维酸钾。

[hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] [na:t] [ʌndər'stʊd] ,
He thinks he's not understood ,
他 思考 他是 不是 理解 ,
他觉得自己没被人理解。

[wɪð'aʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] .
without realizing that his sole ground for dissatisfaction lies in the fact that he is .
没有 意识到 那 他的 唯一 地面 为了 不满 谎言 在 这 事实 那 他 是 .
他却没意识到，他唯一不满的理由在于他自己就是他。

['hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] ,
He's a fool , pure and simple ,
他是 一个 傻子 , 纯的 和 简单的 ,
他是个彻头彻尾的傻瓜。

[hu:] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] — [ə; eɪ] [ˈbɒli] [oʊld] [tʃæp] [hu:] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ]
who inherited a fortune from his uncle — a bully old chap who never made a
WHO 遗传 一个 财富 从 他的 叔叔 — 一个 欺负 老的 小伙子 WHO 绝不 制成 一个
[mis'teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
mistake in his life ,
错误 在 他的 生活 ,
他从叔叔那里继承了一大笔遗产——他叔叔是个蛮横无理的老家伙，一生从未犯过错。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] .
and only the one I have mentioned , in his death .
和 仅有的 这 一 我 有 提及 , 在 他的 死亡 .
而他去世时，只有我提到的那一个。

[nekst] , [ˈwɪzbi, 'vɪz-] — [hu:] [peɪnts] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ,
Next , Wisby — who paints things as they are not ,
下一个 , 威斯比 — WHO 油漆 事物 作为 他们 是 不是 ,
接下来是威斯比——他把事物描绘成它们原本不是的样子，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfeɪməs] [wen] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [gets] [ˈedʒuketɪd] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and will be famous when the public gets educated down to him .
和 将要 是 著名的 什么时候 这 民众 获得 受过教育 向下 到 他 .
当公众接受到他那样的教育后，他就会出名。

[ðə; ði][mæn] [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈwɪski] [ɪz] - .
The man helping himself to whiskey is Berrith .
这 男人 帮助 他自己 到 威士忌酒 是 - .
正在自取威士忌的男人是贝里斯。

[hi:; hi] [roʊt] - [ðə; ði] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv] [fert] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] - - ,
He wrote ' The Foibles of Fate ' in the early ' 90's ,
他 写道 - 这 缺点 的 命运 - 在 这 早期的 - - ,
他在90年代初创作了《命运的弱点》一书。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [ɑ:n][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] — [ə; eɪ] - [wʌn] - [bʊk]
and has been living ever since on the dregs of its success — a ' one - book
和 有 到过 活的 曾经 自从 在 这 渣 的 它是 成功 — 一个 - 一 - 书
[ˈɔ:θər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
author ' with a vengeance .
作者 - 和 一个 复仇 .
从此以后，她一直靠着这本书的成功残羹剩饭度日——一个“一书成名”的作家，而且是带着强烈的怨恨而活。

[ðæts] [fɔ:rd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] .
That's Ford , by the window , with the red hair .
那就是 福特 , 经过 这 窗户 , 和 这 红色的 头发 .
靠窗的那个红头发的是福特。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][kræŋk][ɑ:n] [-]
He's a crank on [101]
他是 一个 曲柄 在 [-]
他是个怪人[101]

[ˈeriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz] [er] - [ɪp] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:bləm] .
aerial navigation , and says his air - ship will be the solution of the problem .
天线 导航 , 和 说道 他的 空气 - 船 将要 是 这 解决方案 的 这 问题 .
他表示，他的飞艇将解决空中导航问题，并称他的飞艇将是解决该问题的方案。

[aɪv] [ɔ:ˈredɪ] [ˈkrɪsənd] [aɪˈti: - [i:v] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ɪts] [ʃer] [ɪn] [əˈnʌðər] [fɔ:l] [ʌv; əv]
I've already christened it ' Eve , ' with an eye to its share in another fall of
我已经 已经 受洗 它 - 前夕 , - 和 一个 眼睛 到 它是 分享 在 其他 落下 的
[mæn] .
man .
男人 .
我已经把它命名为“夏娃”，意在让它参与人类的又一次堕落。

" - ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Radwalader lowered his voice .
" - 降低 他的 嗓音 .

拉德瓦拉德压低了声音。

" [ɑ:n][jər; jər] [raɪt] [ɪz] ['bɑ:kli] - [dʒəʊnz] .
" On your right is Barclay - Jones .
" 在 你的 正确的 是 巴克莱 - 琼斯 .

“你右边的是巴克莱-琼斯。”

['bɑ:kli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'brɔ:d] [hi:; hi] ['haɪfəneɪtɪd]
Barclay was his mother's name , and when he came abroad he hyphenated
巴克莱 曾是 他的 母亲的 姓名 , 和 什么时候 他 来了 国外 他 连字符
[,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] .
it with his father's .
它 和 他的 父亲的 .

巴克莱是他母亲的姓氏，当他出国时，他把母亲的姓氏和父亲的姓氏用连字符连接起来。

[ðə; ði][kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [ri'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['staɪlɪ] [tʌg] - [boʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['toʊlaɪn]
The combination always reminds me of a rather stylish tug - boat with its towline
这 组合 总是 提醒 我 的 一个 相当 时髦的 拖船 - 船 和 它是 拖缆
[ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [skaʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌd] - [flæt] .
attached to a scow on a mud - flat .
随附的 到 一个 平底驳船 在 一个 泥 - 平坦的 .

这种组合总是让我想起一艘造型别致的拖船，它的拖缆连接着一艘停泊在泥滩上的驳船。

[ðə; ði][mæn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz]['dʒerəld] ['kenədi] , [ðə; ði] ['sɪŋər] .
The man listening to him is Gerald Kennedy , the singer .
这 男人 聆听 到 他 是 杰拉尔德 肯尼迪 , 这 歌手 .

正在听他讲话的人是歌手杰拉尔德·肯尼迪。

[hi:; hi] ['hæznt] [əd'vænst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['tɑ:mi] ['tʌkər] [stɛrdʒ] [jet] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] ,
He hasn't advanced beyond the Tommy Tucker stage yet , but he's a good sort ,
他 还没有 先进的 超过 这 汤米 塔克 阶段 然而 , 但 他是 一个 好的 种类 ,
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
an Englishman ,
一个 英国人 ,

他还没超越汤米·塔克那个阶段，但他人不错，是个英国人。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - .
a friend of Mrs . Carnby and of the Ratchetts .
一个 朋友 的 太太 . 卡恩比 和 的 这 - .

卡恩比夫人和拉切特一家的朋友。

[ɑ:n][maɪ] [left] [ɑ:r; ər] - , ['pi:k] , [ænd; ənd] ['fɛfə] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər] [neɪmd] .
On my left are Norrich , Peake , and Pfeffer , in the order named .
在 我的 左边 是 - , 皮克 , 和 普费弗 , 在 这 命令 命名 .

我左边依次是诺里奇、皮克和普费弗。

['fɛfə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mærid] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Pfeffer is the only married man in the crowd .
普费弗 是 这 仅有的 已婚 男人 在 这 人群 .

人群中只有佩弗是已婚男士。

[hi:; hi] ['mærid] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
He married in haste , and his leisure is employed to the full .
他 已婚 在 匆忙 , 和 他的 闲暇 是 受雇 到 这 满的 .

他仓促结婚，并将闲暇时间充分利用起来。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [pɪn] - ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪn] [goʊz]
He gets his pin - money from his wife , and a prick of the pin goes
他 获得 他的 别针 - 钱 从 他的 妻子 , 和 一个 刺 的 这 别针 去
[wɪð; wɪθ] ['evri] [fræŋk] .
with every franc .
和 每一个 法郎 .

他的零花钱来自妻子，每拿到一个法郎，就要挨一下针。

- [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] ['herəld] .
Norrich is on the staff of the Paris Herald .
- 是 在 这 职员 的 这 巴黎 先驱报 .

诺里奇是《巴黎先驱报》的员工。

[piːk] , [laɪk] - , [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [dɪs'bɜːsɪŋ] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['fɔːrtʃən] .
Peake , like Clavercil , is simply the disbursing agent of an inherited fortune .
皮克 , 喜欢 - , 是 简单地 这 支付 代理人 的 一个 遗传 财富 .

皮克和克拉维西尔一样，只不过是继承财富的分配者。

" - [pɔːzd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['ændruː] ['fræŋkli] .
" **Radwalader paused , lighted a cigarette , and smiled at Andrew frankly .**
" - 暂停 , 照明 一个 卷烟 , 和 微笑 在 安德鲁 坦率地说 .

拉德瓦拉德停顿了一下，点燃了一支香烟，坦率地对安德鲁笑了笑。

" ['faɪnɪs] !
" **Finis !**
" 结束 !

结束！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [,em 'iː] ['veri] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ?
" **Do you think me very uncharitable ?**
" 做 你 思考 我 非常 不仁慈的 ?

你觉得我非常不仁慈吗？

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [get] [menz] [bæd] ['kwɑːlətɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [dʌn]
It seems so much better to get men's bad qualities out of the way and done
它 似乎 所以 很多 更好的 到 得到 男士 坏的 品质 出去 的 这 方式 和 完毕
[wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] ,
with at the start ,
和 在 这 开始 ,

似乎最好在一开始就把男人的缺点解决掉。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɡʊd] [pɔɪnts] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv]
and then to find out their good points , one by one , in a succession of
和 然后 到 寻找 出去 他们的 好的 积分 , 一 经过 一 , 在 一个 演替 的
['plez(ə)nt] [sə'praɪzɪz] .
pleasant surprises .
令人愉快的 惊喜 .

然后，在接连不断的惊喜中，逐一发现他们的优点。

[ɪts] [ə; eɪ] [kraʊd] [juːl] [laɪk] , [wen] [wʌnz] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
It's a crowd you'll like , when once you get the point of view .
它是 一个 人群 你会 喜欢 , 什么时候 一次 你 得到 这 观点 的 看法 .

当你理解了他们的观点之后，你会喜欢上这群人的。

[ju:v] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [pɔɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ju:; jʊ] [-]
You've been used to poise , and at first you [102]
你已经 到过 用过的 到 沉着 , 和 在 第一的 你 [-]
你习惯了沉着冷静, 起初你[102]

[wəʊnt] [laɪk] [pəʊz] .
won't like pose .
惯于 喜欢 姿势 .

不喜欢摆姿势。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底,

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [laɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] — [ə; eɪ] [pʌnz] ['oʊnli] [pər'mɪsəb(ə)] [wen] [aɪ 'ti:] [telz] [ðə; ði]
the difference lies only in the eye — a pun's only permissible when it tells the
这 不同之处 谎言 仅有的 在 这 眼睛 — 一个 双关语 仅有的 允许的 什么时候 它 讲述 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

区别只在于理解——只有当双关语表达的是事实时, 它才是允许的。

[wi:; wi][ɔ:l] [pəʊz]['oʊvər] [hɪr] .
We all pose over here .
我们 全部 姿势 超过 这里 .

我们都在这里摆姿势拍照。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [jɔ:'rself] , [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
You will , yourself , if you stay long enough .
你 将要 , 你自己 , 如果 你 停留 长的 足够的 .

如果你待得足够久, 你自己也会明白的。

[ɪts] [æz; əz] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz]['smɔ:lpeɪks] .
It's as contagious as smallpox .
它是 作为 传染性 作为 天花 .

它的传染性与天花一样强。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
And , by the way , I was talking with Peake about you only yesterday .
和 , 经过 这 方式 , 我 曾是 说 和 皮克 关于 你 仅有的 昨天 .

对了, 我昨天还和皮克谈起过你。

[ˈhi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] [nekst] [wi:k] ,
He's going to the States next week ,
他是 去 到 这 各州 下一个 星期 ,

他下周要去美国。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə]['ɑ:kjʊpaɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [waɪl] [ˈhi:z] [ə'weɪ] .
and wants to find some one to occupy his apartment while he's away .
和 想要 到 寻找 一些 一 到 占据 他的 公寓 尽管 他是 离开 .

他想找个人在他外出期间暂住他的公寓。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [du:] ['betər] [ðæn; ðən]
If you're not thinking of remaining at the Ritz , you couldn't do better than
如果 你是 不是 思维 的 其余的 在 这 丽兹酒店 , 你 不能 做 更好的 比
[tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
to take it .
到 拿 它 .

如果你不打算继续住在丽思卡尔顿酒店, 那么接受这个提议绝对是最佳选择。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] - , [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] - , [ˈpɜ:rfɪktli]
It's a charming little place , on the Rue Boissière , near the Place d'Iéna , perfectly
它是一个 迷人 小的 地方 , 在这 后悔 - , 靠近 这 地方 - , 完美
[ˈfɜ:rnɪʃt] ,
furnished ,
提供 ,

这是一个迷人的小地方，位于布瓦西埃街，靠近耶拿广场，装修精美。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [bæθ] .
and with a balcony and bath .
和 和 一个 阳台 和 洗澡 .

还带阳台和浴室。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [rents] [noʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Of course , the rent's no object to him .
的 课程 , 这 租金 不 目的 到 他 .

当然，房租对他来说根本不是问题。

[ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɒnts] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:] [ˈɛrd] [ænd; ənd] [kli:n] . "
All he wants is some one to keep it aired and clean . "
全部 他 想要 是 一些 一 到 保持 它 播出 和 干净的 . "

他只希望有人能保持通风和清洁。

" [aɪˈti:] [kɑ:nt] [du:] [ˈeni] [hɑ:rm][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , " [sed] [ˈændru:] .
"**It can't do any harm to ask him about it , " said Andrew .**
" 它 不能 做 任何 伤害 到 问 他 关于 它 , " 说 安德鲁 .

“问问他这件事也没什么坏处，”安德鲁说。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪv] [ˈræðər] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
"**To tell you the truth , I've rather been thinking of doing something of the**
" 到 告诉 你 这 真相 , 我已经 相当 到过 思维 的 正在做 某物 的 这
[kaɪnd] . "
kind . "
种类 . "

“说实话，我一直在考虑做类似的事情。”

" [noʊ] [ˈsu:nər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " [əˈgri:d] - , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [əˈkrɔ:s]
"**No sooner said than done , " agreed Radwalader , and , leaning forward across**
" 不 很快 说 比 完毕 , " 同意 - , 和 , 倾斜 向前 穿过
- , [hi:; hi] [ˈædɪd] :
Norrich , he added :
- , 他 额外 :

“说起来容易做起来难，”拉德瓦拉德同意道，然后他俯身越过诺里奇，补充道：

" [aɪ] [seɪ] , [ˈpi:k] , [mu:v] [ʌp] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
"**I say , Peake , move up here , will you ?**
" 我 说 , 皮克 , 移动 向上 这里 , 将要 你 ?

“我说，皮克，你搬到这里来好吗？ ”

" [aɪv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [veɪn] [əˈbaʊt] [jər; jər] [əˈpɑ:rtmənt] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [æz; əz] [ˈpi:k] [dru:] [kloʊz]
"**I've been telling Vane about your apartment , " he continued , as Peake drew close**
" 我已经 到过 讲述 叶片 关于 你的 公寓 , " 他 持续 , 作为 皮克 画 关闭
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

“我一直在跟范恩说你的公寓的事，”他继续说道，这时皮克走近了他们。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] ,
dragging his chair by the arms ,
拖拽 他的 椅子 经过 这 武器 ,

他拽着椅子的扶手往前走，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ai 'ti:] .
" and he seems to think he might like to have a look at it .
" 和 他 似乎 到 思考 他 可能 喜欢 到 有 一个 看 在 它 .
"而且他似乎觉得他可能想看看它。"

[hi:z] ['oʊvər] [hɪr] [fɔ:r; fər][kwɔɪ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
He's over here for quite a time , you know ,
他是 超过 这里 为了 相当 一个 时间 , 你 知道 ,
"你知道, 他在这里待了相当长一段时间。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kʊdnt] [bi:; bi][æz; əz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['eniwɪr] [els] . "
and he certainly couldn't be as comfortable anywhere else ."
和 他 当然 不能 是 作为 舒服的 任何地方 别的 . "
"他肯定在其他任何地方都无法感到如此自在。"

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , ['mɪstər] . [vɛn] , " [sed] ['pi:k] .
" I hope you'll take the place , Mr . Vane , " said Peake .
" 我 希望 你会 拿 这 地方 , 先生 . 叶片 , " 说 皮克 .
"我希望你能接任这个职位, 范恩先生,"皮克说道。"

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [teɪsts] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [steɪts]
" I've always maintained that a man of my tastes had no business in the States
" 我已经 总是 维持 那 一个 男人 的 我的 口味 有 不 商业 在 这 各州
;
;
;
;
"我一直认为, 像我这样有品位的人不应该待在美国;"

[bʌt; bət][ai 'ti:] [si:mz] [aɪ][hæv; həv] , ['æftər][ɔ:l] .
but it seems I have , after all .
但 它 似乎 我 有 , 后 全部 .
"但看来我最终还是做到了。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , - — [maɪ] [-]
I think I told you , Radwalader — my [103]
我 思考 我 讲述 你 , - — 我的 [-]
"我想我告诉过你, 拉德瓦拉德——我的[103]"

[leɪt] , [lə'mentɪd] [ænt] ['estər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
late , lamented Aunt Esther , you know .
晚的 , 哀叹 阿姨 以斯帖 , 你 知道 .
"已故的埃丝特阿姨, 你知道的。"

[ʃi:; ʃi] ['θreɪnd] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z]
She threatened to leave me nothin ' but her good will , and now she's
她 威胁 到 离开 我 什么也没有 - 但 她 好的 将要 , 和 现在 她是
[pɑ:pt] [ɔ:f] ,
popped off ,
爆裂 离开 ,
"她威胁说除了她的好意什么都不会留给我, 现在她彻底爆发了。"

- - [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['ɛvri,θɪŋ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
saddlin ' me with everythin ' she had in the world ."
- - 我 和 一切 - 她 有 在 这 世界 . "
"她把她全世界的一切都给了我。"

" [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [baɪ][hɜ:r; hər] [gʊd] [wɪl] , ['prɑ:bəbli] , " [əb'zɜ:rvd] - .
" That's what she meant by her good will , probably , " observed Radwalader .
" 那就是 什么 她 意思是 经过 她 好的 将要 , 大概 , " 观察到 - .
"这大概就是她所说的善意吧,"拉德瓦拉德评论道。"

" [sed] , " [ˈpi:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:d] .
" **P'r'aps** , " **said Peake** , **with a little nod** .
" 说皮克 , 和 一个 小的 点头 .

“大概吧,”皮克说着, 微微点了点头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [dʒʌst][æz; əz] [ɡreɪt] .
" **But the c'lamity's just as great** .
" 但 这 - 只是 作为 伟大的 .

“但是混乱的程度也同样巨大。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈkri:tʃər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - [ˈwɔːlnʌt]
She was a good - hearted creature , but she belonged to the black - walnut
她 曾是 一个 好的 - 心地 生物 , 但 她 属于 到 这 黑色的 - 核桃
[ænd; ənd][ˈmaːrb(ə)] - [ɡruːp] [ˈpɪriəd] .
and marble - group period .
和 大理石 - 团体 时期 .

她心地善良, 但她属于黑胡桃木和大理石组时期。

[hɜːr; hər] [ˈsaɪdbɔːrd] [weɪd] [ə; eɪ][tʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wæks] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] - [ˈpɑːrlər] .
Her sideboard weighed a ton , and she had wax flowers in her ' parlour .
她 餐边柜 称重 一个 吨 , 和 她 有 蜡 花朵 在 她 - 客厅 .
-
.
-
.

她的餐具柜重达一吨, 她的“客厅”里摆放着蜡花。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [sel] [ˈnɑːθɪn] - , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] !
And I'm to sell nothin ' , my good man !
和 我是 到 卖 什么也没有 - , 我的 好的 男人 !

我什么也不卖, 我的好兄弟!

[ɪts] [ɔːl][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] !
It's all to go to my wife !
它是 全部 到 去 到 我的 妻子 !

这一切都要给我老婆!

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ki:p] [ˈeni] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [ˈmæriɪn] - [ˌem ˈiː] .
Why , the very thought's enough to keep any woman from marryin ' me .
为什么 , 这 非常 想法 足够的 到 保持 任何 女士 从 结婚 - 我 .

光是想到这一点, 就足以让任何女人不想嫁给我了。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ] [mɔːrn] [maɪ][faɪnd] , [aɪ][duː] [ɪnˈdiːd] . "
Oh , my dear Radwalader , I mourn my find , I do indeed . "
哦 , 我的 亲爱的 - , 我 哀悼 我的 寻找 , 我 做 的确 . "

哦, 我亲爱的拉德瓦拉德, 我为我的发现感到悲痛, 真的。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ? " [səˈdʒestɪd] - .
" **But about the apartment ?** " **suggested Radwalader** .
" 但 关于 这 公寓 ? " 建议 - .

“但是公寓的事呢?”拉德瓦拉德建议道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [veɪn] , [ɪz] [ðæt] [aɪm] [ʃɜː] [juːl] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Well , all I can say , Mr . Vane , is that I'm sure you'll be comfortable .
出色地 , 全部 我 能 说 , 先生 . 叶片 , 是 那 我是 当然 你会 是 舒服的 .

范恩先生, 我只能说, 我相信您会感到很舒适。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [bɑːks] , [æʔ; əʔ] [best] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['suːts] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [suːt] [juː; jʊ] .
It's a modest box , at best ; but it suits me , and will probably suit you .
它是 一个 谦虚的 盒子 , 在 最好的 ; 但 它 西装 我 , 和 将要 大概 套装 你 .

充其量, 这只是个简陋的盒子; 但它很适合我, 可能也适合你。

- [mæn] ['wɒnts] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɪr] [bɪ'loʊ] - — [ə; eɪ] [bæθ] , ['sʌnlɑɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] [bed] , [ænd; ənd]
' Man wants but little here below ' — a bath , sunlight , a good bed , and
- 男人 想要 但 小的 这里 以下 - — 一个 洗澡 , 阳光 , 一个 好的 床 , 和
['klenlɪnəs] — [ðæts] [ɔːl] .
cleanliness — that's all .
清洁 — 那就是 全部 .

“人世间所需甚少”——洗个澡, 晒晒太阳, 睡张好床, 保持清洁——仅此而已。

[juːl] [faɪnd] - [ɪm] [æʔ; əʔ] [maɪ] [pleɪs] .
You'll find ' em at my place .
你会 寻找 - 呢 在 我的 地方 .

你可以在我家找到它们。

- [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] , [noʊ] [daʊt] .
Radwalader'll get you a valet de chambre , no doubt .
- 得到 你 一个 代客泊车 德 房间 , 不 怀疑 .

拉德瓦拉德肯定能帮你找到贴身男仆。

[aɪ'd] [θroʊ] [maɪn] [ɪn] , [ɪf] [aɪ] ['hædn't] [ɔː'lredi] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I'd throw mine in , if I hadn't already thrown him out .
ID 扔 矿 在 , 如果 我 之前没有 已经 抛掷 他 出去 .

如果我还没把他赶出去的话, 我也会把他扔进去。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊn'sjerʒ] [ɪz] ['dɔɪɪn] - [fɔːr; fər] [em 'i:] [tɪl] [aɪ] [goʊ] .
The wife of my concierge is doin ' for me till I go .
这 妻子 的 我的 门房 是 做 - 为了 我 直到 我 去 .

我酒店门房的妻子会一直照顾我, 直到我去世。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] .
I can't say more .
我 不能 说 更多的 .

我不能透露更多信息。

[tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
Two hundred francs a month .
二 百 法郎 一个 月 .

每月两百法郎。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] — [aɪ] [kɑːnt] [mɪs] [truː'viːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I'll be back by the first of August — I can't miss Trouville , you know ,
患病的 是 后退 经过 这 第一的 的 八月 — 我 不能 错过 特鲁维尔 , 你 知道 ,

我八月初就会回来——你知道, 我不能错过特鲁维尔。

- — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪ'vɪkt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [veɪn] .
Radwalader — and the chances are I'll have to evict you , Mr . Vane .
- — 和 这 机会 是 患病的 有 到 驱逐 你 , 先生 . 叶片 .

拉德瓦拉德——范恩先生, 我很有可能要把你赶出去。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [ðæt] [-]
I know I wouldn't leave that [104]
我 知道 我 不会 离开 那 [-]

我知道我不会离开那里[104]

[ə'pɑːrtmənt] [ɪk'sept] [æʔ; əʔ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [fɔːrk] ! "
apartment except at the business end of a pitch - fork ! "
公寓 除了 在 这 商业 结尾 的 一个 沥青 - 叉 ! "

除了被干草叉叉到公寓之外, 这简直就是个噩梦!

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [wɑ:nt] , " [sed] ['ændru:] ,
" **It sounds like the very thing I want** , " **said Andrew** ,
" 它 声音 喜欢 这 非常 事物 我 想 , " 说 安德鲁 ,
"听起来正是我想要的,"安德鲁说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['eləkwəns] .
with a smile at the other's eloquence .
和 一个 微笑 在 这 其他的 口才 .
他面带微笑, 赞赏对方的雄辩。

" [ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] ['æktʃuəli] [sʌm; səm] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [drɔ:ld] -
" **And there's actually some prospect of your getting it** , " **drawled Radwalader**
" 和 有 实际上 一些 前景 的 你的 获得 它 , " 拖长音 -
.
.
.
"而且你其实很有可能得到它,"拉德瓦拉德慢吞吞地说。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'seɪpʃən(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [veɪn] ! "
" **What an exceptional animal you are** , **Vane !** "
" 什么 一个 非凡的 动物 你 是 , 叶片 ! "
"你真是个了不起的动物, 范恩! "

" [kʌm] - [raʊnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] - [tu:; tə] ['brekfəst] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [sed] ['pi:k] .
" **Come 'round to - morrow mornin ' to breakfast** , **both of you** , " **said Peake** .
" 来 - 圆形的 到 - 明天 早晨 - 到 早餐 , 两个都 的 你 , " 说 皮克 .
"明天早上你们俩过来吃早餐吧,"皮克说道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] , ['mɪstər] . [veɪn] , [ænd; ʌnd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər]
" **Then you can have a look over the place** , **Mr . Vane** , **and judge for**
" 然后 你 能 有 一个 看 超过 这 地方 , 先生 . 叶片 , 和 法官 为了
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .
"那么, 范恩先生, 您可以亲自看看这个地方, 自己做出判断。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [wi:l] [klɪntʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] . "
If you like it , we'll clinch a bargain on the spot . "
如果 你 喜欢 它 , 出色地 成交 一个 便宜货 在 这 点 . "
如果你喜欢, 我们当场就能成交。

" ['veri] [wel] , " [ə'gri:d] ['ændru:] .
" **Very well** , " **agreed Andrew** .
" 非常 出色地 , " 同意 安德鲁 .
"很好,"安德鲁同意道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [stɔ:p] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ? "
" **Shall I stop for you** , **Mr . Radwalader ?** "
" 将 我 停止 为了 你 , 先生 . - ? "
"拉德瓦拉德先生, 我需要停下来等您吗? "

" [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] .
" **By all means** .
" 经过全部 方法 .
"当然可以。"

[ə'baʊt] [twelv] . "
About twelve . "
关于 十二 . "
大约十二个。"

" [ðen] [ðæts] ['setld] ！ " [əb'zɜ:rvd] ['pi:k] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **Then that's settled ! " observed Peake , with an air of profound satisfaction .**
" 然后 那就是 定居 ！ " 观察到 皮克 , 和 一个 空气 的 深刻的 满意 .

“那就这么定了！”皮克说道，语气中带着深深的满足感。

" [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] , - .
" **I positively must have a whiskey , Radwalader .**
" 我 积极地 必须 有 一个 威士忌酒 , - .
“我一定要喝杯威士忌，拉德瓦拉德。”

[aɪm] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .
I'm quite exhausted .
我是 相当 筋疲力尽的 .
我累坏了。

[aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
I haven't talked so much business in a year .
我 还没有 谈话 所以 很多 商业 在 一个 年 .
我已经一年没谈过这么多生意了。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer'æftər]
" **For an hour the conversation was general , and presently thereafter**
" 为了 一个 小时 这 对话 曾是 一般的 , 和 目前 此后
- [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
Radwalader was alone .
- 曾是 独自的 .

“接下来的一个小时内，谈话内容都很随意，之后不久，拉德瓦拉德就独自一人待在那里了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][sə'lɔːn] ['teɪbl] , [ˈaɪdli] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] - ['kʌtər] [ænd; ənd]
For a time he stood by the salon table , idly fingering a paper - cutter and
为了 一个 时间 他 站立 经过 这 沙龙 桌子 , 闲散地 指法 一个 纸 - 刀具 和
['skaʊlɪŋ] .
scowling .
皱眉 .

他站在沙龙的桌子旁，漫不经心地摆弄着裁纸刀，皱着眉头，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnd] ['briːfli] [bʌt; bət] [ɪn'tentli] ,
Then he stepped noiselessly to the door , listened briefly but intently ,
然后 他 步 无声 到 这 门 , 听着 简要地 但 专注地 ,
然后他悄无声息地走到门口，短暂而专注地听了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [æntiːtʃæmbəː] .
and abruptly flung it open and looked out into the antichambre .
和 突然 扔 它 打开 和 看起来 出去 进入 这 前厅 .
然后猛地拉开门，向门厅望去。

" [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] ！ " [əb'zɜ:rvd] [dʒuːlz] [lə'kɑːnɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [wer]
" **Not this time ! " observed Jules laconically , from the dining - room beyond , where**
" 不是 这 时间 ！ " 观察到 朱尔斯 简洁地 , 从 这 用餐 - 房间 超过 , 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læŋɡwɪdli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [waɪn] - ['glæsɪz] .
he was languidly polishing wine - glasses .
他 曾是 懒洋洋地 抛光 葡萄酒 - 眼镜 .
“这次可不行！”朱尔斯从隔壁的餐厅里冷冷地说道，他正懒洋洋地擦拭着酒杯。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈprɑːfɪt][baɪ] [ɪks'piəriəns] , " [rɪ'tɔːtɪd] - .
" **I'm glad to see you profit by experience , " retorted Radwalader .**
" 我是 高兴的 到 看 你 利润 经过 经验 , " 反驳 - .
“我很高兴看到你从经验中获益，”拉德瓦拉德反驳道。

" [kʌm] [hɪr] . " [-]
" **Come here . " [105]**
" 来 这里 . " [-]

“过来。”[105]

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvɪtər] [keɪm] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈempti] [səˈlɑːn] ,
The faithful servitor came slowly across the hallway , glanced about the empty salon ,
这 忠实 仆人 来了 缓慢地 穿过 这 门厅 , 瞥了一眼 关于 这 空的 沙龙 ,
忠诚的仆人缓缓穿过走廊, 环顾了一下空荡荡的客厅。

[helpt] [hɪmˈself] [ˈlɪbərəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪski] [dɪˈkæntər] , [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [rɔː] [ˈspɪrɪt][æ; ət]
helped himself liberally from the whiskey decanter , swallowed the raw spirit at
帮助 他自己 慷慨地 从 这 威士忌酒 醒酒器 , 吞咽 这 生的 精神 在
[ə; eɪ] [ɡʌlp] ,
a gulp ,
一个 咕嚕 ,
他从威士忌酒瓶里往外倒了不少酒, 然后一口气喝光了。

[ænd; ʌnd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈheɪvɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
and flung himself heavily into a chair .
和 扔 他自己 重度 进入 一个 椅子 .
然后重重地跌坐在椅子上。

" [ˈfaɪər] [əˈweɪ] !
" **Fire away !**
" 火 离开 !
“开火吧！”

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" **he remarked .**
" 他 评论 .
他说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
" **I hope it's something worth while .**
" 我 希望 它是 某物 值得 尽管 .
我希望这是值得的。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [aɪm][hɑːrd][ʌp] . " [-]
I don't mind saying I'm hard up . " [106]
我 不 头脑 说 我是 难的 向上 . " [-]
我不介意说我经济拮据。[106]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[ə; eɪ] [rɪˈvəʊlt] [səˈprest] .
A REVOLT SUPPRESSED .
一个 反叛 被抑制 .
叛乱被镇压。

" [aɪv] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " [kənˈtɪnjuːd] [məˈsjɜːr] [dʒuːlz] - ,
" **I've passed the window every day for a week , " continued Monsieur Jules Vicot ,**
" 我已经 通过了 这 窗户 每一个 天 为了 一个 星期 , " 持续 先生 朱尔斯 - ,
“我连续一周每天都经过那扇窗户,”朱尔斯·维科先生继续说道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɔːt] [juː; jəʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ɪn][jɔːr; jər] [θret] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem ˈiː]
" **because I hardly thought you were in earnest in your threat to throw me**
" 因为 我 几乎 想法 你 是 在 认真 在 你的 威胁 到 扔 我
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
“因为我几乎不认为你真的会像威胁要把我扔下去那样认真地对待我,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dʒɑːr][ðer; ðər] [ə'gen] , [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [raɪt]
and when I saw the jar there again , this morning , I found I was quite right
和 什么时候 我 锯 这 罐 那里 再次 , 这 早晨 , 我 成立 我 曾是 相当 正确的
.
:
.

今天早上我再次看到那个罐子时，发现我的判断完全正确。

[juːd] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [eɪ] ?
You'd thought better of it — eh ?
你会 想法 更好的 的 它 — 嗯 ?

你后来又改变了主意——是吗？

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
You wanted to see me .
你 通缉 到 看 我 .

你想见我。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] — [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
It's just as well , perhaps — for both of us .
它是 只是 作为 出色地 , 也许 — 为了 两个都 的 我们 .

或许这对我们俩来说都是件好事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] ['kɒntræstɪd]
" There was a suggestion of defiance in his tone which contrasted
" 那里 曾是 一个 建议 的 蔑视 在 他的 语气 哪个 对比
['kʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
curiously with the tremor of his hand ,
奇怪的是 和 这 震颤 的 他的 手 ,

“他的语气中带着一丝挑衅，这与他颤抖的手形成了奇特的对比。”

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
as he lit a cigarette .
作为 他 点燃 一个 卷烟 .

他点燃了一支香烟。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['θəːzdiːz; -deɪz] , [wɪ'daʊt]
" I might have taken the liberty of calling on one of your Thursdays , without
" 我 可能 有 已采取 这 自由 的 呼叫 在 一 的 你的 星期四 , 没有
[eni] ['sʌmənz] ,
any summons ,
任何 传票 ,

“我本可以不经传唤，在你们的某个星期四去拜访你们。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] - [merd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" he added , as Radwalader made no reply .
" 他 额外 , 作为 - 制成 不 回复 .

“他补充道，因为拉德瓦拉德没有回答。”

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [met][ðə; ði] [ʌðəz] ['stedɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli]
As he spoke , he glanced up , met the other's steady eyes , and immediately
作为 他 辐 , 他 瞥了一眼 向上 , 遇见 这 其他的 稳定的 眼睛 , 和 立即地
[lʊkt] [ə'wei] [ə'gen] .
looked away again .
看起来 离开 再次 .

他说话时，抬起头，与对方沉稳的目光相遇，然后立即又移开了视线。

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ][pɑːrtənər] [tuː] [fɑːr] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
" It doesn't do to push a partner too far , " he concluded ,
" 它 不 做 到 推 一个 伙伴 也 远的 , " 他 结束 ,

他总结道：“把伴侣逼得太紧是不明智的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] .
with the hint of a whine .
和 这 暗示 的 一个 抱怨 .

带着一丝抱怨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɪkˈstriːmli] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] .
There was a long pause , which was evidently extremely disconcerting to Monsieur Vicot .
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 哪个 曾是 显然 极其 令人不安 到 先生 .

一阵漫长的沉默，显然令维科先生感到非常不安。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ænd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpleɪst] [aɪˈtiː] ,
He removed his cigarette from his lips several times , and as often replaced it ,
他 已移除 他的 卷烟 从 他的 嘴唇 一些 时代 , 和 作为 经常 替换 它 ,

他几次把香烟从嘴里拿开，又多次重新叼上。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
his hand trembling violently .
他的 手 发抖 暴力 .

他的手剧烈颤抖。

- [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][sæt] , [-]
Radwalader never took his eyes from him , but sat , [107]
- 绝不 采取 他的 眼睛 从 他 , 但 卫星 , [-]

拉德瓦拉德始终没有将目光从他身上移开，而是坐着[107]

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈslɑɪtli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
smiling slightly , with his elbow resting on the arm of his chair ,
微笑 轻微地 , 和 他的 弯头 休息 在 这 手臂 的 他的 椅子 ,
他微微一笑，手肘搭在椅子的扶手上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [ænd; ænd][ˈoʊpən] .
and his hand raised and open .
和 他的 手 提高 和 打开 .

他举起手，张开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈduːli][ˈnoʊtɪd] ,
There was not a quiver in his fingers , a fact which was duly noted ,
那里 曾是 不是 一个 颤动 在 他的 手指 , 一个 事实 哪个 曾是 正式地 著名的 ,
他的手指没有丝毫颤抖，这一点被大家注意到了。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
as it was intended to be , by his companion .
作为 它 曾是 故意的 到 是 , 经过 他的 伴侣 .

正如他的同伴所希望的那样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [tʌŋ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfest] " **Have you lost your tongue ?** " **demanded the latter presently , with manifest** " **irritation** .
" 有 你 丢失的 你的 舌头 ? " 要求 这 后者 目前 , 和 显现 刺激 .

“你是不是哑巴了？”后者随即带着明显的恼怒问道。

" [oʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , [maɪ] [ˈeksələnt] [dʒuːlz] , " [ˈænsər] - , [ˈiːzəli] .
" **Oh , by no means , my excellent Jules ,** " **answered Radwalader , easily** .
" 哦 , 经过 不 方法 , 我的 出色的 朱尔斯 , " 回答 - , 容易地 .

“哦，当然不是，我亲爱的朱尔斯，”拉德瓦拉德轻松地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [səbˈmɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [fæktz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n
" **I was simply reflecting how I might submit a few facts for your consideration**
" 我 曾是 简单地 反思 如何 我 可能 提交 一个 很少 事实 为了 你的 考虑
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt] [wʊd] [ˈrendər] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌnˈhesəsəri]
in a manner which would render a repetition of the communication unnecessary
在 一个 方式 哪个 会 使成为 一个 重复 的 这 沟通 不必要
“我只是在思考如何以一种无需重复沟通的方式，向您提交一些事实供您参考。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]
There seems to be some misunderstanding
那里 似乎 到 是 一些 误解
似乎存在一些误会。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][nɔːt] [sləʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [əˈnʌðəz] [ˈmiːnɪŋ]
I think I'm not slow to appreciate another's meaning
我 思考 我是 不是 慢的 到 欣赏 另一个的 意义
我认为我理解别人意思的速度并不慢。

[aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [emˈiː] ?
I make bold to suppose that you desire to intimidate me ?
我 制作 大胆的 到 认为 那 你 欲望 到 威吓 我 ?
我大胆猜测，你是想恐吓我吗？

" [məˈsjɜːr] - [ˈfɪdʒɪtɪd] [ʌnˈiːzɪli] , [dɪˈskaːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [ɪt] [əˈnʌðər] , [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz]
" **Monsieur Vicot fidgeted uneasily , discarded his cigarette , lit another , shrugged his**
" 先生 - 坐立不安 不安地 , 丢弃 他的 卷烟 , 点燃 其他 , 耸了耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
维科先生不安地扭动着身子，扔掉手中的香烟，又点燃了另一支，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]
and gripped the arms of his chair
和 紧握 这 武器 的 他的 椅子
他紧紧抓住椅子的扶手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [ʌndərˈstəd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , " [rɪˈzjuːmd] - , [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ]
" **I think it's time we understood each other , " resumed Radwalader , still smiling**
" 我 思考 它是 时间 我们 理解 每个 其他 , " 恢复 - , 仍然 微笑
“我想我们应该互相了解一下了，”拉德瓦拉德笑着继续说道。

" [ɪts] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [spəʊk] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] — [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] , [ˈmeɪbi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈfɔːrdʒəri] ,
" **It's long since we spoke of certain things — trivialities , maybe , such as forgery ,**
" 它是 长的 自从 我们 辐 的 肯定 事物 — 琐事 , 或许 , 这样的 作为 伪造 ,
[θeft] , [ænd; ənd] [ˈblækmeɪl] — "
theft , and blackmail — "
盗窃 , 和 勒索 — "
“我们很久没谈过某些事了——也许是些琐事，比如伪造、盗窃和敲诈勒索——”

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈblækmeɪl] — " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][brəˈvɑːdɒʊ]
" **As to blackmail — " put in the other , with an attempt at bravado**
" 作为 到 勒索 — " 放 在 这 其他 , 和 一个 试图 在 虚张声势
“至于敲诈勒索——”另一个人插话道，试图表现得勇敢一些。

" [ɪɡˈzæktli] , " [əˈɡriːd] -
" **Exactly , " agreed Radwalader**
" 确切地 , " 同意 -
“没错，”拉德瓦拉德同意道。

" [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt]
" **You're about to say that we're in the same boat**
" 你是 关于 到 说 那 是 在 这 相同的 船
你接下来要说的意思是，我们处境相同。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][nɑːt] — [tuː; tə][kwʊt][ðə; ði][oʊld][ˈepɪgræm] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So we are , but not — to quote the old epigram — but not with the
所以 我们 是 , 但 不是 — 到 引用 这 老的 警句 — 但 不是 和 这
[seɪm] [skʌlɪz] .
same skulls .
相同的 头骨 .

所以我们是，但是——借用一句古老的格言——但我们的头骨却不一样。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [maɪ] [gʊd] [dʒuːlɪz] .
I'm not a fool , my good Jules .
我是 不是 一个 傻子 , 我的 好的 朱尔斯 .

我可不是傻瓜，我的好朋友朱尔斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You are .
你 是 .

你是。

[aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [striːmz] , [juː; jʊ][ɪn] [freʃ] - [ˈfɔːlən] [snəʊ] .
I walk in the bed of running streams , you in fresh - fallen snow .
我 走 在 这 床 的 跑步 溪流 , 你 在 新鲜的 - 倒下 雪 .

我行走在潺潺溪流的河床上，你行走在皑皑白雪中。

[ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ɪz][pleɪn] .
The inference is plain .
这 推理 是 清楚的 .

推论显而易见。

[maɪ][hoʊld][əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] , [ænd; ænd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [-]
My hold upon you is in black and white , and deposited , as you [108]
我的 抓住 之上 你 是 在 黑色的 和 白色的 , 和 已存 , 作为 你 [-]

我对你的控制是白纸黑字写成的，并且已经记录在案，就像你[108]

[noʊ] , [ɪn][maɪ] [seɪf] - [dɪˈpɑːzɪt] [vɔːlt] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk] .
know , in my safe - deposit vault at the bank .
知道 , 在 我的 安全的 - 订金 金库 在 这 银行 .

我知道，它就放在我在银行的保险箱里。

[ɪts] [æz; əz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈpɑːləsi] .
It's as comforting as an insurance policy .
它是 作为 令人感到安慰 作为 一个 保险 政策 .

它就像一份保险单一样令人安心。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪrəns] — "
In case of my sudden disappearance — "
在 案件 的 我的 突然 消失 — "

如果我突然失踪——

" [oʊ] , [tʃʌk] [ˌaɪˈtiː] ! " [sed] - .
" Oh , chuck it ! " said Vicot .
" 哦 , 查克 它 ! " 说 - .

“哦，扔掉它吧！”维科特说道。

" [ˌwerˈæz] [ˌjʊr; jər][hoʊld][əˈpɑːn][emˈiː] , " [swəːvd] [ˌɔːf] - [ˈplezntli] , " [ˈbɪˌsoʊ][æz; əz][juː; jʊ]
" Whereas your hold upon me , " swerved off Radwalader pleasantly , " also as you
" 然而 你的 抓住 之上 我 , " 急转弯 离开 - 愉快 , " 还 作为 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“然而你对我的控制，”拉德瓦拉德愉快地转向一边说，“而且你也知道，

[ɪz][æz; əz] [səb'stæn](ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪɡəret] - [æʃ] [ju:v] [dʒʌst] [flɪkt] [ə'pɑ:n][maɪ]'kɑ:rpɪt] . "
is as substantial as the cigarette - ash you've just flicked upon my carpet . "
是 作为 重大的 作为 这 卷烟 - 灰 你已经 只是 轻弹 之上 我的 地毯 . "

就像你刚才弹到我地毯上的烟灰一样，根本起不到什么作用。

" [tʃʌk] [ðæt] , [tu:] , " [pʊt][ɪn] - , ['slænli] .
" **Chuck that , too , " put in Vicot , sullenly .**
" 查克 那 , 也 , " 放 在 - , 闷闷不乐地 .

“也把这个扔掉吧，”维科特闷闷不乐地说。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] ?
" **What's the use of all this talk ?**
" 是什么 这 使用 的 全部 这 讲话 ?

“说了这么多有什么用呢？ ”

[ju:v] [ðə; ði] [wɪp] - [hænd] , - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:] . "
You've the whip - hand , Radwalader , and you know it . "
你已经 这 鞭 - 手 , - , 和 你 知道 它 . "

拉德瓦拉德，你掌握着主动权，你自己也心知肚明。

" [ðen] [rɪ'membər] [aɪ'ti:] , [baɪ][gɔ:d] !
" **Then remember it , by God !**
" 然后 记住 它 , 经过 上帝 !

“那就记住它，以上帝的名义！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **exclaimed the other .**
" 惊呼 这 其他 .

“另一个人惊喊道。”

[hɪz; ɪz] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [laɪk][ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] .
His assumption of smiling pleasantly was gone like a wisp of smoke .
他的 假设 的 微笑 愉快 曾是 已消失 喜欢 一个 烟雾 的 抽烟 .

他脸上那副和蔼可亲的笑容，像一缕轻烟般消散了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [klentʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - [edʒ] ,
He had risen suddenly , and , with his fist clenched on the table - edge ,
他 有 升起 突然 , 和 , 和 他的 拳头 紧握 在 这 桌子 - 边缘 ,

他突然站了起来，拳头紧紧攥在桌沿上。

[wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kraʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔ:rs]
was leaning over his companion as if he would crush him by the very force
曾是 倾斜 超过 他的 伴侣 作为 如果 他 会 压碎 他 经过 这 非常 力量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hæləti] .
of his personality .
的 他的 性格 .

他俯身压在同伴身上，仿佛要用自己的人格魅力将他压垮。

[hɪz; ɪz] [sti:l] - [blu:] [aɪz] [hæd; həd] ['hardnd] ,
His steel - blue eyes had hardened ,
他的 钢 - 蓝色的 眼睛 有 硬化 ,

他那双钢蓝色的眼睛变得冷峻起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ['hɒvəd] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [smɜ:rk] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
and at the corners of his lips hovered a sneering smirk which suggested a
和 在 这 角落 的 他的 嘴唇 悬停 一个 冷笑 傻笑 哪个 建议 一个
[ˈpænθər] .
panther .
豹 .

他的嘴角挂着一丝冷笑，像一只豹子。

" [ðen] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'təreɪtɪd] , " [ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] !
" **Then remember it** , " **he reiterated** , " **and remember it for all time** !
然后 记住 它 , " 他 重申 , " 和 记住 它 为了 全部 时间 !
"那就记住它,"他重申道, "永远记住它! "

[wʌt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] [wʌns] .
What I say , I say once .
什么 我 说 , 我 说 一次 .

我说的话, 只说一遍。

[ˈæftər] [ðæt] — [aɪ][ækt] .
After that — I act .
后 那 — 我 行为 .

之后——我就开始行动。

[ju:; jʊ] ['snɪvəlɪŋ] ['drʌŋkərd] !
You snivelling drunkard !
你 哭泣 酒鬼 !

你这个哭哭啼啼的醉鬼!

[ju:; jʊ] ['retʃɪd] , [nɜ:rv] - ['rækt] [lʌmp] [ʌv; əv] [blʌf] !
You wretched , nerve - racked lump of bluff !
你 可怜 , 神经 - 架子 块 的 虚张声势 !

你这个可怜的、神经兮兮的、虚张声势的家伙!

[ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [em 'i:] ?
You threaten me ?
你 威胁 我 ?

你威胁我?

[dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] [faɪv]
Did you suppose I'd forgotten that I could have sent you to the galleys five
做过 你 认为 ID 被遗忘的 那 我 可以 有 发送 你 到 这 厨房 五
[ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

你以为我忘了五年前我本可以把你送到厨房去吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [sɪns] [ðen] ?
just because I haven't mentioned the fact since then ?
只是 因为 我 还没有 提及 这 事实 自从 然后 ?

就因为我之后没再提过这件事吗?

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [kɑ:nt] [send] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [naʊ] ?
Do you imagine I can't send you there now ?
做 你 想象 我 不能 发送 你 那里 现在 ?

你以为我现在不能把你送到那里吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪŋk] [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] [ju:; jʊ] ['oʊvərbo:rd] , ['bɑ:di][ænd; ənd]
Do you think I'd hesitate for a wink about throwing you overboard , body and
做 你 思考 ID 犹豫 为了 一个 眨眼 关于 投掷 你 落水 , 身体 和
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

你以为我会犹豫一眨眼就把你连人带肉一起扔下海吗?

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ju:; jʊ]['ju:sf(ə)] ?
if I didn't find you useful ?
如果 我 没有 寻找 你 有用 ?

如果我觉得你没用呢?

[du:][ju:; jʊ][ˈfænsi] <u>Do you fancy</u> 做 你 想要			你喜欢吗？		
[aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? <u>I'm afraid of you ?</u> 我是 害怕的 的 你 ？			我怕你？		
[gɑ:d] ! <u>God !</u> 上帝 ！			上帝！		
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmæɡət] [aɪ ˈti:][ɪz] ! [-] <u>What a maggot it is ! [109]</u> 什么 一个 蛆 它 是 ！ [-]			真是个蛆虫！ [109]		
[lʊk] [æt; ət] [ðʊz] [hændz] , [ju:; jʊ] [welp] ! <u>Look at those hands , you whelp !</u> 看 在 那些 双手 , 你 仔 ！			看看你的手，你这小家伙！		
[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][ˈɡrɑ:v(ə)] , [ænd; ænd] [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [waɪn] , <u>I've seen you grovel , and I've heard you whine ,</u> 我已经 已见 你 拜倒 , 和 我已经 听到 你 抱怨 ,			我见过你卑躬屈膝的样子，也听过你哀嚎抱怨的样子。		
[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [du:;][wʌns] [ˈhi:l] [du:] [əˈɡen] [ˈʌndər] [laɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . <u>and what a man will do once he'll do again under like conditions .</u> 和 什么 一个 男人 将要 做 一次 地狱 做 再次 在下面 喜欢 状况 .			一个人在类似情况下会做某件事，在类似情况下他还会做同样的事。		
[ɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][pɪt][jʊr; jər] [wɪl] [əˈɡenst] [maɪn] , [maɪ] [frend] ! <u>It's too late for you to pit your will against mine , my friend !</u> 它是 也 晚的 为了 你 到 坑 你的 将要 反对 矿 , 我的 朋友 ！			朋友，你再想与我对抗已经太晚了！		
[ju:; jʊ] [ɡev] [jɔ:r'self] [əˈweɪ] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [fɜ:rst][aɪ][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθʌmskru:] , <u>You gave yourself away five years ago , when first I put on the thumbscrews ,</u> 你 给予 你自己 离开 五 年 前 , 什么时候第一的 我 放 在 这 指旋螺钉 ,			五年前，当我第一次给你戴上拇指夹的时候，你就暴露了自己的身份。		
[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [æt; ət][dʒʌst] [wɪtʃ] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈwɪmpər] [əˈɡen] ! <u>and I know at just which turn of them you're going to whimper again !</u> 和 我 知道 在 只是 哪个 转动 的 他们 你是 去 到 呜咽 再次 ！			我知道你什么时候会再次呜咽！		
" [tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv] - [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [æz; əz] " <u>To all appearance , the white heat of Radwalader's passion was gone as</u> " 到 全部 外貌 , 这 白色的 热 的 - 热情 曾是 已消失 作为 [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] . <u>suddenly as it had come .</u> 突然 作为 它 有 来 .			“从表面上看，拉德瓦拉德那炽热的激情就像它出现时一样突然消失了。”		

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz][feɪs] [ri'zju:md] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][plə'sɪdəti] , [ænd; ənd]
With the last words , his face resumed its normal expression of placidity , and
和 这 最后的 字 , 他的 脸 恢复 它是 普通的 表达 的 平静 , 和
[brɪfɔ:r] [hi:; hi][kən'tɪnju:d] ,
, before he continued ,
前 他 持续 ,

说完最后一句话，他的脸上恢复了往常平静的表情，然后，在他继续说下去之前，

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][peɪs] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ru:m] ,
he began to pace slowly up and down the room ,
他 开始 到 步伐 缓慢地 向上 和 向下 这 房间 ,
他开始在房间里缓慢地来回踱步，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
with his thumbs in the pockets of his trousers .
和 他的 拇指 在 这 口袋 的 他的 裤子 .
他把拇指插在裤兜里。

- [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['moʊ(ə)n] , [seɪv] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðəz] [kən'temptʃuəs] ['refrəns] [tu:; tə]
Vicot had made no motion , save , at the other's contemptuous reference to
- 有 制成 不 运动 , 节省 , 在 这 其他的 轻蔑的 参考 到
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

除了对方轻蔑地指了指他的手之外，维科特没有任何动作。

[tu:; tə][fəʊld][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
to fold his arms .
到 折叠 他的 武器 .

他抱起双臂。

[naʊ] [hi:; hi][sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ʌndər] ['loʊə-d] [lɪdz] ,
Now he sank a little farther into his chair , and , under lowered lids ,
现在 他 沉没 一个 小的 更远 进入 他的 椅子 , 和 , 在下面 降低 盖子 ,
他身子又往椅子上陷了陷，双眼微微睁开，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [mɑ:rtʃ] .
his eyes slid to and fro , following his companion's march .
他的 眼睛 滑行 到 和 弗 , 下列的 他的 同伴的 行进 .
他的目光左右游移，追随着同伴的步伐。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [brɪfɔ:r] , " [ri'zju:md] - , " [ɪts] ['prɑ:bəb(ə)l]
" If you didn't understand the situation before , " resumed Radwalader , " it's probable
" 如果 你 没有 理解 这 情况 前 , " 恢复 - , " 它是 可能
[ðæt] [ju:; jʊ][du:] [naʊ] .
that you do now .
那 你 做 现在 .

“如果你之前还不了解情况，”拉德瓦拉德继续说道，“那么现在你可能了解了。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ][dəʊnt] [fɪr] [gɔ:d] , [mæn] , [ɔ:r]['dev(ə)l] ;
As it happens , I don't fear God , man , or devil ;
作为 它 发生 , 我 不 害怕 上帝 , 男人 , 或者 魔鬼 ;
碰巧的是，我既不惧怕上帝，也不惧怕人，更不惧怕魔鬼；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [aɪ] ['wɒdnt] [fɪr] [ju:; jʊ] !
but even if I were as timid as a rabbit , I wouldn't fear you !
但 甚至 如果 我 是 作为 胆小 作为 一个 兔子 , 我 不会 害怕 你 !
即使我像兔子一样胆小，我也不会害怕你！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'vi:niəns] ,
You're a convenience ,
你是 一个 方便 ,

你只是个方便工具。

[ðæts] [ɔ:l] — [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [tu;; tə][du:] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tu:]
that's all — an instrument to do that part of my work which is a trifle too
那就是 全部 — 一个 乐器 到 做 那 部分 的 我的 工作 哪个 是 一个 琐事 也
[ˈdɜ:rtɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][hændz] .
dirty for a gentleman's hands .
肮脏的 为了 一个 绅士的 双手 .
仅此而已——一个用来完成我那份工作的工具，那份工作对绅士来说有点太脏了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju;; jʊ][du:][aɪ ˈti:] [tu;; tə][maɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [aɪ] [si:] [fɪt] [tu;; tə] [peɪ] [ju;; jʊ] ,
So long as you do it to my satisfaction , I see fit to pay you ,
所以 长的 作为 你 做 它 到 我的 满意 , 我 看 合身 到 支付 你 ,
只要你做得让我满意，我就觉得应该付你钱。
[ænd; ənd] [peɪ] [ju;; jʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [fri:] [tu;; tə] [drɪŋk] [laɪk] [ðə; ði] [swaɪn] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ,
and pay you well ; and you're free to drink like the swine you are ,
和 支付 你 出色地 ; 和 你是 自由的 到 喝 喜欢 这 猪 你 是 ,
而且薪水优厚；你可以像猪一样尽情喝酒。

[ænd; ənd][goʊ][tu;; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][jɔ:r; jər] [oʊn] [wei] .
and go to the devil your own way .
和 去 到 这 魔鬼 你的 自己的 方式 .
按照你自己的方式去见魔鬼吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][mæn] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] , [maɪ] [ɡʊd] [dʒu:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju;; jʊ]
But the indispensable man doesn't exist , my good Jules , and the moment you
但 这 必不可少 男人 不 存在 , 我的 好的 朱尔斯 , 和 这 片刻 你
[kɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] ,
kick over the traces ,
踢 超过 这 痕迹 ,
但是，我亲爱的朱尔斯，那个不可或缺的人并不存在，而你一旦破坏了这一切，

[aʊt] [ju;; jʊ][goʊ] !
out you go !
出去 你 去 !
出去！

[aɪ] [dɪˈska:rdɪd] [-]
I discarded [110]
我 丢弃 [-]
我丢弃了[110]

[ju;; jʊ][læst] [mʌnθ] [brɪˈkeɪz, brɪˈko:z][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈlɪs(ə)n][æt; ət] [dɔ:z] ,
you last month because I don't like people who listen at doors ,
你 最后的 月 因为 我 不 喜欢 人们 WHO 听 在 门 ,
上个月我之所以这么做，是因为我不喜欢在门口偷听的人。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪm][nɔ:t] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
even if I'm not fool enough to give them an opportunity of hearing anything .
甚至 如果 我是 不是 傻子 足够的 到 给 他们 一个 机会 的 听力 任何事物 .
即使我不会傻到让他们有机会听到任何东西。

[ɪf] [aɪv] [ˈtʃoʊzn] [tu;; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [əˈɡen] , [ɪts] [ˈsɪmpli] [ðæt] [aɪv] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ,
If I've chosen to call for you again , it's simply that I've work for you ,
如果我已经 选定 到 称呼 为了 你 再次 , 它是 简单地 那 我已经 工作 为了 你 ,
如果我再次打电话给你，那仅仅是因为我为你工作过。
[ænd; ənd] [əˈʃʊədli] [nɔ:t][brɪˈkeɪz, brɪˈko:z][aɪm][ɪn] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
and assuredly not because I'm in any fear of consequences .
和 当然 不是 因为 我是 在 任何 害怕 的 结果 .
当然，这绝不是因为我害怕任何后果。

[preɪ] [get] [ðæt] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [hed] [æz; əz] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] , [æz; əz]
Pray get that into your head as speedily , and keep it there as long , as
祈祷 得到 那 进入 你的 头 作为 迅速地 , 和 保持 它 那里 作为 长的 , 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

请尽快记住这一点，并尽可能长时间地记住它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [jɜː; jər] [pleɪs] .
There are plenty of others to take your place .
那里 是 很多 的 其他的 到 拿 你的 地方 .

还有很多人可以取代你的位置。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈpɑːrtnərz] , [jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz][ðə; ði][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊlfz] ,
As for partners , you're as much mine as the coyote is the wolf's ,
作为 为了 合作伙伴 , 你是 作为 很多 矿 作为 这 郊狼 是 这 狼的 ,
[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
and no more .
和 不 更多的 .

至于伙伴，你对我来说就像郊狼对狼一样，仅此而已。

[soʊ] [juːv] [sed] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] . "
So you've said enough on that point ."
所以 你已经 说 足够的 在 那 观点 . "

你已经就这一点说得够多了。

" [wɒts] [ðə; ði][dʒɑːb] ? " [pʊt] [ɪn] - , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔːzd] .
" What's the job ? " put in Vicot , as the other paused .
" 是什么 这 工作 ? " 放 在 - , 作为 这 其他 暂停 .

“是什么工作？”维科特问道，另一个人停顿了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑːtn] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] ,
" If you haven't forgotten certain things in the past few weeks ,
" 如果 你 还没有 被遗忘的 肯定 事物 在 这 过去的 很少 周 ,

“如果你在过去几周里没有忘记某些事情的话，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [wen] [aɪ][sɪt] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn][mæn][ænd; ənd] [tʊːk] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm]
you know what it means when I sit close to one man and talk only to him
你 知道 什么 它 方法 什么时候 我 坐 关闭 到 一 男人 和 讲话 仅有的 到 他
[wenˈevər] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
whenever you're in the room ."
每当 你是 在 这 房间 . "

你知道这意味着什么吗？每当你在房间里的时候，我都会坐在一个人旁边，只跟他说话。

" [ˈnevər] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ˈænsər] - , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
" Never to forget his face , " answered Vicot , as if responding to a
" 绝不 到 忘记 他的 脸 , " 回答 - , 作为 如果 回应 到 一个
[ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] .
question in the catechism .
问题 在 这 教理问答 .

“永远不会忘记他的脸，”维科特回答道，仿佛在回答教义问答中的问题。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] ? "
" Is it another game of shadow ? "
" 是 它 其他 游戏 的 阴影 ? "

“这是另一场影子游戏吗？ ”

" [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstent] , [jes] .
" To an extent , yes .
" 到 一个 程度 , 是的 .

“在某种程度上，是的。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ɪn][ðə; ði]['ʊpən][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

But it will be more in the open than usual .
但 它 将要 是 更多的 在 这 打开 比 通常 :

但这次会比以往更加公开透明。

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [skʌlk] .

You won't have to skulk .
你 惯于 有 到 潜行 :

你不用偷偷摸摸的。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'kʌstəm] [jɔ:'rself] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? "

Do you think you can accustom yourself to the change ? "
做 你 思考 你 能 习惯 你自己 到 这 改变 ? "

你觉得自己能适应这种变化吗？

" [get] [ɑ:n] ! " [sed] - [ɪm'peɪfntli] .

" Get on ! " said Vicot impatiently .
" 得到 在 ! " 说 - 不耐烦地 :

“快上来！”维科特不耐烦地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] ? "

" I suppose it's the young chap ? "
" 我 认为 它是 这 年轻的 小伙子 ? "

“我猜是那个年轻人吧？”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 :

“是的。

['hi:z] [tu:; tə] [teɪk] ['rɛmsən] [pi:kʰs] [ə'pɑ:rtmənt] , [ɪn][ɔ:l] [,prɑ:bə'bɪləti] — [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] .

He's to take Remson Peake's apartment , in all probability — or some other .
他是 到 拿 雷姆森 皮克的 公寓 , 在 全部 可能性 — 或者 一些 其他 :

他很可能会住进雷姆森·皮克的公寓——或者其他什么公寓。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] ['eksələnt] [dʒu:lz] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] . "

And you , my excellent Jules , are to be his valet de chambre . "
和 你 , 我的 出色的 朱尔斯 , 是 到 是 他的 代客泊车 德 房间 : "

而你，我优秀的朱尔斯，将担任他的贴身男仆。

" [həmʃ] ! " ['kɑ:mentəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [səɾ'praɪz] .

" Humph ! " commented the other , without any evidence of surprise .
" 哼 ! " 评论 这 其他 , 没有 任何 证据 的 惊喜 :

“哼！”另一个人哼了一声，没有丝毫惊讶之色。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] ? " [-]

" And the pay ? " [111]
" 和 这 支付 ? " [-]

“那么薪水呢？”[111]

" [wɒts] ['ju:ʒuəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] - , " [ænd; ənd][frʌm; frəm][,em 'i:z]

" What's usual from him , I suppose , " said Radwalader , " and from me
" 是什么 通常 从 他 , 我 认为 , " 说 - , " 和 从 我

['dʌb(ə)l] . "

double . "
双倍的 : "

“我想，这对他来说很正常，”拉德瓦拉德说，“而对我来说，则是双倍的正常。”

" [seɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔ:l][təʊld] ? "

" Say three hundred francs a month , all told ? "
" 说 三 百 法郎 一个 月 , 全部 讲述 ? "

“大概每月三百法郎吧？”

" [ə'baʊt] [ðæt] .
" **About that** .
" 关于 那 .

关于那件事。

" - [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] [ˈɜːrniːstli] ,
" **Radwalader seated himself again , and , leaning forward , continued more earnestly ,**
" - 坐着 他自己 再次 , 和 , 倾斜 向前 , 持续 更多的 切实 ,
拉德瓦拉德重新坐下，身体前倾，更加认真地继续说道：

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈstiːpl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪŋkt] [ˈfɪŋgərz] .
making a little church and steeple of his linked fingers .
制作 一个 小的 教会 和 尖顶 的 他的 链接 手指 .
他用相连的手指摆出了一座小教堂和尖顶。

" [fɜːrst] , [ˈvɪzɪtər] — [ðer; ðər] [neɪmz] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [ðer; ðər] [əˈpɪərəns] , [æz; əz] [ˈækjərətli]
" **First , visitors — their names , or , if not that , their appearance , as accurately**
" 第一的 , 访客 — 他们的 姓名 , 或者 , 如果 不是 那 , 他们的 外貌 , 作为 准确
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .
“首先，访客——他们的姓名，或者，如果不能写姓名，尽可能准确地记录他们的外貌。

[nekst] , [ˈletərz] — [bəʊθ] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] — [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈlætər] .
Next , letters — both incoming and outgoing — particularly the latter .
下一个 , 信件 — 两个都 即将到来 和 外向 — 特别 这 后者 .
其次是信件——包括收到的和寄出的信件——尤其是后者。

[stiːm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkɑːpɪz] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [best] .
Steam them , and take copies whenever it seems best .
蒸汽 他们 , 和 拿 副本 每当 它 似乎 最好的 .
把它们蒸熟，然后随时复印。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
Keep an eye especially on anything relating to — well , to women in general
保持 一个 眼睛 尤其 在 任何事物 相关 到 — 出色地 , 到 女性 在 一般的
.
:
.
尤其要密切关注与女性有关的任何事情。

[ɪf] [ˈeni] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [meɪk] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][jɔːr; jər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər]
If any come to the apartment , make good use of your remarkable faculty for
如果 任何 来 到 这 公寓 , 制作 好的 使用 的 你的 卓越 学院 为了
[ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] ,
eavesdropping ,
偷听 ,
如果有人来公寓，好好利用你出色的偷听能力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ləˈmentəbli, ˈləməntəbli] [ˈmisəˈplaɪd] [hɪr] .
which was so lamentably misapplied here .
哪个 曾是 所以 令人遗憾的是 误用 这里 .
这一点在这里被严重误用了。

[kiːp] [jɔːr; jər][hændz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][təˈbækoʊ][ænd; ənd] [waɪn] .
Keep your hands off his tobacco and wine .
保持 你的 双手 离开 他的 烟草 和 葡萄酒 .
别碰他的烟草和酒。

[biː; bi] [rɪˈspektfəl] .
Be respectful .
是 尊重 .
要尊重他人。

[get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'membə] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Get him to talk as much as possible , and remember what he says .
得到 他 到 讲话 作为 很多 作为 可能的 , 和 记住 什么 他 说道 .
尽量让他多说话, 并记住他说过的话。

[steɪ] [ˈsoʊbə] — [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] .
Stay sober — if you can .
停留 清醒 — 如果 你 能 .
如果可以的话, 尽量保持清醒。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][em 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tɜːrnz] [ʌp] . " **And report to me immediately if anything important turns up .** "
和 报告 到 我 立即地 如果 任何事物 重要的 转弯 向上 . "
如果发现任何重要情况, 请立即向我汇报。

" [wen] [duː][aɪ] [brɪ'ɡɪn] ? "
" **When do I begin ?** "
" 什么时候 做 我 开始 ? "
我什么时候开始?

" [aɪ][kɑːnt] [tel] .
" **I can't tell .**
" 我 不能 告诉 .
我无法判断。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ˈprɑːbəbli] .
In a few days , probably .
在 一个 很少 天 , 大概 .
大概过几天吧。

[aɪl] [let][juː; jə] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .
我会通知你。

" - [roʊz] [ˈsləʊli] .
" **Vicot rose slowly .**
" - 玫瑰 缓慢地 .
维科特缓缓升起。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd] [juː; jə][ɑːr; ər] , - !
" **What a blackguard you are , Radwalader !**
" 什么 一个 浑蛋 你 是 , - !
“你真是个无赖, 拉德瓦拉德!”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [əd'maɪərɪŋli] .
" **he said , almost admiringly .**
" 他 说 , 几乎 钦佩地 .
“他几乎带着钦佩的语气说道。”

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkɑːmplɪmənt] [aɪv] [noʊn] [juː; jə][tuː; tə] [peɪ] [em 'iː] , " [drɔːld]
" **That's not the greatest compliment I've known you to pay me ,** " **drawled**
" 那就是 不是 这 最 赞扬 我已经 已知 你 到 支付 我 , " 拖长音
-
Radwalader .
-
“这可不是你给我的最高评价,”拉德瓦拉德慢吞吞地说。

" [ɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ˈflætəri] .
" **Imitation is the sincerest flattery .**
" 模仿 是 这 最真诚的 奉承 .
模仿是最高形式的赞美。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔ:d] [hɪm'self] [ə'hʌðər] [hæf] - [glæs] [ʌv; əv] [-]
" The other poured himself another half - glass of [112]
" 这 其他 倾倒 他自己 其他 一半 - 玻璃 的 [-]
“另一个人又给自己倒了半杯[112]

[ˈwɪski] , [set][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - [edʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
whiskey , set it on the table - edge , and stood looking down at it .
威士忌酒 , 放 它 在 这 桌子 - 边缘 , 和 站立 寻找 向下 在 它 .
他拿起一瓶威士忌, 放在桌边, 低头看着它。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" And I was once a gentleman !
" 和 我 曾是 一次 一个 绅士 !
“而我曾经是一位绅士! ”

" [hi; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [oʊ] , [dəʊnt][get] ['mɔ:dlɪn] , " ['ænsər] - .
" Oh , don't get maudlin , " answered Radwalader .
" 哦 , 不 得到 感伤 , " 回答 - .
“哦, 别伤感了,”拉德瓦拉德回答道。

" [wi; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [wʌns] .
" We were all of us something unprofitable once .
" 我们 是 全部 的 我们 某物 无利可图 一次 .
我们每个人都曾是无利可图的人。

[ðə; ði] [meɪn] [fækt] , [baɪ][jɔ; jər] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] , [ɪz] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
The main fact , by your own confession , is that , as a gentleman ,
这 主要的 事实 , 经过 你的 自己的 忏悔 , 是 那 , 作为 一个 绅士 ,
根据你自己的坦白, 最主要的事实是, 作为一个绅士,

[ju; jʊ] ['kʊdnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [ki:p] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz]
you couldn't make enough to keep body and soul together ; and that , as
你 不能 制作 足够的 到 保持 身体 和 灵魂 一起 ; 和 那 , 作为
[ə; eɪ]['skæləwæg] ,
a scalawag ,
一个 饭桶 ,
你挣的钱连维持生计都不够; 而且, 作为一个无赖,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第6/15页

[ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][ˈoʊvər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ə; ei] [mʌnθ] .
you can turn over three hundred francs a month .
你 能 转动 超过 三 百 法郎 一个 月 .
你每月可以赚取三百法郎。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .
The world is full of gentlemen .
这 世界 是 满的 的 先生们 .
世上绅士很多。

[ðeə(r)] [ə; ei] [drʌg] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
They're a drug on the market .
它们是 一个 药品 在 这 市场 .
它们是市面上销售的一种药物。

[bʌt; bət] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈskaʊndrəlz] [ɑ:r; ər] [rer] , [maɪ] [gʊd] - . "
But accomplished scoundrels are rare , my good Vicot . "
但 完成 无赖 是 稀有的 , 我的 好的 - . "
但高明的恶棍可遇不可求, 我的好维科特先生。

" [ju:l] [hæv; həv][ə; ei] [di:l] [tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , - .
" You'll have a deal to answer for one of these days , Radwalader .
" 你会 有 一个 交易 到 回答 为了 一 的 这些 天 , - .
“总有一天, 你会为这笔交易付出代价的, 拉德瓦拉德。”

" - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Radwalader shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .
拉德瓦拉德耸了耸肩。

" [wʌn] [ˈnevər] [hæz; həz][tu:; tə] [ˈænsər] [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æskt] , " [hi:; hi]
" One never has to answer so long as there are no questions asked , " he
" 一 绝不 有 到 回答 所以 长的 作为 那里 是 不 问题 问 , " 他
[sed] [ˈflɪpəntli] .
said flippantly .
说 轻率地 .
“只要没人问问题, 你就永远不必回答,”他轻蔑地说。

" [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [jɔr; jər] [ˈtɪpl] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .
" You'd better take your tipple and go home .
" 你会 更好的 拿 你的 小酌 和 去 家 .
你最好拿着你的酒回家吧。

[ˈpri:tʃɪŋ] [ˈdʌznt] [brɪˈkʌm] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪˈɡri:] . "
Preaching doesn't become you in the least degree . "
布道 不 变得 你 在 这 至少 程度 . "
你一点也不适合说教。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] - [ˈsloʊli] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] , " [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə]
" I want to know , " said Vicot slowly , taking up his glass , " what you mean to
" 我 想 到 知道 , " 说 - 缓慢地 , 采取 向上 他的 玻璃 , " 什么 你 意思是 到
[du:] .
do .
做 .
“我想知道,”维科特一边拿起酒杯一边缓缓说道, “你打算怎么做。”

[aɪv] [pʊld] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈtʃesnʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I've pulled many a chestnut out of the fire for you , Radwalader ,
我已经 拉 许多 一个 板栗 出去 的 这 火 为了 你 , - ,

拉德瓦拉德，我为你从火中抢救出了许多栗子。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [bəːnd] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪv] [sɔɪld] [ðem; ðəm] [ɪˈnʌf] , [gɔːd]
and if I haven't burned my fingers in doing it , I've soiled them enough , God
和 如果 我 还没有 烧伤 我的 手指 在 正在做 它 , 我已经 脏的 他们 足够的 , 上帝
[noʊz] .
knows .
知道 .

就算我没因此烫伤手指，也肯定弄脏了不少，天知道。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈskruːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] [neɪmz] ,
You haven't any scruple about calling me names ,
你 还没有 任何 顾忌 关于 呼叫 我 姓名 ,

你毫不犹豫地辱骂我，

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ɪnˈsʌlts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
and I take your insults because I'd starve to death if I didn't .
和 我 拿 你的 侮辱 因为 ID 饿死 到 死亡 如果 我 没有 .

我忍受你的侮辱，因为如果我不忍受，我会饿死。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; ei] [ˈkɑːŋjəns] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kʌts] [em ˈiː] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] . "
But I've a conscience , and it cuts me , now and again . "
但 我已经 一个 良心 , 和 它 削减 我 , 现在 和 再次 . "

但我有良心，它时不时会伤害我。

" [bæŋk] - [noʊts] [meɪk] [gʊd] [kɔːrt] - [ˈplæstər] , " [əbˈzɜːrvd] - .
" Bank - notes make good court - plaster , " observed Radwalader .
" 银行 - 笔记 制作 好的 法庭 - 石膏 , " 观察到 - .

“钞票是很好的法庭石膏，”拉德瓦拉德评论道。

" [jes] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪv] [dʌŋ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][duː] [əˈgen] .
" Yes , but there are some things which I've done that I won't do again .
" 是的 , 但 那里 是 一些 事物 哪个 我已经 完毕 那 我 惯于 做 再次 .

“是的，但我做过一些事，我不会再做了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [-]
I don't want to be mixed up [113]
我 不 想 到 是 混合 向上 [-]

我不想被混淆[113]

[ɪn] [əˈnʌðər] [əˈfer] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈbækstər] .
in another affair like that of young Baxter .
在 其他 事务 喜欢 那 的 年轻的 巴克斯特 .

就像年轻的巴克斯特那样，又发生了另一桩风流韵事。

[duː][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] ? "
Do you ever think of that morning at the Morgue ? "
做 你 曾经 思考 的 那 早晨 在 这 停尸房 ? "

你还会想起那天早上在停尸房发生的事吗？

" [aɪ] [ˈwɔznt] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈbækwərd] , " [sed] - .
" I wasn't made to look backward , " said Radwalader .
" 我 不是 制成 到 看 落后 , " 说 - .

“我生来就不是为了回顾过去，”拉德瓦拉德说。

" [ˈpraːvɪdəns] [pʊt] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
" Providence put my eyes in the front of my head ,
" 普罗维登斯 放 我的 眼睛 在 这 正面 的 我的 头 ,

“是上帝让我的眼睛长在了脑袋前面。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt] . "
and I know how to take a hint . "

和 我 知道 如何 到 拿 一个 暗示 . "

我知道该如何领会暗示。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ˈvɪf(ə)n] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
" Well , I think of it — often , " said Vicot , with something like a shudder .
" 出色地 , 我 思考 的 它 — 经常 , " 说 - , 和 某物 喜欢 一个 不寒而栗 .
“嗯，我经常 would 想到这件事，”维科特说着，似乎打了个寒颤。

" [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [em 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [kɔɪn] , [ðæt] [bɔɪ] .
" He repaid me in my own coin , that boy .
" 他 已偿还 我 在 我的 自己的 硬币 , 那 男生 .

“那孩子以牙还牙，报答了我。”

[ɪf] [aɪ] [ˈʃædəʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [ˈʃædəʊz] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] .
If I shadowed him in his life , he shadows me in his death .
如果 我 阴影 他 在 他的 生活 , 他 阴影 我 在 他的 死亡 .

如果说我生前一直陪伴着他，那么死后他也会一直陪伴着我。

[ˈiːv(ə)n] ['brændɪ] ['dʌznt] [blɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
Even brandy doesn't blot him out of my mind .
甚至 白兰地 不 印迹 他 出去 的 我的 头脑 .

即使是白兰地也无法将他从我的脑海中抹去。

[wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['gæstli] [tʃer] ,
When I shut my eyes at night , I can see him , sitting in that ghastly chair ,
什么时候 我 关闭 我的 眼睛 在 夜晚 , 我 能 看 他 , 坐着 在 那 阴森 椅子 ,
夜里我闭上眼睛，就能看到他坐在那张可怕的椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl][ˈpɜːrp(ə)l] ,
with his face , all purple ,
和 他的 脸 , 全部 紫色的 ,

他脸色全紫了。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdi] [glæs] — [æz; əz]['truːli] ['məːdəd] [baɪ][juː 'es] [huː] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
looking through the cloudy glass — as truly murdered by us who stood looking at
寻找 通过 这 多云 玻璃 — 作为 真的 被谋杀 经过 我们 WHO 站立 寻找 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

透过雾蒙蒙的玻璃——他仿佛是被我们这些站在那里看着他的人谋杀了一样。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] [əu'təːj] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
as if we had pitched him into the lake at Auteuil with our own
作为 如果 我们 有 投球 他 进入 这 湖 在 奥特伊 和 我们的 自己的
[hændz] ! "
hands ! "
双手 ! "

就好像我们亲手把他扔进奥特伊湖里一样！

" [oʊ] , [raːt] !
" Oh , rot !
" 哦 , 腐烂 !

“哦，真烂！ ”

" [ɪk'skleɪmd] - .
" exclaimed Radwalader .
" 惊呼 - .

“拉德瓦拉德惊喊道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You know what that means , don't you ?**
" 你 知道 什么 那 方法 , 不 你 ?

你知道这意味着什么，对吧？

[ʌðər] [men] [si:] [senti'pi:dz] [ænd; ənd] [blu:] [ræts] : [juː; jʊ] [si:] ['bækstər] , [ðæts] [ɔ:l] .
Other men see centipedes and blue rats : you see Baxter , that's all .
其他 男人 看 蜈蚣 和 蓝色的 老鼠 : 你 看 巴克斯特 , 那就是 全部 .
其他人看到的是蜈蚣和蓝老鼠：你看到的只是巴克斯特，仅此而已。

[kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['likər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
Cut off the liquor , and you won't know there ever was such a thing as a
切 离开 这 酒 , 和 你 惯于 知道 那里 曾经 曾是 这样的 一个 事物 作为 一个
[mɔ:rg] .
Morgue .
停尸房 .

断了酒，你就不会知道停尸房这种东西曾经存在过。

['bækstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] .
Baxter was a silly ass .
巴克斯特 曾是 一个 愚蠢的 屁股 .

巴克斯特是个傻瓜。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][du:] [θɪŋz] [wið; wiθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ['wɒdnt] [ə'tempt]
He tried to do things with ten thousand francs that a sane man wouldn't attempt
他 尝试 到 做 事物 和 十 千 法郎 那 一个 理智 男人 不会 试图
[wið; wiθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
with a hundred .
和 一个 百 .

他试图用一万法郎去做一个理智的人用一百法郎都不会去做的事情。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [peɪs] ,
I let him go his pace ,
我 让 他 去 他的 步伐 ,

我让他按自己的节奏来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [tjæp] [wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz]
and I was as surprised as the next chap when I found how short his
和 我 曾是 作为 惊讶 作为 这 下一个 小伙子 什么时候 我 成立 如何 短的 他的
[roʊp] [wʌz; wəz] .
rope was .
绳索 曾是 .

当我发现他的绳子有多短时，我和其他人一样感到惊讶。

[aɪ] [held] [hɪz; ɪz] [noʊts] [fɔ:r; fər] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
I held his notes for double the amount he had in the beginning .
我 握住 他的 笔记 为了 双倍的 这 数量 他 有 在 这 开始 .

我保管的金额是他最初金额的两倍。

[dɪd][aɪ] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
Did I come down on his family for them ,
做过 我 来 向下 在 他的 家庭 为了 他们 ,

我是否因为他们而责备他的家人？

['æftər][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['iːziɪst] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] ['peɪmənt] ?
after he chose the easiest way of evading payment ?
后 他 选择 这 最容易 方式 的 逃避 支付 ?

他选择了最简单的逃避付款方式之后呢？

[nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[aɪ] [bə:nd] [ðem; ðəm] . "
 I burned them . "
 我 是 烧伤 他们 . "

我把它烧掉了。

" [ˈpɑ:ləsi] , " [ˈkɑ:mentəd] - [ˈbri:fli] .
 " Policy , " commented Vicot briefly .
 " 政策 , " 评论 - 简要地 .

“政策,”维科特简短地评论道。

" [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈɑ:nəsti] , " [ˈsʌplimentɪd] - . [-]
 " Is the best honesty , " supplemented Radwalader . [114]
 " 是 这 最好的 诚实 , " 补充 - . [-]

“这是最好的诚实,”拉德瓦拉德补充道。[114]

" [hi;; hi][wʌz; wəz][dæft][ɑ:n] [ˌbækəˈrɑ:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [lu:z] ,
 " He was daft on baccarat , and if he had to lose ,
 " 他 曾是 愚蠢 在 百家乐 , 和 如果 他 有 到 失去 ,

“他玩百家乐很痴迷,如果他非要输,

[waɪ] [nɑ:t][tu;; tə][em ˈi:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] ?
 why not to me as well as another ?
 为什么 不是 到 我 作为 出色地 作为 其他 ?

为什么不能也对我和其他人一样呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [draʊnz] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [kənˈsɪdərɪŋ] .
 And a man who drowns himself for ten thousand francs isn't worth considering .
 和 一个 男人 WHO 溺水 他自己 为了 十 千 法郎 不是 值得 考虑 .

为了区区一万法郎就投河自尽的人,根本不值得考虑。

" [hi;; hi] [krɔ:st] [tu;; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] ,
 " He crossed to the piano , and , seating himself ,
 " 他 交叉 到 这 钢琴 , 和 , 座位 他自己 ,

他走到钢琴旁,坐了下来,

[let][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [streɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəsli]
 let his fingers stray up and down the keyboard through a maze of curiously
 让 他的 手指 流浪 向上 和 向下 这 键盘 通过 一个 迷宫 的 奇怪的是

[,ɪntəˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈmaɪnər] [ˈkɔrdz] .
 intermingling minor chords .
 混合 次要的 和弦 .

让他的手指在键盘上上下下游走,穿梭于各种奇妙交织的小调和弦之间。

[ðen] [hi;; hi][brɪˈgæən][tu;; tə] [hʌm] [ˈsɔ:ftli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,
 Then he began to hum softly , looking up , with his eyes half - closed ,
 然后 他 开始 到 哼 轻轻 , 寻找 向上 , 和 他的 眼睛 一半 - 关闭 ,

然后他开始轻轻哼唱,抬起头,眼睛半闭着。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
 as if trying to recall the words .
 作为 如果 尝试 到 记起 这 字 .

仿佛在努力回忆那些词语。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hi;; hi] [strʌk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [noʊt] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd] ,
 After a moment , he struck a final note , low in the bass , and ,
 后 一个 片刻 , 他 击 一个 最终的 笔记 , 低的 在 这 低音 , 和 ,

片刻之后,他弹奏了最后一个音符,音调低沉,如同低音贝斯一般。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈped(ə)] , [ˈlɪsnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [daʊn] [tu;; tə] [ˈsaɪləns] .
 with his foot on the pedal , listened until the sound died down to silence .
 和 他的 脚 在 这 踏板 , 听着 直到 这 声音 死亡 向下 到 沉默 .

他脚踩着踏板,静静地听着,直到声音渐渐消失,归于寂静。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə][du:] , " [ri'tərəɪtɪd] - ['ɑ:bstɪnətli] .
" **I want to know what you mean to do , " reiterated Vicot obstinately .**
" 我 想 到 知道 什么 你 意思是 到 做 , " 重申 - 顽固地 .

“我想知道你打算怎么做,”维科特固执地重申道。

" [wel] , [ju:; jə][wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .
" **Well , you won't , and that's flat .**
" 出色地 , 你 惯于 , 和 那就是 平坦的 .

“好吧, 你不会的, 这很平淡。”

[ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r] [li:v] , [æz; əz][ju:; jə] [si:] [fit] .
The job is for you to take or leave , as you see fit .
这 工作 是 为了 你 到 拿 或者 离开 , 作为 你 看 合身 .

这份工作你可以选择接受或放弃, 完全取决于你自己的意愿。

[ˈoʊnli][aɪ][wɑ:nt] [jes] [ɔ:r][noʊ] , [ænd; ənd] , [æftər] [ðæt] , [noʊ] [mɔ:r] [tɔ:k] .
Only I want yes or no , and , after that , no more talk .
仅有的 我 想 是的 或者 不 , 和 , 后 那 , 不 更多的 讲话 .

我只想知道你的回答是或否, 之后就不要再说了。

[aɪm][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn][tu:; tə] [meɪk] ['æŋɡri] , [bʌt; bət] [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:][wʌns][tu:; tə] - [deɪ] ,
I'm a hard man to make angry , but you've done it once to - day ,
我是 一个 难的 男人 到 制作 生气的 , 但 你已经 完毕 它 一次 到 - 天 ,

我很少生气, 但你今天确实惹我生气了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌns] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ɡʊd] .
and that's once too often for your good .
和 那就是 一次 也 经常 为了 你的 好的 .

而且这种情况发生太多次对你没有好处。

[waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [mæn] ?
Why , what are you thinking of , man ?
为什么 , 什么 是 你 思维 的 , 男人 ?

你在想什么呢, 伙计?

[ju:v] [noʊn] [em 'i:][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] .
You've known me for five years .
你已经 已知 我 为了 五 年 .

你认识我五年了。

[dɪd][ju:; jə]['evər] [si:] [em 'i:] ['hezɪteɪt] [ɔ:r] [bæk] [daʊn] ?
Did you ever see me hesitate or back down ?
做过 你 曾经 看 我 犹豫 或者 后退 向下 ?

你见过我犹豫或退缩吗?

[dɪd][ju:; jə]['evər][faɪnd][ə; eɪ] [skru:] [lu:s] [ɪn][maɪ][wɜ:rk] ,
Did you ever find a screw loose in my work ,
做过 你 曾经 寻找 一个 拧紧 松动的 在 我的 工作 ,

你有没有发现我工作中有什么螺丝松动过?

[ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][tu:; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [em 'i:] ?
or so much as a scrap of paper to incriminate me ?
或者 所以 很多 作为 一个 废料 的 纸 到 定罪 我 ?

或者哪怕是一张足以指控我的纸片?

[dɪd][ju:; jə]['evər] [noʊ] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['fɒtprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wi:v] [bɪn] [θru:]
Did you ever know me to leave a footprint in the mud we've been through
做过 你 曾经 知道 我 到 离开 一个 脚印 在 这 泥 我们已经 到过 通过
[tə'geðər] — [ɔ:r][let][ju:; jə] [li:v] [wʌn] ['i:ðər] ,
together — or let you leave one either ,
一起 — 或者 让 你 离开 — 任何一个 ,

你可曾见过我在我们共同走过的泥泞中留下脚印——或者让你留下脚印?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ?
for that matter ?
为了 那 事情 ?

就此而言？

[ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] [wʊd] [lənd][ɪn]['mæzəs][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ,
A man like you would land in Mazas inside of a week ,
一个 男人 喜欢 你 会 土地 在 马扎斯 里面 的 一个 星期 ,
像你这样的人，一周之内就能抵达马扎斯。

[ɪf][hiː; hi] ['tɪŋkəd] [wið; wiθ] ['bɪznəs] [laɪk] [maɪn] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [maɪn][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm]
if he tinkered with business like mine , without a head like mine to guide him
如果 他 修修补补 和 商业 喜欢 矿 , 没有 一个 头 喜欢 矿 到 指导 他
!
!
!

如果他胆敢插手我的生意，却没有像我这样的人指导他！

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

[juːv] [bɪn] [juːsf(ə)l][tuː; tə][em 'iː] , - , [ænd; ənd] , [ðʊz] [juːv] [bɪn] [peɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
You've been useful to me , Vicot , and , though you've been paid enough to
你已经 到过 有用 到 我 , - , 和 , 尽管 你已经 到过 有薪酬的 足够的 到
[meɪk] [juː 'es] [kwɪts] , [-]
make us quits , [115]
制作 我们 退出 , [-]

维科特，你对我很有用，虽然你得到的报酬足以让我们辞职，[115]

[aɪm][nɑːt] [ʌn'ɡreɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
I'm not ungrateful to you in my own way .
我是 不是 忘恩负义 到 你 在 我的 自己的 方式 .

我并非对你忘恩负义。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ][em 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [baɪ][juː; jʊ] .
Continue to stick by me and I'll stick by you .
继续 到 戳 经过 我 和 患病的 戳 经过 你 .

你继续支持我，我也会支持你。

[θrʊz] [aɪ 'tiː][ɔːl][ʼoʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][jʊr; jər] [wei] ,
Throw it all over , if you will , and you can go your way ,
扔 它 全部 超过 , 如果 你 将要 , 和 你 能 去 你的 方式 ,
如果你愿意，就把一切都抛在脑后，然后你就可以走你的路了。

[wɪð; wiθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [buːt] .
with a handsome present to boot .
和 一个 英俊的 展示 到 启动 .

还附赠了一份精美礼物。

[bʌt; bət][let][em 'iː] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['drɪv(ə)l][æz; əz] [juːv] ['ɡɪv(ə)n][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
But let me hear any more of such drivels as you've given me to - day ,
但 让 我 听到 任何 更多的 的 这样的 胡言乱语 作为 你已经 给定 我 到 - 天 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但如果你今天再跟我讲这种胡言乱语，我就不奉陪了。

[æz; əz][ɡɑːd][laɪvz; lɪvz] , [maɪ][mæn] , [aɪl] [smuːtʃ] [juː; jʊ][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
as God lives , my man , I'll smooch you off the face of the earth ,
作为 上帝 生活 , 我的 男人 , 患病的 亲吻 你 离开 这 脸 的 这 地球 ,
上帝作证，老兄，我要把你吻到天荒地老！

[æz; əz][aɪ'd] [smu:tʃ] [ə; eɪ] [gri:n] ['kætəpɪlər] [ɔ:f][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] ！
as I'd smooch a green caterpillar off a page of my book ！
作为 ID 亲吻 一个 绿色的 毛虫 离开 一个 页 的 我的 书 ！

就像我要亲吻书页上的绿色毛毛虫一样！

[ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [slaɪm] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] — [ænd; ənd][aɪ'd][tʜ:rn]
You'd be a smear of slime , my friend , and nothing more — and I'd turn
你会 是 一个 涂抹 的 粘液 , 我的 朋友 , 和 没有什么 更多的 — 和 ID 转动
[ðə; ði][peɪdʒ] ,
the page ,
这 页 ,

朋友，你不过是一滩污泥，仅此而已——而我会翻过这一页。

[ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] ！
and go on reading ！
和 去 在 阅读 ！

继续阅读吧！

" - [hæd; həd][na:t] [reɪzd] [hɪz; ɪz][tuʊn] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['rɪzn]
" Radwalader had not raised his tone , as on the former occasion , or even risen
" - 有 不是 提高 他的 语气 , 作为 在 这 以前的 场合 , 或者 甚至 升起
,
,
,

“拉德瓦拉德没有像上次那样提高音量，甚至没有站起来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ra:spt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'la:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑ:n] [θɪn] [glæs] .
but his voice rasped the silence of the salon like a diamond on thin glass .
但 他的 嗓音 粗糙的 这 沉默 的 这 沙龙 喜欢 一个 钻石 在 薄的 玻璃 。

但他的声音像钻石划过薄玻璃般，刺破了沙龙的寂静。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [jes] , [ɔ:r][noʊ] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" Is it yes , or no ? " he added .
" 是 它 是的 , 或者 不 ? " 他 额外 。

“是，还是不是？”他补充道。

- ['swɑ:loʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ,
Vicot swallowed the spirit in his glass ,
- 吞咽 这 精神 在 他的 玻璃 ,

维科特一口喝干了杯中的酒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔ:tərɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] .
and looked across at him with his eyes watering and blinking .
和 看起来 穿过 在 他 和 他的 眼睛 浇水 和 眨眼 。

他望着他，眼眶含泪，眨着眼睛。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You know which , " he said .
" 你 知道 哪个 , " 他 说 。

“你知道是哪一个，”他说。

" [seɪ] [aɪ 'ti:] ！ "
" Say it ！ "
" 说 它 ！ "

说出来！

" [ɪts] [jes] , " [sed] - ['sʌlkɪli] ； " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði][kɜ:r][aɪ][eɪ 'em] ,
" It's yes , " said Vicot sulkily ; " but if I wasn't the cur I am ,
" 它是 是的 , " 说 - 闷闷不乐 ； " 但 如果 我 不是 这 库尔 我 是 ,

“没错，”维科特闷闷不乐地说；“但如果我不是现在这样的恶犬，

[aɪ'd] [tɛl] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊð][tuː; tə] [hɛl] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [wɜːrks] !
I'd tell you to go to hell — you and all your works !
ID 告诉 你 到 去 到 地狱 — 你 和 全部 你的 作品 ！

我会叫你下地狱——你和你所有的作品都下地狱！

" - [kloʊzɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ˈdʒɛntli] .
" Radwalader closed the piano gently .
" - 关闭 这 钢琴 轻轻地 。

拉德瓦拉德轻轻地关上了钢琴。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'fɔːrdz] [juː; jʊ] ['eni] [sætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" If it affords you any satisfaction to hear it , " he answered , rising with
" 如果 它 提供 你 任何 满意 到 听到 它 , " 他 回答 , 上升 和
[ə; eɪ] [jɔːn] ,
a yawn ,
一个 打哈欠 ,

“如果你觉得听了会满意的话，”他打着哈欠站起身来回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋk[n] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] .
" I think it likely that the injunction is entirely superfluous .
" 我 思考 它 可能 那 这 禁令 是 完全 多余 。

我认为这项禁令很可能是完全多余的。

[wiː; wi] ['fænt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [prə'lonʒɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .
We sha'n't gain anything by prolonging this interview .
我们 不会 获得 任何事物 经过 延长 这 面试 。

延长这次采访对我们没有任何好处。

[ɪts] [fɔːr] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
It's four minutes to six , and I must dress for dinner .
它是 四 分钟 到 六 , 和 我 必须 裙子 为了 晚餐 。

距离六点还有四分钟，我得穿衣服去吃晚饭了。

[wen] [aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [aɪl] [stɪk] [ðə; ði] [bluː] [dʒɑːr][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
When I want you , I'll stick the blue jar in the window .
什么时候 我 想 你 , 患病的 戳 这 蓝色的 罐 在 这 窗户 。

当我需要你的时候，我会把蓝色罐子放在窗户上。

['miːnwaɪl] , [hɪəz] ['fɪftɪ] [fræŋks][ɑːn] [ə'kaʊnt] .
Meanwhile , here's fifty francs on account .
同时 , 这里是 五十 法郎 在 帐户 。

与此同时，账户里还有五十法郎。

[aɪl] [get] ['mɪstər] . [veɪn] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] . " [-]
I'll get Mr . Vane to pay you in advance . " [116]
患病的 得到 先生 : 叶片 到 支付 你 在 进步 : " [-]

我会让范恩先生提前付你钱。[116]

- [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] , [ðə; ði] [bɪl] ['kræklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][aɪ 'ti:] [bɪ'twiːn]
Vicot stood silent for a moment , the bill crackling as he folded it between
- 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 这 账单 噼啪作响 作为 他 折叠 它 之间
[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
his trembling fingers .
他的 发抖 手指 。

维科特沉默了一会儿，颤抖的手指将钞票折叠起来，发出沙沙的声响。

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" Is that his name ?
" 是 那 他的 姓名 ?

“那是他的名字吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" That's his name .
" 那就是 他的 姓名 。

“那是他的名字。”

[eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .
Au revoir .
奥 再见 。

再见。

" [ænd; ənd] - [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] , [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p]
" And Radwalader went to the window , flung it open , and drew a deep
" 和 - 去 到 这 窗户 , 扔 它 打开 , 和 画 一个 深的
[breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] ,
breath of the soft ,
气息 的 这 柔软的 ,
“拉德瓦拉德走到窗边，猛地打开窗户，深深地吸了一口柔和的空气，

[sprɪŋ] - ['i:vnɪŋ] [er] .
spring - evening air .
春天 - 晚上 空气 。

春日傍晚的空气。

[ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['selɪŋ] ['vaɪələts] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
A girl was selling violets on the corner , and he beckoned to her ,
一个 女孩 曾是 销售 紫罗兰 在 这 角落 , 和 他 招手 到 她 ,
街角有个女孩在卖紫罗兰，他向她招了招手。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv]['pɑ:lməs] , ['li:nɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [tu:; tə] [teɪk]
and bought a bunch of Palmas , leaning down from the sill to take
和 买 一个 束 的 帕尔马斯 , 倾斜 向下 从 这 窗台 到 拿
[ðem; ðəm] .
them :
他们 。

然后买了一堆帕尔马斯，从窗台上弯下腰去拿。

[ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['freɪgrənt] ['pɜ:rp(ə)l] [mæs] ,
Plunging his face into the fragrant purple mass ,
骤降 他的 脸 进入 这 香 紫色的 大量的 ,
他将脸埋入那团散发着香气的紫色液体中，

[hi:; hi] [dra:pt] [ə; eɪ] [tu:] - [fræŋk] [pi:s] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [beɪd]
he dropped a two - franc piece into her hand with a gesture which bade
他 掉落 一个 二 - 法郎 片 进入 她 手 和 一个 手势 哪个 巴德
[hɜ:r; hər] [ki:p] [ðə; ði][kɔɪn] .
her keep the coin .
她 保持 这 硬币 。

他把一枚两法郎的硬币放到她手里，并做了个手势示意她收下这枚硬币。

" [kɑ:m] [mə'sjɜ:r] [i: es 'ti:][bɔ:n] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Comme monsieur est bon ! " said the girl , smiling up at him .
" comme 先生 est 邦 ! " 说 这 女孩 , 微笑 向上 在 他 。
“Comme monsieur est bon!”女孩笑着抬头看着他说道。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ðæt][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [dʒuːlz] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
Only one other figure was in sight , that of Monsieur Jules Vicot , with his head
仅有的 一 其他 数字 曾是 在 视线 , 那 的 先生 朱尔斯 - , 和 他的 头
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

视野中只剩下一个身影，那就是低着头的朱尔·维科先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ˈtɜːrniŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsneɪlz] [peɪs] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈævənuː]
and his hands in his pockets , turning , at a snail's pace , into the Avenue
和 他的 双手 在 他的 口袋 , 转弯 , 在 一个 蜗牛 步伐 , 进入 这 大街
[ˈvɪktər] [ˈhjuːgəu] .
Victor Hugo .
胜利者 雨果 .

他双手插在口袋里，慢吞吞地转身走进了维克多·雨果大道。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [gɜːrl] .
From him Radwalader's eyes came back to the face of the flower - girl .
从 他 - 眼睛 来了 后退 到 这 脸 的 这 花 - 女孩 .

拉德瓦拉德的目光从他身上移开，重新落在了卖花女的脸上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪələts] .
" **You were just in time , he said , with his nose among the violets .**
" 你 是 只是 在 时间 , " 他 说 , 和 他的 鼻子 之中 这 紫罗兰 .
"你来得正是时候,"他一边说着，一边把鼻子伸进紫罗兰丛中。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kloʊz] .
" **The air was getting a little close .**
" 这 空气 曾是 获得 一个 小的 关闭 .
“空气有点凝固了。”

" [ðen] [hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **Then he shut the window , leaving her looking up , smiling ,**
" 然后 他 关闭 这 窗户 , 离开 她 寻找 向上 , 微笑 ,
然后他关上了窗户，留下她抬头望着窗外，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
and wrinkling her forehead at the same time , and went back into his
和 皱纹 她 前额 在 这 相同的 时间 , 和 去 后退 进入 他的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,
她一边皱着眉头，一边回到了他的卧室。

[ˈwɪslɪŋ] " [eɪ ˈjuː] [ˈkleɪ] [diː][ləː] [luːn] . " [-]
whistling " Au Clair de la Lune . " [117]
吹口哨 " 奥 克莱尔 德 拉 月亮 . " [-]
吹口哨“Au Clair de la Lune”。[117]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ə; eɪ] [ˈpledʒ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
A PLEDGE OF FRIENDSHIP .
一个 保证 的 友谊 .
友谊誓言。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [wi:k] [faʊnd] [ændru:] ['ferli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [gɑ:r'sɔ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt] ,
The following week found Andrew fairly installed en garçon , with a man - servant ,
 这 下列的 星期 成立 安德鲁 相当 已安装 英文 男孩 , 和 一个 男人 - 仆人 ,
 [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] - ,
recommended by Radwalader ,
 受到推崇的 经过 - ,
 接下来的一周, 安德鲁已经安顿下来, 有了个男仆, 是拉德瓦拉德推荐的。

[prɪ'zɑːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ə'pæərəl] ,
presiding over his boots and apparel ,
 主持 超过 他的 靴子 和 服饰 ,
 亲自挑选他的靴子和衣服,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fæt][ˈæp(ə)l] - ['tʃi:kɪ] [kəʊnˈsɜːʒ] [prɪˈpeəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n]

and a fat apple - cheeked concierge preparing his favourite dishes in a fashion

和 一个 胖的 苹果 - 脸颊 门房 准备 他的 最喜欢的 菜肴 在 一个 时尚

[wɪtʃ] [sədʒestɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈfɔːrmər] [kʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveriɪst]

which suggested that all former cooks of his experience had been the veriest

哪个 建议 那 全部 以前的 厨师 的 他的 经验 有 到过 这 最真实的

[ˈtaɪərəʊz] .

tyros .

新手 .

一位脸颊圆润、略带肥胖的门房正在准备他最喜欢的菜肴，但他的手法却让人觉得，所有和他经验相当的厨师都只是菜鸟。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [tuː; tə] [dɪsˈɡʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It had taken but a week at the Ritz to disgust him with the
 它 有 已采取 但 一个 星期 在 这 丽兹酒店 到 厌恶 他 和 这
 [ɪˈlæbəreɪt] [pɑːmˈpɔːsəti][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [houˈtel] ,
elaborate pomposity of life at a fashionable hotel ,
 精心制作的 华丽 的 生活 在 一个 时髦 酒店 ,
 在丽兹酒店只待了一周，他就对时尚酒店里那种浮夸奢华的生活感到厌恶。

[ænd; ənd], [ɪn][ɪts] [ʌnpri'tenʃəs] [wei] , ['rɛmsən] [pi:ks] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] .
and , in its unpretentious way , Remson Peake's apartment was a gem .
 和 , 在 它是 朴实无华 方式 , 雷姆森 皮克的 公寓 曾是 一个 宝石 .
 雷姆森·皮克的公寓朴实无华，却也堪称一颗璀璨的明珠。

[ə; eɪ] [taɪld] [bæθ] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] [tʌb] ; [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] [ɪn] [waɪt] [ænd; ɐnd][seɪdʒ] - [ɡri:n] ,
A tiled bath , with a porcelain tub ; a bedchamber in white and sage - green ,
 一个 瓷砖 洗澡 , 和 一个 瓷 浴缸 ; 一个 卧室 在 白色的 和 圣人 - 绿色的 ,
 [wið; wiθ] [tʃɑ:rmɪŋli] [ɑ:d] ,
with charmingly odd ,
 和 迷人地 奇怪的 ,
 铺着瓷砖的浴室, 配有瓷浴缸; 一间以白色和鼠尾草绿为主色调的卧室, 装饰奇特而迷人,

[spleɪ] - [ˈfʊtɪd] [ˈfɜːnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈglɑːsgəʊ] [sku:l] ; [ə; eɪ] [sɪˈvɪrli] [ˈsɪmp(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
splay - **footed** **furniture** **of** **the** **Glasgow** **school** ; **a** **severely** **simple** **dining** - **room** ,
 展开 - 有脚的 家具 的 这 格拉斯哥 学校 ; 一个 严重 简单的 用餐 - 房间 ,
 格拉斯哥学派的斜腿家具；风格极其简洁的餐厅，

[wɪð; wɪθ] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri] [ʌv; əv] ['hevi] ['krɪmz(ə)n] ['dæməsk] ; [ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:nɪtʃər]
with curtains and upholstery of heavy crimson damask ; a study with furniture
 和 窗帘 和 室内装潢 的 重的 赤红 绫 ; 一个 学习 和 家具
 [ʌv; əv] ['mɑ:kɪtri] - ,
of marqueterie mahoghany ,
 的 镶嵌细工 - ,
 房间配有厚重的深红色锦缎窗帘和软垫；书房内摆放着镶嵌工艺的红木家具。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][dɪˈvæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] - ['fendər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɑːk] [wʌnz] [fiːt] ;
a huge divan , and a club - fender upon which to cock one's feet ;
一个 巨大的 迪万 , 和 一个 俱乐部 - 挡泥板 之上 哪个 到 公鸡 一个人的 脚 ;
一张巨大的沙发床, 以及一个可以把脚搭在上面的棍状挡板;

[ə; eɪ] ['pæntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːlɪz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
a pantry and a kitchen like a doll's — it was complete , inviting , and
一个 食品储藏室 和 一个 厨房 喜欢 一个 娃娃的 — 它 曾是 完全的 , 邀请 , 和
[ɪ'kwɪpt] [ɪn] ['evrɪ] ['diːteɪl] .
equipped in every detail .
配备 在 每一个 细节 .
食品储藏室和厨房就像娃娃屋一样——它完整、温馨, 每个细节都配备齐全。

[fɔːr; fər] ['ændruː] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] .
For Andrew it had a very special charm .
为了 安德鲁 它 有 一个 非常 特别的 魅力 .
对安德鲁来说, 它有着非常特殊的魅力。

[hɪz; ɪz] [hʊəl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪk'stent] ,
His whole life had been , to a great extent ,
他的 所有的 生活 有 到过 , 到 一个 伟大的 程度 ,
他的一生在很大程度上都是如此,

[sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡrænfɑːðər] .
subordinate to the presence and personality of his grandfather .
下属 到 这 在场 和 性格 的 他的 祖父 .
完全服从于祖父的存在和个性。

['iːv(ə)n] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['juːzuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [-]
Even college had not brought him the usual accompaniment [118]
甚至 大学 有 不是 带来 他 这 通常 伴奏 [-]
即使上了大学, 也没有给他带来通常的陪伴[118]

[ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [kleɪvə'li] [ɔːr] [bek] ,
of rooms at Claverly or Beck ,
的 房间 在 克拉弗利 或者 贝克 ,
克拉弗利或贝克的房间,

[fɔːr; fər] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
for — and it was to his credit — he had never so much as
为了 — 和 它 曾是 到 他的 信用 — 他 有 绝不 所以 很多 作为
[sə'dʒestɪd] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['stɜːrliŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [haʊs] [ɑːn] ['biːkən] [hɪl] .
suggested leaving Mr . Sterling alone in the big house on Beacon Hill .
建议 离开 先生 : 英镑 独自的 在 这 大的 房子 在 灯塔 爬坡道 .
值得称赞的是, 他从未想过要把斯特林先生独自留在灯塔山的大房子里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnfluəns] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] , [ɪn'dʌldʒənt][oʊld]['mænz] [meɪ] [ɜːrk] .
But even an influence as kindly as this gentle , indulgent old man's may irk .
但 甚至 一个 影响 作为 亲切地 作为 这 温和的 , 放纵的 老的 男人的 可能 恼人 .
但即使是像这位温和宽容的老人那样和蔼的影响, 也可能令人感到厌烦。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , ['ændruː] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Now , for the first time , Andrew found himself the practical master of his
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 安德鲁 成立 他自己 这 实际的 掌握 的 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .
现在, 安德鲁第一次发现自己真正掌握了自己的动作。

[ænd; ʌnd] [ˈrɛmsən] [pi:ks] [əˈpɑ:rtmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [rer] , [ˈɔ:lmoust] [juˈni:k] , [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv]
And Remson Peake's apartment had the rare , almost unique , quality of
和 雷姆森 皮克的 公寓 有 这 稀有的 , 几乎 独特的 , 质量 的
[dɪsˈɑ:rmɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
disarming criticism .
解除武装 批评 .
雷姆森·皮克的公寓有一种罕见的、几乎是独一无二的特质，那就是令人卸下防备的批评。

[wʌn] [hæd; həd][noʊ] [səˈdʒestʃənz] [tu:; tə] [meɪk] .
One had no suggestions to make .
— 有 不 建议 到 制作 .
没有人提出任何建议。
[wʌn] [wʊd] — [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] — [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .
One would — given the opportunity — have done the same in every particular .
— 会 — 给定 这 机会 — 有 完毕 这 相同的 在 每一个 特别的 .
如果有机会，任何人都会在做每件事上都这样做。

[ænd; ʌnd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,
所以 ,
[ðə; ði] [feɪnt] [kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪknəs] [ˈhævɪŋ] [wɔ:rn] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈniʃ(ə)l]
the faint qualms of homesickness having worn off in the course of his initial
这 头晕的 疑虑 的 思乡之情 拥有 磨损 离开 在 这 课程 的 他的 最初的
[ˈfɔ:rtnaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,
fortnight in the capital ,
两星期 在 这 首都 ,
在首都的最初两周里，他淡淡的思乡之情已经消散殆尽。

[ˈændru:] [faʊnd] [hɪmˈself] [su:ˈpri:mli] [kənˈtentɪd] , [ænd; ʌnd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [tɪɑ:rm] [ɪn][laɪf][æt; ət]
Andrew found himself supremely contented , and discovered a new charm in life at
安德鲁 成立 他自己 至高无上 满足 , 和 发现 一个 新的 魅力 在 生活 在
[ˈevri] [tɜ:rn] .
every turn .
每一个 转动 .
安德鲁感到无比满足，并在生活的每一个转折点都发现了新的乐趣。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ʌnd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪnˈveriəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
Radwalader was the essence of courtesy and consideration , invariable in his
- 曾是 这 本质 的 礼貌 和 考虑 , 不变的 在 他的
[gʊd] [ˈhju:mər] ,
good humour ,
好的 幽默 ,
拉德瓦拉德彬彬有礼、体贴周到，始终保持着和蔼可亲的性格。

[ˈtaɪərləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [əˈmju:z] [ænd; ʌnd] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]
tireless in his efforts to amuse and entertain the young protégé of his good
不知疲倦 在 他的 努力 到 娱乐 和 招待 这 年轻的 门徒 的 他的 好的
[frend] [ˈmɪsɪz] .
friend Mrs . Carnby .
朋友 太太 . 卡恩比 .
他不遗余力地逗乐他的好朋友卡恩比夫人的年轻门徒。

[ˈpærɪs] , [hi:; hi][tuʊld] [ˈændru:] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈpæstɪlz] ,
Paris , he told Andrew , was like a box of delicate pastilles ,
巴黎 , 他 讲述 安德鲁 , 曾是 喜欢 一个 盒子 的 精美的 药片 ,
他告诉安德鲁，巴黎就像一盒精致的糖果。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊnd] [tu:; tə] [melt] ['sləʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] :
each of which should be allowed to melt slowly on the tongue :

每个 的 哪个 应该 是 允许 到 融化 缓慢地 在 这 舌头 :
每一种都应该让它们在舌头上慢慢融化:

[aɪ 'ti:] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [bɑ:ks][ʌv; əv][ɪts]
it disagreed with those who attempted to swallow the whole box of its
它 不同意 和 那些 WHO 尝试过 到 吞 这 所有的 盒子 的 它是
[ət'rækʃnz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
attractions at a gulp .
景点 在 一个 咕嚕 .

它不同意那些试图一口气吞下它所有吸引物的人。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ˌæŋdru:z] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['mænər] ,
So they went about Andrew's sight - seeing in a leisurely manner ,
所以 他们 去 关于 安德鲁的 视线 - 看到 在 一个 悠闲 方式 ,
于是,他们悠闲地带着安德鲁游览了各个景点。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lu:vər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] [baɪ][hæf] - ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['sænwɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
taking the Louvre and the Luxembourg by half - hours , and sandwiching in a
采取 这 卢浮宫 和 这 卢森堡 经过 一半 - 小时 , 和 夹心 在 一个
[tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ]['mɑ:njumənt] ,
church , a monument ,
教会 , 一个 纪念碑 ,
游览卢浮宫和卢森堡宫只需半小时,中间还穿插了一座教堂和一座纪念碑。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [stri:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] ;
or a celebrated street , on the way ;
或者 一个 著名 街道 , 在 这 方式 ;
或者途中一条著名的街道;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['θi:əri] [ʌv; əv] - [ðæt] [ə; eɪ][fræŋk] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]
for it was another theory of Radwalader's that a franc found on the
为了 它 曾是 其他 理论 的 - 那 一个 法郎 成立 在 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

因为拉德瓦拉德提出的另一种理论是,在人行道上发现了一枚法郎。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ɪz] [mɔ:r] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ]
or in the pocket of a discarded waistcoat , is more gratifying than fifty
或者 在 这 口袋 的 一个 丢弃 马甲 , 是 更多的 可喜 比 五十
[dɪ'lɪbəɪətli] [ɜ:rnd] . [-]
deliberately earned . [119]
故意地 获得 . [-]

或者放在丢弃的马甲口袋里的五十块钱,比刻意挣来的五十块钱更令人满足。[119]

" [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] ['hæpən] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's the things you happen on which you will enjoy** , " **he said** ,
" 它是 这 事物 你 发生 在 哪个 你 将要 享受 , " 他 说 ,
“让你享受的事情,往往是那些你偶然遇到的,”他说。

" [nɑ:t] [ðoʊz] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [faɪnd] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [træm] [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] .
" **not those you go to work to find , by taking a tram or walking a mile** .
" 不是 那些 你 去 到 工作 到 寻找 , 经过 采取 一个 电车 或者 步行 一个 英里 .
“不是那种你上班去寻找的东西,无论是乘坐电车还是步行一英里。”

[ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [dɪsˈkʌvərɪz] , [laɪk] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [dɪsəˈpeɪʃənz] , [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈmoʊst]
Unpremeditated discoveries , like unpremeditated dissipations , are always the most
无预谋的 发现 , 喜欢 无预谋的 消散 , 是 总是 这 最多
[səkˈsesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

就像无计划的挥霍一样，无计划的发现往往是最成功的。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [sʊ] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ][plæn] .

There's nothing so flat as a plan .
有 没有什么 所以 平坦的 作为 一个 计划 .

没有什么比计划更扁平的了。

" [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , ['mɪsɪz] . [wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz]
" **As was to be expected , Mrs . Carnby was not able to monopolize**
" 作为 曾是 到 是 预期的 , 太太 . 卡恩比 曾是 不是 有能力的 到 独占
[ˈændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

不出所料，卡恩比夫人没能独占安德鲁。

['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɡʊd] ['ɡreɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

Mrs . Ratchett took him into her good graces , and ,
太太 . 棘轮 采取 他 进入 她 好的 恩典 , 和 ,

拉切特夫人对他十分友好，并且

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wer] [men][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,

as was usual with her where men were concerned ,
作为 曾是 通常 和 她 在哪里 男人 是 担心的 ,

她对待男人一贯如此。

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [kɔːlɪz] .

contrived to make him think of her between his calls .
人为的 到 制作 他 思考 的 她 之间 他的 呼叫 .

想方设法让他在通话间隙想起她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˈʌðər] — ['wɪmɪn] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɑːləni] ,
And there were many others — women characteristic of the American Colony ,
和 那里 是 许多 其他的 — 女性 特征 的 这 美国人 殖民地 ,

还有许多其他女性——她们是美国殖民地时期的典型女性。

[huːz] [ˈhʌzbəndz] [wɜːr; wər] ['nevər] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] .

whose husbands were never served up except with dinner .
谁 丈夫们 是 绝不 服务 向上 除了 和 晚餐 .

她们的丈夫除了晚餐之外，从来不会被端上桌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz]['mɪsɪz] . [ˈtəʊld][hɪm; ɪm] :

It was as Mrs . Carnby told him :
它 曾是 作为 太太 . 卡恩比 讲述 他 :

正如卡恩比太太告诉他的那样：

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [hæz; həz] [ˈmænərz] , [dɪˈskreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪˈzentəbl] [ˈiːvɪŋ] [dres] ,
" **If a bachelor has manners , discretion , and presentable evening dress** ,
" 如果 一个 学士 有 礼仪 , 审慎 , 和 像样 晚上 裙子 ,

“如果一位单身汉举止得体、谨慎周到，并且穿着得体的晚礼服，

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn][ˈpærɪs] ,

he need never pay for a dinner in Paris ,
他 需要 绝不 支付 为了 一个 晚餐 在 巴黎 ,

他根本不需要为在巴黎的晚餐买单。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːləni] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
so long as the Colony knows of his existence .
所以 长的 作为 这 殖民地 知道 的 他的 存在 .
只要殖民地知道他的存在。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðɪs] .
And remember this .
和 记住 这 .

记住这一点。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
Nothing is dearer to a woman's heart than a man at five o'clock .
没有什么 是 更贵 到 一个 女性的 心 比 一个 男人 在 五 点钟 .
对于女人来说，没有什么比下午五点钟的男人更令人心动了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ˈeniθɪŋ] ,
She will excuse anything ,
她 将要 原谅 任何事物 ,

她什么事都会原谅她。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈmeni] [lʌmps] [juː; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd]
if you'll give her a chance to remember how many lumps you take and
如果 你会 给 她 一个 机会 到 记住 如何 许多 肿块 你 拿 和
[ˈweðər] [ɪts] [kriːm] [ɔːr] [ˈlemən] .
whether it's cream or lemon .
无论 它是 奶油 或者 柠檬 .

如果你能给她一个机会，让她记住你吃了多少块，以及是奶油味的还是柠檬味的。

[əˈtend] [tuː; tə][jɔːr; jər] [tiːz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
Attend to your teas , my young friend ,
出席 到 你的 茶 , 我的 年轻的 朋友 ,

我的年轻朋友，请专心喝茶吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː;][dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [piː][ænd; ənd][kjuː] !
and you can do just about as you like about your p's and q's !
和 你 能 做 只是 关于 作为 你 喜欢 关于 你的 的 和 问题 !

至于你的言行举止，你几乎可以随心所欲！

" [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] , [tuː] , [ˈsiːkɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌentərˈteɪn] ([wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ,
" **Madame Palffy , too , seeking whom she might entertain (which , in her case ,**
" 夫人 帕尔菲 , 也 , 寻求 谁 她 可能 招待 (哪个 , 在 她 案件 ,
[wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [dɪˈvaʊəɪŋ]) ,
was equivalent to devouring) ,
曾是 相等的 到 吞噬) ,

“帕尔菲夫人也是如此，她四处寻觅可以款待的人（对她而言，这相当于吞噬），”

[kəˈlektɪd] [jʌŋ] [men][æz; əz][dʒɪˈɒlədʒɪsts] [kəˈlekt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ˈmɪnɜːəlz, ˈmɪnrəlz] .
collected young men as geologists collect specimens of minerals .
集 年轻的 男人 作为 地质学家 收集 标本 的 矿物 .

一群年轻人像地质学家一样收集矿物标本。

[ðə; ði][əˈnælədʒi][wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [baɪ][hɜːr; hər][ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtʃɪpɪŋ] [ɔːf] [ˈpɔːjənz] —
The analogy was strengthened by her predilection for chipping off portions —
这 类比 曾是 加强 经过 她 偏好 为了 切片 离开 部分 —

[ðə; ði][ˈdɑːrkər] [ˈpɔːjənz] — [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkærəktərz] ,
the darker portions — of their characters ,
这 较暗 部分 — 的 他们的 人物 ,

她喜欢剔除人物性格中较为阴暗的部分，这更加强化了这种类比。

[ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ðiːz] [-]
and handing these [120]
和 处理 这些 [-]

并递交这些[120]

[ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .
around for the edification of her friends .

大约 为了 这 启迪 的 她 朋友们 .

她四处走动，是为了启发她的朋友们。

[ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ændruː] [ə'sɪdʒuəsli] ,
She cultivated Andrew assiduously ,

她 栽培 安德鲁 勤勉地 ,

她悉心培养安德鲁，

[ðʊθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [draːpt] [ɪn][soʊ] ['friːkwəntli] [æt; ət] [tiː] -
though it was not for this reason that he dropped in so frequently at tea -

尽管 它 曾是 不是 为了 这 原因 那 他 掉落 在 所以 频繁地 在 茶 -

[taɪm] .

time .

时间 .

虽然他频繁在下午茶时间光顾并不是因为这个原因。

[ˈmɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kliːn] - [kʌt] ['bjuːti] , [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]
Margery , with her clean - cut beauty , appealed to him in a very special

玛格丽 , 和 她 干净的 - 切 美丽 , 上诉 到 他 在 一个 非常 特别的

[sens] .

sense .

感觉 .

玛格丽清纯可人的美貌深深吸引了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] ['meni] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] , ['oʊpən] - [er] , [seɪn] ,
They had in common many memories of the free , open - air , sane ,

他们 有 在 常见的 许多 回忆 的 这 自由的 , 打开 - 空气 , 理智 ,

他们有很多关于自由、露天、理智的共同回忆，

[ænd; ænd][wɪnd] - [bloʊn] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] ; [ænd; ænd] [naʊ] ,
and wind - blown life of the North Shore ; and now ,

和 风 - 吹 生活 的 这 北 支撑 ; 和 现在 ,

以及北岸风吹日晒的生活；而现在，

[wen] [ðeɪ] ['aɪdlɪd] [θruː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['gɑːrdn] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
when they idled through portions of " The Persian Garden , " which had been the

什么时候 他们 闲置 通过 部分 的 " 这 波斯语 花园 , " 哪个 有 到过 这

[fæd][æt; ət] ['bevərli] ,

fad at Beverly ,

时尚 在 贝弗利 ,

当他们漫步穿过贝弗利山庄曾经风靡一时的“波斯花园”时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [siː] [er] ,
it was by way of getting a whiff of sea air ,

它 曾是 经过 方式 的 获得 一个 闻 的 海 空气 ,

那是为了呼吸一口海风。

[ænd; ænd][æn; ən]['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .
and an echo of the laughter that had been .

和 一个 回声 的 这 笑声 那 有 到过 .

还有之前那阵笑声的回响。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪəɪŋli] .
Often he found himself looking at her admiringly .

经常 他 成立 他自己 寻找 在 她 钦佩地 .

他常常发现自己会用欣赏的目光注视着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
She had the knack of satisfying one's sense of what ought to be .

她 有 这 诀窍 的 令人满意 一个人的 感觉 的 什么 应该 到 是 .

她有一种本事，能满足人们对理想状态的期待。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [fɔːr; fər][ɪts]
Her dress was almost always of a studied simplicity which depended for its
她 裙子 曾是 几乎 总是 的 一个 研究 简单 哪个 取决于 为了 它是
[ɪˈfekt] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][fɪt] ,
effect entirely upon colour and fit ,
影响 完全 之上 颜色 和 合身 ,
她的着装几乎总是刻意追求简洁，其效果完全依赖于颜色和合身度。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetəd] [ɪn] [ˈniːðər] .
and could have been bettered in neither .
和 可以 有 到过 改进 在 两者都不 .
这两方面都无可挑剔。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈfæktər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ɪts][ˈpjʊərəti] ,
Not the least factor in her striking beauty was its purity ,
不是 这 至少 因素 在 她 引人注目 美丽 曾是 它是 纯度 ,
她惊艳的美貌中，纯洁无瑕这一点也功不可没。

[ɪts] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ɑːrtɪfɪʃiˈæləti] .
its freedom from the smallest suggestion of artificiality .
它是 自由 从 这 最小 建议 的 人工性 .
它完全没有丝毫矫揉造作的痕迹。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [əˈlaɪv] , [ˈædmərəbli] [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
She was singularly alive , admirably clear - eyed and strong ,
她 曾是 单独地 活 , 令人钦佩地 清除 - 眼睛 和 强的 ,
她活力四射，目光清澈，意志坚强。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [prəˈpraɪəti][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er]
and in her fresh propriety there was always a challenge to the open air
和 在 她 新鲜的 礼 那里 曾是 总是 一个 挑战 到 这 打开 空气
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
and the full light of day .
和 这 满的 光 的 天 .
她那清新得体的举止总是对户外空气和充足的日光充满挑战。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm] , [æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [hɪnt][ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
She had , even in the ballroom , an indefinable hint of out - of - doors .
她 有 , 甚至 在 这 舞厅 , 一个 无法定义的 暗示 的 出去 - 的 - 门 .
即使在舞厅里，她也带着一丝难以言喻的户外气息。

[ðə; ðɪ][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsənəˈləti][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən] [ˈwɪmɪn] — [ʌv; əv]
The contrast between her personality and that of Parisian women — of
这 对比 之间 她 性格 和 那 的 巴黎人 女性 — 的
[ˌmɪrəˈbiːl] - ,
Mirabelle Tremonceau ,
米拉贝尔 - ,
她的个性与巴黎女性——比如米拉贝尔·特雷蒙索——的个性形成了鲜明对比。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [kliːn] ,
for example — was the contrast between the clean ,
为了 例子 — 曾是 这 对比 之间 这 干净的 ,
例如——干净与脏乱之间的对比，

[dʌl] [ˈlɪnɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈjæmz] [ʌv; əv][æn; ən]
dull linen of a New England housekeeper and the dainty shams of an
乏味的 亚麻布 的 一个 新的 英格兰 管家 和 这 纤巧 骗局 的 一个
[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ;
exhibition bedroom ;
展览 卧室 ;
新英格兰管家的暗淡亚麻布和展览卧室里精致的枕套；

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [fə'zɪjənz] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] - ; [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ki:n] ,
between a physician's hands and a manicure's ; between the keen ,
之间 一个 医生的 双手 和 一个 - ; 之间 这 敏锐的 ,

在医生的双手和美甲师的双手之间；在敏锐的，

[sɔ:l't] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɑ:pɪk(ə)l][ˈaɪlənd] .
salt air of the North Shore and that of a tropical island .
盐 空气 的 这 北 支撑 和 那 的 一个 热带 岛 .

北岸咸咸的海风和热带岛屿的气息。

[hɜ:r; hər] [-]
Her [121]
她 [-]

她[121]

[femə'nɪnəti] [ɪm'prest] [wer] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['mɪrli] [tʃɑ:rmd] .
femininity impressed where that of others merely charmed .
女性气质 印象深刻 在哪里 那 的 其他的 仅仅 迷住了 .

女性的魅力令人印象深刻，而其他人的魅力仅仅是令人着迷。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][pɪŋk] : ['mɑ:rdʒəri][ˈpɑ:lfi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] , [klɪr] [kri:m] .
The majority of women are pink : Margery Palffy was a soft , clear cream .
这 多数 的 女性 是 粉色的 : 玛格丽 帕尔菲 曾是 一个 柔软的 , 清除 奶油 .

大多数女性的肤色是粉红色的：玛格丽·帕尔菲肤色柔和、清透，呈乳白色。

[nevərðə'les] , ['ændru:] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn]
Nevertheless , Andrew seemed to feel , rather than to see , a subtle alteration in
尽管如此 , 安德鲁 似乎 到 感觉 , 相当 比 到 看 , 一个 微妙的 改造 在

[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

然而，安德鲁似乎感觉到了，而不是看到了，她身上发生的微妙变化。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'zɜ:rv] , [ˈɔ:lmʊst][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]
A few months had given her a new reserve , almost an attitude of
一个 很少 几个月 有 给定 她 一个 新的 预订 , 几乎 一个 态度 的

[dɪs'trʌst] ,
distrust ,
怀疑 ,

几个月的时间让她变得有些矜持，几乎到了不信任的地步。

[wɪtʃ] ['plʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪ'lʊ:dɪd] [hɪm; ɪm] .
which puzzled and eluded him .
哪个 困惑 和 躲避 他 .

这让他感到困惑和费解。

[ðer; ðər] [tɔ:ks] [æt; ət] ['bevərli] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ði:z] .
Their talks at Beverly had been different from these .
他们的 会谈 在 贝弗利 有 到过 不同的 从 这些 .

他们在贝弗利的谈话与这些谈话截然不同。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ˈhʊʊpt] [ænd; ənd]
There , they had spoken much of the future , of what they hoped and
那里 , 他们 有 说 很多 的 这 未来 , 的 什么 他们 希望 和

[bɪ'li:vɪd] : [hɪr] [ðeɪ] ['skɜ:rtɪd] ,
believed : here they skirted ,
相信 : 这里 他们 裙摆 ,

在那里，他们畅谈了许多关于未来的事情，谈到了他们的希望和信念；而在这里，他们却避而不谈。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈboʊldli] [ˈbɔːrdɪŋ] , [ˈsɪriəs] [ˈtɑːpɪks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfɔːləŋ] [ʌnˈkɑːŋʃəsli] , [bʌt; bət]
instead of boldly boarding , serious topics , and were fallen unconsciously , but
反而 的 大胆地 登机 , 严肃的 主题 , 和 是 倒下 不知不觉 , 但
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

与其大胆登船，不如讨论严肃的话题，并且无意识地跌倒了，但立即，

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [tʃæfɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [ˈoʊvər] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈtraɪfəlz] .
into the habit of chaffing each other over meaningless trifles .
进入 这 习惯 的 摩擦 每个 其他 超过 无意义的 琐事 .

养成为鸡毛蒜皮的小事互相抱怨的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
He was baffled and disconcerted by the change .
他 曾是 困惑 和 不安 经过 这 改变 .

这一变化让他感到困惑和不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
There was much which he had come to say .
那里 曾是 很多 哪个 他 有 来 到 说 .

他有很多话想说。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈmeni] [taɪmz] ,
He had rehearsed it all many times ,
他 有 排练 它 全部 许多 时代 ,

他已经排练过很多遍了。

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [ɔːl]
and remembering the charming lack of constraint which had characterized all
和 记住 这 迷人 缺少 的 约束 哪个 有 特征化的 全部

[ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [ɪntərˌkɔːrs] ,
their former intercourse ,
他们的 以前的 交往 ,

并回想起他们过去性行为中那种令人愉悦的无拘无束的氛围，

[tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] .
to say it had seemed comparatively easy .
到 说 它 有 似乎 比较 简单的 .

可以说，这似乎相对容易。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfluːənt] [ˈrendərɪŋ] ,
But now he was like a man who has been recalling his fluent renderings ,
但 现在 他 曾是 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 回忆 他的 流利 效果图 ,

但现在他就像一个正在回忆自己流畅朗通过的作品的人一样。

[æt; ət] [skuːl] [ɔːr] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈteksts] , [bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
at school or college , of the classic texts , but , suddenly confronted with the
在 学校 或者 大学 , 的 这 经典的 文本 , 但 , 突然 面对 和 这

[seɪm] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
same passages ,
相同的 段落 ,

在学校或大学里，他们研读经典著作，但突然间再次遇到同样的段落，

[ˈkænɑːt] [trænzˈleɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
cannot translate a word .
不能 翻译 一个 单词 .

无法翻译任何单词。

[ə'gen] , [ðə; ði] [prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][ˈfæməli] [di'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ]
Again , the presence of her family depressed him with something of her
再次 , 这 在场 的 她 家庭 郁闷 他 和 某物 的 她
[oʊn] ['vɪzəb(ə)l] [di'stres] ,
own visible distress ,
自己的 可见的 痛苦 ,

再次，她家人的出现以及她自身显而易见的痛苦，都让他感到压抑。

[hju'milieitɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] ['eɪdənt] [ˈjeɪm] .
humiliated him with something of her own evident shame .
受辱 他 和 某物 的 她 自己的 明显 耻辱 .

她用自己明显的羞耻感羞辱了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈlauənsɪz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈi:ðər] [məˈsjɜ:ɹ] [ɔ:ɹ] [ˈmædəm]
There was no such thing as making allowances for either Monsieur or Madame
那里 曾是 不 这样的 事物 作为 制作 津贴 为了 任何一个 先生 或者 夫人
[ˈpɑ:lfɪ:] .
Palffy .
帕尔菲 .

对于帕尔菲先生或帕尔菲夫人，根本不存在给予他们任何特殊照顾的情况。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [wʌnz] [fɜ:ɹst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈhoʊpləsli]
From the moment of one's first glimpse of them , they were hopelessly
从 这 片刻 的 一个人的 第一的 一瞥 的 他们 , 他们 是 绝望地
[ænd; ənd] [ɪrɪˈtri:vəbli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
and irretrievably impossible .
和 不可挽回地 不可能的 .

从第一眼看到它们起，就知道它们无可救药、无可挽回地不可能实现。

[nɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Not that they had the faintest suspicion of this .
不是 那 他们 有 这 最微弱 怀疑 的 这 .

他们对此丝毫没有察觉。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [suːˈpri:mli] [-]
They were supremely [122]
他们 是 至高无上 [-]

他们非常[122]

[self] - [ˈsætɪsfɑrd] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈmæsɪvli] [θru:] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:ɹm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ]
self - satisfied , and moved massively through life with a firm conviction that they
自己 - 使满意 , 和 已搬 大规模 通过 生活 和 一个 公司 定罪 那 他们
[fʊlˈfɪld] [ɔ:l] [rɪˈkwaɪəmənt] .
fulfilled all requirements .
已完成 全部 要求 .

他们自满自足，坚信自己已经满足了所有要求，并以此为信念，大步向前迈进。

[ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈfrentʃ] ,
Madame , with her frightful French ,
夫人 , 和 她 可怕 法语 ,

夫人，她那糟糕的法语.....

[wʌz; wəz][æz; əz][kəmˈpleɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [æz; əz]
was as complacent in a conversation with a duchess of the Faubourg as
曾是 作为 自满 在 一个 对话 和 一个 公爵夫人 的 这 郊区 作为
[wʌz; wəz] [məˈsjɜ:ɹ] ,
was Monsieur ,
曾是 先生 ,

在与福堡公爵夫人交谈时，他和先生一样自满。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)] [ænd; ənd] ['flætələnt] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ˈslɒdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
with his feeble and flatulent observations upon subjects of which he had
和 他的 微弱 和 胀气的 观察 之上 主题 的 哪个 他 有
[noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ,
no knowledge ,
不 知识 ,

他发表了一些自己一无所知的、苍白无力且荒谬的评论。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['æftər] - [ˈdɪnər] ['smoʊkərz] .
in a company of after - dinner smokers .
在 一个 公司 的 后 - 晚餐 吸烟者 .

在一群饭后吸烟者的陪伴下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪɡ'zædʒəreɪt] [ðər; ðər] [ˌpretər'nætʃrəl] ['ɪdiəsi] .
It was impossible to exaggerate their preternatural idiocy .
它 曾是 不可能的 到 夸大 他们的 超自然 白痴 .

他们的愚蠢程度简直无法用夸张来形容。

[ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv]['kaːt(ə)n] , ['slɒd(ə)nli] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː][pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,
A bale of cotton , suddenly introduced into polite society ,
一个 包 的 棉布 , 突然 介绍 进入 有礼貌的 社会 ,

一包棉花，突然出现在上流社会中。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [noʊ] [mɔːr] [stuː'pendəs] [læk] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
could have manifested no more stupendous lack of resource than they .
可以 有 表现出来 不 更多的 惊人的 缺少 的 资源 比 他们 .

他们所展现出的资源匮乏程度，恐怕再也找不到比这更惊人的了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][beɪt][ʌv; əv]['gaːsɪp] — [moʊst] ['prɑːbəbli] [ʌn'truː] —
It was only when tempted with the bait of gossip — most probably untrue —
它 曾是 仅有的什么时候 受诱惑 和 这 饵 的 闲话 — 最多 大概 不属实 —
[ðæt] [ðeɪ] [roʊz] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn]
that they rose heavily to the surface of the conversation instead of floundering in
那 他们 玫瑰 重度 到 这 表面 的 这 对话 反而 的 挣扎 在
[ɪts] [depθs] .
its depths .
它是 深度 .

只有当流言蜚语（很可能是假的）诱惑他们时，他们才会浮出谈话的表面，而不是在谈话的深处挣扎。

[hæf] [ðə; ði] ['kaːləni] [dɪ'testɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaːləni] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Half the Colony detested them , all of the Colony laughed at them ,
一半 这 殖民地 令人厌恶的 他们 , 全部 的 这 殖民地 笑了 在 他们 ,

殖民地一半的人憎恨他们，整个殖民地的人都嘲笑他们。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaːləni] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .
and none of the Colony believed them .
和 没有任何 的 这 殖民地 相信 他们 .

殖民地里没有一个人相信他们。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] ['pɑːlfiː] .
In short — they were Monsieur and Madame Palffy .
在 短的 — 他们 是 先生 和 夫人 帕尔菲 .

简而言之——他们是帕尔菲先生和帕尔菲夫人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
There was no more to be said .
那里 曾是 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[hæd; həd]['mɑːrdʒəri] [bɪn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Had Margery been farther from him ,
有 玛格丽 到过 更远 从 他 ,

如果玛格丽离他更远一些，

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [ˈredɪli] [əˈprəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər]
curiously enough she would have been far more readily approached in the manner
奇怪的是 足够的 她 会 有 到过 远的 更多的 容易 接近 在 这 方式
[wɪtʃ] [ˈændruː] [hæd; həd] [plænd] .
which Andrew had planned .
哪个 安德鲁 有 计划 .

奇怪的是，如果按照安德鲁计划的方式接近她，她反而会更容易被接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət]
He was far from comprehending that it was her vital and intimate
他 曾是 远的 从 理解 那 它 曾是 她 必不可少的 和 亲密的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [noʊt] [ɔːl][ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv]
interest in him which showed her that he would note all the defects of
兴趣 在 他 哪个 显示 她 那 他 会 笔记 全部 这 缺陷 的
[ðə; ði] [dɪˈpləːrəbl̩] [freɪm] [werɪn] [hiː; hi] [ðʌs] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪst] .
the deplorable frame wherein he thus found her placed .
这 可悲的 框架 其中 他 因此 成立 她 放置 .

他完全没有意识到，正是她对他的真切关心和亲密兴趣，让她明白他会注意到她如今这副可怜的模样的所有缺陷。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː]
The very fact that they had known each other under different and happier
这 非常 事实 那 他们 有 已知 每个 其他 在下面 不同的 和 更快乐
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [naʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər]
conditions forced her to assume the defensive now that other circumstances were
状况 强制 她 到 认为 这 防守 现在 那 其他 情况 是
[ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
patent to his eyes .
专利 到 他的 眼睛 .

正是因为他们曾在不同且更快乐的环境下相识，现在其他情况在他眼中显而易见，这反而让她不得不采取防御姿态。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [praʊd] .
She was intensely proud .
她 曾是 强烈地 自豪的 .

她感到无比自豪。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] .
There must be no chance for him to pity her .
那里 必须 是 不 机会 为了 他 到 遗憾 她 .

他绝不能对她产生丝毫怜悯之心。

[soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [-]
So , she assumed a [123]
所以 , 她 假定 一个 [-]

所以，她假设了[123]

[ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] ,
gaiety which she was far from feeling ,
欢乐 哪个 她 曾是 远的 从 感觉 ,

她丝毫感受不到快乐，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ˈbæntər][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd]
and sought in the by - ways of banter a refuge from the broader and
和 寻求 在 这 经过 - 方式 的 闲聊 一个 避难所 从 这 更广泛 和
[mɔːr] [ˈoʊpən][roʊd][ʌv; əv] [səˈrendər] .
more open road of surrender .
更多的 打开 路 的 投降 .

并在玩笑的旁支中寻求避难所，以逃避更广阔、更公开的投降之路。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [mə'tʃər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnfl(ə)]
On her side and on his it was a more mature case of the painful
 在 她 边 和 在 他的 它 曾是 一个 更多的 成熟 案件 的 这 痛苦
 [ɪm'bærəsmənt] [ɪnsɪ'dent(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rtɪ] .
embarrassment incidental to the early stages of a children's party .
 尴尬 偶然的 到 这 早期的 阶段 的 一个 孩子们的 派对 .
 对她和他说来,这都是儿童派对初期阶段那种令人尴尬的、比较成熟的情况。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ʌnrɪst'reɪnədli] [tə'geðər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
They **had** **played** **unrestrainedly** **together** , **as** **it** **were** , **but** **now** ,
 他们 有 玩 不受约束地 一起 , 作为 它 是 , 但 现在 ,
 他们之前就像无拘无束地一起玩耍，但现在，

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪ](ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [streɪndʒ] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɜːr; wər] ['strɪkən]
in the artificial light of a society strange to both of them , were stricken
 在 这 人造的 光 的 一个 社会 奇怪的 到 两个都 的 他们 , 是 受打击的
 [dʌm] .
dumb .
 哑的 .

在对他们两人来说都很陌生的社会的灯光下，两人都哑口无言。

[frʌm; frəm][d̩ə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæflɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ændru:] [sɔ:t] [rɪ'li:f] [ɪn][d̩ə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

From the strain of this baffling position Andrew sought relief in the company of

从 这 拉紧 的 这 莫名其妙 位置 安德鲁 寻求 宽慰 在 这 公司 的

[,mɪrə'bi:l] - .

Mirabelle Tremonceau .

米拉贝尔 - .

安德鲁因这种令人费解的处境而倍感压力，于是寻求米拉贝尔·特雷蒙索的陪伴来缓解压力。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [kən'streɪnt] , [noʊ] [ˌʌn'ltəd] [sə'lemnɪtiːz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
Here was no constraint , no unuttered solemnities to come up choking into the
 这里 曾是 不 约束 , 不 未说出口的 庄严 到 来 向上 窒息 进入 这
 [θroʊt] .
throat .
 喉 .

这里没有任何束缚，也没有任何未说出口的庄严话语哽咽在喉咙里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] , ['veri] [ɪn'kɑːnsəkwənt] , ['veri] [geɪ] ;
She was very beautiful , very inconsequent , very gay ;
 她 曾是 非常 美丽的 , 非常 不相关的 , 非常 同性恋 ;
 她非常漂亮, 非常轻浮, 非常同性恋 ;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ɪn'suːsiəns] [wɪtʃ] [ɪn] [l'mɑːrdʒəri] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [hju'milieɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
but the same light insouciance which in Margery distressed and humiliated him ,
 但 这 相同的 光 漫不经心 哪个 在 玛格丽 苦恼 和 受辱 他 ,

但正是玛格丽身上那种令他感到痛苦和羞辱的轻佻态度，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'saʊndɪd] [di:ps] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'loʊ] , [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm]

because of the unsounded deeps which lay below , attracted and amused him

因为 的 这 无声的 深水 哪个 躺 以下 , 吸引 和 觉得好笑 他

[ɪn] [ˌmɪrə'biːl] ,

in Mirabelle ,

在 米拉贝尔 ,

因为米拉贝尔下方那深不可测的海底世界吸引并娱乐了他。

[baɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈæləʊnəs] .
by simple reason of its essential shallowness .
 经过 简单的 原因 的 它是 基本的 浅 .
 原因很简单，就是因为它本质上很浅薄。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
She was altogether different from any woman he had ever known ,
她 曾是 共 不同的 从 任何 女士 他 有 曾经 已知 ,
她和他以往认识的任何女人都截然不同。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈnɔːv(ə)lti] [ment] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑːrmiŋli]
but her novelty meant no more to him than a part of that charmingly
但 她 新奇 意思是 不 更多的 到 他 比 一个 部分 的 那 迷人地
[ˈspɑːrkliŋ] [ænd; ənd][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [waɪn][ʌv; əv][ˈpæris][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [teɪk]
sparkling and intoxicating wine of Paris of which he was learning to take
闪闪发光 和 醉人 葡萄酒 的 巴黎 的 哪个 他 曾是 学习 到 拿
[diːp] [dræfts] .
deep draughts .
深的 起草 .

但对他来说，她的新奇之处不过是巴黎那令人陶醉、香气四溢的美酒的一部分，而他正在学习如何畅饮这种美酒。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][,aɪ ˈtiː][ˈɔːltər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpɜːrpəs] [wɪt]
Never for an instant did it alter the strength of the original purpose which
绝不 为了 一个 立即的 做过 它 改变 这 力量 的 这 原来的 目的 哪个
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] ,
had brought him from America ,
有 带来 他 从 美国 ,
这丝毫没有改变他当初从美国来到这里时的初衷。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [went] [faːr] [tɔːrd] [ˈlesniŋ] [ðə; ði] [kiːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪt] [ˈmɑːrdʒərɪz] [əˈpærənt]
but it went far toward lessening the keen disappointment which Margery's apparent
但 它 去 远的 朝向 减少 这 敏锐的 失望 哪个 玛格丽的 明显
[ˌdɪsrɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .
disregard of that purpose caused him .
漠视 的 那 目的 导致 他 .
但这大大减轻了玛格丽明显漠视这一目的给他带来的巨大失望。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l]
In the latter's presence he was exquisitely sensitive to the possible
在 这 后者的 在场 他 曾是 精美绝伦 敏感的 到 这 可能的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɜːrd] .
significance of every word .
意义 的 每一个 单词 .
在后者面前，他对每个字可能的含义都极其敏感。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [mʌt] ,
He thought too much ,
他 想法 也 很多 ,
他想太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈrɪflekʃnz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
and the sombre current of these reflections too often darkened the surface of
和 这 阴沉 当前的 的 这些 反思 也 经常 变暗 这 表面 的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [-]
conversation , turned her uneasy [124]
对话 , 转向 她 不安 [-]
这些沉思的阴郁情绪常常使谈话的表面变得阴沉，使她感到不安[124]

[ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] .
and unnatural , and sent him away in a fit of the blues .
和 不自然 , 和 发送 他 离开 在 一个 合身 的 这 蓝调 .
而且很不自然，于是他一时冲动把他打发走了。

[wɪð; wɪθ] [ˌmɪrəˈbɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi][ˈnevər] [θɔːt] [æɪ; ət][ɔːl] .
With Mirabelle , on the contrary , he never thought at all .
和 米拉贝尔 , 在 这 相反 , 他 绝不 想法 在 全部 .
但对于米拉贝尔，他却从未想过这些。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈgræntɪd]
Since he had nothing to ask of her beyond what she had already granted
自从 他 有 没有什么 到 问 的 她 超过 什么 她 有 已经 的确
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
him — the privilege of her friendship and the fascination of her
他 — 这 特权 的 她 友谊 和 这 魅力 的 她
[ˈprez(ə)ns] — [hiː; hi] [ɪn'dʒʊɪd] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
presence — he enjoyed these to the full .
在场 — 他 享受 这些 到 这 满的 .

因为他除了她已经给予他的——与她友谊的荣幸和她存在的魅力——之外，别无所求，所以他尽情享受着这一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'suːmɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtendər] [rɪˈleɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It was his consuming desire for another and more tender relation with
它 曾是 他的 消费 欲望 为了 其他 和 更多的 投标 关系 和
[ˈmaːrdʒəri] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] —
Margery that caused him to be blind to the promise of that which existed —
玛格丽 那 导致 他 到 是 瞎的 到 这 承诺 的 那 哪个 存在 —
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [aɪ ˈtiː] .
almost to despise it .
几乎 到 鄙视 它 .

他对与玛格丽建立另一种更亲密关系的强烈渴望，使他对已经存在的这种关系视而不见，甚至几乎鄙视它。

[ˈmɪnɪts] [gruː] [ˈɪntuː] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [səˈlerɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌmɪrəˈbɪl]
Minutes grew into hours with unbelievable celerity in the company of Mirabelle
分钟 生长 进入 小时 和 难以置信 速度 在 这 公司 的 米拉贝尔
.
Tremonceau .
.

在米拉贝尔·特雷蒙索的陪伴下，时间以惊人的速度从几分钟变成了几个小时。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [ɪntuːɪ(ə)n] , [ɔːl] [ʌnsəˈspektrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
With something akin to intuition , all unsuspecting as he was ,
和 某物 类似的 到 直觉 , 全部 毫无戒心的 作为 他 曾是 ,
.
尽管他毫无戒心，但凭借着某种类似直觉的本能，

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . , [tuː; tə] [ˈmaːrdʒəri] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
he said nothing of her to Mrs . Carnby , to Margery , or even to
他 说 没有什么 的 她 到 太太 . 卡恩比 , 到 玛格丽 , 或者 甚至 到
.
Radwalader .
.

他没有向卡恩比太太、玛格丽，甚至拉德瓦拉德提起过她。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
At the first ,
在 这 第一的 ,
.
首先，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuːld][hɪm; ɪm] [ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] —
there was but one who could have told him whither he was tending —
那里 曾是 但 — WHO 可以 有 讲述 他 往哪里去 他 曾是 倾向于 —
[bʌt; bət] [ˈtɒməs] - [hæd; həd] [ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
but Thomas Radwalader had all - sufficient reasons for holding his tongue .
但 托马斯 - 有 全部 - 充足的 原因 为了 保持 他的 舌头 .

只有一个人能告诉他他要去哪里——但托马斯·拉德瓦拉德有充分的理由保持沉默。

[ˈjet] , [ˌbæk] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈslaɪt] [ˌɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , [ˈðer; ðər] [ˈleɪ] [ˌɪn] [ˈæŋˌdruːz] [ˌmaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsens] [ˈʌv; əv]
Yet , back of his slight infatuation , there lay in Andrew's mind a little sense of
然而 , 后退 的 他的 轻微 痴情 , 那里 躺 在 安德鲁的 头脑 一个 小的 感觉 的
[ɡɪlt] .
guilt .
有罪 .

然而，在安德鲁略带迷恋的外表下，却隐藏着一丝愧疚。

[ˈhiː; hi][ˌkʊd; kəd][ˌnɑːt][ˈhæv; həv] [ˈleɪd] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn][ˈðə; ði] [ˈkwɑːləti][ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,
He could not have laid finger upon the quality of his indiscretion ,
他 可以 不是 有 铺设 手指 之上 这 质量 的 他的 轻率 ,
他无法准确指出自己轻率行为的严重程度。

[ˌbʌt; bət][ˈhiː; hi] [ˈfelt] [ˌɪnˈdefɪnətli] [ˈðæt] [ˌɔːl][ˌwʌz; wəz][ˌnɑːt] [ˈraɪt] .
but he felt indefinitely that all was not right .
但 他 毛毡 无限期 那 全部 曾是 不是 正确的 .
但他始终觉得一切都不对劲。

[ˈhiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ˌɔːr] [ˌsiːmd] [ˌtuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] , [ˌɪn] [ˌmɪrəˈbɪl] [ə; eɪ] [ˈfruːt] [ˈfərˈbɪdn] ,
He recognized , or seemed to recognize , in Mirabelle a fruit forbidden ,
他 认可 , 或者 似乎 到 认出 , 在 米拉贝尔 一个 水果 禁止 ,
他认出了，或者说似乎认出了，米拉贝尔身上那种禁果。

[ˌbʌt; bət][ˌtoʊld] [ˌhɪmˈself] [ˈðæt] [ˌaɪˈtiː][ˌwʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈepɪsəʊd] .
but told himself that it was a passing episode .
但 讲述 他自己 那 它 曾是 一个 通过 插曲 .
但他告诉自己，这只是暂时的插曲。

[ˈhiː; hi][ˌwʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈðæt] [ˈðə; ði] [ˌwei] [ˌwʊd] [ˌjet] [ˌlaɪ] [ˈoʊpən] [ˌfɔːr; fər][ˈðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz]
He was confident that the way would yet lie open for the attainment of his
他 曾是 自信的 那 这 方式 会 然而说谎 打开 为了 这 素养 的 他的
[ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] ,
heart's desire ,
心脏的 欲望 ,
他坚信，实现心愿的道路终将敞开。

[ˌænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈhiː; hi] [ˌwʊd] [əˈmjuːz] [ˌhɪmˈself] [ˌænd; ənd] [ˌseɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
and meanwhile he would amuse himself and say nothing .
和 同时 他 会 娱乐 他自己 和 说 没有什么 .
与此同时，他会自娱自乐，一言不发。

[ˌjɔːr; jər] [ˈɑːstrɪtʃ] , [ˌwɪð; wɪθ][ˈhɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ˌhed] [ˈberɪd] [ˌɪn][ˈðə; ði][ˌsænd] ,
Your ostrich , with his silly head buried in the sand ,
你的 鸵鸟 , 和 他的 愚蠢的 头 埋葬 在 这 沙 ,
你那只鸵鸟，傻乎乎地把头埋在沙子里，

[ˌɪz][ˌnɑːt][ˈðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [ˈðæt] [ˈfætʃuəsli] [ˌʌndərˈestɪmeɪts; ʌndərˈestɪməts][ˌbəʊθ] [ˌɪts] [ˌoʊn] [dɪˌzaɪərəˈbɪləti]
is not the only creature that fatuously underestimates both its own desirability
是 不是 这 仅有的 生物 那 愚蠢地 低估 两个都 它是自己的 理想性
[ˌænd; ənd][ˈðə; ði][ˌpɜːrsprɪˈkæsəti][ˈʌv; əv] [ˈðəʊz] [ˌɪntrəstɪd] [ˌɪn][ˌɪts] [ˌˈmuːvmənts] .
and the perspicacity of those interested in its movements .
和 这 洞察力 的 那些 感兴趣的 在 它是 移动 .
它并非唯一一种愚蠢地低估自身魅力和对其行踪感兴趣的人的洞察力的生物。

[ˌtwɑːs] , [ˌɪn][ˈðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [-]
Twice , in the afternoon , [125]
两次 , 在 这 下午 , [-]
下午两次，[125]

[ˌændruː] [ˈhæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˌwɪð; wɪθ] [ˌmɪrəˈbɪl] [ˌɪn][ˈðə; ði] [æˈleɪ] [ˌdiˈiːs] [əˈkeɪʃəz] .
Andrew had driven with Mirabelle in the Allée des Acacias .
安德鲁 有 驱动 和 米拉贝尔 在 这 林荫道 德斯 金合欢 .
安德鲁和米拉贝尔在金合欢大道上开车。

[ʃiː ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][hɜːr; həər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
She gave him the seat at her right , and people turned to look at the
她 给予 他 这 座位 在 她 正确的 , 和 人们 转向 到 看 在 这
[ˈpæsɪŋ] [vɪkˈtɔːriə] ,
passing victoria ,
通过 维多利亚 ,

她把右边的座位让给了他，人们都转头看向走过的维多利亚女王。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [ʃiː ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
as they had turned and looked on the afternoon when she took his arm
作为 他们 有 转向 和 看起来 在 这 下午 什么时候 她 采取 他的 手臂
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [əuˈtəːʃ] .
at the gate of Auteuil .
在 这 门 的 奥特伊 .

那天下午，当他们转身望向她时，她在奥特伊城门口挽住了他的胳膊。

[bʌt; bət] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈdraɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [ˈdeɪlɪ] , [ɪn][hɜːr; həər] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn]
But better than driving was the time passed , daily , in her apartment on
但 更好的 比 驾驶 曾是 这 时间 通过了 , 日常的 , 在 她 公寓 在
[ðə; ði] [ˈævənʊː] [ˈhɛnri, ˈrɪː, ˌɑːnˈrɪː] [ˈmɑːrtɪn] .
the Avenue Henri Martin .
这 大街 亨利 马丁 .

但比起开车，每天在她位于亨利·马丁大街的公寓里度过的时光要好得多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] , [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
It was on the fifth floor , running the whole width of the house ,
它 曾是 在 这 第五 地面 , 跑步 这 所有的 宽度 的 这 房子 ,
[ˈfɪfθ] [flɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
它位于五楼，横跨整栋房子的宽度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈbælkəni] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [triːz] [bɪˈloʊ] .
and with a broad balcony looking down upon the rows of trees below .
和 和 一个 广阔 阳台 寻找 向下 之上 这 行 的 树木 以下 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈbælkəni] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [triːz] [bɪˈloʊ] .
还有一个宽敞的阳台，可以俯瞰下方成排的树木。

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbælkəni] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [geɪ] [ˈɔːnɪŋz] ,
A corner of this balcony was enclosed by gay awnings ,
一个 角落 的 这 阳台 曾是 内 经过同性恋 遮阳篷 ,
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbælkəni] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [geɪ] [ˈɔːnɪŋz] ,
阳台的一角被色彩鲜艳的遮阳篷围了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈgɑːrdn] - [laɪk] [baɪ] [əˈzeɪliəz] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz] .
and made garden - like by azaleas and potted palms .
和 制成 花园 - 喜欢 经过 杜鹃花 和 盆栽 棕榈树 .
[ænd; ənd] [meɪd] [ˈgɑːrdn] - [laɪk] [baɪ] [əˈzeɪliəz] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz] .
杜鹃花和盆栽棕榈树营造出花园般的氛围。

[mædəmwəˈzel] - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaʊndʒɪŋ] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [bʊks]
Mademoiselle Tremonceau had a great lounging chair , and a table for books
小姐 - 有 一个 伟大的 休闲 椅子 , 和 一个 桌子 为了 图书
[ænd; ənd][bɔːn] - [ˈbɑːns] ,
and bon - bons ,
和 邦 - 邦斯 ,
[ænd; ənd][bɔːn] - [ˈbɑːns] ,
特雷蒙索小姐有一把很棒的躺椅，还有一张用来放书和糖果的桌子。

[ænd; ənd] [ˈændruː] [sprɔːld] [æt; ət][hɜːr; həər] [fiːt] , [ɑːn] [red] [ˈkuʃənz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst]
and Andrew sprawled at her feet , on red cushions , with his back against
和 安德鲁 蔓延 在 她 脚 , 在 红色的 靠垫 , 和 他的 后退 反对
[ðə; ði] [ˈbælkəni] [reɪl] ,
the balcony rail ,
这 阳台 轨 ,
[ænd; ənd] [ˈændruː] [sprɔːld] [æt; ət][hɜːr; həər] [fiːt] , [ɑːn] [red] [ˈkuʃənz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst]
安德鲁四仰八叉地躺在她脚边的红色靠垫上，背靠着阳台栏杆。

[hɪz; ɪz][hændz] [lɪŋkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [stretʃt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]
his hands linked behind his head , and his long legs stretched out upon a
他的 双手 链接 在后面 他的 头 , 和 他的 长的 腿 拉伸 出去 之上 一个
['pɜːrʒn] [rʌg] .
Persian rug .
波斯语 小地毯 .

他双手抱头，长腿伸在波斯地毯上。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]
All this was the most unexpected feature of his new life , and hence the
全部 这 曾是 这 最多 意外 特征 的 他的 新的 生活 , 和 因此 这
[moʊst] [ə'træktɪv] .
most attractive .
最多 吸引人的 .

这一切都是他新生活中最出乎意料的特点，因此也是最吸引人的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
It was as far as possible removed from a suggestion of
它 曾是 作为 远的 作为 可能的 已移除 从 一个 建议 的
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ɪg'zɪstəns] .
metropolitan existence .
大都会 存在 .

它与都市生活的理念完全背道而驰。

[meɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
May was already upon them ,
可能 曾是 已经 之上 他们 ,

五月已至。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [sɔːft][ænd; ənd]
and the air above the wide and shaded avenue was indescribably soft and
和 这 空气 多于 这 宽的 和 阴影 大街 曾是 难以形容地 柔软的 和
[swi:t] .
sweet .
甜的 .

宽阔绿荫大道上空的空气，柔软而甜美，难以形容。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [haɪ] [kɔɪn] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɜːrmər] ,
The roar of the city mounted to their high coign only in a subdued murmur ,
这 吼 的 这 城市 安装 到 他们的 高的 中心 仅有的 在 一个 低沉的 低语 ,
城市喧嚣在他们耳边回荡，最终只剩下低低的呢喃。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
as of the sea at a distance .
作为 的 这 海 在 一个 距离 .

就像远处的大海。

[bɜːrdz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['twɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
Birds came and went , twittering on the cornice above their heads .
鸟类 来了 和 去 , 推特 在 这 檐口 多于 他们的 头部 .

鸟儿来来往往，在头顶的檐口上啁啾鸣叫。

[ðə; ði] [sʌn] [soʊkt] [θruː] ['æŋ,druːz] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,
The sun soaked through Andrew's serge and linen ,
这 太阳 浸泡过 通过 安德鲁的 哔叽 和 亚麻布 ,

阳光透过安德鲁的粗呢和亚麻混纺衣服照射下来。

[ænd; ənd][sent] [ˈpleɪzərəbl̩] [ˈlɪt(ə)] [θrɪlz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd]
and sent pleasurable little thrills of warmth through the muscles of his broad
和 发送 令人愉悦的 小的 刺激 的 温暖 通过 这 肌肉 的 他的 广阔
[bæk] .
back .
后退 .

一股暖流涌遍他宽阔的背部肌肉，带来愉悦的酥麻感。

[ə; eɪ][feɪnt] [pərˈfjuːm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
A faint perfume came to him from the roses on the table .
一个 头晕的 香水 来了 到 他 从 这 玫瑰 在 这 桌子 .

桌上的玫瑰散发出淡淡的香气，沁人心脾。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [-]
A delicious , indefinable [126]
一个 可口的 , 无法定义的 [-]

美味的，难以定义的[126]

[ˈlæŋɡər] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
languor hung upon his surroundings .
倦怠 悬挂 之上 他的 周围环境 .

周围弥漫着倦怠的气氛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːnz] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] [ænd; ənd][ˈnɑːhɑːnt] — [ˌæftərˈnuːnz]
He was vaguely reminded of afternoons at Newport and Nahant — afternoons
他 曾是 依稀 提醒 的 下午 在 纽波特 和 纳汉特 — 下午
[wen] [ˈevriθɪŋ] [smelt] [ʌv; əv] [nuː] [waɪt] [ˈflænl̩] ,
when everything smelt of new white flannel ,
什么时候 一切 冶炼 的 新的 白色的 绒布 ,

他隐约想起在纽波特和纳汉特度过的那些午后——那时到处都弥漫着新白法兰绒的香味。

[wɔːrm] [liːvz] ,
warm leaves ,
温暖的 树叶 ,

温暖的树叶，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] - [ˈteriər] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — [wen] [ðə; ði][ˈoʊnli]
and the fox - terrier blinking and quivering on his knee — when the only
和 这 狐狸 - 梗犬 眨眼 和 颤抖 在 他的 膝盖 — 什么时候 这 仅有的
[saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] ,
sounds were the whine of insects in the vines ,
声音 是 这 抱怨 的 昆虫 在 这 藤蔓 ,

一只狐狸犬在他膝盖上眨着眼睛，颤抖着——周围唯一的声音是藤蔓中昆虫的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ˈræspɪŋ] [snɔːr] [ʌv; əv][ˈloʊkəsts][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triːz] ,
the rasping snore of locusts in the nearest trees ,
这 粗糙 鼾 的 蝗虫 在 这 最近的 树木 ,

附近树上蝗虫发出刺耳的鼾声。

[ænd; ənd][ðə; ði][snɑːrl̩][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] - [wiːlz] [ɑːn][ə; eɪ][məˈkædəm] [ˈdraɪvweɪ] .
and the snarl of passing carriage - wheels on a Macadam driveway .
和 这 咆哮 的 通过 运输 - 车轮 在 一个 碎石 车道 .

还有马车轮碾过柏油路车道的轰鸣声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][ɔːl̩] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd]
He could close his eyes and remember it all , and know that what had
他 可以 关闭 他的 眼睛 和 记住 它 全部 , 和 知道 那 什么 有
[bɪn] , [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
been , was good .
到过 , 曾是 好的 .

他可以闭上眼睛回忆起一切，并且知道过去的一切都是美好的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˈbetər] !
He could open them , and feel that what was , was better !
他 可以 打开 他们 , 和 感觉 那 什么 曾是 , 曾是 更好的 !
他可以打开它们, 并感受到, 现在的一切都更好!

[æz; əz][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [wen] [ˈsɪmpəθi] [ɪz] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑ:fəsi] ,
As is always the case , when sympathy is pregnant with prophecy ,
作为 是 总是 这 案件 , 什么时候 同情 是 孕 和 预言 ,
一如既往, 当同情心孕育出预言时,

[ˈæn,dru:z] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪrəˈbi:l] - [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntu:] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈfɔ:r]
Andrew's acquaintance with Mirabelle Tremonceau had grown into friendship before
安德鲁的 熟人 和 米拉贝尔 - 有 生长 进入 友谊 前
[hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
he realized the change .
他 已实现 这 改变 .
安德鲁与米拉贝尔·特雷蒙索的相识已经发展成了友谊, 而他却浑然不知这种变化。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪksˈkju:zɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfri:kwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:lz] ;
At first he had made excuses for the frequency of his calls ;
在 第一的 他 有 制成 借口 为了 这 频率 的 他的 呼叫 ;
起初, 他为自己频繁打电话找借口;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [kʌm] ,
but at the end of three weeks the daily visit had come ,
但 在 这 结尾 的 三 周 这 日常的 访问 有 来 ,
但三周后, 每日探访还是开始了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; r] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
in his eyes as well as hers , to be a matter of course .
在 他的 眼睛 作为 出色地 作为 她的 , 到 是 一个 事情 的 课程 .
在他和她眼中, 这都是理所当然的事。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbælkəni] ,
So it was that three o'clock would find him upon her balcony ,
所以 它 曾是 那 三 点钟 会 寻找 他 之上 她 阳台 ,
于是, 下午三点钟, 他出现在了她的阳台上。

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪˈvæn] ; [ænd; ənd] [ˌwerˈæz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ,
or in a cushioned corner of her divan ; and whereas , at the outset ,
或者 在 一个 缓冲 角落 的 她 迪万 ; 和 然而 , 在 这 开端 ,
或者在她沙发软垫的角落里; 而且, 在一开始,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [men][ˈprez(ə)nt] ,
he had been but one of several men present ,
他 有 到过 但 一 的 一些 男人 展示 ,
他只是在场的几个人之一,

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɔ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
he discovered of a sudden not only that for four days had he found her
他 发现 的 一个 突然 不是 仅有的 那 为了 四 天 有 他 成立 她
[əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈaʊər] ,
alone at the accustomed hour ,
独自的 在 这 习惯 小时 ,
他突然发现, 不仅如此, 连续四天, 他都在惯常的时间发现她独自一人待在那里,

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɜ:rˈself][tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈkɔ:ləz] [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪtrə] - [brɔ:t] [ɪn]
but that she refused herself to other callers when the maître d'hôtel brought in
但 那 她 拒绝 她自己 到 其他 来电者 什么时候 这 师傅 - 带来 在
[ðər; ðər][kɑ:rdz] .
their cards .
他们的 牌 .
但当餐厅领班递上客人的名片时, 她却拒绝接待其他客人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔ:ft] [æz; əz] ['sætn] , [ænd; ənd] [smelt] ['feɪntli] [ʌv; əv] ['ɔ:ris] ,
" It was as soft as satin , and smelt faintly of orris .

它 曾是 作为 柔软的 作为 缎 , 和 冶炼 淡淡的 的 鸢尾 ,

它像缎子一样柔软, 并散发着淡淡的鸢尾花香。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [kloʊzd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frendli] ['preʃəɹ] .
" and her fingers closed on his with a little friendly pressure .

和 她 手指 关闭 在 他的 和 一个 小的 友好的 压力 .

她的手指轻轻地、友好地握住了他的手指。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] ?
" You were expecting me ?

" 你 是 期待 我 ?

“你们在等我吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [hi:; hi] [dra:pt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kuʃənz] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" he asked , as he dropped upon the cushions beside her .

" 他 问 , 作为 他 掉落 之上 这 靠垫 旁 她 .

“他问道, 同时一屁股坐在她身旁的垫子上。”

" [aɪ'd] [ˈɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ʌp] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsəɹ] .
" I'd given you up , " she answered .

" ID 给定 你 向上 , " 她 回答 .

“我早就放弃你了,”她回答道。

" [ɪts] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θri:] . "
" It's ten minutes past three . "

" 它是 十 分钟 过去的 三 . "

“现在是三点十分。”

" [eɪ 'em] [aɪ] [æz; əz] ['regjələɹ] [æz; əz] [ðæt] ?
" Am I as regular as that ?

" 是 我 作为 常规的 作为 那 ?

“我的作息规律性有那么好吗? ”

" [hi:; hi] [læft] .
" he laughed .

" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . - ,
" I was lunching at my friend Mrs . Carnby's ,

" 我 曾是 午餐 在 我的 朋友 太太 . - ,

“当时我正在朋友卡恩比太太家吃午饭,

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['dɪdnt] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftəɹ] [tu:] .
" and we didn't get up from table till long after two .

和 我们 没有 得到 向上 从 桌子 直到 长的 后 二 .

直到两点多我们才离开餐桌。

[aɪ] [keɪm] [də'rektli; da'rektli] ['oʊvəɹ] .
" I came directly over .

我 来了 直接地 超过 .

我直接过来的。

" [ˌmɪrə'bɪl] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] .
" Mirabelle looked away across the house - tops with a little frown .

" 米拉贝尔 看起来 离开 穿过 这 房子 - 最高额 和 一个 小的 皱眉 .

米拉贝尔微微皱眉, 目光移向屋顶。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['ændru:] .
" What is it ? " asked Andrew .

" 什么 是 它 ? " 问 安德鲁 .

“那是什么? ”安德鲁问道。

" [ˈeniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ? "
" **Anything gone wrong ?** "
" 任何事物 已消失 错误的 ? "

“出什么事了吗？”

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！”

[maɪ] [θɔːts] [ˈwʊdnt] [biː, bi][ə, eɪ] [ˈbɑːrgən] [æt; ət][ə, eɪ] [ˈpenɪ] .
My thoughts wouldn't be a bargain at a penny .
我的 想法 不会 是 一个 便宜货 在 一个 一分钱 .

我的想法一文不值。

[tel] [ˌem ˈiː] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈmɪstər] . - [ˈleɪtli] ? "
Tell me — have you seen Mr . Radwalader lately ? "
告诉 我 — 有 你 已见 先生 . - 最近 ? "

告诉我——你最近见过拉德瓦拉德先生吗？

" [læst] [naɪt] .
" **Last night .**
" 最后的 夜晚 .

“昨夜。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frɑːŋˈseɪ] . "
We went to the Français . "
我们 去 到 这 法语 . "

我们去了法国。

" [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" **You continue to like him ?** "
" 你 继续 到 喜欢 他 ? "

你还喜欢他吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .
" **I think we should never be intimate friends .**
" 我 思考 我们 应该 绝不 是 亲密的 朋友们 .

我认为我们永远不应该成为亲密的朋友。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈɑːʊər; ɑːr][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] , [-]
Apart from the difference in our ages and opinions , [128]
除 从 这 不同之处 在 我们的 年龄 和 意见 , [-]

除了年龄和观点上的差异之外，[128]

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][get][æt; ət] — [laɪk] [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
there's something about him which I don't seem to get at — like shaking a
有 某物 关于 他 哪个 我 不 似乎 到 得到 在 — 喜欢 摇晃 一个
[glʌvd] [hænd] ,
gloved hand ,
戴手套 手 ,

他身上有种我无法理解的特质——就像和戴着手套的人握手一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
if you know what I mean . "
如果 你 知道 什么 我 意思是 . "

如果你明白我的意思。”

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] [ˌmɪrəˈbɪl] [ˈsləʊli] .
" **Ye - es , " said Mirabelle slowly .**
" 叶 - es , " 说 米拉贝尔 缓慢地 .

“是的，是的，”米拉贝尔慢慢地说。

" [ɪts] [ɑ:d] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhʊtɪst] [ðæt] . "

" **It's odd you should have noticed that** . "

" 它是 奇怪的 你 应该 有 注意到 那 . "

“你居然注意到这一点，真是奇怪。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ʌnˈɡreɪtfl] [ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə] [ˈmen](ə)n [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [smɔ:ɪ] [əbˈdʒek](ə)n] , " [kənˈtɪnju:d] "

" **But it's ungrateful of me to mention even that small objection** , " **continued**

" 但 它是 忘恩负义 的 我 到 提到 甚至 那 小的 异议 , " 持续

[ˈændru:] .

Andrew .

安德鲁 .

“但我连这点小小的异议都提出来，这是忘恩负义的表现，”安德鲁继续说道。

" [ˈhi:z] [bɪn] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [em ˈi:][ɔ:l][ˈoʊvər][ˈpærɪs] , "

" **He's been the soul of kindness** , **and** **has shown me all over Paris** ,

" 他是 到过 这 灵魂 的 仁慈 , 和 有 所示 我 全部 超过 巴黎 ,

[ˌɪntrəˈdu:st] [em ˈi:] [ˈevriwər] ,

introduced me everywhere ,

介绍 我 到处 ,

“他心地善良，带我游览了巴黎，把我介绍到处去。”

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪkˈspleɪnd] [θɪŋz] .

and , **in general** , **explained things** .

和 , 在 一般的 , 解释 事物 .

总的来说，他解释了一些事情。

[aɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ɪn] [θri:] [wi:kz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [maɪˈself]

I've learned more in three weeks with him than I could have learned myself

我已经 学习 更多的 在 三 周 和 他 比 我 可以 有 学习 我

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

in a year .

在 一个 年 .

跟他学习三周，我学到的东西比我自己一年学到的还要多。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

So , **you see** , **I couldn't very well help liking him** ,

所以 , 你 看 , 我 不能 非常 出色地 帮助 喜欢 他 ,

所以，你看，我很难不喜欢他。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [aɪ ˈti:] — [wɪt] [aɪ][dəʊnt] .

even if I wanted to help it — which I don't .

甚至 如果 我 通缉 到 帮助 它 — 哪个 我 不 .

即使我想帮忙——但我并不想。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?

Why do you ask ?

为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问？

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] - [ˈslendər] [hænd] [ˈflʌtəd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d]

" **For an instant Mirabelle's slender hand fluttered toward him with an odd**

" 为了 一个 立即的 - 苗条 手 飘动 朝向 他 和 一个 奇怪的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtentətɪv] [ˈdʒestʃər] ,

little tentative gesture ,

小的 暂定的 手势 ,

“米拉贝尔纤细的手带着一种奇怪的、试探性的动作，瞬间向他伸出去。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

and then went back to her cheek .

和 然后 去 后退 到 她 脸颊 .

然后又回到了她的脸颊上。

" [aɪm][na:t] [ʃʊr] , " [ʃi:][ji] ['ænsər] .
 " I'm not sure , " she answered .
 " 我是 不是 当然 , " 她 回答 .

“我不确定，”她回答道。

" [pər'hæps][f'ounli][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] .
 " **Perhaps only for lack of anything else to say .**
 " 也许 仅有的 为了 缺少 的 任何事物 别的 到 说 .

“或许只是因为没什么可说的了。”

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [ˈtəʊld] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [dɪsˈlaɪkt] [ˈmɪstər] . - — [ðæt] [ðeɪ] [dɪsˈtrʌstɪd]
People have told me that they disliked Mr. Radwalader — that they distrusted
 人们 有 讲述 我 那 他们 不喜欢 先生 : - — 那 他们 不信任
 [hɪm; ɪm] . "
him . "
 他 : "

有人告诉我，他们不喜欢拉德瓦拉德先生——他们不信任他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [dis'laɪkt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪd] — [baɪ] ['sʌmbə:di] , " [sed]
" I suppose we're all of us disliked and distrusted — by somebody , " said
" 我 认为 是 全部 的 我们 不喜欢 和 不信任 — 经过 某人 , " 说
 ['ændru:] .
Andrew .
安德鲁 .

“我想我们每个人都曾被某些人讨厌和不信任，”安德鲁说。

" [bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , - [maɪ] [frend] .
 " **But** , **so far** **as** **I'm concerned** , **Radwalader's my friend** .
 " 但 , 所以 远的 作为 我是 担心的 , - 我的 朋友 .

“但就我而言，拉德瓦拉德是我的朋友。”

[pər'hæps][juː, jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː, tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [miːnz] [ə, eɪ] [greɪt]
Perhaps **you** **don't** **know** **me** **well** **enough** **yet** **to** **understand** **that** **that** **means** **a** **great**
 也许 你 不 知道 我 出色地 足够的 然而 到 理解 那 那 方法 一个 伟大的
 [di:l] . "
deal . "
 交易 . "

或许你还不够了解我，所以不明白这对我意义重大。

" [jʊə(r)] ['veri] ['lɔɪəl] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
 " **You're** **very** **loyal** **you** **mean** ? " **suggested** **the** **girl** .
 " 你是 非常 忠诚 你 意思是 ? " 建议 这 女孩 .

“你是说你很忠诚吗？”女孩问道。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] — [jes] .
 " I hope so — yes .
 " 我 希望 所以 — 是的 .

“我希望如此——是的。”

[aɪ][hæv; həv] [fju:] [frendz] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] , [ɪf]
I have few friends ; but those I have , I care for and respect and , if
 我 有 很少 朋友们 ; 但 那些 我 有 , 我 关心 为了 和 尊重 和 , 如果
 ['nesəsəri] , [dɪ'fend] .
necessary , defend .
 必要的 , 保卫 .

我的朋友不多，但我珍惜并尊重每一个朋友，必要时还会保护他们。

[ðeɪ] [ka:nt] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'genst] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] . " [-]
They can't be talked against in my presence . " [129]
他们 不能 是 谈话 反对 在 我的 在场 . " [-]

当着我的面，没人能反对他们。[129]

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ˌmɪrəˈbɪl] [ˈsləʊli] , " [ɪf] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [fju:] . "
" **I wonder** , " **said Mirabelle slowly** , " **if I'm one of the happy few** . "
" 我 想知道 , " 说 米拉贝尔 缓慢地 , " 如果 我是 一 的 这 快乐的 很少 . "

“我想知道,”米拉贝尔缓缓说道,“我是不是少数幸运儿之一。”

" [dr'saɪdɪdli] ! " [sed] [ˈændru:] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **Decidedly** ! " **said Andrew heartily** .
" 绝对地 ! " 说 安德鲁 衷心地 .

“当然!”安德鲁爽快地说道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [fi:; fi] [kənˈtɪnju:d] ,
" **Do you mean** , " **she continued** ,
" 做 你 意思是 , " 她 持续 ,

“你的意思是,”她继续说道,“

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈʌðər] [frendz] , [ðæt] [ju:; jʊ] — [ðæt]
" **that you care for me as you care for these other friends** , **that you — that**
" 那 你 关心 为了 我 作为 你 关心 为了 这些 其他 朋友们 , 那 你 — 那
[ju:; jʊ] [rɪˈspekt] [em 'i:] ,
you respect me ,
你 尊重 我 ,

“你像关心其他朋友一样关心我,你——你尊重我,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:d] [drɪˈfend] [em 'i:] — [ɪf] [ˈnesəseri] ? "
and that you'd defend me — if necessary ? "
和 那 你会 保卫 我 — 如果 必要的 ? "

你会在必要时保护我吗?

" [dr'saɪdɪdli] , [dr'saɪdɪdli] !
" **Decidedly** , **decidedly** !
" 绝对地 , 绝对地 !

“绝对地,绝对地!”

[aɪ][hoʊp] [aɪv] [pru:vɔ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ,
I hope I've proved the first two ,
我 希望 我已经 已证实 这 第一的 二 ,

我希望我已经证明了前两点。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈðeɪəl] [ˈnevər][bi:; bi] [ˈeni] [kɔ:z] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði][læst] .
and I hope there'll never be any cause to prove the last .
和 我 希望 将会 绝不 是 任何 原因 到 证明 这 最后的 .

我希望永远不会有理由去证明这是最后一次。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:] .
But if there is , **you may count on me** .
但 如果 那里 是 , 你 可能 数数 在 我 .

但如果真有这样的事,你可以指望我。

" [ˌmɪrəˈbɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd]
" **Mirabelle looked at him for a moment** , **and then leaned back and**
" 米拉贝尔 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 倾斜 后退 和
[kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .

“米拉贝尔看了他一会儿,然后向后靠去,闭上了眼睛。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [fi:; fi] [sed] .
" **Thank you** , " **she said** .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢,”她说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] . "

" **You don't know what that means to me** . "

" 你 不 知道 什么 那 方法 到 我 . "

“你不知道这对我的意义有多重大。”

" [waɪ] , [haʊ] ['sɪriəs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ooʊər][aɪ 'ti:] ! " [læft] [ændru:] .

" **Why , how serious you are over it !** " **laughed Andrew** .

" 为什么 , 如何 严肃的 你 是 超过 它 ! " 笑了 安德鲁 .

“哎呀，你对这件事还这么认真呢！”安德鲁笑着说。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)] ?

" **Does it seem to you so very wonderful ?**

" 做 它 似乎 到 你 所以 非常 精彩的 ?

你觉得这很美妙吗？

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "

To me it appears to be the most natural thing in the world . "

到 我 它 出现 到 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 . "

在我看来，这是世界上最自然的事情。

" [ɑ:] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [pər'hæps] , " ['ænsər] [ˌmɪrə'bɪl] .

" **Ah , to you , perhaps ,** " **answered Mirabelle** .

" 啊 , 到 你 , 也许 , " 回答 米拉贝尔 .

“啊，或许对你来说是这样吧。”米拉贝尔回答道。

" [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] — [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['veri] ['wʌndərf(ə)] .

" **But to me — yes , it does seem very wonderful** .

" 但 到 我 — 是的 , 它 做 似乎 非常 精彩的 .

“但对我来说——是的，这看起来确实很棒。”

[ju:; jʊ] [si:] — [aɪv] ['nevər][hæd; həd][aɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [brɪfɔ:r] ! " [-]

You see — I've never had it said to me before ! " [130]

你 看 — 我已经 绝不 有 它 说 到 我 前 ! " [-]

你看——我以前从来没听人这么说过！[130]

[ˈtʃæptər] [ˌvi:;aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['pɑ:rlɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [prer] .

A PARLEY AND A PRAYER .

一个 谈判 和 一个 祷告 .

谈判与祈祷。

[meɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][dʒu:n] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][wʌn]

May was close upon the heels of June before there came a change , but one

可能 曾是 关闭 之上 这 高跟鞋 的 六月 前 那里 来了 一个 改变 , 但 一

[æftər'nu:n] ,

afternoon ,

下午 ,

五月紧随六月之后才出现变化，但有一天下午，

[æz; əz] ['ændru:] [pɔ:zɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪntɪməsi] [si:md] [tu:; tə]

as Andrew paused in his playing , an atmosphere of new intimacy seemed to

作为 安德鲁 暂停 在 他的 玩耍 , 一个 气氛 的 新的 亲密关系 似乎 到

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

touch him .

触碰 他 .

安德鲁停止演奏时，一种新的亲密氛围似乎触动了 他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɑ:rdʒəri][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
He had been alone with Margery for half an hour ,
他 有 到过 独自的 和 玛格丽 为了 一半 一个 小时 ,
他和玛格丽单独待了半个小时,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli]['fænsi] ?
and something in the music — or was it only fancy ?
和 某物 在 这 音乐 — 或者 曾是 它 仅有的 想要 ?
音乐中蕴含着某种东西——或者仅仅是华丽的装饰?

— [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
— told him that her thoughts were occupied with him .
— 讲述 他 那 她 想法 是 占领 和 他 .
——告诉他，她满脑子都是他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] — [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'frendli] —
She had greeted him with a little air of weariness — but not unfriendly —
她 有 问候 他 和 一个 小的 空气 的 疲劳 — 但 不是 不友好 —
[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,
and , as he took her hand ,

和 , 作为 他 采取 她 手 ,
她带着一丝疲惫——但并不冷漠——向他打招呼，当他握住她的手时,

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
she looked at him with some indefinite question in her eyes .
她 看起来 在 他 和 一些 不定 问题 在 她 眼睛 .
她用一种含糊不清的眼神看着他。

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [geɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] ['strɔ:ŋli]
The impression made by this gained on him as they talked , and , more strongly
这 印象 制成 经过 这 获得 在 他 作为 他们 谈话 , 和 , 更多的 强烈
, [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] .
, as he played .
, 作为 他 玩 .
在他们的交谈中，这件事给他留下了越来越深刻的印象；而当他演奏时，这种印象则更加强烈。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ðə; ði]
Once or twice he was upon the point of turning abruptly and seeking the
一次 或者 两次 他 曾是 之上 这 观点 的 转弯 突然 和 寻求 这
[klu:] ,
clue ,
线索 ,
他曾一两次几乎就要突然转身去寻找线索,

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [pər'plekst] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi]
but he had been so long perplexed , so long uncertain , that he
但 他 有 到过 所以 长的 困惑 , 所以 长的 不确定 , 那 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [sti:l] .
hesitated still .
犹豫了一下 仍然 .
但他困惑了太久，犹豫了太久，以至于他仍然犹豫不决。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] ,
If only she would give him an opening , if she would but come ,
如果 仅有的 她 会 给 他 一个 开幕 , 如果 她 会 但 来 ,
如果她能给他一个机会，如果她愿意来，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [æt; ət] ['beɪvərli] , [tu:; tə] [li:n] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
as she had often come at Beverly , to lean above him ,
作为 她 有 经常 来 在 贝弗利 , 到 倾斜 多于 他 ,
她经常那样来到贝弗利身边，俯身在他上方，

[ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [sɒm; səm] [sɔːŋ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈdrɪftɪd] ,
humming the words of some song into which he had unconsciously drifted ,
哼唱 这 字 的 一些 歌曲 进入 哪个 他 有 不知不觉 漂移 ,
他哼着一首不知不觉就唱起来的歌,

[ðen] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tɜːrn] , [tuː; tə] [grɪp] [hɜːr; hər] [hændz] , [tuː; tə] [æsk]
then had he had the courage to turn , to grip her hands , to ask
然后 有 他 有 这 勇气 到 转动 , 到 紧握 她 双手 , 到 问
[hɜːr; hər]
her : : : :
她

那时，他是否鼓起勇气转身，握住她的手，问她.....

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I wonder if we would , even if we could , " she said** .
" 我 想知道 如果 我们 会 , 甚至 如果 我们 可以 , " 她 说 .
“我不知道即使我们能做到，我们是否会去做，”她说。

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈændruː] . [-]
" **What ? " asked Andrew . [131]**
" 什么 ? " 问 安德鲁 . [-]

“什么？”安德鲁问道。[131]

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ?
" **How should you be expected to know ?**
" 如何 应该 你 是 预期的 到 知道 ?
“你怎么可能知道？”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈoʊməːr] .
I've been a thousand miles away — thinking of Omar .
我已经 到过 一个 千 英里 离开 — 思维 的 奥马尔 .
我远在千里之外——想着奥马尔。

[aɪ] [miːn] [ˈweðər] [wiː; wi] [wʊd] - [ˈjætər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈbɪts] ,
I mean whether we would ' shatter it to bits ,
我 意思是 无论 我们 会 - 破碎 它 到 比特 ,
我的意思是，我们是否会把它“打得粉碎”，

[ænd; ənd] [ðen] [riːˈmoʊld] [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] . -
and then remould it nearer to the heart's desire . '
和 然后 重塑 它 更近 到 这 心脏的 欲望 . -
然后根据内心的愿望进行改造。

" [ˈændruː] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] - [stuːl] , [ˈsləʊli] [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [paːmz] [təˈgeðər] .
" **Andrew swung round on the piano - stool , slowly chafing his palms together** .
" 安德鲁 摇摆 圆形的 在 这 钢琴 - 凳子 , 缓慢地 摩擦 他的 棕榈树 一起 .
安德鲁在钢琴凳上转了个身，慢慢地把手掌搓得生疼。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [der] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
He did not dare trust himself to look at her .
他 做过 不是 敢 相信 他自己 到 看 在 她 .
他不敢相信自己去去看她。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ˈpærɪs] ,
For the first time since they had met in Paris ,
为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 遇见 在 巴黎 ,
这是自他们在巴黎相遇以来，他们第一次.....

[hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
he caught an echo of the old life in her tone .
他 捕捉 一个 回声 的 这 老的 生活 在 她 语气 .
他从她的语气中听出了过去生活的回响。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I wonder if we could , even if we would , " he answered .**
" 我 想知道 如果 我们 可以 , 甚至 如果 我们 会 , " 他 回答 .
"我不知道我们是否能够做到,即使我们愿意,"他回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [pər'hæps] .
" **I think so — perhaps .**
" 我 思考 所以 — 也许 .
"我想是的——或许吧。"

[wət'evər] [set] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " **Whatever set you thinking about that ? "**
任何 放 你 思维 关于 那 ? "
是什么让你想到这一点的?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [læf] .
" **I'm sure I don't know , " said Margery , with a short laugh .**
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 玛格丽 , 和 一个 短的 笑 .
"我肯定不知道,"玛格丽笑着说。

" [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [wei] , [aɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] !
" **Sometimes , in my own little way , I'm quite a philosopher !**
" 有时 , 在 我的 自己的 小的 方式 , 我是 相当 一个 哲学家 !
"有时候,以我自己的方式,我其实挺像个哲学家的! "

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
I was just thinking that if any of us were given the chance to change
我 曾是 只是 思维 那 如果 任何 的 我们 是 给定 这 机会 到 改变
[θɪŋz] — [ˈevriθɪŋ] — [ˈjætər] - [ðə; ði] [ˈsɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [ˈɪntuː][ˈbɪts] ,
things — everything — shatter ' the sorry scheme of things ' into bits ,
事物 — 一切 — 破碎 - 这 对不起 方案 的 事物 - 进入 比特 ,
我当时就在想,如果我们中的任何人有机会改变现状——改变一切——将"这糟糕的现状"彻底粉碎,

[æz; əz][ˈoʊmɑːr] [sez] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [meɪk] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈsɑːri] [ˈbʌŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk]
as Omar says — we should perhaps make an equally sorry bungle of the task
作为 奥马尔 说道 — 我们 应该 也许 制作 一个 同样地 对不起 搞糟 的 这 任务
[ʌv; əv] [riːkən'strʌkʃ(ə)n] .
of reconstruction .
的 重建 .
正如奥马尔所说——我们或许应该在重建工作中犯下同样令人遗憾的错误。

[wɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] - [ɪf] ! -
We're always saying ' If ! ' .
是 总是 说 - 如果 ! -
我们总是说“如果! ”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˈæktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
but when it actually came to the point ,
但 什么时候 它 实际上 来了 到 这 观点 ,
但当事情真正发展到那一步时,

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiːd] [ˈriːəli] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] ?
do you suppose we'd really want anything to be different ?
做 你 认为 我们会 真的 想 任何事物 到 是 不同的 ?
你觉得我们真的希望任何事情有所不同吗?

" [ə'gen] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] , [ə'piːlɪŋ] [ˈkwɪri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Again that singular , appealing query in her eyes .**
" 再次 那 单数 , 上诉 询问 在 她 眼睛 .
"在她眼中,又出现了那个独特而迷人的问题。"

" [naʊ] [ðæt] [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **Now that you've seen the world , " he said presently ,**
" 现在 那 你已经 已见 这 世界 , " 他 说 目前 ,
"既然你已经见识过这个世界了,"他接着说,

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [pli:ziz] [ju:; jʊ] [moʊst] [ɪn] [laɪf] .
" **tell me what pleases you most in life .**
" 告诉 我 什么 请 你 最多 在 生活 .
告诉我, 生活中你最快乐的事情是什么。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **And he faced her again , smiling .**
" 和 他 面对 她 再次 , 微笑 .
他再次面对她, 面带微笑。

" [ˈmoʊʃ(ə)n] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈprɑ:mptli] .
" **Motion ! " replied Margery promptly .**
" 运动 ! " 回复 玛格丽 及时 .
"动议! "玛格丽立即回答道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [soʊ] .
" **I can't explain that , but I know it's so .**
" 我 不能 解释 那 , 但 我 知道 它是 所以 .
"我无法解释, 但我知道事实就是如此。"

[ˈmoʊʃ(ə)n] !
Motion !
运动 !
运动!

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [kaɪnd] ,
I don't care what kind ,
我 不 关心 什么 种类 ,
我不在乎是什么类型的,

[dʒʌst] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ˈʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
just so long as it shows that the world is alive and happy .
只是 所以 长的 作为 它 演出 那 这 世界 是 活 和 快乐的 .
只要它能展现出世界充满生机和幸福就好。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [rʌn] [ænd; ənd] [li:p] — [ə; eɪ] [mæn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:g] .
I love to see things run and leap — a man , or a horse , or a dog .
我 爱 到 看 事物 跑步 和 飞跃 — 一个 男人 , 或者 一个 马 , 或者 一个 狗 .
我喜欢看动物奔跑和跳跃——无论是人、马还是狗。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sɜ:rf] , [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪnd] ; [ɔ:l] [ˈeɪd ənsɪz] [lʌv; əv] [streŋθ] , [lʌv; əv] [ækˈtɪvəti] ,
I love the surf , the trees in a wind ; all evidences of strength , of activity ,
我 爱 这 冲浪 , 这 树木 在 一个 风 ; 全部 证据 的 力量 , 的 活动 ,
我喜欢海浪, 喜欢风中的树木; 它们都是力量和活力的象征。

[lʌv; əv] — [wel] , [lʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˈevri] [ænd; ənd] [ˈeni] [fɔ:rm] .
of — well , of life in every and any form .
的 — 出色地 , 的 生活 在 每一个 和 任何 形式 .
——嗯, 指生命以任何形式存在。

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdænsɪŋ] .
Not so much dancing .
不是 所以 很多 跳舞 .
不太喜欢跳舞。

[ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɔ:rst] , [æn; ən] [ɑ:rtrɪfɪ(ə)] [kaɪnd] [lʌv; əv] [ˈmu:vmənt] ,
That always seems to me to be a forced , an artificial kind of movement ,
那 总是 似乎 到 我 到 是 一个 强制 , 一个 人造的 种类 的 移动 ,
在我看来, 那始终是一种勉强的、人为的举动。

[ən'les] [its] ['veri] ['smu:ðli] [dʌn] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn][hɑ:ps] !
unless it's very smoothly done — and you know , almost every one hops !
除非 它是 非常 顺利 完毕 — 和 你 知道 , 几乎 每一个 — 酒花 !

除非做得非常流畅——你知道，几乎每个人都是跳着跳的！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] ['swimɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] ,
But I could watch swimming and driving and rowing for hours , and ,
但 我 可以 手表 游泳 和 驾驶 和 划船 为了 小时 , 和 ,
[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,
for that matter ,
为了 那 事情 ,

但我可以连续几个小时观看游泳、开车和划船，而且，就此而言，

[eni] [ˈaʊtɔ:ɹ] [spɔ:rt] — ['reɪsɪŋ] , ['fʊtbɔ:l] , [lə'krɔ:s] — ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt]
any outdoor sport — racing , football , lacrosse — anything which gives one the idea that
任何 户外的 运动 — 赛车 , 足球 , 长曲棍球 — 任何事物 哪个 给予 — 这 主意 那
[men] [ɑ:r; əɹ][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] ! "
men are glad to be alive ! "
男人 是 高兴的 到 是 活 ! "

任何户外运动——赛车、足球、长曲棍球——任何能让人感受到男人为活着而感到高兴的运动！

" [haʊ] ['kʲɔriəs] ! " [sed] ['ændru:] .

" **How curious ! "** **said Andrew .**
" 如何 好奇的 ! " 说 安德鲁 .

“真奇怪！”安德鲁说道。

" ['kʲɔriəs] ?

" **Curious ?**
" 好奇的 ?

“好奇的？”

[waɪ] ? "

Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæts] [ə; eɪ]['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [nɑ:t][ə; eɪ]['gɜ:lz] .

" **Because that's a man's point of view , not a girl's .**
" 因为 那就是 一个 男人的 观点 的 看法 , 不是 一个 女孩们 .

因为那是男人的观点，而不是女人的观点。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [pli:zɪz] [ju:; jʊ][moʊst][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [-]

I ask you what pleases you most in life , and I expect [133]
我 问 你 什么 请 你 最多 在 生活 , 和 我 预计 [-]

我问你，生活中你最快乐的事情是什么，我希望[133]

[ðæt] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['mju:zɪk] , [ɔ:r] ['flaʊərz] , [ɔ:r][ðə; ði] [pleɪ] .

that you're going to say music , or flowers , or the play .
那 你是 去 到 说 音乐 , 或者 花朵 , 或者 这 玩 .

你会说音乐、鲜花还是戏剧？

[ɪn'sted] , [ju:; jʊ] [kʌt] [aʊt] [rɪ'mɔ:rsləsli] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn] ['næt(ə)rəli][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts][wɪð; wɪθ]

Instead , you cut out remorselessly everything which one naturally associates with
反而 , 你 切 出去 冷酷无情 一切 哪个 — 自然 同事 和

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self] ,

a woman's way of amusing herself ,
一个 女性的 方式 的 有趣 她自己 ,

相反，你却毫不留情地剔除了所有人们自然而然会联想到女性自娱自乐方式的東西。

[ænd; ʌnd] [gɪv] [em 'i:] [æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and give me an answer which sounds as if it came from one of the
和 给 我 一个 回答 哪个 声音 作为 如果 它 来了 从 一 的 这
[lædz] [æt; ət] [es 'ti:] . ['pɒlz] .
lads at St . Paul's .
小伙子们 在 英石 ； 保罗的 ；

请给我一个听起来像是圣保罗中学某个小伙子说的答案。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðei] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ɪg'zæktli] .
That's the way they used to talk , exactly .
那就是 这 方式 他们 用过的 到 讲话 ； 确切地 ；

他们以前就是这么说话的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [rʌʃ] , [vɪm] , [get] - [ʌp] - [ænd; ʌnd] - [get] - [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
It was all rush , vim , get - up - and - get - out , with them .
它 曾是 全部 匆忙 ； vim ； 得到 - 向上 - 和 - 得到 - 出去 ； 和 他们 ；

他们总是那么匆忙、精力充沛、行动迅速。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,
If you know what I mean ,
如果 你 知道 什么 我 意思是 ；

如果你明白我的意思，

[ðei] [bri:ðd] [soʊ] [hɑ:rd] [ænd; ʌnd] [tɔ:kt] [soʊ] [fæst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz]
they breathed so hard and talked so fast that it always seemed to me as
他们 呼吸 所以 难的 和 谈话 所以 快速地 那 它 总是 似乎 到 我 作为
[ɪf] [ðeid] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ə; ei] [haɪ] [wɪnd] . "
if they'd just come in from running in a high wind . "
如果 他们会 只是 来 在 从 跑步 在 一个 高的 风 ； "

他们呼吸急促，说话飞快，在我看来，他们好像刚从一场大风中跑回来一样。

" [jes] , " [ə'gri:d] ['mɑ:rdʒəri] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [nɑ:d] .
" Yes , " agreed Margery , with a nod .
" 是的 ； " 同意 玛格丽 ； 和 一个 点头 ；

“是的，”玛格丽点头表示同意。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 ；

“我知道。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] .
That's what I like .
那就是 什么 我 喜欢 ；

这就是我喜欢的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] [glæd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [ə'laɪv] ['ætməsfɪr] .
That's what I call the glad - to - be - alive atmosphere .
那就是 什么 我 称呼 这 高兴的 - 到 - 是 - 活 气氛 ；

这就是我所说的“活着真好”的氛围。

" [ðer; ðər] [fel] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" There fell a little silence .
" 那里 跌倒 一个 小的 沉默 ；

一阵短暂的沉默。

['æn,dru:z] [faɪn] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['tɪp,təʊɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ,
Andrew's fine eyes were tiptoeing from point to point of the big ,
安德鲁的 美好的 眼睛 是 踮着脚尖 从 观点 到 观点 的 这 大的 ；

安德鲁那双明亮的眼睛在巨大的物体上轻轻地来回扫视着，

[ˈoʊvər] - [ˈfɜːrniʃt] [səˈlɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈmeɪzd] [dɪsˈɡʌst] .
over - furnished salon with a kind of amazed disgust .
超过 - 提供 沙龙 和 一个 种类 的 惊叹 厌恶 .

摆设过多的沙龙，让人感到一种惊讶又厌恶的复杂情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈhɪdiəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
He had not known that there were so many hideous things in the world .
他 有 不是 已知 那 那里 是 所以 许多 可怕 事物 在 这 世界 .

他之前并不知道世界上有这么多可怕的东西。

[ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] [ˈwɜːjɪp] [æt; ət][ðə; ði] [twɪn] [ˈbːltəz] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ænd; ænd][ɡɪlt] [peɪnt] .
Madame Palffy worshipped at the twin altars of velvet and gilt paint .
夫人 帕尔菲 崇拜 在 这 双 祭坛 的 天鹅绒 和 镀金 画 .

帕尔菲夫人虔诚地膜拜着天鹅绒和镀金彩绘的双祭坛。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [enˈkʌmbəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [smoʊt] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt]
Much of what now encumbered the room and smote the eye had been picked
很多 的 什么 现在 负担 这 房间 和 猛击 这 眼睛 有 到过 挑选

[ʌp][ɪn] [ˈvenɪs] ,
up in Venice ,
向上 在 威尼斯 ,

房间里现在摆放的很多碍眼的东西都是从威尼斯淘来的。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːndərəs] [ˈhʌnimuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æpəˈplektɪk] [ˈpɑːlfiː] .
at the time of her ponderous honeymoon with the apoplectic Palffy .
在 这 时间 的 她 沉重的 蜜月 和 这 中风 帕尔菲 .

在她与暴怒的帕尔菲进行漫长而沉重的蜜月旅行期间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
That was twenty years before ,
那 曾是 二十 年 前 ,

那是二十年前的事了。

[wen] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪnˈkælkjələbl̩] [ˈtreʒərz]
when the calle back of the Piazza were filled with those incalculable treasures
什么时候 这 卡勒 后退 的 这 广场 是 已填 和 那些 不可估量 宝藏

[ʌv; əv] [ˈtæpəstri] ,
of tapestry ,
的 挂毯 ,

当广场后面的小巷里摆满了那些数不胜数的精美挂毯时

[kaːvd] [wʊd] , [ænd; ænd][ˈaɪvəri] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːˈlɑːtsɪ][ʌv; əv] [rɪtʃ] [vəˈniːjənz] — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ]
carved wood , and ivory now in the palazzi of rich Venetians — if , indeed , they
雕刻 木头 , 和 象牙 现在 在 这 宫殿 的 富有的 威尼斯人 — 如果 , 的确 , 他们

[ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˈkluːni] .
are not in Cluny .
是 不是 在 克鲁尼 .

雕刻的木头和象牙如今出现在威尼斯富人的宫殿里——如果它们真的不在克吕尼的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər][æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɑːmpəs] .
But the Palffys were as stupid as they were pompous .
但 这 - 是 作为 愚蠢的 作为 他们 是 傲慢 .

但帕尔菲一家既愚蠢又自大。

[ðeɪ] [muːvd] [ˈhevɪli] [raʊnd] [ænd; ænd] [raʊnd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
They moved heavily round and round the Piazza ,
他们 已搬 重度 圆形的 和 圆形的 这 广场 ,

他们沉重地绕着广场走了一圈，

[ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [ðer; ðər] [prə'spektɪv] [sə'lɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['smɜːrkiŋ]
and **furnished** **their** **prospective** **salon** **out** **of** **the** **front** **windows** **of** **smirking**
和 提供 他们的 预期 沙龙 出去 的 这 正面 视窗 的 冷笑
['ʃɑːlətənz] .
charlatans .
江湖骗子 .

他们从那些得意洋洋的骗子的临街橱窗里汲取灵感，布置了他们未来的沙龙。

[ðə; ði] [-]
The [134]
这 [-]

[134]

[ɪ'repərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] ['ændruː] [naʊ] ['sɜːrveɪd]
irreparable **and** **damning** **results** **of** **their** **selection** , **as** **Andrew** **now** **surveyed**
无法弥补的 和 令人震惊的 结果 的 他们的 选择 , 作为 安德鲁 现在 调查
[ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd] — [ɔːr] ,
them , **had** **been** **modified** — **or** ,
他们 , 有 到过 修改的 — 或者 ,

安德鲁现在审视着他们，发现他们所作选择造成的不可挽回且极其严重的后果已经有所改变——或者说，

[mɔːr] [ɪg'zæktli] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] — [baɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌv; əv] [tuː] ['dekeɪdz] [ɪn]
more **exactly** , **exaggerated** — **by** **the** **subsequent** **purchases** **of** **two** **decades** **in**
更多的 确切地 , 夸张的 — 经过 这 随后的 购买 的 二 几十年 在
[ðə; ði] [flə'mbɔɪənt] [bə'zɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdrɪks] ['strɑːsə] ,
the **flamboyant** **bazars** **of** **the** **Friedrichs** **Strasse** ,
这 龙飞凤舞 集市 的 这 弗里德里希 街道 ,

更确切地说，是被随后二十年间在弗里德里希大街灯红酒绿的集市上的购物所夸大了。

[ɪn][ðə; ði] " [ɑːrt] [dɪ'pɑːtmənts] " [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɑːps] [ɑːn][rɪˈdʒənt][ænd; ənd][ˈɑːksfərd] [striːts] ,
in **the** " **art** **departments** " **of** **the** **big** **shops** **on** **Regent** **and** **Oxford** **streets** ,
在 这 " 艺术 部门 " 的 这 大的 商店 在 摄政 和 牛津 街道 ,
在摄政街和牛津街大型商店的“艺术品部门”，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəɪt] ['gælərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
and **in** **the** **degenerate** **galleries** **of** **the** **Palais** **Royal** .
和 在 这 退化 画廊 的 这 宫殿 皇家 .

以及在皇家宫殿那些颓废的画廊里。

['mædəm] [pælfɪːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stætʃuəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['greɪhʌʊnd] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Madame **Palfy's** **idea** **of** **statuary** **was** **a** **white** **marble** **greyhound** **asleep** **upon** **a**
夫人 帕尔菲的 主意 的 雕像 曾是 一个 白色的 大理石 灵缇犬 睡着了 之上 一个
['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [red] - :
cushion **of** **red** **sarrancolin** :
软垫 的 红色的 - :

帕尔菲夫人心目中的雕塑是一尊白色大理石灰狗雕像，它睡在红色的萨兰科林软垫上：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [teɪst] [ræn][tuː; tə][boʊ'hiːmiən] [glæs] , [tuː; tə]['ɑːnɪks] [veɪsɪz] ,
and **her** **taste** **ran** **to** **Bohemian** **glass** , **to** **onyx** **vases** ,
和 她 品尝 跑 到 波西米亚 玻璃 , 到 缟玛瑙 花瓶 ,

她偏爱波西米亚玻璃制品和缟玛瑙花瓶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [p'laːks] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['pætərnd] [gɪlt] ,
and **to** **plaques** **with** **broad** **borders** **of** **patterned** **gilt** ,
和 到 斑块 和 广阔 边界 的 图案 镀金 ,

以及带有宽阔镀金图案边框的牌匾，

[ɪn'kləʊzɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv] ['sɪmpərɪŋ] [niə'pɑːlətən] ['gɜːlz] — [ðiːz] [læst][tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
enclosing **heads** **of** **simpering** **Neapolitan** **girls** — **these** **last** **to** **hang** **upon** **the** **wall** .
封闭 头部 的 谄媚 那不勒斯 女孩们 — 这些 最后的 到 悬挂 之上 这 墙 .

里面装着娇笑的那不勒斯少女的头像——这些头像最后被挂在墙上。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第7/15页

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈspɪnd(ə)l] - [legd] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [bæks] [laɪk] [ˈɡoʊldən] [hɑːps] ,
There were spindle - legged chairs , with backs like golden harps ,
那里 是 主轴 - 腿 椅子 , 和 背部 喜欢 金的 竖琴 ,
那里有纺锤形腿的椅子，椅背像金色的竖琴一样。

[ænd; ənd] [siːts] [ʌv; əv][brɒʊˈkeɪd] [werˈɪn] [ˈsæmən] - [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈtɜːrkwoɪz] - [bluː] [ˈresld] [fɔːr; fər]
and seats of brocade wherein salmon - pink and turquoise - blue wrestled for
和 座位 的 锦缎 其中 三文鱼 - 粉色的 和 绿松石 - 蓝色的 摔跤 为了
[suːˈpreməsi] ;
supremacy ;
霸权 ;
还有锦缎座椅，鲑鱼粉和绿松石蓝在此争夺主导地位；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈmæntl] ([ˈlɑːdʒɪkli] [dekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
and in front of the huge mantel (logically decked with a red
和 在 正面 的 这 巨大的 壁炉架 (逻辑上 甲板 和 一个 红色的
[ˈlæmbəˌkɪn; ˈlæmbərˌkɪn])
lambrequin)
帷幔)
在巨大的壁炉架前（理所当然地，上面装饰着红色帷幔）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈɑːtəmən] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌʃrəm] , [werˈɑːn] [wen]
there was a velvet ottoman in the form of a mushroom , whereon when
那里 曾是 一个 天鹅绒 奥斯曼 在 这 形式 的 一个 蘑菇 , 其中 什么时候
[məˈsjɜːr] [ˈpɑːlfiː][sæt] ,
Monsieur Palffy sat ,
先生 帕尔菲 卫星 ,
那里有一张蘑菇形状的天鹅绒软垫凳，帕尔菲先生就坐在上面。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [frɑːg] [brˈkeɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
his resemblance to a suffocating frog became absolutely startling .
他的 相似 到 一个 令人窒息的 青蛙 成为 绝对地 令人震惊 .
他那酷似一只窒息青蛙的样子，简直令人震惊。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmæsɪv] [æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd]
The rest of the furniture was so massive as to suggest that it could
这 休息 的 这 家具 曾是 所以 大量的 作为 到 建议 那 它 可以
[hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ɪts][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi(ə)n] [baɪ][noʊ][ˈeɪdʒənsɪ] [les] [ˈpjuːɪsənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
have been moved to its present position by no agency less puissant than a
有 到过 已搬 到 它是 展示 位置 经过 不 机构 较少的 强大的 比 一个
[ˈɡleɪʃər] ,
glacier ,
冰川 ,
其余家具都非常庞大，仿佛只有冰川这样强大的力量才能将它们移动到现在的位置。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstəri] [wʌz; wəz] [ˈtʌftɪd] ,
and , for the most part , the upholstery was tufted ,
和 , 为了 这 最多 部分 , 这 室内装潢 曾是 簇绒 ,
而且，大部分家具的装饰都采用了簇绒工艺。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈtaɪtli] [ˈstaɪft] [ðæt] [wʌn][slɪd] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈsəʊfəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and so tightly stuffed that one slid about on the chairs and sofas as if they
和 所以 紧紧 填充 那 一 滑行 关于 在 这 椅子 和 沙发 作为 如果 他们

[hæd; həd] [bɪn] [ˈvaːnɪft] .
had been varnished .
有 到过 涂漆 .

椅子和沙发上塞得满满的，让人坐上去像上了清漆一样滑来滑去。

[ðə; ði] [ruːm] [kənˈteɪnd] [fɔːr] [taɪmz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [əˈprəʊpriət] [ɔːr]
The room contained four times as much of everything as was appropriate or
这 房间 包含 四 时代 作为 很多 的 一切 作为 曾是 合适的 或者

[ˈiːv(ə)n] [ˈdiːsnt] ,
even decent ,
甚至 体面的 ,

房间里所有东西的数量都远远超过了适宜甚至体面的程度，是原来的四倍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [seɪl]
and this gave all the furnishings the air of being on exhibition and for sale
和 这 给予 全部 这 家具 这 空气 的 存在 在 展览 和 为了 销售

.
:
.

这使得所有家具都给人一种正在展出和出售的感觉。

[wʌnz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][naːt][æpt][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [-]
One's imagination , however , was not apt to embrace [135]
一个人的 想像力 , 然而 , 曾是 不是 易于 到 拥抱 [-]

然而，人们的想象力并不容易接受[135]

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [ˈvɔːləntəri] [ˈpɜːrtʃəs] .
the possibility , under any conceivable circumstances , of voluntary purchase .
这 可能性 , 在下面 任何 可以想象的 情况 , 的 自愿 购买 .

在任何可能的情况下，都存在自愿购买的可能性。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈænˌdruːz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri] .
Presently Andrew's eyes came back to Margery .
目前 安德鲁的 眼睛 来了 后退 到 玛格丽 .

安德鲁的目光随即又回到了玛格丽身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈwɪmzɪkli]
It was evident that she had been watching him : for she smiled whimsically
它 曾是 明显 那 她 有 到过 观看 他 : 为了 她 微笑 异想天开地

.
:
.

很明显，她一直在观察他：因为她露出了意味深长的微笑。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
" **Well ?** " **she suggested .**
" 出色地 ? " 她 建议 .

“怎么样？”她问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɒt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
" **Can you guess what I was thinking ?** " **he asked , with a slightly**
" 能 你 猜测 什么 我 曾是 思维 ? " 他 问 , 和 一个 轻微地

[ɪmˈbærəst] [læf] .
embarrassed laugh .
尴尬的 笑 .

“你能猜到我在想什么吗？”他带着一丝尴尬的笑声问道。

" [ɪn][pɑ:rt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] .

" **In part , I imagine , " said Margery .**
" 在 部分 , 我 想象 , " 说 玛格丽 .

“我想，这在某种程度上是可以理解的，”玛格丽说。

" ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **Wasn't it something like this : that , as a matter of fact ,**
" 不是 它 某物 喜欢 这 : 那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“是不是类似这样的：事实上，

[aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [wel] ['fætəd] [maɪ] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə]['bɪts][ænd; ənd] [ri:'mould] [aɪ 'ti:]
I have pretty well shattered my scheme of things to bits and remoulded it
我 有 漂亮的 出色地 破碎 我的 方案 的 事物 到 比特 和 重塑 它
— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [sək'ses] ? "
— and that the new arrangement is not altogether a success ? "
— 和 那 这 新的 安排 是 不是 共 一个 成功 ? "

我几乎彻底推翻了原有的计划并重新构建——但新的安排也并非完全成功？

" [aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ði:z] [sə'raʊndɪŋz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ændru:] [ɪ'veɪsɪvli] .
" **I don't seem to see you in these surroundings , " returned Andrew evasively .**
" 我 不 似乎 到 看 你 在 这些 周围环境 , " 返回 安德鲁 闪烁其词 .

“我好像没在这儿看到你，”安德鲁含糊其辞地回答道。

" [æt; ət] ['bevərli] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] - [bɪ'ɒ:ŋ] - : [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" **At Beverly you seemed to ' belong ' : you were all of a piece with the**
" 在 贝弗利 你 似乎 到 - 属于 - : 你 是 全部 的 一个 片 和 这
[laɪf] .
life .
生活 :

“在贝弗利，你似乎就‘属于这里’：你与那里的生活融为一体。”

[hɪr] — [wel] , [ɪts] ['dɪfrənt] .
Here — well , it's different .
这里 — 出色地 , 它是 不同的 .

这里的情况就不同了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ðæt] ['kwɛstʃən] ,
That was why I asked you that question ,
那 曾是 为什么 我 问 你 那 问题 ,

这就是我问你那个问题的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔ:ntɪd]
and that was why I thought there was something about you which I wanted
和 那 曾是 为什么 我 想法 那里 曾是 某物 关于 你 哪个 我 通缉
[tu:; tə] [si:] [tʃeɪndʒd] — [ɔ:r] [rɪ'stɔ:rd] .
to see changed — or restored .
到 看 已更改 — 或者 恢复 .

正因如此，我觉得你身上有些东西需要改变——或者需要恢复。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
You know we used to be very open with each other ,
你 知道 我们 用过的 到 是 非常 打开 和 每个 其他 ,

你知道我们以前彼此之间非常坦诚，

['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋz] [kʌm] [bɪ'twi:n]
very good friends in every sense of the word ; but now something's come between
非常 好的 朋友们 在 每一个 感觉 的 这 单词 ; 但 现在 某样东西 来 之间
[ju: 'es] .
us .
我们 :

我们是各方面都非常好的朋友；但现在我们之间出现了隔阂。

[aɪv] [felt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'ɒ:n] ,
I've felt it all along ,
我已经 毛毡 它 全部 沿着 ,

我一直都有这种感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:d] [stɔ:pt] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
and I thought perhaps it was that you'd stopped caring for the things that
和 我 想法 也许 它 曾是 那 你会 停止 关怀 为了 这 事物 那
[ju:st] [tu:; tə] [mi:n] [moʊst][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
used to mean most to you ,
用过的 到 意思是 最多 到 你 ,

我当时想，或许是因为你不再在乎那些曾经对你最重要的东西了。

[ðæt] [nu:] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][pər'hæps][jʊr; jər] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [ðæt] ['pi:p(ə)]
that new interests , and perhaps your success and the compliments that people
那 新的 兴趣 , 和 也许 你的 成功 和 这 赞美 那 人们
[peɪ] [ju:; jʊ] ,
pay you ,
支付 你 ,

新的兴趣，或许还有你的成功以及人们对你的赞扬，

[hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði][oʊld] [taɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nu:] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [aɪ'di:lz] .
had cut the old ties , and that you had new ideas and ideals .
有 切 这 老的 领带 , 和 那 你 有 新的 想法 和 理想 .

你已经斩断了旧有的联系，并且有了新的想法和理想。

[aɪv] [felt] — [aɪv] [felt] , [mɪs] ['pɑ:lfi:] , [ðæt] [aɪ'd] ['fɔ:fitɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:l] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][ɪn]
I've felt — I've felt , Miss Palffy , that I'd forfeited even the small place I had in
我已经 毛毡 — 我已经 毛毡 , 错过 帕尔菲 , 那 ID 丧失 甚至 这 小的 地方 我 有 在
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

我一直觉得——我一直觉得，帕尔菲小姐，我甚至失去了我在你的生活中那一点点地位。

[ju:v] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? [-]
You've been holding me at a distance , haven't you ? [136]
你已经 到过 保持 我 在 一个 距离 , 还没有 你 ? [-]

你一直和我保持距离，对吗？ [136]

[aɪv] [θɔ:t] [soʊ] .
I've thought so .
我已经 想法 所以 .

我也这么想。

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ðæt] ['kwɛstʃən] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:n] ,
I asked you that question to see if I was right or wrong ,
我 问 你 那 问题 到 看 如果 我 曾是 正确的 或者 错误的 ,

我问你这个问题是为了看看我的想法是对是错。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] .
and to my surprise I find that you are apparently the same as ever .
和 到 我的 惊喜 我 寻找 那 你 是 显然 这 相同的 作为 曾经 .

令我惊讶的是，我发现你似乎和以前一样。

[ju:; jʊ] [sti:l] [lʌv] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
You still love all that made the sympathy between us .
你 仍然 爱 全部 那 制成 这 同情 之间 我们 .

你依然珍视所有让我们彼此产生好感的事物。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][em 'i:] .
Well , then , the fault must be in me .
出色地 , 然后 , 这 过错 必须 是 在 我 .

那一定是我的错。

[tel] [em 'i:] : [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ðæt] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:][ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ? " **Tell me : what have I done , that you treat me almost as a stranger ?** " 告诉 我 : 什么 有 我 完毕 , 那 你 对待 我 几乎 作为 一个 陌生人 ? "

告诉我：我究竟做错了什么，让你几乎把我当陌生人一样对待？

" [aɪm] [ˈsa:ri] , [ˈveri] [ˈsa:ri] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈɜ:rnɪstli] . **" I'm sorry , very sorry , " said Margery earnestly .** " 我是 对不起 , 非常 对不起 , " 说 玛格丽 切实 .

“对不起，非常对不起，”玛格丽诚恳地说。

" [ɪf] [aɪv] [ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [brɪli:v] [em 'i:] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈri:z(ə)n] **" If I've given you any such impression , believe me , it was quite without reason** " 如果 我已经 给定 你 任何 这样的 印象 , 相信 我 , 它 曾是 相当 没有 原因 [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈtenʃ(ə)n] . **or even intention .** 或者 甚至 意图 .

“如果我给你留下了这样的印象，请相信我，那完全是无缘无故的，甚至也不是我的本意。”

[aɪv] [ɔ:lweɪz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] . **I've always looked upon you as one of my best friends .** 我已经 总是 看起来 之上 你 作为 一 的 我的 最好的 朋友们 .

我一直把你视为我最好的朋友之一。

[ˈfɔrli] , [aɪv] [nɔ:t] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] : [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] **Surely , I've not been holding you at a distance : that must have been a** 一定 , 我已经 不是 到过 保持 你 在 一个 距离 : 那 必须 有 到过 一个 [ˈfænsi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . **fancy of yours .** 想要 的 你的 .

我当然没有疏远你：那一定是你的一厢情愿。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] [hɪr] , [ðæt] [aɪm] [ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] **You must know that you're always welcome here , that I'm always glad to see you** 你 必须 知道 那 你是 总是 欢迎 这里 , 那 我是 总是 高兴的 到 看 你 . : .

你要知道，你永远都受欢迎，我每次见到你都很高兴。

[pli:z] [brɪli:v] [ðæt] . **Please believe that .** 请 相信 那 .

请相信这一点。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪˈstreɪnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ! **" But the little restraint was there !** " 但 这 小的 克制 曾是 那里 !

但还是有一点点克制的！

" [aɪ] [kɑ:nt] [kwɑɪt] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [ˈændru:] . **" I can't quite explain what I mean , " said Andrew .** " 我 不能 相当 解释 什么 我 意思是 , " 说 安德鲁 .

“我不太能解释我的意思，”安德鲁说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈpærɪs][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] . **" You see , Paris is a queer sort of place .** " 你 看 , 巴黎 是 一个 酷儿 种类 的 地方 .

你看，巴黎是个很奇特的地方。

[aɪ ˈti:] [əpˈsets, ˈʌpsets] [ɔ:l] [wʌnz] [ˈnəʊnɪz] . **It upsets all one's notions .** 它 爆冷 全部一个人的 概念 .

它颠覆了人们的所有观念。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðætəz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt][ju: ˈes] [ðæt] [wɪə(r)]
There's so much that's strange and interesting and new all about us that we're
有 所以 很多 那就是 奇怪的 和 有趣的 和 新的 全部 关于 我们 那 是
[æpt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪm] .
apt to find the old things growing dim .
易于 到 寻找 这 老的 事物 生长 暗淡 .

我们周围有太多奇怪、有趣和新颖的事物，以至于我们很容易觉得旧事物日渐黯淡。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] , [ðæt] [aɪm][ˈwaɪzər][fɔ:r; fər] [ði:z] [fju:] [wi:ks] , [ænd; ənd][pərˈhæps] " —
I know , in my own case , that I'm wiser for these few weeks , and perhaps " —
我 知道 , 在 我的 自己的 案件 , 那 我是 更明智 为了 这些 很少 周 , 和 也许 " —
[hi:; hi] [læft] [ʌnˈi:vnlɪ] — " [ˈsædɜ:] !
he laughed unevenly — " sadder !
他 笑了 不均匀地 — " 更悲伤 !

我知道，就我个人而言，这几周我变得更明智了，而且——他断断续续地笑了笑——“也更悲伤了！

[fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Forgive me for thinking that it might have been the same with you .
原谅 我 为了 思维 那 它 可能 有 到过 这 相同的 和 你 .

请原谅我误以为你也有同样的经历。

[ðɪs] [bɪɡ] [ˈsɪti] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fæsnˈheɪ](ə)n] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ɔ:r] [əˈnʌðər] ,
This big city is so full of fascinations of one sort or another ,
这 大的 城市 是 所以 满的 的 魅力 的 一 种类 或者 其他 ,

这座大城市充满了各种各样的迷人之处。

[ðæt] [wʌn][kæn; kən][ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [bleɪmd] [ɪf] [wʌn][ɪz] [dɪˈstræktɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] .
that one can hardly be blamed if one is distracted at the first .
那 一 能 几乎 是 被指责 如果 一 是 愣 在 这 第一的 .

如果一个人一开始分心，很难责怪他。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
Until I saw you that Sunday at Mrs . Carnby's ,
直到 我 锯 你 那 星期日 在 太太 . - ,

直到那个星期天我在卡恩比太太家见到你为止，

[aɪˈd][ˈnevər] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [maɪt] [meɪk] .
I'd never realized what a difference a few months might make .
ID 绝不 已实现 什么 一个 不同之处 一个 很少 几个月 可能 制作 .

我从未意识到短短几个月就能带来如此大的变化。

[jɔ:r; jər] [vɔɪs] [brɔ:t] [bæk] — [ə; eɪ][lɑ:t] !
Your voice brought back — a lot !
你的 嗓音 带来 后退 — 一个 很多 !

你的声音唤起了我很多回忆！

[aɪ][fərˈɡɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
I forgot that it was all in the past ,
我 忘了 那 它 曾是 全部 在 这 过去的 ,

我忘了那都已经是过去的事了。

[ðæt] [wi:; wi] [ˈkʊdnt] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈbevərli] [-]
that we couldn't pick up things as they were in Beverly [137]
那 我们 不能 挑选 向上 事物 作为 他们 是 在 贝弗利 [-]

我们不能像在贝弗利那样去捡东西[137]

— [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsbæk] [raɪdz] , [ðə; ði] [ɡɔ:lf] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
— the sailing , the bathing , the horseback rides , the golf , and all the rest .
— 这 帆船 , 这 洗澡 , 这 马背 骑行 , 这 高尔夫球 , 和 全部 这 休息 .

——帆船、游泳、骑马、高尔夫等等。

[ðoʊz] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][em ˈiː][ə; eɪ][mæn] .
Those months had made you a woman and me a man .
那些 几个月 有 制成 你 一个 女士 和 我 一个 男人 .
那几个月让你变成了女人，也让我变成了男人。
[mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt]
Much that we used to do and say was done and said and finished
很多 那 我们 用过的 到 做 和 说 曾是 完毕 和 说 和 完成的
[wɪð; wɪθ] [fəˈlevər] .
with forever .
和 永远 .

我们过去常常做和说的许多事情，都已经永远地结束了。
[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] ,
But I did hope that the spirit of the thing would remain ,
但 我 做过 希望 那 这 精神 的 这 事物 会 保持 ,
但我确实希望这件事的精神能够保留下来。

[ðæt] [wiːd] - [groʊn] [ˈpærələl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , - [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [sez] ,
that we'd ' grown parallel to each other , ' as Mrs . Carnby says ,
那 我们会 - 生长 平行线 到 每个 其他 , - 作为 太太 . 卡恩比 说道 ,
正如卡恩比夫人所说，我们“彼此平行地成长起来了”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] [biː; bi] [ˈnɪrər] [təˈgeðər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn]
and that we'd be nearer together , instead of farther apart , for the separation
和 那 我们会 是 更近 一起 , 反而 的 更远 除 , 为了 这 分离
.
.
.

而且，分离反而会让我们更加亲近，而不是更加疏远。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
It isn't a fancy on my part .
它 不是 一个 想要 在 我的 部分 .

这并非我的奇思妙想。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
There's something changed .
有 某物 已更改 .

有些事情发生了变化。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈwəːdzwə(:)θ] ? -
Do you remember Wordsworth ? '
做 你 记住 华兹华斯 ? -

你还记得华兹华斯吗？

[ðer; ðər] [hæθ] [pæst] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] - — [ænd; ənd] , [mɪs] [ˈpɑːlfiː] , [ðer; ðər]
There hath passed away a glory from the earth ' — and , Miss Palfy , there
那里 有 通过了 离开 一个 荣耀 从 这 地球 - — 和 , 错过 帕尔菲 , 那里
[hæz; həz] , [ðer; ðər][hæz; həz] !
has , there has !
有 , 那里 有 !

“世间一荣光已逝去”——帕尔菲小姐，的确如此，的确如此！

[aɪ] [noʊ] [aɪm][na:t] [rɔ:ŋ] — [ˈsʌmθɪŋz] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][dʒʌst]
I know I'm not wrong — something's come between us , and that something is just
我 知道 我是 不是 错误的 — 某样东西 来 之间 我们 , 和 那 某物 是 只是
[wʌt] [aɪv] [sed] — [ˈpærɪs] !
what I've said — Paris !
什么 我已经 说 — 巴黎 !

我知道我没说错——我们之间出现了某种障碍，而那障碍正是我刚才说的——巴黎！

[ˈɪznt] [aɪˈti:] ? "
Isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

" [fi:, ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
" **she answered , with her eyes on his .**
" 她 回答 , 和 她 眼睛 在 他的 .

她回答道，眼睛始终盯着他。

[bʌt; bət] [ˈændru:] [veɪn] , [ðə; ði][blaɪnd] , [dɪd][na:t] [ˌʌndərˈstænd] .
But Andrew Vane , the blind , did not understand .
但 安德鲁 叶片 , 这 瞎的 , 做过 不是 理解 .

但盲人安德鲁·范恩却不明白。

[ˈma:rdʒəri][roʊz] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
Margery rose , almost with a shudder , crossed the room ,
玛格丽 玫瑰 , 几乎 和 一个 不寒而栗 , 交叉 这 房间 ,

玛格丽起身，几乎是颤抖着，穿过房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
and stood at the window opening upon the balcony .
和 站立 在 这 窗户 开幕 之上 这 阳台 .

他站在通往阳台的窗户前。

[bɪˈloʊ] , [ə; eɪ][ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][kæbz] , [bəʊnd] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌbɔ:n]ˈɑ:mp] ,
Below , a whirling stream of cabs , bound in from Longchamp ,
以下 , 一个 旋转 溪流 的 出租车 , 边界 在 从 隆尚 ,

下方，一列出租车呼啸而过，从隆尚方向驶来。

[splɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈmɜ:dʒd] [əˈgen] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
split around the island in the centre of the place , merged again upon the opposite
分裂 大约 这 岛 在 这 中心 的 这 地方 , 合并 再次 之上 这 对面的

[saɪd] ,
side ,
边 ,

围绕着岛屿中心分裂，然后在对面再次汇合。

[ænd; ənd] [went] [ˈra:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætɪŋ] [ɑ:n] , [ʌp][ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈvɪktər] [ˈhju:ɡəʊ] , [tə:rd] [ðə; ði]
and went rocking and rattling on , up the Avenue Victor Hugo , toward the
和 去 摇滚 和 嘎嘎作响 在 , 向上 这 大街 胜利者 雨果 , 朝向 这

[ɑ:rk] .
Arc .
弧 .

然后摇摇晃晃地沿着维克多·雨果大道向凯旋门方向走去。

[ɪn] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] [ðɪs] [kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt] [ˈklætər] ,
In curious contrast to this continuous and flippant clatter ,
在 好奇的 对比 到 这 连续的 和 轻浮的 哒 ,

与这种持续不断的轻佻喧闹形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [hɑ:rɪ] [bel] [ʌv; əv][es 'ti:] . - [deɪləʊ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [sɪks] .
the harsh bell of St . Honoré d'Eylau was striking six .
这 残酷的 钟 的 英石 : 德埃劳 曾是 引人注目 六 :
圣奥诺雷·德埃洛教堂刺耳的钟声敲响了六下。

" [aɪ] [hert] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" I hate it ! " said the girl .
" 我 恨 它 ! " 说 这 女孩 :
“我讨厌它！”女孩说。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [haʊ] [aɪ] [loʊð] ['pærɪs] ,
" I couldn't attempt to make you understand how I loathe Paris ,
" 我 不能 试图 到 制作 你 理解 如何 我 厌恶 巴黎 ,
我无法让你理解我有多么厌恶巴黎，

[ænd; ənd] [haʊ] [hoʊm] - [sɪk] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] [aɪ][eɪ 'em] .
and how home - sick for America I am .
和 如何 家 - 生病的 为了 美国 我 是 :
我多么想念美国啊。

[hɪr] — [aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] ,
Here — I can't express it ,
这里 — 我 不能 表达 它 ,
这里——我无法表达，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeləʊnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪmə'ræləti] [ʌv; əv]
but the shallowness and the insincerity and the — the immorality of
但 这 浅 和 这 虚伪 和 这 — 这 不道德 的
[ði:z] ['pi:p(ə)l] [gets] ['ɪntu:] [wʌnz] [blʌd] . [-]
these people gets into one's blood . [138]
这些 人们 获得 进入 一个人的 血 : [-]
但是这些人的肤浅、虚伪和不道德，会深入人心。 [138]

[ɪts] [ɔ:l] ['pri:tens] , [ʃæm] , [ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] , ['sɪnɪk(ə)l][ɪm'pjərəti] .
It's all pretence , sham , and heartless , cynical impurity .
它是 全部 虚伪 , 假 , 和 狠心 , 愤世嫉俗 杂质 :
这一切都是伪装、虚伪和冷酷无情的犬儒主义。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] — [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndə'stænd] .
At first I didn't see it — I didn't understand .
在 第一的 我 没有 看 它 — 我 没有 理解 :
起初我没看出来——我不明白。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fauntinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gerəti] .
I was dazzled with the lights , and the fountains , and the gaiety .
我 曾是 眼花缭乱 和 这 灯 , 和 这 喷泉 , 和 这 欢乐 :
灯光、喷泉和欢乐的气氛让我眼花缭乱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] — [jes] : [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd]
I was lonely — yes : but when I remembered all there was to see and
我 曾是 孤独 — 是的 : 但 什么时候 我 记得 全部 那里 曾是 到 看 和
[du:] ,
do ,
做 ,
我当时感到孤独——没错；但当我回想起还有那么多东西可以看、那么多事情可以做时，

[rɪ'membər] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,
remembered that here is the best in art and music and what not ,
记得 那 这里 是 这 最好的 在 艺术 和 音乐 和 什么 不是 ,
记得这里汇集了艺术、音乐等等方面的精华，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] .
I thought I should be happy .
我 想法 我 应该 是 快乐的 .

我以为我应该感到高兴。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; ei]['trɔ:pɪk(ə)][swɑ:mp] , ['mɪstər] . [veɪn] — [ðeəz; ðəz] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði]
But it's the beauty of a tropical swamp , Mr . Vane — there's poison in the
但 它是 这 美丽 的 一个 热带 沼泽 , 先生 . 叶片 — 有 毒 在 这
[er] !
air !
空气 !

但这就是热带沼泽的魅力所在，范恩先生——空气中弥漫着毒气！

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [fi:l] [ðæt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? — [bʌt; bət][aɪ][du:] .
You wouldn't think I'd feel that , would you ? — but I do .
你 不会 思考 I'D 感觉 那 , 会 你 ? — 但 我 做 .

你肯定不会认为我会这样想，对吧？——但我确实有这种感觉。

[its] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
It's all around me .
它是 全部 大约 我 .

它就在我身边。

[aɪ][kɑ:nt] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
I can't shut it out .
我 不能 关闭 它 出去 .

我无法屏蔽它。

[aɪ] [mi:t] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [ðer; ðər] — ['evriwɛr] .
I meet it here , there — everywhere .
我 见面 它 这里 , 那里 — 到处 .

我到处都能遇到它。

[aɪ 'ti:] ['sɪkənz] [em 'i:] .
It sickens me .
它 令人作呕 我 .

这让我感到恶心。

[aɪ 'ti:] [tʃʊks] [em 'i:] .
It chokes me .
它 窒息 我 .

它让我窒息。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [faɪt] [ə'genst] ,
It's just as if something that I couldn't fight against ,
它是 只是 作为 如果 某物 那 我 不能 斗争 反对 ,

就好像有什么我无法抗拒的东西一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][end] , ['strʌɡ(ə)l] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,
that was bound to conquer me in the end , struggle as I might ,
那 曾是 边界 到 征服 我 在 这 结尾 , 斗争 作为 我 可能 ,

无论我如何挣扎，最终都注定要被它击败。

[wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [br'i:fs] , [ænd; ənd] [aɪ'di:lz] ,
were trying to rob me of all my beliefs , and ideals ,
是 尝试 到 抢 我 的 全部 我的 信仰 , 和 理想 ,

他们试图剥夺我所有的信仰和理想，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
and trust in the honour of men and the goodness of women .
和 相信 在 这 荣誉 的 男人 和 这 善良 的 女性 .

相信男人的荣誉和女人的善良。

[aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] !
I hate it !
我 恨 它 ！

我恨它！

[aɪ'd] [gɪv] — [oʊ] , [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] ! — [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ,
I'd give — oh , what wouldn't I give ! — to be back in America , on the good ,
ID 给 — 哦 , 什么 不会 我 给 ！ — 到 是 后退 在 美国 , 在 这 好的 ,
[kliːn] [nɔːrθ] [ˈɔːr] ,
clean North Shore ,
干净的 北 支撑 ,

我愿意付出——哦，我愿意付出一切！ ——只为回到美国，回到那美好、干净的北岸。

[wer] [θɪŋz] — [wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [streɪt] !
where things — where things are straight !
在哪里 事物 — 在哪里 事物 是 直的 ！

一切都井然有序的地方！

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]
" She turned upon him suddenly , her eyes full of a strange trouble that was
" 她 转向 之上 他 突然 , 她 眼睛 满的 的 一个 奇怪的 麻烦 那 曾是
[ɔːlmoʊst] [fɪr] .
almost fear .
几乎 害怕 。

她突然转过身来看着他，眼中充满了一种奇怪的不安，几乎是恐惧。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" Do you see ?
" 做 你 看 ？

你看到了吗？

" [fiː; ji] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 。

她补充道。

" [jes] , " [sed] ['ændruː] ['sləʊli] .
" Yes , " said Andrew slowly .
" 是的 , " 说 安德鲁 缓慢地 。

“是的，”安德鲁缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] .
" I think I see .
" 我 思考 我 看 。

“我想我明白了。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] .
That's what I meant ; that's how I thought you would feel .
那就是 什么 我 意思是 ; 那就是 如何 我 想法 你 会 感觉 。

我的意思就是这样；我以为你会这么想。

[aɪm] ['sɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 。

对不起。

[jʊə(r)] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : ['pærɪs][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] — [laɪk] [juː; jʊ] . "
You're right , of course : Paris is no place for a girl — like you . "
你是 正确的 , 的 课程 : 巴黎 是 不 地方 为了 一个 女孩 — 喜欢 你 。

你说的没错：巴黎不适合像你这样的女孩。

" [its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [lʌvz] [wʊts] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈhɑːtli]
" **It's no place for any one who loves what's clean and decent** , " **said Margery hotly** .
" 它是 不 地方 为了 任何 一 WHO 爱 是什么 干净的 和 体面的 , " 说 玛格丽 热 .
:
:

“对于任何热爱干净整洁的人来说，这里都不是理想的去处，”玛格丽激动地说。

" [its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] !
" **It's no place for a man !**
" 它是 不 地方 为了 一个 男人 !

“这里不适合男人！ ”

[aɪm][nɑːt][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] , [eɪ ˈem][aɪ] , [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
I'm not supposed to know , am I , about such things ?
我是 不是 据称 到 知道 , 是 我 , 关于 这样的 事物 ?

我不应该知道这些事，对吧？

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][dəʊnt] .
And perhaps I don't .
和 也许 我 不 .

或许我并不这么认为。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [tel] [-]
I couldn't tell [139]
我 不能 告诉 [-]

我无法分辨[139]

[juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] .
you exactly what I mean , even if I wanted to .
你 确切地 什么 我 意思是 , 甚至 如果 我 通缉 到 .

你完全明白我的意思，即使我想这么做也没用。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [hɪr] .
But I feel it here .
但 我 感觉 它 这里 .

但我在这里感觉到了。

" [fiː; ji] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd][əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
" **She laid her hand upon her throat .**
" 她 铺设 她 手 之上 她 喉 .

她把手放在自己的喉咙上。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [dɪˈskraɪb] .
" **I feel the danger that I can't describe .**
" 我 感觉 这 危险 那 我 不能 描述 .

“我感到一种无法言喻的危险。”

[aɪ ˈtiː] [ˈstræŋɡlɪz] [em ˈiː] .
It strangles me .
它 勒死 我 .

它让我窒息。

[aɪm][əˈfreɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[aɪm][əˈfreɪd][fɔːr; fər][ɪts] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər] [huːm] — [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [maɪt] [ker] .
I'm afraid for its influence upon any one for whom — for whom I might care .
我是 害怕的 为了 它是 影响 之上 任何 一 为了 谁 — 为了 谁 我 可能 关心 .

我担心它会对任何我关心的人产生影响。

[aɪm][ə'freɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I'm afraid for myself .
我是 害怕的 为了 我 。

我为自己感到害怕。

[ɪts][ˈnʌθɪŋ][ˈdefɪnət] , [juː; jʊ][si:] , [ænd; ənd][ðæts][dʒʌst][wer][aɪ'tiː][siːmz][tuː; tə][em'liː][tuː; tə]
It's nothing definite , you see , and that's just where it seems to me to
它是 没有什么 定 , 你 看 , 和 那就是 只是 在哪里 它 似乎 到 我 到
[biː; bi][soʊ][ˈdeɪndʒərəs] .
be so dangerous .
是 所以 危险的 。

你看，这事儿还没定论，而我觉得这正是它的危险之处。

[duː][juː; jʊ][rɪ'membər][wen][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈriːdɪŋ][ˈtenɪsn][æ; ət][ˈbeɪvərli] — - [ðə; ði][ˈlʊtəs]
Do you remember when we were reading Tennyson at Beverly — ' The Lotus
做 你 记住 什么时候 我们 是 阅读 丁尼生 在 贝弗利 — - 这 莲花
[ˈiːtər] - ?
Eaters ' ?
食客 - ?

你还记得我们在贝弗利读丁尼生的《食莲者》吗？

" [fiː; ji][pɔːzd][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ðen] , [ˈlʊkɪŋ][ə'wei][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'gen] ,
" **She paused for an instant , and then , looking away from him again ,**
" 她 暂停 为了 一个 立即的 , 和 然后 , 寻找 离开 从 他 再次 ,
[rɪ'saɪtɪd][ðə; ði][laɪnz] :
recited the lines :
背诵 这 线条 。

她停顿了一下，然后再次将目光从他身上移开，背诵了以下台词：

" - [fɔːr; fər][ˈfʊrli][naʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhaʊshʊld][ˈhɑːθs][ɑːr; ər][kəʊld] :
" ' **For surely now our household hearths are cold :**
" - 为了 一定 现在 我们的 家庭 壁炉 是 寒冷的 。

“如今我们家中的炉火肯定已经冰冷了：

[ˈaʊər; ɑːr][sʌnz][ɪn'herɪt][juː'es] : [ˈaʊər; ɑːr][lʊks][ɑːr; ər][streɪndʒ] :
Our sons inherit us : our looks are strange :
我们的 儿子们 继承 我们 : 我们的 看起来 是 奇怪的 。

我们的儿子继承了我们：我们的长相很奇怪：

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kʌm][laɪk][ˈɡoʊsts][tuː; tə][ˈtrʌb(ə)l][dʒɔɪ] .
And we should come like ghosts to trouble joy .
和 我们 应该 来 喜欢 鬼魂 到 麻烦 喜悦 。

我们应该像幽灵一样来扰乱快乐。

[ɔːr][els][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈprɪnsəz][ˈoʊvər] - [bəʊld]
Or else the island princes over - bold
或者 别的 这 岛 王子们 超过 - 大胆的

否则，岛上的王子们就会过于大胆。

[hæv; həv][iːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌbstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪnstrəl][sɪŋz] ,
Have eat our substance , and the minstrel sings ,
有 吃 我们的 物质 , 和 这 吟游诗人 唱歌 ,

吃饱喝足，吟游诗人唱起歌来

[bɪ'fɔːr][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ten][ˈjɪrɪz] - [wɔːr][ɪn][ˈtrɔɪ] ,
Before them of the ten years ' war in Troy ,
前 他们 的 这 十 年 - 战争 在 特洛伊 ,

在他们之前，特洛伊经历了十年的战争。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ɡreɪt][diːdz] , [æz; əz][hæf] - [fər'ɡɑːtn][θɪŋz] ,
And our great deeds , as half - forgotten things ,
和 我们的 伟大的 契约 , 作为 一半 - 被遗忘的 事物 ,

而我们那些伟大的事迹，如今却如同被遗忘的往事一般。

[ɪz][ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪl] ？
Is there confusion in the little isle ？
是 那里 困惑 在 这 小的 小岛 ？

小岛里是不是一片混乱？

[let] [wʌt] [ɪz][ˈbroʊkən][soʊ] [rɪ'meɪn] . -
Let what is broken so remain . '
让 什么 是 破碎的 所以 保持 . -

让破碎的东西保持原样吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
" There was something in her voice more eloquent than the music of the
" 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 更多的 雄辩 比 这 音乐 的 这
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“她的声音比歌词的韵律更具感染力。”

[ˈændru:] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ][step] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ,
Andrew came forward a step , as if he would have touched her ,
安德鲁 来了 向前 一个 步 , 作为 如果 他 会 有 感动 她 ,

安德鲁向前迈了一步，仿佛想要触碰她似的。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but she looked up and met his eyes .
但 她 看起来 向上 和 遇见 他的 眼睛 .

但她抬起头，与他对视。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] — ？ " [hi:; hi][bɪˈgæn] .
" And you're afraid — ？ " he began .
" 和 你是 害怕的 — ？ " 他 开始 .

“你害怕——？”他开口说道。

" [aɪm][əˈfreɪd] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] , " [ðæt] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][lənd] [wer] [aɪˈti:] [si:mz] ['ɔ:lweɪz]
" I'm afraid , " she answered , " that we've come to a land where it seems always
" 我是 害怕的 , " 她 回答 , " 那 我们已经 来 到 一个 土地 在哪里 它 似乎 总是
[æftərˈnu:n] ;
afternoon ;
下午 ;

“恐怕，”她回答说，“我们来到了一个似乎永远都是下午的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [teɪk] [hi:d] , [maɪ] [frend] , [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [faɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
and that if we don't take heed , my friend , we may not fight a good fight ,
和 那 如果 我们 不 拿 注意 , 我的 朋友 , 我们 可能 不是 斗争 一个 好的 斗争 ,

朋友，如果我们不听从劝告，我们可能就无法打赢一场漂亮的仗。

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [feɪθ] .
we may not keep the faith .
我们 可能 不是 保持 这 信仰 .

我们可能无法始终保持信念。

" [ʃi:; ji] [meɪd] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)l] ['wɪri] ['dʒestʃər] . [-]
" She made an odd little weary gesture . [140]
" 她 制成 一个 奇怪的 小的 厌倦 手势 . [-]

她做出了一个奇怪的、略显疲惫的手势。[140]

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɑ:rdn] - [naʊ] ？ " [ʃi:; ji] [æskt] .
" Will you play some of the ' Garden ' now ? " she asked .
" 将要 你 玩 一些 的 这 - 花园 - 现在 ？ " 她 问 .

“现在你们能演奏一些《花园》这首歌吗？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **I think I should like it** .
" 我 思考 我 应该 喜欢 它 .

“我觉得我应该会喜欢它。”

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [li:st] [bɪt] [blu:] .
I'm just the least bit blue .
我是 只是 这 至少 少量 蓝色的 .

我有点儿忧郁。

" ['ændru:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
" **Andrew hesitated , but the words he wanted would not come** .
" 安德鲁 犹豫了一下 , 但 这 字 他 通缉 会 不是 来 .

安德鲁犹豫了一下，但他想说的话却说不出。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['daʊtfəli] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] ,
He turned back to the piano , fingered the music doubtfully for a moment ,
他 转向 后退 到 这 钢琴 , 用手指 这 音乐 怀疑地 为了 一个 片刻 ,
他转过身回到钢琴前，犹豫地用手指拨弄着乐谱，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] [br'gæn][tu:; tə] [pleɪ] .
and then began to play .
和 然后 开始 到 玩 .

然后就开始演奏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
There was no need to voice the words .
那里 曾是 不 需要 到 嗓音 这 字 .

无需开口说话。

[ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪtɪd] , [æz; əz] , ['sʌmhaʊ] ,
They both knew them well , and they fitted , as , somehow ,
他们 两个都 知道 他们 出色地 , 和 他们 适配 , 作为 , 不知何故 ,
他们俩都很了解他们，而且不知何故，他们很合拍。

[ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['oʊmə:r][hæz; həz][ə; ei] [næk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
the verse of Omar has a knack of doing .
这 诗 的 奥马尔 有 一个 诀窍 的 正在做 .

奥马尔的诗句有一种神奇的魔力。

" [streɪndʒ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədʒ] [hu:]
" **Strange , is it not , that of the myriads who**
" 奇怪的 , 是 它 不是 , 那 的 这 无数 WHO

“奇怪的是，在成千上万的人中.....”

[br'fɔ:r] [ju: 'es] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [θru:] ,
Before us passed the Door of Darkness through ,
前 我们 通过了 这 门 的 黑暗 通过 ,

在我们之前，黑暗之门已经穿过。

[nɑ:t][wʌn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
Not one returns to tell us of the Road
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 路

没有一个人回来告诉我们那条路

[wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wi:; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [tu:] . "
Which to discover we must travel too . "
哪个 到 发现 我们 必须 旅行 也 . "

要发现这一点，我们也必须去旅行。

" [aɪm][glæd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪvli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] .
" **I'm glad I know you , " he broke in impulsively , with his fingers on the keys** .
" 我是 高兴的 我 知道 你 , " 他 打破 在 冲动地 , 和 他的 手指 在 这 钥匙 .

“我很高兴认识你，”他一时冲动，手指放在键盘上，脱口而出。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
" **You're a good friend** .
" 你是 一个 好的 朋友 .

你是个好朋友。

" [ˈmɑːrdʒəri] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Margery made no reply** .
" 玛格丽 制成 不 回复 .

玛格丽没有回答。

" [maɪ] [ˈgrænfaːðər] , [huːz] [ðə; ði] [best] [oʊld] [tjæp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈændruː] ,
" **My grandfather, who's the best old chap in all the world, " continued Andrew** ,
" 我的 祖父 , 谁是 这 最好的 老的 小伙子 在 全部 这 世界 , " 持续 安德鲁 ,
“我的祖父是全世界最好的老爷爷,”安德鲁继续说道。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [krəˈfendəʊ] [ˈsɔːftli] ,
playing the following crescendo softly ,
玩耍 这 下列的 渐强 轻轻 ,

轻柔地演奏以下渐强乐段，

" [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl]
" **is the only other person of whom I can feel that as you make me feel**
" 是 这 仅有的 其他 人 的 谁 我 能 感觉 那 作为 你 制作 我 感觉
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“只有你才能让我感受到你带给我的那种感觉。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːlɪz] [ˌem ˈiː] - [ændɪ] . -
He always calls me 'Andy . '
他 总是 呼叫 我 - 安迪 . -

他总是叫我“安迪”。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [neɪm] .
I rather like that silly little name .
我 相当 喜欢 那 愚蠢的 小的 姓名 .

我挺喜欢这个有点傻气的名字。

[aɪ] [ˈwʌndər] —
I wonder —
我 想知道 —

我想知道-

" [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **He swung round, facing her** .
" 他 摇摆 圆形的 , 面向 她 .

他猛地转身，面对着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhoʊmsɪk] , [mɪs] [ˈpɑːlfiː] .
" **I think we're both of us a trifle homesick, Miss Palffy** .
" 我 思考 是 两个都 的 我们 一个 琐事 想家 , 错过 帕尔菲 .

“我想我们俩都有些想家了，帕尔菲小姐。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juːd] [maɪnd] — [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] — [ðæt] ?
I wonder if you'd mind — calling me — that ?
我 想知道 如果 你会 头脑 — 呼叫 我 — 那 ?

不知道你是否介意——这样称呼我？

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['mɑ:rdʒəri][ˈpɑ:lfi:] ['mɔɪsnd]
" **He looked down for a second , and in that second Margery Palffy moistened**
" 他 看起来 向下 为了 一个 第二 , 和 在 那 第二 玛格丽 帕尔菲 湿润
[hɜ:r; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :

“他低头看了一眼，就在那一瞬间，玛格丽·帕尔菲舔了舔嘴唇。”

[wen] [i:; ɪ] [spʊk] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][draɪ] .
When she spoke , it seemed to her that her voice sounded harsh and dry .
什么时候 她 辐 , 它 似乎 到 她 那 她 嗓音 听起来 残酷的 和 干燥 .
她觉得自己说话时声音听起来很刺耳、很干涩。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] — [ændɪ] . "
" **I shall be very glad , if you wish it — Andy . "**
" 我 将 是 非常 高兴的 , 如果 你 希望 它 — 安迪 . "

“如果你愿意，我将非常高兴——安迪。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 :

“谢谢。”

[ænd; ənd][aɪ] — ? " [-]
And I — ? " [141]
和 我 — ? " [-]

而我——？ [141]

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [jes] .
" **If you like — yes .**
" 如果 你 喜欢 — 是的 :

“如果你喜欢的话——是的。”

['æftər][ɔ:l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪə(r)] [frendz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] . "
After all , as you say , we're friends — and a little homesick . "
后 全部 , 作为 你 说 , 是 朋友们 — 和 一个 小的 想家 . "

毕竟，正如你所说，我们是朋友——而且有点想家。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rdʒəri] .
" **Thank you , Margery .**
" 感谢 你 , 玛格丽 :

谢谢你，玛格丽。

" ['ændru:] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] .
" **Andrew resumed his playing , turning a few pages .**
" 安德鲁 恢复 他的 玩耍 , 转弯 一个 很少 页面 :

安德鲁继续弹奏，翻了几页乐谱。

" [ɑ:] , [lʌv] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [feɪt] [kən'spaɪər]
" **Ah , Love , could you and I with Fate conspire**
" 啊 , 爱 , 可以 你 和 我 和 命运 合谋

啊，爱，你我能否与命运共谋？

[tu:; tə][græsp][ðə; ði] ['sɑ:ri] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,
To grasp the sorry scheme of things entire ,
到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物 全部的 ,

要全面把握这令人遗憾的局面，

[wʊd] [wi:; wi][nɑ:t] ['ætər] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]
Would we not shatter it to bits — and then
会 我们 不是 破碎 它 到 比特 — 和 然后

我们难道不会把它砸得粉碎吗？——然后

[ˌriːˈmoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] !

Remould it nearer to the Heart's Desire !

重塑 它 更近 到 这 心脏的 欲望 !

按照你内心的愿望重新塑造它！

" [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɜːrl] , [ˌʌnˈsiːn] , [ˌʌnˈhɜːrd] , [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈevri]

" Behind him , the girl , unseen , unheard , was whispering a word for every

" 在后面 他 , 这 女孩 , 看不见 , 闻所未闻 , 曾是 耳语 一个 单词 为了 每一个

[kɔːrd] .

chord .

弦 .

“在他身后，那个女孩，看不见，听不见，却在每个和弦响起时低声说着一个词。

[wʌns] , [hɜːr; hər][hænd] [went] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [smuːð] , [kloʊz] - [krɑːpt] [hed] , [bent] [ɪn] [ˈiːgər]

Once , her hand went out toward the smooth , close - cropped head , bent in eager

一次 , 她 手 去 出去 朝向 这 光滑的 , 关闭 - 裁剪 头 , 弯曲 在 渴望的

[əˈtenʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [skɔːr] .

attention above the score .

注意力 多于 这 分数 .

有一次，她的手伸向了乐谱上方那颗光滑的、短发的脑袋，他正专注地低头看着乐谱。

" [ɑː] , [lʌv] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

" Ah , Love ! " said the music .

" 啊 , 爱 ! " 说 这 音乐 .

“啊，爱情！”音乐仿佛在诉说。

" [ɑː] , [lʌv] ! " [ˈwɪspəd] [ˈmɑːrdʒəri][ˈpɑːlfiː] .

" Ah , love ! " whispered Margery Palfy .

" 啊 , 爱 ! " 低声说道 玛格丽 帕尔菲 .

“啊，爱情！”玛格丽·帕尔菲低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ðər; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈændruː] , [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈɑːps] .

" What a lot there is in this ! " exclaimed Andrew , crashing into two sharps .

" 什么 一个 很多 那里 是 在 这 ! " 惊呼 安德鲁 , 崩溃 进入 二 尖锐 .

“这里面东西真多啊！”安德鲁惊呼道，说着说着就磕出了两个尖音。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

" Once more , to Margery , her voice seemed cold and hard .

" 一次 更多的 , 到 玛格丽 , 她 嗓音 似乎 寒冷的 和 难的 .

“玛格丽觉得她的声音再次变得冰冷而生硬。”

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] [ˈbevərli] — [wʌt] ? " [sed] [ˈændruː] .

" The good old days at Beverly — what ? " said Andrew .

" 这 好的 老的 天 在 贝弗利 — 什么 ? " 说 安德鲁 .

“贝弗利的美好旧时光——什么？”安德鲁说。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ˈændruː] [ˈdɔːdlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˈdænterɪ] .

" Andrew dawdled with the andante .

" 安德鲁 磨蹭 和 这 行板 .

安德鲁慢条斯理地演奏着行板。

" [ɑ:] , [mu:n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] [weɪn] — "

" **Ah , Moon of my Delight , that knows no wane —** "

" 啊 , 月亮 的 我的 喜 , 那 知道 不 衰落 — "

“啊，我心中的月亮，永不凋零——”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɪ][hænd] .

" **I must be going ,** " **he said , and rose to take her hand .**

" 我 必须 是 去 , " 他 说 , 和 玫瑰 到 拿 她 手 .

“我得走了，”他说着，起身牵起她的手。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [rɪ'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

" **I wonder ,** " **he added , retaining it ,**

" 我 想知道 , " 他 额外 , 保留 它 ,

“我想知道，”他补充道，同时保留了这句话。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][dʒʌst][wʌn] ['kwɛstʃən] — [ænd; ənd]

" **if you know that I would give the world to ask you just one question — and**

" 如果 你 知道 那 我 会 给 这 世界 到 问 你 只是 — 问题 — 和

[bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] ? " [-]

be certain of the answer ? " [142]

是 肯定 的 这 回答 ? " [-]

“如果你知道我愿意付出全世界来问你一个问题——并且确信你能回答，那该多好啊？ ”[142]

" [nɑ:t] [naʊ] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈstedəli] , " [nɑ:t] [naʊ] , [pli:z] .

" **Not now ,** " **said Margery steadily ,** " **not now , please .**

" 不是 现在 , " 说 玛格丽 稳步 , " 不是 现在 , 请 .

“现在不行，”玛格丽语气平静地说，“现在不行，求你了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I have many things to think of .

我 有 许多 事物 到 思考 的 .

我有很多事情需要考虑。

[ˈlɪs(ə)n] .

Listen .

听 .

听。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [pwa'si] — [tu:; tə][ðə; ði] - - , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

I'm going down to Poissy — to the Carnbys ' , to - tomorrow .

我是 去 向下 到 普瓦西 — 到 这 - - , 到 - 明天 .

我明天要去普瓦西，去卡恩比家。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [frend] ,

I know they mean to ask you over Sunday ; and then , my friend ,

我 知道 他们 意思是 到 问 你 超过 星期日 ; 和 然后 , 我的 朋友 ,

我知道他们打算周日问你；然后，我的朋友，

[ju:; jʊ][kæn; kən][æsk][ˌem 'i:] — [wət'evər] [ju:; jʊ] [wɪl] .

you can ask me — whatever you will .

你 能 问 我 — 任何 你 将要 .

你可以问我任何问题。

[noʊ] , [pli:z] .

No , please .

不 , 请 .

不，求你了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .

好的 - 经过 .

再见。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][stroʊl] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði]
" From the window she watched him stroll across to the little island in the
" 从这窗户她观看他漫步穿过到这小的岛在这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
centre of the place ,
中心 的 这 地方 ,
她从窗户望出去，看到他漫步走向广场中央的小岛。

[ðer; ðər] [pɔːz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
there pause to await the coming of the tram , and then , mounting to the
那里 暂停 到 等待 这 未来 的 这 电车 , 和 然后 , 安装 到 这
[ˌɪmpəriˈɑːl] ,
impériale ,
帝国 ,
他们在那里稍作停留，等待电车到来，然后登上帝国大厦。

[laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
light a cigarette .
光 一个 卷烟 .
点燃一支香烟。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] ['hiː] - [hɔː] [ʌv; əv][ɪts] ['dɑːŋki] - [hɔːrɪn] , [ðə; ði][træm] [swəːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Presently , with hee - hawing of its donkey - horn , the tram swerved into the
目前 , 和 嘿 - 哈温 的 它是 驴 - 喇叭 , 这 电车 急转弯 进入 这
[ˈævənuː] [ə'gen] .
avenue again .
大街 再次 .
这时，电车发出驴叫般的喇叭声，再次拐进了大道。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] .
The girl leaned her cheek against the heavy curtain .
这 女孩 倾斜 她 脸颊 反对 这 重的 窗帘 .
女孩将脸颊贴在厚重的窗帘上。

[ðə; ði][træm] ['dwaɪndld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] — [tɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk] — [tɔːrd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˈsentər]
The tram dwindled into the distance — toward the Arc — toward the brilliant centre
这 电车 减少 进入 这 距离 — 朝向 这 弧 — 朝向 这 杰出的 中心
[ʌv; əv][ˈpærɪs] — [tɔːrd] ['deɪndʒər] !
of Paris — toward danger !
的 巴黎 — 朝向 危险 !
电车渐渐消失在远方——朝着凯旋门——朝着巴黎璀璨的中心——朝着危险！

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] :
Then , in a still small voice , she prayed :
然后 , 在 一个 仍然 小的 嗓音 , 她 祈祷 :
然后，她用微弱的声音祈祷：

" [fər'ɡɪv] [juː 'es][ˈaʊər; ɑːr] ['trespəsɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'ɡɪv] [ðoʊz] [huː] — [huː] ['trespæs] [ə'genst]
" Forgive us our trespasses , as we forgive those who — who trespass against
" 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 那些 WHO — WHO 侵入 反对
[juː 'es] .
us :
我们 :
“饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人。”

[ænd; ənd] [liːd] [juː 'es] — [liːd] [juː 'es][nɑːtɪ]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [juː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] . .
And lead us — lead us not into temptation : but deliver us from evil . .
. . " [-]
. . " [143]
. . " [-]

引导我们——不要让我们陷入诱惑；但救我们脱离凶恶.....[143]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
THE WOMAN IN THE CASE .
这 女士 在 这 案件 .

案件中的女子。

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈspæŋɡld] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈeɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈkeɪʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈrɑːsɪgnɒl] [fɔːr]
In the sun - spangled stretch of shade under the acacias of the Villa Rossignol four
在 这 太阳 - 闪闪发光的 拉紧 的 阴影 在下面 这 金合欢 的 这 别墅 罗西尼奥尔 四
[dræŋk] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈændruː] [veɪn] .
drank coffee and talked of Andrew Vane .
喝 咖啡 和 谈话 的 安德鲁 叶片 .

在罗西尼奥尔别墅金合欢树荫下阳光斑驳的阴凉处，四个人喝着咖啡，谈论着安德鲁·范恩。

[ˈmɪsɪz] . [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈpærɪs] [θɪː] [wiːks] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; həɪ] [ˈjuːzuəl] [taɪm] ; [fɜːrst] ,
Mrs . Carnby had remained in Paris three weeks beyond her usual time ; first ,
太太 . 卡恩比 有 剩余 在 巴黎 三 周 超过 她 通常 时间 ; 第一的 ,
卡恩比夫人比往常多待了三个星期才离开巴黎；首先，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbeərəbli] [wɔːrm] ; [ænd; ənd] [ˈsekənd] ,
because the weather had been no more than bearably warm ; and second ,
因为 这 天气 有 到过 不 更多的 比 勉强能忍受 温暖的 ; 和 第二 ,
因为天气只是略微有些暖和；其次，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈdekəreɪtər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈrenəveɪtɪŋ] [ðə; ði] [səˈlɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [hæd; həd] [bɪn]
because the decorator who was renovating the salon of the villa had been
因为 这 装饰器 WHO 曾是 翻新 这 沙龙 的 这 别墅 有 到过
[ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbeərəbli] [sləʊ] .
somewhat more than bearably slow .
有些 更多的 比 勉强能忍受 慢的 .
因为负责别墅客厅装修的油漆工速度实在太慢了，令人难以忍受。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [dʒuːn] , [haʊˈevər] , [faʊnd] [hɜːr; həɪ] [æɪ; ət] [pwaˈsi] ,
The first of June , however , found her at Poissy ,
这 第一的 的 六月 , 然而 , 成立 她 在 普瓦西 ,
然而，6月1日，她却身在普瓦西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈrɑːsɪgnɒl] [wʌns] [mɔːr] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]
and the Villa Rossignol once more prepared to receive and discharge a
和 这 别墅 罗西尼奥尔 一次 更多的 准备 到 收到 和 释放 一个
[kənˈtɪnjuəli] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [striːm] [ʌv; əv] [gests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌregjuˈlærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - [ˈfiːdɪŋ]
continually varying stream of guests with the regularity of a self - feeding
持续 变化 溪流 的 客人 和 这 规律性 的 一个 自己 - 喂养
[pres] .
press .
按 .

罗西尼奥尔别墅再次做好准备，像自动送餐机一样有规律地接待和送走络绎不绝的客人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈædmərəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːsprɪˈtæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈrɑːsɪgnɒl] .
There was something very admirable about the hospitality of the Villa Rossignol .
那里 曾是 某物 非常 令人钦佩的 关于 这 热情好客 的 这 别墅 罗西尼奥尔 .
罗西尼奥尔别墅的热情好客令人钦佩。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːrˈtiːn] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
In the first place , there were fourteen bedrooms ; and in the second ,
在 这 第一的 地方 , 那里 是 十四 卧室 ; 和 在 这 第二 ,
首先，有十四间卧室；其次，

[ə; eɪ] ['hoʊstəs] [hu:] ['nevər] [meɪd] [plænz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [gests] ；[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ,
a hostess who never made plans for her guests ; and in the third ,
一个 女主人 WHO 绝不 制成 计划 为了 她 客人 ； 和 在 这 第三 ；
一位从不为客人做任何安排的女主人；以及第三种情况，

[noʊ] [fɪkst] ['aʊər][fɔːr; fər][fɜːrst] ['brekfəst] .
no fixed hour for first breakfast .
不 固定的 小时 为了 第一的 早餐 .
第一顿早餐没有固定时间。

[ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [baɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [treɪnz] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] ['evri] [wʌn] [aʊt] , [ˈɔːrdərd] , [æz; əz][ðə; ði]
People came by unexpected trains , and , finding every one out , ordered , as the
人们 来了 经过 意外 火车 ； 和 ； 寻找 每一个 一 出去 ； 订购 ； 作为 这
[seks] [maɪt] [biː; bi] ,
sex might be ,
性别 可能 是 ；
人们乘坐意想不到的火车前来，在确认每个人的身份后，无论性别如何，都下了命令。

['wɪski] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] , [ɔːr] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [bɑːks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sɜːrvd] ,
whiskey and cigarettes , or tea and a powder - box , and were served ,
威士忌酒 和 香烟 ； 或者 茶 和 一个 粉末 - 盒子 ； 和 是 服务 ；
[ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
and , in general ,
和 ； 在 一般的 ；
威士忌和香烟，或者茶和一盒粉，都被端了上来，而且，总的来说，

[meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] , [tɪl] ['mɪsɪz] . [-]
made themselves at home , till Mrs . Carnby [144]
制成 他们自己 在 家 ； 直到 太太 ； 卡恩比 [-]
他们自在地待在自己家一样，直到卡恩比夫人[144]

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['draɪvɪŋ] [ɔːr] [kə'nuːɪŋ] .
returned from driving or canoeing .
返回 从 驾驶 或者 划独木舟 .
驾车或划独木舟返回。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði]['sterb(ə)l] ,
And seemingly there was always a saddle - horse at liberty in the stable ,
和 似乎 那里 曾是 总是 一个 鞍 - 马 在 自由 在 这 稳定的 ；
而且马厩里似乎总有一匹自由自在的鞍马。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [maɪt] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] ；[ænd; ənd][ə; eɪ]['veɪkənt] ['kɔːrnər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
no matter how many might be riding ; and a vacant corner to be found ,
不 事情 如何 许多 可能 是 骑术 ； 和 一个 空缺 角落 到 是 成立 ；
[ɪn'saɪd][ɔːr] [aʊt] ,
inside or out ,
里面 或者 出去 ；
无论有多少人骑车；无论室内还是室外，都能找到一个空着的角落。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌ; əv] [teɪt] - - - [teɪts] [ɔːl'redi] [ɪn] ['prɑːgres] .
without regard to the number of tête - à - têtes already in progress .
没有 看待 到 这 数字 的 头 - - - 头 已经 在 进步 .
不考虑已经进行的私下谈话的数量。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɪsɪz] . [nuː] [tuː; tə] [pər'fek(ə)n] [haʊ] [lɪ'seɪ] ['ɔːlə] [ænd; ənd] [huːm] [lɪ'seɪ]
In a word , Mrs . Carnby knew to perfection how laisser aller and whom laisser
在 一个 单词 ； 太太 ； 卡恩比 知道 到 完美 如何 莱瑟 过敏 和 谁 莱瑟
[və'nɪr] — [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
venir — the which ,
未来 — 这 哪个 ；
总之，卡恩比夫人非常清楚如何让所有人离开，以及让谁离开——这是什么意思。

[ɔ:l] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kwa:lətɪz] [moʊst][ˈædmərəb(ə)] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - **all said and done , appear to be the qualities most admirable in an out -** 全部 说 和 完毕 , 出现 到 是 这 品质 最多 令人钦佩的 在 一个 出去 - [ʌv; əv] - [taʊn] ['hoʊstəs] , **of - town hostess ,** 的 - 镇 女主人 ,

总而言之，这些似乎是外地女主人最令人钦佩的品质。

[baɪ] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['kɑ:mən] . **by very reason , perhaps , of their being the least common .** 经过 非常 原因 , 也许 , 的 他们的 存在 这 至少 常见的 .

或许正是因为它们最不常见。

[soʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] . - [θri:] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] - **So , at all events , thought Mrs . Carnby's three guests as they took their coffee -** 所以 , 在 全部 活动 , 想法 太太 . - 三 客人 作为 他们 采取 他们的 咖啡 - [kʌps] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] , **cups from her and ,** 杯子 从 她 和 ,

所以，无论如何，卡恩比太太的三位客人一边从她手中接过咖啡杯，一边这样想着。

[sɪpɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈoʊvər] - [hɑ:t] ['spu:nfʊlz] ['kɔ:ʃəsli] , [ˈʌfəld] [ə; eɪ] [fju:] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv] **sipping the first over - hot spoonfuls cautiously , shuffled a few topics of** 啜饮 这 第一的 超过 - 热的 一勺 谨慎地 , 洗牌 一个 很少 主题 的 [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , **conversation ,** 对话 ,

小心翼翼地啜饮着第一口滚烫的汤汁，同时转换着谈话的话题。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪ,læbə'reɪʃ(ə)n] . **in an attempt to find one which invited elaboration .** 在 一个 试图 到 寻找 一 哪个 受邀 详细说明 .

为了找到一个能引发详细阐述的例子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmɪdli] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] : [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ɑ:n][ðə; ði] **They were consumedly comfortable : for breakfast had been served on the** 他们 是 消耗 舒服的 : 为了 早餐 有 到过 服务 在 这 [stroʊk] [ʌv; əv][wʌn] , **stroke of one ,** 中风 的 一 ,

他们感到无比舒适：因为早餐在凌晨一点整就供应了，

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rti] ['æbsənt] . **with five members of the house - party absent .** 和 五 成员 的 这 房子 - 派对 缺席的 .

聚会中有五名成员缺席。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] [wɜ:r; wər] ['ɡreɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌpʌŋktɪ'u'æləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] **The remaining three were grateful for a punctuality which was not concerned** 这 其余的 三 是 感激的 为了 一个 准时 哪个 曾是 不是 担心的 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['nʌmbər] . **with the greatest good of the greatest number .** 和 这 最 好的 的 这 最 数字 .

剩下的三人对这种不以最大多数人的最大利益为出发点的守时行为表示感激。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [waɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] ['brekfəst] , [lu(:)'i:zə] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . **" It was so wise of you not to wait breakfast , Louisa , " observed Mrs .** " 它 曾是 所以 明智的 的 你 不是 到 等待 早餐 , 路易莎 , " 观察到 太太 . ['rætʃɪt] , **Ratchett ,** 棘轮 ,

“路易莎，你没等到吃早餐就吃早餐，真是太明智了，”拉切特太太说道。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [riˈzembld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]
and her voice resembled as much as anything the purr of a particularly
和 她 嗓音 类似 作为 很多 作为 任何事物 这 呼噜声 的 一个 特别
[wel] - [bred] [ˈkɪt(ə)n] .
well - bred kitten .
出色地 - 繁殖 小猫 -

她的声音听起来就像一只血统优良的小猫的咕噜声。

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhɑːləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [[el] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] .
" I was as hollow as a shell an hour ago .
" 我 曾是 作为 空洞的 作为 一个 壳 一个 小时 前 .

一个小时前，我感觉自己像个空壳。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪˈd] [ɪnˈfæləbli] [hæv; həv] [ˈkeɪvd] [ɪn] . "
By this time I'd infallibly have caved in . "
经过 这 时间 ID 绝对正确 有 坍塌 在 . "

到那时，我肯定已经屈服了。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [[ɜːrt] [ʌv; əv][ˈɪmbəs(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhuːə(r)] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] ,
" It's nothing short of imbecile to wait for people who're out in an automobile ,
" 它是 没有什么 短的 的 白痴 到 等待 为了 人们 妓女 出去 在 一个 汽车 ,
“等待那些开车出去的人简直是愚蠢至极。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] .
" replied Mrs . Carnby .
" 回复 太太 . 卡恩比 .

卡恩比夫人回答道。

" [wenˈevər] [ˈeni] [wʌn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ænd] [teɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɡests]
" Whenever any one brings a machine down here , and takes some of my guests
" 每当 任何 一 带来 一个 机器 向下 这里 , 和 需要 一些 的 我的 客人
[tuː; tə][raɪd] ,
to ride ,
到 骑 ,

“每当有人把车开到这里，带我的客人去兜风时，

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [klɔːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] , [ænd; ænd][ˈɔːrdər] [ˈɑːmənd] [tuː; tə]
I have all the clocks in the house regulated , and order Armand to
我 有 全部 这 时钟 在 这 房子 受监管 , 和 命令 阿曼德 到
[əˈnaʊns] [-]
announce [145]
宣布 [-]

我已经把家里所有的钟都调好了，并命令阿芒宣布[145]

[ˈbrekfəst] [ænd; ænd] [ˈdɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
breakfast and dinner on the stroke of the hour .
早餐 和 晚餐 在 这 中风 的 这 小时 .

早餐和晚餐准时供应。

[ɪts] [ˈoʊnli][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [em ˈiː] . "
It's only just to the sane people who may happen to be visiting me . "
它是 仅有的 只是 到 这 理智 人们 WHO 可能 发生 到 是 访问 我 . "

这只是对那些碰巧来看望我的神智正常的人来说的。

" [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , " [pʊt] [ɪn] - ,
" In the present instance , " put in Radwalader ,
" 在 这 展示 实例 , " 放 在 - ,

“就目前的情况而言，”拉德瓦拉德说道， “

" [ɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪl] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get]
" **it's to be supposed that the others will have sense enough to get**
" 它是 到 是 据称 那 这 其他的 将要 有 感觉 足够的 到 得到
[ˈbrekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑ:t] [ˈnɪrəst] [ə'veɪləb(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] . "
breakfast at the spot nearest available to that of the breakdown . "
早餐 在 这 点 最近的 可用的 到 那 的 这 分解 . "

“想必其他人也足够明智，会在离故障地点最近的地点吃早餐。”

" [ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] ?
" **The breakdown ?**
" 这 分解 ?

“故障是什么？”

[ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [di:l] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] , - , " [sed] [ˈdʒerəld] [ˈkenədi] ,
You take a deal for granted , Radwalader , " said Gerald Kennedy ,
你 拿 一个 交易 为了 的确 , - , " 说 杰拉尔德 肯尼迪 ,
“拉德瓦拉德，你把这笔交易看得太理所当然了，”杰拉尔德·肯尼迪说道。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:;] [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈfəʊlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʃəz] .
gazing up into the shifting foliage of the acacias .
凝视 向上 进入 这 转变 叶子 的 这 金合欢 .
抬头凝视着金合欢树变幻莫测的树叶。

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɔ:tʊ] , " [ˈænsər] - ,
" **I , too , have been en auto , " answered Radwalader ,**
" 我 , 也 , 有 到过 英文 汽车 , " 回答 - ,
“我也坐过汽车，”拉德瓦拉德回答道。

" [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌŋ] .
" **and am familiar with the inevitable feature of a run** .
" 和 是 熟悉的 和 这 不可避免的 特征 的 一个 跑步 .
“并且熟悉跑步不可避免的特点。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈændru:] [veɪn] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [pɜ:rspəˈreɪʃn] ,
At this moment Andrew Vane is in his shirt - sleeves and a pitiful perspiration ,
在 这 片刻 安德鲁 叶片 是 在 他的 衬衫 - 袖子 和 一个 可怜 汗 ,
此刻，安德鲁·范恩只穿着衬衫，满头大汗，看起来很可怜。

[ˈvaɪələntli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [kræŋk] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
violently turning a crank and talking under his breath .
暴力 转弯 一个 曲柄 和 说 在下面 他的 气息 .
他猛地转动曲柄，嘴里低声说着什么。

[ɔ:r] [els] [ˈhi:z] [flæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɑ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] .
Or else he's flat on his back , under the car , with only his feet sticking out .
或者 别的 他是 平坦的 在 他的 后退 , 在下面 这 车 , 和 仅有的 他的 脚 粘性 出去 .
否则他就会仰面躺在车底，只露出双脚。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ˈlðərwaɪz] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] [ˈveɪkənt] [tʃerz] ? "
Can you believe otherwise , after the evidence of those five vacant chairs ? "
能 你 相信 否则 , 后 这 证据 的 那些 五 空缺 椅子 ? "
看到那五把空椅子，你还能相信别的吗？

" [haʊ] [ˈsensəb(ə)l] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [wi:; wi] [fɔ:r] ! " [smaɪld] [ˈmɪsɪz] . [ˈrættɪt] .
" **How sensible we are , we four ! " smiled Mrs . Ratchett .**
" 如何 明智的 我们 是 , 我们 四 ! " 微笑 太太 . 棘轮 .
“我们四个真是明智啊！”拉切特太太笑着说。

" [ˈaʊərz] [ɪz] [ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] , " [ˈsʌplɪmentɪd] - .
" **Ours is the conservatism of the lilies of the field , " supplemented Radwalader .**
" 我们的 是 这 保守主义 的 这 百合花 的 这 场地 , " 补充 - .
“我们的保守就像野地里的百合花一样，”拉德瓦拉德补充道。

" [wiː; wi][spɪn][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] [ˈniːðər] [duː][wiː; wi][tɔɪl] . "

" We spin not , therefore neither do we toil . "

" 我们 旋转 不是 , 所以 两者都不 做 我们 辛劳 . "

“我们不纺纱，所以也不劳作。”

" [aɪ][ˈfænsi] [veɪn] [ɪz] [rɪˈɡretɪŋ] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [ˌʊʊˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [hɔːl]

" I fancy Vane is regretting having left his chauffeur to breakfast in the servant's hall

" 我 想要 叶片 是 后悔 拥有 左边 他的 司机 到 早餐 在 这 仆人的 大厅 ,

“我猜范恩现在一定后悔把他的司机一个人留在仆人餐厅吃早餐了。”

" [sed] [ˈkenədi] .

" said Kennedy .

" 说 肯尼迪 .

肯尼迪说道。

" [ænd; ænd][aɪ] , [ðæt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [veɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [ˌmekəˈhɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , " [sed]

" And I , that , if anything , Vane is the better mechanican of the two , " said

" 和 我 , 那 , 如果 任何事物 , 叶片 是 这 更好的 机械师 的 这 二 , " 说

Radwalader .

“而且我认为，如果非要说谁更胜一筹，那就是范恩的机械技术比他好，”拉德瓦拉德说道。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈæptɪtuːd] [ɪz] [ˈriːəli] [kwɔɪt] [əˈstaʊndɪŋ] .

" The boy's aptitude is really quite astounding .

" 这 男孩们 能力倾向 是 真的 相当 惊人 .

“这孩子天赋真是惊人。”

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [məˈʃiːn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈpɪvɜːrt] [telz] [em ˈiː] ,

He learned that machine in an hour , Pivert tells me ,

他 学习 那 机器 在 一个 小时 , 管道 讲述 我 ,

皮韦尔特告诉我，他只花了一个小时就学会了那台机器。

[ænd; ænd] [naʊ] [noʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈpɪvɜːrt] [hɪmˈself] .

and now knows it better than Pivert himself .

和 现在 知道 它 更好的 比 管道 他自己 .

现在他比皮韦尔本人更了解这一点。

[ˈhiːz] [ˈoʊnli] [ˈrentɪŋ] [[-]

He's only renting [146]

他是 仅有的 出租 [-]

他只是租房[146]

[aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈstɜːrlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][fɔːr; fər]

it by the week , you know , but old Mr . Sterling will be called upon for

它 经过 这 星期 , 你 知道 , 但 老的 先生 . 英镑 将要 是 称为 之上 为了

[ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] - [praɪs] ,

the purchase - price ,

这 购买 - 价格 ,

你知道，是按周支付的，但老斯特林先生会被要求支付购买价款。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , [bɪˈfɔːr] [ˈhiːz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈoʊldər] . "

if I'm not mistaken , before he's a month older . "

如果 我是 不是 错误 , 前 他是 一个 月 老 . "

如果我没记错的话，在他一个月大之前。

" [wʌn] [maɪ] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'mɑːkɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] , " [ðæt] [ˈændruː] [veɪn] [ɪz] —
" **One might be justified in remarking** , " **said Mrs . Ratchett** , " **that Andrew Vane is —**
" — 可能 是 合理的 在 评论 , " 说 太太 : 棘轮 , " 那 安德鲁 叶片 是 —
[ɜːr; ər] — ['gʊʊɪŋ][aɪ 'tiː] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
er — going it — don't you think ?
呃 — 去 它 — 不 你 思考 ?

“人们或许有理由这样评论,”拉切特夫人说, “安德鲁·范恩——呃——做得不错——你不觉得吗? ”
— [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæj(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] . "
— **in a fashion little short of precipitous** . "
— 在 一个 时尚 小的 短的 的 陡峭 . "
——几乎可以说是仓促行事。

" [ˈwiːn] — [waɪb] — [gəˈzɑːŋ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈkenədi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
" **Wein — Weib — Gesang** , " **murmured Kennedy** , **with his eyes in the trees** .
" 魏恩 — 韦布 — 格桑 , " 低声说道 肯尼迪 , 和 他的 眼睛 在 这 树木 .
“Wein—Weib—Gesang,”肯尼迪喃喃自语, 目光投向树梢。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [sɪŋz] , " [ˈkɑːmentəd] ['mɪsɪz] . , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **I know he sings** , " **commented Mrs . Carnby** , " **but I hadn't heard of his**
" 我 知道 他 唱歌 , " 评论 太太 : 卡恩比 , " 但 我 之前没有 听到 的 他的
[ˈdrɪŋkɪŋ] . "
drinking . "
喝 . "
“我知道他会唱歌,”卡恩比太太评论道, “但我没听说过他喝酒。”

" [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [oʊ] [jes] [aɪ][hæd; həd] , [tuː] !
" **Or of his — oh yes I had , too !**
" 或者 的 他的 — 哦 是的 我 有 , 也 !
“或者他的——哦, 是的, 我也有! ”

" ['mɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" **Mrs . Ratchett caught herself up abruptly** , **with a suspicion of a blush** .
" 太太 : 棘轮 捕捉 她自己 向上 突然 , 和 一个 怀疑 的 一个 脸红 .
“拉切特夫人突然意识到自己脸红了。”

" [sʌm; səm][wʌn][ˈtoʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — "
" **Some one told me he was fast going to the — er —** "
" 一些 — 讲述 我 他 曾是 快速地 去 到 这 — 呃 — "
有人告诉我他正快速地前往——呃——”

" [kæts] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈkenədi] [ˈeɪmiəbli] .
" **Cats ?** " **suggested Kennedy amiably** .
" 猫 ? " 建议 肯尼迪 友好地 .
“猫?”肯尼迪友好地建议道。

" [ˈdʒerəld] , [jʊə(r)] [ɪn'diːsnt] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . .
" **Gerald , you're indecent !** " **exclaimed Mrs . Carnby** .
" 杰拉尔德 , 你是 不雅 ! " 惊呼 太太 : 卡恩比 .
“杰拉尔德, 你太没品了! ”卡恩比太太喊道。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [aɪ][wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [maɪ] [gests] — [ɪk'sept] [ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː]
" **And remember , I won't listen to gossip about my guests — except Madame Palffy**
" 和 记住 , 我 惯于 听 到 闲话 关于 我的 客人 — 除了 夫人 帕尔菲
.
:
.
“记住, 我不会听人议论我的客人——除了帕尔菲夫人。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [veɪnz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [maɪn] .
For the moment , Mr . Vane's reputation is under the protection of mine .
为了 这 片刻 , 先生 : 风向标的 名声 是 在下面 这 保护 的 矿 .
目前, 范恩先生的名誉由我来维护。

" [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] [wɪ'daʊt] [ʃeɪm] .
" **Radwalader leaned back in his chair , and yawned without shame .**
" 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 打哈欠 没有 耻辱 .

拉德瓦拉德向后靠在椅子上，毫不羞愧地打了个哈欠。

" [veɪn] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Vane is developing , that's all , " he said .**
" 叶片 是 发展 , 那就是 全部 , " 他 说 .

“Vane还在成长，仅此而已，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] .
" **It's a thing rather to be desired than otherwise .**
" 它是 一个 事物 相当 到 是 想要的 比 否则 .

“这是一件值得追求的事情。”

[ˈpærɪs] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:] [ə'merɪkən] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Paris does such a deal for the raw American , in the way of opening his eyes .
巴黎 做 这样的 一个 交易 为了 这 生的 美国人 , 在 这 方式 的 开幕 他的 眼睛 .

巴黎对那些懂懂的美国人来说，就像打开了眼界一样，是一件好事。

[veɪn] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] - [lɜ:rn] [haʊ] . -
Vane is just beginning to ' learn how . '
叶片 是 只是 开始 到 - 学习 如何 . -

Vane才刚刚开始“学习如何做”。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['letɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʊɡər] [ænd; ənd] ['vɪnɪɡər] ,
I've no doubt that in Boston he ate his lettuce with sugar and vinegar ,
我已经 不 怀疑 那 在 波士顿 他 吃 他的 莴苣 和 糖 和 醋 ,

我毫不怀疑他在波士顿吃生菜时会蘸糖和醋。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪ'femɪnət] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪlz] ['mænɪkjərd] .
and thought it effeminate to have his nails manicured .
和 想法 它 阴柔的 到 有 他的 指甲 修剪 .

他认为修指甲很娘娘腔。

[naʊ] [ðæt] ['hi:z] [ə'kwɑɪɪŋ, ə'kwɑɪz-ɪŋ][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Now that he's acquiring the art of living ,
现在 那 他是 收购 这 艺术 的 活的 ,

现在他正在领悟生活的艺术，

[preɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:d] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
pray make some allowance for the crude colouring of his exquisses .
祈祷 制作 一些 津贴 为了 这 原油 染色 的 他的 - .

请体谅他作品中粗糙的色彩运用。

[ðə; ði] [-]
The [147]
这 [-]

[147]

['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑ:rkɪt] ['merɪt] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] .
finished picture will be a creation of marked merit , I warrant you .
完成的 图片 将要 是 一个 创建 的 标记 优点 , 我 保证 你 .

我保证，最终完成的作品将是一件极具价值的艺术品。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [veɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
I've seen a good bit of Vane , and he can be trusted to take care of
我已经 已见 一个 好的 少量 的 叶片 , 和 他 能 是 可信 到 拿 关心 的
[hɪm'self] . " **himself . "**
他自己 . "

我见过范恩不少，他值得信赖，能够照顾好自己。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lðər] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [ker]
" **The question is whether he can be trusted to have other people take care**
" 这 问题 是 无论 他 能 是 可信 到 有 其他 人们 拿 关心
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

问题是，他是否值得信任，能够让其他人照顾他。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] ['vɪjəsli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **said Mrs . Ratchett viciously , looking at Radwalader over the edge of her**
" 说 太太 . 棘轮 恶毒地 , 寻找 在 - 超过 这 边缘 的 她
['kɔːfi] - [kʌp] .
coffee - cup .
咖啡 - 杯子 .

“拉切特太太恶狠狠地说，她从咖啡杯边缘瞥了一眼拉德瓦拉德。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['deɪndʒərəs] , [dɪr] ['leɪdi] . "
" **I don't think you dangerous , dear lady .** "
" 我 不 思考 你 危险的 , 亲爱的 女士 . "

“我不认为你很危险，亲爱的女士。”

" - [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʌn'selfɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Radwalader is always so unselfish ,** " **said Mrs . Carnby .**
" - 是 总是 所以 无私 , " 说 太太 . 卡恩比 .

“拉德瓦拉德总是那么无私，”卡恩比夫人说。

" [hiː; hi] [ɪs'keɪps] [ɪm'bærəsɪŋ] [sɪtʃə'eɪənz] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['lðər] ['pi:pəlz] ['hedz] . "
" **He escapes embarrassing situations by walking out on other people's heads .** "
" 他 逃脱 尴尬的 情况 经过 步行 出去 在 其他 人们的 头部 . "

“他通过踩着别人的肩膀离开来摆脱尴尬的局面。”

" [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] .
" **I deserved it ,** " **laughed Mrs . Ratchett .**
" 我 应得的 它 , " 笑了 太太 . 棘轮 .

“我活该，”拉切特太太笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - .
" **But I really wasn't thinking of you , Radwalader .**
" 但 我 真的 不是 思维 的 你 , - .

“但我真的没想过你，拉德瓦拉德。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [veɪn] . "
I heard there was a lady in the case of Mr . Vane . "
我 听到 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 的 先生 . 叶片 . "

我听说范恩先生的案子里还有一位女士。

" [aɪ] ['kredɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˌrɪdʒə'næləti] , " [sed] - .
" **I credit him with more originality ,** " **said Radwalader .**
" 我 信用 他 和 更多的 独创性 , " 说 - .

“我认为他更有原创性，”拉德瓦拉德说。

" [noʊ] , [bɪ'liːv] [em 'iː] ,
" **No , believe me ,**
" 不 , 相信 我 ,

“不，相信我，

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz]
the facts are no more than must be expected in a young man who has
这 事实 是 不 更多的 比 必须 是 预期的 在 一个 年轻的 男人 WHO 有
[bɪn] [taɪd][tuː; tə]['eɪprən] - [strɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'priːjəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] . "
been tied to apron - strings for an appreciable number of years . "
到过 系 到 围裙 - 字符串 为了 一个 值得赞赏 数字 的 年 . "

对于一个多年来一直依附于父母的年轻人来说，这些事实并不出乎意料。

" [nɑ:t] [ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] : [ˈstɜ:rlɪŋ] [werz] [ˈeɪprənz] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪsɪz] .
" Not that old Mr . Sterling wears aprons , " observed Mrs . Carnby .
" 不是 那 老的 先生 : 英镑 穿着 围裙 , " 观察到 太太 : 卡恩比 :
" 不过, 老斯特林先生可不会穿围裙," 卡恩比太太说道。

" [ænd; ənd][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈfɜ:rlɪŋ] [tu:; tə][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈstɜ:rlɪŋ] .
" And not that I was referring to old Mr . Sterling .
" 和 不是 那 我 曾是 指 到 老的 先生 : 英镑 :
" 我指的并不是老斯特林先生。"

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈestɪməb(ə)][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
I had in mind the very estimable United States of America ,
我 有 在 头脑 这 非常 可估量的 团结的 各州 的 美国 ,
我指的是非常值得尊敬的美利坚合众国。

[wɪtʃ] [wɑ:ʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɜ:rtɪ] [ˈlɪnɪn] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
which wash so much dirty linen in public that it would be something more than
哪个 洗 所以 很多 肮脏的 亚麻布 在 民众 那 它 会 是 某物 更多的 比
[səˈpraɪzɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈstɑ:rtʃɪ] [ˈeɪprən] - [strɪŋz]
surprising if there were not a supply of particularly starchy apron - strings
奇怪 如果 那里 是 不是 一个 供应 的 特别 淀粉 围裙 - 字符串
[kənˈtɪnjuəli] [ɑ:n][hænd] — [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
continually on hand — in Boston in particular .
持续 在 手 — 在 波士顿 在 特别的 .
波士顿等地经常公开谈论各种丑闻, 以至于如果当地没有源源不断的、特别强硬的反对者, 那才令人惊讶。

[veɪn] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:t] [hɜ:ɹ; hər] [kri:d] , [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:ɪ] .
Vane has been taught her creed , which is to make a necessity of virtue .
叶片 有 到过 教授 她 信条 , 哪个 是 到 制作 一个 必要性 的 美德 .
瓦恩从小就被灌输她的信条, 那就是将美德视为一种必需品。

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [fer] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][wɔ:rn] - [aʊt] [ˈfæləsi:z] .
His daily fare has been a rechauffé of worn - out fallacies .
他的 日常的 票价 有 到过 一个 - 的 磨损 - 出去 谬误 .
他每天的节目都是老调重弹, 全是些陈旧的谬论。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [-]
I haven't a [148]
我 还没有 一个 [-]

我没有[148]

[daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [ˈhi:z] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn][ɪz][ðə; ðɪ][ˈnəʊblɪst] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
doubt but what he's been instructed that an honest man is the noblest work of
怀疑 但 什么 他是 到过 指示 那 一个 诚实的 男人 是 这 最高贵 工作 的
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

他虽然有所怀疑, 但他从小就被教导, 诚实的人是上帝最崇高的杰作。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈevər] [ˌʌndərˈstʊd] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [vaɪs][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔ:rd] ,
and I've no idea that he's ever understood till now that vice is its own reward ,
和 我已经 不 主意 那 他是 曾经 理解 直到 现在 那 副 是 它是自己的 报酬 ,
我完全不知道他到现在是否明白, 罪恶本身就是一种奖赏。

[ɔ:ɹ] [haʊ] [ɪməˈtɪriəl] [aɪˈti:][ɪz] [ˈweðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɡoʊld][ɔ:ɹ][nɑ:t] ,
or how immaterial it is whether a thing is gold or not ,
或者 如何 无关紧要 它 是 无论 一个 事物 是 金子 或者 不是 ,
或者说, 一件东西是不是黄金其实并不重要。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈri:əli] [ˈɡlɪtəz] .
so long as it really glitters .
所以 长的 作为 它 真的 闪光 .

只要它真的闪闪发光。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [glæs] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] , [ˈstɜ:rɪŋ] [aɪˈti:]
" He turned a tiny glass of fine into his coffee , and continued , stirring it
" 他 转向 一个 微小的 玻璃 的 美好的 进入 他的 咖啡 , 和 持续 , 搅拌 它
[ˈθɔ:tfəli] :
thoughtfully :
深思熟虑 :

他将一小杯佳酿倒入咖啡中，然后一边若有所思地搅拌，一边继续喝下去：

" [wʌt] [ˈhæpənz] [wen] [ju:; jʊ][tɜ:rn][jʊr; jər][ˈsteɪb(ə)l] - [bred] [kɒlt] [aʊt] [tu:; tə] [ˈpæstʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" What happens when you turn your stable - bred colt out to pasture for the
" 什么 发生 什么时候 你 转动 你的 稳定的 - 繁殖 小马 出去 到 牧场 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] ?
first time ?
第一的 时间 ?

“当你第一次把一匹圈养的小马驹放到牧场上时，会发生什么？”

[ˈdʌznt] [hi:; hi] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd][snɔ:rt] ?
Doesn't he kick up his heels and snort ?
不 他 踢 向上 他的 高跟鞋 和 哼哼 ?

他难道不会翘起脚尖哼哼吗？

[əʃʊədli] .
Assuredly .
当然 :

当然。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ˈeɪdəns] , [du:][wi:; wi] , [ðæt] , [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
And we don't take that as an evidence , do we , that , all in good time ,
和 我们 不 拿 那 作为 一个 证据 , 做 我们 , 那 , 全部 在 好的 时间 ,
我们不要把那当作证据，对吧？一切都会水到渠成。

[hi:; hi][wəʊnt] [rʌn] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
he won't run neck and neck with the best of them ,
他 惯于 跑步 脖子 和 脖子 和 这 最好的 的 他们 ,
他无法与最优秀的选手并驾齐驱。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkæri] [ɔ:f][ðə; ðɪ][grænd] [ˈpri:] ?
and perhaps carry off the Grand Prix ?
和 也许 携带 离开 这 盛大 奖 ?

或许还能拿下大奖赛冠军？

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈtʃærəti] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][wʌn][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkwɑ:ləti]
I always believe in cultivating charity , if only for one comfortable quality
我 总是 相信 在 耕作 慈善机构 , 如果 仅有的 为了 一 舒服的 质量
[əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][aɪˈti:] .
attributed to it .
归因于 到 它 :

我始终相信应该弘扬慈善精神，哪怕仅仅是因为它具有一项令人愉悦的特质。

[lets] [bi:; bi] [ˈtʃærətəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [veɪn] .
Let's be charitable in the case of Vane .
我们来吧 是 慈善 在 这 案件 的 叶片 :

让我们对范恩宽容一些。

[ˈhi:z] [ˈoʊnli] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] . "
He's only kicking up his heels and snorting ."
他是 仅有的 踢 向上 他的 高跟鞋 和 吸鼻 . "

他只是在踢着脚后跟，哼哼唧唧而已。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði]ˈmənt(ə)l[ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈvju:] [ʌv; əv] [ˈklʌvəriŋ]
" **If you're going to assume the mantle of charity with the view of covering**
" 如果 你是 去 到 认为 这 地幔 的 慈善机构 和 这 看法 的 覆盖
[ðə; ði] [ˈmʌltitu:d] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] — !
the multitude of your sins — !
这 民众 的 你的 罪孽 — !
“如果你打算披上慈善的外衣，以此来掩盖你犯下的众多罪行——！”

" [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] .
" **suggested Mrs . Carnby .**
" 建议 太太 . 卡恩比 .
卡恩比夫人建议道。
" [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][send][aɪ ˈti:] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʌks] [let] [aʊt] , " [sed]
" **We'll have to send it to the tailor's to have the tucks let out , " said**
" 出色地 有 到 发送 它 到 这 裁缝 到 有 这 褶皱 让 出去 , " 说
Radwalader ,
“我们得把它送到裁缝店去，把褶裥放开，”拉德瓦拉德说。

[wið; wiθ] [ˈɪnɪnət] [ɡʊd] [ˈhju:mər] .
with infinite good humour .
和 无限 好的 幽默 .
拥有无穷的幽默感。
" [ɪɡˈzæktli] , [dɪr] [frend] .
" **Exactly , dear friend .**
" 确切地 , 亲爱的 朋友 .
“没错，亲爱的朋友。”

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rmən] .
Forgive me my little sermon .
原谅 我 我的 小的 讲道 .
请原谅我的这番小说教。
[juː; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [ˈdʌznt] [pri:tʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
You see , the physician doesn't preach , as a rule ,
你 看 , 这 医生 不 布道 , 作为 一个 规则 ,
你看，医生一般不会说教。

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [iːkwəli] [ʌnˈæpt][tuː; tə] [ˈpræktɪs] .
and I'm afraid the priest is equally unapt to practise .
和 我是 害怕的 这 牧师 是 同样地 不合适的 到 实践 .
恐怕这位牧师同样不适合从事牧师工作。
[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] [maɪ] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] .
You must pardon me my shortcomings .
你 必须 赦免 我 我的 缺点 .
请原谅我的不足之处。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [biː; bi][ɔ:l] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔ:l] [men] — [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][wʌn] [ˈwʊmən] .
I can't very well be all things to all men — much less to one woman .
我 不能 非常 出色地 是 全部 事物 到 全部 男人 — 很多 较少的 到 一 女士 .
我不可能对所有男人都百依百顺——更何况是对一个女人呢。
[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,
And , while we are on this subject ,
和 , 尽管 我们 是 在 这 主题 ,
既然说到这个话题，

[aɪˈti:] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [veɪn] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] :
it may interest you to know that Vane has chosen his profession :

它 可能 兴趣 你 到 知道 那 叶片 有 选定 他的 职业 :

您或许会感兴趣的是，Vane已经选择了自己的职业：

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst] . " [-]
he's going to be a novelist . " [**149**]

他是 去 到 是 一个 小说家 . " [-]

他要成为一名小说家。[149]

" [duː;][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ˈnɑːvəlz] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] .
" Do you mean that he's going to write novels ? " asked Mrs . Carnby .

" 做 你 意思是 那 他是 去 到 写 小说 ? " 问 太太 . 卡恩比 .

“你是说他要去看小说吗？”卡恩比太太问道。

- [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
Radwalader appeared to reflect .

- 出现 到 反映 .

拉德瓦拉德似乎陷入了沉思。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" No , " he said presently .

" 不 , " 他 说 目前 .

“不，”他随即说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst] .
" I think I mean that he's going to be a novelist .

" 我 思考 我 意思是 那 他是 去 到 是 一个 小说家 .

“我的意思是，他以后会成为一名小说家。”

[aɪ][stænd][ˈoʊpən][tuː; tə] [kəˈrekʃn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [er] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] .
I stand open to correction , " he added , with an affected air of humility .

我 站立 打开 到 更正 , " 他 额外 , 和 一个 做作的 空气 的 谦逊 .

“我乐于接受指正，”他装出一副谦逊的样子补充道。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] .
" By no means , " answered Mrs . Carnby .

" 经过 不 方法 , " 回答 太太 . 卡恩比 .

“绝不可能，”卡恩比太太回答道。

" [ˈprɑːbəbli] [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .
" Probably I don't understand .

" 大概 我 不 理解 .

“可能是我不理解。”

[aɪˈti:] [saʊndz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [laɪk] [ˈseɪŋ] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]
It sounds to me a good deal like saying he's going to be a German

它 声音 到 我 一个 好的 交易 喜欢 说 他是 去 到 是 一个 德语

[ˈempərər] [ɔːr][ə; eɪ][pəʊp] — [ðæts] [ɔːl] . "
Emperor or a Pope — that's all . "

皇帝 或者 一个 教皇 — 那就是 全部 . "

听起来就像在说他会成为德国皇帝或教皇一样——仅此而已。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪm] [kwɑɪt] [ʃɒr] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" Nevertheless , I'm quite sure that's what I mean .

" 尽管如此 , 我是 相当 当然 那就是 什么 我 意思是 .

“然而，我很确定这就是我的意思。”

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [em ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈhiːz] [æt; ət] [wɜːrk] ,
He has read me several chapters of a novel upon which he's at work ,

他 有 读 我 一些 章节 的 一个 小说 之上 哪个 他是 在 工作 ,

他给我读了他正在创作的小说中的几个章节。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][ðæt][ðeɪ][drɪspleɪ][ə; eɪ][ˈnɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][wɪtʃ] ,
and I must say that they display a knowledge of women which ,
和 我 必须 说 那 他们 展示 一个 知识 的 女性 哪个 ,
我必须说, 她们展现出了对女性的了解,

[ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjɪrz] , [ɪz][ˈnʌθɪŋ][les][ðæn; ðən][rɪˈma:rkəb(ə)] . "
in a man of his years , is nothing less than remarkable . "
在 一个 男人 的 他的 年 , 是 没有什么 较少的 比 卓越 : "
以他这个年纪来说, 这简直令人惊叹。

" [ðæts][nɑ:tɪmˈpa:səb(ə)] , " [pʊt][ɪn][ˈmɪsɪz] .
" That's not impossible , " put in Mrs . Carnby .
" 那就是 不是 不可能的 , " 放 在 太太 : 卡恩比 :
“那并非不可能,”卡恩比太太插嘴道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletər] , [ˈoʊnli][ˈjestərdeɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈwʊmən][hu:] [noʊz][hɪm; ɪm] ,
" I had a letter , only yesterday , from a woman who knows him ,
" 我 有 一个 信 , 仅有的 昨天 , 从 一个 女士 WHO 知道 他 ,
“就在昨天, 我收到了一位认识他的女士的来信。”

[ænd; ænd][aɪˈti:] [əˈpɪrɪz][ðæt][ˈhi:z][æz; əz][gʊd][æz; əz][ɪnˈgeɪdʒd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈveri][ˈtʃɑ:rmɪŋ][jʌŋ]
and it appears that he's as good as engaged to a very charming young
和 它 出现 那 他是 作为 好的 作为 已订婚的 到 一个 非常 迷人 年轻的
[əˈmerɪkən] . "
American . "
美国人 : "
而且他似乎已经和一位非常迷人的美国年轻女子订婚了。

" [haʊˈevər] , " [sed] - [ˈmaɪldli] ,
" However , " said Radwalader mildly ,
" 然而 , " 说 - 轻微地 ,
“然而,”拉德瓦拉德温和地说,

" [aɪ][θɪŋk][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][drɪspleɪd][baɪ][veɪn][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæptərz][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
" I think the knowledge of women displayed by Vane in the chapters he was so
" 我 思考 这 知识 的 女性 显示 经过 叶片 在 这 章节 他 曾是 所以
[gʊd][æz; əz][tu:; tə][ri:d][tu:; tə][emˈhɪ:ɪz][ˈhɑ:rdli][sʌtʃ][æz; əz][wʌn][wʊd][ɪksˈpekt][tu:; tə][drɪˈdu:s]
good as to read to me is hardly such as one would expect to deduce
好的 作为 到 读 到 我 是 几乎 这样的 作为 一 会 预计 到 推断
[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][hi:; hi][ɪz][æz; əz][gʊd][æz; əz][ɪnˈgeɪdʒd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈveri][ˈtʃɑ:rmɪŋ][jʌŋ]
from the fact that he is as good as engaged to a very charming young
从 这 事实 那 他 是 作为 好的 作为 已订婚的 到 一个 非常 迷人 年轻的
[əˈmerɪkən] . "
American . "
美国人 : "

“我认为, 范恩在朗读给我听的章节中所展现出的对女性的了解, 很难让人从他几乎与一位非常迷人的美国年轻女性订婚这一事实中推断出来。”

" [hɪz; ɪz][tʃɔɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈfeʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈveri][ˈri:s(ə)nt][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , " [sed][ˈmɪsɪz] .
" His choice of a profession must be a very recent resolution , " said Mrs .
" 他的 选择 的 一个 职业 必须 是 一个 非常 最近的 解决 , " 说 太太 :
Carnby .
卡恩比 :

“他选择这个职业一定是最近才做出的决定,”卡恩比夫人说。

" [tu:; tə][bi:; bi][fɔr] , [ʌnˈtɪl][tu:; tə]-[deɪ] , [aɪ][ˈhævnt][si:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][wi:k] . "
" To be sure , until to - day , I haven't seen him in a week . "
" 到 是 当然 , 直到 到 - 天 , 我 还没有 已见 他 在 一个 星期 : "
“说实话, 直到今天, 我已经一个星期没见到他了。”

" [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] ['pærɪs] , " [sed] ['kenədi] .
" An eternity in Paris , " said Kennedy .
" 一个永恒在巴黎 , " 说肯尼迪 .

“在巴黎，仿佛永无止境，”肯尼迪说道。

" [ˈekstrə] - [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] !
" Extra - ordinary people , the Americans !
" 额外的 - 普通的人们 , 这美国人 !

“美国人真是了不起！ ”

[nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wið; wiθ] [-]
Not content with [150]
不是 内容 和 [-]

不满足于[150]

[si'kjuəɪŋ] [mə'hɑ:pəliz] [ʌv; əv] [ˈtræmweɪ] [ænd; ʌnd] [ɪn'dʌstriəl] [trʌsts] ['ʊʊvər] [hɪr] ,
securing monopolies of tramways and industrial trusts over here ,
确保垄断的有轨电车和工业的信托超过这里 ,

确保此地电车和工业托拉斯的垄断地位，

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][kən'troʊl][ə; eɪ] [mə'hɑ:pəli] [ʌv; əv] ['femənɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [æz; əz] [wel] .
they appear to control a monopoly of feminine consideration as well .
他们出现到控制一个垄断的女性考虑作为出色地 .

他们似乎也垄断了女性的关注。

[aɪ] [kən'fes] — [ðʊʊ] ['ʊʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒəz] — [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] ['wɪrɪ] [ʌv; əv]
I confess — though only to the acacias — that I'm in the least degree weary of
我承认 — 尽管仅有的到这金合欢 — 那我是在这至少程度厌倦的

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈændru:] [veɪn] .
the subject of Mr . Andrew Vane .
这主题 的 先生 . 安德鲁 叶片 .

我承认——虽然只是对金合欢树说——我对安德鲁·范先生这个话题已经感到丝毫厌倦了。

- , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] [æt; ət] ['kænənz] . "
Radwalader , I'll give you twenty at cannons . "
- , 患病的 给 你 二十 在 大炮 . "

拉德瓦拉德，我给你二十门大炮。

" [dʌn] ! " [sed] - , ['raɪzɪŋ] .
" Done ! " said Radwalader , rising .
" 完毕 ! " 说 - , 上升 .

“搞定了！”拉德瓦拉德说着站了起来。

" [ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] .
" The cigars are on the corner - table in the billiard - room , " observed Mrs . Carnby
" 这雪茄是在这角落 - 桌子在这台球 - 房间 , " 观察到太太 . 卡恩比
,
.
,
.

“雪茄在台球室的角落桌子上，”卡恩比太太说道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈska:tʃ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [bə'feɪ] , [wɪð; wiθ][aɪs][ænd; ʌnd][ˈsoʊdə] .
" and the Scotch is on the dining - room buffet , with ice and soda .
" 和这苏格兰威士忌是在这用餐 - 房间自助餐 , 和冰和苏打 .

“苏格兰威士忌摆放在餐厅的自助餐台上，配有冰块和苏打水。”

[dəʊnt] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] , [æt; ət] [li:st] :
Don't call the servants for a half - hour , at least :
不 称呼 这 仆人 为了 一个 一半 - 小时 , 在 至少 :

至少半小时内不要叫佣人来：

[aɪˈtiː] [ˈɪriteɪts] [ðəm; ðəm] [ɪˈmeɪzərəbli] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈiːtɪŋ] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər]
it irritates them immeasurably to have their eating confused with other
它 刺激 他们 无法估量 到 有 他们的 吃 使困惑 和 其他
[ˈpiːpəlz] [ˈdrɪŋkɪŋ] . "
people's drinking . "
人们的 喝 . "

别人把自己的饮食行为和他们的饮酒行为混淆起来，会让他们感到无比恼火。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [miːn] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈgɔːsɪp] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] ,
" **I really don't mean it as gossip , " said Mrs . Ratchett ,**
" 我 真的 不 意思是 它 作为 闲话 , " 说 太太 . 棘轮 ,
"我真的不是在散播谣言,"拉切特太太说。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
as the men vanished into the house .
作为 这 男人 消失了 进入 这 房子 .
男人们消失在房子里。

" [aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . [veɪn] .
" **I'm interested in Mr . Vane** .
" 我是 感兴趣的 在 先生 . 叶片 .
我对范恩先生很感兴趣。

[hiː; hi] [siːmz] [mɔːr] [ˈræj(ə)nəl][ænd; ænd] [ˈkliːnər] - [kʌt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kʌbz] [wʌn] [siːz] [ˈoʊvər]
He seems more rational and cleaner - cut than the American cubs one sees over
他 似乎 更多的 合理的 和 清洁工 - 切 比 这 美国人 幼崽 一 看到 超过
[hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;
here as a rule ;
这里 作为 一个 规则 ;

他看起来比这里常见的美国小伙子们更理性、更干净利落；

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈoʊnli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][gʊv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ɪf] [ðeəz; ðəz]
and if he's only going to go the way of the rest of them — if there's
和 如果 他是 仅有的 去 到 去 这 方式 的 这 休息 的 他们 — 如果 有
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] —
a woman in the case —
一个 女士 在 这 案件 —

如果他最终也落得和其他人一样的下场——如果案件中牵涉到女性——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" **Mrs . Carnby shrugged her shoulders** .
" 太太 . 卡恩比 耸了耸肩 她 肩膀 .
卡恩比太太耸了耸肩。

" [ˈændruː] [veɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs][fɔːr; fər] [ten] [wiːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Andrew Vane has been in Paris for ten weeks , " she said** .
" 安德鲁 叶片 有 到过 在 巴黎 为了 十 周 , " 她 说 .
“安德鲁·范恩已经在巴黎待了十周了,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ˈpærɪs] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈændruː] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" **I think it not improbable that Paris will be in Andrew Vane for the rest of**
" 我 思考 它 不是 不太可能 那 巴黎 将要 是 在 安德鲁 叶片 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [laɪf] . "
his natural life . "
他的 自然的 生活 . "

“我认为，巴黎很可能在安德鲁·范恩的余生中都占据着重要的位置。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] !
" **Then there is a woman in the case !**
" 然后 那里 是 一个 女士 在 这 案件 !
“那么，这个案子里还有一名女性！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] .
" **exclaimed Mrs . Ratchett** .
" 惊呼 太太 ； 棘轮 ；

“拉切特夫人惊喊道。”

" [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" **So you say , my dear** .
" 所以 你 说 ， 我的 亲爱的 ；

“你这么说吧，亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . - ['pɔɪntɪd] ['slɪpər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bi:t] [æn; ən][ɪm'peɪj(ə)nt] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" **Mrs . Ratchett's pointed slipper began to beat an impatient tattoo on the grass** .
" 太太 ； - 尖 拖鞋 开始 到 打 一个 不耐烦 纹身 在 这 草 ；

“拉切特太太的尖头拖鞋开始不耐烦地敲打草地。”

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['luːdɪkrəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː 'es] [-]
" **Could anything be more ludicrous than for us [151]**
" 可以 任何事物 是 更多的 荒谬 比 为了 我们 [-]

“还有什么比这更荒谬的吗？ [151]

[tuː] [tuː; tə] [bi:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
two to beat about the bush in this fashion ?
二 到 打 关于 这 衬套 在 这 时尚 ？

两个人要这样拐弯抹角吗？

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **she broke out , after a moment** .
" 她 打破 出去 ， 后 一个 片刻 ；

过了一会儿，她爆发了。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [lu(:)'iːzə] — [wʌt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [miːnz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
" **You know perfectly what I mean , Louisa — what one always means , in short** ,
" 你 知道 完美 什么 我 意思是 ， 路易莎 — 什么 — 总是 方法 ， 在 短的 ，

“路易莎，你完全明白我的意思——简而言之，我的意思总是这样的。”

[baɪ] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] - ! "
by ' a woman in the case ' ! "
经过 - 一个 女士 在 这 案件 - ! "

“案件中的一名女性！ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['fræŋkli] .
" **Yes , of course I know , " agreed Mrs . Carnby frankly** .
" 是的 ， 的 课程 我 知道 ， " 同意 太太 ； 卡恩比 坦率地说 ；

“是的，我当然知道，”卡恩比太太坦率地同意道。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌn] [spiːks] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪs'repjətəbl]
" **The women one speaks of as being in cases are always more or less disreputable**
" 这 女性 一 说话 的 作为 存在 在 案例 是 总是 更多的 或者较少的 声名狼藉的

·
·
·

“人们口中那些身陷图囿的女性，往往都或多或少名声不佳。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] — [ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
there is a woman in the case of our young friend — and a very engaging
那里 是 一个 女士 在 这 案件 的 我们的 年轻的 朋友 — 和 一个 非常 引人入胜
['wʊmən] [æt; ət] [ðæt] . "
woman at that ."
女士 在 那 . "

我们这位年轻朋友的情况则截然不同，她是一位女性——而且是一位非常迷人的女性。

" [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [veɪnz] [fleɪmz] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Engaging appears to be a habit with Mr . Vane's flames , " said Mrs .**
" 引人入胜 出现 到 是 一个 习惯 和 先生 . 风向标的 火焰 , " 说 太太 .
[ˈrætʃɪt] .
Ratchett .
棘轮 .

“看来范恩先生的火焰似乎总是让他感到兴奋，”拉切特夫人说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][wʌŋ][ɪn] [ə'merɪkə] .
" **It's a little hard on the one in America .**
" 它是 一个 小的 难的 在 这 — 在 美国 .
" "这对美国人来说有点难。"

[ænd; ænd] [preɪ] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? — [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] . "
And pray where did you see her ? — the other , I mean ."
和 祈祷 在哪里 做过 你 看 她 ? — 这 其他 , 我 意思是 . "
" 请问，你是在哪里见到她的？ ——我是说，另一个她。

" [oʊ] , [hɪr] , [ðer; ðær] , [ænd; ænd] ['evriwer] .
" **Oh , here , there , and everywhere .**
" 哦 , 这里 , 那里 , 和 到处 .
" "哦，这里，那里，到处都是。"

[veɪn] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [sʌb] ['rouzə]
Vane made the mistake , at first , of trying to carry on his little affair sub rosa
叶片 制成 这 错误 , 在 第一的 , 的 尝试 到 携带 在 他的 小的 事务 子 罗莎
.
:
.

范恩一开始犯了个错误，他试图秘密地继续这段婚外情。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [siːn] [wen] [ðeɪ] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
People are always seen when they try not to be , you know .
人们 是 总是 已见 什么时候 他们 尝试 不是 到 是 , 你 知道 .
" 你知道，即使人们试图不被人发现，最终还是会被人看穿。

['lertli] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ðeɪv] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['oʊpənli] ,
Lately , I believe , they've been going about quite openly ,
最近 , 我 相信 , 他们有 到过 去 关于 相当 公然 ,
" 最近，我觉得他们行事相当公开。

[soʊ][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
so it has been almost impossible to keep track of them ."
所以 它 有 到过 几乎 不可能的 到 保持 追踪 的 他们 . "
" 因此，几乎不可能追踪到他们。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] — "
" **But how do you arrive at the conclusion that the lady —**"
" 但 如何 做 你 到达 在 这 结论 那 这 女士 — "
" "但是，你是如何得出这位女士——"的结论的呢？

" ['ɪznt] [rɪ'spektəbl] ?
" **Isn't respectable ?**
" 不是 可敬 ?
" 难道不值得尊敬吗？

[aɪv] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][ɑ:pə'ra:] ['kɑ:mɪk] ['sterweɪ] [br'hɑ:nd][hɜ:r; hər] , [maɪ] [dɪr] ,
I've walked up the Opéra Comique stairway behind her , my dear ,
我已经 步行 向上 这 歌剧 喜剧 楼梯 在后面 她 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 我曾跟在她身后走上喜歌剧院的楼梯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['soʊ(ə)] [greɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['petɪkəʊts] .
and there was no mistaking the social grade of her petticoats .
和 那里 曾是 不 误会 这 社会的 年级 的 她 衬裙 .
她的衬裙所体现的社会阶层也一目了然。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)] ['wʊmənz] [mi:nz] .
They were entirely beyond a reputable woman's means .
他们 是 完全 超过 一个 信誉良好的 女性的 方法 .
这些钱远远超出了一个体面女性的承受能力。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwɪt] [raɪt] .
And you're quite right .
和 你是 相当 正确的 .
你说得完全正确。

[ɪts] ['daʊnrɪt] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
It's downright hard on the other one .
它是 彻头彻尾 难的 在 这 其他 一 .
对另一个人来说, 这简直太难了。

[ʃi:z] [laɪk][maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] — ['mɑ:rdʒəri]['pɑ:lfɪ:] [ɪz] . "
She's like my own daughter — Margery Palffy is . "
她是 喜欢 我的 自己的 女儿 — 玛格丽 帕尔菲 是 . "
她就像我的女儿一样——玛格丽·帕尔菲就是。

" ['mɑ:rdʒəri]['pɑ:lfɪ:] !
" Margery Palffy !
" 玛格丽 帕尔菲 !
玛格丽·帕尔菲!

[waɪ] , [haʊ] ['veri] [səp'praɪzɪŋ] !
Why , how very surprising !
为什么 , 如何 非常 奇怪 !
真是太令人惊讶了!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] . " [-]
I thought you said the girl was in America . " [152]
我 想法 你 说 这 女孩 曾是 在 美国 . " [-]
我以为你说那个女孩在美国。[152]

" [noʊ] — [aɪ] [sed] - [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] . -
" No — I said ' a charming young American . '
" 不 — 我 说 - 一个 迷人 年轻的 美国人 . -
“不——我说的是‘一位迷人的美国年轻人’。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['ri:əli] [nɔ:t] [səp'praɪzɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
And it's really not surprising at all .
和 它是 真的 不是 奇怪 在 全部 .
这其实一点也不奇怪。

[maɪ] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nɪ] ['bærɪstər] — ['mædəm] [pælfɪ:z] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
My letter was from Mrs . Johnny Barrister — Madame Palffy's sister - in - law ,
我的 信 曾是 从 太太 . 约翰尼 律师 — 夫人 帕尔菲的 姐姐 - 在 - 法律 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
我的信是约翰尼·巴里斯特夫人寄来的——你知道, 她是帕尔菲夫人的弟媳。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈmɑːrdʒəri] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [vəˈkeɪʃənz] .
She always took charge of Margery during the summer vacations .
她 总是 采取 收费 的 玛格丽 期间 这 夏天 假期 .

暑假期间，她总是负责照顾玛格丽。

[ðeɪv] [ə; eɪ][bɪɡ] [haʊs] [æt; ət] [ˈbevərli] , [wɪtʃ] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
They've a big house at Beverly , which I've never seen , and heaps of money .
他们有 一个 大的 房子 在 贝弗利 , 哪个 我已经 绝不 已见 , 和 堆积如山 的 钱 .
他们在比佛利山庄有一栋大房子，我从没见过，而且他们很有钱。

[ðæts] [haʊ] [ˈmɪstər] . [veɪn] [met] [ˈmɑːrdʒəri] , [aɪ] [səˈpəʊz] :
That's how Mr . Vane met Margery , I suppose :
那就是 如何 先生 . 叶片 遇见 玛格丽 , 我 认为 :

我想，范恩先生就是这样认识玛格丽的：

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
he seems to have had the run of the house .
他 似乎 到 有 有 这 跑步 的 这 房子 .

他似乎可以随意出入整栋房子。

[ˈmɑːli] [ˈbærɪstər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ˈkæʒuəli] ,
Molly Barrister mentioned him casually ,
莫莉 律师 提及 他 随意地 ,

莫莉·巴里斯特随意地提到了他。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf]
but quite as if the engagement were a matter of course — quite as if
但 相当 作为 如果 这 订婚 是 一个 事情 的 课程 — 相当 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈʊʊvər] [hɪr] [ɑːn] [ˈpɜːrəs] [tuː; tə] [siː] [ˈmɑːrdʒəri] . "
he had come over here on purpose to see Margery . "
他 有 来 超过 这里 在 目的 到 看 玛格丽 . "

但就好像订婚是理所当然的事——就好像他是特意来这里见玛格丽的一样。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [ˈpetɪkəʊts] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] ,
" **The lady with — er — the petticoats , " suggested Mrs . Ratchett ,**
" 这 女士 和 — 呃 — 这 衬裙 , " 建议 太太 . 棘轮 ,

“那位穿着——呃——衬裙的女士，”拉切特太太建议道。

" [straɪks] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] . "
" **strikes me in the light of evidence to the contrary . "**
" 罢工 我 在 这 光 的 证据 到 这 相反 . "

“但根据相反的证据来看，我的看法恰恰相反。”

" [wʌŋ] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **One can never tell , " said Mrs . Carnby .**
" — 能 绝不 告诉 , " 说 太太 . 卡恩比 .

“谁也说不准，”卡恩比夫人说。

" [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [draɪv] [ˈtændəm] .
" **He wouldn't be the first man to drive tandem .**
" 他 不会 是 这 第一的 男人 到 驾驶 串联 .

“他不会第一个驾驶双人摩托车的人。”

[ðeəz; ðəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈliːdə] , [juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈstepɪŋ] , [ˈʃoʊi] [ˈθɜːrʊəbred] ,
There's apt to be a leader , you see — a high - stepping , showy thoroughbred ,
有 易于 到 是 一个 领导者 , 你 看 — 一个 高的 - 步进 , 炫耀 纯种马 ,
[ðæt] [əˈtræɪkts] [ɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] ,
that attracts all the attention ,
那 吸引 全部 这 注意力 ,

你看，总会有一个领头羊——一匹昂首阔步、引人注目的纯种马，吸引所有人的目光。

[ænd; ənd] [dʌz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] : [ænd; ənd] [ðen] , [æŋ; ən] ['ɜ:rnɪst] , ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l][kɑ:b] ,
and does none of the work : and then , an earnest , faithful little cob ,
和 做 没有任何 的 这 工作 : 和 然后 , 一个 认真 , 忠实 小的 玉米 ,
[æz; əz] ['hwɪlər] .
as wheeler .
作为 惠勒 .

却什么也不做；然后，一匹认真、忠诚的小马驹，成了车轮的驱动者。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ][mæn][gets][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['fɜrbə,louz] ,
After a time , a man gets tired of the frills and furbelows ,
后 一个 时间 , 一个 男人 获得 疲劳的 的 这 褶边 和 弗贝洛斯 ,
时间久了，人也会厌倦那些繁文缛节。

[selz] [ðə; ði] ['li:dər] [tu:; tə] [breɪk] [sʌm; səm] [ˈlðər] ['felouz] [nek] , [ænd; ənd] ['setlz] [daʊn] .
sells the leader to break some other fellow's neck , and settles down .
出售 这 领导者 到 休息 一些 其他 同伴们 脖子 , 和 定居点 向下 .
把头目卖给别人去扭断别人的脖子，然后安顿下来。

[ðen] [ju:ɪ] [si:] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['lɪt(ə)l] ['hwɪlər] [æz; əz] [mʌt] [ə'pri:ʃiətid] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ,
Then you'll see the earnest little wheeler as much appreciated as may be ,
然后 你会 看 这 认真 小的 惠勒 作为 很多 感谢 作为 可能 是 ,
那时你就会看到这辆认真的小轮车有多么受人喜爱了。

[ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['tɪl,bəri] [ə'bi:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræj(ə)nəl] , [bɜ:'ʒwa:] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d]
and dragging the domestic tilbury along at a rational , bourgeois rate of speed
和 拖拽 这 国内的 蒂尔伯里 沿着 在 一个 合理的 , 资产阶级 速度 的 速度
.
.
.

并以理性的、资产阶级的速度拖着国内的蒂尔伯里前进。

[wʌn][kæn; kən][ˈnevər] [tel] , [maɪ] [dɪr] . "
One can never tell , my dear . "
— 能 绝不 告诉 , 我的 亲爱的 . "
谁也说不准，亲爱的。

" [ɔ:l] [ðæt] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] ['draɪli] , " ['dʌznt] [rɪŋ] [tru:] , [lu(:)'i:zə] , [ænd; ənd] —
" All that , " observed Mrs . Ratchett dryly , " doesn't ring true , Louisa , and —
" 全部 那 , " 观察到 太太 . 棘轮 干巴巴地 , " 不 戒指 真的 , 路易莎 , 和 —
[wɒts] [wɜ:rs] — [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['i:v(ə)n] ['klevər] .
what's worse — it isn't even clever .
是什么 更糟 — 它 不是 甚至 聪明的 .

“路易莎，你说的这些话，”拉切特太太冷冷地说道，“听起来都不真实，而且——更糟糕的是——它甚至一点也不聪明。”

[jʊə(r)] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈmɑ:rdʒəri] ['pɑ:lfɪ:] . "
You're fond of Margery Palffy . "
你是 喜爱 的 玛格丽 帕尔菲 . "
你喜欢玛格丽·帕尔菲。

" [ɪts] [frɔ:θ] !
" It's froth !
" 它是 泡沫 !
“那是泡沫！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . , " [ðə; ði][kaɪnd] [-]
" exclaimed Mrs . Carnby , " the kind [153]
" 惊呼 太太 . 卡恩比 , " 这 种类 [-]
“卡恩比夫人惊呼道，‘这种[153]

[ʌv; əv] [frɔːθ] [wʌŋ] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʊdɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɪts] [dɪsˈgʌstɪŋ]
of froth one sticks on the top of a horrid little pudding to conceal its disgusting
的 泡沫 一 棍子 在 这 顶部 的 一个 可怕的 小的 布丁 到 隐藏 它是 令人作呕
[læk] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] .
lack of merit .
缺少 的 优点 .

一层泡沫粘在难以下咽的小布丁顶部，用来掩盖其令人作呕的糟糕品质。

[dəʊnt][æsk][em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][men] , [ˈeθəl] .
Don't ask me what I think of men , Ethel .
不 问 我 什么 我 思考 的 男人 , 埃塞尔 .

别问我对男人的看法，埃塞尔。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [juː; jʊ] , [wɪˈðəʊt] [ɪmˈplɔɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈvaɪələnt] [ɪkspˈliːtɪvz] , [ænd; ənd] [ˈnaʊədeɪz] [noʊ]
I couldn't tell you , without employing certain violent expletives , and nowadays no
我 不能 告诉 你 , 没有 雇用 肯定 暴力 脏话 , 和 如今 不
[ˈriːəli] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈwʊmən] [swɛəz] !
really original woman swears !
真的 原来的 女士 发誓 !

如果不爆粗口，我没法告诉你，而且现在真正有个性的女人都不说脏话了！

" [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [hwɜːɪŋ] [snɔːr] , [ˈveri] [feɪnt] [æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈlaʊdər] [æz; əz] [ðeɪ]
" **A distant , whirring snore , very faint at first , had grown louder as they**
" 一个 遥远 , 嗡嗡声 鼾 , 非常 头晕的 在 第一的 , 有 生长 更大声 作为 他们
[wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] ,
were speaking ,
是 请讲 ,
"远处传来一阵轻微的鼾声，起初很微弱，但随着他们说话变得越来越大。"

[ænd; ənd] [naʊ] [sweld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [rɔːr] , [æz; əz] [ˈæŋdruːz] [ˈɔːtəməbiːl] [lʌndʒd] [ʌp][ðə; ðɪ]
and now swelled into a muffled roar , as Andrew's automobile lunged up the
和 现在 肿胀 进入 一个 闷音 吼 , 作为 安德鲁的 汽车 猛扑 向上 这
[ˈdraɪvweɪ] , [ænd; ənd] [stɔːpt] ,
driveway , and stopped ,
车道 , 和 停止 ,

随着安德鲁的汽车猛地冲上车道，停了下来，声音渐渐变成了一声闷响。

[ˈsɔbɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] .
sobbing , before the villa .
啜泣 , 前 这 别墅 .

在别墅前啜泣。

[ˈmɪsɪz] . [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː; tə] [ˈkæəri] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] :
Mrs . Carnby raised her voice , to carry across the lawn :
太太 . 卡恩比 提高 她 嗓音 , 到 携带 穿过 这 草地 :

卡恩比太太提高了嗓门，声音传遍了整个草坪：

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbrekfəst] ?
" **Have you had breakfast ?**
" 有 你 有 早餐 ?

你吃过早餐了吗？

" [ˈændruː] , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔːtəməbiːl] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][rɪˈplaɪ] .
" **Andrew , turning from the automobile , waved his hand in reply** .
" 安德鲁 , 转弯 从 这 汽车 , 挥手 他的 手 在 回复 .

安德鲁从车里转过身来，挥手回应。

" [wiː; wi] [broʊk] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] [ˈhenri, pˈriː, ɑːnˈriː] [ˈkætər] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **We broke down near the Pavilion Henri Quatre , " he called** .
" 我们 打破 向下 靠近 这 亭 亨利 四 , " 他 称为 .

“我们在亨利四世馆附近抛锚了，”他喊道。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] ['brekfəst] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [rɪ'per] .
" The others had breakfast while I was making repairs .
" 这 其他的 有 早餐 尽管 我 曾是 制作 维修 .
“我修理东西的时候，其他人都吃早餐了。”

[aɪ] [kɒfi:d] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] ['wɒznt] ['hʌŋɡri] .
I coffeed so late that I wasn't hungry .
我 咖啡 所以 晚的 那 我 不是 饥饿的 .
我喝咖啡喝得太晚了，所以一点都不饿。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ˈoʊvər] [tɪl] [ti:] - [taɪm] .
I knew that I could hold over till tea - time .
我 知道 那 我 可以 抓住 超过 直到 茶 - 时间 .
我知道我可以坚持到下午茶时间。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [faɪv] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [keɪm] ['tʃætərɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .
" The party , five in number , came chattering toward them across the lawn .
" 这 派对 , 五 在 数字 , 来了 喋喋不休 朝向 他们 穿过 这 草地 .
“一行五人叽叽喳喳地穿过草坪向他们走来。”

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪstər] [led][ðə; ði] [wei] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈpɑ:lfi:] ,
Old Mrs . Lister led the way , followed by her son and Madame Palffy ,
老的 太太 . 利斯特 引领 这 方式 , 随后 经过 她 儿子 和 夫人 帕尔菲 ,
老莉斯特太太走在最前面，她的儿子和帕尔菲夫人跟在后面。

[hu:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [pwa'si] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n]
whom Mrs . Carnby always invited to Poissy for the first Sunday of the season
— 谁 太太 . 卡恩比 总是 受邀 到 普瓦西 为了 这 第一的 星期日 的 这 季节
— " [tu:; tə][get][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ,
— " to get it over with ,
— " 到 得到 它 超过 和 ,
卡恩比夫人总是邀请他们到普瓦西参加季节的第一个星期日活动——“好把这事儿办完”。

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] .
" as she had been heard to say .
" 作为 她 有 到过 听到 到 说 .
正如她曾说过的那样。

[bɪˈhaɪnd][wɜ:r; wər] [ˈændru:] [ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒəri] .
Behind were Andrew and Margery .
在后面 是 安德鲁 和 玛格丽 .
安德鲁和玛格丽跟在后面。

[ˈdʒerəmi][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈpɑ:lfi:] , [di:] ['bu:sæk] , [ænd; ənd] ['rætʃɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] ,
Jeremy was to bring Palffy , De Boussac , and Ratchett down by the late train ,
杰里米 曾是 到 带来 帕尔菲 , 德 布萨克 , 和 棘轮 向下 经过 这 晚的 火车 ,
[ænd; ənd] [ði:z] ,
and these ,
和 这些 ,

杰里米要带着帕尔菲、德布萨克和拉切特搭乘晚班火车下来，而这些人，

[wɪð; wɪθ] ['kenədi] , - , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['rætʃɪt] , [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rti] .
with Kennedy , Radwalader , and Mrs . Ratchett , completed the house - party .
和 肯尼迪 , - , 和 太太 . 棘轮 , 完全的 这 房子 - 派对 .
肯尼迪、拉德瓦拉德和拉切特夫人也加入了这场家庭聚会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪstər] , [hu:m] - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [ˈændru:] [æz; əz] " [ðə; ði][dʒeɪl] - ['breɪkər]
Mrs . Lister , whom Radwalader had described to Andrew as " the jail - breaker
太太 . 利斯特 , 谁 - 有 描述 到 安德鲁 作为 " 这 监狱 - 断路器
, [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [-]
, because she never [154]
, 因为 她 绝不 [-]

拉德瓦拉德曾向安德鲁形容利斯特夫人是“越狱者，因为她从未[154]

[ˈfɪnɪʃɪz] [ə; eɪ] [ˈsentəns] , " [plʌndʒd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪskəˈnektɪd] ,
finishes a sentence , " plunged abruptly into one of her disconnected prolations ,
完成 一个 句子 , " 暴跌 突然 进入 一 的 她 断开连接 比例 ,
[əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . :
addressing herself to Mrs . Carnby :
解决 她自己 到 太太 : 卡恩比 :

话说到一半，她突然断断续续地自言自语起来，对卡恩比太太说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of course ,**
" 的 课程 ,

“当然，

[wɪ; wi][ɑːr; ər][moʊst] [,repiˈhensəbli] [lert] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðɪːz]
we are most reprehensibly late — but you see — I don't understand about these
我们 是 最多 应受谴责地 晚的 — 但 你 看 — 我 不 理解 关于 这些
[θɪŋz] — [ˈmɪstər] . [veɪn] [sed] — [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
things — Mr . Vane said — it's so difficult to comprehend — but it was
事物 — 先生 : 叶片 说 — 它是 所以 难的 到 理解 — 但 它 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ði] [dʌst] ?
something that the gravel — or was it the dust ?
某物 那 这 碎石 — 或者 曾是 它 这 灰尘 ?

我们迟到了，真是太不应该了——但是你知道——我不懂这些事——范恩先生说——这太难理解了——但是那是砾石——或者说是灰尘？

— [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] — [ænd; ænd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [miːlz] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [ðen]
— at all events — and I always say that meals above all things — but then
— 在 全部 活动 — 和 我 总是 说 那 餐 多于 全部 事物 — 但 然后
[ˈæksədənts][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] — [aɪ][duː][hoʊp] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [weɪt] — [ænd; ænd][aɪˈtiː]
accidents are simply bound to occur — I do hope you didn't wait — and it
事故 是 简单地 边界 到 发生 — 我 做 希望 你 没有 等待 — 和 它
[wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] — [maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ; wi][hæd; həd][tuː; tə] — [ðer; ðər]
was delightful — my first experience — but of course we had to — there
曾是 愉快 — 我的 第一的 经验 — 但 的 课程 我们 有 到 — 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] — [ðoʊ] [ˈfɔːrtʃənətli] — [ænd; ænd][aɪm] [kwaɪt] [fægd] [aʊt] ,
was no telling how long — though fortunately — and I'm quite fagged out ,
曾是 不 讲述 如何 长的 — 尽管 幸运的是 — 和 我是 相当 疲惫不堪 出去 ,

总之——我总是说吃饭比什么都重要——但意外总是难免发生——我希望你没等——那真是太棒了——我的第一次体验——当然我们不得不——谁也说不准要等多久——不过幸运的是——而且我累坏了，

[dɪr] [ˈmɪsɪz] . — [æz; əz][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][dʒæk] — [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] ,
dear Mrs . Carnby — as I say to Jack — when one is young ,
亲爱的 太太 : 卡恩比 — 作为 我 说 到 杰克 — 什么时候 — 是 年轻的 ,

亲爱的卡恩比夫人——就像我对杰克说的那样——当一个人年轻的时候，

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [ˈfɪftɪ] - [fɔːr] — [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [kəmˈpleɪn] — [aɪ]
you know — but when one gets to fifty - four — though I don't complain — I
你 知道 — 但 什么时候 — 获得 到 五十 - 四 — 尽管 我 不 抱怨 — 我
[θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rɪˈɡret] — [ænd; ænd][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] — [ɔːr] [dʌz] [wʌn] [seɪ] [raɪd] ?
think one should never regret — and I enjoyed the drive — or does one say ride ?
思考 — 应该 绝不 后悔 — 和 我 享受 这 驾驶 — 或者 做 — 说 骑 ?

你知道——但是到了五十四岁——虽然我不抱怨——我认为一个人永远不应该后悔——而且我很享受这段旅程——或者说应该是乘车之旅？

— [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] —
— **it's so difficult —**
— 它是 所以 难的 —

——这太难了——

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['pɑːlfiː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .
" **She paused for breath , and Madame Palfy took up the tale .**
" 她 暂停 为了 气息 , 和 夫人 帕尔菲 采取 向上 这 故事 .

她停下来喘了口气, 帕尔菲夫人继续讲述这个故事。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ef'eɪ'es] — - , ['ef'eɪ'es] — - , " [ʃiː; ji] [sed] , " [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'saɪɪŋ]
" **It was fas — cinating , fas — cinating , " she said , " and most exciting**
" 它 曾是 快 — - , 快 — - , " 她 说 , " 和 最多 激动人心
.
.
.

“这太精彩了, 太精彩了,”她说, “而且非常刺激。”

[aɪ] [riːtʃt] [es 'tiː] . [dʒə'meɪn] [kwɑɪt] [ɪn] - .
I reached St . Germain quite en déshabille .
我 达到 英石 . 杰曼 相当 英文 - .

我很顺利地到达了圣日耳曼。

['mɪstər] . [veɪn] ['kaɪndli] [tʊk] ['mɑːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
Mr . Vane kindly took Margery on the front seat .
先生 . 叶片 亲切地 采取 玛格丽 在 这 正面 座位 .

范恩先生好心地让玛格丽坐在前排座位上。

['mɪsɪz] . ['lɪstər] [ænd; ənd][aɪ][sæt][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Mrs . Lister and I sat behind , and Mr . Lister on the floor ,
太太 . 利斯特 和 我 卫星 在后面 , 和 先生 . 利斯特 在 这 地面 ,

莉斯特太太和我坐在后面, 莉斯特先生坐在地板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [step] .
with his feet on the step .
和 他的 脚 在 这 步 .

他的双脚踩在台阶上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
It was flying .
它 曾是 飞行 .

它在飞。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [weɪvd] [hɜːr; hər][fæt][hændz] , [ænd; ənd][sæŋk] ['pɑːndərəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **And she waved her fat hands , and sank ponderously into a chair .**
" 和 她 挥手 她 胖的 双手 , 和 沉没 沉重地 进入 一个 椅子 .

她挥了挥肥胖的手, 沉重地坐进了椅子上。

" [maɪ][moʊst]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒiːz] , ['mɪsɪz] . , " [sed] ['ændruː] .
" **My most humble apologies , Mrs . Carnby , " said Andrew .**
" 我的 最多 谦逊的 致歉 , 太太 . 卡恩比 , " 说 安德鲁 .

“卡恩比夫人, 我深表歉意。”安德鲁说道。

" [aɪ 'tiː] ['kudnt] ['riːəli] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][aɪ][prə'vaɪɪd] [[-]]
" **It couldn't really be helped , and I provided [155]**
" 它 不能 真的 是 帮助 , 和 我 假如 [[-]]

“这实在没办法, 我提供了[155]

[maɪ] [kruː] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] ['nɜːrɪ'mənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] [tɪl] ['dɪnər] . "
my crew with sufficient nourishment to keep them alive till dinner . "
我的 全体人员 和 充足的 营养 到 保持 他们 活 直到 晚餐 . "

我的船员们有足够的食物维持到晚餐时间。

" [jʊə(r)] [fə'gɪvn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , " ['oʊnli][dəʊnt][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
" **You're forgiven , " replied his hostess , " only don't do it again .**
" 你是 已原谅 , " 回复 他的 女主人 , " 仅有的 不 做 它 再次 .

“原谅你了,”女主人回答说, “只是不要再这样做了。”

[ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈændruː] [ˈwɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , " [jɔːr; jər] [kraɪm] ,
After all , " she added , looking Andrew wickedly in the eye , " your crime ,
后 全部 , " 她 额外 , 寻找 安德鲁 邪恶地 在 这 眼睛 , " 你的 犯罪 ,
“毕竟,”她补充道, 恶狠狠地看着安德鲁的眼睛, “你的罪行,

[laɪk] [dɪr] [oʊld][sɜːr][ˈpiːtər] - , [ˈkærid] [ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈbɜːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . " **like dear old Sir Peter Teazle's , carried its punishment along with it .** "
喜欢 亲爱的 老的 先生 彼得 - , 携带 它是 惩罚 沿着 和 它 . "
就像亲爱的老彼得·蒂泽尔爵士一样, 它也受到了惩罚。

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [əbˈzɜːrvd] [jʌŋ] [ˈlɪstər] [ˈvækjuəsli] , " [ʃiːz] [hɪz; ɪz] **" Now I come to think of it , " observed young Lister vacuously , " she's his**
" 现在 我 来 到 思考 的 它 , " 观察到 年轻的 利斯特 空洞地 , " 她是 他的
[ˈsekənd] [waɪf] , **second wife ,**
第二 妻子 ,
“现在想想,”年轻的利斯特茫然地说道, “她是他的第二任妻子。”

[ˈmædəm] [ˈpɑːlfiː] — [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? **Madame Palffy — or is she ?**
夫人 帕尔菲 — 或者是 她 ?

帕尔菲夫人——或者她真的是帕尔菲夫人吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fleɪmənt] - - , [ˈmɪsɪz] . ? **Do you know the Flament - Gontouts , Mrs . Carnby ?**
做 你 知道 这 火焰 - - , 太太 . 卡恩比 ?

卡恩比夫人, 您认识弗拉芒-贡图家族吗？

[noʊ] ? **No ?**
不 ?

不？

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɔːnˈsoʊ] [ˈkwɔːrtər] . **They live up in the Monceau quarter .**
他们 居住 向上 在 这 蒙索 四分之一 .

他们住在蒙索区。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ə; eɪ][bɔˈstəʊnjən] . **She was an American , a Bostonian .**
她 曾是 一个 美国人 , 一个 波士顿人 .

她是美国人, 波士顿人。

[hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈfeɪn] — [ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈklærəns] [ˈfeɪn] , [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [huː] **Her maiden name was Fayne — sister of Clarence Fayne , the painter , who**
她 少女 姓名 曾是 费恩 — 姐姐 的 克拉伦斯 费恩 , 这 画家 , who
[ˈmærid] [ˈmeri] - , **married Mary Clemin ,**
已婚 玛丽 - ,

她的娘家姓是费恩（Fayne）——她是画家克拉伦斯·费恩（Clarence Fayne）的妹妹, 克拉伦斯·费恩娶了玛丽·克莱明（Mary Clemin）为妻。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈæntəni] - , [huː] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːkə] [ˈhaʊs] — **the daughter of Anthony Clemin , who used to own the Parker House —**
这 女儿 的 安东尼 - , who 用过的 到 自己的 这 帕克 房子 —

安东尼·克莱明的女儿, 安东尼·克莱明曾是帕克豪斯酒店的老板——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət]
 " He did not appear to be addressing any one in particular , which was fortunate
 " 他 做过 不是 出现 到 是 解决 任何 一 在 特别的 , 哪个 曾是 幸运
 ,
 ,
 ,

[æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ˈvəʊt'seɪf] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv]

as	no	one	had	ever	been	known	to	vouchsafe	him	the	compliment	of
作为	不	一	有	曾经	到过	已知	到	vouchsafe	他	这	赞扬	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

因为从来没有人给予过他关注的这份赞美。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [və'reɪəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ə'kaʊntənt] ['meɪkɪŋ]
He spoke with as much variety of expression as an accountant making
 他 辐 和 作为 很多 种类 的 表达 作为 一个 会计 制作
 [kəm'pærəsnz] , [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] ,
comparisons , and invariably ,
 比较 , 和 总是 ,
 他说话的语调变化多端，就像会计师做比较一样，而且总是如此。

[æz; əz] [naʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][bɜ:rθ] , ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [deθ] — [ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [dʌl]
as now , upon the subject of birth , marriage , and death — a hopelessly dull
 作为 现在 , 之上 这 主题 的 出生 , 婚姻 , 和 死亡 — 一个 绝望地 乏味的
 [jʌŋ] [mæn] .
young man .
 年轻的 男人 .

就像现在, 谈到出生、婚姻和死亡——一个无可救药的无趣的年轻人。

" [hiː; hi] [raɪt] [pleɪz] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" He write plays ? " " said Mrs . Carnby ,
" 他 写 演出 ? " " 说 太太 . 卡恩比 ,

"他写剧本吗？"卡恩比太太问道。

[wen] [ðə; ði] [ˈpʊːrpoʊs] [ɹv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈpærɪs][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
when the purpose of his presence in Paris had been explained to her .
什么时候 这 目的 的 他的 在场 在 巴黎 有 到过 解释 到 她 .

当他向她解释了他来巴黎的目的之后。

" ['nevər] !
" **Never** !
" 绝不 !

“绝不！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪksθ] [tʃæptər] [ʌv; əv][ˈdʒenəsis] . "

But he may have written the thirty - sixth chapter of Genesis . "

但 他 可能 有 书面 这 三十 - 第六 章 的 创世纪 . "

但他可能写了《创世纪》的第三十六章。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðætʃ] [kwaɪt] [kəʊld] , " [sed] ['mɪsɪz] . , [æz; əz] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

" **I'm afraid that's quite cold** , " **said Mrs . Carnby , as , in compliance with a**

" 我是 害怕的 那就是 相当 寒冷的 , " 说 太太 : 卡恩比 , 作为 , 在 遵守 和 一个

[rɪ'kwest] ,

request ,

要求 ,

“恐怕这有点冷,”卡恩比夫人说道,同时,她遵照要求说道。

[ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] ['ændruː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , " [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] . "

she handed Andrew a cup of coffee , " but it's your own fault . "

她 递交 安德鲁 一个 杯子 的 咖啡 , " 但 它是 你的 自己的 过错 . "

她递给安德鲁一杯咖啡，"但这都是你咎由自取。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第8/15页

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [læft] .
" **Never mind** , " **he laughed** .
" 绝不 头脑 , " 他 笑了 .

“没关系，”他笑着说。

" ['kɔːfi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
" **Coffee is one of the [156]**
" 咖啡 是 一 的 这 [-]

“咖啡是其中之一[156]

[fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər]
few things which are more or less good all the way up and down the thermometer
很少 事物 哪个 是 更多的 或者较少的 好的 全部 这 方式 向上 和 向下 这 温度计
[frʌm; frəm] ['θɜːrti] - [tuː] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] .
from thirty - two to two hundred and twelve .
从 三十 - 二 到 二 百 和 十二 .
从三十二度到二百一十二度，温度计上几乎没什么东西是始终都很好。

" ['mɪsɪz] . [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] ,
" **Mrs . Carnby looked at him critically , as he stirred** ,
" 太太 : 卡恩比 看起来 在 他 关键 , 作为 他 搅拌 ,
卡恩比太太审视地看着他，他动了动身子。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['straɪkɪŋli] [wel] [tuː; tə] ['meni] ['stændərdz] .
and told herself that he came up strikingly well to many standards .
和 讲述 她自己 那 他 来了 向上 引人注目 出色地 到 许多 标准 .
她告诉自己，从很多方面来看，他都表现得非常出色。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː] [ɔːrt] [nɔːr] [tuː] [lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃeɪvd] ,
His hair was neither too short nor too long , he was perfectly shaved ,
他的 头发 曾是 两者都不 也 短的 也不 也 长的 , 他 曾是 完美 剃光 ,
他的头发不长也不短，胡子刮得干干净净。

[hɪz; ɪz] [stɔːk] [wʌz; wəz] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
his stock was tied to a nicety , his clothes were on friendly terms with
他的 库存 曾是 系 到 一个 友善 , 他的 衣服 是 在 友好的 条款 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他的股票与某种美德挂钩，他的衣服与他关系融洽。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['eksələntli] [wel] - [kept] — [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
his hands were excellently well - kept — and an hour before he had been
他的 双手 是 非常出色 出色地 - 保留 — 和 一个 小时 前 他 有 到过
['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɒtər] !
tinkering with a motor !
修修补补 和 一个 发动机 !
他的双手保养得非常好——而就在一小时前，他还在摆弄一台马达！

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['stʊːdiəsli] [keəd] [fɔːr; fər] .
— **and his teeth were even and studiously cared for** .
— 和 他的 牙齿 是 甚至 和 认真地 关心 为了 .
他的牙齿整齐整齐，保养得当。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈrɪstəkræt] , [ə; eɪ] [pəˈtrɪjən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] —
He was an aristocrat , a patrician , from his head to his heels —
他 曾是 一个 贵族 , 一个 贵族 , 从 他的 头 到 他的 高跟鞋 —
[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɪti] ,
and it would be a pity ,
和 它 会 是 一个 遗憾 ,
他是个贵族, 一个从头到脚都透着贵族气质的人——那将是一件很可惜的事。

[θɔːt] [ˈmɪsɪz] . ,
thought Mrs . Carnby ,
想法 太太 . 卡恩比 ,
卡恩比太太心想:

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɡoʊ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrætʃɪt] [hæd; həd] [kɔːld] " [ðə; ði][rest]
to have him go the way of what Mrs . Ratchett had called " the rest
到 有 他 去 这 方式 的 什么 太太 . 棘轮 有 称为 " 这 休息
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] " — [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɑːmi] - ,
of them " — the way of Tommy Clavercil ,
的 他们 " — 这 方式 的 汤米 - ,
让他走上拉切特夫人所说的“其他人”的道路——走上汤米·克拉弗西尔的道路。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
for example ,
为了 例子 ,
例如,

[huːz] [leɪt] [əˈfer] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkruːdli] [mɪsˈmænɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər]
whose late affaire had been so crudely mismanaged that he was no longer
谁 晚的 事件 有 到过 所以 粗略地 管理不善 那 他 曾是 不 更长
[ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləni] ,
invited to the best tables in the Colony ,
受邀 到 这 最好的 表格 在 这 殖民地 ,
他最近的婚外情处理得如此糟糕, 以至于他再也没有机会参加殖民地最好的宴会了。

[ɔːr][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - [jʌŋ] [əˈkweɪntəns] , [ˈɜːrnɪst] [ˈbækstər] , [huː] [ˈendɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
or the way of Radwalader's young acquaintance , Ernest Baxter , who ended up in the
或者 这 方式 的 - 年轻的 熟人 , 欧内斯特 巴克斯特 , WHO 结束 向上 在 这
[mɔːrg] .
Morgue .
停尸房 .
或者像拉德瓦拉德的年轻熟人欧内斯特·巴克斯特那样, 最终进了停尸房。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmaːrdʒəri] —
And then there was Margery —
和 然后 那里 曾是 玛格丽 —
然后还有玛格丽——

[ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈɪnstəntli] [ˈnæərəʊd] , [ænd; ənd] [draːpt] .
Mrs . Carnby's eyes came round to her , instantly narrowed , and dropped .
太太 . - 眼睛 来了 圆形的 到 她 , 即刻 范围缩小 , 和 掉落 .
卡恩比太太的眼睛转过来看向她, 随即眯起, 垂了下来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][juːˈes] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [twin] [ˈwɪndəʊz] ,
There are moments when the souls of us come to their twin windows ,
那里 是 时刻 什么时候 这 灵魂 的 我们 来 到 他们的 双 视窗 ,
[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ,
and look out ,
和 看 出去 ,
有时, 我们的灵魂会来到它们那两扇窗户前, 向外眺望。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈpæsər] - [baɪ] .
and shout our secrets to the veriest passer - by .
和 喊 我们的 秘密 到 这 最真实的 过路人 - 经过 .

我们会向每一个路人大声宣扬我们的秘密。

[ˈmaːrdʒəri][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈændruː] [veɪn] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [sɔː] !
Margery was looking at Andrew Vane — and Mrs . Carnby saw !
玛格丽 曾是 寻找 在 安德鲁 叶片 — 和 太太 . 卡恩比 锯 !

玛格丽正看着安德鲁·范恩——卡恩比太太看到了！

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːriːz] [truː] — [ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [ðæts] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [pər]
" Then at least half of the story's true — and I'm afraid that's about fifty per
" 然后 在 至少 一半 的 这 故事的 真的 — 和 我是 害怕的 那就是 关于 五十 每
[sent] .
cent .
中心 .

“那么至少有一半的故事是真的——恐怕只有百分之五十是真的。”

[tuː] [mʌtʃ] ! " [-]
too much ! " [157]
也 很多 ! " [-]

太多了！[157]

" [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][maɪ] [əˈfensɪz] [ˈɪznt] [kəmˈpliːt] , [æz; əz] [jet] , [ˈmɪsɪz] . , " [sed] [ˈændruː] .
" The list of my offences isn't complete , as yet , Mrs . Carnby , " said Andrew .
" 这 列表 的 我的 罪行 不是 完全的 , 作为 然而 , 太太 . 卡恩比 , " 说 安德鲁 .

“卡恩比夫人，我的罪行清单还不完整，”安德鲁说。

" [aɪ] [ˈveri] [ˈstuːpɪdli] [left] [maɪ][ˈkæm(ə)rə][æt; ət][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
" I very stupidly left my camera at the Pavilion .
" 我 非常 愚蠢地 左边 我的 相机 在 这 亭 .

“我非常愚蠢地把相机落在了凉亭里。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I'm afraid I shall have to go back for it .
我是 害怕的 我 将 有 到 去 后退 为了 它 .

恐怕我得回去一趟了。

" [wʌns] [mɔːr] [ˈmɪsɪz] . [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Once more Mrs . Carnby looked at him .
" 一次 更多的 太太 . 卡恩比 看起来 在 他 .

卡恩比太太又看了他一眼。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" I'll go with you , " she said suddenly .
" 患病的 去 和 你 , " 她 说 突然 .

“我跟你一起去，”她突然说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [si:] [həʊ] [jɜː; jər] [məʃiːn] [rʌnz] , [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] ,
" **I haven't had a chance to see how your machine runs , as yet , and ,**
" 我 还没有 有 一个 机会 到 看 如何 你的 机器 跑步 , 作为 然而 , 和 ,
[br'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“我还没有机会看看你的机器运行情况如何，而且，

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈleɪzi] [piːp(ə)] [wɪl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [ˈprez(ə)ntli] .
every one of these lazy people will be wanting to take a nap presently .
每一个 一 的 这些 懒惰的 人们 将要 是 想要 到 拿 一个 午睡 目前 .
这些懒人现在肯定都想打个盹儿。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][oʊld] .
I know them of old .
我 知道 他们 的 老的 .

我认识他们很久以前就认识了。

[aɪ] [ˈnevər] [næp][maɪ'self] .
I never nap myself .
我 绝不 午睡 我 .

我从不午睡。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfætɪŋ] [ˈhæbɪt] . "
It's a fattening habit . "
它是 一个 增肥 习惯 . "

这是个容易发胖的习惯。

" [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃɜː] , [ˈmɪsɪz] .
" **Delighted to have you , I'm sure , Mrs . Carnby .**
" 高兴极了 到 有 你 , 我是 当然 , 太太 . 卡恩比 .

“卡恩比夫人，我确信您一定非常高兴。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][hezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈæŋdruːz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] .
" **There was the slightest trace of hesitation in Andrew's voice , but Mrs .**
" 那里 曾是 这 丝毫 痕迹 的 犹豫 在 安德鲁的 嗓音 , 但 太太 .
[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Carnby rose to her feet .
卡恩比 玫瑰 到 她 脚 .

安德鲁的声音里带着一丝犹豫，但卡恩比夫人还是站了起来。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" **I may be back to tea , and I may be back to - morrow ,**
" 我 可能 是 后退 到 茶 , 和 我 可能 是 后退 到 - 明天 ,

“我可能还会回来喝茶，也可能明天就回来。”

" [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **she said to the others .**
" 她 说 到 这 其他的 .

她对其他人说。

" [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] , [ɪn] [ˈɔːtəməbiːl] .
" **One never knows , en automobile .**
" 一 绝不 知道 , 英文 汽车 .

“谁也说不准，尤其是在汽车里。”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfraʊnɪŋ] [pərˈpleksɪdli] , [æz; əz] [ˈændruː] [stiəd] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈdeftli] [aʊt]
" **She was still frowning perplexedly , as Andrew steered the automobile deftly out**
" 她 曾是 仍然 皱眉 困惑地 , 作为 安德鲁 转向 这 汽车 巧妙地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
of the gate .
的 这 门 .

“当安德鲁熟练地驾驶汽车驶出大门时，她仍然困惑地皱着眉头。

" [ɪts] [tɜːrnd] [ə; eɪ][bɪt] [ˈwɪndɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's turned a bit windy** , " **he said** .
" 它是 转向 一个 少量 刮风 , " 他 说 .

“风有点大了,”他说。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [juːz][ðə; ði] [dʌst] - [klɒːðz] ['kʌmɪŋ] ['ʊʊvər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] .
" **We didn't use the dust - cloths coming over** , **but there's one under the seat** .
" 我们 没有 使用 这 灰尘 - 布料 未来 超过 , 但 有 一 在下面 这 座位 .
“我们没有使用送过来的抹布, 但座椅下面有一块。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ?
What do you say — shall we have it ?
什么 做 你 说 — 将 我们 有 它 ?

你觉得怎么样——我们接受吗?

" [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [klɒːθ] [frʌm; frəm][ɪts]
" **He bent forward** , **as she nodded** , **and dragged the cloth from its**
" 他 弯曲 向前 , 作为 她 点头 , 和 拖拽 这 布 从 它是
[pleɪs] [brɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
place beneath them .
地方 下面 他们 .

“她点点头, 他便俯身向前, 把布从他们身下拖了出来。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [ræpt] [ˈsmɑːrtli] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [fɒt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
Something heavy rapped smartly on Mrs . Carnby's foot , **and she looked down with**
某物 重的 说唱 聪明地 在 太太 . - 脚 , 和 她 看起来 向下 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
a little exclamation .
一个 小的 感叹 .

卡恩比太太的脚被重物重重地敲了一下, 她低头惊呼了一声。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么? ”

" [ðæt] ? " ['ænsər] ['ændruː] .
" **That ?** " **answered Andrew** .
" 那 ? " 回答 安德鲁 .

“那个? ”安德鲁回答道。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] , [ðæts] [maɪ][ˈkæm(ə)rə] . " [-]
" **Why — er , that's my camera** . " [**158**]
" 为什么 — 呃 , 那就是 我的 相机 . " [-]

“为什么——呃, 那是我的相机。”[158]

[ˈmɪsɪz] . [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] - [klɒːθ] [ˈsmuːðli] ['ʊʊvər][hɜːr; hər]
Mrs . Carnby leaned back in her seat , **drawing the dust - cloth smoothly over her**
太太 . 卡恩比 倾斜 后退 在 她 座位 , 绘画 这 灰尘 - 布 顺利 超过 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

卡恩比太太向后靠在椅子上, 将抹布轻轻地拂过膝盖。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
" **Don't you think** , " **she said deliberately** ,
" 不 你 思考 , " 她 说 故意地 ,

“你不觉得吗? ”她故意说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [em 'iː][jʊr; jər]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
" that you had better tell me your real reason for wanting to go back to
" 那 你 有 更好的 告诉 我 你的 真实的 原因 为了 想要 到 去 后退 到
[es 'tiː] . [dʒɜː'meɪn] — [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'loʊn] ? " [-]
St . Germain — and wanting to go back alone ? " [159]
英石 : 杰曼 — 和 想要 到 去 后退 独自的 ? " [-]

“你最好告诉我你真正想回到圣日耳曼的原因——而且想独自回去？”[159]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :

第十章

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .
THE FAIRY GODMOTHER .
这 仙女 教母 :

仙女教母。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːt] [diː] [pwa'si] [brɪfɔːr] ['ændruː] [rɪ'plaɪd] .
They were mounting the steep incline of the Route de Poissy before Andrew replied .
他们 是 安装 这 陡 倾斜 的 这 路线 德 普瓦西 前 安德鲁 回复 :

在安德鲁回复之前，他们正沿着普瓦西路陡峭的山坡向上攀登。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'hed] ,
He had been staring fixedly ahead ,
他 有 到过 凝视 固定地 前方 ,

他一直目不转睛地盯着前方。

[əb'zɔːrbd] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌ; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrnz]
absorbed apparently in the business of guiding the automobile around the sharp turns
吸收 显然 在 这 商业 的 指导 这 汽车 大约 这 锋利的 转弯
[ʌ; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] ,
of the side streets ,
的 这 边 街道 ,

他似乎全神贯注于操控汽车驶过小巷的急弯，

[brɪfɔːr] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði][waɪd] [meɪn] [roʊd] .
before they struck the wide main road .
前 他们 击 这 宽的 主要的 路 .

在他们撞上宽阔的主干道之前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət][ɔːl] ;
It was almost as if he had not heard the remark at all ;
它 曾是 几乎 作为 如果 他 有 不是 听到 这 评论 在 全部 ;

他仿佛根本没听到那句话似的；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [nuː] ['betər] .
but Mrs . Carnby knew better .
但 太太 : 卡恩比 知道 更好的 :

但卡恩比夫人心里清楚得很。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [dɪ'sɜːrɪŋ] ['pɜːsənz] [huː] ['nevər] [bɪld] ['elz][ɑːn] ['telɪŋ]
And she was one of the discerning persons who never build els on telling
和 她 曾是 一 的 这 有洞察力 人 WHO 绝不 建造 els 在 讲述
[ɑːbzɜː'veɪʃənz] .
observations .
观察 :

她是一位眼光敏锐的人，从不根据断言来构建逻辑。

[drɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [pɔ:z] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Despite the tension with which the following pause was instinct , it was
尽管 这 紧张 和 哪个 这 下列的 暂停 曾是 本能 , 它 曾是
['ændru:] , [nɑ:t][ʃi:; ʃi] ,
Andrew , not she ,
安德鲁 , 不是 她 ,

尽管接下来的停顿带着紧张的气氛，但这完全是出于本能，而且是安德鲁做的，不是她。

[hu:] [fɜ:rst] [spʊk] .
who first spoke .
WHO 第一的 辐 .

谁先发言的？

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [spi:tʃ] , ['mɪsɪz] .
" **That was a very singular speech , Mrs . Carnby .** "
" 那 曾是 一个 非常 单数 演讲 , 太太 . 卡恩比 . "

“卡恩比夫人，那真是一篇非常独特的演讲。”

" [ɑ:n][feɪt][si: 'i:] [-] [pɜ:t] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **On fait ce qu'on peut , " said Mrs . Carnby .**
" 在 事实 ce qu'on 可以 , " 说 太太 . 卡恩比 .

“事实就是如此，”卡恩比夫人说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [veɪn] . "
" **You're a very singular young man , Mr . Vane .** "
" 你是 一个 非常 单数 年轻的 男人 , 先生 . 叶片 . "

“范恩先生，你是一位非常特别的年轻人。”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['feɪlɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['ændru:] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ku:lɪ] .
" **I have my failings , of course , " said Andrew , a trifle coolly .**
" 我 有 我的 缺点 , 的 课程 , " 说 安德鲁 , 一个 琐事 冷静地 .

“我当然也有缺点，”安德鲁略带冷漠地说。

" [aɪm]['oʊnli]['hju:mən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **I'm only human , you know .**
" 我是 仅有的 人类 , 你 知道 .

“我只是个普通人，你知道的。”

[wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] . "
We're all of us that . "
是 全部 的 我们 那 . "

我们都是那样的人。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [jʊə(r)] [nɑ:t] - ['oʊnli]['hju:mən] - [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ; [jʊə(r)] ['mæskjələɪn] [æz; əz]
" **Unfortunately , you're not ' only human ' my dear young friend ; you're masculine as**
" 很遗憾 , 你是 不是 - 仅有的 人类 - 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ; 你是 男性 作为
[wel] .
well .
出色地 .

“很遗憾，我亲爱的年轻朋友，你不仅仅是‘人类’；你也是男性。”

[ænd; ənd][wɪə(r)][nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "
And we're not all of us that , thank Heaven ! "
和 是 不是 全部 的 我们 那 , 感谢 天堂 ! "

谢天谢地，我们并非人人都是那样的人！

" [ɑ:nt] [wi:; wi] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['blaɪndli] ? " [sə'dʒestɪd] ['ændru:] . [-]
" **Aren't we talking a little blindly ? " suggested Andrew . [160]**
" 不是 我们 说 一个 小的 盲目地 ? " 建议 安德鲁 . [-]

“我们是不是有点盲目地谈论这件事了？”安德鲁建议道。[160]

" [jes] , [ˈpɑːsəbli] , " [əˈgriːd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , " [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːnt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Yes** , **possibly** , " **agreed** **his** **companion** , " **but** **some** **things** **aren't** **easy** **to** **say** .
" 是的 , 可能 , " 同意 他的 伴侣 , " 但 一些 事物 不是 简单的 到 说 .
"是的, 有可能,"他的同伴同意道, "但有些事情不容易说出口。"

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈprɒfɪts] [ˌʌndərˈtɒk] [tuː; tə] [hɔːl] [ə; eɪ]
Do **you** **remember** **that** **when** **one** **of** **the** **old** **prophets** **undertook** **to** **haul** **a**
做 你 记住 那 什么时候 一 的 这 老的 先知 承担 到 运输 一个
[ˈmɑːnərk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] ,
monarch **over** **the** **coals** **for** **his** **misdeeds** ,
君主 超过 这 煤炭 为了 他的 不当行为 ,
你是否还记得, 古代一位先知曾决心要严惩一位君主, 因为他犯下了种种罪行?

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpærəbl] ?
he **would** **always** **begin** **with** **a** **parable** ?
他 会 总是 开始 和 一个 寓言 ?
他总是会以寓言故事开头吗?

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪft] [ˈpresɪdənt] . "
I **think** , **in** **this** **instance** , **I** **shall** **follow** **the** **established** **precedent** . "
我 思考 , 在 这 实例 , 我 将 跟随 这 已确立的 先例 . "
我认为, 在这种情况下, 我应该遵循既定的先例。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" **I** **was** **afraid** **you** **were** **going** **to** **begin** **by** **saying** **you** **were** **old** **enough** **to**
" 我 曾是 害怕的 你 是 去 到 开始 经过 说 你 是 老的 足够的 到
[biː; bi][maɪ] [ˈmʌðər] ,
be **my** **mother** ,
是 我的 母亲 ,
"我真怕你一开始就说你年纪大到可以当我妈了。"

" [rɪˈtɔːtɪd] [ˈændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **retorted** **Andrew** , **with** **a** **faint** **smile** .
" 反驳 安德鲁 , 和 一个 头晕的 微笑 .
"安德鲁反驳道, 脸上带着一丝淡淡的微笑。"

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [skɪp] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdiːteɪlz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **I** **always** **skip** **unimportant** **details** , " **said** **Mrs** . **Carnby** .
" 我 总是 跳过 不重要 细节 , " 说 太太 . 卡恩比 .
"我总是忽略不重要的细节,"卡恩比太太说。

[ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
She **observed** **with** **satisfaction** **that** , **without** **increasing** **the** **speed** **at** **the** **top** **of**
她 观察到 和 满意 那 , 没有 增加 这 速度 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] ,
the **incline** ,
这 倾斜 ,
她满意地观察到, 即使不增加坡顶的速度,

[ˈændruː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekt] [ruːt] [tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒɜːˈmeɪn] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Andrew **had** **turned** **from** **the** **direct** **route** **to** **St** . **Germain** **into** **one** **of** **the**
安德鲁 有 转向 从 这 直接的 路线 到 英石 . 杰曼 进入 一 的 这
[ˈfɔːrɪst] [baɪ] - [roʊdz] .
forest **by** - **roads** .
森林 经过 - 道路 .
安德鲁放弃了直达圣日耳曼的路线, 拐进了一条林间小路。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə][kɜːrˈteɪl][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Evidently **he** **was** **in** **no** **haste** **to** **curtail** **the** **conversation** .
显然 他 曾是 在 不 匆忙 到 限制 这 对话 .
显然他并不急于结束谈话。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['prez(ə)ntli] .
" **I'm waiting** , " **he observed presently** .
" 我是 等待 , " 他 观察到 目前 .

“我正在等待,”他随后说道。

" [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['sʌmərz] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Where I used to spend my summers** , **on the South Shore** , " **said Mrs . Carnby** ,
" 在哪里 我 用过的 到 花费 我的 夏天 , 在 这 南 支撑 , " 说 太太 . 卡恩比 ,
“我以前常在南岸度过夏天,”卡恩比夫人说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪntə(:)'leɪsɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] ,
with her eyes on the interlacing foliage overhead ,
和 她 眼睛 在 这 交织 叶子 开销 ,
她目光落在头顶交错的树叶上,

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [mə'riːn] ['trəʊfɪz]
" **it was the custom of the natives to make collections of marine trophies**
" 它 曾是 这 风俗 的 这 本地人 到 制作 收藏 的 海洋 奖杯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] - [puːlz] ,
from the beach and the rock - pools ,
从 这 海滩 和 这 岩石 - 游泳池 ,
“当地居民有从海滩和岩池中收集海洋生物作为战利品的习俗,

[ænd; ənd][wɜːrk][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ['sʌndri] [trænsfə'meɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪm][tuː; tə] [ə'ledʒd]
and work upon them sundry transformations , **with an aim to alleged**
和 工作 之上 他们 杂项 转变 , 和 一个 目的 到 据称
[ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fektɪvnəs] .
artistic effectiveness .
艺术 效力 .

并对它们进行各种改造，以达到所谓的艺术效果。

[ðeɪ] [gluːd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ˈfelz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['peblz] [ɑːn][bəˈksɪz][ænd; ənd] ['mɪrər] - [freɪmz] ;
They glued the smaller shells and coloured pebbles on boxes and mirror - frames ;
他们 胶合 这 较小的 贝壳 和 有色 鹅卵石 在 盒子 和 镜子 - 框架 ;
他们把小贝壳和彩色鹅卵石粘在盒子和镜框上;

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['lændskeɪps] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['mʌsəlz] ;
and painted landscapes on the pearl finish of the larger mussels ;
和 绘 风景 在 这 珍珠 结束 的 这 更大的 贻贝 ;
在较大的贻贝珍珠光泽表面绘制了风景画;

[ænd; ənd][taɪd] ['beɪbɪ] - ['rɪbən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siː] - [ˈɜːrtʃɪn] [ˈfelz] ; [ænd; ənd] ['ɡɪldɪd] [ðə; ði] [draɪd]
and tied baby - ribbon around the sea - urchin shells ; **and gilded the dried**
和 系 婴儿 - 丝带 大约 这 海 - 顽童 贝壳 ; 和 镀金 这 干燥
['stɑːrfɪʃ] .
starfish .
海星 .

用婴儿丝带将海胆壳系起来；给干海星镀上金箔。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ə; eɪ]
You know what I mean — the kind of thing that comes under the head of ' A
你 知道 什么 我 意思是 — 这 种类 的 事物 那 来 在下面 这 头 的 - 一个
['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['sɪ.tʃu.ɪt] - [ɔːr] - [suːvə'nɪr] [ʌv; əv] [næn'tæskɪt] [biːtʃ] . -
Present from North Scituate ' or ' Souvenir of Nantasket Beach . '
展示 从 北 锡库特 - 或者 - 纪念品 的 南塔斯基特 海滩 . -

你知道我的意思——就是那种可以归类为“来自北斯基图埃特的礼物”或“南塔斯基特海滩的纪念品”的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] , [-]
But you may , [161]
但 你 可能 , [-]

但是你可以[161]

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许 ,

[hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] [waɪl] [ðeɪ]
have remarked the appearance of one and all of these objects while they
有 评论 这 外貌 的 一 和 全部 的 这些 对象 尽管 他们

[wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [wer] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] — [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
were as yet where nature was pleased to put them — on the sand ,
是 作为 然而 在哪里 自然 曾是 高兴 到 放 他们 — 在 这 沙 ,

我曾注意到这些物体在它们还处于大自然赋予它们的位置——沙滩上——时的样子 ,

[ðæt] [ɪz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [pu:lz] .
that is , or in the tidal pools .
那 是 , 或者 在 这 潮汐 游泳池 .

也就是说 , 或者在潮汐池里。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] , [ðə; ði][sɔ:ft] [pɪŋks] [ænd; ənd] [greɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Do you remember the sheen of the pebbles , the soft pinks and grays of the
做 你 记住 这 光泽 的 这 鹅卵石 , 这 柔软的 粉色 和 灰色 的 这

[ˈstɑ:rfɪʃ] ?
starfish ?
海星 ?

你还记得鹅卵石的光泽 , 海星柔和的粉色和灰色吗 ?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] [ði:z] ,
Is there anything comparable to these ,
是 那里 任何事物 可比 到 这些 ,

是否有类似这样的产品 ?

[ɪn][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɪlt] [peɪnt][ænd; ənd]['berbi] - ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
in the artistic combination of all the gilt paint and baby - ribbon in the world ?
在 这 艺术 组合 的 全部 这 镀金 画 和 婴儿 - 丝带 在 这 世界 ?

用世界上所有的金箔颜料和婴儿丝带进行艺术组合 ?

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [sə'dʒest] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] , [ðæt] ['neɪtʃər] [noʊz] [best] ;
It seems to suggest , as a possibility , that nature knows best ;
它 似乎 到 建议 , 作为 一个 可能性 , 那 自然 知道 最好的 ;

这似乎表明 , 大自然自有其道 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [si:] - ['wɔ:tər] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ]
and that in lacking the simple touch of sea - water they lack the one thing which
和 那 在 缺乏 这 简单的 触碰 的 海 - 水 他们 缺少 这 一 事物 哪个

[ˈevər] [meɪd] [ðem; ðəm] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .
ever made them beautiful at all .
曾经 制成 他们 美丽的 在 全部 .

而由于缺少海水的简单触感 , 它们就失去了使它们美丽动人的唯一要素。

[aɪ 'ti:] ['əʊpənz] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [freɪz] - [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] ['elɪmənt] . -
It opens up a whole tragedy in the phrase ' out of one's element . '
它 打开 向上 一个 所有的 悲剧 在 这 短语 - 出去 的 一个人的 元素 . -

“格格不入”这个短语揭示了整个悲剧。

[ðæts] [maɪ] ['pærəbl] . "
That's my parable ."
那就是 我的 寓言 . "

这就是我的寓言故事。

" [ju:l] [rɪ'membər] , " [sed] ['ændru:] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪm] ,
" You'll remember , " said Andrew , falling in with her whim ,
" 你会 记住 , " 说 安德鲁 , 坠落 在 和 她 一时兴起 ,

“你会记得的 ,”安德鲁顺着她的兴致说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [træns'gresɪŋ] [ˈmɑ:nərk] [ˈrerli] [ˌʌndər'stəd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈprɑ:fit] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət]
" **that the transgressing monarch rarely understood what the prophet was driving at** .
" 那 这 违规 君主 很少 理解 什么 这 先知 曾是 驾驶 在
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærəbl] .
in his parable .
在 他的 寓言 .

“这位作恶的君主很少理解先知在寓言中想要表达的意思。”

[aɪ] , [tu:] , [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊv] [ˈpresɪdənt] . "
I , too , must follow precedent . "
我 , 也 , 必须 跟随 先例 . "

我也必须遵循先例。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] [ˈpleɪnli] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
" **Shall I speak plainly ?** " **asked Mrs . Carnby , laying her hand for an instant**
" 将 我 说话 显然 ? " 问 太太 . 卡恩比 , 躺下 她 手 为了 一个 立即的
[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
on his arm .
在 他的 手臂 .

“我能直说吗？”卡恩比太太问道，同时将手放在他的胳膊上片刻。

" [ˈveri] , [pli:z] .
" **Very , please** .
" 非常 , 请 .

“非常感谢。”

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] [bæk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] . "
There seems to be something rather serious back of all this . "
那里 似乎 到 是 某物 相当 严肃的 后退 的 全部 这 . "

这一切背后似乎隐藏着相当严重的问题。

" [eɪ] [ˈbi:n] !
" **Eh bien !**
" 嗯 好 !

“Eh bien！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈændru:] [veɪn] , [tu:; tə] [hu:m] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈsɪv(ə)l] .
You're a young man , Andrew Vane , to whom fate has been uncommonly civil .
你是 一个 年轻的 男人 , 安德鲁 叶片 , 到 谁 命运 有 到过 不寻常地 民用 .

安德鲁·范恩，你是一位年轻人，命运对你格外眷顾。

[jʊr; jər][ˈfæməli][ɪz] [ˈræðər] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] , [ɑ:n] — [ɜ:r; ər] — [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
Your family is rather exceptionally good , on — er — on both sides .
你的 家庭 是 相当 非常 好的 , 在 — 呃 — 在 两个都 侧面 .

你的家人都非常优秀，两边都是。

[jʊr; jər] [mi:nz] [ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈɔ:lmʊst][ʌnˈkʌmftəbliʌnˈkʌmfərtəbli][ˈæmp(ə)l] .
Your means are , or will be , some day , almost uncomfortably ample .
你的 方法 是 , 或者 将要 是 , 一些 天 , 几乎 不舒服地 充足 .

你的经济实力现在或将来都会非常雄厚，甚至有些过剩。

[jʊə(r)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈpæsəbli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈklevər] .
You're more than passably good - looking , and you're surprisingly clever .
你是 更多的 比 勉强过关 好的 - 寻找 , 和 你是 出奇 聪明的 .

你的外貌相当不错，而且你出乎意料地聪明。

[jʊr; jər] [helθ] [ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈneɪtʃər] [tʃoʊz] [əˈmerɪkə] [æz; əz][jʊr; jər]
Your health is magnificent , and , finally , nature chose America as your
你的 健康 是 壮丽 , 和 , 最后 , 自然 选择 美国 作为 你的
[ɪnˈvaɪrənmənt] . "
environment . "
环境 . "

你的健康状况极佳，而且，大自然最终选择了美国作为你的家园。

" [ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] , [ðæt] [læst] ! " [-]

" **A mixed blessing , that last ! " [162]**

" 一个 混合 祝福 , 那 最后的 ! " [-]

" "这最后一件事真是喜忧参半！ "[162]

" [faɪv] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] - [ɪn] ['evri] ['letər] ! " [sed] ['mɪsɪz] .

" **Five words , with Thomas Radwalader in every letter ! " said Mrs . Carnby .**

" 五 字 , 和 托马斯 - 在 每一个 信 ! " 说 太太 . 卡恩比 .

" "五个单词，每个字母里都有托马斯·拉德瓦拉德！ "卡恩比太太说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [faɪnd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['fəʊnəgræf] ['ræðər] [ʌn'sætɪsfaiɪŋ] . "

" **I should think you'd find the rôle of phonograph rather unsatisfying . "**

" 我 应该 思考 你会 寻找 这 角色 的 留声机 相当 不令人满意 . " "

" "我想你会觉得留声机这个角色相当没意思。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ændru:] , ['flʌʃɪŋ] .

" **I thought you liked him , " said Andrew , flushing .**

" 我 想法 你 喜欢 他 , " 说 安德鲁 , 冲洗 .

" "我还以为你喜欢他呢，"安德鲁脸红着说。

" [ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['ɑ:bəlɪsk'ʊəbəlɪsk] !

" **And I like the obelisk !**

" 和 我 喜欢 这 方尖碑 !

" "而且我喜欢方尖碑！ "

" ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['mɪsɪz] . ,

" **nodded Mrs . Carnby ,**

" 点头 太太 . 卡恩比 ,

" 卡恩比夫人点了点头。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [nesə'serəli] [ɪm'plai] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tɪn][fæk'sɪməli:z] [set]

" **but that doesn't necessarily imply that I should like half a hundred tin facsimiles set**

" 但 那 不 一定 意味着 那 我 应该 喜欢 一半 一个 百 锡 传真件 放

[ʌp][ɪn][ɪts] [ɪ'mɪ:diət] [və'sɪnəti] ,

up in its immediate vicinity ,

向上 在 它是 即时 附近 ,

" 但这并不意味着我就应该喜欢在它附近摆放五十个锡制复制品。

[ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] ['kɑ:nkɔ:rd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)] [ə'spærəgəs] - [bed] !

and making the Place de la Concorde look like a colossal asparagus - bed !

和 制作 这 地方 德 拉 协和式飞机 看 喜欢 一个 庞大 芦笋 - 床 !

" 把协和广场弄得像一片巨大的芦笋田！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ʊənli] [θri:] [weɪz] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪt] , ['nʌvədəɪz] .

There are only three ways in which a man can be distinguished , nowadays .

那里 是 仅有的 三 方式 在 哪个 一个 男人 能 是 杰出的 , 如今 .

" 如今，只有三种方式可以区分一个人。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌnɪ'mædʒɪnəbli] [rɪtʃ] , [ʌn'spi:kəbli] [ɪ'mɔ:rəl] , [ɔ:r] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ə'rɪdʒən(ə)] .

He must be unimaginably rich , unspeakably immoral , or unquestionably original .

他 必须 是 难以想象 富有的 , 难以言喻的 不道德 , 或者 毫无疑问 原来的 .

" 他要么富可敌国，要么道德败坏到令人发指，要么极具原创性。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] , [æz; əz] [jet] , [ænd; ænd] [ju:v] [dʒʌst] [pru:vd] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][læst] . "

You're not the first , as yet , and you've just proved that you're not the last . "

你是 不是 这 第一的 , 作为 然而 , 和 你已经 只是 已证实 那 你是 不是 这 最后的 . " "

" 你还不是第一个，而且你刚刚也证明你不会是最后一个。

" [aɪm][nɑ:t][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [hoʊp] ?

" **I'm not the second , I hope ?**

" 我是 不是 这 第二 , 我 希望 ?

" "我希望我不是第二个？ "

" [ˈmɪsɪz] . [pɜːrst] [hɜːr; həɹ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] .
" **Mrs . Carnby pursed her lips , and wrinkled her forehead .**
太太 . 卡恩比 攥紧 她 嘴唇 , 和 皱 她 前额 .

卡恩比太太抿了抿嘴，皱起了眉头。

" [pərˈhæps][nɑːt] [ʌnˈspiːkəbli] [ɪˈmɔːrəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪˈmɔːrəl] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)]
" **Perhaps not unspeakably immoral , " she said , " but immoral — yes , I think you're**
也许 不是 难以言喻的 不道德 , " 她 说 , " 但 不道德 — 是的 , 我 思考 你是
[ðæt] .
that .
那 .

“或许不是不可饶恕的不道德，”她说，“但就是不道德——是的，我认为你就是。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv] [ɪməˈræləti] , [ænd; ənd] [maɪn] [meɪ]
Of course , there are many different conceptions of immorality , and mine may
的 课程 , 那里 是 许多 不同的 概念 的 不道德 , 和 矿 可能
[biː; bi] [juˈniːk] .
be unique .
是 独特的 .

当然，对于不道德的定义有很多种，我的定义可能比较独特。

[let] [juːˈes] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈpærəbl] .
Let us come back to my parable .
让 我们 来 后退 到 我的 寓言 .

让我们回到我的寓言故事。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] .
What I mean is this .
什么 我 意思是 是 这 .

我的意思是这样的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈnæt(ə)rəl] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
You were born with every natural good fortune ,
你 是 出生 和 每一个 自然的 好的 财富 ,

你生来就拥有所有与生俱来的好运，

[ænd; ənd][jʊər; jər] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n] [sɪˈkjʊər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈevri] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪt]
and your breeding and education secure to you every social advantage which
和 你的 选育 和 教育 安全的 到 你 每一个 社会的 优势 哪个
[wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [dɪˈzʌər] .
one could possibly desire .
一 可以 可能 欲望 .

你的出身和教育为你提供了你所能渴望的一切社会优势。

[juːv] [bɪn] [pleɪst] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] - [ˈɜːtʃɪnz] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈstɑːrfɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n]
You've been placed , like the sea - urchins or the starfish , in a situation preëminently
你已经 到过 放置 , 喜欢 这 海 - 海胆 或者 这 海星 , 在 一个 情况 卓越的
[bɪˈfɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
befitting you .
合适 你 .

你就像海胆或海星一样，被置于一个非常适合你的环境中。

[jʊə(r)] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][jʊər; jər] [seɪn] , [kliːn] [meɪk] - [ʌp] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd]
You're American in every detail of your sane , clean make - up , my friend , and
你是 美国人 在 每一个 细节 的 你的 理智 , 干净的 制作 - 向上 , 我的 朋友 , 和
[juːv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈmerɪkə] ,
you've been given America ,
你已经 到过 给定 美国 ,

我的朋友，你从理智、纯净的妆容的每一个细节都散发着美国人的气息，而美国也赋予了你这种特质。

[ðə; ði] ['seɪnɪst] , [kli:nɪst] ['kʌntri] [ɑ:n] ['gɑ:dz] [gləʊb] , [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [-]
the sanest , cleanest country on God's globe , in which to develop [163]
这 最理智 , 最干净 国家 在 神的 地球 , 在 哪个 到 发展 [-]
上帝星球上最理智、最干净的国家, 适合发展[163]

[ænd; ənd] [ə'tʃi:v] .
and achieve .
和 达到 .
并实现目标。

[maɪt] [wʌn] [æsk] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ['oʊvə] [hɪr] ?
Might one ask what you're doing over here ?
可能 一 问 什么 你是 正在做 超过 这里 ?
请问您在这里做什么?

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] ? — [ðæts] [wʌt] [ɪts] [kɔ:ld] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
Getting a finish ? — that's what it's called , isn't it ?
获得 一个 结束 ? — 那就是 什么 它是 称为 , 不是 它 ?
完成比赛? ——就叫完成比赛, 对吧?

[ə'laʊɪŋ] [jɔ:r'self] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Allowing yourself , that is to say ,
允许 你自己 , 那 是 到 说 ,
也就是说, 允许自己这样做。

[tu:; tə][bi:; bi][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berbi] - ['rɪbən] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɪlt] [peɪnt] [ʌv; əv]
to be tied up with the baby - ribbon and decorated with the gilt paint of
到 是 系 向上 和 这 婴儿 - 丝带 和 装饰 和 这 镀金 画 的
[pə'rizjən][frɪ'vɑ:ləti] !
Parisian frivolity !
巴黎人 轻浮 !
用婴儿丝带系好, 再用巴黎式的轻浮的金色颜料装饰!

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][gʊʊ] [bæk] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['evə] [du:] — [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ]
And when you go back — if you ever do — to live in America , what will you
和 什么时候 你 去 后退 — 如果 你 曾经 做 — 到 居住 在 美国 , 什么 将要 你
[bi:; bi] ? -
be ? '
是 ? -
如果你将来有机会回到美国生活, 你会成为什么样的人?

[ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv] ['pæris] , - [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , - [ə; eɪ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] ,
A Souvenir of Paris , ' my good sir , ' A Present from the Invalides ,
一个 纪念品 的 巴黎 , - 我的 好的 先生 , - 一个 展示 从 这 残疾人 ,
“巴黎纪念品,”先生, “荣军院赠送的礼物。”

- [æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['letəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fɔ:rhed] [ɪn]
' as undeniably as if somebody had lettered the words on your forehead in
- 作为 无可否认 作为 如果 某人 有 字母 这 字 在 你的 前额 在
[ɔ:rnə'ment(ə)l] [skript] ,
ornamental script ,
装饰 脚本 ,
“就像有人用华丽的字体在你额头上刻下了这些字一样, 无可否认。”

[ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] [nə'pəʊli:ənz] [tu:m] [ɑ:n][jʊr; jər] [ʃɜ:rt] - ['bʊzəm] .
and pasted a photograph of Napoleon's tomb on your shirt - bosom .
和 粘贴 一个 照片 的 拿破仑的 墓 在 你的 衬衫 - 怀 .
然后把拿破仑陵墓的照片贴在你的衬衫胸前。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ɪ'mɔ:rəl] .
That's what I call immoral .
那就是 什么 我 称呼 不道德 .
这才是真正的不道德。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ;
I like you better as an American ;
我 喜欢 你 更好的 作为 一个 美国人 ;

我更喜欢你作为美国人的样子；

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt][ˈwɔ:tər][ɑ:n][juː; jʊ] ;
I like you better with the sheen of the salt water on you ;
我 喜欢 你 更好的 和 这 光泽 的 这 盐 水 在 你 ;

我更喜欢你身上泛着海水光泽的样子；

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [ɪn][jʊr; jər] ['elɪmənt] , ['mɪstər] . ['ændru:] [veɪn] ! "
I like you better in your element , Mr . Andrew Vane ! "
我 喜欢 你 更好的 在 你的 元素 , 先生 . 安德鲁 叶片 ! "

安德鲁·范恩先生，我更喜欢你待在你擅长的领域！

" [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rmən] , " [sed] ['ændru:] ,
" **I never heard anything better in the way of a sermon , " said Andrew ,**
" 我 绝不 听到 任何事物 更好的 在 这 方式 的 一个 讲道 , " 说 安德鲁 ,

安德鲁说：“我从未听过比这更好的布道。”

[ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
groping for an answer .
摸索 为了 一个 回答 .

摸索着寻找答案。

" [ɪts] [tu:] [tru:] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] , " [ri'tɔ:tid] ['mɪsɪz] .
" **It's too true to be good , " retorted Mrs . Carnby .**
" 它是 也 真的 到 是 好的 , " 反驳 太太 . 卡恩比 .

“说得太对了，反而不好，”卡恩比太太反驳道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'li:v] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Do you believe any of it ? "**
" 做 你 相信 任何 的 它 ? "

你相信这些话吗？

" [sʌm; səm] , [pər'hæps] — [nɔ:t][ɔ:l] .
" **Some , perhaps — not all .**
" 一些 , 也许 — 不是 全部 .

“也许有一些，但不是全部。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'tæk] [ɪz][ə; eɪ]['laɪtəl] [ə'brʌpt] .
And the whole attack is a little abrupt .
和 这 所有的 攻击 是 一个 小 突然 .

整个袭击过程有点突然。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? "
What have I been doing ? "
什么 有 我 到过 正在做 ? "

我都在做什么？

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！”

[ju:v] [hɪt][ə'pɑ:n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][əb'dʒek(ə)n] . -
You've hit upon precisely the objection . '
你已经 打 之上 恰恰 这 异议 . -

你正好指出了反对意见所在。

[ˈtekel] ! — [ðəʊ] [ɑ:rt] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bælənsɪz] [ænd; ʌnd][ɑ:rt] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] ! -
Tekel ! — thou art weighed in the balances and art found wanting ! '
提克勒 ! — 你 艺术 称重 在 这 余额 和 艺术 成立 想要 ! -

提克勒！——你被放在天平上称量，显出你的不足！

[ˈmɑːrdʒəri][ˈpɑːlfiː][ɪz][laɪk][maɪ][oʊn] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [veɪn] .
Margery Palffy is like my own daughter to me , Mr . Vane .
玛格丽 帕尔菲 是 喜欢 我的 自己的 女儿 到 我 , 先生 : 叶片 :
玛格丽·帕尔菲对我来说就像我的女儿一样，范恩先生。

[ʃiː; ʃi][kɔːlɪz][em ˈiː][hɜːr; həɹ] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She calls me her fairy godmother , you know .
她 呼叫 我 她 仙女 教母 , 你 知道 :
你知道吗，她叫我她的仙女教母。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ɪntrəˈdusɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˌmɪrəˈbɪl] - ?
Are you looking forward to introducing her to Mirabelle Tremonceau ?
是 你 寻找 向前 到 介绍 她 到 米拉贝尔 - ?
你期待把她介绍给米拉贝尔·特雷蒙索吗？

" [ˈmɪsɪz] . [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ˈfoʊlɪdʒ] [ˌoʊvərˈhed] .
" **Mrs . Carnby was once more contemplating the forest foliage overhead .**
" 太太 : 卡恩比 曾是 一次 更多的 沉思 这 森林 叶子 开销 :
卡恩比夫人又一次凝视着头顶的森林树叶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] , [hɜːr; həɹ] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [-
For the second time in fifteen minutes , her instinct for distinguishing the [164
为了 这 第二 时间 在 十五 分钟 , 她 本能 为了 区别 这 [-
]
]
]
十五分钟内第二次，她凭借本能区分了[164]

[laɪn] [wɪtʃ] [ˈseprəts] [ðə; ði][ˈboʊldli][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfjuːtəli] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][wʌz; wəz]
line which separates the boldly effective from the futilely impertinent was
线 哪个 分离 这 大胆地 有效的 从 这 徒劳地 无礼 曾是
[ˈstændɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ɡʊd] [sted] .
standing her in good stead .
常设 她 在 好的 坚定 :
这条区分大胆有效与徒劳无功的界限对她大有裨益。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

[ˈændruː] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælənsɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Andrew had not been weighed in the balances — but he was just about to
安德鲁 有 不是 到过 称重 在 这 余额 — 但 他 曾是 只是 关于 到
[biː; bi] !
be !
是 !
安德鲁还没有被放在秤上称重——但他马上就要被称重了！

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv] [liːvz] ,
The forest was all alive with the lisp of leaves ,
这 森林 曾是 全部 活 和 这 口齿不清 的 树叶 ,
整片森林都充满了树叶沙沙的轻柔声响。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈdæpl] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ænd; ænd] [ˈʃædɔʊ] , [ænd; ænd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and the shifting dapple of sunlight and shadow , and , even as she
和 这 转变 斑纹 的 阳光 和 阴影 , 和 , 甚至 作为 她
[ˈweɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,
还有那变幻莫测的阳光和阴影，即便在她等待的时候，

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmɑɪld] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn] [pjər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡɑːθɪk]
Mrs . Carnby smiled quietly to herself , in pure enjoyment of the great Gothic
太太 . 卡恩比 微笑 悄悄 到 她自己 , 在 纯的 享受 的 这 伟大的 哥特
[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [ɡriːn] ,
arches of green ,
拱门 的 绿色的 ,
卡恩比夫人静静地微笑着, 纯粹地享受着那巨大的哥特式绿色拱门。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ˈʌndər][ðə; ði][wɔːrm] [ˈsʌnlɑɪt] [ænd; ənd]
that seemed to thrill and shiver with delight under the warm sunlight and
那 似乎 到 刺激 和 颤抖 和 喜 在下面 这 温暖的 阳光 和
[ðə; ði] [freʃ] [west] [wɪnd] .
the fresh west wind .
这 新鲜的 西方 风 .
在温暖的阳光和清新的西风下, 它似乎兴奋得颤抖不已。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
The forest , like the sea ,
这 森林 , 喜欢 这 海 ,
森林, 就像大海一样,

[hæz; həz][ɪn][ɪts] [ˈevri] [muːd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ɪnˈdɪfrəns]
has in its every mood a magnificent dignity of its own — a superb indifference
有 在 它是 每一个 情绪 一个 壮丽 尊严 的 它是自己的 — 一个 高超 漠不关心
[tuː; tə][ðə; ði][ˈtrænzətɔːri] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][mæn] ,
to the transitory doings of man ,
到 这 短暂的 行为 的 男人 ,
它无论处于何种状态, 都展现出一种自身独特的庄严气度——对人类转瞬即逝的行为表现出一种超然的漠然。

[wɪtʃ] [ˈdwɔːrfs] [ˈhjuː.mən] [əˈferz] [tuː; tə][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˌtrɪvɪˈæləti] .
which dwarfs human affairs to an aspect of utter triviality .
哪个 矮人 人类 事务 到 一个 方面 的 说出 琐碎 .
这使得人类事务显得微不足道。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [nuː] ,
The world which Mrs . Carnby knew ,
这 世界 哪个 太太 . 卡恩比 知道 ,
卡恩比夫人所了解的世界,

[ænd; ənd] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərnətli] [wʌn][ʌv; əv] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n]
and toward which her attitude was alternately one of keen appreciation
和 朝向 哪个 她 态度 曾是 交替 一 的 敏锐的 欣赏
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [kənˈtempt] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][frɪˈvɑːləti][ænd; ənd]
and of good - natured contempt — the world of fashion and frivolity and
和 的 好的 - 自然 鄙视 — 这 世界 的 时尚 和 轻浮 和
[ˈiːzi] [ˈsɪnɪsɪzəm] ,
easy cynicism ,
简单的 玩世不恭 ,
她对时尚、轻浮和肤浅的愤世嫉俗的世界, 态度时而热情赞赏, 时而善意轻蔑。

[siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkɒntræstɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [væst] [səˈrenəti] , [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪnˈkɑːmprəbli]
seemed , as she contrasted it with this vast serenity , to become incomparably
似乎 , 作为 她 对比 它 和 这 广阔的 宁静 , 到 变得 无与伦比
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .
与这片广袤的宁静相比, 它显得无比渺小。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [ʃædəʊi]
The suggestion of endurance and repose with which these shadowy
这 建议 的 耐力 和 休息 和 哪个 这些 阴暗的
[ˈri:tʃɪz] , [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
reaches , opening to right and left ,
到达 , 开幕 到 正确的 和 左边 ,
这些阴影般的触角向左右两侧敞开, 暗示着一种坚韧和宁静。

[wɜ:r; wər] [ˈeləkwənt] , [lent] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kən'temptəbl] [ˈtɔ:drɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:mədi] , [soʊ]
were eloquent , lent a curious contemptible tawdriness to the little comedy , so
是 雄辩 , 借出的 一个 好奇的 可鄙 庸俗 到 这 小的 喜剧 , 所以
[kən'si:vəbli] [pə'tenʃ(ə)] [ˈtrædzədi] ,
conceivably potential tragedy ,
或许 潜在的 悲剧 ,
他们的言辞虽然华丽, 却给这部小喜剧增添了一种奇特的、令人鄙夷的庸俗感, 以至于它有可能演变成一场悲剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [i:tʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
in which she and the man beside her were playing each a part .
在 哪个 她 和 这 男人 旁 她 是 玩耍 每个 一个 部分 .
她和她身边的男人分别扮演着不同的角色。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] [aɪ ˈti:] [meɪd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [men][wɜ:r; wər] [fu:lz] [ɔ:r] [ˈblækɡɑ:rdz] ,
How little difference it made , after all , if men were fools or blackguards ,
如何 小的 不同之处 它 制成 , 后 全部, 如果 男人 是 傻瓜 或者 黑帮 ,
归根结底, 男人是傻瓜还是恶棍, 其实差别并不大。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈwɒntənz] [ɔ:r] [ˈmɑ:təz] !
and women wantons or martyrs !
和 女性 放荡者 或者 殉道者 !
女人是放荡不羁的, 还是殉道的?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][wɜz; wəz] [ˈsɑ:ri] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈspəʊkən] .
For a moment she was sorry she had spoken .
为了 一个 片刻 她 曾是 对不起 她 有 说 .
她有一瞬间后悔自己说了那些话。

[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkwɑ:rəl] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [dɪˈspju:t] , [wɪð; wɪθ] [ˈændru:]
She felt that here and now she could not quarrel , or even dispute , with Andrew
她 毛毡 那 这里 和 现在 她 可以 不是 争吵 , 或者 甚至 争议 , 和 安德鲁
[ˈoʊvər] [wʌt] [-]
over what [165]
超过 什么 [-]
她觉得此时此刻她不能和安德鲁争吵, 甚至不能就[165]的事情与他争论。

[hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə][du:] .
he chose to do .
他 选择 到 做 .
他选择了这样做。

[ðə; ði][ɪn'tru:z(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ˈɪntu:] [ði:z] [ˈfɔ:rɪst] [ˈfæstnəs] [wɜz; wəz]
The intrusion of intrigue and dissipation into these forest fastnesses was
这 入侵 的 阴谋 和 耗散 进入 这些 森林 坚固性 曾是
[ˈhɪdiəsli] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] .
hideously incongruous .
极其可怕 不协调 .
阴谋和放荡不羁的事物侵入这些森林深处, 显得格格不入, 极其不协调。

" [ðeəz; ðəz] ['kru:əlti] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɪts] [nɑ:t] ['wa:ntən]
" **There's cruelty in what you have said , but I can see that it's not wanton**
" 有 残酷 在 什么 你 有 说 , 但 我 能 看 那 它是 不是 放肆
['kru:əlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

“你的话里确实有残酷的成分，但我看得出来，这不是肆意妄为的残酷。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wel] .
and that there's kindness as well .
和 那 有 仁慈 作为 出色地 .

而且，这里也有善良的一面。

" ['ændru:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] , ['θɔ:tfəli] ; ['ɔ:lmoʊst] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [tu:; tə]
" **Andrew was speaking slowly , thoughtfully ; almost , thought Mrs . Carnby to**
" 安德鲁 曾是 请讲 缓慢地 , 深思熟虑 ; 几乎 , 想法 太太 . 卡恩比 到
[hɜ:r'self] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] ,
herself , as if he , too ,
她自己 , 作为 如果 他 , 也 ,

“安德鲁说话很慢，很沉思；卡恩比太太心想，他几乎就像……”

[hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɔ:fɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
had been touched by the softening sympathy of the forest .
有 到过 感动 经过 这 软化 同情 的 这 森林 .

被森林温柔的同情心所感动。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [mu:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
But she shook off the mood which had been stealing over her ,
但 她 摇晃 离开 这 情绪 哪个 有 到过 偷窃 超过 她 ,

但她摆脱了笼罩着她的低落情绪。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] .
as being wholly inadequate to the demand upon her fund of resource .
作为 存在 完全 不足 到 这 要求 之上 她 基金 的 资源 .

完全无法满足她资源资金的需求。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [elɪ'mentl] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz]
What was needed , far from being the influence of elemental nature , was
什么 曾是 需要 , 远的 从 存在 这 影响 的 元素 自然 , 曾是
[ðə; ði] ['ki:nəst] , [ɪf] [moʊst] ['wɜ:rldli] ,
the keenest , if most worldly ,
这 最热衷 , 如果 最多 世俗 ,

真正需要的，远非自然元素的熏陶，而是最敏锐、最世俗的……

[dɪ'pləʊməsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] .
diplomacy of which she was mistress .
外交 的 哪个 她 曾是 情妇 .

她精通外交。

[ʃi:; ji] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] ,
She straightened herself , and began to put on her gloves ,
她 拉直 她自己 , 和 开始 到 放 在 她 手套 ,

她挺直身子，开始戴手套。

['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] [ker] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ʌndər'stəd] [ðæt] ,
working the fingers with the patient care of one who understood that ,
在职的 这 手指 和 这 病人 关心 的 一 WHO 理解 那 ,

用耐心细致的手指操作着，仿佛他明白这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glʌv] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ 'ti:'ɪz][lə] [prɪ'mɪr] ['pɑ:] [kju ju 'aɪ] [ka:ʊt] .
with a glove above all things , it is le premier pas qui coute .
和 一个 手套 多于 全部 事物 , 它 是 勒 总理 帕斯 qui 成本 .

戴上手套，一切都至关重要，这是 le premier pas qui coute.

[ˈɪnwɜːrdli] [ˈjiː; ʃiː][wʌz; wəz] [ˈkiːɪŋ] [ˈtɔːt] [ðə; ði] [ˈstriŋz] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] .
Inwardly she was keying taut the strings of her self - possession .
内心 她 曾是 键控 紧绷 这 字符串 的 她 自己 - 拥有 :

她内心紧紧地绷紧了神经，努力保持镇定。

[ˈʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [wʊd] [ʃɪr]
She realized that emotion would be as fatal to her purpose as would sheer
她 已实现 那 情感 会 是 作为 致命的 到 她 目的 作为 会 透明
[frɪˈvɑːləti] .
frivolity .
轻浮 :

她意识到，情绪化和轻浮一样，都会对她的目标造成致命的后果。

" [ˈʌndər] [jʊr; jər][wɜːrdz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈændruː] ,
" **Under your words , " continued Andrew ,**
" 在下面 你的 字 , " 持续 安德鲁 ,

“听你这么说，”安德鲁继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][laɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈmeni]
" **I can see that there must lie a more or less intimate knowledge of many**
" 我 能 看 那 那里 必须 说谎 一个 更多的 或者较少的 亲密的 知识 的 许多
[θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈmenɪ](ə)nd — [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ]
things which we have never mentioned — many things which I did not suppose you
事物 哪个 我们 有 绝不 提及 — 许多 事物 哪个 我 做过 不是 认为 你
[wʊd] [ˈevər] — "
would ever — "
会 曾经 — "

“我看得出来，你对我们从未提及的许多事情，一定或多或少地有所了解——许多我原以为你永远不会提及的事情——”

" [faɪnd] [aʊt] ?
" **Find out ?**
" 寻找 出去 ?

“查出？

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You really are young , aren't you ?
你 真的 是 年轻的 , 不是 你 ?

你真的很年轻，不是吗？

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [veɪn] ,
Why , my dear Mr . Vane ,
为什么 , 我的 亲爱的 先生 : 叶片 ,

哎呀，我亲爱的范恩先生，

[ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈwʊmən] [ˈʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wətˈevər] [ˈʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [əˈbaʊt] [
any given woman of average intelligence can find out whatever she chooses about [
任何 给定 女士 的 平均的 智力 能 寻找 出去 任何 她 选择 关于 [
-]
166]
-]

任何一个智力一般的女性都可以了解她想了解的任何信息[166]

[ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n][mæn] , [prəˈvaɪdɪd] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈhændɪkæp][ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
any given man , provided always she hasn't the fatal handicap of being in love with
任何 给定 男人 , 假如 总是 她 还没有 这 致命的 让分 的 存在 在 爱 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

任何一个男人，前提是她没有爱上他的致命缺陷。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['spain] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ˌʌndər'stænd] .
Not that I've been spying upon you , understand .
不是 那 我已经 到过 间谍活动 之上 你 , 理解 .

别误会，我可没监视你。

[ɪts] ['hɑ:rdli][ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] ['vair(ə)] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][ðə; ði]
It's hardly a matter of vital concern to me if you go completely to the dogs ,
它是 几乎 一个 事情 的 必不可少的 忧虑 到 我 如果 你 去 完全地 到 这 狗 ,

你彻底堕落成狗对我来说几乎算不上什么大事。

[bʌt; bət][ˈmɑ:rdʒəri] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [blʌd] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] [bæk] .
but Margery would probably give her heart's blood to hold you back .
但 玛格丽 会 大概 给 她 心脏的 血 到 抓住 你 后退 .

但玛格丽可能会不惜一切代价阻止你。

[ˈðerfɔ:r] , [ˈpi:p(ə)] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][ˈtoʊt(ə)] [ˈɪgnərəns] .
Therefore , people tell me all the facts , and keep her in total ignorance .
所以 , 人们 告诉 我 全部 这 事实 , 和 保持 她 在 全部的 无知 .

因此，人们把所有事实都告诉我，却让她一无所知。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
That's the way of the world .
那就是 这 方式 的 这 世界 .

这就是世事。

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ,
Why , my good sir ,
为什么 , 我的 好的 先生 ,

先生，您好！

[aɪ][kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] [ju:v] [spent] ['fɪfti] [pər] [sent] .
I could probably tell you at this moment how you've spent fifty per cent .
我 可以 大概 告诉 你 在 这 片刻 如何 你已经 花费 五十 每 中心 .

我现在大概就能告诉你你一半的钱都花在哪儿了。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] , [ænd; ənd] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
of your time for the past week , and , between them ,
的 你的 时间 为了 这 过去的 星期 , 和 , 之间 他们 ,

你过去一周的时间，以及，两者之间，

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['kwɔ:rtər] .
the other women back there at the villa could account for another quarter .
这 其他 女性 后退 那里 在 这 别墅 可以 帐户 为了 其他 四分之一 .

别墅里的其他女人可能还能贡献四分之一。

[wɪð; wɪθ] ['gɔ:sɪp] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['pɔ:səb(ə)] . "
With gossip all things are possible . "
和 闲话 全部 事物 是 可能的 . "

流言蜚语让一切皆有可能。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [strikt]
" I didn't think I was of sufficient importance to call for such strict
" 我 没有 思考 我 曾是 的 充足的 重要性 到 称呼 为了 这样的 严格的
[sɜ:r'veɪləns] , " [sed] ['ændru:] .
surveillance , " said Andrew .
监视 , " 说 安德鲁 .

安德鲁说：“我并不认为自己重要到需要受到如此严格的监视。”

" [jʊə(r)] [na:t] !
" **You're not !**
" 你是 不是 !

“你不！

[ðæts] [pri'saɪsli] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] .
That's precisely what you must learn about the American Colony .
那就是 恰恰 什么 你 必须 学习 关于 这 美国人 殖民地 .

这正是你必须了解的关于美洲殖民地的事情。

[ɪts] [wʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; əɪ] [dʌŋ] , [na:t] [hu:] [dʌz] [ðem; ðəm] , [ðæt] [meɪks] [fɔ:r] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It's what things are done , not who does them , that makes four - fifths of the
它是 什么 事物 是 完毕 , 不是 WHO 做 他们 , 那 制作 四 - 五分之一 的 这
[ˈgæb(ə)l] .
gabble .
数落 .

真正构成胡言乱语的，不是谁做的，而是做了什么。

[ə; eɪ][ˈmænz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][æɪn; ən] - [æɪn; ən]
A man's a man , and a woman's a woman , and an intrigue's an
一个 男人的 一个 男人 , 和 一个 女性的 一个 女士 , 和 一个 - 一个
[ɪnˈtri:g] .
intrigue .
阴谋 .

男人就是男人，女人就是女人，阴谋就是阴谋。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][tæg][ðem; ðəm] [ɪgˈzɪbɪts] [ə; eɪ] , [bi:] , [ænd; ənd][si:] ,
You could tag them exhibits A , B , and C ,
你 可以 标签 他们 展品 一个 , B , 和 C ,

你可以把它们分别标记为展品A、B和C。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ləni] [wʊd] [faɪnd][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv]
and the Colony would find almost as much to talk about as if you gave
和 这 殖民地 会 寻找 几乎 作为 很多 到 讲话 关于 作为 如果 你 给予
[ðə; ði] [fʊl] [neɪmz] .
the full names .
这 满的 姓名 .

即使你提供全名，殖民地也会有很多话题可聊。

[wɒts] [na:t] [noʊn] [ɪz] [meɪd] [ʌp] .
What's not known is made up .
是什么 不是 已知 是 制成 向上 .

未知的事物都是虚构的。

[ɪts] ['nesəserɪ] [tu:; tə][faɪnd] [ti:] - ['teɪbl] ['tɑ:pɪks] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'ven](ə)n]
It's necessary to find tea - table topics , and necessity is the mother of invention
它是 必要的 到 寻找 茶 - 桌子 主题 , 和 必要性 是 这 母亲 的 发明
.
:
.

我们需要找到一些可以和茶话会聊的话题，而需要正是发明之母。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , [ən'les] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] ,
You can have no idea , unless you're in the thick of the gossip ,
你 能 有 不 主意 , 除非 你是 在 这 厚的 的 这 闲话 ,

除非你身处八卦漩涡中心，否则你不可能知道真相。

[haʊ] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['eni] [wʌn] ['pɜ:sənz] [ə'ferz] [kæn; kən][bi:; bi] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər]
how absorbing any one person's affairs can be , when there's nothing better
如何 吸收 任何 一 人的 事务 能 是 , 什么时候 有 没有什么 更好的
[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
to talk about .
到 讲话 关于 .

当没有其他更值得谈论的话题时，一个人的私事会多么引人入胜。

" [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] ,
" **She admitted frankly to herself that she was talking to gain time ,**
" 她 承认 坦率地说 到 她自己 那 她 曾是 说 到 获得 时间 ,
她坦诚地承认，她说话是为了争取时间。

[ˈɡɪvɪŋ] ['ændru:] [ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [-]
giving Andrew a chance to find his [167]
给予 安德鲁 一个 机会 到 寻找 他的 [-]
给安德鲁一个机会去寻找他的[167]

[laɪn] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
line of reply .
线 的 回复 .
回复内容。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðæt] [rɪ'plaɪ] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ˈmɑ:rdʒəri] ['pɑ:lfi:] .
It was going to be important , that reply , at least for Margery Palffy .
它 曾是 去 到 是 重要的 , 那 回复 , 在 至少 为了 玛格丽 帕尔菲 .
至少对玛格丽·帕尔菲来说，这个答复非常重要。

['mɪsɪz] . [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd] - [fɔ:r; fər] -
Mrs . Carnby would undoubtedly have been at a loss to give a word - for -
太太 . 卡恩比 会 无疑 有 到过 在 一个 损失 到 给 一个 单词 - 为了 -
[wɜ:rd] [ren'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑ:nsər][ɪn]['bæptɪzəm] ,
word rendition of the duties of a sponsor in baptism ,
单词 演绎 的 这 职责 的 一个 赞助 在 洗礼 ,
卡恩比夫人无疑很难逐字逐句地复述洗礼中教父教母的职责。

['i:ðə] ['ferɪ] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] .
either fairy or otherwise , according to the Book of Common Prayer .
任何一个 仙女 或者 否则 , 根据 到 这 书 的 常见的 祷告 .
根据《公祷书》，无论是仙女还是其他生物。

[ʃi:; ʃɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['veɪɡli] ['sɜ:rt(ə)n] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['vænitɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She recollected vaguely certain references to the pomps and vanities of the
她 回忆 依稀 肯定 参考 到 这 盛大仪式 和 虚荣心 的 这
[wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzd] ,
world , and realized ,
世界 , 和 已实现 ,
她隐约记得曾提到过世间的浮华和虚荣，然后意识到：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərd] [smaɪl] ,
with a little inward smile ,
和 一个 小的 向内 微笑 ,
带着一丝内心的微笑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːrɪŋ] [mɔːr] [ˈʒːrniʃtli] [əˈɡenst] [ðiːz] — [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [ɪn][hɜːr; hər]
that she was warring more earnestly against these — and the rest — in her
那 她 曾是 战争 更多的 切实 反对 这些 — 和 这 休息 — 在 她
[əˈdɑːptɪd] [ɡɑːdɒtɜːz] [bɪˈhæf] [ðæn; ðən][ˈevər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][duː]
adopted goddaughter's behalf than ever she had considered it necessary to do
已采用 教女的 代表 比 曾经 她 有 经过考虑的 它 必要的 到 做
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
in her own .
在 她 自己的 .

她为了养女的利益，比以往任何时候为了自己利益，都更加认真地与这些人以及其他势力作斗争。

" [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **As it happens ,** " **she continued ,**
" 作为 它 发生 , " 她 持续 ,
"碰巧的是，"她继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæst] [fjuː]
" **there's been no one else to claim the centre of the stage for the past few**
" 有 到过 不 一 别的 到 宣称 这 中心 的 这 阶段 为了 这 过去的 很少
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

“过去几周，一直没有人能像他一样成为焦点。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
and therefore the lime - light has been turned upon you ,
和 所以 这 酸橙 - 光 有 到过 转向 之上 你 ,
因此，你成为了众人瞩目的焦点。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnɔːv(ə)lti] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈentərpraɪzɪŋ] [wʌn][æt; ət] [ðæt] !
as being the latest novelty — and a highly enterprising one at that !
作为 存在 这 最新的 新奇 — 和 一个 高度 进取 一 在 那 !
作为最新的创新产品——而且还是一项极具进取心的产品！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈmænɪfɛstli] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts]
I think it manifestly impossible that you could have performed all the exploits
我 思考 它 显然 不可能的 那 你 可以 有 执行 全部 这 漏洞
[ˈkreditɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
credited to you ,
已认可 到 你 ,
我认为你不可能完成所有被归功于你的壮举。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər]
even had you given all your time to the task , with no allowance for
甚至 有 你 给定 全部 你的 时间 到 这 任务 , 和 不 津贴 为了
[ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] .
eating and sleeping .
吃 和 睡眠 .
即使你把所有时间都投入到这项任务中，不顾吃饭睡觉。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,
But I think , too ,
但 我 思考 , 也 ,
但我认为，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈriːəlɪstɪk] [ˈɡɑːsɪp] [kæən; kən][biː; bi][æt; ət]
that you would be surprised to find how extremely realistic gossip can be at
那 你 会 是 惊讶 到 寻找 如何 极其 实际的 闲话 能 是 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
你会惊讶地发现，有时候八卦竟然如此真实。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɪz] ,
and how much that you think is known only to yourself or to a few is ,
和 如何 很多 那 你 思考 是 已知 仅有的 到 你自己 或者 到 一个 很少 是 ,
你认为只有你自己或少数人知道的事情究竟有多少?

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['kɑːləni] .
in fact , the talk of half the Colony .
在 事实 , 这 讲话 的 一半 这 殖民地 .
事实上, 这成了半个殖民地都在谈论的话题。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [dɪr] [oʊld][sɜːr] ['piːtə] ['tiːzl] ?
You remember dear old Sir Peter Teazle ?
你 记住 亲爱的 老的 先生 彼得 紫蓟 ?
你还记得亲爱的老彼得·蒂泽尔爵士吗?

[aɪ] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kwəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I seem always to be quoting him .
我 似乎 总是 到 是 引用 他 .
我好像总是在引用他的话。

[hiː; hi] [nuː] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪnfɪnət] [diːl] , [ænd; ənd] [gest] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .
He knew such an infinite deal , and guessed so much more .
他 知道 这样的 一个 无限 交易 , 和 猜对了 所以 很多 更多的 .
他知道很多事情, 也猜到了更多。

- [aɪ] [liːv] [maɪ] ['kærəktə] [brɪ'haɪnd][em 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['paːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skænd(ə)l] -
' I leave my character behind me , ' he said , in parting from the scandal -
- 我 离开 我的 特点 在后面 我 , - 他 说 , 在 离别 从 这 丑闻 -
[mɑːŋgə] .
mongers .
贩卖者 .
“我把我的名声留在身后,”他在告别那些造谣生事的人时说道。

[naʊ] , [ðæts] [soʊ] [truː] [ʌv; əv][ˈpærɪs] — ['oʊnli] [mɔːr] .
Now , that's so true of Paris — only more .
现在 , 那就是 所以 真的 的 巴黎 — 仅有的 更多的 .
这句话用在巴黎真是再贴切不过了——甚至有过之而无不及。

[maɪ] [dɪr] ['ændruː] [veɪn] , [nɑːt]['oʊnli] [-]
My dear Andrew Vane , not only [168]
我的 亲爱的 安德鲁 叶片 , 不是 仅有的 [-]
我亲爱的安德鲁·范恩, 不仅[168]

[duː][juː; jʊ] [liːv] [jɔː; jər] ['kærəktə] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kwɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [juːl] [miːt]
do you leave your character at the tea - table you are quitting , but you'll meet
做 你 离开 你的 特点 在 这 茶 - 桌子 你 是 辞职 , 但 你会 见面
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
你会把你的角色留在你即将离开的茶桌旁吗? 但你会遇到它。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [tɔːrn][tuː; tə] [ˈredz] , [æt; ət] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] : [ænd; ənd] ,
more or less torn to shreds , at that to which you are going : and ,
更多的 或者较少的 撕裂 到 碎屑 , 在 那 到 哪个 你 是 去 : 和 ,
对你即将前往的地方, 几乎是撕成了碎片: 而且,

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] , [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][aɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [steɪt] [ʌv; əv]
if you were at the pains , you might find it , in a like state of
如果 你 是 在 这 疼痛 , 你 可能 寻找 它 , 在 一个 喜欢 状态 的
[dɪˌmɔːrələˈzeɪʃn] ,
demoralization ,
士气低落 ,
如果你正处于痛苦之中, 你可能会发现, 它也处于一种类似的沮丧状态。

[æ̃t; ət̃][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈrɑːndɪsmənt; ˌærənˈdiːsmənt] !
at a dozen others in the same arrondissement !
在 一个 打 其他的 在 这 相同的 区 ！

在同一区还有其他十几家！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] .
I wish I could make you understand that .
我 希望 我 可以 制作 你 理解 那 。

我真希望我能让你明白这一点。

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [nɔːt]
It seems to me to be so important to the conduct of life to know not
它 似乎 到 我 到 是 所以 重要的 到 这 执行 的 生活 到 知道 不是
[ˈoʊnli] [haʊ] [wiː; wi][stænd] ,
only how we stand ,
仅有的 如何 我们 站立 ；

在我看来，了解我们自身的立场对于人生的行事方式至关重要，这不仅如此，

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [wiː; wi][fɔːl] . "
but in what manner we fall . "
但 在 什么 方式 我们 落下 ； "

但我们究竟会以何种方式倒下呢？

" [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [emˈiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪnˈdefɪnət] , " [səˈdʒestɪd]
" As yet the charge against me seems to be a trifle indefinite , " suggested
" 作为 然而 这 收费 反对 我 似乎 到 是 一个 琐事 不定 , " 建议
[ˈændruː] .
Andrew .
安德鲁 。

“目前对我的指控似乎还有些含糊不清，”安德鲁说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , " [riˈtʊːtɪd] [ˈmɪsɪz] . , " [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [neɪm]
" On the contrary , " retorted Mrs . Carnby , " I mentioned the young person's name
" 在 这 相反 , " 反驳 太太 . 卡恩比 , " 我 提及 这 年轻的 人的 姓名
[kwat] [dɪˈstɪŋktli] — [ðə; ði][wʌn] ,
quite distinctly — the one ,
相当 明显地 — 这 — ,

“恰恰相反，”卡恩比太太反驳道，“我非常清楚地提到了那个年轻人的名字——就是那个，

[juː; jʊ] [noʊ] , [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [baɪ] [tʃəns] [æt; ət̃][ðə; ði] [pəˈvɪljən] [ˈhenri, ˈpɹiː, ˌɑːnˈriː] [ˈkætər] ,
you know , whom you saw by chance at the Pavillon Henri Quatre ,
你 知道 , 谁 你 锯 经过 机会 在 这 亭子 亨利 四 ,
你认识的那个人，你在亨利四世馆偶然见到的那个人，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːt] . "
and whom you were going back to meet . "
和 谁 你 是 去 后退 到 见面 ； "

以及你要回去见的人。

" [aɪ] [kɑːnt] [priˈtend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [bɪˈɡæn] [ˈændruː] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈeni]
" I can't pretend to misunderstand you , " began Andrew , " but of course any
" 我 不能 假装 到 误解 你 , " 开始 安德鲁 , " 但 的 课程 任何
[rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [mædəmwəˈzel] - — "
reflection upon Mademoiselle Tremonceau — "
反射 之上 小姐 - — "

“我不能假装没听懂你的意思，”安德鲁开口道，“但是，任何关于特雷蒙索小姐的言论——”

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] [mæn] , [preɪ] [dəʊnt̃][biː; bi][ˈkaːmɪk] !
" Now , my dear man , pray don't be comic !
" 现在 , 我的 亲爱的 男人 , 祈祷 不 是 漫画 ！

“现在，我亲爱的先生，千万别开玩笑！”

" [bɜ:rst][ɪn][ˈmɪsɪz] .
" **burst in Mrs . Carnby .**
" 爆裂 在 太太 : 卡恩比 :

卡恩比太太突然闯了进来。

" [ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [groʊˈtesk] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɪn] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)]
" **That sort of thing is as grotesque in these days as the doctrine of original**
" 那 种类 的 事物 是 作为 怪诞 在 这些 天 作为 这 教义 的 原来的
[sɪn] .
sin .
罪 :

“在当今时代，这种说法就像原罪论一样荒谬可笑。”

[ænd; ænd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ˈpærɪs] !
And of all places in the world — Paris !
和 的 全部 地方 在 这 世界 — 巴黎 !

而且偏偏是巴黎！

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[ə; eɪ] [speɪdʒ] [ə; eɪ] [speɪd] [hɪr] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ænd; ænd] [wen] [wʌn][ɪz] [demi] - [m:nˈdeɪn] , [laɪk]
A spade's a spade here , believe me , and when one is demi - mondaine , like
一个 黑桃的 一个 铲 这里 , 相信 我 , 和 什么时候 一 是 半 - 蒙丹 , 喜欢
[ˌmɪrəˈbi:l] - ,
Mirabelle Tremonceau ,
米拉贝尔 - ,

实话实说，相信我，尤其是像米拉贝尔·特雷蒙索那样的半上流社会人士。

[wʌn][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌndəˈstʊd] .
one is perfectly understood .
一 是 完美 理解 :

一个完全明白。

[ʃi; ji] [noʊz] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] ,
She knows , and you know ,
她 知道 , 和 你 知道 ,

她知道，你也知道。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] .
and I know .
和 我 知道 :

我知道。

[dəʊnt] [let][ju: ˈes][ˈɑ:rgju:] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪndɪˈspju:təb(ə)] . "
Don't let us argue over the indisputable . "
不 让 我们 争论 超过 这 无可争议的 . "

不要让我们在无可争议的事情上争论不休。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [æt; ət][fɜ:rst] , " [sed] [ˈændru:] [ˈɡreɪvli] , " [ænd; ænd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [gest]
" **I didn't know , at first , " said Andrew gravely , " and , if I have guessed**
" 我 没有 知道 , 在 第一的 , " 说 安德鲁 严重地 , " 和 , 如果 我 有 猜对了
[ˈri:s(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

“起初我并不知道，”安德鲁严肃地说，“而且，如果我最近的猜测没错的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk][ðæt][tuː; tə] [mi:n] [ðæt][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪnɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [
you must not take that to mean that our relations have changed in the [
你 必须 不是 拿 那 到 意思是 那 我们的 关系 有 已更改 在 这 [
-]
169]
-]

你千万不要认为这意味着我们的关系发生了变化[169]

[li:st] [dɪˈɡri:] .
least degree .
至少 程度 .

最低程度。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [brɪtwi:n] [mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd][maɪˈself] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
There's nothing between Mademoiselle Tremonceau and myself that I could not
有 没有什么 之间 小姐 - 和 我 那 我 可以 不是
[ˈmenʃ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . — [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] .
mention , Mrs . Carnby — absolutely nothing .
提到 , 太太 . 卡恩比 — 绝对地 没有什么 .

卡恩比夫人，我和特雷蒙索小姐之间没有什么事是我不能说的——绝对没有什么。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [frend] [aɪv] [bɪn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [aɪ][eɪ ˈem] .
But her friend I've been , and her friend I am .
但 她 朋友 我已经 到过 , 和 她 朋友 我 是 .

但我一直是她的朋友，现在也是她的朋友。

[aɪm][nɑ:t] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈbrændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈmɔːrəl] [ˈlepər] - [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
I'm not prepared to hear her branded as a ' moral leper ' or something of
我是 不是 准备 到 听到 她 品牌 作为 一个 - 道德 麻风病人 - 或者 某物 的
[ðə; ði][sɔ:rt] .
the sort .
这 种类 .

我无法接受有人给她贴上“道德败坏者”之类的标签。

[haʊ] [hɑ:rd][juː; jʊ][a:r; ər] , [juː; jʊ] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] ! "
How hard you are , you good women ! "
如何 难的 你 是 , 你 好的 女性 ! "

你们这些好女人真不容易！

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [rɪˈzainɪdli] , " [ðæt] [wen] [wʌn] [ædz] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] ,
" **I suppose , " said Mrs . Carnby resignedly , " that when one adds two and two ,**
" 我 认为 , " 说 太太 . 卡恩比 无奈地 , " 那 什么时候 一 添加 二 和 二 ,
"我想,"卡恩比太太无奈地说, "当一个人把二加二的时候,

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔ:r] .
the result is bound to be four .
这 结果 是 边界 到 是 四 .

结果必然是四。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈevər] [faɪv] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] - [ˈsev(ə)n] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [ɪz][aɪ ˈti:] , [dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv][vəˈraɪəti] ?
It isn't ever five or thirty - seven , by any chance , is it , just by way of variety ?
它 不是 曾经 五 或者 三十 - 七 , 经过 任何 机会 , 是 它 , 只是 经过 方式 的 种类 ?

为了增加趣味性，它肯定不是五或三十七吧？

[ɪts] [prəˈvʊʊkɪŋli] [ɪnˈevɪtəb(ə)] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [seɪ] [ˈʌndər]
It's provokingly inevitable ; but not more so than what a man will say under
它是 挑衅地 不可避免的 ; 但 不是 更多的 所以 比 什么 一个 男人 将要 说 在下面
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
certain circumstances .
肯定 情况 .

这虽然令人恼火，但却不可避免；不过，在某些情况下，男人会说出那样的话，这倒也无可厚非。

[du:][aɪ] ['ri:əli] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] ?

Do I really seem to you that kind of person ?
做 我 真的 似乎 到 你 那 种类 的 人 ？

你觉得我真的像那种人吗？

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪm] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈpentʃənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]

Do you really imagine that I'm objecting to your penchant for the little
做 你 真的 想象 那 我是 反对 到 你的 爱好 为了 这 小的

Tremonceau ,
- ,

你真以为我会反对你对小特雷蒙索的偏爱吗？

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [dɪˈpɔ:rtmənt] [ɑ:r; ər][nɔ:t][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

on the ground that her ideas of moral deportment are not all that might be
在 这 地面 那 她 想法 的 道德 仪态 是 不是 全部 那 可能 是

[dɪˈzaɪrd] ?

desired ?
想要的 ？

理由是她的道德行为观念并非尽善尽美？

[aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈdespəreɪtli] [ɑ:rˈkeɪɪk] . "

I hadn't thought that I gave the impression of being so desperately archaic . "
我 之前没有 想法 那 我 给予 这 印象 的 存在 所以 绝望地 古老的 . "

我没想到自己会给人留下如此老土的印象。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə][wɔ:rn][em ˈi:] — "

" But you were about to warn me — "
" 但 你 是 关于 到 警告 我 — "

“但你正要警告我——”

" [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [self] - [seɪm] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ʌv; əv] [dɪˈpɔ:rtmənt] [wel] [ɪn][maɪnd] , [maɪ] [frend]

" Merely to keep that self - same eccentricity of deportment well in mind , my friend
" 仅仅 到 保持 那 自己 - 相同的 古怪 的 仪态 出色地 在 头脑 , 我的 朋友

.
:
.

“朋友，你只是要牢记这种古怪的举止罢了。”

[ʃɑ:ˈkʌn] [dænz][ˈsa:] [ni:t] , [ˈmɪstər] . [veɪn] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel]

Chacun dans sa niche , Mr . Vane — the little Tremonceau and you , as well
查昆 丹斯 萨 小众市场 , 先生 . 叶片 — 这 小的 - 和 你 , 作为 出色地

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: ˈes] .

as the rest of us .
作为 这 休息 的 我们 .

Chacun dans sa niche, Mr. Vane — the little Tremonceau and you, and as all of us.

[ænd; ənd][hɜ:rz][ɪz][nɔ:t][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:][glæˈseɪ] [bɪˈfɔ:r] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] ,

And hers is not the Palais de Glace before four o'clock ,
和 她的 是 不是 这 宫殿 德 冰 前 四 点钟 ,

而且她可不是那种四点钟之前就去冰宫的人。

[nɔ:r] [jet] [ə; eɪ][ˌmætiˈnei] [klɑ:ˈsi:k] [æt; ət][ðə; ði] [fra:ŋˈseɪ] ; [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɪz][nɔ:t][hɜ:r; hər] [vɪkˈtɔ:riə] [ɪn]

nor yet a matinée classique at the Français ; and yours is not her victoria in
也不 然而 一个 午场 经典 在 这 法语 ; 和 你的 是 不是 她 维多利亚 在

[ðə; ði][bwa:] .

the Bois .
这 布伊斯 .

既没有在法国剧院上演经典午场；也没有在森林里上演她的胜利。

[dəʊnt][biː; bi] [kruːd] .
Don't be crude .
不 是 原油 .

不要粗鲁无礼。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈpraɪvəsi][ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈferz] [ɪz][æz; əz] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
A certain amount of privacy in the conduct of such affairs is as troublesome
一个 肯定 数量 的 隐私 在 这 执行 的 这样的 事务 是 作为 麻烦的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [suːt] — [bʌt; bət] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
as a pocket - handkerchief or a bathing - suit — but quite as essential .
作为 一个 口袋 - 手帕 或者 一个 洗澡 - 套装 — 但 相当 作为 基本的 .
在处理这类事务时，一定程度的隐私就像口袋里的手帕或泳衣一样令人烦恼，但却同样至关重要。

[en iː] [ˈvuː] - [ˈpaː] .
Ne vous affichez pas .
ne 您 - 帕斯 .

Ne vous affichez pas.

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈæmətər] — [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [sens] — [ænd; ənd][tuː; tə]
It only shows you to be an amateur — in the American sense — and to
它 仅有的 演出 你 到 是 一个 业余 — 在 这 美国人 感觉 — 和 到
[biː; bi] [-]
be [170]
是 [-]

这只能说明你是个业余人士——以美国的方式来说——而且是[170]

[ˈæmətəriʃ][ˈæmətʃəriʃ] , [ˈnaʊədeɪz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [groʊˈtesk] .
amateurish , nowadays , is to be grotesque .
业余的 , 如今 , 是 到 是 怪诞 .

如今，业余就等同于滑稽可笑。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [haʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] [meɪ]
And , of course , it doesn't make any difference how innocent your relations may
和 , 的 课程 , 它 不 制作 任何 不同之处 如何 清白的 你的 关系 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

当然，你的亲属是否清白也无关紧要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌmɪrəˈbɪl] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,
So long as Mirabelle Tremonceau is a figure in the calculation ,
所以 长的 作为 米拉贝尔 - 是 一个 数字 在 这 计算 ,

只要米拉贝尔·特雷蒙索的名字出现在计算中，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈpiːp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [tʃuːz] . "
there's no reason why people should not believe anything they choose . "

人们没有理由不相信他们选择相信的任何事情。

" [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [mɪs] [ˈpɑːlfiː] , " [ˈventʃəd] [ˈændruː] .
" You mentioned Miss Palfy , " ventured Andrew .
" 你 提及 错过 帕尔菲 , " 冒险 安德鲁 .

“你提到了帕尔菲小姐，”安德鲁试探性地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt]
" Have you heard that
" 有 你 听到 那

你听说过吗？

[ʃiː; ʃɪ] — [ðæt] [aɪ] — "
she — that I — "
她 — 那 我 — "

她——我——”

" [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] .
" Indirectly :
" 间接 :

间接地。

[ðæt] , [ˈfræŋkli] , [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈmedlɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [əˈferz] .
That , frankly , is why I have taken the liberty of meddling in your affairs .
那 , 坦率地说 , 是 为什么 我 有 已采取 这 自由 的 干预 在 你的 事务 .
坦白说, 这就是我擅自干涉你事务的原因。

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈɪznt] [kwɑɪt] [fer] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ˈbʌŋɡ(ə)l] [θɪŋz] .
It really isn't quite fair on the girl to bungle things .
它 真的 不是 相当 公平的 在 这 女孩 到 搞糟 事物 .
对女孩来说, 把事情搞砸确实不太公平。

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ˈɡælisaɪz] [jɔ:ɪrˈself] , [preɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ]
So long as you're going to work to gallicize yourself , pray make a thorough
所以 长的 作为 你是 去 到 工作 到 法语化 你自己 , 祈祷 制作 一个 彻底
[dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
job of it :
工作 的 它 :

既然你打算努力让自己变得法国化, 那就请你务必做到彻底。

[dəʊnt][ˈkɑ:pi][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
Don't copy the Frenchman's license , and neglect to imitate his discretion .
不 复制 这 法国人的 执照 , 和 忽视 到 模拟 他的 审慎 .
不要照搬法国人的驾照, 也不要效仿他的谨慎。

[aɪ][əbˈhɔ:ɹ][hæf] - [meɪd] [ˈmeθədz] . "
I abhor half - made methods . "
我 痛恨 一半 - 制成 方法 : "

我厌恶不成熟的方法。

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɑ:lfɪ:] — "
" But Miss Palffy — "
" 但 错过 帕尔菲 — "

“但是帕尔菲小姐——”

" [ɪz] [hi:lz] [ˈoʊvər] [hed] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [veɪn] .
" Is heels over head in love with you , Mr . Vane .
" 是 高跟鞋 超过 头 在 爱 和 你 , 先生 : 叶片 :
“我完全被你迷住了, 范恩先生。”

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] .
That much I know .
那 很多 我 知道 :

这点我知道。

[aɪ][dəʊnt][æsk] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ˈfi:lɪŋz] .
I don't ask about your feelings .
我 不 问 关于 你的 情怀 :

我不会问你的感受。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [ˈɪʃu:] ,
As a matter of fact , they haven't much bearing on the main issue ,
作为 一个 事情 的 事实 , 他们 还没有 很多 轴承 在 这 主要的 问题 ,
事实上, 它们与主要问题关系不大。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [disə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['estɪmət; 'estɪment]
which is that I don't mean to have her disappointed in her estimate
哪个 是 那 我 不 意思是 到 有 她 失望的 在 她 估计
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

也就是说，我并不想让她对你的评价感到失望。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [si:n] ['meni]
for want of a friendly warning from an old woman who has seen many
为了 想 的 一个 友好的 警告 从 一个 老的 女士 WHO 有 已见 许多
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf][dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tʊk] ['sɪriəs] [θɪŋz] [tu:] ['laɪtli] [ænd; ənd]
a young man spoil his life just because he took serious things too lightly and
一个 年轻的 男人 剧透 他的 生活 只是 因为 他 采取 严肃的 事物 也 轻轻 和
[trɪviəl] [wʌnz] [tu:] ['sɪriəsli] . "
trivial ones too seriously . "
琐碎的 一个 也 严重地 . "

因为缺少一位老妇人的善意警告，她见过许多年轻人因为把严肃的事情看得太轻，把琐事看得太重而毁了自己的一生。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] [əd'vaɪs] , ['mɪsɪz] . , " [sed] ['ændru:] ['sʌd(ə)nli] ,
" **I wonder how much of this is serious advice , Mrs . Carnby , " said Andrew suddenly ,**
" 我 想知道 如何 很多 的 这 是 严肃的 建议 , 太太 . 卡恩比 , " 说 安德鲁 突然 ,
"卡恩比夫人，我不知道这些建议里有多少是认真的,"安德鲁突然说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]
and with a perceptible ring of irritation in his voice , " and how much
和 和 一个 可感知的 戒指 的 刺激 在 他的 嗓音 , " 和 如何 很多
[ʌv; əv][aɪ 'ti:]['bæntər] ,
of it banter ,
的 它 闲聊 ,

他语气中带着明显的恼怒，“而且其中有多少是玩笑呢？”

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kən'tempt] .
with more than a suggestion of contempt .
和 更多的 比 一个 建议 的 鄙视 .

带着明显的轻蔑。

[ə'pærəntli] [jʊə(r)] [ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['æktʃuəli] , ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]
Apparently you're urging me to a change of course ; actually , only to a
显然 你是 敦促 我 到 一个 改变 的 课程 ; 实际上 , 仅有的 到 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['meθəd] .
change of method .
改变 的 方法 .

显然你是在敦促我改变路线；实际上，只是改变方法而已。

[aɪ] [-]
I [171]
我 [-]

I[171]

[noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] - ,
know you can't approve of my friendship for Mademoiselle Tremonceau ,
知道 你 不能 批准 的 我的 友谊 为了 小姐 - ,

我知道你不会赞同我和特雷蒙索小姐的友谊，

[ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
and yet you're not asking me to give it up ,
和 然而 你是 不是 问 我 到 给 它 向上 ,

然而，你并没有要求我放弃它。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] .
but only to put it out of sight and hearing .
但 仅有的 到 放 它 出去 的 视线 和 听力 .
但只是为了把它放在看不见听不见的地方。

[ˈɪznt] [ðæt] — [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] — [bʌt; bət] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [laɪk] [ˈtræfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv]
Isn't that — excuse me — but isn't it rather like trafficking with one's ideas of
不是 那 — 原谅 我 — 但 不是 它 相当 喜欢 贩运 和 一个人的 想法 的
[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ?
right and wrong ?
正确的 和 错误的 ?
难道——恕我直言——这不就像是在玩弄一个人对是非对错的观念吗？

[ɪf] [wʌnz] [ˈduːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , [waɪ] [naːt][goʊ][ɑːn] ?
If one's doing no harm , why not go on ?
如果一个人的 正在做 不 伤害 , 为什么 不是 去 在 ?
如果没造成伤害，为什么不继续呢？

[ɪf] [wʌnz] [tuː; tə] [bleɪm] , [waɪ] [naːt] [pʊl] [ʌp] [ɔːrt] ? "
If one's to blame , why not pull up short ? "
如果一个人的 到 责备 , 为什么 不是 拉 向上 短的 ? "
如果错在自己，为什么不及时止损呢？

" [oʊ] , [ˈnoʊbaːdi] [pulz] [ʌp] [ɔːrt] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ,
" Oh , nobody pulls up short , in these days , " said Mrs . Carnby ,
" 哦 , 无人 拉 向上 短的 , 在 这些 天 , " 说 太太 . 卡恩比 ,
“哦，现在没人会突然停车了，”卡恩比太太说。

" [ɪkˈsept] [həˈbɪtʃuəl] [ˈdrʌŋkədʒ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [ɪnˈkjərəbl] .
" except habitual drunkards who have been pronounced incurable .
" 除了 习惯性的 醉汉 WHO 有 到过 发音 不治之症 .
“除了那些被宣布无可救药的酗酒惯犯。”

[wʌn] [ˈmʌsnt] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
One mustn't ask too much of people .
— 不得 问 也 很多 的 人们 .
不要对别人要求太多。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] : [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kaɪnd] [juːst] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dʌst]
It's like the servants : the old - fashioned kind used to brush the dust into a dust
它是 喜欢 这 仆人 : 这 老的 - 造型 种类 用过的 到 刷子 这 灰尘 进入 一个 灰尘
- [pæn] ,
- pan ,
- 平底锅 ,
就像以前的仆人一样：用簸箕把灰尘扫起来。

[ræp] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn] [ˈnjuːz,peɪpəz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ] - [mæn] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] ;
wrap it up in newspapers , and see that the ash - man carried it off ;
裹 它 向上 在 报纸 , 和 看 那 这 灰 - 男人 携带 它 离开 ;
用报纸包起来，让收灰的人把它运走；

[naʊ] [ðeɪ] [swiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] [ˈsəʊfəz] , [wer] [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [siːn] .
now they sweep it under the beds and sofas , where it can't be seen .
现在 他们 扫 它 在下面 这 床 和 沙发 , 在哪里 它 不能 是 已见 .
现在他们把灰尘扫到床底下和沙发底下，藏在那里，这样就看不见了。
[wʌn] [ˈmʌsnt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɪts] [ðer; ðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈæktʃuəli] [ɪn]
One mustn't complain of knowing it's there , so long as it isn't actually in
— 不得 抱怨 的 会心 它是 那里 , 所以 长的 作为 它 不是 实际上 在
[ˈeɪvɪdəns] .
evidence .
证据 .
只要它没有实际证据，就不应该抱怨它的存在。

[ˈoʊtrə] [ˈtɛmps] [ˈoʊtrə] - .
Autre temps autres mœurs .
另一个 温度 其他人 - .

Autre temps autres mœurs.

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ][frʌm; frəm] [ˈhestər] [prɪn] [tuː; tə] [ˌmɪrəˈbiːl] - .
It's a long cry from Hester Prynne to Mirabelle Tremonceau .
它是 一个 长的 哭 从 海丝特 普林 到 米拉贝尔 - .

从海丝特·白兰到米拉贝尔·特雷蒙索，这之间有着巨大的差别。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ʃɔːrt] [ɔːl][baɪ][wʌnˈself] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
Besides , pulling up short all by oneself is one thing ,
除了 , 拉 向上 短的 全部 经过 自己 是 一 事物 ,

此外，独自一人突然停下来是一回事，

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌp] [ʃɔːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən][ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] .
and pulling a woman up short into the bargain is quite another .
和 拉 一个 女士 向上 短的 进入 这 便宜货 是 相当 其他 .

而让一个女人突然下车又是另一回事了。

[ʃiː; ji] [maɪt] [ˈɑːbdʒekt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - . "
She might object , the little Tremonceau . "
她 可能 目的 , 这 小的 - . "

她可能会反对，那个小特雷蒙索。

" [ʃiː; ji] [ˈhæznt][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][em ˈiː] . "
" She hasn't the shadow of a claim on me . "
" 她 还没有 这 阴影 的 一个 宣称 在 我 : "

“她对我没有任何权利。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈmjuːzɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
" Of course not , " said Mrs . Carnby , wrinkling her eyes amusedly at the
" 的 课程 不是 , " 说 太太 : 卡恩比 , 皱纹 她 眼睛 饶有兴致地 在 这

[ˈkɔːrnərz] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
corners , " of course not .
角落 , " 的 课程 不是 :

“当然不是,”卡恩比太太笑着皱起眼角说,“当然不是。”

" [ˈɪnwərdli] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , " [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ! "
" Inwardly she added , " Two and two make four ! "
" 内心 她 额外 , " 二 和 二 制作 四 ! "

她内心暗自说道:“二加二等于四! ”

" [ˌwerˈæz] [ˈmɑːrdʒəri] — "
" Whereas Margery — "
" 然而 玛格丽 — "

“鉴于玛格丽——”

" [ˌwerˈæz] [ˈmɑːrdʒəri] , " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . , " [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [kənˈvenʃ(ə)n] [hæz; həz]
" Whereas Margery , " echoed Mrs . Carnby , " will play a part which convention has
" 然而 玛格丽 , " 回声 太太 : 卡恩比 , " 将要 玩 一个 部分 哪个 习俗 有

[meɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈaɪərn] - [klæd] .
made absolutely iron - clad .
制成 绝对地 铁 - 覆膜 .

“而玛格丽,”卡恩比夫人附和道,“将扮演一个按照惯例绝对不可更改的角色。”

[ʃiː; ji] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] , [æz; əz][ʃiː; ji] [lʌvz] [[-]]
She will continue to love , as she loves [172]
她 将要 继续 到 爱 , 作为 她 爱 [[-]]

她将继续爱,就像她一直爱着[172]

[naʊ] , [æn; ən][aɪ'di:əl][mæn] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔ:lmʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [mʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]
now , an ideal man , endowed with an almost embarrassing multiplicity of
现在 , 一个 理想的 男人 , 捐赠 和 一个 几乎 尴尬的 多重性 的
[ɪ'mædʒɪneri] [ˈvɜ:rtʃʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] ,
imaginary virtues ; and , incidentally ,
假想 美德 ; 和 , 顺便 ,
如今, 一个理想的男人, 拥有着几乎令人尴尬的众多虚构美德; 顺便一提,

[wɪl] [preɪ] [ˈdeɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
will pray daily that she may become worthy of him .
将要 祈祷 日常的 那 她 可能 变得 值得 的 他 .
他会每天祈祷, 愿她能变得配得上他。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [soʊn] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] , [pər'hæps] [ˈhi:l] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Then , when he has sown his wild oats , perhaps he'll come to her ,
然后 , 什么时候 他 有 播种 他的 荒野 燕麦 , 也许 地狱 来 到 她 ,
然后, 等他玩够了, 或许他会来找她。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] [ˈplezər] ,
at his own good pleasure ,
在 他的 自己的 好的 乐趣 ,
他完全出于自己的意愿,

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'tʃi:vɪd] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv]
and lay at her feet what he has achieved — a pleasant smattering of
和 躺 在 她 脚 什么 他 有 已达成 — 一个 令人愉快的 零星 的
[θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,
things generally talked about ,
事物 一般来说 谈话 关于 ,
并将他所取得的成就——一些人们通常谈论的有趣事物——全部呈现在她脚下。

[ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli][nɑ:t] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [ə; eɪ][tə'bækoʊ] [hɑ:rt] ,
a comprehensive intimacy with things generally not talked about , a tobacco heart ,
一个 综合的 亲密关系 和 事物 一般来说 不是 谈话 关于 , 一个 烟草 心 ,
对那些通常不被提及的事物有着全面的亲密感, 一颗烟草之心,

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [nə:vs] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
and a set of nerves which make him unfit for publication three days in the
和 一个 放 的 神经 哪个 制作 他 不合格 为了 发布 三 天 在 这
[wi:k] .
week .
星期 .
他还患有严重的神经系统疾病, 导致他每周有三天无法发表文章。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈsʌmwʌt] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [mə'tɪriəlz] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ]
With these somewhat insufficient materials she will proceed to build up something
和 这些 有些 不足的 材料 她 将要 继续 到 建造 向上 某物
[ɪn'defɪnətli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)][aɪ'di:əl] .
indefinitely resembling her original ideal .
无限期 类似 她 原来的 理想的 .
她将利用这些略显不足的材料, 逐步构建出一个与她最初的理想无限相似的事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmærid] .
And they will be married .
和 他们 将要 是 已婚 .
他们将会结婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] — [hem] !
And they will live — hem !
和 他们 将要 居住 — 她们 !
他们会活下去——哼!

[ˈhæpli] — [ˈevər] [ˈæftərwərdz] !
haply — ever afterwards !
或许 — 曾经 然后 !

或许——从此以后！

" [ˈændru:] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviʃəs] [dʒɜ:rk] ,
" **Andrew swung the automobile round a sharp corner with a vicious jerk** ,
" 安德鲁 摇摆 这 汽车 圆形的 一个 锋利的 角落 和 一个 恶毒 混蛋 ,
安德鲁猛地将汽车急转弯，猛地一甩油门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [roʊd] ,
and they emerged from the shelter of the wood - road ,
和 他们 出现 从 这 庇护所 的 这 木头 - 路 ,
于是他们从林间小路的掩护中走了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [di:] [pwaˈsi] .
and found themselves again upon the glaring white of the Route de Poissy .
和 成立 他们自己 再次 之上 这 刺眼 白色的 的 这 路线 德 普瓦西 .
他们再次置身于波西路耀眼的白色路面上。

[esˈti:] . [dʒɜˈmeɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][fa:r] [ˈdɪstənt] .
St . Germain was not far distant .
英石 . 杰曼 曾是 不是 远的 遥远 .

圣日耳曼离这里并不远。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈɑ:ktrɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈhaʊzɪz] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
They could see the octroi and the first houses through the trees .
他们 可以 看 这 通行税 和 这 第一的 房屋 通过 这 树木 .
他们透过树木可以看到市政税和第一批房屋。

[bʌt; bət][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [tɔ:rd] [pwaˈsi] [ðæt] [ˈændru:] [tɜ:rnd] .
But it was toward Poissy that Andrew turned .
但 它 曾是 朝向 普瓦西 那 安德鲁 转向 .
但安德鲁转向了普瓦西方向。

" [jæl; jəl][wi:; wi][goʊ] [bæk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Shall we go back ?** " **he asked** .
" 将 我们 去 后退 ? " 他 问 .
“我们回去吧？”他问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [wəʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡri][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz]
" **If you think the little Tremonceau won't be angry at the delay** , " **answered Mrs**
" 如果 你 思考 这 小的 - 惯于 是 生气的 在 这 延迟 , " 回答 太太
[ˈplezntli] .
" **Carnby pleasantly** .
" 卡恩比 愉快 .

“如果你认为小特雷蒙索不会因为耽搁而生气的話，”卡恩比太太愉快地回答道。

" [aɪm][fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [sed] [ˈændru:] [əˈbrʌptli] , " [ˈveri] . "
" **I'm fond of her** , " **said Andrew abruptly** , " **very** . "
" 我是 喜爱 的 她 , " 说 安德鲁 突然 , " 非常 . "
“我很喜欢她，”安德鲁突然说道，“非常喜欢。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
" **I'm glad of that** , " **said Mrs . Carnby , almost with enthusiasm** .
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 太太 . 卡恩比 , 几乎 和 热情 .
“我很高兴，”卡恩比太太几乎带着热情说道。

" [,aɪˈti:][ɪksˈkju:zɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
" **It excuses a great deal** .
" 它 借口 一个 伟大的 交易 .
“这可以为很多事情开脱。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪn] [tuː; tə][biː; bi][bɪɡ] — [tuː; tə] [-]
I confess I was afraid that you were trying to be big — to [173]
我 承认 我 曾是 害怕的 那 你 是 尝试 到 是 大的 — 到 [-]

我承认我曾害怕你试图变得强大——[173]

- [ʃʊʃ] [ɔːf] , - [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] .
' show off , ' as the children say .
- 展示 离开 , - 作为 这 孩子们 说 .

用孩子们的话来说，就是“炫耀”。

[æftər][ɔːl] , [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [koʊ'kɑːt] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [sɔːt] ['æftər] .
After all , she's the most beautiful cocotte in Paris , and the most sought after .
后 全部 , 她是 这 最多 美丽的 炖锅 在 巴黎 , 和 这 最多 寻求 后 .

毕竟，她是巴黎最美丽的交际花，也是最受追捧的交际花。

[wʌn] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['flætərd] .
One couldn't have blamed you for being flattered .
— 不能 有 被指责 你 为了 存在 受宠若惊 .

你感到受宠若惊，这无可厚非。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
But if you're really fond of her ,
但 如果 你是 真的 喜爱 的 她 ,

但如果你真的很喜欢她，

[wʌn] [kɑːnt] ['veri] [wel] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]
one can't very well do anything except be glad that it's impossible you should always
— 不能 非常 出色地 做 任何事物 除了 是 高兴的 那 它是 不可能的 你 应该 总是
[biː; bi][soʊ] . " **be so .** "
是 所以 . "

除了庆幸自己不可能总是如此之外，还能做什么呢？

" [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " [di'mɑːndɪd] ['ændruː] .
" Why impossible ? " demanded Andrew .
" 为什么 不可能的 ? " 要求 安德鲁 .

“为什么不可能？”安德鲁质问道。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ]
" I'm bound to confess that it seems to me to be quite within the range
" 我是 边界 到 承认 那 它 似乎 到 我 到 是 相当 之内 这 范围
[ʌv; əv] ['laɪklihʊd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of likelihood that I should always be fond of her .
的 可能性 那 我 应该 总是 是 喜爱的 的 她 .

“我不得不承认，我似乎很有可能一直都喜欢她。”

[waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "
Why impossible ? "
为什么 不可能的 ? "

为什么不可能？

" [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . , " [bʌt; bət] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [dəʊnt] [wer] .
" It's hard to explain — that , " said Mrs . Carnby , " but those women don't wear .
" 它是 难的 到 解释 — 那 , " 说 太太 . 卡恩比 , " 但 那些 女性 不 穿 .

“这很难解释，”卡恩比夫人说，“但那些女人不穿。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] ['pleɪtrɪd] [wɪð; wɪθ] [fæsi'neiʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['pleɪtɪŋ] [werz]
They seem to be only plated with fascination , and in time the plating wears
他们 似乎 到 是 仅有的 镀 和 魅力 , 和 在 时间 这 电镀 穿着
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

他们似乎只是被迷恋所蒙蔽，而随着时间的推移，这层迷恋就会褪去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk] .
and you come back to the kind with the Hall - mark .
和 你 来 后退 到 这 种类 和 这 大厅 - 标记 .

然后你又回到了带有 Hallmark 标志的那种。

[aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I'm perfectly at ease about that .
我是 完美 在 舒适 关于 那 .

我对此完全放心。

[aɪv] [noʊn] [tuː] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ɪts] [ˈhæpənɪŋ] .
I've known too many cases of its happening .
我已经 已知 也 许多 案例 的 它是 发生 .

我见过太多这样的例子了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] [naʊ] !
Oh , I know how it all is now !
哦 , 我 知道 如何 它 全部 是 现在 !

哦，我现在明白是怎么回事了！

[ðə; ði] [ˈpɑːlɪ] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdæzliŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] **The polish is absolutely dazzling , and you can't imagine that it will ever be different .**
这 抛光 是 绝对地 耀眼的 , 和 你 不能 想象 那 它 将要 曾经 是 不同的 .

这款抛光效果简直令人惊艳，你无法想象它会有任何改变。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈsteɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪl] [rʌn] [ɪts] [ˈregjələr] **That's a symptom of the earliest stages , but the disease will run its regular course .**
那就是 一个 症状 的 这 最早 阶段 , 但 这 疾病 将要 跑步 它是 常规的 课程 .

这是早期症状，但这种疾病会按其正常病程发展。

" [juː; jʊ] [ˈræðər] [tʌt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [kwɪk] , [ˈmɪsɪz] .
" **You rather touch one on the quick , Mrs . Carnby .**
" 你 相当 触碰 一 在 这 快的 , 太太 . 卡恩比 .
“卡恩比夫人，你最好直击要害。”

[aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈriələɪzɪz] [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈjuːʒuəl][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðɪs] **I think perhaps neither of us realizes what an extremely unusual conversation this has been .**
我 思考 也许 两者都不 的 我们 意识到 什么 一个 极其 异常 对话 这 有 到过 .

我想我们俩可能都没意识到这是一次多么不同寻常的谈话。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈkɑːmənplɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːv] [stʊd] **I shouldn't call it commonplace , " said Mrs . Carnby , " and I think you've stood it beautifully .**
" 我 不应该 称呼 它 平凡 , " 说 太太 . 卡恩比 , " 和 我 思考 你已经 站立 它 非常漂亮 .

“我不应该称之为平常，”卡恩比太太说，“而且我认为你表现得非常出色。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [ˈkwestʃən] .
But I want to ask you one more question .
但 我 想 到 问 你 一 更多的 问题 .

但我还想问你最后一个问题。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] ['mɑ:rdʒəri] ? "
 Do you love Margery ? "
 做 你 爱 玛格丽 ？ "

你爱玛格丽吗？

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] [streŋθ] , ['mɪsɪz] . ! "
 " **With all my heart and soul and strength , Mrs . Carnby !** "
 " 和 全部 我的 心 和 灵魂 和 力量 , 太太 . 卡恩比 ! "
 "我全心全意、竭尽全力地向您致敬，卡恩比夫人！ "

" [ðen] , [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [frend] , [ɪts] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [-]
 " **Then , my dear young friend , it's time to think [174]**
 " 然后 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 它是 时间 到 思考 [-]
 "那么，我亲爱的年轻朋友，是时候思考了[174]

[wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .
 what you're about .
 什么 你是 关于 .

你的本质。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
 There's only one thing for you to do .
 有 仅有的 一 事物 为了 你 到 做 .

你只有一件事可做。

[ðə; ði] [pæθ] [laɪz]['oʊpən] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]
 The path lies open before you — and I think you'll have the courage and
 这 小路 谎言 打开 前 你 — 和 我 思考 你会 有 这 勇气 和
 [ðə; ði] [gʊd] [sens] ,
 the good sense ,
 这 好的 感觉 ,

前路已为你敞开——我相信你会有勇气和明智的判断。

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsɪ] , [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ'ti:] ! " [-]
 to say nothing of the common decency , to follow it ! " [175]
 到 说 没有什么 的 这 常见的 体面 , 到 跟随 它 ! " [-]
 更何况是基本的礼貌，要遵守它！[175]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
 CHAPTER XI .
 章 十一 .

第十一章

[sʌm; səm] ['æftər] - ['dɪnər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
 SOME AFTER - DINNER CONVERSATION .
 一些 后 - 晚餐 对话 .

晚餐后的闲聊。

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['rɑ:sgnɔl] [wʌz; wəz][æz; əz] [naɪt] [ɪz] ['noʊwər] [els] .
 Night in the garden of the Villa Rossignol was as night is nowhere else .
 夜晚 在 这 花园 的 这 别墅 罗西尼奥尔 曾是 作为 夜晚 是 无处 别的 .
 罗西尼奥尔别墅花园的夜晚，是别处无法比拟的夜晚。

[ðə; ði] [ku:l] [dʌsk] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['stɪltɪd] [fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd]
 The cool dusk softened the somewhat stilted formality of the flower - beds and
 这 凉爽的 黄昏 软化 这 有些 僵硬的 正式 的 这 花 - 床 和
 [waɪndɪŋ] [wɔ:ks] ,
 winding walks ,
 绕线 散步 ,

凉爽的黄昏柔化了花坛和蜿蜒小径略显生硬的正式感。

[ænd; ənd] ['mɜ:rsɪfəli] [blɜ:rd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪvd] ['terəs] , ['flæŋkt]
and mercifully blurred the uncompromising stiffness of the paved terrace , flanked
和 仁慈地 模糊 这 毫不妥协 刚性 的 这 铺砌路面 阳台 , 侧翼
[baɪ][ˈmɑ:rb(ə)l] [ɜ:nz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ,
by marble urns , and giving ,
经过 大理石 骨灰瓮 , 和 给予 ,
令人欣慰的是, 它模糊了铺砌露台的生硬感, 露台两侧摆放着大理石瓮, 并赋予了.....

[ɪn] [θri:] [brɔ:d] [steps] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɜ:n] .
in three broad steps , upon the lawn .
在 三 广阔 步骤 , 之上 这 草地 .

迈着三大步, 走上草坪。

[æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [wɔ:rm][nɔ:r] [tʃɪl] , [bʌt; bət][soʊ] [dɪ'liʃəsli] [ə'dʒʌstɪd]
At this season the air was neither warm nor chill , but so deliciously adjusted
在 这 季节 这 空气 曾是 两者都不 温暖的 也不 寒意 , 但 所以 美味 调整
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这个季节的空气既不冷也不热, 而是恰到好处, 令人感到无比舒适。

[æz; əz][aɪ'ti:] [mu:vd] , [ɪts] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as it moved , its touch on the cheeks and forehead was like that of a
作为 它 已搬 , 它是 触碰 在 这 脸颊 和 前额 曾是 喜欢 那 的 一个
[ˈwʊmənz] ['fɪŋgərz] .
woman's fingers .
女性的 手指 .

它移动时, 触碰脸颊和额头的感觉就像女人的手指一样。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['emfəsaɪzd] ['ræðər][ðæn; ðən] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
The stillness was emphasized rather than disturbed by a tiny tinkle of water ,
这 寂静 曾是 强调 相当 比 不安 经过 一个 微小的 小便 的 水 ,
一声轻微的水声非但没有打破这份宁静, 反而更增添了它的静谧。

['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tu:; tə] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:kəri] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]
falling from ledge to ledge of a rockery hidden in the trees , and the
坠落 从 壁架 到 壁架 的 一个 假山 隐 在 这 树木 , 和 这
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

从树林掩映下的假山岩架上跌落到另一块岩架上, 发出声音,

['hɑ:rdli] [les] ['lɪkwɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [rɪ'hɜ:sɪŋ] , [piə'nɪsɪmoʊ] ,
hardly less liquid , of a nightingale , rehearsing , pianissimo ,
几乎 较少的 液体 , 的 一个 夜莺 , 排练 , 极弱 ,
几乎毫不逊色, 如同夜莺排练般, 轻柔如水。

['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] [ðæt] ['mɪdnait] [wʊd] [hɪr] [ɪn] [fʊl] .
snatches of the melody that midnight would hear in full .
抢夺 的 这 旋律 那 午夜 会 听到 在 满的 .

午夜时分, 我们将听到那段完整的旋律。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə][drɪp] [pər'fju:m] : [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:ts] [ænd; ənd] ['sʌməɹ] - ['haʊzɪz]
The darkness seemed to drip perfume : for the little seats and summer - houses
这 黑暗 似乎 到 滴 香水 : 为了 这 小的 座位 和 夏天 - 房屋
,
:
,

黑暗中仿佛滴落着香水: 飘向那些小座椅和避暑小屋,

[ˈkʌnɪŋli] [ˈhɪd(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] , [wɜːr; wər][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈbɑʊərz] [ʌv; əv]
cunningly hidden here and there among the bosquets , were veritable bowers of
狡猾地 隐 这里 和 那里 之中 这 灌木丛 , 是 真正的 鲍尔斯 的
[ˈrouzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

在灌木丛中，巧妙地隐藏着一片片玫瑰花丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [græs] [ænd; ənd][ˈfoʊliɪdʒ][hæd; həd] [ðæt] [freɪ] [dʒuːn] [smel] [wɪtʃ] [dʒʊˈlaɪ] ,
and the new grass and foliage had that fresh June smell which July ,
和 这 新的 草 和 叶子 有 那 新鲜的 六月 闻 哪个 七月 ,
新长出的草和树叶散发着六月特有的清新气息，而到了七月，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈskoːrtʃɪŋ] [sʌnz] , [soʊ] [suːn] [tɜːrnz] [steɪl] . [-]
with its dust and scorching suns , so soon turns stale . [176]
和 它是 灰尘 和 灼热 太阳 , 所以 很快 转弯 陈旧 . [-]
由于尘土飞扬和烈日炙烤，这里很快就会变得陈旧不堪。 [176]

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [naʊ] ; [ðə; ði] [men] [ɪnˈsaɪd] .
The women were on the terrace now ; the men inside .
这 女性 是 在 这 阳台 现在 ; 这 男人 里面 .
女人们现在都在露台上，男人们则在屋内。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] , [ˈoʊpən][frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Through the windows of the west wing , open from floor to ceiling to the
通过 这 视窗 的 这 西方 翼 , 打开 从 地面 到 天花板 到 这
[sɔːft] [naɪt] [er] ,
soft night air ,
柔软的 夜晚 空气 ,

透过西翼落地窗，柔和的夜风扑面而来。

[ðə; ði] [bɪɡ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] , [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] , [ɪn][nɑːt] [ʌnˈɡreɪsfəl]
the big dining - table gleamed with linen , silver , and crystal , in not ungraceful
这 大的 用餐 - 桌子 闪闪发光 和 亚麻布 , 银 , 和 水晶 , 在 不是 不优雅的
[ˌdɪsəˈreɪ] ,
disarray ,
混乱 ,
宽大的餐桌上摆放着亚麻桌布、银器和水晶器皿，闪闪发光，虽然略显凌乱，却并不失优雅。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ʌv; əv] [bluː] - [ɡreɪ] [smʊk] ,
and above it hung a thin haze of blue - gray smoke ,
和 多于 它 悬挂 一个 薄的 阴霾 的 蓝色的 - 灰色的 抽烟 ,
上方笼罩着一层薄薄的蓝灰色烟雾。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] - [ˈbuzəmz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈweskɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [stʊd] [ˈɑːdli] [aʊt]
through which the shirt - bosoms and white waistcoats of the men stood oddly out
通过 哪个 这 衬衫 - 胸部 和 白色的 马甲 的 这 男人 站立 奇怪 出去
,
,
,

透过这些缝隙，男人们的衬衫胸脯和白色背心显得格外突兀。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] ,
seeming to have no relation to their owners ,
似乎 到 有 不 关系 到 他们的 所有者 ,
似乎与它们的主人没有任何关系，

[huːz] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [diːp] - [red] [ˈkænd(ə)l] - [ˈʃeɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
whose faces were cut off by the deep - red candle - shades from the light ,
谁 面孔 是 切 离开 经过 这 深的 - 红色的 蜡烛 - 色调 从 这 光 ,
烛光透过深红色的烛罩，遮住了他们的脸，

[ænd; ʌnd][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ðooz] [ʌʊt'saɪd] .

and so from the view of those outside .
和 所以 从 这 看法 的 那些 外部 .

从局外人的角度来看也是如此。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðer; ðər] ['læftər] [keɪm] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['lɪt(ə)] [gʌsts]
Now and again their laughter came out through the windows in rollicking little gusts
现在 和 再次 他们的 笑声 来了 出去 通过 这 视窗 在 欢快的 小的 阵风
,
!
,

他们的笑声不时从窗户里传出来，像一阵阵轻快的风。

[ænd; ʌnd] ['ɪmɪdiətli] [ðer'æftər] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['ri:ɪn'fɔ:rst] .
and immediately thereafter the haze of smoke was reinforced .
和 立即地 此后 这 阴霾 的 抽烟 曾是 加强型 .

随后，烟雾更加浓重。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] , [wʌns] [ðeə(r)] [rɪd][ʌv; əv][ju: 'es] !
" **What an amusing time they always seem to have , once they're rid of us !**
" 什么 一个 有趣 时间 他们 总是 似乎 到 有 , 一次 它们是 摆脱 的 我们 !
“一旦摆脱了我们，他们似乎总是玩得很开心！ ”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rætʃɪt] , ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zentfəli] .
" **said Mrs . Ratchett , almost resentfully .**
" 说 太太 . 棘轮 , 几乎 怨恨地 .

“拉切特太太几乎带着怨恨说道。”

" [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][flaɪ] , [naʊ] , [ænd; ʌnd] [pɜ:rtʃ] [ɪn] ['kʌmfərt] , [ʌpsaɪd] [daʊn] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" **If one could be a fly , now , and perch in comfort , upside down , upon the**
" 如果 一 可以 是 一个 飞 , 现在 , 和 栖息 在 舒适 , 上行 向下 , 之上 这
['si:lɪŋ] — "
ceiling — "
天花板 — "

“如果现在能变成一只苍蝇，舒舒服服地倒挂在天花板上——”

" [wʌn] [wʊd] [get][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ['ɪntu:] [wʌnz] [lʌŋz] , " [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] .
" **One would get a vast deal of tobacco - smoke into one's lungs , " put in Mrs .**
" 一 会 得到 一个 广阔的 交易 的 烟草 - 抽烟 进入 一个人的 肺 , " 放 在 太太 .
,
Carnby ,
卡恩比 ,

“那样的话，肺里就会吸入大量的烟草烟雾，”卡恩比太太插话道。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ][væst] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'pi:təbl] [ænɪk'doʊts] ['ɪntu:] [wʌnz] ['meməri] .
" **and a vast store of unrepeatable anecdotes into one's memory .**
" 和 一个 广阔的 店铺 的 不可重复 轶事 进入 一个人的 记忆 .

“并将大量无法复制的轶事储存在记忆中。”

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][jɔ; jər]'prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , ['eθəl] , [ænd; ʌnd][aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ,
I really can't approve of your project , Ethel , and I'm convinced that ,
我 真的 不能 批准 的 你的 项目 , 埃塞尔 , 和 我是 确信 那 ,
埃塞尔，我真的无法赞同你的项目，而且我确信.....

[tu:; tə][jɔ; jər] [pər'tɪkjələr] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] —
to your particular style of beauty , it would be most unbecoming to perch —
到 你的 特别的 风格 的 美丽 , 它 会 是 最多 不体面 到 栖息 —
[pər'tɪkjələrli] [ʌpsaɪd] [daʊn] ! "
particularly upside down ! "
特别 上行 向下 ! "

以你独特的审美风格来说，栖息——尤其是倒挂着——实在太不合适了！

" [oʊ] , [ðə; ði] [men] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['lɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] ['rɪɡl] .
" **Oh , the men !** " **exclaimed old Mrs . Lister , with a kind of ecstatic wriggle .**
" 哦 , 这 男人 ! " 惊呼 老的 太太 : 利斯特 , 和 一个 种类 的 欣喜若狂 扭动 :
"哦, 这些男人! "老莉斯特太太兴奋地扭动着身子, 惊呼道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ?
" **What do you suppose ?**
" 什么 做 你 认为 ?
你觉得呢?

— [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [noʊ] — [aɪ] [der] [seɪ] [wi:d] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃɑ:kt] —
— **but of course we shall never know — I dare say we'd be quite shocked —**
— 但 的 课程 我们 将 绝不 知道 — 我 敢 说 我们会 是 相当 震惊 —
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [saʊndz] [entər'teɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ,
" **but it sounds entertaining — and they say ,**
但 它 声音 娱乐 — 和 他们 说 ,
——但我们当然永远不会知道——我敢说我们会非常震惊——但这听起来很有趣——他们说,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['stɔ:rɪz] — [ænd; ənd] [-]
" **you know , that the cleverest stories — and [177]**
你 知道 , 那 这 最聪明的 故事 — 和 [-]
你知道, 最巧妙的故事——以及[177]

['mɪstər] . - [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ə'dept] — [ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][kʊd; kəd] — ! "
" **Mr . Radwalader must be an adept — if only we could — !** "
先生 : - 必须 是 一个 熟练 — 如果 仅有的 我们 可以 — ! "
拉德瓦拉德先生一定是一位高手——要是我们也能做到就好了!

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [əb'zɜ:rvd] ['mædəm] ['pɑ:lfɪ:] [mə'dʒestɪkli] ,
" **For my part ,** " **observed Madame Palffy majestically ,**
" 为了 我的 部分 , " 观察到 夫人 帕尔菲 雄伟地 ,
"至于我,"帕尔菲夫人威严地说道,

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [oʊvər'hɪr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ɑ:n'tɑ:ndrə] . "
" **I have no desire to overhear anything in the nature of double entendre .** "
" 我 有 不 欲望 到 无意中听到 任何事物 在 这 自然 的 双倍的 含义 : "
"我不想听到任何带有双关语意味的话语。"

" [oʊ] , [ʃeɪd] [ʌv; əv] [lə'ru:ɪs] ! " ['mɜ:mə-d] ['mɪsɪz] . ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] - [kʌp] .
" **Oh , shade of Larousse !** " **murmured Mrs . Carnby into her coffee - cup .**
" 哦 , 阴影 的 拉鲁斯 ! " 低声说道 太太 : 卡恩比 进入 她 咖啡 - 杯子 :
"哦, 拉鲁斯百科全书的影子啊! "卡恩比太太对着咖啡杯喃喃自语。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] ['kri:tʃər] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər] [frentʃ] ?
" **Where did the creature learn her French ?**
" 在哪里 做过 这 生物 学习 她 法语 ?
"这小家伙是从哪儿学的法语? "

[æɪ; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wɔ:k] ?
" **Shall we take a little walk ?**
将 我们 拿 一个 小的 走 ?
我们出去散散步吧?

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] .
" **she added aloud , turning to Margery .**
" 她 额外 大声 , 转弯 到 玛格丽 :
她转向玛格丽, 大声补充道。

" [waɪ] , [jes] — [wið; wiθ] ['plezər] , ['mɪsɪz] .
" **Why** , **yes** — **with** **pleasure** , **Mrs** . **Carnby** , " **answered** **the** **girl** , **with** **a** **quick**

" 为什么 , 是的 — 和 乐趣 , 太太 : 卡恩比 , " 回答 这 女孩 , 和 一个 快的 [stɑ:rt] .
start .
开始 :

“是的，我很乐意，卡恩比夫人，”女孩立刻回答道。

[hɜ:ɹ; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [fɔ:rm] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her **eyes** **had** **been** **fixed** **upon** **an** **indistinct** **form** **beyond** **the** **window** **of** **the**

她 眼睛 有 到过 固定的 之上 一个 模糊 形式 超过 这 窗户 的 这 [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - **room** ,
用餐 - 房间 ,

她的目光一直盯着餐厅窗外一个模糊的身影。

[wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈændru:] [veɪn] .
which **was** **the** **person** **of** **Mr** . **Andrew** **Vane** .

哪个 曾是 这 人 的 先生 : 安德鲁 叶片 :

这个人就是安德鲁·范恩先生。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [trɑ:d][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['græv(ə)] [pæθ] [ɪn] ['saɪləns] .
For **a** **few** **moments** **they** **trod** **the** **winding** **gravel** **path** **in** **silence** .

为了 一个 很少 时刻 他们 践踏 这 绕线 碎石 小路 在 沉默 :

他们默默地沿着蜿蜒的碎石路走了一会儿。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈrʌbəri] [hɪd][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [vju:] , [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt]
Then , **as** **a** **clump** **of** **shrubbery** **hid** **the** **house** **from** **view** , **she** **stopped**

然后 , 作为 一个 丛 的 灌木 隐藏 这 房子 从 看法 , 她 停止 [ɪm'pʌlsɪvli] ,
impulsively ,
冲动地 ,

这时，一丛灌木遮住了房子，她突然停了下来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:ɹ; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['hoʊstəs] .
and **laid** **her** **hand** **on** **the** **arm** **of** **her** **hostess** .

和 铺设 她 手 在 这 手臂 的 她 女主人 :

她把手放在女主人的胳膊上。

" ['ferɪ] ['gɑ:dmʌðər] — " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] .
" **Fairy** **godmother** — " **she** **began** .

" 仙女 教母 — " 她 开始 :

“仙女教母——”她开口说道。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . , " [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ju:l] [bi:; bi] ['sɑ:ri]
" **Now** , **my** **dear** **girl** , " **interrupted** **Mrs** . **Carnby** , " **don't** **say** **anything** **you'll** **be** **sorry**

" 现在 , 我的 亲爱的 女孩 , " 中断 太太 : 卡恩比 , " 不 说 任何事物 你会 是 对不起 [fɔ:ɹ; fər] ['æftərwərdz] .
for **afterwards** .
为了 然后 :

“好了，我的宝贝女儿，”卡恩比太太打断道，“别说任何你以后会后悔的话。”

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [veɪn] , [wi:k] , ['sɪli] , [ˈgɑ:sɪpi] [oʊld] ['wʊmən] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I'm **a** **very** **vain** , **weak** , **silly** , **gossipy** **old** **woman** — **but** **I** **am** **a** **woman** ,

我 是 一个 非常 徒劳 , 虚弱的 , 愚蠢的 , 爱八卦 老的 女士 — 但 我 是 一个 女士 , [ˈmɑ:rdʒəri] ,
Margery ,
玛格丽 ,

我是一个非常虚荣、软弱、愚蠢、爱嚼舌根的老太太——但我毕竟是个女人，玛格丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [si:] [θɪŋz] [aɪm][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [si:] ,
and that means that I often see things I'm not meant to see ,
和 那 方法 那 我 经常 看 事物 我是 不是 意思是 到 看 ,
这意味着我经常看到一些我不应该看到的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] .
and which I wish I hadn't .
和 哪个 我 希望 我 之前没有 .
我真希望我没那么做。

[dəʊnt] [gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] — "
Don't give me your confidence just because you feel that I may have guessed — "
不 给 我 你的 信心 只是 因为 你 感觉 那 我 可能 有 猜对了 — "
不要因为你觉得我可能猜到了就对我充满信心——

" [aɪ] [noʊ] [ju:v] [gest] , [ˈmɪsɪz] . ! " [broʊk] [ɪn][ˈmɑ:rdʒəri] , " [ænd; ənd] , [æftər][ɔ:l] , [ɪts]
" I know you've guessed , Mrs . Carnby ! " broke in Margery , " and , after all , it's
" 我 知道 你已经 猜对了 , 太太 : 卡恩比 ! " 打破 在 玛格丽 , " 和 , 后 全部 , 它是
[dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
just as well ,
只是 作为 出色地 ,
“我知道您已经猜到了，卡恩比太太！”玛格丽插嘴道，“而且，说到底，这样也好。”

[brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .
because I must speak to some one .
因为 我 必须 说话 到 一些 — .
因为我必须找个人谈谈。

[aɪ] [fi:l] , [ˈsʌmhəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [bɔ:st] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] . [
I feel , somehow , as if I'd lost my way , and I think I'm a little frightened . [
我 感觉 , 不知何故 , 作为 如果 ID 丢失的 我的 方式 , 和 我 思考 我是 一个 小的 害怕 . [
-]
178]
-]
我感觉自己好像迷失了方向，而且我觉得有点害怕。 [178]

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪˈself] [tɪl] [naʊ] ,
I've always been very sure of myself till now ,
我已经 总是 到过 非常 当然 的 我 直到 现在 ,
直到现在，我一直都对自己非常有信心。

[ˈveri] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
very confident of my ability to judge what was the right thing to do ,
非常 自信的 的 我的 能力 到 法官 什么 曾是 这 正确的 事物 到 做 ,
我对自己判断什么是正确的做法非常有信心。

[ænd; ənd][tu:; tə][get][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ədˈvaɪs] .
and to get on without advice .
和 到 得到 在 没有 建议 .
并且无需他人建议就能独立完成任务。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪts] [ˈdɪfrənt] .
But now — it's different .
但 现在 — 它是 不同的 .
但现在情况不同了。

[aɪm] [ʌnˈhæpi] .
I'm unhappy .
我是 不开心 .
我不开心。

" ['mɪsɪz] . [slɪd][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] ['ʃəʊldəz] .
" **Mrs . Carnby slid her arm across the girl's shoulders .**
" 太太 ； 卡恩比 滑行 她 手臂 穿过 这 女孩们 肩膀 ；
卡恩比太太将手臂搭在女孩的肩膀上。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [maɪ] [daɪ] , " [jiː; ji] [sed] .
" **Go on , my dear , " she said .**
" 去 在 ； 我的 亲爱的 ； " 她 说 ；
“去吧，亲爱的，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪs(ə)n] — ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['wɒdnt] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl]
" **I didn't mean that I wasn't willing to listen — only that I wouldn't like to feel**
" 我 没有 意思是 那 我 不是 愿意的 到 听 — 仅有的 那 我 不会 喜欢 到 感觉
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔːnfɪdəns] . " **that I was surprising your confidence .** "
那 我 曾是 奇怪 你的 信心 ； "
“我的意思并不是我不愿意听——只是我不想让我觉得自己辜负了你的信任。”

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['evriːbəːdiːz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **First of all , " said Margery , " and in spite of everybody's kindness to me ,**
" 第一的 的 全部 ； " 说 玛格丽 ； " 和 在 尽管如此 的 每个人的 仁慈 到 我 ；
“首先，”玛格丽说，“尽管大家都对我很好，

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [heɪt] [ðɪs] [nuː] [laɪf] ,
I'm afraid I hate this new life ,
我是 害怕的 我 恨 这 新的 生活 ；
恐怕我讨厌这种新生活。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [aɪv] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] .
which is so different from everything I've learned to know and love .
哪个 是 所以 不同的 从 一切 我已经 学习 到 知道 和 爱 ；
这与我所了解和喜爱的一切截然不同。

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðɪs] ['priːtens] [ænd; ənd] [poʊzɪŋ] [wɪtʃ] [wɪə(r)] ['kæriɪŋ] [ɑːn] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
I hate all this pretence and posing which we're carrying on , day after day ,
我 恨 全部 这 虚伪 和 摆姿势 哪个 是 携带 在 ； 天 后 天 ；
我讨厌我们日复一日进行的这种虚伪和装腔作势。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [smɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['rɪdɪkjʊːl] [juː 'es][bɪ'hʌɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] ;
among people who smirk before our faces and ridicule us behind our backs ;
之中 人们 WHO 傻笑 前 我们的 面孔 和 嘲笑 我们 在后面 我们的 背部 ；
在那些当面嘲笑我们、背后讥讽我们的人当中；

[ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [maɪ'self] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .
and I'm coming to hate myself worst of all .
和 我是 未来 到 恨 我 最差 的 全部 ；
而我最痛恨的，莫过于我自己。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
I want my life to be better than that of a butterfly among a lot of
我 想 我的 生活 到 是 更好的 比 那 的 一个 蝴蝶 之中 一个 很多 的
['wɒsps] !
wasps !
黄蜂 ！
我希望我的生活比蝴蝶身处一群黄蜂之中要好得多！

[ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːr][nɑːt] ,
In America I hadn't time to stop and think whether I was happy or not ,
在 美国 我 之前没有 时间 到 停止 和 思考 无论 我 曾是 快乐的 或者 不是 ；
在美国，我根本没有时间停下来思考自己是否快乐。

[ænd; ənd] [aɪv] [ri:d] ['sʌmwer] [ðæt] [ðæt] [ɪz]
and I've read somewhere that that is
和 我已经 读 某处 那 那 是

我曾在某处读到过，那就是

[dʒʌst] [wʌt] [tru:] ['hæpinəs] [mi:nz] .
just what true happiness means .
只是 什么 真的 幸福 方法 .

真正的幸福究竟是什么？

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)]['oʊvər][ðer; ðər] .
Everything was very natural and simple over there .
一切 曾是 非常 自然的 和 简单的 超过 那里 .

那里的一切都非常自然简单。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
I used to wake up wanting to sing ,
我 用过的 到 唤醒 向上 想要 到 唱歌 ,

我以前常常醒来就想唱歌，

[ænd; ənd][laɪf] [si:md] [tu:; tə] [brɪɡɪn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and life seemed to begin all over again every morning .
和 生活 似乎 到 开始 全部 超过 再次 每一个 早晨 .

每天早上，生活似乎又重新开始了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] — [wʌt] [ju:v] [gest] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
And then , without the least warning , came to me — what you've guessed , you know .
和 然后 , 没有 这 至少 警告 , 来了 到 我 — 什么 你已经 猜对了 , 你 知道 .

然后，毫无预兆地，我遇到了——你肯定已经猜到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
I was sure of it at once .
我 曾是 当然 的 它 在 一次 .

我当时就确信无疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [sed] , [bat; bət][wʌn] [fi:lz] [sʌt] [θɪŋz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [fi:lz]
There was nothing said , but one feels such things , don't you think ? — feels
那里 曾是 没有什么 说 , 但 — 感觉 这样的 事物 , 不 你 思考 ? — 感觉

[ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] ,
them coming ,
他们 未来 ,

虽然什么也没说，但人总能感觉到这种情绪，不是吗？——感觉它们正在酝酿。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [fi:lz] [ðə; ði] [dɑ:n] ['sʌmtaɪmz] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ɪts] [sti:l] [kwɔ:t] [dɑ:rk] ?
just as one feels the dawn sometimes , even while it's still quite dark ?
只是 作为 — 感觉 这 黎明 有时 , 甚至 尽管 它是 仍然 相当 黑暗的 ?

就像有时即使天还很黑，也能感受到黎明的曙光一样？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ɔ:r] [tu:] — [dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ˈkɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [ˈhæpi:ə]
I had a little hint or two — just enough to make me confident and happier
我 有 一个 小的 暗示 或者 二 — 只是 足够的 到 制作 我 自信的 和 更快乐
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

我得到了一些小小的提示——足以让我充满信心，也比以往任何时候都更加快乐。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [-]
I knew there [179]
我 知道 那里 [-]

我知道那里[179]

[wɜːr; wər] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] : [aɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
were reasons for his not speaking : I guessed at his grandfather ,
是 原因 为了 他的 不是 请讲 : 我 猜对了 在 他的 祖父 ,
他不说话的原因有很多: 我猜是他的祖父。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [θɔːt] [ʃʊd] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [weɪt] .
and a very little thought showed me that it could do no harm to wait .
和 一个 非常 小的 想法 显示 我 那 它 可以 做 不 伤害 到 等待 .
稍加思考后, 我意识到等待并不会有什么坏处。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
I wanted him to be sure , just as sure as I was .
我 通缉 他 到 是 当然 , 只是 作为 当然 作为 我 曾是 .
我希望他能像我一样确信。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['kɑːntent][tuː; tə] [kʌm] [ə'wei] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] .
I was even content to come away and leave him .
我 曾是 甚至 内容 到 来 离开 和 离开 他 .
我甚至都想离开他。

[aɪ] [nuː] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
I knew , you see , and I saw it was only a question of time .
我 知道 , 你 看 , 和 我 锯 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 .
我知道, 而且我知道这只是时间问题。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [end] ,
I never doubted for a moment how it would end ,
我 绝不 怀疑 为了 一个 片刻 如何 它 会 结尾 ,
我从未怀疑过结局会如何。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][sə'lɑːn] [dɔːr] ,
and so I wasn't the least bit surprised when he came through the salon door ,
和 所以 我 不是 这 至少 少量 惊讶 什么时候 他 来了 通过 这 沙龙 门 ,
所以当他走进沙龙时, 我一点也不感到惊讶。

[ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪn]['pærɪs] .
that Sunday in Paris .
那 星期日 在 巴黎 .
那个星期天, 在巴黎。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hiːd] [kʌm] [fɔːr; fər][em 'iː] .
I thought — I was sure he'd come for me .
我 想法 — 我 曾是 当然 他会 来 为了 我 .
我当时想——我确信他会来救我。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['faʊtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , ['mɪsɪz] . !
I could have shouted , I was so happy , Mrs . Carnby !
我 可以 有 喊叫 , 我 曾是 所以 快乐的 , 太太 : 卡恩比 !
卡恩比太太, 我高兴得都想大喊了!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'wei] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪərɪŋ][sʌm; səm]['roʊzɪz] , [aɪ]
I had to turn away and pretend to be admiring some roses , I
我 有 到 转动 离开 和 假装 到 是 钦佩 一些 玫瑰 , 我
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,
我记得当时我不得不转过身去, 假装在欣赏玫瑰花。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] — [noʊ] , ['grɪnɪŋ] — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['nʌθɪŋ] !
because I felt that I was smiling — no , grinning — and just at nothing !
因为 我 毛毡 那 我 曾是 微笑 — 不 , 咧嘴笑 — 和 只是 在 没有什么 !
因为我觉得自己在微笑——不, 是咧嘴大笑——却对着空气傻笑!

[wɛl] —
Well —
出色地 —

出色地-

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" **She paused , with a catch in her throat , and then went on determinedly .**
" 她 暂停 , 和 一个 抓住 在 她 喉 , 和 然后 去 在 坚定地 .
她顿了顿，喉咙哽咽，然后坚定地继续说道。

" [aɪv] — [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['evər] [sɪns] .
" **I've — I've been waiting ever since .**
" 我已经 — 我已经 到过 等待 曾经 自从 .
“我——我一直都在等待。”

[wɪə(r)] [gʊd] [frendz] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [frendz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] ,
We're good friends , almost too good friends , but there's something missing ,
是 好的 朋友们 , 几乎 也 好的 朋友们 , 但 有 某物 丢失的 ,
['sʌmθɪŋ] [gɔːn] .
something gone .
某物 已消失 .
我们是很好的朋友，好到几乎有点过头了，但总觉得少了点什么，少了点什么。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] ['hɑːrdli] [ʌndər'stænd] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [læst] ['sʌmər] [ɪn] ['beɪvərli]
I'm afraid you'll hardly understand me if I say that ever since last summer in Beverly
我是 害怕的 你会 几乎 理解 我 如果 我 说 那 曾经 自从 最后的 夏天 在 贝弗利
[aɪv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][em 'iː] — [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['evri] [bɪt] .
I've felt that he belonged to me — all of him — every bit .
我已经 毛毡 那 他 属于 到 我 — 全部 的 他 — 每一个 少量 .
恐怕你很难理解我的意思，自从去年夏天在贝弗利之后，我就觉得他属于我——他的一切——他的全部。

[naʊ] — [wɛl] , [aɪ][kɑːnt] [fiːl] [ðæt] [wei] ['eni] [lɔːŋgər] .
Now — well , I can't feel that way any longer .
现在 — 出色地 , 我 不能 感觉 那 方式 任何 更长 .
现在——唉，我再也无法有这种感觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第9/15页

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ferɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmbəːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
It is just as if I were sharing him with somebody or something ,
它 是 只是 作为 如果 我 是 分享 他 和 某人 或者 某物 ,
就好像我要把他分给别人或别的东西一样。

[ænd; ənd][nɑːt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][paːrt] .
and not getting the better or even the larger part .
和 不是 获得 这 更好的 或者 甚至 这 更大的 部分 .
而且没能拿到更好甚至更大的那一部分。

[aɪv] [hɜːrd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['gɔːsɪp] [goʊz] !
I've heard — well , you know how gossip goes !
我已经 听到 — 出色地 , 你 知道 如何 闲话 去 !
我听说——嗯, 你知道流言蜚语是怎么回事!

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [gɜːrl] .
I've heard that there was another girl .
我已经 听到 那 那里 曾是 其他 女孩 .
我听说还有另一个女孩。

[ˈhiːz] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] .
He's been seen with her , often and often .
他是 到过 已见 和 她 , 经常 和 经常 .
人们经常看到他和她在一起。

[ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðeid] [noʊn] : [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðei] ['dɪdnt] ;
People might have spared me , if they'd known : but of course they didn't ;
人们 可能 有 幸存 我 , 如果 他们会 已知 : 但 的 课程 他们 没有 ;
如果人们知道真相, 或许会放过我; 但他们当然不知道;

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [pɪkt] [ʌp] [ˈfrægmənts][ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [-]
and so I've picked up fragments and fragments [180]
和 所以 我已经 挑选 向上 片段 和 片段 [-]
于是我收集了一些片段[180]

[ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [kʌt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
of talk , and every one has cut me like a knife .
的 讲话 , 和 每一个 — 有 切 我 喜欢 一个 刀 .
都是些闲言碎语, 每一句都像刀子一样刺痛了我。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] — [noʊ] !
In the midst of all this , he came to me and asked me — no !
在 这 中间 的 全部 这 , 他 来了 到 我 和 问 我 — 不 !
在这一切发生的时候, 他走到我面前问我——不!

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
he asked me nothing , but I knew what he meant .
他 问 我 没有什么 , 但 我 知道 什么 他 意思是 .
他什么也没问我, 但我知道他的意思。

[aɪ][pʊt] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
I put him off .
我 放 他 离开 .
我把他打发走了。

[aɪ][felt][ðæt][aɪ][mʌst;məst][hæv;həv][taɪm][tu:;tə][θɪŋk] .

I felt that I must have time to think .
我 毛毡 那 我 必须 有 时间 到 思考 。

我觉得我必须给自己一些时间思考。

[bʌt;bət][ðə;ði][ˈmʊmənt][fɔ:r;fər][dɪˈsɪʒ(ə)n][hæz;həz][kʌm] .

But the moment for decision has come .
但 这 片刻 为了 决定 有 来 。

但现在到了做决定的时候了。

[hi:;hi][meɪ][æsk][,emˈi:] [əˈgen][æt;ət][ˈeni][taɪm] .

He may ask me again at any time .
他 可能 问 我 再次 在 任何 时间 。

他随时可能再次问我。

[wʌt][jæl;jəl][aɪ][seɪ] ?

What shall I say ?
什么 将 我 说 ？

我该说什么呢？

[ˈferi][ˈgɑ:dmʌðər] , [wʌt][jæl;jəl][aɪ][seɪ] ?

Fairy godmother , what shall I say ?
仙女 教母 , 什么 将 我 说 ？

仙女教母，我该说什么呢？

[aɪ][wɑ:nt][tu:;tə][trʌst][hɪm;ɪm] !

I want to trust him !
我 想 到 相信 他 ！

我想信任他！

[aɪ][wɑ:nt][tu:;tə][steɪk][maɪ][ˈkɑ:nfɪdəns][ɪn][hɪm;ɪm][əˈgenst][ɔ:l][ðə;ði][ˈgɑ:sɪp][ɪn][ðə;ði][wɜ:rlɪd] .

I want to stake my confidence in him against all the gossip in the world .
我 想 到 赌注 我的 信心 在 他 反对 全部 这 闲话 在 这 世界 。

我愿意用我对他的信任来对抗世间所有的流言蜚语。

[ænd;ənd][jet][ɪf][ˈhi:z][ˈoʊnli][ˈæskɪŋ][,emˈi:][bɪˈkæz,bɪˈkɔ:z][hi:;hi][θɪŋks][aɪ][ɪkˈspekt][aɪˈti:] ,

And yet if he's only asking me because he thinks I expect it ,
和 然而 如果 他是 仅有的 问 我 因为 他 思考 我 预计 它 ,

然而，如果他只是因为觉得我期待听到答案才问我，

[ɪf][hi:;hi][ˈri:əli][ˈdʌznt][wɑ:nt][,emˈi:] — "

if he really doesn't want me — "
如果 他 真的 不 想 我 — "

如果他真的不想要我——”

" [hi:;hi][dʌz][wɑ:nt][ju:;jʊ] ! " [sed][ˈmɪsɪz] .

" He does want you ! " said Mrs . Carnby .
" 他 做 想 你 ！ " 说 太太 ． 卡恩比 ．

“他确实想要你！”卡恩比太太说。

" [aɪ][kʊd;kəd][ʃeɪk][ju:;jʊ] , [ˈmɑ:rdʒəri] .

" I could shake you , Margery .
" 我 可以 摇 你 , 玛格丽 。

“我可以摇醒你，玛格丽。”

[jʊə(r)][soʊ][fa:r][ɔ:f][ðə;ði][træk] ,

You're so far off the track ,
你是 所以 远的 离开 这 追踪 ,

你完全偏离了正轨。

[ænd;ənd][æt;ət][ðə;ði][seɪm][taɪm][ju:;jʊ][meɪk][aɪˈti:][soʊ][ha:rd][tu:;tə][ʃoʊ][ju:;jʊ][waɪ] .

and at the same time you make it so hard to show you why .
和 在 这 相同的 时间 你 制作 它 所以 难的 到 展示 你 为什么 。

但与此同时，你却让我很难向你解释原因。

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
" **She hesitated** , **biting her lips** .
" 她 犹豫了一下 , 咬 她 嘴唇 .

她犹豫了一下，咬着嘴唇。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Look here** , " **she continued suddenly** .
" 看 这里 , " 她 持续 突然 .

“看这里，”她突然继续说道。

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈbrʌðəɹ] , [fɔːr; fəɹ][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
" **Suppose you had a baby brother** , **for example** , **and you loved him**
" 认为 你 有 一个 婴儿 兄弟 , 为了 例子 , 和 你 喜爱 他
[ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
better than all the world ,
更好的 比 全部 这 世界 ,

“假设你有个弟弟，比如说，你爱他胜过世上的一切，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [wei] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] ,
and you knew that , **in his baby way** , **he felt the same love for you** ,
和 你 知道 那 , 在 他的 婴儿 方式 , 他 毛毡 这 相同的 爱 为了 你 ,

你知道，他用他那孩子气的方式，也同样爱你。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌmp] , [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
and you should carry him , **all of a jump** , **into the next room** ,
和 你 应该 携带 他 , 全部 的 一个 跳 , 进入 这 下一个 房间 ,

你应该把他抱起来，纵身一跃，带到隔壁房间。

[ænd; ænd][plænt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [ˈkrɪsməs] - [triː] ,
and plant him down in front of a ten - foot Christmas - tree ,
和 植物 他 向下 在 正面 的 一个 十 - 脚 圣诞节 - 树 ,

然后把他放在一棵十英尺高的圣诞树前。

[ɔːl] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪz] [ænd; ænd] [glæs] [bɔːlɪz] [ænd; ænd] - — [kɔːnəˈkəʊpiːəz] —
all blazing with candles and glass balls and whatchercallems — cornucopias —
全部 炽烈 和 蜡烛 和 玻璃 球 和 - — 丰饶角 —

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [səɹˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][fɔːr; fəɹ][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊəɹ]
would you be surprised if he hadn't any use for you for at least an hour
会 你 是 惊讶 如果 他 之前没有 任何 使用 为了 你 为了 在 至少 一个 小时
?
?
?

到处都点满了蜡烛、玻璃球和各种装饰品——丰饶角——如果他至少一个小时内都用不上你，你会感到惊讶吗？

[noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
No , you wouldn't — not a bit of it !
不 , 你 不会 — 不是 一个 少量 的 它 !

不，你不会——一点也不会！

[juːd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kwart] [ˈnæt(ə)rəl] .
You'd think it quite natural .
你会 思考 它 相当 自然的 .

你会觉得这很自然。

[wel] , [ðer; ðəɹ][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Well , there you are !
出色地 , 那里 你 是 !

好了，你来了！

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ˈbeɪbi] [ˈbrʌðə-z] [ˈændruː] [veɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triːz]
You are yourself , and baby brother's Andrew Vane , and the Christmas tree's
你 是 你自己 , 和 婴儿 兄弟 安德鲁 叶片 , 和 这 圣诞节 树的
[ˈpærɪs] :
Paris :
巴黎 :

你是你自己，是弟弟安德鲁·范恩，是圣诞树上的帕里斯：

[ænd; ənd] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] , [ðæts] [ɔːl] , [tɪl] [ˈhiːz] [θruː] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌkɪŋ]
and you'll just have to wait , that's all , till he's through blinking and sucking
和 你会 只是 有 到 等待 , 那就是 全部 , 直到 他是 通过 眨眼 和 吸吮
[hɪz; ɪz] [θʌm] ! " [-]
his thumb ! " [181]
他的 拇指 ! " [-]

你只需要等，就等他眨完眼、吮吸完拇指就行了！[181]

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . ! " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" Oh , Mrs . Carnby ! " said Margery , laughing in spite of herself .
" 哦 , 太太 : 卡恩比 ! " 说 玛格丽 , 笑 在 尽管如此 的 她自己 :

“哦，卡恩比太太！”玛格丽说着，忍不住笑了起来。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈpærɪs][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
" Can't you see that , much as I am afraid of Paris for my own sake ,
" 不能 你 看 那 , 很多 作为 我 是 害怕的 的 巴黎 为了 我的 自己的 清酒 ,

“难道你看不出来吗，尽管我出于自身安全非常害怕去巴黎，

[aɪm] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ? "
I'm more afraid of it for his ? "
我是 更多的 害怕的 的 它 为了 他的 ? "

我更担心他会怎么样？

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] ,
" My dear , " said Mrs . Carnby , with a change of tone ,
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 : 卡恩比 , 和 一个 改变 的 语气 ,

“亲爱的，”卡恩比太太语气一变，说道。

" [ˈnaʊədeɪz] [wʌnz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" nowadays one's forced to take rather a liberal view of things .
" 如今 一个人的 强制 到 拿 相当 一个 自由主义 看法 的 事物 :

“如今人们不得不对事物采取较为开明的态度。”

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈluːzənz] [left] , [ænd; ənd] [ˈlʌvz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [mɔːrz]
There are only a few delusions left , and love's not one of them — more's
那里 是 仅有的 一个 很少 妄想 左边 , 和 爱的 不是 一 的 他们 — 更多

[ðə; ði] [ˈpɪti] !
the pity !
这 遗憾 !

世间仅存的错觉寥寥无几，而爱情并不在其中——真是可惜！

[ðə; ði] [best] [ˈflaʊərz] ,
The best flowers ,
这 最好的 花朵 ,

最好的花朵，

[ˈmɑːrdʒəri] — [ænd; ənd][aɪ][grænt][juː; jʊ] [lʌv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] — [ɑːr; əɹ] [brɔːt] [tuː; tə]
Margery — and I grant you love is one of the very best — are brought to
玛格丽 — 和 我 授予 你 爱 是 一 的 这 非常 最好的 — 是 带来 到

[pərˈfek(ə)n] [baɪ] [ˈmeθədz] [wɪtʃ] [ɪts] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
perfection by methods which it's not always pleasant to follow in detail .
完美 经过 方法 哪个 它是 不是 总是 令人愉快的 到 跟随 在 细节 :

玛格丽——我承认爱情是最美好的事物之一——是通过一些并不总是令人愉快的方法，详细遵循这些方法才能达到完美。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ˈhækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtlaɪz] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ˈbri:dɪŋ]
There's a deal of hacking and pruning and fertilizing and cross - breeding
有 一个 交易 的 黑客攻击 和 修剪 和 施肥 和 又 - 选育
[wɪð; wɪθ][ɪg'nəʊb(ə)] [grəʊθ] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] [brɪ'fɔ:r] [wʌn] [əb'teɪnz] [ə; eɪ]
with ignobler growths to be gone through with before one obtains a
和 ignobler 增长 到 是 已消失 通过 和 前 一 获得 一个
[sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .
satisfactory result .
令人满意的 结果 .

要获得满意的结果，需要进行大量的砍伐、修剪、施肥以及与劣质植物杂交等工作。

[ɪts] [laɪk][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [dɪ'ɪz] [sɜ:rvd] [ʌp][baɪ] [wʌnz] [ef] :
It's like the most inviting dishes served up by one's chef :
它是 喜欢 这 最多 邀请 菜肴 服务 向上 经过 一个人的 厨师 :
这就像厨师精心烹制的最诱人的菜肴:

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌkjəri'ɑ:səti][tu:; tə][praɪ]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]
if we had the dangerous curiosity to pry into all the stages of their
如果 我们 有 这 危险的 好奇心 到 撬 进入 全部 这 阶段 的 他们的
[ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

如果我们怀着危险的好奇心去探究他们准备工作的各个阶段，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈveri] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [stænd][ðə; ði][test] [ænd; ənd] [pru:v] [soʊ] [ˈtemptɪŋ] ,
I doubt if very many of them would stand the test and prove so tempting ,
我 怀疑 如果 非常 许多 的 他们 会 站立 这 测试 和 证明 所以 诱人的 ,
[æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

我怀疑它们中有多少能够经受住考验，最终真的那么诱人。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
That's the way with a man .
那就是 这 方式 和 一个 男人 .

男人就是这样。

[wen] [hi:; hi] [brɪŋz] [ju: 'es][hɪz; ɪz] [ʌv] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ,
When he brings us his love , we have to accept it ,
什么时候 他 带来 我们 他的 爱 , 我们 有 到 接受 它 ,
当他向我们表达爱意时，我们必须接受。

[wɪ'daʊt] [ɪn'kwɪərɪŋ] [tu:] ['kloʊsli] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] .
without inquiring too closely how it has come to be .
没有 查询 也 密切 如何 它 有 来 到 是 .

没有深入探究其由来。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [veɪn] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ɔ:l] [men] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈdʒerəmi] - ?
You won't think me vain if I say all men can't be Jeremy Carnbys ?
你 惯于 思考 我 徒劳 如果 我 说 全部 男人 不能 是 杰里米 - ?
如果说并非所有男人都能成为杰里米·卡恩比，你不会觉得我自负吧？

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ʌv] , [mɔ:r] [ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t] [ɪts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪv] [ˈlɜ:rnɪd] ;
When they know how to love , more often than not it's because they've learned ;
什么时候 他们 知道 如何 到 爱 , 更多的 经常 比 不是 它是 因为 他们有 学习 ;
当他们懂得如何去爱时，通常都是因为他们学会了；

[ænd; ænd][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðei] [ˈlɜ:rnɪd] , [its] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [gʊd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:]
and as to how they learned , it's for our own good not to be too
和 作为 到 如何 他们 学习 , 它是 为了 我们的 自己的 好的 不是 到 是 也
[ɪnˈkwɪzətɪv] .
inquisitive .
好奇 .

至于他们是如何学习的, 为了我们自己的利益, 最好不要过于探究。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ ˈti:] [mi:nz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
Usually , my dear , it means another woman ,
通常 , 我的 亲爱的 , 它 方法 其他 女士 ,
亲爱的, 通常这意味着另一个女人。

[ænd; ænd][nɑ:t][ə; ei] [ˈwʊmən] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi][æpt][tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n] , [æt; ət] [ðæt] . "
and not a woman one would be apt to call upon , at that . "
和 不是 一个 女士 一 会 是 易于 到 称呼 之上 , 在 那 . "
而且她也不是那种人们会轻易求助的女人。

" [ˈmɪsɪz] . ! "
" Mrs . Carnby ! "
" 太太 : 卡恩比 ! "
“卡恩比夫人！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[dəʊnt][bi:; bi] [prəˈvɪnʃ(ə)l] , [ˈmɑ:rdʒəri] .
Don't be provincial , Margery .
不 是 省级 , 玛格丽 .
别太土气了, 玛格丽。

[aɪv] [noʊ] [-]
I've no [182]
我已经 不 [-]
我没有[182]

[ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaɪtwɑ:ʃ] [ˈbɪznəs] .
patience with the whitewash business .
耐心 和 这 粉刷 商业 .
对粉饰行业要有耐心。

[its] [ˈbetər] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
It's better at all times to look things squarely in the face ,
它是 更好的 在 全部 时代 到 看 事物 完全 在 这 脸 ,
最好始终直面问题。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [meɪks] — [ɜ:r; ər] — [jɔr; jər] [aɪz] [ˈwɔ:tər] !
even if doing so makes — er — your eyes water !
甚至 如果 正在做 所以 制作 — 呃 — 你的 眼睛 水 !
即使这样做会让你——呃——流泪！

[ðeəz; ðəz][ˈhɑ:rdli][ə; ei] [ˈwʊmən] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] [tu:; tə] - [deɪ] [hu:] [ˈhæznt] [bɪn] [ˌpriːsiːdɪd] , [ænd; ænd]
There's hardly a woman happily married to - day who hasn't been preceded , and
有 几乎 一个 女士 快乐地 已婚 到 - 天 WHO 还没有 到过 之前 , 和
[ˈræðər] [ˌprɑ:fɪtəbli] [ˌpriːsiːdɪd] ,
rather profitably preceded ,
相当 盈利 之前 ,
如今, 几乎没有哪个婚姻幸福的女人没有被追求过, 而且往往是被追求过, 并从中获益匪浅。

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] — [ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈiːðər] .
I venture to say , by another woman — and not a very good woman either .
我 风险投资 到 说 , 经过 其他 女士 — 和 不是 一个 非常 好的 女士 任何一个 .
我斗胆说一句, 是另一个女人——而且也不是什么好女人。

[ʃiːz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɜːr; hər] ,
She's there in the background , but we have to ignore her ,
她是 那里 在 这 背景 , 但 我们 有 到 忽略 她 ,
她就在背景里, 但我们必须忽略她。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
and by the time we notice her at all it's more than likely she has
和 经过 这 时间 我们 注意 她 在 全部 它是 更多的 比 可能 她 有
[ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
ceased to be important .
停止 到 是 重要的 .
等到我们注意到她的时候, 她很可能已经不再重要了。

[ʃiːz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] , [ðæts] [ɔːl] ,
She's been the method of preparing the dish , that's all ,
她是 到过 这 方法 的 准备 这 盘子 , 那就是 全部 ,
她掌握了这道菜的烹饪方法, 仅此而已。

[ðə; ði][ˈfɜːrtəlaɪzər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [lʌv] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
the fertilizer which has made the rose of love possible .
这 肥料 哪个 有 制成 这 玫瑰 的 爱 可能的 .
正是这种肥料, 让爱情的玫瑰得以绽放。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [ðə; ði][mæn] [wʌt] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr] [ˈeni] [gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
She has taught the man what neither you nor any girl in the least like you could
她 有 教授 这 男人 什么 两者都不 你 也不 任何 女孩 在 这 至少 喜欢 你 可以
[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑ:t] [wɜːrθ] [waɪl] !
teach him — the things which are not worth while !
教 他 — 这 事物 哪个 是 不是 值得 尽管 !
她教会了那个男人一些你和任何像你一样的女孩都教不了他的东西——那就是不值得的事情!

[wiː; wi][get][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt] .
We get the better part .
我们 得到 这 更好的 部分 .
我们分到了最好的那部分。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bəːnd] [ʌp][ðə; ði] [tʃæf] .
She has burned up the chaff .
她 有 烧伤 向上 这 糠 .
她已经把糟粕都烧掉了。

[wiː; wi][get][ðə; ði] [wiːt] .
We get the wheat .
我们 得到 这 小麦 .
我们拿到了小麦。

" [ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] [ˈtaɪtli] [lɒkt] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Margery had tightly locked her hands .**
" 玛格丽 有 紧紧 已锁定 她 双手 .
玛格丽紧紧地攥着双手。

" [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] , [duː;][juː; jʊ] ?
" **Fairy godmother , " she said , " you don't want me to believe that , do you ?**
" 仙女 教母 , " 她 说 , " 你 不 想 我 到 相信 那 , 做 你 ?
“仙女教母,”她说, “你不想让我相信这一点, 对吗? ”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [tʃeɪndʒd] [ˈfænsɪ] ,
You don't want me to be only the whim of a man's changed fancy ,
你 不 想 我 到 是 仅有的 这 一时兴起 的 一个 男人的 已更改 想要 ,
你不希望我仅仅成为男人一时兴起的玩物,

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpræktɪs] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — "
the thing on which he practises all he has learned from — from — "
这 事物 在 哪个 他 实践 全部 他 有 学习 从 — 从 — "
他用来实践他所学到的一切——从——“

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] .
" **I would to Heaven I could make a man fit for you !** " **answered Mrs** .
" 我 会 到 天堂 我 可以 制作 一个 男人 合身 为了 你 ! " 回答 太太 :
,
Carnby ,
卡恩比 ,
“我真希望我能找到一个配得上你的男人！”卡恩比太太回答道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrli] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət] , [sɪnz] [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] ,
drawing the girl close to her , " but , since I can't do that ,
绘画 这 女孩 关闭 到 她 , " 但 , 自从 我 不能 做 那 ,
她把女孩拉近自己, “但是, 因为我不能那样做,

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [truː] [laɪt] ,
I want you to see things in their true light ,
我 想 你 到 看 事物 在 他们的 真的 光 ,
我希望你能看清事物的真相。

[ænd; ænd][tuː; tə] [lɜːrni] [ðæt] [ˈtʃærəti] [bɪˈɡɪnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
and to learn that charity begins in the same place which is called a woman's
和 到 学习 那 慈善机构 开始 在 这 相同的 地方 哪个 是 称为 一个 女性的
[sfɪr] ,
sphere ,
领域 ,
并且要明白, 慈善始于同一个地方, 那就是所谓的女性领域。

[ænd; ænd] [ðæt] [lʌv] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstændpɔɪnt] , [ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔːr] [ðænz; ðən] [fərˈɡɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði]
and that love , from her standpoint , is little more than forgiveness on the
和 那 爱 , 从 她 立场 , 是 小的 更多的 比 饶恕 在 这
[ˈendləs] [ɪnˈstɔːlmənt] [plæn] ! " [-]
endless instalment plan ! " [183]
无尽的 分期付款 计划 ! " [-]
在她看来, 那种爱只不过是无止境的分期付款式的宽恕罢了! [183]

" [bʌt; bət] [ˈændruː] — " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈiːgərli] .
" **But Andrew — " said Margery eagerly** .
" 但 安德鲁 — " 说 玛格丽 急切地 .
“可是安德鲁——”玛格丽急切地说。
" [ˈændruː] [veɪn] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [senˈtenʃəsli] .
" **Andrew Vane is only a man , " said Mrs . Carnby sententiously** .
" 安德鲁 叶片 是 仅有的 一个 男人 , " 说 太太 : 卡恩比 义正辞严地 .
“安德鲁·范恩只是个普通人,”卡恩比夫人意味深长地说。

" [hiː; hi] [kɑːnt][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈserəf] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] — [zɜːr; ər] — "
" **He can't be made out a seraph even by the fact that you — er —** "
" 他 不能 是 制成 出去 一个 炽天使 甚至 经过 这 事实 那 你 — 呃 — "
“即使你——呃——, 也不能把他认定为天使。”
" [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈbrʊkənli] .
" **Love him , " supplemented the girl brokenly** .
" 爱 他 , " 补充 这 女孩 破碎地 .
“我爱他,”女孩断断续续地补充道。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **I see what you mean** .
" 我 看 什么 你 意思是 :

我明白你的意思了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
I would have given anything in the world to have saved him from this ,
我 会 有 给定 任何事物 在 这 世界 到 有 已保存 他 从 这 ,
[ænd; ənd] — [ɪts] [tu:] [leɪt] ,
and — it's too late ,
和 — 它是 也 晚的 ,

我愿意付出世界上的一切来救他，但是——太晚了。

[ɔ:l'reɪdɪ] . " **already** .
已经 :

已经。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] .
" **Nothing of the sort !** " **exclaimed Mrs . Carnby** .
" 没有什么 的 这 种类 ! " 惊呼 太太 : 卡恩比 :

“根本不是那样！”卡恩比太太惊呼道。

" [ˈnaʊz] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi] [ni:dz] [ju:; jʊ][moʊst] .
" **Now's the time when he needs you most** .
" 现在是 这 时间 什么时候 他 需求 你 最多 :

“现在正是他最需要你的时候。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [wɪn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] , [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] ,
If you couldn't win him away from any woman that ever lived , good or bad ,
如果 你 不能 赢 他 离开 从 任何 女士 那 曾经 居住地 , 好的 或者 坏的 ,
如果你无法从任何一个女人身边把他赢走，无论她好坏，

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈmɑ:rdʒəri][ˈpɑ:lfɪ:] !
you wouldn't be Margery Palfy !
你 不会 是 玛格丽 帕尔菲 !

你不会是玛格丽·帕尔菲！

[bles] [ˌem 'i:] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [maɪ] [dɪr] .
I must be getting back to the others , my dear .
我 必须 是 获得 后退 到 这 其他的 , 我的 亲爱的 :

亲爱的，我得回去照顾其他人了。

[naʊ] [dəʊnt] [teɪk] [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
Now don't take this too much to heart .
现在 不 拿 这 也 很多 到 心 :

别太放在心上。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
It's all coming out right in the end .
它是 全部 未来 出去 正确的 在 这 结尾 :

最终一切都会真相大白。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈtempərəri] , [æt; ət] [wɜ:rst] .
These things are only temporary , at worst .
这些 事物 是 仅有的 暂时的 , 在 最差 :

这些事情充其量只是暂时的。

[biː; bi] [breɪv] , ['mɑːrdʒəri] . "
Be brave , Margery . "

玛格丽，勇敢些。

" [oʊ] — [breɪv] !
" Oh — brave !
" 哦 — 勇敢的 !

“哦——真勇敢！ ”

" [ˈænsər] [ˈmɑːrdʒəri] , [flɪŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] .
" answered Margery , flinging up her chin .

“玛格丽扬起下巴回答道。”

" [jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ðæt] .
" Yes , I shall be that .
" 是的 , 我 将 是 那 .

“是的，我将成为那样的人。”

[dəʊnt] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [naʊ] .
Don't fear but that I shall know how to handle the situation now .

别担心，我现在知道该如何处理这种情况了。

[ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈferɪ] [ˈgɑːdmʌðər] .
And — thank you , fairy godmother .

还有——谢谢你，仙女教母。

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ænd; ənd][dʒʌst] — [θɪŋk] !
I'll wait here a few minutes , if you don't mind , and just — think !

患病的 等待 这里 一个 很少 分钟 , 如果 你 不 头脑 , 和 只是 — 思考 !

如果你不介意的话，我会在这里等几分钟，好好想想！

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [əˈgen] , [ˈmɪsɪz] . [kəmˈprest] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
" As she walked toward the villa again , Mrs . Carnby compressed her lips .
" 作为 她 步行 朝向 这 别墅 再次 , 太太 . 卡恩比 压缩 她 嘴唇 .

“卡恩比夫人再次走向别墅时，抿紧了嘴唇。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" Now there's a deal of common sense in that girl , " she said to herself .
" 现在 有 一个 交易 的 常见的 感觉 在 那 女孩 , " 她 说 到 她自己 .

“这女孩还挺有常识的，”她心想。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈgrænperənts] !
" She must have inherited it from her grandparents !
" 她 必须 有 遗传 它 从 她 祖父母 !

“她一定是遗传了祖父母的基因！ ”

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɜːr; həɹ] [ˈfruːdnəs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈhoʊpləsli] [ˈkɑːmplɪkətɪd]
" But , with all her shrewdness , she had never more hopelessly complicated
" 但 , 和 全部 她 城府 , 她 有 绝不 更多的 绝望地 复杂的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
a situation .
一个 情况 .

“但是，尽管她精明能干，却也从未把事情搞得如此复杂。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ˈmɑːrdʒəri] [ˈlɪŋɡə] , [kəmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
For a time Margery lingered , compelled by the need of reflection and the
为了 一个 时间 玛格丽 徘徊不去 , 被迫 经过 这 需要 的 反射 和 这
[ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
beauty of the night .
美丽 的 这 夜晚 .

玛格丽久久不愿离去，她被沉思的需要和夜晚的美丽所吸引。

[ɔːl] [-]
All [184]
全部 [-]

全部[184]

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [ˈdɑːrknəs] ,
about her the blue - black darkness ,
关于 她 这 蓝色的 - 黑色的 黑暗 ,

她周身笼罩着蓝黑色的黑暗，

[ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfluːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] -
eloquent with the breath of the roses and the fluting of the now -
雄辩 和 这 气息 的 这 玫瑰 和 这 凹槽 的 这 现在 -

[emˈbəʊldənd] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] ,
emboldened nightingale ,
加粗 夜莺 ,

玫瑰的芬芳与如今胆子更大的夜莺的鸣唱交相辉映，

[saɪd] [ænd; ənd] [tʊːrnd] [ɪn][ɪts] [sliːp] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] .
sighed and turned in its sleep , as if it dreamed of pleasant things .
叹了口气 和 转向 在 它是 睡觉 , 作为 如果 它 梦见 的 令人愉快的 事物 .

它在睡梦中叹了口气，翻了个身，仿佛梦到了美好的事情。

[ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪˈvɒlɪtiːz] , [ɪts] [sɪnz] , [ɪts] [ˈsɔːrəʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [sneəz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]
Paris , with its frivolities , its sins , its sorrows , and its snares , was like some
巴黎 , 和 它是 轻浮之事 , 它是 罪孽 , 它是 悲伤 , 和 它是 陷阱 , 曾是 喜欢 一些

[ʌnˈiːzi] , [hæf] - [fərˈɡɑːtn] [driːm] .
uneasy , half - forgotten dream .
不安 , 一半 - 被遗忘的 梦 .

巴黎，充满了轻浮、罪恶、悲伤和陷阱，就像一场不安的、半梦半醒的梦。

[ðə; ði][brænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The brand had touched the girl , but as yet it had no more than
这 品牌 有 感动 这 女孩 , 但 作为 然而 它 有 不 更多的 比

[stʌŋ] ,
stung ,
被蜇了 ,

那品牌的气味已经沾到了女孩身上，但目前为止，它只让她感到刺痛而已。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [sɪəd] .
it had not seared .
它 有 不是 烤 .

它没有被烤焦。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [jet] [held] .
The sword quivered , but the thread yet held .
这 剑 颤抖 , 但 这 线 然而 握住 .

剑身颤抖，但线依然牢固。

[ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ˈgɑ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m] , [ˈswi:t] [naɪt] [jet] [ˈsmʌðəd] , [laɪk] [sli:p] [brɪfɔ:r]
The merciful garment of the calm , sweet night yet smothered , like sleep before
这 仁慈 服装 的 这 冷静的 , 甜的 夜晚 然而 窒息 , 喜欢 睡觉 前
[əˈweɪkənɪŋ] ,
awakening ,
唤醒 ,

那平静、甜蜜的夜晚如同仁慈的衣裳，却又令人窒息，如同睡梦中即将醒来一般。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [fʊl] [riˈæləti] .
the bitterness of full reality .
这 苦味 的 满的 现实 .

残酷的现实带来的苦涩。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊˈeɪsi:z][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] [wɪt] ,
The moment was one of those oases in the desert of disillusion which ,
这 片刻 曾是 一 的 那些 绿洲 在 这 沙漠 的 幻灭 哪个 ,
那一刻，就像是幻灭沙漠中的一片绿洲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:təɹ] , [ðə; ði] [ku:l] [feɪd] [ʌv; əv] [ˌwaɪdˈspred] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
with the crystal clamour of falling water , the cool shade of widespread foliage ,
和 这 水晶 叫嚣 的 坠落 水 , 这 凉爽的 阴影 的 广泛 叶子 ,
伴着潺潺流水声，以及茂密树荫带来的清凉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊdəɹ] [ʌv; əv] [freɪ] , [ˌmɔɪst] [ɜ:rθ] , [əˈloʊn] [meɪk] [ˈtɑ:lərəb(ə)][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the odour of fresh , moist earth , alone make tolerable the journey of the
和 这 气味 的 新鲜的 , 潮湿 地球 , 独自的 制作 可容忍的 这 旅行 的 这
[ˈkærəvæn] .
caravan .
大篷车 .

而新鲜湿润的泥土的气味，就足以让商队的旅程变得可以忍受。

[soʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɑ:rdʒəri][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ˈnæt(ə)rəli] ,
So it was that Margery was able to speak naturally ,
所以 它 曾是 那 玛格丽 曾是 有能力的 到 说话 自然 ,
所以玛格丽才能自然地说话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rˈself] [wel] [ɪn][hænd] ,
with the knowledge of having herself well in hand ,
和 这 知识 的 拥有 她自己 出色地 在 手 ,
她深知自己一切尽在掌握，

[æz; əz][ə; eɪ] [step] [krʌnt[t] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈændru:] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret]
as a step crunched on the gravel near by , and Andrew flung his cigarette
作为 一个 步 嘎吱作响 在 这 碎石 靠近 经过 , 和 安德鲁 扔 他的 卷烟
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ,
upon the path ,
之上 这 小路 ,

一声脚步踩在附近的碎石路上，安德鲁把香烟扔到了小路上。

[wer] [aɪ ˈti:] [spɔ:nd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈtaɪni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪt] [ɡlu:md]
where it spawned in a quantity of tiny points of light , which gloomed
在哪里 它 已生成 在 一个 数量 的 微小的 积分 的 光 , 哪个 阴郁
[ˈrmi:diətli] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋnəs] .
immediately into nothingness .
立即地 进入 虚无 .

它在那里生成了许多微小的光点，这些光点随即消失得无影无踪。

" [haʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !
" How extravagant you are !
" 如何 靡 你 是 !

你真是太铺张浪费了！

[ˈʃʊrlɪ] [ˈjuː; jʊ][ˈmʌst; məst] [ˈnʊʊ] [baɪ] [ðɪs] [ˈtaɪm] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ˈmaɪnd] [ˈsmʊʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .
Surely you must know by this time that I don't mind smoke in the least .
一定 你 必须 知道 经过 这 时间 那 我 不 头脑 抽烟 在 这 至少 .

想必你现在应该知道，我一点也不介意烟味。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡʊʊ][ɪn] . " **I was just about to go in .** "
我 曾是 只是 关于 到 去 在 . "

我正准备进去。

" [nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pliːz] , " [sed] [ˈændruː] .
" Not yet for a moment , please , " said Andrew .
" 不是 然而 为了 一个 片刻 , 请 , " 说 安德鲁 .

“请稍等片刻，”安德鲁说。

" [lets] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrbər] .
" Let's come into this little arbour .
" 我们来吧 来 进入 这 小的 乔木 .

“我们到这个小凉亭来吧。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
There's something I want to say .
有 某物 我 想 到 说 .

我有话想说。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈspʊʊk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈkɑːləmd] [-]
" He pointed , as he spoke , to a small marble - columned [185]
" 他 尖 , 作为 他 辐 , 到 一个 小的 大理石 - 列式 [-]

“他一边说话，一边指着一座小型大理石柱[185]

[siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃrʌbəri] , [ˈberɪd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hʊd] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈroʊz] - [ˈvaɪnz] [ɪn] [fʊl]
seat in the shrubbery , buried under a great hood of climbing rose - vines in full
座位 在 这 灌木 , 埋葬 在下面 一个 伟大的 兜帽 的 攀登 玫瑰 - 藤蔓 在 满的
[bluːm] .
bloom .
盛开 .

坐在灌木丛中，被盛开的攀援玫瑰藤蔓遮蔽。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈʊʊnli][ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
For an instant only the girl hesitated .
为了 一个 立即的 仅有的 这 女孩 犹豫了一下 .

只有女孩犹豫了一瞬间。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˈrezəluːtli] , [ˈɡæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈʃɔːl] [ˈmɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
Then she led the way resolutely , gathering her light shawl more closely about her
然后 她 引领 这 方式 坚决地 , 采集 她 光 披肩 更多的 密切 关于 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

然后她坚定地走在前面，把轻薄的披肩拢得更紧了些，裹在肩上。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪvər] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːl] [dʒuːn] [ˈiːvnɪŋ] .
with something like a shiver , despite the warmth of the still June evening .
和 某物 喜欢 一个 颤抖 , 尽管 这 温暖 的 这 仍然 六月 晚上 .

尽管六月夜晚静谧温暖，我还是感到一阵寒意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
For a little they sat in silence .
为了 一个 小的 他们 卫星 在 沉默 .

他们沉默地坐了一会儿。

[wen] [ˈændruː] [spʊk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt]
When Andrew spoke , it was with an abruptness which told of embarrassment
什么时候 安德鲁 辐 , 它 曾是 和 一个 突兀 哪个 讲述 的 尴尬
.
:
.

安德鲁开口说话时，语气生硬，透露出尴尬之感。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [pərˈhæps] , [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn][ˈpærɪs] — [əˈbaʊt]
" You remember , perhaps , what you said to me the other day in Paris — about
" 你 记住 , 也许 , 什么 你 说 到 我 这 其他 天 在 巴黎 — 关于
[ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
fighting a good fight ,
斗争 一个 好的 斗争 ,
"你或许还记得前几天在巴黎你跟我说过的话——关于要打一场漂亮的仗，

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ?
and keeping the faith ?
和 保持 这 信仰 ?

并保持信念？

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [ðæt] ?
Will you tell me just what you meant by that ?
将要 你 告诉 我 只是 什么 你 意思是 经过 那 ?

你能告诉我你这话到底是什么意思吗？

[ɪts] [bɪn] [ˈhɔːntɪŋ] [em ˈiː] , [ˈleɪtli] .
It's been haunting me , lately .
它是 到过 令人难忘 我 , 最近 .

最近这件事一直困扰着我。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [meɪd] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] — [fɔːr; fər]
When you said that the influence of Paris made you afraid for those — for
什么时候 你 说 那 这 影响 的 巴黎 制成 你 害怕的 为了 那些 — 为了
[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [keɪ] ,
those for whom you might care ,
那些 为了 谁 你 可能 关心 ,
你说巴黎的影响让你为那些——那些你可能关心的人——感到担忧，

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] — [em ˈiː] ?
did you mean — me ?
做过 你 意思是 — 我 ?

你是说——我吗？

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ]
" He laid his hand on hers , as he asked the question , but she drew away
" 他 铺设 他的 手 在 她的 , 作为 他 问 这 问题 , 但 她 画 离开
[ˈslaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

他问问题的时候，把手放在了她的手上，但她微微躲开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] .
and he straightened himself again , with a little puzzled frown .
和 他 拉直 他自己 再次 , 和 一个 小的 困惑 皱眉 .

他挺直了身子，脸上带着一丝疑惑的皱眉。

" [pliːz] [dəʊnt][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Please don't ask me to answer that , " she said , after a moment .
" 请 不 问 我 到 回答 那 , " 她 说 , 后 一个 片刻 .

“请不要问我这个问题，”她过了一会儿说道。

" [wət'eɪər] [aɪ] [ment] , [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [naʊ] . "

" **Whatever I meant , it can make no difference now .** "

" 任何 我 意思是 , 它 能 制作 不 不同之处 现在 . "

“不管我当时是什么意思，现在说这些都无济于事了。”

" [noʊ] ['dɪfrəns] , [ˈmɑːrdʒəri] ?

" **No difference , Margery ?**

" 不 不同之处 , 玛格丽 ?

“没有区别吗，玛格丽？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrniːst] — [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli]

Do you want me to understand that you were not in earnest — that you really

做 你 想 我 到 理解 那 你 是 不是 在 认真 — 那 你 真的

[ˈdɪdnt] [ker] ? "

didn't care ? "

没有 关心 ? "

你想让我明白你并非真心实意——你根本不在乎吗？

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrli] ['wɪrəli] .

" **I haven't said that , " answered the girl wearily .**

" 我 还没有 说 那 , " 回答 这 女孩 疲劳 .

“我没说过那样的话，”女孩疲惫地回答道。

" [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [kəd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [naʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [dʌn] . "

" **I said it could make no difference now , now that the mischief's done .** "

" 我 说 它 可以 制作 不 不同之处 现在 , 现在 那 这 - 完毕 . "

“我说过，现在说什么都不济于事了，恶作剧已经过去了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['ændruː] ['sləʊli] . [-]

" **I'm afraid I don't understand you , " said Andrew slowly . [186]**

" 我是 害怕的 我 不 理解 你 , " 说 安德鲁 缓慢地 . [-]

“恐怕我不明白你的意思，”安德鲁慢慢地说。[186]

" [oʊ] , [preɪ] [dəʊnt] [lets] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] .

" **Oh , pray don't let's discuss it .**

" 哦 , 祈祷 不 我们来吧 讨论 它 .

“哦，千万别讨论这个。”

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [juː; jʊ] . "

I've no right to question you . "

我已经 不 正确的 到 问题 你 . "

我无权质问你。

" [noʊ] [raɪt] ? "

" **No right ?** "

" 不 正确的 ? "

“没有对吧？”

" [noʊ] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ænd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

" **No right at all , and , as a matter of fact ,**

" 不 正确的 在 全部 , 和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“完全没有权利，事实上，

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .

when I said that I didn't mean to .

什么时候 我 说 那 我 没有 意思是 到 .

我说那句话的时候，并不是那个意思。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn][pɑːrt] .

Perhaps I was thinking of you , in part .

也许 我 曾是 思维 的 你 , 在 部分 .

或许，我当时一部分原因是在想你。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] [pri'zʊmd] :
I'm sorry I presumed .
我是 对不起 我 假定 :

对不起，我妄下断言了。

[ˈoʊnli][wʌn] ['dʌznt] [laɪk][tu:; tə] [si:] [wʌnz] [frendz] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [ðæts]
Only one doesn't like to see one's friends make fools of themselves — and that's
仅有的 一 不 喜欢 到 看 一个人的 朋友们 制作 傻瓜 的 他们自己 — 和 那就是
[wʌt] [moʊst][men][du:][ɪn][ˈpærɪs] ,
what most men do in Paris ,
什么 最多 男人 做 在 巴黎 ,

只有谁都不喜欢看到自己的朋友出丑——而这正是大多数巴黎男人所做的。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 :

没关系。

[ɪts] [laɪk] [əʊər; ɑ:r] [gɔ:lf] [æt; ət] [ˈbevərli] .
It's like our golf at Beverly .
它是 喜欢 我们的 高尔夫球 在 贝弗利 :

这就像我们在比佛利山庄打高尔夫一样。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈtæli] . "
I prefer to have you play the game , and keep your own tally . "
我 更喜欢 到 有 你 玩 这 游戏 , 和 保持 你的 自己的 相符 :

我更希望你自己玩游戏，自己记分。

" [ðə; ði] [geɪm] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈændru:] .
" The game ? " demanded Andrew .
" 这 游戏 ? " 要求 安德鲁 :

“游戏？”安德鲁问道。

" [wʌt] [geɪm] ?
" What game ?
" 什么 游戏 ?

什么游戏？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [oʊ] , [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ɔ:l] [men] [pleɪ] — [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][pɑ:rt] ,
" Oh , the game that all men play — the game in which we have no part ,
" 哦 , 这 游戏 那 全部 男人 玩 — 这 游戏 在 哪个 我们 有 不 部分 ,
“哦，所有男人都在玩的游戏——我们却无缘参与的游戏，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [spi:k] [ɔ:r] [hɪr] , [wi:; wi] [ˈwɪmɪn] [hu:] [rɪ'spekt] [ɑ:r'selvz] .
of which we must not even speak or hear , we women who respect ourselves .
的 哪个 我们 必须 不是 甚至 说话 或者 听到 , 我们 女性 WHO 尊重 我们自己 :

我们这些自尊自爱的女人，连提都不能提，听都不能听。

[dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Don't let's talk of it .
不 我们来吧 讲话 的 它 :

我们还是别谈这个了。

[wɪə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] ,
We're supposed to be friends ,
是 据称 到 是 朋友们 ,
我们本该是朋友,

[ænd; ənd][fɔ: r; fər] [ðæt] ['ri: z(ə)n] [aɪ] [ˌɒvər'lʊk] [wʌt] [ju:; jə][dəʊnt] [ˌæbsə'lʊ:tli] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] [si:] .
and for that reason I'll overlook what you don't absolutely force me to see .
和 为了 那 原因 患病的 俯瞰 什么 你 不 绝对地 力量 我 到 看 .
因此, 除非你强迫我去看, 否则我会视而不见。

[ðæts] [maɪ][pɑ:rt] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ? — [tu:; tə] [prɪ'tend] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][du:] ?
That's my part , isn't it ? — to pretend I don't understand , even when I do ?
那就是 我的 部分 , 不是 它 ? — 到 假装 我 不 理解 , 甚至 什么时候 我 做 ?
那不就是我的责任吗? ——即使我明白, 也要假装不明白?

[ænd; ənd][aɪ][du:] — [aɪ][du:] !
And I do — I do !
和 我 做 — 我 做 !
我确实这么做了——我真的这么做了!

[aɪm][nɑ:t][ˈsɪnɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fu:l] .
I'm not cynical , but neither am I a fool .
我是 不是 愤世嫉俗 , 但 两者都不 是 我 一个 傻子 .
我既不愤世嫉俗, 也不愚蠢。

[aɪv] [lɪvd] [ɪn][ˈpærɪs][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
I've lived in Paris only a little while ,
我已经 居住地 在 巴黎 仅有的 一个 小的 尽管 ,
我在巴黎居住的时间并不长,

[bʌt; bət] [bɔ:n] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [wʌn] [sez] - [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] - [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz]
but long enough to know that when one says ' boys will be boys ' it sometimes
但 长的 足够的 到 知道 那 什么时候 — 说道 - 男孩们 将要 是 男孩们 - 它 有时
[mi:nz] — [oʊ] ,
means — oh ,
方法 — 哦 ,
但时间足够长, 足以明白当人们说“男孩就是男孩”时, 有时意味着——哦,

[mɔ: r] [ðæn; ðən] ['pʌti] - ['bləʊzɜ: z] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'dɔ: rz] [wɪð; wɪθ] [wet] [fi:t] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]
more than putty - blowers , and coming indoors with wet feet , and pulling
更多的 比 油灰 - 鼓风机 , 和 未来 室内 和 湿的 脚 , 和 拉
[aʊt] [ðə; ði] ['pærəts] [teɪl] - ['feðzɜ: z] !
out the parrot's tail - feathers !
出去 这 鹦鹉的 尾巴 - 羽毛 !
比吹腻子还厉害, 穿着湿漉漉的鞋子进屋, 还拔掉了鹦鹉的尾羽!

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əʊvə'du:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
" She stopped abruptly , with a perception that she was overdoing her
" 她 停止 突然 , 和 一个 洞察力 那 她 曾是 做得太过火了 她
[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌŋkən'sɜ:rn] ,
assumption of unconcern ,
假设 的 漠不关心 ,
她突然停了下来, 意识到自己装作毫不在乎的样子有点过头了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] ['waɪldli] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n][æŋ; ən] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn]
that she was talking wildly , that her voice had taken on an unnatural strain
那 她 曾是 说 疯狂地 , 那 她 嗓音 有 已采取 在 一个 不自然 拉紧
· [-]
· [**187**]
· [-]
她说话语无伦次, 声音变得异常沙哑。[187]

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['ændruː] [dɪ'lɪbəətli] ,
" **I don't understand you in the least** , " **said Andrew deliberately** ,
" 我 不 理解 你 在 这 至少 , " 说 安德鲁 故意地 ,
"我一点也不理解你,"安德鲁故意说道。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪŋ] ['ɪznt] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli]
" **or at least I'm sure that what you seem to be saying isn't what you really**
" 或者 在 至少 我是 当然 那 什么 你 似乎 到 是 说 不是 什么 你 真的
[miːn] .
mean .
意思是 .

或者至少我确信，你表面上说的并不是你真正想表达的意思。

[aɪ][kɑːnt] [brɪ'liːv] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] — ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [wʌz; wəz]['gouɪŋ]
I can't believe that after all that has been — after all I have hoped was going
我 不能 相信 那 后 全部 那 有 到过 — 后 全部 我 有 希望 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi] — [waɪ] ,
to be — why ,
到 是 — 为什么 ,
我无法相信，经历了这一切之后——在我曾满怀希望之后——为什么，

[ˈmɑːrdʒəri] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] — [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ]
Margery , I came out here — no , I came all the way from America , to ask you
玛格丽 , 我 来了 出去 这里 — 不 , 我 来了 全部 这 方式 从 美国 , 到 问 你
— "
— "
— "

玛格丽，我特地从美国远道而来——不，我是特地从美国来的，就是为了问你——"

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不!

" [ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ɐnd] [naʊ] ,
" **Margery had risen with the word , and now** ,
" 玛格丽 有 升起 和 这 单词 , 和 现在 ,
玛格丽听到这话后就起身了，现在，

['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
leaning against one of the marble columns of the little harbour , was looking
倾斜 反对 一 的 这 大理石 列 的 这 小的 乔木 , 曾是 寻找
[ə'wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
away into the gloom .
离开 进入 这 愁云 .

她倚靠在小凉亭的一根大理石柱上，目光投向幽暗的远方。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **I want to believe in you , " she added** .
" 我 想 到 相信 在 你 , " 她 额外 .
“我想相信你,”她补充道。

" [liːv] [em 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .
" **Leave me that , at least** .
" 离开 我 那 , 在 至少 .

“至少给我留点东西。”

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [ændɪ] — [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ! "
Play the game , Andy — play the game ! "
玩 这 游戏 , 安迪 — 玩 这 游戏 ! "

玩游戏吧，安迪——玩游戏!

" [ðə; ði] [geɪm] — [ðə; ði] [geɪm] — [ðə; ði] [geɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ændru:] .
" The game — the game — the game ! " exclaimed Andrew .
" 这 游戏 — 这 游戏 — 这 游戏 ! " 惊呼 安德鲁 .
“游戏——游戏——游戏！”安德鲁惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , ['mɑ:rdʒəri] ?
" What is all this you're saying , Margery ?
" 什么 是全部 这 你是 说 , 玛格丽 ?
玛格丽，你到底在说什么？

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ə'kju:zɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] ?
What are you accusing me of ?
什么 是 你 指控 我 的 ?
你指控我什么？

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
Is it possible you don't know I love you — that I've always loved you ,
是 它 可能的 你 不 知道 我 爱 你 — 那 我已经 总是 喜爱 你 ,
难道你不知道我爱你吗？——我一直都爱你。

[ˈevər] [sɪns] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:l] [ju:; jʊ] ?
ever since first I saw you ?
曾经 自从 第一的 我 锯 你 ?
自从我第一次见到你起？

[aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [æt; ət] ['bevərli] , [bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['bɛgd] [em 'i:] ,
I'd have asked you long ago , at Beverly , but my grandfather begged me ,
ID 有 问 你 长的 前 , 在 贝弗利 , 但 我的 祖父 乞求 我 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:] ,
almost commanded me ,
几乎 命令 我 ,
我本该很久以前在贝弗利就问你了，但我祖父苦苦哀求，几乎是命令我。

[tu:; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .
等待。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][soʊ] [jʌŋ] .
We were both so young .
我们 是 两个都 所以 年轻的 .
我们当时都还很年轻。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
He wanted me to make sure .
他 通缉 我 到 制作 当然 .
他想让我确认一下。

[ænd; ænd] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And , although I knew that I should never change , I felt he was right .
和 , 虽然 我 知道 那 我 应该 绝不 改变 , 我 毛毡 他 曾是 正确的 .
虽然我知道我永远不应该改变，但我感觉他是对的。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] , [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv]
I wanted you to have your chance , to come out , to see a little bit of
我 通缉 你 到 有 你的 机会 , 到 来 出去 , 到 看 一个 小的 少量 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
我希望你能有机会出来走走，看看外面的世界。

[bɪfɔːr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈprɔːmɪs] .
before I tried to bind you to any promise .
前 我 尝试 到 绑定 你 到 任何 承诺 .

在我试图让你做出任何承诺之前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðɪs] [jɪr] ,
And when I heard that you were not coming back to America this year ,
和 什么时候 我 听到 那 你 是 不是 未来 后退 到 美国 这 年 ,

当我听说你今年不会回美国时，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that you had come out , and were the beauty and the belle of the
那 你 有 来 出去 , 和 是 这 美丽 和 这 美女 的 这
[ˈkɔːləni] [hɪr] ,
Colony here ,
殖民地 这里 ,

你走了出来，成为了这里殖民地的美人和焦点。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
I knew that it was time to make a try for you ,
我 知道 那 它 曾是 时间 到 制作 一个 尝试 为了 你 ,

我知道是时候为你做一次尝试了。

[ənˈles] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [fərˈevər] . [-]
unless I was to lose you forever . [188]
除非 我 曾是 到 失去 你 永远 . [-]

除非我永远失去你。 [188]

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
So I came over here to tell you this — to ask you to marry me .
所以 我 来了 超过 这里 到 告诉 你 这 — 到 问 你 到 结婚 我 .

所以我来到这里就是想告诉你这件事——向你求婚。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːrdʒəri] ?
And now — in Heaven's name , what is it , Margery ?
和 现在 — 在 天 姓名 , 什么 是 它 , 玛格丽 ?

那么现在——看在上帝的份上，到底是什么事，玛格丽？

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ?
What has changed you ?
什么 有 已更改 你 ?

是什么改变了你？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] ?
What do you mean by all this ?
什么 做 你 意思是 经过 全部 这 ?

你这话是什么意思？

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] —
If there is anything I can explain —
如果 那里 是 任何事物 我 能 解释 —

如果有什么我可以解释的——

" [ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈpɪtiəs] [ˈdʒestʃər] .
" **The girl turned to him , with a little , piteous gesture** .
" 这 女孩 转向 到 他 , 和 一个 小的 , 可怜的 手势 .

女孩转向他，微微一笑，带着一丝可怜兮兮的神情。

" [hæv; həv] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] ?
" **Have I asked you for an explanation ?**
" 有 我 问 你 为了 一个 解释 ?

我问过你解释吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [duː][aɪ] [niːd] [wʌn] — [saɪns] [aɪ] [noʊ] ?
" **Do I need one — since I know ?**
" 做 我 需要 — — 自从 我 知道 ?

“既然我知道，那我还需要吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
You say you'd have asked me long ago .
你 说 你会 有 问 我 长的 前 .

你说你早就该问我了。

[wel] , [ðen] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
Well , then , I ask you — why didn't you ?
出色地 , 然后 , 我 问 你 — 为什么 没有 你 ?

那么，我问你——你为什么不这样做呢？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [bɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ?
Why didn't you ask me before it was too late ?
为什么 没有 你 问 我 前 它 曾是 也 晚的 ?

为什么你不早点问我？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [waɪ] [ˌjet] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [aɪ]
Why didn't you ask me while yet you had something to offer me which I
为什么 没有 你 问 我 尽管 然而 你 有 某物 到 提供 我 哪个 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˈɡreɪtʃəli] — [jʊr; jər] [ˈɪnəsns] ,
could have accepted gratefully — your innocence ,
可以 有 公认 感激不尽 — 你的 无辜 ,

为什么你不在我还能得到我本可以欣然接受的东西——你的纯真——的时候问我呢？

[jʊr; jər][ˈpjʊrəti] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
your purity , the best of all that was in you , and to which I had a
你的 纯度 , 这 最好的 的 全部 那 曾是 在 你 , 和 到 哪个 我 有 一个
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

你的纯洁，你身上最美好的品质，也是我应得的，

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [ə; eɪ] [raɪt] !
do you hear ? — a right !
做 你 听到 ? — 一个 正确的 !

你听到了吗？——没错！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðen] , [bɪfɔːr] [juːd] [θroʊn] [ɔːl] [ðiːz] [əˈweɪ] , [sɒld][jʊr; jər] [ˈbɜːrθraɪt] ,
Why didn't you speak then , before you'd thrown all these away , sold your birthright ,
为什么 没有 你 说话 然后 , 前 你会 抛掷 全部 这些 离开 , 卖 你的 与生俱来的权利 ,

为什么在你抛弃这一切、出卖你的继承权之前，你不开口说话？

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ?
and become like all the rest ?
和 变得 喜欢 全部 这 休息 ?

然后变得和其他人一样？

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] — [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈlɪps] ,
Do you come to me now — now , with another woman's kisses on your lips ,
做 你 来 到 我 现在 — 现在 , 和 其他 女性的 吻 在 你的 嘴唇 ,
你现在要来找我吗——现在，嘴唇上还留着另一个女人的吻痕？

[ænd; ənd][gɑ:d][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpjərəti] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tɔ:t] [juː; jʊ][ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] ?
and God only knows what of the impurity she has taught you in your heart ?
和 上帝 仅有的 知道 什么 的 这 杂质 她 有 教授 你 在 你的 心 ?

只有上帝才知道，她在你心中教给了你哪些污秽的东西？

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪkspekt][em ˈiː][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] ,
Do you come to me like that , and expect me to welcome you ,
做 你 来 到 我 喜欢 那 , 和 预计 我 到 欢迎 你 ,
你就这样来找我，还指望我欢迎你？

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jɔr; jər] [ˈsekənd] [tʃɔɪs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ]
to accept the fact that I am your second choice after a woman whose name you
到 接受 这 事实 那 我 是 你的 第二 选择 后 一个 女士 谁 姓名 你
[wʊd] [nɑ:t] [ˈmen](ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] — "
would not mention to me — "
会 不是 提到 到 我 — "

接受我是你的第二选择这个事实，你的第一选择是一个你连名字都不愿告诉我的女人——

" [ˈmɑ:rdʒəri] — [ˈmɑ:rdʒəri] ! "
" Margery — Margery ! "
" 玛格丽 — 玛格丽 ！ "

“玛格丽——玛格丽！”

" [duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ?
" Do you deny it ?
" 做 你 否定 它 ?

你否认吗？

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [wen] ? — [ˈjestərdeɪ] ?
Do you deny that you were with her — when ? — yesterday ?
做 你 否定 那 你 是 和 她 — 什么时候 ? — 昨天 ?
你否认昨天和她在一起吗？——具体时间是时候？——昨天？

[oʊ] , [biː; bi] [truː] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] ,
Oh , be true at least to one thing ,
哦 , 是 真的 在 至少 到 — 事物 ,
哦，至少要忠于一件事吧。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] — [ɪf] [nɑ:t][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [juː; jʊ] [oʊd] [em ˈiː] ,
whatever it be — if not to the faith you owed me ,
任何 它 是 — 如果 不是 到 这 信仰 你 欠款 我 ,
不管是什么——如果不是因为你对我的信任，

[ɪf] [ɔ:l] [juːv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ɪz] [truː] , [ðen] [-]
if all you've been telling me is true , then [189]
如果全部 你已经 到过 讲述 我 是 真的 , 然后 [-]

如果你一直告诉我的都是真的，那么[189]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juːv] [ˈprɪfə:rd] [brɪfɔ:r] [em ˈiː] — [tuː; tə][jɔr; jər] [ˈmɪstrəs] , [tuː; tə][jɔr; jər]
to the woman you've preferred before me — to your mistress , to your
到 这 女士 你已经 首选 前 我 — 到 你的 情妇 , 到 你的
[ˈmɪstrəs] , [ˈændruː] [veɪn] !
mistress , Andrew Vane !
情妇 , 安德鲁 叶片 ！

致你之前更喜欢的女人——致你的情妇，致你的情妇，安德鲁·范恩！

" [ˈændruː] [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bloʊ] .
" Andrew fell back a step , putting up his hands as if to ward off a blow .
" 安德鲁 跌倒 后退 一个 步 , 推杆 向上 他的 双手 作为 如果 到 病房 离开 一个 吹 .

安德鲁后退一步，举起双手，仿佛要抵挡攻击。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
" **It** **was** **for** **this** , " **he** **faltered** ,
" 它 曾是 为了 这 , " 他 犹豫不决 ,

“正是为了这个，”他结结巴巴地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃooz] ? "
" **that** **you** **told** **me** **to** **come** **here** — **to** **ask** **you** **anything** **I** **chose** ? "
" 那 你 讲述 我 到 来 这里 — 到 问 你 任何事物 我 选择 ? "

“你让我来这里——让我问你任何我想问的问题？”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! " [sed] ['mɑːrdʒəri] ['fɜːrmlɪ] .
" **You** **know** **better** **than** **that** ! " **said** **Margery** **firmly** .
" 你 知道 更好的 比 那 ! " 说 玛格丽 牢牢 .

“你明明知道不该那样做！”玛格丽坚定地说。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — "
" **Then** **Mrs** . **Carnby** **has** **been** **telling** **you** — "
" 然后 太太 . 卡恩比 有 到过 讲述 你 — "

“那么卡恩比太太一直跟你说——”

" ['mɪsɪz] . [hæz; həz] [təʊld] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [nuː] — [ɔːr] , ['ræðər] , [traɪd] [nɔːt]
" **Mrs** . **Carnby** **has** **told** **me** **nothing** **except** **what** **I** **knew** — **or** , **rather** , **tried** **not**
" 太太 . 卡恩比 有 讲述 我 没有什么 除了 什么 我 知道 — 或者 , 相当 , 尝试 不是
[tuː; tə] [noʊ] — [bɪ'fɔːr] .
to **know** — **before** .
到 知道 — 前 .

“卡恩比夫人告诉我的，除了我以前就知道的——或者更确切地说，是我以前试图不去知道的——之外，什么也没告诉我。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] ['lɜːrniɪd] .
It **isn't** **from** **her** **I** **learned** .
它 不是 从 她 我 学习 .

我不是跟她学的。

[ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [em 'i:] [bɪt] [baɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [fɔːt] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [aɪ 'tiː]
The **truth** **has** **come** **to** **me** **bit** **by** **bit** , **and** **I've** **fought** **against** **it** **as** **it**
这 真相 有 来 到 我 少量 经过 少量 , 和 我已经 战斗 反对 它 作为 它
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

真相一点一点地向我袭来，而我也一直在抗拒它。

['traɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] . "
trying **to** **believe** **in** **you** **to** **the** **very** **last** . "
尝试 到 相信 在 你 到 这 非常 最后的 . "

我会一直相信你，直到最后一刻。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" **And** **you** **think** — "
" 和 你 思考 — "

“你以为——”

" [jes] — [jes] !
" **Yes** — **yes** !
" 是的 — 是的 !

“是的——是的！”

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [noʊ] !
I **think** — **I** **know** !
我 思考 — 我 知道 !

我想——我知道了！

[haʊ] [kwɪk] [juː; jɒ][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪfɜːr][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
How quick you were to refer to Mrs . Carnby !
如何 快的 你 是 到 参考 到 太太 . 卡恩比 !

你这么快就提到了卡恩比夫人!

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] — [ˈiːv(ə)n][aɪ] !
She knows , of course — everybody knows — even I !
她 知道 , 的 课程 — 大家 知道 — 甚至 我 !

她当然知道——大家都知道——连我都知道!

[wel] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [juː; jɒ][ɔːr] [bleɪm] [juː; jɒ] .
Well , I don't want to criticise you or blame you .
出色地 , 我 不 想 到 批评 你 或者 责备 你 .

我不想批评你, 也不想责怪你。

[juːv] [fɔːrst] [em ˈiː][ɪntuː][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
You've forced me into it by making me part of all this .
你已经 强制 我 进入 它 经过 制作 我 部分 的 全部 这 .

你把我卷入这一切, 迫使我这么做。

[naʊ] , [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jɒ][ɪz][tuː; tə] [rɪˈspekt] [em ˈiː] ,
Now , all I ask of you is to respect me ,
现在 , 全部 我 问 的 你 是 到 尊重 我 ,

现在, 我只要求你们尊重我。

[tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jɒ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ɪn][ˈfjuːtʃər] ,
to leave me out of what you choose to do in future ,
到 离开 我 出去 的 什么 你 选择 到 做 在 未来 ,

以后你做什么决定, 都不要牵扯到我。

[ænd; ənd][naːt][tuː; tə] [maːk] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɪtɪf(ə)l][ˈfænsɪ][fɔːr; fər][em ˈiː] — [ə; eɪ]
and not to mock the name of love with this pitiful fancy for me — a
和 不是 到 嘲笑 这 姓名 的 爱 和 这 可怜 想要 为了 我 — 一个
[ˈfænsɪ][soʊ] [ˈtrɪvɪəl] [ænd; ənd][soʊ][ˈaɪd(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdn̩t] [ˈiːv(ə)n][hoʊld][juː; jɒ] [bæk] [frʌm; frəm]
fancy so trivial and so idle that it couldn't even hold you back from
想要 所以 琐碎的 和 所以 闲置的 那 它 不能 甚至 抓住 你 后退 从

[trænzˈgreɪn, trænsˈgreɪn] .

transgression :
越轨行为 .

别拿爱情这个名字开玩笑, 别对我产生这种可怜的幻想——这种幻想如此琐碎, 如此空洞, 甚至都无法阻止你犯错。

[aɪ][æsk][juː; jɒ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] ,
I ask you to go back to her , or , if you're tired of her already ,
我 问 你 到 去 后退 到 她 , 或者 , 如果 你是 疲劳的 的 她 已经 ,

我请求你回到她身边, 或者, 如果你已经厌倦了她,

[æt; ət] [liːst] [naːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
at least not to come to me .
在 至少 不是 到 来 到 我 .

至少不要来找我。

[aɪm] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [huː] [kæn; kən] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
I'm different from these other women , who can laugh at such things , and
我是 不同的 从 这些 其他 女性 , WHO 能 笑 在 这样的 事物 , 和

[glɑːs] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,
gloss them over ,
光泽 他们 超过 ,

我跟其他女人不一样, 她们能一笑置之, 对这种事轻描淡写地带过。

[ænd; ənd] [fərˈget] [ðem; ðəm] .
and forget them .
和 忘记 他们 .

然后把他们忘掉。

[aɪ][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hu:] [æskʰs][em 'i:] [-]
I demand of the man who asks me [190]
我 要求 的 这 男人 WHO 问 我 [-]

我要求向我提问的人[190]

[tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['selfseɪm] [θɪŋ] [ðæt][hi:; hi][dɪ'mændz] [ʌv; əv][em 'i:] .
to marry him the selfsame thing that he demands of me .
到 结婚 他 这 自身 事物 那 他 需求 的 我 .

嫁给他，就等于嫁给他，而他要求我这样做。

[aɪ][dɪ'mænd] [ðæt][hi:; hi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [pjʊr] !
I demand that he shall be pure !
我 要求 那 他 将 是 纯的 !

我要求他必须纯洁！

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ,
" The girl's voice broke suddenly ,
" 这 女孩们 嗓音 打破 突然 ,

女孩的声音突然哽咽了。

[ænd; ənd][fi:; ji] [prest] [hɜ:; hɜr] [tʃi:k] [ə'genst] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and she pressed her cheek against one of the marble columns of the little
和 她 按下 她 脸颊 反对 一 的 这 大理石 列 的 这 小的
[ɑ:rbər] ,
arbour ,
乔木 ,

她将脸颊贴在小凉亭的一根大理石柱上，

['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:; hɜr] [terz] .
battling against the insistence of her tears .
战斗 反对 这 坚持 的 她 眼泪 .

她努力克制住即将夺眶而出的泪水。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [em 'i:] , " [fi:; ji] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" You must forgive me , " she said presently .
" 你 必须 原谅 我 , " 她 说 目前 .

“你一定要原谅我，”她随即说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] , [bʌt; bət] — [ɪf] [ju:v] [gest] [ðə; ði]
" I have no right to speak as I have done , but — if you've guessed the
" 我 有 不 正确的 到 说话 作为 我 有 完毕 , 但 — 如果 你已经 猜对了 这
[ri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

“我没有权利像我这样说话，但是——如果你已经猜到原因的话，

[ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [hju:,mɪli'eɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] .
that is part of my humiliation and my shame .
那 是 部分 的 我的 屈辱 和 我的 耻辱 .

那是我感到羞辱和耻辱的一部分。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [naʊ] ?
Will you go now ?
将要 你 去 现在 ?

你现在要走了吗？

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] . "
I want to be alone . "
我 想 到 是 独自的 . "
"

我想单独待一会儿。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [sed] ['ændru:] ['sloʊli] .
" **How can I ?** " **said Andrew slowly** .
" 如何 能 我 ? " 说 安德鲁 缓慢地 .

“我该怎么做？”安德鲁缓缓说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] , [waɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ?
" **How can I leave you , even for an hour , while you think as you do ?**
" 如何 能 我 离开 你 , 甚至 为了 一个 小时 , 尽管 你 思考 作为 你 做 ?

“你这样想着，我怎么能离开你，哪怕一个小时呢？”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [fər'evər] . "
It would mean that all was over between us forever . "
它 会 意思是 那 全部 曾是 超过 之间 我们 永远 . "

那意味着我们之间的一切都永远结束了。

" [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] , " ['ænsər] ['mɑ:rdʒəri] ,
" **All is over ,** " **answered Margery** ,
" 全部 是 超过 , " 回答 玛格丽 ,

“一切都结束了，”玛格丽回答道。

" [æz; əz] [mʌt] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['ɪrz] ! "
" **as much over as if you or I had been dead for twenty years !** "
" 作为 很多 超过 作为 如果 你 或者 我 有 到过 死的 为了 二十 年 ! "

“就好像你我已经死了二十年一样！”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] !
" **Listen to me !**
" 听 到 我 !

“听我说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ændru:] ['hɑ:tlɪ] .
" **exclaimed Andrew hotly** .
" 惊呼 安德鲁 热 .

“安德鲁激动地喊道。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] .
" **And you shall have the truth , if that's what you want** .
" 和 你 将 有 这 真相 , 如果 那就是 什么 你 想 .

“如果你想要真相，你就能得到真相。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [jes] !
There is such a woman — yes !
那里 是 这样的 一个 女士 — 是的 !

确实有这样一位女性——没错！

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [bɜ:rd] [aʊt] [ðer; ðər] .
But she is no more a part of my life than that bird out there .
但 她 是 不 更多的 一个 部分 的 我的 生活 比 那 鸟 出去 那里 .

但她就像那只鸟一样，与我的生活毫无关系。

[fɪ:; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
She has been an incident , nothing more .
她 有 到过 一个 事件 , 没有什么 更多的 .

她只是一个事件，仅此而已。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][æsk][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
You had only to ask me , and I would never have seen her again .
你 有 仅有的 到 问 我 , 和 我 会 绝不 有 已见 她 再次 .

你只要问我一声，我就再也见不到她了。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][æsk][,em 'i:] [naʊ] — "
You have only to ask me now — "
你 有 仅有的 到 问 我 现在 — "

你现在只需要问我——

" [ɑ:] , [stɑ:p] !
" **Ah , stop !**
" 啊 , 停止 !

“啊，停下！ ”

" [brook] [ɪn] ['mɑ:rdʒəri] .
" **broke in Margery** .
" 打破 在 玛格丽 .

“玛格丽打断了我。”

" [dəunt] [meɪk] [em 'i:] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] ! "
" **Don't make me despise you !** "
" 不 制作 我 鄙视 你 ! "

“别让我讨厌你！ ”

" ['mɑ:rdʒəri] !
" **Margery !**
" 玛格丽 !

玛格丽！

" [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] ['blaɪndli][ɪntu:] [ðɪs] [ə'bo:rtɪv] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] ,
" **He had stumbled forward blindly into this abortive explanation** ,
" 他 有 踉跄 向前 盲目地 进入 这 未遂 解释 ,

“他盲目地跌跌撞撞地走向了失败的解释，

[rɪ'membəɪŋ] [fɔ:r; fə][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʊθn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
remembering for the moment nothing but his own knowledge of the truth .
记住 为了 这 片刻 没有什么 但 他的 自己的 知识 的 这 真相 .

他此刻除了自己对真相的认知之外，什么都想不起来了。

[naʊ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [-]
Now , as she [191]
现在 , 作为 她 [-]

现在，正如她[191]

[tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][mʌst; məst]['sɪgnɪfaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
checked him , a sickening sense of what his words must signify to her
已检查 他 , 一个 令人作呕 感觉 的 什么 他的 字 必须 表示 到 她

[swept] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
swept down upon him ,
扫荡 向下 之上 他 ,

他愣住了，一种令人作呕的感觉涌上心头，他意识到自己说的话对她意味着什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and he covered his face with his hands .
和 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **I don't know how to put it , " he murmured** .
" 我 不 知道 如何 到 放 它 , " 他 低声说道 .

“我不知道该怎么说，”他喃喃道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] . "
" **I don't know what to say** . "
" 我 不 知道 什么 到 说 . "

我不知道该说什么。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [kwɑɪt] ['ɪnʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rdʒəri] .
" **You have said quite enough , " replied Margery** .
" 你 有 说 相当 足够的 , " 回复 玛格丽 .

“你已经说得够多了，”玛格丽回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ku:l] , [kwaɪt] ['stedɪ] [naʊ] .
" Her voice was quite cool , quite steady now .
" 她 嗓音 曾是 相当 凉爽的 , 相当 稳定的 现在 .

她的声音变得很冷静, 很沉稳。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [wʌns] [tuː; tə] [li:v] [em 'i:] .
" I have asked you once to leave me .
" 我 有 问 你 一次 到 离开 我 .

我曾经要求你离开我。

[wɪl] [juː; jʊ] [pli:z] [goʊ] [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] ?
Will you please go now — at once ?
将要 你 请 去 现在 — 在 一次 ?

请你现在立刻离开好吗?

" [ˈændru:] [drɔːpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; əd] [sə:tʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Andrew dropped his hands , and searched her face with his eyes .
" 安德鲁 掉落 他的 双手 , 和 搜索 她 脸 和 他的 眼睛 .

安德鲁放下双手, 目光在她脸上逡巡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪ'moʊ](ə)n] [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'tempt] .
There was no trace in it of any emotion beyond a slight contempt .
那里 曾是 不 痕迹 在 它 的 任何 情感 超过 一个 轻微 鄙视 .

除了淡淡的轻蔑之外, 字里行间没有流露出任何其他情绪。

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] ? "
" Do you mean , " he asked , " that this is the end ? "
" 做 你 意思是 , " 他 问 , " 那 这 是 这 结尾 ? "

“你的意思是,”他问, “这就是结局吗? ”

" [ðə; ði][end] ?
" The end ?
" 这 结尾 ?

结束了吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ðə; ði][end] — [ɜːr; ər] — [ʌv; əv] [wʌt] ?
" The end — er — of what ?
" 这 结尾 — 呃 — 的 什么 ?

“结束——呃——什么的结束? ”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] . [-]
" With that he left her . [192]
" 和 那 他 左边 她 . [-]

“说完, 他就离开了她。[192]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[rɪ'ækʃ(ə)n] .
REACTION .
反应 .

反应。

[nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [faʊnd] [ˈændru:] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - .
Noon of the following day found Andrew once more in the Rue Boissière .
中午 的 这 下列的 天 成立 安德鲁 一次 更多的 在 这 后悔 - .

第二天中午, 安德鲁再次出现在布瓦西埃街。

帕尔菲先生和夫人以及利斯特一家几乎立即乘火车赶到。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd]
and Mrs . Carnby was talking a continuous stream of the most unmitigated
和 太太 . 卡恩比 曾是 说 一个 连续的 溪流 的 这 最多 未加缓解的
[ˈɡɑːsɪp] .
gossip .
闲话 .

卡恩比太太滔滔不绝地讲着各种毫无保留的八卦。
" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɔːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [ɡɔːn] ,
" If I had stopped to think that in an hour they would all be gone ,
" 如果 我 有 停止 到 思考 那 在 一个 小时 他们 会 全部 是 已消失 ,
“如果我当时停下来想一想，一个小时后他们就会全部离开，

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˈdʒerəmi] , [ðæt] [naɪt] ,
" she told Jeremy , that night ,
" 她 讲述 杰里米 , 那 夜晚 ,
那天晚上，她告诉杰里米：“

" [aɪ] [wʊd] [fɜːrst][hæv; həv] [skriːmd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [lʌŋz]
" I would first have screamed the General Thanksgiving at the top of my lungs
" 我 会 第一的 有 尖叫 这 一般的 感恩 在 这 顶部 的 我的 肺
,
.
,
“我首先会扯着嗓子大喊‘感恩节快乐’，

[ænd; ʌnd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈveɪpəz] — [wətˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ! " [-]
and then had the vapours — whatever they may be ! " [193]
和 然后 有 这 蒸汽 — 任何 他们 可能 是 ! " [-]
然后就出现了抽搐——不管那是什么！ [193]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [serm] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpraːmptɪd] - [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk]
It was something the same feeling which had prompted Radwalader to remark
它 曾是 某物 这 相同的 感觉 哪个 有 提示 - 到 评论
,
.
,
正是这种感觉促使拉德瓦拉德发表了如下评论：

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlə] :
as they rolled away from the villa :
作为 他们 滚动 离开 从 这 别墅 :
他们滚离别墅时：

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃəːmən] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I wonder if General Sherman had ever been to a house - party with the
" 我 想知道 如果 一般的 谢尔曼 有 曾经 到过 到 一个 房子 - 派对 和 这
[ˈlɪstər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [wɔːr] .
Listers when he made that remark about war .
列表者 什么时候 他 制成 那 评论 关于 战争 .

“我想知道谢尔曼将军在发表那番关于战争的言论时，是否曾参加过利斯特一家举办的家庭聚会。”
" [ðen] , [æz; əz] [ˈændruː] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
" Then , as Andrew made no reply , he relapsed into silence .
" 然后 , 作为 安德鲁 制成 不 回复 , 他 复发 进入 沉默 :
“然后，由于安德鲁没有回答，他又陷入了沉默。”

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðæt] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] — [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wen] [nɑːt]
He possessed that most precious gift of the Gods — the knowledge of when not
他 拥有 那 最多 宝贵的 礼物 的 这 神 — 这 知识 的 什么时候 不是
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .

他拥有神明赐予的最珍贵的礼物——懂得何时不该说话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈændruː] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [fəˈmiliər] [ˈkwɔːrtərz] ,
But it was when Andrew was once more alone in his familiar quarters ,
但 它 曾是 什么时候 安德鲁 曾是 一次 更多的 独自的 在 他的 熟悉的 四分之一 ,
但当安德鲁再次独自一人待在他熟悉的房间里时，

[ænd; ænd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈmuːdɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
and had flung himself moodily into a chair ,
和 有 扔 他自己 情绪低落地 进入 一个 椅子 ,
他闷闷不乐地一屁股坐在椅子上。

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [rɪˈtʃːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
that the full force of his situation returned upon him .
那 这 满的 力量 的 他的 情况 返回 之上 他 .
他所处的困境的全部威力都再次袭来。

[ɪn] [twelv] [ˈaʊərz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
In twelve hours the whole world had changed .
在 十二 小时 这 所有的 世界 有 已更改 .
短短十二个小时，整个世界都发生了翻天覆地的变化。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
He realized for the first time that , as a matter of fact ,
他 已实现 为了 这 第一的 时间 那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
他第一次意识到，事实上，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [leɪ]
there had never been in his mind the shadow of a doubt that the way lay
那里 有 绝不 到过 在 他的 头脑 这 阴影 的 一个 怀疑 那 这 方式 躺
[klɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
clear before him ,
清除 前 他 ,
他从未有过丝毫怀疑，前路一片光明。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,
that the attainment of his wishes had been , in his calculations ,
那 这 素养 的 他的 愿望 有 到过 , 在 他的 计算 ,
在他看来，他愿望的实现是.....

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] .
no more than a matter of time .
不 更多的 比 一个 事情 的 时间 .
这只是时间问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] [ˈmɑːrdʒəɪz] [ˈkɑːnstənsɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæɪnər][əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
He had relied upon Margery's constancy like a mariner upon that of the North
他 有 依赖 之上 玛格丽的 恒常 喜欢 一个 水手 之上 那 的 这 北
[staːr] ,
Star ,
星星 ,
他像水手信赖北极星一样信赖玛格丽的忠贞。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈluːmɪnəri] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and it was as if that luminary had suddenly flung away from him
和 它 曾是 作为 如果 那 杰出人物 有 突然 扔 离开 从 他
[ˈɪntuː][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ʌnd] [ˈhoʊli] [ˌʌnfəˈmɪliər] [kɑːnstəˈleɪ(ə)n] .
into some new and wholly unfamiliar constellation .
进入 一些 新的 和 完全 陌生 星座 .
仿佛那颗耀眼的星辰突然从他身边飞散开来，进入了一个全新的、完全陌生的星群。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈɔfɜːz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ʌnd][ɪz] [stæbd] [ɪn][rɪˈplaɪ] [ɪz][nɑːt] [mɔːr]
The man who offers his hand in friendship and is stabbed in reply is not more
这 男人 WHO 优惠 他的 手 在 友谊 和 是 刺伤 在 回复 是 不是 更多的
[əˈgæst] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hiː; hi] .
aghast than was he .
惊愕 比 曾是 他 .
伸出友谊之手却被刺伤的人，并不比他自己更感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [hɜːrt] , [ˈbɪtərli] [rɪˈzentf(ə)] .
He was bitterly hurt , bitterly resentful .
他 曾是 苦涩地 伤害 , 苦涩地 不满 .
他感到无比伤心，无比愤恨。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmɪsɪz] . - [ˈreprəmənd][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] , [ɪf] [aɪˈtiː]
He had taken Mrs . Carnby's reprimand as something to which , if it
他 有 已采取 太太 . - 训诫 作为 某物 到 哪个 , 如果 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊli] [dɪˈzɜːvɪd] ,
was not wholly deserved ,
曾是 不是 完全 应得的 ,
他认为卡恩比太太的斥责即便并非完全应得，也无可厚非。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [leɪd] [hɪmˈself] [ˈoʊpən] :
he had at least laid himself open :
他 有 在 至少 铺设 他自己 打开 :
他至少已经敞开了心扉：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskɔːnf(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈpæʃənət]
but that was a very different matter from the scornful and passionate
但 那 曾是 一个 非常 不同的 事情 从 这 轻蔑的 和 热情的
[rɪˈbʌf] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvɪd] [frʌm; frəm][ˈmɑːrdʒəri][hɜːrˈself] .
rebuff which he had received from Margery herself .
回绝 哪个 他 有 已收到 从 玛格丽 她自己 .
但这与他从玛格丽本人那里得到的轻蔑而激烈的拒绝截然不同。

[ðə; ði] [-]
The [194]
这 [-]
[194]

[fɜːrst][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
first had almost afforded him a sense of relief .
第一的 有 几乎 提供 他 一个 感觉 的 宽慰 .
起初，这几乎让他感到一丝解脱。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [trænzˈɡreɪn, trænsˈɡreɪn] ,
Like a child who is conscious of some slight transgression ,
喜欢 一个 孩子 WHO 是 有意识的 的 一些 轻微 越轨行为 ,
就像一个意识到自己犯了轻微错误的孩子一样，

[ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [skwer] , [tuː; tə][waɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
the rebuke had seemed to set things square , to wipe out his fault ,
这 训斥 有 似乎 到 放 事物 正方形 , 到 擦拭 出去 他的 过错 ,
那次斥责似乎拨乱反正，抹去了他的过错。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][,æbsə'lu:(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪ] [stɑ:rt] .
and give him absolution and a chance for a fresh start .

和 给 他 赦免 和 一个 机会 为了 一个 新鲜的 开始 .

给他赦免，给他一个重新开始的机会。
[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑ:lʊd] , [soʊ] ['hoʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:r(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But what followed , so wholly out of proportion to his knowledge of the
但 什么 随后 , 所以 完全 出去 的 部分 到 他的 知识 的 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

但接下来发生的事情，与他对真相的了解完全不成比例。
[left] [hɪm; ɪm][,oʊnli] ['kɑ:njəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ma:nstrəs] [ænd; ənd] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪn'dʒʌstɪs] .
left him only conscious of a monstrous and unpardonable injustice .

左边 他 仅有的 有意识的 的 一个 滔天 和 不可饶恕的 不公正 .

他只意识到自己遭受了骇人听闻、不可饶恕的不公正待遇。
[kəm'pli:t] ['ɪnəsns] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['dʒeləs] [ɔ:r][soʊ] [rɪ'zentf(ə)l] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][hæf] - ['ɪnəsns] [ɪn]
Complete innocence is never so jealous or so resentful as is the half - innocence in
完全的 无辜 是 绝不 所以 嫉妒的 或者 所以 不满 作为 是 这 一半 - 无辜 在
[wɪtʃ] ['lɜ:ks] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [self] - [,ækju'zeɪ(ə)n] ,
which lurks a hint of self - accusation ,

哪个 潜伏者 一个 暗示 的 自己 - 指控 ,

完全的纯真永远不会像那种夹杂着一丝自我谴责的半纯真那样充满嫉妒或怨恨。
[ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][,æktjuəl] [gɪlt] .
a suspicion of actual guilt .

一个 怀疑 的 实际的 有罪 .

怀疑其确实有罪。
[hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ['redi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] [praʊd] [səb'mɪ(ə)n] ,
He had stood ready , with a kind of fierce and proud submission ,
他 有 站立 准备好 , 和 一个 种类 的 凶猛的 和 自豪的 提交 ,

他摆好了架势，带着一种既凶猛又骄傲的臣服姿态。
[tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [bleɪm] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['raɪtli] [leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
to accept such blame as could be rightly laid at his door ,
到 接受 这样的 责备 作为 可以 是 没错 铺设 在 他的 门 ,

承担所有应由他承担的责任，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][,pɑ:r(ə)l] [kən'tri(ə)n] [fleɪmd] [ɪntu:][,æŋgər][ðə; ði][,moʊmənt][ðə; ði] [skeɪl]
but this very attitude of partial contrition flamed into anger the moment the scale
但 这 非常 态度 的 部分的 忏悔 火焰 进入 愤怒 这 片刻 这 规模
[wʌz; wəz] [tɪpt] [tu:] [fɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'feɪvər] .
was tipped too far in his disfavour .

曾是 倾斜 也 远的 在 他的 不受欢迎 .

但这种半悔的态度，一旦对他不利的局面过于严重，就立刻变成了愤怒。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'vʊlt][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He did not see that the main factor in his revolt was the same as that in his
他 做过 不是 看 那 这 主要的 因素 在 他的 反叛 曾是 这 相同的 作为 那 在 他的
[ək'septəns] [ʌv; əv][,mɪsɪz] . - [wɜ:rdz] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'loɪəlti] ,
acceptance of Mrs . Carnby's words — a sense of disloyalty ,
验收 的 太太 . - 字 — 一个 感觉 的 不忠 ,

他没有意识到，他反抗的主要原因与他接受卡恩比夫人的话的原因相同——都是一种不忠感。

[ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['mænli] [kɔ:rs] .
that is , to what he knew in his heart to be the true and manly course .
那 是 , 到 什么 他 知道 在 他的 心 到 是 这 真的 和 男子气概 课程 .
也就是说，他走上了他内心深处认为的真正且男子汉的道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [mɔːrˈʊəvər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [æn; ən]
He was very young , and moreover he had fallen , to at least an
他 曾是 非常 年轻的 , 和 而且 他 有 倒下 , 到 在 至少 一个
[əˈpriːjəb(ə)l] [ɪkˈstent] ,
appreciable extent ,
值得赞赏 程度 ,

他年纪很轻, 而且身体也已经相当虚弱了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [aɪˈdiːlz] .
from the high estate of his best ideals .
从 这 高的 财产 的 他的 最好的 理想 .

源于他崇高理想的境界。

[ˈkɑːnʃəns] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmɪləti][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsenʃər] [æz; əz]
Conscience impelled him to accept with humility as much of censure as
良心 被迫 他 到 接受 和 谦逊 作为 很多 的 谴责 作为
[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] ,
he conceived that he deserved ,
他 构思 那 他 应得的 ,

良心驱使他谦卑地接受了他认为自己应得的一切谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fʊt]
but the savage pride of youth commanded him not to yield a single foot
但 这 野蛮的 自豪 的 青年 命令 他 不是 到 屈服 一个 单身的 脚
[ʌv; əv] [graʊnd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] ,
of ground beyond that which ,
的 地面 超过 那 哪个 ,

但是, 年轻人的野蛮骄傲驱使他寸步不让, 绝不退让。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] .
by his folly , he had forfeited .
经过 他的 蠢事 , 他 有 丧失 .

由于他的愚蠢, 他失去了一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] :
He had been wrong ; that he was willing to acknowledge :
他 有 到过 错误的 ; 那 他 曾是 愿意的 到 承认 :

他错了; 他愿意承认这一点:

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tuː] [hɑːrd] .
but his punishment had fallen too suddenly and too hard .
但 他的 惩罚 有 倒下 也 突然 和 也 难的 .

但他受到的惩罚来得太突然、太严厉了。

[ˈʌðər] [men][hæd; həd] [dʌn] [wɜːrs] — [ˈɪnfɪnətli] [wɜːrs] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɒspəd] .
Other men had done worse — infinitely worse — and had prospered .
其他 男人 有 完毕 更糟 — 无限地 更糟 — 和 有 繁荣昌盛 .

其他人做过更糟糕的事——糟糕得多——却发了财。

[æz; əz] [-]
As [195]
作为 [-]

As[195]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .
for him , it was already too late to turn back .
为了 他 , 它 曾是 已经 也 晚的 到 转动 后退 .

对他来说, 回头已经太晚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] , [ɔːlˈbiːɪt] [rɪˈbeljəsli] , [ðæt] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ɑːr; ər][ðə; ði]
He was learning , albeit rebelliously , that standards of conduct are the
他 曾是 学习 , 尽管 反叛地 , 那 标准 的 执行 是 这
[ˈbuːməreŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈɑːrməmənt] .
boomerangs of the moral armament .
回旋镖 的 这 道德 武器 .

他虽然带着叛逆的心态，但逐渐明白，行为准则就像道德武器的回旋镖。

[ðə; ði][ˈekspɜːrt] [meɪ] [ˈdʒʌŋɡl] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [sɪˈkjʊrəti] ;
The expert may juggle with them with comparative security ;
这 专家 可能 杂耍 和 他们 和 比较 安全 ;

专家或许能够相对安全地应对它们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɔːvɪs] [huː] [ˈrekləsli] [flɪŋz] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [ðen] [siːks] [tuː; tə]
but the novice who recklessly flings them into space and then seeks to
但 这 新手 WHO 鲁莽地 投掷 他们 进入 空间 和 然后 寻找 到
[rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ɪz][æpt][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [ruːd] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
resume his hold upon them is apt to suffer a rude blow in the attempt .
恢复 他的 抓住 之上 他们 是 易于 到 遭受 一个 粗鲁的 吹 在 这 试图 .

但是，新手如果鲁莽地将它们抛向空中，然后试图重新抓住它们，很可能会在这个过程中遭受重创。

[ˈfæsilɪs] [diˈsensəs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [ɪz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈbraɪər][ænd; ənd] [struːn]
Facilis descensus — but the way of retreat is choked with briars and strewn
法西利斯 人口下降 — 但 这 方式 的 撤退 是 窒息 和 荆棘 和 散落的
[wɪð; wɪθ] [ˈboʊldərz] ,
with boulders ,
和 巨石 ,

Facilis descensus——但退路荆棘丛生，乱石嶙峋，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [riːˈtreɪsəbl] .
and never wholly retraceable .
和 绝不 完全 可追溯的 .

而且永远无法完全追溯。

[ɪˈsenʃəli] , [ˈændruː] [veɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kliːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈvʌl](ə)n [frʌm; frəm]
Essentially , Andrew Vane was very clean , with an instinctive revulsion from
本质上 , 安德鲁 叶片 曾是 非常 干净的 , 和 一个 本能 厌恶 从
[wətˈevər] [ˈseivəd] [ʌv; əv][ˈæniməlizəm][ɔːr] [senˈʊæləti] .
whatever savoured of animalism or sensuality .
任何 细细品味 的 动物主义 或者 感官享受 .

从本质上讲，安德鲁·范恩非常注重个人形象，本能地厌恶任何带有动物性或感官享乐的事物。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][men][æt; ət][ˈhɑːrvərd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
Among a certain class of men at Harvard he had been called , for a time
之中 一个 肯定 班级 的 男人 在 哈佛大学 他 有 到过 称为 , 为了 一个 时间
, " [ˈɡæləhəd] " [veɪn] ;
, " **Galahad** " **Vane** ;
, " 加拉哈德 " 叶片 ;

在哈佛大学的某些人当中，他曾一度被称为“加拉哈德”范恩；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [snɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [rɪˈzent] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd]
with that impulse to sneer which is irrepressible in those who resent what they find
和 那 冲动 到 冷笑 哪个 是 不可抑制的 在 那些 WHO 怨恨 什么 他们 寻找
[ðəmˈselvz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈspekt] .
themselves forced to respect .
他们自己 强制 到 尊重 .

那些被迫尊重自己所珍视的事物的人，往往会不由自主地产生一种嘲讽的冲动。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliəri] [əˈproʊpriət] , [haʊˈevər] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [neɪm] [ðʌs] [biˈstəʊ]
There was something peculiarly appropriate , however , about the name thus bestowed
那里 曾是 某物 奇特地 合适的 , 然而 , 关于 这 姓名 因此 授予
[ɪn][ˈrɪdɪkjʊːl] :
in ridicule :
在 嘲笑 :

然而, 这个被嘲笑而得来的名字却有一种特别的贴切感:

[fɔːr; fər] [ðæt] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ˈnaɪsəti] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑːrd] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən][ˈæbstrækt]
for that fine sense of nicety which is a safeguard more sure than abstract
为了 那 美好的 感觉 的 友善 哪个 是 一个 保障 更多的 当然 比 抽象的
[ˈprɪnsəp(ə)][hæd; həd][held][hɪm; ɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈsɔːrdɪd][ɔːr]
principle had held him instinctively aloof from whatever was simply sordid or
原则 有 握住 他 本能地 超然 从 任何 曾是 简单地 肮脏的 或者
[ʌnˈkliːn] .
unclean .
不洁 :

正是这种敏锐的审美意识, 比抽象的原则更能保障他的安全, 使他本能地远离一切肮脏或不洁的事物。

[tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪsər][sɔːrt] , [wɪtʃ] [left] [ɪts] [ˈfɜːrəʊz] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃɜːz] [les]
Temptation of the baser sort , which left its furrows on the sand of natures less
诱惑 的 这 基础 种类 , 哪个 左边 它是 沟壑 在 这 沙 的 自然 较少的
[rɪˈfaɪnd] ,
refined ,
精制 ,

低级的诱惑, 在天性不够高尚的人身上留下了深深的痕迹。

[wɑːʃt] [ˈhɑːrmləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [rɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] .
washed harmlessly over the sturdy rock of his self - respect .
洗过 无害地 超过 这 结实的 岩石 的 他的 自己 - 尊重 .

这场风波丝毫没有伤害到他坚实的自尊心。

[ðə; ði] [ɪˈlɪsɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈseprəbli] [əˈsoʊsiərtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [vʌlˈɡærəti] .
The illicit was inseparably associated in his mind with vulgarity .
这 非法 曾是 密不可分 联系 在 他的 头脑 和 粗俗 .

在他看来, 非法行为与粗俗密不可分。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈplezər] [wɪtʃ] [niˈsesiteɪtɪd] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ðə; ði]
To seek a pleasure which necessitated keeping one eye on the police and the
到 寻找 一个 乐趣 哪个 必要 保持 一 眼睛 在 这 警察 和 这
[ˈʌðər] [ɑːn] [wʌnz] [pɜːrs] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
other on one's purse smote him ,
其他 在 一个人的 钱包 猛击 他 ,

他为了追求某种快乐而不得不时刻提防警察, 同时还要时刻注意自己的钱包, 这让他感到痛苦不堪。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n] .
even in suggestion , with a sickening sense of degradation .
甚至 在 建议 , 和 一个 令人作呕 感觉 的 降解 .

即使是暗示, 也带有令人作呕的贬低感。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
He passed by , with the sniff of a [196]
他 通过了 经过 , 和 这 嗅 的 一个 [-]

他经过时, 嗅了嗅[196]

[ˈθɜːroʊbred] [ˈteriər] , [ðə; ði] [ˈkæriən] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [roʊld] .
thoroughbred terrier , the carrion in which his fellows rolled .
纯种马 梗犬 , 这 腐肉 在 哪个 他的 伙伴们 滚动 .

纯种梗犬, 成了同伴们翻滚的腐肉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [fæ'stɪdiəsənəs] [ðæt] [ˌmɪrə'bɪl] [hæd; həd] [ə'piːld] :
But it was to this very fastidiousness that Mirabelle had appealed :
但 它 曾是 到 这 非常 挑剔 那 米拉贝尔 有 上诉 :

但正是这种一丝不苟的性格吸引了米拉贝尔：

[ænd; ənd][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaid][aɪ 'ti:][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and because she so fully satisfied it he at first misunderstood the situation
和 因为 她 所以 完全 使满意 它 他 在 第一的 被误解 这 情况
[ʌtərli] .
utterly .
完全地 .

因为她完全满足了他的需求，所以他一开始完全误解了情况。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] , [ə; eɪ] ['deɪntɪnəs] ,
It came to him clothed in a refinement , a daintiness ,
它 来了 到 他 穿着衣服 在 一个 精炼 , 一个 精致 ,
它以一种精致、优雅的姿态出现在他面前，

[æən; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][sɔːft] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['sævwaːr][ˈleɪsə 'fer][et] [vɪv] [wɪtʃ]
an atmosphere of soft lights and flowers and savoir faire et vivre which
一个 气氛 的 柔软的 灯 和 花朵 和 知识 公平 等 生活 哪个
[spʊk] ['eləkwəntli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['senʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
spoke eloquently to all that was sensuous in his nature ,
辐 雄辩地 到 全部 那 曾是 感性的 在 他的 自然 ,
柔和的灯光、鲜花和优雅的生活气息，完美地展现了他天性中所有感性的一面。

[ænd; ənd] [stɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['senʃuəl] .
and stirred nothing of what was merely sensual .
和 搅拌 没有什么 的 什么 曾是 仅仅 感性的 .
并没有激起任何纯粹感官上的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That was the French of it .
那 曾是 这 法语 的 它 .
这就是法国人的风格。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['deftnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [merk] [pleɪn] ['wɪmɪn] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri]
The national deftness which is able to make plain women beautiful , and ordinary
这 国家的 灵巧 哪个 是有能力的 到 制作 清楚的 女性 美丽的 , 和 普通的
[ˈvaɪəndz] ['delɪkəsɪz] ,
viands delicacies ,
菜肴 美味佳肴 ,
这种能将相貌平平的女子变成美丽佳肴、将普通食物变成美味佳肴的民族巧思，

[faɪndz][ɪts] ['pærəleɪ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti]
finds its parallel in the national ability to smother the first approach of impropriety
发现 它是 平行线 在 这 国家的 能力 到 窒息 这 第一的 方法 的 不当行为
[ɪn] [dɪs'gaɪzɪz] ['ɪnfɪnətli] ['verɪd] .
in disguises infinitely varied .
在 伪装 无限地 多种多样 .

这体现了国家有能力以千变万化的伪装来压制不当行为的最初尝试。

[ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɪl] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent][nɑːt][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [ɪ'fuː] .
And Mirabelle herself was more than content not to urge the issue .
和 米拉贝尔 她自己 曾是 更多的 比 内容 不是 到 敦促 这 问题 .
而米拉贝尔本人也乐于不去追问这个问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] ,
For the first time in her experience ,
为了 这 第一的 时间 在 她 经验 ,
这是她经历中第一次，

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [sent] [æn; ən] [ʌl'tɪəriə] ['moʊtɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz][ædmə'reɪ(ə)n] .
she was unable to scent an ulterior motive in a man's admiration .

她 曾是 无法 到 香味 一个 后方 动机 在 一个 男人的 钦佩 .

她无法察觉男人崇拜背后是否另有所图。

[ʃiː, ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['æn.druːz] ['ætɪtuːd] , [wɪ'dəʊt] ['fʊli] [kəm'pri'hendɪŋ] [ɪts]
She appreciated the simplicity of Andrew's attitude , without fully comprehending its
她 感谢 这 简单 的 安德鲁的 态度 , 没有 完全 理解 它是
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .

意义 .

她欣赏安德鲁态度的朴实无华，但并未完全理解其意义。

[bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] , [leɪ] [ðə; ði][æz; əz] [jet] [ʌndɪ'veləpt] [prə'greʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ɔːl]
Back of it , no doubt , lay the as yet undeveloped progressions in a routine all
后退 的 它 , 不 怀疑 , 躺 这 作为 然而 未开发的 进展 在 一个 常规 全部
[tuː] [fə'mɪliər] :
too familiar :

也 熟悉的 :

毫无疑问，其背后隐藏着尚未开发的、我们早已习以为常的程序化进程：

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['respɪt] .
but she was grateful for the respite .

但 她 曾是 感激的 为了 这 喘息 .

但她很感激这段喘息的机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ɡen] , [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv]
But a chance word , now and again , had stirred of late the serenity of
但 一个 机会 单词 , 现在 和 再次 , 有 搅拌 的 晚的 这 宁静 的
[ðer; ðər] ['kjʊəriəs] [rɪ'leɪŋ] .
their curious relation .

他们的 好奇的 关系 .

但近来，偶尔的一句闲话打破了他们之间这种奇特关系的平静。

[hiː, hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd]
He put away the thought which forced itself upon him , but it returned
他 放 离开 这 想法 哪个 强制 本身 之上 他 , 但 它 返回
[ɪn'veəriəbli] ,
invariably ,

总是 ,

他努力压制住这个强迫他产生的念头，但它总是会再次浮现。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɔːr] ['eləkwənt] [ə'piːl] .
and each time with a suggestion of more eloquent appeal .

和 每个 时间 和 一个 建议 的 更多的 雄辩 上诉 .

而且每次都提出更雄辩的诉求。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wɪtʃ] [ʌndə'maɪnz] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)] [ænd; ənd]
The subtle influence of Paris , which undermines the bulwarks of principle and
这 微妙的 影响 的 巴黎 , 哪个 削弱 这 堡垒 的 原则 和
[ˈpredʒədɪs] [baɪ][ɪn'sensəb(ə)] [dɪ'ɡriːz] ,
prejudice by insensible degrees ,

偏见 经过 麻木不仁 学位 ,

巴黎的微妙影响，在不知不觉中削弱了原则和偏见的堡垒。

[wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .
was at work .

曾是 在 工作 .

当时正在上班。

[ˈdeɪlɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [-]
Daily he heard the things which he had instinctively [197]
日常的 他 听到 这 事物 哪个 他 有 本能地 [-]

他每天都听到他本能地[197]听到的事情

[əˈvɔɪdɪd] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈdʒʌstɪfaɪd] [ækˈsesəri] [ʌv; əv][laɪf] ;
avoided treated as inevitable and by no means unjustified accessories of life ;
避免 治疗 作为 不可避免的 和 经过 不 方法 不合理的 配件 的 生活 ;
避免被视为生活中不可避免的、绝非不合理的附属品；

[ˈdeɪlɪ] [ðə; ði] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [tuːθ] [ʌv; əv] [epɪgrəˈmætɪk] [ˈbæntər] [nɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv]
daily the insinuating tooth of epigrammatic banter gnawed at the stability of
日常的 这 暗示 齿 的 警句 闲聊 被啃咬 在 这 稳定 的
[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [kənˈvɪkʃənz] ;
his former convictions ;
他的 以前的 定罪 ;

每天，那些尖刻的玩笑就像一把利齿，不断啃噬着他先前坚定的信念；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [əˈfensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər][ˈsɔːrɪdɪd] [vʌlˈgærəti]
while the very offences which had always repelled him by their sordid vulgarity
尽管 这 非常 罪行 哪个 有 总是 排斥 他 经过 他们的 肮脏的 粗俗
[wɜːr; wər] [naʊ] [əˈkɑːmplɪft] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
were now accomplished all about him ,
是 现在 完成 全部 关于 他 ,

然而，那些他一直以来都因其卑劣庸俗而感到厌恶的罪行，如今却在他身边处处发生。

[laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] , [tuː; tə][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] [ˈglæsɪz] , [ðə; ði][sɔːft] [pʌls] [ʌv; əv][wɔːlts][ˈmjuːzɪk] ,
light - heartedly , to the clink of crystal glasses , the soft pulse of waltz music ,
光 - 衷心地 , 到 这 碰杯 的 水晶 眼镜 , 这 柔软的 脉冲 的 华尔兹 音乐 ,
[ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
the ripple of laughter ,
这 波纹 的 笑声 ,

伴着水晶杯的碰撞声、柔和的华尔兹音乐和阵阵笑声，轻松地

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
and the ring of gold .
和 这 戒指 的 金子 .

还有那枚金戒指。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ˈlævɪʃ] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]
All that is most lavish and most ingenious in the imaginative power and the
全部 那 是 最多 奢华的 和 最多 巧妙 在 这 富有想象力的 力量 和 这
[ɪɡˈzekjətɪv] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ˈʌndər] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
executive ability of man had been laid under contribution to produce the effect
管理人员 能力 的 男人 有 到过 铺设 在下面 贡献 到 生产 这 影响
[wɪtʃ] [naʊ] [ɪnˈθrɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
which now enthralled his senses .
哪个 现在 着迷 他的 感官 .

人类想象力和执行能力中最丰富、最巧妙的一切，都被用来产生现在令他着迷的效果。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [reɪzɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [tuː; tə]
None of the ordinary restrictions and limitations of life raised a finger to
没有任何 的 这 普通的 限制 和 限制 的 生活 提高 一个 手指 到
[tʃek] [ðɪs] [ˈpeɪɡən][ˌprɑːdɪˈɡæləti][ʌv; əv][ˈlaɪs(ə)ns] .
check this pagan prodigality of license .
查看 这 异教徒 挥霍无度 的 执照 .

生活中任何寻常的限制和约束都未能阻止这种异教徒般的挥霍无度。

[ɪˈkɑːnəmi] , [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [stʊd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm]
Economy , responsibility , and every more serious consideration stood aside from
经济 , 责任 , 和 每一个 更多的 严肃的 考虑 站立 旁边 从
[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈsaːvrɪn] [ˈpleʒər] .
the path of sovereign pleasure .
这 小路 的 主权 乐趣 .
经济性、责任感以及一切更为严肃的考量，都让位于至高无上的享乐之路。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [best] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] ,
The world had given of its best with a lavish hand ,
这 世界 有 给定 的 它是最好的 和 一个 奢华的 手 ,
世界慷慨地奉献了它最好的东西，

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɡoʊld] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] ,
for here was not only the gold to pay for , but the wit to appreciate ,
为了 这里 曾是 不是 仅有的 这 金子 到 支付 为了 , 但 这 有 到 欣赏 ,
[pərˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .
因为这里不仅有黄金需要支付，还有智慧需要欣赏，这是完美。

[ðə; ði] [ˈleɪbəlz] [ɑːn] [ðiːz] [ˈkaːbweb] - [ˈkʌvəd] [ˈvɪntɪdʒz] , [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ðeɪ] [ɪnˈhænst] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz]
The labels on these cobweb - covered vintages , the dishes they enhanced , the flowers
这 标签 在 这些 蛛网 - 涵盖 年份 , 这 菜肴 他们 增强型 , 这 花朵
[ðeɪ] [ˈraɪvəld] [ɪn] [pərˈfjuːm] ,
they rivalled in perfume ,
他们 竞争对手 在 香水 ,
这些布满蛛网的年份酒上的标签，它们所衬托的菜肴，以及它们在香气上足以媲美的鲜花，

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ˈlæftər] , [ɔːl] [spəʊk] [wʌn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fərˈɡetfl]
the music , the lights , the laughter , all spoke one language — a language forgetful
这 音乐 , 这 灯 , 这 笑声 , 全部 辐 — 语言 — 一个 语言 健忘
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,
音乐、灯光、笑声，都在说着同一种语言——一种遗忘过去的语言。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [bʌt; bət] [ˈeləkwənt] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈsəːsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]
heedless of the future , but eloquent as the tongue of Circe of the present
鲁莽 的 这 未来 , 但 雄辩 作为 这 舌头 的 瑟茜 的 这 展示
[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
joy of living .
喜悦 的 活的 .
不顾未来，却能像喀耳刻的舌头一样，雄辩地表达当下生活的快乐。

[ðiːz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˌsɪvələˈzeɪʃənz] [ˈleɪtɪst] [wɜːrk] — [ðə; ði] [best] , [ɪn] [ðə; ði] [sens]
These men and women were civilization's latest work — the best , in the sense
这些 男人 和 女性 是 文明的 最新的 工作 — 这 最好的 , 在 这 感觉
[ʌv; əv] [ˈʌltrə] - [ɪˌlæbəˈreɪ](ə)n ,
of ultra - elaboration ,
的 极端主义者 - 详细说明 ,
这些人是文明的最新成果——从极致精细的程度来说，是最优秀的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .
that the experience of the ages had enabled her to accomplish .
那 这 经验 的 这 年龄 有 已启用 她 到 完成 .
这是她凭借多年经验所取得的成就。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɑːdɪɡli] [ˈdauəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstri:mz] [ʌv; əv] [ˈsenʃuəs] [rɪˈfaɪnmənt] ；
They had been prodigally dowered with the extremes of sensuous refinement ；
他们 有 到过 挥霍无度 嫁妆 和 这 极端情况 的 感性的 精炼 ；
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] ， [fed] ， [haust] ， [-]
they were clothed , fed , housed , [198]
他们 是 穿着衣服 ，美联储 ， 房屋 ， [-]
他们被慷慨地赐予了极致的感官享受；他们有衣有食，有房住，[198]

[ænd; ənd][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈʌtɪmət] [əˈteɪnmənts] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skɪl] ；
and diverted by the ultimate attainments of human invention and skill ；
和 改道 经过 这 最终的 成就 的 人类 发明 和 技能 ；
并被人类发明和技能的最终成就所吸引；

[ðeɪ] [dɪˈmaːndɪd] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] ，
they demanded that life should be a festival ；
他们 要求 那 生活 应该 是 一个 节日 ；
他们要求生活应该像一场节日，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and every detail of existence the child of a most cunning imagination and
和 每一个 细节 的 存在 这 孩子 的 一个 最多 狡猾 想像力 和
[ə; eɪ][ˈkaːnsəmət; ˈkaːnsəmeɪt][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ；
a consummate faculty of execution ；
一个 完善 学院 的 执行 ；
存在的每一个细节，都是极其精妙的想象力和完美执行力的结晶：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] ．
and this was the spot where was given them what they asked ．
和 这 曾是 这 点 在哪里 曾是 给定 他们 什么 他们 问 ．
就在这里，他们得到了他们想要的东西。

[ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] ， [ɪn] [huːz] [ɪrɪz] [ðer; ðər] [prerɪz] [wɜːr; wər] [pɔːd] ，
The goddess of luxury , in whose ears their prayers were poured ；
这 女神 的 奢华 ， 在 谁 耳朵 他们的 祈祷 是 倾倒 ，
奢华女神，他们的祈祷倾诉于她耳中，

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðer; ðər][ɡoʊld][wʌz; wəz] [paɪld] ， [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ．
and at whose feet their gold was piled , could do no more ．
和 在 谁 脚 他们的 金子 曾是 堆积 ， 可以 做 不 更多的 ．
他们的黄金堆积在脚下，他已无能为力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈkæpstəʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɪrəˌmɪd] ， [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪts]
They had climbed the capstone of her pyramid , her sun had touched its
他们 有 攀登 这 顶点项目 的 她 金字塔 ， 她 太阳 有 感动 它是
[ˈziːnɪθ] ，
zenith ；
天顶 ，
他们攀登上了她金字塔的顶端，她的太阳到达了正午。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] ！
and her last word was said ！
和 她 最后的 单词 曾是 说 ！
她最后一句话说完了！

[soʊ] ， [æz; əz] [ˈændruː] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] ，
So , as Andrew considered his present state ；
所以 ， 作为 安德鲁 经过考虑的 他的 展示 状态 ，
所以，当安德鲁思考自己目前的处境时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] - [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn][ˈpærɪs][ə; eɪ][mæn]
he was aware of the force of Radwalader's remark that in Paris a man
他 曾是 意识到的 的 这 力量 的 - 评论 那 在 巴黎 一个 男人
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪt] ,
had something for which ,
有 某物 为了 哪个 ;
他意识到拉德瓦拉德那句话的分量：在巴黎，每个人都有自己想要的东西。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
instead of merely something on which , to live .
反而 的 仅仅 某物 在 哪个 , 到 居住 .
而不仅仅是赖以生存的东西。

[laɪf] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .
Life took on a new aspect .
生活 采取 在 一个 新的 方面 .
生活呈现出新的面貌。

[ɪn][ˈbɔːstən; 'bɑːstən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlsəm] , [mə'nɑːtənəs] , [greɪ] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [braʊn]
In Boston it had been wholesome , monotonous , gray , silver , and brown
在 波士顿 它 有 到过 健康 , 单调 , 灰色的 , 银 , 和 棕色的
: [ɪn][ˈpærɪs][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedi] ,
: **in Paris it was heady ,**
: 在 巴黎 它 曾是 令人陶醉 ,
在波士顿，一切都是健康、单调、灰、银、棕色的；而在巴黎，一切都令人陶醉。

['ɪnfɪnətli] ['verɪd] , [goʊld] , [ˈpɜːrp(ə)] , [ænd; ənd][roʊz] - [pɪŋk] .
infinitely varied , gold , purple , and rose - pink .
无限地 多种多样 , 金子 , 紫色的 , 和 玫瑰 - 粉色的 .
千姿百态，金色、紫色、玫瑰粉色。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsɪf(ə)] [mudz] , - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
In another of his fanciful moods , Radwalader had described it as a
在 其他 的 他的 奇幻的 情绪 , - 有 描述 它 作为 一个
[ˈseɪ.pi.ənt.li] [ˈɔːrdərd] ['dɪnər] :
sapiently ordered dinner :
明智地 订购 晚餐 :
在拉德瓦拉德另一种异想天开的情境中，他将其描述为一顿精心安排的晚餐：

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd] , ['ændruː] [ʌndər'stʊd] .
and this , too , now that his eyes were opened , Andrew understood .
和 这 , 也 , 现在 那 他的 眼睛 是 打开 , 安德鲁 理解 .
现在安德鲁的眼睛睁开了，他也明白了这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [suːps] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] ['kɔːrsɪz] — [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]
There were the soups and solid courses — the architecture , history , and
那里 是 这 汤 和 坚硬的 课程 — 这 建筑学 , 历史 , 和
[ɑːr'tɪstɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] :
artistic associations of the great city :
艺术 协会 的 这 伟大的 城市 :
这里有美味的汤品和丰盛的菜肴——还有这座伟大城市的建筑、历史和艺术氛围：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [hwetɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [ðə; ði] [kliːn] ['lɪt(ə)] [ɔːr] - ,
there were , by way of whetting the appetite , the clean little hors d'œuvres ,
那里 是 , 经过 方式 的 磨面 这 食欲 , 这 干净的 小的 马 - ,
[ˈrædɪʃɪz] , ['æntʃuʊvɪz] ,
radishes , anchovies ,
萝卜 , 凤尾鱼 ,
为了开胃，还准备了一些清爽的小点心，比如萝卜、凤尾鱼等。

[ænd; ənd] ['ɑ:lɪvz] — [ðə; ði] [ti:] - [teɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləni] , [ðə; ði] ['θiətəz] ,
and olives — the tea - tables of the Colony , the theatres ,
和 橄榄 — 这 茶 - 表格 的 这 殖民地 , 这 剧院 ,
还有橄榄——殖民地的茶桌、剧院,

[ðə; ði] [tɔ:ks] [wið; wiθ] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][set] : [bʌt; bət][ðer; ðər]
the talks with Mrs . Carnby and the women of her set : but there
这 会谈 和 太太 . 卡恩比 和 这 女性 的 她 放 : 但 那里
[wɜ:r; wər] , [æz; əz] [wel] ,
were , as well ,
是 , 作为 出色地 ,
与卡恩比夫人及其圈子裡的女性的谈话：但除此之外，还有

[ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] - — [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] ['restərənt] [æt; ət] ['mɪdnait] , [ðə; ði]
the wines and sauces piquantes — the races , the restaurants at midnight , the
这 葡萄酒 和 酱汁 - — 这 种族 , 这 餐厅 在 午夜 , 这
[æ'leɪ] [æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd] [,mɪrə'biɪ] - ! [-]
Allée at noon , and Mirabelle Tremonceau ! [199]
林荫道 在 中午 , 和 米拉贝尔 - ! [-]
葡萄酒和辣酱——赛马、午夜的餐馆、中午的林荫大道，还有米拉贝尔·特雷蒙索！[199]

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['lʌkfəri] [ʌv; əv][,ai 'ti:][ɔ:l] [kən'tɪnjuəli] [tʃɑ:rmd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;
The beauty and luxury of it all continually charmed his senses ;
这 美丽 和 奢华 的 它 全部 持续 迷住了 他的 感官 ;
这一切的美丽和奢华不断令他陶醉；

[ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv][,ai 'ti:] [stɜ:rd] ['hɑ:tlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
the fever of it stirred hotly in his blood .
这 发烧 的 它 搅拌 热 在 他的 血 .
那股热浪在他体内熊熊燃烧。

['lertli] ,
Lately ,
最近 ,
最近，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [,mɪrə'biɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
he had been conscious of noticing things about Mirabelle which had never been
他 有 到过 有意识的 的 注意到 事物 关于 米拉贝尔 哪个 有 绝不 到过
[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'hæləsis][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] .
part of his analysis of another woman .
部分 的 他的 分析 的 其他 女士 .
他注意到米拉贝尔身上的一些特质，而这些特质在他分析其他女性时从未出现过。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wið; wiθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:r][ə; eɪ][fɔ:rm] ,
To him , with one exception , a girl had been a face or a form ,
到 他 , 和 一 例外 , 一个 女孩 有 到过 一个 脸 或者 一个 形式 ,
在他眼里，除了一个例外，女孩都只是一张脸或一个形体。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsiertɪd] [wið; wiθ] , [ɔ:r] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['meməri] [baɪ] , [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][wɔ:lts] -
to be associated with , or brought back to memory by , a snatch of waltz -
到 是 联系 和 , 或者 带来 后退 到 记忆 经过 , 一个 抢夺 的 华尔兹 -
['mjʊ:zɪk] , [ə; eɪ] [pər'fju:m] ,
music , a perfume ,
音乐 , 一个 香水 ,
与一段华尔兹音乐、一种香水联系起来，或因之唤起记忆，

[ɔ:r][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n]['wɔ:tər] , [ɔ:r] ['sʌnlaɪt] [ə'pɑ:n]['fəʊliɪdʒ] .
or a particular effect of moonlight on water , or sunlight upon foliage .
或者 一个 特别的 影响 的 月光 在 水 , 或者 阳光 之上 叶子 .
或者月光对水面或阳光对树叶产生的特殊影响。

[ˈmɑːrdʒəri][ˈpɑːlfiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] ,
Margery Palfy was the exception ,

玛格丽 帕尔菲 曾是 这 例外 ,

玛格丽·帕尔菲是个例外。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fiː; fi] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [wɪt]
but it was not she who had taught him the faculty of observation which

但 它 曾是 不是 她 who 有 教授 他 这 学院 的 观察 哪个

, [ʌv; əv] [leɪt] ,

, of late ,

, 的 晚的 ,

但教会他观察力的并非她，而这种观察力近来却愈发明显。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he had applied to her .

他 有 应用 到 她 .

他曾向她申请过。

[nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd][hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ˈdiːteɪlz] — [haʊ] [ðə; ði][skɪn] [ˈkrɪŋkld]
Not from her had he learned to remark details — how the skin crinkled

不是 从 她 有 他 学习 到 评论 细节 — 如何 这 皮肤 皱巴巴的

[əˈbːŋ] [hɜːr; hər][noʊz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [læf] [keɪm] [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] ,

along her nose before a laugh came and after it had gone ,

沿着 她 鼻子 前 一个 笑 来了 和 后 它 有 已消失 ,

他并非从她那里学会了留意细节——比如她笑之前和笑完之后鼻子上的皮肤是如何起皱的。

[haʊ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [kʌt] [ɪn] [ˈʌndər] [ˈɑːrpli , [ænd; ənd] [ðen] [sweld] [ˈsɔːftli] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][met]
how her chin cut in under sharply , and then swelled softly again before it met

如何 她 下巴 切 在 在下面 尖锐地 , 和 然后 肿胀 轻轻 再次 前 它 遇见

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her throat .

她 喉 .

她的下巴尖锐地向内收拢，然后又柔和地隆起，最后与喉咙相接。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Now , for the first time ,

现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

现在，这是第一次，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈnevər] [ˈhoʊli] [ˈsaɪlənt] — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [leɪs]
he was conscious that a woman is never wholly silent — that a whisper of lace

他 曾是 有意识的 那 一个 女士 是 绝不 完全 沉默的 — 那 一个 耳语的 蕾丝

[ɔːr][ə; eɪ] [lɪsp] [ʌv; əv][sɪlk] [spiːks] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [ɪz] [ˈʌnəˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

or a lisp of silk speaks the movement that is unapparent to the eye .

或者 一个 口齿不清 的 丝绸 说话 这 移动 那 是 不明显的 到 这 眼睛 .

他意识到女人永远不会完全沉默——蕾丝的轻柔低语或丝绸的沙沙声诉说着眼睛看不见的动作。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fraʊn] [kæn; kən][biː; bi] [mɜːrθ] - [prəˈvoʊkɪŋ] ,
Already he had found that her frown can be mirth - provoking ,

已经 他 有 成立 那 她 皱眉 能 是 欢笑 - 挑衅 ,

他已经发现，她皱眉的样子能让人发笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsædnəs] [brɪˈɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] .
and her smile of a sadness beyond description .

和 她 微笑 的 一个 悲伤 超过 描述 .

她脸上带着一种难以言喻的悲伤笑容。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ˈweðər,waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv]
Already he was become weatherwise in his understanding of the ripples of
已经 他 曾是 变得 天气 在 他的 理解 的 这 涟漪 的
[ɪkˈspres](ə)n] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈɪnər] [θɔ:t] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
expression blown by the shifting winds of inner thought across her eyes .
表达 吹 经过 这 转变 风 的 内 想法 穿过 她 眼睛 .

他已经对她眼中由内心思绪变幻而来的细微表情变化了如指掌。

[hi:; hi] [nu:] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)] [kəmˈpres](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He knew when she was bored , by the barely perceptible compression of her
他 知道 什么时候 她 曾是 无聊的 , 经过 这 仅仅 可感知的 压缩 的 她
[ˈloʊər] [lɪp] ,
lower lip ,
降低 唇 ,

他能够通过她下唇几乎难以察觉的轻微紧缩来判断她是否感到无聊。

[wɪt] [tu:ld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɪlfəli] [ˈsmʌðəd] [jɔ:n] ; [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsi:krətli] [əˈmju:zd] ,
which told of a skilfully smothered yawn ; when she was secretly amused ,
哪个 讲述 的 一个 巧妙地 窒息 打哈欠 ; 什么时候 她 曾是 偷偷 觉得好笑 ,
[ˌtʃi:ˈkrætli] [əˈmju:zd] ,
secretly amused ,
偷偷 觉得好笑 ,

这说明她巧妙地掩饰住了打哈欠的举动；当她暗自觉得好笑时，

[baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkə:vɪŋ] [laɪn] [wɪt] [ˈʃoʊd] [fɔ:r; fər][æɪn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] ;
by the little curving line which showed for an instant on either cheek ;
经过 这 小的 弯曲 线 哪个 显示 为了 一个 立即的 在 任何一个 脸颊 ;
[ˈɪnstənt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] ;
任何一个 脸颊 ;
[ˈɪnstənt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] ;
任何一个 脸颊 ;

两颊上都出现了一闪而过的细小弧线；

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] , [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [ˌ -]
when she was troubled or puzzled , by the tiniest [200]
什么时候 她 曾是 麻烦 或者 困惑 , 经过 这 最小的 [-]
[ˌ -]
最小的 [200]
[ˌ -]
最小的 [200]

当她感到困惑或不安时，即使是最小的[200]

[kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaɪ,brəʊz] .
contraction of her eyebrows .
收缩 的 她 眉毛 .

她皱起了眉头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlek](ə)n] [dwelt] [sʌt] [ˈtraɪfəlz][æz; əz][ðə; ði] [ˈnɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ˈɪnstep][baɪ][ðə; ði] [edʒ]
In his recollection dwelt such trifles as the nicking of a full instep by the edge
在 他的 回忆 居住 这样的 琐事 作为 这 偷窃 的 一个 满的 脚背 经过 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslɪpər] ,
of a slipper ,
的 一个 拖鞋 ,

在他的记忆中，甚至包括一些琐事，比如拖鞋边缘划破了脚背。

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [leɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [rɪst] ,
the falling away of lace from a lifted wrist ,
这 坠落 离开 的 蕾丝 从 一个 抬起 手腕 ,
[ˈlɪftɪd] [rɪst] ,
抬起手腕 , 蕾丝滑落。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [swel] [ʌv; əv] [ˈraʊndɪd] [ˈmʌslz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɪr] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd]
the sudden swell of rounded muscles beneath the ear when the head is turned aside
这 突然 膨胀 的 圆润 肌肉 下面 这 耳朵 什么时候 这 头 是 转向 旁边
[ˈtɜ:rnd] [əˈsaɪd]
转向 旁边
[ˈtɜ:rnd] [əˈsaɪd]
转向 旁边
[ˈtɜ:rnd] [əˈsaɪd]
转向 旁边

头部侧转时，耳朵下方圆形肌肉突然隆起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪd] [neɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ʌv; əv] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]
and the imprint of pointed nails and the jewels of rings on the
和 这 印记 的 尖 指甲 和 这 珠宝 的 戒指 在 这
[ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskɑːrdɪd] [glʌv] .
fingers of a discarded glove .
手指 的 一个 丢弃 手套 .
一只废弃手套的指尖上留有尖锐的指甲印和戒指的宝石痕迹。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈnoʊzɪz] , [aɪz] , [ænd; ənd] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈðər] [ˈwɪmɪn] ,
If he had remembered the noses , eyes , and mouths of other women ,
如果 他 有 记得 这 鼻子 , 眼睛 , 和 嘴 的 其他 女性 ,
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [naʊ] [kəˈrest] [ðə; ði][veɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪsts] ,
his memory now caressed the veins in her wrists ,
他的 记忆 现在 被爱抚 这 静脉 在 她 手腕 ,
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [naʊ] [kəˈrest] [ðə; ði][veɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪsts] ,
他的记忆如今轻抚着她手腕上的血管。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪspz] [ʌv; əv] [her] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] , [ðə; ði] [ˈɪntər,lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ,
the little wisps of hair low in her neck , the interlinking of her long lashes ,
这 小的 缕缕 的 头发 低的 在 她 脖子 , 这 相互连接 的 她 长的 睫毛 ,
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪspz] [ʌv; əv] [her] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] , [ðə; ði] [ˈɪntər,lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ,
她颈后几缕碎发，长长的睫毛交错缠绕，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [ɪr] ,
the shadow from chin to ear ,
这 阴影 从 下巴 到 耳朵 ,
[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [ɪr] ,
从下巴到耳朵的阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈvɜːtɪd] [tʃiːk] .
and the silvering touch of sunlight on the down of her averted cheek .
和 这 镀银 触碰 的 阳光 在 这 向下 的 她 避免了 脸颊 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈvɜːtɪd] [tʃiːk] .
阳光透过她的脸颊，在她侧过脸颊的地方投下银亮的光芒。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
Such things had his study of her taught him .
这样的 事物 有 他的 学习 的 她 教授 他 .
[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
这些都是他对她的研究让他明白的。

[ˈtraɪfəlz] , [ɔːl] !
Trifles , all !
琐事 , 全部 !
[ˈtraɪfəlz] , [ɔːl] !
都是些小事！

[jet] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][ˈevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈwʊmən] ,
Yet does a man ever forget that woman ,
然而 做 一个 男人 曾经 忘记 那 女士 ,
[jet] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][ˈevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈwʊmən] ,
男人怎会忘记那个女人呢？

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðiːz] [pəˈsɛpʃən] [wɜːr; wər][fɜːrst][bɔːrn] ,
through his intimacy with whom these perceptions were first born ,
通过 他的 亲密关系 和 谁 这些 感知 是 第一的 出生 ,
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðiːz] [pəˈsɛpʃən] [wɜːr; wər][fɜːrst][bɔːrn] ,
这些认知最初源于他与某人的亲密关系。

[laɪk] [ˈɡoʊldən] [θredz] [ˈnuːli] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wɒf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fəˈmɪliər]
like golden threads newly discovered in the warp and woof of some familiar
喜欢 金的 线程 新 发现 在 这 经 和 纬 的 一些 熟悉的
[ˈfæbrɪk] ?
fabric ?
织物 ?
[ˈfæbrɪk] ?
就像在某种熟悉的织物经纬线中新发现的金线一样？

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌmɪrəˈbɪl] - .
And that woman was Mirabelle Tremonceau .
和 那 女士 曾是 米拉贝尔 - .

那位女士名叫米拉贝尔·特雷蒙索。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] — [ˈpærɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌkʃəri] , [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] ,
So it was this — all this — Paris , and her luxury , charm , and infinite ,
所以 它 曾是 这 — 全部 这 — 巴黎 , 和 她 奢华 , 魅力 , 和 无限 ,
所以, 这就是一切——巴黎, 以及她的奢华、魅力和无穷无尽。

[bɪˈwɪldərɪŋ] [əˈpiːl] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈtɔɪd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [æt; ət][ðə; ði]
bewildering appeal — with which he had merely toyed , because , at the
扑朔迷离 上诉 — 和 哪个 他 有 仅仅 玩弄 , 因为 , 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] ,
back of his appreciation ,
后退 的 他的 欣赏 ,

令人费解的吸引力——他只是玩弄过这种吸引力, 因为, 在他欣赏它的背后,

[leɪ] [ˈevər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈpɑːlfiː] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
lay ever the thought of what Margery Palfy meant to him ,
躺 曾经 这 想法 的 什么 玛格丽 帕尔菲 意思是 到 他 ,
他始终无法忘记玛格丽·帕尔菲对他意味着什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
and what he had come to ask of her !
和 什么 他 有 来 到 问 的 她 !

他来是想向她求什么呢!

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] ?
What had been his reward ?
什么 有 到过 他的 报酬 ?

他得到了什么回报?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈniːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [æz; əz]
Because he had been neither one thing nor the other he was treated as
因为 他 有 到过 两者都不 一 事物 也不 这 其他 他 曾是 治疗 作为
[ðə; ði] [ˈaʊtkæst][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [dɜːd] [tuː; tə][biː; bi] .
the outcast he had not dared to be .
这 被排斥者 他 有 不是 敢于 到 是 .

因为他既非此也非彼, 所以他被当作自己不敢成为的那种人来对待。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪŋgərd] [ðə; ði] [ˈnet(ə)l] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgræspɪŋ] [aɪˈtiː][ˈboʊldli] ,
He had no more than fingered the nettle , instead of grasping it boldly ,
他 有 不 更多的 比 用手指 这 荨麻 , 反而 的 抓握 它 大胆地 ,
[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
like a man ,
喜欢 一个 男人 ,

他只是用手指轻轻拨弄了一下荨麻, 而不是像个男人一样大胆地抓住它。

[ænd; ənd][soʊ] — [aɪˈtiː][hæd; həd] [stʌŋ] !
and so — it had stung !
和 所以 — 它 有 被蜇了 !

所以——它刺痛了我!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈlaɪd] , [θruːˈaʊt] , [əˈpɑːn] [-]
He had relied , throughout , upon [201]
他 有 依赖 , 自始至终 , 之上 [-]

他一直依靠[201]

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] — [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [hi:; hi][hæd; həd]
something which did not exist — the loyalty of those for whose sake he had
某物 哪个 做过 不是 存在 — 这 忠诚 的 那些 为了 谁 清酒 他 有
[ˈstrɪvŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] ,
striven to keep himself ,
努力 到 保持 他自己 ,
他所珍视的, 是那些他曾努力守护的人的忠诚, 而这种忠诚原本并不存在。

[ɪn][ɔ:l] [ɪ'senʃlɪz] , [kli:n] .
in all essentials , clean .
在 全部 必需品 , 干净的 .
在所有基本要素上, 干净整洁。
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [pri'perd] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɑ:lɪz] ,
When he came to them , prepared to admit his little follies ,
什么时候 他 来了 到 他们 , 准备 到 承认 他的 小的 愚行 ,
当他来到他们面前, 准备承认自己的小错误时,

[ðeɪ] [hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
they had slammed the gate of injustice in his face !
他们 有 猛烈抨击 这 门 的 不公正 在 他的 脸 !
他们把不公正的大门狠狠地摔在了他脸上!

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] [pwa'si] [li:pt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Of a sudden , the scene in the garden at Poissy leaped back at him ,
的 一个 突然 , 这 场景 在 这 花园 在 普瓦西 跳跃 后退 在 他 ,
突然间, 普瓦西花园的景象跃然眼前。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][br'gæŋ][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] .
and he rose and began to pace the room .
和 他 玫瑰 和 开始 到 步伐 这 房间 .
他站起身来, 开始在房间里踱步。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] ['hɪrseɪ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
They trusted hearsay , did they ?
他们 可信 传闻 , 做过 他们 ?
他们竟然相信道听途说?

[ðeɪ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] , [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ?
They gossiped about him , each to each , among themselves ?
他们 闲聊 关于 他 , 每个 到 每个 , 之中 他们自己 ?
他们私下里互相议论他?

[ðeɪ] [kæst][hɪm; ɪm][ɔ:f] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'reɪə] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]
They cast him off , as he had been a pariah , without a chance to
他们 投掷 他 离开 , 作为 他 有 到过 一个 贱民 , 没有 一个 机会 到
[ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ,
justify himself ,
证明合法 他自己 ,
他们抛弃了他, 因为他是个被社会排斥的人, 根本没有机会为自己辩解。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] ['ɔ:fər] , [bʌt; bət]
to give them the explanation which he had been ready to offer , but
到 给 他们 这 解释 哪个 他 有 到过 准备好 到 提供 , 但
[ðeɪ] [ʌnpri'perd] [tu:; tə] [br'li:v] ?
they unprepared to believe ?
他们 毫无准备 到 相信 ?
他本可以向他们解释清楚, 但他们却不愿相信?

[wel] , [ðen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] !
Well , then , they should have their fill !
出色地 , 然后 , 他们 应该 有 他们的 充满 !
那好, 他们应该吃饱喝足了!

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['entər] [wʌt] [hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [pɔ:rt] ,
He had tried to enter what he supposed was a friendly port ,
他 有 尝试 到 进入 什么 他 据称 曾是 一个 友好的 港口 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɔr'pi:;doʊd] ,
and had been torpedoed ,
和 有 到过 被鱼雷击中 ,
他试图进入他认为是友好的港口，结果遭到鱼雷袭击。

[reɪkt] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['heɪvənz] [maʊθ] ,
raked fore and aft at the very haven's mouth ,
耙过的 前 和 后部 在 这 非常 避风港 嘴 ,
在港湾入口处前后翻滚，

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第10/15页

[ænd; ɐnd][sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪk][ðə; ði] ['veri:st] [ˌpraɪvə'tɪr] .
and sent about his business like the veriest privateer .
和 发送 关于 他的 商业 喜欢 这 最真实的 私掠船 .
他像最厉害的私掠船船长一样四处奔波。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] ['frendli] ['hɑ:rbər] !
But there were friendly harbours !
但 那里 是 友好的 港口 !
但那里也有友好的港口!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] - — [hɪz; ɪz] [frend] !
There was still Radwalader — his friend !
那里 曾是 仍然 - — 他的 朋友 !
还有拉德瓦拉德——他的朋友!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ˌmɪrə'bɪl] !
There was still Mirabelle !
那里 曾是 仍然 米拉贝尔 !
还有米拉贝尔!

[haʊ] ['redi] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:ɪr; hər] ['ɡɪlti] ,
How ready they were to believe her guilty ,
如何 准备好 他们 是 到 相信 她 有罪的 ,
他们多么轻易地就相信她有罪啊!

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ɐnd] [hɪm'self] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['hoʊlli] [pjʊr] !
between whom and himself there existed nothing but a friendship wholly pure !
之间 谁 和 他自己 那里 存在 没有什么 但 一个 友谊 完全 纯的 !
他和对方之间只有纯粹的友谊!

[naʊ] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ˌɪvəlɪ] [ʌv; əv] [ju:θ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmli][ɪn][ɪts][græsp] — [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
Now , the curious chivalry of youth had him firmly in its grasp — the curious ,
现在 , 这 好奇的 骑士精神 的 青年 有 他 牢牢 在 它是 抓牢 — 这 好奇的 ,
[ʌn'ri:zənɪŋ] ,
unreasoning ,
不讲道理 ,
如今, 他已被青春期那股奇特的骑士精神牢牢掌控——那股好奇的、不讲道理的、

['tretʃərəs] [ˌɪvəlɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [æz; əz] [jet] ,
treacherous chivalry which has not learned to discriminate as yet ,
奸诈 骑士精神 哪个 有 不是 学习 到 辨析 作为 然而 ,
背信弃义的骑士精神, 至今仍未学会辨别是非。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kloʊk] [ɪts] [oʊn] [ɪ'sen(ə)l] ['selfɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ]
but which cloaks its own essential selfishness in a fierce allegiance to the thing
但 哪个 斗篷 它是自己的 基本的 自私 在 一个 凶猛的 忠诚 到 这 事物
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
of the moment ,
的 这 片刻 ,
但它却用对当下事物的强烈忠诚来掩盖其本质上的自私。

[blaɪnd][tu:; tə][ɔ:l][ˈlɑ:rdʒər] [ˈɪju:z] , [læns] [ɪn] [rest] [tu:; tə][tɪlt] [æt; ət] [ˈwɪnd,mɪlz] ,
blind to all larger issues , lance in rest to tilt at windmills ,
瞎的 到 全部 更大的 问题 , 槊 在 休息 到 倾斜 在 风车 ,
对更大的问题视而不见, 徒劳地向风车开战。

[ˈhɑːtli] [ɪnˈsɪstənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪməˈtriəl] [ˈprez(ə)nt] , [ˈskɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [kənˈtemptʃuəs]
hotly insistent upon the immaterial present , scornful of the future , contemptuous
热 坚持 之上 这 无关紧要 展示 , 轻蔑的 的 这 未来 , 轻蔑的
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . [-]
of the past . [202]
的 这 过去的 . [-]

强烈强调无形的当下，蔑视未来，轻视过去。[202]

[ðɪs] [gɜːrl][æt; ət] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [stoʊn] ,
This girl at whom they were all so eager to cast a stone ,
这 女孩 在 谁 他们 是 全部 所以 渴望的 到 投掷 一个 石头 ,
这个女孩，是他们都急于向她扔石头的人，

[ðɪs] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,
this girl who was his friend ,
这 女孩 WHO 曾是 他的 朋友 ,

这个女孩是他的朋友，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈoʊnli] [frend] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [wʌz; wəz][,aɪˈtiː][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]
and whose only friend he seemed to be — was it not to her that
和 谁 仅有的 朋友 他 似乎 到 是 — 曾是 它 不是 到 她 那
[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ˈlɔɪəlti] ,
he owed his utmost loyalty ,
他 欠款 他的 极致 忠诚 ,

而他似乎唯一的朋友——难道他不应该对她忠心耿耿吗？

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈredɪli] [rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][noʊ] [ˈbetər]
rather than to her who had so readily rejected him upon no better
相当 比 到 她 WHO 有 所以 容易 拒绝 他 之上 不 更好的
[ˈpriːtens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhɪrseɪ] ?
pretence than that of hearsay ?
虚伪 比 那 的 传闻 ?

而不是对那个仅仅因为道听途说就轻易拒绝他的女人？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [wɪt]
Because others refused to grant him the confidence in his integrity which
因为 其他的 拒绝 到 授予 他 这 信心 在 他的 正直 哪个
[ðeɪ] [ˈfʊli] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,
they fully owed him ,
他们 完全 欠款 他 ,

因为其他人拒绝给予他应有的、对他正直品格的信任，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpruːvɪŋ] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] , [tuː] ? — [fɔːr; fər][ˈsaɪdɪŋ] [əˈɡenst]
was that any reason for his proving uncharitable , too ? — for siding against
曾是 那 任何 原因 为了 他的 证明 不仁慈的 , 也 ? — 为了 壁板 反对
[ˌmɪrəˈbiːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
Mirabelle and with them ?
米拉贝尔 和 和 他们 ?

这是否也是他冷酷无情、站在他们一边反对米拉贝尔的原因呢？

[ˈændruː] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈsævɪdʒli] .
Andrew clenched his fingers savagely .
安德鲁 紧握 他的 手指 野蛮地 .

安德鲁狠狠地攥紧了手指。

" [fiː; ji][ɪz][maɪ] [frend] !
" **She is my friend !**
" 她 是 我的 朋友 !

她是我朋友！

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [maɪ] [frend] !
" he said aloud , " my friend !
" 他 说 大声 , " 我的 朋友 !

他大声说道：“我的朋友！

[æz; əz][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][rest] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'prævəti] ,
As for the rest , if they want proof of my depravity ,
作为 为了 这 休息 , 如果 他们 想 证明 的 我的 堕落 ,

至于其他人，如果他们想要我堕落的证据，

[baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] [ðeɪ] [jæl; jəl][hæv; həv][aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] !
by the Lord they shall have it to the full !
经过 这 主 他们 将 有 它 到 这 满的 !

主啊，他们必得着完全的满足！

" [ðə; ði] ['temptər] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [naʊ] , ['glɔ:riɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'liminəri] [mu:vz] [ʌv; əv]['vænəti] ,
" The Tempter was very near now , glorying in the preliminary moves of Vanity ,
" 这 诱惑者 曾是 非常 靠近 现在 , 荣耀 在 这 初步的 移动 的 虚荣 ,

[hɪz; ɪz] [stɑ:ntʃ] ['ælaɪ] .

his stanch ally .
他的 立柱 盟友 .

“诱惑者此刻已近在咫尺，正为他的忠实盟友虚荣的初步行动而沾沾自喜。

[ðə; ði] [bel] [hwɜ:d] ['ɑ:rpli] , [æz; əz] ['ændru:z] [peɪst] [ðə; ði][sə'lɑ:n][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ,
The bell whirred sharply , as Andrew paced the salon to and fro , and ,
这 钟 嗡嗡作响 尖锐地 , 作为 安德鲁 踱步 这 沙龙 到 和 弗 , 和 ,

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

a moment later ,
一个 片刻 之后 ,

铃铛发出尖锐的嗡嗡声，安德鲁在客厅里来回踱步，片刻之后，

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tæpt] [ænd; ənd] ['entəd] .

his servant tapped and entered .
他的 仆人 轻敲 和 进入 .

他的仆人敲了敲门，走了进去。

" [wel] , [dʒu:lz] ? "

" Well , Jules ? "
" 出色地 , 朱尔斯 ? "

“怎么样，朱尔斯？ ”

" [ˌju ɛn 'i] [deɪm] , [mə'sjɜ:r] , " [ə'naʊnst] - ['swɑ:vli] , [ænd; ənd] [ðen] — ['ændru:z] [faʊnd]
" Une dame , monsieur , " announced Vicot suavely , and then — Andrew found
" 一个 贵妇人 , 先生 , " 宣布 - 温文尔雅 , 和 然后 — 安德鲁 成立

[hɜ:ɪ; həɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

her hand in his .
她 手 在 他的 .

“一位女士，先生，”维科特温文尔雅地宣布道，然后——安德鲁发现她的手握在了他的手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd]
There was a suggestion of challenge in her eyes as she lifted
那里 曾是 一个 建议 的 挑战 在 她 眼睛 作为 她 抬起

[ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

them to his ,
他们 到 他的 ,

她抬起头与他对视，眼神中带着一丝挑衅。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:ɪ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

and , before she spoke ,
和 , 前 她 辐 ,

在她开口说话之前，

[hɜːr; hər] [ˈaɪbraʊz] [went] [ʌp] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [waɪ] [tiːθ] [nɪkt] [hɜːr; hər]
her eyebrows went up questioningly and her even white teeth nicked her
她 眉毛 去 向上 质疑地 和 她 甚至 白色的 牙齿 偷窃 她
[ˈloʊər] [lɪp] .
lower lip .
降低 唇 .

她疑惑地挑起眉毛，洁白的牙齿轻轻咬了一下下唇。

" [jʊə(r)] [na:t] [ˈæŋɡri] ? "
" **You're not angry ?** "
" 你是 不是 生气的 ? "

你不生气吗？

" [ˈæŋɡri] ? " [sed] [ˈændru:] .
" **Angry ?** " **said Andrew** .
" 生气的 ? " 说 安德鲁 .

“生气了吗？”安德鲁问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ?
" **Why should I be ?**
" 为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样？

[aɪm] [sərˈpraɪzd] , [pərˈhæps] : [aɪ] [ˈwɒznt] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm surprised , perhaps : I wasn't expecting you .
我是 惊讶 , 也许 : 我 不是 期待 你 .

我或许有些惊讶：我没想到你会来。

[bʌt; bət] [ˈæŋɡri] ? — [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [na:t] .
But angry ? — no , certainly not .
但 生气的 ? — 不 , 当然 不是 .

但生气吗？——不，绝对不会。

[aɪm] [ˈveri] [pliːzd] . " [-]
I'm very pleased . " [**203**]
我是 非常 高兴 . " [-]

我非常高兴。[203]

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
But , for the moment , there was no conviction in his tone .
但 , 为了 这 片刻 , 那里 曾是 不 定罪 在 他的 语气 .

但此刻，他的语气中并没有丝毫信心。

[hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
Her coming smote him with a vague uneasiness .
她 未来 猛击 他 和 一个 模糊的 不安 .

她的到来让他感到一阵莫名的不安。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] , [ðɪs] — [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈhoʊlɪ]
It was something new , this — something for which he found himself wholly
它 曾是 某物 新的 , 这 — 某物 为了 哪个 他 成立 他自己 完全
[ʌnpɪˈpeɪd] .
unprepared .
毫无准备 .

这是全新的事物——他发现自己对此完全没有准备。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][drɪˈvaɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [drɪˈveləpmənt] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
He seemed to divine that a significant development was imminent , and that ,
他 似乎 到 神圣的 那 一个 重要的 发展 曾是 迫在眉睫 , 和 那 ,

他似乎预感到即将发生重大事态发展，而且，

[ɪn][sʌm; səm] [sens] [nɑ:t] [ˈfʊli] [klɪr] , [hɪz; ɪz] [ˈθreɪhoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʊbɪkən] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
in some sense not fully clear , his threshold was a Rubicon — which she had
在 一些 感觉 不是 完全 清除 , 他的 临界点 曾是 一个 卢比孔河 — 哪个 她 有
[krɔ:st] !
crossed !
交叉 !

从某种意义上说（虽然不太清楚），他的门槛是一条卢比孔河——而她已经跨越了它！

[ɪn][ðə; ði] [ænti:tʃæmbɜː] [məˈsjɜ:r] - [wʌz; wəz] [ˈskɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the antichambre Monsieur Vicot was scribbling his master's name and his
在 这 前厅 先生 - 曾是 涂鸦 他的 硕士学位 姓名 和 他的
[oʊn] [ɪˈniʃəls] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsi:t] - [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
own initials in the receipt - book of a little ,
自己的 首字母 在 这 收据 - 书 的 一个 小的 ,
在休息室里，维科先生正在一本小小的收据簿上潦草地写下他主人的名字和他自己的姓名首字母。

[ˈdɑːmɪnoʊ] - [ˈjeɪpt] [ˈmesɪndʒər] - [bɔɪ] .
domino - shaped messenger - boy .
骨牌 - 形状 信使 - 男生 .

多米诺骨牌形状的信使男孩。

[ðen] , [æz; əz] [jʌŋ] [ˈmɜːrkjəri] [went] [ˈwɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Then , as young Mercury went whistling down the stairs ,
然后 , 作为 年轻的 汞 去 吹口哨 向下 这 楼梯 ,
然后，年轻的弗雷迪·默丘里吹着口哨走下楼梯时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bluː] [ˈmɪsɪv] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
he turned the blue missive over and over in his fingers .
他 转向 这 蓝色的 信函 超过 和 超过 在 他的 手指 .

他反复把玩着手中的蓝色信件。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] - [siːz] [aɪˈtiː] !
" I'll be damned if Radwalader sees it !
" 患病的 是 该死的 如果 - 看到 它 !

“我发誓，拉德瓦拉德绝对看不到！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvaɪtəli]
" he ejaculated , and thrust it in his pocket , where , for a vitally
" 他 射精 , 和 推力 它 在 他的 口袋 , 在哪里 , 为了 一个 至关重要
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɪriəd] , [aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] — [fərˈɡɑːtn] ! [-]
important period , it remained — forgotten ! [204]
重要的 时期 , 它 剩余 — 被遗忘的 ! [-]

“他射精了，然后把它塞进口袋里，在一段至关重要的时期里，它一直被遗忘在那里！[204]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈræpsədi] - , [noʊ] . [tuːˈtuː] .
RHAPSODIE HONGROISE , NO : 2 .
狂想曲 - , 不 : 2 .

匈牙利狂想曲，第二号。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ˌmɪrəˈbɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈiːvnli] ,
" It was a whim , if you like , " said Mirabelle , a little unevenly ,
" 它 曾是 一个 一时兴起 , 如果 你 喜欢 , " 说 米拉贝尔 , 一个 小的 不均匀地 ,
“如果你愿意的话，这只是一时兴起，”米拉贝尔有些语无伦次地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stript] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] .
as she stripped off her gloves .
作为 她 脱衣舞 离开 她 手套 .

她脱下手套。

" [aɪ] [ˈhædnt] [si:n] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [hoʊl] [deɪz] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlɪmps] [æt; ət] [es 'ti:] .
" **I hadn't seen you for four whole days , except for that little glimpse at St .**
" 我 之前没有 已见 你 为了 四 所有的 天 , 除了 为了 那 小的 一瞥 在 英石 :
[dʒɜː'meɪn] ,
Germain ,
杰曼 ,

“除了在圣日耳曼球场匆匆瞥见你一眼之外，我已经整整四天没见到你了。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] , [krɔ:s] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊnli] .
and I was tired , cross , and a little lonely .
和 我 曾是 疲劳的 , 叉 , 和 一个 小的 孤独 .

我当时又累又生气，还有点孤独。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [bæk] [ænd; ɐnd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈloʊn] [ænd; ɐnd]
So I took the chance of your being back and of finding you alone and
所以 我 采取 这 机会 的 你的 存在 后退 和 的 寻找 你 独自的 和
[dɪsɪn'ɡerdʒd] .
disengaged .
脱离 .

所以我抱着侥幸心理，觉得你会回来，而且会发现你孤身一人，心不在焉。

[pər'hæps] , [ɪf] [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [steɪ] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
Perhaps , if you've nothing to do , you will let me stay to breakfast .
也许 , 如果 你已经 没有什么 到 做 , 你 将要 让 我 停留 到 早餐 .

如果你没什么事，或许可以让我留下来吃早餐。

[aɪ] [toʊld] [pi(:)'eə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send] [daʊn] [wɜ:rd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] .
I told Pierre that I would send down word if he was not to wait .
我 讲述 皮埃尔 那 我 会 发送 向下 单词 如果 他 曾是 不是 到 等待 .

我告诉皮埃尔，如果他不等，我会派人去通知他。

[wɪl] [ju:; jʊ] [æsk] [jʊr; jər] [mæn] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ? "
Will you ask your man to say so ? "
将要 你 问 你的 男人 到 说 所以 ? "

你会要求你的男人这么说吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [ˈændru:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ɐnd] , [wen] [dʒu:lz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
" **Andrew touched the bell , gave the message , and , when Jules had gone ,**
" 安德鲁 感动 这 钟 , 给予 这 信息 , 和 , 什么时候 朱尔斯 有 已消失 ,

“安德鲁碰了碰铃铛，传达了信息，等朱尔斯走后，

[stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
stood for a moment by the table fingering his letters .
站立 为了 一个 片刻 经过 这 桌子 指法 他的 信件 .

他站在桌旁，手指摩挲着手中的信件，沉默了一会儿。

[ˈmɪrəˈbɪl] [hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [hɜ:r; hər] [veɪl] [ænd; ɐnd] [hæt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
Mirabelle had removed her veil and hat , but was still at the mirror ,
米拉贝尔 有 已移除 她 面纱 和 帽子 , 但 曾是 仍然 在 这 镜子 ,

米拉贝尔摘下了面纱和帽子，但仍然站在镜子前。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] .
touching the trifling disarrangement of her hair .
接触 这 琐事 混乱 的 她 头发 .

轻轻抚摸她凌乱的头发。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [bəʊθ] [læft] .

Their eyes met in reflection , and suddenly both laughed .
他们的 眼睛 遇见 在 反射 , 和 突然 两个都 笑了 .

他们的目光在镜子中相遇，突然两人都笑了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Then he went over to her side .
然后 他 去 超过 到 她 边 .

然后他走到她身边。

" [ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] ,

" It's very good to see you again , " he said ,
" 它是 非常 好的 到 看 你 再次 , " 他 说 ,

“很高兴再次见到你，”他说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but with a slight trace of embarrassment in his voice .
但 和 一个 轻微 痕迹 的 尴尬 在 他的 嗓音 .

但他语气中带着一丝尴尬。

[ˌmɪrəˈbɪl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ə; eɪ][ˈtaɪni][pæt] . [-]

Mirabelle gave his shoulder a tiny pat . [205]
米拉贝尔 给予 他的 肩膀 一个 微小的 拍 . [-]

米拉贝尔轻轻拍了拍他的肩膀。[205]

" [lɑːmi] !

" L'ami !
" 朋友 !

“L'ami!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .

" she said simply .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

[əˈbrʌptli] [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wiːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ˈiːgər] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .

Abruptly her mood changed , and she wheeled upon him , all eager animation .
突然 她 情绪 已更改 , 和 她 带轮子的 之上 他 , 全部 渴望的 动画片 .

她的情绪突然发生了变化，她猛地转身扑向他，显得兴致勃勃。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ɡreɪt] [ˈbeɪbi] !

" So this is your little house , great baby !
" 所以 这 是 你的 小的 房子 , 伟大的 婴儿 !

“这就是你的小房子，好棒的宝贝！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .

You must show me everything .
你 必须 展示 我 一切 .

你必须把所有东西都给我看。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , [ðɪs] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .

It's a picnic , this : we shall be two children .
它是 一个 野餐 , 这 : 我们 将 是 二 孩子们 .

这是一次野餐：我们将像两个孩子一样。

[ˈpærɪs] ?

Paris ?
巴黎 ?

巴黎？

- [nɛksɪst] [ˈpaː] !

Ça n'existe pas !
- 不存在 帕斯 !

Ça n'existe pas!

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][kju ju 'i] [naʊs] ['du:] [eɪ 'ju:] ['mɑ:nd] ！
Il n'y a que nous deux au monde ！
il 不 一个 que 我们 deux au 世界 ！

Il n'y a que nous deux au monde ！

" [ʃiː; ʃi] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] ['fendə] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" She perched upon the tall fender , swinging her feet , and humming a little
" 她 栖息 之上 这 高的 挡泥板 , 摇摆 她 脚 , 和 哼唱 一个 小的
[tu:n] .
tune .
调 .

她坐在高高的挡泥板上，晃着脚，哼着小曲。

" [oʊ] , [lɑ:] [vaɪ] - ！
" Oh , la vie bourgeoisé ！
" 哦 , 拉 争夺 - ！

“哦，资产阶级生活！ ”

" [ˈsʌtəli] [hɜ:r; hər] [ˈgeɪəti] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" Subtly her gaiety infected him , and he laughed again , this time without a
" 微妙地 她 欢乐 已感染 他 , 和 他 笑了 再次 , 这 时间 没有 一个
[hɪnt][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
hint of embarrassment .
暗示 的 尴尬 .

“她的快乐悄然感染了他，他又笑了，这一次没有一丝尴尬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ˌmɪrə'bɪl] , [ə; eɪ] [ˌmɪrə'bɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] .
This was another Mirabelle , a Mirabelle he had not known .
这 曾是 其他 米拉贝尔 , 一个 米拉贝尔 他 有 不是 已知 .

这是另一个米拉贝尔，一个他并不认识的米拉贝尔。

[ɪn][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [mu:d] [stript] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] .
In some unaccountable fashion , her mood stripped her of a decade .
在 一些 无法解释 时尚 , 她 情绪 脱衣舞 她 的 一个 十年 .

不知何故，她的情绪让她仿佛失去了十年的光阴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈveri] [tru:θ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪt] - [ˈhɑ:ɪtɪd] [mɜ:rθ] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz]
She was , in very truth , a child , with a child's light - hearted mirth , a child's
她 曾是 , 在 非常 真相 , 一个 孩子 , 和 一个 孩子的 光 - 心地 欢笑 , 一个 孩子的
[ˈʃaɪnɪŋli] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] ,
shiningly excited eyes ,
闪闪发光 兴奋的 眼睛 ,

她其实还是孩子，有着孩子般轻松愉快的笑容，以及孩子般闪亮兴奋的眼睛。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪm'pɪəriəs] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mju:zd] .
a child's imperious demand to be amused .
一个 孩子的 专横 要求 到 是 觉得好笑 .

孩子蛮横无理地要求被逗乐。

[ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [tə'geðər] , [ˈpɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ment] .
They went over the apartment together , pausing for all manner of comment .
他们 去 超过 这 公寓 一起 , 暂停 为了 全部 方式 的 评论 .

他们一起参观了公寓，不时停下来听取各种意见。

[ʃiː; ʃi] [tɒk] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnfəntaɪl] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ˈprɪm][ˈɔ:rdər][ðə; ði][ˈkeɪɑ:s][ʌv; əv]
She took an almost infantile delight in bringing into prim order the chaos of
她 采取 一个 几乎 婴儿 喜 在 带来 进入 原始 命令 这 混乱 的
[ˈnektaɪz] [θroʊn] [ˈkerləsli] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈʌpər] [drɔ:r] ;
neckties thrown carelessly into an upper drawer ;
领带 抛掷 粗心大意 进入 一个 上 抽屉 ;

她像个孩子一样，兴致勃勃地将随意扔在抽屉里的领带整理得井井有条；

[smu:ðd] [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] - [brɑ:nz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] - [bækt] [ˈbrʌʃɪz] ; [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər]
smoothed her golden - bronze hair with his silver - backed brushes ; washed her
平滑 她 金的 - 青铜 头发 和 他的 银 - 支持的 刷子 ; 洗过 她

[hændz][æʔ; əʔ][hɪz; ɪz][ˈbeɪs(ə)n] ,
hands at his basin ,
双手 在 他的 盆地 ,

他用银背刷子梳理了她金棕色的头发；在他的水盆里帮她洗手。

[ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [drɑ:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and flicked the shining drops of water at him from the tips of her
和 轻弹 这 灼灼 滴 的 水 在 他 从 这 尖端 的 她

[ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] .
slender fingers .
苗条 手指 .

她纤细的指尖弹起闪亮的水滴，朝他甩去。

[ʃiː; ʃi] [mɑ:kt] [ðə; ði][ˈvænəti] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðəz] ; [ˈtestɪd] ,
She mocked the vanity indicated by a dozen pairs of patent - leathers ; tested ,
她 嘲笑 这 虚荣 表明的 经过 一个 打 对 的 专利 - 皮革 ; 测试 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] [ˈʃʌdə] ,
with a feigned shudder ,
和 一个 假装 不寒而栗 ,

她嘲笑那十几双漆皮鞋所体现的虚荣心；试探着，假装打了个寒颤，

[ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪzəz] ;
the keenness of his razors ;
这 敏锐 的 他的 剃须刀 ;

他的剃刀非常锋利；

[ˈsɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈdʒeləsi] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] - [əˈpaːn]
simulated a furious jealousy at the discovery of a photograph of Réjane upon
模拟 一个 狂怒 妒忌 在 这 发现 的 一个 照片 的 - 之上

[hɪz; ɪz] [-]
his [206]
他的 [-]

当他发现自己的[206]照片上有雷雅娜时，假装非常嫉妒。

[ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ; [ˈrʌmɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [ɪn][ðə; ði]
dressng - table ; rummaged through the cups and plates and glasses in the
敷料 - 桌子 ; 翻找 通过 这 杯子 和 盘子 和 眼镜 在 这

[ˈvɪtrɪn] ; [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪmzɪkli] ,
vitrine ; called him , whimsically ,
玻璃柜 ; 称为 他 , 异想天开地 ,

梳妆台；翻遍了玻璃柜里的杯子、盘子和玻璃杯；异想天开地叫他：

- , [mɒn][ˈɔːŋklə] , [ænd; ənd] [vjuː] [gɑːrˈsɔːn] ; [læft] , [fraʊnd] , [skəʊldɪd] , [tiːzd] ,
gran'père , mon oncle , and vieux garçon ; laughed , frowned , scolded , teased ,
- , 星期一 独行侠 , 和 老的 男孩 ; 笑了 , 皱眉 , 责骂 , 戏弄 ,

[ænd; ənd] [ˈpetɪd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and petted ; and was , in short ,
和 被宠爱 ; 和 曾是 , 在 短的 ,

祖父、叔叔和老男孩；笑过、皱过眉、责骂过、戏弄过、抚摸过；总之，

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈrekləs] , [tɔɪ] - [et] - [mwaː] - [et] - [ˈvoʊʒ] - [laː] -
the incarnation of a gay , reckless , toi - et - moi - et - vogue - la - galère
这 化身 的 一个 同性恋 , 鲁莽 , 托伊 - 等 - 我 - 等 - 时尚 - 拉 - galère

[ˌfeməˈnɪnəti] .
femininity .
女性气质 .

同性恋、鲁莽、toi-et-moi-et-vogue-la-galère 女性气质的化身。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ˈhju:mər] [geɪnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .

Little by little , the charm of her humour gained upon him .
小的 经过 小的 , 这 魅力 的 她 幽默 获得 之上 他 :

他渐渐地被她幽默的魅力所吸引。

[tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] [laɪf] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ˈnevər] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈɪntɪmət] [pɑ:rt]
To the man in whose life woman has never played a thoroughly intimate part
到 这 男人 在 谁 生活 女士 有 绝不 玩 一个 彻底 亲密的 部分

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [əˈlʊrɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [nɪr] [ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃɪ'eɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
there is something indescribably alluring in her near association with the
那里 是 某物 难以形容地 诱人 在 她 靠近 协会 和 这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪgˈzɪstəns] .
little details of commonplace existence .
小的 细节 的 平凡 存在 :

对于一个生活中从未与女性有过彻底亲密接触的男人来说，女性与日常生活中细微之处的密切联系，有着某种难以言喻的吸引力。

[ˈændru:] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈlɜ:rnɪd]
Andrew was conscious that , in this independence which he had so lately learned
安德鲁 曾是 有意识的 那 , 在 这 独立 哪个 他 有 所以 最近 学习

[tu:; tə][ˈvælju:] ,
to value ,
到 价值 ,

安德鲁意识到，在他最近才学会珍惜的这种独立性中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlækɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
there had been lacking a something which was now , for the first time ,
那里 有 到过 缺乏 一个 某物 哪个 曾是 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
[səˈplaɪd] .
supplied .
供应 :

之前一直缺少某种东西，而现在，这种东西第一次得到了补充。

[ə; eɪ] [freɪz] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — " [ðə; ði] [ˈbetər] [hæf] .
A phrase occurred to him — " the better half .
一个 短语 发生 到 他 — " 这 更好的 一半 :

他突然想到一个词——“另一半”。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] ,
" Yes , that was it — the curious inspiration with which an interested ,
" 是的 , 那 曾是 它 — 这 好奇的 灵感 和 哪个 一个 感兴趣的 ,
“是的，就是这样——一种奇特的灵感，一种感兴趣的.....”

[ˈɪntɪmətli] [kənˈsɜ:rnd] [ˈwʊmən] [ɪnˈfekt] [sʌtʃ] [ˈsɔ:rdɪd][ˈaɪtəmz][æz; əz] [ˈnek,tɑɪz] , [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səz]
intimately concerned woman infects such sordid items as neckties , cups and saucers
亲密 担心的 女士 感染 这样的 肮脏的 项目 作为 领带 , 杯子 和 碟子
:
:
:

一位对女性身体极其敏感的女性，竟然会把领带、杯子和碟子等肮脏物品也传染上疾病。

[ʌnˈtɪl] [ðen] ,
Until then ,
直到 然后 ,

在此之前，

[ðə; ði][meɪn] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['mæənər] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][leɪn][ɪn][ɪts] [[ɪr] [ɪndɪ'pendəns]
the main charm of his new manner of life had lain in its sheer independence
这 主要的 魅力 的 他的 新的 方式 的 生活 有 莱恩 在 它是 透明 独立
[ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
of all save his personal inclination .
的 全部 节省 他的 个人的 倾角 .

他这种新生活方式的主要魅力在于，除了他个人的喜好之外，他完全不受任何事物的约束。
[naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['mænz] [kəm'pli:tɪst] ['hæpɪnəs] [rɪ'laɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)]
Now he was suddenly aware that man's completest happiness relies upon a partial
现在 他 曾是 突然 意识到的 那 男人的 完整版 幸福 依赖 之上 一个 部分的
[sə,bɔ:rdɪ'neɪʃn] ;
subordination ;
从属关系 ;

现在他突然意识到，人类最大的幸福依赖于部分服从；
[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] , [ɪf] [sti:l] [ə; eɪ]['kɪndrəd] , [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
upon a certain dependence upon another , if still a kindred , point of view .
之上 一个 肯定 依赖性 之上 其他 , 如果 仍然 一个 亲属 , 观点 的 看法 .

某种程度上依赖于另一种观点，即使这种观点仍然与之相关。
[æz; əz][hi;; hi] [wɑ:tʃt] [mɪrə'bɪl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:ments] ,
As he watched Mirabelle come and go , as he heard her comments ,
作为 他 观看 米拉贝尔 来 和 去 , 作为 他 听到 她 评论 ,
他看着米拉贝尔来来往往，听着她的一言一行，

[æz; əz][hi;; hi] [felt] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['prez(ə)ns] ,
as he felt the magnetism of her presence ,
作为 他 毛毡 这 磁性 的 她 在场 ,
当他感受到她身上散发的魅力时，

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] ,
he was smitten with a vast sense of loneliness — with a perception that ,
他 曾是 迷恋 和 一个 广阔的 感觉 的 孤独 — 和 一个 洞察力 那 ,
[ɪn] [rɪ'æləti] ,
in reality ,
在 现实 ,
他被一种强烈的孤独感所笼罩——他感觉，实际上，

[noʊ][mæn][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] ['ʌntə'ʌntu] [hɪm'self] .
no man is sufficient unto himself .
不 男人 是 充足的 到 他自己 .
没有人能够完全靠自己。

[ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['pæɪs] [-]
In this first flush of life , in this new enjoyment of Paris [207]
在 这 第一的 冲洗 的 生活 , 在 这 新的 享受 的 巴黎 [-]
在生命的最初活力中，在对巴黎的全新享受中[207]

[ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] , [hi;; hi] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
the alluring , he felt the need of something more .
这 诱人 , 他 毛毡 这 需要 的 某物 更多的 .
尽管充满诱惑，他却感到需要更多。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['mɑ:rdʒəri] ?
Was it Margery ?
曾是 它 玛格丽 ?
是玛格丽吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [mɪrə'bɪl] ?
Was it Mirabelle ?
曾是 它 米拉贝尔 ?
是米拉贝尔吗？

[æʔ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tʊld] [wɪt] , [ɪf] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [i:ðər] .
At the moment he could not have told which , if indeed it was either .
在这 片刻 他 可以 不是 有 讲述 哪个 , 如果 的确 它 曾是 任何一个 .
当时他无法分辨是哪一个, 如果真的是其中之一的话。

[wʌns][hi:; hi] [ˈrɪskt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
Once he risked a compliment .
一次 他 冒险 一个 赞扬 .
他曾冒险称赞过别人。

" [haʊ] [ˈprɪti] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" How pretty you are !
" 如何 漂亮的 你 是 !
你真漂亮!

[aɪ ˈti:] [meɪks] [wʌn][wa:nt][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] ! "
It makes one want to kiss you ! "
它 制作 一 想 到 吻 你 ! "
真让人想亲吻你!

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !
“不!

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈʃɔ:rtli] .
" she said shortly .
" 她 说 不久 .
她简短地说。

" [pli:z] [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
" Please don't talk like that .
" 请 不 讲话 喜欢 那 .
请不要那样说话。

[aɪ ˈti:] [spɔɪlz] [ˈevriθɪŋ] .
It spoils everything .
它 战利品 一切 .
它毁了一切。

" [hi:; hi] [dru:] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈpʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd]
" He drew back to look at her , puzzled , but it seemed that she avoided
" 他 画 后退 到 看 在 她 , 困惑 , 但 它 似乎 那 她 避免
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
他后退一步, 疑惑地看着她, 但她似乎在躲避他的目光。

" [nɑ:t] — [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" Not — not just now , " she added .
" 不是 — 不是 只是 现在 , " 她 额外 .
“不——不是现在,”她补充道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .
你不明白。

" [ˈɔ:lmʊst] [ɪˈmi:diətli] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈɡen] .
" Almost immediately , she was laughing and chattering again .
" 几乎 立即地 , 她 曾是 笑 和 喋喋不休 再次 .
“几乎立刻, 她又开始笑了起来, 叽叽喳喳地说个不停。”

[ðen] [keɪm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz] [rer] ['i:v(ə)n][ɪn]['pærɪs] — [ə; eɪ] ['brekfəst] ['pɜ:rɪfɪkt] [ɪn][ɪts]
Then came breakfast , and — what is rare even in Paris — a breakfast perfect in its
然后 来了 早餐 , 和 — 什么 是 稀有的 甚至 在 巴黎 — 一个 早餐 完美的 在 它是
[veri] [sɪm'plɪsəti] .
very simplicity .
非常 简单 .

然后是早餐，而且——即使在巴黎也很少见——一份极其简单却又完美的早餐。

[ə; eɪ] [bɪsk] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] ['velvɪt] , [soʊl][kɑ:rdi:'nɑ:li] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][fʁe.de.vik] [hɪm'self] , [ə; eɪ]
A bisque as smooth as velvet , sole cardinale worthy of Frédéric himself , a
一个 浓汤 作为 光滑的 作为 天鹅绒 , 唯一 红衣主教 值得 的 弗雷德里克 他自己 , 一个
['kæsəroʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ,
casserole of chicken ,
沙锅 的 鸡 ,
一道如丝绒般顺滑的龙虾浓汤，一道足以媲美弗雷德里克本人的红鲷鱼，还有一道鸡肉砂锅菜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv] ['seləri] [ænd; ənd] ['pepərz] , ['bɜ:rgændi] ['tempərd] [tu; tə][æn; ən] [eɪθ] [ʌv; əv]
with a salad of celery and peppers , Burgundy tempered to an eighth of
和 一个 沙拉 的 芹菜 和 辣椒 , 勃艮第 淬火 到 一个 第八 的
[ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
a degree ,
一个 程度 ,

配以芹菜和甜椒沙拉，勃艮第葡萄酒的酒精度调低至八分之一度。

[noʊ] [swi:ts] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [oʊ] [di:][vaɪ][di:] [dæntzɪk] ,
no sweets — but a compensating cup of coffee , eau de vie de Dantzic ,
不 糖果 — 但 一个 补偿 杯子 的 咖啡 , 水 德 争夺 德 丹齐克 ,
没有甜食，但是一杯补偿性的咖啡，eau de vie de Dantzic，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fleks] [ʌv; əv] ['fætərd] ['sʌnlɑɪt] ['gli:mɪŋ] ['ɑ:dli] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd]
with its flecks of shattered sunlight gleaming oddly in the clear liquid , and
和 它是 斑点 的 破碎 阳光 闪闪发光 奇怪 在 这 清除 液体 , 和
[sɪgə'rets] ,
cigarettes ,
香烟 ,

破碎的阳光斑驳地闪烁在清澈的液体中，还有香烟，

[wɪtʃ] [ˌmɪrəˈbɪl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mu:] [wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [temp'teɪ(ə)n] .
which Mirabelle refused with a moue which hinted at temptation .
哪个 米拉贝尔 拒绝 和 一个 老鼠 哪个 暗示 在 诱惑 .
米拉贝尔拒绝了，她抿嘴一笑，似乎在暗示诱惑。

[ˈændru:] ['təʊstɪd] [hɜ:r; hər] , [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['serəmoʊni] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɡoʊld] - [ʃɑ:t]
Andrew toasted her , across the table , with mock ceremony , in the gold - shot
安德鲁 烤过的 她 , 穿过 这 桌子 , 和 嘲笑 仪式 , 在 这 金子 - 射击
[lɪ'kɜ:r] .
liqueur .
酒 .
安德鲁隔着桌子，用掺了金粒的利口酒，以滑稽的仪式向她敬酒。

" [ɪts] [laɪk] [jɔr; jər][laɪf] , - , " [hi; hi] [sed] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] [fju:] [drɔ:ps] ,
" **It's like your life , l'amie , " he said , squinting at the last few drops ,**
" 它是 喜欢 你的 生活 , - , " 他 说 , 眯眼 在 这 最后的 很少 滴 ,
“这就像你的人生一样，朋友，”他眯着眼睛看着最后几滴酒说道。

" [smu:ð] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd][ɔ:l] ['spæŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd][ɡoʊld] . " [-]
" **smooth and sweet and all spangled with sunshine and gold . " [208]**
" 光滑的 和 甜的 和 全部 闪闪发光的 和 阳光 和 金子 . " [-]
“光滑甜美，闪耀着阳光和金色的光芒。”[208]

" [ænd; ənd] [su:n] [dʌn] [wið; wiθ] ! " ['ædið] [ˈmɪrəˈbiːl] ['laɪtli] , ['tɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [glæs] [ˈʌpsaɪd] [daʊn]
" **And soon done with !** " **added Mirabelle lightly , turning her glass upside down**
" 和 很快 完毕 和 ! " 额外 米拉贝尔 轻轻 , 转弯 她 玻璃 上行 向下
[əˈpɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] .
upon the cloth .
之上 这 布 .

“很快就结束了！”米拉贝尔轻快地补充道，同时把杯子倒扣在布上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ˈmoʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
She would have him take the largest and most comfortable chair by the
她 会 有 他 拿 这 最大 和 最多 舒服的 椅子 经过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她会让他坐在窗边最大最舒服的椅子上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [brɔːd] , [flæt] [sɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
while she chose the broad , flat sill at his feet .
尽管 她 选择 这 广阔 , 平坦的窗台 在 他的 脚 .

而她则选择了他脚边宽阔平坦的窗台。

[ðə; ði] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][baɪ][æn; ən] [ˈɔːniŋ] ,
The glare of the sunlight was cut off from them by an awning ,
这 强光 的 这 阳光 曾是 切 离开 从 他们 经过 一个 棚 ,
[ˈʃeɪdɪŋ] ,
遮阳篷挡住了刺眼的阳光。

[bʌt; bət][ɪts] [wɔːrmθ] [keɪm] [ˈpleʒərəbli] [θruː] .
but its warmth came pleasantly through .
但 它是 温暖 来了 愉快地 通过 .

但它的温暖却令人愉悦地传递了出来。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [bɑːks][ʌv; əv] [nɑːrˈsɪsəs] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [briːðd] [ə; eɪ] [pərˈfjuːm] , [æz; əz] [ˈdednɪŋ]
A window - box of narcissus in full bloom breathed a perfume , as deadening
一个 窗户 - 盒子 的 水仙花 在 满的 盛开 呼吸 一个 香水 , 作为 麻木
[æz; əz][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [ˈpɒpiːz] ,
as the juice of poppies ,
作为 这 汁 的 罂粟花 ,

窗台上盛开的水仙花散发出一种令人窒息的香气，如同罂粟花的汁液一般。

[ɑːn][ðə; ði] [er] .
on the air .
在 这 空气 .

正在播出。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][kæb] [ˈrætlɪd] [ˈɑːrpli] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑːblz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
Now and again a cab rattled sharply down the incline of cobbles to the Place
现在 和 再次 一个 出租车 摇晃 尖锐地 向下 这 倾斜 的 鹅卵石 到 这 地方
[ˈplɑːs] ,
d'Iéna ,
- ,

不时有出租车沿着鹅卵石斜坡急速驶向耶拿广场。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [blɒtɪd] [əˈbrʌptli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [ˈdraɪvweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was blotted abruptly out of hearing on the muffling driveway of the
和 曾是 印迹 突然 出去 的 听力 在 这 消音 车道 的 这
[ˈskweɪ] .
square .
正方形 .

在广场闷热的车道上，声音突然消失得无影无踪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði][wɜːrld][wɒz; wəz] ['veri] [sti] ,
For the rest , the world was very still ,
为了 这 休息 , 这 世界 曾是 非常 仍然 ,
对其他人来说, 世界一片寂静。

[ɔːl] [dɪ'stɪŋkt] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['restləs] ['sɪti] ['biːɪŋ] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn]
all distinct noises of the great and restless city being merged into one
全部 清楚的 噪音 的 这 伟大的 和 不安 城市 存在 合并 进入 一
[ɪndɪ'tɜːrmiənət] [blɜːr][ʌv; əv] [saʊnd] .
indeterminate blur of sound .
不定 模糊 的 声音 .
这座伟大而喧嚣的城市里所有清晰可辨的声音都融合在一起, 变成了一片模糊不清的声音。

[ðə; ði] ['kjəriəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [soʊ][ɔːf(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər]
The curious instinct of silence , which so often gave the hours they spent together
这 好奇的 本能 的 沉默 , 哪个 所以 经常 给予 这 小时 他们 花费 一起
[ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['kærəktər] ,
their especial character ,
他们的 特别的 特点 ,
他们之间那种奇特的沉默本能, 常常赋予了他们共度的时光以独特的韵味。

[fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] .
fell upon them now .
跌倒 之上 他们 现在 .
现在, 他们被袭击了。

[wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ˌmɪrə'bil] [tɜːrnd]
Once , as if some disturbing thought had startled her , Mirabelle turned
一次 , 作为 如果 一些 令人不安 想法 有 惊慌 她 , 米拉贝尔 转向
['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['æn,druːz] [hænd] ,
suddenly and touched Andrew's hand ,
突然 和 感动 安德鲁的 手 ,
仿佛被什么不安的想法惊醒, 米拉贝尔突然转身, 碰了碰安德鲁的手。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [fel] [bæk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kəm'pliːt] .
but her own fell back before the gesture was actually complete .
但 她 自己的 跌倒 后退 前 这 手势 曾是 实际上 完全的 .
但她的手却在完成这个动作之前就退缩了。

[ðə; ði] [laɪt] [waɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [her] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,
The light wind stirred the hair at her temples ,
这 光 风 搅拌 这 头发 在 她 寺庙 ,
微风拂过她鬓角的碎发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [skɑːrf][ʌv; əv] ['delɪkət] ['lɪbərti] [gɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θroʊn] [ə'krɔːs]
and the long scarf of delicate Liberty gauze which she had thrown across
和 这 长的 围巾 的 精美的 自由 纱布 哪个 她 有 抛掷 穿过
[hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
还有她随意搭在肩上的那条长长的、质地轻盈的自由女神薄纱围巾,

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['pliːtɪd] [aɪ 'tiː] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
and he took up a corner of this and pleated it between his fingers
和 他 采取 向上 一个 角落 的 这 和 褶皱 它 之间 他的 手指
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
for a time in silence .
为了 一个 时间 在 沉默 .
他拿起这块布料的一角, 默默地用手指捻了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spi:k] .

He was the first to speak .
他 曾是 这 第一的 到 说话 .

他是第一个发言的。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][gʊʊ] [aʊt] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspəˈziʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði][bwaː] ?

" Would you care to go out — to the Exposition or the Bois ?
" 会 你 关心 到 去 出去 — 到 这 展览 或者 这 布伊斯 ?

“你愿意出去走走吗——去博览会还是去博伊斯？”

[juːl] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˌæftərˈnuːn] .

You'll be saying presently that you've had a stupid afternoon .
你会 是 说 目前 那 你已经 有 一个 愚蠢的 下午 .

你现在肯定会说你度过了一个愚蠢的下午。

" [mɪrəˈbiːl] [[ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [-]

" Mirabelle shook her head , with a faint smile , and [209]
" 米拉贝尔 摇晃 她 头 , 和 一个 头晕的 微笑 , 和 [-]

“米拉贝尔摇了摇头，脸上带着一丝微笑，[209]

[ðen] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər][pəˈziʃ(ə)n] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [əˈkrɔːs]

then altered her position , drawing up her feet and linking her fingers across
然后 已修改 她 位置 , 绘画 向上 她 脚 和 链接 她 手指 穿过

[hɜːr; hər] [niːz] .

her knees .
她 膝盖 .

然后她改变了姿势，抬起双脚，双手十指交叉放在膝盖上。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The change brought her close to the arm of his chair ,
这 改变 带来 她 关闭 到 这 手臂 的 他的 椅子 ,

这一变化让她靠近了他的椅子扶手。

[ænd; ənd][fiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedəli] , [ænd; ənd] [ðen] [[ʊk] [hɜːr; hər] [hed]

and she looked up at him long and steadily , and then shook her head
和 她 看起来 向上 在 他 长的 和 稳步 , 和 然后 摇晃 她 头

[əˈɡen] .

again .
再次 .

她抬头凝视了他许久，然后又摇了摇头。

" [noʊ] , " [fiː; ji] [ˈænsər] , " [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

" No , " she answered , " I shall not say that .
" 不 , " 她 回答 , " 我 将 不是 说 那 .

“不,”她回答说,“我不会那样说。”

[ðə; ði][ˌekspəˈziʃ(ə)n] ?

The Exposition ?
这 展览 ?

博览会?

[ðə; ði][bwaː] ?

The Bois ?
这 布伊斯 ?

男孩们?

[aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ðem; ðəm] .

I suppose there are such things , but I'd forgotten them .
我 认为 那里 是 这样的 事物 , 但 I'd 被遗忘的 他们 .

我想应该有这种东西，但我已经忘记了。

[aɪ][laɪk][aɪ'ti:] [hɪr] .
I like it here .
我 喜欢 它 这里 .

我喜欢这里。

[aɪ][aɪ'ɛm] ['hæpi] .
I am happy .
我 是 快乐的 .

我很高兴。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [nu:] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][hɜ:r; hər] [smaɪl]
" With that strange new understanding of his , it was not alone her smile
" 和 那 奇怪的 新的 理解 的 他的 , 它 曾是 不是 独自的 她 微笑
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['nɒtɪst] ,
which he noticed ,
哪个 他 注意到 ,
"带着这种奇特的新理解, 他注意到的不仅仅是她的笑容,

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] , [ɪ'regjələr] [fɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ,lɪdz] ,
but the slow , irregular fall of her eyelids ,
但 这 慢的 , 不规律的 落下 的 她 眼睑 ,
但她眼睑缓慢而无规律地垂落下来,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['ʃædʊʊ] [wen] [ðə; ði] ['læʃɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and the deepening of a tiny shadow when the lashes rested on her cheek .
和 这 加深 的 一个 微小的 阴影 什么时候 这 睫毛 休息 在 她 脸颊 .
当睫毛落在脸颊上时, 投下了一小片阴影。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [si:md] ['ɔ:lweɪz]
An atmosphere for which he was at a loss to account seemed always
一个 气氛 为了 哪个 他 曾是 在 一个 损失 到 帐户 似乎 总是
[tu:; tə] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['gɜ:lz] ['prez(ə)ns] .
to envelop him when he came into this girl's presence .
到 信封 他 什么时候 他 来了 进入 这 女孩们 在场 .
每当他见到这个女孩时, 总会有一种他无法解释的气氛笼罩着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] ['læŋgər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n]
He was conscious of the same not unpleasant languor which had come upon
他 曾是 有意识的 的 这 相同的 不是 令人不快的 倦怠 哪个 有 来 之上
[hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [æftər'nu:n] [ɪn][hɜ:r; hər][sə'lɑ:n] ,
him on that first afternoon in her salon ,
他 在 那 第一的 下午 在 她 沙龙 ,
他意识到, 那种并不令人不快的倦怠感, 与他在她沙龙里的第一个下午袭来的那种感觉如出一辙。

[æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [əu'tə:ʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] , [æz; əz] [ðen] , [tu:; tə]
after the return from Auteuil , but now it was not due , as then , to
后 这 返回 从 奥特伊 , 但 现在 它 曾是 不是 到期的 , 作为 然后 , 到
['draʊzɪnəs] .
drowsiness .
睡意 .
从奥特伊回来后, 这次却不是因为困倦, 而是因为困倦。

['ræðər] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɒtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Rather , it was a blotting out of every consideration save that he was
相当 , 它 曾是 一个 印迹法 出去 的 每一个 考虑 节省 那 他 曾是
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 .
相反, 他脑中除了和她在一起之外, 其他一切都被抛诸脑后。

[ə'merɪkə] , [pwa'si] , ['i:v(ə)n][pærɪs] , ['hʌmɪŋ] [ðer; ðər] [br'loʊ] [ðem; ðəm] , [si:md] [tu:; tə] [br'ɒ:n] [tu:; tə]
America , Poissy , even Paris , humming there below them , seemed to belong to
美国 , 普瓦西 , 甚至 巴黎 , 哼唱 那里 以下 他们 , 似乎 到 属于 到
[ə'nʌðər] [wɜ:rld] ,
another world ,
其他 世界 ,

美国、普瓦西，甚至巴黎，在他们脚下熙熙攘攘，仿佛都属于另一个世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]
and that in which he was living for the moment , to be made up of
和 那 在 哪个 他 曾是 活的 为了 这 片刻 , 到 是 制成 向上 的
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

而他此刻所居住的地方，是由阳光构成的。

[ænd; ənd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pər'fju:m] .
and silence , and perfume .
和 沉默 , 和 香水 .

还有寂静，以及香水。

" [aɪm]['ɔ:lməʊst] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] .
" **I'm almost sorry , " he said presently , " that you came .**
" 我是 几乎 对不起 , " 他 说 目前 , " 那 你 来了 .

“我几乎有点后悔,”他过了一会儿说,“你来了。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **The girl made no reply .**
" 这 女孩 制成 不 回复 .

女孩没有回答。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mu:vmənt] , [si:md] [tu:; tə] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd] ['streɪtn]
A singular change , which was not movement , seemed to stiffen and straighten
一个 单数 改变 , 哪个 曾是 不是 移动 , 似乎 到 变硬 和 拉直
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

一种奇特的变化，并非动作，却似乎使她变得僵硬挺直。

[wɪ'dəʊt] ['æktʃuəli] ['ɔ:ltəɪŋ] , [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [-]
Without actually altering , her position [210]
没有 实际上 改变 , 她 位置 [-]

她的立场[210] 实际上并没有改变。

[ɒ:st] [ɪts] [greɪs] , [ɪts] [i:z] , [ɪts] [ə'ʃʊərəns] .
lost its grace , its ease , its assurance .
丢失的它是 优雅 , 它是 舒适 , 它是 保证 .

失去了优雅、轻松和自信。

['sterɪŋ] [streɪt] [ə'weɪ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fər'ɡɔ:t][tu:; tə] [wɪŋk] .
Staring straight away before her , her eyes forgot to wink .
凝视 直的 离开 前 她 , 她 眼睛 忘了 到 眨眼 .

她目不转睛地盯着前方，眼睛竟然忘记眨眼了。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her whole bearing was that of an animal warned by the crackle of a
她 所有的 轴承 曾是 那 的 一个 动物 警告 经过 这 裂纹 的 一个
['trɑ:dn] [twig] [ʌv; əv][sʌm; səm]['perəl] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] .
trodden twig of some peril imminent and vital .
践踏 枝条 的 一些 危险 迫在眉睫 和 必不可少的 .

她整个人都像一只动物，听到树枝被踩断的咔嚓声，就预感到某种迫在眉睫的重大危险。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] , " [kən'tɪnju:d] ['ændru:] .
" **I'm sorry you felt that you could come , " continued Andrew .**
" 我是 对不起 你 毛毡 那 你 可以 来 , " 持续 安德鲁 .

“很抱歉你觉得你可以来,”安德鲁继续说道。

" [aɪv] [nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['kwɛstʃən]
" **I've not had much experience of life , and it's not for me to question**
" 我已经 不是 有 很多 经验 的 生活 , 和 它是 不是 为了 我 到 问题
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“我的人生阅历并不丰富，我不好意思质疑你。”

[bʌt; bət] [wi:v] [bɪn] [gʊd] [frendz] .
But we've been good friends .
但 我们已经 到过 好的 朋友们 .

但我们一直是好朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [wei] .
I wish it could have remained that way .
我 希望 它 可以 有 剩余 那 方式 .

我希望一切都能保持原样。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪv] [hæd; həd] [dɪsə'pɔɪntmənts] — ['bɪtə] [wʌnz] .
Young as I am , I've had disappointments — bitter ones .
年轻的 作为 我 是 , 我已经 有 失望 — 苦的 一个 .

虽然我还年轻，但我已经经历过失望——而且是痛苦的失望。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] — "
The people I thought I could trust — "
这 人们 我 想法 我 可以 相信 — "

我以为可以信任的人——

" ['ændru:] !
" **Andrew !**
" 安德鲁 !

安德鲁！

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [br'fɔ:r] .
" **She had never called him by his name before .**
" 她 有 绝不 称为 他 经过 他的 姓名 前 .

她以前从未叫过他的名字。

[æt; ət][ðə; ðɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)] [θɪrɪ] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
At the word , a curious little thrill stirred in him , and he closed his eyes ,
在 这 单词 , 一个 好奇的 小的 刺激 搅拌 在 他 , 和 他 关闭 他的 眼睛 ,

听到这个词，他心中涌起一丝奇妙的兴奋，于是闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['taɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:rnəz] .
his mouth tightening at the corners .
他的 嘴 收紧 在 这 角落 .

他的嘴角紧抿。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Forgive me , " he added , in a whisper .**
" 原谅 我 , " 他 额外 , 在 一个 耳语 .

“请原谅我,”他低声补充道。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɔ:səb(ə)] , " [sed] [mɪrə'bɪl] ['sləʊli] , " [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] — ['hævnt] [noʊn] ? "
" **Is it possible , " said Mirabelle slowly , " that all this time you — haven't known ? "**
" 是 它 可能的 , " 说 米拉贝尔 缓慢地 , " 那 全部 这 时间 你 — 还没有 已知 ? "

“难道,”米拉贝尔缓缓说道，“这么长时间以来，你——一直都不知道吗？”

" [aɪv] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsə] .
" **I've tried not to know** , " **he answered** .
" 我已经 尝试 不是 到 知道 , " 他 回答 .

“我一直尽量不去知道,”他回答道。

" [aɪv] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [sed] .
" **I've tried not to listen to what people said** .
" 我已经 尝试 不是 到 听 到 什么 人们 说 .

“我尽量不去听别人说什么。”

[aɪ 'ti:][hæz; hæz][ɔ:l] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It has all been so different from anything like that .
它 有 全部 到过 所以 不同的 从 任何事物 喜欢 那 .

这一切都和以前截然不同。

[ju:v] [bɪn] [laɪk][ðə; ði][ˈgɜ:lz][aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃʌm] .
You've been like the girls I know in my own country , **like a comrade** , **like a chum** .
你已经 到过 喜欢 这 女孩们 我 知道 在 我的 自己的 国家 , 喜欢 一个 同志 , 喜欢 一个 密友 .

你就像我在自己国家认识的那些女孩一样, 像同志, 像好友。

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [laɪt] .
I've tried to keep myself from thinking of you in any other light .
我已经 尝试 到 保持 我 从 思维 的 你 在 任何 其他 光 .

我努力不让自己以其他任何眼光看待你。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] : [jes] ,
I've always been glad to be with you : yes ,
我已经 总是 到过 高兴的 到 是 和 你 : 是的 ,

我一直都很高兴能和你在一起: 是的,

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] .
and I'm glad to have you with me now .
和 我是 高兴的 到 有 你 和 我 现在 .

很高兴现在有你在身边。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bəʊθ][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
And yet — I know that we shall both be sorry for this .
和 然而 — 我 知道 那 我们 将 两个都 是 对不起 为了 这 .

然而——我知道我们俩都会为此感到后悔。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — "
To - morrow — "
到 - 明天 — "

明天-

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" **To - morrow !**
" 到 - 明天 !

“明天!

" [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [211]
" **Misunderstanding , she turned to him , and slipped [211]**
" 误解 , 她 转向 到 他 , 和 滑倒了 [211]

“误会, 她转向他, 然后滑倒了[211]

[hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
her hand into his .
她 手 进入 他的 .

她的手握住了他的手。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
A moment she hesitated , and then bowed her face against his arm .
一个 片刻 她 犹豫了一下 , 和 然后 鞠躬 她 脸 反对 他的 手臂 .

她犹豫片刻, 然后将脸埋在他的手臂上。

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [noʊ] !
" **Then you do know !**
" 然后 你 做 知道 !

“那你确实知道！”

" [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] .
" **she continued** .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [ɑ:] , [maɪ] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [na:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .
" **Ah , my friend , I have hoped that it would not come to this .**
" 啊 , 我的 朋友 , 我 有 希望 那 它 会 不是 来 到 这 .

“啊，我的朋友，我一直希望事情不会发展到这一步。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] ['wɪstf(ə)l] .
" **Her voice had suddenly gone wistful .**
" 她 嗓音 有 突然 已消失 怅惘 .

她的声音突然变得惆怅起来。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ven] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:rt] , ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [nɪr] [tu:; tə] [terz] .
She was the child again , but the child hurt , penitent , and near to tears .
她 曾是 这 孩子 再次 , 但 这 孩子 伤害 , 忏悔者 , 和 靠近 到 眼泪 .

她又变回了那个孩子，但那个孩子受伤了，忏悔了，眼泪快要夺眶而出。

" [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ɑ:mi] , [aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [na:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .
" **Believe me , I'mi , I hoped it would not come to this .**
" 相信 我 , 朋友 , 我 希望 它 会 不是 来 到 这 .

“相信我，朋友，我希望事情不会发展到这一步。”

[aɪm] [soʊ] ['kerləs] , ['ændru:] .
I'm so careless , Andrew .
我是 所以 粗心 , 安德鲁 .

安德鲁，我真是太粗心了。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] — [aɪ] [fər'get] .
I don't think — I forget .
我 不 思考 — 我 忘记 .

我不思考——我忘记了。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] , [naʊs] ['oʊtrə] .
You see , we are different , nous autres .
你 看 , 我们 是 不同的 , 我们 其他人 .

你看，我们不一样，nous autres。

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈlʌðər] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [greɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
What are little things to other women are great things to us ,
什么 是 小的 事物 到 其他 女性 是 伟大的 事物 到 我们 ,

对其他女人来说是小事的事情，对我们来说却是大事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [greɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] —
and what are great things to them —
和 什么 是 伟大的 事物 到 他们 —

对他们来说，什么是伟大的事物——

" [ðen] [ʃi:; ji] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Then she looked into his eyes .**
" 然后 她 看起来 进入 他的 眼睛 .

然后她凝视着他的眼睛。

[ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
Almost unconsciously , her fingers touched his arm .
几乎 不知不觉 , 她 手指 感动 他的 手臂 .

几乎是下意识地，她的手指碰到了他的手臂。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

" **I wish I could make you understand , " she added .**
" 我 希望 我 可以 制作 你 理解 , " 她 额外 .

“我真希望我能让你明白,”她补充道。

" [iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] —

" **Even with me , there is only one thing that can justify —**
" 甚至 和 我 , 那里 是 仅有的 一 事物 那 能 证明合法 —

“即使对我而言，也只有一件事能证明——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .

" **She paused for a breath , with a gesture toward the open window .**
" 她 暂停 为了 一个 气息 , 和 一个 手势 朝向 这 打开 窗户 .

她停顿了一下，深吸一口气，并朝敞开的窗户做了个手势。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [fər'get] — [tuː; tə][biː; bi]

" **It was to get away from all that that I came — to forget — to be**
" 它 曾是 到 得到 离开 从 全部 那 那 我 来了 — 到 忘记 — 到 是

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [dʒʌst][wiː; wi] [tə'geðər] — [tuː] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

alone with you — just we together — two children — to have something
独自的 和 你 — 只是 我们 一起 — 二 孩子们 — 到 有 某物

['dɪfrənt] .

different .

不同的 .

“我来这里是为了逃离这一切——为了忘记——为了和你单独相处——只有我们俩——两个孩子——拥有一些不同的东西。

[aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , ['ændruː] — [ænd; ənd] — [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] [wʌn] [laɪk]

I'm so tired of it all , Andrew — and — there has never been any one like
我是 所以 疲劳的 的 它 全部 , 安德鲁 — 和 — 那里 有 绝不 到过 任何 — 喜欢

[juː; jʊ] .

you .

你 .

安德鲁，我真的厌倦了这一切——而且——从来没有人像你一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wəd] [miːn] .

I didn't think what it would mean .

我 没有 思考 什么 它 会 意思是 .

我当时没想过这意味着什么。

[ɑː] , [maɪ] [frend] —

Ah , my friend —

啊 , 我的 朋友 —

啊，我的朋友——

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

" **She sank back upon the cushion , with a little sigh .**

" 她 沉没 后退 之上 这 软垫 , 和 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气，瘫倒在垫子上。

['sʌd(ə)nli] ['æn,druːz] [hɑːrt] [kən'træktɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ,

Suddenly Andrew's heart contracted , seemed to mount into his throat , and ,
突然 安德鲁的 心 合同 , 似乎 到 山 进入 他的 喉 , 和 ,

[rɪ'pʌlst] ,

repulsed ,

反感 ,

安德鲁突然感到心脏骤停，仿佛要跳到喉咙里去，他感到一阵厌恶，

[biːt] ['waɪldli] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪzn] .

beat wildly against the bars of its prison .

打 疯狂地 反对 这 酒吧 的 它是 监狱 .

它疯狂地撞击着监狱的铁栏杆。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtremər] [ʌv; əv] [-]
He felt the tremor of [212]
他 毛毡 这 震颤 的 [-]

他感觉到了[212]的颤抖

[ɪts] [ˈpʌlsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
its pulsing in his wrists , in his temples , in his ears .
它是 脉动 在 他的 手腕 , 在 他的 寺庙 , 在 他的 耳朵 .

它在他的手腕、太阳穴和耳朵里跳动。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌlərɪŋ] [ˈdiːpli] .
He knew that he was colouring deeply .
他 知道 那 他 曾是 染色 深 .

他知道自己正在涂很深的颜料。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He strove to tighten his lips , but they parted in spite of him ,
他 努力 到 拧紧 他的 嘴唇 , 但 他们 分手了 在 尽管如此 的 他 ,

他努力想抿紧嘴唇,但它们还是不由自主地张开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪs] .
and the breath shot through with a little hiss .
和 这 气息 射击 通过 和 一个 小的 嘶 .

那口气呼了出来,带着轻微的嘶嘶声。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] ,
Then he came to himself , and saw that the girl's eyes had closed ,
然后 他 来了 到 他自己 , 和 锯 那 这 女孩们 眼睛 有 关闭 ,

他这才回过神来,发现女孩的眼睛已经闭上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [gript] [ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈskaːrf] .
and that her hand on the arm of the chair had gripped the silken scarf .
和 那 她 手 在 这 手臂 的 这 椅子 有 紧握 这 丝 围巾 .

她放在椅子扶手上的手紧紧抓着丝巾。

[foʊldz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈʃɑːpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [keɪm] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
Folds of it , sharpened to the thinness of paper , came out between her
折叠 的 它 , 锋利 到 这 薄 的 纸 , 来了 出去 之间 她

[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

几层削得像纸一样薄的纸片从她指间滑落,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnʌklz] [ʃoʊd] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪntɪd] [ˈaɪvəri] [θruː] [ðə; ði][pɪŋk] [ˈfleʃ]
and her knuckles showed like little bosses of tinted ivory through the pink flesh
和 她 指关节 显示 喜欢 小的 老板 的 有色 象牙 通过 这 粉色的 肉

.
:
.

透过粉红色的肌肤,可以看到她指关节上像象牙般泛着光泽的小凸起。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ˈhoʊlɪ] [ʌnfəˈmɪliər] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;
The hand of a passing spirit , wholly unfamiliar , had touched him ;
这 手 的 一个 通过 精神 , 完全 陌生 , 有 感动 他 ;

一只陌生的过路幽灵的手碰了他一下;

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈnevər] [hɜːrd] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
a voice never heard before had whispered something in his ear .
一个 嗓音 绝不 听到 前 有 低声说道 某物 在 他的 耳朵 .

一个从未听过的声音在他耳边低语。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌndərˈstɒd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
What was it — what was this thing which he understood and did not
什么 曾是 它 — 什么 曾是 这 事物 哪个 他 理解 和 做过 不是
[ʌndərˈstænd] ?
understand ?
理解 ?

那究竟是什么？ 那究竟是什么让他既理解又不理解的东西？

[ˈbendɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][aɪərnwɜːrk] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt]
Bending slightly forward , he looked down through the ironwork railing at the street
弯曲 轻微地 向前 , 他 看起来 向下 通过 这 铁工 栏杆 在 这 街道
[brɪˈləʊ] .
below .
以下 .

他微微弯下腰，透过铁栏杆向下望去，看到了下面的街道。

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [kæb] [liːnd] [ˈmɔːdlɪnli] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɜːrb] , [ðə; ði][ˈdraɪvər] [sluːd] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt]
A solitary cab leaned maudlinly over the kerb , the driver slewed around in his seat
一个 孤 出租车 倾斜 伤感地 超过 这 抑制 , 这 司机 倾斜 大约 在 他的 座位
,
!
,

一辆孤零零的出租车凄凉地倚在路边，司机在座位上扭来扭去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvaːnɪft] [hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with his elbow on the roof , and his varnished hat on the back of his
和 他的 弯头 在 这 屋顶 , 和 他的 涂漆 帽子 在 这 后退 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他胳膊肘撑在屋顶上，油亮的帽子戴在脑后。

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈnɑːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːd] - [bæg]
reading a newspaper ; and the horse nodding , with his nose in a feed - bag
阅读 一个 报纸 ; 和 这 马 点头 , 和 他的 鼻子 在 一个 喂养 - 包
.
:
.

一匹马在看报纸，鼻子伸进饲料袋里，一边点头一边吃东西。

[tuː] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈrezəluːtli] , [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][step] , [ðer; ðər]
Two children were marching resolutely , hand in hand and out of step , their
二 孩子们 是 行军 坚决地 , 手 在 手 和 出去 的 步 , 他们的
[ˈnɜːrsɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
nurses following ,
护士 下列的 ,

两个孩子手牵着手，步伐略有不同，坚定地向前走着，他们的护士跟在后面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [plæd] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæps] [ˈflæpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][hips] .
with the gay plaid ribbons of their caps flapping about their hips .
和 这 同性恋格子图案 丝带 的 他们的 帽子 扑 关于 他们的 臀部 .
她们帽子上的彩色格子缎带在臀部周围飘动。

[ðə; ði][paɪp] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈtɪnərənt] [ˈplʌmə] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [skwiːkt] [ʌnməˈləʊdiəsli] ,
The pipe of an itinerant plumber whined and squeaked unmelodiously ,
这 管道 的 一个 流动 水管工 抱怨 和 吱吱作响 不悦耳地 ,

一个流动水管工的管道发出刺耳的呜咽和吱吱声，听起来很不悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][ə; ei] ['pæsiŋ] ['ɔ:təməbi:l] ['hɪkʌp] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] .
and the horn of a passing automobile hiccoughed in the distance .
和 这 喇叭 的 一个 通过 汽车 打嗝 在 这 距离 .

远处传来一辆疾驰而过的汽车的喇叭声。

[ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] ['ændru:] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ]
Inconsequently there came to Andrew the memory of a sudden awakening

[frʌm; frəm][ə; ei][næp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] .
from a nap on the beach at Newport .
从 一个 午睡 在 这 海滩 在 纽波特 .

于是，安德鲁突然想起自己在纽波特海滩上打盹时突然醒来的情景。

[fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] , ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [-]
For a moment , everything in sight [213]
为了 一个 片刻 , 一切 在 视线 [-]

一瞬间，眼前的一切[213]

— ['pi:p(ə)] , ['haʊzɪz] , ['boʊts] , [ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] — [hæd; həd] [bɪn]
— people , houses , boats , the sand , the sunlight , and the sea — had been

[gɑ:rbd] [ɪn] ['stɑ:rtlɪŋ] [ʌnri'æləti] ,
garbed in startling unreality ,
盛装 在 令人震惊 不真实 ,

——人、房屋、船只、沙滩、阳光和大海——都被披上了一层惊人的不真实外衣。

[ɪn][ə; ei] [nu:] , [streɪndʒ] [laɪt] .
in a new , strange light .
在 一个 新的 , 奇怪的 光 .

以一种全新的、奇特的视角。

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ə; ei] ['kjʊriəs] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The restlessness of a curious dissatisfaction suddenly laid hold upon him ,
这 躁动不安 的 一个 好奇的 不满 突然 铺设 抓住 之上 他 ,

一种莫名的不满和躁动突然攫住了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði][sə'la:n][wʌns] [mɔ:r] .
and he rose and began to pace the salon once more .
和 他 玫瑰 和 开始 到 步伐 这 沙龙 一次 更多的 .

他起身，又开始在沙龙里踱步。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv]
He would have given something to fling himself out of the chaos of

[kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [brɪ'set] [hɪm; ɪm] ,
conflicting thoughts which beset him ,
冲突 想法 哪个 围困 他 ,

他多么希望能够摆脱困扰他的混乱思绪。

[tu:; tə][raɪd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [faɪv] [maɪlz][æt; ət][ə; ei]['gæləp] ,
to ride , for example , five miles at a gallop ,
到 骑 , 为了 例子 , 五 英里 在 一个 驰骋 ,

例如，策马疾驰五英里。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][du:][æt; ət] ['bevərli] ,
as he had been wont to do at Beverly ,
作为 他 有 到过 惯于 到 做 在 贝弗利 ,

正如他在贝弗利时经常做的那样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ˈteɪŋ] [æ; ət][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈlʌndʒɪŋ] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz]
with the wind tearing at his hair and a thoroughbred lunging between his
和 这 风 撕裂 在 他的 头发 和 一个 纯种马 突进 之间 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

狂风撕扯着他的头发，一匹纯种马从他双膝间猛扑过来。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ˌmɪrə'bɪl] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] ,
Presently he became aware that Mirabelle was watching him curiously ,
目前 他 成为 意识到的 那 米拉贝尔 曾是 观看 他 奇怪的是 ,
他这才意识到米拉贝尔正好奇地看着他。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈredi] [tu:; tə]
and was puzzled to find that for the first time he was not ready to
和 曾是 困惑 到 寻找 那 为了 这 第一的 时间 他 曾是 不是 准备好 到
[mi:t] [hɜ:ɪ; həɪ] [aɪz] .
meet her eyes .
见面 她 眼睛 .

他困惑地发现，自己竟然第一次没有准备好与她对视。

[hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ænd][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈfɪŋgəd] [ðə; ði][ˈmju:zɪk]
He seated himself at the piano , and for a moment fingered the music
他 坐着 他自己 在 这 钢琴 , 和 为了 一个 片刻 用手指 这 音乐
[ɑ:n][ðə; ði] [ræk] ,
on the rack ,
在 这 架子 ,

他坐到钢琴前，用手指拨弄着乐谱架上的乐谱，片刻后，

[wɪ'dəʊt] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtɑɪt(ə)] — " [ˈræpsədi] - , [noʊ] . [tu:'tu:] .
without actually taking in the title — " Rhapsodie Hongroise , No . 2 .
没有 实际上 采取 在 这 标题 — " 狂想曲 - , 不 . 2 .

没有真正注意到标题——“匈牙利狂想曲，第二号”。

" [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] ,
" Then he smiled ,
" 然后 他 微笑 ,

然后他笑了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:d][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgri:tɪŋ] [æ; ən] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n][ðə; ði]
with a little nod as if he had been greeting an acquaintance on the
和 一个 小的 点头 作为 如果 他 有 到过 问候 一个 熟人 在 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

他微微点头，仿佛在向街上的熟人打招呼。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:z] .
and his hands fell upon the keys .
和 他的 双手 跌倒 之上 这 钥匙 .

他的双手落在了钥匙上。

[mə'dʒestɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:ndərəs] [beɪs] [noʊts] [ænd; ænd][ə; eɪ] [di:pər] [ˈkɑ:ment] [ʌ; əv] [ʃɔ:rt] ,
Majestically , with ponderous bass notes and a deeper comment of short ,
雄伟地 , 和 沉重的 低音 笔记 和 一个 更深 评论 的 短的 ,
[stə'kɑ:toʊ] [ˈkɔrdz] , [ðə; ði] [ˈræpsədi] [brɪ'gæ; n] .
staccato chords , the Rhapsodie began .
断奏 和弦 , 这 狂想曲 开始 .

雄伟壮丽的狂想曲开始了，伴随着沉重的低音和短促断奏的和弦，仿佛在进行更深沉的评述。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsɑ:ləm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒ:rdʒ] [ɪn] [ɪts] [əˈdɑ:dʒioʊ] [ˈmu:vmənt] ,
It was as solemn as a dirge in its adagio movement ,
它 曾是 作为 庄严 作为 一个 挽歌 在 它是 柔板 移动 ,
它的慢板乐章庄严肃穆，如同挽歌一般。

[tɪl] [ðə; ði] [haɪ] [ˈtrebl] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [ˈflʌtər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [moʊˈti:f] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [aɪˈti:] [ˈʌpwərd] ,
till the high treble began to flutter into the motif , and dragged it upward ,
直到 这 高的 高音 开始 到 扑 进入 这 主题 , 和 拖拽 它 向上 ,
直到高音开始飘忽不定地融入主题，并将其向上拖拽，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [rʌn] , [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [ˈwɔ:tər] .
with a brilliant run , into a suggestion of running water .
和 一个 杰出的 跑步 , 进入 一个 建议 的 跑步 水 .
一次精彩的奔跑，仿佛化作了流水。

[ˈplʌndʒɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [beɪs] , [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ˈmɑ:tft] [ˈfɜ:rmlɪ] [ɑ:n] , [ˈverɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪər]
Plunging again into the bass , the music marched firmly on , varied with higher
骤降 再次 进入 这 低音 , 这 音乐 行军 牢牢 在 , 多种多样 和 更高
[ˈkɔrdz] , [ʌnˈtɪl] ,
chords , until ,
和弦 , 直到 ,
音乐再次陷入低音，坚定地向前推进，并穿插着更高的和弦，直到.....

[θru:] [ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [θrɑ:b] , [ə; eɪ] [bɜ:rd] [tʃ:pt] , [ˈtwɪtə] , [ænd; ənd] [trɪld] , [ænd; ənd]
through the monotonous throb , a bird chirped , twittered , and trilled , and
通过 这 单调 搏动 , 一个 鸟 啁啾 , 推特 , 和 颤音 , 和
[kəˈdenzə] [ˈfa:lʊd] [kəˈdenzə] , [plæʃ] [ɪn] [-]
cadenza followed cadenza , plashing in [214]
华彩乐段 随后 华彩乐段 , 飞溅 在 [-]
在单调的脉动中，一只鸟鸣、啁啾、颤动，华彩乐段接连不断，溅入[214]

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [meɪn] [θi:m] .
and over the main theme .
和 超过 这 主要的 主题 :
并贯穿整个主题。

[ðɪs] [ˌveriˈeɪ] (ə)n [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [gɔ:n] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈswɪftli] [dɪˈsendɪŋ] [ɑ:rˈpedʒioʊ] , [ænd; ənd]
This variation was presently gone again in a swiftly descending arpeggio , and
这 变化 曾是 目前 已消失 再次 在 一个 迅速地 下降 琶音 , 和
[ðə; ði] [əˈdɑ:dʒioʊ] [ˈri:əsə:tid] [ɪtˈself] ,
the adagio reasserted itself ,
这 柔板 重申 本身 ,
这种变化很快又消失在快速下行的琶音中，慢板乐章重新出现。

[ˈbi:tɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [səˈlɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ˈtoʊld] [ˈbelz] ,
beating out across the salon with the lingering quality of tolled bells ,
殴打 出去 穿过 这 沙龙 和 这 挥之不去的 质量 的 收费 铃铛 ,
钟声悠长地回荡在沙龙里，

[ˈfri:ɪŋ] [ɪtˈself] [æt; ət] [læst] [baɪ] [əˈnʌðər] [rʌn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)] [ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrebl] ,
freeing itself at last by another run into the crystal sparkle of the treble ,
释放 本身 在 最后的经过 其他 跑步 进入 这 水晶 火花 的 这 高音 ,
最终，它挣脱束缚，再次奔向高音清澈闪亮的音符。

[wer] [ðə; ði] [moʊˈti:f] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈvɪgər] .
where the motif was repeated , ringing with fresh vigour .
在哪里 这 主题 曾是 重复 , 铃声 和 新鲜的 活力 .
该主题反复出现，焕发出新的活力。

[ðə; ði] [beɪs] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪ:f] [wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
The bass replied with a brief word now and again ,
这 低音 回复 和 一个 简短的 单词 现在 和 再次 ,
低音贝斯偶尔会简短地回应几声。

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['rendəɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [,ai 'ti:] [hæd; həd] [tɔ:t] , [ɔ:r] ['peɪntli]
correcting the new rendering of the air that it had taught , or patiently
纠正 这 新的 渲染 的 这 空气 那 它 有 教授 , 或者 耐心
[rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [freɪz] .
repeating a whole phrase .
重复 一个 所有的 短语 .
纠正它所教的新唱法，或者耐心地重复整个乐句。

[bʌt; bət] , ['petʃələntli] , [ðə; ði] ['trebl] [θru:] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [gɔ:n]
But , petulantly , the treble threw off the sombre spirit of what had gone
但 , 任性地 , 这 高音 扔 离开 这 阴沉 精神 的 什么 有 已消失
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
但是，高音却任性地打破了之前那种阴郁的气氛。

[ə'gen] [,ai 'ti:] [θɪɹɪd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [geɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [brʊks] ,
Again it thrilled with bird - music , and ran into the gay babble of brooks ,
再次 它 激动不已 和 鸟 - 音乐 , 和 跑 进入 这 同性恋 潺潺 的 布鲁克斯 ,
它再次被鸟鸣声所震撼，并融入了溪流欢快的潺潺水声中。

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] ['rerli] [baɪ][ə; eɪ] [di:pər] [kɔ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [swə:vɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
punctuated rarely by a deeper chord , as if the water swerved round a stone ,
标点符号 很少 经过 一个 更深 弦 , 作为 如果 这 水 急转弯 圆形的 一个 石头 ,
[ænd; ənd][slɪd] ,
and slid ,
和 滑行 ,
偶尔会响起更深沉的和弦，仿佛水流绕过一块石头，滑落下来。

['mɜ:rməɪŋ] , [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] , [bɪ'fɔ:r] ['swɪŋɪŋ] [ə'gen] [daʊn] [ə; eɪ] ['felvɪŋ] [ri:tʃ] .
murmuring , across a level , before swinging again down a shelving reach .
淙淙 , 穿过 一个 等级 , 前 摇摆 再次 向下 一个 货架 抵达 .
低声说着，穿过一个平台，然后又荡下书架。

[bʌt; bət] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] [stoʊl] [ɪn] — [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][wʌŋ]
But , almost immediately , a new element stole in — a tremulous flutter of one
但 , 几乎 立即地 , 一个 新的 元素 偷窃 在 — 一个 颤抖的 扑 的 一
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,
但几乎就在同时，一个新的元素悄然出现——一个颤抖的音符，

['poʊtntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][mæd][ˈmju:zɪk][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
potently suggestive of mad music to follow .
强效 暗示性的 的 疯狂的 音乐 到 跟随 .
强烈暗示接下来将有疯狂的音乐。

['fæstər] — ['fæstər] !
Faster — faster !
快点 — 快点 !
更快——更快！

[ðə; ði] [ˈflʌtər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv] [streɪ] [noʊts] , [æŋ; ən] [ˈɑ:ktɪv] [ˈloʊər] ,
The flutter was interrupted by a dripping of stray notes , an octave lower ,
这 扑 曾是 中断 经过 一个 滴落 的 流浪 笔记 , 一个 八度音阶 降低 ,
[ˈdɑ:tɪd] , [ˈprez(ə)ntli] ,
dotted , presently ,
虚线 , 目前 ,
颤音被一阵低八度、附点的零星音符打断，片刻之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʌni] [ˈtɪŋklɪŋ] [əˈbʌv] .
with a tiny tinkling above .
和 一个 微小的 叮叮当当 多于 .

上方传来轻微的叮当声。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæd][vɪˈvɑːtʃeɪ] [ˈmuːvmənt] , [ðæt]
Then , without warning , the whole plunged into a mad vivace movement , that
然后 , 没有 警告 , 这 所有的 暴跌 进入 一个 疯狂的 活泼的 移动 , 那
[ˈgæləpt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
galloped like a living thing ,
疾驰 喜欢 一个 活的 事物 ,
然后, 毫无预兆地, 整个装置突然进入了一种疯狂而活泼的运动状态, 像活物一样奔跑起来。

[wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈwɪmzɪkli] [ˈkʌpld] [noʊts] , [ˈgæbəliŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
was interrupted by whimsically coupled notes , gabbling up and down ,
曾是 中断 经过 异想天开地 耦合 笔记 , 喋喋不休 向上 和 向下 ,
被一些异想天开的音符打断, 这些音符忽高忽低, 叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [ˈleŋθən] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˈfɔːrwəd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
and then seemed to lengthen and bound forward as if it had been
和 然后 似乎 到 加长 和 边界 向前 作为 如果 它 有 到过
[spɜːrd] .
spurred .
受到刺激 .

然后似乎伸长了, 向前猛冲, 仿佛被人用马刺催促过一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [kroʊˈmætrɪks] — [huːf] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] — [ðen]
There was a thunder of chromatics — hoofs pounding on a long bridge — then
那里 曾是 一个 雷 的 色度学 — 蹄子 猛击 在 一个 长的 桥 — 然后
[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [broʊk] [ɪn] [əˈgeɪn] — [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] — [ˈlɪŋgə] [ˈbriːfli] ,
the tinkle of water broke in again — right at his elbow — lingered briefly ,
这 小便 的 水 打破 在 再次 — 正确的 在 他的 弯头 — 徘徊不去 简要地 ,
一阵雷鸣般的半音阶声——马蹄敲击长桥的声音——然后潺潺的流水声再次响起——就在他肘边——短暂地停留了一下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [wɜːr; wər] [θʌdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [stretʃ]
and was gone , and the hoofs were thudding on a muffling stretch
和 曾是 已消失 , 和 这 蹄子 是 砰砰声 在 一个 消音 拉紧
[ʌv; əv] [-]
of [215]
的 [-]
然后就消失了, 蹄声在闷热的[215]上咚咚作响

[sɔːft] [roʊd] .
soft road .
柔软的 路 .

柔软的道路。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈfænsi] , [ɡruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
The suggestion , at first merely a fancy , grew upon him as he
这 建议 , 在 第一的 仅仅 一个 想要 , 生长 之上 他 作为 他
[pleɪd] .
played .
玩 .
这个想法起初只是他的一个幻想, 但随着他不断玩耍, 它逐渐变成了现实。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgæləp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt][ə; eɪ] [niːd] !
This was the gallop of which he had felt a need !
这 曾是 这 驰骋 的 哪个 他 有 毛毡 一个 需要 !
这正是他一直渴望的那种疾驰!

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [ðə; ði][ˈwaɪəri] [mer] [ˈsnæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪnd] , [smel] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd]
He could almost see the wiry mare snapping in the wind , smell the horse and
他 可以 几乎 看 这 细长的 母马 啪啪 在 这 风 , 闻 这 马 和
[ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

他仿佛能看到那匹精瘦的母马在风中奔跑，闻到马和马鞍的气味。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] - [ˈleðəz] [ˈskwi:kɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
and hear the stirrup - leathers squeaking against his boots .
和 听到 这 镫 - 皮革 吱吱作响 反对 他的 靴子 .

还能听到马镫皮带摩擦靴子发出的吱吱声。

[ɪn][ˈspɪrɪt] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ðə; ði] [egzəlˈteɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [tu:; tə]
In spirit , at least , he put into the music the exultation , which is near to
在 精神 , 在 至少 , 他 放 进入 这 音乐 这 大喜 , 哪个 是 靠近 到
[dɪˈlɪriəm] ,
delirium ,
谵妄 ,

至少在精神层面上，他将那种近乎狂喜的喜悦融入了音乐之中。

[ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][æt; ət] [ˈnaɪtɪɔ:l] [ɔ:r][æt; ət] [dɑ:n] .
of a ride at nightfall or at dawn .
的 一个 骑 在 黄昏 或者 在 黎明 .

在夜幕降临或黎明时分骑行。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ˈnevə] [saɪz] [seɪv] [wen] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈsli:p] [ɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] , [saɪz] [ðen] ,
The earth , which never sighs save when falling asleep or waking , sighs then ,
这 地球 , 哪个 绝不 叹息 节省 什么时候 坠落 睡着了 或者 醒来 , 叹息 然后 ,

地球，除了入睡或醒来时，从不叹息，而那时，它却叹息了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [ɪz] [swi:t] .
and her breath is sweet .
和 她 气息 是 甜的 .

她的呼吸很香。

[sents] [ænd; ənd] [saʊndz] [step][tu:; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Scents and sounds step to the roadside , and are gone again in a moment .
气味 和 声音 步 到 这 路边 , 和 是 已消失 再次 在 一个 片刻 .

气味和声音来到路边，转瞬即逝。

[ðə; ði][wɪnd] [wɪps] [ænd; ənd] [ˈhwɪslz] .
The wind whips and whistles .
这 风 鞭子 和 哨声 .

风呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪplɪkət] [hu:f] - [bi:ts] [paʊnd] , [paʊnd] , [paʊnd] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [steɪl] ,
And the triplicate hoof - beats pound , pound , pound out of life all that is stale ,
和 这 三份 蹄 - 节拍 磅 , 磅 , 磅 出去 的 生活全部 那 是 陈旧 ,
[ˈmɔ:rɪd] ,
morbid ,
病态的 ,

而那三声连绵不断的蹄声，将生活中所有陈腐、病态的东西都敲击、敲击、敲击出去。

[ænd; ənd] [ʌnˈkli:n] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [brɪˈkɑ:mz] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [ˈdoʊm] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pərˈfju:m] -
and unclean , so that it becomes a crystal dome inverted on a perfume -
和 不洁 , 所以 那 它 变成 一个 水晶 穹顶 倒 在 一个 香水 -
[ˈbri:ðɪŋ] [ˈgɑ:rdn] ,
breathing garden ,
呼吸 花园 ,

而且不洁，以至于它变成了一个倒扣在散发香气的花园上的水晶穹顶，

[ænd; ʌnd][wʌn][mæn][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [θruː] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ][gɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

and one man whirling through space like a god , with a laugh on his lips

和 一 男人 旋转 通过 空间 喜欢 一个 上帝 , 和 一个 笑 在 他的 嘴唇

！
！
！

一个男人像神一样在太空中旋转，嘴角带着笑意！

[ˈhɜːrd(ə)lɪz] [rʌʃt] [æt; ət] [ˈændruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
Hurdles rushed at Andrew out of the music , and he rose to them ,
 跨栏 匆忙 在 安德鲁 出去 的 这 音乐 , 和 他 玫瑰 到 他们 ,
 [ænd; ənd] , [ˈklɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
and , clearing them ,
 和 , 清理 他们 ,
 音乐声中, 障碍如潮水般涌向安德鲁, 他奋力跃起, 越过障碍,

[wʊd] [hæv; həv] [ˈfaʊtrɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈfaʊtrɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
would have shouted , but that the music shouted for him .
 会 有 喊叫 , 但 那 这 音乐 喊叫 为了 他 .
 他本想大声喊叫, 但音乐替他喊叫了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˈɑːk] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] , [ðə; ði] [ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔːz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'kʌvər] ,
He felt the familiar shock of landing , the infinitesimal pause before the recover ,
他 毛毡 这 熟悉的 震惊 的 降落 , 这 无穷小 暂停 前 这 恢复 ,
 [ænd; ənd] [ðen] — [ə'wei] , [ə'wei] !
and then — away , away !
和 然后 — 离开 , 离开 !

他感受到了着陆时熟悉的冲击，恢复之前短暂的停顿，然后——飞起来，飞起来！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪf] , [juːθ] , [ðə; ði][sɜːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhæməɹ] [ʌv; əv] [red] [blʌd] [θruː] [ˈevri] [veɪn] ,
It was life , youth , the surge and hammer of red blood through every vein ,
 它 曾是 生活 , 青年 , 这 涌 和 锤 的 红色的 血 通过 每一个 静脉 ,
 那是生命,那是青春,那是鲜红的血液在每条血管中奔涌澎湃的感觉。

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:vərənti] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [waɪn]
the certainly of strength and the sovereignty of success , the ineffable wine
 这 肯定 的 力量 和 这 主权 的 成功 , 这 难以言喻的 葡萄酒
 [ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
 的 生活 ,

力量的确定性和成功的至高无上，这是人生难以言喻的美酒。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] ,
filling the cup to the brim , and splashing over into the sunlight ,
 填充 这 杯子 到 这 帽檐 , 和 溅起水花 超过 进入 这 阳光 ,
 将杯子倒满, 水溅到阳光下,

[ɪn][drɒps] [laɪk] ['ruːbiz] [ʃiːðd] [ɪn] ['sɪlvər] .
in drops like rubies sheathed in silver .
 在 滴 喜欢 红宝石 鞘 在 银 .
 像包裹在银壳里的红宝石般晶莹剔透。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] , [ðə; ði] [mæd] , [blʌd] - ['stɜ:rɪŋ] ['gæləp] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
As suddenly as it had begun , the mad , blood - stirring gallop was over .
 作为 突然 作为 它 有 开始 , 这 疯狂的 , 血 - 搅拌 驰骋 曾是 超过 .
 疯狂而令人热血沸腾的疾驰, 来得快去得也快。

[ðə; ði] [stri:m] [ˈtɪŋkəld] [ænd; ənd] [-]
The stream tinkled and [216]
 这 溪流 叮叮当当 和 [-]
 溪水潺潺流淌[216]

溪水潺潺流淌[216]

[wʌz; wəz] [sti:l] .
was still .
曾是 仍然 .

仍然静止不动。

[ðə; ði][moʊ'ti:f][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [sɔ:ftli] , [ɪnkəm'pli:tli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'gretfəli] , [ɪn][ə'dɑ:dʒioʊ] ,
The motif was repeated softly , incompletely , as if regretfully , in adagio ,
这 主题 曾是 重复 轻轻 , 不完全 , 作为 如果 遗憾的是 , 在 柔板 ,
这个主题以柔和、不完整的方式重复出现, 仿佛带着遗憾, 以慢板的形式。

[ðen] ['pærəfreɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [stə'ka:təʊ] ['mu:vmənt] , [wɪt] ['maʊntɪd] , [plʌndʒd] ['mædli] [daʊn]
then paraphrased in a brilliant staccato movement , which mounted , plunged madly down
然后 改写 在 一个 杰出的 断奏 移动 , 哪个 安装 , 暴跌 疯狂地 向下
[frʌm; frəm] ['trebl] [tu:; tə] [beɪs] ,
from treble to bass ,
从 高音 到 低音 ,
然后以精彩的断奏形式重新演绎, 音调从高音疯狂地骤然降至低音。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['kɔrdz] .
hesitated , and whipped out of existence in a group of crashing chords .
犹豫了一下 , 和 鞭打 出去 的 存在 在 一个 团体 的 崩溃 和弦 .
犹豫了一下, 然后化作一阵刺耳的和弦, 消失得无影无踪。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:; jə][kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] !
" I never knew you could play like that !
" 我 绝不 知道 你 可以 玩 喜欢 那 !
“我以前从不知道你还能弹得这么好! ”

" [ˌmɪrəˈbi:l] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
" Mirabelle had risen , and come across to the piano ,
" 米拉贝尔 有 升起 , 和 来 穿过 到 这 钢琴 ,
米拉贝尔起身走到钢琴旁,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spʊkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['berli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
and the words were spoken in a voice barely above a whisper .
和 这 字 是 说 在 一个 噪音 仅仅 多于 一个 耳语 .
说话的声音低得几乎听不见。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] ['ændru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The room seemed to Andrew to be closing in around him ,
这 房间 似乎 到 安德鲁 到 是 结束 在 大约 他 ,
安德鲁感觉房间仿佛在向他逼近。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['dwaɪndlɪŋ] ['dɪstəns] ['floʊtɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hi:; hi]
and out of its dwindling distance floated her face , more beautiful than he
和 出去 的 它是 逐渐减少 距离 漂浮 她 脸 , 更多的 美丽的 比 他
[hæd; həd] ['evər] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
had ever seen it ,
有 曾经 已见 它 ,
从越来越远的距离中, 浮现出她的脸庞, 比他以往见过的任何时候都更加美丽。

[bʌt; bət] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] .
but very pale and with eyes wide and startled .
但 非常 苍白 和 和 眼睛 宽的 和 惊慌 .
但脸色苍白, 双眼睁得大大的, 一脸惊恐。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] .
He did not answer directly .
他 做过 不是 回答 直接地 .
他没有直接回答。

[θɔ:ts] [æz; əz] [kən'fju:zd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪspz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [bʌt; bət][hæf] [ri'kɔ:ld] [went] ['reɪsɪŋ]
Thoughts as confused as the wisps of a dream but half recalled went racing
想法 作为 使困惑 作为 这 缕缕 的 一个 梦 但 一半 召回 去 赛车
[θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .

思绪纷乱，如同梦境中飘忽不定的片段，却又似曾相识。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [stroʊv] [tu:; tə]
For an instant he strove to control himself , strove to remember , strove to
为了 一个 立即的 他 努力 到 控制 他自己 , 努力 到 记住 , 努力 到
[fər'get] .
forget .
忘记 .

他努力控制自己，努力回忆，努力忘记。

[ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
Then , as it were ,
然后 , 作为 它 是 ,

然后，就好像，

[ə; eɪ] [greɪt] [taɪd] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'ta:ksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [swept]
a great tide of oblivion to all but the intoxication of the moment swept
一个 伟大的 潮 的 遗忘 到 全部 但 这 中毒 的 这 片刻 扫荡
[daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
down upon him .
向下 之上 他 .

一股巨大的遗忘之潮席卷而来，他除了此刻的陶醉之外，对其他一切都漠不关心。

" [ju:; jʊ] [sed] , " [hi:; hi][bɪ'gæŋ] , " [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" You said , " he began , " that only one thing could justify — What is it ?
" 你 说 , " 他 开始 , " 那 仅有的 一 事物 可以 证明合法 — 什么 是 它 ?
"你说过,"他开口道,“只有一件事可以证明——那是什么?”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What did you mean ?
什么 做过 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər]
" He stood up as he spoke , came quite close to her , and took her
" 他 站立 向上 作为 他 辐 , 来了 相当 关闭 到 她 , 和 采取 她
[hændz] .
hands .
双手 .

“他一边说话一边站了起来，走到她跟前，握住了她的手。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" What did you mean ? " he repeated .
" 什么 做过 你 意思是 ? " 他 重复 .

他重复道：“你什么意思？”

" [tel] [em 'i:] — [mɪrə'bɪl] .
" Tell me — Mirabelle .
" 告诉 我 — 米拉贝尔 .

告诉我——米拉贝尔。

" [æz; əz][fɪ:; fɪ][dɪd][nɔ:t] [spi:k] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
" As she did not speak , he took her hand and drew her toward him ,
" 作为 她 做过 不是 说话 , 他 采取 她 手 和 画 她 朝向 他 ,
她没有说话，他就牵起她的手，把她拉向自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] ['wʌndə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with a kind of dull wonder in his eyes .
和 一个 种类 的 乏味的 想知道 在 他的 眼睛 .

他眼中带着一种茫然的惊奇。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːrz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevə] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [-]

What he saw in hers he had never seen in a [217]
什么 他 锯 在 她的 他 有 绝不 已见 在 一个 [-]

他在她身上看到的，是他从未在[217]中见过的。

['wʊmənz] [brɪ'fɔːr] — [ə; eɪ][mɪst][nɑːt] ['hoʊlɪ] ['mɔɪstʃə] , [ænd; ənd] ['tendərə] [ðæn; ðən] [terz] .

woman's before — a mist not wholly moisture , and tenderer than tears .
女性的 前 — 一个 薄雾 不是 完全 水分 , 和 投标人 比 眼泪 .

女人之前——一层薄雾，并非完全是水汽，比眼泪更温柔。

" [ˌmɪrə'biːl] ! "

" Mirabelle ! "
" 米拉贝尔 ! "

“米拉贝尔！ ”

" ['dʒiː] [taɪm] ! "

" Je t'aime ! "
" 杰 你爱 ! "

“Je t'aime!

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['dʒiː] [tə'dɔːreɪ] ! "

" Je t'adore ! "
" 杰 我爱 ! "

“我爱你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

" She would have drawn back , but he took her in his arms .
" 她 会 有 绘制 后退 , 但 他 采取 她 在 他的 武器 .

她本想退缩，但他却把她抱在了怀里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld] - [brɔːnz] [her] [wɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] ,

From the gold - bronze hair which touched his cheek came a faint perfume ,
从 这 金子 - 青铜 头发 哪个 感动 他的 脸颊 来了 一个 头晕的 香水 ,

他脸颊边那金铜色的头发散发出淡淡的香气。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [saɪlk][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['hæmə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and through the thin silk he could feel the hammer of her heart .
和 通过 这 薄的 丝绸 他 可以 感觉 这 锤 的 她 心 .

透过薄薄的丝绸，他能感受到她砰砰的心跳。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps][ɑːn][hɜːrz] .

So for a long moment he held her , with his lips on hers .
所以 为了 一个 长的 片刻 他 握住 她 , 和 他的 嘴唇 在 她的 .

于是他抱着她，嘴唇贴着她的嘴唇，久久不愿离去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] — [ə; eɪ] [roʊz] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] ['ɔːrɪs] . [-]

It was like kissing a rose — a rose that smelt of orris . [218]
它 曾是 喜欢 接吻 一个 玫瑰 — 一个 玫瑰 那 冶炼 的 鸢尾 . [-]

就像亲吻一朵玫瑰——一朵散发着鸢尾花香气的玫瑰。 [218]

['tʃæptə] [ˌeks,ɑɪ'viː] .

CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[fɛrt] [ɪz] [hɑ:rd] — [kæʃ] ！
FATE IS HARD — CASH ！
命运 是 难的 — 现金 ！

命运艰难——现金！

[æz; əz] ['ændru:] [tɒk] [hɪz; ɪz] [meɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [dʒu:ɪz] [wʌn] [,æftər'nu:n] , [sʌm; səm] [θri:]
As Andrew took his mail from the hand of Jules one afternoon , some three
作为 安德鲁 采取 他的 邮件 从 这 手 的 朱尔斯 一 下午 , 一些 三
[wi:ks] ['leɪtər] ,
weeks later ,
周 之后 ,

大约三周后的一个下午，安德鲁从朱尔斯手中接过邮件时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['pækɪt] [də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [skript] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɪstər] .
his eye was caught by a packet directed in the precise script of old Mr .
他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 包 指导 在 这 精确的 脚本 的 老的 先生 .
['stɜ:rlɪŋ] ,
Sterling ,
英镑 ,

他的目光被一个包裹吸引住了，包裹上用老斯特林先生的笔迹工整地写着地址。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,
and this , together with a letter in the same hand ,
和 这 , 一起 和 一个 信 在 这 相同的 手 ,
[ənd] [ðɪs] ,
and this , together with a letter in the same hand ,
以及这封信，都是同一人笔迹所写。

[hi:; hi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ʌðər] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɪ:diət]
he separated from the mass of other material , and gave his immediate
他 分开 从 这 大量的 的 其他 材料 , 和 给予 他的 即时
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他从其他物质中分离出来，并立即集中精力。

[ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]
There had grown in him a singular craving for all that could remind him
那里 有 生长 在 他 一个 单数 渴望 为了 全部 那 可以 提醒 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [hoʊm] .
of his life at home .
的 他的 生活 在 家 .

他心中滋生了一种强烈的渴望，想要抓住一切能让他想起家乡生活的事物。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪt] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ə; eɪ] [draɪft] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [keɪm] [fɜ:rst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hænd] ,
As he slit the envelope , a draft upon his bankers came first to his hand ,
作为 他 缝隙 这 信封 , 一个 草稿 之上 他的 银行家 来了 第一的 到 他的 手 ,
[æz; əz][hi:; hi] [slɪt] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ə; eɪ] [draɪft] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [keɪm] [fɜ:rst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hænd] ,
他撕开信封，首先拿到手的是一张汇给银行家的汇票。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['wɪs(ə)] , [brɪ'fɔ:r] ['leɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
and he glanced at it , with a short whistle , before laying it on the
和 他 瞥了一眼 在 它 , 和 一个 短的 哨 , 前 躺下 它 在 这
[desk] .
desk .
桌子 .

他瞥了一眼，吹了声短促的口哨，然后把它放在桌子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
It was for fifteen thousand francs .
它 曾是 为了 十五 千 法郎 .
[fɪfti:n] [fræŋks] .
价格是15000法郎。

[ˈmɪstər] . [ˈstɜːlɪŋz] [ˈletər] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [prɪm] [ˈpenmənʃɪp] , [ræn][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
Mr . Sterling's letter , a model of prim penmanship , ran as follows :
先生 : 斯特林的信 , 一个模型的原始书法 , 跑作为跟随 :

斯特林先生的信字迹工整, 内容如下:

" [maɪ] [daɪ] [ændɪ] : [aɪ][hæv; həv] [jɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ɪnst] . ,
" **My dear Andy : I have yours of the 12th inst . ,**
" 我的亲爱的安迪 : 我有你的这 12th 装置 : ,
“我亲爱的安迪: 我收到了你12号的来信,

[ænd; ənd][eɪ 'em][ˈgrætɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ˈpæɪrɪs] [ɪz] [sərˈpæsɪŋ] [jʊr; jər][ekspekˈteɪ](ə)nz] .
and am gratified to learn that Paris is surpassing your expectations .
和 是 满意 到 学习 那 巴黎 是 超越 你的 期望 :

得知巴黎超出您的预期, 我感到非常高兴。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [nɑːt] [ɔːrdn'erəli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɒdʒɜːn] - [pleɪs] [fɔːr; fər]
Although it is a city not ordinarily recommended as a sojourning - place for
虽然 它 是 一个 城市 不是 按说 受到推崇的 作为 一个 旅居 - 地方 为了
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,

虽然这座城市通常不被推荐为年轻男子的旅居之地,

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz]
I have seen enough of the world to know that it is not the surroundings
我 有 已见 足够的 的 这 世界 到 知道 那 它 是 不是 这 周围环境
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ,
which are significant ,
哪个 是 重要的 ,

我见过的世界足够多, 我知道真正重要的不是环境。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [pleɪst] [-]
so much as the temperament of the individual placed [219]
所以 很多 作为 这 气质 的 这 个人 放置 [-]
[-]
以及被安置者的性情[219]

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 :
他们之中。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌmænjʊˈfæktʃər] , [ɪf] [nɑːt][faɪnd] ,
If you were inclined to dissipation , you would manufacture , if not find ,
如果 你 是 倾斜 到 耗散 , 你 会 生产 , 如果 不是 寻找 ,
如果你有放荡不羁的倾向, 你就会制造, 即便不去寻找,

[aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [ˌproʊˈbɪ](ə)n] [taʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈkauntɪz] [ʌv; əv] [meɪn] :
it in a one - horse prohibition town in one of the back counties of Maine :
它 在 一个 一 - 马 禁令 镇 在 一 的 这 后退 县 的 缅因州 :
它位于缅因州偏远县的一个禁酒令时期的偏僻小镇:

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈspoʊzɪd] , [nɑːt][ˈpæɪrɪs] [ɪtˈself] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə]
and if you were otherwise disposed , not Paris itself would be competent to
和 如果 你 是 否则 处置 , 不是 巴黎 本身 会 是 胜任的 到
[pruːv] [jʊr; jər] [ʌnˈduːɪŋ] .
prove your undoing .
证明 你的 撤销 :

如果你另有打算, 那么巴黎本身也无权证明你的失败。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈpraːdʒekt; prədʒekt][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈkrɪsməs] .
So I am not averse to your project of remaining until Christmas .
所以 我 是 不是 反 到 你的 项目 的 其余的 直到 圣诞节 :
所以我并不反对你留到圣诞节的计划。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
I have great confidence in you .
我 有 伟大的 信心 在 你 .

我非常信任你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bæk] ,
If you will look back ,
如果 你 将要 看 后退 ,

如果你回首往事，

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] ['bə:dnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen]
you will realize that I have not burdened you with advice since the days when
你 将要 意识到 那 我 有 不是 负担 你 和 建议 自从 这 天 什么时候
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][wɔ:rn][juː; jʊ] [ə'genst] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][aɪs] - [kri:m] ,
it was necessary to warn you against over - indulgence in ice - cream ,
它 曾是 必要的 到 警告 你 反对 超过 - 放纵 在 冰 - 奶油 ,
你会发现，自从需要警告你不要过量食用冰淇淋以来，我就再也没有给你提过什么建议了。

[ɔ:r] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æplɪ'keɪ](ə)n]
or send you away from the breakfast - table for a more effective application
或者 发送 你 离开 从 这 早餐 - 桌子 为了 一个 更多的 有效的 应用
[ʌv; əv][ðə; ði][neɪl] - [brʌʃ] .
of the nail - brush .
的 这 指甲 - 刷子 .

或者让你离开餐桌，以便更有效地使用指甲刷。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [tuː; tə][biː; bi]
That has been because I have seen in you something which I believe to be
那 有 到过 因为 我 有 已见 在 你 某物 哪个 我 相信 到 是
[ə; eɪ] [gærən'tiː] [ə'genst] [jʊr; jər]['evər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [mɪs'du:ɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'kredit]
a guarantee against your ever falling into any misdoing which would be a discredit
一个 保证 反对 你的 曾经 坠落 进入 任何 坏事 哪个 会 是 一个 诋毁
[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] .
to the name you bear .
到 这 姓名 你 熊 .

这是因为我从你身上看到了我认为能够保证你永远不会做任何有损你名誉的坏事的品质。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [faɪn] ['helθɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [es'tʃu:z] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wət'evər] [ɪz] - ['kɑ:mən]
I mean the fine healthiness of mind which eschews by instinct whatever is ' common
我 意思是 这 美好的 健康 的 头脑 哪个 回避 经过 本能 任何 是 - 常见的
[ɔ:r] [ʌn'kliːn] - .
or unclean ' .
或者 不洁 - .

我指的是那种良好的精神状态，它能本能地避开一切“庸俗或不洁”的事物。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [flɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [maɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ]
You will have your fling , as I had mine , and as it is right you
你 将要 有 你的 一扔 , 作为 我 有 矿 , 和 作为 它 是 正确的 你
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

你也会有你的风流韵事，就像我一样，而且这是你应该做的。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [ti:tʃ] [juː; jʊ] ;
You will learn for yourself the lessons which no one else can teach you ;
你 将要 学习 为了 你自己 这 课程 哪个 不 一 别的 能 教 你 ;
你会自己领悟到别人无法教给你的道理；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ætɪtu:d] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
but I think your attitude will always be that of a gentleman .
但 我 思考 你的 态度 将要 总是 是 那 的 一个 绅士 .

但我认为你始终会保持绅士风度。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [waɪld][oʊts] —
There are ways and ways of doing things — even of sowing wild oats —
那里 是 方式 和 方式 的 正在做 事物 — 甚至 的 播种 荒野 燕麦 —
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
and among these are the way of the gentleman and the way of the
和 之中 这些 是 这 方式 的 这 绅士 和 这 方式 的 这
[fu:l] .
fool .
傻子 .

做事的方法有很多种——即使是放荡不羁的生活方式——其中既有绅士的方式，也有傻瓜的方式。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl]
You have never been the latter , and I have no reason to believe you will
你 有 绝不 到过 这 后者 , 和 我 有 不 原因 到 相信 你 将要
[bɪ'ɡɪn] [naʊ] .
begin now .
开始 现在 .

你从来都不是后者，而且我也没有理由相信你现在会变成后者。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l][əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɔ:ts] [ə; eɪ] [jʌŋ]
" **Among the commonest formulas of parental advice is that which exhorts a young**
" 之中 这 最常见的 公式 的 父母 建议 是 那 哪个 劝勉 一个 年轻的
[mæn] ['nevər] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] :
man never to do or say anything which a mother or sister could not hear :
男人 绝不 到 做 或者 说 任何事物 哪个 一个 母亲 或者 姐姐 可以 不是 听到 :
“父母最常见的教诲之一是告诫年轻人永远不要做或说任何母亲或姐妹听不到的事情:

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rvz] , [tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [-]
and this deserves , to my way of thinking , [220]
和 这 值得 , 到 我的 方式 的 思维 , [-]
依我之见，这值得[220]

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'ten(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:rdn'erəli] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] .
just about the amount of attention which it ordinarily receives .
只是 关于 这 数量 的 注意力 哪个 它 按说 接收 .

基本上和它通常受到的关注度一样。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd]
I know the type of man whom you have always chosen , and , in all likelihood
我 知道 这 类型 的 男人 谁 你 有 总是 选定 , 和 , 在 全部 可能性
,
:
,

我知道你一直以来都选择哪种类型的男人，而且很有可能，

[ɔ:lweɪz] [wɪl] [tʃu:z] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] :
always will choose , as a friend :
总是 将要 选择 , 作为 一个 朋友 :

永远都会选择，作为朋友：

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [tel] [ðæt]
and if you will avoid doing anything which you would be ashamed to tell that
和 如果 你 将要 避免 正在做 任何事物 哪个 你 会 是 羞愧 到 告诉 那
[kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ,
kind of man ,
种类 的 男人 ,

如果你能避免做任何你羞于告诉那种男人的事，

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] .
I shall be satisfied .
我 将 是 使满意 .

我将感到满意。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [lɔːŋgər] ,
" **As you wish to remain in Paris for some time longer** ,
" 作为 你 希望 到 保持 在 巴黎 为了 一些 时间 更长 ,
" 既然你想在巴黎多待一段时间,

[ænd; ənd][æz; əz]['pærɪs][ɪz] [ə; eɪ]['sɪti] [wer] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][kweɪkwaː][nɑːn] ,
and as Paris is preëminently a city where money is a sine qua non ,
和 作为 巴黎 是 卓越的 一个 城市 在哪里 钱 是 一个 正弦 qua 非 ,
而巴黎又是一个金钱至上的城市,

[aɪ][eɪ 'em][dɪ'spoʊzd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ə'pruːv] [jɔr; jər][plæn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]
I am disposed not only to approve your plan , but to make it possible of
我 是 处置 不是 仅有的 到 批准 你的 计划 , 但 到 制作 它 可能的 的
[eksɪ'kjuː](ə)n] ,
execution ,
执行 ,
我不仅愿意批准你的计划, 而且会尽力促成其实施。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][lɪbə'ræləti] .
with a certain degree of liberality .
和 一个 肯定 程度 的 自由主义 .
具有一定的自由度。

[juː; jʊ][ʃʊd; jəd] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔː'l'redi] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [er] .
You should know , if you do not know already , that I have made you my heir .
你 应该 知道 , 如果 你 做 不是 知道 已经 , 那 我 有 制成 你 我的 继承人 .
如果你还不知道的话, 你应该知道, 我已经立你为我的继承人。

[wen] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ʌf(ə)l] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][kɔɪl] ,
When I am obliged to shuffle off this mortal coil ,
什么时候 我 是 有义务 到 洗牌 离开 这 凡人 线圈 ,
当我不得不离开人世之时,

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
you will come into something over eighty thousand a year .
你 将要 来 进入 某物 超过 八十 千 一个 年 .
你每年将获得超过八万的收入。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsə'bɪlətɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] ,
There are responsibilities attached to such an income ,
那里 是 职责 随附的 到 这样的 一个 收入 ,
这样的收入也伴随着相应的责任。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ]
and not the least of them is the knowledge of the social obligation which
和 不是 这 至少 的 他们 是 这 知识 的 这 社会的 义务 哪个
[aɪ 'tiː][ɪm'pəʊzɪz] .
it imposes .
它 强加 .
其中最重要的是要认识到它所带来的社会责任。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['skwɒndərɪŋ]
There is nothing more deplorable than the spectacle of a young man squandering
那里 是 没有什么 更多的 可悲的 比 这 奇观 的 一个 年轻的 男人 挥霍
[wʌt] [hiː; hi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spend] ,
what he can't afford to spend ,
什么 他 不能 买得起 到 花费 ,
没有什么比看到一个年轻人挥霍自己负担不起的钱更令人痛心的了。

[ən'les] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn] ['grʌdʒɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] .
unless it be that of an old one grudging what he can .
除非 它 是 那 的 一个 老的 一 勉强地 什么 他 能 .
除非是一位老人心存芥蒂, 吝啬地给予他所能给予的一切。

[waɪl] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['kaʊnsəlɪŋ] ['wɑ:ntən] [ɪk'strævəgəns] ,
While far from counselling wanton extravagance ,
尽管 远的 从 咨询 放肆 奢侈 ,

虽然这绝非提倡肆意挥霍，

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:rm] [ðʊʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv][dʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd][ˈoʊpən] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wɪtʃ]
I wish you to form those habits of generosity and open - heartedness which
我 希望 你 到 形式 那些 习惯 的 慷慨 和 打开 - 真心 哪个
[jʊr; jər][pə'zi](ə)n] [meɪks] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
your position makes incumbent upon you .
你的 位置 制作 现任 之上 你 .

我希望你们能养成慷慨大方、心胸开阔的习惯，这是你们的身份所赋予你们的义务。

[rɪ'pei] [wɪð; wɪθ][ˌlɪbə'ræləti][ðə; ði] ['kɑ:tɪsɪz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði]['kredit] ,
Repay with liberality the courtesies extended to you ; and keep on the credit ,
偿还 和 自由主义 这 礼貌 扩展 到 你 ; 和 保持 在 这 信用 ,
[ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['deɪt] ,
rather than the debit ,
相当 比 这 借方 ,

要慷慨回报他人对你的好意；并且要记住你的信用，而不是你的债务。

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] .
side of the social account .
边 的 这 社会的 帐户 .

社交账号的侧面。

[teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [wel] , ['peɪɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ]
Take your share of the legitimate pleasures of life as well , paying as you go
拿 你的 分享 的 这 合法的 快乐 的 生活 作为 出色地 , 付费 作为 你 去
.
.
.

也要享受生活中应有的乐趣，按需付费。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['kredit]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" **To the letter of credit given you on your departure** ,
" 到 这 信 的 信用 给定 你 在 你的 离开 ,

“关于您离境时获得的信用证，

[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
which provided for a possible expenditure of a [221]
哪个 假如 为了 一个 可能的 支出 的 一个 [-]

其中规定了可能的支出[221]

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [steɪ] ,
thousand dollars a month for the six months of your contemplated stay ,
千 美元 一个 月 为了 这 六 几个月 的 你的 思考 停留 ,

您计划的六个月住宿期间，每月需支付一千美元。

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][draɛft][fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ([ef] . - , -) ,
I now add a draft for fifteen thousand francs (F . 15 , 000) ,
我 现在 添加 一个 草稿 为了 十五 千 法郎 (F . - , -) ,

我现在添加一份金额为一万五千法郎（F. 15,000）的草稿。

[tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [θri:] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][prə'pəʊz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
to cover the additional three months during which you propose to remain .
到 覆盖 这 额外的 三 几个月 期间 哪个 你 提出 到 保持 .

以支付您计划继续停留的额外三个月的费用。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
In view of this ,
在 看法 的 这 ,

鉴于此，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [em 'i:] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [rɪ'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
you will not think me unreasonable in foregoing the customary remittance for a
你 将要 不是 思考 我 不合理 在 前文 这 习惯 汇款 为了 一个
[mʌt] ['smɔːləɹ] [sʌm; səm][ə'pɑːn][jʊɹ; jər] ['bɜːrθdeɪ] .
much smaller sum upon your birthday .
很多 较小的 和 之上 你的 生日 .

您不会认为我放弃惯例的汇款，而选择在您生日当天汇款较少的金额是不合理的吧？
" [ðæt] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['dɪstənt] ,
" **That birthday is still somewhat more than three months distant ,**
" 那 生日 是 仍然 有些 更多的 比 三 几个月 遥远 ,
“距离那个生日还有三个多月的时间。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːntəmpleɪtɪd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪzn] , ['biːɪŋ]
but a present which I had contemplated making you on the occasion , being
但 一个 展示 哪个 我 有 思考 制作 你 在 这 场合 , 存在
[ɔːl'reɪdɪ] [kəm'pliːtɪd] ,
already completed ,
已经 完全的 ,

但我原本打算在那个场合送给你的礼物已经做好了，
[aɪ][eɪ 'em] ['fɔːwəɪŋ] [aɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [meɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [wɪ'ɪz] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
I am forwarding it by this mail , with my best wishes and affection .
我 是 转发 它 经过 这 邮件 , 和 我的 最好的 愿望 和 感情 .
我谨通过这封邮件转发，并附上我最美好的祝愿和喜爱之情。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] ['mʌðər] — [huːm] [aɪ 'tiː][ɪz][jʊɹ; jər] ['gretɪst] [mɪs'fɔːrtʃən] ['nevər]
It is a miniature of your mother — whom it is your greatest misfortune never
它 是 一个 微型 的 你的 母亲 — 谁 它 是 你的 最 不幸 绝不
[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] — ['peɪntɪd] ,
to have known — painted ,
到 有 已知 — 绘 ,

这是一幅你母亲的微型画像——你最大的不幸就是从没见过她——
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɒtəgræf] , [baɪ] - - - ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə]
from a photograph , by Cavigny - Maupré during his recent visit to
从 一个 照片 , 经过 - - - 期间 他的 最近的 访问 到
['bɔːstən; 'bɑːstən] :
Boston :
波士顿 :

卡维尼-莫普雷最近访问波士顿期间拍摄的一张照片：
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'prɒʊpɪət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ]
and it is appropriate that you should have it at a time when you are
和 它 是 合适的 那 你 应该 有 它 在 一个 时间 什么时候 你 是
['æbsənt] — [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] ,
absent — with sincere regret ,
缺席的 — 和 真诚 后悔 ,

而且，在你不在的时候收到这份礼物也算是恰当的——我深表遗憾。
[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [em 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm][oʊld] [haʊs] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]
as you please me by saying — from the grim old house where you have
作为 你 请 我 经过 说 — 从 这 严峻 老的 房子 在哪里 你 有
[bɪn] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ,
been an unspeakable comfort to ,
到过 一个 无法形容 舒适 到 ,

正如你所愿——从那间阴森的老房子里，你曾带给我难以言喻的安慰——
[ænd; ənd] [wer] [ə'weɪts] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['welkəm] [frʌm; frəm] ,
and where awaits you an affectionate welcome from ,
和 在哪里 等待 你 一个 亲热 欢迎 从 ,
在那里，您将受到热情的欢迎，

" [jɔː; jəɪ] [ˈgrænfaːðər] ,
" Your grandfather ,
" 你的 祖父 ,

“你的祖父，

" [ˈændruː] [ˈstɜːrlɪŋ] .
" Andrew Sterling .
" 安德鲁 英镑 .

安德鲁·斯特林。

" [ˈændruː] [ˈstɜːrlɪŋ] [veɪn] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ˈpærɪs] , [fræns] . "
" Andrew Sterling Vane , Esq . , Paris , France . "
" 安德鲁 英镑 叶片 , 先生 . , 巴黎 , 法国 . "

“安德鲁·斯特林·范恩先生，法国巴黎。”

" [dɪr] [oʊld][mæn] ! " [sed] [ˈændruː] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
" Dear old man ! " said Andrew to himself , with a little smile of affection ,
" 亲爱的 老的 男人 ! " 说 安德鲁 到 他自己 , 和 一个 小的 微笑 的 感情 ,
“亲爱的老头！”安德鲁自言自语道，脸上带着一丝慈爱的微笑。

[bɪˈfɔːr] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈsaɪd] .
before laying the letter aside .
前 躺下 这 信 旁边 .

在把信放到一边之前。

" [dɪr] , [ˈdʒenərəs] [oʊld][mæn] !
" Dear , generous old man !
" 亲爱的 , 慷慨的 老的 男人 !

“亲爱的慷慨老人！”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" Then he turned to the package which contained the portrait of his mother .
" 然后 他 转向 到 这 包裹 哪个 包含 这 肖像 的 他的 母亲 .

然后他转向那个包裹，里面装着他母亲的画像。

- - - [hæd; həd] [ɪkˈseld] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [-]
Cavigny - Maupré had excelled himself in this the [222]
- - - 有 表现出色 他自己 在 这 这 [-]

卡维尼·莫普雷在这方面表现出色[222]

[moʊst][ˈriːs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈmæstərli] [ˈminiətʃəz] .
most recent in his long series of masterly miniatures .
最多 最近的 在 他的 长的 系列 的 精湛 微缩模型 .

这是他众多精湛微型画作中的最新一幅。

[ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən] [veɪn] ,
The tranquil and beautiful face of Helen Vane ,
这 宁静 和 美丽的 脸 的 海伦 叶片 ,

海伦·范恩宁静而美丽的面容

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][dɪsɪˈluːʒ(ə)n] [dɪmd] [ɪts] [ɪˈθɪriəl] [ˈswiːtnəs] ,
as it had been before the blight of disillusion dimmed its ethereal sweetness ,
作为 它 有 到过 前 这 枯萎病 的 幻灭 调暗 它是 空灵的 甜味 ,

就像幻灭的阴霾尚未笼罩它那空灵的甜美之前那样，

[lʊkt] [aʊt][æt; ət] [ˈændruː] [wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] [aɪz] .
looked out at Andrew with serene and steadfast eyes .
看起来 出去 在 安德鲁 和 安详 和 坚定不移 眼睛 .

她用平静而坚定的目光望着安德鲁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈklʌrɪŋ] , [noʊ] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] .
There was no attempt at striking colouring , no trick of effect .
那里 曾是 不 试图 在 引人注目 染色 , 不 诡计的 影响 .

没有刻意追求醒目的色彩，也没有任何视觉效果上的技巧。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ˈnevər] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] ,
The artist , with the instinct which never played him false ,
这 艺术家 , 和 这 本能 哪个 绝不 玩 他 错误的 ,

这位艺术家凭借着从未欺骗过他的直觉，

[hæd; həd] [eɪmd] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] , [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlɪʃnɪs] ,
had aimed to preserve the touch of simplicity , of girlishness ,
有 旨在 到 保存 这 触碰 的 简单 , 的 少女情怀 ,

旨在保留那种纯朴、少女般的感觉，

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈfoʊtəgræf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][kju:] .
which the old photograph had given him as his cue .
哪个 这 老的 照片 有 给定 他 作为 他的 提示 .

那张老照片给了他灵感。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [əˈpi:liŋ] [ˈbju:ti] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] [æmˈbɪʃəs]
The result was a singularly appealing beauty , which his more ambitious
这 结果 曾是 一个 单独地 上诉 美丽 , 哪个 他的 更多的 雄心勃勃

[prəˈdʌkʃənz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] [ɪmˈfætɪk] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ,
productions , with all their emphatic brilliancy ,
作品 , 和 全部 他们的 强调 才华横溢 ,

其结果是一种独具魅力的美，而他那些更具野心的作品，尽管才华横溢、光彩夺目，却也逊色不少。

[ˈʌtərli] [lækt] .
utterly lacked .
完全地 缺乏 .

完全缺乏。

[bɪˈfɔ:ɹ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈænəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm] ,
Before he could have analyzed the impulse which prompted him ,
前 他 可以 有 分析 这 冲动 哪个 提示 他 ,

在他来得及分析促使他这么做的冲动之前，

[ˈændru:] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
Andrew had touched his lips to the picture ,
安德鲁 有 感动 他的 嘴唇 到 这 图片 ,

安德鲁曾对着照片抿嘴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈhɑ:mɪdʒ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [gru:] [moɪst] .
and in the act of performing this simple homage his fine eyes grew moist .
和 在 这 行为 的 表演 这 简单的 尊敬 他的 美好的 眼睛 生长 潮湿 .

在行这简单致敬之举时，他那双美丽的眼睛湿润了。

[fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ðə; ði] [peɪl] , [ˈdʒent(ə)l] - [aɪd] [dri:m] - [ˈmʌðər] [hi:; hi][hæd; həd]
For this was his mother — the pale , gentle - eyed dream - mother he had
为了 这 曾是 他的 母亲 — 这 苍白 , 温和的 - 眼睛 梦 - 母亲 他 有

[ˈnevər] [si:n] ,
never seen ,
绝不 已见 ,

因为这就是他的母亲——他从未见过的，面色苍白、眼神温柔的梦中母亲。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; hər][laɪf][fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hu:] , [pərˈhæps] ,
but who had given her life for his , and who , perhaps ,
但 WHO 有 给定 她 生活 为了 他的 , 和 WHO , 也许 ,

但她却为他献出了生命，或许，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] , [wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli]
with the searching vision of the immortals , was watching him wistfully
和 这 搜索 想象 的 这 不朽者 , 曾是 观看 他 怅然地

[frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈdɪstənt] [stɑ:ɹz] !
from beyond the immeasurably distant stars !
从 超过 这 无法估量 遥远 明星 !

带着神仙般的洞察力，从遥远无垠的星辰之外，深情地注视着他！

[sɒʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə] - ['aʊə] , - [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [sʌŋk] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
So , at the dinner - hour , Radwalader found him — sunk deep in his chair ,
所以 , 在这晚餐 - 小时 , - 成立 他 — 沉没 深的 在 他的 椅子 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,
with his eyes half - closed ,
和 他的 眼睛 一半 - 关闭 ,

于是，到了晚餐时间，拉德瓦拉德找到了他——他深深地陷在椅子上，双眼半闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and the miniature in his hand .
和 这 微型 在 他的 手 .

还有他手中的微型画。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [kʌm] [ɪn] . "
" **Come in .** "
" 来 在 . "

“进来。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['ɡɪbsən] , " [əb'zɜ:rvd] - ['laɪtli] ,
" **You look like a drawing by Gibson , " observed Radwalader lightly ,**
" 你 看 喜欢 一个 绘画 经过 吉布森 , " 观察到 - 轻轻 ,

“你看上去像吉布森的画作，”拉德瓦拉德轻松地评论道。

" ['oʊvə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [deɪ] [dri:mz] - [ɔ:r] - [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] , - [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **over the title ' Day Dreams ' or ' A Face from the Past , ' or something of**
" 超过 这 标题 - 天 梦想 - 或者 - 一个 脸 从 这 过去的 , - 或者 某物 的

[ðə; ði] [sɔ:rt] .
the sort .
这 种类 .

“标题可以是‘白日梦’或‘来自过去的面孔’，或者类似的名字。

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] , [eɪ] , [veɪn] ?
The old , old story , eh , Vane ?
这 老的 , 老的 故事 , 嗯 , 叶片 ?

老生常谈了，是吧，范恩？

[ˈmu:nɪŋ] ['oʊvə] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] ['pɔ:trət] ? " [-]
Mooning over the loved one's portrait ? " [223]
露臀 超过 这 喜爱 一个人的 肖像 ? " [-]

对着爱人的画像发呆？ [223]

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [ges] , " [rɪ'plaɪd] ['ændru:] , ['sʌmwʌt] ['ɡreɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd]
" **Not a bad guess , " replied Andrew , somewhat gravely , as he rose , and**
" 不是 一个 坏的 猜测 , " 回复 安德鲁 , 有些 严重地 , 作为 他 玫瑰 , 和
[ˈtendəd] - [ðə; ði] ['pɪktʃə] .
tendered Radwalader the picture .
已提交 - 这 图片 .

“猜得不错，”安德鲁有些严肃地回答道，一边起身，一边把照片递给拉德瓦拉德。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **That was my mother , " he added .**
" 那 曾是 我的 母亲 , " 他 额外 .

“那是我母亲，”他补充道。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jɜr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] !
" **Oh , I beg your pardon !**
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

" [ɪk'skleɪmd] - ,
" **exclaimed Radwalader** ,
" 惊呼 - ,

拉德瓦拉德惊呼道：“

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['redi] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tɪʃ(ə)n] [hweə'wɪð] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [soʊ] ['skɪlfəli] [tu:; tə]
with that ready assumption of contrition wherewith he contrived so skilfully to
和 那 准备好 假设 的 忏悔 以及 他 人为的 所以 巧妙地 到
[rɪ'per] [hɪz; ɪz] [ɪn'fri:kwənt] [foʊ] ['pɑ:] .
repair his infrequent faux pas .
维修 他的 不频繁 假的 帕斯 .

他总是能迅速装出一副悔过的样子，巧妙地弥补自己偶尔犯下的过失。

" [noʊ][hɑ:rm] [dʌn] , " ['ænsər] ['ændru:] .
" **No harm done , " answered Andrew** .
" 不 伤害 完毕 , " 回答 安德鲁 .

“没造成任何伤害，”安德鲁回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?
" **Are you engaged for dinner ?**
" 是 你 已订婚的 为了 晚餐 ?

“你们约好一起吃晚饭吗？”

[aɪv] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] - ,
I've ordered a table at Armenonville ,
我已经 订购 一个 桌子 在 - ,

我已在Armenonville餐厅预订了一张桌子。

[ænd; ænd] [ment] [tu:; tə] [send] [dʒu:lz]['oʊvər][tu:; tə][jɜr; jər] [pleɪs] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,
and meant to send Jules over to your place to ask you ,
和 意思是 到 发送 朱尔斯 超过 到 你的 地方 到 问 你 ,

本来打算派朱尔斯去你那里问你，

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔ:n] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] .
but the time has gone faster than I thought .
但 这 时间 有 已消失 快点 比 我 想法 .

但时间过得比我想象的要快。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[ɪts] ['ɔ:lmoʊst]['sev(ə)n] .
it's almost seven .
它是 几乎 七 .

快七点了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mu:nɪŋ] , [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .
I have been mooning , in good earnest .
我 有 到过 露臀 , 在 好的 认真 .

我一直在认真地对空气露屁股。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ? "
Will you go ? "
将要 你 去 ? "

你愿意去吗？

" [wið; wiθ] ['plezər] .
" With pleasure .
" 和 乐趣 .

“荣幸。

[aɪ] [dra:pt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [tjæns] [ðæt][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
I dropped in on the chance that you might have nothing to do .
我 掉落 在 在 这 机会 那 你 可能 有 没有什么 到 做 .

我顺道过来看看，看你有没有空。

" - [leɪd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Radwalader laid the miniature on the table .
" - 铺设 这 微型 在 这 桌子 .

拉德瓦拉德将微型画放在桌子上。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" It's a very beautiful face , " he added .
" 它是 一个 非常 美丽的 脸 , " 他 额外 .

“这是一张非常漂亮的脸蛋，”他补充道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] .
" I wonder if I ever saw her .
" 我 想知道 如果 我 曾经 锯 她 .

我不知道我是否见过她。

[ɪts] [nɑ:tɪ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
It's not impossible .
它是 不是 不可能的 .

并非不可能。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mi:tɪŋ] [jʊɹ; jər] ['grænfɑ:ðər] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . "
I remember meeting your grandfather in Boston . "
我 记住 会议 你的 祖父 在 波士顿 . "

我记得在波士顿见过你的祖父。

" [ju:d] ['hɑ:rdli][hæv; həv][met][maɪ] ['mʌðər] , [ðoo] .
" You'd hardly have met my mother , though .
" 你会 几乎 有 遇见 我的 母亲 , 尽管 .

“不过，你几乎不可能见过我母亲。”

[ʃi:; ʃɪ] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] — ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
She died when I was born — twenty years ago .
她 死亡 什么时候 我 曾是 出生 — 二十 年 前 .

她在我出生时就去世了——距今已有二十年了。

[ju:d] [hæv; həv] [bi:n] [kwɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
You'd have been quite a boy . "
你会 有 到过 相当 一个 男生 . "

你本来会是个很棒的孩子。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wel] [aʊt][ʌv; əv] ['nɪkərba:kəɹz] , [ðen] !
" A boy well out of knickerbockers , then !
" 一个 男生 出色地 出去 的 尼克博克 , 然后 !

“看来这小子已经没穿灯笼裤了！ ”

[ju:; jʊ] ['flætər] [em 'i:], [veɪn] .
You flatter me , Vane .
你 奉承 我 , 叶片 .

你过奖了，Vane。

[ɪz][,aɪ 'ti:][ɪ'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪm] ['tɒtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræɡɪd] [edʒ] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] ? "
Is it possible that you don't know I'm tottering on the ragged edge of fifty ? "
是 它 可能的 那 你 不 知道 我是 颤巍巍 在 这 破烂不堪 边缘 的 五十 ? "

难道你不知道我已经快五十岁了？

" [wʌn] [ˈwɒdnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , [ðen] .
" **One wouldn't believe it , then .**
" 一 不会 相信 它 , 然后 :

“那时候谁也不会相信。”

[kʌm] [ɪn] [waɪl] [aɪ] [brʌʃ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
Come in while I brush up a bit .
来 在 尽管 我 刷子 向上 一个 少量 :

进来吧，我先去润色一下。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd] - , [-]
" **He led the way into the bedroom , and Radwalader , [224]**
" 他 引领 这 方式 进入 这 卧室 , 和 - , [-]

“他带头走进卧室，拉德瓦拉德[224]

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] , [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈsʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
following , applied himself to the consumption of a cigarette .
下列的 , 应用 他自己 到 这 消耗 的 一个 卷烟 :

随后，他开始抽烟。

[fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈændru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [əˈten](ə)n] .
For three weeks he had been observing Andrew with a new attention .
为了 三 周 他 有 到过 观察 安德鲁 和 一个 新的 注意力 :

三个星期以来，他一直以全新的视角观察安德鲁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kwɪk] [tu:; tə][noʊt] [ˈsɪmptəmz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [hi:; hi]
He was always quick to note symptoms , but in the present instance he
他 曾是 总是 快的 到 笔记 症状 , 但 在 这 展示 实例 他
[faʊnd] [hɪmˈself] ,
found himself ,
成立 他自己 ,

他总是能迅速注意到各种症状，但这一次，他发现自己.....

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈænəlaɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈredɪnəs] .
to his surprise , unable to analyze them with his accustomed readiness .
到 他的 惊喜 , 无法 到 分析 他们 和 他的 习惯 准备就绪 :

令他惊讶的是，他无法像往常那样迅速地分析它们。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈsʌt(ə)l] ,
The change which he saw was singularly subtle ,
这 改变 哪个 他 锯 曾是 单独地 微妙的 ,

他所观察到的变化极其细微。

[ɔ:ˈlbi:ɪt][æz; əz] [prəˈnaʊnst] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪrɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪbld]
albeit as pronounced as that which a separation of years might have enabled
尽管 作为 发音 作为 那 哪个 一个 分离 的 年 可能 有 已启用

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [pəˈsi:v] .
him to perceive .
他 到 感知 :

尽管这种差异如此明显，以至于多年分离可能使他能够感知到。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈberli] [ə; eɪ]
It was with difficulty that he could bring himself to believe that barely a
它 曾是 和 困难 那 他 可以 带来 他自己 到 相信 那 仅仅 一个

[deɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] .
day had gone by without their meeting .
天 有 已消失 经过 没有 他们的 会议 :

他很难相信，他们几乎每天都见面。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ændru:] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] , [ˈpæsiŋ] , [ɪn]
It seemed impossible that Andrew had not gone and come again , passing , in
它 似乎 不可能的 那 安德鲁 有 不是 已消失 和 来 再次 , 通过 , 在
[ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
the interim ,
这 临时 ,
安德鲁不可能没有来过又回来,在此期间他已经去世了。

[θru:] [sʌm; səm] [ˈvæstli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪkˈspɪəriəns] .
through some vastly significant experience .
通过 一些 非常 重要的 经验 .
通过一些极其重要的经验。

- [faʊnd] [hɪm; ɪm] [les] [ˈoʊpən] , [waɪl] [ˈhæbitɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [əˈʃʊərəns] ; [les]
Radwalader found him less open , while habited with a new assurance ; less
- 成立 他 较少的 打开 , 尽管 居住地 和 一个 新的 保证 ; 较少的
[ɪnθu:ziˈæstɪk] ,
enthusiastic ,
热情的 ,
拉德瓦拉德发现他不再那么坦诚,但却多了一份自信;热情也减退了。

[waɪl] [ˈsʌbdʒekt][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:lmouʊst] [ˈfi:vəriʃ] [ˈgeɪəti] ;
while subject at times to an almost feverish gaiety ;
尽管 主题 在 时代 到 一个 几乎 发烧 欢乐 ;
有时会表现出近乎狂热的快乐;

[mɔ:r] [əˈlaɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [laɪf] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
more alive to the minutest details of the new life which surrounded him ,
更多的 活 到 这 最分钟 细节 的 这 新的 生活 哪个 包围 他 ,
他更加敏锐地感知到周围新生活的每一个细微之处。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə][skɑ:f] [ˈriːpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈmɪrli] [ˈbɔɪɪ] [ˈɪntrəst] .
but with a tendency to scoff replacing his former merely boyish interest .
但 和 一个 趋势 到 嘲笑 替换 他的 以前的 仅仅 男孩气 兴趣 .
但取而代之的是嘲讽的倾向,取代了他以前仅仅孩童般的兴趣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkwɑ:lɪfaɪdli] [ˈhæpi] ;
There were times when Radwalader would have called him unqualifiedly happy ;
那里 是 时代 什么时候 - 会 有 称为 他 毫无保留地 快乐的 ;
拉德瓦拉德有时会毫不犹豫地称他非常快乐;

[ˈʌðər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [biˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
others when there was no such thing as believing him otherwise than
其他的 什么时候 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 相信 他 否则 比
[ˈretʃɪd] .
wretched .
可怜 .
其他人则认为他除了可怜之外,根本不可能相信他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪnər] , [smaɪld] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rmərli] ,
He was thinner , smiled less than formerly ,
他 曾是 更薄 , 微笑 较少的 比 以前 ,
他瘦了,笑容也比以前少了。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈðɪðə,tʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [ˈkɑ:ment] ,
and took for granted much which had thitherto excited his eager comment ,
和 采取 为了 的确 很多 哪个 有 迄今为止 兴奋的 他的 渴望的 评论 ,
[hɪz; ɪz] [əˈmju:zmənt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] .
his amusement , or his dislike .
他的 娱乐 , 或者 他的 不喜欢 .
他把以前常常引起他热切评论、让他觉得好笑或让他讨厌的很多事情都视为理所当然。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第11/15页

[ˈoʊvər][ɔːl][hiː hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈzɜːrv] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrldlɪnəs] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
Over all he wore a new reserve , a worldliness beyond his years .
超过 全部 他 穿着 一个 新的 预订 , 一个 世俗 超过 他的 年 .
他整体上显得更加沉稳内敛，成熟世故远超他的年龄。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [waɪl] [ðer; ðər][wɒz; wɒz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] - [dɪd][nɑːt] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] ,
In all this , while there was much which Radwalader did not fully understand ,
在 全部 这 , 尽管 那里 曾是 很多 哪个 - 做过 不是 完全 理解 ,
在这一切之中，尽管拉德瓦拉德有很多事情并不完全理解，

[ðer; ðər][wɒz; wɒz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli]
there was much which he had expected , much which he had deliberately
那里 曾是 很多 哪个 他 有 预期的 , 很多 哪个 他 有 故意地
[plænd] [-]
planned [225]
计划 [-]
有很多事情是他预料到的，也有很多事情是他精心计划的[225]

[hɪz; ɪz][kɑːrdz][hæd; həd] [bɔːŋ] [sɪnz] [bɪn] [delt] [ænd; ənd] [ˈsɔːrtɪd] .
His cards had long since been dealt and sorted .
他的 牌 有 长的 自从 到过 已处理 和 已排序 .
他的牌早已发好并整理完毕。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [ə; eɪ] [liːd] .
Now he chanced a lead .
现在 他 偶然 一个 带领 .
现在他有机会领先了。

" [aɪ][wɒz; wɒz][æt; ət] [pwaːsi] [ˈjestərdeɪ] . "
" I was at Poissy yesterday . "
" 我 曾是 在 普瓦西 昨天 . "
我昨天在普瓦西。

" [ɑː] ?
" Ah ?
" 啊 ?
“啊？

" [ˈændruː] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈtaʊəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Andrew appeared in the doorway of the bathroom , diligently towelling his head .
" 安德鲁 出现 在 这 门口 的 这 浴室 , 勤勉地 毛巾 他的 头 .
安德鲁出现在浴室门口，认真地用毛巾擦着头。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [ˈkjʊriəsli] [laɪk] - [oʊn] ,
As he looked up , his eyes , so curiously like Radwalader's own ,
作为 他 看起来 向上 , 他的 眼睛 , 所以 奇怪的是 喜欢 - 自己的 ,
他抬起头，他的眼睛，奇妙地和拉德瓦拉德的眼睛一模一样，

[wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ˈkuːlli] [nɑːn] - [kəˈmɪtl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
were not less coolly non - committal than they .
是 不是 较少的 冷静地 非 - 入狱 比 他们 .
他们的冷漠和不置可否的态度丝毫不逊色于他们。

" [haʊ] [ɪz] ['mɪsɪz] .
" **How is Mrs . Carnby ?**
" 如何 是 太太 . 卡恩比 ?

卡恩比太太怎么样了？

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] ['gæðər] , " [sed] .
" **A good bit out of patience with you , I gather , " said Radwalader .**
" 一个 好的 少量 出去 的 耐心 和 你 , 我 收集 , " 说 .

“看来你对你相当没耐心了,”拉德瓦拉德说道。

" [juːv] ['prɪti] [wel] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; həɹ] [ʌv; əv] [leɪt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" **You've pretty well deserted her of late , haven't you ?**
" 你已经 漂亮的 出色地 荒凉的 她 的 晚的 , 还没有 你 ?

“你最近几乎完全抛弃了她, 是不是? ”

" ['ændruː] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
" **Andrew was drying his fingers , one by one , with somewhat exaggerated**
" 安德鲁 曾是 烘干 他的 手指 , 一 经过 一 , 和 有些 夸张的
[ə'ten(ə)n] .
attention .
注意力 .

安德鲁正一丝不苟地擦干手指, 动作有些夸张。

" [wʌn] [kɑːnt] [sɜːrv] [gɑːd] [ænd; ənd] ['mæmən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] ['flɪpənsɪ] [ʌv; əv]
" **One can't serve God and Mammon , " he observed , with that new flippancy of**
" 一 不能 服务 上帝 和 玛门 , " 他 观察到 , 和 那 新的 轻浮 的
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 .

“一个人不能既侍奉上帝又侍奉玛门,”他用他那新近流露出的轻佻语气说道。

" [aɪ] [wəʊnt] [stuːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['petɪnəs] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" **I won't stoop to the pettiness of fencing with you , Radwalader .**
" 我 惯于 哈腰 到 这 小气 的 击剑 和 你 , .

“我不会屈尊和你进行这种无聊的击剑较量, 拉德瓦拉德。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [blaɪnd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
You're not blind , I take it .
你是 不是 瞎的 , 我 拿 它 .

看来你不是瞎子。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [waːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [pwa'si] ,
You must know as well as I why I don't want to go to Poissy ,
你 必须 知道 作为 出色地 作为 我 为什么 我 不 想 到 去 到 普瓦西 ,

你肯定和我一样清楚我为什么不想去普瓦西。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [em 'iː] . "
and why , if I did , they wouldn't care to have me . "
和 为什么 , 如果 我 做过 , 他们 不会 关心 到 有 我 . "

即使我这么做了, 他们也不会在意我。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [duː] .
" **Yes , " said the other , " I suppose I do .**
" 是的 , " 说 这 其他 , " 我 认为 我 做 .

“是的,”另一个人说, “我想我的确是。”

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [biː; bi][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
If I didn't , it wouldn't be for lack of hearing you talked about .

如果 我 没有 , 它 不会 是 为了 缺少 的 听力 你 谈话 关于 .
如果我没有, 那绝不是因为我没听过你谈论的事情。

[ˈgɔːsɪp] [ɪz] [ˈtɑːlərəbli] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] , [ðɪːz] [deɪz] . "
Gossip is tolerably busy with your name , these days ."

闲话 是 勉强可以接受 忙碌的 和 你的 姓名 , 这些 天 . "

最近, 关于你的名字在八卦新闻里可真是不少见。

" [ˈgɔːsɪp] [ɪz] [ˈrerli] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [neɪm] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈændruː] [ˈdraɪli] .
" Gossip is rarely busy with one name , " retorted Andrew dryly .

" 闲话 是 很少 忙碌的 和 一 姓名 , " 反驳 安德鲁 干巴巴地 .

“流言蜚语很少只围绕一个名字展开,”安德鲁冷冷地反驳道。

" [ˈɑːbvɪəsli] .
" Obviously .

" 明显地 .

“明显地。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [mædəmˈwɜːzəl] - : [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
I didn't mean to ignore Mademoiselle Tremonceau : as you say ,

我 没有 意思是 到 忽略 小姐 - : 作为 你 说 ,

我并非有意忽略特雷蒙索小姐: 正如您所说,

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkændər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wəd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ˈpeti] :
a lack of candour between us would be merely petty :

一个 缺少 的 坦率 之间 我们 会 是 仅仅 小气 :

我们之间缺乏坦诚, 那只是小题大做而已:

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒznt] [kwɑɪt] [ʃʊr] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kənˈsiːd] [em ˈiː] [-]
but I wasn't quite sure how far you were prepared to concede me [226]

但 我 不是 相当 当然 如何 远的 你 是 准备 到 承认 我 [-]

但我不太确定你愿意向我让步到什么程度[226]

[ðə; ðɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] .
the license of a friend .

这 执照 的 一个 朋友 .

朋友的驾照。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈtɪkli] [ˈsʌbdʒekts] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈɪntɪməts] .
These are ticklish subjects , even between intimates .

这些 是 痒痒的 主题 , 甚至 之间 亲密 .

即使是亲密的人之间, 这些都是敏感话题。

[aɪm][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmed(ə)] ,
I'm not inclined to meddle ,

我是 不是 倾斜 到 插手 ,

我无意干涉。

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɜːrθ]
but I've thought more than once of asking you if you thought the game worth

但 我已经 想法 更多的 比 一次 的 问 你 如果 你 想法 这 游戏 值得 [waɪ] . "
while . "

尽管 . "

但我不止一次想过问问你, 你觉得这个游戏值不值得玩。

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] , " [sed] [ˈændruː] .
" I make a point of not thinking about it , one way or another , " said Andrew .

" 我 制作 一个 观点 的 不是 思维 关于 它 , 一 方式 或者 其他 , " 说 安德鲁 .

“我刻意不去想这件事, 不管是好是坏,”安德鲁说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **Why should I ?**
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[aɪv] [ju:θ] , [helθ] , [ˈmʌni] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈpærɪs] — [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] .
I've youth , health , money , the sunshine , Paris — and her .
我已经 青年 , 健康 , 钱 , 这 阳光 , 巴黎 — 和 她 .
我拥有青春、健康、金钱、阳光、巴黎——还有她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] ?
Why should I think ?
为什么 应该 我 思考 ?

我为什么要思考？

[ɪts] [ˈnoʊbə; di:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] .
It's nobody's business but my own .
它是 没有人 商业 但 我的 自己的 .

这是我个人的事，与他人无关。

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][prɪɡ] , - " .
Don't be a prig , Radwalader . " .
不 是 一个 伪君子 , - " .

别那么一本正经，拉德瓦拉德。

" [ɡɑ:d] [fərˈbɪd] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] - .
" **God forbid !** " **ejaculated Radwalader .**
" 上帝 禁止 ! " 射精 - .

“天哪！”拉德瓦拉德惊呼道。

" [aɪ] [si:] [aɪv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
" **I see I've been mistaken .**
" 我 看 我已经 到过 错误 .

“看来我错了。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌm.bɑ:di:z] [ˈbɪznəs] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] — [ˈveri]
I had an idea that it was somebody's business , other than yours — very
我 有 一个 主意 那 它 曾是 某人的 商业 , 其他 比 你的 — 非常
[mʌt] [soʊ] , [ɪn][fækt] .
much so , in fact .
很多 所以 , 在 事实 .

我当时就觉得这是别人的事，跟你一点关系都没有——事实上，这完全跟你无关。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] —
Of course , if it isn't —
的 课程 , 如果 它 不是 —

当然，如果不是的话——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
" **He stopped abruptly , and made a little signal of warning .**
" 他 停止 突然 , 和 制成 一个 小的 信号 的 警告 .

他突然停了下来，并做了个小小的警告手势。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [məˈsjɜ:r] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt]
An instant later Monsieur Vicot entered the room , and began to lay out
一个 立即的 之后 先生 - 进入 这 房间 , 和 开始 到 躺 出去
[ˈæŋ.dru:z] [ˈi:vniŋ] [dres] .
Andrew's evening dress .
安德鲁的 晚上 裙子 .

片刻之后，维科先生走进房间，开始为安德鲁准备晚礼服。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [tʃek] [ə'pɑ:n] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ə'bi:n] [ðə; ði][də'rekt]
His presence was an effective check upon further conversation along the direct
他的 在场 曾是 一个 有效的 查看 之上 更远 对话 沿着 这 直接的
[laɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] ,
line they had been pursuing ,
线 他们 有 到过 追求 ,
他的存在有效地阻止了他们继续沿着这条直接路线进行交谈。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ændru:] [hɜ:rid] [θru:] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] , - [plʌndʒd] ['ɪntu:]
and , as Andrew hurried through his dressing , Radwalader plunged into
和 , 作为 安德鲁 慌忙 通过 他的 敷料 , - 暴跌 进入
[dʒenə'rælɪti:z] .
generalities .
一般性 .
安德鲁匆匆穿好衣服时，拉德瓦拉德开始泛泛而谈。

[ɪn] [ə'nʌðər] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ,
In another fifteen minutes Vicot opened the apartment door for them , and ,
在 其他 十五 分钟 - 打开 这 公寓 门 为了 他们 , 和 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ,
as they passed out ,
作为 他们 通过了 出去 ,
又过了十五分钟，维科特为他们打开了公寓的门，当他们昏过去的时候，

[kloʊzd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'la:n] .
closed it and stepped into the salon .
关闭 它 和 步 进入 这 沙龙 .
关上门，走进沙龙。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪ'a:bdʒekt] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['helən] [veɪn] , ['laɪɪŋ] ,
The first object which met his eye was the miniature of Helen Vane , lying ,
这 第一的 目的 哪个 遇见 他的 眼睛 曾是 这 微型 的 海伦 叶片 , 说谎 ,
[feɪs] ['daʊnwərd] ,
face downward ,
脸 向下 ,
他首先映入眼帘的是海伦·范恩的微型画像，她面朝下躺着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] - [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
on the table where Radwalader had left it .
在 这 桌子 在哪里 - 有 左边 它 .
就在拉德瓦拉德把它放在的桌子上。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] , ['ʌpraɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ,
He picked it up and set it , upright , on the mantel ,
他 挑选 它 向上 和 放 它 , 直立 , 在 这 壁炉架 ,
他把它拿起来，竖直放在壁炉架上。

[ʌndər] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] .
under the brilliant light of an electric bulb .
在下面 这 杰出的 光 的 一个 电的 电灯泡 .
在明亮的电灯泡照射下。

[ðen] , ['aɪdli] ['kɜ:riəs] , [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][aɪ 'ti:] .
Then , idly curious , he leaned forward and stared at it .
然后 , 闲散地 好奇的 , 他 倾斜 向前 和 凝视 在 它 .
然后，他出于好奇，向前倾身，盯着它看。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['i:vniŋ] - [-]
In the soft gloom of the July evening Armenonville [227]
在 这 柔软的 愁云 的 这 七月 晚上 - [-]
在七月傍晚柔和的暮色中，阿梅农维尔[227]

[ˈɡlɪtəd] [ænd; ɐnd] [ˈtwɪŋkəld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
glittered and twinkled among the trees ,
闪闪发光 和 闪烁 之中 这 树木 ,

树丛间闪闪发光，熠熠生辉。

[ænd; ɐnd] [flʌŋ] [ˈhændfulz] [ʌv; əv] [ˈfɪvəd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪnd] - [ˈrʌfld] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and flung handfuls of shivered light on the wind - ruffled waters of the little
和 扔 一把 的 瑟瑟发抖 光 在 这 风 - 褶皱的 水 的 这 小的
[leɪk] .
lake .
湖 .

并将几缕颤抖的光芒洒在被风吹得波光粼粼的小湖面上。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] ,
As they approached ,
作为 他们 接近 ,

当他们走近时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][teɪblz] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːtləs] [ˈheɪpəri][ænd; ɐnd] [ʃiːn] [ʌv; əv]
they had a glimpse of tables brilliant with spotless napery and sheen of
他们 有 一个 一瞥 的 表格 杰出的 和 一尘不染 抹布 和 光泽 的
[ˈkrɪst(ə)] [ænd; ɐnd] [ˈsɪlvə] ,
crystal and silver ,
水晶 和 银 ,

他们瞥见了摆放得整整齐齐的餐桌，上面铺着洁白无瑕的餐巾，水晶和银器闪闪发光。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ˈhevi] - [ˈhedɪd] [ˈroʊzɪz] [ˈliːnɪŋ] [frʌm; frəm] [tɔːl] [ænd; ɐnd] [ˈslendər] [veɪsɪs] .
and of heavy - headed roses leaning from tall and slender vases .
和 的 重的 - 标题 玫瑰 倾斜 从 高的 和 苗条 花瓶 .

还有从高而细长的花瓶中倾斜而下的硕大花头的玫瑰。

[səˈlɪsɪtəs] [ˈweɪtəz] , [ɡrəʊˈteskli] [ˈswɒldd] [ɪn][ðer; ðər][ˈeɪprənz] ,
Solicitous waiters , grotesquely swaddled in their aprons ,
殷勤 服务员 , 怪诞地 襁褓 在 他们的 围裙 ,
殷勤的侍者们，滑稽地裹在围裙里，

[wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈevri] [waɪn] - [ɡlæs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈruːbi][ɔːr][ə; eɪ][ˈtoʊpæz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [laɪt]
were turning every wine - glass to a ruby or a topaz with the liquid light
是 转弯 每一个 葡萄酒 - 玻璃 到 一个 红宝石 或者 一个 黄玉 和 这 液体 光
[ʌv; əv] [burˈɡɔːnj] [ɔːr] [ʃæmˈpeɪn] .
of Bourgogne or Champagne .
的 勃艮第 或者 香槟酒 .

仿佛每只酒杯都闪耀着勃艮第或香槟的液体光芒，如同红宝石或黄玉一般。

[rɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ɡləʊd] [pɪŋk] [ɪn][ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [ˈkrɪŋkld] [sɪlk] .
Electric lights glowed pink in roses of crinkled silk .
电的 灯 发光 粉色的 在 玫瑰 的 皱巴巴的 丝绸 .

电灯在皱褶丝绸玫瑰花丛中发出粉红色的光芒。

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈferi] [ˈpæləs] , [æz; əz][ʌnˈsteɪb(ə)] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] ,
The Pavilion was a veritable fairy palace , as unstable , to all appearance ,
这 亭 曾是 一个 真正的 仙女 宫殿 , 作为 不稳定 , 到 全部 外貌 ,
这座亭子简直就是一座仙境般的宫殿，从表面上看摇摇欲坠。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ˈɡɑːsəmə] - [laɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [swʌŋ] [mɪˈrækjələsli] [wɪˈðɪn]
and as gossamer - light as the fabric of a dream swung miraculously within
和 作为 游丝 - 光 作为 这 织物的 的 一个 梦 摇摆 奇迹般地 之内
[ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [heɪz] .
a luminous haze .
一个 发光的 阴霾 .

如同梦境中轻盈的蛛丝，在朦胧的光晕中奇迹般地摇曳。

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [rɪ'zɜ:rvd̩] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd][soʊ] ,
The table reserved for them was in an elbow of the piazza and so ,
这 桌子 预订的 为了 他们 曾是 在 一个 弯头 的 这 广场 和 所以 ;
他们被预留的桌子位于广场的一个拐角处, 因此,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
a little apart from the others ;
一个 小的 除 从 这 其他的 ;
与其他人稍稍分开;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrə] - [led][ðem; ðəm] [tɔːrd̩] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] **and the maître d'hôtel led them toward it with an air which was hardly**
和 这 师傅 - 引领 他们 朝向 它 和 一个 空气 哪个 曾是 几乎
[les] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fænfer] .
less impressive than a fanfare .
较少的 感人的 比 一个 号角 .
领班领着他们走向那里, 那气势堪比号角齐鸣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfɔːrənərz] [huː] [ˈθʌndəd] **It was his business to remember the faces of young foreigners who thundered**
它 曾是 他的 商业 到 记住 这 面孔 的 年轻的 外国人 WHO 雷鸣
[ʌp][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ɪn] [ˈtwenti] - [hɔːrs] - [ˈpaʊər] - [ɪk'spresli] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['teɪbl̩] ,
up at midday in twenty - horse - power Panhards expressly to command a table ,
向上 在 正午 在 二十 - 马 - 力量 - 明确地 到 命令 一个 桌子 ,
他的职责是记住那些年轻的外国游客的面孔, 他们中午时分驾驶着20马力的帕纳德汽车呼啸而来, 专程来占一个位置。

[ænd; ənd] [ɪnɪ'sɪd(ə)li] [tuː; tə][tɪp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['luːɪs] .
and incidentally to tip him a louis .
和 顺便 到 提示 他 一个 路易斯 .
顺便还给了他一笔小费。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - — - ,
Moreover , there was Radwalader — Radwalader ,
而且 , 那里 曾是 - — - ,
此外, 还有拉德瓦拉德——拉德瓦拉德,

[huː] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ['evri] ['meɪtrə] - [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði][ræt][mɔːrt] **who knew by his first name every maître d'hôtel from Lavenue's to the Rat Mort**
WHO 知道 经过 他的 第一的 姓名 每一个 师傅 - 从 - 到 这 鼠 莫特
,
.
,
他能叫出从拉文纽餐厅到老鼠莫特餐厅的每一位领班的名字。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪljən] ['blɜː] , [kɔːld̩] [fʁe.de.ʁɪk] [hɪm'self] " [mɒn] [vjuː] ,
and from Marguery's to the Pavillon Bleu , called Frédéric himself " mon vieux ,
和 从 - 到 这 亭子 蓝色 , 称为 弗雷德里克 他自己 " 星期一 老的 ;
从玛格丽餐厅到蓝色亭, 弗雷德里克本人称他为“我的老伙计”,

" [ænd; ənd] [sent] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌef] [æt; ət] - [ɔːr][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɪtʃ] ,
" **and sent messages to the chef at Voisin's or the Café Riche** ,
" 和 发送 消息 到 这 厨师 在 - 或者 这 咖啡店 里奇 ,
并向 Voisin's 或 Café Riche 的主厨发送了信息,

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd̩] .
informing him for whom the order was to be prepared .
通知 他 为了 谁 这 命令 曾是 到 是 准备 .
告知他订单是为谁准备的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ændruː] [hæd; həd] [ʌn'kɔːŋjəsli] [-]
Among the things which Andrew had unconsciously [228]
之中 这 事物 哪个 安德鲁 有 不知不觉 [-]
安德鲁无意识地拥有的事物之一[228]

[ə'sɪməleɪtɪd] [frʌm; frəm] - , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɪrli] [i:k'wəliŋ] [ðə; ði] ['lætɜːz]
assimilated from Radwalader , was something very nearly equalling the latter's
同化 从 - , 曾是 某物 非常 几乎 等于 这 后者的
['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['ɔːrdəɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
instinct for ordering a dinner .
本能 为了 订购 一个 晚餐 .
从拉德瓦拉德那里吸收的东西，几乎可以与后者点餐的本能相媲美。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['luːɪs] [ɔːr][ðə; ði][pən'hɑːrd] ,
It was that , even more than the louis or the Panhard ,
它 曾是 那 , 甚至 更多的 比 这 路易斯 或者 这 潘哈德 ,
正是这一点，甚至比路易或帕纳尔更甚。
[wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] [suːpər'sɪliəs] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪtrə] - .
which inspired respect in the supercilious mind of the maître d'hôtel .
哪个 灵感 尊重 在 这 傲慢 头脑 的 这 师傅 - .
这让傲慢的酒店经理也肃然起敬。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['kæviɑːr] , ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hævz] [ʌv; əv] ['lemən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
So they had caviar , sharpening the twang of their halves of lemon with a
所以 他们 有 鱼子酱 , 磨利 这 颤音 的 他们的 一半 的 柠檬 和 一个
[dæʃ] [ʌv; əv] [tə'bæskoʊ] ;
dash of tabasco ;
短跑 的 塔巴斯科辣椒酱 ;
于是他们享用了鱼子酱，并在柠檬片上挤上一点塔巴斯科辣椒酱，以增强柠檬的酸味；

[ænd; ɐnd] [læn'guːst] - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [tærəɡən] [ɪn][ðə; ði] ['meɪəneɪz] ;
and langouste à l'Américaine , with a hint of tarragon in the mayonnaise ;
和 螯虾 - - , 和 一个 暗示 的 龙蒿 在 这 蛋黄酱 ;
['venɪsn,'venɪzn] ,
venison ,
鹿肉 ,
和 langouste à l'Américaine，蛋黄酱中带有一丝龙蒿；鹿肉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fekʃn] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] , ['mɑːrməleɪd] , [ænd; ɐnd] ['kɜːrənt] ['dʒeli] , [wɪtʃ] [nɑːt] ['evri]
with a confection of ginger , marmalade , and currant jelly , which not every
和 一个 糖果 的 姜 , 果酱 , 和 黑醋栗 果冻 , 哪个 不是 每一个
[wʌn] [gets] ,
one gets ,
一 获得 ,
还有一种用姜、橘子酱和红醋栗果冻制成的甜点，但不是每个人都能吃到。

[iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] - ;
even for the asking , at the Pavilion d'Armenonville ;
甚至 为了 这 问 , 在 这 亭 - ;
即使只是开口询问，在阿梅农维尔馆；

[ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv] [splɪt] ['mæləɡə] [greɪps] [ænd; ɐnd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['letɪs] ; [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['kæməmbər]
a salad of split Malaga grapes and hearts of lettuce ; and a Camembert
一个 沙拉 的 分裂 马拉加 葡萄 和 心 的 莴苣 ; 和 一个 卡门贝尔奶酪
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,
一份由切开的马拉加葡萄和生菜心组成的沙拉；以及一块卡门贝尔奶酪。

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] — [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kæməmbər] ,
taken at the flood — the which , in Camembert ,
已采取 在 这 洪水 — 这 哪个 , 在 卡门贝尔奶酪 ,
洪水期间拍摄的——在卡门贝尔奶酪中，

[ɪz][ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] ['oʊməŋ][æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] .

is of as good omen as that in the affairs of men .
是 的 作为 好的 预兆 作为 那 在 这 事务 的 男人 .

这与人类事务中的吉兆一样好。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['brɪliəntli] - [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['daɪnəz] .

Around them the brilliantly - illuminated tables were filled with diners .
大约 他们 这 精彩 - 照明 表格 是 已填 和 食客 .

他们周围，灯光璀璨的餐桌上坐满了用餐者。

[ðə; ði] [tru:] [pə'rizjən] ['ma:nd] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]['eks, 'eɪks][ɔ:r] - ,

The true Parisian monde , long since departed for Aix or Hombourg ,
这 真的 巴黎人 世界 , 长的 自从 已离开 为了 艾克斯 或者 - ,

真正的巴黎上流社会，早已迁往艾克斯或洪堡。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtər] ['spɪrɪts]

had given place to the annual influx of foreigners and the lighter spirits
有 给定 地方 到 这 年度的 流入 的 外国人 和 这 打火机 烈酒

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [wɜ:rld] ,

of the half - world ,
的 这 一半 - 世界 ,

取而代之的是每年涌入的外国人和来自世界各地轻松愉快的氛围。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəʊθ] .

men and women both .
男人 和 女性 两个都 .

男女皆可。

[hɪr] [wɜ:r; wər][maɪndz] [wɪtʃ] [skɪdɪd] [frʌm; frəm]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eksen'trɪsəti]

Here were minds which skidded from subject to subject with the eccentricity
这里 是 思想 哪个 打滑 从 主题 到 主题 和 这 古怪

[ʌv; əv]['wɔ:tər] - ['spɑ:dər][ɑ:n][ə; eɪ] ['roʊdsɑɪd] [pu:l] .

of water - spiders on a roadside pool .
的 水 - 蜘蛛 在 一个 路边 水池 .

这些人的思维像路边水池里的水蜘蛛一样，天马行空地从一个话题滑到另一个话题。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kɑ:mədi:z] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃənz] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skændlɪz] — [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

The latest comedies , the latest fashions , the latest scandals — they came and went
这 最新的 喜剧 , 这 最新的 时尚 , 这 最新的 丑闻 — 他们 来了 和 去
,
:
,

最新的喜剧、最新的时尚、最新的丑闻——它们来来去去，

['vɜ:rb(ə)l][dra:ps] ['slɑɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kju:t] [edʒ] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [i:tʃ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

verbal drops sliding over the acute edge of conversation , each touched with
口头 滴 滑动 超过 这 急性 边缘 的 对话 , 每个 感动 和

[prɪz'mætɪk] [hju:z] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

prismatic hues of humour ,
棱镜 色调 的 幽默 ,

言语如同滑过对话尖锐边缘的涟漪，每一句都带着五彩斑斓的幽默色彩。

['aɪrəni] , [ɔ:r] ['sɪnɪsɪzəm] .

irony , or cynicism .
讽刺 , 或者 玩世不恭 .

讽刺，或者说愤世嫉俗。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [tʃæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ˈfrentʃ] , [ˈdʒɜːrmən] , [ˈspæniʃ] ,
The hum of chat was a patchwork of English , French , German , Spanish ,
这 哼 的 聊天 曾是 一个 拼布 的 英语 , 法语 , 德语 , 西班牙语 ,
[ˈrʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪˈtæliən] .
Russian , and Italian .
俄语 , 和 意大利语 :

交谈声中夹杂着英语、法语、德语、西班牙语、俄语和意大利语。

[ˈjʊrəp] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ˈpɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈlɪkwɪd] [229
Europe was talking — talking the gossip of the day — pouring it like liquid [229
欧洲 曾是 说 — 说 这 闲话 的 这 天 — 浇注 它 喜欢 液体 [-
]]
]]

欧洲人都在谈论——谈论当天的八卦——像倾泻液体一样倾泻而出[229]

[ˈsɪlvər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈməʊldz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlæŋɡwədʒəz , ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ˈhweəˈfrʌm] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɑːdɪst]
silver into the moulds of many languages , wherefrom it took the oddest
银 进入 这 模具 的 许多 语言 , 从哪里 它 采取 这 最奇怪的
[ˈfɔːrmz][ʌv; əv][ˈepɪɡræm] .
forms of epigram .
表格 的 警句 :

银子被注入多种语言的模具中，从中衍生出最奇特的警句形式。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləni] [wɜːr; wər] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈfrendz]
Here and there , members of the American Colony were entertaining friends
这里 和 那里 , 成员 的 这 美国人 殖民地 是 娱乐 朋友们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪts] ,
from the States ,
从 这 各州 ,

美国殖民地的成员们不时招待来自美国的朋友。

[əˈraɪvd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [frʌm; frəm] [kæˈleɪ] , [ˈʃæbuəɡ] , [ɔːr] [lə] - ,
arrived that afternoon from Calais , Cherbourg , or Le Havre ,
到达的 那 下午 从 加莱 , 瑟堡 , 或者 乐 - ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈbɪldʒ] - [ˈwɔːtər] [ˌjet] [ɪn][ðər; ðər][ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterə] , [ˌmɪsˈneɪmd]
with the odour of bilge - water yet in their nostrils , and the terra , misnamed
和 这 气味 的 舱底 - 水 然而 在 他们的 鼻孔 , 和 这 大地 , 误称
[ˈfɜːmə] ,
firma ,
公司 ,

鼻腔里还残留着船舱水的味道，而这片被误称为“坚实之地”的土地，

[ˈrɑːkɪŋ] [ʌnˈplezntli] [ˈʌndər] [ðər; ðər] [ˈsensɪz] .
rocking unpleasantly under their senses .
摇滚 令人不快的 在下面 他们的 感官 :

在他们的感官刺激下，身体剧烈摇晃。

[æt; ət][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [əˈmerɪkən] [kəˈliːdʒiən] , [ˈleɪbərɪŋ] [ˈheɪvɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði]
At an adjoining table , a huge American collegian , labouring heavily against the
在 一个 相邻的 桌子 , 一个 巨大的 美国人 大学生 , 劳动 重度 反对 这
[hed] - [wɪnd][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɑːkˌteɪlz] ,
head - wind of many cocktails ,
头 - 风 的 许多 鸡尾酒 ,

在隔壁桌，一位身材魁梧的美国大学生正费力地顶着下肚后涌上来的大量鸡尾酒，

[əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈweɪtər] :
addressed his waiter :
已解决 他的 服务员 :
[ˈhɪz; ɪz] [ˈweɪtər] :
他对服务员说道:

" [zɪs] [maɪ] [læs] - [naɪt] - [en] .
" **Ziss my las ' night ' n Paruss , gassun** .
" 齐斯 我的 最后 - 夜晚 - n - , - .

"Ziss my las' night 'n Paruss, gassun.

[dʒɜr] [noʊ] - - [aɪv] [dʌn]
Jer know w'a ' I've done
杰里 知道 - - 我已经 完毕

杰尔知道我做了什么

[ti:] - - ? [zɪs] - - [aɪv] [dʌn] [ti:] - - .
t ' Paruss ? Ziss w'a ' I've done t ' Paruss .
t - - ? 齐斯 - - 我已经 完毕 t - - .

t' Paruss? Ziss w'a' 我已经完成了 t' Paruss。

" [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [wʌn] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] ['lemən] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [aɪ 'ti:]
" **He made the gesture of one wringing a half of lemon , and casting it**
" 他 制成 这 手势 的 一 拧干 一个 一半 的 柠檬 , 和 铸件 它
[kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] ,
contemptuously aside ,
轻蔑地 旁边 ,

他做了一个拧掉半个柠檬，然后轻蔑地扔到一边的动作。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ˈpraʊdli] , [fɔ:r; fər] [ə'pru:v(ə)] .
and looked up , proudly , for approval .
和 看起来 向上 , 自豪地 , 为了 赞同 .

他骄傲地抬起头，寻求认可。

['leɪtər] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['tendərli] [rɪ'mu:vɪd] — " [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [braɪn] .
Later he would be tenderly removed — " a river ark on the ocean brine .
之后 他 会 是 温柔地 已移除 — " 一个 河 方舟 在 这 海洋 盐水 .

后来他被温柔地移走了——“海洋盐水上的河舟”。

" [bʌt; bət] [ði:z] — [ðə; ði] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [ə'merɪkənz] — [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [li:st]
" **But these — the transient Americans — were the least**
" 但 这些 — 这 瞬态 美国人 — 是 这 至少

[sɪɡ'nɪfɪkənt] ['fæktərz] [ɪn] [ðə; ði] [si:n] .
significant factors in the scene .
重要的 因素 在 这 场景 .

“但是，这些过客美国人，却是当时最不重要的因素。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɡoʊ] [ə'veɪ] [tu:; tə] [skɑ:f] .
They had come to prey , and would go away to scoff .
他们 有 来 到 猎物 , 和 会 去 离开 到 嘲笑 .

他们前来捕猎，然后扬长而去，享用猎物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ɡreɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə:'dɪd] ['tɔrɪsts] [tu:; tə] [hu:z] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [kə'lɑ:n]
They were a grade above the herded tourists to whose understanding the Colonne
他们 是 一个 年级 多于 这 放牧 游客 到 谁 理解 这 柱

[vɔ'doʊm] [ɪz] [æn; ən] [ˈedɪfɪs] [kloʊzɪd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sjuɪsaɪdz] ;
Vendôme is an edifice closed for fear of suicides ;
旺多姆 是 一个 大厦 关闭 为了 害怕 的 自杀 ;

他们比那些随波逐流的游客高出一个档次，在那些游客眼中，旺多姆柱廊是一座因害怕发生自杀事件而关闭的建筑；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] [hu:] [wʊd] [raɪt] [bʊks] [ɑ:n] ['pærɪs] ,
but among them were women who would write books on Paris ,
但 之中 他们 是 女性 WHO 会 写 图书 在 巴黎 ,

但其中也有一些女性，她们后来撰写了关于巴黎的书籍。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [sɪks] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
upon the strength of three months ' residence and six letters of introduction ,
之上 这 力量 的 三 几个月 - 住宅 和 六 信件 的 介绍 ,

凭借三个月的居住时间和六封介绍信，

[ænd; ənd] [men] [hu:z] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] [ɪg'zu:mɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈsɔ:rdɪd] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən]
and men whose diligence in exhuming the most sordid evidences of metropolitan
和 男人 谁 勤勉 在 挖掘 这 最多 肮脏的 证据 的 大都会
[ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [spi:k] ,
degradation would enable them to speak ,
降解 会 使能够 他们 到 说话 ,
以及那些勤奋挖掘都市堕落最肮脏证据的人，他们能够为此发声。

[ˌðensˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:reɪtɪ] [əˈpɑ:n] [frentʃ] [dɪˈprævəti] — [ðə; ði][hæmz] , [ˌtɑ:rˈtʌfs] , [230]
thenceforward , with authority upon French depravity — the Hams , Tartuffes , [230]
此后 , 和 权威 之上 法语 堕落 — 这 火腿 , 达尔杜弗 , [230]
从此以后，在论述法国堕落的权威著作中——哈姆斯、达尔杜弗斯[230]

[ænd; ənd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈaʊər] .
and Parkhursts of their hour .
和 帕克赫斯特 的 他们的 小时 .
以及他们那个时代的帕克赫斯特。

[ˈpærɪs][faɪndz] [taɪm] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['meni] [sʌtʃ] .
Paris finds time to smile at many such .
巴黎 发现 时间 到 微笑 在 许多 这样的 .
巴黎总能抽出时间对许多这样的人微笑。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ˌfloʊd] [ðə; ði] [smu:ð] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən][ˈsævwa:r] [vɪvʊ] [wɪtʃ]
Over and around them flowed the smooth current of Parisian savoir vivre which
超过 和 大约 他们 流动 这 光滑的 当前的 的 巴黎人 知识 生活 哪个
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:tʃ][hoʊp] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] ,
they could not hope to understand ,
他们 可以 不是 希望 到 理解 ,
他们周围洋溢着巴黎人优雅的生活礼仪，那是他们永远也无法理解的。

[sti:l] [les] [tu:; tə] ['emjʊlət] .
still less to emulate .
仍然 较少的 到 仿真 .
可供效仿的对象就更少了。

" [aɪ] [fi:l] , " [sed] ['ændru:z] ['sloʊli] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
" I feel , " said Andrew slowly , " as if I had lived here all my life .
" 我 感觉 , " 说 安德鲁 缓慢地 , " 作为 如果 我 有 居住地 这里 全部 我的 生活 .
安德鲁缓缓说道：“我感觉就像我一生都住在这里一样。”

[du:z][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:z] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [əu'tə:ɪ] ,
Do you remember telling me , that day at Auteuil ,
做 你 记住 讲述 我 , 那 天 在 奥特伊 ,
你还记得那天在奥特伊，你跟我说过什么吗？

[ðæt] [θɪŋz] [wʌn] [ɔ:rdn'erəli] [ˌdɪsɪˈɡɑ:dz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌnz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈpærɪs] ?
that things one ordinarily disregards in America are part of one's education in Paris ?
那 事物 — 按说 漠视 在 美国 是 部分 的 一个人的 教育 在 巴黎 ?
在美国通常被人们忽视的事情，在巴黎却成了教育的一部分？

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I've learned the truth of that .
我已经 学习 这 真相 的 那 .
我已经了解了真相。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; ʃəd][bi:; bi][æpt][tu:; tə] [mɪs'teɪk] [səˈrɪ:z,səˈrɪ:s][fɔ:r; fər] [red] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
I don't think I should be apt to mistake cerise for red , as things are
我 不 思考 我 应该 是 易于 到 错误 樱桃红 为了 红色的 , 作为 事物 是
[naʊ] . "
now . "
现在 . "
我觉得以目前的情况来看，我不应该轻易把樱桃红误认为是红色。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [ðɪːz] [twaːˈlet] [diː] [demi] - [mːnˈdeɪn] ? " [æskt]
" Did you ever think of the irony of these toilettes de demi - mondaine ? " asked
" 做过 你 曾经 思考 的 这 讽刺 的 这些 厕所 德 半 - 蒙丹 ? " 问

Radwalader ,

“你有没有想过这些半上流社会女性的梳妆打扮有多么讽刺？”拉德瓦拉德问道。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɜːrb] [gaʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [teɪblz]
looking from one to another of the superb gowns at the neighbouring tables
寻找 从 一 到 其他 的 这 高超 礼服 在 这 邻接 表格
.
.
.

目光在邻桌那些华丽的礼服间来回游移。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeə(r)] [soʊˈsaɪtiːz] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" You know , they're society's fashions of the day after to - morrow .
" 你 知道 , 它们是 社会的 时尚 的 这 天 后 到 - 明天 .

“你知道，那是后天社会的时尚潮流。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrk] [mɔːnˈsoʊ] , [ɔːr] [ˈmeɪfər] , [ɔːr] [fɪfθ] [ˈævənuː] ,
I wonder what our dear lady of the Parc Monceau , or Mayfair , or Fifth Avenue ,
我 想知道 什么 我们的 亲爱的 女士 的 这 公园 蒙索 , 或者 梅菲尔 , 或者 第五 大街 ,
我想知道我们亲爱的蒙索公园、梅菲尔或第五大道的那位女士，

[ɔːr] [bæk] [beɪ] , [ɔːr][nɑːb] [hɪl] ,
or Back Bay , or Nob Hill ,
或者 后退 湾 , 或者 诺布 爬坡道 ,

或者后湾，或者诺布山，

[wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] [sliːv] , [ɔːr] [ðæt] [ˈkɔːntræst][ʌv; əv]
would say if she knew the source of that trick of sleeve , or that contrast of
会 说 如果 她 知道 这 来源 的 那 诡计 的 袖子 , 或者 那 对比 的
[ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] - [ˈduː] ,
entre - deux ,
entre - deux ,

如果她知道袖子那层小技巧的来源，或者双人餐间餐间餐间的对比，她会说的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪnz][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːˈset] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
which she fondly imagines was born in the mind of a Doucet for her
哪个 她 深情地 想象 曾是 出生 在 这 头脑 的 一个 杜塞 为了 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈləʊn] .
and her alone .
和 她 独自的 .

她满怀爱意地想象，那是杜塞特为她一人而生的。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [veɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌfi] ,
It came into being , my dear Vane , in a stuffy ,
它 来了 进入 存在 , 我的 亲爱的 叶片 , 在 一个 闷 ,

亲爱的范恩，它是在一个闷热的.....中诞生的。

[ˌoʊvərˈfɜːrniʃt] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ,
overfurnished little apartment in one of the suburbs ,
家具过多 小的 公寓 在 一 的 这 郊区 ,
郊区一间家具过多的狭小公寓

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈmerɪt][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [aɪˈdiːəz]
as a patron of questionable merit by a charming creature with more ideas
作为 一个 赞助人 的 值得怀疑 优点 经过 一个 迷人 生物 和 更多的 想法
[ðæn; ðən][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
than reputation ,
比 名声 ,
作为一位才华平庸却魅力十足、名声不如名声的人物的赞助人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst][wɔːrɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mæθɜːɪnz] — [ɔːr] [hɪr] — [baɪ][ˈniːnɒn, niːˈnɒŋ]
and was first worn at the little Mathurins — or here — by Ninon
和 曾是 第一的 磨损 在 这 小的 马图林斯 — 或者 这里 — 经过 尼侬
:
Gyrienne :
:
这件衣服最初是由尼农·吉里安娜在小马图林餐厅（或者这里）穿的：

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [wer] [maɪ][ˈleɪdi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ,
at a theatre where my lady would not be seen ,
在 一个 剧院 在哪里 我的 女士 会 不是 是 已见 ,
在一个我的夫人不会被看到的剧院里，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] !
by a woman whom she would not receive !
经过 一个 女士 谁 她 会 不是 收到 !
被一个她不愿接纳的女人！

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [laː] - [stʊd] [ˈspɑːnsər] [-]
Or , if not that , La Girofla stood sponsor [231]
或者 , 如果 不是 那 , 拉 - 站立 赞助 [-]
或者，如果不是这样，La Girofla 就是赞助商[231]

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][æt; ət] [ˈdøuvɪl] [ɔːr] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrlʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈkɒmplɪmɛntɪd] [ɪn][ðə; ði]
for it at Deauville or Monte Carlo , and was duly complimented in the
为了 它 在 多维尔 或者 蒙特 卡洛 , 和 曾是 正式地 赞扬 在 这
[ʌv; əv][gɪl][blaːs] .
potins of Gil Blas .
波廷斯 的 吉尔 blas .
在多维尔或蒙特卡洛，它受到了赞扬，并在吉尔·布拉斯的酒馆里受到了高度赞扬。

[kwɛl] [faːrs] , [mɒn] [djuː] !
Quelle farce , mon Dieu !
来源 闹剧 , 星期一 上帝 !
Quelle farce, mon Dieu!

" [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈliːzərli] [reɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪnˈvæljuəb(ə)l]
" The two men were eating at the leisurely rate which is the most invaluable
" 这 二 男人 是 吃 在 这 悠闲 速度 哪个 是 这 最多 无价
[ˈles(ə)n][ˈpærɪs] [ˈtiːtʃɪz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
lesson Paris teaches the American .
课 巴黎 教导 这 美国人 .
“这两个人悠闲地吃着东西，这是巴黎教会美国人最宝贵的一课。”

[ˈænˌdruːz] [lɪps] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snɪr] .
Andrew's lips curled in a little sneer .
安德鲁的 嘴唇 卷曲 在 一个 小的 冷笑 .
安德鲁嘴角勾起一丝冷笑。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [fɑ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [gɑ:d] [noʊz] , [aɪm][ðə; ði] [bigɪst] ['maʊntɪbæŋk]
" **It's all a farce** , " **he said** , " **and** , **God knows** , **I'm the biggest mountebank** .
" 它是 全部 一个 闹剧 , " 他 说 , " 和 , 上帝 知道 , 我是 这 最大 骗子
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
of them all .
的 他们 全部 .

“这一切都是一场闹剧,”他说,“而且,上帝知道,我是他们当中最大的骗子。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [sɪks] [wi:ks] , [ɪts] [ə'nʌðər] ['ændru:] [veɪn]
When I look back six weeks , it's another Andrew Vane
什么时候 我 看 后退 六 周 , 它是 其他 安德鲁 叶片

回首六周前, 又是另一场安德鲁·范恩的戏码。

[aɪ] [si:] — [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . " **I see — a better one** . "
我 看 — 一个 更好的 — . "

我明白了——一个更好的。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi:ə] [wʌn] , [aɪ] ['fænsi] , " [sə'dʒestɪd] - .
" **But not a happier one , I fancy , " suggested Radwalader** .
" 但 不是 一个 更快乐 一 , 我 想要 , " 建议 - .

“但我想, 应该不会更快乐了,”拉德瓦拉德说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt][pæris] [brɪŋz] ['hæpinəs] ?
Do you think , after all your experience , that Paris brings happiness ?
做 你 思考 , 后 全部 你的 经验 , 那 巴黎 带来 幸福 ?

以你的经历来看, 你认为巴黎能带来幸福吗?

[di'stræk(ə)n] , [pər'hæps] — [ə'mju:zmənt] — ['nɑ:lɪdʒ] — [bʌt; bət] ['hæpinəs] ?
Distraction , perhaps — amusement — knowledge — but happiness ?
分心 , 也许 — 娱乐 — 知识 — 但 幸福 ?

或许是消遣——娱乐——知识——但幸福呢?

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][ɪn] [ə'nʌðər] [təʊn] :
" **He looked down , appearing to reflect , and then went on in another tone :**
" 他 看起来 向下 , 出现 到 反映 , 和 然后 去 在 在 其他 语气 :

他低下头, 似乎在思考, 然后换了一种语气继续说道:

" [aɪv] [bɪn] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - , [ænd; ənd] [wʌt]
" **I've been meaning to have a little talk with you , Radwalader , and what**
" 我已经 到过 意义 到 有 一个 小的 讲话 和 你 , - , 和 什么

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,
we were saying ,
我们 是 说 ,

“我一直想和你好好谈谈, 拉德瓦拉德, 还有我们刚才说的话,

[bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] .
back there at the apartment , seemed to open the way .
后退 那里 在 这 公寓 , 似乎 到 打开 这 方式 .

回到公寓后, 似乎打开了一条路。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [fræŋk] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
I'm going to be pretty frank , and , on the score of friendship ,
我是 去 到 是 漂亮的 坦率 , 和 , 在 这 分数 的 友谊 ,
我会很坦诚地说, 就友谊而言,

[aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
I hope you'll be the same .
我 希望 你会 是 这 相同的 .
我希望你也能如此。

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈnæroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Radwalader nodded , narrowing his eyes .
" - 点头 , 收窄 他的 眼睛 .
拉德瓦拉德点了点头, 眯起了眼睛。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ˌmɪrəˈbɪl] - .
" It's about Mirabelle Tremonceau .
" 它是 关于 米拉贝尔 - .
“这是关于米拉贝尔·特雷蒙索的故事。”

[brɪˈliːv] [em ˈiː][ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜːrst] .
Believe me or not as you will , it was all innocent enough at first .
相信 我 或者 不是 作为 你 将要 , 它 曾是 全部 清白的 足够的 在 第一的 .
信不信由你, 起初一切都显得很单纯。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] .
She was something new in my life , something entirely new .
她 曾是 某物 新的 在 我的 生活 , 某物 完全 新的 .
她是我生命中全新的存在, 完全是全新的。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I can't say I fell in love with her .
我 不能 说 我 跌倒 在 爱 和 她 .
我不能说我爱上了她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ðæt] [ˈwɔːznt] [ˈpɑːsəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [-]
There were reasons why that wasn't possible at the time ; [232]
那里 是 原因 为什么 那 不是 可能的 在 这 时间 ; [-]
当时由于某些原因无法实现这一点; [232]

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] , [əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
but I found her beautiful , amusing , and the soul of kindness .
但 我 成立 她 美丽的 , 有趣 , 和 这 灵魂 的 仁慈 .
但我发现她美丽、风趣, 而且心地善良。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [ˈdrɪftɪd] [əˈbːŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
I liked her , and — well , I drifted along from day to day , without any
我 喜欢 她 , 和 — 出色地 , 我 漂移 沿着 从 天 到 天 , 没有 任何
[pərˈtɪkjələr] [plæn] ,
particular plan ,
特别的 计划 ,
我喜欢她, 然后——嗯, 我就随波逐流, 没有特别的计划。

[wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
one way or another .
— 方式 或者 其他 .
不管怎样。

[aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ˈeni] [ˈlðər] [gɜːrɪ][aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd]
It may seem incredible that I thought her like any other girl I knew , but I did
它 可能 似乎 极好的 那 我 想法 她 喜欢 任何 其他 女孩 我 知道 , 但 我 做过
.
:
.

也许你会觉得不可思议，我竟然把她当成我认识的其他女孩一样看待，但我确实这么认为。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [nɑːt][æɪn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈnɑːv(ə)] [ˈstoːri] — [ˈpærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] . "
I suppose it's not an especially novel story — Paris and the young American . "
我 认为 它是 不是 一个 尤其 小说 故事 — 巴黎 和 这 年轻的 美国人 . "

我想这并不是什么特别新颖的故事——巴黎和年轻的美国人。

" [gəˈlaɪəθ] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , " [ˈkɑːməntəd] - .
" Goliath and David , " commented Radwalader .
" 歌利亚 和 大卫 , " 评论 - .

“歌利亚和大卫，”拉德瓦拉德评论道。

" [ɪgˈzæktli] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [wʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] .
" Exactly — except that David won out , and I haven't .
" 确切地 — 除了 那 大卫 韩元 出去 , 和 我 还没有 .

“没错——只不过大卫赢了，而我没有。”

[aɪ][brɪˈgæɪn][tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , [iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd]
I began to hear things , but , even so , I continued to like her , and
我 开始 到 听到 事物 , 但 , 甚至 所以 , 我 持续 到 喜欢 她 , 和

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
to go there .
到 去 那里 .

我开始听到一些传言，但即便如此，我仍然喜欢她，并且继续去那里。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæf] [brɪˈliːv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] :
I didn't half believe what I heard , in the first place :
我 没有 一半 相信 什么 我 听到 , 在 这 第一的 地方 :

一开始，我就不太相信我听到的那些话：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] — [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [aɪˈd]
it was all so different — the surroundings and all that — from anything I'd
它 曾是 全部 所以 不同的 — 这 周围环境 和 全部 那 — 从 任何事物 ID

[ˈevər] [noʊn] .
ever known .
曾经 已知 .

这里的一切都如此不同——周围的环境等等——和我以前所知的一切都截然不同。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [æz; əz][faɪr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ;
There wasn't a sign of anything of the sort , as far as I could see ;
那里 不是 一个 符号 的 任何事物 的 这 种类 , 作为 远的 作为 我 可以 看 ;

据我所见，没有任何此类迹象；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [kɔːt]
and I was more sorry for her than anything else , when I finally caught
和 我 曾是 更多的 对不起 为了 她 比 任何事物 别的 , 什么时候 我 最后 捕捉

[ɑːn] .
on .
在 .

当我最终明白过来时，我更多的是为她感到难过。

[wɜːr; wər] [raɪt] .
were right .
是 正确的 .

我们是对的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌm,bʌːdiːz] ['bɪznəs] — ['mɑːrdʒəri] [pælfɪːz] .
It was somebody's business — Margery Palfy's .
它 曾是 某人的 商业 — 玛格丽 帕尔菲的 .

这是别人的私事——玛格丽·帕尔菲的私事。

[aɪ'd] [bɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — [ðæt] [ɪz] ,
I'd been as good as engaged to her for a year — that is ,
ID 到过 作为 好的 作为 已订婚的 到 她 为了 一个 年 — 那 是 ,

我和她几乎已经订婚一年了——也就是说，

[ʃiː; ji] [nuː] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
she knew and I knew — and it never dawned upon me that she was going
她 知道 和 我 知道 — 和 它 绝不 黎明 之上 我 那 她 曾是 去

[tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] — [wel] ,
to think anything except — well ,
到 思考 任何事物 除了 — 出色地 ,

她知道，我也知道——但我从未想过她会想到别的什么——好吧，

[ðæt] !
that !
那 !

那！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [nuː] [aɪ] ['hædnt] [dʌŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
You see , I knew I hadn't done anything wrong , and I went to her ,
你 看 , 我 知道 我 之前没有 完毕 任何事物 错误的 , 和 我 去 到 她 ,

你看，我知道我没做错任何事，所以我去找了她。

[æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] , [ðæt] [læst] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [pwa'si] , [ænd; ənd] [æskt]
as bold as brass , that last night when we were all at Poissy , and asked
作为 大胆的 作为 黄铜 , 那 最后的 夜晚 什么时候 我们 是 全部 在 普瓦西 , 和 问

[hɜːr; hər] ['defɪnətli] .
her definitely .
她 确实 .

那天晚上我们都在普瓦西的时候，我像个胆大包天的人一样，肯定地问了她这个问题。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [bæk] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] — [aɪ][dəʊnt] [niːd]
You can imagine how I felt when she came back at me with — I don't need
你 能 想象 如何 我 毛毡 什么时候 她 来了 后退 在 我 和 — 我 不 需要

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] .
to tell you what she said .
到 告诉 你 什么 她 说 .

你可以想象她反驳我时我的感受——我不需要告诉你她说了什么。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['bɪznəs] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ,
It was the same old business that other people had been hinting at ,
它 曾是 这 相同的 老的 商业 那 其他 人们 有 到过 暗示 在 ,

这跟其他人暗示的那些老套路没什么两样。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
but it was straight from the shoulder ,
但 它 曾是 直的 从 这 肩膀 ,

但它是从肩膀直接击打过来的，

[ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]
and showed me that she thought I was as unworthy of her as a
和 显示 我 那 她 想法 我 曾是 作为 不配 的 她 作为 一个
[mæn][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] — [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] !
man could well be — as unworthy of her as I am now !
男人 可以 出色地 是 — 作为 不配 的 她 作为 我 是 现在 !
她让我明白，她认为我配不上她，就像一个男人所能想象到的那样——就像我现在这样配不上她！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪsər] .
It was the worst kind of a facer .
它 曾是 这 最差 种类 的 一个 面 :
这是最糟糕的那种面部表情。
[aɪ 'ti:] [droʊv] [em 'i:][mæd] , - — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
It drove me mad , Radwalader — I want you to remember , all the time ,
它 驾驶 我 疯狂的 , - — 我 想 你 到 记住 , 全部 这 时间 ,
这让我抓狂，拉德瓦拉德——我希望你时刻记住，

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
that I didn't deserve it — and I flung away from her ,
那 我 没有 应得 它 — 和 我 扔 离开 从 她 ,
我不配拥有这一切——于是我抛弃了她。

[wið; wiθ] [ˈevri] [dra:p][ʌv; əv][maɪ] [ˈdæmnəbl] [praɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
with every drop of my damnable pride at the boiling - point , and came back
和 每一个 降低 的 我的 该死的 自豪 在 这 沸腾 - 观点 , 和 来了 后退
[tu:; tə][ˈpæris] ,
to Paris ,
到 巴黎 ,
我那该死的自尊心几乎要爆炸了，于是我回到了巴黎。

[ænd; ənd] — [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .
and — to the inevitable .
和 — 到 这 不可避免的 :
以及——不可避免的事情。

[fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [aɪv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn] [hel] ! "
For three weeks I've been living in heaven — and in hell ! "
为了 三 周 我已经 到过 活的 在 天堂 — 和 在 地狱 ! "
过去三周，我感觉自己既在天堂里，又在地狱里！

" [ɪn] [ˈhev(ə)n] , " [sed] - [ˈkwaɪətli] , " [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ˌmɪrə'bi] ; [ænd; ənd][ɪn] [hel]
" In heaven , " said Radwalader quietly , " because of Mirabelle ; and in hell
" 在 天堂 , " 说 - 悄悄 , " 因为 的 米拉贝尔 ; 和 在 地狱
[br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] — "
because of — "
因为 的 — "
“在天堂,”拉德瓦拉德平静地说，“是因为米拉贝尔；在地狱里是因为——”

" [ðæts] [aɪ 'ti:] — [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ˈmɑ:rdʒəri][ˈpɑ:lfɪ:] !
" That's it — because of Margery Palfy !
" 那就是 它 — 因为 的 玛格丽 帕尔菲 !
“就是这样——都是因为玛格丽·帕尔菲！ ”

[traɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
Try to understand me .
尝试 到 理解 我 :
请试着理解我。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [br'fɔ:r] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
If I thought I loved her before , I know it now .
如果 我 想法 我 喜爱 她 前 , 我 知道 它 现在 :
如果说我以前以为我爱她，那么我现在确信无疑了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [gʊʊ] [bæk] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] — [ɪts] ['nevər] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [du:]
If it were possible to go back — but it isn't — it's never possible to do
如果 它 是 可能的 到 去 后退 — 但 它 不是 — 它是 绝不 可能的 到 做
[ðæt] .
that .
那 .

如果有可能回到过去——但实际上不可能——那就永远不可能了。

[ɪts] [tu:] [leɪt] , [ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
It's too late , that's all there is about it .
它是 也 晚的 , 那就是 全部 那里 是 关于 它 .

太迟了，事情就是这样。

" - [smaɪld] ['i:zəli] .
" **Radwalader smiled easily** .
" - 微笑 容易地 .

拉德瓦拉德轻松地笑了。

[ðə; ði] [kɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] . [-]
The cards were running his way now . [234]
这 牌 是 跑步 他的 方式 现在 . [-]

现在形势对他有利了。[234]

" ['ʃʊrli] , [jʊə(r)] [nɔ:t] [taɪd] [ʌp] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Surely , you're not tied up as tight as that , " he said** .
" 一定 , 你是 不是 系 向上 作为 紧的 作为 那 , " 他 说 .

“你肯定没被绑得那么紧吧？”他说。

" [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [hɔ:t] - ['hedɪd] , [jes] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ɔ:l] [ju:v] [təʊld] [em 'i:] ,
" **You've been a trifle hot - headed , yes ; but in all you've told me ,**
" 你已经 到过 一个 琐事 热的 - 标题 , 是的 ; 但 在 全部 你已经 讲述 我 ,

“你确实有点冲动；但你告诉我的所有事情，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ] [væst] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ju:; jʊ] [noʊ] [hæv; həv]
there's nothing more than what a vast majority of the men you know have
有 没有什么 更多的 比 什么 一个 广阔的 多数 的 这 男人 你 知道 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

这和你认识的绝大多数男人做过的事没什么两样。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ] [væst] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [fə'gɪvn]
and nothing more than what a vast majority of women have forgiven
和 没有什么 更多的 比 什么 一个 广阔的 多数 的 女性 有 已原谅
[ænd; ənd] [fər'gɔ:tn] .
and forgotten .
和 被遗忘的 .

而这不过是绝大多数女性早已原谅和遗忘的事情而已。

[ɪts] ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend] .
It's never too late to mend .
它是 绝不 也 晚的 到 修补 .

亡羊补牢，为时未晚。

[kʌt] [lu:s] , [maɪ] [dɪr] [veɪn] — [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm] [ˌmɪrə'bɪl] ,
Cut loose , my dear Vane — cut loose from Mirabelle ,
切 松动的 , 我的 亲爱的 叶片 — 切 松动的 从 米拉贝尔 ,

亲爱的范恩，放开自己吧——放开米拉贝尔吧。

[ænd; ənd] [gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] .
and go back to the girl you really care for .
和 去 后退 到 这 女孩 你 真的 关心 为了 .

回到你真正关心的那个女孩身边去吧。

[ˈjuːl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊ] [sʌm; səm] [hjuː,mɪlɪˈeɪʃn]
You'll have to deny a few things , of course , and swallow some humiliation
你会 有 到 否定 一个 很少 事物 , 的 课程 , 和 吞 一些 屈辱
;
:
;

当然，你得否认一些事情，还要忍受一些羞辱；

[bʌt; bət][dəʊnt][get][ˈtrædʒɪk][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
but don't get tragic over it .
但 不 得到 悲惨 超过 它 .

但别为此感到悲哀。

[ɪn] [əˈferz] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ɪz][ˈhʌmb(ə)l] - [paɪ] ,
In affairs like this , the first course is humble - pie ,
在 事务 喜欢 这 , 这 第一的 课程 是 谦逊的 - 馅饼 ,
遇到这种事，第一步就是要认输。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪˈzɪstṑ:s] [ɪz] [ɪnˈveriṑbli] [ˈfætid] [kæf] ! "
but the pièce de résistance is invariably fatted calf ! "
但 这 片 德 反抗 是 总是 肥胖 小牛 ! "
但主菜总是肥牛！ "

" [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ˌmɪrəˈbɪl] , " [rɪˈpiːtid] [ˈændruː] .
" **Cut loose from Mirabelle , " repeated Andrew .**
" 切 松动的 从 米拉贝尔 , " 重复 安德鲁 .

“和米拉贝尔断绝关系，”安德鲁重复道。

" [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ˌmɪrəˈbɪl] ? "
" **Cut loose from Mirabelle ?** "
" 切 松动的 从 米拉贝尔 ? "

“和米拉贝尔断绝关系？”

" [ˈɔːbvɪəsli] .
" **Obviously** .
" 明显地 .

“明显地。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ɪnˈfæləbl] [wei] , [maɪ] [frend] .
There's one infallible way , my friend .
有 一 绝对正确 方式 , 我的 朋友 .

朋友，有一个万无一失的方法。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈlaɪtli] ,
" **Radwalader raised his right hand lightly ,**
" - 提高 他的 正确的 手 轻轻 ,

拉德瓦拉德轻轻举起右手，

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈfɪŋgəz] .
and chafed with his thumb the tips of his first and second fingers .
和 擦伤 和 他的 拇指 这 尖端 的 他的 第一的 和 第二 手指 .

他用拇指摩擦食指和中指的指尖。

" [ˈmʌni] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈændruː] .
" **Money ? " demanded Andrew .**
" 钱 ? " 要求 安德鲁 .

“钱？”安德鲁问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː; jər][stɑːrɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə] [kə'mænd] [aɪ 'tiː] .
And you may thank your stars that you're in a position to command it .
和 你 可能 感谢 你的 明星 那 你是 在 一个 位置 到 命令 它 .
你或许应该庆幸自己身居要职，能够指挥它。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [tjæp] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈʌndər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [peɪ] [ðə; ði][ˈpaɪpər] [wen] [ðə; ði] [bɪl]
Many a chap has gone under because he couldn't pay the piper when the bill
许多 一个 小伙子 有 已消失 在下面 因为 他 不能 支付 这 派珀 什么时候 这 账单
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .
很多人破产是因为账单来了却付不起。

[juː; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ˈʌndər] ['hev(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [let] [ðɪs] ['mætər]
You can ; and there's no reason under heaven why you should let this matter
你 能 ; 和 有 不 原因 在下面 天堂 为什么 你 应该 让 这 事情
[ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
trouble you .
麻烦 你 .
当然可以；而且你完全没有理由让这件事困扰你。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ! " — [æz; əz] ['ændruː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] — " [let][em 'iː][ɪk'spleɪn] .
Wait a moment ! " — as Andrew was about to speak — " let me explain .
等待 一个 片刻 ! " — 作为 安德鲁 曾是 关于 到 说话 — " 让 我 解释 .
等一下！——就在安德鲁要开口说话的时候——“让我解释一下。
[aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [kʌts] ['ɪntuː] [ˈʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
I'm not the sort that cuts into other people's affairs as a rule .
我是 不是 这 种类 那 削减 进入 其他 人们的 事务 作为 一个 规则 .
我通常不是那种会干涉别人事情的人。

[aɪ] [dɪ'test] ['medlɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˌɔːrdn'lerəli] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [-]
I detest meddling , and ordinarily I don't want to be [235]
我 厌恶 干预 , 和 按说 我 不 想 到 是 [-]
我讨厌干涉，通常我也不想干涉[235]

['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʌznt] [kən'sɜːrɪn][em 'iː] .
bothered with what doesn't concern me .
烦恼 和 什么 不 忧虑 我 .
为与我无关的事情烦恼。
[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [veɪn] — [aɪ][duː] , ['hɑːrtɪli] .
But I like you , Vane — I do , heartily .
但 我 喜欢 你 , 叶片 — 我 做 , 衷心地 .
但我喜欢你，范恩——我是真心喜欢你。

[aɪ'd][biː; bi] [mɔːr] ['sɔːrɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I'd be more sorry than a little to see you in trouble .
ID 是 更多的 对不起 比 一个 小的 到 看 你 在 麻烦 .
看到你遇到麻烦，我会非常难过。
[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪk'stent][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]
What's more , I feel to a certain extent responsible , as I was the one to
是什么 更多的 , 我 感觉 到 一个 肯定 程度 负责任的 , 作为 我 曾是 这 一 到
[ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
introduce you .
介绍 你 .
而且，我觉得我在某种程度上也负有责任，因为是我介绍你们认识的。

[wel] , [ðen] — [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə][em 'iː] .
Well , then — suppose you leave the whole affair to me .
出色地 , 然后 — 认为 你 离开 这 所有的 事务 到 我 .
那么，假设你把整件事都交给我来处理。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ˈmɪrəˈbɪl]
I know the world , and especially Paris , and more especially Mirabelle
我 知道 这 世界 , 和 尤其 巴黎 , 和 更多的 尤其 米拉贝尔

Tremonceau .

我了解这个世界，尤其了解巴黎，更了解米拉贝尔·特雷蒙索。

[li:v] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
Leave it in my hands .
离开 它 在 我的 双手 .

交给我吧。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:z] ['ʌɡli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kæn; kən] ['prɔ:bəbli] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] , [ɔ:l] [klɪr] ,
Even if she's ugly about it , I can probably get you out , all clear ,
甚至 如果 她是 丑陋的 关于 它 , 我 能 大概 得到 你 出去 , 全部 清除 ,
就算她态度恶劣，我大概也能把你弄出去，一切顺利。

[fɔ:r; fər] [fɪfti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
for fifteen or twenty thousand francs ,
为了 十五 或者 二十 千 法郎 ,
一万五千或两万法郎，

[wer] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:st] [ju:; jʊ] ['fɪfti] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [endʒɪ'nɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [jɔ:r'self] .
where it might cost you fifty if you undertook to engineer the thing yourself .
在哪里 它 可能 成本 你 五十 如果 你 承担 到 工程师 这 事物 你自己 .
如果你自己动手设计，可能要花费五十美元。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

[seɪ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['ændru:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['mɜ:rθləs] [læf] , " [waɪ] , ['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ]
" Say ? " repeated Andrew , with a little , mirthless laugh , " why , simply that you
" 说 ? " 重复 安德鲁 , 和 一个 小的 , 无趣 笑 , " 为什么 , 简单地 那 你
[daʊnt] [ʌndər'stænd] .
don't understand .
不 理解 .

“你说什么？”安德鲁重复道，带着一丝苦笑，“为什么，只是你不明白而已。”

[ˈmɪrəˈbɪl] ['wʊdnt] [ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm] [em 'i:] . "
Mirabelle wouldn't accept money from me . "
米拉贝尔 不会 接受 钱 从 我 . "

米拉贝尔不肯接受我的钱。

" [oʊ] , [na:t] ['mʌni] , [laɪk] [ðæt] , " [sed] - , " [na:t] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɜ:rs] — - [wʌn]
" Oh , not money , like that , " said Radwalader , " not money out of a purse — ' one
" 哦 , 不是 钱 , 喜欢 那 , " 说 - , " 不是 钱 出去 的 一个 钱包 — - —
 , [tu:] ,
 , **two** ,
 , 二 ,

“哦，不是那种钱，”拉德瓦拉德说，“不是从钱包里掏出来的钱——‘一、二，

[θri:] , [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [faɪv] .
three , and two make five .
三 , 和 二 制作 五 .

三加二等于五。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [kə'rekt] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ! -
I think that's correct , madam , and thank you ! '
我 思考 那就是 正确的 , 女士 , 和 感谢 你 ! -

我想你说得对，女士，谢谢！

[noʊ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] — ['pra:bəbli] [fiː; fɪ] ['wɒdnt] .
No , I grant you — probably she wouldn't .
不 , 我 授予 你 — 大概 她 不会 .

不, 我承认——她可能不会。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pən'hɑːrd] , [ɔːr][ə; eɪ][dɪ'paːzɪt][æt; ət][hɜːr; hər]['bæŋkərz] - , [ɔːr]['daiəmənds] — [ðæt] [wɒd]
But a Panhard , or a deposit at her bankers ' , or diamonds — that would
但 一个 潘哈德 , 或者 一个 订金 在 她 银行家 - , 或者 钻石 — 那 会
[biː; bi] ['dɪfrənt] . "
be different . "
是 不同的 . "

但一辆潘哈德跑车, 或者她在银行的存款, 或者钻石——那就另当别论了。”

" [noʊ] — [noʊ] , " [sed] ['ændruː] , ['jeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['fɪŋgər][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" **No — no , " said Andrew , shaking a single finger from side to side .**
" 不 — 不 , " 说 安德鲁 , 摇晃 一个 单身的 手指 从 边 到 边 .
“不——不,”安德鲁说着, 左右摇晃着一根手指。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] .
" **You're all wrong .**
" 你是 全部 错误的 .

你们都错了。

[juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
You don't get the situation at all .
你 不 得到 这 情况 在 全部 .

你完全不了解情况。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] — "
When a woman loves a man — "
什么时候 一个 女士 爱 一个 男人 — "
当一个女人爱上一个男人时——

" [lʌv] ? " [broʊk] [ɪn] - .
" **Love ? " broke in Radwalader .**
" 爱 ? " 打破 在 - .

“爱?”拉德瓦拉德突然问道。

" ['pɪfl] !
" **Piffle !**
" 废话 !

“废话!”

[liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
Leave it to me , my dear sir ,
离开 它 到 我 , 我的 亲爱的 先生 ,

交给我吧, 先生。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌmɪrə'biːl] - ['speliŋ]
and in twenty - four hours I'll prove to you that Mirabelle Tremonceau's spelling
和 在 二十 - 四 小时 患病的 证明 到 你 那 米拉贝尔 - 拼写
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] - [lʌv] - [brɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)][fɔːr; fər] [paʊndz] ['stɜːrliŋ] ! " [-]
of the word ' love ' begins with the symbol for pounds sterling ! " [236]
的 这 单词 - 爱 - 开始 和 这 象征 为了 磅 英镑 ! " [-]

二十四小时后, 我将向你们证明米拉贝尔·特雷蒙索拼写的“爱”这个词是以英镑符号开头的! [236]

" [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ? " ['fɔːltəd] ['ændruː] .
" **And Margery ? " faltered Andrew .**
" 和 玛格丽 ? " 犹豫不决 安德鲁 .

“玛格丽呢?”安德鲁结结巴巴地问道。

" [aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['pɑ:lfi:] [æt; ət] [pwa'si] , " [sed]
" **I saw Miss Palfy at Poissy , " said Radwalader .**
" 我 锯 错过 帕尔菲 在 普瓦西 , " 说

“我在普瓦西见过帕尔菲小姐,”拉德瓦拉德说。

" [ʃi:z] [sti:l] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ]
" **She's still staying there , you know .**
" 她是 仍然 入住 那里 , 你 知道

“你知道,她还住在那里。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:d] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [bi'li:v] [ju:; jʊ]
Now , if you'd told me that she loved you , I'd have believed you .
现在 , 如果 你会 讲述 我 那 她 喜爱 你 , ID 有 相信 你

如果你当时告诉我她爱你,我肯定会相信的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪdli] , [aɪ] [θɔ:t]
She was looking wretchedly , I thought .
她 曾是 寻找 可悲地 , 我 想法

我想,她看上去很凄惨。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rdz][ðer; ðər]['pra:pər] [ɪ'fekt] ,
" **He paused for a moment , to give the words their proper effect ,**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 到 给 这 字 他们的 恰当的 影响 ,

他停顿了一下,以使这些话达到应有的效果。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪd] [hɪz; ɪz][haɪst; 'haɪəst][kɑ:rd]
and then played his highest card .
和 然后 玩 他的 最高 卡片

然后他打出了他最厉害的牌。

" [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['æftər][ju:; jʊ] [left] [pwa'si] ?
" **Did you receive a telegram from her after you left Poissy ?**
" 做过 你 收到 一个 电报 从 她 后 你 左边 普瓦西 ?

你离开普瓦西后有没有收到她发来的电报?

" ['ændru:] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]
" **Andrew stared blankly at him , moistening his lips .**
" 安德鲁 凝视 茫然地 在 他 , 润湿 他的 嘴唇

安德鲁茫然地盯着他,舔了舔嘴唇。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
" **A telegram ?**
" 一个 电报 ?

电报?

" [hi:; hi] [sed]
" **he said .**
" 他 说

他说。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ? "
" **A telegram ?** "
" 一个 电报 ? "

“电报? ”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][soʊ]
" **I thought you didn't , " replied Radwalader , " and told her so .**
" 我 想法 你 没有 , " 回复 , " 和 讲述 她 所以

“我以为你没有,”拉德瓦拉德回答说,“我也告诉过她。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi] [sent] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['ænsər]
It seems she sent one , and was surprised you hadn't answered . "
它 似乎 她 发送 一 , 和 曾是 惊讶 你 之前没有 回答

看来她发了一封邮件,并且很惊讶你没有回复。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ！ " [sed] ['ændru:] [ə'gen] 。

" **A telegram ！** " **said Andrew again 。**

" 一个 电报 ！ " 说 安德鲁 再次 。

“是电报！”安德鲁又说道。

" [du:] [ju;; jʊ] ['ri:ələɪz] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ， - ？

" **Do you realize what that means , Radwalader ？**

" 做 你 意识到 什么 那 方法 ， - ？

“拉德瓦拉德，你明白这意味着什么吗？”

[waɪ] ， [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ！

Why , it would have made all the difference in the world ！

为什么 ， 它 会 有 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 ！

那可就完全不一样了！

[ə; eɪ] ['telɪgræm] ？

A telegram ？

一个 电报 ？

电报？

[noʊ] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['nevər] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] ！

No , of course I never received it ！

不 ， 的 课程 我 绝不 已收到 它 ！

不，我当然没收到！

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] — [aɪv] [bɪn] —

And I've been — I've been —

和 我已经 到过 — 我已经 到过 —

我一直——我一直——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] 。

" **His voice broke suddenly 。**

" 他的 嗓音 打破 突然 。

他的声音突然哽咽了。

" [maɪ] [gɑ:d] ！ - ， [bʌt; bət] [feɪt] [ɪz] [hɑ:rd] ！ "

" **My God ！ Radwalader , but fate is hard ！** "

" 我的 上帝 ！ - ， 但 命运 是 难的 ！ "

我的天哪！拉德瓦拉德，命运真是残酷！

" [feɪt] ， [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ， " [rɪ'mɑ:kt] - ， " [ɪz] [hɑ:rd] — [hɑ:rd] [kæʃ] 。

" **Fate , in this instance , " remarked Radwalader , " is hard — hard cash 。**

" 命运 ， 在 这 实例 ， " 评论 - ， " 是 难的 — 难的 现金 。

“在这种情况下，”拉德瓦拉德评论道，“命运是残酷的——真金白银。”

[dəʊnt] [let] ['eni] [fɔ:ls] ['kwɪksətɪzəm] [blaɪnd] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [ðæt] ， [veɪn] 。

Don't let any false quixotism blind you to that , Vane 。

不 让 任何 错误的 堂吉诃德主义 瞎的 你 到 那 ， 叶片 。

别让任何虚假的堂吉诃德精神蒙蔽了你的双眼，范恩。

[aɪv] [ʃoʊn] [ju;; jʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] 。

I've shown you the way out 。

我已经 所示 你 这 方式 出去 。

我已经为你指明了出路。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ， [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['redi] ， [kʌm] [tu;; tə] [em 'i:] 。

Think it over , and when you're ready , come to me 。

思考 它 超过 ， 和 什么时候 你是 准备好 ， 来 到 我 。

好好想想，准备好了就来找我。

" [hi;; hi] ['krʌmpld] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] ， [ænd; ənd] [roʊz] 。

" **He crumpled his napkin , and rose 。**

" 他 皱巴巴的 他的 餐巾 ， 和 玫瑰 。

他揉皱了餐巾，站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] .
He had played .
他 有 玩 .

他上过场。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ: r; fə r] [mɪrə'bil] [tu:; tə] [trʌmp] [ðə; ði] [trɪk] . [-]
Now it was for Mirabelle to trump the trick . [**237**]
现在 它 曾是 为了 米拉贝尔 到 王牌 这 诡计 . [-]

现在轮到米拉贝尔来破解这个诡计了。[237]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] .
" **AS IT WAS IN THE BEGINNING , IS NOW , AND EVER SHALL BE** .
" 作为 它 曾是 在 这 开始 , 是 现在 , 和 曾经 将 是 .

“起初如何，现在如何，将来也必如何。”

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ: rt] [mɑ: 'joʊ] ,
" **The two men separated at the Porte Maillot** ,
" 这 二 男人 分开 在 这 波特 邮件 ,

“两人在马约门分开了，

- ['strəʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['entrəns] [wɪð; wɪθ]
Radwalader strolling away in the direction of the Métropolitain entrance with
- 漫步 离开 在 这 方向 的 这 - 入口 和

[ə; eɪ] ['redɪli] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ɪk'skju: s] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kɑ: rd] [ɪn'geɪdʒmənt] .
a readily fabricated excuse about a card engagement .
一个 容易 制造 原谅 关于 一个 卡片 订婚 .

拉德瓦拉德带着编造的借口——关于一场牌局——径直走向大都会剧院的入口。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə] [pər'fek(ə)n] [ðə; ði][æk(ə)n][ʌv; əv]['mɔ: rəl] ['levn] — [ðæt] , [wʌns] [ɪntrə'du: st]
He understood to perfection the action of moral leaven — that , once introduced
他 理解 到 完美 这 行动 的 道德 酵 — 那 , 一次 介绍

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'ɡri: diənt] ,
as an ingredient ,
作为 一个 成分 ,

他完全理解道德酵母的作用——一旦作为一种成分引入，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɔ: t][bi:; bi] [ʌn'du: li] [stɜ: rd] , [bʌt; bət] [left] ,
it must not be unduly stirred , but left ,
它 必须 不是 是 过度 搅拌 , 但 左边 ,

切勿过度搅拌，应放置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [waɪt] [klɔ: θ] [ʌv; əv] [ʌnkən'sɜ: rn] [drɔ: n] ['smu: ðli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [wɜ: rk] [ɪts] [wɪl]
with the fair white cloth of unconcern drawn smoothly over it , to work its will
和 这 公平的 白色的 布 的 漠不关心 绘制 顺利 超过 它 , 到 工作 它是 将要

[æt; ət] [i: z] .
at ease .
在 舒适 .

用洁白无忧的布料轻轻地覆盖着它，让它轻松地发挥自己的意志。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent]['i: v(ə)n][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . , [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ: r; fə r]
To a greater extent even than Mrs . Carnby , he possessed the instinct for
到 一个 更大的 程度 甚至 比 太太 . 卡恩比 , 他 拥有 这 本能 为了

[nɔ: t] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌt]] .
not saying too much .
不是 说 也 很多 .

甚至比卡恩比夫人更甚，他天生就有一种不该说太多话的本能。

[hi:; hi] [left] [ˈændru:] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv]
He left Andrew to reflect upon what had passed between them , confident of
他 左边 安德鲁 到 反映 之上 什么 有 通过了 之间 他们 , 自信的 的
[ɪts] [ɪˈfekt] .
its effect .
它是 影响 .

他留下安德鲁独自反思他们之间发生的事情，并确信这件事会产生影响。

[ˈændru:] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævə,njʊs] [di:] [ˈmæləkɒf] [ænd; ənd][di:][lɑ:] [grænd]
Andrew paused at the junction of the Avenues de Malakoff and de la Grande
安德鲁 暂停 在 这 交汇处 的 这 途径 德 马拉科夫 和 德 拉 格兰德
[ɑ:rˈmeɪ] ,
Armée ,
军队 ,

安德鲁在马拉科夫大道和大陆军大道的交汇处停下来，

[ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [glɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈθɜ:rəʊˌfeəz] [ˈsmɑɪtɪŋ] [ˈfretfəli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
the confusion and glare of the great thoroughfares smiting fretfully upon his
这 困惑 和 强光 的 这 伟大的 干道 惩罚 忧心忡忡地 之上 他的
[ˈɪnstənt] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪˈflek](ə)n] ,
instant need of reflection ,
立即的 需要 的 反射 ,

繁华大街上的嘈杂和刺眼灯光烦躁地干扰了他瞬间沉思的需要。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [træks] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪ:] .
and then returned upon his tracks , seeking the cool quiet of the Bois .
和 然后 返回 之上 他的 轨道 , 寻求 这 凉爽的 安静的 的 这 布伊斯 .

然后他沿着原路返回，寻找森林的清凉和宁静。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [pæst][ðə; ði] [ˈbrɑɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ʃæˈleɪ] [di:ˈju] [ˈtuəɪŋ] [klʌb] , [ə; eɪ][baɪ] - [pæθ]
After a short walk past the brightly lighted Chalet du Touring Club , a by - path
后 一个 短的 走 过去的 这 明亮地 照明 小木屋 杜 巡演 俱乐部 , 一个 经过 - 小路
[ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] ,
tempted him ,
受诱惑 他 ,

走过灯火通明的旅游俱乐部小屋后，一条小路吸引了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃ:rnd] [əˈsaɪd] .
and he turned aside .
和 他 转向 旁边 .

他转过身去。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [kloʊzd] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [
At once the forest closed in upon him , and the scene of a half - hour [
在 一次 这 森林 关闭 在 之上 他 , 和 这 场景 的 一个 一半 - 小时 [
-]
238]
-]

森林立刻向他逼近，半小时[238]的场景

[brɪˈfɔ:r] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn][sʌm; səm][fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] [dri:m]
before became more than ever like a phase in some fantastic and uneasy dream
前 成为 更多的 比 曾经 喜欢 一个 阶段 在 一些 极好的 和 不安 梦
.
:
.

以前，这一切比以往任何时候都更像是一场奇幻而不安的梦境中的一个阶段。

[æ̯t; ət] - [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv]
At Armenonville there had been a blaze of light and a ripple of
在 - 那里 有 到过 一个 火焰 的 光 和 一个 波纹 的
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

阿梅农维尔曾出现过一道耀眼的光芒和一阵阵笑声。

[wɪtʃ] [baːrd] [aʊt] [ðə; ði][staːrɪz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] :
which barred out the stars of heaven as if they had never been :
哪个 禁止 出去 这 明星 的 天堂 作为 如果 他们 有 绝不 到过 :
它将天上的繁星遮蔽起来，仿佛它们从未存在过一样：

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] ,
here was a world of stillness and of shadow ,
这里 曾是 一个 世界 的 寂静 和 的 阴影 ,
这里是一个静谧而又充满阴影的世界，

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tsɪˈɡɑːnz] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz]]
broken only by the distant music of the tziganes , and , through the interstices
破碎的 仅有的 经过 这 遥远 音乐 的 这 齐加内斯 , 和 , 通过 这 间隙
[ʌv; əv] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd][ˈfoʊlɪdʒ] ,
of tree - trunks and foliage ,
的 树 - 树干 和 叶子 ,

只有远处传来吉普赛人的音乐声，以及透过树干和树叶缝隙传来的声音，

[ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd] [ˈbɜːtəmæbiːl] [ˈlæntərnz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [diː][laː]
the intermittent gleam of bicycle and automobile lanterns on the Route de la
这 间歇性的 闪耀 的 自行车 和 汽车 灯笼 在 这 路线 德 拉
[pɔːrt] [diˈiːes] [sæblənz] .
Porte des Sablons .
波特 德斯 萨布隆斯 .

萨布隆门路 (Route de la Porte des Sablons) 上自行车和汽车灯的断断续续的光芒。

[ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [mɔːs] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlɪz] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [diːp] ,
The faintly pungent odour of moss rose to his nostrils , as in some deep ,
这 淡淡的 泼辣 气味 的 苔藓 玫瑰 到 他的 鼻孔 , 作为 在 一些 深的 ,
淡淡的、略带刺鼻的苔藓气味钻入他的鼻孔，仿佛来自某个深处，

[ʌndɪˈskʌvəd] [rɪˈtriːt] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈvɪn](ə)l] [prɪˈzɜːrv] .
undiscovered retreat in a provincial preserve .
未被发现的 撤退 在 一个 省级 保存 .
省级自然保护区内一处未被发现的世外桃源。

[ðə; ði] [smɔːl] ,
The small ,
这 小的 ,
小的，

[swiːt] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrestləs] [bɜːrd] [prɪkt] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
sweet twitter of a restless bird pricked the delicious silence like the sound of a
甜的 叽叽喳喳 的 一个 不安 鸟 刺痛 这 可口的 沉默 喜欢 这 声音 的 一个
[ɑːr aɪ ˈpiː][ɪn] [θɪn] [ˈlɪnɪn] .
rip in thin linen .
撕裂 在 薄的 亚麻布 .

一只躁动不安的小鸟发出甜美的鸣叫，打破了令人心旷神怡的宁静，就像薄薄的亚麻布被撕开的声音。

[ðə; ði] [tsɪˈɡɑːnz] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] " [vɑːls] [bluː] .
The tziganes at Armenonville were playing the " Valse Bleue .
这 齐加内斯 在 - 是 玩耍 这 " 华尔兹 蓝色 .
阿梅农维尔的吉普赛人正在演奏《蓝色圆舞曲》。

" [ðə; ði] [er] , [ˈpʌlsɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] , [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :
" The air , pulsing softly through the gloom , seemed almost to speak the words :
" 这 空气 , 脉动 轻轻 通过 这 愁云 , 似乎 几乎 到 说话 这 字 :
" 空气在昏暗中轻轻流动, 仿佛在诉说着:

" [ˌpʊrˈkwa:] [en i:] [ˈpa:] - , - - [ti ju] [ˈseɪz] [kju ju ˈi] [ˈdʒi:] [-] — [eɪ ˈaɪ] — [em ˈi:] ? "
" Pourquoi ne pas m'aimer , p'isqu ' tu sais que je t'ai — ai — me ? "
" 为什么 ne 帕斯 - , - - tu 说 que 杰 泰 — 人工智能 — 我 ? "
" "Pourquoi ne pas m'aimer, p'isqu' tu sais que je t'ai-ai-me? "

" [ˈmɑ:rdʒəri] ! " [sed] [ˈændru:] [ˈsləʊli] , [tu;; tə] [hɪmˈself] .
" Margery ! " said Andrew slowly , to himself .
" 玛格丽 ! " 说 安德鲁 缓慢地 , 到 他自己 .
" 玛格丽! "安德鲁缓缓地自言自语道。

" [ˈmɑ:rdʒəri] — [ˈmɑ:rdʒəri] !
" Margery — Margery !
" 玛格丽 — 玛格丽 !
" 玛格丽——玛格丽!

" [ɪn] [ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [dʒʌst] [pæst] , [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] ,
" In the three weeks just past , he had been building a new world ,
" 在 这 三 周 只是 过去的 , 他 有 到过 建筑 一个 新的 世界 ,
" 在过去的三个星期里, 他一直在构建一个新世界,

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [aɪˈdi:lz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈbæniʃt] ,
a world from which his former ideals had been deliberately banished ,
一个 世界 从 哪个 他的 以前的 理想 有 到过 故意地 被放逐 ,
这是一个他过去的理想已被刻意摒弃的世界,

[ænd; ənd] [werˈɪn] [nu:] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [set] .
and wherein new standards of conduct had been set .
和 其中 新的 标准 的 执行 有 到过 放 .
其中制定了新的行为准则。

[praɪd] , [ˈrekləsənəs] , [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [traɪˈʌmvərət] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs]
Pride , recklessness , and resentment had been the triumvirate by which this
自豪 , 鲁莽 , 和 怨恨 有 到过 这 三巨头 经过 哪个 这
[ˈmɔ:ɾəl] [steɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvənd] ,
moral state was governed ,
道德 状态 曾是 受统治 ,
骄傲、鲁莽和怨恨是主导这种道德状态的三大要素。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] [ðer; ðər] [dɪkˈteɪts] [ˈblaɪndli] , [wɪˈðəʊt] [ˈkerɪŋ] , [æz; əz] [hi;; hi] [hæd; həd]
and he had obeyed their dictates blindly , without caring , as he had
和 他 有 服从 他们的 规定 盲目地 , 没有 关怀 , 作为 他 有
[ˈtəʊld] - , [tu;; tə] [θɪŋk] .
told Radwalader , to think .
讲述 - , 到 思考 .

他盲目地服从了他们的命令, 毫不在意, 正如他告诉拉德瓦拉德的那样, 他根本不会思考。

[left] [tu;; tə] [ɪtˈself] , [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [ɪnˈdefɪnətli] , [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər] [wɜ:rld] , [ˈ
Left to itself , this might have endured indefinitely , even as the larger world , [
左边 到 本身 , 这 可能 有 忍受 无限期 , 甚至 作为 这 更大的 世界 , [ˈ
-]
239]
-]

如果任其发展, 这种情况可能会无限期地持续下去, 即使更大的世界[239]

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][kəʊdʒ][ænd; ənd][kri:dz] , [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men]
with all its codes and creeds , established by the limited experience of the men
和 全部它是 代码 和 信条 , 已确立的 经过 这 有限的 经验 的 这 男人
[ɪn'hæbɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
inhabiting it :
居住 它 :

以及它所有的规章制度和信条，都是由居住在那里的人们有限的经验所建立的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ɪfektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['entrəns] ['ɪntu:] [sə'saɪəti]
But what would be effected by the abrupt entrance into society
但 什么 会 是 受影响 经过 这 突然 入口 进入 社会
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,
of a messenger from another planet ,
的 一个 信使 从 其他 行星 ,
但是，如果一位来自外星的使者突然闯入社会，会对社会产生什么影响呢？

['ɪnfinətli] ['waɪzər] , ['ɪnfinətli] [mɔ:r] [əd'vænst] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] -
infinitely wiser , infinitely more advanced , was brought to pass by Radwalader's
无限地 更明智 , 无限地 更多的 先进的 , 曾是 带来 到 经过 经过 -
[wɜ:rdz] .
words :
字 :

拉德瓦拉德的话语促成了无限智慧、无限进步的实现。

[ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwɒd] [ri:ld] [ɑ:n][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
The status quod reeled on its foundations .
这 地位 獾 卷曲 在 它是 基础 .
现状摇摇欲坠。

[ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wɪtʃ] ['ændru:] [hæd; həd] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌld] , [ɪf] [nɔ:t]
The alternative which Andrew had accepted , and which had dulled , if not
这 选择 哪个 安德鲁 有 公认 , 和 哪个 有 迟钝 , 如果 不是
[ˈæktʃuəli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
actually done away with ,
实际上 完毕 离开 和 ,

安德鲁接受的另一种选择，即使没有彻底消除，也削弱了这种可能性。

[ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['veriɪst]
the acuteness of his disappointment , now appeared in its true light as the veriest
这 急性 的 他的 失望 , 现在 出现 在 它是 真的 光 作为 这 最真实的
[ʃæm] ,
sham ,
假 ,

他那份极度的失望，如今看来不过是彻头彻尾的虚假。

[ə; eɪ] ['sedətɪv] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] — [ˈenərvetɪŋ] — ['stu:pɪfaɪɪŋ] — [ˈpɔɪzənəs] .
a sedative worse than useless — enervating — stupefying — poisonous :
一个 镇静剂 更糟 比 无用 — 使人疲惫 — 令人震惊 — 有毒 :
一种比毫无用处更糟糕的镇静剂——使人虚弱——使人昏厥——有毒。

[ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
The bare suggestion was enough .
这 裸 建议 曾是 足够的 .
仅仅是这个建议就足够了。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hi:; hi] [daʊt] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Not for a moment did he doubt the significance of this message which had
不是 为了 一个 片刻 做过 他 怀疑 这 意义 的 这 信息 哪个 有
[ˈnevər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
never reached him :
绝不 达到 他 .
他从未怀疑过这条从未送达他的信息的信息的意义。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [mi:n] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — [fər'ɡɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] .
It could mean but one thing — forgiveness and recall .
它 可以 意思是 但 一 事物 — 饶恕 和 记起 .

这可能只意味着一件事——宽恕和原谅。

[ɔ:l] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [seɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [kaʊnt] ,
All there had been to say upon the other count ,
全部 那里 有 到过 到 说 之上 这 其他 数数 ,
至于另一点, 也没什么好说的了。

[hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn] [ðæt] [hæf] - [ʼaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ʼɑ:rbər] .
had been said in that half - hour in the harbour .
有 到过 说 在 那 一半 - 小时 在 这 乔木 .

那半个小时里, 在凉亭里, 人们都说过这些话。

[hɜ:r; hər] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [daʊn]
Her hand had been stretched out to stay him from the precipice down
她 手 有 到过 拉伸 出去 到 停留 他 从 这 悬崖 向下
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [plʌndʒd] — [stretʃt] [aʊt] [tu:] [leɪt] !
which he had plunged — stretched out too late !
哪个 他 有 暴跌 — 拉伸 出去 也 晚的 !

她伸出手想阻止他从悬崖上坠落——可惜为时已晚！

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tɔ:r] [ɪn] [æn; ən] [ɪnstənt] [ðə; ði] [mæsk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈvænəti] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd]
The knowledge tore in an instant the mask from his vanity , and he stood
这 知识 撕裂 在 一个 立即的 这 面具 从 他的 虚荣 , 和 他 站立
[kənˈfest] — [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
confessed — a coward .
坦白 — 一个 懦夫 .

这一认知瞬间撕下了他的虚荣面具, 他坦白承认自己是个懦夫。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ?
What was it she had said ?
什么 曾是 它 她 有 说 ?

她说了什么来着？

" [ə; eɪ] [ˈfænsi] [soʊ] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈaɪd(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [hoʊld] [ju:; jʊ] [bæk]
" **A fancy so trivial and so idle that it could not even hold you back**
" 一个 想要 所以 琐碎的 和 所以 闲置的 那 它 可以 不是 甚至 抓住 你 后退
[frʌm; frəm] [trænzˈɡreʃn, trænsˈɡreʃn] .
from transgression .
从 越轨行为 .

“如此琐碎、如此无聊的幻想, 甚至都无法阻止你犯罪。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [riˈzented] [ðæt] , [riˈzented] [aɪ 'ti:] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [pru:f] , [wen] [ðə; ði]
" **And he had resented that , resented it only to furnish proof , when the**
" 和 他 有 怨恨 那 , 怨恨 它 仅有的 到 提供 证明 , 什么时候 这
[ˈæktʃuəl] [tempˈteɪ](ə)n] [keɪm] ,
actual temptation came ,
实际的 诱惑 来了 ,

“他对此感到不满, 只是为了在真正的诱惑来临时提供证据。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] !
that it was true !
那 它 曾是 真的 !

原来是真的！

[hi:; hi] [nu:] [hɪmˈself] [naʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
He knew himself now for what he was .
他 知道 他自己 现在 为了 什么 他 曾是 .

他现在彻底明白了自己是什么样的人。

[haʊ] ['skɔ:nf(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ækju:'zeɪʃənz] , [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
How scornful he had been of these accusations , how certain of himself ,
如何 轻蔑的 他 有 到过 的 这些 指控 , 如何 肯定 的 他自己 ,
他曾对这些指控嗤之以鼻, 对自己又是多么自信。

[haʊ] [smɔ:l] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['lɔɪəltɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [haʊ] ['redi] [tu:; tə]
how small in that great loyalty of his which stood for nothing , how ready to
如何 小的 在 那 伟大的 忠诚 的 他的 哪个 站立 为了 没有什么 , 如何 准备好 到
[br'li:v] [-]
believe [240]
相信 [-]
他那伟大的忠诚是多么渺小, 却毫无意义, 多么容易相信[240]

[hɪm'self] [ɪn'fæləbl] !
himself infallible !
他自己 绝对正确 !
他自认为永远不会犯错!

[ðə; ðɪ] ['merəst] ['prɑ:flɪɡət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['fɑ:lɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
The merest profligate of those whose follies he had despised in other days ,
这 最 挥霍无度 的 那些 谁 愚行 他 有 被鄙视的 在 其他 天 ,
[wʌz; wəz] [noʊ] ['wɪkər] ,
was no weaker ,
曾是 不 较弱 ,
那些他过去曾鄙视的放荡不羁之徒, 如今也毫不逊色。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] .
in the end , than he .
在 这 结尾 , 比 他 .
最终, 他比其他人更胜一筹。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['blaɪndli] [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [stɑ:rz] [wɪŋkt] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ðɪ] [lərs] - [laɪk] ['foʊlɪdʒ]
He looked up blindly to where the stars winked faintly through the lace - like foliage
他 看起来 向上 盲目地 到 在哪里 这 明星 眨眼 淡淡的 通过 这 蕾丝 - 喜欢 叶子
,
:
,
他茫然地抬头望去, 只见繁星透过蕾丝般的树叶微微闪烁。

[ænd; ənd] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['pærɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['dʌlli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and cursed the distant roar of Paris which came dully to his ears .
和 被诅咒的 这 遥远 吼 的 巴黎 哪个 来了 沉闷地 到 他的 耳朵 .
他咒骂着远处传来巴黎震耳欲聋的喧嚣声。

['pærɪs] — ['sə:si] ! [ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [træns'fɔ:md] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ju(:)'lisi:z] !
Paris — Circe ! and he no better than the transformed comrades of Ulysses !
巴黎 — 瑟茜 ! 和 他 不 更好的 比 这 转变 同志们 的 尤利西斯 !
帕里斯——喀耳刻! 他和尤利西斯那些被改造过的同伴们没什么两样!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] — [ə; eɪ] [frɔ:d] — [ə; eɪ] [ʃæm] ; [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt]
He was a coward — a fraud — a sham ; he found himself , in this moment
他 曾是 一个 懦夫 — 一个 欺诈罪 — 一个 假 ; 他 成立 他自己 , 在 这 片刻
[ʌv; əv] ['bɪtər] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
of bitter self - reproach ,
的 苦的 自己 - 责备 ,
他是个懦夫——一个骗子——一个伪君子; 在这一刻, 他痛苦地自责着自己,

[ʌn'tru:] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['flɪmzi] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv]['du:ti] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ 'ti:][pət][hɪm; ɪm][tu:; tə]
untrue even to the flimsy conception of duty which , when it put him to
不属实 甚至 到 这 脆弱的 概念 的 责任 哪个 , 什么时候 它 放 他 到
[ðə; ði][test] ,
the test ,
这 测试 ,

甚至连最脆弱的责任观念都违背了, 当责任观念考验他时, 他

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'bo:tʃt] .
he had debauched .
他 有 放荡不羁 .

他行为放荡。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌmɪrə'bɪl] , [ænd; ænd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] !
He thought of Mirabelle , and in thinking hated her !
他 想法 的 米拉贝尔 , 和 在 思维 憎恨 她 !

他想起了米拉贝尔, 想到她, 他就恨她!

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] ,
With all her beauty , all her perfect mimicry of breeding ,
和 全部 她 美丽 , 全部 她 完美的 模仿 的 选育 ,

她拥有绝世美貌, 完美地模仿了繁育行为,

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [hɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ænd] [pər'fju:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['skɪlfəli]
all the little significant hints of colour and perfume with which she so skilfully
全部 这 小的 重要的 提示 的 颜色 和 香水 和 哪个 她 所以 巧妙地
[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rm] [wət'evər] [pə'teɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
clothed with charm whatever pertained to her ,
穿着衣服 和 魅力 任何 相关 到 她 ,

她巧妙地运用各种细微而重要的色彩和香气, 为与她相关的一切事物增添魅力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['redi] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv]
she had never struck below his ready appreciation of whatever was suggestive
她 有 绝不 击 以下 他的 准备好 欣赏 的 任何 曾是 暗示性的
[ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ænd] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] .
of refinement and eloquent of femininity .
的 精炼 和 雄辩 的 女性气质 .

她从未辜负他对任何能体现优雅和女性魅力的事物的欣赏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['nɔ:v(ə)ltɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɪnsəpli] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ,
It was her novelty which had principally charmed him ,
它 曾是 她 新奇 哪个 有 主要 迷住了 他 ,

最吸引他的是她的新奇感。

[bʌt; bət] ['nɔ:v(ə)ltɪ][ɪz][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seɪjənz] — [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] -
but novelty is the butterfly of the sensations — the most brilliant , the shortest -
但 新奇 是 这 蝴蝶 的 这 感觉 — 这 最多 杰出的 , 这 最短 -
[lɪvd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'femərə] .
lived of these emotional ephemera .
居住地 的 这些 情绪 蜉蝣 .

但新鲜感就像蝴蝶一样, 是所有情感短暂事物中最绚丽、最短暂的。

['mɪsɪz] . [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ki:] - [noʊt][ɪn][hɜ:r; hər] [ku:l] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [demi] -
Mrs . Carnby had struck the key - note in her cool analysis of the demi -
太太 . 卡恩比 有 击 这 钥匙 - 笔记 在 她 凉爽的 分析 的 这 半 -
['mɑ:nd] : " [ðɪ:z] ['wɪmɪn] [dəʊnt] [wer] .
monde : " These women don't wear .
世界 : " 这些 女性 不 穿 .

卡恩比夫人冷静地分析了上流社会, 并指出了关键点: “这些女人不穿衣服。”

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊnli][ˈplɛrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪˈheɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈplɛrtɪŋ] [wɜ:z]
They seem to be only plated with fascination , and in time the plating wears
他们 似乎 到 是 仅有的 镀 和 魅力 , 和 在 时间 这 电镀 穿着
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

他们似乎只是被迷恋所蒙蔽，而随着时间的推移，这层迷恋就会褪去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:l] - [mɑ:rk] .
and you come back to the kind with the hall - mark .
和 你 来 后退 到 这 种类 和 这 大厅 - 标记 .

然后你又回到了带有标志性特征的那种类型。

" [naʊ] [ðə; ði] [skeɪlɪz] [fel] [frʌm; frəm] [ˈæŋdru:z] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **Now the scales fell from Andrew's eyes , and he knew that what she had**
" 现在 这 秤 跌倒 从 安德鲁的 眼睛 , 和 他 知道 那 什么 她 有
[sed] [wʌz; wəz] [tru:] .
said was true .
说 曾是 真的 .

“现在安德鲁恍然大悟，他知道她说的都是真的。”

[kəmˈpɛrd] [tu:; tə][ˈmɑ:rdʒəri] — [ðə; ði][ˈmɑ:rdʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɔ:st] , [-]
Compared to Margery — the Margery he had loved and lost , [241]
比较的 到 玛格丽 — 这 玛格丽 他 有 喜爱 和 丢失的 , [-]
与他曾经爱过又失去的玛格丽相比 , [241]

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌmɪrəˈbi:l] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ?
what was this Mirabelle to whom he had yielded her place ?
什么 曾是 这 米拉贝尔 到 谁 他 有 产生 她 地方 ?
这位米拉贝尔究竟是何许人也？ 他为何要将自己的位置让给她？

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [jes] !
Beautiful , yes !
美丽的 , 是的 !

真漂亮！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] , [laɪk] [ˈbjʊ:tɪz] [self] , [laɪz][ˈoʊnli] [skɪn] - [di:p] .
But the perception of beauty , like beauty's self , lies only skin - deep .
但 这 洞察力 的 美丽 , 喜欢 美的 自己 , 谎言 仅有的 皮肤 - 深的 .

但是，人们对美的感知，就像美本身一样，只停留在表面。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtri:t] [lei] [ˈoʊpən] , [keɪm]
Now , with Radwalader's suggestion that the way of retreat lay open , came
现在 , 和 - 建议 那 这 方式 的 撤退 躺 打开 , 来了
[ðə; ði] [riˈæk](ə)n] ,
the reaction ,
这 反应 ,

现在，随着拉德瓦拉德暗示撤退之路已经敞开，随之而来的是各方的反应。

[ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˈændru:] [veɪnz] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪˈmoʊ](ə)n] [ˈpjʊrli] [ɪksˈtrɪnzɪk]
inevitable in such a nature as Andrew Vane's , from an emotion purely extrinsic
不可避免的 在 这样的 一个 自然 作为 安德鲁 风向标的 , 从 一个 情感 纯粹 外在
.
:
.

对于像安德鲁·范恩这样的人来说，这种纯粹出于外在情感的情绪是不可避免的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He was tired of her .
他 曾是 疲劳的 的 她 .

他厌倦了她。

[ðə; ði] ['pleɪtɪŋ] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] .

The plating had worn off .
这 电镀 有 磨损 离开 .

镀层已经磨损了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprə:mɪst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ðæt] [naɪt] ,
Suddenly he remembered that he had promised to see her that night ,
突然 他 记得 那 他 有 承诺 到 看 她 那 夜晚 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他突然想起自己答应过她当晚要见她，然后.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [pəˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ðʌs] [ˈɔ:fərd] , [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self]
with an abrupt perception of the opportunity thus offered , he pulled himself
和 一个 突然 洞察力 的 这 机会 因此 提供 , 他 拉 他自己
[tə'geðə] ,
together ,
一起 ,

他突然意识到这是一个难得的机会，于是振作起来。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔ:f] [ˈræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ˈdɔ:fi:n; dɔ:'fi:n] .
and swung off rapidly toward the Porte Dauphine .
和 摇摆 离开 快速 朝向 这 波特 多菲内 .

然后迅速转向多芬门。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [er] ,
As he walked , inhaling the fragrance of the evening air ,
作为 他 步行 , 吸入 这 香味 的 这 晚上 空气 ,
他边走边吸着傍晚空气中的芬芳，

[ə; eɪ] [nu:] [ˈsænəti] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'send] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
a new sanity seemed to descend on him .
一个 新的 理智 似乎 到 下降 在 他 .

他似乎突然恢复了理智。

[hi:; hi] [ˈprə:mɪst] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][end] .
He promised himself that this should be the end .
他 承诺 他自己 那 这 应该 是 这 结尾 .

他向自己保证，这应该是结束这一切了。

[haʊ'evə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [breɪk]
However the effect was to be accomplished , he was determined to break
然而 这 影响 曾是 到 是 完成 , 他 曾是 决定 到 休息
[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [ˈkaɪndli][bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] ,
the relation , kindly but firmly ,
这 关系 , 亲切地 但 牢牢 ,

无论达到什么目的，他都决心以温和而坚定的方式结束这段关系。

[ænd; ənd][æt; ət] [wət'evə] [rɪsk][tu:; tə] [rɪ'geɪn] , [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'sti:m] , [æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz]
and at whatever risk to regain , if not his self - esteem , at least his
和 在 任何 风险 到 恢复 , 如果 不是 他的 自己 - 尊重 , 在 至少 他的
[ˈfri:dəm] .
freedom .
自由 .

即使不能重拾自尊，至少也要重获自由，他也愿意承担任何风险。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑ:loʊ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] — [ɔ:r] [der] — [tu:; tə][æsk] .
As to what should follow , he did not care — or dare — to ask .
作为 到 什么 应该 跟随 , 他 做过 不是 关心 — 或者 敢 — 到 问 .

至于接下来会发生什么，他既不关心，也不敢问。

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['mesɪdʒ] [suːðd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)]
The unknown significance of the lost message soothed him like an irrational
这 未知 意义 的 这 丢失的 信息 舒缓 他 喜欢 一个 非理性
[kə'res] .
caress .
抚摸 .

丢失信息的未知意义像一种非理性的抚慰一样抚慰着他。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?
Was it too late ?
曾是 它 也 晚的 ?

是不是太晚了？

[ɪz][aɪ 'ti:]['evər] " [tu:] [leɪt] [tuː; tə] [mend] " ?
Is it ever " too late to mend " ?
是 它 曾经 " 也 晚的 到 修补 " ?

亡羊补牢，为时已晚吗？

[hiː; hi] ['niːðər] [nu:] [nɔːr] [kæəd] .
He neither knew nor cared .
他 两者都不 知道 也不 关心 .

他既不知道，也不关心。

['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃæns] [ðə; ði][rest] .
Given his freedom , he would chance the rest .
鉴于 他的 自由 , 他 会 机会 这 休息 .

只要他拥有自由，他就会冒险去做其他事。

[feɪt] [wʌz; wəz][hɑːrd] .
Fate was hard .
命运 曾是 难的 .

命运弄人。

[ə; eɪ] [θɔːt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
A thought checked him .
一个 想法 已检查 他 .

一个念头让他愣住了。

" [feɪt] [ɪz][hɑːrd] — [kæʃ] ! "
" **Fate is hard — cash !** "
" 命运 是 难的 — 现金 ! " "

“命运残酷——金钱至上！ ”

" [wət'evər] [aɪ] [bɪ'li:v] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , " [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] .
" **Whatever I believe , " he told himself , " I don't believe that** .
" 任何 我 相信 , " 他 讲述 他自己 , " 我 不 相信 那 .

“无论我信奉什么,”他对自己说,“我都不相信这个。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɔːdʒɪkl] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] , ['ædɪd] :
" **And then , in the illogical manner of man , added** :
" 和 然后 , 在 这 不合逻辑 方式 的 男人 , 额外 :

然后，他以人类不合逻辑的方式补充道：

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [aɪ 'ti:][kɔːsts][em 'iː] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] ! " [-]
" **I don't care what it costs me — this is the end ! " [242]**
" 我 不 关心 什么 它 成本 我 — 这 是 这 结尾 ! " [-]

“我不在乎要付出什么代价——一切都结束了！ ”[242]

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌmɪrəˈbɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪˈvæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˈsɔːftli]
He found Mirabelle in a corner of her great divan , and the room softly
他 成立 米拉贝尔 在 一个 角落 的 她 伟大的 迪万 , 和 这 房间 轻轻
[ɪˈljuːmind] .
illuminated .
照明 .

他发现米拉贝尔正蜷缩在她那张大沙发的一角，房间里灯光柔和。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [biˈwɪtʃɪŋli] [ˈdeɪnti] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [sɪlk] ,
She wore a bewitchingly dainty lounging - gown of iridescent silk ,
她 穿着 一个 迷人地 纤巧 休闲 - 袍 的 彩虹色 丝绸 ,
[ˈɪntuː] [iːtʃ]
她身穿一件精致迷人的丝绸睡袍，面料闪着虹彩光泽。

[ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpiːkəːk] - [bluːz] [ænd; ənd] [ɡriːnz] [pleɪd] [ænd; ənd] [ˈrɪpld] [ˈɪntuː] [iːtʃ]
in the folds of which peacock - blues and greens played and rippled into each
在 这 折叠 的 哪个 孔雀 - 蓝调 和 青菜 玩 和 涟漪 进入 每个
[ˈʌðər] [ɪn][ˈkɑːnstənt][kɑːm] - [ˈmɪŋɡl] .
other in constant com - minglings .
其他 在 持续的 com - 社交活动 .

褶皱间，孔雀蓝和绿色相互交融、荡漾。

" - [mwaː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Embrasse - moi , " she said , looking up at him** :
" - - 我 , " 她 说 , 寻找 向上 在 他 .

“Embrasse-moi,”她抬头看着他说道。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [əˈɡen] [ænd; ənd] [draːpt]
She glanced at him curiously as he straightened himself again and dropped
她 瞥了一眼 在 他 奇怪的是 作为 他 拉直 他自己 再次 和 掉落
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
upon the cushions at her feet .
之上 这 靠垫 在 她 脚 .

她好奇地看了他一眼，只见他再次直起身子，然后一屁股坐在她脚边的垫子上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [pɜːˈfɔrmz] [ðə; ði] [ˈmɪd,wɔɪfs] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
In a woman , the manner of a kiss performs the midwife's office to the
在 一个 女士 , 这 方式 的 一个 吻 表演 这 助产士的 办公室 到 这
[biˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [klerˈvɔɪəns] .
beginnings of clairvoyance .
开端 的 千里眼 .

对女性而言，亲吻的方式扮演着助产士的角色，预示着预知未来的开始。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ˈændruː] [ˈprez(ə)ntli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]
" **I wonder , " said Andrew presently , " if you know that people are talking about**
" 我 想知道 , " 说 安德鲁 目前 , " 如果 你 知道 那 人们 是 说 关于
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

安德鲁这时说道：“我想知道，你是否知道人们在谈论我们。”

[maː] [ʃɛr] ?
ma chère ?
玛 亲爱的 ?

我亲爱的？

" [ˌmɪrəˈbɪl] [ˈkɑːmentəd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **Mirabelle commented upon this intelligence with a tilt of her eyebrows** .
" 米拉贝尔 评论 之上 这 智力 和 一个 倾斜 的 她 眉毛 .

“米拉贝尔挑了挑眉，对这种聪明才智发表了评论。”

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] ['ændru:] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] [pʌblik] ['prɑ:pərti]
" **Yes** , " **continued Andrew** , " **it seems that our doings are become public property**
" 是的 , " 持续 安德鲁 , " 它 似乎 那 我们的 行为 是 变得 民众 财产
,
:
,

“是的,”安德鲁继续说道,“看来我们的所作所为都成了公共财产。”

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [repjʊ'teɪ[nz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈdʒepərði] . "
and our reputations are in jeopardy . "
和 我们的 声誉 是 在 危险边缘 . "

我们的声誉岌岌可危。

" [jɔ:rz] , [pər'hæps] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Yours** , **perhaps** , " **remarked the girl** .
" 此致 , 也许 , " 评论 这 女孩 .

“或许是你的吧,”女孩说道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪn] , [mɒn][ɑ:'mi:] , - [nɛksɪst] ['pɑ:] . "
" **As for mine , mon ami , ça n'existe pas** . "
" 作为 为了 矿 , 星期一 ami , - 不存在 帕斯 . "

“至于我的,我的朋友,我不存在了。”

" [dəunt] ! " [sed] ['ændru:] ['sʌd(ə)nli] .
" **Don't !** " **said Andrew suddenly** .
" 不 ! " 说 安德鲁 突然 .

“别!”安德鲁突然说道。

" [pli:z] [dəunt] ! "
" **Please don't !** "
" 请 不 ! "

“求求你别这样! ”

" ['æftər][ɔ:l] , " [sed] [ˌmɪrə'bɪl] , " [wʌt] ['dɪfrəns] ?
" **After all ,** " **said Mirabelle** , " **what difference ?**
" 后 全部 , " 说 米拉贝尔 , " 什么 不同之处 ?

“毕竟,”米拉贝尔说,“有什么区别呢? ”

[ðeɪ] [tɔ:k] , [ði:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , ['weðər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] .
They talk , these good people , whether things are so or not .
他们 讲话 , 这些 好的 人们 , 无论 事物 是 所以 或者 不是 .

这些好人总是喜欢谈论事情,不管事情是否属实。

[ɪts] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It's the women , of course .
它是 这 女性 , 的 课程 .

当然是女性。

[ɪf] [maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [-] [ʃi:k] , [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [em 'i:]['oʊvər][æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]
If my clothes were not d'un chic , they would pass me over as unworthy of
如果 我的 衣服 是 不是 逼债 时尚 , 他们 会 经过 我 超过 作为 不配 的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
consideration . "
考虑 . "

如果我的衣服不够时髦,他们就会觉得我不值得考虑。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['ændru:] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪz][nɑ:t] [kloʊðz] [ə'loʊn]
" **This time ,** " **said Andrew** , " **it seems the ground of complaint is not clothes alone**
" 这 时间 , " 说 安德鲁 , " 它 似乎 这 地面 的 抱怨 是 不是 衣服 独自的
.
:
.

安德鲁说:“这一次,看来投诉的理由不仅仅是衣服。”

[aɪm][tuːld][ðæt][aɪm] - . " [-]
I'm told that I'm affiché . " [243]
我是 讲述 那 我是 - . " [-]

有人告诉我，我被公开了。[243]

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" So you are , I suppose .
" 所以 你 是 , 我 认为 .

“看来你是啊。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tʊk] [jɔːr; jər][ɑːrm][æt; ət] [əu'təːj] , [ðæt] [fɜːrst]
You were that from the moment I took your arm at Auteuil , that first
你 是 那 从 这 片刻 我 采取 你的 手臂 在 奥特伊 , 那 第一的
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

从我在奥特伊挽住你的胳膊的那一刻起，你就一直是那样的人，那是第一个下午。

[duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] ?
Do you object ?
做 你 目的 ?

你反对吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] .
There are many who would be glad to say as much .
那里 是 许多 WHO 会 是 高兴的 到 说 作为 很多 .

很多人都乐于这样说。

" ['ændruː] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" Andrew bit his lip .
" 安德鲁 少量 他的 唇 .

安德鲁咬了咬嘴唇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
It was going to be harder than he had thought .
它 曾是 去 到 是 更难 比 他 有 想法 .

这比他想象的要难得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tuːld][ɪg'zæktli] [wʌt] .
He had come to say — he could not have told exactly what .
他 有 来 到 说 — 他 可以 不是 有 讲述 确切地 什么 .

他来说——但他无法确切地说出是什么。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪrə'bɪl] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['steɪlθɪli] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
His whole relation with Mirabelle had come so stealthily into being ,
他的 所有的 关系 和 米拉贝尔 有 来 所以 悄悄地 进入 存在 ,

他和米拉贝尔的整个关系都是悄无声息地形成的。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [ə; eɪ] [guː] ['piːkənt] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ænd]
and had been distinguished by a novelty , a goût piquant so subtle and
和 有 到过 杰出的 经过 一个 新奇 , 一个 痛风 辛辣的 所以 微妙的 和
[ə'lʊrɪŋ] ,
alluring ,
诱人 ,

它以其新颖性而著称，一种微妙而诱人的辛辣口味。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət]
that he had hardly been conscious of its development into something definite
那 他 有 几乎 到过 有意识的 的 它是 发展 进入 某物 定
[ænd; ænd] [ɪ'stæblɪft] ,
and established ,
和 已确立的 ,

他几乎没有意识到它已经发展成为某种确定且既定的事物。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
until the thing was done .
直到 这 事物 曾是 完毕 .

直到事情完成为止。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [æftər'nu:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] , [θri:] [wi:ks]
His thoughts went back to that afternoon , in his own apartment , three weeks
他的 想法 去 后退 到 那 下午 , 在 他的 自己的 公寓 , 三 周
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

他的思绪回到了三周前的那个下午，在他自己的公寓里。

[wen] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
when first he had kissed her .
什么时候 第一的 他 有 亲吻 她 .

他第一次吻她的时候。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] — [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] [tɪpt]
That had been the turning - point — the crisis when the whole wide world tipped
那 有 到过 这 转弯 - 观点 — 这 危机 什么时候 这 所有的 宽的 世界 倾斜
[ʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

那是一个转折点——一场危机，整个世界都天翻地覆。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [ri:ə'dʒʌstmənt] [æz; əz]
His entire point of view had undergone an instantaneous readjustment as
他的 全部的 观点 的 看法 有 经历 一个 瞬间 调整 作为
[hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜ:rz] ,
his lips met hers ,
他的 嘴唇 遇见 她的 ,

当他双唇触碰到她的那一刻，他的整个观点瞬间发生了转变。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] — [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['lævɪ]
and before him had opened the gate of a new world — a garden lavish
和 前 他 有 打开 这 门 的 一个 新的 世界 — 一个 花园 奢华的
[ʌv; əv] [ʌnfə'mɪliər] [fru:ts] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['flaʊərz] ,
of unfamiliar fruits and strange flowers ,
的 陌生 水果 和 奇怪的 花朵 ,

在他面前，一扇通往新世界的大门已经打开——一个遍地生长着陌生水果和奇异花朵的花园。

['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] , ['læŋɡwɪd] , ['dednɪŋ] ['swi:tnəs] .
breathing a heavy , languid , deadening sweetness .
呼吸 一个 重的 , 慵懒的 , 麻木 甜味 .

呼吸着沉重、慵懒、令人麻木的甜味。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ,
He had entered ,
他 有 进入 ,

他进来了，

[æz; əz][wʌn] [tɜ:rnz] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tn] [roʊd] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['vɪstə] [ʌv; əv]
as one turns aside from the beaten road to explore some little vista of
作为 — 转弯 旁边 从 这 被打败 路 到 探索 一些 小的 景色 的
[ʌn'presɪdntɪd] ['bjʊ:ti] ,
unprecedented beauty ,
空前的 美丽 ,

当人们离开熙熙攘攘的道路，去探索一些美得前所未有的小景致时，

[wið; wiθ][ə; eɪ] [veɪg] [kən'vɪnsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
with a vague conviction at the back of his brain ,
和 一个 模糊的 说服 在 这 后退 的 他的 脑 ,
他脑海中隐隐约约地浮现出一个想法,

[ðæt] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rdʒəns][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that the divergence was for a moment only , and that ,
那 这 发散 曾是 为了 一个 片刻 仅有的 , 和 那 ,
这种分歧只是暂时的, 而且,

[soʊ] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][kɪjəri'ɑ:səti] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
so soon as his curiosity should be satisfied ,
所以 很快 作为 他的 好奇心 应该 是 使满意 ,
一旦他的好奇心得到满足,

[hi; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd][goʊ] [ˈfɔ:rwərd] [ə'gen] ,
he would turn back to the highway and go forward again ,
他 会 转动 后退 到 这 公路 和 去 向前 再次 ,
他会掉头回到公路上, 继续向前走。

[ˈrɪtʃər] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [tu;; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
richer by an experience which it was not necessary to mention ,
更富有 经过 一个 经验 哪个 它 曾是 不是 必要的 到 提到 ,
这段经历让我受益匪浅, 虽然无需赘述。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [bi; bi][æz; əz] [ɪmə'tɪriəl] [ɪn][ɪts] [ˈberɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [-]
and which would be as immaterial in its bearing upon the main [244]
和 哪个 会 是 作为 无关紧要 在 它是 轴承 之上 这 主要的 [-]
而这对于主要[244]而言是无关紧要的

[ˈɪʃu:z] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [plʌkt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ə'saɪd][ɪn] [ˈpæsiŋ] ,
issues of life , as a flower plucked and tossed aside in passing ,
问题 的 生活 , 作为 一个 花 拨弦 和 抛掷 旁边 在 通过 ,
人生中的种种问题, 就像路过时被摘下丢弃的花朵一样。

[ɔ:r][ə; eɪ] [tu:n] [ˈhwiːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈlaɪt'ha:tɪdnɪs] .
or a tune whistled in a moment of lightheartedness .
或者 一个 调 吹口哨 在 一个 片刻 的 轻松愉快 .
或者是一时兴起吹出的曲子。

[naʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələri] [hɑ:rd][tu;; tə] [kʌt] [tu;; tə][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
Now — it was singularly hard to cut to the pith of the sensation — the
现在 — 它 曾是 单独地 难的 到 切 到 这 髓 的 这 感觉 — 这
[geɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
gate which had opened so invitingly seemed to have closed behind him .
门 哪个 有 打开 所以 热情地 似乎 到 有 关闭 在后面 他 .
现在——要准确把握这种感觉的本质却异常困难——那扇曾经如此诱人地敞开的大门, 似乎在他身后关上了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ˈkjəriəs] , [hi; hi] [faʊnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
What was still more curious , he found , of a sudden ,
什么 曾是 仍然 更多的 好奇的 , 他 成立 , 的 一个 突然 ,
他突然发现, 更奇怪的是,

[ðæt] [ði:z] [fru:ts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər]
that these fruits and flowers which had tempted him by reason of their
那 这些 水果 和 花朵 哪个 有 受诱惑 他 经过 原因 的 他们的
[ˈnɑ:v(ə)lti] ,
novelty ,
新奇 ,
这些水果和鲜花因其新奇而诱惑了他,

[wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [fə'miliər] , [æz; əz] ['si:mɪŋli] ['senʃ(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn]
were now as familiar , as seemingly essential , as if they had always been
是 现在 作为 熟悉的 , 作为 似乎 基本的 , 作为 如果 他们 有 总是 到过
[fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .
features of his environment .
特征 的 他的 环境 :

现在它们变得如此熟悉，如此不可或缺，仿佛它们一直都是他生活环境的一部分。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ]
The garden itself was no longer a place wherein he walked as a
这 花园 本身 曾是 不 更长 一个 地方 其中 他 步行 作为 一个
[ˈtrænzjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['vɪzɪtər] ,
transient visitor ,
瞬态 游客 ,

花园不再是他作为过客漫步的地方了。

[ˈaɪdlɪ] [ɪn'spektɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][prə'praɪətər] .
idly inspecting , but one in which he stood as proprietor .
闲散地 检查 , 但 一 在 哪个 他 站立 作为 业主 :

漫不经心地查看，但他却是其中一家店的老板。

[ðə; ði][ˈtendrəlz][hæd; həd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The tendrils had climbed and clung about his feet .
这 卷须 有 攀登 和 紧紧抓住 关于 他的 脚 :

藤蔓攀爬并缠绕在他的脚上。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][loʊ] !
The moment for retreat had come , and lo !
这 片刻 为了 撤退 有 来 , 和 洛 !

撤退的时刻已经到来，瞧！

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [mu:v] !
he could not move !
他 可以 不是 移动 !

他动弹不得！

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
As they talked ,
作为 他们 谈话 ,

他们一边交谈，

[hiː; hi] [gruː] [stiɪl] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [tæsk][ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋɡəlmənt] [wɪtʃ]
he grew still more conscious of the fact that this task of disentanglement which
他 生长 仍然 更多的 有意识的 的 这 事实 那 这 任务 的 解脱 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ,
he had planned ,
他 有 计划 ,

他越来越意识到，他计划的这项解脱任务，

[wʌz; wəz][wʌn] [br'set] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfəkəltɪz] .
was one beset with unexpected difficulties .
曾是 一 围困 和 意外 困难 :

曾遭遇诸多意想不到的困难。

[ˌmɪrə'biɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] [ˌdɪsɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][baɪ]
Mirabelle had practically disregarded the inclined plane of suggestion by
米拉贝尔 有 几乎 被忽视 这 倾斜 飞机 的 建议 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [li:d] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['ɪʃuː] ,
which he had sought to lead up to the main issue ,
哪个 他 有 寻求 到 带领 向上 到 这 主要的 问题 ,

米拉贝尔几乎完全无视了他试图通过循序渐进的方式引出主要问题的暗示。

[ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [er] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] ,
and , with a little air of proprietorship ,
和 , 和 一个 小的 空气 的 所有权 ,
而且, 带着一丝所有权的姿态,
[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][mæp] [aʊt] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪn] [wi:k] — [plænz][ɪn] [wɪt]
had begun to map out her plans for the coming week — plans in which
有 开始 到 地图 出去 她 计划 为了 这 未来 星期 — 计划 在 哪个
[ˈændruː] [ˈfɪɡjəd] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli] ,
Andrew figured as naturally ,
安德鲁 想 作为 自然 ,
她开始规划接下来一周的计划——安德鲁自然而然地出现在这些计划中。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [ɔːr][hɜːr; hər] [miːlz] [ɔːr]
as much as a matter of course , as did her carriage or her meals or
作为 很多 作为 一个 事情 的 课程 , 作为 做过 她 运输 或者 她 餐 或者
[hɜːr; hər] [gaʊnz] .
her gowns .
她 礼服 .
就像她的马车、饭菜和礼服一样, 一切都理所当然。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə] [wʌt] [æn; ən][ɪkˈstent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [kleɪm] [əˈpɑːn]
For the first time , he realized to what an extent she had a claim upon
为了 这 第一的 时间 , 他 已实现 到 什么 一个 程度 她 有 一个 宣称 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他第一次意识到, 她对他有多么重要。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði][kɜːrb] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈsnæfl]
For the first time , the curb replaced the snaffle .
为了 这 第一的 时间 , 这 抑制 替换 这 衔铁 .
这是第一次用衔铁取代了马勒。
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði][bɪt] [meɪd] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ˈfʊli] [felt]
For the first time , the bit made its presence fully felt .
为了 这 第一的 时间 , 这 少量 制成 它是 在场 完全 毛毡 .
这是第一次, 这块金属片完全展现出了它的存在感。

[ˈændruː] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] . [-]
Andrew stirred uneasily . [245]
安德鲁 搅拌 不安地 . [-]
安德鲁不安地动了动。 [245]
" - , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [leɪt] — [mɔːr] ,
" M'amie , " he said , " we've been much in each other's company of late — more ,
" - , " 他 说 , " 我们已经 到过 很多 在 每个 其他的 公司 的 晚的 — 更多的 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

"妈咪,"他说, "最近我们经常在一起——或许比以前更甚。"
[ðæn; ðən][ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] . "
than is best for either of us . "
比 是 最好的 为了 任何一个 的 我们 : "
对我们俩来说, 这都是最好的选择。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] [ˌmɪrəˈbɪl] , [wið; wiθ][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [læf] .
" How can that be ? " asked Mirabelle , with a little laugh .
" 如何 能 那 是 ? " 问 米拉贝尔 , 和 一个 小的 笑 .
"怎么可能呢? "米拉贝尔笑着问道。

" [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] — - [ˈsʌf.ɪt] .
" We love each other — ça suffit .
" 我们 爱 每个 其他 — 足够 .

“我们彼此相爱——这就够了。”

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [təˈgeðər] .
It's impossible to be too much together .
它是 不可能的 到 是 也 很多 一起 .

在一起的时间再多也不为过。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈiːv(ə)n] ,
" Her voice was quite even ,
" 她 嗓音 曾是 相当 甚至 ,

她的声音很平稳，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sent] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈɪʃuː] .
but that was not to say that she did not scent the approaching issue .
但 那 曾是 不是 到 说 那 她 做过 不是 香味 这 接近 问题 .

但这并不意味着她没有察觉到即将发生的问题。

" [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] — " [brɪˈɡæn] [ˈændruː] .
" But people say — " began Andrew .
" 但 人们 说 — " 开始 安德鲁 .

“但是人们说——”安德鲁开口道。

" [oʊ] , - !
" Oh , lalà !
" 哦 , - !

“哦，啦啦！

[ˈpiːp(ə)] [seɪ] !
People say !
人们 说 !

人们说！

[wʌt] [dəʊnt] [ðeɪ] [seɪ] , [maɪ] [pʊr] [frend] ?
What don't they say , my poor friend ?
什么 不 他们 说 , 我的 贫穷的 朋友 ?

可怜的朋友，他们还有哪些话没说？

[wʌt] [wəʊnt] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wətˈevər]
What won't they continue to say , however you choose to live , and whatever
什么 惯于 他们 继续 到 说 , 然而 你 选择 到 居住 , 和 任何

[juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [duː] ?
you choose to do ?
你 选择 到 做 ?

无论你选择如何生活，无论你选择做什么，他们还会继续说什么呢？

[ðæts] [ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈbrɪtəni] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]
That's Paris , and that's the smallest village in Brittany , and everything in
那就是 巴黎 , 和 那就是 这 最小 村庄 在 布列塔尼 , 和 一切 在

[brɪˈtwiːn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
between , into the bargain .
之间 , 进入 这 便宜货 .

那是巴黎，那是布列塔尼最小的村庄，以及两者之间的一切，一并包含在内。

[ˈnaʊədeɪz] , [wʌn] [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] [wʌn] [siːz] [fɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz]
Nowadays , one must do as one sees fit , and have the courage of one's
如今 , 一 必须 做 作为 一 看到 合身 , 和 有 这 勇气 的 一个人的

[kənˈvɪkʃənz] .
convictions .
定罪 .

如今，人必须按照自己认为合适的方式行事，并有勇气坚持自己的信念。

[wi:v] [tʃoʊzn] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
We've chosen our way .
我们已经 选定 我们的 方式 .

我们已经选择了自己的道路。

[its] [tu:] [leit] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [sei] .
It's too late to think of what people say .
它是 也 晚的 到 思考 的 什么 人们 说 .

现在考虑别人说什么已经太晚了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [its] [ˈgɑ:sɪp] , [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈgɑ:sɪp][ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] .
After all , it's gossip , all this , and gossip is a snake .
后 全部 , 它是 闲话 , 全部 这 , 和 闲话 是 一个 蛇 .

毕竟，这一切都是流言蜚语，而流言蜚语就像一条毒蛇。

[wʌŋ] [kɪlz] [aɪ ˈti:] [ɪf] [wʌŋ][kæŋ; kən] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [rʌŋ] ,
One kills it if one can ; but , in the long run ,
一 杀戮 它 如果 一 能 ; 但 , 在 这 长的 跑步 ,

如果可以的话，就把它消灭掉；但是，从长远来看，

[its] [ˈbetər] [tu;; tə][step][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [fərˈget] .
it's better to step over it and forget .
它是 更好的 到 步 超过 它 和 忘记 .

最好是视而不见，忘掉它。

[wʌt] [dʌz] [ˈgɑ:sɪp] [əˈmaʊnt] [tu;; tə] ?
What does gossip amount to ?
什么 做 闲话 数量 到 ?

流言蜚语究竟意味着什么？

[ɪf] [jʊə(r)] [si:n] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [waɪf] , [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju;; jʊ] [kɑ:nt] [trʌst] [hɜ:r; hər] [əˈloʊn] ;
If you're seen always with your wife , it's because you can't trust her alone ;
如果 你是 已见 总是 和 你的 妻子 , 它是 因为 你 不能 相信 她 独自的 ;

如果你总是和妻子形影不离，那是因为你不能单独信任她；

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈnevər] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ju:v] [ˈɪntrəsts] [ˈels,wer] .
if you're never seen with her , it's because you've interests elsewhere .
如果 你是 绝不 已见 和 她 , 它是 因为 你已经 兴趣 别处 .

如果你从没见过她和你在一起，那是因为你另有所图。

[ɪf] [ju;; jʊ] [spend] [jər; jər] [naɪts] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɑ:flɪɡət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [spend]
If you spend your nights in public , you're a profligate ; and if you spend
如果 你 花费 你的 夜晚 在 民众 , 你是 一个 挥霍无度 ; 和 如果 你 花费
[ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] ,
them at home ,
他们 在 家 ,

如果你夜宿街头，你就是个挥霍无度的人；如果你夜宿家中，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈdrɪŋkər] .
you're a secret drinker .
你是 一个 秘密 饮酒者 .

你是个偷偷喝酒的人。

- [ˈpi:p(ə)] [sei] - !
! People say ! !
- 人们 说 - !

“人们都这么说！ ”

[let] [ðem; ðəm] [sei] , [ˈændru:] .
Let them say , Andrew .
让 他们 说 , 安德鲁 .

让他们说吧，安德鲁。

[,aɪˈtiː] [kɑːnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] . " **It can't make any difference** . "

它 不能 制作 任何 不同之处 . "

这不会有任何影响。

" [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləni] , " [sed] [ˈændruː] , **" Our — our friendship is the talk of the American Colony , " said Andrew ,** " 我们的 — 我们的 友谊 是 这 讲话 的 这 美国人 殖民地 , " 说 安德鲁 , [ˈɔːlmʊst] [ˈsævɪdʒli] . **almost savagely** .

几乎 野蛮地 .

“我们的——我们的友谊成了美国殖民地的热门话题，”安德鲁几乎是恶狠狠地说。

[ˌmɪrəˈbiːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [-] **Mirabelle looked at him suddenly , with a curious [246]**

米拉贝尔 看起来 在 他 突然 , 和 一个 好奇的 [-]

米拉贝尔突然看着他，带着好奇的[246]

[ˈkrɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] . **crinkling of her forehead** .

皱褶 的 她 前额 .

她额头皱了起来。

[ðə; ði] [ˈɪʊː] [naʊ] [leɪ] [klaɪə] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] . **The issue now lay clear before her** .

这 问题 现在 躺 清除 前 她 .

现在，问题在她面前变得清晰明了。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] . **" And you are ashamed of that ? " she asked .**

" 和 你 是 羞愧 的 那 ? " 她 问 .

“你为此感到羞耻吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ˈwɪrəli] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] . **She leaned back wearily , closing her eyes .**

她 倾斜 后退 疲劳 , 结束 她 眼睛 .

她疲惫地向后靠去，闭上了眼睛。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] . **" Yes , of course you are , " she added .**

" 是的 , 的 课程 你 是 , " 她 额外 .

“是的，你当然是，”她补充道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] — [naʊs] [ˈoʊtrə] — [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪˈtiː] **" I wonder why it is that we — nous autres — never seem to realize what it**

" 我 想知道 为什么 它 是 那 我们 — 我们 其他人 — 绝不 似乎 到 意识到 什么 它 [miːnz] , [ɔːl] [ðɪs] . **means , all this** .

方法 , 全部 这 .

“我很好奇，为什么我们——其他人——似乎永远无法理解这一切的意义。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæftər] , [ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] , **A little laughter , a kiss or two , and the rest ,**

一个 小的 笑声 , 一个 吻 或者 二 , 和 这 休息 ,

一阵轻笑，一两个吻，剩下的，

[ə; eɪ] - [ˈdʒiː] [taɪm] - [wɪt] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] , **a ' je t'aime ' which means something less than nothing ,**

一个 - 杰 你爱 - 哪个 方法 某物 较少的 比 没有什么 ,

“je t'aime”这句话的意思比没有感情还要少。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðei] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:m] [men] [ə'bjʊ:s] !
and then — They speak of the women whom men abuse !
和 然后 — 他们 说话 的 这 女性 谁 男人 虐待 ！
然后——他们谈到了那些被男人虐待的女性！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ju:st] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'saɪd] ? "
What is that to being used — and flung aside ? "
什么 是 那 到 存在 用过的 — 和 扔 旁边 ？ "
被利用后就弃之如敝屣又算什么呢？

" [ˌmɪrə'bi:l] ！ "
" Mirabelle ! "
" 米拉贝尔 ！ "

“米拉贝尔！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第12/15页

" [ɑ:] , [dəunt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
" **Ah , don't speak to me !**
" 啊 , 不 说话 到 我 ！
“啊，别跟我说话！”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][sei] — [aɪv] [hə:rd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [br'fɔ:r] !
I know all that you're going to say — I've heard it all before !
我 知道 全部 那 你是 去 到 说 — 我已经 听到 它 全部 前 ！
我知道你要说什么——这些话我以前都听过了！

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [bæk] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
I knew it , back there a minute , when you kissed me , thinking of another
我 知道 它 , 后退 那里 一个 分钟 , 什么时候 你 亲吻 我 , 思维 的 其他
[ˈwʊmən] !
woman !
女士 ！
我就知道，刚才你吻我的时候，心里想的却是别的女人！

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [ber] [ðɪs] [taɪm] , [pər'hæps] ,
It's the old story — a little harder to bear this time , perhaps ,
它是 这 老的 故事 — 一个 小的 更难 到 熊 这 时间 , 也许 ,
老生常谈——或许这一次更难承受一些。

[br'kæz, br'kɔ:z] [aɪv] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
because I've cared very much for you .
因为 我已经 关心 非常 很多 为了 你 .
因为我一直很关心你。

['sʌmhaʊ] , [ju:; jʊ] [si:md] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] .
Somehow , you seemed different from other men .
不知何故 , 你 似乎 不同的 从 其他 男人 .
不知为何，你似乎和其他男人不太一样。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈdʒent(ə)l] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪ'spektfl] , [mɒn] [dju:] ! —
You were young , you were gentle , you were respectful , mon Dieu ! —
你 是 年轻的 , 你 是 温和的 , 你 是 尊重 , 星期一 上帝 ！ —
[rɪ'spektfl] !
respectful !
尊重 ！
你年轻，你温柔，你懂礼貌，我的天哪！——懂礼貌！

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:][ju:; jʊ] [kɛəd] — [em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [hɪr] ,
I thought that it was for me you cared — me , as you saw me here ,
我 想法 那 它 曾是 为了 我 你 关心 — 我 , 作为 你 锯 我 这里 ,
我以为你关心的是我——你在这里看到的我。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ni:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] — [nɑ:t][ðə; ði] [ˌmɪrə'bɪl] - [hu:] [ɪz] [drest]
loving and needing to be loved — not the Mirabelle Tremonceau who is dressed
爱 和 需要 到 是 喜爱 — 不是 这 米拉贝尔 - WHO 是 穿着
[laɪk][ə; eɪ] [dɔ:l] [baɪ][ˈpækwɪn][ænd; ənd] ['lu:ɪs] — [ðə; ði] [ˌmɪrə'bɪl] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒəz] ,
like a doll by Paquin and Louise — the Mirabelle Tremonceau of the Acacias ,
喜欢 一个 玩具娃娃 经过 帕奎因 和 路易丝 — 这 米拉贝尔 - 的 这 金合欢 ,
渴望爱与被爱——不是帕坎和路易丝打扮成洋娃娃的米拉贝尔·特雷蒙索——而是《金合欢》中的米拉贝尔·特雷蒙索。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [glæˈseɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][kæˈfeɪ][di:] [ˈpæris] .

and the Palais de Glace , and the Café de Paris .
和 这 宫殿 德 冰 , 和 这 咖啡店 德 巴黎 .

还有冰川宫和巴黎咖啡馆。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t][ɔ:l] [bɪn] [ɪn][veɪn] — [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ker] ,
I said to myself that it had not all been in vain — the training , the care ,
我 说 到 我 那 它 有 不是全部 到过 在 徒劳 — 这 训练 , 这 关心 ,
我告诉自己, 这一切并非徒劳——训练、照顾,

[ðə; ði] [ˈpeɪnztərɪŋ] [wɪt] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] .

the painstaking which have made me what I am .
这 费尽心力 哪个 有 制成 我 什么 我 是 .

正是这些艰辛的努力造就了今天的我。

[lɔ:n] [sɪns] , [aɪd] [kʌm] [tu:; tə] [loʊð] [ɔ:l] [ði:z] , [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
Long since , I'd come to loathe all these , my surroundings , but , for the first
长的 自从 , ID 来 到 厌恶 全部 这些 , 我的 周围环境 , 但 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

很久以前, 我就开始厌恶这一切, 厌恶我周围的一切, 但是, 这一次,

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [-]

it seemed to me that perhaps they were not a [247]
它 似乎 到 我 那 也许 他们 是 不是 一个 [-]

我觉得他们或许不是[247]

[ʃæm] [ænd; ʌnd][æn; ʌn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] .

sham and an imitation and a mockery .
假 和 一个 模仿 和 一个 嘲讽 .

虚假、模仿和嘲弄。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈræstə; ˈrɑ:stə] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] .

You were a gentleman — not a rasta , like the others .
你 是 一个 绅士 — 不是 一个 拉斯特法里教徒 , 喜欢 这 其他的 .

你是一位绅士——不像其他人那样是拉斯特法里教徒。

[aɪ] [θɔ:t] [jɔr; jər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈkudnt] [pleɪ] [ju:; jʊ] [fɔ:ls] ,

I thought your instincts couldn't play you false ,
我 想法 你的 本能 不能 玩 你 错误的 ,

我以为你的直觉不会欺骗你,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [ˈprɔːmptɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][em ˈi:] , [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

and that I saw that they prompted you to regard me , here in my own home ,
和 那 我 锯 那 他们 提示 你 到 看待 我 , 这里 在 我的 自己的 家 ,

我看到他们促使你关注我, 就在我自己的家中,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [frend] , [nɑ:t] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tɔɪ] .

as a woman and a friend , not merely as a mistress and a toy .
作为 一个 女士 和 一个 朋友 , 不是 仅仅 作为 一个 情妇 和 一个 玩具 .

作为一名女性和朋友, 而不是情妇和玩物。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ju:; jʊ][ˈnevər] [prɪˈzʊmd] , [ju:; jʊ][ˈnevər] [let][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] , [æt; ət]

From the first , you never presumed , you never let the thought of what , at
从 这 第一的 , 你 绝不 假定 , 你 绝不 让 这 想法 的 什么 , 在

[wɜ:rst] ,
worst ,
最差 ,

从一开始, 你就从未妄下断言, 你从未让最坏的情况发生,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kʌm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˌeɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
I might have been to you , come forward to shame the thought of what I
我 可能 有 到过 到 你 , 来 向前 到 耻辱 这 想法 的 什么 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我或许曾经对你那样，站出来羞辱我曾经的模样，

[æt; ət] [best] !
at best !
在 最好的 !

充其量！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər][em 'iː] — [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] — [maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd]
I said to myself that you cared for me — for my mind — my heart — and
我 说 到 我 那 你 关心 为了 我 — 为了 我的 头脑 — 我的 心 — 和
[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
that what was most to others was nothing to you .
那 什么 曾是 最多 到 其他的 曾是 没有什么 到 你 .

我告诉自己，你关心我——关心我的思想——关心我的内心——而别人最看重的东西，对你来说却毫无意义。

[wen] [juː; jʊ] [kɪst] [em 'iː][fɜːrst] — [ðæt] [æftər'nuːn] — [ɑː] , [mɒn] [djuː] !
When you kissed me first — that afternoon — ah , mon Dieu !
什么时候 你 亲吻 我 第一的 — 那 下午 — 啊 , 星期一 上帝 !

那天下午你第一次吻我的时候——啊，我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] !
I thought it was not the kiss of passion , but the kiss of love !
我 想法 它 曾是 不是 这 吻 的 热情 , 但 这 吻 的 爱 !

我以为那不是激情之吻，而是爱情之吻！

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [nuː] [ˈfʊli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɪf] [juːd] [nɑːt] [gest] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ,
At that moment you knew fully what I was — if you'd not guessed it before ,
在 那 片刻 你 知道 完全 什么 我 曾是 — 如果 你会 不是 猜对了 它 前 ,
那一刻，你彻底明白了我是什么——如果你之前还没猜到的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] — [ˈnʌθɪŋ] !
but you asked for — nothing !
但 你 问 为了 — 没有什么 !

但你所要求的——什么都没有！

[ɪn'sted] [juː; jʊ] [pleɪd] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
Instead you played , and your soul was in the music .
反而 你 玩 , 和 你的 灵魂 曾是 在 这 音乐 .

相反，你演奏了，你的灵魂融入了音乐。

[aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ˈpleɪɪŋ] .
I've never heard such playing .
我已经 绝不 听到 这样的 玩耍 .

我从未听过这样的演奏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] — [pjʊr] — [pjʊr] !
It was pure — pure — pure !
它 曾是 纯的 — 纯的 — 纯的 !

它是纯洁的——纯洁的——纯洁的！

[ɑː] ! —
Ah ! —
啊 ! —

啊！ ——

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['sləʊli] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She opened her eyes slowly , without looking at him .
" 她 打开 她 眼睛 缓慢地 , 没有 寻找 在 他 .
她缓缓睁开眼睛, 没有看他。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — ['hæpiːɹ] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [bɪn] : [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [sed] ,
" And I was happy — happier than I've ever been : because , I said ,
" 和 我 曾是 快乐的 — 更快乐 比 我已经 曾经 到过 : 因为 , 我 说 ,
“我当时非常高兴——比以往任何时候都高兴：因为, 我说,

[ðer; ðər][mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][,em 'iː][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][lɔːst] .
there must still be a little something in me of all I thought I'd lost .
那里 必须 仍然 是 一个 小的 某物 在 我 的 全部 我 想法 ID 丢失的 .
我内心深处一定还残留着一些我以为已经失去的东西。

[aɪ'd][nɔːt] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] .
I'd not loved you before that day .
ID 不是 喜爱 你 前 那 天 .
在那之前, 我并不爱过你。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [keɪm] .
It was while we were there together that it came .
它 曾是 尽管 我们 是 那里 一起 那 它 来了 .
就在我们一起待在那里的时候, 它来了。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gaːd] [juːd] [let][,em 'iː][goʊ] [ðen] — [let][,em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I would to God you'd let me go then — let me go with the memory of a
我 会 到 上帝 你会 让 我 去 然后 — 让 我 去 和 这 记忆 的 一个
[lʊk] [wɪtʃ] [aɪ'd][ˈnevər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]ˈmænz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] - [rɪ'spekt] . -
look which I'd never seen in a man's eyes before — the look which said ' Respect . '
看 哪个 ID 绝不 已见 在 一个 男人的 眼睛 前 — 这 看 哪个 说 - 尊重 . -
我向上帝祈祷, 你当时能放我走——让我带着一种我从未在男人眼中见过的眼神的记忆离开——那种眼神表达了“尊
重”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌmɪrə'bɪl] [læft] [ˈʃɔːrtli] . [-
" For a moment there was silence , and then Mirabelle laughed shortly . [248
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 和 然后 米拉贝尔 笑了 不久 . [-
]
]
]

“沉默了一会儿, 然后米拉贝尔短促地笑了笑。[248]
" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ɔːl] [ðæt] !
" That was what I was fool enough to think — all that !
" 那 曾是 什么 我 曾是 傻子 足够的 到 思考 — 全部 那 !
“我当时真是傻到以为是这样——所有那些事! ”

[kwɛl] [ɪdiːoʊt] !
Quelle idiote !
来源 白痴 !
Quelle idiote!

[naʊs] [(v)wɑˈlɑ] , [ˈʃɛr] [ɑː'miː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptər] .
Nous voilà , cher ami , at the end of the chapter .
我们 瞧! , 亲爱的 ami , 在 这 结尾 的 这 章 .
Nous voilà, cher ami, 在本章末尾。

[jɔːr; jər] [gʌv] [ɪz][wɔːrn] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː] .
Your glove is worn : you must replace it .
你的 手套 是 磨损 : 你 必须 代替 它 .
你的手套磨损了, 必须更换。

[jʊr; jər] [ˈflaʊər] [ɪz] [ˈwɪltɪd] : [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][əˈnʌðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ləˈpel] !
Your flower is wilted : you must have another for your lapel !
你的 花 是 枯萎的 : 你 必须 有 其他 为了 你的 翻领 !

你的花枯萎了：你得再买一朵别在衣襟上！

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][lɪp] [ˈkɜːrlɪŋ] .
" Now she looked full at him , her lip curling .
" 现在 她 看起来 满的 在 他 , 她 唇 冰壶 .

“现在她直勾勾地盯着他，嘴角勾起一丝笑意。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [muˈlæŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" It is like the Moulin , " she added .
" 它 是 喜欢 这 磨坊 , " 她 额外 .

“就像红磨坊一样，”她补充道。

" [kɔ̃ˈbjɛ̃] [ʒiː es ˈtiː] - [siː ˈiː][kju ju ˈi][ti ju][em ˈiː] [ˈdɒnə] , [boʊ] [ˈbrʌŋ] ?
" Combien est - ce que tu me donnes , beau brun ?
" 康比恩 est - ce que tu 我 唐尼斯 , 帅哥 棕色 ?

“Combien est-ce que tu me donnes, beau brun?”

" [ˈændruː] [swʌŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .
" Andrew swung himself to a kneeling posture .
" 安德鲁 摇摆 他自己 到 一个 跪着 姿势 .

安德鲁猛地跪了下来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?
" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈhɑːtli] .
" he demanded hotly .
" 他 要求 热 .

他激烈地要求道。

" [maɪ][gʊːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[dʌz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does what has been between us mean nothing to you ?
做 什么 有 到过 之间 我们 意思是 没有什么 到 你 ?

我们之间的一切对你来说都毫无意义吗？

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [səˈdʒestɪd] — [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Have I ever suggested — have I ever said a word to justify such a
有 我 曾经 建议 — 有 我 曾经 说 一个 单词 到 证明合法 这样的 一个
[ˈmaːnstrəs] [θɪŋ] ?
monstrous thing ?
滔天 事物 ?

我曾提出过什么建议——我曾说过一句话来为这种骇人听闻的事情辩护吗？

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我”

" [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [kɪst] [em ˈiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˌmɪrəˈbɪl] .
" Just now you kissed me , thinking of another woman ! " exclaimed Mirabelle .
" 只是 现在 你 亲吻 我 , 思维 的 其他 女士 ! " 惊呼 米拉贝尔 .

“你刚才吻我的时候，心里想着别的女人！”米拉贝尔惊呼道。

" [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ?
" Did you suppose I didn't know ?
" 做过 你 认为 我 没有 知道 ?

你以为我不知道吗？

[waɪ] , [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] [nu:] !
Why , I've loved you — that's how I knew !
为什么 , 我已经 喜爱 你 — 那就是 如何 我 知道 !

因为我一直爱着你——所以我才知道！

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] ?
Do you realize what all this meant ?
做 你 意识到 什么 全部 这 意思是 ?

你明白这一切意味着什么吗？

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [gʊd] [ə'gen] .
You could have made me good again .
你 可以 有 制成 我 好的 再次 .

你本可以让我重新振作起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɔːl] [ðɪs] — [fər'gɔːtn] [aɪ 'tiː] — [blɒtɪd] [aɪ 'tiː] [aʊt] !
I would have left all this — forgotten it — blotted it out !
我 会 有 左边 全部 这 — 被遗忘的 它 — 印迹 它 出去 !

我本想把这一切都抛诸脑后——忘记它——彻底抹去！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [lɪvd] [maɪ] [laɪf] [aʊt] , [wɪ'ðəʊt]
I could have gone away quietly into the country , and lived my life out , without
我 可以 有 已消失 离开 悄悄 进入 这 国家 , 和 居住地 我的 生活 出去 , 没有

[ə; eɪ] [rɪ'gret] .
a regret .
一个 后悔 .

我本可以悄悄地隐居乡下，安度余生，毫无遗憾。

[aɪ][kʊd; kəd][ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — ['nevər] [tuː; tə] [hɪr]
I could almost have been content never to see you again — never to hear
我 可以 几乎 有 到过 内容 绝不 到 看 你 再次 — 绝不 到 听到

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

我几乎可以心甘情愿地再也见不到你，再也听不到你的消息。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] — [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] [truː] — [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪd] [em 'iː] !
if I could have remembered — what once was true — that you respected me !
如果 我 可以 有 记得 — 什么 一次 曾是 真的 — 那 你 受人尊敬 我 !

如果我能记起——曾经是真的——你尊重我！

[fər'gɪv] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
Forgive what I said just now .
原谅 什么 我 说 只是 现在 .

请原谅我刚才说的话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːrs] — [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] .
It was coarse — unworthy of all that has been .
它 曾是 粗 — 不配 的 全部 那 有 到过 .

它很粗糙——配不上它所拥有的一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
But you don't understand .
但 你 不 理解 .

但你不明白。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][nɔ:t] [sed] [wɒt] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] — [aɪ] [mi:n] ,
I wish I'd not said what I did ; and yet , at times , I feel that way — I mean ,
我 希望 ID 不是 说 什么 我 做过 ; 和 然而 , 在 时代 , 我 感觉 那 方式 — 我 意思是 ;
我希望我没说过那些话; 然而, 有时候, 我确实有这种感觉——我的意思是,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [æt; ət][ðə; ði] [mu'laɪn] [ru:ʒ] [ɔ:r] [hɪr] — [ðeɪ] [fɔ:r; fər]
as if it were all the same — at the Moulin Rouge or here — they for
作为 如果 它 是 全部 这 相同的 — 在 这 磨坊 胭脂 或者 这里 — 他们 为了
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ;
仿佛在红磨坊或这里都一样——他们待了一个小时,

[aɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [-]
I for a [249]
我 为了 一个 [-]

我为[249]

[mʌnθ] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [flʌŋ] [ə'wei] ['prez(ə)ntli] , [laɪk] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [waɪn] .
month , but each flung away presently , like the dregs of wine .
月 , 但 每个 扔 离开 目前 , 喜欢 这 渣 的 葡萄酒 .
一个月, 但很快就被丢弃了, 就像酒渣一样。

[aɪv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ;
I've laughed at the knowledge that that is how it is ;
我已经 笑了 在 这 知识 那 那 是 如何 它 是 ;
得知事情竟然是这样, 我不禁发笑;

[ɔ:lweɪz] [læft] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [fel] [ɑ:n][ju:; jʊ] !
always laughed — until the shadow of the thought fell on you !
总是 笑了 — 直到 这 阴影 的 这 想法 跌倒 在 你 !
总是笑个不停——直到那念头的阴影笼罩了你!

" [fi:; ji] [slɪd] [hɜ:r; hər] [ku:l] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ɪn]['prəʊtest] ,
" **She slid her cool fingers into the hand he started to raise in protest ,**
" 她 滑行 她 凉爽的 手指 进入 这 手 他 开始 到 增加 在 反对 ,
她将冰凉的手指滑入他举起表示抗议的那只手中,

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][kləʊz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and held it close against her cheek .
和 握住 它 关闭 反对 她 脸颊 .
她把它紧紧地贴在脸颊上。

" [ðen] [aɪ 'ti:] ['mædənd] [em 'i:] .
" **Then it maddened me .**
" 然后 它 疯狂的 我 .

“这让我怒不可遏。”

[ju:; jʊ] [si:] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [wɒt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
You see , everything has been different with you from what it was with
你 看 , 一切 有 到过 不同的 和 你 从 什么 它 曾是 和
[ðə; ði] ['ʌðə] .
the others .
这 其他的 .

你看, 你的一切都和其他人不一样。

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vð] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][æz; əz][aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
I'd never have believed that I could care for any man as I have for you
ID 绝不 有 相信 那 我 可以 关心 为了 任何 男人 作为 我 有 为了 你
— [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [keəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
— **and perhaps I shouldn't have cared for you as I have ,**
— 和 也许 我 不应该 有 关心 为了 你 作为 我 有 ;
我从未想过我会像爱你一样关心一个男人——或许我不应该像现在这样关心你。

[ɪf] [ju:d] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
if you'd come into my life in any other way .
如果 你会 来 进入 我的 生活 在 任何 其他 方式 .

如果你以其他方式走进我的生活。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [æskt] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə]
But you asked to be presented to me , and waited for Radwalader to
但 你 问 到 是 呈现 到 我 , 和 等待 为了 - 到
[get] [maɪ] [pərˈmɪ(ə)n] ;
get my permission ;
得到 我的 允许 ;

但你要求觐见我，并等待拉德瓦拉德征得我的同意；

[ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmɑ:nd] ;
you talked to me as to a young girl of your own monde ;
你 谈话 到 我 作为 到 一个 年轻的 女孩 的 你的 自己的 世界 ;
你像对待自己圈子里的年轻女孩一样和我交谈；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðæt] [ment] ,
and if at first I didn't understand what that meant ,
和 如果 在 第一的 我 没有 理解 什么 那 意思是 ,
如果一开始我不明白那是什么意思，

[aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
I soon saw that it was because you didn't know !
我 很快 锯 那 它 曾是 因为 你 没有 知道 !
我很快就发现，那是因为你不知道！

[ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
Is it any wonder that I came to love you ?
是 它 任何 想知道 那 我 来了 到 爱 你 ?
我爱上你，这难道不令人惊讶吗？

— [ju:; jʊ] [hu:] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] [ˈji:ldɪd] [em ˈi:] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] ?
— **you who alone of all men yielded me the exquisite homage of respect ?**
— 你 WHO 独自的 的 全部 男人 产生 我 这 精美的 尊敬 的 尊重 ?
——只有你，在众人之中，给予了我如此崇高的敬意？

[aɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [kʌm] — [wen] [ðæt] [ˈdefərəns] [wɪt]
I dreaded the moment when the change must come — when that deference which
我 令人恐惧的 这 片刻 什么时候 这 改变 必须 来 — 什么时候 那 尊重 哪个
[ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]
intoxicated me like a new wine should be touched with a growing spirit of
酣 我 喜欢 一个 新的 葡萄酒 应该 是 感动 和 一个 生长 精神 的
[ˈlaɪs(ə)ns] ,
license ,
执照 ,
我害怕改变到来的那一刻——那种曾让我如饮鸩止渴、如饮甘霖般的敬畏之心，终将被日益增长的放纵精神所玷污。

[wɪt] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] !
which from you would have been intolerable !
哪个 从 你 会 有 到过 无法容忍 !
如果换作是你，那简直是不可容忍的！

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] ,
From day to day I watched you ,
从 天 到 天 我 观看 你 ,
我日复一日地注视着你，

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [səˈspektɪd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [maɪ] [aɪz] — [mɒn] [dju:] ,
but even when I knew that you suspected what I was , my eyes — mon Dieu ,
但 甚至 什么时候 我 知道 那 你 怀疑 什么 我 曾是 , 我的 眼睛 — 星期一 上帝 ,
即使我知道你已经怀疑我的身份，我的眼睛——我的天哪，

[haʊ] [ki:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ! — [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:, jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
how keen they were ! — could see no change in you — and that was the
如何 敏锐的 他们 是 ! — 可以 看 不 改变 在 你 — 和 那 曾是 这
[ˈɡreɪst] [səˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] .
greatest surprise of all .
最 惊喜 的 全部 .

他们真是太敏锐了! ——看不出你有任何变化——这才是最令人惊讶的。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [aɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][təʊld][ju:, jʊ] ,
And when , in that moment of madness , I as much as told you ,
和 什么时候 , 在 那 片刻 的 疯狂 , 我 作为 很多 作为 讲述 你 ,
而就在那一刻, 在疯狂之中, 我几乎是告诉你,

[ænd; ənd][ju:, jʊ][wɜ:r; wər][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [wʌt] [hæd; həd] [-]
and you were gentle with me , what had [250]
和 你 是 温和的 和 我 , 什么 有 [-]
你对我温柔体贴, 这[250]

[bɪn] [ʌv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][em ˈi:] [bɪˈkeɪm] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ʌv] [fɔ:r; fər][dʒʌst] —
been love for your treatment of me became , all at once , love for just —
到过 爱 为了 你的 治疗 的 我 成为 , 全部 在 一次 , 爱 为了 只是 —
[ju:, jʊ] !
you !
你 !

曾经因为你对我的照顾而爱上你, 突然之间, 就变成了只爱你一个人!

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˈpreʃər] [ʃi:, ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][tu:, tə][hɜ:r; hər] .
" **With an almost imperceptible pressure she drew him closer to her .**
" 和 一个 几乎 难以察觉的 压力 她 画 他 更近 到 她 .
她几乎无形地将他拉近自己。

[æz; əz][ʃi:, ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] ,
As she went on speaking ,
作为 她 去 在 请讲 ,
她继续说下去,

[hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈtaɪni] ,
her fingers touched his temples and his hair in a succession of tiny ,
她 手指 感动 他的 寺庙 和 他的 头发 在 一个 演替 的 微小的 ,
她的手指轻轻地触碰着他的太阳穴和头发, 一下又一下,

[sɔ:ft] [kəˈresɪs] [wɪt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði][ˈembriəʊz][ʌv; əv][ˈspʊʊkən] [enˈdiəmənts] .
soft caresses which were like the embryos of spoken endearments .
柔软的 爱抚 哪个 是 喜欢 这 胚胎 的 说 爱称 .
轻柔的爱抚, 如同甜言蜜语的雏形。

" [mɒn] [ˈbi:n] - !
" **Mon bien aimé !**
" 星期一 好 - !
"Mon bien aimé!

[ˈnevər] [wɪl] [ju:, jʊ][bi:, bi][ˈeɪb(ə)l][tu:, tə] [kɑ:mpriˈhend] [wʌt] [ju:, jʊ] [ðʌs] [keɪm] [tu:, tə] [mi:n] [tu:, tə][em ˈi:] .
Never will you be able to comprehend what you thus came to mean to me .
绝不 将要 你 是 有能力的 到 理解 什么 你 因此 来了 到 意思是 到 我 .
你永远也无法理解你对我而言意味着什么。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [veɪn] , [ˈleɪzi] , [ˈpæʃənətli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈsɔftəst] , [ˈswi:təst] ,
I have always been vain , lazy , passionately desirous of all that is softest , sweetest ,
我 有 总是 到过 徒劳 , 懒惰的 , 热情地 渴望 的 全部 那 是 最柔软 , 最甜美的 ,
我一直都很虚荣、懒惰, 并且强烈渴望一切最柔软、最甜蜜的事物。

[moust][ˈpælətəb(ə)l][ɪn][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ]
most palatable in life ; and these things I have had — but at what a
最多 可口的 在 生活 ; 和 这些 事物 我 有 有 — 但 在 什么 一个
[praɪs] !
price !
价格 !

人生中最令人愉悦的事物；而这些我都拥有过——但代价多么惨重啊！

[ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hoʊp] !
Then you came , and with you a flash of hope !
然后 你 来了 , 和 和 你 一个 闪光 的 希望 !

然后你来了，你带来了希望之光！

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [bɪ'li:v] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] !
I made myself believe , I don't know what !
我 制成 我 相信 , 我 不 知道 什么 !

我让自己相信，我也不知道是什么！

[ˈmæɪrɪdʒ] ?
Marriage ?
婚姻 ?

婚姻？

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] ,
Yes , there was even that in my mind ; and there was , as well ,
是的 , 那里 曾是 甚至 那 在 我的 头脑 ; 和 那里 曾是 , 作为 出色地 ,
是的，我脑海里甚至有过这样的想法；而且，还有.....

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
the idea of going away , as I've said , into the country ,
这 主意 的 去 离开 , 作为 我已经 说 , 进入 这 国家 ,
正如我之前所说，去乡下走走的想法，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ]
and letting the four winds and the sunlight of heaven wash and wash
和 出租 这 四 风 和 这 阳光 的 天堂 洗 和 洗

[ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [em 'i:] ,
and wash me ,
和 洗 我 ,

让四方之风和天上的阳光一遍又一遍地洗涤我，

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
through all the years of my life ,
通过 全部 这 年 的 我的 生活 ,

在我生命中的所有岁月里，

[ʌn'tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] !
until I should go out of this world as white as I came in !
直到 我 应该 去 出去 的 这 世界 作为 白色的 作为 我 来了 在 !

直到我离开这个世界时，依然像我进来时一样洁白！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][hoʊp] ,
I don't know what it was , that little flash of hope ,
我 不 知道 什么 它 曾是 , 那 小的 闪光 的 希望 ,

我不知道那是什么，那一点点希望的火花，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
except that it seemed to say that escape was possible ,
除了 那 它 似乎 到 说 那 逃脱 曾是 可能的 ,

只不过，它似乎在暗示逃脱是可能的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][jɔː; jər][hænd][aɪ] [klʌŋ] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlet] .
and it was to your hand I clung , seeking the outlet .
和 它 曾是 到 你的 手 我 紧紧抓住 , 寻求 这 出路 .

我紧紧抓住你的手，寻找出路。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:ɹ; fər][wʌn] [naɪt] — [fɔ:ɹ; fər][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [naɪt] !
But that was only for one night — for just that one night !

但那只是一晚——仅仅一晚而已！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
With the next day ,
和 这 下一个 天 ,

第二天，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'klʌstəmd] — [ðə; ði] [æ'leɪ] [æt; ət]
with all the sights and sounds to which I am accustomed — the Allée at

[nu:n] , - [æt; ət] [ti:] - [taɪm] ,
noon , Armenonville at tea - time ,
中午 , - 在 茶 - 时间 ,

一切都如我所熟悉的景象和声音——中午的林荫大道，下午茶时间的阿梅农维尔，

- [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [aɪ] [sɔ:l] [wʌt] [ðə; ði][end][mʌst; məst][bi:; bi] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðen] , [aɪv]
Paillard's at midnight — I saw what the end must be ; and , since then , I've

[wɑ:tʃt] ,
watched ,
观看 ,

午夜时分，帕亚尔德餐厅——我看到了结局的模样；从那以后，我一直注视着，

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑ:tʃɪz] , [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [fɜ:rst]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv][ɪts] ['klʌmɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]
as only a woman watches , for that first little hint of its coming which only a

['wʊmən] [-]
woman [251]
女士 [-]

只有女人才会注视着，等待着那最初的、只有女人才会察觉到的预兆[251]

[si:z] !
sees !
看到 !

看到了！

[ɑ:] , [mɒn] ['fɛri] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [ɪn'di:d] !
Ah , mon cheri , it has come , it has come indeed !
啊 , 星期一 切里 , 它 有 来 , 它 有 来 的确 !

啊，我的爱人，它来了，它真的来了！

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['æɡəni] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sepəreɪtɪŋ] [ju: 'es] .
For a moment I cried out in my agony against the fate which is separating us .
为了 一个 片刻 我 哭 出去 在 我的 痛苦 反对 这 命运 哪个 是 分离 我们 .

我痛苦地哭喊着，控诉着将我们分开的命运。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ðæt] .
You must forgive me that .
你 必须 原谅 我 那 .

请您原谅我。

[sɪks] [wi:ks] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [slɑɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em 'i:] .
Six weeks — a little slice of spring — and already you are tired of me .
六 周 — 一个 小的 片 的 春天 — 和 已经 你 是 疲劳的 的 我 .
短短六周——春天才过去一小会儿——你就已经厌倦我了。

[mʌn] [ə'mʊr] — [mʌn] [ə'mʊr] !
Mon amour — mon amour !
星期— 恋情 — 星期— 恋情 !

我的爱人——我的爱人！

" [ˈændru:] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
" Andrew turned , and , with his forehead on her knees and his lips
" 安德鲁 转向 , 和 , 和 他的 前额 在 她 膝盖 和 他的 嘴唇
[ə'genst] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] ,
against her fingers ,
反对 她 手指 ,
安德鲁转过身，额头抵着她的膝盖，嘴唇贴着她的手指，

[ˈbætlɪd] [ˈsaɪləntli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [ˈmɔɪstʃər] [ˈstɪŋɪŋ]
battled silently against the swelling in his throat and the hot moisture stinging
战斗 默默 反对 这 肿胀 在 他的 喉 和 这 热的 水分 刺痛
[hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [lɪdz] .
his inner lids .
他的 内 盖子 .
他默默地与喉咙的肿胀和灼热的湿气刺痛着眼睑内侧作斗争。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] , [pər'fju:m] - [ˈleɪdn] [ˈsaɪləns] ,
In the warm , perfume - laden silence ,
在 这 温暖的 , 香水 - 满载 沉默 ,
在温暖而弥漫着香水味的寂静中，

[bəʊθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [went] [bæk] [ɪn] [θɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪndɪˈvɪdʒuəl][æz; əz] [wel]
both the man and the girl went back in thought to their individual as well
两个都 这 男人 和 这 女孩 去 后退 在 想法 到 他们的 个人 作为 出色地
[æz; əz][ðer; ðər] [ə'səʊsiətiɪd] [pæst] .
as their associated past .
作为 他们的 联系 过去的 .
男人和女孩都陷入了对各自以及共同过往的回忆中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tɪ] [sək'sesɪv] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [ðɪs] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For the end of each successive stage of life has this in common with the
为了 这 结尾 的 每个 连续 阶段 的 生活 有 这 在 常见的 和 这
[kən'klu:dɪŋ] [ˈmɒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] :
concluding moments of the whole :
总结 时刻 的 这 所有的 :
因为人生每个阶段的结束都与整个人生的最终时刻有着共同之处：

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ɔ:l] [prɪ'si:dɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃənz] [stɑ:rt] [ʌp] [ɪn]
as with a drowning person , all preceding incidents and emotions start up in
作为 和 一个 溺水 人 , 全部 前 事件 和 情绪 开始 向上 在
[ˈɔ:rdərli] [ə'reɪ] ,
orderly array ,
秩序 大批 ,
就像溺水者一样，所有先前发生的事件和情绪都会有条不紊地开始出现。

[ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ˈprɑ:pər] [laɪt] .
intensified and in their proper light .
加强 和 在 他们的 恰当的 光 .
更加明亮，也更符合其应有的风格。

[soʊ] [ˈændruː] , [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [wiːks] , [wʌz; wəz] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [riˈɡret] .
So Andrew , reviewing the past three weeks , was prey to a passionate regret .
所以 安德鲁 , 复习 这 过去的 三 周 , 曾是 猎物 到 一个 热情的 后悔 .

因此, 安德鲁回顾过去三周的经历, 陷入了深深的懊悔之中。

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsenʃər] , [naːtɪ][soʊ] [mʌtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wiːknəs] ,
In this there was censure , not so much of his own weakness ,
在 这 那里 曾是 谴责 , 不是 所以 很多 的 他的 自己的 弱点 ,
这其中包含着谴责, 而非对他自身弱点的指责。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [test] [wɪtɪ] [hæd; həd][leɪd][aɪ ˈtiː] [ber] .
as of the test which had laid it bare .
作为 的 这 测试 哪个 有 铺设 它 裸 .
正如那次测试所揭示的那样。

[ɪn] [juːθ] , [riˈækʃ(ə)n] [ˈkæriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [əˈreɪnmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtɪ] [hæz; həz] [meɪd]
In youth , reaction carries with a merciless arraignment of all which has made
在 青年 , 反应 携带 和 一个 无情 提审 的 全部 哪个 有 制成
[ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ˈstændərd] ;
possible disloyalty to standard ;
可能的 不忠 到 标准 ;
在青年时期, 反动势力会毫不留情地谴责所有导致背叛标准的因素;

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [men] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [ðəmˈselvz] , [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈfreɪlti] .
with age , men learn to blame themselves , their own folly and frailty .
和 年龄 , 男人 学习 到 责备 他们自己 , 他们的 自己的 蠢事 和 虚弱 .
随着年龄的增长, 男人学会了责怪自己, 责怪自己的愚蠢和脆弱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [ˈændruː] [ɪmˈpjuːnd] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
In his heart of hearts , Andrew impugned the girl ; and when , under the
在 他的 心 的 心 , 安德鲁 被质疑的 这 女孩 ; 和 什么时候 , 在下面 这
[ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈzentmənt] ,
impetus of her resentment ,
动力 的 她 怨恨 ,
安德鲁内心深处鄙视那个女孩; 而当女孩心生怨恨时,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [vɔɪst] [ðæt] [ˈskeɪðɪŋ] [sniːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈtiː] ,
she had voiced that scathing sneer , he had almost welcomed it ,
她 有 配音 那 尖刻 冷笑 , 他 有 几乎 欢迎 它 ,
她发出那声尖刻的嘲讽时, 他几乎是欣然接受了。

[æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pərˈsuː] .
as an excuse for the course he was determined to pursue .
作为 一个 原谅 为了 这 课程 他 曾是 决定 到 追求 .
以此作为他决心要走的路的借口。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈpɪti] [-]
For an instant , pity [252]
为了 一个 立即的 , 遗憾 [-]
一瞬间, 怜悯[252]

[ænd; ənd] [riˈɡret] [wɜːr; wər] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnəti] .
and regret were swallowed up in a profound sense of indignity .
和 后悔 是 吞噬 向上 在 一个 深刻的 感觉 的 侮辱 .
悔恨之情被深深的屈辱感所吞噬。

[ɪn] [ɪts] [ɪˈsenʃlɪz] , [hɜːr; hər] [spiːtɪ] [siːmd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l]
In its essentials , her speech seemed no better than a touch of the brutal
在 它是 必需品 , 她 演讲 似乎 不 更好的 比 一个 触碰 的 这 野蛮
[vʌlˈɡærəti] [wɪtɪ] ,
vulgarity which ,
粗俗 哪个 ,
从本质上讲, 她的言辞似乎与粗俗不堪的言辞并无二致。

[wɪð; wɪθ] [dɪlɪbə'reɪ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
with deliberation , he had avoided all his life .
和 审议 , 他 有 避免 全部 他的 生活 .
他一生都在刻意回避这件事。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrɪdɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm] [ə'luːf] [frʌm; frəm]
It had that very element of the sordid which had held him aloof from
它 有 那 非常 元素 的 这 肮脏的 哪个 有 握住 他 超然 从
[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ɪks'kəːʃənz] [frʌm; frəm] ['keɪmbɪrɪdʒ] ['ɪntuː]['bɔːstən; 'bɑːstən] — [ɪks'kəːʃənz] [soʊ][æpt][tuː; tə]
the student excursions from Cambridge into Boston — excursions so apt to
这 学生 短途旅行 从 剑桥 进入 波士顿 — 短途旅行 所以 易于 到
[end][ɪn] [brɔːlz] ,
end in brawls ,
结尾 在 斗殴 ,

它带有那种肮脏的元素，正是这种元素让他对从剑桥到波士顿的学生远足活动敬而远之——这些远足活动很容易以斗殴告终。

[ˈdrʌŋkən] ['klæməɹ] , [terz] , [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [ˌrekənsɪli'eɪʃənz] .
drunken clamour , tears , and maudlin reconciliations .
醉 叫嚣 , 眼泪 , 和 感伤 和解 .
醉酒后的喧闹、眼泪和伤感的和解。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz]
It was of a piece with a dispute over the finish of a game of cards
它 曾是 的 一个 片 和 一个 争议 超过 这 结束 的 一个 游戏 的 牌
,
,
,
这 与 一场 纸牌 游戏 结束 后 的 争论 如 出 一 辙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌkrɪmə'neiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːvd] ['sʌpər] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'bjʊːs]
with the recriminations of an aggrieved supper companion , with the abuse
和 这 相互指责 的 一个 受委屈的 晚餐 伴侣 , 和 这 虐待
[ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['bɑːrtendər] .
of an exasperated bartender .
的 一个 恼怒 调酒师 .
伴随着愤愤不平的晚餐同伴的指责，以及恼怒的酒吧招待的辱骂。

[aɪ'tiː][kʌt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
It cut him to the quick , and , for the moment ,
它 切 他 到 这 快的 , 和 , 为了 这 片刻 ,
它深深刺痛了他，那一刻，

[siːmd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌmɪrə'bɪl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
seemed to place Mirabelle on a level with the women with whom she
似乎 到 地方 米拉贝尔 在 一个 等级 和 这 女性 和 谁 她
[ˈdespəɹətli] ['klæst] [hɜːr'self] .
desperately classed herself .
绝望地 分类 她自己 .
这似乎将米拉贝尔与她拼命想要把自己归入的那些女性群体放在了同一水平线上。

" [aɪ'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði][mu'ləən] !
" It is like the Moulin !
" 它 是 喜欢 这 磨坊 !
“就像磨坊一样！ ”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
" As she said the words ,
" 作为 她 说 这 字 ,
“当她说出这些话时，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːrləkwiŋ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siːn] .
it was as if the wand of a harlequin had touched the scene .
它 曾是 作为 如果 这 魔杖 的 一个 小丑 有 感动 这 场景 .

仿佛丑角魔杖触碰过这场景。

[ðə; ði] [feɪnt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][glwɑːr] [diː][diˈzʊŋ]['roʊziz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sent]
The faint perfume of the Gloire de Dijon roses which he himself had sent
这 头晕的 香水 的 这 荣耀 德 第戎 玫瑰 哪个 他 他自己 有 发送
[hɜːr; hær] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪl] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækəʊ] [smʊʊk] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈdensli]
her turned suddenly to the stale smell of the tobacco smoke which hung densely
她 转向 突然 到 这 陈旧 闻 的 这 烟草 抽烟 哪个 悬挂 密集地
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði] [red] [mɪl] [ʌv; əv] [ˌmɒntˈmɑːtə] ;
over the dancers in the Red Mill of Montmartre ;
超过 这 舞者 在 这 红色的 磨 的 蒙马特 ;

他亲自送给她的第戎荣耀玫瑰的淡淡香气，突然变成了蒙马特红磨坊里舞者们身上浓重的烟草烟雾的陈腐气味；

[ænd; ənd] [ˌmɪrəˈbiːl] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈæŋɡri] [aɪz] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Mirabelle herself , with her angry eyes , was at one with the
和 米拉贝尔 她自己 , 和 她 生气的 眼睛 , 曾是 在 一 和 这
[ˈpeɪntɪd] , [ˈpaʊdərd] ,
painted , powdered ,
绘 , 粉末状 ,

米拉贝尔本人，眼神愤怒，与涂着油彩、扑着粉的形象融为一体。

[ænd; ənd] [biˈdaɪznd] [məːnˈstrɑːsəti] [huːm] - [hæd; həd] [snʌbd] [wʌŋ] [ˈiːvniŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and bedizened monstrosity whom Radwalader had snubbed one evening as she
和 涂漆的 怪物 谁 - 有 冷落 一 晚上 作为 她
[pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈændruː] [wɜːr; wər] [ˈsæmplɪŋ] [æŋ; ən] [əˈtroʊʃəs]
paused at the table where he and Andrew were sampling an atrocious
暂停 在 这 桌子 在哪里 他 和 安德鲁 是 采样 一个 极其恶劣
[lɪˈkɜːr] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [æŋ; ən] [ʌnˈlʌvli] [kwəˈdrɪl] .
liqueur and watching an unlovely quadrille .
酒 和 观看 一个 不可爱 方阵舞 .

还有那个穿着华丽的丑陋女人，一天晚上，当她停在桌边时，拉德瓦拉德冷落了她。当时他和安德鲁正在品尝一种难以下咽的利口酒，并观看一场乏味的四对舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [pæst] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .
But the impression passed as it had come .
但 这 印象 通过了 作为 它 有 来 .

但这种印象来得快去得也快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈɡen] , [suːˈpriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [suːˈpriːmli] [əˈpiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær]
She was herself again , supremely beautiful , and supremely appealing in her
她 曾是 她自己 再次 , 至高无上 美丽的 , 和 至高无上 上诉 在 她
[əˈvəʊəl] [ʌv; əv][dɪˈvʊʃ(ə)n] ;
avowal of devotion ;
承认 的 虔诚 ;

她又恢复了往日的风采，美艳动人，她坦诚的奉献精神也极具感染力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [253]
和 这 元素 的 浪漫 哪个 , 在 他的 头脑 , 有 总是 特征化的 [253]
-]
and the element of romance which , in his mind , had always characterized [
-]

以及浪漫的元素，在他看来，这始终是[253]的特征。

[ðer; ðær] [rɪˈleɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] .
their relation was intensified rather than diminished by this touch of tragedy .
他们的 关系 曾是 加强 相当 比 减少 经过 这 触碰 的 悲剧 .

这场悲剧非但没有削弱他们的关系，反而加深了他们的感情。

[ˌmɪrəˈbɪl] [ˈroʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Mirabelle rose suddenly , looking down upon him .
米拉贝尔 玫瑰 突然 , 寻找 向下 之上 他 .

米拉贝尔突然站起身，低头看着他。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

" I understand , " she said ; " but there is one thing I would like to ask you .
" 我 理解 , " 她 说 ; " 但 那里 是 一 事物 我 会 喜欢 到 问 你 .

“我明白了,”她说,“但我还有一件事想问你。”

[ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] — [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

This other woman — do you love her ?
这 其他 女士 — 做 你 爱 她 ?

你爱这个女人吗?

[wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [prəˈkjʊr] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? "

Will all this procure you what you want ? "
将要 全部 这 采购 你 什么 你 想 ? "

这一切能让你如愿以偿吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈfɔːltəd] [ændruː] .

" I don't know , " faltered Andrew .
" 我 不 知道 , " 犹豫不决 安德鲁 .

“我不知道,”安德鲁结结巴巴地说。

" [pər'hæps][naːt] . "

" Perhaps not . "
" 也许 不是 . "

“或许不是。”

" [ðen] [waɪ] — "

" Then why — "
" 然后 为什么 — "

“那为什么——”

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ?

" Oh , how can I explain to you ?
" 哦 , 如何 能 我 解释 到 你 ?

“哦,我该如何向你解释呢? ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

" he exclaimed , rising in his turn .
" 他 惊呼 , 上升 在 他的 转动 .

“他惊呼一声，也站了起来。”

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [əˈhʌðər] [traɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]

" It's just this — I must make another try , and to do that I must be
" 它是 只是 这 — 我 必须 制作 其他 尝试 , 和 到 做 那 我 必须 是

[friː] !

free !

自由的 !

“事情就是这样——我必须再试一次，而要做到这一点，我必须获得自由！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] — [wʌt] [ˈhævnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] !

You have the right to ask — what haven't you the right to ask !
你 有 这 正确的 到 问 — 什么 还没有 你 这 正确的 到 问 !

你有权提问——还有什么你没有权利问的呢!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] .

I'll tell you the truth — that's all I can do now .
患病的 告诉 你 这 真相 — 那就是 全部 我 能 做 现在 .

我只能告诉你实话了——我现在也只能做到这些了。

[ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [æskt] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] [flʌŋ] [em 'i:][ɔ:f][br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — "
The girl I asked to marry me flung me off because — because — "
这 女孩 我 问 到 结婚 我 扔 我 离开 因为 — 因为 — "
我向她求婚，但她却拒绝了我，因为——因为——"

" [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][em 'i:] ?
" **Because of me ?**
" 因为 的 我 ?
因为我吗？

" [ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:rwəd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][him; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm]
" **She bent forward , staring at him , as if she would wring the truth from**
" 她 弯曲 向前 , 凝视 在 他 , 作为 如果 她 会 拧 这 真相 从
[hɪz; ɪz][hezɪ'teɪ](ə)n] .
his hesitation .
他的 犹豫 .
她俯身向前，盯着他，仿佛要从他的犹豫中榨取真相。

" [jes] — [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **Yes — because of you .** "
" 是的 — 因为 的 你 . "
“是的——都怪你。”

" [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" **And when was this ?**
" 和 什么时候 曾是 这 ?
“这是什么时候的事？ ”

[wen] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ?
When was it , I ask you ?
什么时候 曾是 它 , 我 问 你 ?
请问是什么时候？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [br'fɔ:r] ? "
Was it — before ? "
曾是 它 — 前 ? "
是以前吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ?
" **Then she had no grounds for what she said ?**
" 然后 她 有 不 理由 为了 什么 她 说 ?
“那么她所说的就没有任何依据吗？ ”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [ʃi:; ʃi] [mɪs'dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ! "
She was wrong — she misjudged you — and then you came back to me ! "
她 曾是 错误的 — 她 判断失误 你 — 和 然后 你 来了 后退 到 我 ! "
她错了——她误判了你——然后你又回到我身边了！

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [waɪ] — [waɪ] ? " [-]
" **Why — why ?** " [**254**]
" 为什么 — 为什么 ? " [-]
“为什么——为什么？ ”[254]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈændruː] [ˈmɪzrəbli] .
" I don't know , " said Andrew miserably .
" 我 不 知道 , " 说 安德鲁 惨痛地 .

“我不知道,”安德鲁沮丧地说。

" [aɪ] [oʊd] [juː; jə] [ˈsʌmθɪŋ] .
" I owed you something .
" 我 欠款 你 某物 .

我欠你一份人情。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hɪr] [juː; jə] [əˈkjuːzd] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] .
I couldn't hear you accused like that when there was no reason .
我 不能 听到 你 被告 喜欢 那 什么时候 那里 曾是 不 原因 .

我无法接受你毫无理由地被这样指责。

[juː; jə][wɜːr; wər][maɪ] [frend] . "
You were my friend . "
你 是 我的 朋友 . "

你曾是我的朋友。

" [ænd; ænd][soʊ] — [juː; jə] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jə] — [lʌvd] ?
" And so — you gave up the woman you — loved ?
" 和 所以 — 你 给予 向上 这 女士 你 — 喜爱 ?

所以——你放弃了你深爱的女人？

[ɑː] , [mɒn] [djuː] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" She paused ,
" 她 暂停 ,

她停顿了一下，

[ænd; ænd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
and then her eyes blazed suddenly with such a light as he had never
和 然后 她 眼睛 燃烧的 突然 和 这样的 一个 光 作为 他 有 绝不

[siːn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
seen in them ,
已见 在 他们 ,

然后，她的眼睛突然闪烁着他从未见过的光芒。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][hændz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtempəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ˈflʌtər] .
and her hands went to her temples with a bewildered flutter .
和 她 双手 去 到 她 寺庙 和 一个 困惑 扑 .

她茫然地用手捂住太阳穴。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][em ˈiː] !
" It was for me , " she said , " for me !
" 它 曾是 为了 我 , " 她 说 , " 为了 我 !

“是给我的,”她说,“是给我的!”

[ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈduː] ? "
And to - morrow it is to be adieu ? "
和 到 - 明天 它 是 到 是 再见 ? "

明天就要永别了吗？

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天？”

" [ˈbriːfli] [ðeɪ] [səːtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
" **Briefly they searched each other's eyes** .
" 简要地 他们 搜索 每个 其他的 眼睛 .

他们短暂地对视了一眼。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˌmɪrəˈbɪl] [ˈiːvnli] .
" **I mean to - night , of course , " said Mirabelle evenly** .
" 我 意思是 到 - 夜晚 , 的 课程 , " 说 米拉贝尔 均匀地 .

“我当然是指今晚，”米拉贝尔平静地说。

" [ˈændruː] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jɒ] , [brɪˈfɔːr] [juː; jɒ][ɡoʊ] .
" **Andrew — there is one thing I would like to ask of you , before you go** .
" 安德鲁 — 那里 是 一 事物 我 会 喜欢 到 问 的 你 , 前 你 去 .

“安德鲁——在你离开之前，我想请你做一件事。”

[wɪl] [juː; jɒ] — [wɪl] [juː; jɒ] [kɪs] [ˌem ˈiː][wʌns] — [naːt][æz; əz][juː; jɒ][hæv; həv][ˈevər] [kɪst] [ˌem ˈiː] ?
Will you — will you kiss me once — not as you have ever kissed me ?
将要 你 — 将要 你 吻 我 一次 — 不是 作为 你 有 曾经 亲吻 我 ?

你愿意——你愿意吻我一次吗——不像你以前吻我那样？

" [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
" **Her fingers touched her forehead** .
" 她 手指 感动 她 前额 .

她的手指抚摸着额头。

" [wɪl] [juː; jɒ] [kɪs] [ˌem ˈiː] — [hɪr] ?
" **Will you kiss me — here ?**
" 将要 你 吻 我 — 这里 ?

你愿意在这里吻我吗？

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][fɪː; jɪ][hæd; həd] [æskt] , [ðen] [fel] [bæk] .
" **He advanced a step and did as she had asked , then fell back** .
" 他 先进的 一个 步 和 做过 作为 她 有 问 , 然后 跌倒 后退 .

他向前迈了一步，照她说的做了，然后又退了回去。

" [ˌmɪrəˈbɪl] — [ˌmɪrəˈbɪl] ! "
" **Mirabelle — Mirabelle !** "
" 米拉贝尔 — 米拉贝尔 ! "

“米拉贝尔——米拉贝尔！ ”

" [ɑː] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] .
" **Ah , don't think of me , my friend** .
" 啊 , 不 思考 的 我 , 我的 朋友 .

“啊，别想我，我的朋友。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] .
I don't mean to be cruel — but I have — other interests .
我 不 意思是 到 是 残忍的 — 但 我 有 — 其他 兴趣 .

我无意冒犯，但我确实有其他兴趣。

[let] [juː ˈes] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][pɑːrt] — [frendz] .
Let us say good - by , and part — friends .
让 我们 说 好的 - 经过 , 和 部分 — 朋友们 .

朋友们，让我们道别吧。

[aɪ] [trʌst] [juː; jɒ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] . "
I trust you may be happy . "
我 相信 你 可能 是 快乐的 . "

我相信你会很幸福。

" [ˌmɪrəˈbɪl] !
" **Mirabelle !**
" 米拉贝尔 !

“米拉贝尔！ ”

" [ˈæŋˌdruːz] [vɔɪs] [brʊʊk] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Andrew's voice broke suddenly** .
" 安德鲁的 嗓音 打破 突然 .

安德鲁的声音突然哽咽了。

" [ðen] [its] [gʊd] - [baɪ] ? " [-]
" **Then it's good - by ?** " [**255**]
" 然后 它是 好的 - 经过 ? " [-]

“那就此告别吗？”[255]

" [jes] , " [sed] [ˌmɪrəˈblɪ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [es ʊə ˈbiː] , [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst]
" **Yes , " said Mirabelle ; and , with a little sob , he bent and kissed**
" 是的 , " 说 米拉贝尔 ; 和 , 和 一个 小的 哭泣 , 他 弯曲 和 亲吻
[hɜːr; həɹ][hænd] .
her hand .
她 手 .

“是的,”米拉贝尔说; 他带着一丝抽泣, 弯下腰吻了吻她的手。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈrezələːtli] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz]
When he had gone , she stood irresolutely , her lips parted and her eyes
什么时候 他 有 已消失 , 她 站立 犹豫不决 , 她 嘴唇 分手了 和 她 眼睛
[ˈveri] [braɪt] .
very bright .
非常 明亮的 .

他走后, 她茫然地站在那里, 嘴唇微张, 双眼炯炯有神。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [təːrd] [ðə; ði] [ˈmæntl] .
Then she wheeled and walked slowly toward the mantel .
然后 她 带轮子的 和 步行 缓慢地 朝向 这 壁炉架 .

然后她转身, 缓缓走向壁炉架。

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] - [liːnd] [ðer; ðər] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈslendər] [veɪs] .
A photograph of Thomas Radwalader leaned there against a slender vase .
一个 照片 的 托马斯 - 倾斜 那里 反对 一个 苗条 花瓶 .

托马斯·拉德瓦拉德的照片斜靠在一个细长的花瓶上。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][met][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [əˈbrʌptli] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈtwenti]
As it met her eyes , she snatched abruptly at it , tore it into twenty
作为 它 遇见 她 眼睛 , 她 抢夺 突然 在 它 , 撕裂 它 进入 二十
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

当她看到它时, 她猛地一把抓住它, 把它撕成了二十块。

[ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɪn][ðə; ði] [er] . [-]
and scattered the fragments in the air . [256]
和 疏散 这 片段 在 这 空气 . [-]

并将碎片散落在空中。[256]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .
A DECLARATION OF INDEPENDENCE .
一个 宣言 的 独立 .

独立宣言。

" [ˈhiːz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , " [əbˈzɜːrvd] - [ˈblʌntli] ,
" **He's gone for a couple of days , " observed Vicot bluntly ,**
" 他是 已消失 为了 一个 夫妻 的 天 , " 观察到 - 直截了当地 ,

“他要离开几天,”维科特直截了当地说道。

[æz; əz][hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔ:ɾ][ʌv; əv][ˈæŋdru:z][əˈpɑ:rtmənt][tu:; tə]- , [əˈbaʊt][nu:n][ʌv; əv]
as he opened the door of Andrew's apartment to Radwalader , about noon of
作为 他 打开 这 门 的 安德鲁的 公寓 到 - , 关于 中午 的
[ðə; ði][ˈfa:louɪŋ][deɪ].
the following day .
这 下列的 天 .

第二天中午左右，他打开安德鲁公寓的门，迎接拉德瓦拉德。

" [hi:; hi][left][ə; eɪ][noʊt][fɔ:ɾ; fər][ju:; jʊ].
" **He left a note for you .**
" 他 左边 一个 笔记 为了 你 .

他给你留了张纸条。

[ɪts][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk]. "
It's on his desk ."
它是 在 他的 桌子 . "

就在他的桌子上。

" [aɪl][kʌm][ɪn][ænd; ənd][ri:d][aɪˈti:] , " [ˈænsər]- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌstəmeri][læk]
" **I'll come in and read it , " answered Radwalader , with his customary lack**
" 患病的 来 在 和 读 它 , " 回答 - , 和 他的 习惯 缺少
[ʌv; əv][ˈmænɪfest][səɾˈpraɪz].
of manifest surprise .
的 显现 惊喜 .

“我进去看看，”拉德瓦拉德回答道，语气中依旧没有流露出明显的惊讶。

" [aɪˈti:][meɪ][rɪˈkwaɪər][æn; ən][ˈænsər].
" **It may require an answer .**
" 它 可能 要求 一个 回答 .

或许需要一个答案。

" [hi:; hi][pʊld][ɔ:f][hɪz; ɪz][glʌvz][ɪn][ə; eɪ][ˈli:ʒərli][ˈmænər] , [æz; əz][hi:; hi][ˈentərd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][səˈlɑ:n]
" **He pulled off his gloves in a leisurely manner , as he entered the little salon**
" 他 拉 离开 他的 手套 在 一个 悠闲 方式 , 作为 他 进入 这 小的 沙龙
,
.
,
,

他走进小客厅时，悠闲地脱下手套。

[ænd; ənd][stʊd][ˈlʊkɪŋ][daʊn][æt; ət][ðə; ði][noʊt][əˈdrest][tu:; tə][hɪm; ɪm].
and stood looking down at the note addressed to him .
和 站立 寻找 向下 在 这 笔记 已解决 到 他 .

他站在那里，低头看着那张写给他的纸条。

" [pərˈhæps] , " [hi:; hi][ˈædɪd] ,
" **Perhaps , " he added ,**
" 也许 , " 他 额外 ,

“或许，”他补充道。

" [ju:l][seɪv][emˈi:][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l][ʌv; əv][ˈoʊpənɪŋ][ðɪs][baɪ][ˈɡɪvɪŋ][emˈi:][ə; eɪ][brɪ:f][ɪˈpɪtəmi][ʌv; əv][ɪts]
" **you'll save me the trouble of opening this by giving me a brief epitome of its**
" 你会 节省 我 这 麻烦 的 开幕 这 经过 给予 我 一个 简短的 缩影 的 它是
[ˈka:ntents]. "
contents ."
内容 . "

“你给我简要概括一下内容，就能省去我打开这本书的麻烦。”

" [hi:; hi][ˈdɪdnt][ˈɑ:nər][emˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈka:nfɪdəns] , " [sed]- .
" **He didn't honour me with his confidence , " said Vicot .**
" 他 没有 荣誉 我 和 他的 信心 , " 说 - .

“他没有给予我信任，这让我感到很不荣幸，”维科特说道。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [noʊt] [si:ld] .
" And he left the note sealed .
" 和 他 左边 这 笔记 密封 .

他把纸条封好后就离开了。

" - [tʒ:rnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [flæp][ʌp] .
" Radwalader turned the envelope , flap up .
" - 转向 这 信封 , 瓣膜 向上 .

拉德瓦拉德把信封翻过来，封口朝上。

" [aɪ] [si:] [ju:v] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪts] [ə'ɾɪdʒən(ə)l] [kən'dɪf(ə)n] , " [hi:; hi]
" I see you've been careful to restore it to its original condition , " he
" 我 看 你已经 到过 小心 到 恢复 它 到 它是 原来的 状况 , " 他
[rɪ'mɑ:kt] .
remarked .
评论 .

“看来你很用心，把它恢复到了原来的状态，”他说道。

" [jʊə(r)] ['skɪlfɪ] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] — [ʌn'kɑ:mənli] ['skɪlfɪ] .
" You're skilful at this kind of thing , my friend — uncommonly skilful .
" 你是 熟练 在 这 种类 的 事物 , 我的 朋友 — 不寻常地 熟练 .

“我的朋友，你在这方面很有天赋——非常有天赋。”

[aɪ][feɪl][tu:; tə] [pə'r'si:v] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['tæmpərɪŋ] . " [-]
I fail to perceive the slightest evidence of your tampering . " [257]
我 失败 到 感知 这 丝毫 证据 的 你的 篡改 . " [-]

我丝毫没有发现你篡改的迹象。[257]

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] ['slʌnli] .
" Then why not give me the benefit of the doubt ? " demanded the other sullenly .
" 然后 为什么 不是 给 我 这 益处 的 这 怀疑 ? " 要求 这 其他 闷闷不乐地 .

“那为什么不给我一次机会呢？”对方闷闷不乐地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
" Because , with the best will in the world ,
" 因为 , 和 这 最好的 将要 在 这 世界 ,

因为，即便拥有世界上最好的意愿，

[ɪts] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
it's quite impossible to give you the benefit of something which doesn't exist .
它是 相当 不可能的 到 给 你 这 益处 的 某物 哪个 不 存在 .

让你享受到根本不存在的东西的好处是完全不可能的。

[ə; eɪ] [si:ld] ['letər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kɔ:rkt] ['bɑ:t(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] ,
A sealed letter and a corked bottle , you see ,
一个 密封 信 和 一个 软木塞 瓶子 , 你 看 ,

你看，一封密封的信和一个塞着软木塞的瓶子。

[ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæbɪt][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] . "
are two things which habit has long since made it impossible to resist . "
是 二 事物 哪个 习惯 有 长的 自从 制成 它 不可能的 到 抵抗 . "

这两件事，习惯早已使我们无法抗拒。

" [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['lɪkər] [hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps][tu:; tə] - [deɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Not a drop of liquor has touched my lips to - day ! " exclaimed Vicot .
" 不是 一个 降低 的 酒 有 感动 我的 嘴唇 到 - 天 ! " 惊呼 - .

“今天我一滴酒都没碰过！”维科特大声说道。

" [ænd; ʌnd] [ɪts] [pæst] [nu:n] !
" And it's past noon !
" 和 它是 过去的 中午 !

“现在已经过了中午12点了！”

" [rɪ'tɔːtɪd] - ['laɪtlɪ] .
" **retorted Radwalader lightly** .
" 反驳 - 轻轻 .

拉德瓦拉德轻描淡写地反驳道。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [em 'iː] ,
" **Is this a miracle of which you are informing me** ,
" 是 这 一个 奇迹 的 哪个 你 是 通知 我 ,
"你告诉我的就是这个奇迹吗? "

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [tuːb] ?
or have you been taking it through a tube ?
或者 有 你 到过 采取 它 通过 一个 管子 ?

或者你一直通过导管服用吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][noʊt] , [ænd; ænd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn] ['æŋdruːz] [tʃer] .
" **He took up the note , and seated himself deliberately in Andrew's chair** .
" 他 采取 向上 这 笔记 , 和 坐着 他自己 故意地 在 安德鲁的 椅子 .
他拿起纸条, 故意在安德鲁的椅子上坐了下来。

- [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'ɜːrtli] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
Vicot watched him alertly , gnawing his lip .
- 观看 他 警觉地 , 啃咬 他的 唇 .

维科特警惕地看着他, 咬着嘴唇。

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['prez(ə)ntli] .
" **Am I to know what it's about ?** " **he demanded presently** .
" 是 我 到 知道 什么 它是 关于 ? " 他 要求 目前 .

“我需要知道这是什么事吗?”他随即问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] , [ɑːn]
" **There's no conceivable reason why you should** , " **was the answer ;** " **but , on**
" 有 不 可以想象的 原因 为什么 你 应该 , " 曾是 这 回答 ; " 但 , 在
[ðə; ðɪ] [ʌðər] [hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

“没有任何理由你应该这样做,”回答是; “但是, 另一方面,

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .
there seems to be no conceivable reason why you shouldn't .
那里 似乎 到 是 不 可以想象的 原因 为什么 你 不应该 .

似乎没有任何理由阻止你这样做。

['oʊnli] [preɪ] [dəʊnt][stænd][ə'pɑːn] ['serəmoʊni] , [maɪ] [gʊd] [dʒuːlz] .
Only pray don't stand upon ceremony , my good Jules .
仅有的 祈祷 不 站立 之上 仪式 , 我的 好的 朱尔斯 .

只求你别太拘泥于形式, 我亲爱的朱尔斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] , [duː][biː; bi][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
If you know the contents , do be kind enough to say so ,
如果 你 知道 这 内容 , 做 是 种类 足够的 到 说 所以 ,

如果你知道内容, 请务必告诉我。

[ænd; ænd] [sper] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['efərt] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['riːkəpɪtʃu'leɪʃn] . "
and spare me the effort of useless recapitulation . "
和 空闲的 我 这 努力 的 无用 概括 . "
省得我再重复那些无用的内容了。

" [aɪv] ['præktɪkli] [tʊld][juː; jʊ] [ɔː'lredi] .
" **I've practically told you already** .
" 我已经 几乎 讲述 你 已经 .
“我其实已经跟你说过很多次了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [tʌtʃt] [aɪˈti:] . "
 I haven't touched it . "

我 还没有 感动 它 . "

我没碰过它。

" [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , " [sed] - , " [aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] .
 " Curiously enough , " said Radwalader , " I believe you .
 " 奇怪的是 足够的 , " 说 - , " 我 相信 你 .

“奇怪的是，”拉德瓦拉德说，“我相信你。”

" [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [noʊt] [əˈpa:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] - , [ˈpɪkɪŋ] [aɪˈti:] [ʌp] , [skænd] [aɪˈti:]
 " He threw the note upon the table , and Vicot , picking it up , scanned it
 " 他 扔 这 笔记 之上 这 桌子 , 和 - , 挑选 它 向上 , 扫描 它
 [ɪːgərli] . [-]
 eagerly . [258]
 急切地 . [-]

“他把纸条扔到桌子上，维科特捡起来，急切地浏览了一遍。[258]

" - [aɪv] [ɡɔ:n] [bæk] , - " [hi:; hi] [ri:d] [ˈsləʊli] , " - [fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [traɪ] . - "
 " ' I've gone back , ' " he read slowly , " ' for another try . ' "
 " - 我已经 已消失 后退 , - " 他 读 缓慢地 , " - 为了 其他 尝试 . - "

“我又回去了，”他缓缓读道，“再试一次。”

" [wel] ? " [ɪnˈkwaiəd] - [ˈplezntli] .
 " Well ? " inquired Radwalader pleasantly .
 " 出色地 ? " 询问 - 愉快 .

“怎么样？”拉德瓦拉德愉快地问道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈwaɪzər] ? "
 " Are you any the wiser ? "
 " 是 你 任何 这 更明智 ? "

你现在更明白了吗？

" [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] [mi:n] ? " [æskt] - , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
 " What does it mean ? " asked Vicot , looking down at him .
 " 什么 做 它 意思是 ? " 问 - , 寻找 向下 在 他 .

“这是什么意思？”维科特低头看着他问道。

" [aɪˈti:] [mi:nz] , " [sed] - , " [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] . "
 " It means , " said Radwalader , " that the game is up . "
 " 它 方法 , " 说 - , " 那 这 游戏 是 向上 . "

“这意味着，”拉德瓦拉德说，“游戏结束了。”

" [dæmˈneɪʃn] ! "
 " Damnation ! "
 " 诅咒 ! "

“该死！”

" [maɪ] [ɡʊd] [dʒu:lz] ! " [prəʊˈtestɪd] - , " [ˈpɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,
 " My good Jules ! " protested Radwalader , " pardon the license of an old friend ,
 " 我的 好的 朱尔斯 ! " 抗议 - , " 赦免 这 执照 的 一个 老的 朋友 ,

“我的好朋友朱尔斯！”拉德瓦拉德抗议道，“请原谅我这位老朋友的过错吧。”

[hu:] [begz] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [jɔr; jər] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪz] [ɪn] [moʊst] [ˈeksɪkrəb(ə)] [teɪst] ! "
 who begs to suggest that your interruption is in most execrable taste ! "
 WHO 乞求 到 建议 那 你的 中断 是 在 最多 可憎的 品尝 ! "

谁能不这样说呢？你打断我的行为实在是极其不得体！

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? " [ɪkˈskleɪmd] - [ɪmˈpeɪfntli] .
 " What are you driving at ? " exclaimed Vicot impatiently .
 " 什么 是 你 驾驶 在 ? " 惊呼 - 不耐烦地 .

“你到底想说什么？”维科特不耐烦地喊道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , [ɔ:l] [ðɪs] [pə'la:vər] ?
" **What does it mean , all this palaver ?**
" 什么 做 它 意思是 , 全部 这 闲聊 ?
" 这一切到底意味着什么？ "

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
There's something back of it .
有 某物 后退 的 它 .
它背后还有一些东西。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['hʊdwiŋk] [em 'i:] , - . "
You can't hoodwink me , Radwalader . "
你 不能 蒙蔽 我 , - . "
你骗不了我，拉德瓦拉德。

" [fɑ:r] [bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [maɪ] [ə'stu:t] [dʒu:lz] .
" **Far be it from me to attempt the impossible , my astute Jules .**
" 远的 是 它 从 我 到 试图 这 不可能的 , 我的 精明 朱尔斯 .
"我绝不会去尝试不可能的事，我睿智的朱尔斯。"

[kwɑɪt] ['dʒʌstli] , [ju:; jʊ] [dɪ'mænd] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ænd] , [kwɑɪt] ['fræŋkli] , [aɪv] [tu:ld][ju:; jʊ]
Quite justly , you demand what I'm driving at , and , quite frankly , I've told you
相当 公正地 , 你 要求 什么 我是 驾驶 在 , 和 , 相当 坦率地说 , 我已经 讲述 你
.
.
.
你理所当然地想知道我的意思，坦白地说，我已经告诉过你了。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] .
The game is up .
这 游戏 是 向上 .
游戏结束了。

['mɪstər] . [veɪn] [hæz; həz] [aut'pleɪd] [ju: 'es] .
Mr . Vane has outplayed us .
先生 . 叶片 有 被击败 我们 .
范恩先生技高一筹。

['hi:z] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)]['tæŋg(ə)][ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [æt; ət][wʌns]
He's managed to get out of this pretty little tangle in a fashion at once
他是 管理 到 得到 出去 的 这 漂亮的 小的 纠纷 在 一个 时尚 在 一次
[ɪn'dʒɪ:niəs] [ænd; ænd] [ʌnɪk'spektɪd] .
ingenious and unexpected .
巧妙 和 意外 .
他以一种既巧妙又出人意料的方式摆脱了这场小小的困境。

[aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['bi:tn] .
I confess myself beaten .
我 承认 我 被打败 .
我承认我输了。

['hi:z] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] ['mæri] .
He's gone back to the girl he intends to marry .
他是 已消失 后退 到 这 女孩 他 意图 到 结婚 .
他回到了他打算娶的女孩身边。

" - [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" **Radwalader paused for an instant , as a thought struck him .**
" - 暂停 为了 一个 立即的 , 作为 一个 想法 击 他 .
拉德瓦拉德停顿了一下，突然想到了什么。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [lɔ:n] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" And he would have gone back long ago , " he added ,
" 和 他 会 有 已消失 后退 长的 前 , " 他 额外 ,
"而且他早就回去了,"他补充道。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θri:]
" if he had received a certain telegram which was sent to him three
" 如果 他 有 已收到 一个 肯定 电报 哪个 曾是 发送 到 他 三
[wi:ks] [ə'gəʊ] .
weeks ago .
周 前 .

“如果他收到了三周前寄给他的那封电报的话。”

[ɪf] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪntə'septɪd] [ɪn] [ru:t] , [aɪ 'ti:][ʊd; ʊd][hæv; həv] [-]
If that particular telegram was not intercepted en route , it should have [259]
如果 那 特别的 电报 曾是 不是 截获 英文 路线 , 它 应该 有 [-]
如果那份电报在途中没有被截获, 它应该[259]

[ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ɪntə'septɪd] [ɪn] [ru:t] , [aɪ 'ti:][ʊd; ʊd]
reached him ; if that particular telegram was intercepted en route , it should
达到 他 ; 如果 那 特别的 电报 曾是 截获 英文 路线 , 它 应该
[hæv; həv] [ri:tʃt] [em 'i:] .
have reached me .
有 达到 我 .

如果那份电报在途中被截获, 那它应该会送到我这里; 如果那份电报在途中被截获, 那它应该也会送到我这里。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" - [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [hɪz; ɪz][hænd][ˈɡrəʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Vicot stared at him blankly , his hand groping in his pocket .
- 凝视 在 他 茫然地 , 他的 手 摸索 在 他的 口袋 .
维科特茫然地盯着他, 手在口袋里摸索着。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
" A telegram ?
" 一个 电报 ?

电报?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [aʊt][ðə; ðɪ] [blu:] ['mɪsɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ˈɔ:lməʊst]
" he repeated , and then drew out the blue missive which had arrived , almost
" 他 重复 , 和 然后 画 出去 这 蓝色的 信函 哪个 有 到达的 , 几乎
[saɪm(ə)'tɛrniəsli] [wɪð; wɪθ] [mɪrə'bɪl] ,
simultaneously with Mirabelle ,
同时地 和 米拉贝尔 ,
“他重复了一遍, 然后掏出了那封几乎与米拉贝尔同时送达的蓝色信件。”

[θri:] [wi:ks] [brɪfɔ:r] .
three weeks before .
三 周 前 .

三周前。

" [aɪ][fər'gɔ:t] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" I forgot , he stammered .
" 我 忘了 , " 他 结结巴巴 .

“我忘了,”他结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [æs] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" You ass ! he exclaimed Radwalader .
" 你 屁股 ! " 惊呼 - .

“你这混蛋!”拉德瓦拉德喊道。

" [ɪts] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkerləsnəs] [ˈdɪdnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] .
" **It's lucky enough for you that your carelessness didn't interfere with my plans** .
" 它是 幸运的 足够的 为了 你 那 你的 疏忽 没有 干扰 和 我的 计划 .
" 你真是走运，你的粗心大意并没有影响到我的计划。"

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
As it is , I don't see that it makes much difference .
作为 它 是 , 我 不 看 那 它 制作 很多 不同之处 .
就目前来看，我觉得差别不大。

[veɪn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [fɑːrp] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ɔːl] [əˈraʊnd] .
Vane has been too sharp for us , all around .
叶片 有 到过 也 锋利的 为了 我们 , 全部 大约 .
Vane 各方面都太出色了，我们很难招架。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] .
For once in my life , I've made a miscalculation .
为了 一次 在 我的 生活 , 我已经 制成 一个 误算 .
我这辈子第一次算错了账。

[ˈhiːz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][net] , [raɪt] [ɪˈnʌf] ,
He's out of the net , right enough ,
他是 出去 的 这 网 , 正确的 足够的 ,
他已经出局了，没错。

[ænd; ænd][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ænd] [əˈplai] [ɑːrˈselvz]
and the best we can do is to abandon the chase and apply ourselves
和 这 最好的 我们 能 做 是 到 放弃 这 追赶 和 申请 我们自己
[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈprɑːfɪtəb(ə)] .
to something more profitable .
到 某物 更多的 有利可图 .
我们所能做的最好的事情就是放弃追逐，转而去做一些更有利可图的事情。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [haʊˈevər] [ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪˈhæŋ(jə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
I'm glad to think that , however unsatisfactory , from a financial point of view ,
我是 高兴的 到 思考 那 , 然而 不令人满意 , 从 一个 金融的 观点 的 看法 ,
尽管从财务角度来看并不尽如人意，但我很高兴地想到，

[ðə; ði] [ˈventʃər] [meɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈsʌfərd] — "
the venture may have proved to me , at least you have not suffered — "
这 风险投资 可能 有 已证实 到 我 , 在 至少 你 有 不是 遭受 — "
这件事或许向我证明了，至少你没有遭受损失——"

" [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [brʊk] [ɪn] - .
" **Enough of that !** " **broke in Vicot** .
" 足够的 的 那 ! " 打破 在 - .
"够了！"维科特打断道。

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ! "
" **Get to the point !** "
" 得到 到 这 观点 ! "
"说重点！"

" [waɪ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] .
" **Why , the point is simply this** .
" 为什么 , 这 观点 是 简单地 这 .
"原因很简单。"

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [veɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [du:] [fɔ:rm] , [jɔr; jər][,rezɪg'neɪʃ(ə)n]
On the return of Mr . Vane , you will present , in due form , your resignation
在这 返回 的 先生 : 叶片 , 你 将要 展示 , 在 到期的 形式 , 你的 辞职
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,
from his employ ,
从 他的 采用 ,

范恩先生回来后, 你应按规定程序向他递交辞呈。

[ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [jɔr; jər] ['kerf(ə)l] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] - .
and resume your careful surveillance of my window in the Rue de Villejust .
和 恢复 你的 小心 监视 的 我的 窗户 在 这 后悔 德 - .

请继续仔细监视我在维尔茹斯特街的窗户。

[wen] [ju:; jʊ][fæl; ʃəl] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌnpri'tenʃəs]
When you shall observe it to be ornamented with a certain unpretentious
什么时候 你 将 观察 它 到 是 装饰 和 一个 肯定 朴实无华
[blu:] [dʒɑ:r] ,
blue jar ,
蓝色的 罐 ,

当你看到它上面装饰着一个朴素的蓝色罐子时,

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
you will know that I am once more at home to you .
你 将要 知道 那 我 是 一次 更多的 在 家 到 你 .

你会知道, 我又一次回到了你的身边。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [keɪs] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [-]
I think I can promise you that the next case deserving of our [260]
我 思考 我 能 承诺 你 那 这 下一个 案件 值得 的 我们的 [-]

我想我可以向你保证, 下一个值得我们[260]关注的案件

[dʒɔɪnt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['bærən] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
joint attention will not be so barren of result as this one ,
联合的 注意力 将要 不是 是 所以 荒芜 的 结果 作为 这 一 ,

共同努力不会像这次一样毫无结果。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .
which we are now with reluctance forced to relinquish .
哪个 我们 是 现在 和 不情愿 强制 到 放弃 .

而我们现在却不得不无奈地放弃。

[ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , ['mi:nwaɪl] . "
You might go back to driving a cab , meanwhile . "
你 可能 去 后退 到 驾驶 一个 出租车 , 同时 : "

与此同时, 你或许会重操旧业, 继续开出租车。

" [aɪm][tu:; tə] [li:v] ['mɪstər] . [veɪnz] [ɪm'plɔɪ] , " [sed] - ,
" I'm to leave Mr . Vane's employ , " said Vicot ,
" 我是 到 离开 先生 : 风向标的 采用 , " 说 - ,

“我要离开范恩先生的公司了,”维科特说道。

[les] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
less in the tone of inquiry than in that of reflection .
较少的 在 这 语气 的 询问 比 在 那 的 反射 .

与其说是探究, 不如说是反思。

" [aɪm][tu:; tə] [li:v] ['mɪstər] . [veɪnz] [ɪm'plɔɪ] . "
" I'm to leave Mr . Vane's employ . "
" 我是 到 离开 先生 : 风向标的 采用 : "

“我要离开范恩先生的公司了。”

" [kwaɪt] [soʊ] , [maɪ] [ˌpɜːrspɪˈkeɪʃəs] [dʒuːlz] . "

" **Quite so , my perspicacious Jules** . "

" 相当 所以 , 我的 敏锐的 朱尔斯 . "

“正是如此，我睿智的朱尔斯。”

" [wel] , [ðen] — [aɪ][wəʊnt] ! " [sed] [dʒuːlz] - .

" **Well , then — I won't !** " **said Jules Vicot** .

" 出色地 , 然后 — 我 惯于 ! " 说 朱尔斯 - .

“那我就不去了！”朱尔斯·维科特说道。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'paːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] [desk] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He seated himself upon the edge of Andrew's desk and folded his arms .

他 坐着 他自己 之上 这 边缘 的 安德鲁的 桌子 和 折叠 他的 武器 .

他坐在安德鲁的桌子边缘，双臂抱在胸前。

" - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['meniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" **Radwalader** , " **he added** , " **many's the time I've listened to you** .

" - , " 他 额外 , " 许多人 这 时间 我已经 听着 到 你 .

“拉德瓦拉德，”他补充道，“我听过你很多次的話。”

[naʊ] [ɪts] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

Now it's your turn to listen to me .

现在 它是 你的 转动 到 听 到 我 .

现在轮到你听我说了。

" - , [ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [wɪm] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]

" **Radwalader** , **following the impulse of a momentary whim** , **folded his arms in**

" - , 下列的 这 冲动 的 一个 瞬间 一时兴起 , 折叠 他的 武器 在

[tɜːrn] .

turn .

转动 .

“拉德瓦拉德一时兴起，也抱起了双臂。

" [mɒn] ['fɛr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'mjuːzɪdli] ,

" **Mon cher confrère** , " **he said amusedly** ,

" 星期一 亲爱的 兄弟 , " 他 说 饶有兴致地 ,

“亲爱的朋友，”他有趣地说，

" [aɪ][[æɫ; əɫ][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "

" **I shall listen with reverent attention to whatever you may have to say** . "

" 我 将 听 和 虔诚的 注意力 到 任何 你 可能 有 到 说 . "

“我将以敬畏之心聆听您所说的一切。”

" [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

" **I know too well** , " **continued the other** ,

" 我 知道 也 出色地 , " 持续 这 其他 ,

“我太清楚了，”另一个人继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [kaːnt] [ə'piːɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] —

" **that I can't appeal with any hope of success to your sense of pity** —

" 那 我 不能 上诉 和 任何 希望 的 成功 到 你的 感觉 的 遗憾 —

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ˈhævnt] ['eni] .

because you haven't any .

因为 你 还没有 任何 .

“我无法指望能博得你的同情心——因为你根本没有同情心。”

[ˈwɪlfəli] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]

Wilfully or otherwise , you have contrived to stifle the promptings of feeling

故意 或者 否则 , 你 有 人为的 到 窒息 这 提示 的 感觉

[wɪtʃ] ['wiːkən] — [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] ?

which weaken — or is it strengthen ?

哪个 削弱 — 或者是 它 加强 ?

无论是有意还是无意，你都设法压制了那些削弱——或者说加强——情感的冲动？

— [ˈlðər] [men] .
— **other men** .
— 其他 男人 .

——其他男人。

[jʊə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
You're trained to perfection .
你是 受过训练 到 完美 .

你接受过完美的训练。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] — [aɪ]
But there must be one thing which even you are unable to forget — I
但 那里 必须 是 一 事物 哪个 甚至 你 是 无法 到 忘记 — 我
[miːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kliːn] ,
mean the time when we were young and clean ,
意思是 这 时间 什么时候 我们 是 年轻的 和 干净的 ,
但有一件事你肯定无法忘记——我是指我们年轻纯真的那段时光。

[wen] [wiː; wi] [smaɪld] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
when we smiled by day as we dreamed of what lay before us ,
什么时候 我们 微笑 经过 天 作为 我们 梦见 的 什么 躺 前 我们 ,
当我们白天面带微笑，憧憬着前方的美好未来时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʃudərɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [brɪˈhaɪnd] . "
instead of shuddering by night , as now , as we dream of what lies behind . "
反而 的 颤抖 经过 夜晚 , 作为 现在 , 作为 我们 梦 的 什么 谎言 在后面 . "
[-]
[**261**]
[-]

而不是像现在这样，在夜里战栗，梦见身后的事物。[261]

- [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Radwalader nodded .
- 点头 .

拉德瓦拉德点了点头。

" [aɪm][nɑːt] [əˈdɪktɪd] , [maɪˈself] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʃudərɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm not addicted , myself , to the unpleasant habit of shuddering** , " **he said** ,
" 我是 不是 上瘾 , 我 , 到 这 令人不快的 习惯 的 颤抖 , " 他 说 ,
“我本人并没有沉迷于颤抖这种令人不快的习惯,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpriːæmb(ə)l] .
" **but I think I know what you mean by the other part of your preamble** .
" 但 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 经过 这 其他 部分 的 你的 前言 .
但我认为我明白你前言另一部分的意思。

- [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [læd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [griːn] :
' **When all the world was young , lad , and all the trees were green** :
- 什么时候全部 这 世界 曾是 年轻的 , 小伙子 , 和 全部 这 树木 是 绿色的 :
“当世界还年轻的时候，孩子，所有的树木都还绿树成荫的时候:”

[ænd; ənd] [ˈevri] [guːs] [ə; eɪ][swɑːn] , [læd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [læs] [ə; eɪ] [kwiːn] ! -
and every goose a swan , lad , and every lass a queen ! ! -
和 每一个 鹅 一个 天鹅 , 小伙子 , 和 每一个 小姐 一个 女王 ! -
每只鹅都是天鹅，小伙子；每个姑娘都是女王！

[ˈɪznt] [ðæt] [aɪˈtiː] ?
Isn't that it ?
不是 那 它 ?

是不是这样？

[jes] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t]
Yes , I seem to remember something of the sort , and with a not
是的 , 我 似乎 到 记住 某物 的 这 种类 , 和 和 一个 不是
[ʌn'pleʒərəbəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
unpleasurable emotion .
不愉快的 情感 .

是的, 我好像记得有过类似的事情, 而且当时的心情还不错。

[kən'tɪnju:] , [maɪ] [gʊd] [dʒu:lz] . "
Continue , my good Jules ."
继续 , 我的 好的 朱尔斯 . "

继续, 我的好朱尔斯。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] - , ['mɔɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **Sometimes , " said Vicot , moistening his lips ,**
" 有时 , " 说 - , 润湿 他的 嘴唇 ,

“有时候,”维科特说着, 舔了舔嘴唇。

" [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **the thought of that time must come back even to you .**
" 这 想法 的 那 时间 必须 来 后退 甚至 到 你 .

“即使是你, 也一定还记得那段时光。”

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['kæləsənəs] ,
Sometimes even you , with all your callousness ,
有时 甚至 你 , 和 全部 你的 冷漠 ,

有时候, 即使是你, 尽管你冷酷无情,

[mʌst; məst]['kɑ:ntræst] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
must contrast what you might have been with what you are .
必须 对比 什么 你 可能 有 到过 和 什么 你 是 .

必须将你过去可能成为的样子与你现在的样子进行对比。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [feɪs] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [wi:; wɪ] [mi:t] ,
Sometimes a face , among all those we meet ,
有时 一个 脸 , 之中 全部 那些 我们 见面 ,

有时, 在我们遇到的所有人中, 会浮现出一张面孔。

[mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['betər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][pɑ:səb(ə)l] .
must recall to you the days when better things were possible .
必须 记起 到 你 这 天 什么时候 更好的 事物 是 可能的 .

必须让你回忆起那些美好时光。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [θrʌst] [bæk] [ðʌs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [ju:θ] ,
But if you have never been thrust back thus upon your own youth ,
但 如果 你 有 绝不 到过 推力 后退 因此 之上 你的 自己的 青年 ,

但如果你从未经历过如此重返青春的境地,

[ænd; ənd] [groʊn] [sɪk] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv] !
and grown sick at thought of it , I have !
和 生长 生病的 在 想法 的 它 , 我 有 !

一想到这件事我就感到恶心, 真的!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l] . "
There's nothing more awful ."
有 没有什么 更多的 可怕 . "

没有比这更糟糕的了。

" [wi:v] [bɪn] ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , " [pʊt][ɪn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" **We've been over all this before** , " **put in Radwalader** , **with a suggestion**
" 我们已经 到过 超过 全部 这 前 , " 放 在 - , 和 一个 建议
[ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .
of weariness .
的 疲劳 .

“我们以前已经讨论过所有这些问题了，”拉德瓦拉德带着一丝疲惫说道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] !
" **You said you'd hear me out** !
" 你 说 你会 听到 我 出去 !

“你说过你会听我说完的！ ”

[aɪm][nɑ:t] ['tɔ:krɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [mə'ræləti] .
I'm not talking religion , or even morality .
我是 不是 说 宗教 , 或者 甚至 道德 .

我说的不是宗教，甚至也不是道德。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði][kænt][tu:; tə] [wɪt] [ju:; jʊ][wʌns] ['ɒbdʒɪktɪd] .
I'm trying to spare you the cant to which you once objected .
我是 尝试 到 空闲的 你 这 不能 到 哪个 你 一次 反对 .

我尽量避免跟你讲那些你曾经反感过的空话。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
I don't care about the future .
我 不 关心 关于 这 未来 .

我不在乎未来。

[aɪm][laɪk] [ju:; jʊ][ɪn] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [dred] [ʌv; əv] [hel] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
I'm like you in having no more dread of hell than love of heaven .
我是 喜欢 你 在 拥有 不 更多的 恐惧 的 地狱 比 爱 的 天堂 .

我和你一样，对地狱的恐惧远不及对天堂的向往。

[noʊ] , [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪt] [hɪts] [em 'i:] .
No , it's not the future which hits me .
不 , 它是 不是 这 未来 哪个 点击量 我 .

不，真正让我感到不安的不是未来。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] — !
But the past — !
但 这 过去的 — !

但是过去——！

[ðə; ði][wɜ:rld] — [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪt] , [lɔ:n] [sɪns] , [aɪ][ræn][tu:; tə] [mi:t] [soʊ] ['i:gərli] — [hæz; həz] [meɪd]
The world — the world which , long since , I ran to meet so eagerly — has made
这 世界 — 这 世界 哪个 , 长的 自从 , 我 跑 到 见面 所以 急切地 — 有 制成
[em 'i:]['rɑ:t(ə)n] ,
me rotten ,
我 烂 ,

这个世界——我曾如此热切地奔向它的这个世界——已经把我腐蚀了。

['rɑ:t(ə)n] , ['rɑ:t(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ! " [-]
rotten , rotten to the core ! " [262]
烂 , 烂 到 这 核 ! " [-]

腐烂，彻头彻尾的腐烂！ [262]

" [sɪ'vɪr] , " ['kɑ:mentəd] - , " [bʌt; bət] ['strɪktli] ['ækjərət] .
" **Severe** , " **commented Radwalader** , " **but strictly accurate** .
" 严重 , " 评论 - , " 但 严格 准确的 .

“严厉，”拉德瓦拉德评论道，“但绝对准确。”

[kən'tɪnju:] , [maɪ][dʒu:lz] . "
Continue , my Jules . "

继续 , 我的 朱尔斯 . "

继续, 我的朱尔斯。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [em 'i:]['æŋgri] ,
" You can't make me angry , Radwalader .

" 你 不能 制作 我 生气的 ,

“你惹不了我生气, 拉德瓦拉德。”

[aɪm] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɪn] [ðɪ:z] [pæst] [fju:] [wi:ks] .
I'm changed a good bit in these past few weeks .

我是 已更改 一个 好的 少量 在 这些 过去的 很少 周 .

过去几周我变化很大。

[aɪv] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] ['i:zi] [ɑ:n][ðə; ði][drɪŋk] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
I've been going easy on the drink for one thing ,

我已经 到过 去 简单的 在 这 喝 为了 一 事物 ,

首先, 我最近一直在控制饮酒量。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [klɪrd] ,
which may account for the fact that my head has cleared ,

哪个 可能 帐户 为了 这 事实 那 我的 头 有 已清除 ,

这或许可以解释为什么我的头脑变得清醒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] .
and that I see a number of things in a very different light .

和 那 我 看 一个 数字 的 事物 在 一个 非常 不同的 光 .

我对很多事情的看法都截然不同。

" [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['i:gərnəs] .
" For an instant his eyes gleamed with a kind of eagerness .

" 为了 一个 立即的 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 种类 的 渴望 .

“他的眼中瞬间闪过一丝渴望。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪziə] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
" I wish you were easier to talk to , Radwalader , " he added ,

" 我 希望 你 是 更轻松 到 讲话 到 , 他 额外 ,

“我希望你能更容易沟通一些, 拉德瓦拉德,”他补充道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['tɪmərəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmpər] .
his voice suddenly grown timorous with a hint of the old whimper .

他的 嗓音 突然 生长 胆怯的 和 一个 暗示 的 这 老的 呜咽 .

他的声音突然变得怯懦, 带着一丝昔日的呜咽。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][koʊld] - ['blʌdɪdnəs] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] — "
" With all your cold - bloodedness , you're the only — "

" 和 全部 你的 寒冷的 - 流血 , 你是 这 仅有的 — "

“你冷血无情, 却是唯一——”

" [wen] [ju:v] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['seɪŋ] , [aɪm][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn]
" When you've anything worth saying , I'm as easy to talk to as the next man

" 什么时候 你已经 任何事物 值得 说 , 我是 作为 简单的 到 讲话 到 作为 这 下一个 男人

,

,

,

“如果你有什么值得说的话, 我跟其他人一样容易沟通。”

" [sed]
" said Radwalader .

" 说 .

拉德瓦拉德说道。

" [ɪts] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [lə'ment] [θruː] [jʊr; jər] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd]
" **It's only when you begin to lament through your nose about the past , and**
" 它是 仅有的 什么时候 你 开始 到 哀叹 通过 你的 鼻子 关于 这 过去的 , 和
[rɪ'mɔːrs] ;
remorse ;
悔恨 ;

只有当你开始用鼻子哀叹过去，并感到懊悔时；

[ænd; ənd] - [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
and ' I remember , I remember the house where I was born ,
和 - 我 记住 , 我 记住 这 房子 在哪里 我 曾是 出生 ,
“我记得，我记得我出生的那栋房子，”

- [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ə'ten](ə)n] .
" **that I'm not the pink of polite attention .**
- 那 我是 不是 这 粉色的 的 有礼貌的 注意力 .

我不是那种喜欢被人礼貌关注的人。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [let][aɪ 'tiː][goʊ] .
I confess I can't stand that kind of thing ; but , for this once , let it go .
我 承认 我 不能 站立 那 种类 的 事物 ; 但 , 为了 这 一次 , 让 它 去 .
我承认我无法忍受那种事；但是，这一次，就随它去吧。

[aɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [aʊt] . "
I'll hear you out . "
患病的 听到 你 出去 . "

我会听你说完。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʌðər] ,
" **Well , " continued the other ,**
" 出色地 , " 持续 这 其他 ,

“嗯，”另一个人继续说道，“

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [les] ['trædzədi][ðæn; ðən] ['kɑːmədi] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld]
" **one thing I've found out is that there is less tragedy than comedy about an old**
" 一 事物 我已经 成立 出去 是 那 那里 是 较少的 悲剧 比 喜剧 关于 一个 老的
[mæn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ˌeɪm'feɪstli; ˌeɪm'feɪsɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] . "
man looking back shamefacedly upon the past . "
男人 寻找 后退 羞愧地 之上 这 过去的 . "

“我发现，一个老人羞愧地回顾过去，与其说是悲剧，不如说是喜剧。”

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [juːv] [sed] , " [əb'zɜːrvd] - .
" **That's the first sensible thing you've said , " observed Radwalader .**
" 那就是 这 第一的 明智的 事物 你已经 说 , " 观察到 - .

“这是你说的第一句明智的话，”拉德瓦拉德评论道。

" [ðə; ði]['trædzɪk][ˈspektək(ə)l] , " ['ædɪd] - , " [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd]
" **The tragic spectacle , " added Vicot , " is that of the young man looking forward**
" 这 悲惨 奇观 , " 额外 - , " 是 那 的 这 年轻的 男人 寻找 向前
[ˈhoʊpfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-]
hopefully upon the [263]
希望 之上 这 [-]

“悲剧的景象，”维科特补充道，“是这位年轻人满怀希望地展望着[263]

[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

未来。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][kloʊz][prɑ:k'sɪməti]
Now the old man and the young man I describe have been in close proximity
现在 这 老的 男人 和 这 年轻的 男人 我 描述 有 到过 在 关闭 邻近
[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,
for several weeks ,
为了 一些 周 ,

我描述的这位老人和这位年轻人已经密切接触好几个星期了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][hɪz; ɪz][oʊn] [sɪ'kjʊrəti] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [mʌt] , [wʌn] [wei]
and the old man has learned that his own security isn't worth much , one way
和 这 老的 男人 有 学习 那 他的 自己的 安全 不是 值得 很多 , 一 方式
[ɔ:r] [ə'hʌðər] ,
or another ,
或者 其他 ,

老人也明白了，无论如何，他自己的安全感其实并不重要。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sɪ'kjʊrəti] . "
when compared with the young man's security . "
什么时候 比较的 和 这 年轻的 男人的 安全 : "

与这位年轻人的安全状况相比。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [gets] [ten][ɪn] ['mɑ:dəsti] .
" The old man gets ten in modesty .
" 这 老的 男人 获得 十 在 谦逊 .

“这位老人谦虚地得了十分。”

" - ['kerfəli] ['entərd] [ðə; ði][mɑ:rk][ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [rɪ'pɔ:rt] - [bʊk] .
" Radwalader carefully entered the mark in an imaginary report - book .
" - 小心 进入 这 标记 在 一个 假想 报告 - 书 .

“拉德瓦拉德小心翼翼地将分数记入一本想象中的成绩单中。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [si:z] , " [pər'su:d] - ,
" The old man sees , " pursued Vicot ,
" 这 老的 男人 看到 , " 追击 - ,

“老人明白了，”维科特继续说道。

" [ðæt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fiərɪŋ] [ɪz] ['ri:əli] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['maɪnər]
" that a certain person whom he has been fearing is really of infinitely minor
" 那 一个 肯定 人 谁 他 有 到过 害怕 是 真的 的 无限地 次要的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['æftər][ɔ:l] . "
importance , after all . "
重要性 , 后 全部 : "

“原来他一直害怕的那个人，其实根本无关紧要。”

" [grænd][mər'si:] ! "
" Grand merci ! "
" 盛大 谢谢 ! "

“非常感谢！ ”

" [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][dɑ:rk]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['fʌʊtɪŋ] - [bu:] ! - —
" This person has been jumping out of dark corners and shouting ' Boo ! ' —
" 这 人 有 到过 跳 出去 的 黑暗的 角落 和 喊叫 - 嘘 ! - —
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

“这个人会从黑暗的角落里跳出来，大喊吓！’——仅此而已。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld][mæn] — [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] ,
Even if he should tell all he knows about the old man — but he won't ,
甚至 如果 他 应该 告诉 全部 他 知道 关于 这 老的 男人 — 但 他 惯于 ,
即使他应该说出自他所知道的关于那个老人的所有事情——但他不会，

[nɒʊ] [ˈmætər] [wɒt] [ˈhæpənz] : [ðæts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [ˈlɜ:rnɪd] — [aɪ ˈti:]
no matter what happens : that's another thing the old man has learned — it
不 事情 什么 发生 : 那就是 其他 事物 这 老的 男人 有 学习 — 它
[ˈwɒdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
wouldn't make any difference .
不会 制作 任何 不同之处 :

无论发生什么：这是老人明白的另一件事——都无关紧要。

[du:] [ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l] !
It wouldn't make any difference at all !
它 不会 制作 任何 不同之处 在 全部 !

根本没区别！

" [hi:; hi] [piəd] [æt; ət] - [traɪˈʌmfəntli] ,
" **He peered at Radwalader triumphantly ,**
" 他 窥视 在 - 凯旋而归 ,

他得意洋洋地打量着拉德瓦拉德，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd] [left] [ɑ:rm] - [raɪt] [θʌm] [twɪtʃt]
but the latter noted that under his folded left arm Vicot's right thumb twitched
但 这 后者 著名的 那 在下面 他的 折叠 左边 手臂 - 正确的 拇指 抽搐
[ˈsi:sləsli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
ceaselessly against his sleeve .
不停地 反对 他的 袖子 :

但后者注意到，维科特的右手拇指在他折叠的左臂下不停地用袖子抽动着。

[hi:; hi] [hʌɡɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n] [pəˈsi:vɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He hugged himself upon perceiving this , and nodded .
他 拥抱 他自己 之上 感知 这 , 和 点头 :

他意识到这一点后，抱紧了自己，并点了点头。

" [fru:d] [oʊld][mæn] !
" **Shrewd old man !**
" 精明 老的 男人 !

“精明的老头！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :

他说。

" [ˈpɪti] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [faɪnd][ɔ:l] [ðɪs] [aʊt] [ˈsu:nər] . "
" **Pity he didn't find all this out sooner . "**
" 遗憾 他 没有 寻找 全部 这 出去 很快 : " "

“可惜他没能早点发现这一切。”

" [wel] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , " [went] [ɑ:n] - , " [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz] [naʊ] ,
" **Well , soon or late , " went on Vicot , " the knowledge is his now ,**
" 出色地 , 很快 或者 晚的 , " 去 在 - , " 这 知识 是 他的 现在 ,

“好吧，迟早，”维科特继续说道，“现在他已经掌握了这些知识。”

[ænd; ənd] [ɪts] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)] — [nɑ:t][tu:; tə] [hɪmˈself] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]
and it's bound to be useful — not to himself , mind you , but to the
和 它是 边界 到 是 有用 — 不是 到 他自己 , 头脑 你 , 但 到 这
[jʌŋ] [mæn] !
young man !
年轻的 男人 !

而且这肯定会有用——注意，不是对他自己有用，而是对那个年轻人有用！

[du:][ju:; jʊ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] ?
Do you begin to see ?
做 你 开始 到 看 ?

你开始明白了吗？

[ɪf] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [haʊnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
If this person is going to hound this young man ,
如果 这 人 是 去 到 猎犬 这 年轻的 男人 ,

如果这个人要纠缠这个年轻人，

[ænd; ənd][ˈru:ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ˈru:ɪnd] [ˈʌðər] , [-]
and ruin his life as he has ruined others , [264]
和 废墟 他的 生活 作为 他 有 毁坏 其他的 , [-]

并像他毁掉别人一样毁掉自己的人生[264]

[aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [nu:] [ˈtrɪks] .
it will have to be by new tricks .
它 将要 有 到 是 经过 新的 技巧 .

必须另辟蹊径。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld][wʌnz] — [hi:; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪəst]
The old man knows all the old ones — he would recognize them in their earliest
这 老的 男人 知道 全部 这 老的 一个 — 他 会 认出 他们 在 他们的 最早
[ˈsteɪdʒɪz] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈtʃekˈmeɪt,ˈtʃekmeɪt] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
stages — he would be able to checkmate this — this person ,
阶段 — 他 会 是 有能力的 到 将死 这 — 这 人 ,

这位老人认识所有老家伙——他能在他们最年幼的时候就认出他们——他能制服这个人。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈferli] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [mu:v] ! "
before he had fairly made the first move ! "
前 他 有 相当 制成 这 第一的 移动 ! "

在他还没来得及真正迈出第一步之前！

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - .
" Is that all ? " inquired Radwalader .
" 是 那 全部 ? " 询问 - .

“就这些吗？”拉德瓦拉德问道。

" [ɔ:l] ?
" All ?
" 全部 ?

“全部？

[jes] — [ɪts] [ɔ:l] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . "
Yes — it's all until I hear what you have to say . "
是的 — 它是 全部 直到 我 听到 什么 你 有 到 说 . "

是的——一切都得等到我听到你的说法才行。

" [oʊ] , [aɪm] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Oh , I'm expected to take part in the conversation , am I ?
" 哦 , 我是 预期的 到 拿 部分 在 这 对话 , 是 我 ?

“哦，是希望我参与到对话中来吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I thought I was only to listen .
我 想法 我 曾是 仅有的 到 听 .

我以为我只需要旁听。

[wel] , [ðen] , [maɪ] [ɡʊd] [dʒu:lz] ,
Well , then , my good Jules ,
出色地 , 然后 , 我的 好的 朱尔斯 ,

那么，我的好朋友朱尔斯，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]
if you will allow me to dispense with the thin disguise of the old man
如果你 将要 允许 我 到 分配 和 这 薄的 伪装的 的 这 老的 男人
[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌŋ] [mæn][ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði] [freɪzɪz] [ɑːr; ər]
and the young man and the certain person — as the phrases are
和 这 年轻的 男人 和 这 肯定 人 — 作为 这 短语 是
[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈwɪrɪsəm] — [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli]
becoming wearisome — suppose I were to say to you that all this is entirely
成为 令人厌倦的 — 认为 我 是 到 说 到 你 那 全部 这 是 完全
[wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] ,
without interest ,
没有 兴趣 ,

如果允许我不再使用老人、年轻人和某个特定人物这些略显牵强的称呼——因为这些说法已经让人厌倦——假设我告诉你，这一切都毫无意义，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] ?
so far as I'm concerned ?
所以 远的 作为 我是 担心的 ?

就我而言？

[wiːv] [fʊːt] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðɪs] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ][hoʊld][əˈpɑːn][juː; jʊ] ;
We've fought over all this ground of my hold upon you ;
我们已经 战斗 超过 全部 这 地面 的 我的 抓住 之上 你 ;

我们为了我掌控你的这一切而争斗不休；

[ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [test] [ɪts] [ˈefɪkəsi]
and you know as well as I that you're at liberty to test its efficacy
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 你是 在 自由 到 测试 它是 功效
[wenˈevər] [jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈdiːl] .
whenever your courage is equal to the ordeal .
每当 你的 勇气 是 平等的 到 这 考验 .

你我都清楚，只要你的勇气足以应对考验，你就可以自由地测试它的功效。

[wiːv] [ɔːlsəʊ] [ˈweɪstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈmɒndʒɪŋz] [ˈoʊvər][jʊr; jər][pæst][ˈproʊbəti] ,
We've also wasted some time upon your maunderings over your past probity ,
我们已经 还 浪费 一些 时间 之上 你的 胡言乱语 超过 你的 过去的 廉洁 ,
[ˈjuːθfl] [ˈɪnəsns] , [ænd; ænd][ˈprez(ə)nt] [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
youthful innocence , and present degeneration .
青春 无辜 , 和 展示 退化 .

我们还浪费了一些时间在你絮絮叨叨地谈论你过去的正直、年轻时的天真以及现在的堕落。

[aɪm] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [gliːm] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
I'm sorry , but I can't get up the faintest gleam of enthusiasm on this subject .
我是 对不起 , 但 我 不能 得到 向上 这 最微弱 闪耀 的 热情 在 这 主题 .

抱歉，我对这个话题实在提不起丝毫兴趣。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [bɔːz] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtɑːlərəbli] , [ænd; ænd][aɪ][beg] [juːl] [sper] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
Indeed , it bores me intolerably , and I beg you'll spare me from it in the
的确 , 它 钻孔 我 无法容忍地 , 和 我 求 你会 空闲的 我 从 它 在 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

确实，它让我感到无比厌烦，请你以后不要再让我看到它了。

[æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ˈmɪstər] . [ˈændruː] [veɪn] , [huːm] [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] -
As regards Mr . Andrew Vane , whom you see fit to think in danger of being '
作为 问候 先生 : 安德鲁 叶片 , 谁 你 看 合身 到 思考 在 危险 的 存在 -
[ˈruːɪnd] ,
ruined ,
毁坏 ,

至于你认为有“破产”危险的安德鲁·范恩先生，

- [aɪv] [ɔ:ˈlredi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [aɪv] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
' **I've already stated that I've no further designs upon him** .
- 我已经 已经 声明 那 我已经 不 更远 设计 之上 他 .

我已经说过，我对他没有任何其他企图。

[ɔ:ˈltəˈgeðər] , [maɪ] [ɡʊd] [dʒu:lz] ,
Altogether , my good Jules ,
共 , 我的 好的 朱尔斯 ,

总而言之，我的好朱尔斯，

[aɪ] [kənˈsɪdə] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈfeɪmfəli] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ]
I consider that I've done no more than shamefully waste my time by giving you my
我 考虑 那 我已经 完毕 不 更多的 比 可耻地 浪费 我的 时间 经过 给予 你 我的
[ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈten](ə)n [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][pæst][ten] [ˈmɪnɪts] . " [-]
undivided attention for the past ten minutes . " [265]
未分割的 注意力 为了 这 过去的 十 分钟 . " [-]

我认为，我过去十分钟全神贯注地听你说话，只不过是可耻地浪费了我的时间。[265]

- [rɪˈvɒlvd] [ði:z] [rɪˈma:ks] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
Vicot revolved these remarks in silence for a few moments ,
- 旋转 这些 评论 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 ,

维科特沉默片刻，反复思索着这些话。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] [ˈkoʊvɜ:rtli] [wʌns] [ɔ:ɹ] [twɑɪs] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [lɪdz] ,
glancing up covertly once or twice from under his heavy lids ,
瞥了一眼 向上 隐蔽 一次 或者 两次 从 在下面 他的 重的 盖子 ,

他时不时地从厚厚的眼皮下偷偷地抬头瞥一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm]
as if in hope of surprising the other in an expression indicative of some
作为 如果 在 希望 的 奇怪 这 其他 在 一个 表达 指示性的 的 一些
[aɪˈdi:ə][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
idea at variance with his words .
主意 在 方差 和 他的 字 .

仿佛希望用一种与他言语相悖的表情来出其不意地表达某种想法。

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [ˈɪnstəns] - [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [nɑ:n] - [kəˈmɪtl]
But in each instance Radwalader met his eyes with his quiet , non - committal
但 在 每个 实例 - 遇见 他的 眼睛 和 他的 安静的 , 非 - 入狱

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

但每次拉德瓦拉德都用他那平静、不置可否的微笑与他对视。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , " [kənˈtɪnju:ɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈprez(ə)ntli] , " [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ju:; jʊ]
" **It seems you were right ,** " **continued the latter presently ,** " **in saying you**
" 它 似乎 你 是 正确的 , " 持续 这 后者 目前 , " 在 说 你

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
have changed .
有 已更改 .

“看来你是对的，”后者继续说道，“你说你变了。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [pli:zɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:ˈltəˈreɪ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
If it pleases you to imagine that the alteration is in the nature of a great
如果 它 请 你 到 想象 那 这 改造 是在 这 自然 的 一个 伟大的
[ˈmɔ:ɹəl] [əˈweɪkənɪŋ] ,
moral awakening ,
道德 唤醒 ,

如果你愿意把这种改变想象成一场伟大的道德觉醒，

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [soʊ] .
by all means consider it so .
经过全部 方法 考虑 它 所以 :

完全可以这样认为。

[tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪts] [mɔ:ɾ] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt]
To my way of thinking , it's more like one of the transient
到 我的 方式 的 思维 , 它是 更多的 喜欢 一 的 这 瞬态

['pæniks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:ɪs] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . ,
panics of a Louis XI : ,
恐慌 的 一个 路易斯 十一 :

依在我看来, 这更像是路易十一时期的一次短暂恐慌。

[preɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['redi] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
praying to the little images in his cap , and ready , the next moment ,
祈祷 到 这 小的 图片 在 他的 帽 , 和 准备好 , 这 下一个 片刻 ,

他对着帽子上的小神像祈祷, 随时准备着下一刻。

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [mɪs'du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] .
to resume his misdoing at the point where he left off .
到 恢复 他的 坏事 在 这 观点 在哪里 他 左边 离开 :

继续他中断的作恶行为。

['oʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ɪz] [meɪd] [klɪr] [baɪ] [wʌt] [ju:v] [sed] ,
Only one thing is made clear by what you've said ,
仅有的 一 事物 是 制成 清除 经过 什么 你已经 说 ,

你的话只明确说明了一件事,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ][b:ŋgər] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] [aɪv] [ðʌs] [fɑ:r] [faʊnd]
and that is that you're no longer fit for the kind of work I've thus far found
和 那 是 那 你是 不 更长 合身 为了 这 种类 的 工作 我已经 因此 远的 成立

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 :

也就是说, 你已经不再适合我目前为你找到的那类工作了。

[frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][pɑ:rt] ['kʌmpəni] .
From to - day we part company .
从 到 - 天 我们 部分 公司 :

从今天起, 我们分道扬镳。

" [hi:; hi] [roʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **He rose slowly to his feet , and was about to move towards the door ,**
" 他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 , 和 曾是 关于 到 移动 向 这 门 ,

他缓缓站起身, 正要走向门口。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðəz] [pɑ:rt] .
when he was checked by a movement on the other's part .
什么时候 他 曾是 已检查 经过 一个 移动 在 这 其他的 部分 :

当他被对方的动作制止时。

['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt] , - [hæd; həd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
Following his old habit , Vicot had thrust his hands into his pockets .
下列的 他的 老的 习惯 , - 有 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 :

维科特像以前一样, 把手插进口袋里。

" [ðæt] ['su:ts][em 'i:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **That suits me , " he answered** .
" 那 西装 我 , " 他 回答 :

“这正合我意,”他回答道。

" [bʌt; bət] [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] .
" But please to remember this .
" 但 请 到 记住 这 .

但请记住这一点。

[aɪv] [bɪn] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['læʊdɪŋ] [jɔː; jər] ['wepənz] [fɔːr; fər][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər]
I've been cleaning and loading your weapons for you so long that I know their
我已经 到过 打扫 和 加载中 你的 武器 为了 你 所以 长的 那 我 知道 他们的
[ˈjuːzɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] .
uses as well as yourself .
用途 作为 出色地 作为 你自己 .

我为你清洁和装填武器这么多年，对它们的用途了如指掌，就像你一样。

[aɪm]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [ɪ'fektɪvli] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [du:][,aɪ 'ti:] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
I'm able to turn them effectively against you , and I'll do it if need be .
我是 有能力的 到 转动 他们 有效地 反对 你 , 和 患病的 做 它 如果 需要 是 .

我有能力让他们反过来对付你，必要时我会这么做。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪt(ə)l][hoʊld][aɪ][hæv; həv][ə'pɑ:n] [sɪ'kjʊrəti] , [pər'hæps] ;
I would be resigning the little hold I have upon security , perhaps ;
我 会 是 辞职 这 小的 抓住 我 有 之上 安全 , 也许 ;

也许我会放弃我仅有的那点安全保障；

[bʌt; bət][aɪ'd][nɔ:t][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['juːsləsli] . [-]
but I'd not be doing it uselessly . [266]
但 ID 不是 是 正在做 它 无用 . [-]

但我不会白费力气。 [266]

[sʌm; səm][men] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ˈsɪmpli] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][laɪf] :
Some men fling themselves into the sea , simply to be rid of life :
一些 男人 一扔 他们自己 进入 这 海 , 简单地 到 是 摆脱 的 生活 :

有些人纵身跃入大海，只是为了结束生命：

[ʌðər] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [baɪ][ˈkwaɪətli] [ˈslɪpɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][bɔ:g] [ðæt] [wəʊnt] [ki:p] [tu:]
others save the life of another by quietly slipping off a log that won't keep two
其他的 节省 这 生活 的 其他 经过 悄悄 滑倒 离开 一个 日志 那 惯于 保持 二
[ə'floʊt] .
afloat .
漂浮 .

有些人悄悄地从无法支撑两人漂浮的圆木上滑下来，救了另一个人的生命。

[bəʊθ][ækts][ɑ:r; ər]['su:ɪsaɪd] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] . "
Both acts are suicide , but , somehow , there's a difference . "
两个都 行为 是 自杀 , 但 , 不知何故 , 有 一个 不同之处 . "

两者都是自杀行为，但不知何故，它们之间却存在区别。

" [ɑ:] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] , " [sed] - .
" Ah , I begin to see , " said Radwalader .
" 啊 , 我 开始 到 看 , " 说 - .

“啊，我开始明白了，”拉德瓦拉德说道。

" [ˈsaɪdni] [ˈkɑ:rtɪn] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] — [eɪ] ?
" Sidney Carton all over again — eh ?
" 西德尼 纸盒 全部 超过 再次 — 嗯 ?

“这不就是西德尼·卡顿的翻版吗？ ”

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [ˈɡɪləti:n] , [kʌm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑ:p] [ɔ:f][jɔː; jər]
I , in the leading rôle of guillotine , come down upon you and chop off your
我 , 在 这 领导 角色 的 断头台 , 来 向下 之上 你 和 劈 离开 你的
[hed] ,
head ,
头 ,

我，作为断头台的主角，走下断头台，砍下你的头颅。

[waɪ] ['mɪstər] . [veɪn] [goʊz] [fri:] .
while Mr . Vane goes free .
尽管 先生 ； 叶片 去 自由的 ；

而范恩先生则被释放。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑ:r] , [fɑ:r] ['betər] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [du:] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [dʌn] ,
' It is a far , far better thing that I do than I have ever done ,
- 它 是 一个 远的 , 远的 更好的 事物 那 我 做 比 我 有 曾经 完毕 ,
“这是我做的一件比我以前做过的任何事都要好得多的事。”

- [ænd; ɐnd] [ɔ:l] [ðæt] .
' and all that .
- 和 全部 那 ；

等々等々。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɪstər] . [veɪn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fru:dnəs] ,
It's a pity that Mr . Vane , by his own shrewdness ,
它是 一个 遗憾 那 先生 ； 叶片 , 经过 他的 自己的 城府 ,
“范恩先生，”
可惜的是，范恩先生凭借他自己的精明，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['ɒbvi:ətɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wɪt] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
has already obviated the danger which threatened him ,
有 已经 避免 这 危险 哪个 威胁 他 ,
“范恩先生，”
他已经消除了威胁他的危险。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔ:ftɪ] ['pɜ:rpəs] .
and that you no longer have the opportunity of exercising your lofty purpose .
和 那 你 不 更长 有 这 机会 的 锻炼 你的 高远 目的 .
“范恩先生，”
“

而你也将不再有机会实现你崇高的目标。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] ! " [əb'zɜ:rvd] - .
" If I could believe that ! " observed Vicot .
" 如果 我 可以 相信 那 ! " 观察到 - .
“范恩先生，”
“如果我能相信的话！”维科特感叹道。

" [bɪ'li:v] [wʌt] ? "
" Believe what ? "
" 相信 什么 ? "

“相信什么？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:v] [təʊld] [em 'i:] [ɪz] [tru:] — [ðæt] [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp]
believe that the smallest part of what you've told me is true — that the game's up
相信 那 这 最小 部分 的 什么 你已经 讲述 我 是 真的 — 那 这 游戏的 向上
— [ðæt] [jʊə(r)] ['bi:tn] — [ðæt] ['mɪstər] . [veɪn] [ɪz] [fri:] .
— **that you're beaten — that Mr . Vane is free .**
— 那 你是 被打败 — 那 先生 ； 叶片 是 自由的 ；

相信你告诉我的哪怕最微小的一部分是真的——游戏结束了——你输了——范恩先生自由了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] .
But I can't .
但 我 不能 ；

但我做不到。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ? — [ðæt] [ju:; jʊ][ˈnevər] [tɜ:rn] [bæk] , [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp] .
What have you often said to me ? — that you never turn back , never give up .
什么 有 你 经常 说 到 我 ? — 那 你 绝不 转动 后退 , 绝不 给 向上 .
你经常对我说什么? ——那就是永不回头, 永不放弃。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈnoʊɪŋ] [jʊə(r)] [dɪˈfi:tɪd] , [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈkerləs] ,
And yet , knowing you're defeated , I find you smiling , careless ,
和 然而 , 会心 你是 战败 , 我 寻找 你 微笑 , 粗心 ,
然而, 明知你已败北, 我却发现你面带微笑, 毫不在意。

[ˈredi] [tu:; tə] [tʌk] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
ready to chuck the game and begin on something else .
准备好 到 查克 这 游戏 和 开始 在 某物 别的 .
准备放弃这款游戏, 开始玩别的游戏了。

[dʌz] [ðæt] [rɪŋ] [tru:] ?
Does that ring true ?
做 那 戒指 真的 ?
这话属实吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [dʌz] [ɔ:r][nɑ:t] .
You know whether it does or not .
你 知道 无论 它 做 或者 不是 .
你知道它是否有效。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [aɪv] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] ?
You know whether I've any reason to trust you ?
你 知道 无论 我已经 任何 原因 到 相信 你 ?
你知道我是否有理由信任你吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [li:v] [ˈmɪstər] . [ˈveɪnz] [ɪmˈplɔɪ] . "
And so I refuse to leave Mr . Vane's employ . "
和 所以 我 拒绝 到 离开 先生 . 风向标的 采用 . "
因此, 我拒绝离开范恩先生的公司。

" [maɪt] [wʌn][ɪnˈkwærər] , " [æskt] - , " [wʌt] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə][geɪn] ? "
" Might one inquire , " asked Radwalader , " what you expect to gain ? "
" 可能 一 查询 , " 问 - , " 什么 你 预计 到 获得 ? " "
拉德瓦拉德问道: “请问, 你希望从中获得什么? ”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] - , " [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [-]
" Nothing , " replied Vicot , " which you would [267]
" 没有什么 , " 回复 - , " 哪个 你 会 [-]
“没什么,”维科特回答说, “你会[267]

[əˈpri:ʃiət] [ɔ:r][i:v(ə)n] [ʌndərˈstænd] .
appreciate or even understand .
欣赏 或者 甚至 理解 .
欣赏甚至理解。

[aɪ][ɪkˈspekt][tu:; tə][geɪn] [self] - [rɪˈspekt] . "
I expect to gain self - respect . "
我 预计 到 获得 自己 - 尊重 . "
我希望能够重拾自尊。

" [ɪnˈdi:d] !
" Indeed !
" 的确 !
“的确!

[meɪ][aɪ][æsk] [hu:z] ? "
May I ask whose ? "
可能 我 问 谁 ？ "

请问是谁的？

" [ɪf][aɪ][ˈkænɔ:t][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [maɪˈself] , " [kənˈtɪnju:d] - , [ˌdisrɪˈɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [snɪr] ,
" **If I cannot be anything myself , " continued Vicot , disregarding the sneer ,**
" 如果 我 不能 是 任何事物 我 , " 持续 - , 不予理会 这 冷笑 ,
“如果我不能成为我自己,”维科特继续说道, 全然不顾对方的嘲讽,

" [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] .
" **I can at least be of use to this boy .**
" 我 能 在 至少 是 的 使用 到 这 男生 .

“我至少能帮到这个男孩。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ][laɪf] , [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [slɪps][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz]
I can show him my life , teach him how insignificant slips are the beginnings
我 能 展示 他 我的 生活 , 教 他 如何 微不足道 滑倒 是 这 开端
[ʌv; əv][ˈmɔ:ɾəl] [ˈævəˌləntʃɪz] ,
of moral avalanches ,
的 道德 雪崩 ,

我可以向他展示我的人生, 让他明白那些微不足道的失误是如何引发道德灾难的开端。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbɪtər] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dregz] [wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [waɪn] . "
and how bitter are the dregs when one has had the wine . "
和 如何 苦的 是 这 渣 什么时候 一 有 有 这 葡萄酒 . "

喝过美酒之后, 剩下的残渣又是多么苦涩啊!

" [jʊə(r)] [æn; ən] [əˈθɔ:ɾəti] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , " [ˈkɑ:mentəd] - [ˈdraɪli] .
" **You're an authority on that point , at all events , " commented Radwalader dryly .**
" 你是 一个 权威 在 那 观点 , 在 全部 活动 , " 评论 - 干巴巴地 .
“无论如何, 你在这方面是权威,”拉德瓦拉德冷冷地评论道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪnˈsenseɪt] [dɪˈlu:ʒn] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [ˈeləkwənt] , [dɪsˈrepjətəbl] [dʒu:lz] ?
" **But what insensate delusion is this , my eloquent , disreputable Jules ?**
" 但 什么 无知觉 错觉 是 这 , 我的 雄辩 , 声名狼藉的 朱尔斯 ?

“但是, 我那能言善辩、声名狼藉的朱尔斯, 你这是何等愚昧无知的妄想啊? ”

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hi:; hi][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What can you possibly be to him , or he to you ?
什么 能 你 可能 是 到 他 , 或者 他 到 你 ?

你对他来说究竟是什么关系? 他对你来说又是什么关系?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [pleɪn] ?
How can you even begin to speak to him upon this personal plane ?
如何 能 你 甚至 开始 到 说话 到 他 之上 这 个人的 飞机 ?

你该如何才能在这个私人层面上与他交谈呢?

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪnsələnt] [ɪˈfrʌntəri] ,
At the first symptom of such insolent effrontery ,
在 这 第一的 症状 的 这样的 傲慢的 厚颜无耻 ,

一旦出现这种傲慢无礼的迹象,

[ˈhi:d] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈweɪdʒɪz][ɪn] [lu:; ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dɔ:r] .
he'd give you a week's wages in lieu of notice , and show you the door .
他会 给 你 一个 本周 工资 在 代替 的 注意 , 和 展示 你 这 门 .

他会给你一周的工资作为代通知金, 然后让你滚蛋。

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[waɪ] , [mæn] , [ˈhi:z] [jɔː; jə] [ˈmæstər] , [jɔː; jə] [ɪmˈplɔɪər] , [jɔː; jə] — " **Why , man , he's your master , your employer , your —** "
为什么 , 男人 , 他是 你的 掌握 , 你的 雇主 , 你的 — "
“哎呀, 老兄, 他是你的主人, 你的老板, 你的——”

" [ˈhi:z] [maɪ] [sʌn] ! " [sed] [dʒu:lz] - . [-]
" **He's my son !** " **said Jules Vicot . [268]**
" 他是 我的 儿子 ! " 说 朱尔斯 - . [-]
“他是我的儿子!”朱尔斯·维科特说道。[268]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑːaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 :
第十七章

[ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .
A DOG AND HIS MASTER .
一个 狗 和 他的 掌握 :
一只狗和它的主人。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , - [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈspi:kər]
For a long moment after this announcement , Radwalader stared at the speaker
为了 一个 长的 片刻 后 这 公告 , - 凝视 在 这 扬声器
[ˈkjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 :
宣布完毕后, 拉德瓦拉德长时间好奇地盯着演讲者。

- [hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] ,
Vicot had straightened himself ,
- 有 拉直 他自己 ,
维科特挺直了身子,

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌ; əv] [ˈboʊldnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ʃoʊn]
and met his eyes with a kind of boldness which he had never shown
和 遇见 他的 眼睛 和 一个 种类 的 大胆 哪个 他 有 绝不 所示
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 :
他以一种前所未有的大胆目光与他对视。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [sʌn] !
" **He is my son !**
" 他 是 我的 儿子 !
“他是我的儿子! ”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he repeated presently .**
" 他 重复 目前 :
他随即重复道。

" [sɪt] [daʊn] , - .
" **Sit down , Radwalader .**
" 坐 向下 , - :
“坐下, 拉德瓦拉德。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstoːri] .
You may as well hear the whole story .
你 可能 作为 出色地 听到 这 所有的 故事 :
你最好还是把整个故事都听一遍。

[maɪ] ['neɪmz] [noʊ] [mɔːr] - [ðæn; ðən] [jɔːr] [ɪz] .
My name's no more Vicot than yours is .
我的 名字 不 更多的 - 比 你的 是 :

我的名字和你一样，都不是维科特。

[ɪts] [dʒɑːn] [veɪn] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] ['eni] [ɪn]
It's John Vane , and twenty - five years ago it was as respected as any in
它是 约翰 叶片 , 和 二十 - 五 年 前 它 曾是 作为 受人尊敬 作为 任何 在
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Boston :
波士顿 :

那是约翰·范恩，25年前，他在波士顿享有极高的声誉。

[aɪ'd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd]
I'd everything to live for , as the saying is , and I might have realized
ID 一切 到 居住 为了 , 作为 这 说 是 , 和 我 可能 有 已实现
[aɪ 'tiː][ɔːl] ;
it all ;
它 全部 ;

正如俗语所说，我拥有活下去的一切理由，而且我可能已经实现了这一切；

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] , [dʒʌst][ˈæftər][aɪ] [left] ['kɑːlɪdʒ] ,
but , except for about a year , just after I left college ,
但 , 除了 为了 关于 一个 年 , 只是 后 我 左边 大学 ,
但是，除了我大学毕业后的那大约一年时间之外，

[aɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][get] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [θɪŋz] .
I never seemed to get a grip on things .
我 绝不 似乎 到 得到 一个 紧握 在 事物 :

我似乎总是无法掌控局面。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] — [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
I had money — perhaps that was the trouble .
我 有 钱 — 也许 那 曾是 这 麻烦 :

我有钱——也许问题就出在这里。

['evriθɪŋ] [keɪm] [maɪ] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪkst] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
Everything came my way for a time , but I mixed myself up in speculation ,
一切 来了 我的 方式 为了 一个 时间 , 但 我 混合 我 向上 在 推测 ,
曾几何时，一切都顺风顺水，但我却陷入了猜测和幻想之中。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ruːɪnd] .
and it wasn't long before I found myself ruined .
和 它 不是 长的 前 我 成立 我 毁坏 :

没过多久，我就发现自己破产了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第13/15页

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
I — I was married .
我 — 我 曾是 已婚 .

我——我已婚。

[maɪ][waɪf] [stʌk] [tuː; tə][,em 'i:] , ['i:v(ə)n][ˈæftər][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] ,
My wife stuck to me , even after I began to drink ,
我的 妻子 卡住 到 我 , 甚至 后 我 开始 到 喝 ,

即使在我开始酗酒之后，我的妻子仍然不离不弃。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [,em 'i:] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['evər]
but after the liquor'd had a chance to make me about what I've been ever
但 后 这 - 有 一个 机会 到 制作 我 关于 什么 我已经 到过 曾经
[sɪns] [ju:v] [noʊn] [,em 'i:] ,
since you've known me ,
自从 你已经 已知 我 ,

但是，在酒精的作用下，我终于认清了你认识我以来我一直是什么样的人。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃiː; ʃi]wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [,em 'i:] , [aɪ] [gruː] — [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ]
and I saw that she was beginning to despise me , I grew — or thought I
和 我 锯 那 她 曾是 开始 到 鄙视 我 , 我 生长 — 或者 想法 我
[gruː] — [tuː; tə] [heit] [hɜ:r; həɹ] .
grew — to hate her .
生长 — 到 恨 她 .

我发现她开始鄙视我，于是我——或者说我以为我——开始恨她。

[wiː; wi]wʌz; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['kɪŋzbrɪdʒ] , [ðə; ði][drɪŋk] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ]
We were living in a wretched little house in Kingsbridge , the drink was gaining
我们 是 活的 在 一个 可怜 小的 房子 在 金斯布里奇 , 这 喝 曾是 获得
[ɑ:n] [-]
on [269]
在 [-]

我们住在金斯布里奇一间破旧的小房子里，酗酒越来越严重[269]

[,em 'i:]
me
我

我

['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

每天，

[ænd; ænd] [θɪŋz] [gɑ:t] [wɜ:rs] [ænd; ænd] [wɜ:rs] .
and things got worse and worse .
和 事物 得到 更糟 和 更糟 .

情况越来越糟。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz][ˈbru:t(ə)l][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
I expect I was brutal to her ,
我 预计 我 曾是 野蛮 到 她 ,

我可能对她很残忍。

[ðoʊ] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
though half the time I didn't know what I was saying .

尽管 一半 这 时间 我 没有 知道 什么 我 曾是 说 .

虽然有一半时间我都不知道自己在说什么。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
Anyhow , she drew farther and farther away from me ,

无论如何 , 她 画 更远 和 更远 离开 从 我 ,

总之, 她离我越来越远了。

[tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
till after a few months the fact that we were man and wife was nothing

直到 后 一个 很少 几个月 这 事实 那 我们 是 男人 和 妻子 曾是 没有什么

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [bɜːrˈlesk] .
more than a hideous burlesque .

更多的 比 一个 可怕 滑稽剧 .

几个月后, 我们夫妻关系的事实却变成了一场丑陋的闹剧。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [let][ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiːd] [ˈhɑːrdli] [ˈænsər] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She wouldn't let me touch her , she'd hardly answer when I spoke to her ,

她 不会 让 我 触碰 她 , 棚 几乎 回答 什么时候 我 辐 到 她 ,

她不让我碰她, 我跟她说话她也几乎不回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfjʊəriəs] .
and that made me furious .

和 那 制成 我 狂怒 .

这让我非常愤怒。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] , [ˈmædnɪŋ] : [ænd; ənd] [wen] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː]
The conditions were intolerable , maddening : and when another woman came into

这 状况 是 无法容忍 , 令人抓狂 : 和 什么时候 其他 女士 来了 进入

[maɪ][laɪf] ,
my life ,

我的 生活 ,

当时的处境令人难以忍受, 简直令人发狂: 而当另一个女人走进我的生活时,

[huː] [ˈflætərd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siːmd] [faːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
who flattered me and seemed fond of me and had enough money for

WHO 受宠若惊 我 和 似乎 喜爱 的 我 和 有 足够的 钱 为了

[juː ˈes][bəʊθ] ,
us both ,

我们 两个都 ,

他奉承我, 似乎很喜欢我, 而且有足够的钱养活我们两个人。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
I saw a way of escape .

我 锯 一个 方式 的 逃脱 .

我找到了一条逃生之路。

[aɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [maɪ][waɪf] , [ˈsuːðɪŋ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] [aɪ][hæd; həd] [left] ,
I deserted my wife , soothing what little conscience I had left ,

我 荒凉的 我的 妻子 , 舒缓 什么 小的 良心 我 有 左边 ,

我抛弃了妻子, 以此来安抚我仅存的一点良心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiːd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] ,
with the thought that she'd go back to her father , be cared for ,

和 这 想法 那 棚 去 后退 到 她 父亲 , 是 关心 为了 ,

她想着回到父亲身边, 会有人照顾她,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜːrˈself] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
and think herself well rid of me .

和 思考 她自己 出色地 摆脱 的 我 .

她觉得摆脱我真是太好了。

[aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈlɪvəpuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈðəʊ] .
I sailed for Liverpool with the other .
我 航行 为了 利物浦 和 这 其他 .

我和其他人一起乘船前往利物浦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ɑːn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] , - .
That was twenty - one years ago — on Thanksgiving Day , 1879 .
那 曾是 二十 - 一 年 前 — 在 感恩 天 , - .

那是二十一年前的事了——1879 年的感恩节。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [rɪˈfɔːrmd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld][ˈhæbɪts] [keɪm] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ,
For a little , I reformed , but the old habits came back , of course , and ,
为了 一个 小的 , 我 改革后的 , 但 这 老的 习惯 来了 后退 , 的 课程 , 和 ,

我曾短暂地改过自新, 但当然, 旧习又回来了。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ] [nuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][æz; əz][aɪˈd] [dʌn] .
the first I knew , I was done by as I'd done .
这 第一的 我 知道 , 我 曾是 完毕 经过 作为 ID 完毕 .

我一开始就知道, 我被我做过的事一样彻底毁了。

[maɪ] — [maɪ] [kəmˈpænjən] [left] [em ˈiː] ,
My — my companion left me ,
我的 — 我的 伴侣 左边 我 ,

我的同伴离开了我,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmʌnθli] [əˈlaʊəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]
with a small monthly allowance and the information that this would be
和 一个 小的 月度 津贴 和 这 信息 那 这 会 是
[kənˈtɪnjuːd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
continued so long as I made no attempt to see her .
持续 所以 长的 作为 我 制成 不 试图 到 看 她 .

每月给她少量生活费, 并告知我只要我不试图见她, 这种情况就会持续下去。

[ʃɪ; ʃɪ] [nuː] [em ˈiː] [ˈprɪti] [wel] [baɪ] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] !
She knew me pretty well by then , you see !
她 知道 我 漂亮的 出色地 经过 然后 , 你 看 !

那时候她已经很了解我了!

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[aɪ] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈjɪrz] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] [ˈpɪt(ə)ns] ,
I accepted , and for fifteen years I managed to live on this pittance ,
我 公认 , 和 为了 十五 年 我 管理 到 居住 在 这 微不足道 ,

我接受了, 并靠着这份微薄的收入生活了十五年。

[ˈdrɪftɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [wətˈevər] [dʒɑːb] [keɪm] [maɪ] [wei] .
drifting all over Europe and turning my hand to whatever job came my way .
漂流 全部 超过 欧洲 和 转弯 我的 手 到 任何 工作 来了 我的 方式 .

我漂泊在欧洲各地, 什么工作都做。

[ðen] [ʃɪ; ʃɪ][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈlaʊəns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Then she died , and the allowance came to an end .
然后 她 死亡 , 和 这 津贴 来了 到 一个 结尾 .

后来她去世了, 津贴也随之终止了。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ˈpærɪs] ; [stræpt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [juː; jʊ] [kɔːt] [em ˈiː][ɪn] [wʌt]
I was here in Paris , strapped ; and it was then you caught me in what
我 曾是 这里 在 巴黎 , 绑带 ; 和 它 曾是 然后 你 捕捉 我 在 什么
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我当时身在巴黎，束手无策；就在那时，你抓住了我，让我陷入了那种境地。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [tuː] [boʊld][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈswɪndlɪŋ] — [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrʌðərfərd] ,
for me , too bold an attempt at swindling — the case of Mr . Rutherford ,
为了 我 , 也 大胆的 一个 试图 在 诈骗 — 这 案件 的 先生 : 卢瑟福 ,
[-]
[270]
[-]

对我来说，这是太大胆的诈骗企图——拉瑟福德先生的案例[270]

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 :

当然。

[juː; jʊ] [nuː] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒər] ,
You knew me for a thief and a forger ,
你 知道 我 为了 一个 贼 和 一个 锻工 ,
你一直认为我是个小偷和伪造者，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tɜːrn][em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ,
and I was fully prepared to have you turn me over to the police ,
和 我 曾是 完全 准备 到 有 你 转动 我 超过 到 这 警察 ,
我当时已经做好了让你把我交给警察的准备。

[wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ,
when I discovered that you were no better than myself ,
什么时候 我 发现 那 你 是 不 更好的 比 我 ,
当我发现你和我一样糟糕时，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli]
and that your knowledge was to be used not to betray , but merely
和 那 你的 知识 曾是 到 是 用过的 不是 到 背叛 , 但 仅仅
[tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [em ˈiː] .
to intimidate me .
到 威吓 我 :

而你所掌握的知识，不是用来背叛我的，而是用来恐吓我的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][rest] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
You know the rest — up to the moment when you told me that I was to
你 知道 这 休息 — 向上 到 这 片刻 什么时候 你 讲述 我 那 我 曾是 到
[bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [veɪn] .
become the servant of Mr . Vane .
变得 这 仆人 的 先生 : 叶片 :

剩下的事你都知道了——直到你告诉我，我将成为范恩先生的仆人。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
" **All this time I had never so much as heard of his existence .**
" 全部 这 时间 我 有 绝不 所以 很多 作为 听到 的 他的 存在 :
“这么长时间以来，我甚至从未听说过他的存在。”

[ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [aɪˈd] [ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [deθ] ,
Indirectly , I'd learned of my wife's death ,
间接 , ID 学习 的 我的 妻子的 死亡 ,
我间接地得知了妻子去世的消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ: rθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nu:] .
but that it was because of the birth of a child — that I never knew .
但 那 它 曾是 因为 的 这 出生 的 一个 孩子 — 那 我 绝不 知道 .
但那是因为孩子的出生——而我对此却一无所知。

[i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [moʊmən'terəli] ['stɑ:rtld] .
Even when I heard the name I wasn't more than momentarily startled .
甚至 什么时候 我 听到 这 姓名 我 不是 更多的 比 片刻 惊慌 .
即使听到这个名字，我也只是短暂地感到惊讶。

[ɪts] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] ,
It's not an uncommon one ,
它是 不是 一个 罕见 — ,
这并非罕见情况。

[ænd; ənd] [nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
and nothing was farther from my mind than the thought that I might
和 没有什么 曾是 更远 从 我的 头脑 比 这 想法 那 我 可能
[hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] .
have a son .
有 一个 儿子 .
我当时根本没想过自己可能会有个儿子。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [gest] .
But it was only a few days before I guessed .
但 它 曾是 仅有的 一个 很少 天 前 我 猜对了 .
但仅仅过了几天我就猜到了。

[ðə; ði] [neɪm] - ['ændru:] - [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klu:] .
The name 'Andrew ' gave me the first clue .
这 姓名 - 安德鲁 - 给予 我 这 第一的 线索 .
“安德鲁”这个名字给了我第一个线索。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] .
It's his grandfather's .
它是 他的 祖父的 .
这是他祖父的。

[ðen] , [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [prəʊb] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [æz; əz] [ju:d] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] ,
Then , when I began to probe into his letters , as you'd told me to ,
然后 , 什么时候 我 开始 到 探测 进入 他的 信件 , 作为 你会 讲述 我 到 ,
然后，当我开始按照你的指示深入研究他的信件时，

[aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .
I soon learned the truth .
我 很快 学习 这 真相 .
我很快就明白了真相。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
And , from the moment I was sure , my mind was made up .
和 , 从 这 片刻 我 曾是 当然 , 我的 头脑 曾是 制成 向上 .
从我确信的那一刻起，我的心意就坚定了。

[aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɑ:tʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
I'd made a botch of my own life ,
ID 制成 一个 搞砸了 的 我的 自己的 生活 ,
我把自己的生活搞砸了，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɑ:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
and here I was engaged in an attempt to make a botch of his .
和 这里 我 曾是 已订婚的 在 一个 试图 到 制作 一个 搞砸了 的 他的 .
而我却在这里试图让他犯同样的错误。

[wel] , [ðen] , [aɪ] ['wʊdnt] .
Well , then , I wouldn't .
出色地 , 然后 , 我 不会 .

那我就不去了。

[ðə; ði] [taɪm] ['dɪdnt] [si:m] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
The time didn't seem right for saying anything to you .
这 时间 没有 似乎 正确的 为了 说 任何事物 到 你 .

当时似乎不是跟你说这些话的合适时机。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [mɔ:r] [gʊd] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [mʌm] , [ænd; ənd] ['wɒtɪŋ] .
I thought I could do more good by keeping mum , and watching .
我 想法 我 可以 做 更多的 好的 经过 保持 妈妈 , 和 观看 .

我当时觉得，保持沉默、静观其变或许能做出更大的贡献。

[ɪf] [ju:l] [lʊk] [bæk] — " [ænd; ənd] - [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] — " [ju:l]
If you'll look back — " and Vicot's voice took on a new note of pride — " you'll
如果 你会 看 后退 — " 和 - 嗓音 采取 在 一个 新的 笔记 的 自豪 — " 你会
[faɪnd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ]
find that I haven't given you a scrap of information which would tend to damage
寻找 那 我 还没有 给定 你 一个 废料 的 信息 哪个 会 趋向 到 损害

[hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,
him in any way ,
他 在 任何 方式 ,

“如果你回头看看——”维科特的语气中带着一丝自豪——“你会发现我没有给你任何一点可能对他造成任何损害的信息。”

[ɔ:r] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] . "
or put him in your power . "
或者 放 他 在 你的 力量 . "

或者把他置于你的掌控之下。

" [ðæt] , " [əb'zɜ:rvd] - , " [ə'pɪrɪz] , [frʌm; frəm][maɪ] [-]
" That , " observed Radwalader , " appears , from my [271]
" 那 , " 观察到 - , " 出现 , 从 我的 [-]

“那,”拉德瓦拉德观察到,“从我的[271]来看,似乎

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ]
knowledge of the case , to have been simply because you didn't know anything
知识 的 这 案件 , 到 有 到过 简单地 因为 你 没有 知道 任何事物
[wɜ:rθ] ['telɪŋ] .
worth telling .
值得 讲述 .

对案件的了解, 仅仅是因为你不知道任何值得透露的信息。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] [jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ]
I thought I was going to need your services , but , as it happened , I
我 想法 我 曾是 去 到 需要 你的 服务 , 但 , 作为 它 发生 , 我
['dɪdnt] .
didn't .
没有 .

我原以为我会需要你的服务, 但结果证明我并不需要。

[θɪŋz] [went] ['veri] [wel] [baɪ] [ðəm'selvz] . "
Things went very well by themselves . "
事物 去 非常 出色地 经过 他们自己 . "

事情进展得非常顺利。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ləest] [nart] , " [kən'tɪnju:d] - , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" But it was only last night , " continued Vicot , after a moment ,
" 但 它 曾是 仅有的 最后的 夜晚 , " 持续 - , 后 一个 片刻 ,

“但那只是昨晚的事,”维科特过了一会儿又继续说道。

" [ðæt] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ðɪs] [bɔɪ] [ment] [tu:; tə][em 'i:] .

" **that I realized what this boy meant to me** .
" 那 我 已实现 什么 这 男生 意思是 到 我 .

我这才意识到这个男孩对我意味着什么。

[ˈæftər] [ju:d] [ɡɔ:n] [aʊt][tu:; tə] [ˈdɪnər] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈteɪbl] .

After you'd gone out to dinner , I picked up what was lying on that table .
后 你会 已消失 出去 到 晚餐 , 我 挑选 向上 什么 曾是 说谎 在 那 桌子 .

你出去吃饭后，我收拾了桌子上的东西。

[aɪd] [ˈnevər] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .

I'd never seen it before .
ID 绝不 已见 它 前 .

我以前从未见过它。

[ˈi:ðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] , [ɔ:r] [els] [ˈhi:z] [kept] [aɪ 'ti:] [lɒkt] [ʌp] .

Either it had just come , or else he's kept it locked up .
任何一个 它 有 只是 来 , 或者 别的 他是 保留 它 已锁定 向上 .

要么是刚到的，要么是他一直锁起来的。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

Do you remember what it was ?
做 你 记住 什么 它 曾是 ?

你还记得那是什么吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] — [ðer; ðər] !

It was that picture — there !
它 曾是 那 图片 — 那里 !

就是那张照片——就是它！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [wʌn][hænd] [ˈpæʃənətli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl]

" **He flung out one hand passionately , pointing at the miniature on the mantel**

" 他 扔 出去 一 手 热情地 , 指向 在 这 微型 在 这 壁炉架

behind Radwalader .

在后面 .
“他激动地伸出一只手，指着拉德瓦拉德身后壁炉架上的微型画。

" [lʊk] !

" **Look !**
" 看 !

“看！

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] !

I found that — the picture of my wife and the mother of my son !
我 成立 那 — 这 图片 的 我的 妻子 和 这 母亲 的 我的 儿子 !

我找到了——那是我妻子，也是我儿子母亲的照片！

" - [roʊz] [ˈsləʊli] , [tɜ:rnd] , [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] , [ænd; ænd] [bent] [ˈfɔ:rwərd]

" **Radwalader rose slowly , turned , walked across to the mantel , and bent forward**

" - 玫瑰 缓慢地 , 转向 , 步行 穿过 到 这 壁炉架 , 和 弯曲 向前

[tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

to examine the picture .
到 检查 这 图片 .

拉德瓦拉德缓缓起身，转身走到壁炉架前，弯下腰仔细端详着那幅画。

[æz; əz] - [kənˈtɪnju:d] ,

As Vicot continued ,
作为 - 持续 ,

维科特继续说道：

[ðə; ði] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] [ˈdi:pənd] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈi:gər]
the vague expression of interest on the other's face deepened to one of eager
这 模糊的 表达 的 兴趣 在 这 其他的 脸 加深 到 一 的 渴望的
[ˈskru:təni] .
scrutiny .
审查 .

对方脸上原本模糊的兴趣表情逐渐转变为热切的审视。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [keɪm] [tə'geðər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [straɪvz] [tu;; tə] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] [ðen]
His eyebrows came together , as of one who strives to recollect , and then
他的 眉毛 来了 一起 , 作为 的 一 WHO 努力 到 追忆 , 和 然后
[ə; eɪ] [smɔ:l] ,
a small ,
一个 小的 ,
他眉头紧锁, 仿佛在努力回忆, 然后微微一颤,

[ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] [bɪ'gæn][tu;; tə][kɜ:rl][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
sneering smile began to curl the corners of his lips .
冷笑 微笑 开始 到 卷曲 这 角落 的 他的 嘴唇 .

他嘴角开始勾起一丝冷笑。

" [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **That settled the question** .
" 那 定居 这 问题 .

“问题解决了。”

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈra:t(ə)n] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] [left]
As I say , I've made a rotten failure of everything , but there's one chance left
作为 我 说 , 我已经 制成 一个 烂 失败 的 一切 , 但 有 一 机会 左边
!
!
!

正如我所说, 我把一切都搞砸了, 但还有一次机会!

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈpɪktʃər] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ][ˈdu:ti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] — [maɪ][gɔ:d] !
When I saw her picture , I saw my duty , and I was glad — my God !
什么时候 我 锯 她 图片 , 我 锯 我的 责任 , 和 我 曾是 高兴的 — 我的 上帝 !
看到她的照片, 我明白了我的责任, 我感到很欣慰——我的天哪!

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] !
how glad I was !
如何 高兴的 我 曾是 !

我真是太高兴了!

[soʊ] [naʊ] [aɪm] [rɪ'zɔ:lvd] .
So now I'm resolved .
所以 现在 我是 已解决 .

我现在下定决心了。

[ju;; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] .
You can do as you please .
你 能 做 作为 你 请 .

你可以随心所欲。

[ju;; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ju;; jʊ] [wɪl] .
You can say what you will .
你 能 说 什么 你 将要 .

你想说什么都行。

[ju;; jʊ][kæn; kən] [fleɪ] [em 'i:] [ə'laɪv] , [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] , [ɔ:r] [send] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] [ˈgæli:z] ,
You can flay me alive , if you like , or send me to the galleys ,
你 能 剥皮 我 活 , 如果 你 喜欢 , 或者 发送 我 到 这 厨房 ,
如果你愿意, 你可以活活剥我的皮, 或者把我送到苦役船。

[ɔːr][ˈruːɪn][em ˈiː][ɪn] ˈ[eni] ˈ[fæ](ə)n] [-]
or ruin me in any fashion [272]
或者 废墟 我 在 任何 时尚 [-]

或者以任何方式毁了我[272]

[ɪn][jɔːr; jər] ˈ[paʊər] .
in your power .
在 你的 力量 .

在你的掌控之中。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ˈ[pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[wʊmən] [aɪ] [rɔːŋd] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə]
I've seen the picture of the woman I wronged , and I've seen my way to
我已经 已见 这 图片 的 这 女士 我 冤枉 , 和 我已经 已见 我的 方式 到
[meɪk] [gʊd] .
make good .
制作 好的 .

我看到了我伤害过的那个女人的照片，也看到了我弥补过错的方法。

[frʌm; frəm] ˈ[sʌmwər] , [pərˈhæps] , [ʃiːl] [siː] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] .
From somewhere , perhaps , she'll see and understand .
从 某处 , 也许 , 壳 看 和 理解 .

或许，她会在某个地方看到并理解。

[ˈhiːz] [maɪ] [sʌn] !
He's my son !
他是 我的 儿子 !

他是我儿子！

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] — [juːl] ˈ[nevər] [hɑːrm][hɪm; ɪm] .
Do as you think best — you'll never harm him .
做 作为 你 思考 最好的 — 你会 绝不 伤害 他 .

做你认为最好的事——你永远不会伤害他。

[hiː; hi][æɪ; jəl] ˈ[mæri] [ðɪs] [gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
He shall marry this girl he loves , and that without a word out of your
他 将 结婚 这 女孩 他 爱 , 和 那 没有 一个 单词 出去 的 你的
[maʊθ] — [kɜːrs] [juː; jʊ] !
mouth — curse you !
嘴 — 诅咒 你 !

他要娶他心爱的姑娘，而你一个字都不能说——诅咒你！

[aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
I'm not afraid for myself .
我是 不是 害怕的 为了 我 .

我并不为自己感到害怕。

[maɪ] ˈ[laɪfs] ˈ[oʊvər] .
My life's over .
我的 生活的 超过 .

我的人生结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[faːðəz] [jæl; jəl][nɑːt][biː; bi] ˈ[vɪzɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ˈ[tʃɪldrən] !
But the sins of the fathers shall not be visited upon the children !
但 这 罪孽 的 这 父亲们 将 不是 是 到访 之上 这 孩子们 !

但父辈的罪孽不会降临到子孙身上！

[gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [hɪmˈself] [wəʊnt][dɪˈnaɪ][em ˈiː] [ðɪs] [tʃæns] .
God Almighty Himself won't deny me this chance .
上帝 全能者 他本人 惯于 否定 我 这 机会 .

全能的上帝不会剥夺我这个机会。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][maɪ][haɪst; 'haɪəst] [trʌmp] , [ˈmæstər]
And there is my highest trump , Master Radwalader .
和 那里 是 我的 最高 王牌 , 掌握

还有我的王牌，拉德瓦拉德大师。

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [trɪk] ? "
Can you take the trick ? "
能 你 拿 这 诡计 ? "

你能识破这个把戏吗？

" [jes] , [baɪ][gɑːd] !
" Yes , by God !
" 是的 , 经过 上帝 !

“是的，我的天哪！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwiːlɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , " [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ers] !
" exclaimed Radwalader , wheeling full upon him , " and with the ace !
" 惊呼 , 惠灵 满的 之上 他 , " 和 和 这 高手 !

“拉德瓦拉德大喊一声，猛地转向他，然后挥舞着王牌！ ”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [feɪs] [læst] [naɪt] , [ðoo] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ˈkudnt] [pleɪs] [aɪˈtiː] .
I knew that face last night , though at the time I couldn't place it .
我 知道 那 脸 最后的 夜晚 , 尽管 在 这 时间 我 不能 地方 它 .

昨晚我认出了那张脸，但当时却想不起来是谁。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [æt; ət] [ˈkɪŋzbrɪdʒ] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [jʊr; jər]
So that is the woman you deserted at Kingsbridge twenty - one years ago — your
所以 那 是 这 女士 你 荒凉的 在 金斯布里奇 二十 - 一 年 前 — 你的
[waɪf] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈændruː] [veɪn] !
wife — the mother of Andrew Vane !
妻子 — 这 母亲 的 安德鲁 叶片 !

原来这就是你二十一年前在金斯布里奇抛弃的女人——你的妻子——安德鲁·范的母亲！

[oʊ] , [dəʊnt] [əˈʃʊr] [emˈiː] !
Oh , don't assure me !
哦 , 不 保证 我 !

哦，别跟我保证！

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [raɪt] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I know you're telling the truth , right enough , but I know more than that .
我 知道 你是 讲述 这 真相 , 正确的 足够的 , 但 我 知道 更多的 比 那 .

我知道你说的是实话，没错，但我知道的远不止这些。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall I tell you ?
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗？

[wel] , [ðen] , [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈdʒektɪd][aɪ] [pɪkt] [ʌp] ;
Well , then , what you rejected I picked up ;
出色地 , 然后 , 什么 你 拒绝 我 挑选 向上 ;

那么，你拒绝的，我却接受了；

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fuːl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈdezərt] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] .
what you were fool enough to desert I was wise enough to appreciate .
什么 你 是 傻子 足够的 到 沙漠 我 曾是 明智的 足够的 到 欣赏 .

你愚蠢到抛弃的东西，我却明智到懂得珍惜。

[jʊr; jər] [waɪf] — [hoʊ] !
Your wife — ho !
你的 妻子 — 何 !

你老婆——嚯！

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
You tell me that she wouldn't answer you when you spoke to her ,
你 告诉 我 那 她 不会 回答 你 什么时候 你 辐 到 她 ,
你说你跟她说话的时候她不理你,

[ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [jər; jər] [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; ei]
that for months she wouldn't let you touch her , that your marriage was a
那 为了 几个月 她 不会 让 你 触碰 她 , 那 你的 婚姻 曾是 一个
[fɑːrs] .
farce .
闹剧 .

几个月来她都不让你碰她，你们的婚姻是一场闹剧。
[hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Here is what I tell you .
这里 是 什么 我 告诉 你 .

我会告诉你的是这样的。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] .
I found no such difficulty .
我 成立 不 这样的 困难 .
我没有遇到这样的困难。

[ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ji] [tʊk] [maɪ][hænd] [bɪˈfɔːr] [aɪˈd] [noʊn] [hɜːr; hər][faɪv] [ˈmɪnɪts]
She answered me readily enough she took my hand before I'd known her five minutes
她 回答 我 容易 足够的 她 采取 我的 手 前 ID 已知 她 五 分钟
,
.
,

她很爽快地回答了我，不到五分钟，我就握住了她的手。
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ji] [dɪˈnaɪd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ji] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
and everything she denied you , she gave to me !
和 一切 她 否认 你 , 她 给予 到 我 !
她拒绝给你的一切，都给了我!

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
Do you understand what that means ?
做 你 理解 什么 那 方法 ?
你明白那是什么意思吗？

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈændruː] [veɪn] [ɪz][əˈlaɪv][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈhiːz][nɑːt] [-]
It means that if the father of Andrew Vane is alive to - day , he's not [273]
它 方法 那 如果 这 父亲 的 安德鲁 叶片 是 活 到 - 天 , 他是 不是 [-]
这意味着如果安德鲁·范的父亲今天还活着，他就不会[273]

[əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][dʒuːlɪz] - [ɔːr][ʌv; əv][dʒɑːn] [veɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtɒməs]
alive in the person of Jules Vicot or of John Vane , but in that of Thomas
活 在 这 人 的 朱尔斯 - 或者 的 约翰 叶片 , 但 在 那 的 托马斯
- !
Radwalader !
- !

活着的人可以是朱尔斯·维科特或约翰·范，也可以是托马斯·拉德瓦拉德！
" [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n]
" **He threw himself violently into the chair again , and his nervous tension**
" 他 扔 他自己 暴力 进入 这 椅子 再次 , 和 他的 紧张的 紧张
[snæpt] [ɪn][ə; ei] [ʃrɪl] [læf] .
snapped in a shrill laugh .
啪啪 在 一个 尖锐 笑 .
他猛地再次跌坐在椅子上，紧张的情绪爆发成一声尖锐的笑声。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
As the last words left his lips ,
作为 这 最后的 字 左边 他的 嘴唇 ,

他说完最后一句话时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌn'si:n] [hænd][hæd; həd] [snʌft] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
it was as if an unseen hand had snuffed out the light in the eyes of
它 曾是 作为 如果 一个 看不见 手 有 熄灭 出去 这 光 在 这 眼睛 的
[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɑ:n] [veɪn] .
the man who had been John Vane .
这 男人 WHO 有 到过 约翰 叶片 .

仿佛有一只看不见的手，熄灭了约翰·范恩眼中的光芒。

[hɪz; ɪz][egzɔ:'teɪf(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [breɪst] [hɪm'self] ['rɪdʒɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ,
His exaltation left him , and he braced himself rigidly against the desk ,
他的 提高 左边 他 , 和 他 支撑 他自己 严格地 反对 这 桌子 ,
[ˈli:nɪŋ] [fa:r] [bæk] ,
leaning far back ,
倾斜 远的 后退 ,

他的兴奋感消失了，他僵硬地倚在桌子上，身体向后靠去。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] , ['sterɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['sɪŋɡjələɾ] , [dʌl] [fɪlm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
and staring , staring through the singular , dull film which had come across his
和 凝视 , 凝视 通过 这 单数 , 乏味的 电影 哪个 有 来 穿过 他的
[ˈpju:p(ə)lz] .
pupils :
学生 .

他凝视着，凝视着眼前那层单调乏味的薄膜。

[hi;; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈɔ:dəbl] ['eɪvɪdəns] , [ʌn'tɪl] - [hæd; həd]['spəʊkən] [ə'gen] , [ðæt] [hi;; hi]
He gave no audible evidence , until Radwalader had spoken again , that he
他 给予 不 可听见的 证据 , 直到 - 有 说 再次 , 那 他
[hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] .
had understood or even heard .
有 理解 或者 甚至 听到 .

直到拉德瓦拉德再次开口说话，他才表现出听懂或听到了任何声音。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɛt] [ɪz] !
" **What a witch Fate is !**
" 什么 一个 巫婆 命运 是 !

命运真是个恶毒的女人！

[wʌt] [hændz][ʃi;; ʃi] [di:lz] !
What hands she deals !
什么 双手 她 交易 !

她出牌的牌都好厉害！

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] , [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['hɪrər] [tu;; tə] ['hævɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] , [dʒu:lz] —
A moment since , you were nearer to having me in a tight place , Jules —
一个 片刻 自从 , 你 是 更近 到 拥有 我 在 一个 紧的 地方 , 朱尔斯 —
[ɜ:r; ər] — ['mɪstər] . [veɪn] ,
er — Mr . Vane ,
呃 — 先生 . 叶片 ,

刚才你差点就把我逼入绝境了，朱尔斯——呃——范恩先生。

[ðæn; ðən][ju;; jʊ]['evər][hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:r][ðæn; ðən] [jʊə(r)] ['evər] ['laɪkli] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'gen] .
than you ever have been , or than you're ever likely to be again .
比 你 曾经 有 到过 , 或者 比 你是 曾经 可能 到 是 再次 .

比你以往任何时候都更甚，也比你以后可能再也无法达到的境界。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [wɪt] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjər] [maɪ'self] ,
There's just one thing against which I've never been able to secure myself ,
有 只是 一 事物 反对 哪个 我已经 绝不 到过 有能力的 到 安全的 我 ,
唯独有一件事我始终无法防范,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] , [əʊvə'mɑ:stəriŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz]
and that is the possibility of some sudden , overmastering emotion in those
和 那 是 这 可能性 的 一些 突然 , 过度掌握 情感 在 那些
[hu:m] [aɪm] [fɔ:rst] [tu:; tə] [trʌst] .
whom I'm forced to trust .
谁 我是 强制 到 相信 .

那就是，我被迫信任的人可能会突然产生某种难以控制的情绪。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ,
I've never been so unfortunate as to run foul of it before ,
我已经 绝不 到过 所以 不幸 作为 到 跑步 犯规 的 它 前 ,
我以前从未如此不幸地与它发生过冲突。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['trʌmpətɪŋ] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ʌnd][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ʌnd] [ə'toʊnmənt]
but when you were trumpeting remorse , and self - sacrifice , and atonement
但 什么时候 你 是 吹号 悔恨 , 和 自己 - 牺牲 , 和 赎罪
, [ænd; ʌnd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,
and so forth , a moment ago ,
, 和 所以 前进 , 一个 片刻 前 ,
但就在刚才，你还在高喊悔恨、自我牺牲、赎罪等等的时候，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] .
I confess I thought you had the odd trick .
我 承认 我 想法 你 有 这 奇怪的 诡计 .
我承认，我当时觉得你有点特别的本事。

[wɪð; wɪθ] [hɪ'strɪə] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti]['prɑ:bəb(ə)l] .
With hysteria , all things are possible , and a majority probable .
和 歇斯底里 , 全部 事物 是 可能的 , 和 一个 多数 可能 .
在歇斯底里状态下，一切皆有可能，而且极有可能发生。

[ɪf] ['ændru:] [veɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [rɪ'æləti] [jər; jər][sʌn] ,
If Andrew Vane had been in reality your son ,
如果 安德鲁 叶片 有 到过 在 现实 你的 儿子 ,
如果安德鲁·范恩真的是你的儿子，

[ænd; ʌnd] [ju:d] [nɑ:t] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ'd][noʊ] ['fɜ:rðər] [plænz][ɪn] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and you'd not chosen to believe that I'd no further plans in regard to him ,
和 你会 不是 选定 到 相信 那 ID 不 更远 计划 在 看待 到 他 ,
你却不愿相信我对他没有其他打算。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][æŋ; ən] ['ɪnfɪnət] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rm] .
you might have done me an infinite deal of harm .
你 可能 有 完毕 我 一个 无限 交易 的 伤害 .
你可能给我造成了无法估量的伤害。

[ju:; jʊ] [drɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] — [ju:; jʊ] [drɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] [kən'sɪdərəbli] , ['mɪstər] . [veɪn] .
You disturbed me — you disturbed me considerably , Mr . Vane .
你 不安 我 — 你 不安 我 相当 , 先生 . 叶片 .
范恩先生，你让我很不安——你真的让我很不安。

[bʌt; bət] , [loʊ][ænd; ʌnd][brɪ'hoʊld] !
But , lo and behold !
但 , 洛 和 看哪 !
但是，瞧！

[ə; eɪ][tʰɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] , [ə; eɪ] [-]
a turn of the wheel , a [274]
一个 转动 的 这 车轮 , 一个 [-]

转动车轮, [274]

[θrɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] , [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m]
throw of the dice , a deal of the cards , and I am able , with extreme
扔 的 这 骰子 , 一个 交易 的 这 牌 , 和 我 是 有能力的 , 和 极端
[ˈreɪlɪʃ] ,
relish ,
尽情享受 ,

掷骰子, 发牌, 我便能兴致勃勃地.....

[tuː; tə][snæp][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][jɜː; jər] [feɪs] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][jɜː; jər] [sʌn] , [bʌt; bət]
to snap my fingers in your face — because , since he is not your son , but
到 折断 我的 手指 在 你的 脸 — 因为 , 自从 他 是 不是 你的 儿子 , 但
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我会朝你脸上打个响指——因为他不是你的儿子, 而是我的儿子,

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [jɜː; jər] [maʊθ] [[ʌt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtjər][ðæən; ðən][juː; jʊ]
you're going to keep your mouth shut even more tightly in the future than you
你是 去 到 保持 你的 嘴 关闭 甚至 更多的 紧紧 在 这 未来 比 你
[hæv; həv][ɪn][ðə; ði][pæst] !
have in the past !
有 在 这 过去的 !

以后你一定要比以前更加严守口如瓶!

[ɪf] [juːd] [nɑːt] [bɪn] [æən; ən][ˈɪdɪət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,
If you'd not been an idiot , as well as a coward ,
如果 你会 不是 到过 一个 笨蛋 , 作为 出色地 作为 一个 懦夫 ,

如果你不是个白痴, 也不是个懦夫,

[juːd] [hæv; həv] [nəʊn] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [maɪ][hoʊld][ˈoʊvər][juː; jʊ] [ˈhæznt] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn]
you'd have known long ago that my hold over you hasn't been worth the paper on
你会 有 已知 长的 前 那 我的 抓住 超过 你 还没有 到过 值得 这 纸 在
[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
which it was written .
哪个 它 曾是 书面 .

你早就应该知道, 我对你的控制根本毫无价值。

[maɪ] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌðərfərd] [ˈswɪnd(ə)] [meɪd] [em 'iː][æən; ən]
My very silence about what I knew of the Rutherford swindle made me an
我的 非常 沉默 关于 什么 我 知道 的 这 卢瑟福 骗取 制成 我 一个
[ək'sesəri] [ˈæftər][ðə; ði][fækt] .
accessory after the fact .
配饰 后 这 事实 .

我对卢瑟福骗局的了解保持沉默, 反而使我成为了事后的帮凶。

[streɪndʒ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Strange you didn't think of that !
奇怪的 你 没有 思考 的 那 !

真奇怪你竟然没想到这一点!

[bʌt; bət] [naʊ] — [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
But now — things are very different .
但 现在 — 事物 是 非常 不同的 .

但现在情况大不相同了。

[ju:ɪ] [ki:p] [jʊə; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [maɪ] [dɪə] ['mɪstər] : [veɪn] , [br'kəz, br'kɔ:z] ,
You'll keep your mouth shut , my dear Mr . Vane , because ,
你会 保持 你的 嘴 关闭 , 我的 亲爱的 先生 : 叶片 , 因为 ,

亲爱的范恩先生,你最好闭嘴,因为.....

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jeɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n] [ðæt]
while nothing but shame could have come to the boy by the revelation that
尽管 没有什么 但 耻辱 可以 有 来 到 这 男生 经过 这 启示 那

[hi:; hi][wʌz; wəz][jʊə; jər] [sʌn] ,
he was your son ,
他 曾是 你的 儿子 ,

得知自己是你的儿子,这个男孩除了感到羞耻之外,什么也得不到。

[ðə; ði] [jeɪm] [wʊd] [bi:; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [əd'mɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
the shame would be multiplied a thousand - fold by the public admission that he
这 耻辱 会 是 乘以 一个 千 - 折叠 经过 这 民众 入学 那 他

[ɪz][maɪn] !
is mine !
是 矿 ！

如果公开承认他是我的,那耻辱感将会增加一千倍！

" [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðə; ði] [ˈɒðər] [blɪŋkt] ,
"**As he paused , the other blinked ,**
" 作为 他 暂停 , 这 其他 眨眼 ,

他顿了顿,另一个人眨了眨眼。

[ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and strove in vain for an instant before he could find his voice .
和 努力 在 徒劳 为了 一个 立即的 前 他 可以 寻找 他的 嗓音 .

他徒劳地挣扎了一会儿,才找到自己的声音。

" [ə; eɪ][laɪ] !
"**A lie !**
" 一个 说谎 !

“谎言！ ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['hɔ:rsli] .
"**he murmured hoarsely .**
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [ɔ:l][ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] ! "
"**All a damned lie !** "
" 全部 一个 该死的 说谎 ! "

“全是谎话！ ”

" [lets] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] - .
"**Let's see if it is ,** " **answered Radwalader .**
" 我们来吧 看 如果 它 是 , " 回答 - .

“我们来看看是不是,”拉德瓦拉德回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [di:l] [ɪn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [kə'mɑ:dəti] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] .
"**I don't deal in that dangerous commodity if I can avoid it .**
" 我 不 交易 在 那 危险的 商品 如果 我 能 避免 它 .

“如果可以避免,我不会交易那种危险商品。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [jet] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [tu:; tə][neɪl] :
There never was a lie yet which it wasn't possible , sooner or later , to nail :
那里 绝不 曾是 一个 说谎 然而 哪个 它 不是 可能的 , 很快 或者 之后 , 到 指甲 :

从来没有哪个谎言是迟早不会被揭穿的：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [meɪk] [em 'i:] [faɪt] [ʃaɪ] .
and that in itself is enough to make me fight shy .
和 那 在 本身 是 足够的 到 制作 我 斗争 害羞的 .

光这一点就足以让我不敢反抗了。

[aɪ] ['nevər] [teɪk] [ʌn'nesəsəri] [rɪks] .
I never take unnecessary risks .
我 绝不 拿 不必要 风险 .

我从不冒不必要的风险。

[br'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [tru:θ] [fɪts] [maɪ] [ni:dz] [tu;; tə][ə; eɪ] ['naɪsəti] .
Besides , in the present instance , the truth fits my needs to a nicety .
除了 , 在 这 展示 实例 , 这 真相 适合 我的 需求 到 一个 友善 .

此外,就目前情况而言,真相恰好符合我的需求。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [br'li:v] [wʌt] [aɪm] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] .
So I think you'll believe what I'm going to tell you .
所以 我 思考 你会 相信 什么 我是 去 到 告诉 你 .

所以我想你会相信我接下来要说的话。

" - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [br'wɪldərd] [nɑ:d] , ['si:mɪŋ] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu;; tə] [kən'tɪnju:] . [-]
" Vicot gave a short , bewildered nod , seeming to ask him to continue . [275]
" - 给予 一个 短的 , 困惑 点头 , 似乎 到 问 他 到 继续 . [-]

维科特困惑地点了点头,似乎在请他继续。[275]

" [ðə; ði][fæktz] , [ðen] , [ɑ:r; əɾ] [ði:z] : ['æftər] ['hævɪŋ] [dɪs'greɪst] , [ænd; ənd] , [prɪ'zu:məbli] ,
" The facts , then , are these : After having disgraced , and , presumably ,
" 这 事实 , 然后 , 是 这些 : 后 拥有 蒙羞的 , 和 , 想必 ,
[mæl'tri:t] ,
maltreated ,
虐待 ,

“那么,事实就是:在羞辱他人,并且(据推测)虐待他人之后,

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu;; tə][bi;; bi][jʊɾ; jər] [waɪf] , [ju;; jʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɾ] ,
the woman who had the misfortune to be your wife , you deserted her ,
这 女士 WHO 有 这 不幸 到 是 你的 妻子 , 你 荒凉的 她 ,
[baɪ][jʊɾ; jər] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] ,
by your own confession ,
经过 你的 自己的 忏悔 ,

你亲口承认,你抛弃了那个不幸成为你妻子的女人。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ju;; jʊ] [wɪl] [kən'si:d] , [rɪ'lɪŋkwɪft] [wət'evər] [kleɪm] [ju;; jʊ]
and thereby , as no doubt you will concede , relinquished whatever claim you
和 从而 , 作为 不 怀疑 你 将要 承认 , 放弃 任何 宣称 你
[hæd; həd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ,
had upon her ,
有 之上 她 ,

因此,毫无疑问你会承认,你放弃了对她的任何权利。

[ænd; ənd][ɔ:l] [raɪt] [ʌv; əv][su:pər'vɪz(ə)n][ɔ:r][kən'troʊl][oʊvər] [wʌt] [ʃi;; ʃi] [tʃʊʊz] [tu;; tə][du:] .
and all right of supervision or control over what she chose to do .
和 全部 正确的 的 监督 或者 控制 超过 什么 她 选择 到 做 .

以及对她所选择的的行为的所有监督或控制权。

[ju;; jʊ] [left] [hɜ:r; həɾ][ɪn] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ] .
You left her in poverty and wretchedness — and I found her .
你 左边 她 在 贫困 和 悲惨 — 和 我 成立 她 .

你让她陷入贫困和悲惨境地——而我找到了她。

[ju;; jʊ] [sɔ:t] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] : [ʃi;; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
You sought escape and consolation : she did the same .
你 寻求 逃脱 和 安慰 : 她 做过 这 相同的 .

你寻求逃避和慰藉;她也一样。

[ʃuː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] :
You found them in the company of another woman :

你 成立 他们 在 这 公司 的 其他 女士 :

你发现他们和另一个女人在一起:

[ʃiː; ji] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [mæn] .
she found them in the company of another man .

她 成立 他们 在 这 公司 的 其他 男人 :

她发现他们和另一个男人在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [mæn] .
I was so happy as to be that man .

我 曾是 所以 快乐的 作为 到 是 那 男人 :

我非常高兴能成为那样的人。

[(v)wɔ'lɑ] !
Voilà !

瞧! !

瞧!

[ɪts] [kwɔt] ['sɪmp(ə)] . "
It's quite simple . "

它是 相当 简单的 . "

很简单。

" [laɪz] — [ɔːl] [laɪz] ! " [broʊk] [ɪn] - ['pæʃənətli] .
" Lies — all lies ! " broke in Vicot passionately .

" 谎言 — 全部 谎言 ! " 打破 在 - 热情地 :

“谎言——全是谎言！”维科特激动地喊道。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] .
" She was not that kind .

" 她 曾是 不是 那 种类 :

她不是那种善良的人。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɑːn] [ɜːrθ] ! "
She was a saint on earth ! "

她 曾是 一个 圣 在 地球 ! "

她简直是人间圣人!

" [ɑː] , [juːv] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [ə'priːʃiət] [hɜːr; hər] ! "
" Ah , you've learned to appreciate her ! "

" 啊 , 你已经 学习 到 欣赏 她 ! "

“啊，你终于学会欣赏她了！”

" ['nevər] [ɪn]['gɔːdz] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ji][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə][juː; jə] — [ən'les] [juː; jə] [brɔːt] [dɪ'siːt]
" Never in God's world would she have stooped to you — unless you brought deceit

" 绝不 在 神的 世界 会 她 有 弯腰 到 你 — 除非 你 带来 欺骗

[tuː; tə] [ber] .
to bear .

到 熊 :

“即使在上帝眼里，她也绝不会屈尊与你为伍——除非你使用了欺骗手段。”

" - [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
" Vicot was picking feverishly at the edge of the desk ,

" - 曾是 挑选 狂热地 在 这 边缘 的 这 桌子 ,

维科特焦急地抠着桌子边缘，

[hɪz; ɪz] [fɪlmd] [aɪz] ['ɪftɪŋ] [ænd; ænd] ['ɪftɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['saːkəts] .
his filmed eyes shifting and shifting in their sockets .

他的 拍摄 眼睛 转变 和 转变 在 他们的 插座 :

镜头捕捉到他那双眼睛在眼眶里不停地转动。

" [wel] , [ðen] — [jes] ! " [sed] .
" **Well , then — yes !** " **said Radwalader** .
" 出色地 , 然后 — 是的 ! " 说

“那么，是的！”拉德瓦拉德说道。

" [ɪf] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [els] , [æt; ət] [li:st] [aɪm] ['biəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] — [ɜ:r; ər] — [hæv; həv] ,
" **If I'm nothing else , at least I'm loyal to the women who — er — have** ,
" 如果 我是 没有什么 别的 , 在 至少 我是 忠诚 到 这 女性 WHO — 呃 — 有 ,
[æz; əz][ju:; jʊ] ['kɜ:rtiəsli] [pʊt] [aɪ 'ti:] ,
as you courteously put it ,
作为 你 礼貌地 放 它 ,
“如果我一无是处，至少我对那些——呃——用你委婉的说法来说——拥有……的女性是忠诚的。”

[stu:pt] [tu:; tə][em 'i:] .
stooped to me .
弯腰 到 我 .

他屈尊来见我。

[aɪ][dɪd] [brɪŋ] [dɪ'si:t] [tu:; tə] [ber] .
I did bring deceit to bear .
我 做过 带来 欺骗 到 熊 .

我确实使用了欺骗手段。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mezmərɪzəm] [ɪn] [ðu:z] [deɪz] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'dept] .
I was interested in mesmerism in those days , and highly adept .
我 曾是 感兴趣的 在 催眠术 在 那些 天 , 和 高度 熟练 .

那时我对催眠术很感兴趣，而且非常擅长。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [baɪ] ['mɛrəst] [tjæns] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['despərət] , [ʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd]
When I came upon her , by merest chance , she was desperate , unstrung , and
什么时候 我 来了 之上 她 , 经过 最 机会 , 她 曾是 绝望的 , 未上弦 , 和
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我偶然遇见她时，她绝望、焦躁不安，而且，我想，

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'ləps] .
on the point of collapse .
在 这 观点 的 坍塌 .

濒临崩溃。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['næt(ə)rəl] [ə'tempt] [tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər] ,
In a very natural attempt to calm her ,
在 一个 非常 自然的 试图 到 冷静的 她 ,

为了很自然地安抚她，

[aɪ] [pʊt] [fɔ:rθ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [pru:vd] [kən'sɪdərəb(ə)] . [-]
I put forth an influence which had already been proved considerable . [276]
我 放 前进 一个 影响 哪个 有 已经 到过 已证实 大量 . [-]

我发挥了相当大的影响力。[276]

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pæst] , [ɔ:l'mu:st] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
To my surprise she yielded completely to it , and passed , almost before I
到 我的 惊喜 她 产生 完全地 到 它 , 和 通过了 , 几乎 前 我
[ri:əlaɪzd] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] ,
realized what I'd done ,
已实现 什么 ID 完毕 ,

令我惊讶的是，她完全顺从了，几乎在我意识到自己做了什么之前就去世了。

[ˈɪntuː;][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈtræns] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈhoʊlɪ] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ]
into a state of profound trance , in which I found her wholly subject to my
进入 一个 状态 的 深刻的 发呆 , 在 哪个 我 成立 她 完全 主题 到 我的
[wɪl] .
will .
将要 :

她进入了一种深度恍惚状态，在这种状态下，我发现她完全服从我的意志。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌlˈtɪriər]
Up to that moment — believe me or not , as you choose — I had no ulterior
向上 到 那 片刻 — 相信 我 或者 不是 , 作为 你 选择 — 我 有 不 后方
[ˈmoʊtɪv] .
motive .
动机 :

直到那一刻——信不信由你——我没有任何其他动机。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [dɪˈzaɪrd] , [ˈɪntrəst] [led][ˌem ˈiː][ɑːn] .
But when I found her walking , talking as I desired , interest led me on .
但 什么时候 我 成立 她 步行 , 说 作为 我 想要的 , 兴趣 引领 我 在 :

但当我发现她走路、说话都如我所愿时，我的兴趣驱使我继续追寻她。

[aɪ] [dəˈrektɪd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [wiː; wi] [met][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [roʊd] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —
I directed her back to the town — we met on a hill - road back of it —
我 指导 她 后退 到 这 镇 — 我们 遇见 在 一个 爬坡道 - 路 后退 的 它 —
[ˈwɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hoʊm] .
willing her to lead me to her home .
愿意的 她 到 带领 我 到 她 家 :

我指引她回到镇上——我们在镇后山路上相遇——希望她能带我回家。

[aɪˈd][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪksˈpleɪnɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] ,
I'd some thought of explaining matters to her family ,
ID 一些 想法 的 解释 事情 到 她 家庭 ,

我曾想过向她的家人解释一下情况。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [nʌn] ,
but when I found that she apparently had none ,
但 什么时候 我 成立 那 她 显然 有 没有任何 ,

但当我发现她显然没有钱时，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈskwɑːləɹ][ænd; ənd] [ˈdɪrɪnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [kʲøɾiˈɑːsəti] [ɪmˈpeld] [ˌem ˈiː]
when I saw the squalor and dreariness in which she lived , curiosity impelled me
什么时候 我 锯 这 肮脏不堪 和 沉闷 在 哪个 她 居住地 , 好奇心 被迫 我
[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; həɹ] ,
to question her ,
到 问题 她 ,

当我看到她居住的肮脏和阴暗的环境时，好奇心驱使我向她询问情况。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈænsər] [aɪ] [geɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][maɪ][ˈprez(ə)nt]
and from her unconscious answers I gained enough to confirm my present
和 从 她 无意识 答案 我 获得 足够的 到 确认 我的 展示
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
knowledge of who she was .
知识 的 WHO 她 曾是 :

从她无意识的回答中，我获得了足够的信息来证实我对她身份的现有认知。

[ðen] — [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈhjuːmən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — "
Then — I was but human — she was very beautiful — the circumstances — "
然后 — 我 曾是 但 人类 — 她 曾是 非常 美丽的 — 这 情况 — "

当时——我只是个凡人——她非常漂亮——当时的处境——”

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！”

" [broʊk] [ɪn] - .
" **broke in Vicot** .
" 打破 在 - .

“在维科特崩溃了。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [seɪ] . "
" **I understand what you're going to say** . "
" 我 理解 什么 你是 去 到 说 ； "

“我明白你要说什么。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : [wɪə(r)] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ʌnˈplez(ə)nt] ['di:teɪlz] .
" **So much the better : we're saved the necessity of going into unpleasant details** .
" 所以 很多 这 更好的 ； 是 已保存 这 必要性 的 去 进入 令人不快的 细节 ；

“这样就好多了：我们省去了赘述令人不快的细节的必要。”

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] , ['hæpənd] .
Suffice it to say that what happened , happened .
足够了 它 到 说 那 什么 发生 , 发生 ；

总之，事情已经发生了。

[ɔ:l'redi] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər] , [aɪ'd] [sed] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɪm'pres] [maɪ] [men'tæləti] [ə'pɑ:n]
Already , as we walked together , I'd said enough to impress my mentality upon
已经 , 作为 我们 步行 一起 , ID 说 足够的 到 令人印象深刻 我的 心理 之上
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

我们并肩而行时，我已经说了足够多的话，足以让她理解我的想法。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][maɪ] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [wɪl] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [maɪn] .
to make her mind my property , and her will subject to mine .
到 制作 她 头脑 我的 财产 , 和 她 将要 主题 到 矿 ；

使她的思想成为我的私有财产，使她的意志服从于我的意志。

[wen] [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][aɪ] [ment] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [tu:; tə] [help] [ænd; ənd] ['ʌplɪft] [hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə]
When I left her I meant to go back , to help and uplift her , to
什么时候 我 左边 她 我 意思是 到 去 后退 , 到 帮助 和 提升 她 , 到
['mæri] [hɜ:r; həɹ] ,
marry her ,
结婚 她 ,

我离开她的时候是打算回去帮助她、鼓励她、娶她。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 ；

也许。

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ？

谁知道呢？

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ðen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈped(ə)nt] . "
I was very young then and a good deal of a pedant . "
我 曾是 非常 年轻的 然后 和 一个 好的 交易 的 一个 学究 ； "

我那时年纪很小，而且有点爱钻牛角尖。

" [soʊ][juː; jʊ] ['nevər] [went] [bæk] , " [sed] - .
" **So you never went back** , " **said Vicot** .
" 所以 你 绝不 去 后退 , " 说 - .

“所以你再也没回去过,”维科特说。

" [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] — [laɪk] [ðæt] ! " [-]
" **You left her — like that !** " [**277**]
" 你 左边 她 — 喜欢 那 ! " [-]

“你就这样离开了她!”[277]

" [dʒʌst][æz; əz] [juːd] [left] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , " [ri'tɔːtid] - , [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi]
" **Just as you'd left her , the same day ,** " **retorted Radwalader , his complacency**
" 只是 作为 你会 左边 她 , 这 相同的 天 , " 反驳 - , 他的 自满
[kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] .
quite restored .
相当 恢复 .

“就像你离开她那天一样,”拉德瓦拉德反驳道, 他的自满情绪又完全恢复了。

" [dəʊnt] [lets] [get][tuː; tə] [rɪ,kɹɪmə'heɪʃənz] .
" **Don't let's get to recriminations** .
" 不 我们来吧 得到 到 相互指责 .

“我们不要互相指责。”

[aɪ] ['fænsi] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][pɑːt][ænd; ənd] ['ket(ə)l] . "
I fancy it's a case of pot and kettle . "
我 想要 它是 一个 案件 的 锅 和 壶 . "

我觉得这完全是五十步笑百步。

" [ɔːl] [ðɪs] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt][ðə; ði] ['bɔɪz] [nɑːt][maɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" **All this doesn't prove that the boy's not mine ,** " **exclaimed the other , with sudden**
" 全部 这 不 证明 那 这 男孩们 不是 矿 , " 惊呼 这 其他 , 和 突然
[ˈenədʒi] .
energy .
活力 .

“这一切并不能证明这孩子不是我的孩子,”另一个人突然激动地喊道。

- [roʊz] , [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snɪr] :
Radwalader rose , came quite close to him , and said with a little sneer :
- 玫瑰 , 来了 相当 关闭 到 他 , 和 说 和 一个 小的 冷笑 :

拉德瓦拉德站起身, 走到他跟前, 带着一丝嘲讽说道:

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] ?
" **Do you think it's likely ?**
" 做 你 思考 它是 可能 ?

你认为这种可能性大吗?

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'ɹɪθmətɪk] .
It's a question of the simplest arithmetic .
它是 一个 问题 的 这 最简单的 算术 .

这是一个最简单的算术问题。

[veɪnz] [nɑːt] [jet] ['twenti] - [wʌn] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] ?
Vane's not yet twenty - one — and what have you told me ?
风向标的 不是 然而 二十 - 一 — 和 什么 有 你 讲述 我 ?

Vane 还不到二十一岁——你都跟我说过些什么?

[lʊk] [bæk] — ['kælkjuleɪt] .
Look back — calculate .
看 后退 — 计算 .

回顾过去——进行计算。

" - [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Vicot made no reply** .
" - 制成 不 回复 .

维科特没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət] - [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] :
He was peering at Radwalader's face , and presently he whispered :
他 曾是 窥视 在 - 脸 , 和 目前 他 低声说道 :
他盯着拉德瓦拉德的脸, 过了一会儿, 他低声说道:

" [maɪ][gɔːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ˈhiːz] [ˈiːv(ə)n][gɔːt][jɔː; jər] [aɪz] ! "
He's even got your eyes ! "
他是 甚至 得到 你的 眼睛 ! "

他甚至连你的眼睛都一样!

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈblaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] , " [sed] - .
" **From the sublime to the ridiculous ,** " **said Radwalader** .
" 从 这 升华 到 这 荒谬的 , " 说 - .

“从崇高到荒谬,”拉德瓦拉德说道。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspaʊtɪŋ] [həˈroʊɪk] [ˈsentɪmənts] ,
" **A moment since , you were spouting heroic sentiments ,**
" 一个 片刻 自从 , 你 是 喷水 英勇 情感 ,

刚才你还在大谈英雄主义,

[ænd; ənd][hæd; həd][em ˈiː][soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [aɪ] — [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]
and had me so obviously at a disadvantage that I — yes , I was
和 有 我 所以 明显地 在 一个 劣势 那 我 — 是的 , 我 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
almost afraid of you .
几乎 害怕的 的 你 .

你让我明显处于劣势, 以至于——是的, 我几乎害怕你。

[naʊ] [wɪə(r)] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]
Now we're parties to a dénouement which would seem to have come from
现在 是 各方 到 一个 结局 哪个 会 似乎 到 有 来 从

[ðə; ði][pen][ʌv; əv] [ˈælfred] [ˈkeɪpəs] . "
the pen of Alfred Capus . "
这 笔 的 阿尔弗雷德 帽 . "

现在我们正身处一场结局之中, 而这场结局似乎出自阿尔弗雷德·卡普斯之手。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] - [ˈlaɪflɪsli] .
" **What do you mean to do ?** " **asked Vicot lifelessly** .
" 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 问 - 无生气地 .

“你打算怎么办?”维科特无精打采地问道。

" [duː] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做?

[waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] .
Why , nothing .
为什么 , 没有什么 .

没什么。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ,
What is there to do ,
什么 是 那里 到 做 ,

还有什么可做的呢？

[ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][pʊt][,aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]
except to be thankful that a discerning Providence has put it out of your
除了 到 是 感恩 那 一个 有洞察力 普罗维登斯 有 放 它 出去 的 你的
[ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪndʒər][,em 'iː] .
power to injure me .
力量 到 损伤 我 .

唯有感谢上苍，让你无法伤害我。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [maɪn] — [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt]
The boy's mine — there can't be a doubt of it — and if you so much
这 男孩们 矿 — 那里 不能 是 一个 怀疑 的 它 — 和 如果 你 所以 很多
[æz; əz][ˈoʊpən][jʊr; jər][lɪps][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
as open your lips on the subject ,
作为 打开 你的 嘴唇 在 这 主题 ,

这孩子是我的——这一点毋庸置疑——你要是敢在这件事上多嘴，

[juː; jʊ][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪs'greɪs] [jɔːr'self] [ænd; ənd][,em 'iː] , [bʌt; bət] ['ændruː] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] , [moʊst]
you not only disgrace yourself and me , but Andrew as well , and , most
你 不是 仅有的 耻辱 你自己 和 我 , 但 安德鲁 作为 出色地 , 和 , 最多
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

你不仅让自己和我蒙羞，也让安德鲁蒙羞，最重要的是，

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .
the memory of your wife .
这 记忆 的 你的 妻子 .

对你妻子的回忆。

[ðæts] [ɪ'nʌf] : [aɪm]['sætɪsfaɪd] .
That's enough : I'm satisfied .
那就是 足够的 : 我是 使满意 .

这就够了，我很满意。

[ʃɪr] ['kɑːmən] - [sens]
Sheer common - sense
透明 常见的 - 感觉

纯粹的常识

[wɪl] [-]
will [278]
将要 [-]

遗嘱[278]

[ʃoʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz][,aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [,em 'iː] , [ðæt] ['saɪləns] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kɔːrs] .
show you , as it shows me , that silence is the only course .
展示 你 , 作为 它 演出 我 , 那 沉默 是 这 仅有的 课程 .

它向你表明，也向我表明，沉默是唯一的出路。

[ˈændruː] [bɪ'liːvz] , [æz; əz] [dʌz] ['evri] [wʌn] [els] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [ɪz] [ded] .
Andrew believes , as does every one else , that his father is dead .
安德鲁 相信 , 作为 做 每一个 — 别的 , 那 他的 父亲 是 死的 .

安德鲁和其他人一样，都认为他的父亲已经去世了。

[wiː; wi] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [hoʊld] [əʊər; ɑːr]
We alone , of all men , know the truth — and we agree to hold our
我们 独自的 , 的 全部 男人 , 知道 这 真相 — 和 我们 同意 到 抓住 我们的
[tʌŋz] . "
tongues . "

只有我们，在所有男人中，知道真相——所以我们同意保持沉默。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] !
" **If I could trust you !** " **exclaimed Vicot ,** " **but I can't — I can't !**
" 如果 我 可以 相信 你 ! " 惊呼 - , " 但 我 不能 — 我 不能 !
" "如果我能信任你！"维科特喊道，“但我不能——我不能！ ”

[juːv] [leɪd] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ! — [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd]
You've laid a trap for him — you know you have ! — just as you did
你已经 铺设 一个 陷阱 为了 他 — 你 知道 你 有 ! — 只是 作为 你 做过
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌðər] ,
for the others ,
为了 这 其他的 ,

你给他设了个陷阱——你知道的！ ——就像你对其他人做的那样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈhiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈrekləs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] !
because he's young , and reckless , and rich !
因为 他是 年轻的 , 和 鲁莽 , 和 富有的 !
因为他年轻、鲁莽、又有钱！

[juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː] [ɪn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] - [gɜːrl] [æz; əz] [wel] .
You called me in to help you , and probably the Tremonceau girl as well .
你 称为 我 在 到 帮助 你 , 和 大概 这 - 女孩 作为 出色地 .
你叫我来帮忙，可能也叫了特雷蒙索家的那个女孩。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ɪts] [wɜːrkt] !
Oh , I know how it's worked !
哦 , 我 知道 如何 它是 工作 !
哦，我知道是怎么回事了！

[wel] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [stɪk] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ,
Well , that's why I must stick by him , and guard him ,
出色地 , 那就是 为什么 我 必须 戳 经过 他 , 和 警卫 他 ,
所以，我必须留在他身边，保护他。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] —
and see to it that he can marry the girl he wants to —
和 看 到 它 那 他 能 结婚 这 女孩 他 想要 到 —
并确保他能娶到他想娶的女孩——

" [ˈsʌd(ə)nli] - [læft] .
" **Suddenly Radwalader laughed .**
" 突然 - 笑了 .
拉德瓦拉德突然笑了。

" [waɪ] , [wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ 'tiː] [ɪz] !
" **Why , what an ass it is !**
" 为什么 , 什么 一个 屁股 它 是 !
“真是个蠢货！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [lɒk] [hɪr] , [juː; jɜ] ['maʊntɪbæŋk] !
" **Look here , you mountebank !**
" 看 这里 , 你 骗子 ！

“你这江湖骗子！ ”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] ['ændru:] [veɪn] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri]
The only person who has brought Andrew Vane into trouble , from the very
这 仅有的 人 WHO 有 带来 安德鲁 叶片 进入 麻烦 , 从 这 非常
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ,
beginning of all this ,
开始 的 全部 这 ,

从这一切开始之初，唯一一个给安德鲁·范恩带来麻烦的人，

[ɪz] [juː; jɜ] !
is you !
是 你 ！

就是你！

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [hɪm'self] : [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [set] [ðə; ði] [beɪt] .
I couldn't make him compromise himself : I could only set the bait .
我 不能 制作 他 妥协 他自己 : 我 可以 仅有的 放 这 饵 .
我无法让他做出妥协，我只能设下诱饵。

[hiː; hi] ['nɪbəld] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
He nibbled at it , to be sure ,
他 轻咬 在 它 , 到 是 当然 ,
他确实轻轻地啃了几口。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [ɔ:r] [mɪrə'bɪl] - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
but he was never in my power or Mirabelle Tremonceau's for a moment .
但 他 曾是 绝不 在 我的 力量 或者 米拉贝尔 - 为了 一个 片刻 .
但他从未受我或米拉贝尔·特雷蒙索的掌控，哪怕一刻。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] .
He loved another girl .
他 喜爱 其他 女孩 .
他爱上了另一个女孩。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ænd] [æskt] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi]
He went to her and asked her to marry him , and she
他 去 到 她 和 问 她 到 结婚 他 , 和 她
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪm; ɪm] ,
refused him ,
拒绝 他 ,
他去向她求婚，但她拒绝了。

[bʌt; bət] ['hi:d] [noʊ] ['su:nər] [left] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [sent]
but he'd no sooner left her than she thought better of it and sent
但 他会 不 很快 左边 她 比 她 想法 更好的 的 它 和 发送
[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
但他刚离开她，她就改变了主意，派人把他叫了回来。

[ɪf] [ðæt] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [mɪrə'bɪl] [ə'gen] ;
If that message had reached him , he would never have seen Mirabelle again ;
如果 那 信息 有 达到 他 , 他 会 绝不 有 已见 米拉贝尔 再次 ;
如果他听到了那条消息，他就再也见不到米拉贝尔了；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ri:tɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] , [kwaɪt] ['næt(ə)rəli] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] .
but it didn't reach him , and , quite naturally , he took the next best thing .
但 它 没有 抵达 他 , 和 , 相当 自然 , 他 采取 这 下一个 最好的 事物 .
但这并没有送到他手中，很自然地，他选择了次好的办法。

[naʊ] [ʃi:z] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['hi:z] [dʒʌst] [wer] [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l]
Now she's his mistress , and he's just where I've wanted to have him all
现在 她是 他的 情妇 , 和 他是 只是 在哪里 我已经 通缉 到 有 他 全部
[ə'lɔ:ŋ] .
along .
沿着 :

现在她成了他的情妇，而他现在的位置正是我一直以来梦寐以求的。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] , ['mɪstər] . [veɪn] , [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θæŋk] ! " [-]
For all this , Mr . Vane , I have only you to thank ! " [279]
为了 全部 这 , 先生 : 叶片 , 我 有 仅有的 你 到 感谢 ! " [-]
范恩先生，这一切，我只能感谢你！ [279]

" [aɪ] ? " [rɪ'pi:tɪd] - .
" **I ? " repeated Vicot** .
" 我 ? " 重复 - .

“我？”维科特重复道。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ? "
" **What have I to do with it ? "**
" 什么 有 我 到 做 和 它 ? "
“这跟我有什么关系？”

" [ðɪs] [mʌt] : [ðæt] , [waɪl] [ju:v] [bɪn] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊər] ,
" **This much : that , while you've been planning to keep him out of my power ,**
" 这 很多 : 那 , 尽管 你已经 到过 规划 到 保持 他 出去 的 我的 力量 ,
“这一点很重要：虽然你一直在计划让他远离我的控制范围，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn]
the very thing that would have done so once and for all has been lying in
这 非常 事物 那 会 有 完毕 所以 一次 和 为了 全部 有 到过 说谎 在
[jʊr; jər] ['pɔ:kɪt] .
your pocket .
你的 口袋 :

真正能一劳永逸地解决这个问题的东西，其实就在你的口袋里。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'gəʊ] [ju:; jʊ] [leɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
A moment ago you laid a telegram upon the table .
一个 片刻 前 你 铺设 一个 电报 之上 这 桌子 :
刚才你把一份电报放在了桌子上。

[ɪts] [stɪl] [ðer; ðər] .
It's still there .
它是 仍然 那里 :
它还在那里。

['oʊpən] [aɪ 'ti:] !
Open it !
打开 它 !
打开它！

" ['sləʊli] , ['wʌndrɪŋli] , - [tɔ:r] [ðə; ði] [blu:] ['peɪpər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði] [faɪv]
" **Slowly , wonderingly , Vicot tore the blue paper open and read aloud the five**
" 缓慢地 , 惊奇地 , - 撕裂 这 蓝色的 纸 打开 和 读 大声 这 五
[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] :
words which it contained :
字 哪个 它 包含 :
维科特缓缓地、带着惊奇的神情撕开那张蓝纸，大声朗读出上面五个字：

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **Come back to me** .
" 来 后退 到 我 :
回到我身边。

[ˈmɑːrdʒəri] .

Margery .
玛格丽 .

玛格丽。

" - [slɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
" **Radwalader slipped his hands into his pockets** .
" - 滑倒了 他的 双手 进入 他的 口袋 .

拉德瓦拉德把手插进口袋里。

" [ɪɡˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Exactly** , " **he said** .
" 确切地 , " 他 说 .

“正是如此,”他说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" **Do you see ?** "
" 做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] , " [ˈstæməd] - ,
" **But you said , only a little while ago , stammered Vicot** ,
" 但 你 说 , 仅有的 一个 小的 尽管 前 , " 结结巴巴 - ,
" 可是你刚才还说,"维科特结结巴巴地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz][ʌp] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . "
" **that the game was up — that you wouldn't do anything more** . "
" 那 这 游戏 曾是 向上 — 那 你 不会 做 任何事物 更多的 . "
" 游戏结束了——你不会再做任何事了。”

" [ˈoʊnli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈʌtɪŋ] [jʊr; jər] [maʊθ] , " [sed] - [ˈkuːlɪ] .
" **Only by way of shutting your mouth , said Radwalader coolly** .
" 仅有的 经过 方式 的 关闭 你的 嘴 , " 说 - 冷静地 .
" 只有闭嘴才能解决问题,"拉德瓦拉德冷冷地说。

" [sɪns] [ðen] [ˈðeɪv] [bɪn] [dɪˈveləpmənts] .
" **Since then there've been developments** .
" 自从 然后 有 到过 发展 .

“从那以后,情况发生了变化。”

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪv] [ɔːlˈredi] [tɔʊld][juː; jʊ] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv]
When I said that , I was , as I've already told you , anxious to get rid of
什么时候 我 说 那 , 我 曾是 , 作为 我已经 已经 讲述 你 , 焦虑的 到 得到 摆脱 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我说那番话的时候,正如我之前告诉你的,我急于摆脱你。

[naʊ] — [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][blæb][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
Now — well , you won't blab in any event ,
现在 — 出色地 , 你 惯于 废话 在 任何 事件 ,

现在——好吧,反正你也不会到处乱说。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [smɔːl] [sɪlɪ; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [veɪn] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
because the small sum of money which it will cost Vane to get rid of
因为 这 小的 和 的 钱 哪个 它 将要 成本 叶片 到 得到 摆脱 的
[mɪrə'biːl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrst]
Mirabelle is nothing compared with what it would mean to him if you forced
米拉贝尔 是 没有什么 比较的 和 什么 它 会 意思是 到 他 如果 你 强制
[em 'iː][ɪntuː] ['pɪtɪŋ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːrɪdʒɪn] [ə'genst] [jʊr; jər] [ækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv][em 'iː] . "
me into pitting my knowledge of his origin against your accusations of me . "
我 进入 点蚀 我的 知识 的 他的 起源 反对 你的 指控 的 我 . "

因为瓦恩除掉米拉贝尔所花费的那点钱，与你逼我用我所知道的他的身世来反驳你对我的指控所造成的损失相比，根本微不足道。”

" [ænd; ænd][soʊ] , " [kraɪd] - ['fjʊriəsli] , " [jʊə(r)] [dɪ'tʃːrmaɪnd] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" And so , " cried Vicot furiously , " you're determined to hold this over him .
和 所以 , " 哭 - 愤怒地 , " 你是 决定 到 抓住 这 超过 他 .
"所以,"维科特愤怒地喊道，“你决心要以此要挟他。”

[juːl] [haʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [haʊnd] [hɪm; ɪm] — [dæm] [juː; jʊ] !
You'll hound him and hound him — damn you !
你会 猎犬 他 和 猎犬 他 — 该死 你 !
你会一直纠缠他，纠缠他——该死的！

— [tɪl] [pər'hæps] [juːl] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['despərət] — [tɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] —
— till perhaps you'll drive him desperate — till you drive him to kill himself —
— 直到 也许 你会 驾驶 他 绝望的 — 直到 你 驾驶 他 到 杀 他自己 —
[ænd; ænd][end] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] ,
and end up in the Morgue ,
和 结尾 向上 在 这 停尸房 ,
——直到你把他逼到绝境——直到你把他逼到自杀——最终被送进停尸房，

[laɪk] [jʌŋ] ['bækstər] — [ænd; ænd] [ðen] [juːl] [goʊ][ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [aʊt] [θruː]
like young Baxter — and then you'll go and look at him , staring out through
喜欢 年轻的 巴克斯特 — 和 然后 你会 去 和 看 在 他 , 凝视 出去 通过
[-]
[280]
[-]
就像年轻的巴克斯特——然后你会去看他，凝视着[280]

[ðə; ði] [glæs] — [ænd; ænd] [juːl] [smaɪl][ænd; ænd] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ænd] ['wɪs(ə)l] - [eɪ 'juː] ['kleɪ] [diː]
the glass — and you'll smile and light a cigarette and whistle ' Au Clair de
这 玻璃 — 和 你会 微笑 和 光 一个 卷烟 和 哨 - 奥 克莱尔 德
[laː] [luːn] - !
la Lune ' !
拉 月亮 - !
拿起酒杯——你就会微笑，点燃一支香烟，吹着口哨唱起《月光》！

[juː; jʊ] [hel] - [haʊnd] !
You hell - hound !
你 地狱 - 猎犬 !
你这恶犬！

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] ['lðər] [baɪ][ðə; ði]
" He flung himself forward , as if he would have seized the other by the
" 他 扔 他自己 向前 , 作为 如果 他 会 有 查获 这 其他 经过 这
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,
他猛地扑了上去，仿佛要掐住对方的喉咙。

[ˈhɔ:lɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] - [raɪt] [hænd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] , [ænd; ənd]
halted suddenly as Radwalader's right hand came from his pocket , and
停止 突然 作为 - 正确的 手 来了 从 他的 口袋 , 和
[ˈstu:pt] ,
stooped ,
弯腰 ,

拉德瓦拉德的右手突然从口袋里掏出来，他弯下腰，动作戛然而止。

[ˈsterɪŋ] [krɔ:s] - [aɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvər] ,
staring cross - eyed into the shining mouth of a revolver ,
凝视 叉 - 眼睛 进入 这 灼灼 嘴 的 一个 左轮手枪 ,
斜视着左轮手枪闪亮的枪口，

[held] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈtɔ:rtɪd] [feɪs] .
held without a tremor six inches from his contorted face .
握住 没有 一个 震颤 六 英寸 从 他的 扭曲的 脸 .
手拿在离他扭曲的脸六英寸的地方，纹丝不动。

" [get] [bæk] , [ju:; jʊ][dɔ:g] ! " [sed] - ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
" **Get back , you dog !** " **said Radwalader ; and at the words ,**
" 得到 后退 , 你 狗 ! " 说 - ; 和 在 这 字 ,
“滚开，你这狗东西！”拉德瓦拉德说道；话音刚落，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔ:g] [ɪnˈdi:d] , - [ˈʌdəd] , [went] [lɪmp] ,
as if he had been a dog indeed , Vicot shuddered , went limp ,
作为 如果 他 有 到过 一个 狗 的确 , - 颤抖 , 去 跛行 ,
仿佛他真的变成了一条狗，维科特浑身颤抖，瘫软下来。

[ænd; ənd][sæŋk] [ˈwɪmpərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [fi:t] .
and sank whimpering at his master's feet .
和 沉没 呜咽 在 他的 硕士学位 脚 .
他呜咽着瘫倒在主人脚下。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈeɪb(ə)l] , " [kənˈtɪnju:d] - .
" **Now listen to me as well as you're able ,** " **continued Radwalader .**
" 现在 听 到 我 作为 出色地 作为 你是 有能力的 , " 持续 - .
“现在，请你认真听我说，”拉德瓦拉德继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][stɜ:r][hænd][ɔ:r] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][lɔ:st][mæn] .
" **If you stir hand or foot in this matter , you're a lost man .**
" 如果 你 搅拌 手 或者 脚 在 这 事情 , 你是 一个 丢失的 男人 .
“如果你在这件事上插手插脚，你就完蛋了。”

[ɪts] [noʊ] [lɔ:ŋgər][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔ:ri] : [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [æt; ət] [steɪk] [naʊ] !
It's no longer the old story : you know what's at stake now !
它是 不 更长 这 老的 故事 : 你 知道 是什么 在 赌注 现在 !
这已经不是以前的故事了：你知道现在事关重大！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪ] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] , [bʌt; bət] [aɪv] [maɪˈself][tu:; tə]
I don't know what this madness of yours may lead you to , but I've myself to
我 不 知道 什么 这 疯狂 的 你的 可能 带领 你 到 , 但 我已经 我 到
[prəˈtekt] ,
protect ,
保护 ,
我不知道你这种疯狂的行为会把你引向何方，但我必须保护自己。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊrd] [aɪl] [du:] [ðæt] , [noʊ] [ˈmætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔ:st] .
and you may rest assured I'll do that , no matter at what cost .
和 你 可能 休息 保证 患病的 做 那 , 不 事情 在 什么 成本 .
你可以放心，无论付出什么代价，我都会做到。

[ɪf] , [θru:] [sʌm; səm] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ]
If , through some distorted and drunken idea of protecting him , you betray
如果 , 通过 一些 扭曲 和 醉 主意 的 保护 他 , 你 背叛
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

如果你出于某种扭曲的、醉酒后的想法，想要保护他，而背叛了我，

[aɪl] [haʊnd] [ju:; jʊ] — [sɪns] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['haʊndɪŋ] — [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [haʊndɪd]
I'll hound you — since you talk of hounding — as never was a man hounded
患病的 猎犬 你 — 自从 你 讲话 的 追捕 — 作为 绝不 曾是 一个 男人 被追捕
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

既然你提到了纠缠，那我就缠着你不放——就像以前从来没有人这样缠着过你一样。

[aɪ'd][ˈsækrɪfaɪs][nɑ:t][ˈoʊnli][ju:; jʊ] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [veɪn] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
I'd sacrifice not only you , not only Vane , not only the memory of his mother ,
ID 牺牲 不是 仅有的 你 , 不是 仅有的 叶片 , 不是 仅有的 这 记忆 的 他的 母亲 ,
我不仅会牺牲你，不仅会牺牲范恩，不仅会牺牲他母亲的记忆。

[bʌt; bət][maɪ'self][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] ['bɑ:rgən] .
but myself into the bargain .
但 我 进入 这 便宜货 .

但我自己也加入了进来。

[ɪf] [aɪ] [pʊl] [daʊn] [ɔ:l][ˈpæris] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrɪz] , [aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
If I pull down all Paris about my ears , I'll beat you , do you hear ?
如果 我 拉 向下 全部 巴黎 关于 我的 耳朵 , 患病的 打 你 , 做 你 听到 ?

如果我把整个巴黎都掀翻在地，我肯定会揍你，你听到了吗？

— [aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] — [aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ] !
— I'll beat you , my man — I'll beat you !
— 患病的 打 你 , 我的 男人 — 患病的 打 你 !

——我会打败你，伙计——我会打败你！

" [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪft] , - ['drægd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" **As he finished , Vicot dragged himself to his elbows and looked up .**
" 作为 他 完成的 , - 拖拽 他自己 到 他的 肘部 和 看起来 向上 .

“说完，维科特挣扎着用胳膊肘撑起身子，抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] , [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'senseɪt] [terz] . [-]
His face was ghastly , and wet with ridiculous insensate tears . [281]
他的 脸 曾是 阴森 , 和 湿的 和 荒谬的 无知觉 眼泪 . [-]

他的脸色惨白，泪水模糊了双眼，显得十分荒唐可笑。[281]

" [ɔ:l] [raɪt] , - , " [hi:; hi] [hwaɪnd] .
" **All right , Radwalader , " he whined .**
" 全部 正确的 , - , " 他 抱怨 .

“好吧，拉德瓦拉德，”他抱怨道。

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ˈga:dz] [seɪk] [dəʊnt][let] [ðɪs] [get] [aʊt] .
" **Do as you please , only for God's sake don't let this get out .**
" 做 作为 你 请 , 仅有的 为了 神的 清酒 不 让 这 得到 出去 .

“随你便，但看在上帝的份上，千万别让这件事传出去。”

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
If you must have the money , get it from him ,
如果 你 必须 有 这 钱 , 得到 它 从 他 ,

如果你非要这笔钱，那就从他那儿要。

[bʌt; bət][dəʊnt][ˈruːɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [dəʊnt][let][hɪm; ɪm][nəʊ] .
but don't ruin his life — don't let him know .
 但 不 废墟 他的 生活 — 不 让 他 知道 .
 但不要毁了他的生活——不要让他知道。

[aɪ][wəʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] — [aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] — [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [wətˈevər] [els] [juː; jəʊ][æsk]
I won't breathe a word — I swear I won't — and I'll do whatever else you ask
 我 惯于 呼吸 一个 单词 — 我 发誓 我 惯于 — 和 患病的 做 任何 别的 你 问
 [ʌv; əv][em ˈiː] — [ˈeniθɪŋ] — [gɔːd] [nəʊz] [aɪ] [wɪl] !
of me — anything — God knows I will !
 的 我 — 任何事物 — 上帝 知道 我 将要 !
 我发誓，我一个字都不会泄露——我保证——你让我做什么我都做——任何事——上帝作证，我一定会做到！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [naʊ] , [ˈklatʃɪŋ] [æt; ət] - [kəʊt] .
He was on his knees now , clutching at Radwalader's coat .
 " 他 曾是 在 他的 膝盖 现在 , 紧握 在 - 外套 .
 “他现在跪在地上，紧紧抓住拉德瓦拉德的外套。

" [naʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Now it's all right , isn't it ?
 " 现在 它是全部 正确的 , 不是 它 ?
 现在没事了吧？

" [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
 " 他 问 .
 他问道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [brɪtwiːn] [juː ˈes] ?
It's all right between us ?
 " 它是 全部 正确的 之间 我们 ?
 我们之间没事吧？

[juː; jəʊ][wəʊnt] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tel] .
You won't tell , and I won't tell .
 你 惯于 告诉 , 和 我 惯于 告诉 .
 你不会说，我也不会说。

[wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , - , [dəʊnt][wiː; wi] ? — [hɑː] , [jes] , [wiː; wi] [ʌndərˈstænd]
We understand each other , Radwalader , don't we ? — ha , yes , we understand
 我们 理解 每个 其他 , - , 不 我们 ? — 哈 , 是的 , 我们 理解
 [iːtʃ] [ˈʌðər] , [juː; jəʊ][ænd; ənd][aɪ] ! "
each other , you and I ! "
 每个 其他 , 你 和 我 ! "
 我们彼此心意相通，拉德瓦拉德，对吧？——哈，是的，你我心意相通！

" [gɔːd] ! " [sed] - , [flɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
God ! " said Radwalader , flinging him off .
 " 上帝 ! " 说 - , 投掷 他 离开 .
 “天哪！”拉德瓦拉德说着，把他甩了出去。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrm] ?
Is it a man or a worm ?
 " 是 它 一个 男人 或者 一个 蠕虫 ?
 “这是人还是虫？”

" [ˈbriːfli] [hiː; hi] [stəd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [raɪðd] [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd]
Briefly he stood , looking down at the thing which writhed and whimpered
 " 简要地 他 站立 , 寻找 向下 在 这 事物 哪个 扭动 和 呜咽
 [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
 前 他 ,
 他短暂地站了一会儿，低头看着眼前这个扭动呜咽的东西。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] .
and then touched it curiously with his foot .
和 然后 感动 它 奇怪的是 和 他的 脚 .
然后他好奇地用脚碰了碰它。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [slæm] .
A moment later , the outer door closed behind him with a sullen slam .
一个 片刻 之后 , 这 外 门 关闭 在后面 他 和 一个 忧郁 猛击 .
片刻之后, 他身后的外门砰的一声关上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər][faɪv] ['aʊərz] [ænd; ʌnd] [mɔːr] — - [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
For a long time — for five hours and more — Vicot lay where he had
为了 一个 长的 时间 — 为了 五 小时 和 更多的 — - 躺 在哪里 他 有
[ˈfɔːlən] .
fallen .
倒下 .
维科特倒下后, 很长一段时间——五个多小时——都躺在那里。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ʌnd] ['sɒbd] , [rɪ'piːtɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'piːl] ,
At first he choked and sobbed , repeating fragments of his miserable appeal ,
在 第一的 他 窒息 和 啜泣 , 重复 片段 的 他的 悲惨的 上诉 ,
起初他哽咽抽泣, 断断续续地重复着他那悲惨的请求。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪnkoʊ'hɪrənt] ['mɜːrmər] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['saɪləns] .
but gradually even this incoherent murmur died down to silence .
但 逐步地 甚至 这 语无伦次 低语 死亡 向下 到 沉默 .
但渐渐地, 就连这断断续续的低语也渐渐消失, 归于沉寂。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmə] [æftər'nuːn] [stoʊl] [baɪ] ;
The long summer afternoon stole by ;
这 长的 夏天 下午 偷窃 经过 ;
漫长的夏日午后悄然流逝;

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɪŋɡld] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi]
and from the street outside came the commingled sounds of a busy
和 从 这 街道 外部 来了 这 混合 声音 的 一个 忙碌的
[ˈθɜːroʊfər] — [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] ,
thoroughfare — the rattle of wheels ,
通道 — 这 嘎嘎作响 的 车轮 ,
外面的街道上传来繁忙街道上各种嘈杂的声音——车轮的嘎嘎声,

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['vɛndər] , [ðə; ði] ['klæmə] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] : [ænd; ʌnd] [stiɪl] [hiː; hi] [leɪ] ,
the cries of venders , the clamour of children playing : and still he lay ,
这 哭泣 的 供应商 , 这 叫嚣 的 孩子们 玩耍 : 和 仍然 他 躺 ,
小贩的叫卖声, 孩子们玩耍的喧闹声: 而他依然躺着,

[æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][wʌn] [ded] .
as motionless as one dead .
作为 静止不动 作为 — 死的 .
一动不动, 如同死人一般。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [swʌŋ] [ɪn] [hɔːrɪ'zɑːntəli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði]
It was only when the sunlight swung in horizontally through the window on the
它 曾是 仅有的 什么时候 这 阳光 摇摆 在 水平方向 通过 这 窗户 在 这
[ruː] - , [-]
Rue Boissière , [282]
后悔 - , [-]
只有当阳光水平地透过布瓦西埃街的窗户照射进来时, [282]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [sɪks] , [ðæt] [hi; hi] [stɜ:rd] ,
and the bell of a neighbouring church was striking six , that he stirred ,
和 这 钟 的 一个 邻接 教会 曾是 引人注目 六 , 那 他 搅拌 ,
[rouz] ,
rose ,
玫瑰 ,

邻近教堂的钟声敲响了六下，他动了动，站了起来。

[ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [tu; tə] [ster] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and went slowly across to stare down into the street .
和 去 缓慢地 穿过 到 盯 向下 进入 这 街道 .
然后缓缓走到对面，凝视着下方的街道。

[ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] — [ə; eɪ][kæb][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔnpa'ni:] [ɜ:r'bɛn] .
A cab was standing at the corner — a cab of the Compagnie Urbaine .
一个 出租车 曾是 常设 在 这 角落 — 一个 出租车的 这 公司 城市 .
街角停着一辆出租车——是城市出租车公司的出租车。

[ˈsʌd(ə)nli] - [smaɪld] . [-]
Suddenly Vicot smiled . [283]
突然 - 微笑 . [-]
维科特突然笑了。[283]

[ˈtʃæptər] [ɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] ['rɑ:bəri] .
FAIR EXCHANGE IS NO ROBBERY .
公平的 交换 是 不 抢劫 .
公平交易并非抢劫。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,
At eleven o'clock that night ,
在 十一 点钟 那 夜晚 ,
当晚十一点，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [dɔ:r] - [bel] [ʌv; əv] - [ə'pa:rtmənt] [geɪv] [tu:] [ʃɔ:rt] [stə'kɑ:təʊ] [tʃɜ:ps]
the electric door - bell of Radwalader's apartment gave two short staccato chirps
这 电的 门 - 钟 的 - 公寓 给予 二 短的 断奏 啁啾声
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [wɜ:r] .
and then a prolonged whir .
和 然后 一个 延长 嗡嗡 .
拉德瓦拉德公寓的电子门铃发出两声短促的短促鸣叫，然后发出持续的嗡嗡声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hi; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɑ:rpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [meɪl] ,
At the sound he looked up sharply from his evening mail ,
在 这 声音 他 看起来 向上 尖锐地 从 他的 晚上 邮件 ,
听到声音，他猛地从晚间邮件中抬起头来。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
and drew his eyebrows together in a puzzled frown .
和 画 他的 眉毛 一起 在 一个 困惑 皱眉 .
他困惑地皱起眉头。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? " [hi; hi] [sed] [tu; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **At this hour ?** " **he said to himself , and then ,**
" 在 这 小时 ? " 他 说 到 他自己 , 和 然后 ,
“这个时候？”他自言自语道，然后，

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][lɑː] [bɔɪt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [went] [aʊt][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
closing the doors of La Boîte behind him , went out to answer the summons .
结束 这 门 的 拉 盒子 在后面 他 , 去 出去 到 回答 这 传票 .

他关上 La Boîte 的大门，出去应召。

[ˌmɪrəˈbiːl] [ˈentəd] [drɪˈlɪbəɾətli] , [ˈpæsɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] ,
Mirabelle entered deliberately , passing before him into the salon ,
米拉贝尔 进入 故意地 , 通过 前 他 进入 这 沙龙 ,
米拉贝尔径直走了进去，走在他前面进了客厅。

[ænd; ənd] [ˈʃredɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn][hɜːr; həɾ] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] .
and shredding a little note in her slender fingers .
和 碎纸 一个 小的 笔记 在 她 苗条 手指 .
她纤细的手指撕碎了一张小纸条。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti]
" There's no need of this now , " she explained , scattering the pieces in the empty
" 有 不 需要 的 这 现在 , " 她 解释 , 散射 这 件 在 这 空的
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .
“现在没必要这样了，”她一边解释，一边把碎片散落在空荡荡的壁炉里。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" It was merely to ask you to call to - morrow .
" 它 曾是 仅仅 到 问 你 到 称呼 到 - 明天 .
“只是想请你明天打电话。”

[aɪˈd][hæv; həv] [meɪld] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪˈd][nɔːt] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .
I'd have mailed it if I'd not found you at home .
ID 有 邮寄 它 如果 ID 不是 成立 你 在 家 .
如果不是在家，我早就把它寄出去了。

" [ʃiː; ji] [ˈflʌŋ] [bæk] [hɜːr; həɾ] [laɪt] [ræp] [æz; əz][ʃiː; ji] [spʊk] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈiːvniŋ] [gaʊn] ,
" She flung back her light wrap as she spoke , disclosing a superb evening gown ,
" 她 扔 后退 她 光 裹 作为 她 辐 , 披露 一个 高超 晚上 袍 ,
“她说话时甩开了身上的轻薄披肩，露出了里面华丽的晚礼服。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [ˈslaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv] [ʌnˈduː] [ˌɑːstenˈteɪ(ə)n] .
and a profusion of diamonds slightly on the safe side of undue ostentation .
和 一个 丰富 的 钻石 轻微地 在 这 安全的 边 的 过度 炫耀 .
以及数量众多的钻石，但又不至于过于炫耀。

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dres] .
Withal , she had a nice sense of fitness in the matter of dress .
此外 , 她 有 一个 好的 感觉 的 健康 在 这 事情 的 裙子 .
此外，她在着装方面也很有品味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [vælv] [nɔːt] [pəˈzest] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [ˈmɑːnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
It was a safety - valve not possessed by many of her monde , and which
它 曾是 一个 安全 - 阀门 不是 拥有 经过 许多 的 她 世界 , 和 哪个
, [æt; ət][ɔːl] [-]
, at all [284]
, 在 全部 [-]
这是她所在圈子里许多人都没有的安全阀，而且，[284]

[taɪmz] , [gæɾənˈtiːd] [hɜːr; həɾ] [əˈɡenst] [ɪkˈsplʊdɪŋ] [ˈɪntuː] [vʌlˈɡæɾətɪ] .
times , guaranteed her against exploding into vulgarity .
时代 , 保证 她 反对 爆炸 进入 粗俗 .
多次，保证她不会变得粗俗不堪。

" [aɪ] [kən'fes] , " [sed] - , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [jʊr; jər] [rɪŋ] .
" **I confess** , " **said Radwalader** , " **that I was surprised when I recognized your ring** .
" 我 承认 , " 说 - , " 那 我 曾是 惊讶 什么时候 我 认可 你的 戒指 .
"我承认,"拉德瓦拉德说, "当我认出你的戒指时, 我感到很惊讶."

[ʌv; əv] [leɪt] ,
Of late ,
的 晚的 ,
最近,

[jʊr; jər] ['vɪzɪts] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'fri:kwənt] [ðæt] [wen] [aɪm] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][wʌn][æt; ət] [ðɪs] —
your visits have been so infrequent that when I'm favoured with one at this —
你的 访问 有 到过 所以 不频繁 那 什么时候 我是 受青睐 和 一 在 这 —
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] — [ʌnkən'venʃən(ə)l] ['aʊər] ,
to say the least — unconventional hour ,
到 说 这 至少 — 非传统 小时 ,
你来访的次数实在太少了, 以至于当我在这样一个——至少可以说——非同寻常的时间见到你时,

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
I'm sure that its object is of some importance .
我是 当然 那 它是 目的 是 的 一些 重要性 .
我相信它的目的一定很重要。

" [mɪrə'bɪl] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kuːlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Mirabelle looked at him coolly , with a slightly contemptuous droop of her**
" 米拉贝尔 看起来 在 他 冷静地 , 和 一个 轻微地 轻蔑的 下垂 的 她
[aɪ,lɪdz] .
eyelids .
眼睑 .

" [aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [kər.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['vɪzɪts] [aɪ] [meɪk] [ænd; ænd] [ðoʊz] [aɪ]
" **I believe that it's a characteristic of both the visits I make and those I**
" 我 相信 那 它是 一个 特征 的 两个都 这 访问 我 制作 和 那些 我
[rɪ'siːv] ,
receive ,
收到 ,

我认为这是我拜访他人和接待来访者的一个共同特点。
" [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪzɪli] , " [ðæt] [ðeə(r)] ['seldəm] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
" **she said lazily , that they're seldom without an object** .
" 她 说 懒洋洋 , " 那 它们是 很少 没有 一个 目的 .
她懒洋洋地说: "他们很少不带着东西。"

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] ,
As for the hour ,
作为 为了 这 小时 ,
至于时间,

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃə'næləti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mænɪfest] [soʊ]
I'm not to be judged by the conventionality for which you manifest so
我是 不是 到 是 评判 经过 这 惯例 为了 哪个 你 显现 所以
[kə'mendəbl] — [ænd; ænd][soʊ] [ə'brʌpt] — [ə; eɪ][kən'sɜːrn] .
commendable — and so abrupt — a concern .
值得称赞 — 和 所以 突然 — 一个 忧虑 .
我不应该因为你所表现出的那种值得称赞——却又如此突然——的对传统的关注而受到评判。

[wiː; wi] [pə'rɪzjənz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ælaɪz] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] :
We Parisians are like our allies , the Russians :
我们 巴黎人 是 喜欢 我们的 盟国 , 这 俄罗斯人 :
我们巴黎人就像我们的盟友俄罗斯人一样:

[wiː; wi][gʊʊ][baɪ] ['stændədɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] ['dɪfə] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
we go by standards of time which differ from those of the rest of the
我们 去 经过 标准 的 时间 哪个 不同 从 那些 的 这 休息 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我们遵循的时间标准与世界其他地方不同。

[meɪ] [aɪ][saɪt] [daʊn] ? "
May I sit down ? "
可能 我 坐 向下 ? "

我可以坐下吗？

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ! " [sed] - .
" I beg your pardon ! " said Radwalader .
" 我 求 你的 赦免 ! " 说 - .

“请再说一遍！”拉德瓦拉德说道。

" [duː] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" Do — by all means .
" 做 — 经过全部 方法 .

“务必去做。”

" [ˌmɪrəˈbɪl] [ɪnˈstɔːld] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə]
" Mirabelle installed herself in an armchair , and her eyes were travelling to
" 米拉贝尔 已安装 她自己 在 一个 扶手椅 , 和 她 眼睛 是 旅行 到
[ænd; ənd][froʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
and fro about the room .
和 弗 关于 这 房间 .

米拉贝尔在扶手椅上坐了下来，目光在房间里来回扫视。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz]
Something in the curious confidence of her manner , a confidence that was
某物 在 这 好奇的 信心 的 她 方式 , 一个 信心 那 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələns] ,
almost insolence ,
几乎 傲慢 ,

她举止间流露出一种奇特的自信，一种近乎傲慢的自信。

[tɜːrnd] - [ˈveɪɡli] [ʌnˈiːzi] .
turned Radwalader vaguely uneasy .
转向 - 依稀 不安 .

拉德瓦拉德感到一阵莫名的不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈsɪɡəret] .
He was standing with his back to her , lighting his inevitable cigarette .
他 曾是 常设 和 他的 后退 到 她 , 灯光 他的 不可避免的 卷烟 .

他背对着她站着，点燃了他那根不可避免的香烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspre(ə)n] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
There was nothing in his expression to indicate enjoyment of that usually
那里 曾是 没有什么 在 他的 表达 到 表明 享受 的 那 通常
[ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ˈɑːpəˈreɪ(ə)n] .
enjoyable operation .
令人愉悦 手术 .

他的表情丝毫没有表现出享受这项通常令人愉快的手术的迹象。

" [ˈeni] [nuːz] ?
" Any news ?
" 任何 消息 ?

“任何新闻？

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][ðə; ði][tə'bækəʊs] [kɔ:t] . [- -]
" he inquired , as the tobacco caught . [285]
" 他 询问 , 作为 这 烟草 捕捉 . [- -]

“他问道，因为烟草被抓住了。[285]

" [wɒd] [ju:; jʊ][maɪnd] [tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] ? " [æskt] [ˌmɪrə'bɪl] ['swi:tli] .
" Would you mind turning around ? " asked Mirabelle sweetly .
" 会 你 头脑 转弯 大约 ? " 问 米拉贝尔 甜蜜地 .

“你介意转过身吗？”米拉贝尔甜甜地问道。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] [tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['ʃəʊldəz] .
" I dislike talking to shoulders .
" 我 不喜欢 说 到 肩膀 .

我不喜欢对着肩膀说话。

" - [wi:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
" Radwalader wheeled upon her with a bow .
" - 带轮子的 之上 她 和 一个 弓 .

“拉德瓦拉德向她猛地转身，弓箭朝她走来。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] , [mɑ:] [ʃɛr] , " [sed] [hi:; hi] .
" You are irresistible , ma chère , " said he .
" 你 是 无法抗拒 , 玛 亲爱的 , " 说 他 .

“你是不可抗拒的，妈妈，”他说。

" ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [ju:z] ?
" After all , what use ?
" 后 全部 , 什么 使用 ?

“毕竟，这有什么用呢？”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['klevər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I know you're clever , and you know I am .
我 知道 你是 聪明的 , 和 你 知道 我 是 .

我知道你很聪明，你也知道我很聪明。

[ɪts] [kwaɪt][æn; ən][ˈɪmbəs(ə)] [prə'si:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [weɪst] [ˈpoʊzɪz][ænd; ənd][baɪ] - [pleɪz] [ə'pɑ:n]
It's quite an imbecile proceeding for us to waste poses and by - plays upon
它是 相当 一个 白痴 进行中 为了 我们 到 浪费 姿势 和 经过 - 演出 之上
[i:tʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .

我们互相浪费时间摆姿势、搞噱头，真是愚蠢至极。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:z] ?
What is the news ?
什么 是 这 消息 ?

有什么新闻？

[hæz; həz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)] ['hæpənd] ?
Has the Great Inevitable happened ?
有 这 伟大的 不可避免的 发生 ?

大势已去吗？

" [ə; eɪ][tʰaɪni] ['ʃædəʊ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ['stedəli] .
" A tiny shadow crossed her eyes at the phrase , but she answered steadily .
" 一个 微小的 阴影 交叉 她 眼睛 在 这 短语 , 但 她 回答 稳步 .

听到这句话，她眼中闪过一丝阴影，但她依然镇定地回答道。

" [ɪf] [baɪ] - [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)] - [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪzər] [viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" **If by ' the Great Inevitable ' you mean that the pleasure vehicle of Mr .**
" 如果 经过 - 这 伟大的 不可避免的 - 你 意思是 那 这 乐趣 车辆 的 先生 .
[veɪn] [hæz; həz][noʊ] ['fɜːrðər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [fɜːr; fər][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ,
Vane has no further accommodations for me as a passenger ,
叶片 有 不 更远 住宿 为了 我 作为 一个 乘客 ,
“如果你所说的‘不可避免的大事’是指范恩先生的游乐车上没有其他座位供我作为乘客乘坐，

[ðen] [ə'ʊrədli] [jes] — [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)][hæz; həz] ['hæpənd] . "
then assuredly yes — the Great Inevitable has happened . "
然后 当然 是的 — 这 伟大的 不可避免的 有 发生 . "

那么答案无疑是肯定的——那件不可避免的事情已经发生了。

" [ɑː] ! " [sed] - [rɪ'flektɪvli] .
" **Ah ! " said Radwalader reflectively .**
" 啊 ! " 说 - 反思地 .

“啊！”拉德瓦拉德若有所思地说。

" [hiː; hi] [keɪm] [læst] [naɪt] [tuː; tə][bɪd][em 'iː] [ɡʊd] - [baɪ] .
" **He came last night to bid me good - by .**
" 他 来了 最后的 夜晚 到 出价 我 好的 - 经过 .

“他昨晚来向我道别。”

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .
It's the old story .
它是 这 老的 故事 .

这是老生常谈了。

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [ɡɜːrl] — [ə; eɪ][ɡɜːrl][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæəri] — [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [klɪr]
There's another girl — a girl he wants to marry — and one must clear
有 其他 女孩 — 一个 女孩 他 想要 到 结婚 — 和 一 必须 清除
[ðə; ði] [deks] [brɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ][ɪn'tuː][ˈækʃ(ə)n] .
the decks before going into action .
这 甲板 前 去 进入 行动 .

还有另一个女孩——一个他想娶的女孩——在采取行动之前，必须先扫清障碍。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn] ['saɪləns] [naʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Radwalader looked at her , in silence now , but with a question in his**
" - 看起来 在 她 , 在 沉默 现在 , 但 和 一个 问题 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“拉德瓦拉德看着她，此刻沉默不语，但脸上带着疑问。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)] [saɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **You want to hear about the financial side , I suppose , " she continued .**
" 你 想 到 听到 关于 这 金融的 边 , 我 认为 , " 她 持续 .

“我想，你们是想听听财务方面的情况吧。”她继续说道。

" [haʊ] ['pleɪz(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðɪːz] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['kɒnfərənsɪs] , [haʊ] ['frendli] , [ænd; ənd] [jet] —
" **How pleasant they are , these little business conferences , how friendly , and yet —**
" 如何 令人愉快的 他们 是 , 这些 小的 商业 会议 , 如何 友好的 , 和 然而 —
[haʊ] ['dɪɡnɪfaɪd] !
how dignified !
如何 凝重 !

“这些小型商务会议多么令人愉快，多么友好，而且——多么庄重！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [geɪnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]
It's a pity that there must be losses as well as gains in such a business
它是 一个 遗憾 那 那里 必须 是 损失 作为 出色地 作为 收益 在 这样的 一个 商业
[æz; əz] [jɔːrɪz] ,
as yours ,
作为 你的 ,

很遗憾，像你们这样的行业，必然会有亏损也有盈利。

[mɒn] ['ʃer] - .
mon cher associé .
星期一 亲爱的 - .

mon cher associé.

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kler] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] ,
It would be so much more agreeable if one could always declare a dividend ,
它 会 是 所以 很多 更多的 同意 如果 一 可以 总是 宣布 一个 股利 ,
如果可以随时宣布派发股息，那就太好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'saɪnmənt] .
instead of making an occasional assignment .
反而 的 制作 一个 偶然 任务 .

而不是偶尔布置任务。

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [aɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] .
In the present instance , I've no further report to make .
在 这 展示 实例 , 我已经 不 更远 报告 到 制作 .

目前，我没有其他报告要提交。

['hiːz] [-]
He's [286]
他是 [-]

他是[286]

['taɪərd][ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['gɪv(ə)n][em 'iː][maɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]
tired of me , and he's given me my congé , and that's all there is to
疲劳的 的 我 , 和 他是 给定 我 我的 集市 , 和 那就是 全部 那里 是 到
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他厌倦了我，给了我粥，事情就这么结束了。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ]
" She looked down , fingering the lace on her gown , as if to dismiss the
" 她 看起来 向下 , 指法 这 蕾丝 在 她 袍 , 作为 如果 到 解雇 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

她低头抚摸着礼服上的蕾丝，仿佛要回避这个话题。

" [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ? " [brɪ'gæn] - .
" You asked him ? " began Radwalader .
" 你 问 他 ? " 开始 - .

“你问他了？”拉德瓦拉德开口道。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] !
" I asked him — nothing !
" 我 问 他 — 没有什么 !

我问过他——什么也没问！

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] !
And I shall ask him — nothing !
和 我 将 问 他 — 没有什么 !

我会问他——什么也不问！

[ænd; ənd] [ju:ɪ] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi][kaɪnd] [ˈnʌf] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈi:] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
and you'll probably be kind enough to remind me that I've done this kind of
和 你会 大概 是 种类 足够的 到 提醒 我 那 我已经 完毕 这 种类 的
[θɪŋ] [bɪfɔ:r] .
thing before .
事物 前 .

你大概会好心提醒我，我以前做过类似的事情。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] —
I don't deny it , but —
我 不 否定 它 , 但 —

我并不否认这一点，但是——

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brʊk] [ˈslaɪtli] .
" **For the first time her voice broke slightly** .
" 为了 这 第一的 时间 她 嗓音 打破 轻微地 .

她的声音第一次微微颤抖了一下。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈri:z(ə)nz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [waɪ] [aɪ] [ˈkæna:t] [du:] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
" **There are reasons , " she added , " why I cannot do it now** .
" 那里 是 原因 , " 她 额外 , " 为什么 我 不能 做 它 现在 .

她补充说：“现在我不能这样做是有原因的。”

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Radwalader bit his lip** .
" - 少量 他的 唇 .

拉德瓦拉德咬了咬嘴唇。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wel] - [naɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] ,
For a moment his temper well - nigh claimed the upper hand ,
为了 一个 片刻 他的 脾气 出色地 - 夜 声称 这 上 手 ,

有一瞬间，他的脾气几乎占据了上风。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfru:d] [ˈnʌf] [tu:; tə] [mætʃ] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ʌnˈkənˈsɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
but he was shrewd enough to match this curious unconcern with something
但 他 曾是 精明 足够的 到 匹配 这 好奇的 漠不关心 和 某物
[kwɔɪt] [æz; əz][nɑ:n] - [kəˈmɪtl] . [-]
quite as non - committal . [287]
相当 作为 非 - 入狱 . [-]

但他足够精明，用同样不置可否的态度来回应这种奇怪的漠不关心。[287]

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpouz] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **You mean that you love him , I suppose , " he observed** .
" 你 意思是 那 你 爱 他 , 我 认为 , " 他 观察到 .

“我想，你的意思是说你爱他吧？”他说道。

" [ʌv] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˌmɪrəˈbɪl] .
" **Love ? " repeated Mirabelle** .
" 爱 ? " 重复 米拉贝尔 .

“爱？”米拉贝尔重复道。

" [mɒn] [dju:] , [məˈsjɜ:r] !
" **Mon Dieu , monsieur !**
" 星期一 上帝 , 先生 !

“我的天哪，先生！”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [ʌv] , [ɔ:r][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
what right have I to love , or you to speak of it ?
什么 正确的 有 我 到 爱 , 或者 你 到 说话 的 它 ?

我有什么权利去爱？你又有什么权利去谈论爱？

[ˈhævnt] [wiː; wi] [ˈgrɒvəld] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ?
Haven't we grovelled enough in the mud outside of the cathedral ?
还没有 我们 卑躬屈膝 足够的 在 这 泥 外部 的 这 大教堂 ?

难道我们在大教堂外的泥泞中匍匐前行的次数还不够多吗？

[mʌst; məst][wiː; wi] [ˈfɜːrðər] [dɪˈɡreɪd] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] ,
Must we further degrade it , as well as ourselves ,
必须 我们 更远 降级 它 , 作为 出色地 作为 我们自己 ,

我们难道要进一步贬低它，也贬低我们自己吗？

[baɪ] [ˈentərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈraɪn] ? "
by entering and laying hands upon the very shrine ? "
经过 进入 和 躺下 双手 之上 这 非常 神社 ? "

进入神龛并触摸它？

" [juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" You love him , " said Radwalader , " and he's tired of you .
" 你 爱 他 , " 说 - , " 和 他是 疲劳的 的 你 .

“你爱他,”拉德瓦拉德说, “但他厌倦了你。”

[ðæts] [rɪˈɡretəbl] .
That's regrettable .
那就是 令人遗憾 .

真令人遗憾。

[aɪ][kæn; kən][stænd][maɪ] [ɪer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈkjuːniəri] [lɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
I can stand my share of the pecuniary loss , but I grieve to see you
我 能 站立 我的 分享 的 这 金钱 损失 , 但 我 悲伤 到 看 你
[hjuˈmɪlietɪd] .
humiliated .
受辱 .

我能承受自己那份经济损失，但看到你受辱，我感到难过。

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hær] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈkʌlər]
" He glanced at her , and was pleased to notice that her colour
" 他 瞥了一眼 在 她 , 和 曾是 高兴 到 注意 那 她 颜色
[hæd; həd] [ˈdiːpənd] ,
had deepened ,
有 加深 ,

他瞥了她一眼，欣喜地发现她的脸色变得更红了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hær] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] .
and that her foot tapped the floor .
和 那 她 脚 轻敲 这 地面 .

她的脚轻轻地敲着地板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , [hiː; hi] [nuː] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] , [æpəˈθetɪk] [self] -
He was at a disadvantage , he knew , until this curious , apathetic self -
他 曾是 在 一个 劣势 , 他 知道 , 直到 这 好奇的 , 冷漠的 自己 -
[kənˈtroʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈbrʊʊkən] [daʊn] .
control should be broken down .
控制 应该 是 破碎的 向下 .

他知道自己处于劣势，除非这种奇特的、冷漠的自我控制被打破。

" [aɪ][kæn; kən] [sper] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] , " [ɪː; ɪ] [ˈænsər] .
" I can spare your sympathy , " she answered .
" 我 能 空闲的 你的 同情 , " 她 回答 .

“我不需要你的同情,”她回答道。

" [noʊ] [daʊt] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ɔːl][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
" No doubt I shall recover from my humiliation , all in good time .
" 不 怀疑 我 将 恢复 从 我的 屈辱 , 全部 在 好的 时间 .

“毫无疑问，我会从这次羞辱中恢复过来，一切都会水到渠成。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [æz; əz] [aɪv] [sed] .
I'm going away , as I've said .
我是 去 离开 , 作为 我已经 说 .

正如我之前所说, 我要离开了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [tʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ,
There's the little place my father left me , and that I've told you about ,
有 这 小的 地方 我的 父亲 左边 我 , 和 那 我已经 讲述 你 关于 ,
那是我父亲留给我的小地方, 我也跟你说过。

[bæk] [ʌv; əv] [bwaˈsi] - [es ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈnʌf] .
back of Boissy - St . Leger , at the edge of the forest , and it's enough .
后退 的 布瓦西 - 英石 . 莱杰 , 在 这 边缘 的 这 森林 , 和 它是 足够的 .
在布瓦西-圣莱热的后面, 森林边缘, 这就足够了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] , - , [ɔːr][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] .
I didn't come here to reproach you , Radwalader , or to quarrel .
我 没有 来 这里 到 责备 你 , - , 或者 到 争吵 .
拉德瓦拉德, 我来这里不是为了责备你, 也不是为了争吵。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪv] [sed] , [ænd; ənd][ɡoʊ] .
I simply came to say what I've said , and go .
我 简单地 来了 到 说 什么 我已经 说 , 和 去 .
我只是来把我想说的话都说完就走。

[aɪ][kɑːnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsaːri] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt]
I can't pretend to be sorry that I've made it impossible for you to carry out
我 不能 假装 到 是 对不起 那 我已经 制成 它 不可能的 为了 你 到 携带 出去
[jʊr; jər][plænz] ,
your plans ,
你的 计划 ,
我无法假装后悔, 因为我让你无法实施你的计划。

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "
但-"

" [oʊ] , [ʃer] [ɑːˈmiː] ! " [broʊk] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" Oh , chère amie ! " broke in Radwalader , with a little wave of his hand .
" 哦 , 亲爱的 艾米 ! " 打破 在 - , 和 一个 小的 海浪 的 他的 手 .
"哦, 亲爱的朋友!"拉德瓦拉德插嘴道, 同时轻轻挥了挥手。

" [ɡɪv] [jɔːrˈself] [noʊ] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ɑːn] [ðæt] [hed] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Give yourself no uneasiness on that head , I beg of you .
" 给 你自己 不 不安 在 那 头 , 我 求 的 你 .
"求求你, 别让头部感到不安。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [-]
I had a strong hand [288]
我 有 一个 强的 手 [-]
我手气很好[288]

[brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə][dɪˈskaːrd] , [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi]
before you compelled me to discard , but who knows whether it won't be
前 你 被迫 我 到 丢弃 , 但 WHO 知道 无论 它 惯于 是
[ɪmˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [drɔː] ?
improved by the draw ?
改进 经过 这 画 ?
在你强迫我弃牌之前, 谁知道平局会不会有所改善呢?

[ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ˈnevər] [lɔːst] [tɪl] [ɪts] [pleɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

The game's never lost till it's played , you know .
这 游戏的 绝不 丢失的直到 它是 玩 , 你 知道 . "

你知道，不到比赛开始，比赛就永远不会输。

" - !
" Radwalader !
" - !

“拉德瓦拉德！

" [ˌmɪrəˈbɪl] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] .
" Mirabelle leaned forward in her chair , knitting her fingers .
" 米拉贝尔 倾斜 向前 在 她 椅子 , 针织 她 手指 .

米拉贝尔向前倾身坐在椅子上，手指不停地绞着。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ? "
" Do you mean that you are — going on ? "
" 做 你 意思是 那 你 是 — 去 在 ? "

你是说你——要继续下去吗？

" [waɪ] , [əˈʃʊrədli] , [maɪ] [frend] !
" Why , assuredly , my friend !
" 为什么 , 当然 , 我的 朋友 !

“当然，我的朋友！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] [ɪnˈdʒenjuəs] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [maɪ][plænz][ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli] [tʃeɪndʒd]
You can't be so ingenuous as to suppose that my plans are necessarily changed
你 不能 是 所以 天真无邪 作为 到 认为 那 我的 计划 是 一定 已更改
[baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jɔːrɪz] .
by this change in yours .
经过 这 改变 在 你的 .

你不可能天真地认为你的计划改变必然会影响我的计划。

[aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [jʊɹ; jər][koʊɑːpəˈreɪʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'm sorry to lose your coöperation , of course .
我是 对不起 到 失去 你的 合作 , 的 课程 .

当然，失去您的合作令我感到遗憾。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
The thing had reached a point where it would have been easy to bring it
这 事物 有 达到 一个 观点 在哪里 它 会 有 到过 简单的 到 带来 它
[tuː; tə][ə; eɪ][prɑːmpt][ænd; ænd] [səkˈsesf(ə)] [kənˈkluːz(ə)n] ;
to a prompt and successful conclusion ;
到 一个 迅速的 和 成功的 结论 ;

事情已经发展到很容易迅速圆满解决的地步；

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [juːv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] .
but , unfortunately , you've seen fit to back out at the critical moment .
但 , 很遗憾 , 你已经 已见 合身 到 后退 出去 在 这 批判的 片刻 .

但很遗憾，你却在关键时刻选择了退缩。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][kæən; kən][biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkwɔərəlz] [ænd; ænd] [rɪˈprəʊtʃɪz]
But , as you say , there can be no need of quarrels and reproaches
但 , 作为 你 说 , 那里 能 是 不 需要 的 争吵 和 责备
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
on either side .
在 任何一个 边 .

但是，正如你所说，双方都没有必要争吵和指责。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz] [siːmz] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You are perfectly free to do as seems best to you ,
你 是 完美 自由的 到 做 作为 似乎 最好的 到 你 ,

你完全可以自由选择你认为最好的方式。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [ðæt] [jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][baɪndz][em 'i:] .

but really you mustn't expect that your action binds me .

但 真的 你 不得 预计 那 你的 行动 结合 我 .

但你千万别指望你的行为能约束我。

[aɪv] [spent] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

I've spent a deal of time and thought over this business ,

我已经 花费 一个 交易 的 时间 和 想法 超过 这 商业 ,

我花了很多时间和精力来思考这件事，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [mɔ:r] — [bʌt; bət] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [aɪ 'ti:] ?

and now I shall have to spend more — but relinquish it ?

和 现在 我 将 有 到 花费 更多的 — 但 放弃 它 ?

现在我得花更多钱了——但放弃它？

[waɪ] , ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [maɪ] [frend] !

Why , never in the world , my friend !

为什么 , 绝不 在 这 世界 , 我的 朋友 !

我的朋友，这世上绝不可能！

['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

Beautiful , attractive , and accomplished as you are ,

美丽的 , 吸引人的 , 和 完成 作为 你 是 ,

你美丽、迷人、才华横溢，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . "

you must realize that you are not the only woman in the world . "

你 必须 意识到 那 你 是 不是 这 仅有的 女士 在 这 世界 . "

你必须明白，你不是世界上唯一的女人。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɪrə'bɪl] ,

" Do you mean , " demand Mirabelle ,

" 做 你 意思是 , " 要求 米拉贝尔 ,

“你的意思是，”米拉贝尔追问道， “

" [ðæt] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l]

" that you're going on — with another woman — to play this whole miserable

" 那 你是 去 在 — 和 其他 女士 — 到 玩 这 所有的 悲惨的

['bɪznəs] ['oʊvər] [ə'gen] ,

business over again ,

商业 超过 再次 ,

“你竟然要和另一个女人重蹈覆辙，再次上演这出令人痛苦的戏码，”

[ʌn'tɪl] [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

until you've had your will of him ?

直到 你已经 有 你的 将要 的 他 ?

直到你完全掌控了他？

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ['dʌznt] [stænd][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ? "

Do you mean that what I've done doesn't stand for anything ? "

做 你 意思是 那 什么 我已经 完毕 不 站立 为了 任何事物 ? "

你的意思是说，我所做的一切都毫无意义吗？

" [aɪ] [si:] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [-]

" I see no necessity for giving you an outline of [289]

" 我 看 不 必要性 为了 给予 你 一个 大纲 的 [-]

“我认为没有必要给你概述[289]

[maɪ][ɪɡˈzækt][plænz] , " [sed] - , " [naʊ] [ðæt] [ju:v] [rɪˈzaɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [[er] [ɪn] **my exact plans** , " **said Radwalader** , " **now that you've resigned from any share in** 我的 精确的 计划 , " 说 - , " 现在 那 你已经 辞职 从 任何 分享 在 [ðem; ðəm] ; **them** ; 他们 ;

“我的确切计划,”拉德瓦拉德说, “既然你已经放弃了其中的任何股份;

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ] ['eni] [sætɪs'fækj(ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɔ:lərəbli] ['ækjərət] [aɪ'di:ə] **but , if it will afford you any satisfaction , you have a tolerably accurate idea** 但 , 如果 它 将要 买得起 你 任何 满意 , 你 有 一个 勉强可以接受 准确的 主意 [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] . " **of my intentions** . " 的 我的 意图 . "

但是, 如果这能让你感到一丝安慰的话, 你应该已经大致了解了我的意图。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] ! **" Listen to me !** " 听 到 我 !

“听我说! ”

" ['ænsər] [mɪrə'blɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] ['efərt] [æt; ət][kɑ:m] . **" answered Mirabelle , with a last effort at calm .** " 回答 米拉贝尔 , 和 一个 最后的 努力 在 冷静的 .

“米拉贝尔回答道, 努力让自己保持冷静。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , ['fə:ðəd] [jʊr; jər] [ski:mz] , **" I have done your bidding in the past , furthered your schemes ,** " 我 有 完毕 你的 投标 在 这 过去的 , 进一步 你的 方案 , " "我过去曾听命于你, 推进过你的计划,

[ænd; ənd]['teɪkən][maɪ] [[er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][geɪn] . **and taken my share of the gain .** 和 已采取 我的 分享 的 这 获得 .

并获得了我应得的那份收益。

[ba:] ! **Bah !** 呸 !

呸!

[waɪ] [[ʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] ? **Why should I regret it ?** 为什么 应该 我 后悔 它 ?

我为什么要后悔?

[rɪ'gret] [mendz] [noʊ] ['breɪkɪdʒ] . **Regret mends no breakages .** 后悔 修补 不 破损 .

后悔也弥补不了破损。

[ɪts] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ][pæst] , [ðæt] [aɪ] [lʊk] . **It's to the future , not to the past , that I look .** 它是 到 这 未来 , 不是 到 这 过去的 , 那 我 看 .

我着眼于未来, 而不是过去。

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] . **I've told you what I want .** 我已经 讲述 你 什么 我 想 .

我已经告诉过你我想要什么了。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['friːdəm] .
I want my freedom .
我 想 我的 自由 .

我想要自由。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] — [ˈevriθɪŋ] !
I want to go away into the country , and to forget — everything !
我 想 到 去 离开 进入 这 国家 , 和 到 忘记 — 一切 !

我想去乡下，忘记一切！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [læst] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't know how long it will last , and I don't care .
我 不 知道 如何 长的 它 将要 最后的 , 和 我 不 关心 .

我不知道它会持续多久，我也不在乎。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt] [naʊ] [ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
All I want now is peace of mind .
全部 我 想 现在 是 和平 的 头脑 .

我现在只想要内心的平静。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪl] ['nevə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] : [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;
I don't say I'll never come back to — to all this : for no doubt I shall ;
我 不 说 患病的 绝不 来 后退 到 — 到 全部 这 : 为了 不 怀疑 我 将 ;

我不是说我永远不会回到这一切：毫无疑问，我会的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət]
but for the moment , for a time , I want to be alone , and at
但 为了 这 片刻 , 为了 一个 时间 , 我 想 到 是 独自的 , 和 在
[iːz] .
ease .
舒适 .

但此刻，我想独自一人，享受片刻的宁静。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , - ? "
Will you make it possible , Radwalader ? "
将要 你 制作 它 可能的 , - ? "

拉德瓦拉德，你能做到吗？

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][em 'iː] [ðæt] ?
But why is it necessary to ask me that ?
但 为什么 是 它 必要的 到 问 我 那 ?

但为什么要问我这个问题呢？

[aɪv] [sed] [aɪm] ['sɔːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .
I've said I'm sorry to lose you .
我已经 说 我是 对不起 到 失去 你 .

我说过我很遗憾失去你。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ][kæn; kən] [æbsə'luːtli] [trʌst] ,
You're the only woman I can absolutely trust ,
你是 这 仅有的 女士 我 能 绝对地 相信 ,

你是唯一一个我可以完全信任的女人。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌŋ] [huː] [kæn; kən] [hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd][duː][æz; əz] [ʃiːz] [toʊld] .
the only one who can hold her tongue and do as she's told .
这 仅有的 — WHO 能 抓住 她 舌头 和 做 作为 她是 讲述 .

唯一一个能闭嘴听话的人。

[aɪ] ['friːli] [fəɹ'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [dɪ'zɜːrʃn] .
I freely forgive you this single desertion .
我 自由 原谅 你 这 单身的 逃兵 .

我完全原谅你这一次的背叛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第14/15页

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːrst] [juː; jʊ]
No doubt there are particular circumstances in the case which have forced you
不 怀疑 那里 是 特别的 情况 在 这 案件 哪个 有 强制 你
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [juːv] [ˈteɪkən] .
to the course you've taken .
到 这 课程 你已经 已采取 .

毫无疑问，此案中存在一些特殊情况，迫使你采取了你所采取的做法。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [fɪt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][æsk] .
You don't see fit to explain them , and I don't care to ask .
你 不 看 合身 到 解释 他们 , 和 我 不 关心 到 问 .
你觉得没必要解释，我也不想问。

[ænd; ænd] [ðen] [ɪts] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] .
And then it's not as if you were going away for ever .
和 然后 它是 不是 作为 如果 你 是 去 离开 为了 曾经 .
而且，你也不是要永远离开。

[juːɪ] [kʌm] [bæk] — [ænd; ænd] [ˈʃɔːrtli] .
You'll come back — and shortly .
你会 来 后退 — 和 不久 .
你会回来的——而且很快就会回来。

[ˈpærɪs] , [ðə; ði][bɔɪs] , [jɔːr; jər][ˈdaɪəmənts] , [jɔːr; jər] [əˈmjuːzmənts] ,
Paris , the Bois , your diamonds , your amusements ,
巴黎 , 这 布伊斯 , 你的 钻石 , 你的 娱乐 ,
巴黎，森林，你的钻石，你的娱乐，

[jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)] [əˈfeərz] — [ðeə(r)] [æz; əz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [laɪt] [ɔːr] [er] .
your little affaires — they're as necessary to you as light or air .
你的 小的 事务 — 它们是 作为 必要的 到 你 作为 光 或者空气 .
你那些小事——对你来说就像光和空气一样不可或缺。

[soʊ] , [ɡoʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ænd][ɪnˈdʒɔɪ][jɔːr; jər][veɪˈkeɪ](ə)n[tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈhɑːrts] [-]
So , go by all means , and enjoy your vacation to your heart's [290]
所以 , 去 经过全部 方法 , 和 享受 你的 假期 到 你的 心脏的 [-]
所以，尽管去吧，尽情享受你的假期[290]

[ˈkɑːntent] .
content .
内容 .
内容。

[aɪl] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .
I'll not disturb you .
患病的 不是 打扰 你 .
我不会打扰你。

[eɪˈjuː][rɪvˈwaːr] , [maː] [ʃer] ! "
Au revoir , ma chère ! "
奥 再见 , 玛 亲爱的 ! "
Au revoir, ma chère! "

" [ɑ:] ! " [sed] [ˌmɪrəˈbɪl] [ˈbrʊʊkənli] .
" **Ah !** " **said Mirabelle brokenly** .
" 啊 ! " 说 米拉贝尔 破碎地 .

“啊！”米拉贝尔哽咽着说道。

" [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔː; jəː] [ˈkleɪvərnəs] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" **How little , with all your cleverness , you understand a woman !**
" 如何 小的 , 和 全部 你的 聪明才智 , 你 理解 一个 女士 !

“你自以为聪明，却对女人一无所知！”

[wer] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [ˈhæpɪnəs] , [noʊ] [ˈmætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔ:st]
Where she can be happy in her lover's happiness , no matter at what cost
在哪里 她 能 是 快乐的 在 她 恋人的 幸福 , 不 事情 在 什么 成本
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

只要她能因爱人的幸福而快乐，无论付出什么代价，她都愿意接受。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌʌnˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,
she must be unhappy in his distress ,
她 必须 是 不开心 在 他的 痛苦 ,

她一定因为他的痛苦而感到难过。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [fri:] [frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself] [meɪ] [bi:; bi] !
no matter how free from personal suffering she herself may be !
不 事情 如何 自由的 从 个人的 痛苦 她 她自己 可能 是 !

无论她本人多么没有遭受个人痛苦！

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
You asked me if I loved him .
你 问 我 如果 我 喜爱 他 .

你问我是否爱他。

[wel] , [ðen] — [jes] ! [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪŋ] [ðæt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ju:l] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɔ:r]
Well , then — yes ! I don't mind saying that , because you'll never understand how or
出色地 , 然后 — 是的 ! 我 不 头脑 说 那 , 因为 你会 绝不 理解 如何 或者
[waɪ] .
why .
为什么 .

那好吧——是的！我不介意这么说，因为你永远不会明白其中的缘由。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
How should you ?
如何 应该 你 ?

你应该怎么做？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɜ:rsəˈnæləti] ,
How should you know that , to a woman , a man is not so much a personality ,
如何 应该 你 知道 那 , 到 一个 女士 , 一个 男人 是 不是 所以 很多 一个 性格 ,

你怎么会知道，对女人来说，男人与其说是一个人格特质，不如说是一个个性鲜明的人呢？

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɪŋz] [ˈɪntu:]
as the author of all the new impulses and emotions which he brings into
作为 这 作者 的 全部 这 新的 冲动 和 情绪 哪个 他 带来 进入
[hɜ:r; hər][laɪf] ?
her life ?
她 生活 ?

作为她生活中所有新冲动和情感的源泉？

[ju:; jʊ] [seɪ] [ˈhi:z] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈi:] ,
You say he's tired of me ,
你 说 他是 疲劳的 的 我 ,

你说他厌倦我了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd] [baɪ] [wʌt] [ˈhiːz] [tɔːt] [em ˈiː][ʌv; əv] [truːθ]
and I answer you that I'm more than repaid by what he's taught me of truth
和 我 回答 你 那 我是 更多的 比 已偿还 经过 什么 他是 教授 我 的 真相
[ænd; ənd] [ˈmænlinəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
and manliness and gentleness and respect .
和 男子气概 和 温柔 和 尊重 .
我回答你，他教给我关于真理、男子气概、温柔和尊重的种种，远远回报了我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][best] [ˈhæpinəs] [leɪ]
That's why I could give him up — because I knew that his best happiness lay
那就是 为什么 我 可以 给 他 向上 — 因为 我 知道 那 他的 最好的 幸福 躺
[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [maɪn] .
apart from mine .
除 从 矿 .
这就是为什么我可以放弃他——因为我知道他最大的幸福与我的幸福无关。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈdezərt] [juː; jʊ] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈpɑːrti][tuː; tə] [ˈeni]
That's why I had to desert you — because I could not be party to any
那就是 为什么 我 有 到 沙漠 你 — 因为 我 可以 不是 是 派对 到 任何
[plɑːt][tuː; tə] [ˈfeɪm] [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈɡreɪd] [hɪm; ɪm] .
plot to shame or to degrade him .
阴谋 到 耻辱 或者 到 降级 他 .
这就是我不得不离开你的原因——因为我不能参与任何羞辱或贬低他的阴谋。

[wʌt] [aɪ] [ɡev] , [aɪ] [ɡev] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] .
What I gave , I gave freely and fully .
什么 我 给予 , 我 给予 自由 和 完全 .
我所给予的，都是慷慨而彻底的。
[ɑː] , [traɪ] — [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] !
Ah , try — try to understand !
啊 , 尝试 — 尝试 到 理解 !

啊，试着——试着理解！
[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɑːrtənər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
I've been a faithful partner to you , haven't I ?
我已经 到过 一个 忠实 伙伴 到 你 , 还没有 我 ?
我一直都是你忠实的伙伴，不是吗？

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [seɪ] [aɪv] [ˈhevər][ˈbroʊkən][maɪ][wɜːrd][ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪmz] [wiːv]
You yourself say I've never broken my word or made a false move in the games we've
你 你自己 说 我已经 绝不 破碎的 我的 单词 或者 制成 一个 错误的 移动 在 这 游戏 我们已经
[pleɪd] [təˈɡeðər] .
played together .
玩 一起 .
你自己也说过，在我们一起玩的游戏中，我从未食言，也从未犯过错误。

[aɪv] [bɪn] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][aɪ ˈtiː][kɔːst][em ˈiː] ,
I've been loyal to you , no matter what degradation it cost me ,
我已经 到过 忠诚 到 你 , 不 事情 什么 降解 它 成本 我 ,
无论付出怎样的代价，我都对你忠心耿耿。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] .
because I knew you trusted me .
因为 我 知道 你 可信 我 .
因为我知道你信任我。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
At first , as you know , I didn't see what I was helping you to do .
在 第一的 , 作为 你 知道 , 我 没有 看 什么 我 曾是 帮助 你 到 做 .
如你所知，起初我并不明白我究竟在帮你做什么。

[aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [bɔɪz] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [kæst] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ]
I encouraged the boys you brought to me , and cast them off when you
我 鼓励 这 男孩们 你 带来 到 我 , 和 投掷 他们 离开 什么时候 你
[geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] .
gave the word .
给予 这 单词 .

我鼓励了你带来的那些男孩，但你一声令下，我就把他们赶走了。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [-]
And afterwards , [291]
和 然后 , [-]

之后，[291]

[wen] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] [ˈslʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtɪfəniːz] , [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] ? — [dɪd]
when now and again you gave me something from Tiffany's , did I think ? — did
什么时候 现在 和 再次 你 给予 我 某物 从 蒂芙尼 , 做过 我 思考 ? — 做过
[aɪ] [noʊ] ?
I know ?
我 知道 ?

当你偶尔送我蒂芙尼的礼物时，我有没有想过？——我有没有意识到？

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
When I found out , it was too late .
什么时候 我 成立 出去 , 它 曾是 也 晚的 .

当我发现的时候，已经太晚了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [liːv] [ɔːl] [ðæt] .
I was bound to you in a way , and — well , I'll leave all that .
我 曾是 边界 到 你 在 一个 方式 , 和 — 出色地 , 患病的 离开 全部 那 .

我和你之间有着某种联系，嗯——好吧，我就不多说了。

[maɪ] [ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [aɪv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] , [ˈhævnt] [aɪ] — [ˈfeɪθfəli] , [ʌnˈflɪntʃɪŋli] ,
My only point is this : I've served you faithfully , haven't I — faithfully , unflinchingly ,
我的 仅有的 观点 是 这 : 我已经 服务 你 忠实 , 还没有 我 — 忠实 , 毫不动摇地 ,
[ænd; ənd] [ˈlɔɪəli] — [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ? "
and loyally — from first to last ? "
和 忠诚地 — 从 第一的 到 最后的 ? "

我只想说：我一直忠诚地为您服务，不是吗？从始至终，我一直忠诚、坚定、忠心耿耿地为您服务。

" [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] , " [ˈekəʊd] - , [ˈsləʊli] [ˈnɑːdɪŋ] .
" **From first to last , " echoed Radwalader , slowly nodding .**
" 从 第一的 到 最后的 , " 回声 - , 缓慢地 点头 .

“从头到尾，”拉德瓦拉德一边慢慢点头一边附和道。

" [ðen] , " [sed] [ˌmɪrəˈbiːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæj(ə)n] , [ˈflɪŋɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **Then , " said Mirabelle , with sudden passion , flinging back her head ,**
" 然后 , " 说 米拉贝尔 , 和 突然 热情 , 投掷 后退 她 头 ,

“然后，”米拉贝尔突然激动地说，同时猛地向后仰头。

" [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪˈwɔːrd] — [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈpeɪmənt] — [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈweɪdʒɪz] .
" **I ask for my reward — for my payment — for my wages .**
" 我 问 为了 我的 报酬 — 为了 我的 支付 — 为了 我的 工资 .

“我要求得到我的报酬——我的工资——我的薪水。”

[aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] [ˈændruː] [veɪn] ! "
I ask of you the honour and integrity of Andrew Vane ! "
我 问 的 你 这 荣誉 和 正直 的 安德鲁 叶片 ! "

我请求你们给予安德鲁·范恩应有的荣誉和正直！

" [ðə; ði] — "
" **The — "**
" 这 — "

“这-”

" [jes] ！ — [ðæt] — [ðæt] — [ðæt] ！
" **Yes ！ — that — that — that ！**
" 是的 ！ — 那 — 那 — 那 ！

“是的！ ——那个——那个——那个！ ”

[ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [maɪn] , [wɪt] [aɪv] [sould][tuː; tə][juː; jɔ] .
in payment for mine , which I've sold to you .
在 支付 为了 矿 , 哪个 我已经 卖 到 你 .

作为我卖给你的东西的报酬。

[fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] [ˈrɑːbəri] .
Fair exchange is no robbery .
公平的 交换 是 不 抢劫 .

公平交易并非抢劫。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jɔ] [hɪr] ?
I love him , do you hear ?
我 爱 他 , 做 你 听到 ?

我爱他，你听到了吗？

[aɪv] [əkˈseptɪd] [maɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
I've accepted my dismissal at his hands ,
我已经 公认 我的 解雇 在 他的 双手 ,

我已经接受了他解雇我的决定。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [juː; jɔ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][plɑːt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
but I do not choose that you should continue to plot against him ,
但 我 做 不是 选择 那 你 应该 继续 到 阴谋 反对 他 ,

但我不赞成你们继续密谋陷害他。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [æz; əz][beɪt] ,
with another woman as bait ,
和 其他 女士 作为 饵 ,

以另一名女子为诱饵，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [slɪp][ænd; ænd] [ˈfɑːli] ,
and with a spy in his rooms watching for every little slip and folly ,
和 和 一个 间谍 在 他的 房间 观看 为了 每一个 小的 滑 和 蠢事 ,

[ænd; ænd] [ˈredi] ,
and ready ,
和 准备好 ,

而且他还派了眼线潜伏在他的房间里，监视他的一举一动，随时准备出手。

[wen] [juː; jɔ] [seɪ] [soʊ] , [tuː; tə][pəʊst][ðəm; ðəm][ɔːl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ənˈles] [hiː; hi] [peɪz] ！
when you say so , to post them all before the world — unless he pays ！
什么时候 你 说 所以 , 到 邮政 他们 全部 前 这 世界 — 除非 他 支付 ！

你说了算，就把它们全部公之于众——除非他付钱！

[djuː] ！
Dieu ！
上帝 ！

我的天哪！

[aɪ][kæən; kən][ɪˈmædʒɪn][juː; jɔ] , [æz; əz][juː; jɔ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] - , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [diː] - ,
I can imagine you , as you were with Chauvigny , with little De Vitzoff ,
我 能 想象 你 , 作为 你 是 和 - , 和 小的 德 - ,

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈbækstər] ,
with young Baxter ,
和 年轻的 巴克斯特 ,

我可以想象你和肖维尼、小德维佐夫、年轻的巴克斯特在一起的情景，

[wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['henri] [gɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
with Sir Henry Gore , and the rest of them !
和 先生 亨利 血块 , 和 这 休息 的 他们 !

与亨利·戈尔爵士以及其他 people 一起！

- [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [si:] , [ju:v] [bɪn] [moʊst][ɪm'pru:d(ə)nt] ,
' **Unfortunate , of course , but really , you see , you've been most imprudent ,**
- 不幸 , 的 课程 , 但 真的 , 你 看 , 你已经 到过 最多 轻率的 ,
“当然很不幸，但说真的，你看，你一直都非常不谨慎。”

[ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [mʌst; məst][bi:; bi][teɪkən][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer]
and every precaution must be taken to prevent the details of this affair
和 每一个 预防 必须 是 已采取 到 防止 这 细节 的 这 事务
[li:kɪŋ] [aʊt] . -
leaking out . '
泄漏 出去 . -

必须采取一切预防措施，防止此事细节泄露出去。

[et] ['setʃə] !
Et cetera !
等 等等 !

等等！

- [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [pi:p(ə)] [ɪz][tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][ɔ:f] . -
' **The only safe way with these people is to buy them off . '**
- 这 仅有的 安全的 方式 和 这些 人们 是 到 买 他们 离开 . -

对付这些人唯一安全的办法就是收买他们。

[et] ['setʃə] !
Et cetera !
等 等等 !

等等！

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] [-]
' **If you will put yourself in my hands , I think I can manage it [292]**
- 如果 你 将要 放 你自己 在 我的 双手 , 我 思考 我 能 管理 它 [-]

“如果你把自己交给我，我想我可以做到[292]

[fɔ:r; fər][ten] — ['twenti] — ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . -
for ten — twenty — thirty thousand francs . '
为了 十 — 二十 — 三十 千 法郎 . -

一万、两万、三万法郎。

[et] ['setʃə] , [et] ['setʃə] , [et] ['setʃə] !
Et cetera , et cetera , et cetera !
等 等等 , 等 等等 , 等 等等 !

等等，等等，等等！

[eɪ] ['bi:n] — [nɑ:n] !
Eh bien — non !
嗯 好 — 非 !

Eh bien—non！

[aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .
I do not choose to have it so with the man I love .
我 做 不是 选择 到 有 它 所以 和 这 男人 我 爱 .

我不想和我爱的人发生这样的事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kætʃ] .
There are other fish for you to catch .
那里 是 其他 鱼 为了 你 到 抓住 .

还有其他鱼等着你去钓。

[let] [em 'i:][hæv; həv] [ðɪs] [wʌnz] [laɪf] .
Let me have this one's life .
让 我 有 这 一个人的 生活 .

让我拥有他的人生吧。

[ðæt] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] .
That much you owe me .
那 很多 你 欠 我 .

你欠我这么多。

[æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][mæn] , [peɪ] [em 'i:][ænd; ənd][let] [em 'i:][goʊ] !
As you call yourself a man , pay me and let me go !
作为 你 称呼 你自己 一个 男人 , 支付 我 和 让 我 去 !

既然你自称是男人，那就付钱放我走！

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]
" **She had risen with the intensity of her appeal , and now , white with**
" 她 有 升起 和 这 强度 的 她 上诉 , 和 现在 , 白色的 和
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“她因恳求的强烈而站了起来，现在，她脸色苍白，激动不已。”

- [flæʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
Radwalader flashed to his feet at her side .
- 闪光灯 到 他的 脚 在 她 边 .

拉德瓦拉德瞬间站起身来，来到她身边。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌmɪrə'bɪl] — ! "
" **By Heaven , Mirabelle** — ! "
" 经过 天堂 , 米拉贝尔 — ! "

“天哪，米拉贝尔——！ ”

" [ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] , [mə'sjɜ:r] - !
" **And by Heaven , Monsieur Radwalader !**
" 和 经过 天堂 , 先生 - !

“天哪，拉德瓦拉德先生！ ”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['θret(ə)n] [em 'i:] ?
Are you going to threaten me ?
是 你 去 到 威胁 我 ?

你要威胁我吗？

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒu:lz] - , [æt; ət] [li:st] ?
Do you take me for a Jules Vicot , at least ?
做 你 拿 我 为了 一个 朱尔斯 - , 在 至少 ?

你至少把我当成朱尔斯·维科特那样的人物吗？

[du:][maɪ][hændz]['tremb(ə)] ?
Do my hands tremble ?
做 我的 双手 颤抖 ?

我的双手会颤抖吗？

[du:][aɪ] [ˈrɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ?
Do I shrink before you ?
做 我 收缩 前 你 ?

我会在你面前畏缩吗？

[ɑ:] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] :

Ah , that might have been possible at first :
啊 , 那 可能 有 到过 可能的 在 第一的 :

啊, 起初或许有可能:

[fɜ:r; fər][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪv] [fɪrd] [ju:; jʊ][æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [zʌt] !

for I don't deny that I've feared you at times ; but now — zut !
为了 我 不 否定 那 我已经 害怕 你 在 时代 ; 但 现在 — zut !

我不否认我有时也害怕过你; 但是现在——嘞!

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [maɪ] - , [ðæt] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][hæz; həz] [aʊt] - [stript] [ðə; ði]

It's not the first time , my Radwalader , that the pupil has out - stripped the
它是 不是 这 第一的 时间 , 我的 - , 那 这 瞳孔 有 出去 - 脱衣舞 这
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

拉德瓦拉德, 这并非学生第一次超越老师。

[ju:v] [tɔ:t] [em 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [fɜ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [ɡʊd] .

You've taught me too much for your own good .
你已经 教授 我 也 很多 为了 你的 自己的 好的 .

你教了我太多东西, 对你没好处。

[vɔɪənz] !

Voyons !
沃扬斯 !

Voyons!

[ə; eɪ] ['si:krət] [ɪz] [seɪf] [dʒʌst][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [noʊz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] .

A secret is safe just so long as one person knows it , and only one .
一个 秘密 是 安全的 只是 所以 长的 作为 一 人 知道 它 , 和 仅有的 一 .

只要只有一个人知道, 秘密就是安全的。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪz] [sɪ'kjʊr] ,

But no man is secure ,
但 不 男人 是 安全的 ,

但没有人是绝对安全的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [kən'faɪdz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ðæt] ['hi:z] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [pri'tendz]

from the moment when he confides to others that he's not what he pretends
从 这 片刻 什么时候 他 倾诉 到 其他的 那 他是 不是 什么 他 假装

[tu:; tə][bi:; bi] .

to be .
到 是 .

从他向别人坦白自己并非表面上那样的那一刻起。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ? — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .

But you ? — you are different .
但 你 ? — 你 是 不同的 .

但你呢? ——你不一样。

[fɜ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [pæst] , [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [fɜ:r; fər] ['meni] [mɔ:r] ,

For two years past , to my knowledge , and probably for many more ,
为了 二 年 过去的 , 到 我的 知识 , 和 大概 为了 许多 更多的 ,

据我所知, 过去两年, 而且可能还会持续更长时间,

[ju:v] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .

you've been building up a house of cards .
你已经 到过 建筑 向上 一个 房子 的 牌 .

你一直在搭建一座摇摇欲坠的纸牌屋。

[ɪts] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [tɔ:l] , [məˈsjɜ:r] - , [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəsli] [tɔ:l] .
It's growing very tall , Monsieur Radwalader , very dangerously tall .
它是 生长 非常 高的 , 先生 - , 非常 危险地 高的 .

它长得很高了，拉德瓦拉德先生，非常高，非常危险。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðei] [ˈwi:kən] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kɑ:rd][ju:; jʊ][eɪ di: ˈdi:] .
You think the foundations strong , but they weaken with every card you add .
你 思考 这 基础 强的 , 但 他们 削弱 和 每一个 卡片 你 添加 .
你以为基础很牢固，但每增加一张牌，基础就会削弱。

[əˈlɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbrɔ:lɪŋ] .
Enough of this brawling .
足够的 的 这 争吵 .

够了，别再打架了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪˈmænd] . " "
You know what I demand . "
你 知道 什么 我 要求 . " "

你知道我的要求。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfju:z] ? " [səˈdʒestɪd] - . [-]
" And if I refuse ? " suggested Radwalader . [293]
" 和 如果 我 拒绝 ? " 建议 - . [-]

“如果我拒绝呢？”拉德瓦拉德问道。[293]

" [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] ? "
" If you refuse ? "
" 如果 你 拒绝 ? "

如果你拒绝呢？

[ɑ:], [ðen] [jɔr; jər] [geɪm] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ˈendɪd] [ænd; ənd][jɔr; jər] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [bloʊn] [daʊn] !
Ah , then your game is indeed ended and your house of cards blown down !
啊 , 然后 你的 游戏 是 的确 结束 和 你的 房子 的 牌 吹 向下 !

啊，那么你的游戏真的结束了，你的纸牌屋真的倒塌了！

[fɔ:r; fər] [aɪl] [meɪk] [jɔr; jər] [neɪm] [noʊˈtɔ:riəs] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][ˈpæris] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv]
For I'll make your name notorious , not only in Paris , but in every capital of
为了 患病的 制作 你的 姓名 臭名昭著 , 不是 仅有的 在 巴黎 , 但 在 每一个 首都 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

因为我会让你臭名昭著，不仅在巴黎，而且在欧洲的每一个首都。

[ðei] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] — [ɔ:l] [ðæt] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [kæn; kən] [ɡɪv]
They shall have all the details — all that Vicot , as well as I , can give
他们 将 有 全部 这 细节 — 全部 那 - , 作为 出色地 作为 我 , 能 给
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们将掌握所有细节——维科特和我所能提供的所有细节。

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [məˈsjɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈprɑ:mɪs] [wʌt] [aɪ][æsk] ,
By the blood of Christ , monsieur , if you don't promise what I ask ,
经过 这 血 的 基督 , 先生 , 如果 你 不 承诺 什么 我 问 ,

以基督的宝血起誓，先生，如果您不答应我的要求，

[ɪn] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] [neɪm] [lʌ; əv] ['tɒməs] - , ['swɪndlər] , [kɑ:rd] - [ʃɑ:rp] , ['blækmeɪlə] ,
in three days the name of Thomas Radwalader , swindler , card - sharp , blackmailer ,
在 三 天 这 姓名 的 托马斯 - , 骗子 , 卡片 - 锋利的 , 勒索者 ,
[ænd; ənd] [blʌd] - ['sʌkər] ,
and blood - sucker ,
和 血 - 傻瓜 ,
三天之内, 骗子、老千、敲诈勒索者和吸血鬼托马斯·拉德瓦拉德的名字就出现在了公众视野中。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['prɑ:pərti] [lʌ; əv][ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rlɪd] !
shall be the common property of the civilized world !
将 是 这 常见的 财产 的 这 文明 世界 !
应成为文明世界的共同财产!
[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [lu:z] , [ɔ:r] [fɪr] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdər] ?
What have I to lose , or fear , or even consider ?
什么 有 我 到 失去 , 或者 害怕 , 或者 甚至 考虑 ?
我有什么可失去的, 有什么可害怕的, 甚至有什么可考虑的?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么!

[ju:; jʊ] [nuʊ] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
You know that , as well as I .
你 知道 那 , 作为 出色地 作为 我 .
你我都清楚这一点。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] [jʊə(r)] [prɪ'peəriŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
And I'll save the man I love from the trap you're preparing for him ,
和 患病的 节省 这 男人 我 爱 从 这 陷阱 你是 准备 为了 他 ,
我会把我爱的人从你为他设下的陷阱里救出来。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [send] [maɪ'self][tu:; tə][es 'ti:] . [lɑ:'zɑ:reɪ] !
even if I send myself to St . Lazare !
甚至 如果 我 发送 我 到 英石 . 拉扎尔 !
即使我把自己送到圣拉扎尔医院!

" - [sæŋk] [bæk] ['i:zəli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Radwalader sank back easily into his chair .**
" - 沉没 后退 容易地 进入 他的 椅子 .
拉德瓦拉德轻松地靠回椅子上。

" [maɪ] [gʊd] ['mɪrə'bɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ædmərəb(ə)l][æz; əz] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] , [aɪ]
" **My good Mirabelle , he said , all this is very admirable as sentiment and , I**
" 我的 好的 米拉贝尔 , " 他 说 , " 全部 这 是 非常 令人钦佩的 作为 情绪 和 , 我
[mʌst; məst] [seɪ] ,
must say ,
必须 说 ,
“我亲爱的米拉贝尔,”他说, “这一切作为情感来说都非常令人钦佩, 而且, 我必须说,

[ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [wel] [dʌn] .
extraordinarily well done .
非常 出色地 完毕 .
做得非常出色。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
It's a pity that it should be wasted upon an impossible situation .
它是 一个 遗憾 那 它 应该 是 浪费 之上 一个 不可能的 情况 .
可惜的是, 它被浪费在了不可能完成的任务上。

[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Be patient with me for a moment ,
是 病人 和 我 为了 一个 片刻 ,
请稍等片刻。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈʃoʊ] [juː; jʊ] [prɪˈsaɪsli] [waɪ] [juːl] [ˈniːðər] [ˈedɪfaɪ][ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ˈʌv; əv] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ]
and I'll show you precisely why you'll neither edify the capitals of Europe with
和 患病的 展示 你 恰恰 为什么 你会 两者都不 启发 这 首都 的 欧洲 和
[æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ˈʌv; əv][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [nɔːr] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]
an account of my private affairs nor compel me to do anything but what I
一个 帐户 的 我的 私人的 事务 也不 迫使 我 到 做 任何事物 但 什么 我
[tʃuːz] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˈʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈændruː] [veɪn] .
choose to do in the case of Mr . Andrew Vane .
选择 到 做 在 这 案件 的 先生 : 安德鲁 叶片 :

我将向你详细解释，为什么你既无法用我的私事来启迪欧洲各国首都，也无法强迫我做任何我不愿做的事情，尤其是在安德鲁·范恩先生这件事上。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] [ɪn] [ˈnʌmbər] : [aɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [tʃuːzɪz] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]
We are three in number : I , a gentleman who chooses , for reasons of his
我们 是 三 在 数字 : 我 , 一个 绅士 WHO 选择 , 为了 原因 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

我们共有三人：我，一位出于自身原因而选择的绅士，

[tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [saɪd][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] ; [juː; jʊ] ,
to keep one side of his life from the view of the general public ; you ,
到 保持 一 边 的 他的 生活 从 这 看法 的 这 一般的 民众 ; 你 ,
为了不让公众看到他生活的某一方面；你，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [gɜːrli] , [moʊst] [ˈkruːəli] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [kənˈspɪkjʊəsli] ,
a very charming girl , most cruelly , but nevertheless conspicuously ,
一个 非常 迷人 女孩 , 最多 残酷地 , 但 尽管如此 显眼地 ,
一个非常迷人的女孩，虽然手段极其残忍，但却十分引人注目。

[əˈvɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmembər] [ˈʌv; əv][jʊr; jər][seks] [huː] [praɪd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [rɪˌspektəˈbɪləti] ;
avoided by the members of your sex who pride themselves upon respectability ;
避免 经过 这 成员 的 你的 性别 WHO 自豪 他们自己 之上 体面 ;
[ænd; ənd] [ˈændruː] [veɪn] ,
and Andrew Vane ,
和 安德鲁 叶片 ,

那些自诩体面的同性人士会避而远之；还有安德鲁·范恩，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈwuːndɪd] [-]
a young person wounded [294]
一个 年轻的 人 受伤 [-]

一名年轻人受伤[294]

[pərˈhæps] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nɑːt] [ˈmɔːrtəli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfts] [ˈʌv; əv][ˈskænd(ə)l] .
perhaps , but as yet not mortally , by the shafts of scandal .
也许 , 但 作为 然而 不是 致命的 , 经过 这 轴 的 丑闻 .
或许如此，但还不至于致命，被丑闻的利箭射中。

[naʊ] , [let][juː ˈes] [siː] .
Now , let us see .
现在 , 让 我们 看 :

现在，让我们来看看。

[juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [pɪt] ? — [ˈpɪtfɔːl] ? — [ɑː] !
You desire to snatch him from the — what is it ? — pit ? — pitfall ? — ah !
你 欲望 到 抢夺 他 从 这 — 什么 是 它 ? — 坑 ? — 陷阱 ? — 啊 !
你想把他从——那是什么？——坑？——陷阱？——啊！

[træp] — [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

trap — which I am preparing for him .

陷阱 — 哪个 我 是 准备 为了 他 .

陷阱——我正在为他准备这个陷阱。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][gʊʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?

How do you go about it ?

如何 做 你 去 关于 它 ?

你打算怎么做？

[juː; jʊ][fɜːrst][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tɜːrmz][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

You first associate my name with several most unpleasant terms of reproach ,

你 第一的 联系 我的 姓名 和 一些 最多 令人不快的 条款 的 责备 ,

你首先将我的名字与几个最令人不快的侮辱性词语联系起来，

[ænd; ənd] [ðen] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði][kɑːmbrɪ'neɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

and then proceed to drag the combination before the public , and say ,

和 然后 继续 到 拖 这 组合 前 这 民众 , 和 说 ,

然后把这些组合拖到公众面前，并说：

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ! -

' Here is the intimate companion of the man I love ! ' -

- 这里 是 这 亲密的 伴侣 的 这 男人 我 爱 ! -

“这是我心爱之人的贴身伴侣！ ”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What does that mean ?

什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么？

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] — [juː; jʊ] !

The man you love — you !

这 男人 你 爱 — 你 !

你爱的人——就是你自己！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [revə'leɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli][ʌv; əv] ['ændruː] [veɪn] ,

What a happy revelation for the friends and family of Andrew Vane ,

什么 一个 快乐的 启示 为了 这 朋友们 和 家庭 的 安德鲁 叶片 ,

对于安德鲁·范恩的亲朋好友来说，这真是一个令人欣喜的消息。

[huː] [hæz; hæz] [bɪn] ['dɔːdlɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] , [waɪl] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [held]

who has been dawdling in your arms , while another woman as much as held

WHO 有 到过 磨蹭 在 你的 武器 , 尽管 其他 女士 作为 很多 作为 握住

[hɪz; ɪz] [p'lʌɪtɪd] [wɜːrd] !

his plighted word !

他的 陷入困境 单词 !

他一直依偎在你怀里，而另一个女人却违背了他的诺言！

[aɪ][wəʊnt] [dwel] [ɑːn][aɪ 'tiː] .

I won't dwel on it .

我 惯于 住 在 它 .

我不会再纠结这件事了。

[ɪts] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪv] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [hjuː'mɪliət] [juː; jʊ] — [bʌt; bət]

It's a subject by reference to which I've never sought to humiliate you — but

它是 一个 主题 经过 参考 到 哪个 我已经 绝不 寻求 到 羞辱 你 — 但

[juːv] ['drɪvɪn] [em 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

you've driven me to touch upon it .

你已经 驱动 我 到 触碰 之上 它 .

我从未想过借此羞辱你——但你却逼我提及此事。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ɪts] [ɪn'di:d] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪv] ['ændru:] [veɪn] [frʌm; frəm]
Believe me , my friend , if it's indeed your wish to save Andrew Vane from
相信 我 , 我的 朋友 , 如果 它是 的确 你的 希望 到 节省 安德鲁 叶片 从
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

相信我, 我的朋友, 如果你真的想让安德鲁·范恩免于耻辱,

[jʊ:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [mɔ:r] ['pra:mɪsɪŋ] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
you should devise some project more promising than a public
你 应该 设计 一些 项目 更多的 有前途 比 一个 民众
[ˌpra:klə'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [jʊ:v] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ði:z] [fju:] [wi:ks] [pæst] .
proclamation of the fact that you've been his mistress these few weeks past .
公告 的 这 事实 那 你已经 到过 他的 情妇 这些 很少 周 过去的 .
你应该想出一个比公开宣布你最近几周一直是他的情妇更有意义的计划。

[jʊ:; jʊ] [tel] [em 'i:] [jʊ:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] .
You tell me you've nothing to fear and nothing to lose .
你 告诉 我 你已经 没有什么 到 害怕 和 没有什么 到 失去 .
你告诉我你没有什么好怕的, 也没有什么好失去的。

[jʊ:l] [eɪ di: 'di:] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪk] ['pra:pərti] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
You'll add , perhaps , that the fact's already public property , but it isn't .
你会 添加 , 也许 , 那 这 事实 已经 民众 财产 , 但 它 不是 .
你或许会补充说, 这个事实已经是公开信息了, 但事实并非如此。

[ɪts] ['pʌblɪk] [ˈgɔ:sɪp] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
It's public gossip , which is a very different thing .
它是 民众 闲话 , 哪个 是 一个 非常 不同的 事物 .
这是公开的流言蜚语, 这完全是两码事。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [fækt][ɪz] [ðɪs] : [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wen] [jʊ:; jʊ][ə'soʊsiert; ə'soʊʃɪert][jʊr; jər] [neɪm]
The plain fact is this : from the instant when you associate your name
这 清楚的 事实 是 这 : 从 这 立即的 什么时候 你 联系 你的 姓名
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
with his ,
和 他的 ,

事实很简单: 从你将自己的名字与他的名字联系起来的那一刻起,

[ˈhi:z] ['ru:ɪnd] [æbsə'lu:tli] [ænd; ənd] [ɪrɪ'tri:vəbli] .
he's ruined absolutely and irretrievably .
他是 毁坏 绝对地 和 不可挽回地 .
他彻底完了, 无可挽回。

" [ˌmɪrə'bɪl] [bent] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔ:l'moʊst] ['kjʊəriəsli] .
" **Mirabelle bent forward to look at him , almost curiously** .
" 米拉贝尔 弯曲 向前 到 看 在 他 , 几乎 奇怪的是 .
“米拉贝尔俯身向前看他, 几乎带着好奇的神情。

" [ɑ:r; ər][jʊ:; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ]['dev(ə)] ?
" **Are you a man or a devil ?**
" 是 你 一个 男人 或者 一个 魔鬼 ?
你是人还是魔鬼?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [ə; eɪ][mæn] , [mɑ:] [ʃeɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [nɑ:t][æŋ; ən] [-]
" **A man , ma chère , and , in my own way , not an [295]**
" 一个 男人 , 玛 亲爱的 , 和 , 在 我的 自己的 方式 , 不是 一个 [-]
“一个男人, 我的爱人, 而且, 以我自己的方式, 不是一个[295]

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɔ:r] [ʌn'greɪtfl] [mæn] .
unreasonable or ungrateful man .
不合理 或者 忘恩负义 男人 .

不讲道理或忘恩负义的人。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] .
To prove that , you shall have what you ask .
到 证明 那 , 你 将 有 什么 你 问 .

为了证明这一点, 你提出的要求都将得到满足。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wʌt] ['trʌmpəri] [rænt] [ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [rɪ'gret]
You can see what trumpetry rant you've been talking , and you probably regret
你 能 看 什么 特朗普主义 咆哮 你已经 到过 说 , 和 你 大概 后悔
[aɪ 'ti:] [ɔ:l'reɪdɪ] .
it already .
它 已经 .

你看看你之前说的那些特朗普式的胡言乱语, 你可能已经后悔了。

[wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] — [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ʊd; jəd][hæv; həv] [noʊn] — [ɪf] [θrets] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər]
Once for all — and as you should have known — if threats of exposure
一次 为了 全部 — 和 作为 你 应该 有 已知 — 如果 威胁 的 接触
[kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ['eniθɪŋ] ,
could have effected anything ,
可以 有 受影响 任何事物 ,

一劳永逸地说——而且你也应该知道——如果曝光的威胁能够产生任何影响,

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɔ:n] [ə'ɡoʊ] .
I'd have been the talk of Europe long ago .
ID 有 到过 这 讲话 的 欧洲 长的 前 .

我本该早就成为欧洲的热门话题了。

[pli:z] [dəʊnt][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'ɡen] .
Please don't try it again .
请 不 尝试 它 再次 .

请不要再尝试了。

[ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][em 'i:] [æt; ət] [li:st] ,
It's a waste of time and a trial of temper , and , to me at least ,
它是 一个 浪费 的 时间 和 一个 审判 的 脾气 , 和 , 到 我 在 至少 ,
[ɪt] [wɪl] [dʊ:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] — [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
这既浪费时间又费脾气, 至少对我来说是这样。

[sʌtʃ] [si:nz] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [dɪsə'ɡri:əb(ə)l] .
such scenes are always disagreeable .
这样的 场景 是 总是 令人不快的 .

这样的场景总是令人不快的。

[naʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [meɪn] ['ɪʃu:] .
Now to the main issue .
现在 到 这 主要的 问题 .

现在来说说主要问题。

[aɪ] [wɪl] [dʊ:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] — [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
I will do what you wish — on one condition . "
我 将要 做 什么 你 希望 — 在 — 状况 . "

我会照你说的做——但有一个条件。

" [aɪ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˌmɪrə'bɪl] [ˈprɑ:mptli] .
" I accept it , " said Mirabelle promptly .
" 我 接受 它 , " 说 米拉贝尔 及时 .

“我接受,”米拉贝尔立刻说道。

" [ðæts] [ræʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pledʒ] .
" **That's rash , and I release you from the pledge .**
" 那就是 皮疹 , 和 我 发布 你 从 这 保证 .
“你这样做太草率了, 我解除你的誓言。”

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] .
Wait till you know what the condition is .
等待 直到 你 知道 什么 这 状况 是 .
等弄清楚具体情况后再说。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [lʌðər] [fɪ] [tu:; tə] [kætʃ] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['fræŋkli] ,
As you say , there are other fish to catch , and , quite frankly ,
作为 你 说 , 那里 是 其他 鱼 到 抓住 , 和 , 相当 坦率地说 ,
正如你所说, 还有其他鱼可以钓, 坦白地说,

[aɪ] [ni:d] [jʊr; jər][eɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðəm; ðəm] .
I need your aid in catching them .
我 需要 你的 援助 在 捕捉 他们 .
我需要你的帮助来抓住他们。

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [dri:m] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪɡ'zæktli][æz; əz]
So you will give up your dream of rustic retirement , and remain exactly as
所以 你 将要 给 向上 你的 梦 的 乡村 退休 , 和 保持 确切地 作为
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
you are ,
你 是 ,
所以你将放弃乡村退休的梦想, 继续维持现状。

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
and what you are , and where you are .
和 什么 你 是 , 和 在哪里 你 是 .
以及你是谁, 你在哪里。

[ɔ:soʊ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'leɪŋz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] — "
Also , the business relations between us — "
还 , 这 商业 关系 之间 我们 — "
此外, 我们之间的业务关系——

" [ɑ:] , [noʊ] — [noʊ] ! "
" **Ah , no — no !** "
" 啊 , 不 — 不 ! "
“啊, 不——不! ”

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'leɪŋz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn] [fɔ:rs] ,
" **The business relations between us are to continue in force ,**
" 这 商业 关系 之间 我们 是 到 继续 在 力量 ,
“我们之间的业务关系将继续有效,

[ɪk'sept] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][wi:; wi][æɪ; ɛɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
except that on the books of the firm we shall close the account with Mr .
除了 那 在 这 图书 的 这 公司 我们 将 关闭 这 帐户 和 先生 .
['ændru:] [veɪn] .
Andrew Vane .
安德鲁 叶片 .
但公司账簿上我们将与安德鲁·范先生结清账户。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [haʊs] [bæk] [ʌv; əv] [bwa'si] - [es 'ti:] . ['ledʒə(r)] [hʌŋ] [ɑ:n]
" **For an instant the little house back of Boissy - St . Leger hung on**
" 为了 一个 立即的 这 小的 房子 后退 的 布瓦西 - 英石 . 莱杰 悬挂 在
- ['vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði][rouz] - ['gɑ:rdn] ,
Mirabelle's vision — the rose - garden ,
- 想象 — 这 玫瑰 - 花园 ,
“在那一刻, 布瓦西-圣莱热后面的那栋小房子仿佛都映入了米拉贝尔的眼帘——玫瑰园,

[ðə; ði] [waɪd] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] , [ðə; ði] [ˈpɑ:plər] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [west] [wind]
the wide outlook on the valley of the Marne , the poplars stirred by a west wind
这 宽的 前景 在 这 谷 的 这 马恩河 , 这 白杨树 搅拌 经过 一个 西方 风
 ,
 ,
 ,

视野开阔，可以俯瞰马恩河谷，西风吹拂着白杨树。

[swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfɒntɪnbloʊ] .
sweet with the breath of Fontainebleau .
甜的 和 这 气息 的 枫丹白露 .

带着枫丹白露的甜美气息。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [roʊz][ðə; ði] [ˈkɒntræstɪd] [məˈrɑ:z] [ʌv; əv] [ˈkraʊdɪd] [kæˈfeɪz] , [reɪs] - [ˈkɔ:rsɪz]
Side by side with these rose the contrasted mirage of crowded cafés , race - courses
边 经过 边 和 这些 玫瑰 这 对比 海市蜃楼 的 挤 咖啡馆 , 种族 - 课程
 , [ænd; ənd] [ˈθiətəz] ,
 , **and theatres** ,
 , 和 剧院 ,

与此形成鲜明对比的是，拥挤的咖啡馆、赛马场和剧院也如海市蜃楼般拔地而起。

[ðə; ði][hæf] - [kənˈtemptʃuəs] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] - [ˈwɪri] [men] , [ðə; ði] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈsleɪvəri] ,
the half - contemptuous court of women - weary men , the unspeakable slavery ,
这 一半 - 轻蔑的 法庭 的 女性 - 厌倦 男人 , 这 无法形容 奴隶制 ,
 [ˈhɑ:rteɪk] , [ænd; ənd] [-]
heartache , and [296]
心痛 , 和 [-]

半轻蔑的法庭，厌倦了女人的男人，难以言喻的奴役，心碎，以及[296]

[hju:,mɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ləʊðd] .
humiliation of the life she had lived and which she loathed .
屈辱 的 这 生活 她 有 居住地 和 哪个 她 令人厌恶 .

她对自己曾经过且厌恶的生活感到羞辱。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntu:] - [aɪz] .
Then she looked straight into Radwalader's eyes .
然后 她 看起来 直的 进入 - 眼睛 .

然后她直视着拉德瓦拉德的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)l] .
She had no need to ask if this was final .
她 有 不 需要 到 问 如果 这 曾是 最终的 .

她无需询问这是否是最终决定。

[ðeɪ] [nu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðɪ:z] [tu:] .
They knew each other , these two .
他们 知道 每个 其他 , 这些 二 .

这两个人彼此认识。

" [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hi:; hi]
" **There shall be no other woman to come between him and the one he**
" 那里 将 是 不 其他 女士 到 来 之间 他 和 这 一 他
[ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈmæri] ?
wants to marry ?
想要 到 结婚 ?

“不得有其他女人介入他和他想娶的人之间？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] [ˈðər] [ˈwʊmən] . "

" **No other woman** . "

" 不 其他 女士 . "

“没有其他女人。”

" - [æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɔ:l] ? "

" **Vicot shall have no share in his life at all ?** "

" - 将 有 不 分享 在 他的 生活 在 全部 ? "

“维科特就完全不能参与他的人生了吗？ ”

" [noʊ] [fer] . "

" **No share** . "

" 不 分享 . "

“不分享。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] — [ɪn][ˈpærɪs] — [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? "

" **And you will never mention what he has done — in Paris — with me ?** "

" 和 你 将要 绝不 提到 什么 他 有 完毕 — 在 巴黎 — 和 我 ? "

“你永远不会提起他在巴黎对我做过的事吗？ ”

" [ˈnevər] . "

" **Never** . "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [prɪkt] [ˈoʊnli][baɪ]

" **There was silence between them for a moment , a silence pricked only by**

" 那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一个 片刻 , 一个 沉默 刺痛 仅有的 经过

[ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] .

the strokes of midnight .

这 笔画 的 午夜 .

“他们之间沉默了一会儿，只有午夜的钟声打破了这片寂静。”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] [ˈrɑ:bəri] , " [səˈdʒestɪd] - .

" **As you said , fair exchange is no robbery , suggested Radwalader** .

" 作为 你 说 , 公平的 交换 是 不 抢劫 , " 建议 - .

“正如你所说，公平交易并非抢劫，”拉德瓦拉德建议道。

" [ɪf] [aɪ] [əˈgri:] ? — "

" **If I agree ? —** "

" 如果 我 同意 ? — "

如果我同意的话？——

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜ:rd] .

" **You have my word** .

" 你 有 我的 单词 .

我向你保证。

[ˈɑ:nər] [əˈmʌŋ] [θi:vz] ! "

Honour among thieves ! "

荣誉 之中 窃贼 ! "

盗亦有道！

" [swɑ:] ! " [sed] [ˌmɪrəˈbɪl] .

" **Soit ! said Mirabelle** .

" 所以 ! " 说 米拉贝尔 .

“就这样吧！ ”米拉贝尔说道。

" [gɑ:d] [help] [em ˈi:] — [hæv; həv][jɔr; jər] [wei] !

" **God help me — have your way !**

" 上帝 帮助 我 — 有 你的 方式 !

“上帝保佑我——愿您如愿！ ”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊnləs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] ['dʒestʃər]
" For an instant she stood motionless , and then , with an imperious gesture
" 为了 一个 立即的 她 站立 静止不动 , 和 然后 , 和 一个 专横 手势
,
:
,

她愣愣地站了一会儿，然后，带着一种威严的姿态，

[kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['emprəs] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd]
commanded his service as if she had been the empress she appeared , and
命令 他的 服务 作为 如果 她 有 到过 这 皇后 她 出现 , 和
[hiː; hi][ðə; ði] ['læki] .
he the lackey .
他 这 走狗 .

她像个女皇一样命令他为她效力，而他只是个仆人。

" [maɪ] [kloʊk] , [məˈsjɜːr] ! " [-]
" My cloak , monsieur ! " [297]
" 我的 披风 , 先生 ! " [-]

“我的斗篷，先生！”[297]

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[rɪˈdempʃ(ə)n] .
REDEMPTION .
赎回 .

赎回。

[æt; ət] [pwaˈsi] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [hæd; həd][wɔːrn] ['lɪstləsli] [əˈweɪ] .
At Poissy the three weeks had worn listlessly away .
在 普瓦西 这 三 周 有 磨损 百无聊赖地 离开 .

在普瓦西，三个星期就这样无精打采地过去了。

[ˈmɑːrdʒəri] [jet] [rɪˈmeɪnd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [əˈrɪdʒənəli] [set][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɪzɪt]
Margery yet remained , though the time originally set as a limit for her visit
玛格丽 然而 剩余 , 尽管 这 时间 起初 放 作为 一个 限制 为了 她 访问
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .

尽管最初设定的访问期限已过，玛格丽仍然留了下来。

[məˈsjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] ['pɑːlfiː][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][səm; səm] [frendz] [ɪn] ['drezdən] , [huːm]
Monsieur and Madame Palffy were staying with some friends in Dresden , whom
先生 和 夫人 帕尔菲 是 入住 和 一些 朋友们 在 德累斯顿 , 谁
['mɪsɪz] . [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,
Mrs . Carnby had never seen ,
太太 . 卡恩比 有 绝不 已见 ,

帕尔菲先生和夫人当时住在德累斯顿的一些朋友家，卡恩比太太从未见过这些朋友。

[bʌt; bət] [huːm] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪmzɪkli] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] ['dʒerəmi]
but whom , under the present circumstances , she whimsically described to Jeremy
但 谁 , 在下面 这 展示 情况 , 她 异想天开地 描述 到 杰里米
[æz; əz] ['biːɪŋ] " [ɪn] ['deɪndʒər] ,
as being " in danger ,
作为 存在 " 在 危险 ,

但在目前情况下，她却异想天开地向杰里米描述说，这个人“处于危险之中”。

[nə'sesəti] , [ænd; ənd][ˌtribjuˈleɪ(ə)n] .
necessity , and tribulation .
必要性 , 和 苦难 .

必要性和磨难。

" [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
" 真相 到 告诉 ,

说实话，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [ʌv; əv]
she had been forced to fall back upon her own invention for means of
她 有 到过 强制 到 落下 后退 之上 她 自己的 发明 为了 方法 的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

她被迫依靠自己的发明来消遣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md]
She was chafing under a sense of helplessness in a situation which she seemed
她 曾是 摩擦 在下面 一个 感觉 的 无助 在 一个 情况 哪个 她 似乎
[ˈtoʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][græsp] ,
totally unable to grasp ,
完全 无法 到 抓牢 ,

她感到一种莫名的无助，因为她似乎完全无法理解自己所处的境地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ə'genst] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [kən'dɪ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)]
and a fierce impatience against the social conditions which make it possible
和 一个 凶猛的 不耐烦 反对 这 社会的 状况 哪个 制作 它 可能的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [moʊst] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
for a man to shut off the women most deeply interested in him from the
为了 一个 男人 到 关闭 离开 这 女性 最多 深 感兴趣的 在 他 从 这
[moʊst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
most significant features of his life and conduct .
最多 重要的 特征 的 他的 生活 和 执行 .

以及对社会现状的强烈不满，这种社会现状使得男人能够将那些对他最感兴趣的女性与他生活中最重要的方面和行为隔离开来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ɪn] [ˈmɑ:rdʒərɪz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæŋdru:z]
She had spent a half - hour in Margery's room on the morning of Andrew's
她 有 花费 一个 一半 - 小时 在 玛格丽的 房间 在 这 早晨 的 安德鲁的
[dɪ'pɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

安德鲁离开的那天早上，她在玛格丽的房间里待了半个小时。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [hɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn]
and there had heard as much as she cared to about the conversation in
和 那里 有 听到 作为 很多 作为 她 关心 到 关于 这 对话 在
[ðə; ði] [ˈɑ:rbər] .
the arbour .
这 乔木 .

她听到的关于凉亭里谈话的内容，已经足够让她放心了。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈpra:bləm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [treɪnd] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
Upon this problem she had brought to bear all her trained powers of
之上 这 问题 她 有 带来 到 熊 全部 她 受过训练 权力 的
[pər'sweɪz(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

针对这个问题，她使出了浑身解数，运用了她训练有素的劝说技巧。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][hæd; həd][ðə; ði] [-]
and at the end had the [298]
和 在 这 结尾 有 这 [-]

最后有[298]

[sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['mɑ:rdʒəri][tu:; tə][ə; eɪ] [les] [ɪn'tɑ:lərənt] ['ætɪtu:d] .
satisfaction of bringing Margery to a less intolerant attitude .
满意 的 带来 玛格丽 到 一个 较少的 不宽容 态度 .

让玛格丽变得不那么偏执，这让我很有成就感。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʊs] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['telɪgræf] ['ændru:; ə; eɪ] [rɪ'kɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd]
The matter of inducing her to telegraph Andrew a recall she had found
这 事情 的 诱导 她 到 电报 安德鲁 一个 记起 她 有 成立
[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .
more difficult .
更多的 难的 .

让她给安德鲁发电报召回通知这件事，对她来说更加困难。

" [aɪ] ['wʊdnt] [drɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I wouldn't deceive you , my dear , " she said** .
" 我 不会 欺骗 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“我不会骗你的，亲爱的，”她说。

" [aɪm] [æbsə'lu:tli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sei] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:v]
" **I'm absolutely convinced of the truth of what I say when I tell you that you've**
" 我是 绝对地 确信 的 这 真相 的 什么 我 说 什么时候 我 告诉 你 那 你已经
[mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
misjudged him .
判断失误 他 .

“我绝对相信我说的话，你误判他了。”

[oʊ] [jes] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Oh yes — I know the appearances are all against him .
哦 是的 — 我 知道 这 外貌 是 全部 反对 他 .

哦，是的——我知道表面上一切都对他不利。

[aɪ] [θɔ:t] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
I thought just as you do ,
我 想法 只是 作为 你 做 ,

我的想法和你一样。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ʌnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət] ,
until I had the courage to ask him out and out about the matter ; but ,
直到 我 有 这 勇气 到 问 他 出去 和 出去 关于 这 事情 ; 但 ,

直到我鼓起勇气当面问他这件事；但是，

[wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [su:n] [sɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:zuəl] — [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [soʊ] .
when I did , I soon saw that the circumstances were unusual — extraordinarily so .
什么时候 我 做过 , 我 很快 锯 那 这 情况 是 异常 — 非常 所以 .

当我这样做时，我很快发现情况很不寻常——非常不寻常。

['hi:z] [bɪn] ['rekləs] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [hi; hi] ['kɜ:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][hi; hi] [pri'tendz] [tu:; tə] , ['haɪli]
He's been reckless , and , if he cares for you as he pretends to , highly
他是 到过 鲁莽 , 和 , 如果 他 关心 为了 你 作为 他 假装 到 , 高度
[ɪnkən'sɪdərət] .
inconsiderate .
不体贴 .

他行事鲁莽，而且，如果他真像他假装的那样关心你，那他真是太不体贴了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] , [æz; əz]['fɜ:rmli][æz; əz][aɪ][du:][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,
But I believe , as firmly as I do in my own existence ,
但 我 相信 , 作为 牢牢 作为 我 做 在 我的 自己的 存在 ,

但我相信，就像我相信自己的存在一样，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ɪ'sen] [lɪz] [ˈhiːz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
that in the main essentials he's innocent .
那 在 这 主要的 必需品 他是 清白的 .

从根本上来说，他是无辜的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhiːz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] — [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] ;
Of course , he's been going around with this woman — even he doesn't deny that ;
的 课程 , 他是 到过 去 大约 和 这 女士 — 甚至 他 不 否定 那 ;

当然，他一直和这个女人有染——连他自己也不否认这一点；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [əd'mits] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈhæznt]
but the very fact that he admits it seems to me to prove that it hasn't
但 这 非常 事实 那 他 承认 它 似乎 到 我 到 证明 那 它 还没有
[bɪn] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
been as bad as you suppose .
到过 作为 坏的 作为 你 认为 .

但他承认这一点，在我看来恰恰证明情况并没有你想象的那么糟糕。

[wʌn] [meɪ] [goʊ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪ'daʊt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
One may go a long way with a woman without going too far .
— 可能 去 一个 长的 方式 和 一个 女士 没有 去 也 远的 .

与女性相处，可以走得很远，但又不会走得太远。

[waɪ] , [ˈmɑːrdʒəri] ,
Why , Margery ,
为什么 , 玛格丽 ,

为什么，玛格丽？

[aɪ] [kʊd; kəd] [baɪt] [maɪ] [tʌŋ] [ɔːf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] .
I could bite my tongue off when I think what I said to you last night .
我 可以 咬 我的 舌头 离开 什么时候 我 思考 什么 我 说 到 你 最后的 夜晚 .

一想到昨晚我对你说的话，我就恨不得咬掉自己的舌头。

[dʒʌst] [θɪŋk] ! — [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['streɪtnɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [jʊr; jər]
Just think ! — I imagined I was straightening things out , and giving you your
只是 思考 ! — 我 想象 我 曾是 拉直 事物 出去 , 和 给予 你 你的
[kjuː] !
cue !
提示 !

想想看！——我当时想象着我在理清头绪，给你提示！

[ɪn'sted] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] ,
Instead , it appears that I was only giving you a wrong idea ,
反而 , 它 出现 那 我 曾是 仅有的 给予 你 一个 错误的 主意 ,
看来我只是给你灌输了错误的观念。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [mes] .
and putting everything into a hideous mess .
和 推杆 一切 进入 一个 可怕 混乱 .

把一切都搞得一团糟。

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] !
Why , you didn't give him a fighting chance !
为什么 , 你 没有 给 他 一个 斗争 机会 !

你根本没给他任何反抗的机会！

[juː; jʊ] [paɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ækjuːzeɪ] (ə)n [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ,
You piled on him every accusation that came into your head ,
你 堆积 在 他 每一个 指控 那 来了 进入 你的 头 ,
你把脑子里能想到的所有指责都一股脑地堆砌在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [him; ɪm] [ɔ:f] [brɪʃ:r] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə][ɪk'spleɪn] .
and then sent him off before he had a chance to explain .
和 然后 发送 他 离开 前 他 有 一个 机会 到 解释 .

然后不等他有机会解释就把他打发走了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ][æsk][him; ɪm][wʌn] [streɪt] ['kwestʃən] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju;; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə]
Why didn't you ask him one straight question , if that was what you wanted to
为什么 没有 你 问 他 一 直的 问题 , 如果 那 曾是 什么 你 通缉 到
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

如果你想知道的就是这个，为什么不直接问他一个问题呢？

[hi:d] [hæv; həv] ['ænsə] [ju;; jʊ] — [jes] , [ænd; ənd][təʊld][ju;; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] !
He'd have answered you — yes , and told you the truth !
他会 有 回答 你 — 是的 , 和 讲述 你 这 真相 !

他会回答你——是的，并且告诉你实话！

[ɪf] [-]
If [299]
如果 [-]

如果[299]

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['ændru:] [veɪn] [ɪz][nɑ:t] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .
there's one thing Andrew Vane is not , it's a liar .
有 一 事物 安德鲁 叶片 是 不是 , 它是 一个 说谎者 .

安德鲁·范恩绝对不是那种人，他不会说谎。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪʃ:r] [aɪ'd] [noʊn] [him; ɪm] [tu:] ['mɪnɪts] . "
I was sure of that before I'd known him two minutes . "
我 曾是 当然 的 那 前 ID 已知 他 二 分钟 . "

我认识他不到两分钟就确信这一点了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ni:d] [tu;; tə][æsk][him; ɪm] , " [broʊk] [ɪn][ˈmɑ:rdʒəri] .
" **But there wasn't any need to ask him , " broke in Margery .**
" 但 那里 不是 任何 需要 到 问 他 , " 打破 在 玛格丽 .

“但根本没必要问他，”玛格丽插嘴道。

" [hi;; hi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ðæt] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" **He said of his own accord that — that there is such a woman . "**
" 他 说 的 他的 自己的 符合 那 — 那 那里 是 这样的 一个 女士 . "

“他主动提到——确实有这样一个女人。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] .
" **And what else ? " demanded Mrs . Carnby .**
" 和 什么 别的 ? " 要求 太太 . 卡恩比 .

“还有什么？”卡恩比太太追问道。

" [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] ['wɔznt] ['eni] [mɔ:r] [tu;; tə][him; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [nɪr] [ju:'es] ;
" **That she wasn't any more to him than a bird that was singing near us ;**
" 那 她 不是 任何 更多的 到 他 比 一个 鸟 那 曾是 歌唱 靠近 我们 ;

“在她对他来说，她就像一只在我们附近歌唱的小鸟一样；

[ðæt] ['hi:d] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [æskt] [him; ɪm] . "
that he'd never see her again if I asked him . "
那 他会 绝不 看 她 再次 如果 我 问 他 . "

如果我问他，他会说他再也见不到她了。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [sent] [him; ɪm] [ə'wei] ['æftər] [ðæt] !
" **And you sent him away after that !**
" 和 你 发送 他 离开 后 那 !

“然后你就把他送走了！ ”

[gʊd] ['hevəns] , [maɪ] [dɪr] ,
Good heavens , my dear ,
好的 天 , 我的 亲爱的 ,

我的天哪，亲爱的，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [wen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] - [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] !
that was the moment of all others when you should have said ' I believe you !
那 曾是 这 片刻 的 全部 其他的 什么时候 你 应该 有 说 - 我 相信 你 !
-
-
-

那一刻，你本该说“我相信你！ ”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] — [aɪ] [steɪk] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
For he was telling you the truth — I'll stake my intelligence on it .
为了 他 曾是 讲述 你 这 真相 — 患病的 赌注 我的 智力 在 它 .

他说的都是实话——我敢用我的智慧担保。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [su'pri:m] [test] [ʌv; əv]
It was the supreme evidence of his reliance upon you , the supreme test of
它 曾是 这 最高 证据 的 他的 依赖 之上 你 , 这 最高 测试 的
[jʊr; jər] [ʌv] .
your love .
你的 爱 .

这是他对你最信任的最好证明，也是对你爱的最有力考验。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [feɪld] .
And you failed .
和 你 失败的 .

你失败了。

[ə'pɪrənsəz] ?
Appearances ?
外貌 ?

外表？

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Yes , of course !
是的 , 的 课程 !

是的当然！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ə'pɪrənsəz] ?
And what are appearances ?
和 什么 是 外貌 ?

那么，外表又是什么呢？

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑ:t] [ɑ:m'niʃənt] .
Nothing in the world but a perpetual reminder that we're not omniscient .
没有什么 在 这 世界 但 一个 永久 提醒 那 是 不是 无所不知 .

世间万物都在不断提醒我们，我们并非全知全能。

['mɑ:rdʒəri] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Margery — you've got to call him back .
玛格丽 — 你已经 得到 到 称呼 他 后退 .

玛格丽——你得给他回个电话。

" ['mɑ:rdʒəri] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
" **Margery made no reply .**
" 玛格丽 制成 不 回复 .

玛格丽没有回答。

" [ju:; jʊ] [oʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
" You owe that much to him , and you owe it to me .
" 你 欠 那 很多 到 他 , 和 你 欠 它 到 我 :
“你欠他这么多，也欠我这么多。”

[wi:v] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
We've both of us been in the wrong ,
我们已经 两个都 的 我们 到过 在 这 错误的 ,
我们俩都犯过错，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] .
and you must give us a chance to set things right .
和 你 必须 给 我们 一个 机会 到 放 事物 正确的 :
你们必须给我们一次改正错误的机会。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [him; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
If you can't take him as he is ,
如果 你 不能 拿 他 作为 他 是 ,
如果你不能接受他本来的样子，

[ðen] [æsk][him; ɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən]
then ask him to tell you exactly what his relations have been with this woman
然后 问 他 到 告诉 你 确切地 什么 他的 关系 有 到过 和 这 女士
,
,
,

然后让他告诉你他和这个女人之间究竟是什么关系。

[ænd; ənd][ækt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ænsər] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] .
and act on his answer as you see fit .
和 行为 在 他的 回答 作为 你 看 合身 :
根据他的回答，采取你认为合适的行动。

[aɪ] [kɑ:nt] ['krɪtɪsaɪz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , [ɪf] ['oʊnli] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
I can't criticise you for doing as you think right , if only you're acting on the
我 不能 批评 你 为了 正在做 作为 你 思考 正确的 , 如果 仅有的 你是 表演 在 这
[tru:θ] ;
truth ;
真相 ;

如果你的行为符合事实，我不会批评你做你认为正确的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
but the truth you must have !
但 这 真相 你 必须 有 !
但你必须知道真相！

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [jʊə(r)] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈhɪrseɪ] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['krɪmɪnəli]
At present you're depending upon a lot of hearsay , upon the criminally
在 展示 你是 取决于 之上 一个 很多 的 传闻 , 之上 这 犯罪
[ˈθɔ:tləs] ['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:sɪpi] [-]
thoughtless cynicism of a gossipy [300]
轻率 玩世不恭 的 一个 爱八卦的 [-]

目前你依赖的是大量的传闻，是爱嚼舌根的人的犯罪般的、不经思考的愤世嫉俗[300]

[oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [ræʃ] [kənˈklʊʒənz] .
old woman , and on your own rash conclusions .
老的 女士 , 和 在 你的 自己的 皮疹 结论 :
老妇人，以及你自己的草率结论。

[maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
My dear girl , you know I love you — love you better than anything in the world ,
我的 亲爱的 女孩 , 你 知道 我 爱 你 — 爱 你 更好的 比 任何事物 在 这 世界 ,
[ɪk'sept] ['dʒerəmi] ?
except Jeremy ?
除了 杰里米 ?

亲爱的女孩，你知道我爱你——爱你胜过世上的一切，除了杰里米？

[wel] , [ðen] , [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
Well , then , do this for me ."
出色地 , 然后 , 做 这 为了 我 . "

那么，请帮我做这件事。

" [veri] [wel] , " ['ænsər] ['mɑ:rdʒəri] ['wɪrəli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] , ['mɪsɪz] .
" **Very well ,** " **answered Margery wearily ,** " **but it's no use , Mrs . Carnby .**
" 非常 出色地 , " 回答 玛格丽 疲劳 , " 但 它是 不 使用 , 太太 . 卡恩比 .

“好吧，”玛格丽疲惫地回答道，“但这没用，卡恩比太太。”

" [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['teləgræft] ['ændru:] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **That morning she telegraphed Andrew to come back to her — and there**
" 那 早晨 她 电报 安德鲁 到 来 后退 到 她 — 和 那里
[wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plai] .
was no reply .
曾是 不 回复 .

“那天早上她发电报让安德鲁回来，但没有收到回复。”

[.ðer'æftər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['men(ə)nd] ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs]
Thereafter the subject had not been mentioned either by the girl or her hostess
此后 这 主题 有 不是 到过 提及 任何一个 经过 这 女孩 或者 她 女主人
.
:
:

此后，女孩和她的女主人都没有再提起过这个话题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ]
For the first time there lay a little barrier of restraint between them , which
为了 这 第一的 时间 那里 躺 一个 小的 障碍 的 克制 之间 他们 , 哪个
['mɪsɪz] .
Mrs . Carnby ,
太太 . 卡恩比 ,

他们之间第一次出现了一道略微的约束屏障，卡恩比夫人

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][tækt] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [pæs] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['klɪrli] [tu:; tə] [drɪ'faɪn] .
with all her tact , found it impossible to pass , or even clearly to define .
和 全部 她 策略 , 成立 它 不可能的 到 经过 , 或者 甚至 清楚地 到 定义 .

尽管她非常委婉，但还是无法通过，甚至无法清楚地定义。

[hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r'self] [stʊd] [bæk] [ə'gæst] .
Her customary confidence in herself stood back aghast .
她 习惯 信心 在 她自己 站立 后退 惊愕 .

她平日里对自己充满自信，此刻却惊愕不已。

['eni] ['fɜ:rðər] [ɪntər'fɪərəns] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [maɪt] [wel] [bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz]['aɪd(ə)l] ['medlɪŋ] .
Any further interference , she knew , might well be set down as idle meddling .
任何 更远 干涉 , 她 知道 , 可能 出色地 是 放 向下 作为 闲置的 干预 .

她知道，任何进一步的干预都可能被认定为多管闲事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [best] — [ænd; ənd] [feɪld] .
She had done her best — and failed .
她 有 完毕 她 最好的 — 和 失败的 .

她已经尽力了——但还是失败了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɑːrdʒəri] [groʊ] [ˈpeɪlə] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] .

Day by day she saw Margery grow paler and thinner .
天 经过 天 她 锯 玛格丽 生长 肤色较浅 和 更薄 .

她眼睁睁地看着玛格丽一天天变得越来越苍白、越来越瘦弱。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɡeɪti] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈflæʃɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The old gaiety was slipping from her , flashing forth at more and more
这 老的 欢乐 曾是 滑倒 从 她 , 闪烁 前进 在 更多的 和 更多的
[ɪnˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] ,
infrequent intervals ,
不频繁 间隔 ,

她往日的快乐渐渐消逝，偶尔闪现的次数也越来越少。

[laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtendɪd] [læmp] , [ˈbraɪtnɪŋ] [mɔːr] [ˈfiːbli] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɔːn] ,
like the flame of an untended lamp , brightening more feebly , ever and anon ,
喜欢 这 火焰 的 一个 无人照管 灯 , 提亮 更多的 虚弱地 , 曾经 和 匿名 ,
[brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][daɪz] [əˈweɪ] .

before it dies away .
前 它 死亡 离开 .

就像无人照看的灯火，时而越来越亮，时而越来越弱，最终熄灭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] .

But there was nothing to be said or done .
但 那里 曾是 没有什么 到 是 说 或者 完毕 .

但是，什么也没说，什么也没做。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːf(ə)n] [fɪl] [ðə; ði]
The little touches of endearment and sympathy with which women often fill the
这 小的 触摸 的 爱称 和 同情 和 哪个 女性 经常 充满 这

[pleɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,
place of words ,
地方 的 字 ,

女性常常用一些细微的爱意和同情来代替言语，

[pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
passed between them ,
通过了 之间 他们 ,

他们之间传递着，

[bʌt; bət] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ðiːz] [ˈnegətɪv] [ɪnˈtɜːprətɜːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɪd(ə)n] [θɔːts] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈgɜːlz]
but too often these negative interpreters of their hidden thoughts caused the girl's
但 也 经常 这些 消极的 口译员 的 他们的 隐 想法 导致 这 女孩们

[aɪz] [tuː; tə] [fɪl] .
eyes to fill .
眼睛 到 充满 .

但这些对他们隐藏想法的负面解读，常常让女孩的眼眶湿润。

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˈzːrɪnɪst] [ɪnˈtriːti] , [ʃiː; ʃi] [prəˈlɔːŋd] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] ,
At Mrs . Carnby's earnest entreaty , she prolonged her visit ,
在 太太 . - 认真 恳求 , 她 延长 她 访问 ,

在卡恩比太太的恳求下，她延长了探访时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaɪd(ə)] [deɪz] ,
and was glad of the seclusion of the villa , the long idle days ,
和 曾是 高兴的 的 这 隔离 的 这 别墅 , 这 长的 闲置的 天 ,

他很喜欢别墅的僻静环境和漫长的闲暇时光。

[ðə; ði] ['i:vniŋz] [æt; ət] ['bɪljərdz] [ɔ:r][ˈbækɡæmən; ˌbækˈɡæmən][wɪð; wɪθ][ˈdʒerəmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [the evenings at billiards or backgammon with Jeremy , and the still [这 晚上 在 台球 或者 双陆棋 和 杰里米 ; 和 这 仍然 [-] 301] -]

晚上和杰里米一起打台球或玩西洋双陆棋，以及仍然[301]

[wɔ:rm] [naɪts] [wen] , [θru:] ['sli:pləs] [ˈaʊərz] , [ˈrevəri] [hæd; həd] [fri:] [reɪn] . warm nights when , through sleepless hours , reverie had free rein . 温暖的 夜晚 什么时候 , 通过 失眠 小时 , 遐想 有 自由的 缰绳 .

温暖的夜晚，在辗转难眠的时光里，思绪自由驰骋。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [ˈæŋˌdru:z] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] Curiously enough , and despite Andrew's neglect of her , her former 奇怪的是 足够的 , 和 尽管 安德鲁的 忽视 的 她 , 她 以前的 [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [gru:] . tenderness for him returned and grew . 压痛 为了 他 返回 和 生长 .

奇怪的是，尽管安德鲁冷落了她的，但她以前对他的温柔感情却又回来了，而且越来越深。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˈzentmənt] [ˈhævɪŋ] [pæst] , The first passion of her resentment having passed , 这 第一的 热情 的 她 怨恨 拥有 通过了 , 最初的怨恨情绪消退之后，

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈæmp(ə)][ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ˈɑ:bstɪnət] [əˈlauənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] she was learning to make the ample and even obstinate allowances of the 她 曾是 学习 到 制作 这 充足 和 甚至 顽固 津贴 的 这 [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ʌv] [ɪn][hɜ:r; hər][græsp] , woman who has seen love in her grasp , 女士 WHO 有 已见 爱 在 她 抓牢 ,

她正在学习如何像一个曾拥有爱情的女人那样，做出宽容甚至固执的让步。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:] [snætʃt] [əˈweɪ] . and had it snatched away . 和 有 它 抢夺 离开 .

然后它就被夺走了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , At the moment of her rejection of him , 在 这 片刻 的 她 拒绝 的 他 , 在她拒绝他的那一刻，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv] there had been nothing within her range of vision but the spectre of 那里 有 到过 没有什么 之内 她 范围 的 想象 但 这 幽灵 的 [ˈkru:əl][ænd; ənd] [hju:ˈmɪliətɪŋ] [rɔ:ŋ] . cruel and humiliating wrong . 残忍的 和 羞辱 错误的 .

她的视野中除了残酷和羞辱性的罪恶的幽灵之外，什么也没有。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)] [əˈpi:liŋ] [remɪˈnɪsnɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [wu:] [ænd; ənd][tu:; tə] But now a thousand little appealing reminiscences came back to woo and to 但 现在 一个 千 小的 上诉 回忆录 来了 后退 到 哇 和 到 [pərˈsweɪd] [hɜ:r; hər] . persuade her : 说服 她 .

但现在，无数美好的回忆涌上心头，试图打动和说服她。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æɪ; əɪ] ['beɪvərli] ; [ðə; ði] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜ:rl] [kəm'pænjənʃɪp] [hweə'frɑ:m] [hæd; həd]
The old days at Beverly ; the boy - and - girl companionship wherefrom had
这 老的 天 在 贝弗利 ; 这 男生 - 和 - 女孩 友谊 从哪里 有
[sprʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [lʌv] ;
sprung the first flower of her love ;
弹簧 这 第一的 花 的 她 爱 ;
在贝弗利的旧时光; 她与男孩女孩的友谊, 正是这段友谊孕育了她爱情的第一朵花;

[ðə; ði] [haɪ] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['ætɪtu:d] ; [ðə; ði] ['bæʃfl] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv]
the high hopefulness of their young attitude ; the bashful acknowledgment of
这 高的 希望 的 他们的 年轻的 态度 ; 这 害羞的 致谢 的
[ʌn'spʊkən] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ;
unspoken understanding with which they parted ;
未说出口的 理解 和 哪个 他们 分手了 ;
他们年轻气盛, 充满希望; 他们临别时, 彼此心照不宣地表达着羞涩的默契;

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] ,
the long months of separation ,
这 长的 几个月 的 分离 ,
长达数月的分离

[wen] [hɜ:r; həɪ] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] - [[ɑ:t] [wɪð; wɪθ]
when her unhappiness in her new surroundings was silver - shot with
什么时候 她 不快乐 在 她 新的 周围环境 曾是 银 - 射击 和
[ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɪt'self] ,
prescience of his coming ; that coming itself ,
预知 的 他的 未来 ; 那 未来 本身 ,
当她对新环境的不满如同银光闪闪的预兆, 预示着他的到来; 而他的到来本身,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ'ti:] — [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] [naɪt] [ænd; ənd]
and the joyous significance of it — all these worked upon her night and
和 这 欢乐 意义 的 它 — 全部 这些 工作 之上 她 夜晚 和
[deɪ] .
day .
天 .
以及其中蕴含的喜悦意义——所有这些都让她日夜思绪万千。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [hɪnts] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] [wer'baɪ] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst][brɪ'gæən][tu:; tə]
She was learning to forget the little hints of gossip whereby she first began to
她 曾是 学习 到 忘记 这 小的 提示 的 闲话 由此 她 第一的 开始 到
[daʊt] [hɪm; ɪm] ,
doubt him ,
怀疑 他 ,
她正在努力忘记那些最初让她开始怀疑他的流言蜚语。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wɜ:rdz] ,
and even the terrible frankness of Mrs . Carnby's words ,
和 甚至 这 糟糕的 坦率 的 太太 . - 字 ,
甚至连卡恩比太太那直言不讳的话语也令人难以接受。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ɔ:l][hɜ:r; həɪ][wɜ:rst] [səs'pɪjənz] .
which had seemed to confirm all her worst suspicions .
哪个 有 似乎 到 确认 全部 她 最差 怀疑 .
这似乎证实了她所有最糟糕的怀疑。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][hɜ:rz] ,
She felt that if only she had been given the time which now was hers ,
她 毛毡 那 如果 仅有的 她 有 到过 给定 这 时间 哪个 现在 曾是 她的 ,
她觉得, 如果当初能拥有现在属于她的时间该多好啊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ðɪːz] [ˈmætərz] ,
she would have been able to adjust these matters ,
她 会 有 到过 有能力的 到 调整 这些 事情 ,
她本可以处理好这些事情。

[rɪˈduːs] [ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [tuː; tə] [ɪts] [ˈprɔːpər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [siː] , [æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
reduce the gossip to its proper place of insignificance , **and see , as now she**
减少 这 闲话 到 它是 恰当的 地方 的 微不足道 , 和 看 , 作为 现在 她
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,
把流言蜚语贬低到无关紧要的程度, 然后你就会明白, 就像她现在所看到的,

[ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] [suˈpriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] .
the vast and supreme importance of their love .
这 广阔的 和 最高 重要性 的 他们的 爱 .
他们爱情的伟大和至高无上的重要性。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [-]
Now it was [302]
现在 它 曾是 [-]
现在是[302]

[hɜːrˈself] , [nɑːt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
herself , not him , she blamed for his silence .
她自己 , 不是 他 , 她 被指责 为了 他的 沉默 .
她将他的沉默归咎于自己, 而不是他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [nɑːt] " [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] .
She had indeed not " given him a fighting chance .
她 有 的确 不是 " 给定 他 一个 斗争 机会 .
她确实没有“给他一个反抗的机会”。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [sent] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
" She had insulted him , and , at the end , sent him about his business
" 她 有 受辱 他 , 和 , 在 这 结尾 , 发送 他 关于 他的 商业
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [snɪr] .
with a heartless sneer .
和 一个 狠心 冷笑 .
“她侮辱了他, 最后还冷酷地嘲笑他, 让他继续忙自己的事。”

[ˈmɪsɪz] . - [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — " [lʌv] [ɪz] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fərˈɡɪvnəs]
Mrs . Carnby's words came back to her — " love is little more than forgiveness
太太 . - 字 来了 后退 到 她 — " 爱 是 小的 更多的 比 饶恕
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈendləs] [ɪnˈstɔːlmənt] [plæn] !
on the endless instalment plan !
在 这 无尽的 分期付款 计划 !
卡恩比太太的话在她耳边回响——“爱只不过是无止境的分期付款式的宽恕! ”

" — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
" — and she had not been willing to forgive him ,
" — 和 她 有 不是 到过 愿意的 到 原谅 他 ,
——而且她一直不愿意原谅他,

[ˈiːv(ə)n] [wen] [pərˈhæps] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] .
even when perhaps there had been nothing to forgive .
甚至 什么时候 也许 那里 有 到过 没有什么 到 原谅 .
即使或许根本没有什么需要原谅的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ˈrestləsli] , [ˈwɑːtɪŋ] [ðə; ði] [daːn] [ˈbraɪtnɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .
She would turn restlessly , watching the dawn brightening against her window .
她 会 转动 躁动不安 , 观看 这 黎明 提亮 反对 她 窗户 .
她不安地转过身, 看着黎明的光芒照亮她的窗户。

[ɑ:] , [kaɪnd][gɑ:d] , [wʌt] [wɒd] [ʃi:; ʃɪ][na:t] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
Ah , kind God , what would she not forgive him now !
啊 , 种类 上帝 , 什么 会 她 不是 原谅 他 现在 !

啊, 仁慈的上帝, 她现在还有什么不能原谅他呢!

[wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [meɪk] , [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]
What difference could anything that had been make , if only she could hear his
什么 不同之处 可以 任何事物 那 有 到过 制作 , 如果 仅有的 她 可以 听到 他的
[vɔɪs] [ə'gen] ,
voice again ,
嗓音 再次 ,

如果她能再次听到他的声音, 那么过去的一切又有什么意义呢?

[ænd; ʌnd] [si:] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['pɜ:rʒn] ['gɑ:rdn] ,
and see him bending over the music of " The Persian Garden ,
和 看 他 弯曲 超过 这 音乐 的 " 这 波斯语 花园 ,

看到他俯身聆听《波斯花园》的音乐,

" [ænd; ʌnd] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz] !
" and know that for all time he was hers !
" 和 知道 那 为了 全部 时间 他 曾是 她的 !
“并且要知道, 他永远都是她的! ”

" [i:tʃ] [mɔ:rn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊzɪz] [brɪŋz] , [ju:; jʊ] [seɪ] :
" Each morn a thousand roses brings , you say :
" 每个 早晨 一个 千 玫瑰 带来 , 你 说 :

你说, 每天早晨都会有千朵玫瑰盛开:

[jes] — [bʌt; bət] [wer] [li:vz] [ðə; ðɪ][roʊz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?
Yes — but where leaves the rose of yesterday ?
是的 — 但 在哪里 树叶 这 玫瑰 的 昨天 ?

是的——但是昨日的玫瑰又在哪里呢?

" ['mɪsɪz] . [wʌz; wəz][na:t][ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɑ:rdʒəri] .
" Mrs . Carnby was not alone in her perception of the change in Margery .
" 太太 : 卡恩比 曾是 不是 独自的 在 她 洞察力 的 这 改变 在 玛格丽 .

“卡恩比夫人并非唯一一个注意到玛格丽变化的人。”

['dʒerəmi] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
Jeremy mentioned it , one night , as they were dressing for dinner .
杰里米 提及 它 , 一 夜晚 , 作为 他们 是 敷料 为了 晚餐 .

一天晚上, 他们正准备吃晚饭时, 杰里米提到了这件事。

" [aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rdʒəri] , [lu(:)'i:zə] . "
" I hope there's nothing gone wrong with Margery , Louisa . "
" 我 希望 有 没有什么 已消失 错误的 和 玛格丽 , 路易莎 . "
“路易莎, 我希望玛格丽没事。”

" [aɪ][hoʊp][na:t] , " [rɪ'tɔ:tid] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['dræɡɪŋ] ['sævɪdʒli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][koʊm] .
" I hope not , " retorted his wife , dragging savagely on the comb .
" 我 希望 不是 , " 反驳 他的 妻子 , 拖拽 野蛮地 在 这 梳子 .

“我希望不是,”他的妻子反驳道, 狠狠地用梳子梳着头。

" [ðen] [ju:v] ['noʊtɪst] ? "
" Then you've noticed ? "
" 然后 你已经 注意到 ? "

“那你注意到了吗? ”

" [aɪv] ['noʊtɪst] — [jes] .
" I've noticed — yes .
" 我已经 注意到 — 是的 .

“我注意到了——是的。”

[its] [ðə; ði] - ['wʊmən] . "
 It's the Tremonceau woman . "
 它是 这 - 女士 :

是特雷蒙索的女人。

" [ðə; ði] — "
 " **The** — "
 " 这 — "

“这-”

" [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [koʊ'kɑ:t] [ɪn][ˈpærɪs] , [maɪ] [pʊr] ['dʒerəmi] .
 " **The most beautiful cocotte in Paris , my poor Jeremy** .
 " 这 最多 美丽的 炖锅 在 巴黎 , 我的 贫穷的 杰里米 :

“巴黎最美丽的妓女，我可怜的杰里米。”

[θæŋk] [gɑ:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ði:z] [θɪŋz] ! [-]
 Thank God , you have to be told these things ! [303]
 感谢 上帝 , 你 有 到 是 讲述 这些 事物 ! [-]

感谢上帝，这些事情总得有人告诉你！[303]

[its] [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] , [noʊ] [mɔ:r] ['ædmərəb(ə)l][br'kəz, br'kɔ:z] , [ðɪs] [taɪm] ,
 It's the old story , no more admirable because , this time ,
 它是 这 老的 故事 , 不 更多的 令人钦佩的 因为 , 这 时间 ,
 这又是老一套，这次也并不更令人钦佩，因为.....

[its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [hu:z] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
 it's a friend of ours who's making a fool of himself .
 它是 一个 朋友 的 我们的 谁是 制作 一个 傻子 的 他自己 :

是我们的一个朋友在出丑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] , [aɪ'd][hæv; həv][saɪn] - ['bɔrdz] [stʌk] [ʌp][æt; ət] ['evri] [geɪt] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
 If I had my way , I'd have sign - boards stuck up at every gate of Paris ,
 如果 我 有 我的 方式 , ID 有 符号 - 板 卡住 向上 在 每一个 门 的 巴黎 ,

如果由我做主，我会在巴黎的每个城门都竖起标牌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪnwərd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] - [mʌd] ['gɑ:rdn] .
 with a finger pointing inward , and the inscription ' Mud Garden .
 和 一个 手指 指向 向内 , 和 这 题词 - 泥 花园 :

一根手指指向内侧，并写着“泥园”。

[fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] . - [fɔ:] ! "
 For Children Only . ' Faugh ! "
 为了 孩子们 仅有的 : - 福格 ! "

仅限儿童观看。哈哈！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] —
 " **But you don't suppose** —
 " 但 你 不 认为 —

但你不会认为——

" ['mɪsɪz] . [feɪst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hɪps] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]
 " **Mrs . Carnby faced her husband , her hands upon her hips , assuming a**
 " 太太 . 卡恩比 面对 她 丈夫 , 她 双手 之上 她 臀部 , 假设 一个

[kaɪnd][ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n] ['frʌntəri] .
 kind of brazen effrontery .
 种类 的 厚颜无耻 厚颜无耻 :

“卡恩比太太面对着她的丈夫，双手叉腰，摆出一副厚颜无耻的样子。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] , ['dʒerəmi] ,
 " **I don't suppose , Jeremy Carnby ,**
 " 我 不 认为 , 杰里米 卡恩比 ,

“我猜想，杰里米·卡恩比，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpærɪs] [koʊˈkɑ:t] [əˈfekts; ˈæf,ekts][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [fɔ:r; fər]
that a Paris cocotte affects the company of a rich young American for
那 一个 巴黎 炖锅 影响 这 公司 的 一个 富有的 年轻的 美国人 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊz] [jɜ:]
the sake of his beaux yeux
这 清酒 的 他的 美男子 眼睛

一位巴黎交际花为了博得一位美国富家子弟的美貌，假装与他交往。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpouz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentɪz] [əˈfekts; ˈæf,ekts][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
I don't suppose that a good - looking boy in his twenties affects the company
我 不 认为 那 一个 好的 - 寻找 男生 在 他的 二十多岁 影响 这 公司
[ʌv; əv] [ˌmɪrəˈbi:l] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
of Mirabelle Tremonceau for the pleasures of her conversation
的 米拉贝尔 - 为了 这 快乐 的 她 对话

我并不认为一个二十多岁、相貌英俊的男孩会为了取悦米拉贝尔·特雷蒙索而刻意接近她。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpouz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɪst] [gɜ:rl][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ]
I don't suppose that the loveliest and purest girl on earth is going to survey
我 不 认为 那 这 最可爱的 和 最纯净的 女孩 在 地球 是 去 到 民意调查
[wɪð; wɪθ][rɪˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [ˈkerz] [fɔ:r; fər]
with emotion the unspeakable folly of the man she cares for
和 情感 这 无法形容 蠢事 的 这 男人 她 关心 为了

我不认为世上最可爱、最纯洁的女孩会动情地去审视自己所爱之人犯下的不可饶恕的愚蠢行为。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [səˈpouz] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [ˈdɪfrənt]
And I don't suppose the man she cares for is likely to be any different
和 我 不 认为 这 男人 她 关心 为了 是 可能 到 是 任何 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði][mæˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][men]
from the majority of men
从 这 多数 的 男人

我猜想她所爱慕的那个男人，很可能和大多数男人没什么两样。

[hu:] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈprɪnsəpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðəə(r)] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ]
who decide upon marriage principally because they're tired of the other thing
WHO 决定 之上 婚姻 主要 因为 它们是 疲劳的 的 这 其他 事物

那些决定结婚主要是因为厌倦了其他生活方式的人。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpouz] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wɒts] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)], [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd] [ˈpɜ:rˌfɪktli]
I don't suppose anything except what's logical , and natural — and perfectly
我 不 认为 任何事物 除了 是什么 逻辑 , 和 自然的 — 和 完美
[dɪsˈgʌstɪŋ] ! "
disgusting ! "
令人作呕 ! "

我只考虑合乎逻辑、自然而然的事情——当然，还有令人作呕的事情！

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [veɪn] ? " [æskt] [ˈdʒerəmi]
" **Do you mean — Vane ?** " **asked Jeremy** .
" 做 你 意思是 — 叶片 ? " 问 杰里米 .

“你是说——范恩吗？”杰里米问道。

" [jes] — [bæt] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **Yes — bat !** " **said Mrs . Carnby** .
" 是的 — 蝙蝠 ! " 说 太太 . 卡恩比 .

“没错——是蝙蝠！”卡恩比太太说道。

[ˈdʒerəmi] [ˈwaɪzli] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ]
Jeremy wisely made no reply .
杰里米 明智地 制成 不 回复 .

杰里米明智地没有作答。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiːks] ,
So it was that when , at the end of the three weeks ,
所以 它 曾是 那 什么时候 , 在 这 结尾 的 这 三 周 ,
所以, 三周结束后,

[ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ,
Mr . Thomas Radwalader came down to spend the day ,
先生 . 托马斯 - 来了 向下 到 花费 这 天 ,
托马斯·拉德瓦拉德先生下来待了一天,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [səˈprest] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
he found his hostess in a fine glow of suppressed impatience .
他 成立 他的 女主人 在 一个 美好的 辉光 的 被抑制 不耐烦 .
他发现女主人脸上带着一种压抑的不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] [-]
She seized the first moment [304]
她 查获 这 第一的 片刻 [-]
她抓住了第一个机会[304]

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .
when they were alone to question him .
什么时候 他们 是 独自的 到 问题 他 .
趁他们单独相处时盘问他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .
They were old friends .
他们 是 老的 朋友们 .
他们是老朋友。

[hiː; hi] [ˈnevər] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [məˈræləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
He never laid claim to much in the way of morality in the presence of Mrs .
他 绝不 铺设 宣称 到 很多 在 这 方式 的 道德 在 这 在场 的 太太 .
Carnby ,
卡恩比 ,
在卡恩比太太面前, 他从不标榜自己有多么讲道德。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdɒpt] [aɪˈtiː][ɪz]
and it is a characteristic of this attitude that the person adopting it is
和 它 是 一个 特征 的 这 态度 那 这 人 收养 它 是
[ˈfriːkwəntli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrst] [ˈkrɪtɪk] ,
frequently his own worst critic ,
频繁地 他的 自己的 最差 评论家 ,
这种态度的特点是, 持这种态度的人往往是自己最严厉的批评者。

[ænd; ænd][hæz; həz] [mɔːr] [ˈkredit] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .
and has more credit allowed to him than he deserves .
和 有 更多的 信用 允许 到 他 比 他 值得 .
他获得的赞誉远超他应得的。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdev(ə)][ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈpeɪntɪd] ,
Even the devil is not so black as he is painted ,
甚至 这 魔鬼 是 不是 所以 黑色的 作为 他 是 绘 ,
即使是魔鬼, 也没有人们描绘的那么邪恶。

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən]
and if he will have the audacity to do most of the painting in question
和 如果 他 将要 有 这 大胆 到 做 最多 的 这 绘画 在 问题
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
如果他胆敢独自完成这幅画的大部分内容,

[hi:; hi][ɪz] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['lʌðər] ,
he is more than likely to find that , in the opinion of others ,
他是 更多的 比 可能 到 寻找 那 , 在 这 观点 的 其他的 ,
他很可能会发现, 在别人看来,

[hɪz; ɪz][kəm'plek](ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fri:] [frʌm; frəm] ['blemɪʃɪz] .
his complexion will be comfortably free from blemishes .
他的 肤色 将要 是 舒适地 自由的 从 瑕疵 .
他的肤色将完全没有瑕疵。

- [smu:ð] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [kaɪnd][ʌv; əv]['læksəti] ,
Radwalader's smooth assumption of an indefinite kind of laxity ,
- 光滑的 假设 的 一个 不定 种类 的 松弛 ,
拉德瓦拉德对一种不确定的松弛状态的平滑假设,

[set][æt; ət] [i:z] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'raʊzd] ['mɪsɪz] . - [səs'pijənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
set at ease rather than aroused Mrs . Carnby's suspicions of him .
放 在 舒适 相当 比 被唤醒 太太 . 怀疑 的 他 .
这非但没有消除卡恩比太太对他的怀疑, 反而让她安心了。

" [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi][soʊ] ['veri] [bæd] , " [ʃi:; ʃi][tu:ld][hɜ: r'self] ,
" He can't be so very bad , " she told herself ,
" 他 不能 是 所以 非常 坏的 , " 她 讲述 她自己 ,
“他不可能那么坏,”她对自己说。

" [ɔ: r][hi:; hi] ['wʊdnt] [tɔ: k] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" or he wouldn't talk so much about it .
" 或者 他 不会 讲话 所以 很多 关于 它 .
否则他就不会谈论这件事了。

" [fɔ: r; fər] [ʌn'nesəseri] [əd'mɪʃnz] [ɑ: r; ər][ə; eɪ] ['sedətɪv] [tu:; tə]['gɑ: sɪp] , [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'nesəseri]
" For unnecessary admissions are a sedative to gossip , just as unnecessary
" 为了 不必要 招生 是 一个 镇静剂 到 闲话 , 只是 作为 不必要
[kən'si:lmənts] [ɑ: r; ər][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] .
concealments are a stimulant .
隐蔽处 是 一个 兴奋剂 .
“不必要的坦白就像是流言蜚语的镇静剂, 而不必要的隐瞒就像是流言蜚语的兴奋剂。”

" ['haʊz] ['mɪstər] . [veɪn] ? " [di'mɑ: ndɪd] ['mɪsɪz] . [ə'brʌptli] .
" How's Mr . Vane ? " demanded Mrs . Carnby abruptly .
" 怎么样 先生 . 叶片 ? " 要求 太太 . 卡恩比 突然 .
“范恩先生怎么样了? ”卡恩比太太突然问道。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " ['ænsər] - .
" Why , I was about to ask you , " answered Radwalader .
" 为什么 , 我 曾是 关于 到 问 你 , " 回答 - .
“为什么?”拉德瓦拉德回答道。

" [aɪ] [θɔ: t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['prɒtəʒeɪ][ʌv; əv] [jɔ: rz] .
" I thought he was quite a protégé of yours .
" 我 想法 他 曾是 相当 一个 门徒 的 你的 .
“我原以为他是你的得意门生。”

[aɪv] [nɔ: t] [si: n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , [ʌv; əv] [leɪt] .
I've not seen much of him , myself , of late .
我已经 不是 已见 很多 的 他 , 我 , 的 晚的 .
最近我本人也很少见到他。

['hi: z] [meɪd] [nu:] [frendz] ,
He's made new friends ,
他是 制成 新的 朋友们 ,
他结交了新朋友。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][ˈhevər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ɡaɪd] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
and of course I was never much more than a preliminary guide to Paris .
和 的 课程 我 曾是 绝不 很多 更多的 比 一个 初步的 指导 到 巴黎 .

当然，我充其量也只是个巴黎的入门向导而已。

[aɪ][ˈfænsɪ][hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [əˈbaʊt] , [ˈnaʊədeɪz] . "
I fancy he can find his own way about , nowadays ."
我 想要 他 能 寻找 他的 自己的 方式 关于 , 如今 . "

我想他现在应该能自己找到路了。

" [aɪl] [ˈwɔ:rənt] [hi:; hi][kæn; kən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . , " [ænd; ənd][ˈɪntu:ɪ][səˈsaɪəti] [nʌn] [tu:]
" I'll warrant he can ! " exclaimed Mrs . Carnby , " and into society none too
" 患病的 保证 他 能 ！ " 惊呼 太太 . 卡恩比 , " 和 进入 社会 没有任何 也
[ɡʊd] , [æt; ət] [ðæt] ! "
good , at that ! "
好的 , 在 那 ！ "

“我敢肯定他能做到！”卡恩比太太惊呼道，“而且融入上流社会肯定不会是什么好事！”

" [haʊ] [soʊ] ? " [-]
" How so ? " [305]
" 如何 所以 ? " [-]

“怎么说？”[305]

" [oʊ] , [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !
" Oh , don't tell me you don't know what I mean !
" 哦 , 不 告诉 我 你 不 知道 什么 我 意思是 ！

“哦，别告诉我你不知道我的意思！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm] .
Of course , you're bound to shield him .
的 课程 , 你是 边界 到 盾 他 .

你当然会袒护他。

[ju:; jʊ][men] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You men always do that , don't you ?
你 男人 总是 做 那 , 不 你 ?

你们男人总是这样，对吧？

[ju:; jʊ][pʊt][jʊr; jər][ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪd] [ˈfrendz] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][send] [dɪˈskri:t] [ˈtelɪɡræm] [tu:; tə][ðer; ðər]
You put your intoxicated friends to bed , and send discreet telegrams to their
你 放 你的 酣 朋友们 到 床 , 和 发送 慎重 电报 到 他们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

你把喝醉的朋友们扶上床睡觉，然后悄悄地给他们的妻子发电报。

[tu:; tə][seɪ] [ðeɪv] [bɪn] [kɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] .
to say they've been called out of town on business .
到 说 他们有 到过 称为 出去 的 镇 在 商业 .

他们说自己因公事被召出城了。

[ðæts] [nɑ:t][ˈfɔ:rdʒəri] — [ɪts] [ˈfrendʃɪp] .
That's not forgery — it's friendship .
那就是 不是 伪造 — 它是 友谊 .

那不是伪造——那是友谊。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ju:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bəəd] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju:; jʊ][stænd] [əˈraʊnd]
And when one of you's going to the bad , the rest of you stand around
和 什么时候 一 的 你的 去 到 这 坏的 , 这 休息 的 你 站立 大约
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

当你们当中有人作恶时，其他人就围在一旁说：

- [pɔːr] [oʊld] [tʃæp] !
' **Poor old chap** !
- 贫穷的 老的 小伙子 !

可怜的老家伙！

[dəʊnt] [let] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [səˈspekt] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] . -
Don't let his family suspect what we know . '
不 让 他的 家庭 怀疑 什么 我们 知道 . -

别让他家人怀疑我们知道的事情。

[oʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [bɔːrn] [ˈjestədeɪ] , - !
Oh , I wasn't born yesterday , Radwalader !
哦 , 我 不是 出生 昨天 , - !

哦，我又不是三岁小孩，拉德瓦拉德！

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [noʊ] : [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mʌt]] .
You may as well tell me what I want to know : it isn't much .
你 可能 作为 出色地 告诉 我 什么 我 想 到 知道 : 它 不是 很多 .

你不如直接告诉我我想知道的：其实也没什么。

[ɪz] [hiː; hi] [stiːl] [trɒtɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ˈwʊmən] ? "
Is he still trotting about with that Tremonceau woman ? "
是 他 仍然 小跑 关于 和 那 - 女士 ? "

他还在和那个特雷蒙索女人厮混吗？

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . ! " [prəʊˈtestɪd] - .
" **Now , Mrs . Carnby !** " **protested Radwalader** .
" 现在 , 太太 . 卡恩比 ! " 抗议 - .

“卡恩比夫人，现在！”拉德瓦拉德抗议道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [ˈkwestʃən] ? "
" **Is that a fair question ?** " "
" 是 那 一个 公平的 问题 ? "

“这个问题问得合理吗？”

" [pərˈhæps] [naːt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdraɪli] , " [bʌt; bət] [juːv] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [ɔːˈredi] , [soʊ]
" **Perhaps not ,** " **said Mrs . Carnby dryly ,** " **but you've answered it already , so**
" 也许 不是 , " 说 太太 . 卡恩比 干巴巴地 , " 但 你已经 回答 它 已经 , 所以
[ˈnevər] [maɪnd] !
never mind !
绝不 头脑 !

“也许不是，”卡恩比太太冷冷地说，“但你已经回答了，所以没关系了！”

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈændruː] [veɪn] .
Let me tell you that I'm quite through with Andrew Vane .
让 我 告诉 你 那 我是 相当 通过 和 安德鲁 叶片 .

我得告诉你，我和安德鲁·范恩彻底结束了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈpɑːlfiː] [sent]
He didn't even have the grace to answer a telegram that Margery Palffy sent
他 没有 甚至 有 这 优雅 到 回答 一个 电报 那 玛格丽 帕尔菲 发送
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他甚至连回复玛格丽·帕尔菲发给他的电报的礼貌都没有。

[θriː] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . "
three weeks ago , asking him to come down . " "
三 周 前 , 问 他 到 来 向下 . "

三周前，我请他下来。

" [θri:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] ? " [rɪ'pi:tɪd] - [rɪ'flektɪvli] .
" Three weeks ago ? " repeated Radwalader reflectively .
" 三 周 前 ? " 重复 - 反思地 .

“三周前？”拉德瓦拉德若有所思地重复道。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [θri:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] .
" But , Mrs . Carnby , he was here three weeks ago .
" 但 , 太太 . 卡恩比 , 他 曾是 这里 三 周 前 .

“但是，卡恩比夫人，他三周前还在这里呢。”

[wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] — [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? " We all were — don't you remember ? " ? "
我们 全部 是 — 不 你 记住 ? "

我们都曾是——你不记得了吗？

" [næt(ə)rəli] [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɪm'peɪntli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɜ:rdʒənt]
" Naturally I remember , " said Mrs . Carnby impatiently , " but there were urgent
" 自然 我 记住 , " 说 太太 . 卡恩比 不耐烦地 , " 但 那里 是 紧迫的

[ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
reasons for his return .
原因 为了 他的 返回 .

“我当然记得，”卡恩比太太不耐烦地说，“但他有紧急的原因要回来。”

[naʊ] , [dəunt] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ! "
Now , don't tell me you don't know that ! "
现在 , 不 告诉 我 你 不 知道 那 ! "

别告诉我你不知道！

" [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
" Know it ?
" 知道 它 ?

知道吗？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
How should I know it ?
如何 应该 我 知道 它 ?

我怎么会知道呢？

[veɪn] ['dʌznt] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] [tu:; tə][em 'i:] .
Vane doesn't confide his private affairs to me .
叶片 不 信任 他的 私人的 事务 到 我 .

Vane不会向我透露他的私事。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] — "
Do you mean that — "
做 你 意思是 那 — "

你的意思是——

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teɪk] , [-]
" I mean that Margery had made a great mistake , [306]
" 我 意思是 那 玛格丽 有 制成 一个 伟大的 错误 , [-]

“我的意思是，玛格丽犯了一个大错误，[306]

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ðɪ][ləst] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr]
in the course of a conversation they had on the last evening he was here
在 这 课程 的 一个 对话 他们 有 在 这 最后的 晚上 他 曾是 这里
— [ə; eɪ] [mis'teɪk] [wɪt] [ɪmpe'rəld] [ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
— a mistake which imperilled the happiness of them both ,
— 一个 错误 哪个 危及 这 幸福 的 他们 两个都 ,

在他们于他在此的最后一晚的一次谈话中——一个危及他们两人幸福的错误——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [set] [raɪt] .
and which it was of the utmost importance to set right .
和 哪个 它 曾是 的 这 极致 重要性 到 放 正确的 .
纠正这个问题至关重要。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [fʊəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'dʒʌst]
At the time , perhaps , he showed himself to be the victim of an unjust
在 这 时间 , 也许 , 他 显示 他自己 到 是 这 受害者 的 一个 不公正
[ækju'zeɪ](ə)n] ;
accusation ;
指控 ;

当时，他或许表现得像是受到了不公正的指控；
[bʌt; bət] [sɪns] , [hi:; hi] [hæz; həz] [fʊən] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kæd] .
but since , he has shown himself to be a cad .
但 自从 , 他 有 所示 他自己 到 是 一个 CAD .
但此后，他却表现得像个无赖。

[ɪf] [ju:v] ['nevər] [noʊn] — [bʌt; bət] [aɪ'd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [ðæt] ['mɑ:rdʒəri]
If you've never known — but I'd not have believed it of you — that Margery
如果 你已经 绝不 已知 — 但 ID 不是 有 相信 它的 你 — 那 玛格丽
[wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
was in love with him ,
曾是 在 爱 和 他 ,
如果你从未知道——但我本来也不会相信——玛格丽爱着他，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hi:z] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ðen] [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [dɪd] ! "
and that he's pretended to be in love with her , then it's time you did ! "
和 那 他是 假装 到 是 在 爱 和 她 , 然后 它是 时间 你 做过 ! "
如果他一直假装爱她，那你也该行动了！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [əb'zɜ:rvd] - .
" **What a pity !** " **observed Radwalader** .
" 什么 一个 遗憾 ! " 观察到 - .
“真是可惜！”拉德瓦拉德感叹道。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ'd] [noʊn] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
" **I wish I'd known all this before : I might have done something** .
" 我 希望 ID 已知 全部 这 前 : 我 可能 有 完毕 某物 .
“我真希望我早点知道这一切：那样我或许就能做些什么了。”

[bʌt; bət] , [æftər] [ɔ:l] , [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
But , after all , it's just as well .
但 , 后 全部 , 它是 只是 作为 出色地 .
但说到底，这样也好。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['pɑ:lfi:] [tu:; tə] [hju:'mɪliət] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
It wouldn't have done for Miss Palffy to humiliate herself ; and the little
它 不会 有 完毕 为了 错过 帕尔菲 到 羞辱 她自己 ; 和 这 小的
- — "
Tremonceau — "
- — "
帕尔菲小姐可不想自取其辱；而小特雷蒙索——”

" [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ? " [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] .
" **Is his mistress ?** " **put in Mrs . Carnby** .
" 是 他的 情妇 ? " 放 在 太太 . 卡恩比 .
“是他的情妇吗？”卡恩比太太问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɪfl] [saɪ] .
" **Of course ,** " **said Radwalader , with a skilful sigh** .
" 的 课程 , " 说 - , 和 一个 熟练 叹 .
“当然，”拉德瓦拉德熟练地叹了口气说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [wət'eɪvər] [ə'baʊt] [ðæt] . "

" There's no doubt whatever about that . "

" 有 不 怀疑 任何 关于 那 . "

“这一点毋庸置疑。”

" [aɪ'd][hæv; həv] ['weɪdʒəd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ！ "

" I'd have wagered a good bit on his innocence ！ "

" ID 有 下注 一个 好的 少量 在 他的 无辜 ！ "

“我当时真心相信他是清白的！”

" [wen] [ju:; jʊ]['weɪdʒər] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [bɪn] [ðə; ðɪ]

" When you wager anything on the innocence of a young man who's been the

" 什么时候 你 赌注 任何事物 在 这 无辜 的 一个 年轻的 男人 谁是 到过 这

[kloʊz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ˌmɪrə'bɪl] - [fɔ:ɹ; fər][sɪks] [wi:ks] [ɔ:r][soʊ] ,

close companion of Mirabelle Tremonceau for six weeks or so ,

关闭 伴侣 的 米拉贝尔 - 为了 六 周 或者 所以 ,

“当你把一切都押在一个与米拉贝尔·特雷蒙索相处了大约六周的年轻人的清白上时，

" ['ænsər] - , " [ɪts] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

" answered Radwalader , " it's nothing less than a criminal waste of money . "

" 回答 - , " 它是 没有什么 较少的 比 一个 刑事 浪费 的 钱 . "

拉德瓦拉德回答说：“这简直就是犯罪式的浪费金钱。”

" [ðen] ['hi:z] [nɑ:tɪ]['oʊnli][ə; eɪ][kæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈæŋɡrəli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪər][æz; əz] [wel] ;

" Then he's not only a cad , " said Mrs . Carnby angrily , " but a liar as well ;

" 然后 他是 不是 仅有的 一个 CAD , " 说 太太 . 卡恩比 愤怒地 , " 但 一个 说谎者 作为 出色地 ;

“那他不仅是个无赖，”卡恩比太太生气地说，“而且还是个骗子；

[ænd; ænd] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [ɔ:ɹ'redi] , [aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

and , as I've said already , I'm through with him ！

和 , 作为 我已经 说 已经 , 我是 通过 和 他 ！

正如我之前所说，我已经和他断绝关系了！

" [fi:; ji][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə'staʊndɪd] [wen] , [tu:] ['mɔ:rnɪŋz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz]

" She was more than astounded when , two mornings later , a telegram was

" 她 曾是 更多的 比 震惊 什么时候 , 二 早晨 之后 , 一个 电报 曾是

[ˈhændɪd] [hɜ:ɹ; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

handed her at the breakfast - table .

递交 她 在 这 早餐 - 桌子 .

两天后的早晨，当她在餐桌上收到一封电报时，她感到无比震惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ændru:] , [ænd; ænd] [ri'kwɛstɪd] [-]

It was from Andrew , and requested [307]

它 曾是 从 安德鲁 , 和 请求 [-]

这是安德鲁提出的要求[307]

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [spend] [wʌn] [naɪt] .

permission to come down at once and spend one night .

允许 到 来 向下 在 一次 和 花费 一 夜晚 .

允许我立即下来住一晚。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] , " [fi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] ,

" I think I'll leave you to answer that , " she observed to Margery ,

" 我 思考 患病的 离开 你 到 回答 那 , " 她 观察到 到 玛格丽 ,

“我想这个问题就留给你来回答吧，”她对玛格丽说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][æt; ət] ['teɪbl] , [ˈdʒerəmi] ['hævɪŋ] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]

who was alone with her at table , Jeremy having gone up to town by the

WHO 曾是 独自的 和 她 在 桌子 , 杰里米 拥有 已消失 向上 到 镇 经过 这

[ˈɜ:rlɪ] [treɪn] .

early train .

早期的 火车 .

当时只有她和另一个人坐在桌旁，杰里米乘早班火车进城了。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˈwertɪŋ] .
" **The boy's waiting** .
" 这 男孩们 等待 .

男孩在等着。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" **She tossed the despatch across the table as she spoke** .
" 她 抛掷 这 调度 穿过 这 桌子 作为 她 辐 .

“她一边说话一边把文件扔过桌子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈstaʊndɪd] [stɪl] [wen] [ˈmɑːrdʒəri] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
She was more astounded still when Margery looked up at her with the first
她 曾是 更多的 震惊 仍然 什么时候 玛格丽 看起来 向上 在 她 和 这 第一的
[spɑːnˈteɪniəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [hæd; həd] [siːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] .
spontaneous smile which Mrs . Carnby had seen upon her lips for many days .
自发的 微笑 哪个 太太 . 卡恩比 有 已见 之上 她 嘴唇 为了 许多 天 .

当玛格丽抬起头看着她时，卡恩比太太更加惊讶了，因为这是她多日以来第一次在玛格丽的脸上看到如此自然的笑容。

" [pliːz] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Please ask him to come , " she said** .
" 请 问 他 到 来 , " 她 说 .

“请让他过来，”她说。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . , " [duː][biː; bi] [ˈkerf(ə)] !
" **Oh , my dear ! " exclaimed Mrs . Carnby , " do be careful !**
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 惊呼 太太 . 卡恩比 , " 做 是 小心 !
" 哦，亲爱的！ ”卡恩比太太惊呼道，“一定要小心！ ”

[rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Remember how much has happened .
记住 如何 很多 有 发生 .

记住发生了多少事。

[ɪf] [ˈoʊnli] [juːd] [let][em ˈiː][ədˈvaɪz][juː; jʊ] ! "
If only you'd let me advise you ! "
如果 仅有的 你会 让 我 建议 你 ! "

要是你肯听我的建议就好了！

" [juːv] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː][wʌns] [ɔːlˈredi] , [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈlæfɪŋ] .
" **You've advised me once already , fairy godmother , " said Margery , laughing** .
" 你已经 建议 我 一次 已经 , 仙女 教母 , " 说 玛格丽 , 笑 .

“仙女教母，您已经给我提过一次建议了，”玛格丽笑着说。

" [ˈhev(ə)n] [help][em ˈiː] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] ! " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] .
" **Heaven help me , so I have ! " replied her hostess** .
" 天堂 帮助 我 , 所以 我 有 ! " 回复 她 女主人 .

“老天保佑，我做到了！”女主人回答道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːrdʒəri] ? "
" **Do you mean it , Margery ? "**
" 做 你 意思是 它 , 玛格丽 ? "

“玛格丽，你是认真的吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [greɪv] [əˈgen] .
" **I was never more in earnest , " answered the girl , turning suddenly grave again** .
" 我 曾是 绝不 更多的 在 认真 , " 回答 这 女孩 , 转弯 突然 严重 再次 .

“我从未如此认真过，”女孩回答道，突然又变得严肃起来。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [sent] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈænsər] .
So Mrs . Carnby sent the required answer .
所以 太太 . 卡恩比 发送 这 必需的 回答 .

于是卡恩比夫人发来了所需的答复。

[ɔːl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
All that morning she was more puzzled than ever she had been in the whole
全部 那 早晨 她 曾是 更多的 困惑 比 曾经 她 有 到过 在 这 所有的
[kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
course of her life .
课程 的 她 生活 .

那天上午，她比以往任何时候都更加困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
It was certain that the girl's mood had changed .
它 曾是 肯定 那 这 女孩们 情绪 有 已更改 .

女孩的情绪肯定发生了变化。

[ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaɪr] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
The doubtful shadow in her eyes had given place to a clear glow of
这 疑 阴影 在 她 眼睛 有 给定 地方 到 一个 清除 辉光 的
[ˈkɔːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

她眼中的疑虑消失了，取而代之的是清晰的自信光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] .
and her laugh was free from any suggestion of restraint .
和 她 笑 曾是 自由的 从 任何 建议 的 克制 .

她的笑声毫无拘束，透着一丝羞涩。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] .
That in itself was curious .
那 在 本身 曾是 好奇的 .

这本身就很奇怪。

[dɪˈpreʃ(ə)n] , [ˈmelənkəːli] , [ˈiːv(ə)n] [rɪˈzentmənt] , [-]
Depression , melancholy , even resentment , [308]
沮丧 , 忧郁 , 甚至 怨恨 , [-]

抑郁、忧郁，甚至怨恨[308]

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈændruː] [veɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]
were to be expected as a result of the news that Andrew Vane was on
是 到 是 预期的 作为 一个 结果 的 这 消息 那 安德鲁 叶片 曾是 在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] [wʌns] [mɔːr] .

the point of entering her life once more .
这 观点 的 进入 她 生活 一次 更多的 .

安德鲁·范恩即将再次走进她的生活，这在意料之中。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈfeɪvərəbl] [laɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
Of late he had shown himself in a more unfavourable light than ever ,
的 晚的 他 有 所示 他自己 在 一个 更多的 不利 光 比 曾经 ,

近来，他的表现比以往任何时候都更加糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [smaɪl] ,
and yet in her eyes , her smile ,
和 然而 在 她 眼睛 , 她 微笑 ,

然而，在她眼中，在她微笑中，

[hɜːr; hər] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [æniˈmeɪʃ(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ]
her light - hearted animation there was something akin to a
她 光 - 心地 动画片 那里 曾是 某物 类似的 到 一个

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfəli] [ɪɡˈzɔːnəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
suggestion that he had been fully exonerated from suspicion ,
建议 那 他 有 到过 完全 无罪释放 从 怀疑 ,

她当时轻松愉快的表情，似乎暗示着他已经完全洗清了嫌疑。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfreʃli] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

rather than freshly and more significantly subjected to it .

相当 比 新鲜的 和 更多的 显著地 受 到 它 .

而不是重新且更严重地受到它的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪkli] [ˈhæpi] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kɒd; kəd][na:t] [kɑːmprɪˈhend] .

She was emphatically happy — and Mrs . Carnby could not comprehend .

她 曾是 强调地 快乐的 — 和 太太 . 卡恩比 可以 不是 理解 .

她欣喜若狂——而卡恩比太太却无法理解。

[ðə; ði] [θɔ:t] , [ɪnˈdiːd] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈændruː] [hæd; həd]

The thought , indeed , came to her that the explanation which Andrew had

这 想法 , 的确 , 来了 到 她 那 这 解释 哪个 安德鲁 有

[dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] ,

denied her ,

否认 她 ,

她确实想到了安德鲁否认给她的那种解释：

[ðɪːz] [θriː] [wiːks] [pæst] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [jet]

these three weeks past , had been given to Margery , in some fashion as yet

这些 三 周 过去的 , 有 到过 给定 到 玛格丽 , 在 一些 时尚 作为 然而

[ʌnɪkˈspleɪnd] .

unexplained .

无法解释 .

过去的这三周，不知何故，都给了玛格丽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ɪnkəmˈpætəb(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd]

But this theory was wholly incompatible with his bearing when he arrived

但 这 理论 曾是 完全 不相容 和 他的 轴承 什么时候 他 到达的

[æt; ət] [nuːn] .

at noon .

在 中午 .

但这一理论与他中午到达时的姿态完全不符。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈretʃɪli] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)] [ɪmˈbærəsmənt] .

He looked wretchedly ill , and was prey to a visible embarrassment .

他 看起来 可悲地 患病的 , 和 曾是 猎物 到 一个 可见的 尴尬 .

他看上去病得很重，而且明显感到尴尬。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He took her hand , but did not meet her eyes ,

他 采取 她 手 , 但 做过 不是 见面 她 眼睛 ,

他握住她的手，却不敢与她对视。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkredɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] [hɪm; ɪm] [geɪv] [wei] , [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə]

and the credit she was beginning to accord him gave way , once more , to

和 这 信用 她 曾是 开始 到 符合 他 给予 方式 , 一次 更多的 , 到

[ˈæŋɡər] .

anger .

愤怒 .

她开始对他产生好感，但这份好感再次被愤怒所取代。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəsli] [kuːl] .

As a result , her greeting was conspicuously cool .

作为 一个 结果 , 她 问候 曾是 显眼地 凉爽的 .

因此，她的问候显得格外冷淡。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː hi] [ænd; ənd] [ˈmɑːrdʒəri] [pleɪd] [ˈbɪljərdz] , [waɪ] [ˈdʒerəmi] [dəʊzd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
After dinner he and Margery played billiards , while Jeremy dozed , with the
 后 晚餐 他 和 玛格丽 玩 台球 , 尽管 杰里米 打盹 , 和 这
 [ˈtempz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈplæsid] [feɪs] ,
Temps over his placid face ,
 温度 超过 他的 平静 脸 ,
 晚饭后, 他和玛格丽打台球, 杰里米则打起了盹, 时光之神洒在他平静的脸上。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ˈruːɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ðæn; ðən][fɪː; ʃi][hæd; həd]
and Mrs . Carnby did more to ruin a piece of embroidery than she had
 和 太太 . 卡恩比 做过 更多的 到 废墟 一个 片 的 刺绣 比 她 有
 [dʌn] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] .
done to further it in the past six months .
 完毕 到 更远 它 在 这 过去的 六 几个月 .

在过去的六个月里，卡恩比夫人对一件刺绣作品的破坏作用，远远超过了她对这件作品的改进作用。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [rɪ'taɪərd] [tu; tə] [hɜːr; həɹ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [fɔːrtʊ:ɪtəs]

Suddenly **the** **good** **lady** **retired** **to** **her** **room** , **with** **a** **violent** **and** **fortuitous**

突然 这 好的 女士 退休 到 她 房间 , 和 一个 暴力 和 偶然

['hedeɪk] .

headache .

头痛 .

突然，这位善良的女士回到了自己的房间，她感到一阵剧烈而又幸运的头痛。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˈeni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfræŋkli]
She had relinquished any attempt to fathom the situation : she had frankly
 她 有 放弃 任何 试图 到 捉摸 这 情况 : 她 有 坦率地说
 [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] !
thrown up the sponge !
 抛掷 向上 这 海绵 !

她已经放弃了弄清情况的任何尝试：她彻底放弃了！

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ? " [æskt] ['ændru:] . [-]
 " Shall we take a walk in the garden ? " asked Andrew . [309]
 " 将 我们 拿 一个 走 在 这 花园 ？ " 问 安德鲁 . [-]
 "我们去花园里散步好吗？"安德鲁问道。[309]

[wen] [ðei] [wɜːr; wər] [ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] , [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [hɜːrz] .
When they were alone with the silence and the stars , his hand sought hers .
 什么时候 他们 是 独自的 和 这 沉默 和 这 明星 , 他的 手 寻求 她的 .
 当两人独处，只有寂静和星空时，他的手找到了她的手。

" ['ma:rdʒəri] ! "

" **Margery** ! "

" 玛格丽 ! "

“玛格丽！”

" [ændɪ] ! "

" **Andy** ! "

" 安迪 ! "

"安迪！"

" [aɪv] [ˈsɪmpli] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪ] .
 " **I've simply come to say good - by , my dear .**
 " 我已经 简单地 来 到 说 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 .
 "我只是来道别的, 亲爱的."

[ˈjuː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] : [aɪm][nɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You were quite right : I'm not worthy of you .
 你 是 相当 正确的 : 我是 不是 值得 的 你 .
 你说得对：我配不上你。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] .
I'm going back to the States as soon as I can get away .
我是 去 后退 到 这 各州 作为 很快 作为 我 能 得到 离开 .
我一有机会就回美国。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembə] [ɪz] [ðɪs] :
All I want you to remember is this :
全部 我 想 你 到 记住 是 这 :
我只想让你记住这一点:

[aɪv] [bɪn] [ˈkerləs] — [ˈrekləs] — [ˈhoʊlli] [æt; ət] [fɔːlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end]
I've been careless — reckless — wholly at fault from the beginning to the end
我已经 到过 粗心 — 鲁莽 — 完全 在 过错 从 这 开始 到 这 结尾
— [bʌt; bət] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] , [maɪ] [ˈdiːɪst] — [ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] !
— but I've loved you always , my dearest — always — always !
— 但 我已经 喜爱 你 总是 , 我的 亲爱的 — 总是 — 总是 !
我一直粗心大意, 鲁莽行事, 从始至终都是我的错, 但我始终爱你, 我最亲爱的, 始终, 始终!

[aɪ][wəʊnt][ɡoʊ][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] .
I won't go into all the miserable details .
我 惯于 去 进入 全部 这 悲惨的 细节 .
我就不赘述那些悲惨的细节了。

[ˈpærɪs][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] .
Paris has made a fool of me , that's all .
巴黎 有 制成 一个 傻子 的 我 , 那就是 全部 .
巴黎让我出丑了, 仅此而已。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ˈɪdiət][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
I'm not the first idiot to throw away his chance of happiness because of the
我是 不是 这 第一的 笨蛋 到 扔 离开 他的 机会 的 幸福 因为 的 这
[bɪɡ] [ˈsɪti] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
big city over there ,
大的 城市 超过 那里 ,
我不是第一个因为那边的大城市而放弃幸福机会的傻瓜。

[ænd; ænd][aɪm][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] .
and I'm not the first to pay the penalty I deserve .
和 我是 不是 这 第一的 到 支付 这 惩罚 我 应得 .
我不是第一个付出应有代价的人。

[wʌns] , [pərˈhæps] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈmænd] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ;
Once , perhaps , I had the right to demand something at your hands ;
一次 , 也许 , 我 有 这 正确的 到 要求 某物 在 你的 双手 ;
或许, 我曾经有权向你提出要求;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
but now I've no right to ask for anything .
但 现在 我已经 不 正确的 到 问 为了 任何事物 .
但我现在没有任何权利提出任何要求。

[aɪ][æsk][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
I ask for nothing !
我 问 为了 没有什么 !
我什么都不求!

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] , [ænd; ænd][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
I've come to beg for your forgiveness , and to say good - by .
我已经 来 到 求 为了 你的 饶恕 , 和 到 说 好的 - 经过 .
我前来请求你的原谅, 并向你道别。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , ['mɑ:rdʒəri] ? "

玛格丽，你能原谅我吗？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['stedəli] .

“我只想问你一个问题，”玛格丽平静地说。

" [wen] [aɪ] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðæt] — [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ?

$$\frac{\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}}{\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}}$$

“那天晚上我指责你做了那件事，我说得对还是错？”

" [rɔ:ŋ] , " [sed] ['ændru:] [veɪn] ; " [bʌt; bət] [naʊ] —

“错了，”安德鲁·范恩说；“但是现在——”

" ['sʌd(ə)nli] [fɪ; fi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft][ænd; ənd]

" Suddenly s
" 突然 然
['ʊpən][pɑ:m] .

“突然，她向他倾身，用她柔软张开的手掌制住了他的话。”

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'ɪnʌðər] ['kwɛstʃən] , " [ʃi:; ji] [sed] .

“我又想到一个问题，”她说。

" [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] — [naʊ] ? "

你还爱我吗？

" [lʌv] [juː, jʊ] ? " ['ænsər] ['ændruː] .

“我爱你吗？”安德鲁回答道。

" [ɑ:] , ['mɑ:rdʒəri] ! " [-]

“啊，玛格丽！ [310]

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

“那么，我不想再听到任何消息了。”

[ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði][pæst] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

过去的事情就过去了，你听到了吗？

[aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] !
I love you !
我 爱 你 ！

我爱你！

[aɪv] ['lɜːrniɪd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪːz] [fjuː] [wiːks] .
I've learned much in these few weeks .
我已经 学习 很多 在 这些 很少 周 。

这几周我学到了很多。

[aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jɒ] .
I love you , and I need you .
我 爱 你 ， 和 我 需要 你 。

我爱你，我需要你。

[juː; jɒ] [kɑːnt] [liːv] [em 'iː] [naʊ] .
You can't leave me now .
你 不能 离开 我 现在 。

你现在不能离开我。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɪri] [fɔːr; fər][juː; jɒ] , [maɪ] [lʌv] !
I've been so weary for you , my love !
我已经 到过 所以 厌倦 为了 你 ， 我的 爱 ！

亲爱的，我一直为你操碎了心！

[ɑː] , [wət'evər] [ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [dəunt][let] ['eniθɪŋ] [stænd]
Ah , whatever there has been between us in the past , don't let anything stand
啊 ， 任何 那里 有 到过 之间 我们 在 这 过去的 ， 不 让 任何事物 站立
[brɪ'twiːn] [juː 'es] [naʊ] ! "
between us now ! "
之间 我们 现在 ！ "

啊，无论过去我们之间有过什么，现在都不要让任何事情阻碍我们！

" [bʌt; bət][juː; jɒ][dəunt] [ʌndər'stænd] , " ['fɔːltəd] ['ændruː] .
" But you don't understand , " faltered Andrew .
" 但 你 不 理解 ， " 犹豫不决 安德鲁 。

“但你不明白，”安德鲁结结巴巴地说。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
" Things have changed .
" 事物 有 已更改 。

情况已经改变了。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jɒ][hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] — [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
There is much that you have to forgive me — much that I have to explain
那里 是 很多 那 你 有 到 原谅 我 — 很多 那 我 有 到 解释
— "
— "
— "

有很多事你需要原谅我——也有很多事我需要解释——”

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jɒ] , " ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] ,
" As to what I have to forgive you , " answered Margery ,
" 作为 到 什么 我 有 到 原谅 你 ， " 回答 玛格丽 ，

“至于我应该原谅你什么，”玛格丽回答说，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jɒ][tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] ;
" I think there is also much for you to forgive me ;
" 我 思考 那里 是 还 很多 为了 你 到 原谅 我 ；

“我想你也有很多事情应该原谅我；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [oʊ] , [ɪk'spleɪn][,aɪ 'tiː][ˈleɪtər] , [ændɪ] —
and as to what you have to explain — oh , explain it later , Andy —
和 作为 到 什么 你 有 到 解释 — 哦 , 解释 它 之后 , 安迪 —
[ɪk'spleɪn][,aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
explain it , if you like ,
解释 它 , 如果 你 喜欢 ,
至于你需要解释的——哦, 安迪, 以后再解释吧——如果你愿意的话, 再解释也行。

[wen] [wiː; wi] — "
when we — "
什么时候 我们 — "

当我们——”

" [ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈændruː] .
" Are married ! " exclaimed Andrew .
" 是 已婚 ！ " 惊呼 安德鲁 .

“我们结婚了！”安德鲁惊喊道。

" [noʊ] ！ [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [klɪr] [naʊ] .
" No ! Things must be made clear now .
" 不 ！ 事物 必须 是 制成 清除 现在 .

不！现在必须把事情说清楚。

[aɪv] [træns'ɡrest] , [maɪ] [lʌv] — [træns'ɡrest] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv] [fər'ɡɪvnəs] .
I've transgressed , my love — transgressed beyond hope of forgiveness .
我已经 违反了 , 我的 爱 — 违反了 超过 希望 的 饶恕 .

我的爱人, 我犯下了罪孽——犯下了无法饶恕的罪孽。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — ? "
What would you say if you knew — ? "
什么 会 你 说 如果 你 知道 — ? "

如果你知道——你会说什么？

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl'reɪdɪ] ！ " ['ænsər] [ðə; ðɪ][ɡɜːrl] .
" I know already ! " answered the girl .
" 我 知道 已经 ！ " 回答 这 女孩 .

“我知道了！”女孩回答道。

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][aɪ] [fər'ɡɪv] [,aɪ 'tiː][ɔːl] .
" I know more than you think — and I forgive it all .
" 我 知道 更多的 比 你 思考 — 和 我 原谅 它 全部 .

我知道的比你想象的要多——我原谅你的一切。

[oʊ] , [ændɪ] , [dəʊnt] [meɪk] [,aɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][,em 'iː] ！
Oh , Andy , don't make it too hard for me ！
哦 , 安迪 , 不 制作 它 也 难的 为了 我 ！

哦, 安迪, 别让我太难办了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安德鲁·范恩的越轨行为：一部小说(The Transgression of Andrew Vane A Novel)

第15/15页

[help] [em 'i:] — [wəʊnt][ju:; jɒ] ?
Help me — won't you ?
帮助 我 — 惯于 你 ？

帮帮我，好吗？

" [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ment] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" **Suddenly , with a realization of what all this meant , he opened his arms ,**
突然 ， 和 一个 实现 的 什么 全部 这 意思是 ， 他 打开 他的 武器 ，
[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
as to a child ,
作为 到 一个 孩子 ，
"突然，他意识到这一切意味着什么，便张开双臂，如同拥抱一个孩子。"

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃɪ] [went] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] .
and , like a confiding child , she went into them .
和 ， 喜欢 一个 倾诉 孩子 ， 她 去 进入 他们 ．
她像个倾诉心事的孩子一样，向他们倾诉。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jɒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **I love you , " she whispered .**
" 我 爱 你 ， " 她 低声说道 ．
"我爱你，"她轻声说道。

" [ðæts] [ɔ:l] — [aɪ] [ʌv] [ju:; jɒ] ! "
" **That's all — I love you ! " said Andrew . [311]**
" 那就是 全部 — 我 爱 你 ！ "
"就这些——我爱你！ "

" [maɪ] [ʌv] — [maɪ] [ʌv] — [maɪ] [ʌv] ! " [sed] ['ændru:] . [-]
" **My love — my love — my love ! " said Andrew . [311]**
" 我的 爱 — 我的 爱 — 我的 爱 ！ " 说 安德鲁 ． [-]
"我的爱人——我的爱人——我的爱人！"安德鲁说道。[311]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx ．
第二十章

[ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] .
THE SHADOW .
这 阴影 ．
阴影。

[jʊr; jər][moʊst] [ə'stu:t] ['strætədʒɪst][ɪz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['redi] , [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] ,
Your most astute strategist is the general ready , at any stage of the campaign ,
你的 最多 精明 战略家 是 这 一般的 准备好 ， 在 任何 阶段 的 这 活动 ，
你最精明的战略家是将军，他随时准备在战役的任何阶段采取行动。

[tu:; tə] [ˈɔ:θəraɪz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kɔ:l][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
to authorize a complete change of plan , if the circumstances call for it ,
到 授权 一个 完全的 改变 的 计划 ， 如果 这 情况 称呼 为了 它 ，
如果情况需要，可以授权彻底改变计划。

[pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [strə'pɒntɪn] [tu;; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn]
put one foot on the strapontin to steady himself , and plunged , with a grin
放 一 脚 在 这 绑带 到 稳定的 他自己 , 和 暴跌 , 和 一个 咧嘴笑
[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,
of amusement ,
的 娱乐 ,

他一只脚踩在绑带上稳住身子，然后带着一丝戏谑的笑容纵身跃入水中。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lə] ['ri:r] .
into the latest number of Le Rire .
进入 这 最新的 数字 的 乐 笑 .

进入最新一期的《Le Rire》杂志。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ʃɪr] [frɪ'vɑ:ləti] :
He could afford a few moments of sheer frivolity :
他 可以 买得起 一个 很少 时刻 的 透明 轻浮 :

他可以享受片刻的纯粹的轻浮：

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz]
for he had just finished eight hours of careful reflection , and his plans
为了 他 有 只是 完成的 八 小时 的 小心 反射 , 和 他的 计划
[wɜ:r; wər] [kwɪt] [kəm'pli:t] .
were quite complete .
是 相当 完全的 .

因为他刚刚经过八个小时的深思熟虑，他的计划已经相当完善了。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [kæb][hæd; həd]['oʊnli] [grʌntɪd] [ɪn] [-]
The driver of the yellow cab had only grunted in [312]
这 司机 的 这 黄色的 出租车 有 仅有的 哼哼 在 [-]

黄色出租车司机只是哼了一声[312]

[rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hi;; hi] [droʊv] ['brɪskli] ['ɪnʌf] , [wʌns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [weɪ] .
reply , but he drove briskly enough , once they were under way .
回复 , 但 他 驾驶 轻快地 足够的 , 一次 他们 是 在下面 方式 .

他回答说，但一旦他们出发，他就开得很快。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] , [hi;; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [fɔ:n] - ['klʌəd] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trɪp(ə)]
Though the day was warm , he wore his fawn - coloured coat , with the triple
尽管 这 天 曾是 温暖的 , 他 穿着 他的 讨好 - 有色 外套 , 和 这 三倍
[keɪp] ,
cape ,
岬 ,

虽然天气温暖，但他还是穿着那件浅褐色的外套，还披着三层斗篷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and had turned up the collar about his ears .
和 有 转向 向上 这 衣领 关于 他的 耳朵 .

他把衣领翻了起来，盖住了耳朵。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [kɑ:'keɪdɪd] [hæt] , [ə; eɪ][saɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [wʌz; wəz] [tɪpt] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] ,
His white cockaded hat , a size too large , was tipped forward over his nose ,
他的 白色的 带帽饰的 帽子 , 一个 尺寸 也 大的 , 曾是 倾斜 向前 超过 他的 鼻子 ,
[brʌt] [red] [her] .
他那顶白色带帽檐的帽子，尺寸偏大，向前倾斜遮住了他的鼻子。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑ:lər] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv]
and between it and his coat - collar , in the back , showed a strip of
和 之间 它 和 他的 外套 - 衣领 , 在 这 后退 , 显示 一个 条 的
[braɪt] [red] [her] .
bright red hair .
明亮的 红色的 头发 .

在他的后背，从他的额头和衣领之间，露出一缕鲜红的头发。

[fɔːr; fər] [fɪtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nɑːbli] [noʊz] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [tɪndʒ] ,
For features , he had a nobbly nose , with a purple tinge ,
为了 特征 , 他 有 一个 粗糙的 鼻子 , 和 一个 紫色的 色调 ,
他的五官特征包括：鼻子略微凸起，带点紫色。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [neɪl] - [brʌʃ] .
and a mustache like a red nail - brush .
和 一个 胡子 喜欢 一个 红色的 指甲 - 刷子 .
还有一撇像红色指甲刷一样的胡子。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] - [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðər; ðər]
From time to time Radwalader looked up from his reading to remark their
从 时间 到 时间 - 看起来 向上 从 他的 阅读 到 评论 他们的
[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,
拉德瓦拉德不时从阅读中抬起头来，观察他们的进展。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈveriəbli] [hiː; hi] [smaɪld] .
and invariably he smiled .
和 总是 他 微笑 .
他总是面带微笑。

[ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɪtwɔɪl] , [ˈfreʃli] [ˈsprɪŋkld] , [ænd; ʌnd] [smelɪŋ] [rɪˈfreʃɪŋli] [ʌv; əv] [kuːl] [wet] [wʊd] ;
The Place de l'Etoile , freshly sprinkled , and smelling refreshingly of cool wet wood ;
这 地方 德 l'Etoile , 新鲜的 撒上 , 和 闻起来 令人耳目一新 的 凉爽的 湿的 木头 ;
星形广场刚刚洒过水，散发着清凉湿润的木头的清新气味；

[ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs][ænd; ʌnd] [ˈtræmweɪ] [ˈsteɪʃənz] , [wið; wiθ][ðər; ðər] [kənˈtɪnjuəl] [eb] [ænd; ʌnd] [floʊ] [ʌv; əv]
the omnibus and tramway stations , with their continual ebb and flow of
这 综合 和 有轨电车 车站 , 和 他们的 持续的 落潮 和 流动 的
[ˈpæsəndʒə] [ˈsiːkɪŋ] [ˈnʌmbərz] ;
passengers seeking numbers ;
乘客 寻求 数字 ;
公共汽车站和电车站，乘客络绎不绝地前来领取车票；

[ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prɪˈpɑːstərəs] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [θriː]
the stupendous dignity of the Arc , and the preposterous insignificance of three
这 惊人的 尊严 的 这 弧 , 和 这 荒谬 微不足道 的 三
[ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
Englishwomen staring up at it ,
英国女性 凝视 向上 在 它 ,
凯旋门庄严雄伟，与三个英国女人仰望它时的渺小无比形成鲜明对比。

[wið; wiθ][ðər; ðər] [maʊðz] [ˈoʊpən] , [ænd; ʌnd] [ˈbeɪdəkər] [ɪn][ðər; ðər][hændz] ;
with their mouths open , and Baedekers in their hands ;
和 他们的 嘴 打开 , 和 贝德克尔斯 在 他们的 双手 ;
他们张着嘴，手里拿着贝德克尔旅行指南；

[ðə; ði] [freʃ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] [diː] [ˈfriːdlənd] ; [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the fresh green of the chestnuts on the Avenue de Friedland ; the crack of a
这 新鲜的 绿色的 的 这 栗子 在 这 大街 德 弗里德兰 ; 这 裂缝 的 一个
[ˈtiːmstɜːz] [wɪp] ,
teamster's whip ,
卡车司机工会 鞭 ,
弗里德兰大道上栗子的鲜嫩绿色；车夫鞭子的清脆声响，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] " [ɑːˈhiː] ! [ˈhuːp] ! " [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ɡreɪ] [ˈstæljənz] ,
and his " Ahi ! Houp ! " of encouragement to the giant gray stallions ,
和 他的 " 鱼 ! 侯普 ! " 的 鼓励 到 这 巨大的 灰色的 种马 ,
还有他对着那些巨大的灰色种马发出的“Ahi! Houp!”的鼓励声。

[ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ɪnˈklaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbuəɡ] [esˈti:] . ; [ðə; ði] [kraʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
toiling up the steep incline of the Faubourg St . Honoré ; the crowds of women
辛勤劳作 向上 这 陡 倾斜 的 这 郊区 英石 . - ; 这 人群 的 女性
[æɪ; ət] [ˈfelɪks] - ,
at Félix Potin's ,
在 费利克斯 - ,

艰难地攀登圣奥诺雷郊区陡峭的山坡；费利克斯·波坦餐厅里熙熙攘攘的妇女们，

[ˈpɪntɪŋ] [ðə; ði][fæt] [faʊlʒ] , [ænd; ənd] [ˈstəʊɪŋ] [ˈpɑːrslʒ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈnetɪd] [bægz] ;
pinching the fat fowls , and stowing parcels away in netted bags ;
捏 这 胖的 家禽 , 和 存放 包裹 离开 在 网 包 ;
掐掉肥鸡的肉，把包裹藏在网袋里；

[ðə; ði] " [ɪ] - [ɪ] - [ɪ] " [ʌv; əv][æɪ; əɪ] [ɪnfəntri] [ˈkʌmpəni] [ˈʃʌflɪŋ] [æt; ət][hæf] - [step] [tɔːrd]
the " shish - shish - shish " of an infantry company shuffling at half - step toward
这 " 嘘 - 嘘 - 嘘 " 的 一个 步兵 公司 洗牌 在 一半 - 步 朝向
[ðə; ði] [ˈɡertweɪ] [ʌv; əv][ləː] - ;
the gateway of La Pépinière ;
这 网关 的 拉 - ;

步兵连队迈着半步，发出“嘶嘶嘶”的脚步声，向拉佩皮尼埃的大门走去；

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] - [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrestərənt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diːˈju] - — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]
the people terrassé before the restaurants on the Place du Havre — it was all
这 人们 - 前 这 餐厅 在 这 地方 杜 - — 它 曾是 全部
[ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] ,
very amusing ,
非常 有趣 ,

勒阿弗尔广场餐厅前的露台上，人们熙熙攘攘，场面十分滑稽。

[ˈveri] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , [ˈveri] [pəriˈɡɑːt] .
very characteristic , very Parigot .
非常 特征 , 非常 帕里戈特 .
非常典型，很有帕里戈风格。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , - [felt] [ðæt] [hiː; hi] [-]
More than ever , Radwalader felt that he [313]
更多的 比 曾经 , - 毛毡 那 他 [-]
拉德瓦拉德比以往任何时候都更加感到[313]

[ˈniːdɪd] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] ,
needed it all , that he must have it at any price ,
需要 它 全部 , 那 他 必须 有 它 在 任何 价格 ,
他需要这一切，他必须不惜一切代价得到它。

[ðæt] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [els] [ɔːr] [ˈels.wer] .
that life would not be worth living else or elsewhere .
那 生活 会 不是 是 值得 活的 别的 或者 别处 .
如果换作其他地方，那样的生活就没有意义了。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]
Fortunately , there was no reason for a change , so long as he kept his
幸运的是 , 那里 曾是 不 原因 为了 一个 改变 , 所以 长的 作为 他 保留 他的
[wɪts] .
wits .
智慧 .

幸运的是，只要他保持清醒的头脑，就没有理由改变现状。

[ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz][ˈprɔːspekts][wɜːr; wər] [braɪtə] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .
Indeed his prospects were brighter now than they had ever been .
的确 他的 前景 是 更亮 现在 比 他们 有 曾经 到过 .
事实上，他现在的前景比以往任何时候都更加光明。

[wʌns] [ə; eɪ] ['braɪdl] ['kæərɪdʒ] [wɜ:rl] [pæst][hɪm; ɪm] , [ɔ:l] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][æt; ət]
Once a bridal carriage whirled past him , all windows , and with a lamp at
一次 一个 新娘 运输 旋转 过去的 他 , 全部 视窗 , 和 和 一个 灯 在
[i:tʃ] ['kɔ:rnər] ,
each corner ,
每个 角落 ,

一辆婚车从他身边呼啸而过，车窗全部打开，每个角落都挂着一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [kwa:r'tet] [ɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] [ʌðər] ['kæərɪdʒɪz] ['fa:lʊəd] , [fʊl] [ʌv; əv]
and a red - faced quartette inside ; and other carriages followed , full of
和 一个 红色的 - 面对 四重奏 里面 ; 和 其他 马车 随后 , 满的 的
[ɪg'zʌltənt] [gests] , [hu:z] [fʊl] - [dres] ['ka:stʊ:mz] ,
exultant guests , whose full - dress costumes ,
眉飞色舞 客人 , 谁 满的 - 裙子 服装 ,

车内还有四个脸涨得通红的女子；随后是其他马车，车上满载着兴高采烈的宾客，他们身着盛装，

[ɪn] [ðɪs] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [wɜ:r; wər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sæksn] [sens] ,
in this broad daylight , were , to his Saxon sense ,
在 这 广阔 日光 , 是 , 到 他的 撒克逊 感觉 ,

在这光天化日之下，在他这个撒克逊人的认知里，

[æz; əz] [ɪn'ka:ŋgruəs] [æz; əz][ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] — [ɔ:l] ['bəʊlɪŋ] [ə'krɔ:s]
as incongruous as a Welsh rabbit on a breakfast - table — all bowling across
作为 不协调 作为 一个 威尔士语 兔子 在 一个 早餐 - 桌子 — 全部 保龄球 穿过
[tu:; tə][ðə; ði] [tʃæmps] ,
to the Champs ,
到 这 冠军 ,

就像一只威尔士兔子出现在早餐桌上一样格格不入——所有这些都朝着冠军赛的方向发展，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] ['gɪlɪt] .
and so away to the Restaurant Gillet .
和 所以 离开 到 这 餐厅 吉列 .

于是，我们前往吉列餐厅。

[ə'gen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:nərəl] ['mu:vɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][es 'ti:]
Again , it was a glimpse of a funeral moving up to a side door of St
再次 , 它 曾是 一个 一瞥 的 一个 葬礼 移动 向上 到 一个 边 门 的 英石
. [aʊgu:'sti:n] ,
. **Augustin ,**
. 奥古斯丁 ,

又是一幕，送葬队伍正走向圣奥古斯丁教堂的侧门。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbdʒekt]['lɪt(ə)][bəænd][ʌv; əv] ['mɔ:nəz] ['treɪlɪŋ] [ə'bɔ:n] [ɑ:n] [fʊt] , [br'hɑ:nd][ðə; ði] [blæk]
with an abject little band of mourners trailing along on foot , behind the black
和 一个 卑贱 小的 乐队 的 哀悼者 尾随 沿着 在 脚 , 在后面 这 黑色的
[ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)][kɑ:r] ;
and purple car ;
和 紫色的 车 ;

一小群可怜的哀悼者步行跟在黑色和紫色的汽车后面；

[ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sæli] [br'twi:n] [æn; ən]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægəməfɪn] [æt; ət]
again , nothing more than a sally between an agent and a ragamuffin at
再次 , 没有什么 更多的 比 一个 莎莉 之间 一个 代理人 和 一个 衣衫褴褛的 在
[ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] — " - , [gælə'pɪn] ! "
a crossing — " Ouste , galopin ! "
一个 过境 — " - , 加洛潘 ! "

再一次，只不过是警察和流浪汉在十字路口的一次小冲突——“赶走，小马！”

" [eɪ] , - - [di:][ba:'laɪ] !
" **Eh , 'spèce de balai !**
" 嗯 , - - 德 巴莱 !

"Eh, 'spèce de balai!

[æz; əz] - [ˈti ju][ˈvuː][lɑː] [fɜrm] ? " — [ɔːr][ə; ei] [ˈdraɪvəz] [ɪnˈdʒʌŋkɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] — " [ˈti ju] [prɛnz]
As - tu vu la ferme ? " — or a driver's injunction to his horse — " Tu prends
作为 - tu vu 拉 农场 ? " — 或者 一个 司机 禁令 到 他的 马 — " 图 prends
[dɒŋk][ˈraːsiːn] ,
donc racine ,
唐克 种族 ,

As-tu vu la ferme? “——或者一个车夫对他的马的命令——”Tu prends donc racine,

[ˈsɔːkɪs] " — [ɔːr][ə; ei][ˈgɜːlz] [læf] , [ɔːr][ðə; ði] [skwɔːk] [ʌv; əv][ə; ei][træm] - [hɔːrn] , [ɔːr][ðə; ði] [kraɪz]
saucisse " — or a girl's laugh , or the squawk of a tram - horn , or the cries
香肠 " — 或者 一个 女孩们 笑 , 或者 这 发牢骚 的 一个 电车 - 喇叭 , 或者 这 哭泣
[ʌv; əv][ðə; ði][kæmələʊts] — " [vɔɪˈei] - !
of the camelots — " Voyez l'Parispor !
的 这 卡米洛特 — " 沃伊兹 - !

“香肠”——或者女孩的笑声，或者电车喇叭的鸣叫声，或者卡米洛特的哭喊声——“看巴黎体育！

[vwaˈsi][lɑː] [paː] - [rɛs] !
Voici la Pa - resse !
voici 拉 宾夕法尼亚州 - 雷斯 !

Voici la Pa-resse!

[vɔɪˈei] [ɛlˈdiː] - [ˈɑːrˈɑːrˈɑːr] - [ɔɪ] - !
Voyez l'D - rrr - oi ' d'l'homme !
沃伊兹 升 - rrr - oi - !

Voyez l'D-rrr-oi 'd'l'homme!

" [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [wʌz; wəz][nɑːt] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
" The importance of the phenomenon was not significant .
" 这 重要性 的 这 现象 曾是 不是 重要的 .

“这种现象的重要性并不显著。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] .
It was all Paris , and Thomas Radwalader was very glad to be alive .
它 曾是 全部 巴黎 , 和 托马斯 - 曾是 非常 高兴的 到 是 活 .

一切都像在巴黎，托马斯·拉德瓦拉德非常庆幸自己还活着。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈjelou] [kæb][ɪn][ðə; ði] [ˈkuːr] [diːˈju] - , [ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd] [ˈfɪfti]
When he left the yellow cab in the Cour du Hâvre , the driver had fifty
什么时候 他 左边 这 黄色的 出租车 在 这 法院 杜 - , 这 司机 有 五十
[ˈsenˌtɑɪmz] [puːrˈbwaːr] ,
centimes pourboire ,
厘米 普尔博伊尔 ,

当他离开停在勒阿弗尔广场的黄色出租车时，司机有五十生丁。

[ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpæsndʒə-] [tuː; tə][goʊ] [brɪˈɑːnd] [θriː] [ˈsuː] .
though it was not like his passengers to go beyond three sous .
尽管 它 曾是 不是 喜欢 他的 乘客 到 去 超过 三 深 .

虽然他的乘客通常不会超过三个苏。

[ˈtrɪviəl] [æz; əz] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [əˈpærəntli] [-]
Trivial as this circumstance was , it apparently [314]
琐碎的 作为 这 环境 曾是 , 它 显然 [-]

尽管这种情况微不足道，但显然[314]

[hæd; həd][ə; ei] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelou] [kæb] .
had a strangely demoralizing effect upon the driver of the yellow cab .
有 一个 奇怪的 令人沮丧的 影响 之上 这 司机 的 这 黄色的 出租车 .

这给黄色出租车司机带来了莫名的沮丧效果。

[hi:; hi] [dru:] [ɑ:n][fɔ:r; fər][pər'hæps] ['twenti] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbəɾətli] ['klæmbəd] [daʊn]
He drew on for perhaps twenty feet , and then deliberately clambered down
他 画 在 为了 也许 二十 脚 , 和 然后 故意地 攀爬 向下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,
from his box ,
从 他的 盒子 ,

他向前走了大约二十英尺，然后故意从箱子上爬了下来。

[ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz] [leit] ['klaɪənt][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and followed his late client to the ticket office , at the foot of the
和 随后 他的 晚的 客户 到 这 票 办公室 , 在 这 脚 的 这
['i:stərn] ['sterweɪ] .
eastern stairway .
东 楼梯 .

他跟着已故的客户来到售票处，售票处位于东侧楼梯的底部。

[hɪr] , [wið; wɪθ][sʌm; səm][ɪndʒə'nu:əti] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [meɪm] [tʃʊz] . "
Here , with some ingenuity , he remarked , " Même chose . "
这里 , 和 一些 独创性 , 他 评论 , " 同 选择 . "

在这里，他颇具巧思地说道：“是Même自己选择的。”

" [pwa'si] [pri'mɪr] ? "
" Poissy première ? "
" 普瓦西 首映 ? "

“Poissy première? ”

" [wi:] .
" Oui .
" 是的 .

“是的。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pwa'si] [treɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['ɑ:blɔ:ŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,
" In the first - class carriage of the Poissy train , a little , oblong pane of glass ,
" 在 这 第一的 - 班级 运输 的 这 普瓦西 火车 , 一个 小的 , 长方形 窗格 的 玻璃 ,
[ə'blʌv] - [hed] ,
above Radwalader's head ,
多于 - 头 ,

“在普瓦西列车的头等车厢里，拉德瓦拉德的头顶上方有一块小小的长方形玻璃窗，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [soʊ]['maɪndɪd] ,
enabled him , had he been so minded ,
已启用 他 , 有 他 到过 所以 有思想 ,

如果他愿意，就能做到。

[tu:; tə] [glæns] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑ:rtmənt] — [ɪneɪbld] [ðə; ði]['sɪŋ(ə)] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
to glance into the next compartment — enabled the single occupant of the next
到 瞥一眼 进入 这 下一个 隔间 — 已启用 这 单身的 居住者 的 这 下一个
[kəm'pɑ:rtmənt] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]['maɪndɪd] ,
compartment , who was so minded ,
隔间 , WHO 曾是 所以 有思想 ,

瞥一眼隔壁车厢——这使得隔壁车厢里唯一的乘客，恰好有此意愿，

[tu:; tə] [glæns] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
to glance , as they started , into his .
到 瞥一眼 , 作为 他们 开始 , 进入 他的 .

他们刚起身，就瞥了他一眼。

[ɪn][ðə; ði] ['ku:r] [di:'ju] - [æn; ən][ɪnf'ʃʊəriɛɪtɪd]['eɪɪdʒənt] [ə'pɑ:stre'faɪzɪd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] :
In the Cour du H vre an infuriated agent apostrophized the deserted vehicle :
在 这 法院 杜 - 一个 愤怒的 代理人 带撇号 这 荒凉的 车辆 :

在勒阿弗尔法院，一名愤怒的特工对着那辆废弃的车辆大声喊叫：

" [seɪl] [ˈsuː] - [lez] - [piˈeɪdz] !
" **Sale sous - les - pieds !**
" 销售 深 - 莱斯 - pieds !

“Sale sous-les-pieds!

[hiː; hi] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ˈels,wer] , [ðen] , [tʌn] - !
He amuses himself elsewhere , then , ton drôle !
他 娱乐 他自己 别处 , 然后 , 吨 - !

看来他另有乐事了，你真逗！

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [truː] .
" **The which was strictly true .**
" 这 哪个 曾是 严格 真的 .

“这完全属实。”

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ˈrʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈtʌn(ə)] ,
As the train rumbled through the illuminated tunnel ,
作为 这 火车 隆隆声 通过 这 照明 隧道 ,

火车隆隆驶过灯火通明的隧道，

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kæb][dɪd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sərˈpraɪzɪŋ]
the driver of the yellow cab did a number of things with the most surprising
这 司机 的 这 黄色的 出租车 做过 一个 数字 的 事物 和 这 最多 奇怪

[rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
rapidity and decision .
快速 和 决定 .

黄色出租车司机以惊人的速度和果断的决策做了许多事情。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈvaːnɪʃt] [waɪt] [hæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He threw his varnished white hat out of the window ,
他 扔 他的 涂漆 白色的 帽子 出去 的 这 窗户 ,

他把那顶上了漆的白色帽子扔出了窗外。

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [aɪˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtrɪp(ə)] - [keɪpt] [ˈoʊvərkoʊt] .
and followed it immediately with his triple - caped overcoat .
和 随后 它 立即地 和 他的 三倍 - 披风 大衣 .

然后他立刻披上了他的三层披风大衣。

[hiː; hi] [stript] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fəʊn] - [ˈkʌlərd] [ˈtraʊzərz] ,
He stripped off his fawn - coloured trousers ,
他 脱衣舞 离开 他的 讨好 - 有色 裤子 ,

他脱下了那条浅褐色的裤子，

[ðerˈbaɪ] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt][hiː; hi] [wɔːr] [tuː] [perz] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈkɔːrdəɹɔɪ]
thereby revealing the unusual circumstance that he wore two pairs — one of corduroy
从而 揭示 这 异常 环境 那 他 穿着 二 对 — 一 的 灯心绒

.
:
.

由此揭示了一个不寻常的情况：他穿了两双鞋——其中一双是灯芯绒的。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhɜːtld] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsməʊki] [ˈtʌn(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,
The latter hurtled out into the smoky tunnel , in the wake of the hat and coat ,
这 后者 猛烈撞击 出去 进入 这 烟 隧道 , 在 这 唤醒 的 这 帽子 和 外套 ,

后者紧随帽子和外套之后，飞快地冲进了烟雾弥漫的隧道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [her] , [ðə; ði] [
and the climax was capped by a like disappearance of the red hair , the [
-]
和 这 高潮 曾是 封顶 经过 一个 喜欢 消失 的 这 红色的 头发 , 这 [

315]
-]

高潮部分以红头发的消失而告终，[315]

[neɪl] - [brʌʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːbli] [noʊz] .
nailed his brush mustache , and the nobbly nose .
指甲 - 刷子 胡子 , 和 这 粗糙的 鼻子 .
指甲刷状的胡须, 以及疙瘩状的鼻子。

[ðen] [mə'sjɜːr] [dʒuːlɪz] - [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['wɜːkmənz] [blaʊs] , ['drægd] [ə; eɪ][tæm] - [oʊ] - -
Then Monsieur Jules Vicot smoothed his workman's blouse , dragged a Tam - o ' -
然后 先生 朱尔斯 - 平滑 他的 工人的 女式衬衫 , 拖拽 一个 谭 - 谭 -
[ʃæntər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
shanter from his pocket ,
尚特 从 他的 口袋 ,
然后, 朱尔斯·维科先生抚平了他的工装衬衫, 从口袋里掏出一顶苏格兰圆帽。

[pʊld] [aɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['setld] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
pulled it down over his eyes , settled the scarlet handkerchief at his throat ,
拉 它 向下 超过 他的 眼睛 , 定居 这 猩红 手帕 在 他的 喉 ,
他把手帕拉下来遮住眼睛, 然后把鲜红色的手帕系在脖子上。

[θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊfənz] , [ænd; ənd][lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['treɪmblɪd]
threw himself back on the cushions , and lit a cigarette with hands that trembled
扔 他自己 后退 在 这 靠垫 , 和 点燃 一个 卷烟 和 双手 那 颤抖
[ɪk'sesɪvli] .
excessively .
过度 .
他向后倒在垫子上, 用颤抖不已的双手点燃了一支香烟。

[æt; ət] [pwa'si] - [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] ,
At Poissy Radwalader alighted , and swung rapidly away , across the place ,
在 普瓦西 - 下车 , 和 摇摆 快速 离开 , 穿过 这 地方 ,
在普瓦西, 拉德瓦拉德下了飞机, 然后迅速地飞过那里。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['rɑːsɪgnɔl] .
in the direction of the Villa Rossignol .
在 这 方向 的 这 别墅 罗西尼奥尔 .
朝着罗西尼奥尔别墅的方向。

[æt; ət] [pwa'si] [ðə; ði] [ʌðər] ['ɔːlsʊʊ] [ə'laɪt] , ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tel] [diː] ['ruːəŋ] , [ænd; ənd] ,
At Poissy the other also alighted , strolled over to the Hôtel de Rouen , and ,
在 普瓦西 这 其他 还 下车 , 漫步 超过 到 这 酒店 德 鲁昂 , 和 ,
在普瓦西, 另一辆车也下了车, 漫步走到鲁昂酒店, 然后,

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sləʊli] [kən'sʊmd] ['mætəloʊt][ænd; ənd] [fɔːr] [sək'sesɪv] ['æbsɪnθ] ,
in the company of a slowly consumed matelote and four successive absinthes ,
在 这 公司 的 一个 缓慢地 消耗 油 和 四 连续 苦艾酒 ,
[dəʊzd] , ['pɒndəd] ,
dozed , pondered ,
打盹 , 沉思 ,
在慢慢享用一杯马特洛特酒和连续四杯苦艾酒的陪伴下, 昏昏欲睡, 沉思着,

[smoʊkt] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][daːrk] .
smoked — and waited for the dark .
熏制 — 和 等待 为了 这 黑暗的 .
抽着烟——然后等待夜幕降临。

[ðæt] ['mɔːrniŋ] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] ['ændruː] [hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] .
That morning Margery and Andrew had told Mrs . Carnby .
那 早晨 玛格丽 和 安德鲁 有 讲述 太太 . 卡恩比 .
那天早上, 玛格丽和安德鲁告诉了卡恩比太太。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['nevər] [get] [hɜ:r; həɹ] — [aɪ] [mi:n] , [-]
I thought you'd never get her — I mean , [316]
我 想法 你会 绝不 得到 她 — 我 意思是 , [-]
我以为你永远也追不到她——我的意思是, [316]

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] ['nevər] [get] [ju:; jə] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['ændru:] [veɪn] !
I thought she'd never get you — I don't know what I mean , Andrew Vane !
我 想法 棚 绝不 得到 你 — 我 不 知道 什么 我 意思是 , 安德鲁 叶片 !
我以为她永远也得不到你——我不知道我在说什么, 安德鲁·范恩!

[goʊ] [ə'bɔ:n] [ɪn] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jə] ,
Go along in , both of you ,
去 沿着 在 , 两个都 的 你 ,
你们两个进去吧。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['roʊzɪz] [ænd; ənd] [dʒʌgz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd]
and sing about your roses and jugs of wine and nightingales and
和 唱歌 关于 你的 玫瑰 和 水罐 的 葡萄酒 和 夜莺 和
[mu:nz] [ʌv; əv] [dɪ'lʌɪt] .
moons of delight .
月亮 的 喜 .
歌颂你的玫瑰、美酒、夜莺和令人愉悦的月亮。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæts] [ɔ:l] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] !
I can see that's all you'll be good for , from now on !
我 能 看 那就是 全部 你会 是 好的 为了 , 从 现在 在 !
看来你以后也就只能干这个了!

" [ænd; ənd] [soʊ] , ['feɪmləsli] , [ðeɪ] [dɪd] — [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] , [frʌm; frəm] " [weɪk] !
" **And so , shamelessly , they did — all over again , from " Wake !**
" 和 所以 , 厚颜无耻 , 他们 做过 — 全部 超过 再次 , 从 " 唤醒 !
于是, 他们厚颜无耻地重蹈覆辙——从《醒来! 》

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] " [tu:; tə] " [floʊn] [ə'gen] , [hu:] [noʊz] ! "
for the Sun " to " flown again , who knows ! "
为了 这 太阳 " 到 " 飞行 再次 , WHO 知道 ! "
“至于太阳”能否再次翱翔, 谁知道呢!

" [ɪts] [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)] [baʊ; boʊ] - [nɑ:ts] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [ɔ:l] [ðɪs] - ['pɜ:rʒn] ['gɑ:rdn] -
" **It's tied up in double bow - knots with our hearts , all this ' Persian Garden ' -**
" 它是 系 向上 在 双倍的 弓 - 绳结 和 我们的 心 , 全部 这 - 波斯语 花园 -
['mju:zɪk] , " [sed] ['ændru:] .
music , " said Andrew .
音乐 , " 说 安德鲁 .
“所有这些‘波斯花园’的音乐都和我们的心紧紧相连,”安德鲁说。

" [du:][ju:; jə] [rɪ'membər] [haʊ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [reɪv] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['bevərli] ?
" **Do you remember how we used to rave over it at Beverly ?**
" 做 你 记住 如何 我们 用过的 到 锐舞 超过 它 在 贝弗利 ?
你还记得我们以前在贝弗利是如何对它赞不绝口的吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌvd] [ju:; jə] ['i:v(ə)n] [ðen] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] .
And I loved you even then — from the first night .
和 我 喜爱 你 甚至 然后 — 从 这 第一的 夜晚 .
从那时起, 我就爱上了你——从第一晚开始。

" ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['mɑ:rdʒəri] [tʌt] [t] [hɪz; ɪz] [her] .
" **Standing behind him , Margery touched his hair .**
" 常设 在后面 他 , 玛格丽 感动 他的 头发 .
玛格丽站在他身后, 摸了摸他的头发。

[ænd; ənd][soʊ] [iːvniŋ] [keɪm] [əˈɡen] , [drentʃt] [ɪn] ˈstɑːrlaɪt] [ænd; ənd][roʊz] - [pərˈfjuːm] ,
And so evening came again , drenched in starlight and rose - perfume ,
和 所以 晚上 来了 再次 , 湿透了 在 星光 和 玫瑰 - 香水 ,
于是, 夜幕再次降临, 星光璀璨, 玫瑰芬芳弥漫。

[ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈræptʃərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [voɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] .
and stirring rapturously to the voice of the nightingale .
和 搅拌 欣喜若狂 到 这 嗓音 的 这 夜莺 .
并欣喜地随着夜莺的歌声翩翩起舞。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] .
" I want to speak to you .
" 我 想 到 说话 到 你 .
我想和你谈谈。

" - [tʌtʃt] [ˈæŋdruːz] [ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Radwalader touched Andrew's arm as they rose from the table ,
" - 感动 安德鲁的 手臂 作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 ,
“拉德瓦拉德和安德鲁起身离开餐桌时, 拉德瓦拉德碰了碰安德鲁的手臂。”

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd]
and led the way directly through the open window into the garden , and
和 引领 这 方式 直接地 通过 这 打开 窗户 进入 这 花园 , 和
, [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡeɪt] ,
, through the garden gate ,
, 通过 这 花园 门 ,
然后领着他径直穿过敞开的窗户进入花园, 再穿过花园的门,

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈævənuː] [meɪˈsoːniər] [bɪˈjɑːnd] .
into the Avenue Meissonier beyond .
进入 这 大街 梅索尼尔 超过 .
一直延伸到梅索尼埃大道。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] .
Once there , he fell back a step , so that they were side by side .
一次 那里 , 他 跌倒 后退 一个 步 , 所以 那 他们 是 边 经过 边 .
到了那里, 他后退了一步, 与两人并肩而立。

" [lets] [wɔːk] [təːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈæŋdruːz] [ɑːrm] .
" Let's walk toward the river , " he suggested , taking Andrew's arm .
" 我们来吧 走 朝向 这 河 , " 他 建议 , 采取 安德鲁的 手臂 .
“我们往河边走吧,”他提议道, 挽起安德鲁的胳膊。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][læmp] [swʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [brɪdʒ] ,
A single lamp swung at the archway of the railroad bridge ,
一个 单身的 灯 摇摆 在 这 拱道 的 这 铁路 桥 ,
铁路桥拱门上, 一盏孤零零的灯摇曳着。

[bʌt; bət] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [diː][laː] [seɪn]
but along the villa walls and under the trees of the Boulevard de la Seine
但 沿着 这 别墅 墙壁 和 在下面 这 树木 的 这 大道 德 拉 罍
[bɪˈjɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
但沿着别墅的围墙, 以及远处塞纳河大道上的树荫下,

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] .
the shadows were very dark .
这 阴影 是 非常 黑暗的 .
阴影非常浓重。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [-]
Once , as they passed a [317]
一次 , 作为 他们 通过了 一个 [-]

有一次，当他们经过[317]

[ˈpɑːplər] , [wʌn] [ˈjædʊʊ] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]
poplar , one shadow disengaged itself from the trunk , and at a distance
白杨 , 一 阴影 脱离 本身 从 这 树干 , 和 在 一个 距离
[ˈfaːləʊd] [ðem; ðəm] .
followed them .
随后 他们 .

白杨树上，一道影子从树干上脱离，远远地跟着他们。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈhed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgeɪli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈterəs] [ʌv; əv] - , [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]
A little ahead was the gaily illuminated terrace of L'Esturgeon , overhanging
一个 小的 前方 曾是 这 兴高采烈地 照明 阳台 的 - , 悬垂
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

再往前走一点就是灯火辉煌的L'Esturgeon餐厅露台，它悬在河面之上。

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
and crowded with people dining and talking all at once .
和 挤 和 人们 用餐 和 说 全部 在 一次 .
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
餐厅里人头攒动，大家都在用餐、交谈。

" [aɪ] [sɔː] [ˌmɪrəˈbɪl] [ˈjestərdeɪ] , " [əbˈzɜːrɪvd] - .
" I saw Mirabelle yesterday , " observed Radwalader .
" 我 锯 米拉贝尔 昨天 , " 观察到 - .
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
“我昨天见到了米拉贝尔，”拉德瓦拉德说道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [jʊə(r)] [ɔːf] [skaːt] - [friː] . "
" It seems you're off scot - free . "
" 它 似乎 你是 离开 苏格兰人 - 自由的 . "
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
“看来你逍遥法外了。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [æskt] [ˈændruː] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" Did she tell you that ? " asked Andrew in surprise .
" 做过 她 告诉 你 那 ? " 问 安德鲁 在 惊喜 .
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
“她跟你说过吗？”安德鲁惊讶地问道。

" [noʊ] — [ˈoʊnli] [ðæt] [juːd] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
" No — only that you'd parted company for good and all .
" 不 — 仅有的 那 你会 分手了 公司 为了 好的 和 全部 .
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
“不——只是你们彻底分道扬镳了。”

[aɪ] [gest] [ðə; ði] [rest] .
I guessed the rest .
我 猜对了 这 休息 .
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
剩下的部分我猜的。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][soʊ] [ˈfuːliʃ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [em ˈiː] ,
I thought you'd hardly be so foolish as not to consult me ,
我 想法 你会 几乎 是 所以 愚蠢 作为 不是 到 咨询 我 ,
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
我以为你不会蠢到不跟我商量，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [keɪm] [ʌp] . "
if the question of money came up . "
如果 这 问题 的 钱 来了 向上 . "
[ˈrɪvər] [ˈkʌmpəni] [wɪθ] [ˈdɪnɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈrɪvər]
如果涉及到钱的问题的话。”

" [θækŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ðə; ði] ['episoʊd] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] , [æt; ət]
" **Thank the Lord , the episode was free from that element of vulgarity , at**
" 感谢 这 主 , 这 插曲 曾是 自由的 从 那 元素 的 粗俗 , 在
[ɔ:l] [ɪ'vents] !
all events !
全部 活动 !

“感谢上帝，至少这一集没有低俗的内容！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ændru:] .
" **exclaimed Andrew .**
" 惊呼 安德鲁 .

“安德鲁惊喊道。”

" [jes] , [its] ['oʊvər] .
" **Yes , it's over .**
" 是的 , 它是 超过 .

“是的，结束了。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:zi] , - .
It wasn't easy , Radwalader .
它 不是 简单的 , - .

这并不容易，拉德瓦拉德。

[aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] .
I was surprised to find how much she thought of me .
我 曾是 惊讶 到 寻找 如何 很多 她 想法 的 我 .

我惊讶地发现她非常看重我。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .
But , of course , there was nothing else to do .
但 , 的 课程 , 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

当然，除此之外别无他法。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] ,
In any event , the thing couldn't have gone on for ever ,
在 任何 事件 , 这 事物 不能 有 已消失 在 为了 曾经 ,

总之，这件事不可能永远持续下去。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðæt] ['telɪgræm] , [aɪ] ['kʊdnt] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [tu:] [su:n] .
and when I heard about that telegram , I couldn't ring down the curtain too soon .
和 什么时候 我 听到 关于 那 电报 , 我 不能 戒指 向下 这 窗帘 也 很快 .

当我听到那封电报时，我恨不得立刻拉下窗帘。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hɜ:rt] .
But it hurt .
但 它 伤害 .

但是很疼。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
Poor little girl !
贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩！

[aɪl] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , - ,
I'll always think kindly of her , Radwalader ,
患病的 总是 思考 亲切地 的 她 , - ,

拉德瓦拉德，我永远都会对她抱有善意。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi; ji] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [em 'i:][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæts] [wɜ:rθ] [waɪl] .
although she came near to losing me the only thing in the world that's worth while .
虽然 她 来了 靠近 到 输 我 这 仅有的 事物 在 这 世界 那就是 值得 尽管 .

虽然她差点失去我——这个世界上唯一值得珍惜的东西。

[wel] , [wi:; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
Well , we said good - by ,
出色地 , 我们 说 好的 - 经过 ,

好了, 我们道别了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['maɪtənt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
and I came down here just on the chance that it mightn't be too late .
和 我 来了 向下 这里 只是 在 这 机会 那 它 可能不会 是 也 晚的 .

我来到这里, 只是抱着一丝希望, 希望一切还来得及。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] - [ɪ'nʌf] [tʃæns] , [tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a thin - enough chance , to my way of thinking , in view of the
它 曾是 一个 薄的 - 足够的 机会 , 到 我的 方式 的 思维 , 在 看法 的 这

[pæst] [θri:] [wi:ks] .
past three weeks .
过去的 三 周 .

在我看来, 考虑到过去三周的情况, 这机会非常渺茫。

[baɪ][gæd] , [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪɡɪŋ] [ðæt] ['evər][ə; eɪ][mæn]
By Gad , here was I deserving the worst kind of a wiggling that ever a man
经过 加德 , 这里 曾是 我 值得 这 最差 种类 的 一个 说 那 曾经 一个 男人
[gɑ:t] ,
got ,
得到 ,

天哪, 我这是罪有应得, 应该遭受男人所能遭受的最惨烈的鞭打!

[ænd; ʌnd][loʊ][ænd; ʌnd][bɪ'hoʊld] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:dɪɡ(ə)] [-]
and lo and behold , it was the prodigal [318]
和 洛 和 看哪 , 它 曾是 这 浪子 [-]

结果, 原来是浪子[318]

[sʌn] ['æftər][ɔ:l] !
son after all !
儿子 后 全部 !

毕竟是儿子嘛!

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [em 'i:] .
Mrs . Carnby was the first to congratulate me .
太太 . 卡恩比 曾是 这 第一的 到 祝贺 我 .

卡恩比夫人是第一个向我表示祝贺的人。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði][nekst] ? "
Will you be the next ? "
将要 你 是 这 下一个 ? "

下一个会是你吗?

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [mɪs] ['pɑ:lfi:] [ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? " [æskt] - ,
" Do you mean that Miss Palffy is going to marry you ? " asked Radwalader ,
" 做 你 意思是 那 错过 帕尔菲 是 去 到 结婚 你 ? " 问 - ,

“你是说帕尔菲小姐要嫁给你吗?”拉德瓦拉德问道。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] .
coming to a full stop .
未来 到 一个 满的 停止 .

完全停止。

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] ['ændru:] ; " [ðoo] [waɪ] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] — "
" Just that , " said Andrew ; " though why she should , after all this — "
" 只是 那 , " 说 安德鲁 ; " 尽管 为什么 她 应该 , 后 全部 这 — "

“就是这样,”安德鲁说; “不过, 经历了这一切之后, 她为什么要这么做呢——”

" [oʊ] , [rɑ:t] ! " [læft] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" **Oh , rot ! " laughed the other .**
" 哦 , 腐烂 ! " 笑了 这 其他 .

“哦，真烂！”另一个人笑道。

" [ju:v] [bɪn] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [men] , [ænd; ənd][soʊ] [bɜ:ŋ] [æz; əz] [ju:v] [oʊnd] [ʌp] — "
" **You've been no worse than other men , and so long as you've owned up —** "
" 你已经 到过 不 更糟 比 其他 男人 , 和 所以 长的 作为 你已经 拥有 向上 — "

“你和其他男人没什么两样，只要你承认错误——”

" [wi:l] [ˈnevər] [əˈgri:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈweðər] [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r][nɑ:t] , " [pʊt] [ɪn]
" **We'll never agree on the question of whether I deserve her or not , " put in**
" 出色地 绝不 同意 在 这 问题 的 无论 我 应得 她 或者 不是 , " 放 在

Andrew .
安德鲁 .

“关于我是否配得上她，我们永远不会达成一致意见，”安德鲁插话道。

" [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][jæl; jəl][aɪ] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈfɑ:li] .
" **Never in the whole course of my life shall I forgive myself this folly .**
" 绝不 在 这 所有的 课程 的 我的 生活 将 我 原谅 我 这 蠢事 .

“我此生都不会原谅自己犯下的这个愚蠢错误。”

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] .

But we won't talk of that .
但 我们 惯于 讲话 的 那 .

但我们就不谈这个了。

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [aɪm] [fəˈɡɪvŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] .
The fact remains that I'm forgiven , and that she's going to marry me .
这 事实 遗迹 那 我是 已原谅 , 和 那 她是 去 到 结婚 我 .

事实是我已经得到原谅，而且她要嫁给我了。

[oʊ] , [ɡɔ:d] !

Oh , Gawd !
哦 , 天哪 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

" **He looked up at the sky and bit his lip .**
" 他 看起来 向上 在 这 天空 和 少量 他的 唇 .

他抬头望向天空，咬了咬嘴唇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [aɪ] [ʌv; əv] [sˈlɒpɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He was desperately shy of slopping over , and , for a moment ,
他 曾是 绝望地 害羞的 的 倾斜 超过 , 和 , 为了 一个 片刻 ,
[ˈdespərətli] [nɪr] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

desperately near to it .
绝望地 靠近 到 它 .

他极力避免摔倒，而且有一瞬间，他几乎就要摔倒了。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .

Presently he continued .
目前 他 持续 .

他接着说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] - [naʊ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd]
They had rounded L'Esturgeon now , and were walking along the southern side
他们 有 圆润 - 现在 , 和 是 步行 沿着 这 南部 边

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nt][di:] [pwaˈsi] ,

of the Pont de Poissy ,
的 这 庞特 德 普瓦西 ,

他们现在已经绕过了莱斯特容，正沿着普瓦西桥南侧行走。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪ] .
close to the rail .
关闭 到 这 轨 .

靠近铁轨。

- [ˈpiːsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [geɪm] .
Radwalader's pieces were all in place for the opening of the new game .
- 件 是 全部 在 地方 为了 这 开幕 的 这 新的 游戏 .

拉德瓦拉德的棋子已经全部就位，新一局游戏即将开始。

" [wen] [ə; eɪ] [tʰæps] [ˈoʊnli] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [mes] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [tʰæns] ,
" **When a chap's only been pulled out of a horrible mess by the merest chance** ,
" 什么时候 一个 小伙子的 仅有的 到过 拉 出去 的 一个 可怕 混乱 经过 这 最 机会 ,

“当一个人仅仅因为一次偶然的机会才从可怕的困境中脱身时，

[ænd; ənd] [wen] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] , [ˈhiːz] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈoʊnli]
and when , into the bargain , he's been engaged to the one - and - only
和 什么时候 , 进入 这 便宜货 , 他是 到过 已订婚的 到 这 一 - 和 - 仅有的
[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
for something under twenty - four hours ,
为了 某物 在下面 二十 - 四 小时 ,

而且，更糟糕的是，他与那位独一无二的女孩订婚还不到24小时。

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][duː] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈslaːbəɪŋ] .
he is apt to do considerable slobbering .
他 是 易于 到 做 大量 流口水 .

他很容易流口水。

[aɪ] [hoʊp] [juː;l] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˈspəriŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [aɪ] [maɪt] [seɪ] , - , [-]
I hope you'll give me credit for sparing you all I might say , Radwalader , [319]
我 希望 你会 给 我 信用 为了 节省 你 全部 我 可能 说 , - , [-]

拉德瓦拉德，[319]，我希望你能因我饶恕了你们所有人而对我表示赞赏。

[wen] [aɪ] [kənˈfaɪn] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ɪn] [lʌk] . "
when I confine myself to saying that I'm in luck . "
什么时候 我 局限 我 到 说 那 我是 在 运气 . "

当我只说自己很幸运的时候。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] , " [sed] - [tʰɪrfəli] .
" **And that , you most certainly are , " said Radwalader cheerfully** .
" 和 那 , 你 最多 当然 是 , " 说 - 愉快地 .

“而你的确如此，”拉德瓦拉德兴高采烈地说。

" [aɪm] [ɡlæd] [jʊə(r)] [soʊ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [skreɪp] , [veɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ]
" **I'm glad you're so well out of your scrape , Vane , and I congratulate you**
" 我是 高兴的 你是 所以 出色地 出去 的 你的 刮 , 叶片 , 和 我 祝贺 你
[ˈhɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

“范恩，我很高兴你摆脱了困境，我衷心地祝贺你。”

" [ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn] [ˈæŋˌdruːz] [ɑːrm] [lent] [ðə; ði] [freɪz] [ðə; ði] [ˈemfəsis] [ʌv; əv]
" **A pressure of his fingers on Andrew's arm lent the phrase the emphasis of**
" 一个 压力 的 他的 手指 在 安德鲁的 手臂 借出的 这 短语 这 强调 的
[ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] .
a hand - shake .
一个 手 - 摇 .

“他手指按在安德鲁的手臂上，使这句话有了握手的语气。

" [mɪs] [ˈpɑːlfiː][ɪz] [ˈtʃɑːrmiŋ] — [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" **Miss Palffy is charming — so clean and straight , and , to say nothing of**
" 错过 帕尔菲 是 迷人 — 所以 干净的 和 直的 , 和 , 到 说 没有什么 的
[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

“帕尔菲小姐很有魅力——她干净利落，为人正直，更不用说她的美貌了。”

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [haɪ] [ˈstændərdz] .
with such high standards .
和 这样的 高的 标准 .

标准如此之高。

[tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [səpˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][gɔːt] [ɔːf] [soʊ] [ˈiːzəli] .
To be quite frank with you , I'm a bit surprised that you got off so easily .
到 是 相当 坦率 和 你 , 我是 一个 少量 惊讶 那 你 得到 离开 所以 容易地 .

坦白说，我有点惊讶你竟然这么轻易就脱身了。

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɪkˈsept] [ðæt] [fiːz] [ə; eɪ] [ˈstʌnər]
But , since you have , there's nothing to be said , except that she's a stunner
但 , 自从 你 有 , 有 没有什么 到 是 说 , 除了 那 她是 一个 惊艳
,
.
,

既然你已经看到了，那就没什么好说的了，除了说她美得惊人之外。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [naʊ] [haʊ] [mʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I can understand now how much all this has meant to you .
和 我 能 理解 现在 如何 很多 全部 这 有 意思是 到 你 .

我现在明白这一切对你来说意义有多么重大了。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
What a thing to have standing between you , eh ?
什么 一个 事物 到 有 常设 之间 你 , 嗯 ?

横亘在你和别人之间的，竟然有这么个东西！

[ɪf] [ˌmɪrəˈbɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌɡli] , [aɪ][ˈfænsi] [juːd] [hæv; həv] [peɪd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [fiː; ji]
If Mirabelle had been ugly , I fancy you'd have paid her about anything she
如果 米拉贝尔 有 到过 丑陋的 , 我 想要 你会 有 有薪酬的 她 关于 任何事物 她
[tʃoʊz] [tuː; tə][æsk] . "
chose to ask . "
选择 到 问 . "

如果米拉贝尔长得丑，我想你肯定会满足她任何要求。

" [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmɑːrdʒəri] ! " [sed] [ˈændruː] .
" **If I'd been sure of getting Margery ! " said Andrew .**
" 如果 ID 到过 当然 的 获得 玛格丽 ! " 说 安德鲁 .

“如果我能确定能娶到玛格丽就好了！”安德鲁说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jes] .
" **Of course — yes .**
" 的 课程 — 是的 .

当然——是的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɑːlfiː][æz; əz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ,
With Miss Palffy as an object ,
和 错过 帕尔菲 作为 一个 目的 ,

以帕尔菲小姐为对象，

[ðer; ðær][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hʌ] - [ˈmʌni] [wʌn] [wʊd] [pʊt] [ʌp][tuː; tə]
there could scarcely be a limit to the hush - money one would put up to
那里 可以 几乎 是 一个 限制 到 这 嘘 - 钱 一 会 放 向上 到
[klɪr] [əˈweɪ] [ˈeni] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪɡˈzɪst] . "
clear away any obstacles that might exist . "
清除 离开 任何 障碍 那 可能 存在 . "

为了清除任何可能存在的障碍，人们支付的封口费几乎没有上限。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [naɪt] , " [sed] [ˈændruː] [ˈnɜːrvəsli] .
" **I expect not , " said Andrew nervously .**
" 我 预计 不是 , " 说 安德鲁 紧张地 .

“我估计不会，”安德鲁紧张地说。

" [aɪ] [ˈkudnt] [luːz] [hɜːr; həɹ] [naʊ] — [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈkudnt] .
" **I couldn't lose her now — I simply couldn't .**
" 我 不能 失去 她 现在 — 我 简单地 不能 .

“我现在不能失去她——我绝对不能。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] . "
It would kill me . "
它 会 杀 我 . "

这会要了我的命。

" [aɪ] [wʌns] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [sed] - [ˈmjuːzɪŋli] .
" **I once knew of such a case , " said Radwalader musingly .**
" 我 一次 知道 的 这样的 一个 案件 , " 说 - 若有所思地 .

“我曾经听说过这样的案例，”拉德瓦拉德若有所思地说。

" [tʃæp] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" **Chap just about to marry the girl ,**
" 查普 只是 关于 到 结婚 这 女孩 ,

“这小子正准备和姑娘结婚呢。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈkrʊkɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] —
and he found out that there was something very crooked about his birth —
和 他 成立 出去 那 那里 曾是 某物 非常 歪 关于 他的 出生 —
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪləˈdʒɪtəmət] , [-]
that he was illegitimate , [320]
那 他 曾是 私生子 , [-]

他发现自己的出身非常不光彩——他是私生子[320]。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːktəpʊs] [ænd; ænd] [bled] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .
The father hung on to him like an octopus and bled him like a leech .
这 父亲 悬挂 在 到 他 喜欢 一个 章鱼 和 出血 他 喜欢 一个 水蛭 .

父亲像章鱼一样紧紧抓住他，像水蛭一样吸干他的血。

[bʌt; bət][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [gɜːrl] [ˈnevər] [nuː] . "
But the — er — girl never knew . "
但 这 — 呃 — 女孩 绝不 知道 . "

但那个女孩却始终不知道。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ˈkɑːməntəd] [ˈændruː] , " [ɪf] [ˈhiːd] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði]
" **It was worth it to him , " commented Andrew , " if he'd have lost the**
" 它 曾是 值得 它 到 他 , " 评论 安德鲁 , " 如果 他会 有 丢失的 这
[gɜːrl] [els] . "
girl else . "
女孩 别的 . "

“对他来说，这很值得，”安德鲁评论道，“如果他因此失去那个女孩的话。”

" [aɪv] [fər'ɡɑ:tɪn] [wɒt] [hi: hi] [peɪd] , " [sed]
" **I've forgotten what he paid , " said Radwalader ,**
" 我已经 被遗忘的 什么 他 有薪酬的 , " 说
"我已经忘了他付了多少钱了,"拉德瓦拉德说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [stɪf] — [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələɹ] [ə'laʊəns] [baɪ]
" **but I know it was pretty stiff — in the form of a regular allowance by**
" 但 我 知道 它 曾是 漂亮的 僵硬的 — 在 这 形式 的 一个 常规的 津贴 经过
[ðə; ði] [jɪɹ] . "
the year . "
这 年 . "
"但我知道这笔钱数额相当固定——以每年定期发放零用钱的形式发放。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæp] [rɪtʃ] ? " [æskt] ['ændru:] .
" **Was the chap rich ? " asked Andrew .**
" 曾是 这 小伙子 富有的 ? " 问 安德鲁 .
"那家伙很有钱吗?"安德鲁问道。

[hi: hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvəɹ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]
He was looking down the river , and taking great breaths of the delicious
他 曾是 寻找 向下 这 河 , 和 采取 伟大的 呼吸 的 这 可口的
[naɪt] [er] ,
night air ,
夜晚 空气 ,
他眺望着河面,深深地吸着清新的夜风。

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɑ:rdʒəri] ['weɪtɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
thrilling with the memory of Margery waiting back there for him ;
惊险 和 这 记忆 的 玛格丽 等待 后退 那里 为了 他 ;
想起玛格丽在那里等他的情景,他激动不已;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɔ:tə'mætɪk] .
and his part in the conversation was little more than automatic .
和 他的 部分 在 这 对话 曾是 小的 更多的 比 自动的 .
他在谈话中的作用几乎完全是机械式的。

" ['ri:z(ə)nəbli] , " [sed]
" **Reasonably , " said Radwalader .**
" 合理 , " 说
"合情合理,"拉德瓦拉德说道。

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd][ðə; ði] [streɪn] .
" **Enough to stand the strain .**
" 足够的 到 站立 这 拉紧 .
"足以承受压力。"

['kjʊəriəs] [oʊld] [haʊs] , [ðɪs] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Curious old house , this — isn't it ?
好奇的 老的 房子 , 这 — 不是 它 ?
这是一栋很奇特的老房子,不是吗?

" [hi: hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **He paused , and leaned upon the railing of the bridge .**
" 他 暂停 , 和 倾斜 之上 这 栏杆 的 这 桥 .
他停顿了一下,倚在桥的栏杆上。

" [ðə; ði] - ['raɪt(ə)n][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , " [ænsər] ['ændru:] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **The plaster's rotten as possible , " answered Andrew after a moment ,**
" 这 - 烂 作为 可能的 , " 回答 安德鲁 后 一个 片刻 ,
"石膏已经腐烂到极致了,"安德鲁过了一会儿回答道。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhækɪŋ] [ˈbɔɪʃli] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
during which he had been hacking boyishly at it with his knife .
期间 哪个 他 有 到过 黑客攻击 男孩气地 在 它 和 他的 刀 .

在此期间，他像个孩子一样用刀砍它。

" [juː; jʊ] [noʊ] [bəʊθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊzɪz] [wʌns] , " [sed]
" You know both sides of the bridge were lined with houses once , " said
" 你 知道 两个都 侧面 的 这 桥 是 衬里 和 房屋 一次 , " 说

Radwalader .

“你知道吗，桥的两边以前都建满了房子，”拉德瓦拉德说。

" [ˌpɪktʃəˈresk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
" Picturesque it must have been !
" 如画 它 必须 有 到过 !

“那里一定风景如画！ ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [left] ,
This is the only one left ,
这 是 这 仅有的 一 左边 ,

这是唯一剩下的一个了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈtɒplɪŋ] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər]
and it doesn't look as if it could keep from toppling over into the river
和 它 不 看 作为 如果 它 可以 保持 从 倾倒 超过 进入 这 河

[veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
very much longer .
非常 很多 更长 .

看起来它似乎也撑不了多久就会翻入河里了。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[haʊ] [fæst][ðə; ði][ˈwɔːtər] [rʌnz] [daʊn] [ðər; ðər] !
how fast the water runs down there !
如何 快速地 这 水 跑步 向下 那里 !

那里的水流速度真快！

[ɪts] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [mɪl] - [reɪs] .
It's a veritable mill - race .
它是 一个 真正的 磨 - 种族 .

这简直就是一条巨大的水渠。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
I shouldn't care to have to swim against it .
我 不应该 关心 到 有 到 游泳 反对 它 .

我不应该在逆流而上。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [dɪˈlɪbəɪətli] , [ænd; ænd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ]
" He hesitated deliberately , and then continued , with a slight change
" 他 犹豫了一下 故意地 , 和 然后 持续 , 和 一个 轻微 改变

[ʌv; əv][toʊn] :
of tone :
的 语气 :

他故意犹豫了一下，然后语气略有变化，继续说道：

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [veɪn] . [-]
" There's something I want to tell you , Vane . [321]
" 有 某物 我 想 到 告诉 你 , 叶片 . [-]

“范恩，我有件事想告诉你。 [321]

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:riŋ] [ɑ:n]
I didn't care to bother you with it as long as you were worrying on
我 没有 关心 到 打扰 你 和 它 作为 长的 作为 你 是 令人担忧 在
[jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
your own account ,
你的 自己的 帐户 ,

只要你还在为自己的事情操心，我就不想打扰你。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['kɔ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] ['kɔ:nfɪdəns] .
but now — confidence for confidence .
但 现在 — 信心 为了 信心 .

但现在——信心换来信心。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ni:d] [aɪ 'ti:] ['bædli] .
The fact of the matter is that I need money , and need it badly .
这 事实 的 这 事情 是 那 我 需要 钱 , 和 需要 它 糟糕 .

事实是我需要钱，而且非常需要钱。

" ['ændru:] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['hækiŋ] .
" **Andrew pursued his hacking** .
" 安德鲁 追击 他的 黑客攻击 .

安德鲁继续进行他的黑客活动。

" [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] ['trʌbliŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If that's all that's troubling you , " he said** ,
" 如果 那就是 全部 那就是 令人不安的 你 , " 他 说 ,

“如果这就是你唯一的烦恼的话，”他说，

" [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][loʊn] [ðæt] [wɪl] [taɪd] [ju:; jʊ]['oʊvər] .
" **I can probably make you a loan that will tide you over** .
" 我 能 大概 制作 你 一个 贷款 那 将要 潮 你 超过 .

“我或许可以借给你一笔钱，让你渡过难关。”

[aɪl] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I'll be very glad to , if I can .
患病的 是 非常 高兴的 到 , 如果 我 能 .

如果可以的话，我非常乐意。

[haʊ] [mʌtʃ] [du:] [ju:; jʊ] [ni:d] ?
How much do you need ?
如何 很多 做 你 需要 ?

你需要多少？

" [ə; eɪ] ['wɜ:rk mən] [sləʊt[t] [pæst][ðəm; ðəm] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəroɪ]
" **A workman slouched past them , his hands in the pockets of his corduroy**
" 一个 工人 懒散地 过去的 他们 , 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 灯心绒
[ˈtraʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

一个工人弯腰从他们身边走过，双手插在灯芯绒裤子的口袋里。

[hɪz; ɪz][tæm][oʊ] - ['ʃæntər] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his tam o ' shanter pulled down over his eyes .
他的 塔姆 o - 尚特 拉 向下 超过 他的 眼睛 .

他的苏格兰圆帽拉低遮住了眼睛。

" [noʊ] , " [sed] - , " [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ; [aɪ] [maɪt] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
" **No , " said Radwalader , " I don't want to borrow ; I might never be able to**
" 不 , " 说 - , " 我 不 想 到 借 ; 我 可能 绝不 是 有能力的 到
[rɪ'peɪ] .
repay .
偿还 .

“不，”拉德瓦拉德说，“我不想借钱；我可能永远都还不起。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ(ə)n] — [ə; eɪ][tɪp] — [ðæt]
But suppose I were to give you a piece of information — a tip — that
但 认为 我 是 到 给 你 一个 片 的 信息 — 一个 提示 — 那
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
was of the very greatest importance to you ,
曾是 的 这 非常 最 重要性 到 你 ,
但假设我给你一条对你来说至关重要的信息——一条线索,

[ˈmaɪtənt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] ?
mightn't it be worth a small sum ?
可能不会 它 是 值得 一个 小的 和 ?
难道它不值点小钱吗?
" [ˈændru:] [stɛəd][æet; ət][hɪm; ɪm] ['kjəriəsli] .
" **Andrew stared at him curiously .**
" 安德鲁 凝视 在 他 奇怪的是 .
安德鲁好奇地盯着他看。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't understand , " he said .**
" 我 不 理解 , " 他 说 .
“我不明白,”他说。
" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][,em 'i:] ? "
" **Do you mean that you know something that is very important to me ? "**
" 做 你 意思是 那 你 知道 某物 那 是 非常 重要的 到 我 ? "
“你的意思是，你知道一些对我来说非常重要的事情吗？ ”

" [ˈvæstli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
" **Vastly important . "**
" 非常 重要的 : " "
“极其重要。”
" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] ? "
" **And that is known to no one else ? "**
" 和 那 是 已知 到 不 一 别的 ? "
“难道只有我一个人知道吗？ ”

" [tu:; tə][wʌn] [ˈʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]['oʊnli] . "
" **To one other person only . "**
" 到 一 其他 人 仅有的 : " "
“仅限一人。”
" [ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [sel] [tu:; tə][,em 'i:] ? "
" **And that you want to sell to me ? "**
" 和 那 你 想 到 卖 到 我 ? "
“你想卖给我？ ”

" [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **That I want to tell you .**
" 那 我 想 到 告诉 你 :
我想告诉你这件事。
[ju:; jʊ][kæen; kən][du:;][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [,em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
You can do as you see fit about paying me for it .
你 能 做 作为 你 看 合身 关于 付费 我 为了 它 :
至于报酬方面，您可以自行决定。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] —
I think you will , but if not —
我 思考 你 将要 , 但 如果 不是 —
我想你会的，但如果不会——

" [hi:; hi] [smaɪld] ['i:vəli] , [sɪ'kjʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
" He smiled evilly , secure of the darkness .
" 他 微笑 邪恶地 , 安全的 的 这 黑暗 .

他邪恶地笑着，在黑暗中感到安全。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv][ʼju:təlaɪzɪŋ][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ʌədɪd] . [-]
" There are other ways of utilizing it , " he added . [322]
" 那里 是 其他 方式 的 利用 它 , " 他 额外 . [-]

“还有其他利用它的方法，”他补充道。[322]

[ʌendru:] [tʃɑ:pt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði][plæstər] .
Andrew chopped thoughtfully at the plaster .
安德鲁 切碎 深思熟虑 在 这 石膏 .

安德鲁若有所思地用刀砍着石膏。

" [aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [bʌt; bət]
" I don't seem to understand what you're driving at , " he said presently , " but
" 我 不 似乎 到 理解 什么 你是 驾驶 在 , " 他 说 目前 , " 但
, [sʌmhaʊ] — [wel] ,
, somehow — well ,
, 不知何故 — 出色地 ,

“我好像不太明白你的意思，”他过了一会儿说道，“但是，不知怎么的——好吧，

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - .
I don't like the sound of it , Radwalader .
我 不 喜欢 这 声音 的 它 , - .

拉德瓦拉德，我不喜欢这个说法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [saʊndz] ['ræðər] — ['ræðər]
Of course , I know you don't mean it that way , but it sounds rather — rather
的 课程 , 我 知道 你 不 意思是 它 那 方式 , 但 它 声音 相当 — 相当
[ʌn'frendli] ,
unfriendly ,
不友好 ,

当然，我知道你不是那个意思，但这话听起来有点——有点不友好。

[ɪf] [ju:l] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
if you'll allow me to say so .
如果 你会 允许 我 到 说 所以 .

恕我直言。

[oʊ] , [dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! "
Oh , damn it all ! "
哦 , 该死 它 全部 ! "

哦，真是该死！

" [wʌt] ? " [æskt] - , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" What ? " asked Radwalader , surprised at the sudden exclamation .
" 什么 ? " 问 - , 惊讶 在 这 突然 感叹 .

“什么？”拉德瓦拉德被这突如其来的惊呼吓了一跳，问道。

" [ðer; ðər][goʊz][maɪ] [naɪf] .
" There goes my knife .
" 那里 去 我的 刀 .

我的刀不见了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hju:] [æt; ət] [ðɪs] [stʌf] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I ought to have known better than to hew at this stuff with it .
我 应该 到 有 已知 更好的 比 到 槎 在 这 东西 和 它 .

我真不该用它去砍这些东西。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [jæl; jəl] [ˈevər] [si:] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , [tu:] .
I suppose that's the last I shall ever see of it — and a new one , too .
我 认为 那就是 这 最后的 我 将 曾经 看 的 它 — 和 一个 新的 — , 也 .
我想, 这大概是我最后一次见到它了——而且还是新的。

[waɪ] — [ðæts] [kwɪr] !
Why — that's queer !
为什么 — 那就是 酷儿 !
为什么——这太奇怪了!

[dɪd] [ju:; jʊ] [ˈnɒtɪs] ?
Did you notice ?
做过 你 注意 ?
你注意到了吗?

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [splæʃ] .
There wasn't any splash .
那里 不是 任何 溅 .
没有溅起水花。

" [hi:; hi] [piəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .
" **He peered over the rail .**
" 他 窥视 超过 这 轨 .
他从栏杆上方向外张望。

" [həˈloʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好!

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [hɪrəz] [ə; eɪ] [ˈlædər] — [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] . "
" **he added , " here's a ladder — leading down . "**
" 他 额外 , " 这里是 一个 梯子 — 领导 向下 . "
他补充道: “这里有个梯子——通下面。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɑ:rdn] [daʊn] [ðer; ðər] , " [ɪkˈspleɪnd] - , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **There's a little garden down there , " explained Radwalader , peering over in his**
" 有 一个 小的 花园 向下 那里 , " 解释 - , 窥视 超过 在 他的
[tɜ:rn] .
turn .
转动 .
“那边有个小花园,”拉德瓦拉德说着, 也探头看了看。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
" **I remember now .**
" 我 记住 现在 .
我想起来了。

[ɪts] [ɑ:n] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [oʊld] [haʊs] ,
It's on part of the foundations of another old house ,
它是 在 部分 的 这 基础 的 其他 老的 房子 ,
它位于另一栋老房子的部分地基上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tjæp] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [grəʊz] [ˈflaʊərz] [ðer; ðər] , [ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] ,
and the chap who lives in this one grows flowers there , oddly enough ,
和 这 小伙子 WHO 生活 在 这 — 生长 花朵 那里 , 奇怪 足够的 ,
奇怪的是, 住在这栋房子里的那个人竟然在那里种花。

[ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlædər] .
and goes up and down on the ladder .
和 去 向上 和 向下 在 这 梯子 .
然后他沿着梯子上上下下。

[jʊr; jər] [naɪfs] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈsʌmwɪr] .
Your knife's down there , somewhere .
你的 刀的 向下 那里 , 某处 .

你的刀就在下面，某个地方。

[dʒʊʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特！

[bʌt; bət] [ɪts] [dɑːrk] !
but it's dark !
但 它是 黑暗的 !

但是天黑了！

" [bʌt; bət] [ˈændruː] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][wʌn] [leg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,
" **But Andrew already had one leg across the railing ,**
" 但 安德鲁 已经 有 一 腿 穿过 这 栏杆 ,

但安德鲁的一只脚已经跨过了栏杆，

[wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] .
one foot on the top round of the ladder .
一 脚 在 这 顶部 圆形的 的 这 梯子 .

一只脚踩在梯子的最顶端。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈiːzi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [mætʃ] - [bɔːks] , [tuː] .
" **This is easy , " he said , " and I have my match - box , too .**
" 这 是 简单的 , " 他 说 , " 和 我 有 我的 匹配 - 盒子 , 也 .

“这很容易，”他说，“而且我还有我的火柴盒。”

[juː; jʊ] [siː] — [wel] , [ˈmɑːrdʒəri] [bɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəˈzɑːr] ,
You see — well , Margery bought the knife only this morning in the bazar ,
你 看 — 出色地 , 玛格丽 买 这 刀 仅有的 这 早晨 在 这 集市 ,

你看——玛格丽今天早上才在集市上买的这把刀，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [luːz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
and I wouldn't lose it for the world .
和 我 不会 失去 它 为了 这 世界 .

我绝不会为了任何事失去它。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , - , [-]
And , by the way , Radwalader , [323]
和 , 经过 这 方式 , - , [-]

顺便一提，Radwalader[323]

[fərˈget] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
forget what I said just now , will you ?
忘记 什么 我 说 只是 现在 , 将要 你 ?

忘了我刚才说的话好吗？

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈdiːsnt] .
It wasn't very decent .
它 不是 非常 体面的 .

这不太体面。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] , [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] .
" **Then , with a short laugh of embarrassment , he descended into the shadows .**
" 然后 , 和 一个 短的 笑 的 尴尬 , 他 下降 进入 这 阴影 .

然后，他尴尬地笑了笑，消失在了阴影中。

[ðə; ði] [ˈʃæ,douz] !
The shadows !
这 阴影 !

阴影！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [diːp] [bɪˈləʊ] [ðer; ðər] , [ʌnˈtɪl] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈæŋdruːz] [mætʃ] .
They were very deep below there , until broken by the flicker of Andrew's match .
他们 是 非常 深的 以下 那里 , 直到 破碎的 经过 这 闪烁 的 安德鲁的 匹配 .

它们一直埋藏在很深的地方，直到被安德鲁火柴的闪光打破。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ʌp][baɪ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
Then the shadows under the doorway of the old house , up by the top of the
然后 这 阴影 在下面 这 门口 的 这 老的 房子 , 向上 经过 这 顶部 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

然后是老房子门口的阴影，就在桥顶上，

[wɜːr; wər] [diːpər] , [ænd; ʌnd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? — [wʌn] [ˈʃædʊ] [muːvd] — [muːvd] — [druː]
were deeper , and — what was this ? — one shadow moved — moved — drew
是 更深 , 和 — 什么 曾是 这 ? — 一 阴影 已搬 — 已搬 — 画
[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
near to the man who leaned upon the rail ,
靠近 到 这 男人 WHO 倾斜 之上 这 轨 ,

更深了，而且——这是什么？——一个影子动了——动了——靠近了倚靠在栏杆上的男人，

[ˈwɪslɪŋ] " [eɪˈjuː] [ˈkleɪ] [diː][lɑː] [luːn] . "
whistling " Au Clair de la Lune . "
吹口哨 " 奥 克莱尔 德 拉 月亮 . "

吹口哨“Au Clair de la Lune”。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [kɔːld] [ˈændruː] .
" All right ! " called Andrew .
" 全部 正确的 ! " 称为 安德鲁 .

“好的！”安德鲁喊道。

" [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] .
" I have it .
" 我 有 它 .

我有。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] . "
Now we come up again . "
现在 我们 来 向上 再次 . "

现在我们又回到了原点。

" [ɡoʊ] [sləʊ] , " [ədˈvaɪzd] - .
" Go slow , " advised Radwalader .
" 去 慢的 , " 建议 - .

“慢慢来，”拉德瓦拉德建议道。

" [juːl] [faɪnd][aɪˈtiː][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈæftər][ðə; ði] [mætʃ] .
" You'll find it darker than ever , after the match .
" 你会 寻找 它 较暗 比 曾经 , 后 这 匹配 .

“比赛结束后，你会发现这里比以往任何时候都更加黑暗。”

[waɪ] — [wʌt] —
Why — what —
为什么 — 什么 —

为什么——什么——

" [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hæd; həd] [spʌn] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
" A hand on his shoulder had spun him round ,
" 一个 手 在 他的 肩膀 有 旋转 他 圆形的 ,

一只手搭在他的肩膀上，他猛地转过身来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
but he had no more than recognized the white face grinning into his ,
但 他 有 不 更多的 比 认可 这 白色的 脸 咧嘴笑 进入 他的 ,
但他只不过认出了那张对着他咧嘴笑的白皙面孔。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [juːv] [ˈhwaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst]
no more than time to comprehend the words , " You've whistled for the last
不 更多的 比 时间 到 理解 这 字 , " 你已经 吹口哨 为了 这 最后的
[taɪm] , [baɪ][ɡɑːd] !
time , by God !
时间 , 经过 上帝 !

只来得及理解这句话：“上帝作证，你最后一次吹口哨了！ ”
" [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stiːl] - [ʃɑːd] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [kræʃt] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [ɑːn] —
" **before the steel - shod butt of a revolver crashed three times in succession on —**
" 前 这 钢 - 鞋子 屁股 的 一个 左轮手枪 崩溃了 三 时代 在 演替 在 —
[ænd; ənd] [θruː] — [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
and through — his forehead .
和 通过 — 他的 前额 .
“然后，一把钢制左轮手枪的枪托连续三次击中并穿透了他的额头。

" [wʌns] [fɔːr; fər][em ˈiː] ! " [sed] [dʒuːɪz] - , [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ænd; ənd][wʌns] [fɔːr; fər][maɪ]
" Once for me ! " said Jules Vicot , between his teeth , " and once for my
" 一次 为了 我 ! " 说 朱尔斯 - , 之间 他的 牙齿 , " 和 一次 为了 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
“一杯给我自己！ ”朱尔斯·维科特咬牙切齿地说，“一杯给我妻子。”

[ænd; ənd][wʌns] [fɔːr; fər][jər; jər] [sʌn] !
and once for your son !
和 一次 为了 你的 儿子 !
还有一次是为了你的儿子！

" [hiː; hi] [həːld] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ræn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
" **He hurled Radwalader from him , ran a few feet ,**
" 他 投掷 - 从 他 , 跑 一个 很少 脚 ,
“他把拉德瓦拉德扔了出去，跑了几步，

[tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsmɪtn] [mæn] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈblaɪndli][ɑːn][ðə; ði]
turned at the rail to see the smitten man writhing and groping blindly on the
转向 在 这 轨 到 看 这 迷恋 男人 扭动 和 摸索 盲目地 在 这
[ˈkɑːblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,
cobbles of the driveway ,
鹅卵石 的 这 车道 ,
她转过身，看到那个被迷得神魂颠倒的男人在车道的鹅卵石上扭动着身体，盲目地摸索着。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈemptɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrek[n]; daɪˈrek[n] ,
and then , emptying the entire contents of the revolver in his direction ,
和 然后 , 清空 这 全部的 内容 的 这 左轮手枪 在 他的 方向 ,
然后，他将左轮手枪里的子弹全部射向他的方向。

[ˈvɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swəːlɪŋ] [seɪn] [brɪˈloʊ] . [-]
vaulted with a laugh into the swirling Seine below . [324]
拱形 和 一个 笑 进入 这 旋转 罨 以下 . [-]
笑着纵身跃入下方波光粼粼的塞纳河中。 [324]

[ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈrɪvər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [hɪd][hɪm; ɪm] , [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
The guilty river caught him , hid him , hurried him away .
这 有罪的 河 捕捉 他 , 隐藏 他 , 慌忙 他 离开 .
罪恶的河流抓住了他，藏匿了他，带他匆匆离去。

[ˈoʊnli] [wʌns] [hiː; hi] [muːvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈli(ə)n] ,
Only once he moved of his own volition ,
仅有的 一次 他 已搬 的 他的 自己的 意志 ,
只有当他自愿移动时,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [braʊn] [hænd][ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈstɪld] [hɪm; ɪm] , [wʌns]
and then she laid her brown hand on his mouth and stilled him , once
和 然后 她 铺设 她 棕色的 手 在 他的 嘴 和 静止 他 , 一次
[fɔːr; fər] [ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

然后她用她棕色的手捂住他的嘴，让他彻底安静了下来。
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] ,
Around the wide curves of her course , he was to go ,
大约 这 宽的 曲线 的 她 课程 , 他 曾是 到 去 ,
他将沿着她赛道宽阔的弯道前行,

[θruː] [ðə; ði] [ˈθræʃɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [lez] [mɜːʊ] [ænd; ənd] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [diː] [lɑː] [gɑːˈren] ,
through the thrashing locks of Les Mureaux and Notre Dame de la Garenne ,
通过 这 猛烈抽打 锁 的 莱斯 穆罗 和 圣母 贵妇人 德 拉 加雷纳 ,
穿过 Les Mureaux 和 Notre Dame de la Garenne 的锁,

[pæst] [lez] [ændliːz] [ænd; ənd] [pɑːnt] [diː] [-] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [kiːz] [ʌv; əv] [elbuəf] ,
past Les Andelys and Pont de l'Arche , and the high quays of Elbeuf ,
过去的 莱斯 安德利斯 和 庞特 德 方舟 , 和 这 高的 码头 的 埃尔伯夫 ,
经过莱桑德利和阿尔什桥，以及埃尔伯夫的高码头,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈruːəŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪnjədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːplər]
and the twinkling lights of Rouen , and the vineyards and the poplars
和 这 闪烁 灯 的 鲁昂 , 和 这 葡萄园 和 这 白杨树
[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [ruːft] [ˈvɪlɪdʒəz] — [ɑːn] ,
and the red - roofed villages — on ,
和 这 红色的 - 有顶棚 村庄 — 在 ,
还有鲁昂闪烁的灯光，葡萄园、白杨树和红瓦屋顶的村庄——在.....之上,

[ɑːn] , [ɑːn] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [lə] - [ænd; ənd] [ɑːŋˈflɜːr] [wɪŋk] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
on , on , to where the lights of Le Havre and Honfleur wink , each to each ,
在 , 在 , 到 在哪里 这 灯 的 乐 - 和 翁弗勒尔 眨眼 , 每个 到 每个 ,
继续, 继续, 直到勒阿弗尔和翁弗勒尔的灯光彼此闪烁，互相回应。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪd] [ˈtʃæn(ə)] .
across the widened channel .
穿过 这 扩大 渠道 .
穿过拓宽后的航道。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːrs] [əˈpɔɪntɪd] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈʃædʊz] [ðæt] [ˈevər] [fel]
For such was the course appointed whereby the most pitiful shadow that ever fell
为了 这样的 曾是 这 课程 任命 由此 这 最多 可怜 阴影 那 曾经 跌倒
[frʌm; frəm] [pwaˈsi] [brɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [siː] .
from Poissy Bridge should make its way to sea .
从 普瓦西 桥 应该 制作 它是 方式 到 海 .
这就是既定的路线，从普瓦西桥上落下的最可怜的影子将一路飘向大海。

[bæk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt] .
Back there was the sound of many voices and of running feet .
后退 那里 曾是 这 声音 的 许多 声音 和 的 跑步 脚 .
后面传来许多人的声音和奔跑的脚步声。

- [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ˈæŋdruːz] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [klaʊzɪd] ,
Radwalader lay with his head on Andrew's arm , his eyes closed ,
- 躺 和 他的 头 在 安德鲁的 手臂 , 他的 眼睛 关闭 ,
拉德瓦拉德躺着，头枕在安德鲁的胳膊上，双眼紧闭。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wen][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l] [aʊt] ,
and I was just coming up again when I heard him call out ,
和 我 曾是 只是 未来 向上 再次 什么时候 我 听到 他 称呼 出去 ,
我正要走上来的时候,就听到他喊了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['skʌf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] , [-]
and then a scuffle and the sound of blows , [325]
和 然后 一个 扭打 和 这 声音 的 打击 , [-]
然后是一阵扭打和击打声[325]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] .
and then the firing .
和 然后 这 射击 .
然后就是开火。

[aɪ] [θɪŋk] [hu:'evər] [fɑ:t] [hɪm; ɪm] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .
I think whoever shot him jumped into the river .
我 思考 谁 射击 他 跳了起来 进入 这 河 .
我认为开枪打死他的人跳进了河里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [splæʃ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] . " "
There was a big splash just as I came up to the level of the bridge . " "
那里 曾是 一个 大的 溅 只是 作为 我 来了 向上 到 这 等级 的 这 桥 . " "
我刚走到桥面高度,就听到一声巨响。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Yes , " said the other .
" 是的 , " 说 这 其他 .
“是的,”另一个人说道。

" [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] .
" We heard that from the street , just as we started to run .
" 我们 听到 那 从 这 街道 , 只是 作为 我们 开始 到 跑步 .
“我们刚开始跑,就从街上听到了那句话。”

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

[haʊ] [ðæt] ['blækgɑ:rd] [paɪld][,aɪ 'ti:][ɑ:n] !
how that blackguard piled it on !
如何 那 浑蛋 堆积 它 在 !
那个恶棍真是变本加厉!

[lʊk] [hɪr] — [hɪz; ɪz] ['hedz] [ɔ:l] [pʊʃt] [ɪn] , [ænd; ənd]['hi:z] [fɑ:t] [ɪn][æt; ət] [li:st] [tu:] ['pleɪsɪz] .
Look here — his head's all pushed in , and he's shot in at least two places .
看 这里 — 他的 头部 全部 推动 在 , 和 他是 射击 在 在 至少 二 地方 .
你看这里——他的头都凹进去了,而且至少中了两个枪。

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [pʊr] [tʃæps] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
I'm afraid the poor chap's done for .
我是 害怕的 这 贫穷的 小伙子的 完毕 为了 .
恐怕这可怜的家伙完蛋了。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !
你好!

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] .
he's coming to .
他是 未来 到 .
他快醒了。

" slowly opened his eyes , and after a moment seemed striving to speak .
缓慢地 打开 他的 眼睛 , 和 后 一个 片刻 似乎 努力 到 说话 .

“拉德瓦拉德缓缓睁开双眼，过了一会儿，似乎想要开口说话。

Andrew bent down , wiping away the blood .
安德鲁 弯曲 向下 , 擦拭 离开 这 血 .

安德鲁弯下腰，擦掉了血迹。

" What is it ? " he asked .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" Is there something you want to say , dear old man ?
" 是 那里 某物 你 想 到 说 , 亲爱的 老的 男人 ?

“亲爱的老人家，您有什么想说的吗？”

" Without replying , Radwalader glanced eloquently at the Englishman , and , at this mute signal , the latter stepped back .
" 没有 回复 , 瞥了一眼 雄辩地 在 这 英国人 , 和 , 在 这 沉默的 信号 , 这 后者 步 后退 .

拉德瓦拉德没有回答，而是意味深长地看了英国人一眼，英国人听到这个无声的信号后，向后退了一步。

" What is it ? " whispered Andrew .
" 什么 是 它 ? " 低声说道 安德鲁 .

“是什么？”安德鲁低声问道。

" Do you want to tell us who it was ?
" 做 你 想 到 告诉 我们 WHO 它 曾是 ?

“你想告诉我们是誰吗？”

" Radwalader shook his head .
" 摇晃 他的 头 .

拉德瓦拉德摇了摇头。

" Is it what you were going to tell me a few minutes ago ? " asked Andrew ,
" 是 它 什么 你 是 去 到 告诉 我 一个 很少 分钟 前 ? " 问 安德鲁 ,

“这就是你几分钟前想告诉我的吗？”安德鲁问道。

with a kind of intuition .
和 一个 种类 的 直觉 .

凭着某种直觉。

For a full half - minute , the dying man's eyes were fixed upon the eager ,
为了 一个 满的 一半 - 分钟 , 这 垂死 男人的 眼睛 是 固定的 之上 这 渴望的 ,
整整半分钟，垂死之人的目光都紧紧地盯着那热切的.....

[sə'lisitəs] [feɪs] [ðæt] [bent] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrniʃt] [aɪz] [soʊ] ['kjʊəriəsli] [laɪk]
solicitous face that bent so close to his — upon the earnest eyes so curiously like
殷勤 脸 那 弯曲 所以 关闭 到 他的 — 之上 这 认真 眼睛 所以 奇怪的是 喜欢
[ænd; ənd] [jet] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and yet unlike his own ,
和 然而 与众不同 他的 自己的 ,
那张关切的脸凑得离他很近——凝视着那双真挚的眼睛，那双眼睛既像他的眼睛，又与他的眼睛截然不同。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːrtɪd] [lɪps] ,
upon the white teeth showing between the parted lips ,
之上 这 白色的 牙齿 显示 之间 这 分手了 嘴唇 ,
透过微张的嘴唇，可以看到露出的洁白牙齿。
[ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪt] [pə'triʃn] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] .
upon the straight patrician nose and the smooth clear complexion .
之上 这 直的 贵族 鼻子 和 这 光滑的 清除 肤色 .
挺拔的鼻梁和光滑透亮的肌肤。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] [ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] : [-]
Then , with a singular smile , a smile almost affectionate in its sweetness : [326]
然后 , 和 一个 单数 微笑 , 一个 微笑 几乎 亲热 在 它是 甜味 : [-]
然后，他露出一个独特的微笑，一个几乎带着甜蜜和爱意的微笑：[326]

" [ɪts] [ʌ; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" It's of no consequence now , " he murmured .
" 它是 的 不 结果 现在 , " 他 低声说道 .
“现在已经无关紧要了，”他低声说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃt] ['ændruː] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
He raised one hand , and gently touched Andrew on the cheek .
他 提高 一 手 , 和 轻轻地 感动 安德鲁 在 这 脸颊 .
他抬起一只手，轻轻地抚摸了安德鲁的脸颊。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['fiːbli] .
" Good - by , my boy , " he added , more feebly .
" 好的 - 经过 , 我的 男生 , " 他 额外 , 更多的 虚弱地 .
“再见了，我的孩子，”他虚弱地补充道。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['ɪmplɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] .
His head fell limply , and he shuddered once , and then was very still .
他的 头 跌倒 软弱无力 , 和 他 颤抖 一次 , 和 然后 曾是 非常 仍然 .
他的头无力地垂了下来，颤抖了一下，然后就一动不动了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , ['ændruː] [leɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['draɪweɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]
A moment later , Andrew laid him back upon the driveway , and covered his
一个 片刻 之后 , 安德鲁 铺设 他 后退 之上 这 车道 , 和 涵盖 他的
[feɪs] .
face .
脸 .
片刻之后，安德鲁把他放回车道上，捂住了他的脸。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

[[-] [noʊts] :
[**Transcriber's notes** :
[转录员的 笔记 :
[转录者注释:

[sʌm; səm] [ˌɪnkənˈsɪstənt] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈheɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteɪnd] .]
Some inconsistent spellings and hyphenations have been retained .]
一些 不一致 拼写 和 连字符 有 到过 保留 .]

部分拼写不一致和连字符使用不当之处予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

